NOVO TESTAMENTO

Deoso-ka Yama Hani

Versão Bilingue

Português – Jamamadi do Brasil

Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Jamamadi – Deoso-ka Yama Hani - 2017

2022

NOVO TESTAMENTO

Deoso-ka Yama Hani

Versão Bilingue

Português – Jamamadi do Brasil

Versão em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Jamamadi - Deoso-ka Yama Hani - 2017

2022

Índice dos Livros da Bíblia

Novo Testamento

Mateus	Mateo	4
Marcos	Maroko	102
Lucas	Roka	165
João	Yowaho	268
Atos	Yeso-ka yo-yose mai tamine	339
Romanos	Homa	435
1 Coríntios	Korito daidi	483
2 Coríntios	Korito yoto-ke	528
Gálatas	Karatiya	556
Efésios	Efesiyo	574
Filipenses	Firibo	590
Colossenses	Koroso	601
1 Tessalonicenses	Tesaronika daidi	612
2 Tessalonicenses	Tesaronika yoto-ke	622
1 Timóteo	Timoti daidi	627
2 Timóteo	Timoti yoto-ke	640
Tito	Tito	649
Filemom	Firimo	654
Hebreus	Ebereo	657
Tiago	Tiyako	690
1 Pedro	Bedoro daidi	701
2 Pedro	Bedoro yoto-ke	713
1 João	Yowaho daidi	721
2 João	Yowaho yoto-ke	731
3 João	Yowaho faina	733
Judas	Yoda-ka yama hani	735
Apocalipse	Yeso Kirisito ene-bona	739

VERSÃO BILINGUE

Português - Jamamadi

NOVO TESTAMENTO Português Almeida Revista e Atualizada	NOVO TESTAMENTO Jamamadi Deoso-ka Yama Hani - 2017
O evangelho segundo Mateus	Mateo
Mateus 1	**Mateo 1**
A genealogia de Jesus Cristo Lucas 3.23-38	**Yeso-ka idi mai oni**
1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.	1Yeso Kirisito-ka idi mai oni okanahanaboneni. Yeso-ka idi i-di Dafi tohe, ai-ka hidi tohematane. I-di Dafi-ka idi i-di Abaraho tohematane.
2 Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos;	2Abaraho bidi i-di Isaki toha, Isaki bidi i-di Yako toha, Yako bidi i-di Yoda toha nematane. Yoda anidi mai toha, sohori mai toha nameteni.
3 Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão;	3Yoda bidi i-di Feresi toha, owa i-di Sera toha, mai-ka ami i-di Tama toha nameteni. Feresi bidi i-di Esiro toha, Esiro bidi i-di Araho toha,
4 Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom;	4Araho bidi i-di Aminadabi toha, Aminadabi bidi i-di Nasomi toha, Nasomi bidi i-di Sarimo toha nematane.
5 Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé;	5Sarimo fadi i-di Habi, mai-ka ewe i-di Bowasi toha, Bowasi fadi i-di Hoti, mai-ka ewe i-di Obedi toha, Obedi bidi i-di Yese tohematane.
6 Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias;	6Yese bidi i-di Dafi, ai-ka hidi webote tohematane. I-di Oriya fadi-ya Dafi famawahe, mai-ka ewe i-di Saromaho tohematane.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

7 Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa;

8 Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias;

9 Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acaz; Acaz, a Ezequias;

10 Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Amom; Amom, a Josias;

11 Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.

12 Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel;

13 Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor;

14 Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde;

15 Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matã; Matã, a Jacó.

16 E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.

17 De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e

7Saromaho bidi i-di Hobowaho toha, Hobowaho bidi i-di Abiyasi toha, Abiyasi bidi i-di Asa toha,

8Asa bidi i-di Yosafa toha, Yosafa bidi i-di Yoraho toha, Yoraho bidi i-di Osiya toha,

9Osiya bidi i-di Yotaho toha, Yotaho bidi i-di Akasi toha, Akasi bidi i-di Esekiya toha,

10Esekiya bidi i-di Manasesi toha, Manasesi bidi i-di Amo toha, Amo bidi i-di Yosiya toha,

11Yosiya bidi i-di Yekoniya toha nematane. Yekoniya toha, sohori mai toha, ai-ka idi mai toha na, mai-ya mai towakamameteni, Babironi-kaya.

12Babironi-kaya i-di Yekoniya bidi wade, oni i-di Saratieo toha, Saratieo bidi i-di Sorobabeo toha,

13Sorobabeo bidi i-di Abiodi toha, Abiodi bidi i-di Eriaki toha, Eriaki bidi i-di Asohori toha,

14Asohori bidi i-di Sadoke toha, Sadoke bidi i-di Akima toha, Akima bidi i-di Eriodi toha,

15Eriodi bidi i-di Eriasa toha, Eriasa bidi i-di Mataho toha, Mataho bidi i-di Yako toha,

16Yako bidi i-di Yose tohe, Yose fadi-bone i-di Mariya tohameteni. Mariya bidi i-di Yeso, Deoso-ka Ka-kadika amane, mai ati nineni.

17Abaraho-ka nodi mai 14 tohawahi-ke i-di Dafi tohe, i-di Dafi-ka nodi mai 14 tohamakitasi-ke Yodeo mai hiwakamematane, Babironi-kaya. Ai-ka idi

desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.

18 Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

O nascimento de Jesus Cristo
Lucas 2.1-7

19 Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente.

20 Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do SENHOR, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles.

22 Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR por intermédio do profeta:

23 Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco).

mai kamatasa, mai-ka nodi mai 14 tohamakitasi-ke i-di Deoso-ka Ka-kadika kobonawahematane.

Yeso wade

18Fare i-di Yeso Kirisito wademata tamine timitahi. Yeso madi-bone i-di Mariya-ya i-di Yose famebona, mai fami awisari-ya Deoso-ka Doni ati ene Mariya naba tohameteni.

19Deoso ati-ya Yose nofi nafi, Mariya naba tamine-ya mite, atibodi yama-ya kadike, “Owa ene Mariya-ya mai weeriyahi. Owati yanaraboneni. Hini owa honita wahaboneni.” I-di Yose atibodi ati nematane.

20I-di Yose amone, Deoso-ka yo-yose wadarine-ya awe, ati-ya mite, “Yose, i-di Dafi-ka nodi amatini. Owati timitahi. I-di Mariya dai famiyahi. Sibaraboneni. Deoso-ka Doni ati ene Mariya naba toha, maki ene tohi awirane.

21Deoso Bidi hiyose, Mariya dori-ya foye, wadeya, oni Yeso tohebonane. Mai ati kasira mai manakone-ya nanahabebonane.” Deoso-ka yo-yose ati wadarine ati nematane.

22Deoso ati-ya mi-mita-mata ati-nima yama nameteni.

23“Fana atona maki-ya famatera naba tohawahaboneni. Bidi wadeya, oni Emano·eo tohebonane.” Deoso-ka yama hani ati neni. Emano·eo ai ati-ya Deoso ai-ya sawine.

24 Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do SENHOR e recebeu sua mulher.

25 Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

Mateus 2

A visita dos magos

1 Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém.

2 E perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos para adorá-lo.

3 Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém;

4 então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer.

5 Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

6 E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais

24I-di Yose dodafi, Deoso-ka yo-yose ati wadarine-nima idi Yose ne, Mariya-ya dodimaki, Mariya-ya kakame, hini hika yobe-ya Mariya winawahameteni.

25Hifamarameteni. Dori wadi hawa tohiya, hifamawahameteni. I-di Yose ati ene, Mariya bidi oni i-di Yeso tohematane.

Mateo 2

Wami bara-ka mai kake

1Bere Yodeya-kaya Yeso wade-ya wami bara-ka mai wi-wina mai kake, Yerosare-ya mai kobonameteni. Bere-kaya Yeso wade-ya Yodeo ai-ka hidi webote i-di Erodi tohematane.

2Yerosare-ya mai kobona, “Yodeo dai-ka hidi webote wademona oda awabone, mahi ka-kaki-kaya hika amowa oda awe, oda kakeni, Deoso-ka Ka-kadika oda awabonehe.” Mai ati nameteni.

3Hidi webote-mona tamine-ya i-di Erodi mite, atibodi yama-ya kadike, Yerosare-ya mai wi-wina mai nafi mai atibodi yama-ya kadikahari nameteni.

4Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha na, i-di Erodi ati ene mai yorotokana, mai-ya hiyare, “Deoso-ka Ka-kadika wadebona, yama hani ati na, ebeni-kaya wadabonati?” I-di Erodi ati ne,

5“Bere Yodeya-kaya Kirisito wadebona, Deoso ati-ya mi-mita ati nematamonane.

6‘Bere Yodeya-ka tabora bide towe tohi awirini. Bere amosateni, fara-ya ai-ka hidi

de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar a meu povo, Israel.

7 Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecera.

8 E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo.

9 Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que viram no Oriente os precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino.

10 E, vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

11 Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra.

12 Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

A fuga para o Egito

13 Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do SENHOR a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até

wadebonane.' Deoso-ka yama hani ati teni." Mai ati nameteni.

7Mai nafi tokoma, mai nowati-ya wami bara-ka mai hinama mai-ya i-di Erodi haane, mai kamake, mai-ya hiyare, "Eme abariko ne-ya amowa dai awimeteti?" I-di Erodi ati nematane.

8Mai ati-ya i-di Erodi mite, mai-ya yose, "Bere-ya dai tokahi, ewe dai sibaniya, dai wasiya, owa-kaya dai kamahi. Dai ati omitiya, makobote okomiya, okahiyarebonane." I-di Erodi ati nematane, keyehe-ya hirineri.

9I-di Erodi ati-ya mai mita, mai toka, hibati-ya amowa mai hiawe-ya mai awamatasameteni. Amowa yakane, mai hiwakatome, ewe sawi-ke yobe neme-ya amowa maatowitimatane.

10Amowa-ya mai awa, mai ya-yaina, mai ya-yaini nafemeteni.

11Yobe-ya mai tokiyoma, Yeso madi-ya fame-ya mai awa, Yeso-ya mai kahiyara, Yeso-ka yama-bone-ya mai daanameteni. Oro-ya mai daa, yama mahi amosa-ya mai daa, mira-ya mai daa, mai nameteni.

12Deoso-ka yo-yose ati wadarine-ya mai awa, "I-di Erodi-ya dai tokomariyahi." Deoso-ka yo-yose ati wadarine ati nematane. Wada ihi hawi one-kaya mai tokoma, hini mai tabori-kaya mai tokoma, i-di Erodi-ya mai hiyari awirameteni.

Eyito-ya mai toka

13Mai tokoma mai nowati-ya Deoso-ka yo-yose i-di Yose-ya wadarine hiyare, "Yose didafihi. Yeso madi-ya fame tiwakahi. Eyito-ya dai tokiya, Eyito-ya dai

que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

nahoyahi. Tiwa haa·onamatasaboneni. Yeso-ya i-di Erodi sibanebonane, Yeso-ya nanahabebonaha.” Deoso-ka yo-yose ati wadarine ati nematane.

14 Dispondo-se ele, tomou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito;

14I-di Yose dodafi, fadi bidi-ya fama-ya towakebona, yama soki-ya mai yanana, Eyito-ya mai towakameteni.

15 e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR, por intermédio do profeta: Do Egito chamei o meu Filho.

15I-di Erodi abi awisareya, Eyito-ya mai winameteni. Makobote i-di Erodi abawahematane. “Oka Dao Eyito-ya wineya, haa·onaboneni.” Deoso ati nematamonane. Hibati-ya Deoso ati-ya mi-mita ati-nima yama nawahameteni.

A matança dos inocentes

16 Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos.

16Wami bara-ka mai tokoma, mai tamine-ya i-di Erodi mite, yawe, “Owa-ya mai hiyaramabone ona, owa-ya mai hiyarami awireni.” I-di Erodi atibodi ati ne, yawi kite, sodado mai-ya yose, “Bere-ya dai tokahi. Madehe makidi 2 ano toha dai nanahaba, madehe bi-bidi na toha na, mai nafi dai nanahabahi. Bere-ka madehe dai nanahaba, Bere yakari-ya mai wi-wina mai-ka madehe dai nanahaba, dai nahi.” I-di Erodi ati nematane. “Ano one-ya amowa-ya mai awa, fara hidi-mona-ka ano fami yanatona awineni.” I-di Erodi atibodi ati nematane.

17 Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

17Yeremiya Deoso ati-ya mi-mita-mata ati-mata-nima yama nawahameteni.

18 Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, [choro] e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável porque não mais existem.

18“Rama-ka mai ohinaboneni. I-di Hakeo-ka nodi mai-ka madehe tabiyo mai ohinaboneni.” I-di Yeremiya-ka yama hani ati neni.

A volta do Egito

Nasare-kaya mai toka

19 Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:
20 Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino.
21 Dispôs-se ele, tomou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel.

22 Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia.

23 E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora dito por intermédio dos profetas: Ele será chamado Nazareno.

Mateus 3

A pregação de João Batista
Marcos 1.2-6; Lucas 3.1-9

1 Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia:

2 Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

3 Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

19Eyito-ya i-di Yose wine-ya i-di Erodi abe, Deoso-ka yo-yose i-di Yose-ya wadarine hiyare,

20“Isara·eo-kaya dai tokomahi. Yeso-ya ati nanahabemari, abawahane.” Deoso-ka yo-yose ati wadarine ati nematane.

21Ati ene Yeso madi-ya fame-ya i-di Yose towakamematane, Isara·eo-kaya.
22I-di Erodi bidi oni i-di Akerao tohe, Yodeya-ya mai wi-wina mai-ka hidi tohawahe, tamine-ya i-di Yose mite, habo siitonematane. Yama soki-ya i-di Yose wada-ya awamatase, “Yodeya-ya tikariyahi.” Ati wadarine ati nematane. Wada ihi Karireya-kaya mai tokabisameteni.
23Karireya-kaya mai toka, Nasare-kaya mai winawahameteni. “Deoso Bidi Nasare-ke amane, mai ati naboneni.” Deoso ati-ya mai mi-mita mai ati nametemoneni. Fare Yeso Nasare-ke amane.

Mateo 3

Yowaho Batita mai-ya hiyare

1Yowaho Batita Yodeya-ka kabani-ya tokawahe, Yodeya-ya mai wi-wina mai-ya hiyare,
2“Dai ene amosawamahi. Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebonane.” Yowaho Batita ati ne, ati damemarine.
3Hibati-ya Yowaho tamine-bona-ya i-di Isa·iya kanahano, “Bofe-ke mai-ka owa kabani-kaya ati yananeya, ‘Ai-ka Hidi webote hawine-bona dai namosahi.’ Ati

nebonane.” Deoso ati ne, ati-ya i-di Isa·iya kanahanomatamonane.

4 Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre.

4Kamero kone wamani-ya Yowaho Batita weye, bani ataro wamani-ya dosi-ya sokinaki nemarine. Yowaho Batita yamata-ya kihare, ti-tiri mai-ya kaba, mo-mona mai fahi-ya fawa nemarine.

5 Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão;

5Yerosare-ya mai wi-wina mai toha, Yodeya-ya mai wi-wina mai toha, Yodaho Faha yakari-ya mai wi-wina mai toha, mai na, i-di Yowaho-ya mai tokomakemaroni.

6 e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.

6“Owa ene towe amani.” Mai ati na, Yodaho Faha-ya i-di Yowaho Batita mai-ya habanirisemarine.

7 Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

7Fariseo mai toha, sadoseo mai toha, mai na, mai-ya i-di Yowaho awe, “Maka ihi-nima dai ene na, ebeni-ke ati ene Deoso-ya dai nayofiniti?

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento;

8Dai abarabone dai ati niya, dai ene amosawamiyahi.

9 e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

9‘Abaraho-ka nodi oda amani. Deoso oda-ya sarikiterebonane.’ Dai ati riyahi. Owati dai mitahi. Abaraho-ka nodi mai one-bone-ya Deoso ati wamane-mana, yati-ya mai-ya wamane nane.

10 Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

10Awa bono bonora toha, awa bono kabi amosara toha na, ade ai kaana, ai sarikiteni. Fara-nima Deoso bari-ya maakani hawa tohane. Dai ene amosawami awiriya, awa kaana-nima Deoso dai-ya niwahebonane. Dai-ya nanahabeya, dai-ya sarikanebonane.

João dá testemunho de Cristo
Marcos 1.7-8; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

11 Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem

11Deoso-ka Ka-kadika ama·orani. Faha-ya dai-ya haba·onirisineni, dai ene

depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

12 A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua eira; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.

O batismo de Jesus
Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

13 Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse.
14 Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?
15 Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.
16 Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba, vindo sobre ele.
17 E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

Mateus 4

A tentação de Jesus
Marcos 1.12-13; Lucas 4.1-13

1 A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

amosawamabonehe. Kamaki-bona kitabotebisa amane. Owa-ta towebisa ama·oni. Amosabotebisa amane. Ati ene Deoso-ka Doni dai one-ya sawiwahebonane. Ai nafi-ya kadikeya, ai one-ya sarikanebonane.
12Tiriko atori abi hawa toha, atori ai sarikana-nima mai ihi amosara mai-ya sarikanebona, yama hirini fawateraboneni. Tiriko noki ai kayafi-nima mai ihi amosa mai-ya kayafebonane.” I-di Yowaho ati nemarine.

Yowaho Batita Yeso-ya habanirise

13Karireya-kaya Yeso yanane, Yodaho Faha-ya tokematane, i-di Yowaho habahinirisebonaha.
14“Owa habatinirisabisahi.” Yowaho ati nematane.
15“Sibaraboneni. Owa habatinirisiya, Deoso ati-nima ai teni.” Yeso ati nematane. Ati ene Yowaho habahinirisematane.
16Yowaho habahinirise, tokomorosame, Deoso-ka Doni neme-ya kise, Yeso-ya sawiwahe, wayomata awi-nima awi ne-ya Yowaho awematane.
17Neme-ya ati kaki, “Oka Dao amane. Oka Dao onofi nafineni. Ene amose, ene ya-yai·oneni.” Ati nematane.

Mateo 4

Satanasi Yeso-ya keyehebona

1Deoso-ka Doni ati ene kabani-ya Yeso tokematane, Diaboro ati-ya mitebonaha.

	“Owa ene Deoso ati-ya Yeso tokadabamarebonane.” Diaboro atibodi ati nematane.
2 E, depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.	2Yeso amoni 40 kane-ya tafare, Deoso-ya hiyari nokotonihi, fimi watihikanematane.
3 Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães.	3Makobote Diaboro kamaki, “Deoso Bidi amatiniya, tiwati ihi yati baho tohahi, tikababonehe.” Diaboro ati ne,
4 Jesus, porém, respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus.	4 “Deoso-ka yama hani ati timitahi. Ai tefe ai-ya kasomi nafirani. Deoso ati ai nofa, Deoso ati ai-ya kasomi nafibisa, ene ai abaraboneni.” Yeso ati nematane.
5 Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo	5 Makobote Deoso-ka sidadi-kaya Yeso-ya Diaboro towake, Deoso-ka yobe tati mese-ya Yeso-ya nawitari, Yeso-ya hiyaramatase,
6 e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem; e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.	6“Deoso Bidi amatiniya, yoratinisahi. Yama sibaraboneni. Fara Deoso-ka yama hani ati timitahi, ‘Deoso-ka yo-yose mai hiyosebona, tiwa-ya mai waratonaboneni, yati-ya tiwa teme taratokarabonehe.’ Deoso-ka yama hani ati nineni.” Diaboro ati nematane.
7 Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.	7“‘Deoso hini ati-nima ene nebona, ati-ya dai siwakariyahi.’ Yama hani ati nineni.” Yeso ati nematane.
8 Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles	8Adami webote-ya Yeso-ya Diaboro towakame, mai tabori dami-ya yofikanematane.
9 e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.	9“Mai tabori amosa dama tiawahi. Owa noko-kaya tiwa yobati tati-kaya tiwitiya, owa hidi tiniya, tiwa-ya yama nafi daa·onaboneni.” Diaboro ati nematane.

10 Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.

11 Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

Jesus volta para a Galileia
Marcos 1.14-15; Lucas 4.14-15

12 Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galiléia;

13 e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali;

14 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:

15 Terra de Zebulom, terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!

16 O povo que jazia em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região e sombra da morte resplandeceu-lhes a luz.

10"Tikamahi. Deoso-ka yama hani ati-nima obisaboneni. Yama hani ati timitahi. 'Deoso dai kahiyarahi. Mai one-ya dai narifariyahi. Deoso dai narifabisahi.' Deoso-ka yama hani ati nineni." Yeso ati nematane.

11Diaboro tokome nowati-ya Deoso-ka yo-yose mai kake, Yeso-ya mai kasomameteni.

Yeso mai-ya kanawato

12Yowaho kadeya-ya wai tamine-ya Yeso mite, Karireya-kaya tokomatasematane, Nasare-ya.

13Nasare-ya wine, Kafanaho-kaya toke, winemarine. Kafanaho wara webote widi-ya toha, i-di Seboro, i-di Nafitari, mai fama, mai-ka nodi mai wini-kaya Yeso winemarine, Kafanaho-ya.

14Hibati-ya Yeso tamine-ya i-di Isa·iya kanahanomatane.

15-16"I-di Seboro, i-di Nafitari mai fama mai-ka wami-ya mai wi-wina mai toha, wara webote widi-ya mai wi-wina mai toha, Yodaho Faha tati-ya mai wi-wina mai toha, Bara mai dama mai wini-bone-kaya mai wi-wina mai toha na; Deoso tamine-ya mai watora, Deoso tamine-ya mai mitawahaboneni. Yama-ya mai watora, yama soki-ya mai wi-wina mai-nima mai na, yama tehe-ya mai wi-wina mai-nima mai nawawahiya, Deoso tamine-ya mai watowahaboneni." Isa·iya-ka yama hani ati nineni.

17 Daí por diante, passou Jesus a pregar e
a dizer: Arrependei-vos, porque está
próximo o reino dos céus.

A vocação de discípulos
Marcos 1.16-20; Lucas 5.1-11

18 Caminhando junto ao mar da Galiléia,
viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e
André, que lançavam as redes ao mar,
porque eram pescadores.

19 E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos
farei pescadores de homens.

20 Então, eles deixaram imediatamente as
redes e o seguiram.

21 Passando adiante, viu outros dois
irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João,
seu irmão, que estavam no barco em
companhia de seu pai, consertando as
redes; e chamou-os.

22 Então, eles, no mesmo instante,
deixando o barco e seu pai, o seguiram.

Jesus prega por toda a Galileia e cura muitos enfermos
Lucas 6.17-19

23 Percorria Jesus toda a Galiléia,
ensinando nas sinagogas, pregando o
evangelho do reino e curando toda sorte
de doenças e enfermidades entre o povo.

17Yeso ai-ya hiyare, “Dai ene towe-ya dai
nofamariyahi. Neme-ke ai nafi-ka hidi
kitabote tohawahebonane.” Yeso ati ne, ati
yanani damemarine.

Yeso hika mai-bone mai-ya haane

18Karireya-ka wara webote widi-ya Yeso
yakane, i-di Simaho Bedoro, sohori i-di
Anidere-ya fame faha-ya hedi-ya mai
kerokana, mai-ya Yeso awematane. Fara
aba mai-ya mai na-nawasi mai
tohamaroni.

19“Hima, owa-ya dai dabahi, owa tamine
dai hiyarawahaboneni. Hibati-ya aba
mai-ya dai nawasiteni. Hibayata owati-ya
mai nofabone, mai-ya dai sibanaboneni.”
Yeso ati nematane.

20Yeso ati-ya mai mita, mai-ka hedi
towitakosa, Yeso-ya mai dabawahameteni.

21Mai toka, i-di Tiyako, sohori i-di
Yowaho-ya fame-ya Yeso awematane.
Kanawa dori-ya mai mookanameteni,
mai-ka abi i-di Sebedeo eyehe. Mai-ka
hedi-ya mai awawama, mai-ya Yeso
himanematane.

22Mai-ka abi tofoyakose, Yeso-ya mai
dabameteni.

Mai kiyana mai-ya nakitama

23Karireya-kaya tabora dami-ya Yeso
tokawahe, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe
dami-ya mai-ya kanawatomatane. Ai
nafi-ka hidi kitabote tohawahebona
tamine-ya hiyarematane. Mai kiyana
mai-ya nakitamematane.

24 E a sua fama correu por toda a Síria;
trouxeram-lhe, então, todos os doentes,
acometidos de várias enfermidades e
tormentos: endemoninhados, lunáticos e
paralíticos. E ele os curou.

25 E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém,
Judéia e dalém do Jordão numerosas
multidões o seguiam.

Mateus 5

O sermão do monte
As bem-aventuranças
Lucas 6.20-23

1 Vendo Jesus as multidões, subiu ao
monte, e, como se assentasse,
aproximaram-se os seus discípulos;
2 e ele passou a ensiná-los, dizendo:

3 Bem-aventurados os humildes de
espírito, porque deles é o reino dos céus.

4 Bem-aventurados os que choram,
porque serão consolados.

5 Bem-aventurados os mansos, porque
herdarão a terra.

6 Bem-aventurados os que têm fome e
sede de justiça, porque serão fartos.

7 Bem-aventurados os misericordiosos,
porque alcançarão misericórdia.

24Karireya-kaya Yeso mai-ya nakitame
tamine-ya mai mitameteni, Siriya-ka
tabora dama-kaya. Madi towe mai foyi-ka
mai toha, mai ka-kana na mai toha, mai
yakara mai toha na, fara mai mai
hiwakama, mai nafi-ya Yeso
nakitamematane.
25Yeso nowati-ya mai dama mai
tokomakemaroni. Karireya-ka mai toha,
Dikabori-ka mai toha, Yerosare-ka mai
toha, Yodeya-ka mai toha, Yodaho Faha
kowani-ka mai toha na, Yeso nowati-ya
mai tokomakemaroni.

Mateo 5

Adami-kaya mai-ya hiyare

1-2Mai dama mai-ya awe, adami-ya
tokomorose, itari, hika mai da-daba fai
yowi-ya mai nahoremaroni. Mai-ya
kanawatobona, ati yanane,
3“‘Towe ama·oni.’ Dai ati niya, Deoso
dai-ya kasomebona, Neme-ke ai nafi-ka
hidi kitabote tohawahe-ya dai
sawiwahaboneni.
4Dai o-ohi Deoso dai-ya kasomebona, dai
ya-yainibisaboneni.
5‘Yama owato nafira, Deoso-ta yama
nafi-ya watotene.’ Dai atibodi ati na, Deoso
dai-ya kasomebona, wami nafi-ya dai
kayafaboneni.
6‘Owatibodi amosawamaboneni.’ Dai
atibodi ati na, Deoso dai-ya kasomebona,
dai atibodi-ya namosi nafibonane.
7Dai one ene amosara, dai ati hamara,
Deoso dai-ya kasomebona, dai ene kote

towe toha, manakone-ya Deoso haarebonane.

8 Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

8Deoso ati dai nokotoniyahi. Yama bara dai nokotoniriya, Deoso dai-ya kasomebona, Deoso-ya dai awawahaboneni.

9 Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

9Mai ibi weena mai dai kasomahi, mai yawi fawanabonehe. Haa-nima dai ene niya, Deoso dai-ya kasomebona, Deoso bidi dai tohawahaboneni.

10 Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

10Deoso ati-ya dai nofa, Deoso-ya mai nofara dai-ya mai bisiniya, Deoso dai-ya kasomebona, Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya dai sawiwahaboneni.

11 Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós.

11Owati-ya dai nofa dai-ya mai nofaraboneni. Dai-ya mai wee, dai-ya mai bisi, dai tamine-ya keyehe-ya mai hiri, mai naboneni.

12 Regozijai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim perseguiram aos profetas que viveram antes de vós.

12Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-nima dai na, fara hibati-ya mai-ya mai bisinaharemeteni. Dai ya-yainahi. Deoso dai-ya kasomebona, neme-ya dai ene manakone nafe dai kayafaboneni.” Yeso ati nemarine.

Os discípulos, o sal da terra
Marcos 9.49-50; Lucas 14.34-35

Sao-nima dai nahi

13 Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier a ser insípido, como lhe restaurar o sabor? Para nada mais presta senão para, lançado fora, ser pisado pelos homens.

13“Bofe-ka mai-ka sao dai tohateni. Sao ihi ai tefe kabi amosateni. Dai ene amosahi. Deoso ati-ya mai nofara mai ihi-nima dai ene riyahi. Dai ene amosa dai maakariyahi. Faha ihi sao abiya, amosawamaterani. Sao towe ai weretowititeni.

Os discípulos, a luz do mundo

14 Vós sois a luz do mundo. Não se pode
esconder a cidade edificada sobre um
monte;

15 nem se acende uma candeia para
colocá-la debaixo do alqueire, mas no
velador, e alumia a todos os que se
encontram na casa.

16 Assim brilhe também a vossa luz diante
dos homens, para que vejam as vossas
boas obras e glorifiquem a vosso Pai que
está nos céus.

Jesus não veio revogar a Lei, mas cumprir

17 Não penseis que vim revogar a Lei ou
os Profetas; não vim para revogar, vim
para cumprir.

18 Porque em verdade vos digo: até que o
céu e a terra passem, nem um i ou um til
jamais passará da Lei, até que tudo se
cumpra.

19 Aquele, pois, que violar um destes
mandamentos, posto que dos menores, e
assim ensinar aos homens, será
considerado mínimo no reino dos céus;
aquele, porém, que os observar e ensinar,
esse será considerado grande no reino dos
céus.

20 Porque vos digo que, se a vossa justiça
não exceder em muito a dos escribas e
fariseus, jamais entrareis no reino dos
céus.

Jesus completa o que foi dito aos antigos
Do homicídio

14Bofe-ka mai-ka yama wahi-nima na dai
tohateni. Dai ene-ya mai awiya, Deoso
ati-ya mai nofawahaboneni. Adami tati-ya
ai tabaro ita, ai tabaro-ya mai nafi awateni.

15Nabarina ai botokana, nabarina wahi ai
barikiterani. Nabarina ai kanawaarikosa,
nabarina wahi ihi yama ai awateni.

16Yama wahi-nima dai ene nahi. Dai ene
amosa, dai ene-ya mai awiya, dai-ka Abi
neme-ke-ya mai kahiyarawahaboneni.”
Yeso ati nemarine.

Mose-ka yama hani tamine

17“Mose-ka yama hani ati, Deoso ati-ya mai
ka-kamina-mete mai-ka yama hani ati na,
ati fawateraboneni. Mai ati-nima
onaboneni.

18Owati amosa dai mitahi. Neme aba, bofe
aba naboneni. I-di Mose-ka yama hani ati
kote fawaterabone, ati-nima yama
nawahaboneni.

19‘Deoso ati kote onofa, fara owa-nima dai
nahi. Deoso ati kote dai nofiya, dai
sibaraboneni.’ Mai one ati na, Mai ati-ya
Deoso nofarebonane. Mai ati-nima dai
riyahi. Deoso ati nafi-ya mai tokadaba, ati
mai hikamine, mai ati-ya Deoso
nofabisebonane.

20Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina
mai toha, fariseo mai toha na, mai
atibodi-nima dai atibodi na Neme-ke ai
nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya dai
sawiraboneni.” Yeso ati nemarine.

Hibati-ka mai ati-nima Yeso ati re

21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não
matarás; e: Quem matar estará sujeito a
julgamento.

22 Eu, porém, vos digo que todo aquele
que [sem motivo] se irar contra seu irmão
estará sujeito a julgamento; e quem
proferir um insulto a seu irmão estará
sujeito a julgamento do tribunal; e quem
lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao
inferno de fogo.

23 Se, pois, ao trazeres ao altar a tua
oferta, ali te lembrares de que teu irmão
tem alguma coisa contra ti,

24 deixa perante o altar a tua oferta, vai
primeiro reconciliar-te com teu irmão; e,
então, voltando, faze a tua oferta.

25 Entra em acordo sem demora com o teu
adversário, enquanto estás com ele a
caminho, para que o adversário não te
entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de
justiça, e sejas recolhido à prisão.

26 Em verdade te digo que não sairás dali,
enquanto não pagares o último centavo.

Do adultério

27 Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.

28 Eu, porém, vos digo: qualquer que
olhar para uma mulher com intenção
impura, no coração, já adulterou com ela.

21“Hibati-ka mai ati dai mita, ‘Ai owa-ya
dai nanahabariyahi. Ai owa-ya tinahabiya
tiwa-ya mai wataboneni.’ Mai ati
nametemoneni.

22Owati dai mitahi. Mai atibodi ati
okadikaboneni. Mai one-ya mai ka-kako
mai atibodi owataboneni. Mai atibodi
amosara wara hirini-ya mai-ya
onasawiteboneni.

23Deoso-ka yama-bone-ya dai daanabone,
dai ati niya, ‘Se! Oka naki owa ene
yawewahane.’ Tiwatibodi ati niya,
24Deoso-ka yama-bone tinawadakosiya,
tikiya, ‘Naki, towebisa ama·oni. Owa-ya
tiwati somawamahi. Tiwa onofini.’ Tiniya.
Makobote Deoso-ka yama-bone
daatibisahi.
25Kofeno-ya tiwa ene towe-ya ai owa
kaminebona, dai kobokani awisariya,
tiwati somawama kanibote nahi. Tiwati
somawama kanibote ni awiriya, sekorasa
tiwa-ya mai waratoniya, kadeya-ya
tiwa-ya mai nafoyaba awineni.
26Owati amosa dai mitahi. Yama
manakone nafi abi awisariya, tiwa-ya mai
seekani awiraboneni.” Yeso ati nemarine.

Ai atibodi ati-ya Deoso mite

27“Hibati-ka mai ati dai mita, ‘Hini tika
yibote dai famabisahi.’ Mai ati teni.
28Owati dai mitahi. Fana-ya dai atibodi
kadika, ‘Se! Oahamata.’ Dai atibodi ati
niya, dai atibodi ati-ya Deoso miteya,
yawebonane.

29 Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno.

30 E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno.

31 Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.

32 Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiar sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-se adúltera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

Dos juramentos

33 Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o SENHOR os teus juramentos.

34 Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus;

29 Tiwa nokobodi sayo-ka ene yama towe nokotinihe, tiwa noko sayo-ka sobatinakihi. Tiwa noko abahi, yama hirini-kaya tisawirabonehe. Tiwa noko ohari-ya Deoso tabaro-ya tiwinabisiya, yama amosabisaboneni.

30Tiwa yehe sayo-ka ene yama towe nokotinihe, tiwa yehe sayo-ka wisitinakosahi. Tiwa yehe abahi, yama hirini-kaya tisawirabonehe. Tiwa yehe ohari-ya Deoso tabaro-ya tiwinabisiya, yama amosabisaboneni.

31‘Tiwa honita wahawamabone tiwatibodi ati niya, tika yibote-ka yama hani-ba daatiniya, tiwa honita wahawamahi.’ Hibati-ka mai ati nametemoneni.

32Owati dai mitahi. Tifana, hini tiwa ene tika yibote honita wahawamiya, maki bare-ya tika yibote famawahaba awineni. ‘Tiwa ene toha, tika yibote ihi toha, maki owa ene toha nane.’ Deoso ati nebonane. Dai nafi-ya weenebonane. Tika yibote tikako awiriya, hini atibodi ihi maki bare-ya famawahiya, tiwa-ta tiwa-ya Deoso kakorebonane.” Yeso ati nemarine.

Dai ati-nima dai nahi

33“Hibati-ka mai ati dai mita, ‘—Keyehe hiri·otera, keyehe-ya hiri·oniya, Deoso owa-ya bisinebonane.— Dai ati niya, fara Deoso oni dai hirina, hini dai ati-nima dai nahi. Deoso dai-ya bisirayaho.’ Mai ati nametemoneni.

34Owati dai mitahi. Dai ati-nima dai nahi. Haa-nima dai one ati teni. ‘Keyehe-ya hiri·oniya, Deoso tabaro fawanebonane.’ Dai one ati na, Mai ati-nima dai ati riyahi.

Deoso tabaro-ya Deoso-ka kadera amosa kawateni.

35 nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei;

35Wami oni dai hiririyahi, wami-ya Deoso teme kawatene. Yerosare oni dai hiririyahi, Yerosare-ya Deoso kayawatene.

36 nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

36Haa-nima dai one ati teni. ‘Keyehe-ya hiri·oniya, owa namidi-ya mai tiinakosaboneni.’ Mai ati na, Mai ati-nima dai ati riyahi. Dai tati kone soki toha, hini dai ati ene dai tati kone sa-sawanawamaterani. Dai wiyona, hini dai ati ene dai tati kone so-sokinawamaterani.

37 Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

37Dai ati amosa hinama tohahi. Keyehe-ya dai hiririyahi. Satanasi ati ene keyehe-ya dai hiriteni. Satanasi ati-nima dai ati riyahi.” Yeso ati nemarine.

Da vingança
Lucas 6.27-30

Mai nafi dai nofahi

38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

38“Hibati-ka mai ati dai mita, ‘Tiwa noko-ya bositokanihi, noko bositikanihariho. Tiwa ino-ya bakatonihi, ino bakatinihariho.’ Mai ati nametemoneni.

39 Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra;

39Owati dai mitamatasahi. Dai ati somahi. Dai ebete-ya batanariya, dai ebete beheri dai benawamakihi, batahirimakebonehe.

40 e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa.

40Dai-ka owa kofeno-ya hiyare, ati ene kofeno dai-ya haaneya, ‘Hika bora isi-ba daatinahi.’ Kofeno ati neya, bora isi, bora nemehe na, fama dai daanibisahi.

41 Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas.

41Sodado dai-ya yoseya, ‘Oka yama weyetiniya, tika yama weyeni-ke ora ohariho.’ Sodado ati neya, yama dai weyeniya, dai-ka ora famabisaho.

42 Dá a quem te pede e não voltes as costas
ao que deseja que lhe emprestes.

Do amor ao próximo
Lucas 6.32-36

43 Ouvistes que foi dito: Amarás o teu
próximo e odiarás o teu inimigo.

44 Eu, porém, vos digo: amai os vossos
inimigos e orai pelos que vos perseguem;

45 para que vos torneis filhos do vosso Pai
celeste, porque ele faz nascer o seu sol
sobre maus e bons e vir chuvas sobre
justos e injustos.

46 Porque, se amardes os que vos amam,
que recompensa tendes? Não fazem os
publicanos também o mesmo?

47 E, se saudardes somente os vossos
irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os
gentios também o mesmo?

48 Portanto, sede vós perfeitos como
perfeito é o vosso Pai celeste.

Mateus 6

A prática da justiça

1 Guardai-vos de exercer a vossa justiça
diante dos homens, com o fim de serdes

42 'Oka yama-ba daatiniya, yama one-ya
tika yama-ba daa·onamatasaboneni.' Ati
neya, hika yama-ba dai daanahi. 'Oka
yama honita-ba daatinahi.' Ati neya, hika
yama-ba dai daanaharihi." Yeso ati
nemarine.

43"Hibati-ka mai ati dai mita, 'Tiwa-ya mai
no-nofa mai tinofaharihi. Tiwa-ya mai
kaka mai tikakoharihi.' Mai ati
nametemoneni.
44Owati dai mitahi. Dai-ya mai nofara mai
dai nofiyahi. Dai-ya mai bisina mai tamine
dai hiyarahi, Deoso mai-ya kasomebonaha.
45Deoso bidi ama·oni dai ati na, Deoso
ene-nima dai ene nahi. Mai ati kasira mai
toha, mai ati soma mai toha na, Deoso
mai-ya kasomatene. Deoso ene mahi
wehene-ya mai nafi awateni. Deoso ene
mai tabori dami-nima faha kakiteni.
46Dai-ya mai no-nofa mai-ya dai nofa, mai
one-ya dai nofariya, Deoso ya-yaiterene.
Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa hini
mai one-ya mai nofateni.
47Hini tika mai tihiyariya, mai one-ya
tihiyari awiriya, Deoso ya-yaiterene. Bara
hini mai one-ya mai hiyarateni.
48Tiwa ene amosa hinama tohahi. Ai-ka
Abi neme-ke ene amose hinama tohatene.
Ai-ka Abi ene-nima dai ene nahi." Yeso ati
nemarine.

Mateo 6

Deoso dai nokotonihi

1"Dai one-ya dai ati kasoma, 'Mai
okasomabone, owa dai awahi.' Dai ati

vistos por eles; doutra sorte, não tereis galardão junto de vosso Pai celeste.

Como se deve dar esmolas

2 Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

3 Tu, porém, ao dares a esmola, ignore a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita;

4 para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Como se deve orar

5 E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças, para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

6 Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

riyahi. Haa-nima dai ati niya, dai-ka Abi neme-ke ya-yaini awirebonane. Dai-ka yama kasomi manakone-ya daani awirebonane.

2Dai one Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya yama-ya mai daanabone, ho-hori-ya mai afoteni. Yama-ya mai kihara mai-ka yama-bone-ya mai daanabone, ho-hori-ya mai afoteni, mai one kikawama, mai hiawebonaha. Mai ihi-nima dai ene riyahi. Owati amosa dai mitahi. Mai-ka yama manakone hawa tohineni. Mai-ka yama kasomi manakone Deoso daahini awiraboneni.

3Mai-ka yama-bone dai daaniya, dai one-ya dai hiyarariyahi.

4Mai-ka yama-bone dai daana, tamine dai one hiwatora, Deoso-ta hiwatobisa, dai ene manakone-ya Deoso daanebonane.” Yeso ati nemarine.

5“‘Owa-ya mai awiya, owa-ya mai kahiyaraboneni.’ Dai one atibodi ati teni. Owati amosa dai mitahi. Haa-nima mai atibodi ati na, hibati-ya mai manakone hawa tohani. Mai one ihi-nima dai ene riyahi. Deoso-ya dai ati hiyariya, dai one noko beheri-ya dai hiyarahi.

6Mai one ihi-nima dai ene riyahi. Deoso-ya dai ati hiyariya, dai one mai noki-ya dai hiyarariyahi. Nokobi wada, nokobi dai barikawamiya, dai-ka Abi neme-ke-ya dai hiyarahi. Dai-ya mai awara, Deoso dai-ya awabise, dai manakone-ya daanebonane.

7 E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque presumem que pelo seu muito falar serão ouvidos.

8 Não vos assemelheis, pois, a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes necessidade, antes que lho peçais.

A oração dominical
Lucas 11.2-4

9 Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome;

10 venha o teu reino; faça-se a tua vontade, assim na terra como no céu;

11 o pão nosso de cada dia dá-nos hoje;
12 e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós temos perdoado aos nossos devedores;

13 e não nos deixes cair em tentação; mas livra-nos do mal [pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém]!

14 Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celeste vos perdoará;
15 se, porém, não perdoardes aos homens [as suas ofensas], tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

16 Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque desfiguram o rosto com o fim de parecer

7Bara mai toha mai hiyari-nima dai hiyaririyahi. Mai-ka deoso-ya mai hiyara, mai ati yanani dama teni. ‘Oda hiyari yaboya, oda ati-ya deoso mitebonane.’ Mai atibodi ati teni.
8Haa-nima dai riyahi. Dai-ka Abi neme-ke dai hiyarabone, dai ati-bone-ya Deoso wato hawa tohene.

9Deoso-ya dai hiyarabone, eya dai atiyahi. ‘Abi, neme-ya tiwina, amosabote amatini.

10Tiwati ihi oda nafi-ka hidi kitabote tihawahaboneni. Neme-ya tiwati-ya mai tokadabi-nima bofe-ya oda wi-wina tiwati oda tokadabaharihi.
11Mahi-nima oda tefe-ba daatiyahi.
12Oda ene amosaramaro mai ihi manakone oda haanamara-nima oda ene manakone haatinamariyahi.
13Tiwa ene yama amosara oda nokotoniriyahi. Oda nafi-ka hidi tihawahabone, kitabote amatini. Amosabote amatini. Yama maakani awirabone, fara amosineni.’ Dai atiyahi.
14Mai ihi towe mai-ya dai ati somiya, dai-ya dai-ka Abi neme-ke ati somaharibonane.
15Dai one-ya dai kakoya, dai-ka Abi neme-ke dai-ya kakoharibonane.” Yeso ati nemarine.

Mai tafara tamine

16“Owati amosa dai mitahi. Deoso-ya mai kahiyarabone mai ati na, mai tafi maakana, mai noki ohina-nima mai teni.

aos homens que jejuam. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

Como jejuar

17 Tu, porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,

18 com o fim de não parecer aos homens que jejuas, e sim ao teu Pai, em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Os tesouros no céu

19 Não acumuleis para vós outros tesouros sobre a terra, onde a traça e a ferrugem corroem e onde ladrões escavam e roubam;

20 mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde ladrões não escavam, nem roubam;

21 porque, onde está o teu tesouro, aí estará também o teu coração.

A luz e as trevas
Lucas 11.34-36

22 São os olhos a lâmpada do corpo. Se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso;

23 se, porém, os teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em trevas.

‘Owa noko ohina-nima oniya, owa-ya mai awiya, —Deoso-ya nofi nafi ene tafi maakanane.— Mai ati niya, owa-ya mai nofaboneni.’ Mai atibodi ati na, Mai manakone hawa tohani. Mai-nima dai riyahi.

17Dai tafi maakaniya, Deoso-ya dai hiyarabisahi. Dai noko ohina-nima dai riyahi. Dai noko dai soko, dai tati kone dai siri, dai nahi.

18Dai-ya mai awiya, dai-ya mai watoraboneni. Dai fime, dai-ka Abi neme-ke dai-ya awabise, dai manakone-ya daanebonane.” Yeso ati nemarine.

Neme-ka yama dai nokotonihi

19“Bofe-ya yama dama dai nokotoniriyahi. Dai-ka yama one-ya yama aboni kaba, one fehoso hikaba, one mai hiboti hiteboneni.

20Neme-ya dai-ka yama dama-bone dai nokotonihi. Neme-ya yama aboni yama-ya kabarihi, fehoso yama-ya kabarihi, yama-ya mai botirihi, teni.

21Bofe-ya dai yehe honene dama wadiya, bofe-ka yama dai nokotoniheboneni. Neme-ya dai-ka yama dama tohabisiya, neme-ka yama dai nokotonibisaboneni. Ai-ka yama dama wadi tohi-kaya yama ai nokotoniteni.

22Ai nokobodi ene yama ai awateni. Dai nokobodi amosa, yama nafi-ya dai awateni.

23Ai nokobodi towe toha, yama-ya ai awaterani. Yama bara-ya dai nokotoniya,

Portanto, caso a luz que em ti há sejam trevas, que grandes trevas serão!

Os dois senhores

24 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro, ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

A ansiosa solicitude pela vida
Lucas 12.22-31

25 Por isso, vos digo: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes?

26 Observai as aves do céu: não semeiam, não colhem, nem ajuntam em celeiros; contudo, vosso Pai celeste as sustenta. Porventura, não valeis vós muito mais do que as aves?

27 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

28 E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lírios do campo: eles não trabalham, nem fiam.

29 Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

30 Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é

dai noko towe toha-nima dai na, Deoso ati dai watoraboneni.

24Dai-ka hidi mai fama, hidi owa ati dai tokadababisa, hidi owa ati dai tokadabaraboneni. Hidi owa dai nokotoniya, hidi owa dai kakaboneni. Deoso ati dai nofabisiya, yinero dai nokotoniraboneni.” Yeso ati nemarine.

Dai habo siitoriyahi

25“Yama kaba wadarihi, faha fa-fawa wadarihi, dai-ka bora one wadarihi niya, dai habo siitoriyahi. Mai tafe toha, mai-ka bora toha na mai-ya kasomi nafira, mai one ohi, mai one aba nineni.

26Bani bidi mai dai awahi. Bani bidi mai-ka yamata-bone-ya mai kamaterani. Fadara-ya mai kiharihi, mai tafe yoberi wadarihi teni. Bani bidi mai tafe-bone-ya ai-ka Abi neme-ke daanibisatene. Bani bidi mai manakone bi-bidi, dai manakone nafibisateni.

27Dai habo siitoniya, dai-ya dai kasomaterani.

28Bora one-ya dai kihariya, dai atibodi yama-ya kadikariyahi. Awa mowe dai awahi. Awa mowe bora-ya wamaterani.

29I-di Saromaho-ka bora amosa damamete, awa mowe amosabisa, Saromaho-ka bora amosi bi-bidi nametemoneni.

30Awa mowe aba kanibote na makobote ai sarikiteni. Awa mowe-ya Deoso nokotoni

lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

31 Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos?
32 Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vosso Pai celeste sabe que necessitais de todas elas;

33 buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

34 Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

Mateus 7

O juízo temerário é proibido
Lucas 6.37-38,41-42

1 Não julgueis, para que não sejais julgados.

2 Pois, com o critério com que julgardes, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medirão também.

nafire, ai-ya nokotoni nafibisatene. Deoso ati ene awa mowe amosani. Awa mowe-ya Deoso kasome, ai-ka bora-bone-ya daanaharibonane. Deoso ati dai nofi nafira, ati dai nofi nafihi.
31‘Hini yamata ai kaba, hini yamata ai fawa, hini yamata ai sako, ai nibati?’ Dai atibodi ati riyahi.
32Bara haa-nima mai atibodi ati teni. Mai-nima dai riyahi. Ai-ka Abi neme-ke dai-ya watotene.
33 Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona dai nokotoniya, Deoso ati dai tokadabiya, dai-ka yama-bone-ya Deoso daanebonane.
34‘Mahi owa-ya hini yamata oda kabibati? Oda-ka bora abiya, hini yamata oda sakonibati?’ Dai atibodi ati riyahi. Dai habo siitoriyahi. Mahi owa-ka yama dai kayawariyahi. Mahi owa-ya yama kobonibisaboneni. Hibayata-ka yama towe toha, mahi owa-ka yama hini tohamatahi.” Yeso ati nemarine.

Mateo 7

Mai one-ya dai weeriyahi

1 “Mai-ya dai kakoriyahi. Mai dai nofiya, dai-ya mai kakoraboneni.
2Dai ene-nima mai ihi naboneni. Mai ihi dai nokotoni nafiya, dai ene-ya mai nokotoni nafihareboneni. Mai ihi dai nokotoni nafira, dai ene-ya mai nokotoni nafiharirabonen.

3 Por que vês tu o argueiro no olho de teu
irmão, porém não reparas na trave que
está no teu próprio?

4 Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me
tirar o argueiro do teu olho, quando tens
a trave no teu?

5 Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu
olho e, então, verás claramente para tirar
o argueiro do olho de teu irmão.

Não deis o que é santo aos cães

6 Não deis aos cães o que é santo, nem
lanceis ante os porcos as vossas pérolas,
para que não as pisem com os pés e,
voltando-se, vos dilacerem.

Jesus incita a orar
Lucas 11.9-13

7 Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis;
batei, e abrir-se-vos-á.

8 Pois todo o que pede recebe; o que busca
encontra; e, a quem bate, abrir-se-lhe-á.

9 Ou qual dentre vós é o homem que, se
porventura o filho lhe pedir pão, lhe dará
pedra?

3Dai owa ene dai kadiki nafimariyahi. Hini
dai ene dai kadiki ba-basi nibisahi. Awa
hibakori dai owa noko-ya boka, awa ibe
dai noko-ya foyana, awa hibakori-ya dai
bikanamaterani, awa ibe dai noko-ya
foyaro.

4‘Awa hibakori tiwa noko-ya boka,
soba·onamaboneni.’ Titerani, tiwa noko-ya
awa ibe foyaro. Mai ihi towe bide toha
mai-ya tikanawatoriyahi, tiwa ene towe
ba-basi naro.

5Towe amatini. Tiwa noko-ka awa ibe
sobatinamahi. Tiwa noko amosawamiya,
mai-ka awa hibakori sobatinamaneni.
Tiwa ene amosawami bahiya, mai one-ya
tikanawatohi.

6 Yome mai-ya Deoso-ka yama ai
daaterani. Boroko mai-ya kasaro ai
daaterani. Boroko mai-ya kasaro dai
daaniya, kasaro-ya mai tainiya, dai-ya mai
wainaboneni.” Yeso ati nemarine.

Deoso-ya dai haanahi

7“Deoso-ya yama dai haanahi. Yama-ya
daanebonane. Deoso dai sibaniya, dai
wasibonane. Deoso sawi-kaya dai ati
tokiya, nokobi-ya dai haaniya, nokobi-ya
seekanebonane.

8Yama-ya mai haana, mai-ka yama-bone
mai-ya koboteni. Yama-ya mai sibana,
yama-ya mai wasiteni. Nokobi-ya mai
haana, nokobi-ya mai seekiteni.

9Tika dao iyawa-ya haane, atabo
daatiterani.

10 Ou, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

11 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem?

12 Tudo quanto, pois, quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

As duas estradas
Lucas 13.24

13 Entrai pela porta estreita (larga é a porta, e espaçoso, o caminho que conduz para a perdição, e são muitos os que entram por ela),

14 porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que conduz para a vida, e são poucos os que acertam com ela.

Os falsos profetas

15 Acautelai-vos dos falsos profetas, que se vos apresentam disfarçados em ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

16 Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

17 Assim, toda árvore boa produz bons frutos, porém a árvore má produz frutos maus.

10Aba-ya tika dao haaneya, bataromaka daatiterani.

11Dai ene kote towe toha, dai-ka ewe-ka yama amosa-bone dai daateni. Deoso ene amose hinama tohe, Deoso dai haaniya, yama amosa-ya daanebonane, ai-ka Abi neme-ke toheri.

12Hini tiwa-ya tinofi-nima mai one-ya tinofahi. Hini tiwati koboni-ka mai-ya tikasomiyahi. Fara haa-nima dai niya, Mose-ka yama hani ati dai tokadaba, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka yama hani ati dai tokadabahari teni.” Yeso ati nemarine.

Deoso-ka hawi bide toha

13“Nokobi bide-ya dai tokiyomiyahi. Yama hirini-ka hawi nafe, nokobi nafiteni. Hawi nafe-ya mai dami tokiya, mai kome fawaraboneni.

14 Ai abarabone-ka hawi bide toha, nokobi bide tohateni. Hawi bide-ya mai fa-famaraba na mai tokateni.” Yeso ati nemarine.

Mai ihi dai awa, mai atibodi dai watabone

15“Dai noko wadahi. ‘Deoso ati-ya mi-mita oda amani.’ Mai one ati naboneni. Deoso ati-mona mai ati na, keyehe-ya mai hirina, Satanasi ati-ya mai kaminabisateni.

16Awa bono ai awa, ade ai watoteni. Fara-nima mai ihi ai awa, mai-ka hidi oni ai watotene. Bisina ade-ya ofa yanarihi, atiwa ede-ya fiko yanarihi teni.

17Awa bono ade amosa, boni ai kabateni. Awa bono ade amosara, boni ai kabaterani.

18 Não pode a árvore boa produzir frutos maus, nem a árvore má produzir frutos bons.
19 Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

20 Assim, pois, pelos seus frutos os conhecereis.

21 Nem todo o que me diz: SENHOR, SENHOR! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

22 Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: SENHOR, SENHOR! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres?

23 Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniqüidade.

Os dois fundamentos
Lucas 6.46-49

24 Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha;

25 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha.

18Awa bono ade amosa-ya awa bono towe yanarihi, awa bono kabara ade-ya awa bono amosa yanarihi, teni.
19Awa bono ade amosara ai tiiniya, ai sarikiteni.
20Awa bono ai awa, awa bono ade oni ai watoteni. Fara-nima mai ihi ai awa, mai-ka hidi oni ai watotene.
21‘Ayo, oka hidi amatini.’ Hiniya mai ati niya, Okobi ati-ya mai tokadabariya, Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai sawiraboneni. Okobi ati-ya mai tokadabiya, mai sawibisaboneni.
22Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai nafi okadikaboneni. Owa-ya mai haanabone, ‘Ayo, oda-ka hidi amatini. Oda ene kita, tiwa tamine oda hiyara, madi towe mai-ya oda kananihi namaroni, tiwa oni oda weyenaro.’ Mai ati naboneni.
23‘Dai oyoseramaroni. Dai tokahi, dai ene amosararo.’ Onaboneni.” Yeso ati nemarine.

Yobe-ya mai wa-wama

24“Owati dai mitamatasahi. Owati dai tokadabiya, yama-ya dai watoteni. Yobe-ya ai owa wamani wato-nima dai neni. Ai owa yama-ya wato, yati webote mese-ya yobe-ya wamane,

25 yobe wamani hawa toheya, faha kaki nafe, faha fowe nafe-ya yobe wafi, boni kita kobona, yati ihi yobe abi awirane.

26 E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia;
27 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

O fim do sermão do monte

28 Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina;

29 porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

26Owati-ya dai tokadabara, yama dai wato awirani. Haa-nima dai nineni. Ai owa yama-ya watore, siki-ya yobe-ya wamane,

27yobe wamani hawa toheya, faha kaki nafe, faha fowe nafe-ya yobe wafi, boni kita kobona, yobe sone, yobe nafi abane." Yeso ati nemarine.

28Yeso hiyari hawa toheya, mai atibodi yama-ya dika, "Se! Yeso yama hani ati-ya wato nafine.
29Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina, haa-nima mai ati ni awirani. Yama hani hidi ati-nima Yeso ati nibisane." Mai atibodi ati namaroni.

Mateus 8

A cura de um leproso
Marcos 1.40-44; Lucas 5.12-14

1 Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram.

2 E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

3 E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua lepra.

4 Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés ordenou, para servir de testemunho ao povo.

A cura do criado de um centurião

Mateo 8

Mese towe tamine

1Adami-ya Yeso tokofawaha, nowati-ya mai dama mai kamakemaroni.
2Mese towe tohe kaki, Yeso noko-ya yobati-kaya waaki, moinise, "Ayo, haa-nima ai-na ai kasomi tiwata, owa kasomi tinofakarini?" Ati nemarine.

3Yeso maki-ya boyone, "Onofini, tiwa mese amosawamahi." Ati ne, ati ene mese amosawamemarine.

4"Owati timitahi. Owa ene tamine mai-ya tihiyarariyahi. Hiniya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ya tikahi. Mose-ka yama hani ati-nima yama daatiniya, tikitama, tiwa-ya mai watowahaboneni." Yeso ati nemarine.

Sodado mai-ka hidi Yeso ati-ya nofe

Lucas 7.1-10

5 Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando:

6 SENHOR, o meu criado jaz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente.

7 Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo.

8 Mas o centurião respondeu: SENHOR, não sou digno de que entres em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

9 Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

10 Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

11 Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus.

12 Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

5Kafanaho-ya Yeso kobone-ya sodado mai-ka hidi Yeso-ya kame, Yeso-ya hiyare,

6“Yeso, oka hidi amatini. Oka yo-yose kiyani nafi, ka-kakone, owa tabaro-ya kawinene.” Sodado mai-ka hidi ati nemarine.

7“Hehe, tiwa tabaro-ya ai towakamahi. Tika yo-yose onakitamaboneni.” Yeso ati nemarine.

8“Yeso, oka hidi webote amatini. Towe ama·oni. Amosabotebisa amatini. Owa tabaro-ya tikamakiriyahi. Tiwati yananiya, tiwati ihi oka yo-yose kitamebonane.

9Oka hidi ati-nima oteni. Oka sodado owati-nima mai teni. Fara-nima tiwati yananiya, oka yo-yose kitamebonane.” Sodado mai-ka hidi ati nemarine.

10Ati-ya Yeso mite, ya-yaine, mai naha mai-ya hiyare, “Owati amosa dai mitahi. Sodado mai-ka hidi owati-ya nofi nafine, Yodeo ai toha, owati-ya dai nofi bi-bidi neni.

11Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawaheya, i-di Abaraho, i-di Isaki, i-di Yako, mai na, mai marinabone, mahi ka-kaki-ka mai one toha, mahi to-toka-ka mai one toha na, fara Bara mai-ka tabora dami-ka mai saweboneni.

12Hibati-ya Deoso dai-ya himane, ati-ya dai tokadabara, marina-ya dai sawiraboneni. Dai-ya mai weretowitebone, yama soki-kaya dai ohinabone, dai komene kitaboneni.” Yeso ati nemarine.

13 Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te,
e seja feito conforme a tua fé. E, naquela
mesma hora, o servo foi curado.

A cura da sogra de Pedro
Marcos 1.29-31; Lucas 4.38-39

14 Tendo Jesus chegado à casa de Pedro,
viu a sogra deste acamada e ardendo em
febre.
15 Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre
a deixou. Ela se levantou e passou a servi-
lo.

Muitas outras curas
Marcos 1.32-34; Lucas 4.40-41

16 Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos
endemoninhados; e ele meramente com a
palavra expeliu os espíritos e curou todos
os que estavam doentes;

17 para que se cumprisse o que fora dito
por intermédio do profeta Isaías: Ele
mesmo tomou as nossas enfermidades e
carregou com as nossas doenças.

Jesus põe à prova os que querem segui-lo
Lucas 9.57-62

18 Vendo Jesus muita gente ao seu redor,
ordenou que passassem para a outra
margem.

19 Então, aproximando-se dele um
escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei
para onde quer que fores.

20 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas
têm seus covis, e as aves do céu, ninhos;

13Sodado mai-ka hidi-ya hiyaramatase,
“Sibaraboneni. Tiwa tabaro-ya tikamahi.
Tiwati-nima yama naboneni. Tika yo-yose
onakitamani.” Yeso ati nemarine. Sodado
mai-ka hidi hini tabaro-ya tokome, hika
yo-yose kitame-ya awematane.

Mai dami-ya nakitame

14Bedoro-ka yobe-ya Yeso
tokomakimatane. Bedoro-ka koma kiyana,
hiwe nafe, kawinameteni.

15Yahi Yeso boyohina, kitama, hiwe
fawana, mai tafe-bone-ya awawahameteni.

16Yama soki yanatoni-ya madi towe mai
sawi-ka mai mai hiwakama, Yeso ati ene
madi towe mai kana, mai kiyana mai-ya
nakitama nemarine.
17Yama hani i-di Isa·iya hikanahanamete,
fara yama hani ati-nima Yeso ene
nemarine. “Ai kiyana, ai-ya
nakitamebonane.” Isa·iya-ka yama hani ati
nineni.

Yeso-ya mai ati dababone

18Yeso nowati-ya mai dama mai
tokomakemaroni. Yeso mai-ya awe, hika
mai da-daba mai-ya himanemarine,
kowani-kaya mai eyehe tokebonaha.
19Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina
mai-ka owa kamaki, Yeso-ya hiyare, “Yeso,
oda-ya ka-kanawato amatini. Tikamiya,
tiwa-ya osaweboneni.” Ati nemarine.
20“Bani mai one tabori hodi-ya toha, bani
mai afe wada mai bori tohateni. Owa-ta
owa tabaro wadarani.” Yeso ati nemarine.

mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

21 E outro dos discípulos lhe disse: SENHOR, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

22 Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

Jesus acalma uma tempestade
Marcos 4.35-41; Lucas 8.22-25

23 Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

24 E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

25 Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: SENHOR, salva-nos! Perecemos!

26 Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois tímidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança.

27 E maravilharam-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?

A cura de dois endemoninhados gadarenos
Marcos 5.1-20; Lucas 8.26-39

28 Tendo ele chegado à outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros, e a tal ponto furiosos,

21Yeso-ya mai sawe mai-ka owa ati yanane, “Ayo, okobi abeya, hika yama kote okayafiya, tiwa-ya osawiwahaboneni.” Ati nemarine.

22“Abi-ka yama hini tohiya, owa-ya tisawibisahi. Abi abeya, owati-ya mai nofara abi-ka yama-ya mai kayafabisiya, yama sibaraboneni.” Yeso ati nemarine.

Yeso ati ene yama hakikini fawana

23Yeso-ya mai da-daba, kanawa-ya Yeso eyehe mai foyawahamaroni.

24Wara webote kowani-kaya mai berekawahabone, faha bai-ya mai yakakaniya, boni kita kake, faha rike nafe ihi, kanawa boki yanatonameteni. Yeso amone, forimatane.

25Yeso-ya mai mowakana, “Ayo, ai tikasomahi. Ai abi bonehe.” Mai ati nameteni.

26“Hini yamata ihi dai kakomehe? Owa ene hibati-ya dai awateni. Owa dai wato awirini?” Yeso ati nematane. Yeso waamise, boni-ya wee, faha-ya wee ne, boni fawa, faha rike fawa nameteni.

27“Ebeni-ke tohati? Ai-nima Yeso ni awire, kitabotebisa amane. Yeso ati-ya boni mita, fawa, faha rike fai ati-ya mita, fawa nineni.” Mai ati nameteni.

Madi towe mai-ya sawi, Yeso mai-ya kasome

28Wara webote kowani-kaya mai kobonameteni, Kadara mai-ka wami-ya. Mai aba mai tame-ya mai fama mai kasawe, mai kakemeteni. Madi towe mai

que ninguém podia passar por aquele caminho.

29 E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?

30 Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos.
31 Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expeles, manda-nos para a manada de porcos.
32 Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram.

33 Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que acontecera aos endemoninhados.

34 Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

Mateus 9

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Marcos 2.1-12; Lucas 5.17-26

1 Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade.

2 E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus

sawi-ka mai hama, mai ihi hawi-ya mai one tokomarameteni.
29“Yeso, Deoso Bidi amatini. Oda arabatinahi. Yama one-ya oda-ya saritikanabone tinamaro, hibayata mahi koboni awisare, oda bisitiriyahi.” Madi towe mai ati nameteni.
30Yama yaki-ya boroko mai dama mai tafameteni.
31“Yeso, maki mai-ya oda sawimaterabone tina, boroko mai-ya oda-ya tiyosebisahi.” Madi towe mai ati na,
32“Sibarini, boroko mai-ya dai foyahi.” Yeso ati ne, boroko mai-ya madi towe mai tokiyoma, boroko mai kanani tokofawaha, wami kote wadara-ya mai nafi toka, mai boka, mai nafi abameteni.
33Boroko mai-ya mai na-nawada, sidadi-ya mai kanani tokoma, Yeso ene-ya mai kamina, madi towe mai sawi-ka mai tamine-ya mai kaminahari, mai nameteni.
34Sidadi-ya mai wi-wina, Yeso tamine-ya mai mita, mai nafi tokomakemeteni, Yeso-ya mai awabonehe. Yeso-ya mai awa, Yeso-ya mai yosemeteni, yama one-kaya tokebonaha.

Mateo 9

Ka-kakone-ya Yeso kasome

1Kanawa-ya mai foyama, mai berekawama, Yeso tabaro-kaya mai tokomatasameteni.
2Mai-ka owa ka-kakone fori-ya mai kakamameteni, Yeso hinakitamebonaha. Mai ihi-ya Yeso awe, ka-kakone-ya hiyare,

disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados.

"Soho, ya-yaitinahi. Tiwa ene towe manakone wadamarini." Yeso ati nematane.

3 Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema.

3Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina, Yeso ati-ya mai mita, mai yawawaha, "'Deoso-nima ona ama·oni.' Ati ne awane. Hini ati ene abaho." Mai atibodi ati nameteni.

4 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração?

4Mai atibodi ati-ya Yeso wato, ati yanane, "Hini yamata ihi dai atibodi yawiti?

5 Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda?

5Bofe-ka mai ati ihi ai ene towe manakone fawarihi, bofe-ka mai ati ihi ai owa kitamarihi tene.

6 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

6Owati ihi ai owa ene towe manakone wadamare, dai awaboneni." Yeso ati nematane. Maki kiyane-ya hiyare, "Tiwaamisahi. Tika fo-fori-ka yama diwatikaniya, tikamahi, tika yobe-ya." Yeso ati nematane.

7 E, levantando-se, partiu para sua casa.

7Waamise, hini tabaro-ya tokomematane.

8 Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

8Yeso ene-ya mai awa, mai habi siitona, "Deoso ene amose, ati ene ai owa yama-ya wato nafine." Mai ati nameteni.

A vocação de Mateus
Marcos 2.13-14; Lucas 5.27-28

Mateo-ya Yeso himane

9 Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

9Yeso yananamatase, owa-ya awe, owa-ya himanemarine. Mateo ama·oni. Kofeno-ka yinero-bona-ya ha-haa ohamaroni. Kofeno-ka yobe bidi-ya owitare, Yeso owa-ya haane, "Owa-ya tisawihi." Yeso ati ne, ati omita, Yeso-ya osawiwahamaroni.

Jesus come com pecadores
Marcos 2.15-17; Lucas 5.29-32

10 E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores

10Makobote owa tabaro-ya oda marinamaroni. Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai dama, mai ihi amosara mai

vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos.

11 Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

12 Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

13 Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores [ao arrependimento].

Do jejum
Marcos 2.18-22; Lucas 5.33-39

14 Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejuam?

15 Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar.

16 Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura.

dama, mai na, Yeso hika mai da-daba mai eyehe mai marinamaroni.

11Yeso ene-ya fariseo mai awa, Yeso-ya mai da-daba mai-ya mai hiyara, “Hini yamata-bone towe mai eyehe Yeso tafati? Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai eyehe oda tafarihi, mai ihi amosara mai eyehe oda tafarihi, oda teni.” Fariseo mai ati namaroni.

12Mai ati-ya Yeso mite, ati yanane, “Mai kiyara mediko mai-ya kasomaterene. Mai kiyana-ta mediko mai-ya kasomatene.

13Yama hani ati dai mitahi, ‘Oka bani-bona mai daana mai ihi ya-yai·oni nafira, mai ati soma mai ihi ya-yai·obisaboneni.’ Yama hani ati neni. Mai ihi amosamone mai ati na, mai hima·orani. Mai ihi amosara mai hima·onabone okemaroni.” Yeso ati nemarine.

Mai tafamarabone tamine

14Makobote i-di Yowaho Batita-ya mai da-daba mai kamake, “Mahi owa-ya oda tafarihi, fariseo mai-ya mai da-daba mahi owa-ya mai tafarihi teni. Tiwa-ya mai da-daba mahi-nima mai tafateni.” Yowaho-ya mai da-daba mai ati namaroni.

15“Mai-ka owa fanebona sawi ene mai ya-yaina, mai ohiterani. Yama one-kaya maki mai hiwakebona, tabora bara-ya tokeya, mai tonokosa, yawa ihi mai tafi fawanaboneni.” Yeso ati nemarine.

16 “Ai-ka bora bote hodeya, bora ibe yati ai nawaana, bora ai sokonawaha, bora ibe yati bi-bidi nawama ihi bora bote nafi

17 Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres, derrama-se o vinho, e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

O pedido de um chefe
Marcos 5.21-24a; Lucas 8.40-42a

18 Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

A cura de uma mulher enferma
Marcos 5.24b-34; Lucas 8.42b-48

19 E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos.

20 E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorragia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste;

21 porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada.

22 E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sã.

A ressurreição da filha de Jairo
Marcos 5.35-43; Lucas 8.49-56

sibitonaboneni. Haa-nima yama na towe tohateni.
17Bani ataro wamani yama wiye toha, wamani yati-ya fino yati ai soronisiya, wiye taokiterani. Yama wiye bote-ya fino yati ai soronisa terani. Yama wiye bote-ya fino yati ai soronisiya, taokana, yama wiye aba, fino aba teni. Fino yati wiye yati-ya ai soronibisateni, abarabonehe.” Yeso ati nemarine.

Fana mai fama mai-ya Yeso kasome

18 Yeso mai-ya hiyareya, mai-ka hidi owa kamaki, Yeso yowi-ya yobati tati-kaya ite, “Yeso, okoto hibayata abani. Oka yobe-ya tikamakihi. Okoto tati-ya tiwa yehe foriya, okoto kitamaboneni.” Mai-ka hidi ati nemarine.

19Yeso waamisame, hika mai da-daba mai eyehe tokomakimarine.
20Mai yakana, mai nowati-ya fana tokomake, Yeso-ka bora ifi-ya boyonamaroni. Fana-ka ama fawani watora, faha fowe 12 kana-ya hika ama fawani awiramaroni.
21“Yeso borone-ya boyo·oniya, okitamaboneni.” Fana atibodi ati namaroni.
22Yeso kiinawame, fana-ya awe, “Sima, ya-yaitinahi. ‘Yeso-ka bora boyo·oniya, oka ama fawanawahaboneni.’ Tiwatibodi ati na, fara ihi tiwa onakitamineni.” Yeso ati nemarine. Fana kitamawahamaroni.

23 Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse:

24 Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele.

25 Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.

26 E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

A cura de dois cegos

27 Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi!

28 Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, SENHOR!

29 Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Faça-se-vos conforme a vossa fé.

30 E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba.

31 Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus

23Mai-ka hidi tabora-ya Yeso kobone, tokiyome, hidi-ka yobe-ya mai dama kaida-ya mai one afo, mai ati kita na, mai-ya Yeso awemarine.

24“Dai tokahi. Atona abi awirini, hiniya amoneni.” Yeso ati ne, ati-ya mai hahakanamaroni. “Yama tiwato awirini.” Mai ati namaroni.

25Mai toka, mai nowati-ya Yeso tokiyamaki, atona aboi yahi-ya waratone, atona waamisamamaroni.

26Yeso ene atona kitama, tamine-ya mai dama mai mitamaroni.

Mai noki-ya Yeso kasome

27Makobote Yeso toke, mai noki wadara mai fama, Yeso nowati-ya mai towakamake, “Yeso, oda-ka hidi amatini. I-di Dafi-ka nodi amatini. Oda tikasomahi.” Maki mai ati namaroni.

28Mai one-ka yobe-ya Yeso tokiyome, nowati-ya mai towakamakitasa, “‘Yeso kitabote, oda noko-ya kasomebonane.’ Dai atibodi ati neni?” Yeso ati ne, “Hehe, kitabote amatini. Oda noko tikasomabone oda ati neni.” Mai ati namaroni.

29Mai noki-ya boyone, “Dai ati-nima yama naboneni.” Yeso ati nemarine.

30Mai noki amosawama, yama-ya mai awawahamaroni. “Owa ene tamine dai hiyarariyahi.” Yeso ati nemarine.

31Mai towaka, Yeso ene tamine-ya mai hiyaramaroni, mai nafi-ya.

Maki ati fawane-ya Yeso nakitame

32 Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado.

33 E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel!

34 Mas os fariseus murmuravam: Pelo maioral dos demônios é que expele os demônios.

Jesus ia por toda parte fazendo o bem. A seara e os trabalhadores

35 E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades.

36 Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam aflitas e exaustas como ovelhas que não têm pastor.

37 E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos.

38 Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

Mateus 10

A escolha dos doze apóstolos
Os seus nomes
Marcos 3.13-19; Lucas 6.12-16

32Tabora one-kaya Yeso toke, madi towe ai owa-ya foye, madi towe ene maki ati wadamaremarine.

33Yeso ati ene madi towe kanane, maki ati yananawahemarine. Yeso ene-ya mai dama mai awa, mai ya-yaina, mai atibodi yama-ya kadika, “Haa-nima ai ene na, ai awaterani.” Mai ati namaroni.

34Fariseo mai-ta mai yawabisa, “Madi towe mai-ka hidi ati ene mai kananineni.” Fariseo mai ati namaroni.

Ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine

35Mai-ka sidadi dami-ya Yeso toke, mai tabori bide dama-ya toka ne, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya tokiyome, mai-ya kanawatomarine. Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine-ya hiyara, mai kiyana mai-ya nakitama nemarine.

36 Mai dama mai-ya Yeso awe, “Kaneiro mai-ya mai na-nawada mai awiriya, kaneiro mai kakomehe, mai-ya bani hame wakanebonane. Kaneiro mai-ka hidi wadamare mai-nima mai na, mai okasomaboneni.” Yeso atibodi ati nemarine.

37 “Deoso-ka yamata dama marafakana, yamata-ya mai tonaka mai damara,

38Deoso dai hiyarahi, mai one tokomakibakaro, Deoso-ka yamata-ya mai kakamabonehe.” Yeso ati nemarine.

Mateo 10

Yeso-ya mai da-daba mai-ya yosene

1 Tendo chamado os seus doze discípulos,
deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos
imundos para os expelir e para curar toda
sorte de doenças e enfermidades.

2 Ora, os nomes dos doze apóstolos são
estes: primeiro, Simão, por sobrenome
Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de
Zebedeu, e João, seu irmão;

3 Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o
publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

4 Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que
foi quem o traiu.

As instruções para os doze
Marcos 6.7-11; Lucas 9.1-5

5 A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as
seguintes instruções: Não tomeis rumo
aos gentios, nem entreis em cidade de
samaritanos;

6 mas, de preferência, procurai as ovelhas
perdidas da casa de Israel;

7 e, à medida que seguirdes, pregai que
está próximo o reino dos céus.

8 Curai enfermos, ressuscitai mortos,
purificai leprosos, expeli demônios; de
graça recebestes, de graça dai.

1Yeso-ya oda da-daba oda 12 kana oda-ya
Yeso haane, ati yanane, “Owati ihi dai ene
kitawahiya, dai ati ene madi towe mai
kanana, mai kiyana mai dai nakitama
naboneni.” Yeso ati nemarine.

2Yeso-ka yo-yose oda 12 kana oda oni
amani, haro, i-di Simaho Bedoro, Simaho
sohori i-di Anidere, Sebedeo bidi i-di
Tiyako, Tiyako sohori i-di Yowaho,

3i-di Firibi, i-di Batoromeho, i-di Tome,
owa, (owa oni Mateo toha, kofeno-ka
yinero-bona-ya ha-haa ohamaro,) Aofio
bidi i-di Tiyako, i-di Tadeo,

4i-di Simaho Seroti, i-di Yoda Isikari·oti,
oda namaroni. Yoda Isikari·oti i-di Yeso-ya
kahabanawahemarine.

5Oda 12 kana Yeso oda-ya yose, “Dai
tokahi. Bara mai tabori-ya dai tokarihi,
Samaritano mai tabori-ya dai tokarihi
nahi,

6Yodeo mai tabori-ya dai tokabisahi.
Kaneiro mai fawatonakosa mai-nima
Yodeo mai nineni.

7Dai tokiya, eya dai ati nahi. ‘Neme-ke ai
nafi-ka hidi kitabote tohawahebona dai-ya
sawine.’ Dai ati nahi.

8Mai kiyana mai dai kasoma, mai mese
towe toha mai mese dai nataminawama,
mai aba mai dai nakitama, madi towe mai
dai kananihi, dai nahi. Owati ihi dai ene
kitawaha, yama manakone dai-ya haa·ora,
mai one dai kasoma, yama manakone dai
haariyahi.

9 Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos;

10 nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.

11 E, em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, indagai quem neles é digno; e aí ficai até vos retirardes.

12 Ao entrardes na casa, saudai-a;

13 se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torne para vós outros a vossa paz.

14 Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

15 Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

As admoestações

16 Eis que eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto,

9Dai tokiya, yinero oro wamani dai ibirihi, yinero barata wamani dai ibirihi, yinero bidi dai ibirihi, dai nahi.

10Yamasi dai weyerihi, bora fama-ya dai nasawirihi, sanidariya owa dai nasawirihi, dai dabakiba-ka awa one dai nasawirihi, dai nahi. Mai-ya dai kasoma dai-ka yama-bone-ya mai daanaboneni. Mai-ka yama ai anina ai-ka yama-bone-ya mai daateni.

11Mai tabori-ya dai koboniya, mai ati amosa mai-ka yobe-ya dai winiyahi. Aka-ya dai toki awisari-ya yobe owa-ya dai winariyahi.

12Mai-ka yobe-ya dai tokiyomiya, dai ati yananahi. ‘Ahi-ya dai wi-wina Deoso dai-ya kasomebonane.’ Dai ati nahi.

13Yobe hidi ati amoseya, Deoso mai-ya kasomebonane. Yobe hidi ati amosareya, Deoso mai-ya kasomarebonane.

14 Dai ati-ya mai nofara, dai yananamiya, mai noki-ya dai teme hibakori dai nanahabiyahi.” Yeso ati nemarine.

15“Owati amosabote dai mitamatasahi. Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, mai-ya weeni kitebonane. Hibati-ya Sodoma-ya mai wi-wina, Komora-ya mai wi-wina, mai na, Deoso mai-ya nanahabematane. Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, mai-ya weenamatasebonane. Dai ati-ya mai nofara mai-ya Deoso bisini kitabisebonane.

16Owati dai mitahi. Kaneiro mai-nima dai nahi. Dai hamariyahi. Yome hame-nima mai teni. Mai-ya dai-ya oyose, dai noko

prudentes como as serpentes e símplices como as pombas.

wadiyahi. Maka mai noki wadi-nima dai noko wadiyahi. Wayomata mai hamaterani. Wayomata mai-nima dai nahi. Dai hamariyahi.

17 E acautelai-vos dos homens; porque vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas;

17Dai noko wadahi, mai-ka hidi bidi mai-ya dai-ya mai daanaboneni. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya dai-ya mai kosinaboneni.

18 por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.

18Bara mai-ka kofenado mai toha, mai-ka hidi webote mai toha na, mai ati ihi dai-ya mai wataboneni. Mai noki-kaya dai nahoya, owa tamine-ya mai-ya dai hiyarawahaboneni. Dai-ka hidi mai toha, Bara mai toha na, mai-ya owa tamine-ya dai hiyaraboneni.

19 E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer,

19Dai-ya mai kahabaniya, dai ati-ya mai mitabone, dai atibodi yama-ya kadikariyahi. Deoso ene dai ati yananaboneni.

20 visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós.

20Fara dai ati yokana toharabone, ai-ka Abi neme-ke-ka Doni ati nebonane.

21 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

21Dai-ka dai-ya mai kahabanaboneni, dai-ya mai nanahababonehe. Anidi sohori-ya kahabana, badi bidi-ya kahabana, mai-ka madehe badi, madi mai na, mai-ya mai kahabana, mai naboneni, mai mai hinahababonehe.

22 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

22Owa dai nofa dai-ya mai nafi kakaboneni. Owa oni dai saatonakosi awiriya, dai sibaraboneni.

23 Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de

23Tabora ohare-ya dai-ya mai weena, tabora one-ya dai tokahi. Owati amosa dai mitahi. Isara·eo mai tabori dami-ya dai

percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

Os estímulos

24 O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor.

25 Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?

26 Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido.

27 O que vos digo às escuras, dizei-o a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o dos eirados.

28 Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temei, antes, aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.

29 Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vosso Pai.

30 E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados.

31 Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais.

tokasa riya, dai-ka Ayo neme-ke kiti yananebonane.

24Maki-ya mai kako hika mai da-daba mai-ya mai kakohari naboneni. Mai-ka hidi mai hikako-nima mai-ya mai kakohareboneni.

25 Dai-ka hidi-nima dai-ya mai ni-ya yama sibaraboneni. Dai-ka hidi-ya mai nofara, ‘Dai-ka hidi i-di Beosibo amane.’ Mai ati niya, ‘Satanasi-ka dai amani.’ Mai ati nihi naboneni.

26Mai ati ihi dai kakomeheriyahi. Yama-ya mai kema, mai dami yama-ya watowahaboneni.

27Hibayata dai ohiyara, dai damara, makobote mai nafi-ya dai hiyarawahaboneni. Owati dai mita, owati dai kaminaboneni, mai nafi-ya.

28Dai-ya mai ati naboha, mai-ya dai nayofinariyahi. Dai atibodi-ya mai nanahabaterani. Deoso dai nayofinabisahi. Deoso-ya mai nofara, mai aboni, mai atibodi na-ya yama hirini-kaya Deoso weretowitibonane.

29Bani bidi mai fama mai daana, yinero bidi ohari-ya mai manakone tohateni. Ai-ka Abi ati sibareya, bani bidi ai naboha, ati sibari awireya, bani bidi ai nabohaterani.

30Deoso ai tati kone nafi-ya wato, ai tati kone nafi-ya kadikemarine.

31Dai habo siitoriyahi. Bani bidi mai dama mai manakone bi-bidi teni. Dai-ta dai manakone nafibisateni.

32 Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus;

33 mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

As dificuldades

34 Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

35 Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

36 Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

37 Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

38 e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim.

39 Quem acha a sua vida perdê-la-á; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la-á.

As recompensas

40 Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

41 Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo.

32Mai-ya dai hiyariya, ‘Yeso-ka ama·oni.’ Dai ati niya, Okobi ohiyariya, ‘Oka mai amani.’ Onaboneni.

33‘Yeso-ka ohi awirini.’ Mai ati niya, Okobi neme-ke ohiyariya, ‘Oka mai tohi awirini.’ Onaboneni.

34‘I-di Yeso ati ene mai nafi ati hamamateraboneni.’ Dai atibodi ati riyahi. Owati-ya mai nofara, oka mai-ya mai bisinaboneni.

35Bidi badi-ya nofarihi, bide madi-ya nofarihi, fana hika koma-ya nofarihi naboneni.

36Hika mai hikakaboneni.

37Owa dai nofi nafibisahi. Abi, ami, mai na, mai dai nofi bi-bidi nahi. Dai-ka madehe dai nofi bi-bidi nahi. Owa-ya mai nofi nafira, oka mai tohi awirani.

38‘Owa-ya mai ati nanahaba yama sibarini. Yeso ati okadababisaboneni.’ Dai atibodi ati ni awiriya, oka dai tohi awirani.

39 Owa-ya dai nofa dai-ya mai nanahaba, dai abaraboneni. “Oda abariyahi.” Dai ati niya, owati-ya dai tokadabara, dai ababoneni.

40Oka dai toha dai ati-ya mai nofa owati-ya mai nofahari, owati-ya mai nofa owa-ya yose-mari ati-ya mai nofahari teni.

41Owati amosa dai mitahi. Deoso ati-ya ka-kamina dai aweya, ‘Deoso ati-ya ka-kamina amane, okasomaho.’ Dai ati niya, Deoso ati-ya mai ka-kamina mai ihi

manakone-nima dai manakone na-ya Deoso dai-ya daanebonane. Ai owa Deoso ati-ya nofe dai awiya, ‘Deoso ati-ya nofane, okasomaho.’ Dai ati niya, Deoso ati-ya mai nofa, mai ihi manakone-nima dai manakone na-ya Deoso dai-ya daanebonane.

42 E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

42Oka mai baki hoka, mai-ya faha dai daaniya, ‘Yeso Kirisito-ka mai amani, mai okasomaboneni.’ Dai atibodi ati niya, dai ene amosa manakone-ya Deoso daanebonane.” Yeso ati nemarine.

Mateus 11

Jesus prega nas cidades

1 Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

João envia mensageiros a Jesus
Lucas 7.18-23

2 Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, mandou por seus discípulos perguntar-lhe:

3 És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

4 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo:

5 os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho.

Mateo 11

1Oda 12 kana, oda-ya Yeso hiyari hawa tohe, mai tabori dami-kaya oda eyehe tokemarine, mai one-ya kanawatobonaha.

Yeso tamine-ya Yowaho Batita mitebona

2Kadeya-ya Yowaho wai, Yeso Kirisito ene tamine-ya mite, hika mai da-daba mai-ya yosematane.

3Yeso-ya mai haana, “‘Deoso-ka kakibona mai ati namete, fara amatiraniha? Fara tihi awiriya, Deoso-ka yokana oda nimanaboneni.’ I-di Yowaho ati nene.” Mai ati namaroni.

4Yeso mai-ya hiyare, “I-di Yowaho-ya dai towakamiya, owa ene dai kamina, owati dai kamina, dai nahi.

5Yama mai awaramaro yama mai awawaha, mai ka-kakona-maro mai yakanamawaha, mai mese towe tohamaro mai mese amosawama, mai narabi hawiramaro ai ati-ya mai mitawaha, mai abamaro mai kitamawaha, yama mai

kihara Deoso ati amosabote-ya mai mitawaha nineni.

6 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

6Owa tamine-ya mai mitiya, mai yawi awiriya, Deoso mai-ya kasomebonane.” Yeso ati nemarine.

Jesus dá testemunho de João
Lucas 7.24-35

7 Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

7Yowaho-ka mai tokoma, mai nowati-ya i-di Yowaho tamine-ya mai dama mai-ya Yeso hiyare, “Hibati-ya i-di Yowaho-ya dai toka, hini yamata dai awabone dai tokiti? Watikoro henerikane dai awabone, dai tokiraniha?

8 Sim, que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais.

8Bora amosabote-ya sakone dai awabone, dai ati na awineni. Bora amosabote-ya mai sakona, kabani-kaya mai winatera, hidi webote-ka yobe-ya mai winateni.

9 Mas para que saístes? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

9Deoso ati-ya mi-mita-ya dai awabone, dai ati na, fare Yowaho Deoso ati-ya mi-mita amane. Yowaho-ya Deoso yosemarine.

10 Este é de quem está escrito: Eis aí eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

10Deoso-ka yama hani ati dai mitahi, ‘Owati timitahi. Oka yo-yose bofe-ke oyoseboneni, tiwa hawine-bone-ya hawa tonihibonaha.’ Deoso-ka yama hani ati na, i-di Yowaho Batita tamine amane.

11 Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele.

11Owati amosa dai mitahi. I-di Yowaho Batita amosi nafi, hibati-ka mai nafi amosi bi-bidi nibisa, Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai sawiya, mai nafi amosi ba-basi naboneni.

12 Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele.

12Hibati-ya Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine-ya i-di Yowaho hiyaremarine. Tamine-ya mai mita, mai hama, mai hami fawarani. ‘Oda kita, hini oda ene Neme-ke ai nafi-ka hidi

kitabote tohawahe-ya oda saweboneni.’ Mai ati nani.

13 Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.

13Yowaho koboni awisareya, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai toha, i-di Mose toha ne, Eriya kamebona tamine-ya mai kanahanameteni.

14 E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir.

14I-di Eriya i-di Yowaho tamine amane.

15 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

15Owati dai mita, owati dai tokadabahi.

16 Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos que, sentados nas praças, gritam aos companheiros:

16Hini yamata-nima dai niti? Haa-nima dai nineni. Madehe nahore, mai ibi hiyara, haa-nima mai ati na,

17 Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não pranteastes.

17‘Ka! Kaida oda afona, dai wayomi awirani. Mai tabiyo oda ohina, dai ohini awirani.’ Madehe one ati na, mai one-ya mai nofara mai-nima dai nineni.

18 Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio!

18I-di Yowaho tafi bi-bidi ne, fino-ya fawarihi ne, ‘Madi towe i-di Yowaho-ya foyane.’ Dai ati teni.

19 Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

19 Dai-ka Ayo neme-ke tafi ba-basi ne, fino-ya fawane, ‘Yeso towe amane. Tafi nafi, fino-ya fawa, kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai toha, mai ihi amosara mai toha, mai na, mai-ya Yeso nofatene.’ Dai ati teni. Yama-ya mai wa-wato mai ihi ai awa, mai ai watoteni.” Yeso ati nemarine.

Ai das cidades impenitentes!
Lucas 10.13-15

Mai tabori ababone tamine

20 Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido:

20Yeso ene kitabote-ya mai awamaro, Yeso ati-ya mai nofara, mai-ya Yeso weenemarine, mai ihi amosawami watoraro.

21 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se

21“Ka! Korasi-ya dai wi-wina, Besaida-ya dai wi-wina, dai na, dai ene manakone

tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido com pano de saco e cinza.

wadani. Owa ene kitabote-ya dai awamaro, owati-ya dai nofaramaroni. Tiro-ya mai wi-wina-mete, Sidoho-ya mai wi-wina-mete, mai na, Deoso ati-ya mai tokadabara, tabora fami-ya Deoso nanahabematamonane. Owa ene kitabote-ya mai awi bahamete-mani, mai atibodi amosawama nemeteni.

22 E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

22 Owati dai mitahi. Hibati-ya Tiro-ya mai wi-wina-mete, Sidoho-ya mai wi-wina-mete, mai na, ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, mai-ya weenamataseya, mai-ya weeni bi-bidi nebona, dai-ya weeni kitabisebonane.

23 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se fizeram, teria ela permanecido até ao dia de hoje.

23Kafanaho-ya dai wi-wina, neme-ya dai winabone dai ati na, yama hirini-kaya dai sawibisaboneni. Sodoma-ya mai wi-wina-mete owa ene kitabote-ya mai awi bahamete-mani, mai abara nemeteni.

24 Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

24Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, dai-ya weeni kitebonane. Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, hibati-ya Sodoma-ya mai wi-wina-mete mai-ya weenamataseya, mai-ya weeni bi-bidi nebona, dai-ya weeni kitabisebonane.” Yeso ati nemarine. Dai maa toha owa-kaya dai kamiyahi

Jesus, o Salvador dos humildes
Lucas 10.21-22

25 Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

25Yeso Badi-ya hiyare, “Abi Deoso, bofe-ka hidi tiha, neme-ka hidi tiha, yama-ya mai wa-wato-mone mai ati na tiwa ene-ya mai watorani. Madehe-nima mai na, yama-ya mai watoramone mai ati na tiwa ene-ya mai watobisineni. Tiwa ene ya-yai·oneni.

26 Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

27 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

Vinde a mim

28 Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei.
29 Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para a vossa alma.

30 Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

26Tiwati-maro-nima yama nineni." Yeso ati nemarine.
27Oda-ya hiyaramatase, "Okobi ene yama nafi okayafawahineni. Owa-ya dai wato nafira, owa-ya Okobi watobisane. Okobi owato oteni. Owati ihi Okobi-ya dai one watomakineni. Dai-ya okasomara-mani, Okobi-ya dai watora neni.

28Dai maa tohiya, owa-kaya dai kamiya, dai okasomaboneni.

29Owa-nima dai nahi. Hama·oterani. Owati somateni. Owa-nima dai niya, dai atibodi maa tohamateraboneni.

30Owa-nima dai niya, dai-ka yama anini kitara-nima dai naboneni. Yama kanara dai weyena-nima dai naboneni." Yeso ati nemarine.

Mateus 12

Jesus é senhor do sábado
Marcos 2.23-28; Lucas 6.1-5

1 Por aquele tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer.
2 Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado.
3 Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome?
4 Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposição, os quais

Mateo 12

Sabado hidi i-di Yeso amane

1Sabado-ya Yeso tokemarine. Yeso-ya oda da-daba oda sawemaroni. Fadara-ya oda kariwaha, oda fime, tiriko tati-ya oda bakakasa, tiriko oda kabamaroni.
2Oda ene-ya fariseo mai awa, mai yawa, Yeso-ya mai weena, "Tika mai da-daba mai ihi ati kasirani, sabado-ya yama-ya mai aninaro." Mai ati namaroni.
3 Yeso ati yanane, "Dafi tamine dai kadikaterini? Dafi, hika mai eyehe toke, mai fimi nafemetemoneni.
4Deoso-ka yobe-ya Dafi tokiyome, Deoso-ka baho-ya idi, baho-ya mai

não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

5 Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo:

6 aqui está quem é maior que o templo.

7 Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos, não teríeis condenado inocentes.

8 Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida
Marcos 3.1-6; Lucas 6.6-11

9 Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles.

10 Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado?

11 Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a dali?

12 Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem.

kabametemoneni. Deoso-ka baho-ya mai one kabaterani. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai hikababisateni.

5Sabado-ya yama ai aniteramone dai ati na, Deoso-ka yama hani dai kadikatera awineni. Sabado-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa yama-ya mai anina, mai ihi Deoso ati yawaterene.

6 Owati dai mitahi. Deoso-ka yobe amosi bi-bidi ne, hai-ta dai-ya dabe amosi ba-basi nibisane.

7Deoso ati dai watora, ‘Oka bani-bona onofi nafira, mai ati soma, mai ihi ya-yai·obisaboneni.’ Deoso ati nane. Deoso ati-ya dai wata-mani, mai ihi amosa mai-ya dai weeni awira neni.

8Dai-ka Ayo neme-ke sabado hidi amane.” Yeso ati nemarine.

9Yeso hiyari hawa tohe, yananamatase, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya tokiyomemarine.

10Maki yehe moikanamemata itari, “Yeso hinakitameba awane.” Mai atibodi ati namaroni. “Yeso, sabado-ya ai owa ai nakitama, sibakarini?” Mai ati namaroni, Yeso-ya mai weenabonehe.

11Yeso mai-ya hiyare, “Sabado-ya tika kaneiro hodi-ya soniriseya, didire awane.

12Bani mai manakone bi-bidi na, ai manakone nafi bisineni. Sabado-ya ai owa ai kasoma, ai sibarineni.” Yeso ati nemarine.

13 Então, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sã como a outra.

14 Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira

15 Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou,

16 advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade,

17 para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:

18 Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz. Farei repousar sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará juízo aos gentios.

19 Não contenderá, nem gritará, nem alguém ouvirá nas praças a sua voz.

20 Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega, até que faça vencedor o juízo.

21 E, no seu nome, esperarão os gentios.

A cura de um endemoninhado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende
Marcos 3.22-30; Lucas 11.14-23

13Yehe moikaname-ya hiyare, “Tiwa yehe feotokanahi.” Yeso ati ne, Yehe feotokaname, yehe owa-nima yehe nawahemarine.

14Yeso ene-ya fariseo mai awa, mai toka, mai yorotokana, Yeso-ya mai nanahababone, Yeso tamine-ya mai ibi hiyarameteni.

Yeso-ya i-di Deoso yosene

15Mai ihi-bone-ya Yeso wato, toke, nowati-ya mai dama mai tokomake, mai kiyana mai-ya Yeso nakitame,

16Mai-ya hiyare, “Owa tamine dai kaminariyahi.” Yeso ati nemarine.

17Isa·iya i-di Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka owa amane. Isa·iya-ka yama hani ati-nima yama nawahani.

18“Oka yo-yose dai awaho. Okadikemari, onofi nafine. Owati ihi Oka Doni fai-ya sawibonane. Bara mai-ya hiyareya, ‘Mai ihi-nima mai manakone na kobonaboneni.’ Ati nebonane.

19Mai-ya weerihi, yawa ihi ati towe toharihi nebonane. Sidadi hawi-ya ati towe mai himitarebonane.

20Mai kiyana mai-ya kasomebonane. Mai ohini kita mai-ya weeterebonane. Mai kitara mai-ya kasomeya, mai nafi ihi-nima mai manakone na-ya daanebonane.

21Oka yo-yose-ya Bara mai watoya, mai habi siitonamaraboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni. Fare ati-nima yama nawahani.

Yeso tamine-ya keyehe-ya mai hirina

22 Então, lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver.

23 E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?

24 Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expele demônios senão pelo poder de Belzebu, maioral dos demônios.

25 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

26 Se Satanás expele a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino?

27 E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

28 Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós.

29 Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa.

22Maki madi towe foya-ke-ya mai kakamamaroni, Yeso hinakitamebonaha. Maki noko wadamarihi, ati wadamarihi ne, Yeso ati ene kitame, yama-ya awamatase, ati yananamatasa nemarine.

23 Yeso ene-ya mai awa, “Ka! Haa-nima ai ene na, ai awaterani. Dafi-ka nodi tohe awane.” Mai ati namaroni.

24Mai ati-ya fariseo mai mita, mai yawa, “Deoso ene tohi awirane. Madi towe mai-ka hidi i-di Beosibo ati ene madi mai one-ya Yeso kananine.” Mai atibodi ati namaroni.

25Mai atibodi ati-ya Yeso wato, mai-ya hiyare, “Hidi webote, hika mai dama mai ibi bisiniya, hidi webote kiti fawanebonane. Sidadi ohare-ka mai ibi toka toweya, mai nafi wadamaraboneni. Tabora ohare-ka mai ibi toka toweya, mai nafi wadamaraboneni.

26Satanasi hini hika mai-ya kananihi-mana, kitamare nane.

27Beosibo ene madi towe mai kana·onihemone, dai ati na, dai one madi towe mai-ya mai kanana, ebeni-ke ene tohati? Satanasi ene amane, dai ati niya, dai one dai-ya mai weenaboneni.

28Deoso-ka Doni ati ene madi towe mai kana·onihe, dai ati na, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona dai-ya sawine.

29 Ai owa kite hini tabaro-ya wai, yehe honene mai hiyabaterene. Ai owa kite-ya wati dai toheya, yehe yadihikaneya, yehe honene hiyabatene.

30 Quem não é por mim é contra mim; e
quem comigo não ajunta espalha.

31 Por isso, vos declaro: todo pecado e
blasfêmia serão perdoados aos homens;
mas a blasfêmia contra o Espírito não será
perdoada.

32 Se alguém proferir alguma palavra
contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso
perdoado; mas, se alguém falar contra o
Espírito Santo, não lhe será isso
perdoado, nem neste mundo nem no
porvir.

Árvores e seus frutos
Lucas 6.43-45

33 Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom
ou a árvore má e o seu fruto mau; porque
pelo fruto se conhece a árvore.

34 Raça de víboras, como podeis falar
coisas boas, sendo maus? Porque a boca
fala do que está cheio o coração.
35 O homem bom tira do tesouro bom
coisas boas; mas o homem mau do mau
tesouro tira coisas más.
36 Digo-vos que de toda palavra frívola
que proferirem os homens, dela darão
conta no Dia do Juízo;

37 porque, pelas tuas palavras, serás
justificado e, pelas tuas palavras, serás
condenado.

O sinal de Jonas
Lucas 11.29-32

30Owa-ya mai nofara, owa-ya mai
kakoteni. Owa-ya mai ati sawira, 'Yeso-ya
dai sawiriyahi.' Mai ati teni.
31Owati dai mitahi. Dai ene towe toha, dai
ati towe toha na, makobote Deoso ati dai
nofawahiya, dai ene manakone Deoso
haanamaterebonane. Deoso-ka Doni-ya dai
weeniya, dai ene manakone
fawateraboneni.

32Owa-ya mai weeniya, makobote owati-ya
mai nofawaha, mai ihi manakone Deoso
haanamarebonane. Deoso-ka Doni-ya mai
weeniya, mai ihi manakone wada, mai
manakone fawateraboneni.

33Awa ade amosa boni amosateni. Awa ade
towe boni towe tohateni. Awa bono hini
ade-nima boniteni. Ai atibodi amosa, ai
ene amosateni. Ai ene-ya mai awiya, ai
atibodi tamine-ya mai wataboneni.
34Maka yokana-nima dai nineni. Dai
atibodi amosara, dai ene amosateraboneni.
Ai atibodi ati-nima ai ati yanateni.
35Mai atibodi ati towe tohiya, mai ati towe
tohaboneni. Mai atibodi ati amosiya, mai
ati amosaboneni.

36Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, ai ati
towe manakone-ya daanebonane.

37Dai ati-nima dai ati manakone wada, dai
ati amosa hinama tohiya, dai sibaraboneni.
Dai ati towe toha, wara hirini-ya dai
saweboneni." Yeso ati nemarine.

Yona tamine-ya Yeso hiyare

38 Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal.

39 Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas.

40 Porque assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra.

41 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

42 A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com esta geração e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

A estratégia de Satanás
Lucas 11.24-26

38Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, fariseo mai toha na, mai ati yanana, “Naki, Deoso-ka tihamone tina, neme-ya tiwa ene kitabote oda awaboneni.” Mai ati namaroni.

39Mai-ya hiyare, “Towe dai amani. Deoso ati dai tokadabara, hiniya owa ene kitabote dai awabone dai ati na, dai ati-nima oteraboneni. Yama dai awabone dai ati na, i-di Yona ene-mata-nima yama na dai awabisahi.

40Hibati-ya aba doro-ya i-di Yona foye, mahi, yama soki na 3 kane-ya aba doro-ya foye, aba saahinamematane. Fare-nima onabone, hodi-ya ofoyabone, mahi 3 kane-ya okitamaboneni. Dai-ka Ayo neme-ke ama·oni.” Yeso ati nemarine.

41“Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, Ninifa-ya mai wi-wina-mete dai-ya mai weenaboneni, owati-ya dai nofararo. Ninifa-ya mai wi-wina i-di Yona ati-ya mai mita, mai ihi-maro-nima mai ihi namarameteni. Yona kiti bi-bidi nemata, dai-ya da-daba kiti nafibisane. Owa ene dai nofara dai ene towe manakone nafeboneni.

42Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, bato-kaya mai wi-wina-mete mai-ka hidi fana dai-ya weenaboneni. Hibati-ya Saromaho hasineya, yama yaki-ya kakemeteni, Saromaho ati-ya mitabonehe. Saromaho yama-ya wato bi-bidi nematane. Dai-ya da-daba yama-ya watobisane.

43 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra.

44 Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada.

45 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

A família de Jesus
Marcos 3.31-35; Lucas 8.19-21

46 Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe.

47 E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

48 Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?

49 E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

50 Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Mateus 13

A parábola do semeador
Marcos 4.1-9; Lucas 8.4-8

43Madi towe ai owa-ya sawimari, tokawahe, tabora one-ya sibane, tabora one-ya wasi awire,

44hini-ya hiyare, ‘Hibati-ya osawimaro-kaya wini·onamaboneni.’ Madi towe ati ne, fa-fai-ya kamatase, hibati-ya sawimari-ke doro honita tohe, madi towe sawire-ya awe, doro amosawame-ya awa ne,

45tokomatase, hika mai one 7 kana mai-ya himanane, mai towe ba-basi naro. Hini sa-sawi-kaya mai nafi sawiwahaboneni. Ai owa kiyani nafiwahebonane. Fara-nima dai komene nafiwahaboneni.” Yeso ati nemarine.

Mariya, bidi mai eyehe koboneni

46Yeso mai-ya hiyareya, sohori mai eyehe madi kobonamaroni, Yeso-ya mai hiyarabonehe.

47“Yeso, tika ami, tika soho mai eyehe kobonani, tiwa-ya mai hiyarabonehe. Yobe fowari-ya mai nahani.” Mai-ka owa ati nemarine.

48“Ebeni-ka oka soho mai toha, ebeni-ka okomi tohaniti? Oka soho mai dama, okomi mai damateni.” Yeso ati nemarine.

49Yeso-ya oda da-daba, oda-ya yofikane, “Okomi, oka soho dai nineni.

50Okobi neme-ke ati-nima mai niya, okomi mai toha, oka soho mai toha, oka asima mai toha, mai nineni.” Yeso ati nemarine.

Mateo 13

Yamata noki tamine-ya hiyare

1 Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar;
2 e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.
3 E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear.
4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindo as aves, a comeram.
5 Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.
6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.
7 Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram.
8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem, a sessenta e a trinta por um.
9 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A explicação da parábola
Marcos 4.10-20; Lucas 8.9-15

10 Então, se aproximaram os discípulos e lhe perguntaram: Por que lhes falas por parábolas?
11 Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não lhes é isso concedido.
12 Pois ao que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

1Mahi itamise-ya Yeso toke, Karireya-ka Wara Webote widi-ya itabasemarine.
2Mai dama mai yorotokanamaroni, Yeso ati-ya mai mitabonehe. Mai dama mai ihi kanawa-ya Yeso foye, itari, faha widi-ya mai dama mai nahobasamaroni.
3 Deoso tamine-ya mai-ya Yeso kanawatobona, mai-ya hiyare, “Ai owa yamata noki-ya werene,
4hawi fowari-ya noki one sona, bani bidi mai hikabani.
5Yamata noki one yati dama iti-kaya sona, yati mese-ya wami si-sifina fore ihi noki yana kanibote na,
6yati ihi habi tokara, mahi hewene ene wayatokana, fahi wadamara, abani.
7Atiwa mete-ya yamata noki one sona, atiwa ene yamata yani amosarani.
8Bodo-ya yamata noki one sona, yana, ade ohare-ya boni 100 toha, ade one-ya boni 60 toha, ade one-ya boni 30 toha nani.
9Owati dai mita, owati dai tokadabahi.” Yeso ati nemarine.

10“Mai-ya tihiyara, hini yamata-bone hiyara bara-ya mai-ya tihiyariti?” Yeso-ya oda da-daba oda ati namaroni.
11“Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine dai watobisaboneni. Mai hiwatorebonane.
12Deoso ati-ya mai mita, ati mai hinofeya, Deoso ati-ya mai wato ba-basi naboneni. Yama nafi-ya mai watowahaboneni. Deoso

ati-ya mai mita, ati mai hinofareya, yama-ya mai watoteraboneni.

13 Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem.

13Hiyara bara ohiyarateni, yama-ya mai watorabonehe. Owa ene-ya mai awa, owa-ya mai watora, owati-ya mai mita, mai narabi hawira, owati-ya mai watorani.

14 De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías: Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo entendereis; vereis com os olhos e de nenhum modo percebereis.

14Hibati-ya mai tamine-ya Deoso hiyare, ati-ya i-di Isa·iya kanahanomatane. ‘Owati-ya mai mita, owa ene-ya mai awa na, mai narabi hawira, yama-ya mai watoraboneni.

15 Porque o coração deste povo está endurecido, de mau grado ouviram com os ouvidos e fecharam os olhos; para não suceder que vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam por mim curados.

15Owati miti-ya mai nofara, mai narabi-ya mai barikana-nima mai na mai toha, mai noki barikana-nima mai na mai toha, mai naboneni, oka yama-ya mai watorabonehe. Mai narabi hawe-mani, owa ene-ya mai awa, yama-ya mai watoya, mai ihi-maro-nima mai ihi namariya, mai okasoma neni.’ Deoso ati nemata, ati-ya i-di Isa·iya kanahanomatane.

16 Bem-aventurados, porém, os vossos olhos, porque vêem; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

16Dai ya-yainahi, dai noko wada, dai narabo hawi, dai nibisateni.

17 Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não ouviram.

17Owati amosa dai mitahi. Hibati-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai toha, Deoso ati-ya mai no-nofa-mete mai toha, mai na, owa-ya mai awabone mai ati namete, owa-ya mai awi awirameteni. Owati-ya mai mitabone mai ati namete, owati-ya mai miti awirameteni.

18 Atendei vós, pois, à parábola do semeador.

18Yamata noki-ya werene tamine yokana dai mitahi.

19 A todos os que ouvem a palavra do reino e não a compreendem, vem o maligno e arrebata o que lhes foi semeado

19Fadara-ka wami ai atibodi tamine amani. Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine-ya mai mita, ati mai

no coração. Este é o que foi semeado à beira do caminho.

hiwato awireya, mai ati kadamowama kanibote na. Hawi fowari-ya yamata noki sona-nima mai na, Satanasi ati ene Deoso ati-ya mai ati kadamowamani.

20 O que foi semeado em solo rochoso, esse é o que ouve a palavra e a recebe logo, com alegria;

20Wami si-sifina-ya yamata noki one sona, yana kanibote na, aba kanibote na, fara Deoso ati-ya mai mita, mai ya-yai kanibote na, mai tamine amani.

21 mas não tem raiz em si mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em lhe chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.

21Deoso ati-ya mai nofara mai mai weehiniya, mai atibodi kitara, mai maakana kanibote na, Deoso ati-ya mai tokadabamarani.

22 O que foi semeado entre os espinhos é o que ouve a palavra, porém os cuidados do mundo e a fascinação das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera.

22Atiwa mete-ya yamata noki sona, fara Deoso ati-ya mai mita, makobote yamataha, bora, yinero na-ya mai nokotonihe, Deoso ati-ya mai nokotonimara, yamata atiwa-ya daba, bonora-nima mai na, mai ihi amosa-ba wadarani.

23 Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende; este frutifica e produz a cem, a sessenta e a trinta por um.

23Bodo-ya yamata noki sona-nima mai na, Deoso ati-ya mai mita, Deoso ati-ya mai atibodi nofa, mai tamine amani. Mai ihi amosani. Mai one ihi amosi bi-bidi, mai one ihi amosi ba-basi teni." Yeso ati nemarine.

A parábola do joio

Yamata tamine-ya hiyare

24 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente no seu campo;

24"Hiyara one dai mitahi. Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona, haa-nima tebonane. Ai owa yamata noki amosa-ya werenane.

25 mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou o joio no meio do trigo e retirou-se.

25Yamata hidi-ya kako yama soki-ya kaki, yama towe kabara noki-ya werenamakitase, tokomane.

26 E, quando a erva cresceu e produziu fruto, apareceu também o joio.

26Yamata noki amosa yana, yama kabara noki yanahari neni.

27 Então, vindo os servos do dono da casa,
lhe disseram: SENHOR, não semeaste boa
semente no teu campo? Donde vem, pois,
o joio?
28 Ele, porém, lhes respondeu: Um
inimigo fez isso. Mas os servos lhe
perguntaram: Queres que vamos e
arranquemos o joio?
29 Não! Replicou ele, para que, ao separar
o joio, não arranqueis também com ele o
trigo.
30 Deixai-os crescer juntos até à colheita,
e, no tempo da colheita, direi aos
ceifeiros: ajuntai primeiro o joio, atai-o
em feixes para ser queimado; mas o trigo,
recolhei-o no meu celeiro.

A parábola do grão de mostarda
Marcos 4.30-32; Lucas 13.18-19

31 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O
reino dos céus é semelhante a um grão de
mostarda, que um homem tomou e
plantou no seu campo;

32 o qual é, na verdade, a menor de todas
as sementes, e, crescida, é maior do que
as hortaliças, e se faz árvore, de modo que
as aves do céu vêm aninhar-se nos seus
ramos.

A parábola do fermento
Lucas 13.20-21

33 Disse-lhes outra parábola: O reino dos
céus é semelhante ao fermento que uma
mulher tomou e escondeu em três
medidas de farinha, até ficar tudo
levedado.

27 Yama kabara-ya hidi-ka yo-yose mai
awa, mai-ka hidi-ya mai hiyara, ‘Yamata
noki amosa weretina-ya yama kabara
dabawahani.’ Mai ati neni.

28‘Owa-ya kako ene amane.’ Hidi ati nane.
‘Yama kabara oda boreniba?’ Hika yo-yose
mai ati na,

29‘Dai boreriyahi. Yama kabara dai
boreniya, yamata amosa-ya dai
boreriyahi.’ Hidi ati nane.
30Yamata marafakaniya, dai oyosebone,
‘Yama kabara dai boreni bahiya, dai
yadiniyahi, sarikanabonehe. Yamata
amosa-ta oka yobe-ya dai nawadahi.’
Onaboneni.” Yeso ati nemarine.

Yamata noki i-isi na tamine

31 Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya
hiyare, “Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote
tohawahebona haa-nima tene. Mositada
noki-ya maki hika fadara-ya korotoni-nima
tene.

32Mositada noki i-isi na yana, ade tonafe,
awa webote tohawaha, bani mai kake, awa
ini-ya mai bori-bone-ya mai wamateni.”
Yeso ati nemarine.

Femeto tamine

33Mai-ya kanawatomakibona, mai-ya
hiyaramatase, “Femeto-ya fana kemabone,
farina tiriko 7 kiro toha bodi-ya femeto
bide-ya fana ibe, femeto dodama ihi farina
tiriko nafi-ya femeto sawineni. Neme-ke ai
nafi-ka hidi kitabote tohawahebona
haa-nima nebonane.” Yeso ati nemarine.

Por que Jesus falou por parábolas
Marcos 4.33-34

34 Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia;

35 para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

A explicação da parábola do joio

36 Então, despedindo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo.

37 E ele respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem;

38 o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do maligno;

39 o inimigo que o semeou é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifeiros são os anjos.

40 Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século.

34Deoso ati tamine-ya Yeso hiyare, yama bara tamine-ya hiyaremarine. Mai dama mai-ya hiyare, yama tamine yokana-ya kamini awiremarine.

35Hibati-ya Deoso ati-ya mi-mita-mata i-di Yeso tamine-ya kanahanomata, “Hiyara bara-ya mai-ya hiyarebona, hibati-ya yama-ya mai watora yama tamine-ya mai-ya kanawatobonane.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

Yamata tamine yokana

36Yeso hiyari hawa tohe, oda toka, yobe doro-ya oda eyehe tokiyomemarine. Yeso-ya oda hiyara, “Yama kabara tamine-ya tihiyara, yama kabara tamine oda mitaboneni.” Oda ati namaroni.

37“Yamata noki amosa-ya we-were owa tamine amani.

38Maki-ka wami ai nafi wi-wina-ka tamine amani. Deoso-ka dai toha, yamata noki amosa-nima dai nineni. I-di Satanasi ati-ya mai no-nofa yama kabara noki-nima mai nineni.

39Yama kabara noki-ya werene i-di Diaboro tamine amane. Yobe-ya yamata-ya mai nawada, yama towe mai sarikana na, yama faina-bone tamine amani. Yamata-ya mai a-ani Deoso-ka yo-yose mai tamine amani.

40 Yama faina koboniya, yama kabara-ya mai sarikana-nima mai ihi towe-ya mai sarikanaboneni.

41 Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniqüidade

42 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

43 Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A parábola do tesouro escondido

44 O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

A parábola da pérola

45 O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas;

46 e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

A parábola da rede

47 O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

48 E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados,

41Oka yo-yose mai oyosebone, owati ihi oka wami nafi-ya mai tokabone, mai ihi amosara mai-ya mai sokinaboneni.

42Yama sa-sarikana-ka yama wiye-ya mai-ya mai weretowitebone, fara-kaya mai ohinabone, mai kome kitaboneni.

43Mai ihi amosa mai-ka Abi neme-ke-ya mai saweboneni. Mai wahi wadabone, mahi wehene-nima mai wahi nawahaboneni. Owati dai mita, owati dai tokadabahi.” Yeso ati nemarine.

Oro, daro-ka kasaro na tamine-ya hiyare

44“Hiyara one dai mitamakitasahi. Fadara-ya yama manakone nafe-ya ai owa wasi, ya-yaine, yama-ya barikaname, hika yama nafi-ya daane, fadara-ya kanike, yama manakone nafe-ya kayafebonaha. Fara-nima Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya dai nokotoni kitahi.” Yeso ati nemarine.

45“Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine dai mitamakihi. Yama-ya ka-kanika daro-ka kasaro amosa-ya sibatene.

46 Makobote daro-ka kasaro amosabote-ya wasi, hika yama nafi-ya daane, daro-ka kasaro amosabote-ya kanikane.” Yeso ati nemarine.

Mayadera tamine-ya hiyare

47Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine dai mitamakihi. “Mayadera-ya mai yadina, aba mai dama mai wasineni.

48Mayadera-ka aba mai kiba, mai-ya mai horokana, hisiri-ya aba mai amosa mai-ya

escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora.

49 Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,

50 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

Coisas novas e velhas

51 Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

52 Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Marcos 6.1-6; Lucas 4.16-30

53 Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali.

54 E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: Donde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes miraculosos?

55 Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas?

56 Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?

mai teena, aba towe mai-ya mai weretowitineni.

49Yama faina-ya Deoso-ka yo-yose mai kamakeboneni, mai ihi amosara mai-ya mai kadika,

50 yama sa-sarikana-ka yama wiye-ya mai-ya mai weretowitebone, fara-kaya mai ohinabone, mai kome kitaboneni.

51Owati nafi dai watokarini?" Yeso ati ne, "Hehe, tiwati nafi oda watoneni." Oda ati namaroni.

52"Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine-ya mai watomakiniya, yama nafi-ya mai wataboneni. Mai one-ya mai kanawataboneni. Yama hani-ya kanahanomata tamine toha, hibayata ati tamine toha ne-ya mai-ya mai kanawataboneni." Yeso ati nemarine.

Nasare-ya Yeso ati-ya mai nofara

53Hiyari hawa tohe, tokomemarine.

54Yeso hini yana-mata-kaya toke, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya tokiyomemarine, mai-ya kanawatobonaha. Yeso ati-ya mai mita, "Ka! Ebeni-ke ene Yeso yama-ya watoti? Ebeni-ke ene Yeso ene kitati?

55Yama-ya wa-wama bidi tohatekare? I-di Mariya bidi tohatekare? I-di Tiyako, i-di Yose, i-di Simaho, i-di Yoda, mai na, mai-ka ayo tohatekare?

56Hika asima ai-ya mai sawe, ebeni-ke Yeso-ya kanawatoti?" Mai ati namaroni.

57 E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa.

58 E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

Mateus 14

A morte de João Batista
Marcos 6.14-29; Lucas 9.7-9

1 Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus
2 e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.
3 Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o metera no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão;

4 pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.

5 E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

6 Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes.

57Yeso-ya mai nofaramaroni. Mai-ya Yeso ati yanane, “Tabora bara-ya Deoso ati-ya mai mi-mita mai one nafi-ya mai nofateni. Hini mai tabori-ka mai toha, mai one toha, mai na, mai-ya mai nofaterani. Fara-nima oka dai toha owa-ya dai nofi awirani.” Yeso ati nemarine.
58Yeso ati-ya mai nofara, Yeso mai nafi-ya nakitami awiremarine.

Mateo 14

Yowaho Batita-ya mai nanahaba

1Nasare-kaya Yeso wine, tamine-ya mai-ka hidi i-di Erodi mite,
2hika yo-yose mai-ya hiyare, “Yowaho tohe awane. Yowaho Batita abe, kitame ene kite toha ne awane.” Erodi ati nematane.
3-4Yowaho Batita namidi-ya i-di Erodi ati ene mai tiinakosamaro tamine okaminebonane. I-di Erodi anidi i-di Firibi tohe, i-di Firibi fadi i-di Erodiasi toha, Erodi anidi fadi-ya famawahe, fare ene i-di Yowaho Batita ati yanane, “Erodi, ayo fadi arabatinahi.” Ati ne, ati damemarine. I-di Erodiasi ati ihi Yowaho mano-ya Erodi sokikase, kadeya-ya Yowaho-ya nafoyemarine.
5Yowaho-ya nanahabebona, “‘Yowaho Deoso ati-ya mi-mita amane.’ Mai ati teni. Yowaho onahabiya, owa-ya mai bisinaba awineni.” Erodi atibodi ati nematane.
6Makobote i-di Erodi-ka ano kobona, mai yorotokana, i-di Erodiasi bide atona mai noki-ya siwana ihi Erodi ya-yainematane.

7 Pelo que prometeu, com juramento, dar-
lhe o que pedisse.

8 Então, ela, instigada por sua mãe, disse:
Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João
Batista.

9 Entristeceu-se o rei, mas, por causa do
juramento e dos que estavam com ele à
mesa, determinou que lha dessem;

10 e deu ordens e decapitou a João no
cárcere.

11 Foi trazida a cabeça num prato e dada
à jovem, que a levou a sua mãe.

12 Então, vieram os seus discípulos,
levaram o corpo e o sepultaram; depois,
foram e o anunciaram a Jesus.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17; João 6.1-13

13 Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num
barco, para um lugar deserto, à parte;
sabendo-o as multidões, vieram das
cidades seguindo-o por terra.

14 Desembarcando, viu Jesus uma grande
multidão, compadeceu-se dela e curou os
seus enfermos.

7Atona-ya hiyare, “Hini yamata-ya tiwati
koboniti? Yama tinofa daa·onaboneni.
Keyehe hiri·oterani.” Erodi ati nematane.
8Atona madi-ya hiyara, madi ati ihi
Yowaho Batita tati-ya atona haana,
“Barato-ya Yowaho Batita tati foye, owa-ya
daatinahi.” Atona ati nameteni.
9Atona ati-ya i-di Erodi mite, yawe, atibodi
yama-ya dike, “Yowaho Batita nanahabi
onofarini. Hini owati tohani. ‘Yama tinofa
daa·onabone’ ona, owati-ya mai nafi mita,
owati-nima oriya, owa-ya mai
hahakariyahi.” Hidi webote atibodi ati ne,
Sodado mai-ya yosematane, Yowaho
namidi-ya mai tiinakosabonehe.
10Kadeya-ya mai toka, Yowaho namidi-ya
mai tiinakosa,
11Yowaho tati barato-ya foye-ya sodado
kakame, atona-ya daahine, atona madi-ya
tokoma, Yowaho tati-ya
daatonamameteni.
12Yowaho-ya mai da-daba Yowaho abo-ya
mai towakama, abo mai hikamematane.
Makobote Yeso-ya mai toka, Yowaho
tamine-ya mai kaminamaroni.

5.000 mai kana mai-ya Yeso natafe

13Erodi ati tamine-ya Yeso mite, mai one
awiri-kaya tokebona, kanawa dori-ya oda
foya, oda towakamamaroni. Yeso toke
tamine-ya mai one dama mita, mai
tokobasamakemaroni.
14Oda kobona, oda tokomorosa, mai dama
mai-ya Yeso awe, mai-ya nofe, mai kiyana
mai-ya nakitamemarine.

15 Ao cair da tarde, vieram os discípulos a
Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e
vai adiantada a hora; despede, pois, as
multidões para que, indo pelas aldeias,
comprem para si o que comer.

16 Jesus, porém, lhes disse: Não precisam
retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de
comer.

17 Mas eles responderam: Não temos aqui
senão cinco pães e dois peixes.

18 Então, ele disse: Trazei-mos.

19 E, tendo mandado que a multidão se
assentasse sobre a relva, tomando os
cinco pães e os dois peixes, erguendo os
olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo
partido os pães, deu-os aos discípulos, e
estes, às multidões.

20 Todos comeram e se fartaram; e dos
pedaços que sobejaram recolheram ainda
doze cestos cheios.

21 E os que comeram foram cerca de cinco
mil homens, além de mulheres e crianças.

Jesus anda por sobre o mar
Marcos 6.45-52; João 6.15-21

22 Logo a seguir, compeliu Jesus os
discípulos a embarcar e passar adiante
dele para o outro lado, enquanto ele
despedia as multidões.

15Mahi toke-ya Yeso-ya oda da-daba
Yeso-ya oda hiyara, “Yeso, mahi toke, yobe
wadare-ya ai naha, mai tiyosehi, mai
tabori-ya mai tokiya, mai tafe-bone-ya mai
kanikabonehe.” Yeso-ya oda da-daba oda
ati namaroni.

16“Mai toki awiraboneni. Mai dai
natafabisahi.” Yeso ati nemarine.

17“Oda-ka baho 5 kana, oda-ka aba mai
fama na, ai tefe one wadarani.” Oda ati
namaroni.

18“Owa-ya mai dai kakawahi.” Yeso ati
nemarine.

19Yeso ati ene kabihi mese-ya mai dama
mai nahorisamaroni. Baho 5 kana, aba mai
fama na, mai-ya Yeso damakane, neme-ya
tonokomise, Deoso-ya hiyaremarine.
Baho-ya kebi, oda-ya baho-ya
daanemarine, mai dami-ya oda
daanabonehe.

20Mai nafi tafa, mai korimanama, baho
kote oda teena, hisiri 12 kana kibamaroni.

21Maki 5.000 mai kana, mai fanawi dama,
madehe dama na, mai tafamaroni.

Faha baki-ya Yeso yakane

22Hisiri-ya baho kote oda teeni hawa toha,
Yeso ati ene kanawa-ya oda
foyamamaroni, faha kowani-kaya oda
beretokawami dai tohabonehe. Makobote
mai dama hini mai tabori-kaya mai-ya
yosemarine.

23 E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só.

24 Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.
25 Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.
26 E os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.

27 Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

28 Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, SENHOR, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas.
29 E ele disse: Vem! E Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus.

30 Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, SENHOR!

31 E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tomou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste?
32 Subindo ambos para o barco, cessou o vento.
33 E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

Jesus em Genesaré
Marcos 6.53-56

23Mai-ya hiyari hawa toheya, adami webote-ya Yeso tokomorosematane, Deoso-ya hiyarebonaha. Yama soki-ya Yeso ohari towitakosematane.

24Kanawa-ya faha bai-ya oda yakakana, boni ihi faha rike oda-ya werekanamaroni.

25 4 ora-ke, yama wahi yananiya, Yeso kamaki, faha baki-ya yakanemarine.

26Yeso faha baki-ya yakane-ya oda awa, oda kakomehe, oda e-erina, “Ai korimari toha awini.” Oda ati namaroni.

27Oda kakomehe, oda-ya Yeso haane, “Dai habo kitahi. Fara ama·oni. Dai kakomeheriyahi.” Yeso ati nemarine.
28Bedoro ati yanane, “Ayo, fara tiwa amani? Owa haatinahi, faha baki-ya tiwa kobo·onabonehe.” Bedoro ati nemarine.
29“Hehe, tikihi.” Yeso ati nemarine. Bedoro waamise, faha baki-ya yakanemarine, Yeso-ya kobonebonaha.
30Faha rike nemehe-ya Bedoro awe, kakomehe, habanisi yanane, “Ayo, owa tikasomahi. Haba·onisariyahi.” Bedoro ati nemarine.
31Yeso yehe-ya daatowiti, Bedoro-ya waratone, “Owati tinofara, hini yamata ihi tiwa kakomeheti?” Yeso ati nemarine.
32Kanawa dori-ya mai teenama, boni fawanamaroni.
33Yeso ene oda awa, Yeso-ya oda kahiyara, “Deoso Bidi yokana amatini.” Oda ati namaroni.

34 Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré.
35 Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos;

36 e lhe rogavam que ao menos pudessem tocar na orla da sua veste. E todos os que tocaram ficaram sãos.

34Kenesare-kaya oda kobonamaroni.

35Yeso-ya mai watowamiya, mai tabori dami-ya mai one kanani toka, Yeso koboni tamine-ya mai kaminamaroni, mai kiyana mai-ya mai kakamabonehe.
36Yeso-ya mai mai hiwakama, “Yeso, tika bora ifi oda boyonaboneni.” Mai ati na, Yeso borone-ya mai boyoniya, mai kitamamaroni.

Mateus 15

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem
Marcos 7.1-23

1 Então, vieram de Jerusalém a Jesus alguns fariseus e escribas e perguntaram:

2 Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem.

3 Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

4 Porque Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

5 Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: É oferta ao SENHOR aquilo que poderias aproveitar de mim;

Mateo 15

Deoso ati ai nofi nafihi

1Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, fariseo mai toha na, Yerosare-ya mai wi-wina mai kakemaroni. Yeso-ya mai weena,
2“Hini yamata-bone tiwa-ya mai da-daba ai-ka idi mai ati-ya mai nofariti? ‘Ai tafabone, ai yehe-ya ai sorokariteni.’ Ai-ka idi mai ati teni. Tiwa-ya mai da-daba mai yahi towe tafateni.” Fariseo mai ati namaroni.

3“Ai-ka idi mai ati dai nofabisa, Deoso ati-ya dai tokadabarani.

4‘Abi, ami, mai na, mai tinofahi. Mai-ka abi, mai-ka ami, mai na, mai one-ya mai weena, —Towe amatini.— Mai ati na, mai abahi.’ Deoso-ka yama hani ati nineni. Haa-nima dai ati nibisa,
5‘Abi, ami, oka yama dai kayafabone dai ati na, oka yama dai-ya daa·orabone, Deoso-ya yama daa·oni hawa ohani.’ Ati ne,

6 esse jamais honrará a seu pai ou a sua
mãe. E, assim, invalidastes a palavra de
Deus, por causa da vossa tradição.

7 Hipócritas! Bem profetizou Isaías a
vosso respeito, dizendo:

8 Este povo honra-me com os lábios, mas
o seu coração está longe de mim.

9 E em vão me adoram, ensinando
doutrinas que são preceitos de homens.

10 E, tendo convocado a multidão, lhes
disse: Ouvi e entendei:
11 não é o que entra pela boca o que
contamina o homem, mas o que sai da
boca, isto, sim, contamina o homem.
12 Então, aproximando-se dele os
discípulos, disseram: Sabes que os
fariseus, ouvindo a tua palavra, se
escandalizaram?
13 Ele, porém, respondeu: Toda planta que
meu Pai celestial não plantou será
arrancada.

14 Deixai-os; são cegos, guias de cegos.
Ora, se um cego guiar outro cego, cairão
ambos no barranco.

15 Então, lhe disse Pedro: Explica-nos a
parábola.
16 Jesus, porém, disse: Também vós não
entendeis ainda?

6‘Sibarini, hika yama-ya Deoso-ya
daanebona, badi, madi, mai na mai
hinofare, yama sibarini.’ Dai ati teni. Deoso
ati-ya dai nofara, ai-ka idi mai ati dai
nofabisineni.
7Towe dai amani. Deoso ati-ya i-di Isa·iya
kamine, fare dai tamine-ya kanahanone,
8‘Owa-ya mai nofamone mai ati na, hiniya
keyehe-ya mai hirina, owati-ya mai
tokadabarani.
9Mai ati omita, ya-yai·oni awirini.
Owati-ya mai kaminamone mai ati na, mai
one ati-ya mai kaminabisineni.’ Deoso ati
ne, ati-ya i-di Isa·iya kanahanomatane.”
Yeso ati nemarine.
10Mai dama mai-ya Yeso haane, “Owati dai
mitahi. Owati dai watohi.
11Ai tefe ene ai towe tohaterani. Ai ati towe
ene ai towe tohabisateni.” Yeso ati
nemarine.

12“Tiwati ihi fariseo mai yawa, mai
tiwini?” Yeso-ya oda da-daba oda ati
namaroni.

13“Fadara-ya yama towe yana, Okobi yama
hikamara-ya mai borenaboneni.

14 Mai noki wadara-nima mai teni. Mai
noki wadikimara mai fami towaka, mai ibi
yofikanabone mai ati na, hodi-ya mai fami
sonirisikimaboneni.” Yeso ati nemarine.
15“Tiwati oda watora, oda yofitikana, oda
tikanawato tinahi.” Bedoro ati nemarine.
16“Ka! Hibati-ya owa-ya dai daba, owati-ya
dai wato awisarani.

17 Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e, depois, é lançado em lugar escuso?

18 Mas o que sai da boca vem do coração, e é isso que contamina o homem.

19 Porque do coração procedem maus desígnios, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

20 São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos não o contamina.

A mulher cananeia
Marcos 7.24-30

21 Partindo Jesus dali, retirou-se para os lados de Tiro e Sidom.

22 E eis que uma mulher cananéia, que viera daquelas regiões, clamava: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente endemoninhada.

23 Ele, porém, não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, aproximando-se, rogaram-lhe: Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.

24 Mas Jesus respondeu: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

25 Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: SENHOR, socorre-me!

17Yama dai watohi. Ai tefe ene ai towe tohaterani. Yamata ai kaba, ai nabadi-ya toka, ai miiniya, wadamaterani.

18Ai atibodi towe toha, ai ati towe tohateni. Ai atibodi-ya yama towe yanana ihi ai towe tohateni.

19Yama towe-ya mai nokotonihe mai toha, mai one-ya mai nanahaba mai toha, fana one-ya mai ide mai toha, fana mai dama mai-ya mai nokotonihe mai toha, yama-ya mai bote mai toha, keyehe-ya mai hirina mai toha, mai one-ya mai weena mai toha na, mai atibodi ihi mai ihi towe toha teni.

20Ai yehe ai sorokari awiri-ya ai tafiya, ai towe toharani. Ai atibodi towe tohiya, ai towe tohateni.” Yeso ati nemarine.

Fana Kanaha-ka Yeso ati-ya nofani

21Hiyari hawa tohe, tokawahe, Tiro toha, Sidoho toha na, fara yakari-ya tokemarine.

22Kanaha mai-ka fana kamake, Yeso-ya hiyara, “Ayo, oka hidi amatini. Dafi-ka nodi amatini. Owa tikasomahi. Madi towe ene okoto kiyani nafeni.” Fana ati namaroni.

23Yeso ati yanare, Yeso-ya oda da-daba oda ati yananibisa, “Yeso, yara fana tokahi, ati fawararo.” Oda ati na, oda ati damamaroni.

24“Yara mai-ya Deoso owa-ya yosere, Yodeo, Deoso ati-ya mai watora mai-ya Deoso owa-ya yosebisemarine.” Yeso ati nemarine.

25Yeso yowi-ya fana yobati tati-kaya ita, Yeso-ya hiyara, “Ayo, owa tikasomahi.” Fana ati namaroni.

26 Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

27 Ela, contudo, replicou: Sim, SENHOR, porém os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.

28 Então, lhe disse Jesus: Ó mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.

Jesus volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos

29 Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, assentou-se ali.

30 E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou.

31 De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

A segunda multiplicação de pães e peixes
Marcos 8.1-10

32 E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não

26“Ai-ka madehe tafe-ya yomahi-ya ai daaterani.” Yeso ati nemarine.

27“Ayo, fara amani. Owati timitaharihi. Yome hidi tafa, tafe ibe bofe-ya sona-ya yome mai kabateni.” Fana ati namaroni.

28“Hehe, owati tinofi nafini, tiwati-nima yama naboneni.” Yeso ati ne, ati ene fana bide kitamawahamaroni.

4.000 mai kana mai-ya Yeso natafe

29Karireya-ka wara webote widi-kaya Yeso tokomatase, adami webote-ya tokomorose, itarimarine.

30Mai dama mai tokomake, mai kiyana mai-ya mai kakamamaroni. Mai ka-kakona mai toha, mai noki wadara mai toha, mai ati fawana mai toha, mai kiyana mai toha na, mai-ya mai kakama, Yeso noko-kaya mai mai hinafore, mai nafi-ya Yeso nakitamemarine.

31Mai ati wadara mai ati yananawaha, mai mani yanara mai mani yananawaha, mai ka-kakona mai yakanawawaha, mai noki wadara yama-ya mai awawaha, mai namaroni. Yeso ene-ya mai awa, “Ka! Isara·eo-ya ai wi-wina ai-ka Deoso ene kitane.” Mai ati namaroni.

32Yeso-ya oda da-daba oda-ya hiyare, “Ai-ya mai sa-sawi mai okasomaboneni. Ai amoni 3 kani-ya ai-ya mai sawe, mai tafe wadarani. Mai oyoseya, fimi ihi mai abariyahi.” Yeso ati nemarine.

quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho.

33 Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão?

34 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete e alguns peixinhos.

35 Então, tendo mandado o povo assentar-se no chão,

36 tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo.

37 Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios.

38 Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

39 E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadã.

Mateus 16

Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu
Marcos 8.11-13

1 Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

33“Ebeni-kaya mai dama mai tafe-ba ai kanikibati? Yobe awire-kaya ai nahoneni.” Oda ati namaroni.

34“Dai-ka baho emeniti?” Yeso ati nemarine. “Oda-ka baho 7 kana toha, aba bidi mai fa-famaraba nihi nani.” Oda ati namaroni.

35Yeso ati ene mai nafi nahokosamaroni.

36Baho toha, aba mai toha na-ya Yeso damakane, tefe tamine-ya Deoso-ya Yeso hiyare, baho-ya kebi, Yeso-ya oda da-daba oda-ya baho kote-ya daa, aba bidi mai-ya daane, mai nafi-ya oda daanamaroni.

37Mai dama mai tafa, mai korimana, tefe kote hasina oda teena, hisiri 7 kana oda nakibamaroni.

38Maki mai 4.000 kana, mai fanawi dama, madehe dama na, mai tafamaroni.

39Mai korimana, mai tabori-ya mai-ya Yeso yosemarine. Yeso oda eyehe kanawa-ya foye, wami oni Makada toha-ya oda tokamaroni.

Mateo 16

Yeso ene kite-ya mai awabone mai ati na

1Fariseo mai toha, sadoseo mai toha na, mai kamake, “Yeso, Deoso-ka tihamone tina, neme-ya tiwa ene kitabote oda awaboneni.” Mai ati namaroni, Yeso-ya mai weenabonehe.

2 Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;
3 e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos?

4 Uma geração má e adúltera pede um sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

O fermento dos fariseus e dos saduceus
Marcos 8.14-21

5 Ora, tendo os discípulos passado para o outro lado, esqueceram-se de levar pão.

6 E Jesus lhes disse: Vede e acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

7 Eles, porém, discorriam entre si, dizendo: É porque não trouxemos pão.

8 Percebendo-o Jesus, disse: Por que discorreis entre vós, homens de pequena fé, sobre o não terdes pão?

9 Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos tomastes?

2"Mahi toke-ya neme-ya dai kiina, neme mawa tona, 'Yama amosaminaboneni.' Dai ati teni.
3Yama wahabisari-ya neme-ya dai kiina, neme mawa, neme sabi soki na, 'Faha kakeboneni.' Dai ati teni. Neme-ka yama kiini dai wata, Deoso ene-ya dai awa, yama-ya dai watorani.
4Towe dai amani. Deoso ati dai tokadabara, hiniya owa ene kitabote dai awabone dai ati na, dai ati-nima oteraboneni. Yama dai awabone dai ati na, i-di Yona ene-mata-nima yama na dai awabisaboneni." Yeso ati ne, tokomemarine.

Fariseo mai-ka femeto tamine

5Oda-ka baho-ya oda ati kadamowamamaroni. Faha kowani-kaya oda kobona, Yeso ati yanane,
6"Dai noko wadahi. Fariseo mai toha, sadoseo mai toha na, mai-ka femeto-ya dai arabanahi." Yeso ati nemarine.
7"Ai-ka baho awira tamine-ya Yeso hiyarane." Oda ibi hiyara, oda ati namaroni.
8Oda ati-ya Yeso wato, oda-ya hiyare, "Ka! Owa ene kitaramone dai atibodi ati na awineni. Baho yokana tamine-ya ohiyari awirani.
9Yama dai wato kanibote rani. Owa ene dai awa, 5.000 mai kana baho 5 kana-ya mai onatafa, mai korimana, hisiri kiba dama hasina, tamine-ya dai ati kadamowama awineni.

10 Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos tomastes?

11 Como não compreendeis que não vos falei a respeito de pães? E sim: acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

12 Então, entenderam que não lhes dissera que se acautelassem do fermento de pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.

A confissão de Pedro
Marcos 8.27-30; Lucas 9.18-21

13 Indo Jesus para os lados de Cesaréia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem?

14 E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elias; e outros: Jeremias ou algum dos profetas.

15 Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou?

16 Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

17 Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que to revelaram, mas meu Pai, que está nos céus.

18 Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja,

10 4.000 mai kana, baho 7 kana-ya mai onatafa, mai korimana, hisiri kiba dama hasina, tamine-ya dai ati kadamowama awineni.

11Yama dai watora, baho yokana tamine-ya ohiyari awirani. Fariseo mai toha, sadoseo mai toha na, mai-ka femeto-ya dai arabanahi.” Yeso ati nemarine.

12 Makobote yama oda watowaha, femeto yokana tamine-ya Yeso hiyari awire, mai ati tamine-ya Yeso hiyarabisane.

Kirisito i-di Deoso Bidi amane

13Sesareya Firibo-ya oda kobona, oda-ya hiyare, “Dai-ka Ayo neme-ke tamine-ya mai hiyara, eme mai ati niti?” Yeso ati ne,

14“‘Yowaho Batita amane.’ Mai one ati nihi, ‘I-di Eriya amane.’ Mai one ati nihi, ‘Yeremiya amane.’ Mai one ati nihi, ‘Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka owa amane.’ Mai one ati nihi teni.” Oda ati namaroni.

15“Dai-ta eme dai ati niti?” Yeso ati nemarine.

16“Deoso-ka Ka-kadika amatini. Deoso yokana Bidi amatini.” Simaho Bedoro ati nemarine.

17“Simaho, Yona bidi amatini. Ya-yaitinahi. Owa tiwatobisineni. Bofe-ka mai ihi tohi awira, Okobi neme-ke ene yama tiwatowahani.

18Owati timitahi. Tiwa oni Bedoro toha, yati oni-ya weyetineni. Okobi yati

e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

19 Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus.

20 Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 8.31-33; Lucas 9.22

21 Desde esse tempo, começou Jesus Cristo a mostrar a seus discípulos que lhe era necessário seguir para Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e ressuscitado no terceiro dia.

22 E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo, dizendo: Tem compaixão de ti, SENHOR; isso de modo algum te acontecerá.

23 Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Arreda, Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Cristo deve levar a sua cruz
Marcos 8.34—9.1; Lucas 9.23-27

24 Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

webote-nima ne, Okobi ene oka mai damawahabone, mai tosiyoteraboneni.

19 Deoso-ka safi tiwa-ya daa·onabone, neme-ya Deoso mai-ya barikaneya, bofe-ya mai baritikanahareboneni. Neme-ya Deoso mai-ya seekaneya, bofe-ya mai seetikanahareboneni.

20Deoso-ka Ka-kadika ama·oni. Hiniya owa tamine dai hiyarariyahi.” Yeso ati nemarine.

Yeso abebona tamine-ya hiyare

21Yeso abebona, hini tamine-ya hiyare, “Yerosare-ya ai tokaboneni. Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, mai na, dai-ka Ayo neme-ke ati-ya mai nofarabone, mai weeni hikitebona, mai hinahabeya, mahi 3 tohe-ya okitamaboneni.” Yeso ati nemarine.

22Ahiyata-ya Yeso-ya Bedoro towake, fai-ya weene, “Ayo, haa-nima tiwati riyahi. Tiwati-nima yama ni awiteraboneni.” Bedoro ati nemarine.

23Bedoro-ya Yeso hiyarebona, tonokowame, ati yanane, “Satanasi ati-nima tiwati nineni. Owa-ya tiwati baririyahi. Deoso-ka yama nokotini awira, hini tiwatibodi ati-ya nokotinibisineni.” Yeso ati nemarine.

24Yeso-ya oda da-daba oda-ya Yeso hiyaramaki, “Owa-ya dai ati daba, dai-ka yama dai nokotoniriyahi. Owa-ya dai

25 Porquanto, quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por minha causa achá-la-á.

26 Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma?

27 Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e, então, retribuirá a cada um conforme as suas obras.

28 Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

Mateus 17

A transfiguração
Marcos 9.2-8; Lucas 9.28-36

1 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte.

2 E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.

3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.

4 Então, disse Pedro a Jesus: SENHOR, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui

dabiya, owa-ya mai nanahababone-nima dai-ya mai nanahabahareba awineni.

25 Owa-ya dai nofa dai-ya mai nanahabiya, dai abaraboneni. Oda abariyahi dai ati niya, owati-ya dai tokadabara, dai ababoneni.

26Yama dama-ya mai kihamaro mai abiya, mai-ka yama mai-ya kasomateraboneni. Owati-ya mai nofara yama hirini-kaya mai sawiwahaboneni. Yinero-ya ai atibodi manakone abaterani.

27Deoso-ka yo-yose mai eyehe okomatasabone, Okobi wehene owa-ya sawibonane. Bofe-ka dai ene-nima dai ene manakone na daa·onaboneni.

28Owati amosabote dai mitahi. Dai one abi awisari-ya dai-ka Ayo neme-ke kiti yananebona dai one awaboneni.” Yeso ati nemarine.

Mateo 17

Mahi noko-nima Yeso noko nawahe

1Oda amoni 6 kani-ya i-di Bedoro, i-di Tiyako, Tiyako sohori i-di Yowaho, mai na, mai-ya Yeso himane, adami nemehe tati-ya mai tokomorosa, oda sawi awiramaroni.

2Adami tati-ya mai kobona, mai noki-ya Yeso hini wehene-ya yananihi, mahi wehene-nima Yeso noko wehene nawahe, hika bora sa-sawani kita, wahi wadameteni.

3I-di Mose, i-di Eriya, mai fama, mai kobona, Yeso-ya mai hiyarameteni.

4Mai-ya Bedoro awe, ati yanane, “Ayo, tiwa-ya oda sawe, yama sibarini. Dai-ka

três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias.

wa-wasa-ba wama·onaboneni. Tika ohari, Mose-ka ohari, Eriya-ka ohari nebonane." Ati nematane.

5 Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.

5Bedoro hiyaranasa neya, neme sabi wahi wada mai-ya barikanameteni. Neme sabi-ya ati kaki, "Oka Dao amane. Oka Dao onofi nafi, ati dai tokadabahi." Ati nematane.

6 Ouvindo-a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

6Ati-ya mai mita, mai wiyarisameteni, mai kakomehero.

7 Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais!

7Mai-ya Yeso boyone, "Dai nahomisamahi. Dai habo siitoriyahi." Yeso ati nematane.

8 Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

8Mai kiikimisama, Yeso ohari-ya mai awameteni.

A vinda de Elias
Marcos 9.9-13

9 E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos.

9Makobote mai yananamatasa, mai tokofawamiya, mai-ya Yeso hiyare, "Adami tati-ya yama dai awa tamine-ya dai kaminariyahi. O·abiya, okitamiya, owa kitami hawa tohiya, yama dai awa tamine dai kaminabisaboneni." Yeso ati nematane.

10 Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

10Makobote Yeso-ya mai hiyara, "Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina eya mai ati na, 'I-di Eriya koboni dai toheya, Deoso-ka Ka-kadika koboni yotobonane.'" Mai ati teni.

11 Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas.

11Mai ati-ya Yeso mite, ati yanane, "Fara amani. Eriya koboni dai tohebona, yama nafi-ya nataminawamebonane.

12 Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles.

12Owati dai mitahi. Eriya koboni hawa tohe, Eriya-ya mai watora, mai weeni hikitemarine. I-di Eriya-nima dai-ka Ayo neme-ke-ya mai weeni kitaboneni." Yeso ati nemarine.

13 Então, os discípulos entenderam que lhes falara a respeito de João Batista.

A cura de um jovem possesso
Marcos 9.14-29; Lucas 9.37-42

14 E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse:

15 SENHOR, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água.

16 Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo.

17 Jesus exclamou: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-me aqui o menino.

18 E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

19 Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo?

20 E ele lhes respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível.

21 [Mas esta casta não se expele senão por meio de oração e jejum.]

13Yowaho Batita tamine-ya Yeso hiyareya, yama-ya mai watowahamaroni.

Kayatone-ya nakitame

14Mai dama mai yorotokani-kaya Yeso kobone, ai owa Yeso-ya awe, Yeso noko-kaya yobati tati-kaya itemarine.

15“Ayo, oka dao tikasomahi. Oka dao ka-kana ne. Hini-ya werekaneya, yifo hirini-ya sonari, faha-ya boka, kayatona nofene.

16Tiwa-ya mai da-daba mai haa·ona, oka dao-ya mai kasomabone, mai ihi kitarani.” Maki ati nemarine.

17Yeso ati yanane, “Ka! Owati dai nofara, dai narabo hawirani. Owati dai wato kanibote nahi. Dai-ya owa sawi nafimaraboneni. Yetene dai kakamahi!” Yeso ati nemarine.

18Madi towe-ya Yeso weene, madi towe toke, yetene kitamawahemarine.

19Mai noki beheri-kaya Yeso-ya oda da-daba Yeso-ya oda hiyara, “Madi towe oda weena, hini yamata ihi oda ene kitariti?” Oda ati namaroni.

20“Owati dai nofi nafira ihi madi towe kanarene. Owati amosa dai mitahi. Deoso ati-ya dai nofi i-isi niya, dai ene kitaboneni. Adami webote-ya dai hiyariya, dai ati-nima adami nawahaboneni.

21Deoso-ya dai hiyari baha, dai tafi fawaniya, madi towe haa-nima ne kanatene. Deoso-ya dai hiyari awiriya, dai

tafi fawariya, madi towe haa-nima ne kanaterene.” Yeso ati nemarine.

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 9.30-32; Lucas 9.43b-45

22 Reunidos eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens;

23 e estes o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. Então, os discípulos se entristeceram grandemente.

22Karireya-ya oda wina, oda-ya hiyare, “Dai-ka Ayo neme-ke-ya ai owa daanebona,

23owa-ya mai nanahababone, o·abiya, mahi 3 toheya, okitamaboneni.” Yeso ati ne, ati ene oda yawawahamaroni.

Jesus paga imposto

24 Tendo eles chegado a Cafarnaum, dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas?

25 Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Simão, que te parece? De quem cobram os reis da terra impostos ou tributo: dos seus filhos ou dos estranhos?

26 Respondendo Pedro: Dos estranhos, Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os filhos.

27 Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

Deoso-ka yobe-ke yinero tamine

24Kafanaho-ya oda kobona, Deoso-ka yobe-ke yinero-bona-ya mai ha-haa Bedoro-ya mai hiyara, “Dai-ya ka-kanawato Deoso-ka yobe-ke yinero-bona-ya daanaraniha? Yama anini mahi fame-ka manakone-nima yama manakone nineni.” Mai ati namaroni.

25“Yinero-ya daatene.” Bedoro ati nemarine. Yobe-ya Bedoro tokomakiya, Yeso haane, “Simaho, tiwati omitaboneni. Ebeni-ke-ka yinero-ya hidi webote mai haatiti? Bidi-ka yinero-ya haaterene. Mai one mai-ka yinero-ya haanibisatene.” Yeso ati nemarine.

26“Fara amani. Mai one mai-ya yinero-ya mai haateni.” Bedoro ati nemarine. “Bidi mai-ya yinero-ya mai haaterani.” Yeso ati nemarine.

27“Mai yawariyahi. Faha widi-ya tikamiya, ka-kabi korotifiya, aba ohari tikanawasiya, aba ebene-ya yinero tiwaseboneni. Yama anini mahi 4 kane-ka manakone-nima yinero nebonane. Yinero damatiniya, mai-ya daatiyaho, ai fama ai manakone boneni.” Yeso ati nemarine.

Mateus 18

O maior no reino dos céus
Marcos 9.33-37; Lucas 9.46-48

1 Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus?

2 E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

3 E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus.

4 Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

5 E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

Os tropeços
Marcos 9.42-48; Lucas 17.1-2

6 Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse afogado na profundeza do mar.

Mateo 18

Ebeni-ke kitabisabonati?

1Bedoro-ya hiyari hawa tohe, Yeso-ya oda da-daba oda one kamake, Yeso-ya oda hiyara, “Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona koboneya, ebeni-ke kiti ba-basi nabati?” Oda ati namaroni.
2Ewe-ya Yeso haane, oda teberi-ya waimarine.
3“Owati amosa dai mitahi. Dai ene amosawahi awiriya, Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya dai sawiraboneni. Madehe-nima dai nawawahiya, dai sawibisaboneni.
4‘Mai-ka hidi ama·ora, mai-ka yo-yose ama·obisineni.’ Madehe ati teni. Fara madehe-nima dai niya, ‘Mai-ka yo-yose ama·oni.’ Dai ati nibisa, Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya dai sawebone, hidi kiti ba-basi ne dai tohawahaboneni.
5‘Owa ene Yeso ya-yainebonane.’ Dai atibodi ati na, ewe dai kasomiya, owa-ya dai kasomaharineni.

6Dai one ati ene owati-ya ewe nofamareya, hini ene towe manakone wadebonane. Hini ene towe tohi awisareya, yati webote-ya namidi mai yadihineya, faha webote-ya bokeya, abeya, yama sibarabone, komene bi-bidi nibisebonane. Ene towe tohe, hini ene manakone komene nafibisebonane.

7 Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo!

8 Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

9 Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

A parábola da ovelha perdida
Lucas 15.3-7

10 Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêem incessantemente a face de meu Pai celeste.

11 [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]

12 Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou?

7Ka! Bofe-ya mai wi-wina mai one ati ihi owati-ya mai one tokadabara, mai ihi manakone wadani.

8 Tiwa yehe, tiwa teme na ene yama towe nokotinihe, tiwa yehe, tiwa teme na wisitinakosahi, yama towe-ya nokotinimaterabonehe. Tiwa yehe ohari, tiwa teme ohari ni-ya ti·abiya, tikitamiya, ti·abarabone-kaya kobotina, yama sibabisaraboneni. Tiwa yehe fama, tiwa teme fama ni-ya ti·abiya, tikitamiya, yama hirini fawaterabone-kaya tikiya, yama towe tohawahaboneni.

9Tiwa nokobodi one ene yama towe nokotiniya, tiwa noko one sobatinakihi, yama towe-ya nokotinimarabonehe. Tiwa nokobodi ohari-ya ti·abiya, tikitamiya, ti·abarabone-kaya kobotina, yama sibabisaraboneni. Tiwa noko fami-ya ti·abiya, tikitamiya, wara hirini-kaya tikiya, yama towe tohaboneni.

Kaneiro fawane tamine

10“Owati dai mitahi. ‘Madehe towe hini tohiya.’ Dai atibodi ati riyahi. Okobi tabaro-ya Deoso-ka yo-yose madehe-ya mai kayawateni.

11Bofe-ya dai wi-wina Deoso hawine dai watora, dai-ya okemaroni, dai-ya okasomabonehe.

12Ai owa-ka kaneiro mai 100 kana mai toha, ohari fawaneya, mai 99 kana mai naha, owa fawane hidi sibahitine.

13 E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

14 Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

Como se deve tratar a um irmão culpado

15 Se teu irmão pecar [contra ti], vai argüi-lo entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão.

16 Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça.

17 E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano.

18 Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus.

19 Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus.

20 Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Lucas 17.3-4

13Owati amosa dai mitahi. Kaneiro fawane-ya wasi, ya-yaitene. Kaneiro mai one ihi ya-yaini awire, hiwasi ene ya-yainibisatene.

14Ai-ka Abi neme-ke tabaro-ya ai nafi winabone Deoso atibodi ati ne, tabaro-ya madehe one tokara, Deoso yawebonane.

Ai owa ene amosare tamine

15Dai owa ene amosare, ohari tihiyaraho. Ene amosare tihiyare, tiwati-ya nofeya, yama amosaboneni. Dai ya-yainaboneni.

16Tiwati-ya nofareya, dai fama dai towakeya, dai fama dai ati-ya nofeba awane. ‘Mai fama mai ati fara kafama, mai ati ai nofateni.’ Deoso-ka yama hani ati nineni.

17Dai ati-ya nofare, Deoso-ka dai toha dai yorotokaniya, mai-ya dai hiyarahi. Makobote, dai dama dai ati yananahi. Dai nafi ati-ya nofareya, dai owa tohamare-nima nebonane.

18Owati amosa dai mitahi. Neme-ya Deoso mai-ya barikaneya, bofe-ya mai baritikanahareboneni. Neme-ya Deoso mai-ya seekaneya, bofe-ya mai seetikanahareboneni.

19Deoso-ya dai hiyara, dai fama dai ati fara kafamiya, yama dai ati kobohina-ya Deoso daanebonane.

20Owa dai nofa dai fa-famaraba na, dai yorotokaniya, dai-ya osaweboneni.” Yeso ati nemarine.

Ai ati somawama tamine

21 Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: SENHOR, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes?

22 Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

A parábola do credor incompassivo

23 Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos.

24 E, passando a fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.

25 Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga.

26 Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Sê paciente comigo, e tudo te pagarei.

27 E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.

28 Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me deves.

29 Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe implorava: Sê paciente comigo, e te pagarei.

21Bedoro kamaki, Yeso-ya hiyare, “Ayo, owa-ya mai weenadiya, mai-ya owati somawami 7 kana, sibakarini?” Bedoro ati nemarine.

22“Tiwati somawami 7 toharaboneni. Tiwati somawami 490 kana tohabisahi.

23Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine dai mitahi. Mai-ka hidi webote mai-ya haane, mai-ka yama manakone-ya mai daa kanibote nabonehe.

24Hidi-ka yo-yose maki owa-ya kakame, hika yama manakone nafe, yama anini faha fowe dama manakone-nima maki-ka yama manakone nineni.

25Yinero nafire ene hidi yawe, maki-ka yobe, maki-ka yama toha, maki abano, fadi, bidi mai toha, mai na, mai one mai-ya mai-ya daanebonane, yinero-ya kayafebonaha.

26Maki kakomehe, yobati-kaya ite, ‘Oka hidi amatini. Owa daatiriyahi. Hibareya, yama manakone nafi daa·onaboneni.’ Maki ati nane.

27Hidi ati somawame, ‘Hehe, sibaraboneni. Tiwa manakone haa·onamaraboneni.’ Hidi ati nane.

28Maki toke, hika owa-ya hiyare, hika yama manakone-ya haane, fara yama anini abariko 4 kane-ka manakone-nima hika owa-ka yama manakone nineni. Hika owa namidi-ya waratone, ‘Oka yinero-ba daanama kanibote tinahi.’ Maki ati nane.

29Ai owa yobati-kaya ite, ‘Hibareya, yama manakone onahababoneni.’ Ati nane.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

30 Ele, entretanto, não quis; antes, indo-
se, o lançou na prisão, até que saldasse a
dívida.
31 Vendo os seus companheiros o que se
havia passado, entristeceram-se muito e
foram relatar ao seu senhor tudo que
acontecera.
32 Então, o seu senhor, chamando-o, lhe
disse: Servo malvado, perdoei-te aquela
dívida toda porque me suplicaste;
33 não devias tu, igualmente, compadecer-
te do teu conservo, como também eu me
compadeci de ti?
34 E, indignando-se, o seu senhor o
entregou aos verdugos, até que lhe
pagasse toda a dívida.
35 Assim também meu Pai celeste vos fará,
se do íntimo não perdoardes cada um a
seu irmão.

Mateus 19

Jesus atravessa o Jordão
Marcos 10.1

1 E aconteceu que, concluindo Jesus estas
palavras, deixou a Galiléia e foi para o
território da Judéia, além do Jordão.

2 Seguiram-no muitas multidões, e curou-
as ali.

A questão do divórcio
Marcos 10.2-12; Lucas 16.18

3 Vieram a ele alguns fariseus e o
experimentavam, perguntando: É lícito
ao marido repudiar a sua mulher por
qualquer motivo?

30Fai ati-ya nofare, kadeya-ya hinawaane,
‘Tiwa manakone abiya, tiwa-ya mai
seekanaboneni.’ Maki ati nane.

31Ati ene mai one yawa, mai-ka hidi
narabo-ya mai kaminani.

32Maki hidi haahine, kame, ‘Towe amatini.
Owa haatina, tiwa manakone
haa·onamarabone onani.

33Owa ene-nima tiwa ene na-mani, sibara
neni.’ Hidi ati nane.

34Hidi yawe, kadeya-ya maki-ya nawaane.
Maki manakone abeya, maki-ya mai
seekanebonane.
35Fara-nima dai owa-ya dai ati
somawamara, Okobi neme-ke dai-ya
weenebonane.” Yeso ati nemarine.

Mateo 19

Ai honita wahawama tamine

1Makobote oda yananamatasa, Karireya-ya
oda sawimara, Yodeya-ya oda tokoma,
Yodaho Faha kowani-kaya oda
tokawahamaroni.
2Yeso nowati-ya mai dama mai kamake,
mai dami-ya Yeso nakitamemarine.

3Fariseo mai one kamake, mai atibodi
yama-ya dika, “Yeso ati amosareya, ati oda
miteya, oda weenebonane.” Mai atibodi ati
na, mai ati yanana, “Yeso, maki fadi-ya
nofamare, honita wahawamebona ati ne,
sibakare?” Fariseo mai ati namaroni.

4 Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher

5 e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne?

6 De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem.

7 Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar?

8 Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher; entretanto, não foi assim desde o princípio.

9 Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério].

10 Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar.

4“Deoso-ka yama hani dai kadikara-mani? Yama yanakani-ya maki toha, fana toha na-ya i-di Deoso wamanematane.

5‘Maki fana-ya famebona, badi, madi mai na, mai-ya dabamaterene. Maki fadi-bone-ya fame, mai aboni ohariteboneni.’ Deoso-ka yama hani ati nineni.

6Mai fama mai aboni ohariwamani. Deoso ati ene mai aboni ohariwama, Deoso ene dai arabanahi. Mai honita wahawamariyahi.” Yeso ati nemarine.

7Fariseo mai ati yanana, “Hini yamata-bone Mose yama-ya kanahanomatati? ‘Dai honita wahawamabone, dai-ka yibote-ka yama hani-ba dai daaniya, dai honita wahawamiya, yama sibaraboneni.’ Mose-ka yama hani ati nineni.” Fariseo mai ati namaroni.

8“Ai-ka idi mai habi kita ihi mai honita wahawami-bone-ka yama hani tamine-ya i-di Mose kanahanomatane. Yama yanakani-ya haa-nima yama rametemoneni.

9Owati timitahi. Tiwa honita wahawamariyahi. Fadi hini ati ihi maki bare-ya famawaha, maki daidi ene tohi awire, maki daidi-ta sibarane. Maki hini ene honita wahawameya, fana one-ya famawaheya, ene ati kasiro, hiniya siwanane.” Yeso ati nemarine.

10“Haa-nima yama na, ai fanara, ai sibabisarineni.” Yeso-ya oda da-daba oda ati namaroni.

11 Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

12 Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

Jesus abençoa as crianças
Marcos 10.13-16; Lucas 18.15-17

13 Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

14 Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embaraceis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus.

15 E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

O jovem rico
Marcos 10.17-22; Lucas 18.18-23

16 E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna?

17 Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

18 E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho;

11“Deoso ati ene mai one fana, ai one fanarihi naboneni.

12Ai owa wade dene noko wadare fanarihi, ai owa dene noko mai hinahabe fanarihi, ai owa hini-ya kayawe fanarihi ne, Deoso-ya nokotoni oharibisebona hini-ya kayawane. Hini dai-ya dai kayawa, dai-ya dai kayawahi.” Yeso ati nemarine.

Madehe-ya Yeso kasome

13Yeso-ya madehe-ya mai kakama, mai tati-ya Yeso yehe foribona, Deoso-ya mai tamine-ya hiyarebona, mai ati na, madehe-ya mai kakama, mai-ya oda ati barinamaroni.

14“Madehe dai ati baririyahi. Madehe owati-ya nofa, madehe-nima mai na, Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai saweboneni.” Yeso ati nemarine.

15Mai tati-ya Yeso yehe fori, tokawahemarine.

Hika yinero dame kamaki

16 Maki yetene kamaki, Yeso-ya hiyare, “Ayo, hini yamata-nima obati, ai abaterabone-kaya osawebonehe?” Ati ne,

17“Tiwa ene amosabone tina, Deoso ohari-ta amosabotebisa amane. Ai abarabone-kaya tisawebone tina, Deoso ati-ya tikadabiya, tisaweboneni.” Yeso ati nemarine.

18“Deoso ati dame, ati kiti ba-basi ne yofitikanahi, ati-ya osawebonehe.” Maki ati nemarine. “Ai owa tinahabarihi, mai

fanawi one ti·aharihi, yama tibotirihi, mai one tamine-ya keyehe-ya hiritirihi,

19 honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

19Abi, ami mai na, mai tinofa, hini tiwa tinofi-nima dai yakari-ya mai sawe mai tinofa tiyahi.” Yeso ati nemarine.

20 Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda?

20“Fara haa-nima oteni. Hini yamata-nima onamakitasibati?” Maki ati nemarine.

21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

21“Tiwa ene amosa hinama tohabone tina, tiwa yehe honene nafi daatinahi, manakone waratiniya, mai yahi hone wadara mai-ya daatinahi. Deoso tabaro-ya tika yama dama tohaboneni. Eya tiwa ene niya, makobote owa-ya tisawiyahi.” Yeso ati nemarine.

22 Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

22Yeso ati-ya mite, yawe, tokome, hika yama dama toha, hika yama-ya kayawemarine.

O perigo das riquezas
Marcos 10.23-31; Lucas 18.24-30

23 Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.

23“Owati amosa dai mitahi. Mai yahi hone dama toha, Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai dami sawiraboneni.

24 E ainda vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

24Owati dai mitahi. Akoye hodone-ya kamero tokiyomaterene. Fara-nima mai naboneni. Mai yahi hone dama Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya mai dami sawiraboneni.” Yeso ati nemarine.

25 Ouvindo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

25Yeso ati-ya oda mita, oda atibodi yama-ya kadika, “Ka! Ebeni-ke sawibati?” Oda ati namaroni.

26 Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível.

26Yeso oda-ya nokotonihi, ati yanane, “Hini ai ene ai sawiteraboneni. Deoso ene ai one sawibisaboneni. Deoso ene kitabotebisa amane.” Yeso ati nemarine.

27 Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?

28 Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.

29 E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna.

30 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

27"Ayo, oda-ka yama nafi towadakosa, tiwa-ya oda honita daba, hini yamata-nima ai manakone nibati?" Bedoro ati nemarine.

28"Owati amosa dai mitahi. Mai abamete mai kitamiya, hidi-ka kadera amosabote-ya dai-ka Ayo neme-ke itaribona, owa-ya dai da-daba hidi-ka kadera amosa-ya dai nahorihareboneni. Isara·eo-ka nodi mai ihi-ya dai kadikiya, mai ihi-nima mai ihi manakone na dai daanaboneni.

29Owati dai mitahi. Owati-ya mai tokadaba ihi mai-ka yama nafi-ya mai tonawadakosa, mai ihi manakone wadaboneni. Mai-ka yobe, mai-ka fadara, mai-ka ayo, mai-ka asima, mai-ka abi, mai-ka ami, mai-ka madehe, mai na, mai tonokosa, mai manakone amosa-ya mai kayafaboneni. Mai manakone fiyakanaboneni. Makobote mai abateraboneni.

30Bofe-ya hidi webote mai toha, Deoso tabaro-ya mai bi-bidi na mai tohabisaba awineni. Bofe-ya mai bi-bidi na mai toha Deoso tabaro-ya hidi mai ba-basi na mai tohawahaba awineni." Yeso ati nemarine.

Mateus 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

1 Porque o reino dos céus é semelhante a um dono de casa que saiu de madrugada para assalariar trabalhadores para a sua vinha.

2 E, tendo ajustado com os trabalhadores a um denário por dia, mandou-os para a vinha.

Mateo 20

Ofa-ya mai batana mai tamine

1Yeso oda-ya kanawatobona, oda-ya hiyare, "Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona haa-nima nebonane. Ai owa-ka ofa dama toha,

2bosane, mai one-ya yose, 'Oka ofa dai bataniya, dai-ka yinero-ba daa·onaboneni.

Barata wamani ohari daa·onaboneni.' Ati nane.

3 Saindo pela terceira hora, viu, na praça, outros que estavam desocupados

3 9 ora-ya tokomatase, mai one-ya awe, yama-ya mai anira,

4 e disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e vos darei o que for justo. Eles foram.

4mai-ya yose, 'Oka ofa dai batanamatahi. Dai-ka yinero-ba daa·onaboneni.' Ati ne, mai tokomake, awa bono-ya mai batanamakitasineni.

5 Tendo saído outra vez, perto da hora sexta e da nona, procedeu da mesma forma,

5Mahi nokorise-ya mai one-ya yose, 3 ora-ya mai one-ya yosemakitase, mai tokomakineni.

6 e, saindo por volta da hora undécima, encontrou outros que estavam desocupados e perguntou-lhes: Por que estivestes aqui desocupados o dia todo?

6 5 ora-ya mai one-ya awe, yama-ya mai anira, mai-ya hiyare, 'Hini yamata-bone yama dai anirihi?' Ati ne,

7 Responderam-lhe: Porque ninguém nos contratou. Então, lhes disse ele: Ide também vós para a vinha.

7'Oda-ya mai yose awirani.' Mai ati na, mai-ya yose, 'Oka ofa dai batanahi.' Ati nane.

8 Ao cair da tarde, disse o senhor da vinha ao seu administrador: Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando pelos últimos, indo até aos primeiros.

8 6 ora-ya ofa hidi, hika yo-yose-ya hiyare, 'Yama-ya mai anina mai haatinahi. 5 ora-ya mai kamake, mai-ka yama manakone daatini bahiya, mai bosana mai-ka yama manakone daatini yotohi.' Ofa hidi ati nane.

9 Vindo os da hora undécima, recebeu cada um deles um denário.

9 5 ora-ya mai-ka yama anini yanana mai kamake, mai-ka barata wamani ohari-ya hidi-ka yo-yose daanane.

10 Ao chegarem os primeiros, pensaram que receberiam mais; porém também estes receberam um denário cada um.

10Mai bosana mai one-ka yinero-ya mai awa, 'Oda-ka yinero damabiseba awane.' Mai atibodi ati na, barata wamani ohari-ya mai kayafaharineni.

11 Mas, tendo-o recebido, murmuravam contra o dono da casa,

11Mai yawa, ofa hidi-ya mai hiyara,

12 dizendo: Estes últimos trabalharam apenas uma hora; contudo, os igualaste a

12'Mai one ora ohari-ya yama-ya mai anina, oda-ta mahi hewene-ya yama oda

nós, que suportamos a fadiga e o calor do dia.

13 Mas o proprietário, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não combinaste comigo um denário?

14 Toma o que é teu e vai-te; pois quero dar a este último tanto quanto a ti.

15 Porventura, não me é lícito fazer o que quero do que é meu? Ou são maus os teus olhos porque eu sou bom?

16 Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos [porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos].

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição
Marcos 10.32-34; Lucas 18.31-33

17 Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e, em caminho, lhes disse:

18 Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.

19 E o entregarão aos gentios para ser escarnecido, açoitado e crucificado; mas, ao terceiro dia, ressurgirá.

O pedido da mãe de Tiago e João
Marcos 10.35-45

anina, oda-ka yama anini nafibisa, oda-ka yinero-nima mai-ka yinero daatine nane.' Mai ati nineni.

13Ofa hidi ati yanane, 'Owati dai mitamatahi. Dai-ka yama anini manakone-ya keyehe hiri·ora, barata wamani ohari daa·onaboneni.' Onani.

14'Dai-ka yinero-bona daa·ona, dai tokomahi. Mai-ka yinero-bona hiniya daa·onaboneni.' Owatibodi ati nineni.

15'Hini oka yinero tohe, owatibodi daahine, mai okasoma, hini yamata-bone dai yawiti?' Hidi ati nane.

16Bofe-ya mai yota Deoso tabaro-ya mai dai tohaba awineni. Bofe-ka mai dai toha Deoso tabaro-ya mai yotaba awineni." Yeso ati nemarine.

Yeso abebona tamine-ya hiyare

17Yerosare-ka adami-ya oda tokomorosa, Yeso-ya oda da-daba oda-ya Yeso haane, oda-ya hiyaremarine, ati mai dama mai himitarebonaha.

18"Yerosare-ya ai tokabone, ai koboniya, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha na, dai-ka Ayo neme-ke-ya mai watiya, mai ati hinahabeya,

19kofeno mai-ya owa-ya mai daanabone, owa-ya mai hahakana, owa-ya mai bisi, awa-ya owa-ya mai baakana naboneni. Mahi 3 kani-ya dai-ka Ayo neme-ke kitamebonane." Yeso ati nemarine.

Sebedeo fadi, bidi mai eyehe tamine

20 Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor.

21 Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda.

22 Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.

23 Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai.

24 Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-se contra os dois irmãos.

25 Então, Jesus, chamando-os, disse: Sabeis que os governadores dos povos os dominam e que os maiorais exercem autoridade sobre eles.

26 Não é assim entre vós; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

27 e quem quiser ser o primeiro entre vós será vosso servo;

28 tal como o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura de dois cegos de Jericó
Marcos 10.46-52; Lucas 18.35-43

20Sebedeo fadi, bidi mai eyehe kama, yobati-kaya itarisamaroni, Yeso-ya hiyarabonehe.

21“Hini yamata tiwati koboniti?” Yeso ati ne, “Ai nafi-ka hidi kitabote tihawahiya, oka dao tika yo-yose mai kiti na-nafi nabone, tiwa mano kanika-kaya owa itari, tiwa mano sayo-kaya owa itari nebona, onani.” Sebedeo fadi ati namaroni.

22 “Yama dai haana dai wato awirini. Yama ofebone dai fawahari, dai nibana?” Yeso ati ne, “Hehe, haa-nima oda naboneni, sibarini.” Mai ati namaroni.

23“Yama ofebone-nima dai fawamakeboneni. Okobi ati ene owa mano kanika-kaya owa itari, owa mano sayo-kaya owa itari nebona, mai oni hawa tohineni. Fara mai i-itari-bone-ka dai-ya daa·oteraboneni.” Yeso ati nemarine.

24Sebedeo bidi mai ati-ya oda one 10 kana mita, oda ati yawamaroni.

25Yeso oda-ya haane, oda-ya hiyare, “Bara mai-ka hidi mai one-ya mai kasomaterani. Mai ati ihi mai mai hinarifateni.

26Mai-nima dai riyahi. Hidi tihabone tina, dai one tikasomabisahi.

27Mai-ka webote tihabone tina, mai nafi tikasomabisahi.

28Dai-ka Ayo neme-ke-nima dai nahi. Owa dai narifara, dai-ya onarifabisateni. Mai dama mai ihi manakone-ya onahababone, o·ababoneni.” Ati nemarine.

Yama-ya mai awara Yeso mai-ya kasome

29 Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava.

30 E eis que dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de nós!

31 Mas a multidão os repreendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: SENHOR, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!

32 Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que quereis que eu vos faça?

33 Responderam: SENHOR, que se nos abram os olhos.

34 Condoído, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

Mateus 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40; João 12.12-15

1 Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

2 Ide à aldeia que aí está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendei-a e trazei-mos.

3 E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o SENHOR precisa deles. E logo os enviará.

29Oda toka, Yeriko-ya oda fiyakani yanatoniya, mai dama mai kamakemaroni.

30Mai noki wadara hawi fowari-ya mai demenare, Yeso tamine-ya mai mita, mai haana, “Ayo, oda-ka hidi amatini. I-di Dafi-ka nodi amatini. Oda tikasomahi.” Mai ati namaroni.

31“Dai ati fawanahi.” Mai dama mai ati na, Mai haani kitawaha, “Ayo, oda-ka hidi amatini. I-di Dafi-ka nodi amatini. Oda tikasomahi.” Mai ati namaroni.

32Yeso maatowiti, mai-ya haane, mai kakama, “Hini yamata-ya dai ati koboniti?” Yeso ati ne,

33“Ayo, oda noko tikasomahi, yama oda awabonehe.” Mai ati namaroni.

34Yeso mai-ya nofe, mai noki-ya boyone, mai noki amosawama, yama-ya mai awawaha, Yeso-ya mai sawiwahamaroni.

Mateo 21

Yerosare-ya Yeso kobone

1Yerosare hawi-ya oda yakana, Orifera adami toha, Befaki toha na, yakari-ya oda kobona, Yeso-ya oda da-daba mai fama mai-ya yose,

2“A-ahi-ya mai tabori-ya dai towakahi. Mai tabori-ya dai towakiya, mai tabori-ke boho bidi yetene madi eyehe yaditone dai awiya, dai disawaheya, dai kakamayaho.

3‘Hini yamata-bone boho mai dai disawahiti?’ Mai ati niya, ‘Ai-ka Hidi mai haahinani.’ Dai ati niya, Boho mai-ya mai daanaboneni.” Yeso ati nemarine.

4 Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:

5 Dizei à filha de Sião: Eis aí te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.

6 Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara,

7 trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou.

8 E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada.

9 E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do SENHOR! Hosana nas maiores alturas!

10 E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, e perguntavam: Quem é este?

11 E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia!

A purificação do templo

Marcos 11.15-17; Lucas 19.45-46

12 Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas

4Hibati-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka owa ati-mata dai mitahi,

5“Yerosare-ya mai wi-wina mai-ya dai hiyarahi. Dai-ka hidi webote dai-ya kakibona, ati hamarebona, boho mese-ya itaribonane. Boho bidi yetene mese-ya itaribonane.” Ati nemata, ati-nima yama nawahamaroni.

6Yeso-ya oda da-daba mai fama, Yeso ati-nima mai towaka, Yeso ati-nima boho mai-ya mai wasemaroni.

7Boho bidi yetene madi eyehe-ya mai kakama, boho mai mese-ya oda-ka bora oda sookanire-ya Yeso itari, Yerosare-ya oda tokawahamaroni.

8Yeso-ya mai dama mai sawe, Yeso hawine-ya mai-ka bora-ya mai nawiya, mai one awa afe-ya nawiya namaroni.

9Mai one dai toha, mai one yoto na, mai hiyara, mai ati kita, “Oda-ka hidi i-di Dafi-ka nodi oda kahiyarineni. Deoso tiwa-ya yose, tiwa-ya kasomayaho, oda ati nineni. Deoso neme-ya wine, Deoso oda kahiyarineni.” Mai dama mai ati namaroni.

10Yerosare-ya oda kobona, mai dama mai ati yanana, “Ebeni-ke tohati?” Mai ati namaroni.

11“Yeso Nasare-ke amane. Deoso ati-ya mi-mita amane.” Mai ati namaroni.

Deoso-ka yobe-ya Yeso toke

12Deoso-ka yobe-ya Yeso toke, yama-ya mai one daa, mai one yama-ya kanika na, mai-ya Yeso kananiwahemarine. Yinero-ya mai da-daa mai-ka mesa-ya Yeso

dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

13 E disse-lhes: Está escrito: A minha casa
será chamada casa de oração; vós, porém,
a transformais em covil de salteadores.

Jesus efetua curas no templo

14 Vieram a ele, no templo, cegos e coxos,
e ele os curou.

15 Mas, vendo os principais sacerdotes e
os escribas as maravilhas que Jesus fazia
e os meninos clamando: Hosana ao Filho
de Davi!, indignaram-se e perguntaram-
lhe:

16 Ouves o que estes estão dizendo?
Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes:
Da boca de pequeninos e crianças de peito
tiraste perfeito louvor?

17 E, deixando-os, saiu da cidade para
Betânia, onde pernoitou.

A figueira sem fruto
Marcos 11.12-14,20-24

18 Cedo de manhã, ao voltar para a
cidade, teve fome;

19 e, vendo uma figueira à beira do
caminho, aproximou-se dela; e, não tendo
achado senão folhas, disse-lhe: Nunca
mais nasça fruto de ti! E a figueira secou
imediatamente.

fatatokawiti, wayomata mai-ya mai da-daa mai-ka kadera-ya Yeso fatatokawiti nemarine.

13Mai-ya hiyare, "'Oka yobe-ya owa-ya mai hiyaraboneni.' Deoso-ka yama hani ati na, dai ene yama-ya mai bo-boti mai-ka yobe-nima yobe nawawahane." Yeso ati nemarine.

14Deoso-ka yobe-ya mai noki awihinara mai toha, mai one ka-kakona mai toha na, mai-ya Yeso nakitamemarine.

15Deoso-ka yobe-ya Yeso tamine-ya madehe hiyara, "Dafi-ka nodi ai kahiyarineni." Madehe ati namaroni. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha na, Yeso ene amose-ya mai awa, madehe ati-ya mai mita na, mai yawawahamaroni.

16"Yeso, madehe ati timitineni?" Mai ati na, "Mai ati omitani. Deoso-ka yama hani dai kadikaterini? 'Madehe, madehe borehe, mai na, Deoso ene Deoso-ya mai kahiyaraboneni.'" Yeso ati nemarine.

17Makobote Betaniya-kaya Yeso oda eyehe tokomemarine, oda amonabonehe.

Fiko abineni

18Yerosare-ka hawi-ya oda tokomaminatasa, Yeso fimimarine.

19Hawi fowari bodi-ya fiko ohare waa-ya Yeso awe, toke, fiko bonora, afe hinama tohamaroni. "Tibonomateraboneni." Yeso ati ne, Ati ene fiko wayatonamaroni.

20 Vendo isto os discípulos, admiraram-se
e exclamaram: Como secou depressa a
figueira!

21 Jesus, porém, lhes respondeu: Em
verdade vos digo que, se tiverdes fé e não
duvidardes, não somente fareis o que foi
feito à figueira, mas até mesmo, se a este
monte disserdes: Ergue-te e lança-te no
mar, tal sucederá;

22 e tudo quanto pedirdes em oração,
crendo, recebereis.

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Marcos 11.27-33; Lucas 20.1-8

23 Tendo Jesus chegado ao templo,
estando já ensinando, acercaram-se dele
os principais sacerdotes e os anciãos do
povo, perguntando: Com que autoridade
fazes estas coisas? E quem te deu essa
autoridade?

24 E Jesus lhes respondeu: Eu também vos
farei uma pergunta; se me responderdes,
também eu vos direi com que autoridade
faço estas coisas.

25 Donde era o batismo de João, do céu
ou dos homens? E discorriam entre si: Se
dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por
que não acreditastes nele?

20Fiko wayatona-ya oda awa, “Ka! Hini
yamata ihi fiko wayatona kanibote nihi?”
Oda ati namaroni.

21Yeso oda-ya hiyare, “Owati amosa dai
mitahi. ‘Deoso kitatene.’ Dai atibodi ati
nahi, ‘Deoso kiteba awane.’ Dai atibodi ati
riyahi, Deoso ati dai nofabisiya, owa ene
kitabote-nima dai ene naboneni. ‘Adami
webote, tibokahi.’ Dai ati niya, dai ati ene
adami webote bokaboneni.

22Deoso ati dai nofiya, Deoso dai haaniya,
dai ati-nima yama naboneni.” Yeso ati
nemarine.

Yeso-ya mai weena

23Deoso-ka yobe-ya Yeso tokiyome, mai-ya
kanawatomarine. Deoso-ka yama-bone-ya
mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo
mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha na, mai
kamake, Yeso-ya mai weenabone, Yeso-ya
mai hiyara, “Ebeni-ke ati ene mai-ya
kanatiniti? Ebeni-ke ati ene mesa-ya
fatatikawiti tiniti?” Mai ati namaroni.

24“Dai ati omiti bahi, owati dai
mitahareboneni.

25Ebeni-ke ati ene Yowaho Batita mai-ya
habanirisati? Deoso ene toha, ai owa ene
toha nane, hini yamata-nima dai ati niti?”
Yeso ati nemarine. Mai ibi hiyara, “‘Deoso
ati ene amane.’ Ai ati niya, ‘Hini yamata ihi
Yowaho Batita ati dai nofariti?’ Yeso ati
nebonane.

26 E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, porque todos consideram João como profeta.

27 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos dois filhos

28 E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha.

29 Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi.

30 Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi.

31 Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

32 Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e meretrizes creram. Vós, porém, mesmo

26‘Ai owa ati ene amane.’ Ai ati niya, ai-ya mai bisinaboneni. Mai dama Yowaho Batita ati-ya mai nofa, ‘Yowaho Batita Deoso ati-ya mai mi-mita mai-ka owa amane.’ Mai dama mai ati teni.” Mai ibi hiyara mai ati namaroni.

27Yeso-ya mai hiyaramatasa, “Yowaho Batita tamine oda wato awirini.” Mai ati na, Yeso mai-ya hiyare, “Yowaho tamine dai kaminara, owa tamine okaminaharirabonen.

Ai owa bidi mai fama

28Owati dai miti bahiya, dai ati omitaboneni. Ai owa bidi mai fama, bidi daidi-ya hiyare, ‘Ai-ka ofa bodone-ya yama anitinahi.’ Badi ati ne,

29‘Ofa bodone-ya yama anini onofarini.’ Bidi daidi ati ne, makobote, atibodi ene toke, ofa bodone-ya yama-ya aninibisane.

30Makobote bidi yoto-ke-ya hiyare, ‘Ai-ka ofa bodone-ya yama anitinahi.’ Badi ati ne, ‘Ofa bodone-ya yama ani·onaboneni.’ Bidi yoto-ke ati ne, makobote yama-ya anirene.

31Ebeni-ke badi ati-ya tokadababisati?” Yeso ati ne, “Bidi daidi badi ati-ya tokadababisane.” Mai ati namaroni. “Owati amosa dai mitahi. Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai toha, fana towe mai toha na, Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai sawebone, dai-ta dai sawiraboneni.

32Dai atibodi amosawahabone tamine-ya Yowaho Batita hiyare, ati dai nofaramaroni. Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa, fana towe mai toha na, Yowaho Batita ati-ya mai nofabisamaroni.

vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

A parábola dos lavradores maus
Marcos 12.1-12; Lucas 20.9-19

33 Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país.

34 Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam.

35 E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram.

36 Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte.

37 E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitarão.

38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

Mai ihi amosawaha mai dai awa, Yowaho ati dai nofasa rani.” Yeso ati nemarine.

Fadara tamine

33Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya hiyare, “Ofa tabori-bone-ya hidi hawa tonihi, ofa noki-ya kamane, yama ba-barikana-ya wamane, ofa ta-tai-ka hodi-ya wamane, ofa-ya mai na-nawada-bone mai tabori nemehe-bone-ya wamanamaki, yama yaki-ya tokebona mai-ya hiyare, ‘Oka awa bono dai nawadahi, hadiya, one okayafa, one dai kayafa naboneni.’ Ofa hidi ati ne, ‘Hehe, sibarini.’ Mai ati nani. Fara yama yaki-ya ofa hidi tokawahemarine.

34Ofa hadiya, ofa hidi-ya mai na-narifa mai-ya yoseme, ‘Owa tabaro one-ya dai tokomahi. Ofa one-ya dai-ya mai daaniya, ofa dai kakamiyahi.’ Hidi ati nene.

35Hidi-ka ofa-ya hika yo-yose mai haana, ofa-ya mai na-nawada ofa-ya mai daara, hidi-ka yo-yose owa-ya mai bisi, owa mai hinaboha, owa yati-ya mai hikinari hinane.

36Hidi yawe, hika yo-yose mai one dama mai-ya yosemakitasane, ofa-ya kayafebonaha. Ofa-ya mai daara, hika yo-yose mai mai bisihinamakitasineni.

37Makobote bidi-ya yosemakitase, ‘Oka dao ati-ya mai nofabisaboneni.’ Hidi ati nene.

38 Hidi bidi-ya mai awa, mai ibi hiyara, ‘Bidi ai nanahabaho. Ai nanahabeya, badi abamakiya, mai-ka yama nafi ai kayafaboneni.’ Mai ati na,

39 E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.

40 Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

41 Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

42 Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos?

43 Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos.

44 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

45 Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava;

39bidi mai hinahabe, awa beheri-kaya abo mai korohiwitine.

40Ofa hidi kameya, hini yamata-nima nabati?" Yeso ati nemarine.

41Yeso ati-ya mai mita, mai ati yanana, "Hidi kameya, mai nafi-ya nanahabebonane. Mai one mai-ya yosemakiya, hika awa mai hinawada, ofa one-ya mai daanaboneni." Mai ati nemarine.

42 Yeso ati yananamatase, "Fara amani. Deoso-ka yama hani ati dai mitahi, 'Yobe-ya mai wa-wama awa mai werehiwite, yobe tati mese ewene tohawahene.' Deoso-ka yama hani ati nineni. Deoso ene ai awemari, ai ya-yainineni." Yeso ati nemarine.

43"Owati dai mitahi. Deoso dai-ya haanemarine, hika yama dai nawadabonehe. Hibayata bara mai-ya haanebonane, hika yama mai hinawadabisabonehe. Deoso ati-nima mai nawahaboneni. Deoso-ka yama dai nawadami awiraboneni.

44 Yobe tati mese-bona home-ya ai sonariya, ai bakatonaboneni. Yobe tati mese ewene soneya, ai-ya koboneya, ai abi ohareboneni." Yeso ati nemarine.

45Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, fariseo mai toha na, Yeso ati-ya mai mita, mai yawa, "Oda tamine-ya Yeso hiyarane." Mai atibodi ati namaroni.

46 e, conquanto buscassem prendê-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

Mateus 22

A parábola das bodas

1 De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes:

2 O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.

3 Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir.

4 Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dizei aos convidados: Eis que já preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já foram abatidos, e tudo está pronto; vinde para as bodas.

5 Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;

6 e os outros, agarrando os servos, os maltrataram e mataram.

7 O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade.

46Yeso-ya mai watabone mai atibodi ati na, mai hiwati awiremarine. Mai dama mai sawe mai ihi yama yofina, Yeso Deoso ati-ya mi-mita amane, mai dama mai ati teni.

Mateo 22

Hidi webote bidi fanebona

1Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya hiyare,

2“Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine dai watohi. Ai one mai-ka hidi webote bidi fanebona, mai dami-ya haanane, mai tafabonehe.

3Hika yo-yose mai-ya yose, ‘Mai oni tiawahi. Mai dai haanahi, marina-ya mai kamabonehe.’ Hidi webote ati ne, mai-ya mai haana, mai ati a-arira, mai kamaki awirani.

4Hika yo-yose mai one-ya yosemaki, ‘Mai dai haatonamatasahi. Oka bani mai wataka mai onahaba, ai tefe-bone hawa tohini, mai kama kanibote niyahi.’ Hidi webote ati nane.

5Mai mai haahina yama tokomaki-ya mai nofara, fadara-ya mai one toka, yama-ya da-daa-kaya mai one toka na, hidi webote bidi marine-ya mai ati toki nofarani.

6Mai mai haahina, mai one hama, hidi webote-ka yo-yose mai one-ya mai bisi, mai one-ya mai nanahaba, mai nineni.

7Mai tamine-ya hidi webote mite, yawawahe, sodado mai-ya yose, mai-ya mai nanahaba, mai tabori-ya mai sarikanamakeni.

8 Então, disse aos seus servos: Está pronta
a festa, mas os convidados não eram
dignos.
9 Ide, pois, para as encruzilhadas dos
caminhos e convidai para as bodas a
quantos encontrardes.
10 E, saindo aqueles servos pelas estradas,
reuniram todos os que encontraram,
maus e bons; e a sala do banquete ficou
repleta de convidados.
11 Entrando, porém, o rei para ver os que
estavam à mesa, notou ali um homem que
não trazia veste nupcial
12 e perguntou-lhe: Amigo, como entraste
aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu.
13 Então, ordenou o rei aos serventes:
Amarrai-o de pés e mãos e lançai-o para
fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger
de dentes.
14 Porque muitos são chamados, mas
poucos, escolhidos.

A questão do tributo
Marcos 12.13-17; Lucas 20.20-26

15 Então, retirando-se os fariseus,
consultaram entre si como o
surpreenderiam em alguma palavra.
16 E enviaram-lhe discípulos, juntamente
com os herodianos, para dizer-lhe:
Mestre, sabemos que és verdadeiro e que
ensinas o caminho de Deus, de acordo
com a verdade, sem te importares com
quem quer que seja, porque não olhas a
aparência dos homens.

8Hika yo-yose mai one-ya yosemakitase,
‘Hibati-ya mai haa·ona mai ati kasirani.
9Bara mai-ya dai haanahi, mai nafi. Tabora
nafi-ya dai tokiya, mai dai haanahi.’ Hidi
webote ati nane.
10Mai toka, mai nafi-ya mai haana, mai ati
kasira mai-ya mai haa, mai ati amosa
mai-ya mai haa na, hidi webote tabaro
kibawahane.
11Mai-ka hidi webote mai-ya kiine, maki
ohari bora amosara-ya sakone-ya awane.
12 ‘Hini yamata-bone bora amosa-ya
sakotini awiriti?’ Hidi webote ati ne, maki
ati yanarene.
13Hidi webote hika yo-yose mai-ya yose,
‘Yehe, teme ne, dai sokikaseya, dai
korotowitiho, yama soki-kaya mai
ohinabone, mai kome kitaboneni.’ Hidi
webote ati nane.
14Mai nafi-ya Deoso haane, mai
fa-famaraba na mai-ya Deoso
kadikebonane.” Yeso ati nemarine.

Hidi webote-ka yinero

15Fariseo mai toka, mai ibi hiyara, “Ai ati
ene Yeso ati tosawariba awane.” Mai ati
namaroni.
16Mai-ka mai da-daba mai-ya mai yose, i-di
Erodi-ka mai one mai-ya mai yose, Yeso-ya
mai hiyara, “Ayo, keyehe hirititerani.
Deoso ati tikamine amosatene. Webote
mai-ya tinayofinara, fara yokana
tikaminateni.

17 Dize-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não?

18 Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?

19 Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

20 E ele lhes perguntou: De quem é esta efígie e inscrição?

21 Responderam: De César. Então, lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

22 Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

Os saduceus e a ressurreição
Marcos 12.18-27; Lucas 20.27-40

23 Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram:

24 Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.

25 Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não

17Tiwati oda mitabone, ai-ka yinero-ya Sesa haaneya, yinero ai daanibaraniha?” Mai ati namaroni.

18Mai atibodi ati amosara-ya Yeso wato, “Towe dai amani. Owa-ya dai watabone dai ati amani.

19Sesa-ka yinero-bona oaweba, dai namoho.” Ati ne, barata wamani-ya mai daanamamaroni.

20“Yinero bako dai awahi. Ebeni-ke korimari amanati, oni tohaneri?” Yeso ati ne,

21“I-di Sesa korimari, oni ne, yinero bako-ya waane.” Mai ati namaroni. “Sesa-ka yama-ya Sesa-ya dai daatonama, Deoso-ka yama-ya Deoso-ya dai daatonamahari, dai nahi.” Yeso ati nemarine.

22Yeso ati-ya mai mita, “Ka! Yeso yama-ya watone.” Mai atibodi ati na, mai yamatonamaroni.

Ai kitamabone

23Sadoseo mai one kamakemaroni, Yeso ati-ya mai mitabonehe. “Ai aba ai kitamaterani.” Sadoseo mai ati teni. Mai kobona, Yeso-ya mai hiyara,

24“Yeso, tiwati oda mitaboneni. Hibati-ya i-di Mose ati-mata timitahi, ‘Ayo abeya, fadi hasina, bidi, bide mai na, mai wadara, anidi fadi-ya famawahayaho. Bidi toheya, anidi abemari oni-ya bidi weyenayaho.’ Mose-ka yama hani ati nineni.

25Ai owa-ka soho mai 6 kana, fane, kahiware, abe, fadi-ya sohori famawahemarine.

tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;

26 o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo;

27 depois de todos eles, morreu também a mulher.

28 Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa? Porque todos a desposaram.

29 Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus.

30 Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu.

31 E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

32 Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.

33 Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

O grande mandamento
Marcos 12.28-31

34 Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho.

35 E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou:

26Sohori kahiware, abamakitasemarine. Anidi fadi-ya mai nafi kayafa, mai nafi abamaroni.

27Mai nafi aba, mai-ka yibote abamakemaroni.

28Yeso, oda ati timitahi. Mai nafi-ka yibote tohamaro, mai kitamiya, ebeni-ke fadi tohawahibati?” Sadoseo mai ati namaroni.

29Yeso mai-ya hiyare, “Deoso-ka yama hani dai watorihi, Deoso ene dai watorihi, dai na, dai tosawarineni.

30Mai aba Deoso ati ene mai kitamiya, neme-ya mai winiya, mai fanamateraboneni. Deoso-ka yo-yose mai-nima mai naboneni.

31‘Ai aba, ai kitamateraboneni.’ Dai ati na, Deoso-ka yama hani ati dai mitahi.

32‘I-di Abaraho, i-di Isaki, i-di Yako mai na, mai-ka Deoso ama·oni.’ Deoso ati nematamonane. Hibati-ya mai abametemoneni. Mai wadamara mai-ka Deoso tohaterene. Mai hasinibisa mai-ka Deoso amane.” Yeso ati nemarine.

33Mai dama Yeso ati-ya mai mita, “Ka! Yeso yama-ya watone.” Mai atibodi ati namaroni.

Deoso ati kitabote

34Yeso ati ene sadoseo mai ati fawana, mai tamine-ya fariseo mai mita, mai yorotokanamaroni.

35Mai-ka owa Mose-ka yama hani ati-ya ka-kanawato sawi, “Owati ihi Yeso ati

tosawaribonane.” Atibodi ati nemarine. Yeso-ya haane,

36 Mestre, qual é o grande mandamento na Lei?

36“Naki, yama hani ati kote amosabote tikaminahi.” Fariseo owa ati nemarine.

37 Respondeu-lhe Jesus: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.

37“‘Ai-ka hidi webote i-di Deoso dai nofi nafiyahi. Yama one dai nofi nafiriyahi. Deoso-ta dai nokotonibisahi.’ Yama hani ati na,

38 Este é o grande e primeiro mandamento.

38ati amosabote amani.

39 O segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

39‘Hini tiwa-ya tinofi-nima dai yakari-ya mai sawe mai tinofiyahi.’ Yama hani ati na, ati amosabotehari amani.

40 Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

40Ati amosabote fama, ati-ya mai tokadabiya, Mose-ka yama hani ati nafi-ya mai tokadaba, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka yama hani ati nafi-ya mai tokadabahari, mai teni.” Yeso ati nemarine.

O Cristo, Filho de Davi
Marcos 12.35-37; Lucas 20.41-44

Ebeni-ke-ka nodi i-di Kirisito toha

41 Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

41Fariseo mai yorotokana, mai-ya Yeso hiyare,

42 Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi.

42 “Dai ati omitaboneni. Ebeni-ke-ka nodi Deoso-ka Ka-kadika amanati?” Yeso ati ne, “Dafi-ka nodi amane.” Mai ati namaroni.

43 Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe SENHOR, dizendo:

43-44“Deoso-ka Ka-kadika tamine-ya i-di Dafi kanahano, ati dai mitahi. ‘Oka hidi webote-ya Deoso hiyare, —Owa mano kanika-ya tiwitarihi. Owati ihi tiwa-ya mai ka-kako mai-ka hidi tihawahaboneni.—’ Deoso-ka Ka-kadika tamine-ya Dafi atibodi-ya Deoso-ka Doni kamine, yama hani-ya Dafi kanahanomatamonane.” Yeso ati nemarine.

44 Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?

45 Se Davi, pois, lhe chama SENHOR,
como é ele seu filho?

46 E ninguém lhe podia responder
palavra, nem ousou alguém, a partir
daquele dia, fazer-lhe perguntas.

Mateus 23

Jesus censura os escribas e os fariseus
Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-52; 20.45-47

1 Então, falou Jesus às multidões e aos
seus discípulos:

2 Na cadeira de Moisés, se assentaram os
escribas e os fariseus.

3 Fazei e guardai, pois, tudo quanto eles
vos disserem, porém não os imiteis nas
suas obras; porque dizem e não fazem.

4 Atam fardos pesados [e difíceis de
carregar] e os põem sobre os ombros dos
homens; entretanto, eles mesmos nem
com o dedo querem movê-los.

5 Praticam, porém, todas as suas obras
com o fim de serem vistos dos homens;
pois alargam os seus filactérios e alongam
as suas franjas.

6 Amam o primeiro lugar nos banquetes e
as primeiras cadeiras nas sinagogas,

45Yeso ati yananamatase, “Deoso-ka
Ka-kadika i-di Dafi-ka hidi webote
tohemona i-di Dafi ati nematamonane.
Fare Dafi-ka nodi tohe, i-di Dafi-ka hidi
webote tohahari ne.” Yeso ati nemarine.
46Yeso ati-ya mai mita, mai ati yanani
awira, Yeso-ya mai nafi nayofina, mai ati
fawanamaroni.

Mateo 23

Yama-ya mai watamone

1Mai dama mai toha, Yeso-ya oda da-daba
oda toha na, oda-ya hiyare,
2“Fariseo mai toha, Mose-ka yama hani
ati-ya mai ka-kamina mai toha na,
Mose-nima mai na, dai-ka hidi mai amani.
3Mai ati dai tokadabiyahi. Mai ati-ta dai
tokadababisa, mai ihi-nima dai ene riyahi.
Hini mai ati-nima mai ihi ni awirani.
4Yamasi kiba kanaha-ya mai yaditona, mai
one weyehinabonehe. Hini mai aboni
yama-ya mai weyeterani. Fara-nima mai
ati dami-ya mai one tokadababone mai ati
na, hini mai ati-ya mai tokadabi awirani.
5 Mai-ka yama hani wiye ba-basi na-ya mai
sako, mai-ka bora fowari kawiya yabona,
‘Oda ene-ya mai awa, oda-ka bora-ya mai
awa niya, oda-ya mai nofaboneni.’ Mai
atibodi ati teni.
6Dai yorotokana, dai tafabone-ya mai
sawe, kadera amosabisa-ya mai nahore,
Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai
sawe, kadera amosa-ya mai nahoriteni,
mai dai kahiyarabonehe.

7 as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens.

8 Vós, porém, não sereis chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.

9 A ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus.

10 Nem sereis chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo.

11 Mas o maior dentre vós será vosso servo.

12 Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

Várias advertências de Jesus

13 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entrais, nem deixais entrar os que estão entrando!

14 [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!]

15 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra

7Oda-ya ka-kanawato webote amatini dai ati na, dai ati ene mai ya-yaiteni. Dai-ya mai nokotoniteni, mai dai kahiyarabonehe.

8Dai-ya mai haana, ‘ka-kanawato webote’ mai ati niya, ‘Haa-nima dai ati riyahi.’ Dai ati nahi. Fara hinama dai amani. Dai-ya ka-kanawato webote yokana oharine. Dai ibi haaniya, ‘ayo’, ‘soho’ dai ati nibisahi.

9Ai owa dai hiyariya, ‘Abi amosabote amatini.’ Dai ati riyahi. Ai-ka Abi amosabote yokana neme-ya winane.

10 Dai ibi hiyariya, ‘Oka hidi amatini.’ Dai ati riyahi, dai-ka hidi yokana ohari, i-di Deoso-ka Ka-kadika amane.

11Dai-ka hidi webote haa-nima naho, mai nafi-ya kasomaho.

12Hini mai-ya mai kahiyara Deoso ene mai mai hinofaraboneni. Ai-ya ai nokotonira, Deoso ai-ya kahiyarabisebonane.

13Ka! Mose-ka yama hani ati-ya dai ka-kamina dai toha, fariseo dai toha na, dai ati kasiroteni. Dai ene manakone wadani. Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya dai sawirabone, mai one sawebone mai ati na mai-ya dai ati barinineni.

14Ka! Mose-ka yama hani ati-ya dai ka-kamina dai toha, fariseo dai toha na, dai ati kasiroteni. Dai ene manakone wadani. Fana maki abe mai-ka yobe-ya dai kayafateni. Deoso-ya dai hiyari yaboteni, dai-ya mai awabonehe. Deoso dai-ya weeni kitabisebonane.

15Ka! Mose-ka yama hani ati-ya dai ka-kamina dai toha, fariseo dai toha na, dai

para fazer um prosélito; e, uma vez feito,
o tornais filho do inferno duas vezes mais
do que vós!

ati kasiroteni. Dai ene manakone wadani.
Tabora dami-ya dai toka, hawi-ya dai toka,
faha kowani-kaya dai toka, dai teni,
dai-nima mai one nawahabonehe. Satanasi
ati dai nofa, dai ati ene Satanasi ati-ya mai
nofi ba-basi neni.

16 Ai de vós, guias cegos, que dizeis:
Quem jurar pelo santuário, isso é nada;
mas, se alguém jurar pelo ouro do
santuário, fica obrigado pelo que jurou!

16Ka! Yama-ya dai watora mai dai
kanawatoteni. Dai ene manakone wadani.
Deoso-ka yobe oni-ya mai hirina, ‘Mai-ka
keyehe hini tohiya.’ Dai ati teni. Deoso-ka
yobe-ka oro oni-ya mai hirina, ‘Dai
ati-nima dai nahi.’ Dai ati teni.

17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o
ouro ou o santuário que santifica o ouro?

17Yama-ya dai watoterani. Deoso-ka yobe
amosi ba-basi, Deoso-ka yobe-ka oro amosi
bi-bidi teni. Deoso hini hika yobe-ya
kayawe, oro-ya Deoso kayawi awirane.

18 E dizeis: Quem jurar pelo altar, isso é
nada; quem, porém, jurar pela oferta que
está sobre o altar fica obrigado pelo que
jurou.

18Deoso-ka bani ai da-daa-ka mesa oni-ya
mai hirina, ‘Mai-ka keyehe hini tohiya.’
Dai ati teni. Deoso-ka bani-bona mesa-ya
sookari, bani oni-ya mai hirina, ‘Dai
ati-nima dai nahi.’ Dai ati teni.

19 Cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o
altar que santifica a oferta?

19Yama dai watoterani. Deoso-ka mesa-ya
yama sookare-ya Deoso kayawatene, mesa
ihi. Bani-ya Deoso kayawatere, hini hika
mesa-ya bani sookari-ya kayawatene. Mesa
amosi ba-basi nibisa, mesa-ya sookari
amosi bi-bidi nane.

20 Portanto, quem jurar pelo altar jura por
ele e por tudo o que sobre ele está.

20Deoso-ka mesa oni-ya mai hiri, Deoso-ka
bani oni-ya mai hirina mai-nima mai teni.

21 Quem jurar pelo santuário jura por ele
e por aquele que nele habita;

21Deoso-ka yobe oni-ya mai hiri, Deoso
oni-ya mai hirina mai-nima mai teni.

22 e quem jurar pelo céu jura pelo trono
de Deus e por aquele que no trono está
sentado.

22Deoso tabaro oni-ya mai hiri, hidi-ka
kadera oni-ya mai hiri, Deoso oni-ya mai
hiri na mai-nima mai teni.

23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas!

23Ka! Mose-ka yama hani ati-ya dai ka-kamina dai toha, fariseo dai toha na, dai ati kasiroteni. Dai ene manakone wadani. Dai-ka yamata ke-ketehe kote-ya Deoso-ya dai daateni. Deoso ati owa dai tokadabara, ‘Mai ihi-nima mai manakone daatinahi. Mai kitara mai tikasomahi. Tiwati-nima tinahi.’ Deoso ati nematane. Ati amosabote amane. Ati dai tokadabaterene. Deoso ati amosabote dai tokadabe, makobote Deoso-ka yama-bone dai daaniya, dai sibarineni.

24 Guias cegos, que coais o mosquito e engolis o camelo!

24Yama dai watoterani. Yama hani ati i-isi na dai nokotoni kita, tamine yokana-ya dai mitaterani.

25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, estão cheios de rapina e intemperança!

25Ka! Mose-ka yama hani ati-ya dai ka-kamina dai toha, fariseo dai toha na, dai ati kasiroteni. Dai ene manakone wadani. Keneko mese dai sorona, keneko doro dai awara-nima dai ene na, mai noki-ya dai ene amosabisa, dai atibodi towe tohabisineni. Yama-ya mai bo-boti mai toha, hini mai-ya mai no-nokotoni mai toha na, mai atibodi ati-nima dai atibodi ati neni.

26 Fariseu cego, limpa primeiro o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!

26Fariseo dai toha, yama-ya dai watora, keneko doro dai namosi baha, keneko mese dai namosahi. Ai atibodi amosi baha, ai ene amosahariteni.

27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos sepulcros caiados, que, por fora, se mostram belos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia!

27Ka! Mose-ka yama hani ati-ya dai ka-kamina dai toha, fariseo dai toha na, dai ati kasiroteni. Dai ene manakone wadani. Ai temene mese-ya mai tihitakana-nima dai neni. Ai temene mese amosa, bodi-kaya ai tone tohabisineni.

28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniqüidade.

28Dai-ya mai awa, dai atibodi amosamone mai ati na awineni. Dai atibodi towe hinama toha, mai ati-nima dai atibodi terani.

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos

29Ka! Mose-ka yama hani ati-ya dai ka-kamina dai toha, fariseo dai toha na, dai ati kasironeni. Dai ene manakone wadani. Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai tame yoberi-ya dai wa-wama, Deoso ati-ya mai tokadabamaro mai tame-ya yama amosa dai nawadateni.

30 e dizeis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido seus cúmplices no sangue dos profetas!

30‘Hibati-ya oda sawemete-mani, oda-ka idi ene-nima oda ene ra nemeteni. Hibati-ya oda sawemete-mani, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai oda nanahabara nemeteni.’ Dai ati na, fara haa-nima dai ati niya,

31 Assim, contra vós mesmos, testificais que sois filhos dos que mataram os profetas.

31‘Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ya oda-ka idi nanahabematane.’ Dai ati nineni.

32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

32Fara dai-ka idi ene-nima dai ene naboneni.

33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

33Maka ihi-nima dai ene na, maka yokana-nima dai na, dai ene Deoso dai-ya sarikanebonane.

34 Por isso, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas. A uns matareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

34Deoso ati-ya mai mi-mita mai toha, yama-ya mai wa-wato mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha na, mai oyoseboneni. Oka yo-yose mai one dai nanahaba, mai one awa-ya dai nawaana naboneni. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya oka mai one dai kosi, mai one dai kananihi naboneni.

35 para que sobre vós recaia todo o sangue justo derramado sobre a terra, desde o

35Dai-ka idi mai ihi-nima dai ene na, mai ihi nafi yorotokawama-nima dai ene

sangue do justo Abel até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

manakone naboneni. Oka mai ihi amosa mai-ya dai-ka idi mai nanahabameteni. Abeo-ya nanahabi bahe, mai dami-ya mai nanahabamaki, Barakiya bidi i-di Sakariya-ya Deoso-ka yobe-ya dai-ka idi mai nanahaba nameteni.

36 Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre a presente geração.

36Owati amosa dai mitahi. Dai-ka idi mai ihi yorotokana manakone-nima dai ene manakone naboneni.

O lamento sobre Jerusalém
Lucas 13.34-35

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes!

37Yerosare, tika mai ihi ohi·oneni. Tiwa-kaya mai wi-wina Deoso ati-ya mai mi-mita mai-ya mai nanahabateni. Tika mai okasomabone ona, owati-ya mai nofarani. Arakawa afe bodi-ya bidi mai mookana, madi mai hikayawateni. Fara-nima tika mai okayawabone ona, owa-ya mai nofarani.

38 Eis que a vossa casa vos ficará deserta.

38Tika mai fawaniya, tika yobe honita tohawamebonane.

39 Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

39Owati timitahi. Owa-ya tika mai hiyara, eya mai ati naboneni. ‘Deoso tiwa-ya yose, tiwa-ya kasomayaho, oda ati nineni.’ Mai ati nabone, mai ati ni awisari-ya osawimatasaraboneni.” Yeso ati nemarine.

Mateus 24

O sermão profético
A destruição do templo
Marcos 13.1-2; Lucas 21.5-6

1 Tendo Jesus saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos para lhe mostrar as construções do templo.

2 Ele, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará

Mateo 24

Yama nabone

1Deoso-ka yobe-ya oda naha, Yeso yanane, Yeso-ya oda da-daba oda ati yanana, “Deoso-ka yobe amosabote tiawaho.” Oda ati namaroni.

2“Owati amosa dai mitahi. Hibayata yobe amose-ya dai awineni. Yama one-ya yobe

aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores
Marcos 13.3-13; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século.

4 E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane.
5 Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos.

6 E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

7 Porquanto se levantará nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares;

8 porém tudo isto é o princípio das dores.

wadamarebona, yati fama demenarimaraboneni.” Yeso ati nemarine.

3Orifera adami-ya oda kobona, oda nahokosa, Yeso-ya oda daba, Yeso-ya oda hiyara, “Eme ai amoni niya, yobe ababonati? Tikamatasabone tina, yama faina-bone kobonabone tina, yama koboni yanatoniya, hini yamata oda awibati, yama oda watowahi-bone-karo?” Oda ati namaroni.
4Yeso oda-ya hiyare, “Dai noko wadahi. Dai-ya mai keyeheriyahi.
5‘Deoso-ka Ka-kadika ama·oni.’ Mai dama mai ati naboneni. Mai-ka keyehe-ya mai dama mai nofawahaboneni.
6 Wami hidi mai ibi nofaraboneni. Mai-ka sodado mai-ya mai yoseya, mai-ka sodado mai ibi taonabone, mai tamine dai mitiya, dai habo siitoriyahi. Yama faina-bone koboni awisarini. Yama one-ya kobonaboneni.
7Owati dai mitamatasahi. Wami one-kaya mai wi-wina mai-ka sodado ahini-kaya mai kakeboneni, mai dami-ya mai nanahababonehe. Ahini-kaya mai wi-wina mai-ka sodado maa kowani-kaya mai toka naboneni, mai-ya mai nanahababonehe. Mai dami tafe tosiyabone, fimi ihi mai aba naboneni. Wami wawawakana naboneni. Haa-nima yama na dai awiya, yama faina-bone koboni yanatoneni.
8Fana dori wadabone, dori kome yanani kita, dori wada kanibote na-nima yama na

tiwiya, yama faina-bone yana kanibote naboneni.

9 Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome.

9Oka dai toha dai-ya mai bisina, dai one-ya mai nanahababoneni. Mai dama owa-ya mai nofarabone, oka dai toha dai-ya mai kakaboneni.

10 Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, trair e odiar uns aos outros;

10Owati-ya mai tokadabamaro, owati-ya mai nofami awiraboneni, mai damaro. Mai-ka owa mai kaka, mai-ka owa mai daanaboneni, mai hinahabebonaha.

11 levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.

11‘Deoso ati-ya mi-mita ama·oni.’ Mai one ati naboneni, keyehe-ya mai hirinaro. Mai ati-ya mai dami nofaboneni.

12 E, por se multiplicar a iniqüidade, o amor se esfriará de quase todos.

12Mai dama mai ati kasira, mai ihi owa-ya dai one nofamaraboneni.

13 Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo.

13Owa oni dai saatonakosi awiriya, dai sibaraboneni.

14 E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações. Então, virá o fim.

14 Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine-ya mai kaminabone, tabora dami-ya dai-ka Hidi tamine-ya mai nafi mitiya, yama faina-bone kobonaboneni.

A grande tribulação
Marcos 13.14-23; Lucas 21.20-23

15 Quando, pois, virdes o abominável da desolação de que falou o profeta Daniel, no lugar santo (quem lê entenda),

15 Deoso-ka yobe-ya deoso bare-ka yama waabone, fara ihi Deoso-ka yobe towe tohawahebona tamine-ya Daniyeo kanahanomatamonane. (Yama towe waa, dai awiya, dai atibodi yama-ya kadikahi, dai watowahabonehe.)

16 então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

16Deoso-ka yobe doro-ya yama towe wai, dai awiya, dai kananiyahi. Yodeya-ya dai wi-wina adami webote-kaya dai tokiyahi.

17 quem estiver sobre o eirado não desça a tirar de casa alguma coisa;

17Yama siri-kaya dai naha, dai yehe honene yobe doro-ya towadakosa, dai tonakamariyahi. Hiniya dai kananahi.

18 e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

19 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

20 Orai para que a vossa fuga não se dê no inverno, nem no sábado;

21 porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais.

22 Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escolhidos, tais dias serão abreviados.

23 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

24 porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos.

18Fadara-ya yama dai anina, dai-ka bora one yobe-ya toha, yobe-ya dai tokomariyahi. Hiniya dai kananahi.

19Ka! Mai fanawi naba toha, mai-ka madehe i-isi na toha na, mai kananiya yama ati kasiraboneni.

20Deoso dai hiyarahi. Yama towe yananabone, yama siri kiti awirihi, sabado awirihi ni-ya yama towe yanana, yama amosabisaboneni.

21Yama towe koboniya, dai-ya mai kako nafeboneni. Dai-ya mai bisi, dai-ya mai nanahaba naboneni. Adaho nowati-ya haa-nima yama ni awisarani, yama nabone kitabisaboneni. Deoso-ka dai toha dai-ya mai kako bi-bidi namaro, dai-ya mai kako kiti nafibisaboneni. Haa-nima yamana, kobonamatasateraboneni.

22Haa-nima yama niya, yama nahoraboneni. Deoso yama-ya maakare-mana, dai nafi aba neni. Yama towe-ya Deoso maakanebonane, hika mai one hasinabonehe.

23Dai-ya mai keyehebone, ‘Deoso-ka Ka-kadika kobone. Ahiyata sawine.’ Mai one ati nihi, ‘Deoso-ka Ka-kadika tabora one-ya sawine.’ Mai one ati nihi naboneni.” Haa-nima mai ati na, mai ati dai nofariyahi.

24‘Deoso-ka Ka-kadika ama·oni.’ Mai one ati naboneni, keyehe-ya mai hirinaro. ‘Deoso ati-ya mi-mita ama·oni.’ Mai one ati nihi naboneni. Mai ihi kiti nafeboneni, Deoso-ka dai toha, mai-ka keyehe-ya dai nofabonehe.

25 Vede que vo-lo tenho predito.

26 Portanto, se vos disserem: Eis que ele
está no deserto!, não saiais. Ou: Ei-lo no
interior da casa!, não acrediteis.

27 Porque, assim como o relâmpago sai do
oriente e se mostra até no ocidente, assim
há de ser a vinda do Filho do Homem.

28 Onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão
os abutres.

A vinda do Filho do Homem
Marcos 13.24-27; Lucas 21.25-28

29 Logo em seguida à tribulação daqueles
dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua
claridade, as estrelas cairão do
firmamento, e os poderes dos céus serão
abalados.

30 Então, aparecerá no céu o sinal do Filho
do Homem; todos os povos da terra se
lamentarão e verão o Filho do Homem
vindo sobre as nuvens do céu, com poder
e muita glória.

31 E ele enviará os seus anjos, com grande
clangor de trombeta, os quais reunirão os
seus escolhidos, dos quatro ventos, de
uma a outra extremidade dos céus.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Marcos 13.28-37; Lucas 21.29-36

32 Aprendei, pois, a parábola da figueira:
quando já os seus ramos se renovam e as

25Yama tamine okamina, fara koboniya,
yama-ya dai watowahaboneni.
26‘Deoso-ka Ka-kadika kabani-ya waine.’
Mai ati niya, mai ati dai nofariyahi. Dai
tokariyahi. ‘Deoso-ka Ka-kadika yobe
doro-ya sawine.’ Mai ati niya, mai ati dai
nofariyahi.
27Bahi yebekane ai nafi awateni. Bahi
yebekane-nima dai-ka Ayo neme-ke
kakine, dai nafi awaboneni.
28Bani bate home-ya boko mai toka, bani
bate dai watoteni. Fara-nima dai-ka Ayo
neme-ke kamataseya, dai nafi
watowahaboneni.

29Dai-ya mai bisina mai amoni tosiyoya,
mahi wehene fawa, abariko wehene fawa,
amowa mai dama bofe-ya mai fororo,
neme-kaya yama nafi wawawakana
naboneni.
30Haa-nima yamana yananiya, neme-ya
dai-ka Ayo neme-ke fodomakibona, mai
nafi ohinawahaboneni. Dai-ka Ayo
neme-ke-ya mai awabone, neme sabi-ya
kisameya, wehene nafibonane. Ene
kitebonane.
31Deoso-ka yo-yose mai one-ya
yosebonane, hika mai-ya mai yababonehe.
Ho-hori ati yananiya, wami nafi-kaya mai
wi-wina Deoso-ka mai toha mai-ya mai
yorotokanaboneni.

32 Dai-ya okanawataboneni. Fiko ai awiya,
ini fahi kobonama, afe yanama, yama hiwe
kakebone ai watoteni.

folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

33 Assim também vós: quando virdes todas estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

35 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

36 Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai.

37 Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem.

38 Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

39 e não o perceberam, senão quando veio o dilúvio e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

40 Então, dois estarão no campo, um será tomado, e deixado o outro;

41 duas estarão trabalhando num moinho, uma será tomada, e deixada a outra.

33Owati-nima yama niya, dai-ka Ayo neme-ke koboni yanatone, kobo kanibote nebonane.

34Owati amosa dai mitahi. Owati-nima yama yanana-ya mai awiya, mai one hasinasa niya, dai-ka Ayo neme-ke kobonebonane.

35Owati-nima yama naboneni. Neme, bofe na, ababisabone, owati-ta abateraboneni.” Yeso ati nemarine.

Yeso amoni ai watora

36“Dai-ka Ayo neme-ke amoni, hika ora ne dai watorihi, Deoso-ka yo-yose neme-ya mai sawe, mai hiwatorihi, Deoso Bidi hini amoni-ya watorihi nane. Okobi ohari hiwatobisineni.

37Dai-ka Ayo neme-ke kamataseya, Nowe sawimata-ka yama-nima yama na yananamatasaboneni.

38Faha kimisi awisari-ya Nowe ati-ya mai tokadabara, hiniya mai tafa, kawi-ya mai fawa, mai fana mai na, mai ihi towe tohanasa niya, kanawa dori-ya Nowe tokiyomematamonane.

39Yama-ya mai wato awisari-ya faha kakiwaha, mai abawahametemoneni. Fara-nima, yama-ya mai wato awisari-ya dai-ka Ayo neme-ke kobonamatasebonane.

40Awa-ya mai fama mai anina, okomiya, ohari owakame, owa-ta towakosebonane.

41Kimi-ya mai fanawi fama tooniya, okomiya, ohare owakama, ohare towitakosa naboneni.

42 Portanto, vigiai, porque não sabeis em que dia vem o vosso SENHOR.
43 Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa.
44 Por isso, ficai também vós apercebidos; porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

A parábola do bom servo e do mau
Lucas 12.42-46

45 Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a quem o senhor confiou os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

46 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.
47 Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

48 Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se,

49 e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ébrios,

50 virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe

51 e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

42Dai noko wadahi. Dai-ka hidi amoni dai watorani.

43Ai-ka yama-ya botibona-ka ora tamine-ya ai mita, ai noko wadaboneni, ai-ka yama-ya botirebonaha.

44Dai noko wadahi. Dai-ka Ayo neme-ke kobonebona, dai one nimahinamareya, kobonebonane.

45Owati dai mitahi. Hidi-ka yo-yose mai dama, hika yo-yose ohari yama-ya watone, hidi ati-ya tokadabi amose, hidi ati ene mai one-ka hidi tohawahebonane, mai-ya natafebonaha.

46Hidi koboneya, hidi ati-nima ene ne, ya-yainebonane.

47Owati amosa dai mitahi. Yama dama-ya hidi daanebonane, hinawadabonehe.
48Hidi-ka yo-yose towe toheya, hidi-ya nimani nafi, ‘Oka hidi kama kanibote re, kama kanibote ni awirebonane.’ Hika yo-yose atibodi ati ne,

49mai one-ya bisi, kawi-ya mai fawa mai-ya daba neya,

50hidi kama kanibote nebonane. Hika mahi, hika ora ne-ya hika yo-yose wato awirebonane.
51Hidi kobonameya, hika yo-yose towe-ya bisini kitebonane. Deoso ati-ya mai tokadabara mai sawi-kaya hinawaibonane. Mai ohi, mai kome kita naboneni.” Yeso ati nemarine.

Mateus 25

A parábola das dez virgens

1 Então, o reino dos céus será semelhante
a dez virgens que, tomando as suas
lâmpadas, saíram a encontrar-se com o
noivo.

2 Cinco dentre elas eram néscias, e cinco,
prudentes.

3 As néscias, ao tomarem as suas
lâmpadas, não levaram azeite consigo;
4 no entanto, as prudentes, além das
lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas.
5 E, tardando o noivo, foram todas
tomadas de sono e adormeceram.
6 Mas, à meia-noite, ouviu-se um grito: Eis
o noivo! Saí ao seu encontro!
7 Então, se levantaram todas aquelas
virgens e prepararam as suas lâmpadas.

8 E as néscias disseram às prudentes: Dai-
nos do vosso azeite, porque as nossas
lâmpadas estão-se apagando.

9 Mas as prudentes responderam: Não,
para que não nos falte a nós e a vós
outras! Ide, antes, aos que o vendem e
comprai-o.

10 E, saindo elas para comprar, chegou o
noivo, e as que estavam apercebidas
entraram com ele para as bodas; e fechou-
se a porta.

Mateo 25

Atona mai 10 kana

1“Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote
tohawahebona tamine
ohiyaramatasaboneni. Atona mai 10 kana
nabarina-ya mai akineni, mai-ka naki
fanabone maki-ya mai nimanabonehe.
2Atona mai 5 kana yama-ya mai wato,
atona mai one 5 kana yama-ya mai
watorani.
3Yama-ya mai watora nabarina-ya mai aka,
nabarina fahi one-ya mai damakarani.
4Yama-ya mai watobisa nabarina fahi
one-ya mai damakaneni.
5Maki mai nimahine, kama kanibote re,
nokobisa ihi mai amoneni.
6Yama soki bai-ya ati yanane, ‘Maki
fanebona kaki, dai awaho.’ Ati nene.
7Mai nafi dodafe, mai-ka nabarina bafiri-ya
mai sobanimisa,
8yama-ya mai wa-wato nabarina fahi-ya
mai soroneni. Yama-ya mai watora mai-ka
nabarina fahi wadara, mai one-ka nabarina
fahi kote-ya mai haana, ‘Oda-ka nabarina
fahi-ba dai daanahi. Oda-ka nabarina owi
yanatoneni.’ Mai ati nani.
9‘Nabarina fahi oda daani awiraboneni.
Oda-ka nabarina fahi tosiyoriyahi.
Nabarina fahi-ya mai da-daa mai-ya dai
tokahi. Nabarina fahi dai kanikiyahi.’
Yama-ya mai wa-wato mai ati nani.
10Nabarina fahi-ya mai kanikabone mai
toka, mai nowati-ya maki kobone, mai
hawa toha-ta yobe-ya mai tokiyoma,
nokobi-ya barikawame, mai tafineni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

11 Mais tarde, chegaram as virgens néscias, clamando: SENHOR, senhor, abre-nos a porta!
12 Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço.

13 Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

A parábola dos talentos

14 Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens.

15 A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu.

16 O que recebera cinco talentos saiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco.

17 Do mesmo modo, o que recebera dois ganhou outros dois.

18 Mas o que recebera um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.
19 Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.

11Makobote nabarina fahi-ya mai kanika mai kamake, ‘Anihi, anihi, nokobi seetikanahi.’ Mai ati neni.
12‘Owati amosa dai mitahi. Dai owato awirini.’ Maki ati nebonane.
13Dai noko wadahi. Dai-ka Ayo neme-ke kobonebona, hika amoni, ora ne dai wato awirane.” Yeso ati nemarine.

Yinero da-daa

14Yeso oda-ya kanawatobona, oda-ya hiyare, “Neme-ke ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine dai mitamatasahi. Ai owa ati ene hika yo-yose mai yorotokana, mai-ya hiyare, ‘Okabone, oka yama dai nawadahi.’ Maki ati nane.
15Hika yo-yose owa yama-ya wato nafi-ya yinero webote 5 kane-ya daanane. Hika yo-yose owa-ka yinero webote fame-ya daanane. Hika yo-yose owa yama-ya wato nafire, yinero webote ohari-ya daane, ‘Oka yinero dai nawadahi, yinero dodamebonaha.’ Yinero hidi ati ne, tokawahane.
16Yinero webote 5 kane-ya kayafe yama-ya kanike, yama-ya daanamaki, haa-nima ne hika yinero webote 5 kanamaki-ya kayafane.
17Yinero webote fame-ya kayafe yama-ya kanike, yama-ya daanamaki, haa-nima ne hika yinero webote famamaki-ya kayafane.
18Yinero webote ohari-ya kayafe toke, hodi-ya wiine, hidi-ka yinero-ya kemone.
19Amoni dame-ya mai-ka hidi kamatasane, hika yinero tamine-ya mitebonaha.

20 Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: SENHOR, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei.

21 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

22 E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: SENHOR, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei.

23 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

24 Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: SENHOR, sabendo que és homem severo, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste,

25 receoso, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.

26 Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei?

27 Cumpria, portanto, que entregasses o meu dinheiro aos banqueiros, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu.

20Hibati-ya yinero webote 5 kane-ya kayafe kame, yinero webote 10 kane-ya damane, ‘Ayo, tika yinero 5 kane daatinemari, yinero webote 10 kane tohawahane.’ Ati nane.

21‘Tiwa ene amosa, owati-nima tiwa ene na, hibati-ya tika yama bide daa·onamaro, owati-nima tina, tika yama dama-ba daa·onaboneni. Ya-yai·ona, ya-yaitinaharihi.’ Yinero hidi ati nane.

22Hibati-ya yinero webote fame-ya kayafe kame, ‘Ayo, oka yinero webote fame-bona daatinamaro, yinero webote 4 kane tohawahane.’ Ati nane.

23‘Tiwa ene amosa, owati-nima tiwa ene na, hibati-ya tika yama bide daa·onamaro, owati-nima tina, tika yama dama-ba daa·onaboneni. Ya-yai·ona, ya-yaitinaharihi.’ Yinero hidi ati nane.

24Hibati-ya yinero webote ohari-ya kayafe kame, ‘Ayo, tiwa ene amosi awira, awa-ya anitira, yamata marafakaniya, yamata tikayafateni.

25Tika yinero ani·one, dodameya, yinero nafi tikayafaba awineni, owatibodi ati na, tika yinero okahemamaro, wami hodi-ya. Hibayata wii·oni. Hibaha, tikayahamatasahi.’ Ati nane.

26‘Towe amatini, refo tiharo. Oka yo-yose-ka yinero okayafamone tina,

27bahako-ya oka yinero daatina-mani, okomiya, mai-ka yinero kote okayafabisa neni.’ Yinero hidi ati nane.

28 Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem dez.

29 Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

30 E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

O grande julgamento

31 Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória;

32 e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas;

33 e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda;

34 então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo.

35 Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;

36 estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me.

28 Hidi, hika yo-yose mai one-ya hiyare, ‘Yinero webote ohari dai kayafe, yinero webote 10 kani-ya kihe-ya dai daanahi.

29Hika yama toha, hika yama one daa·ona, yama nafi tohaboneni. Hika yama awira, oka yama-ya damanamaterebonane.

30Yama-ya anire dai korotowitiho, yama soki nafe-kaya mai ohinabone, mai kome kitaboneni.’ Hidi ati nane.” Yeso ati nemarine.

Mai nafi ihi-ya kadikebonane

31“Dai-ka Ayo neme-ke Deoso-ka yo-yose mai eyehe kamataseya, wehene nafi, hidi webote tohawahebonane.

32Bofe-ke dai toha dai-ka Ayo neme-ke noko-ya dai nafi yorotokanaboneni. Dai atibodi-ya kadikeya, dai ene-nima dai ene na-ya haanebonane.

33Ati dai one hikadabemari hika kanika-ya mai nahaboneni. Ati dai one hikadabaremari hika sayo-kaya mai naho naboneni.

34Hidi webote-ka kanika-ya mai naha mai-ya hiyarebona, ‘Okobi dai-ya nofi nafine, dai nafi-ka hidi kitabote ohawaha, owa-ya dai sawiwahaboneni. Hibati-ya yama nafi-ya wamani awisareya, dai-ya okayawamaroni.

35Hibati-ya ofime, owa tefe-bone-ya dai daa, owa bako hoka, oka faha-bone-ya dai daana, owa-ya dai watora, dai-ka yobe-ya owa-ya dai amonihi,

36oka bora wadara, oka bora-bone-ya dai daa, kiya·ona, owa-ya dai yobikana, kadeya-ya ofoya, owa-ya dai yobikana namaroni.’ Ati nebonane.

37 Então, perguntarão os justos: SENHOR, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te demos de beber?

38 E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou nu e te vestimos?

39 E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar?

40 O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

41 Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos.

42 Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

43 sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me.

44 E eles lhe perguntarão: SENHOR, quando foi que te vimos com fome, com sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistimos?

37Deoso ati-ya mai tokadabamaro mai ati yananaboneni. ‘Oda-ka hidi amatini. Tifime, tiwa oda awara, tiwa tefe-bone oda daani awirihi, tiwa bako hoka, tiwa oda awara, tika faha-bone oda daani awirihi,
38oda-ka yobe-ya amotirihi. Tika bora aba, tiwa oda awara, tika bora-ba oda daarihi,
39Tiwa kiyani tamine oda mitara, kadeya-ya tifoya tiwa tamine oda mitara, tiwa oda yobikani awirihi namaroni.’ Mai ati naboneni.
40Hidi webote mai-ya hiyarebona, ‘Owati amosa dai mitahi. Oka mai one dai kasoma, owa-ya dai kasomaharemaroni.’ Ati nebonane.
41Sayo-kaya mai naha mai-ya hiyaramakine, ‘Towe dai amani. Owa-ya dai sawirabone, yama hirini fawaterabone-kaya dai tokabisahi. Yama hirini fawaterabone-ya Deoso wamane, Diaboro hika yo-yose mai eyehe-ya sarikanebonaha.
42Hibati-ya ofime, owa tefe-bone-ya dai daarihi, owa bako hoka, oka faha-bone-ya dai daarihi,
43dai tabaro-ya oka, dai-ka yobe-ya owa-ya dai nawinarihi, oka bora awira, oka bora-bone-ya dai daarihi, kiya·ona, kadeya-ya ofoya ona, owa-ya dai yobikarihi namaroni.’ Ati nebonane.
44Sayo-kaya mai naha mai ati yananabone, ‘Oda-ka hidi amatini. Tifime tiwa oda awarihi, tiwa bako hoka, tiwa tamine oda mitarihi, tika bora awira tamine oda mitarihi, kiya tina, tiwa tamine oda

45 Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes mais pequeninos, a mim o deixastes de fazer.

46 E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

Mateus 26

O plano para tirar a vida de Jesus
Marcos 14.1-2; Lucas 22.1-2; João 11.45-53

1 Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos:

2 Sabeis que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

3 Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás;

4 e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo.

5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia
Marcos 14.3-9; João 12.1-8

mitarihi, kadeya-ya tifoya, tiwa tamine oda mitarihi namaroni.' Mai ati naboneni.

45'Owati amosa dai mitahi. Oka mai one dai kasomara, owa-ya dai kasomahariramaroni.' Ati nebonane.

46Mai ihi amosara mai toka, mai kome fawateraboneni. Mai atibodi amosa mai abaterabone-kaya mai tokaboneni." Yeso ati nemarine.

Mateo 26

Yeso-ya mai watabone

1Yama nabone tamine-ya hiyari hawa tohe, Yeso-ya oda da-daba oda-ya hiyaramatase,
2"Ai amoni fami-ya ka-kariwa-ya ai marinabone, dai-ka Ayo neme-ke-ya mai daanaboneni, mai baahikanebonaha." Ati nemarine.
3Kaifo Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote amane. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha na, Kaifo-ka yobe fowari barikane doro-ya mai yorotokanamaroni.
4Yeso-ya mai kaka, mai awiri-kaya Yeso-ya mai wataboneni, Yeso-ya mai nanahababonehe.
5"Ai marinasa niya Yeso-ya ai watiya, mai dama mai yawaba awineni. Ai marini hawa tohiya, Yeso ai wataboneni." Mai ati namaroni.

Yeso tati-ya fana sorokare

6 Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

7 aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa.

8 Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

9 Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e dar-se aos pobres.

10 Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para comigo.

11 Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes;

12 pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento.

13 Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição

Marcos 14.10-11; Lucas 22.3-6

6Simaho hibati-ya mese towe tohemari, kitamemarine. Betaniya-kaya Simaho-ka yobe-ya mai tafiya,

7yama mahi amosa-ya fana damakana, kamakemaroni. Yama mahi amosa manakone nafe, yati amosa wamani-ya wiye toha, Yeso tati-ya sorohikanaremaroni.

8Yama mahi amosa sorokari-ya oda awa, oda yawa, “Hini yamata-bone yama mahi amosa-ya Yeso tati-ya fana sorokariti? Yama mahi amosa manakone fotateni.” Oda ati namaroni.

9“Yama mahi amosa manakone fota, Yeso tati-ya sorotikanarira-mani, oda-ya daatibisiya, mai one-ya oda daaniya, manakone oda waratokaniya, yinero-ya mai kihara mai-ya yinero oda daaniya, yama sibabisara neni.” Oda ati namaroni.

10Oda ati-ya Yeso mite, “Dai ati fawanahi. Fana ihi amosineni.

11Yamata mai kihara dai-ya mai sawiteni. Dai-ya mai sawe, mai sawi fawateraboneni. Owa-ta owa sawi yaboraboneni.

12Ai abiya, ai abo-ya yama mahi amosa-ya dai sorokariteni. O·ababone, owa-ya fana sorokari dai tohineni.

13Owati amosa dai mitahi. Yama nafi-kaya Deoso ati amosabote tamine-ya mai hiyariya, fana ihi amosa tamine-ya mai hiyarahareboneni.” Yeso ati nemarine.

Yeso manakone-bone-ya Yoda kayafe

14 Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs:

15 Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E pagaram-lhe trinta moedas de prata.

16 E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa
Marcos 14.12-16; Lucas 22.7-13

17 No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres que te façamos os preparativos para comeres a Páscoa?

18 E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizei-lhe: O Mestre manda dizer: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

19 E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

O traidor é indicado
Marcos 14.17-21; Lucas 22.21-23; João 13.21-30

20 Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

21 E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

22 E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, SENHOR?

14Yeso-ka oda 12 kana oda-ka owa i-di Yoda Isikari·oti amane. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai-ya i-di Yoda Isikari·oti tokematane.

15“Yeso dai-ya daa·onibone, hini yamata-ya owa-ya dai daanibati?” Yoda ati nematane. Barata wamani 30 kane-ya mai kadika, Yoda-ya mai daahinematane.

16Yoda toke, “Mai dama mai awiri-kaya Yeso daa·onaboneni.” Yoda atibodi ati nematane.

Yeso tafi faina-bona

17Ka-kariwa-ka semana-ya baho femeto-ya ketehera-ya Yodeo mai kabateni. Ka-kariwa-ka mahi daidi-ya Yeso-ya oda da-daba oda one ati yanana, “Ebeni-kaya ai marinibati? Ai tefe-ba oda aninabonehe.” Mai ati namaroni.

18Yeso ati yanane, “Maki dai awiya, hika yobe-ya dai tokiya, ‘Ai-ya ka-kanawato-ka mahi kobonemona ati nene. Tika yobe-ya ai-ya ka-kanawato oda eyehe tafebona, kaneiro bidi oda tabasinaboneni.’ Dai ati nahi.” Yeso ati nemarine.

19Yeso ati-nima mai na, ka-kariwa-ka yamata-bone-ya mai aninamaroni.

20Mahi bidi-ya oda 12 kana oda eyehe Yeso tafemarine.

21Oda tafiya, Yeso ati yanane, “Owati amosa dai mitahi. Owa-ya dai-ka owa daanebonane.” Yeso ati nemarine.

22Yeso ati-ya oda mita, oda atibodi a-arira, oda ati yanana, “Ayo, owa tohi awiraba awineni.” Oda nafi ati namaroni.

23 E ele respondeu: O que mete comigo a
mão no prato, esse me trairá.
24 O Filho do Homem vai, como está
escrito a seu respeito, mas ai daquele por
intermédio de quem o Filho do Homem
está sendo traído! Melhor lhe fora não
haver nascido!

25 Então, Judas, que o traía, perguntou:
Acaso, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe
Jesus: Tu o disseste.

A Ceia do Senhor
Marcos 14.22-26; Lucas 22.14-20; 1 Coríntios 11.23-25

26 Enquanto comiam, tomou Jesus um
pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu
aos discípulos, dizendo: Tomai, comei;
isto é o meu corpo.

27 A seguir, tomou um cálice e, tendo
dado graças, o deu aos discípulos,
dizendo: Bebei dele todos;

28 porque isto é o meu sangue, o sangue
da [nova] aliança, derramado em favor
de muitos, para remissão de pecados.

29 E digo-vos que, desta hora em diante,
não beberei deste fruto da videira, até
aquele dia em que o hei de beber, novo,
convosco no reino de meu Pai.

23“Dai-ka owa ohari owa-ya daanebona,
yama wiye ohare-ya owa eyehe tafane.
24Dai-ka Ayo neme-ke abebona yama hani
ati na, fara yama hani ati-nima abebonane.
Owa-ya kahabane-ka ene towe manakone
nafi bonane. Ka! Wadare-mana, yama
amosabisa neni.” Yeso ati nemarine.
25Yoda Isikari·oti Yeso-ya kahabanebona,
ati yanane, “Ai-ka Ka-kanawato webote
amatini. Owa tamine tohi awiraba
awineni.” Ati ne, “Fara tiwa amani.” Yeso
ati nemarine.

26Mai tafa, baho-ya Yeso damane,
Deoso-ya hiyare, baho-ya bakanakose,
Yeso-ya oda da-daba oda-ya baho-ya
daane, ati yanane, “Dai kabahi, owa abano
tamine-bone amani.” Yeso ati nemarine.
27 Makobote keneko-ya fino-ya Yeso
damakane, Deoso-ya hiyare, hiyari hawa
tohe, keneko-ka fino-ya oda-ya daakane,
“Dai nafi hifihi.
28Owa emene tamine-bone amani. Owa
emene tokabone, o·ababone, mai dama mai
ihi manakone onahababoneni.” Yeso ati
nemarine.
29Yeso ati yananamatase, “Owati dai
mitahi. Okobi ai nafi-ka hidi kitabote
tohawahebona, yanani awisareya, awa
bono fahi ofimaterabone, yananeya, awa
bono fahi wamani yati dai eyehe
ofimatasaboneni.” Yeso ati nemarine.

30 E, tendo cantado um hino, saíram para
o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado
Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

31 Então, Jesus lhes disse: Esta noite,
todos vós vos escandalizareis comigo;
porque está escrito: Ferirei o pastor, e as
ovelhas do rebanho ficarão dispersas.

32 Mas, depois da minha ressurreição, irei
adiante de vós para a Galiléia.

33 Disse-lhe Pedro: Ainda que venhas a ser
um tropeço para todos, nunca o serás para
mim.

34 Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo
que, nesta mesma noite, antes que o galo
cante, tu me negarás três vezes.

35 Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja
necessário morrer contigo, de nenhum
modo te negarei. E todos os discípulos
disseram o mesmo.

Jesus no Getsêmani
Marcos 14.32-42; Lucas 22.39-46

36 Em seguida, foi Jesus com eles a um
lugar chamado Getsêmani e disse a seus
discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto
eu vou ali orar;

37 e, levando consigo a Pedro e aos dois
filhos de Zebedeu, começou a entristecer-
se e a angustiar-se.

30Deoso-ka wayoma ohare-ya oda hirina,
makobote Orifera adami-kaya oda
tokawahamaroni.

"Yeso owatorini." Bedoro ati nebona

31"Owa-ya kobonabone dai awiya, dai
kananaboneni. Owa-ya dai
dabamaraboneni. Deoso-ka yama hani
ati-nima yama nabone, 'Kaneiro mai-ya
na-nawada onahabiya, kaneiro mai
kananaboneni.' Deoso-ka yama hani ati
nineni.

32Okitamiya, Karireya-kaya okabone,
owa-kaya dai tokomakiyahi." Yeso ati
nemarine.

33"Ayo, mai kananibisaba awineni. Owa-ta
kana·oteraboneni." Bedoro ati nemarine.

34 "Bedoro, owati amosa timitahi. Owa-ya
tiwatoramone tinabone, tiwati yanani 3
kanabone, makobote arakawa
haanebonane." Yeso ati nemarine.

35"Ai fama, ai ababa awineni. O·abi-ya
yama sibaraboneni. 'Yeso owatorini.'
Oteraboneni." Bedoro ati nemarine.
Haa-nima oda nafi ati namaroni.

Kesemani-kaya Deoso-ya Yeso hiyare

36Kesemani-kaya oda toka, Yeso-ya oda
da-daba oda-ya hiyare, "A-ahi-ya dai
nahohi. Ahiyata-ya okaboneni, Deoso-ya
ohiyarabonehe." Yeso ati nemarine.

37Bedoro, Sebedeo bidi mai fama, mai na,
mai-ya Yeso himane, ahiyata-ya mai
tokamaroni. Yeso atibodi a-arire, atibodi
ohini kitawahemarine.

38 Então, lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai comigo.

39 Adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se possível, passe de mim este cálice! Todavia, não seja como eu quero, e sim como tu queres.

40 E, voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar comigo?

41 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

42 Tornando a retirar-se, orou de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

43 E, voltando, achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados.

44 Deixando-os novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras.

45 Então, voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

46 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso

38Mai-ya Yeso hiyare, “Owatibodi yawi kitini, fara yawa ihi o·abi yanatoneni. A-ahi-ya dai naha, dai noko wadahi.” Yeso ati nemarine.

39Ahiyata-ya Yeso toke, hini home-ya hini tamine-ya Deoso-ya hiyare, “Abi, yama towe yananabone, yama kobonabone onofarini. Owati-nima yama riyahi. Hini tiwati-nima yama nibisiyahi.” Yeso ati nemarine.

40Yeso waamisame, kame, hika mai amona, Bedoro-ya hiyare, “‘Dai noko wadahi.’ Ona, hiniya dai amoneni. Ora ohari awisareya, hiniya dai amoneni.

41Dai noko wadahi. Deoso-ya dai hiyarahi, Satanasi ati-ya dai tokadabarabonehe. Dai atibodi amosa, dai abano kitarani.” Yeso ati nemarine.

42Ahiyata-ya Yeso tokomatase, Deoso-ya hiyare, “Abi, mai ihi manakone owa nanahabi awiriya, mai ihi manakone fawaterabone tiniya, Tiwati-nima onaboneni.” Yeso ati nemarine.

43Yeso kamatase, nokobisa ihi mai amonamatasamaroni.

44Yeso tokomatase, yama abiya nofare, hini tamine-ya Deoso-ya hiyaramatasemarine.

45-46Yeso kamatase, mai amonasa na, “Dai nahomisamahi. Ai tokomahi. Yama one-ya dai amonaboneni. Hibayata Deoso ati-ya mai tokadabara mai-ya owa-ya daanebona kamane, ahiyata-ya.” Yeso ati nemarine.

Yeso-ya mai wata

Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53; João 18.2-11

47 Falava ele ainda, e eis que chegou
Judas, um dos doze, e, com ele, grande
turba com espadas e porretes, vinda da
parte dos principais sacerdotes e dos
anciãos do povo.

48 Ora, o traidor lhes tinha dado este sinal:
Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-
o.

49 E logo, aproximando-se de Jesus, lhe
disse: Salve, Mestre! E o beijou.

50 Jesus, porém, lhe disse: Amigo, para
que vieste? Nisto, aproximando-se eles,
deitaram as mãos em Jesus e o
prenderam.

51 E eis que um dos que estavam com
Jesus, estendendo a mão, sacou da espada
e, golpeando o servo do sumo sacerdote,
cortou-lhe a orelha.

52 Então, Jesus lhe disse: Embainha a tua
espada; pois todos os que lançam mão da
espada à espada perecerão.

53 Acaso, pensas que não posso rogar a
meu Pai, e ele me mandaria neste
momento mais de doze legiões de anjos?

47Yeso hiyaranasa neya, oda 12 kana
oda-ka owa i-di Yoda-ya mai dama mai
eyehe kamemarine. Deoso-ka
yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai
toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai
toha na, mai ati ihi Yoda-ya mai dami
sawemaroni. Yima-ya mai one aka, awa-ya
mai one aka namaroni.
48Hibati-ya Yoda mai-ya hiyare, “Yeso-ya
dai-ya yofi·okanabone, Yeso
toma·onabone, fare dai waratonayaho.”
Yoda ati nematane.
49Yeso-ya Yoda kame, “Ayo,
kobo·onamini.” Ati ne, fai-ya
tomanemarine.
50“Naki, tiwa ene-bone tina kanibote
tinahi.” Yeso ati nemarine. Yeso-ya mai
waratonamaroni, fai-ya mai
towakamabonehe.
51Yeso-ya oda daba, oda-ka ohari yima-ya
nawaane, yima-ya sobanaki, Deoso-ka
yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi
webote-ya na-narifa narabo-ya
tarinabasemarine.
52“Tika yima foyamahi, hini bori-ya. Mai
one-ya yima-ya mai nanahabiya, yima ihi
mai abahariteni.
53Tiwa habo siitoriyahi. Okobi
haa·ona-mani, hika yo-yose 6.000 mai
yorotokana, mai one 6.000 mai
yorotokana, mai one 6.000 mai
yorotokana, mai yorotokana 12 mai kana
owa-ya mai kasoma neni.

54 Como, pois, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder?

55 Naquele momento, disse Jesus às multidões: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava [convosco] ensinando, e não me prendestes.

56 Tudo isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

Jesus perante o Sinédrio

Marcos 14.53-65; Lucas 22.63-71; João 18.12-14,19-24

57 E os que prenderam Jesus o levaram à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

58 Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

59 Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho

54Owa-ya mai watabone, Deoso-ka yama hani ati na, fara ihi owa-ya mai watineni." Yeso ati nemarine.

55Mai dama, mai sawe, mai-ya Yeso hiyare, "Yima-ya dai aka, awa-ya dai aka nineni, owa-ya dai watabonehe. Yama-ya mai bo-boti mai wati-nima owa-ya dai watineni. Hibati-ya mahi-nima Deoso-ka yobe-ya owitare, mai okanawata, owa-ya dai wataramaroni.

56Deoso-ka yama hani ati-nima yama nawahabone, owa-ya dai watineni." Yeso ati nemarine. Yeso-ya oda da-daba oda habo siitona, oda kananamaroni.

Yeso-ya mai weena

57Yeso-ya mai waratona, Yeso-ya mai towakamameteni, Kaifo-ya. Kaifo Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote amane. Kaifo tabaro-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha na, mai-ka hidi webote tabaro-ya mai yorotokanameteni.

58Yama yaki-ya Bedoro yoto, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote-ka yobe fowari barikane doro-ya tokomaki, sekorasa eyehe itabase, Yeso tamine-ya mitebona, "Hini yamata-nima mai naba, Yeso-ya mai wata?" Bedoro atibodi ati nematane.

59Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai one nafi toha na, mai

falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

60 E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

61 Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias.

62 E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

63 Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

64 Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou! Que necessidade mais temos de testemunhas? Eis que ouvistes agora a blasfêmia!

yorotokanameteni. Yeso tamine-mona-ya keyehe-ya mai hirinabone, hidi hini mai one-ya mai keyehebone, mai one-ya mai sibanameteni, Yeso-ya mai nanahababonehe.

60Yeso tamine-mona-ya mai dama keyehe-ya mai hirina, owa ati bare toha, owa ati bare toha, owa ati bare toha, mai nameteni, keyehe-ya mai hirinaro. Makobote mai one fama keyehe-ya mai hirinamake,

61"'Deoso-ka yobe-ya onahabiya, mahi 3 kane-ya yobe wama·onamatasaboneni.' Yeso ati nene." Mai ati nameteni.

62Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote waamise, "Yeso, mai ati timitineni? Hini yamata-nima tiwati nibati?" Ati ne,

63Yeso ati yanare, "Yeso, Deoso yokana tiwa-ya watone, tiwati yananahi. Deoso-ka Ka-kadika amatiraniha? Deoso Bidi amatini?" Mai-ka hidi webote ati nematane.

64"Hehe, tiwati-nima, fara ama·oni. Deoso mano kanika-ya owitariya, kitabote ohawahiya, owa-ya dai awa kanibote naboneni." Yeso ati nematane.

65Yeso ati-ya mai-ka hidi webote mite, yawe, hika bora namidi-ya sibikari, ati yanane, "Yeso hini ati ene abaho. Mai one ati hini tohiya, Deoso Bidi-mona ati ne, keyehe-ya hirinane. Haa-nima mai ati na, mai-ya ai nanahabateni.

66 Que vos parece? Responderam eles: É
réu de morte.

67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe
davam murros, e outros o esbofeteavam,
dizendo:

68 Profetiza-nos, ó Cristo, quem é que te
bateu!

Pedro nega a Jesus
Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62; João 18.15-18,25-27

69 Ora, estava Pedro assentado fora no
pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe
disse: Também tu estavas com Jesus, o
galileu.

70 Ele, porém, o negou diante de todos,
dizendo: Não sei o que dizes.

71 E, saindo para o alpendre, foi ele visto
por outra criada, a qual disse aos que ali
estavam: Este também estava com Jesus,
o Nazareno.

72 E ele negou outra vez, com juramento:
Não conheço tal homem.

73 Logo depois, aproximando-se os que ali
estavam, disseram a Pedro:
Verdadeiramente, és também um deles,
porque o teu modo de falar o denuncia.

74 Então, começou ele a praguejar e a
jurar: Não conheço esse homem! E
imediatamente cantou o galo.

66Hini yamata-nima dai ati niti?” Mai-ka
hidi webote ati ne, “Yeso towe amane.
Abaho!” Mai ati nameteni.

67Yeso noko-ya mai firo, noko mai bata,
mai one koohinisa hinematane.

68“Deoso-ka Ka-kadika amatini. Yama nafi
tiwata, ebeni-ke tiwa-ya koonisa?” Mai ati
nameteni.

“Yeso owatorini.” Bedoro ati ne

69Yobe fowari barikane doro-ya mai one
dama mai naha mai-ya Bedoro waiya, hidi
webote-ya atona na-narifa one kamake,
“Yeso Karireya-ke-ya sa-sawi
amatiraniha?” Atona ati nameteni.

70Mai nafi narabi-ya Bedoro ati yanane,
“Maki-ya osawiterani. Tiwati owatorini.”
Bedoro ati nematane.

71Yobe fowari barikane-ka nokobi-kaya
toke, wai-ya hidi webote-ya na-narifa one
atona Bedoro-ya awa, mai one-ya hiyara,
“Nokobi-kaya wai Yeso Nasare-ke-ya
sa-sawi amane.” Atona ati nameteni.

72“Keyehe-ya hiri·oterani. Keyehe-ya
hiri·oniya, Deoso owa-ya nanahabe awane.
Yeso owatoterani.” Bedoro ati nematane.

73Mai naho bide tohiya, yobe fowari
barikane doro-ya mai naha Bedoro-ya mai
hiyara, “Yeso-ya mai da-daba mai-ka owa
amatini? Yeso ati yanani-nima tiwati
yananineni.” Mai ati nameteni.

74“Keyehe-ya hiri·oterani. Keyehe-ya
hiri·oniya, Deoso owa-ya nanahabeba
awane. Maki owato awirini.” Bedoro ati

75 Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

Mateus 27

Jesus entregue a Pilatos
Marcos 15.1; Lucas 23.1-2; João 18.28-32

1 Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;

2 e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

O suicídio de Judas

3 Então, Judas, o que o traiu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo:

4 Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo.

5 Então, Judas, atirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enforcar-se.

6 E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las

nematane. Bedoro ati fawaneya, arakawa maki haanawahematane.

75Arakawa haani-ya mite, Yeso ati-ya Bedoro atibodi watinawame, “Arakawa haani awisareya, ‘Yeso owatorini.’ Tinaboneni. Tiwati yanani 3 kana boneni.” Yeso ati ne, ati-ya Bedoro atibodi watinawame, toke, ohini kitawahematane.

Mateo 27

Yoda hini namidi-ya yaditone

1Yama wahabisari-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha na, mai ibi hiyara, “Ai ati ene Yeso-ya mai nanahabahi.” Mai ati nameteni.

2Yeso mano-ya mai sokikasa, Birato-ya mai hiwakame, mai daahinematane. Birato kofenado amane.

3Yoda Yeso-ya hibati-ya daane, Yeso abebona-ya awe, atibodi a-arinamare, barata wamani 30 kane mai daahine-ya daatonamatasebona, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha na, mai-ya Yoda hiyare,

4“Towe ama·oni. Ene towe tohare-ya daa·obisani.” Yoda ati ne, “Tiwa ene amani. Oda ene tohi awirani.” Mai ati nameteni.

5Deoso-ka yobe doro-ya yinero-ya Yoda korotokawiti, toke, hini namidi-ya yaditone, abawahematane.

6Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi, yinero-ya mai yaba, mai ati

no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.

7 E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros.

8 Por isso, aquele campo tem sido chamado, até ao dia de hoje, Campo de Sangue.

9 Então, se cumpriu o que foi dito por intermédio do profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avaliaram;

10 e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o SENHOR.

Jesus perante Pilatos
Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-5,13-25; João 18.33—19.16

11 Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes.

12 E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

13 Então, lhe perguntou Pilatos: Não ouves quantas acusações te fazem?

14 Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

yanana, “Ai owa abebona manakone amane. Ai manakone-ya Deoso kayafaterene.” Mai ati nameteni.

7Yoda-ka yinero-ya yiwaha wa-wama-ka fadara-ya mai kanikameteni, bara mai aba mai tame bonehe.

8Fara ihi “Fadara Ama Kiha” oni tohawaha, oni tohanasa neni.

9I-di Yeremiya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka owa amane. I-di Yeremiya yama-ya kanahanomata-nima yama nawaha, “‘Ai owa manakone barata wamani 30 kanebonane.’ Yodeo mai ati na, fare-ya mai daanaboneni.

10Yiwaha-ya wa-wama-ka fadara-ya mai kanikaboneni. Deoso owa-ya yose-nima mai naboneni.” Yeremiya ati nematane.

Yeso abebona Birato ati ne

11Birato noko-ya Yeso wai, Yeso-ya Birato hiyare, “Yodeo mai-ka hidi webote amatiraniha?” Ati ne, “Tiwati-nima, fara ama·oni.” Yeso ati nematane.

12Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha na, Yeso ene towemona tamine-ya keyehe-ya mai hirina, Yeso ati yanarematane.

13“Yeso, mai ati timitineni? Tiwa ene yokana tamine tikaminabisahi.” Birato ati nematane.

14Yeso ati yanare, “Ka! Hini yamata-bone Yeso ati yanarihi?” Birato atibodi ati nematane.

15 Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem.
16 Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás.

17 Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo?

18 Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado.

19 E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito.

20 Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

21 De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barrabás!

22 Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos.

23 Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

15Ka-kariwa-ya oda mariniya, ai owa ohari-ya Birato seekitine, mai yofihikane-ya Birato seehikatene.
16Hibati-ya Barabasi ene towe dame, kadeya-ya waimatane.
17Birato-ka yobe-ya mai dama mai yorotokana, mai-ya hiyare, “Ebeni-ke see·okabati? Barabasi toha, Yeso, Deoso-ka Ka-kadika-mona toha nabana?” Birato ati nematane.
18Mai-ka hidi mai atibodi ati-ya i-di Birato wato, Yeso-ya mai dama mai nofa, mai ihi Yeso-ya hidi mai kakoteni.
19Hidi-ka kadera-ya Birato itariya, Birato fadi ati-ya mai kamina, “Yeso ene towe tohi awire, weetirayaho. Amo·ona, Yeso wadari oawani, wada ihi owa habo siitoneni.” Birato fadi ati nameteni.
20Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha na, mai dama mai-ya hiyare, mai ati ihi Yeso-ya mai nofara, i-di Barabasi-ya mai nofabisameteni.
21Mai dami-ya Birato hiyare, “Ebeni-ke see·okabati?” Ati ne, “Barabasi-ta.” Mai dami ati nameteni.
22“Yeso i-di Deoso-ka Ka-kadika-mona ati ne, hini yamata-nima obati?” Birato ati nematane. “Awa-ya baakanaho.” Mai ati nameteni.
23“Hini yamata ihi baa·okabati? Ene towe wadarene.” Birato ati nematane. Hiniya mai ati kitawaha, “Awa-ya baakanaho, baakanaho.” Mai ati nameteni.

24 Vendo Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as mãos perante o povo, dizendo: Estou inocente do sangue deste [justo]; fique o caso convosco!

25 E o povo todo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!

26 Então, Pilatos lhes soltou Barrabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados
Marcos 15.16-20; João 19.2-3

27 Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte.

28 Despojando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlate;

29 tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um caniço; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

30 E, cuspindo nele, tomaram o caniço e davam-lhe com ele na cabeça.

31 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto e o vestiram com as suas próprias vestes. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

24Birato ati-ya mai tokadabara, mai ati hamawahameteni. Faha-ya Birato haane, hini yehe-ya sokone, “Owa ene tohi awirini. Dai ene amani.” Birato ati nematane.

25“Oda ene amani. Oda ati ene tinahabaho. Yeso abe manakone oda-ya toha, oda-ka nodi mai-ya tohahari nebonane.” Mai ati nameteni.

26Birato ati ene Barabasi-ya mai seekana, Yeso-ya mai kosina, sodado mai-ya Birato yosematane, Yeso-ya mai baakanabonehe.

Yeso-ya mai hahakana

27Birato-ka sodado Birato-ka yobe doro-ya Yeso-ya mai towakama, Yeso waiya sodado mai dama mai yorotokanameteni.

28Yeso borone-ya mai taninisa, hidi-ka bora a-asabina-ya Yeso weyenawahematane.

29Hidi-ka sabewa-nima yama na-bone mado atona-ya sodado mai kemonama, Yeso tati-ya mai hiwatare, Yeso yehe kanika-ya awa bide-ya mai daana, mai yobati-kaya mai naha, Yeso-ya mai yasina, “Yodeo mai-ka hidi webote amatini.” Hiniya mai yasina, mai ati nameteni.

30Yeso-ya mai firona, awa bide damahina-ya mai waratona, Yeso tati-ya mai kosinameteni.

31Mai yasini hawa toha, hidi-ka bora-ya mai taninisama, Yeso hini hika bora-ya weyenamatase, mai towakamameteni, mai baahikanebonaha.

Simão leva a cruz do Senhor
Marcos 15.21; Lucas 23.26

32 Ao saírem, encontraram um cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a carregar-lhe a cruz.

A crucificação
Marcos 15.22-32; Lucas 23.32-43; João 19.17-24

33 E, chegando a um lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira,

34 deram-lhe a beber vinho com fel; mas ele, provando-o, não o quis beber.

35 Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte.

36 E, assentados ali, o guardavam.

37 Por cima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

38 E foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

39 Os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo:

40 Ó tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, e desce da cruz!

Yeso-ya mai baakana

32Mai tokiya, Simaho Sireni-ke-ya mai awa, Sodado mai ati ihi Yeso ewene-bona-ya Simaho diwanematane.

33Kokota-kaya mai kobona, yara ati-ya adami oni ‘Ai Tati Tone Wai’ tohani.

34 Fino-ya sifatari daba-ya mai daanameteni, Yeso hifebonehe. Yeso to-tomihina, hifi awirameteni.

35Yeso-ya mai baakana, baakani hawa tohe, Yeso borone-ya mai kayafabone, yati bide-ya mai werena, mai kiihinameteni, borone hikayafebonaha.

36Bora kayafi hawa tohiya, mai naha, Yeso-ya mai kakatomameteni.

37Yama ihi ababone tamine-ya mai kanahana, Yeso tati neme-kaya yama hani-ya mai kanawaanameteni. “Yeso, Yodeo mai-ka hidi webote amane.” Yeso tati neme-kaya yama hani kawana ati namaroni.

38Yama-ya mai bo-boti mai fama mai-ya mai baakanaharimaroni. Yeso mano kanika-ya owa mai baahikana, Yeso mano sayo-kaya owa mai baahikana hinemarine.

39Hawi-ya mai yakana Yeso baakane awa-ya waane-ya mai awa, Yeso-ya mai weena, mai tati weona, mai ati yanana,

40“Ka! Deoso-ka yobe tinahabiya, mahi 3 kane-ya wamatinamatasebona tina, tiwa-ya tikasomahi. Deoso Bidi amatini, tikisamahi.” Mai ati namaroni.

41 De igual modo, os principais
sacerdotes, com os escribas e anciãos,
escarnecendo, diziam:

42 Salvou os outros, a si mesmo não pode
salvar-se. É rei de Israel! Desça da cruz, e
creremos nele.

43 Confiou em Deus; pois venha livrá-lo
agora, se, de fato, lhe quer bem; porque
disse: Sou Filho de Deus.

44 E os mesmos impropérios lhe diziam
também os ladrões que haviam sido
crucificados com ele.

A morte de Jesus
Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

45 Desde a hora sexta até à hora nona,
houve trevas sobre toda a terra.

46 Por volta da hora nona, clamou Jesus
em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá
sabactâni? O que quer dizer: Deus meu,
Deus meu, por que me desamparaste?

47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo
isto, diziam: Ele chama por Elias.

48 E, logo, um deles correu a buscar uma
esponja e, tendo-a embebido de vinagre e
colocado na ponta de um caniço, deu-lhe
a beber.

49 Os outros, porém, diziam: Deixa,
vejamos se Elias vem salvá-lo.

41Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa
mai-ka hidi mai toha, Mose-ka yama hani
ati-ya mai ka-kamina mai toha, Yodeo
mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha na,
Yeso-ya mai weena,
42“Mai one-ya kasomemari, hini kasomi-ya
wato awire, ai-ka wami hidi webote
tohemona ati ne, awa-ya kisameya, ai
awiya, ati ai nofamakibonane.
43Deoso ati-ya nofemona ati ne, Deoso
hinakisameba awane. Deoso Bidi-mona
Deoso hikayaweba awane.” Mai ati
nameteni.
44Yama-ya mai bo-boti Yeso eyehe awa-ya
mai mai baahikana, Yeso-ya mai
weenahare, mai one ati-nima mai ati
nameteni.

Yeso abane

45Mahi nokorise-ya mahi wehene fawane,
3 ora-ya wehene yananamatasemarine.
46Fara 3 ora-ya Yeso ati yanane, ati kite,
“Eri, Eri, rama sabakani.” Yeso ati ne, Ai
ati-ya “Oka Deoso amatini. Oka Deoso
amatini. Hini yamata ihi owa-ya
tikahabaniti?” Ati nematane.
47Mai sawe Yeso ati-ya mai mita, “Eriya-ya
haane awane.” Mai ati nameteni.
48Yeso ati-ya maki mite, fino-kaya kanani
tokome, yama kitara-ya fino kofate-ya
sorokari, awa bide-ya dasihinakosa,
yorihikamisamakemeteni, Yeso
hifebonehe.
49“Ai nimanaho, Eriya kameba awane,
Yeso-ya kasomebonaha.” Mai one ati
nameteni.

50 E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

51 Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas;

52 abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram;

53 e, saindo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

54 O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

55 Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, para o servirem;

56 entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

O sepultamento de Jesus

Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

57 Caindo a tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus.

58 Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse entregue.

59 E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo de linho

50Yeso eekane, abawahematane.

51Deoso-ka yobe-ya bora kita winamaro, Yeso abeya, bora tati-ya kebi yanana, nafi kebemeteni. Wami wawawakana, yati webote one wakakanamaroni.

52Deoso ati-ya mai nofamete mai tame-ya seekane, mai one dama mai kitamamaroni.

53 Yeso kitame, Deoso-ka sidadi-ya mai toka, mai dama mai-ya awemarine.

54Yeso abeya wami wawawakana, mahi wehene fawa ne-ya sodado mai awa, mai habi siitonameteni. “Deoso Bidi amane. Keyehe tohi awirini.” Mai ati nawahameteni.

55Ahiyata to-toha ni-ya mai fanawi dama nahameteni. Fara hibati-ya Karireya-ya Yeso yakaneya mai kasomamaro, Yeso tokeya, mai fanawi tokomakemaroni.

56I-di Mariya Madarena toha, i-di Yako, i-di Yose mai-ka ami i-di Mariya toha, Sebedeo fadi toha na, mai fanawi one-ya mai sawemeteni.

Yeso-ya mai nafoya

57Yama soki bide-ya Yose Arimateya-ke kamemarine. Yeso ati-ya Yose nofe, hika yinero damemarine.

58Birato-ya Yose toke, Yeso abo-ya haanematane, hinafoyebonaha. Birato ati ene Yeso abo-ya sodado mai daanameteni, Yose-ya.

59Yeso abo-ya towakame, bora yati-ya kinihikanematane.

60 e o depositou no seu túmulo novo, que
fizera abrir na rocha; e, rolando uma
grande pedra para a entrada do sepulcro,
se retirou.
61 Achavam-se ali, sentadas em frente da
sepultura, Maria Madalena e a outra
Maria.

A guarda do sepulcro

62 No dia seguinte, que é o dia depois da
preparação, reuniram-se os principais
sacerdotes e os fariseus e, dirigindo-se a
Pilatos,
63 disseram-lhe: SENHOR, lembramo-nos
de que aquele embusteiro, enquanto
vivia, disse: Depois de três dias
ressuscitarei.
64 Ordena, pois, que o sepulcro seja
guardado com segurança até ao terceiro
dia, para não suceder que, vindo os
discípulos, o roubem e depois digam ao
povo: Ressuscitou dos mortos; e será o
último embuste pior que o primeiro.

65 Disse-lhes Pilatos: Aí tendes uma
escolta; ide e guardai o sepulcro como
bem vos parecer.

66 Indo eles, montaram guarda ao
sepulcro, selando a pedra e deixando ali a
escolta.

Mateus 28

A ressurreição de Jesus. Seu aparecimento às mulheres

Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

1 No findar do sábado, ao entrar o
primeiro dia da semana, Maria Madalena
e a outra Maria foram ver o sepulcro.

60Yose ati ene ai temene-ka yati hodi-bone
mai wamahinamete, fara-ya Yeso abo
hinafoye, yati webote-ya horonawame,
hodi-ya barikane, tokomematane.

61Mariya Madarena, i-di Mariya, mai fama,
Yeso foye-ya mai kakatomameteni.

Yeso temene-ya sodado mai naha

62Mahi owa-ya feriado hawa tohiya,
Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka
hidi mai toha, fariseo mai toha na,
Birato-ya mai tokameteni.

63“Naki, Yeso hasinasa neya, ‘O·abiya,
mahi 3 tohe-ya okitamaboneni.’ Yeso ati
ne, keyehe-ya hirinane.

64Tiwati ihi Yeso temene-ya sekorasa mai
nahohi. Mahi 3 kaniya, hika mai da-daba
abo mai hibotirayaho. Abo mai hibotiya,
Yeso kitamane mai ati naba awineni. Yeso
kitamane mai ati niya, yama
a-aririaboneni.” Mai ati nameteni.
65“Sibarini, sekorasa mai dai yosehi. Dai
ati ene Yeso temene-ya mai nahohi, Yeso
abo-ya mai botirabonehe.” Birato ati
nematane.
66Mai toka, nokobi-ya hidi oni korimari
mai nawaanameteni. Nokobi-kaya
sekorasa mai nahameteni.

Mateo 28

Yeso kitame

1Sabado-ya mai fanawi tokara, Domiko
yama wahabisari-ya Mariya Madarena,

Mariya mai fama, Yeso temene-ya mai towakamameteni.

2 E eis que houve um grande terremoto; porque um anjo do SENHOR desceu do céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-se sobre ela.

2Mai yakakaniya, wami wawawakanamaroni. Deoso-ka yo-yose neme-ya kise, yati webote-ya karotowiti, yati mese-ya itarimatane.

3 O seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste, alva como a neve.

3Bahi yebekane wehene-nima Deoso-ka yo-yose wehene ne, Deoso-ka yo-yose borone sa-sawani kitematane.

4 E os guardas tremeram espavoridos e ficaram como se estivessem mortos.

4Deoso-ka yo-yose-ya sekorasa mai awa, mai habi siitona, mai wawawakana, mai abakosameteni.

5 Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse: Não temais; porque sei que buscais Jesus, que foi crucificado.

5Yeso temene-ya mai fanawi kobokana, Deoso-ka yo-yose mai-ya hiyare, “Dai habo siitoriyahi. Yeso mai baahikane dai awebona dai ati na,

6 Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Vinde ver onde ele jazia.

6haa-ya awimare, kitame, abo fori-ke yama dai awahi. Kitamebona ati ne, kitamawahane.

7 Ide, pois, depressa e dizei aos seus discípulos que ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. É como vos digo!

7Dai towakama kanibote nahi. Yeso-ya mai da-daba mai-ya dai hiyariyahi. ‘Yeso kitame, Karireya-kaya tokebona, dai tokomakihi, Yeso dai awabonehe.’ Dai ati niyahi. Fara owati-nima yama naboneni.” Ati nematane.

8 E, retirando-se elas apressadamente do sepulcro, tomadas de medo e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.

8Mai fanawi towaka kanibote na, mai habi siitona, mai ya-yainaharemeteni. Mai kanani kamameteni, oda-ya mai hiyarabonehe.

9 E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

9Mai kanani kakama, Yeso mai-ya kobone, mai-ya hiyarematane. Yeso-ya mai awa, Yeso teme-ya mai damana, Yeso-ya mai kahiyarameteni.

10 Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

Os judeus subornam os guardas

11 E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera.

12 Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados,

13 recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormíamos.

14 Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

15 Eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

Jesus aparece aos discípulos na Galileia

16 Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara.

17 E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

A Grande Comissão

Marcos 16.15-18; Lucas 24.44-49

10 "Dai habo siitoriyahi. Oka soho mai dai hiyariyahi. Karireya-kaya mai tokiyahi. Karireya-kaya owa-ya mai awaboneni." Yeso ati nematane.

Yerosare-ya sekorasa mai toka

11Hawi-ya mai fanawi yakana, Yerosare-ya sekorasa mai one kobona, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai-ya yama tamine-ya mai kaminameteni.

12Sekorasa mai ati-ya mai mita, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai-ya mai daba, mai yorotokana, mai ibi hiyarameteni. Sekorasa-ka yinero webote-bona-ya mai daanameteni, keyehe-ya mai hirinabonehe.

13"'Yama soki-ya oda amoniya, Yeso abo-ya hika mai da-daba mai botenini.' Dai ati nahi.

14Dai tamine Birato miteya, oda ati ene dai-ya bisini awirebonane." Mai ati nameteni.

15Yinero-ya sekorasa mai kayafa, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai ati-nima mai ati nawahamaroni. Mai ati-ya Yodeo mai dami mita, "Yeso abo-ya hika mai da-daba mai botenini." Yodeo mai ati nasa nani.

Owa tamine dai hiyarahi

16Karireya-ya oda 11 kana oda tokamaroni. Hibati-ya adami webote Yeso yofihikana, fara-ya oda tokamaroni.

17Yeso oda awa, oda ya-yaina, oda kahiyaremarine. "Yeso tohi awire." Oda one atibodi ati namaroni.

18 Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

19 Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;

20 ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.

18Makobote Yeso oda-ya kobone, oda-ya hiyare, “Neme, Bofe na-ka hidi ohawahineni.

19Mai tabori dami-ya dai tokahi. Owa tamine dai hiyarahi. Mai-ya dai habanirisahi. Okobi, Deoso Bidi, Deoso-ka Doni ne oni-ya mai weyenaboneni.

20Owati nafi-ya dai kanawatohi, owati-ya mai tokadababonehe. Dai tokiya, dai-ya osawebone, dai honita tohateraboneni.” Yeso ati nemarine.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

O evangelho segundo Marcos	Maroko
Marcos 1	**Maroko 1**
1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.	1Yeso Kirisito tamine amosabote amane. Yeso Kirisito, i-di Deoso Bidi tamine okanahanaboneni.
João Batista Mateus 3.1-6; Lucas 3.1-6	
2 Conforme está escrito na profecia de Isaías: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;	2Hibati-ya yama kobonabone tamine-ya i-di Isa·iya kanahanomatane. “Owati timitahi. Oka yo-yose bofe-ke oyoseboneni, tiwa hawine-bone-ya hawa tonihibonaha.
3 voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas;	3Fare bofe-ke mai-ka owa kabani-kaya ati yananeya, ‘Ai-ka Hidi webote hawine-bona dai namosahi.’ Ati nebonane.” Deoso ati ne, ati-ya i-di Isa·iya kanahanomatane.
4 apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados.	4Isa·iya ati-mata-nima Yowaho Batita koboni dai tohe, kabani-kaya mai-ya hiyare, “Dai atibodi yama-ya kadikiya, eya dai atibodi ati nahi. ‘Deoso, oda ene amosaramaro, oda tikasomahi, oda ene amosawamabonehe.’ Dai ati nahi. Eya dai atibodi ati niya, Deoso dai ene manakone-ya haanamarebona, dai-ya haba·onirisaboneni.” Yowaho Batita ati ne, ati damemarine.
5 Saíam a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém; e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.	5Yodeya-ya mai wi-wina mai tokomaki, Yerosare-ya mai wi-wina mai tokomaki na, i-di Yowaho Batita-ya mai tokomakemaroni. “Owa ene towe amani.” Mai ati na, Yodaho Faha-ya i-di Yowaho Batita mai-ya habanirisemarine.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

6 As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.

João dá testemunho de Jesus
Mateus 3.11-12; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de, curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias.

8 Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

9 Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão.

10 Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

11 Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A tentação de Jesus
Mateus 4.1-11; Lucas 4.1-13

12 E logo o Espírito o impeliu para o deserto,

13 onde permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava com as feras, mas os anjos o serviam.

Jesus volta para a Galileia

6Kamero kone wamani-ya Yowaho Batita weye, bani ataro wamani-ya dosi-ya sokinaki nemarine. Yowaho Batita yamata-ya kihare, ti-tiri mai-ya kaba, mo-mona mai fahi-ya fawa nemarine.

7Yowaho Batita eya ati ne, “Ai owa kamakibona, kitabotebisa amane. Owa-ta towebisa ama·oni. Amosabotebisa amane.

8Faha-ya dai-ya haba·onirisa, ai owa koboneya, ati ene Deoso-ka Doni dai one-ya sawiwahebonane.” Yowaho Batita ati ne, ati damemarine.

9Yowaho Batita mai-ya hiyareya, Yeso kamakimarine. Nasare Karireya-kaya yanane, kamaki, Yodaho Faha-ya Yeso-ya i-di Yowaho Batita habanirisemarine.

10Faha-ya Yeso habanise, waamisame, neme seekana, Deoso-ka Doni kisemarine, Yeso-ya. Wayomata awi-nima Deoso-ka Doni awinemarine.

11Neme-ya ati kaki, “Oka Dao amatini. Tiwa onofi nafineni. Tiwa ene amosa ene ya-yai·oneni.” Ati nemarine.

Kabani-ya Yeso tokane

12Deoso-ka Doni ati ene kabani-ya Yeso tokawahemarine.

13Kabani-ya Yeso winawahe, amoni 40 kane bani kabani-ka mai-ya dabematane. Satanasi Yeso-ya hiyarematane, Deoso ati-ya tokadabamarebonaha. Deoso-ka yo-yose Yeso-ya mai kasomameteni.

Yeso hika mai da-daba-bone mai-ya himane

Mateus 4.12-17; Lucas 4.14-15

14 Depois de João ter sido preso, foi Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho de Deus,

15 dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo; arrependei-vos e crede no evangelho.

A vocação de discípulos
Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

16 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu os irmãos Simão e André, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores.

17 Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

18 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

19 Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

20 E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebedeu com os empregados, seguiram após Jesus.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum

14Yowaho Batita-ya sodado mai wata, kadeya-ya mai hinafoyemarine. Fare nowati-ya Karireya-kaya Yeso tokomatasemarine. Deoso ati amosabote-ya Yeso kaminemarine.

15Yeso mai-ya hiyare, “Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebonane. Dai ene towe-ya dai nofamariyahi. Deoso ati amosabote ati dai nofahi.” Yeso ati ne, ati damemarine.

16Karireya-ka wara webote widi-ya Yeso tokobase, Simaho, sohori i-di Anidere-ya fame, hedi-ya mai kerokana, mai-ya Yeso awematane. Fara aba mai-ya mai na-nawasi mai tohamaroni.

17Yeso mai-ya himane, “Hima, owa-ya dai dabahi. Owa tamine dai hiyarawahaboneni. Hibati-ya aba mai-ya dai nawasiteni. Hibayata owati-ya mai nofabone mai-ya dai sibanaboneni.” Yeso ati nematane.

18Yeso ati-ya mai mita, mai-ka hedi towitakosa, Yeso-ya mai dabawahameteni.

19Mai toka, i-di Tiyako, sohori i-di Yowaho-ya fame-ya Yeso awematane. Mai-ka abi i-di Sebedeo-ya mai daba, kanawa dori-ya mai mookana, mai-ka hedi-ya mai awawamameteni.

20Yeso mai-ya awe, mai-ya himanamakitase, mai-ka abi-ka yama-ya mai a-ani mai eyehe tofoyakose, bidi-ta Yeso-ya mai dabameteni.

Kafanaho-ya mai toka

Lucas 4.31-37

21 Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga.

22 Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

23 Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou:

24 Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

25 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem.

26 Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele.

27 Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

28 Então, correu célere a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galiléia.

A cura da sogra de Pedro

Mateus 8.14-15; Lucas 4.38-39

21Kafanaho-ya mai toka, sabado-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya Yeso tokiyome, mai-ya kanawatomarine.

22Yeso ati-ya mai mita, “Se! Yeso yama hani ati-ya wato nafine. Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina haa-nima mai ati ni awirani. Yama hani hidi ati-nima Yeso ati nibisane.” Mai atibodi ati namaroni.

23Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya maki madi towe foye-ke sawi, Yeso-ya haane,

24“Yeso Nasare-ke hini yamata-nima tinaba? Oda-ya bisitiriyahi. Tiwa owatoni. Deoso-ka amosabote amatini.” Madi towe ati nemarine.

25“Tiwati fawanahi. Maki-ya tifoyamariyahi.” Yeso madi towe-ya weene, ati nemarine.

26Madi towe ene maki yehe, teme ne, weokanemarine. Madi towe ati kite, toke, maki amosawamemarine.

27Yeso ene-ya mai awa, mai atibodi yama-ya kadika, mai ibi hiyara, “Se! Hibati-ya haa-nima ai ene na ai awaterani. Hini yamata ihi Yeso ati kite, ati-ya madi towe mai tokadabateni.” Mai ati namaroni.

28Yeso tamine-ya mai kaminamaroni. Karireya-ka tabora dami-ya Yeso ene tamine-ya mai mitamaroni.

Simaho-ka yobe-ya mai toka

29 E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André.

30 A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela.

31 Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Lucas 4.40-41

32 À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoninhados.

33 Toda a cidade estava reunida à porta.

34 E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

Jesus se retira para orar
Lucas 4.42-44

35 Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava.
36 Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam.

37 Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam.

38 Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim.

29I-di Yeso, i-di Simaho, i-di Anidere, i-di Tiyako, i-di Yowaho mai na, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe doro-ya mai yanana, i-di Simaho, i-di Anidere mai-ka yobe doro-ya mai tokiyamameteni.

30Simaho-ka koma kiyana, hiwe nafe, kawina tamine-ya mai kaminameteni.

31Simaho-ka koma yahi-ya Yeso waratokane, hiidimisameteni. Simaho-ka koma kitama, hiwe fawana, mai tafe-bone-ya awawahameteni.

32Yama soki yanatoni-ya mai kiyana mai toha, madi towe mai sawi-ka mai toha na, Yeso-ya mai mai hiwakamamaroni.
33Tabora-ka Yeso-ya mai nafi kamake, yobe-ka nokobi-ya mai nahamaroni.
34Yeso mai-ya awe, mai kiyana mai dami-ya nakitamemarine. Madi towe Yeso-ya mai wata, Yeso tamine-ya mai kaminabone, Yeso ati ene madi towe mai ati yanara, mai kananineni.

Kabani-ya Deoso-ya Yeso hiyare

35Yama wahi yanatoni-ya kabani-ya Yeso tokematane, Deoso-ya hiyarebonaha.
36I-di Simaho hika mai eyehe Yeso-ya sibanematane.
37Yeso-ya mai wasiwama, Yeso-ya mai hiyara, “Tiwa oda sibana, mai nafi tiwa-ya sibanani.” Mai ati nameteni.

38Yeso ati yanane, “Hima, tabora one-ya ai tokahi, Deoso ati-ya mai one-ya okaminamakitasaboneni. Mai tabori

39 Então, foi por toda a Galiléia, pregando
nas sinagogas deles e expelindo os
demônios.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Lucas 5.12-16

40 Aproximou-se dele um leproso rogando-
lhe, de joelhos: Se quiseres, podes
purificar-me.

41 Jesus, profundamente compadecido,
estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe:
Quero, fica limpo!
42 No mesmo instante, lhe desapareceu a
lepra, e ficou limpo.
43 Fazendo-lhe, então, veemente
advertência, logo o despediu

44 e lhe disse: Olha, não digas nada a
ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote
e oferece pela tua purificação o que
Moisés determinou, para servir de
testemunho ao povo.

45 Mas, tendo ele saído, entrou a propalar
muitas coisas e a divulgar a notícia, a
ponto de não mais poder Jesus entrar
publicamente em qualquer cidade, mas
permanecia fora, em lugares ermos; e de
toda parte vinham ter com ele.

Marcos 2

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Lucas 5.17-26

dami-ya Deoso ati ohiyarabone okamaroni.” Yeso ati nematane.
39Karireya-kaya tabora dami-ya Yeso tokawahe, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe dami-ya Deoso ati-ya Yeso hiyare, madi towe mai-ya kananiwahemarine.

Mese towe tohe

40Mese towe tohe kaki, Yeso noko-ya yobati-kaya waaki, Yeso-ya hiyare, “Haa-nima ai-na ai kasomi tiwata, owa kasomi tinofakarini?” Ati nemarine.
41Yeso maki-ya nofe, fai-ya boyone, ati yanane, “Onofini, tiwa mese amosawamahi.” Yeso ati nemarine.
42Hika yama kome fawanawaha, mese amosawamemarine.
43Maki-ya Yeso yose kanibote ne, “Owati timitahi.
44Owa ene mai-ya tihiyarariyahi. Hiniya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ya tikahi. Mose-ka yama hani ati-nima yama daatiniya, tikitama, tiwa-ya mai watowahaboneni.” Yeso ati nemarine.
45Yeso ati-ya maki tokadabare, mai nafi-ya Yeso ene tamine-ya hiyaremarine. Mai dama mai ihi yama tehe-ya tabora webote-ya Yeso tokomaremarine. Kabani-kaya Yeso waabisemarine. Tabora dami-ka Yeso-ya mai towamakemaroni, kabani-kaya.

Maroko 2

Maki yakare tamine

1 Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa.

2 Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciava-lhes a palavra.

3 Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens.

4 E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente.

5 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados.

6 Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração:

7 Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

8 E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração?

1Mahi fa-famaraba ne-ya Kafanaho-ya Yeso kamatase, koboname tamine-ya mai mita, “Yeso, hini tabaro-ya sawimatasematane.” Mai ati nameteni.

2Mai dama mai yorotokana, mai ihi yobe kibe, nokobi-ya mai one dama naha, Deoso ati-ya Yeso mai-ya kaminemarine.

3Maki ka-kakone mai hiwakame, awa-ya bora dasikana-ya maki foriya, mai 4 kana mai diwakanamaroni.

4Mai kamake, yobe doro kibe ene nokobi-ya mai tokiyomara, yobe tati mese-kaya mai hiwakimise, yobe tati mese-ya mai seekana, yobe tati mese hodone-ya maki-ya mai kanakisamaroni.

5Mai ihi-ya Yeso awe, “Owati-ya mai nofineni.” Yeso atibodi ati ne, ka-kakone-ya hiyare, “Soho, tiwa ene towe manakone wadamarini.” Yeso ati nemarine.

6Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina Yeso ati-ya mai mita mai yawawahamaroni.

7“Ai ati ene ai owa ene manakone fawatere, Deoso hini ati ene ai ene manakone fawateni. Maki ene towe manakone wadamaremona Yeso ati ne, ‘Deoso-nima ona ama·oni.’ Yeso ati ne awane. Hini ati ene abaho.” Mai atibodi ati namaroni.

8Mai atibodi ati-ya Yeso wato, ati yanane, “Hini yamata-bone owa-ya dai atibodi weeniti?

9 Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda?
10 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico:

11 Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

12 Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando o leito, retirou-se à vista de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Lucas 5.27-28

13 De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava.

14 Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Lucas 5.29-32

15 Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam.

16 Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos

9Bofe-ka mai ati ihi ai ene towe manakone fawarihi, bofe-ka mai ati ihi ai owa kitamarihi tene.
10Owati ihi ai owa ene towe manakone wadamare, dai awaboneni.” Yeso ati nemarine. Maki kiyane-ya hiyare,
11“Owati timitahi. Tiwaamisahi. Tika fo-fori-ka yama diwatikaniya, tikamahi, tika yobe-ya.” Yeso ati nemarine.
12Waamise, hika fo-fori-ka yama-ya damane, mai dama mai noki-ya tokome, mai hiwakatomemarine. Mai nafi atibodi yama-ya kadika, Deoso-ya mai kahiyara, “Deoso ene amosane. Hibati-ya haa-nima ai ene na ai awaterani.” Mai ati namaroni.

Yeso Refi-ya himane

13Faha widi-ya Yeso tokomatase, mai nafi tokomake, mai-ya Yeso kanawatomarine.

14I-di Refi i-di Aofio bidi amane. Yeso yakane, kiinawame, kofeno-ka yobe bidi-ya i-di Refi itariya, Yeso awe, Refi-ya himane, “Owa-ya tisawihi.” Yeso ati ne, Refi waamise, Yeso-ya sawiwahemarine.

15Yeso hika mai da-daba mai eyehe i-di Refi-ka yobe-ya mai tokamaroni. Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai dama, mai ihi amosara mai dama, mai na, Yeso-ya mai tokomake, Refi-ka yobe-ya mai nafi marinamaroni.

Yeso fariseo mai-ya hiyare

16Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai one fariseo mai toha, Yeso marine-ya mai awa, Yeso-ya mai da-daba

dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores?

mai-ya mai hiyaramaroni. “Hini yamata-bone towe mai eyehe Yeso tafati? Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai eyehe oda tafarihi, mai ihi amosara mai eyehe oda tafarihi, oda teni.” Mai ati namaroni.

17 Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

17Mai ati-ya Yeso mite, ati yanane, “Mai kiyara mediko mai-ya kasomaterene. Mai kiyana-ta mediko mai-ya kasomatene. Mai ihi amosamone mai ati na mai hima·orani. Mai ihi amosara mai hima·onabone ihi okemaroni.” Yeso ati nemarine.

Do jejum
Mateus 9.14-17; Lucas 5.33-39

18 Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?

18Yowaho-ya mai da-daba Deoso-ya mai kahiyarabone, mai tafarihi, fariseo mai-ya mai da-daba mai tafaharirihi namaroni. Fara ihi Yeso-ya mai one hiyara, “Yowaho-ya mai da-daba mahi owa-ya mai tafara, fariseo mai-ya mai da-daba mahi owa-ya mai tafaharirani. Haa-nima mai ihi na damateni. Tiwa-ya mai da-daba mai tafi fawaterani.” Mai ati namaroni.

19 Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar.

19Yeso mai-ya hiyare, “Mai-ka owa fanebona sawi ene mai ya-yaina, mai tafi fawarani. Maki fanebona sawi ene mai tafi fawarani.

20 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão.

20Yama one-kaya maki mai hiwakebona, tabora bara-ya tokeya, mai tonokosa, yawa ihi mai tafi fawanaboneni.” Yeso ati nemarine.

21 Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura.

21 “Ai-ka bora bote hodeya, bora ibe yati ai nawaana, bora ai sokonawaha, bora ibe yati bi-bidi nawama ihi bora bote nafi

22 Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os odres. Mas põe-se vinho novo em odres novos.

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Lucas 6.1-5

23 Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiam espigas.

24 Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

25 Mas ele lhes respondeu: Nunca lestes o que fez Davi, quando se viu em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros?

26 Como entrou na Casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

27 E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado;

sibitonaboneni. Haa-nima yama na towe tohateni.

22Bani ataro wamani yama wiye toha, wamani yatiya, fino yati ai soronisiya, wiye taokiterani. Yama wiye bote-ya fino yati ai soronisaterani. Yama wiye bote-ya fino yati ai soronisiya, taokana, yama wiye aba, fino abateni. Fino yati wiye yati-ya ai soronibisateni." Yeso ati nemarine.

Ai-ka Ayo sabado hidi

23Sabado one-ya mai yakana, fadara bai-ya mai tokofaramiya, Yeso-ya mai da-daba tiriko tati-ya mai bakakasamaroni, tiriko-ya mai kababonehe.

24Mai ihi-ya fariseo mai awa, Yeso-ya mai hiyara, "Hini yamata-bone tiwa-ya mai da-daba tiriko tati-ya mai bakakasiti? Sabado-ya yama-ya mai anina." Fariseo mai ati namaroni.

25-26 Yeso ati yanane, "Dafi tamine dai kadikaterini? Abiata, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote tohemataya; Dafi, hika mai eyehe toke, mai fimi nafemetemoneni. Deoso-ka yobe-ya Dafi tokiyome, Deoso-ka baho-ya idi, baho-ya mai kabametemoneni. Deoso-ka yama hani ati ihi Deoso-ka baho-ya mai one kabaterani. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai hikababisateni." Yeso ati nemarine.

27 Yeso ati yananamatase, "Deoso ai-ya wamani dai tohe, makobote ati ene sabado feriado tohawahametemoneni. Feriado-ya

28 de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

Marcos 3

O homem da mão ressequida
Mateus 12.9-14; Lucas 6.6-11

1 De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos.

2 E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem.

3 E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio!

4 Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio.

5 Olhando-os ao redor, indignado e condoído com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e a mão lhe foi restaurada.

6 Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira. A cura de muitos à beira-mar

Deoso wamanematamonane, ai-ya kasomebonaha.
28 Dai-ka Ayo neme-ke sabado hidi amane.” Yeso ati nemarine.

Maroko 3

Maki yehe moikaname

1Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya Yeso tokiyome, maki yehe moikaname itari-ya Yeso awemarine.
2Yeso-ya mai ka-kako Yeso-ya mai kakatomamaroni. “Maki-ya nakitameba awane. Sabado-ya hinakitameya, ai weenebonane.” Mai atibodi ati namaroni.
3Maki-ya Yeso hiyare, “Tiwaamisiya, oda teberi-ya tiwaahi.” Yeso ati ne, maki kamemarine.
4Yeso mai-ya hiyare, “Eme Mose-ka yama hani ati titi? Sabado-ya ai owa ai nakitama, ai ati kasiramone dai ati na awini. Sabado-ya ai owa ai nanahababisa, ai sibabisaramone dai ati na awini. Dai ati yananahi.” Yeso ati ne, ati-ya mai mita, mai ati yananami awiramaroni.
5Fariseo mai atibodi ati amosara, mai atibodi ati-ya Yeso mite, yawe, mai nafi hiwakatome, maki-ya hiyare, “Tiwa yehe feotokanahi.” Yeso ati ne, Yehe feotokaname, yehe amosawamemarine.
6Yeso ene-ya fariseo mai awa, mai yawi kita, i-di Erodi-ka mai one-ya mai hiyarabone mai tokamaroni, Yeso-ya mai nanahababonehe.

Mai dama mai-ya Yeso kanawato

7 Retirou-se Jesus com os seus discípulos
para os lados do mar. Seguia-o da Galiléia
uma grande multidão. Também da Judéia,

8 de Jerusalém, da Iduméia, dalém do
Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom
uma grande multidão, sabendo quantas
coisas Jesus fazia, veio ter com ele.

9 Então, recomendou a seus discípulos que
sempre lhe tivessem pronto um
barquinho, por causa da multidão, a fim
de não o comprimirem.

10 Pois curava a muitos, de modo que
todos os que padeciam de qualquer
enfermidade se arrojavam a ele para o
tocar.

11 Também os espíritos imundos, quando
o viam, prostravam-se diante dele e
exclamavam: Tu és o Filho de Deus!

12 Mas Jesus lhes advertia severamente
que o não expusessem à publicidade.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Lucas 6.12-16

13 Depois, subiu ao monte e chamou os que
ele mesmo quis, e vieram para junto dele.

14 Então, designou doze para estarem com
ele e para os enviar a pregar

7Yeso hika mai da-daba mai eyehe
Karireya-ka faha widi-ya mai tokamaroni.
Karireya-ka mai toha, Yodeya-ka mai
toha,
8Yerosare-ka mai toha, Idomeya-ka mai
toha, Yodaho Faha kowani-ka mai toha,
Tiro-ka mai toha, Sidoho-ka mai toha, mai
na, Yeso ene kite tamine-ya mai mita, mai
dama mai tokomakemaroni.
9Yeso hika mai-ya yose, “Kanawa dai
kakamahi. Mai dama mai ihi yama
howatokani awirini. Kanawa dori-ya
ofoyiya, mai ohiyaraboneni.” Yeso ati
nemarine.
10Mai kiyana mai dama Yeso-ya mai
boyona, mai kitamamaroni. Mai kiyana
mai dama mai kamakitasa, mai one-ya
mai keweni kita, Yeso-ya mai
boyonabonehe.
11Madi towe ai one-ya mai foya, Yeso-ya
mai awa, madi mai ihi mai baki-kaya mai
wiya, mai ati yanana, “Deoso Bidi
amatini.” Mai ati na, mai ati damamaroni.
12Madi towe mai ati-ya Yeso mite, ati
yanane, ati kite, “Owa tamine dai
kaminariyahi.” Yeso ati ne, ati
damaharimarine, madi mai-ya hiyareri.

Mai 12 kana mai-ya Yeso kadike

13Adami webote-ya Yeso tokomorose, hika
mai-bone mai-ya haane, mai
tokomakemaroni.
14Mai 12 kana mai-ya Yeso kadike, fai-ya
mai dababone, Deoso ati-ya mai
kaminabonehe. “Oka yo-yose mai amani.”
Yeso ati nemarine.

15 e a exercer a autoridade de expelir demônios.

16 Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;

17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão;

18 André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote,

19 e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

A blasfêmia dos escribas
Mateus 12.22-32; Lucas 11.14-23

20 Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afluiu de novo, de tal modo que nem podiam comer.

21 E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si.

22 Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expele os demônios.

15Yeso ati ene madi towe mai-ya mai kananiheboneni.
16Mai-ya kadike, mai oni-ya haanawahemarine. I-di Simaho tohe, Yeso ati ene Simaho oni Bedoro tohawahemarine.
17Sebedeo bidi i-di Tiyako, sohori i-di Yowaho-ya fama ne mai-ya kadike, mai oni yati-bone-ya Yeso haanemarine. Mai oni yati Boanerekesi toha, ai ati-ya Bahi ati-nima dai nineni.
18I-di Anidere, i-di Firibi, i-di Batoromeho, i-di Mateo, i-di Tome, Aofio bidi i-di Tiyako, i-di Tadeo, i-di Simaho Seroti,
19i-di Yoda Isikari·oti, mai na, mai-ya Yeso kadikemarine. Yoda Isikari·oti i-di Yeso-ya kahabanawahemarine.

Beosibo Yeso-ya foyemona

20Mai wini-ke yobe-ya Yeso tokomatase, mai dama mai kobonamake, mai tafabone, yobe kibe ene mai tafi awiramaroni.
21Yeso madi, Yeso sohori mai toha na, fai tamine-ya mai mita, mai kamakemaroni, Yeso-ya mai towakamabonehe. “Mai dama mai ihi Yeso tafare, yama-ya watomare awane.” Mai ati namaroni.
22Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina Yerosare-ya mai wi-wina mai one kamake, Yeso tamine-ya mai hiyara, mai ati yanana, “Madi towe mai-ka hidi, i-di Beosibo Yeso-ya foyane, madi mai-ka hidi ati ene mai one-ya Yeso kananihi, awane.” Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai ati namaroni.

23 Então, convocando-os Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir a Satanás?

24 Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;
25 se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir.
26 Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir, mas perece.

27 Ninguém pode entrar na casa do valente para roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só então lhe saqueará a casa.

28 Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que proferirem.

29 Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de pecado eterno.

30 Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito imundo.

A família de Jesus
Mateus 12.46-50; Lucas 8.19-21

31 Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo.

23Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya himane, mai-ya hiyare, "'Satanasi ene madi towe kananane.' Dai ati na, Satanasi hini hika-ya kananiterene.
24Hidi webote hika mai dama mai ibi bisiniya, hidi webote kiti fawanebonane.
25Tabora ohare-ka mai ibi toka toweya, mai nafi awimaraboneni.
26Satanasi-ka mai ibi bisina-mani, kiti fawane nane. Satanasi hini hika-ya kananiterene.
27 Ai owa kite hini tabaro-ya wai, yehe honene mai hiyabaterene. Ai owa kite-ya wati dai toheya, yehe yadihikaneya, yehe honene hiyabatene.
28Owati dai mitahi. Dai ene towe dama toha, dai ati towe dama toha na, makobote Deoso ati dai nofawahiya, dai ene manakone Deoso haanamaterebonane.
29Deoso-ka Doni-ya mai weena, mai ihi manakone wadabisateni. Mai ihi manakone fawateraboneni." Yeso ati nemarine.
30Hibati-ya mai one haa-nima ati na, "Madi towe Yeso-ya foye awane." Mai one ati na, mai ati-ya Yeso mite, mai ihi manakone fawaterabone tamine-ya hiyaremarine.

Yeso madi, sohori mai na mai kamake

31Yeso madi, Yeso sohori mai na, mai kamake, yobe-kaya mai tokiyomara, nokobi-ya mai naha, mai-ya mai hiyara, "Yeso dai haanahi, oda tokomabonehe." Mai ati namaroni.

32 Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá fora à tua procura.

33 Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos?

34 E, correndo o olhar pelos que estavam assentados ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

35 Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.

32Mai dama Yeso yowi-ya mai naha, mai ati yanana, “Yeso, tika ami, tika soho mai eyehe kobona, tiwa-ya mai haana, yobe fowari-ya mai nahani.” Mai ati namaroni.

33Yeso ati yanane, “Ebeni-ka oka soho mai toha, ebeni-ka oka ami tohaniti? Fara oka soho mai dama, oka ami mai damateni.” Yeso ati nemarine.

34Yeso yowi-ya mai naha, mai-ya Yeso kiikawame, mai-ya hiyaramatase, “Okomi, oka soho dai nineni.

35Deoso ati-nima mai niya, okomi mai toha, oka soho mai toha, oka asima mai toha, mai nineni.” Yeso ati nemarine.

Marcos 4

A parábola do semeador
Mateus 13.1-9; Lucas 8.4-8

1 Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se numerosa multidão a ele, de modo que entrou num barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia.

2 Assim, lhes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento.

3 Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

5 Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

Maroko 4

Yamata noki-ya werene

1Karireya-ka wara webote widi-ya Yeso tokomatase, mai-ya kanawatomatasemarine. Mai dama mai yorotokana, mai dama mai ihi kanawa-ya Yeso foye, itari, mai dama faha widi-ya mai nahobasamaroni.

2Yeso mai-ya kanawatobona Deoso tamine-ya mai-ya hiyare,

3 “Owati dai mitahi. Ai owa yamata noki-ya werene,

4hawi fowari-ya noki one sona, bani bidi mai hikabani.

5Yamata noki one yati dama iti-kaya sona, yati mese-ya wami si-sifina fore ihi noki yana kanibote na,

6yati ihi habi tokara, mahi hewene ene wayatokana, fahi wadamara, abani.

7 Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto.

8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.

9 E acrescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Lucas 8.9-15

10 Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas.

11 Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas,

12 para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converter-se, e haja perdão para eles.

13 Então, lhes perguntou: Não entendeis esta parábola e como compreendereis todas as parábolas?

14 O semeador semeia a palavra.

15 São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a

7Atiwa mete-ya yamata noki one sona, atiwa ene yamata yani amosara, bonorani.

8Bodo-ya yamata noki one sona, yana, dodama, ade ohare-ya boni 30 toha, ade one-ya boni 60 toha, ade one-ya boni 100 toha nani.

9Owati dai mita, owati dai tokadabahi." Yeso ati nemarine.

10Mai dama mai toka, mai nowati-ya Yeso-ka mai 12 kana, Yeso-ya mai da-daba mai one toha na, mai ati yanana, "Tiwati oda watorini." Mai ati namaroni.

11"Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine dai watowahaboneni. Mai one-ya ohiyara, owati okahemobisateni.

12Deoso-ka yama hani ati-maro-nima mai nawahani. 'Owati-ya mai mita, owa ene-ya mai awa na, mai narabi hawira, yama-ya mai wato awiraboneni. Mai narabi hawe-mani, mai ihi-maro-nima mai ihi namariya, mai ihi manakone-ya Deoso haanamare nane.' Yama hani ati namaroni." Yeso ati nemarine.

13Yeso ati yananamatase, "Ka! Yamata noki tamine-ya dai wato awirini. Oka hiyara nafi dai wato awiraba awineni.

14Fadara-ka wami ai atibodi tamine amani. Yamata noki Deoso ati tamine amane.

15Hawi fowari-ya yamata noki sona ai owa tamine amane. Deoso ati-ya mai mita, Satanasi ene Deoso ati-ya mai ati

ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles.

16 Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria.

17 Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em lhes chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

18 Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

19 mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera.

20 Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

A parábola da candeia
Lucas 8.16-18

21 Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador?

22 Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado.

23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

24 Então, lhes disse: Atentai no que ouvis. Com a medida com que tiverdes medido

kadamowama kanibote na, mai tamine amani.

16Wami si-sifina-ya yamata noki one sona, yana kanibote na, aba kanibote na, fara Deoso ati-ya mai mita, mai ya-yai kanibote na, mai tamine amani.

17Deoso ati-ya mai nofara mai mai weehiniya, mai atibodi kitara, mai maakana kanibote na, Deoso ati-ya mai tokadabamarani.

18Atiwa mete-ya yamata noki sona, fara Deoso ati-ya mai mita,

19makobote yamataha, bora, yinero, yama dama toha na-ya mai nokotonihe, Deoso ati-ya mai nokotonimara, yamata atiwa-ya daba, bonora-nima mai na, mai ihi amosa-ba wadarani.

20Bodo-ya yamata noki sona-nima mai na, Deoso ati-ya mai mita, Deoso ati-ya mai nofa, mai ihi amosani. Mai one ihi amosi bi-bidi, mai one ihi amosi ba-basi teni." Yeso ati nemarine.

Deoso ati yama wahi-nima ne

21 "Nabarina ai towakamiya, nabarina wahi ai barikiterani. Nabarina ai kanawaarikosateni.

22Fara nabarina ihi yama ai watowama-nima owati dai watora, owati dai watowahaboneni.

23Owati dai mita, owati dai tokadabahi." Yeso ati nemarine.

24"Owati timita, owati tinofahi. Owati tinofiya, ati tiwato ba-basi tinabone, ati owa okaminamakitasaboneni.

vos medirão também, e ainda se vos acrescentará.

25 Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

A parábola da semente

26 Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra;

27 depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como.

28 A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga.

29 E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Lucas 13.18-19

30 Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos?

31 É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra;

32 mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

Por que Jesus falou por parábolas
Mateus 13.34-35

25Deoso ati-ya mai mita, ati mai hinofeya, Deoso ati-ya mai wato ba-basi naboneni. Deoso ati-ya mai mita, ati mai hinofareya, yama-ya mai watoteraboneni.” Yeso ati nemarine.

Ahosi-nima na tamine

26Yeso ati yananamatase, “Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine okaminaboneni. Fadara-ya yamata noki-ya ai owa werene,

27amoni dameya, hika fadara-ya tokomatase, hika yamata moona, ai owa ene tohi awirene.

28Wami honita ihi yamata noki moona, makobote bonowaha, marafakiteni.

29Marafakanaya, hidi tiihiteni.

Mositada noki tamine

30Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine ohiyaramatasaboneni.

31Fara mositada noki-nima tene. Mositada noki i-isi teni.

32Mositada noki i-isi na-ya fadara-ya ai owa korotona, noki yana, nafiwaha, ini webote tohawaha, ini-ka yama sire-ya bani bidi mai bori-ya mai wamateni.” Yeso ati nemarine.

33 E com muitas parábolas semelhantes
lhes expunha a palavra, conforme o
permitia a capacidade dos ouvintes.

34 E sem parábolas não lhes falava; tudo,
porém, explicava em particular aos seus
próprios discípulos.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Lucas 8.22-25

35 Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes
Jesus: Passemos para a outra margem.

36 E eles, despedindo a multidão, o
levaram assim como estava, no barco; e
outros barcos o seguiam.

37 Ora, levantou-se grande temporal de
vento, e as ondas se arremessavam contra
o barco, de modo que o mesmo já estava a
encher-se de água.

38 E Jesus estava na popa, dormindo sobre
o travesseiro; eles o despertaram e lhe
disseram: Mestre, não te importa que
pereçamos?

39 E ele, despertando, repreendeu o vento
e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O
vento se aquietou, e fez-se grande
bonança.

40 Então, lhes disse: Por que sois assim
tímidos?! Como é que não tendes fé?

41 E eles, possuídos de grande temor,
diziam uns aos outros: Quem é este que
até o vento e o mar lhe obedecem?

33Hiyara haa-nima na-ya Yeso hiyare, ati
damemarine. Deoso ati-ya Yeso hiyare,
yama bara tamine-ya hiyarabisemarine.
Yama nafi-ya Yeso kamina kanibote ni
awire, yama-ya mai wato-ya yama one
tamine-ya kaminamakitasematane.

34Mai dama mai-ya Yeso hiyare, yama
tamine yokana-ya kaminare, makobote
hika mai da-daba mai-ya yama tamine
yokana-ya kaminawahematane.

Boni mai-ya monona

35Mahi toke-ya Yeso hika mai da-daba
mai-ya hiyare, “Hima, faha kowani-kaya
ai tokahi.” Yeso ati nemarine.

36Mai yanana, kanawa-ya mai foyama,
kanawa one-ya mai one foyama na, mai
one dama tonokosamaroni.

37Faha bai-ya boni kita yanana, faha rike
nafe ihi kanawa boki yanatonameteni.

38Kanawa yodi-kaya kama bide homa-ya
Yeso amone, home-ya mai mowakana,
“Ayo, ai abi bonehe, ai tikasomara, oda-ya
tinofara awineni.” Mai ati nameteni.

39Yeso dodafi, boni-ya weene, faha-ya
hiyare, “Faha rikatiriyahi.” Ati ne, ati ene
boni fawa, faha rike fawa nameteni.

40Mai-ya hiyare, “Hini yamata ihi dai
kakomeheti? Owa ene kitabote-ya dai
awaterini?” Yeso ati nematane.

41Yeso ene-ya mai awa, mai habi siitona,
mai ibi hiyara, “Ebeni-ke tohati? Ai-nima
Yeso ni awire, kitabotebisa amane. Yeso

ati-ya boni mita, fawa, faha rike fai ati-ya mita, fawa nineni.” Mai ati nameteni.

Marcos 5

A cura do endemoninhado geraseno
Mateus 8.28-33; Lucas 8.26-34

1 Entrementes, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos.
2 Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo,
3 o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo;
4 porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugá-lo.

5 Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras.

6 Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou,
7 exclamando com alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!
8 Porque Jesus lhe dissera: Espírito imundo, sai desse homem!
9 E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.
10 E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país.

Maroko 5

Madi towe boroko mai-ya mai sawe

1Wara webote kowani-ka Kerasa mai-ka wami-ya mai kobona,
2Yeso yoratomaroseya, maki kobonematane. Madi towe maki-ya foye, mai tame-kaya winematane.
3Maki kiti nafi ene koheti-ya mai sokihinamarematane.

4Hibati-ya koheti-ya maki mai sokihini dame, koheti-ya betekasarimane, mai nafi kiti bi-bidi na, maki-ya mai watamarameteni.

5Maki ai temene-ya kaikana, adami tati-kaya kaikana, yama tehe-ya kaikana, yama soki-ya kaikana nematane. Kaikane, yati-ya hini-ya wisinematane.
6Yama yaki-ya maki Yeso-ya awe, kanani kaki, Yeso noko-kaya home,

7-9Madi towe-ya Yeso hiyare, “Maki-ya tisawimariyahi.” Yeso ati nematane. “Yeso, Deoso kitabote Bidi amatini. Owa arabatinahi. Owa bisitiriyahi.” Madi towe ati ne, ati kitematane. “Tiwa oni eme titi?” Yeso ati ne, “Ibowa ama·oni, oda damaro.” Ati nematane.

10“Aka-ya oda-ya tiyoseriyahi.” Madi towe mai ati nameteni.

11 Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos.
12 E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles.
13 Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram.
14 Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam a Jesus
Mateus 8.34; Lucas 8.35-39

Então, saiu o povo para ver o que sucedera.

15 Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram.

16 Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

17 E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles.

18 Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe o que fora endemoninhado que o deixasse estar com ele.

11Adami-ya boroko mai dama mai tafameteni.
12“Boroko mai-ya oda-ya tiyosebisahi.” Madi towe mai ati na,
13“Sibarini, boroko mai-ya dai foyahi.” Yeso ati ne, boroko mai-ya madi towe mai tokiyoma, boroko mai kanani tokofawaha, mai 2.000 kana wami kote wadara-ya mai nafi toka, mai boka, mai nafi abameteni.
14Boroko mai-ya mai na-nawada mai kanana, sidadi toha, tabora bide toha na-ya Yeso ene-ya mai kamina, mai ati-ya mai dama mai mita, faha widi-ya mai kamakemeteni, Yeso ene-ya mai awabonehe.
15Yeso-ya mai kobona, maki-ya mai awameteni. Hibati-ya maki madi towe mai dama mai foyimaro-ke, maki hibayata bora-ya weyenawahe, hibati-ya ka-kana nemari, amosawame, itari-ya mai awa, Yeso-ya mai nayofinameteni.
16Yeso ene-ya mai awa Yeso tamine-ya mai hiyara, maki tamine toha, boroko mai tamine toha na, mai tamine-ya mai hiyarameteni.
17Yeso ene tamine-ya mai mita, mai kakomehe, Yeso-ya mai yosemeteni, yama one-kaya tokebonaha.
18Kanawa-ya Yeso mai eyehe foyamematane, mai berekawahabonehe. Hibati-ya maki-ya madi towe mai sawimaro-ke Yeso-ya haane, “Tiwa-ya osaweboneni.” Maki ati nematane.

19 Jesus, porém, não lho permitiu, mas ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os teus. Anuncia-lhes tudo o que o SENHOR te fez e como teve compaixão de ti.

20 Então, ele foi e começou a proclamar em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera; e todos se admiravam.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Lucas 8.40-42

21 Tendo Jesus voltado no barco, para o outro lado, afluiu para ele grande multidão; e ele estava junto do mar.

22 Eis que se chegou a ele um dos principais da sinagoga, chamado Jairo, e, vendo-o, prostrou-se a seus pés

23 e insistentemente lhe suplicou: Minha filhinha está à morte; vem, impõe as mãos sobre ela, para que seja salva, e viverá.

24 Jesus foi com ele.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Lucas 8.43-48

Grande multidão o seguia, comprimindo-o.

25 Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia

26 e muito padecera à mão de vários médicos, tendo despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior,

19“Owa-ya tisawiriyahi. Tiwa tabaro-ya tikamabisahi. Deoso tiwa-ya kasome tamine tihiyarahi, tika mai-ya. Deoso tiwa-ya nakitame tamine tihiyariyahi.” Yeso ati nematane.

20Yeso ati-ya mite, Dikabori-kaya tokome, Yeso ene tamine-ya kaminematane. Ati mai himite, mai atibodi yama-ya kadika, “Ka! Yeso kitatene.” Mai atibodi ati nameteni.

Yairo-ka yobe-ya Yeso toke

21Faha kowani-kaya Yeso koboname, faha widi-ya Yeso waasa ne-ya mai dama mai yorotokanamaroni.

22 Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe hidi i-di Yairo tohe, i-di Yairo kaki, Yeso-ya himanebona Yeso yowi-ya yobati-kaya itemarine.

23I-di Yairo Yeso-ya hiyare, “Yeso, okoto atona abi yanatonani. Ai towakamahi, oka yobe-ya. Tiwa yehe-ya okoto boyotiniya, okoto kitamabone onani, okoto abarabonehe.” I-di Yairo ohini yanatone ati nemarine.

24Yeso i-di Yairo eyehe mai dama mai bai-ya tokomemarine.

25Mai dama mai-ya fana sawe, hika ama fawani watora, faha fowe 12 kana-ya hika ama fawani awiramaroni.

26Fana-ka ama tahi-bone mediko mai dama mai daahina, mai hikasomi hiwatorameteni. Mediko mai-ka hemedi manakone fota-ya fana nika, hika ama

fawara, hiniya hika ama tonafe, hika yinero nafi tosiyomatane.

27 tendo ouvido a fama de Jesus, vindo por trás dele, por entre a multidão, tocou-lhe a veste.

27Yeso tamine-ya fana mita, mai dama mai teberi-ya tokomake, Yeso bari-kaya kamake, Yeso-ka bora-ya boyonamaroni.

28 Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes, ficarei curada.

28“Yeso borone-ya boyo·oniya, okitamaboneni.” Fana atibodi ati na,

29 E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no corpo estar curada do seu flagelo.

29Yeso-ka bora-ya boyona, kitamawaha, kome fawa, hika ama fawanawaha namaroni.

30 Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra poder, virando-se no meio da multidão, perguntou: Quem me tocou nas vestes?

30Yeso hini ene kite-ya wato, kiinawame, “Ebeni-ka tohiti, oka bora-ya boyonaro?” Yeso ati nemarine.

31 Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a multidão te aperta e dizes: Quem me tocou?

31Yeso-ya mai da-daba mai ati yanana, “Ai dama, ai-ya tiawara? ‘Ebeni-ka tohiti, owa-ya boyonaro?’ Tina, fara oda dama tiwa oda boyona awini.” Mai ati namaroni.

32 Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto.

32Yeso mai-ya kiinemarine, fana-ya awebonaha.

33 Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

33Fana habi siitona, wawawakana, Yeso noko-ya homa, hini ihi tamine-ya kaminamaroni.

34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz e fica livre do teu mal.

34Fana-ya Yeso hiyare, “Sima, sibarini. ‘Yeso-ka bora boyo·oniya, oka ama fawanawahaboneni.’ Tiwatibodi ati na, fara ihi tiwa onakitamineni. Tikamahi. Tiwa kitami hawa tohini.” Yeso ati nemarine.

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-26; Lucas 8.49-56

35 Falava ele ainda, quando chegaram alguns da casa do chefe da sinagoga, a

35Yeso hiyareya, Yairo-ka mai one kamake, “Yairo, tikoto abani. Yeso hini tohaya.” Mai ati namaroni.

quem disseram: Tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre?

36 Mas Jesus, sem acudir a tais palavras, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente.

37 Contudo, não permitiu que alguém o acompanhasse, senão Pedro e os irmãos Tiago e João.

38 Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus o alvoroço, os que choravam e os que pranteavam muito.

39 Ao entrar, lhes disse: Por que estais em alvoroço e chorais? A criança não está morta, mas dorme.

40 E riam-se dele. Tendo ele, porém, mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e entrou onde ela estava.

41 Tomando-a pela mão, disse: Talitá cumi!, que quer dizer: Menina, eu te mando, levanta-te!

42 Imediatamente, a menina se levantou e pôs-se a andar; pois tinha doze anos. Então, ficaram todos sobremaneira admirados.

43 Mas Jesus ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que dessem de comer à menina.

Marcos 6

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus

36Mai ati-ya Yeso mite, Yairo-ya hiyare, “Tiwa habo siitoriyahi. ‘Deoso kitatene.’ Tiwatibodi ati nibisahi.” Yeso ati nemarine.

37Mai dama Yeso ati ene mai one nahomake, i-di Bedoro, i-di Tiyako, sohori i-di Yowaho, mai na, Yeso-ya mai dababisamaroni.

38Yairo-ka yobe-ya mai kobona, Yairo-ka yobe-ya mai naha, mai ohini kitameteni.

39 Yairo-ka yobe-ya Yeso tokiyome, ati yananane, “Hini yamata ihi dai ohini kita? Atona abi awirini, hiniya amoneni.” Yeso ati nematane.

40Yeso ati-ya mai mita, mai hahanameteni. Makobote Yeso mai-ya yose, “Dai nafi tokomahi.” Yeso ati ne, atona badi, madi, Yeso-ka mai toha na, Yeso mai-ya himane, atona fori-kaya mai tokiyamakemeteni.

41Atona aboi yahi-ya waratone, “Tarita komi” Yeso ati ne, ai ati-ya, “Atona, tiwaamisamahi.” Ati nematane.

42Atona kitama, waamisama, yakana-ya mai awa, mai atibodi yama-ya kadika, “Ka! Yeso kitatene.” Mai atibodi ati nameteni. Atona-ka ano 12 kanameteni.

43Yeso ati yananamatase, “Tikoto aba, kitama tamine dai kaminariyahi. Tikoto tinatafiyahi.” Ati nematane.

Maroko 6

Nasare-ya Yeso tokome

Mateus 13.53-58; Lucas 4.16-30

1 Tendo Jesus partido dali, foi para a sua terra, e os seus discípulos o acompanharam.

2 Chegando o sábado, passou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se maravilhavam, dizendo: Donde vêm a este estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos?

3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não vivem aqui entre nós suas irmãs? E escandalizavam-se nele.

4 Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

5 Não pôde fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

6 Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

As instruções para os doze
Mateus 10.5-15; Lucas 9.1-6

1Yeso hini yana-mata-kaya hika mai da-daba mai eyehe tokomemarine.

2Sabado-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya Yeso tokiyome, mai dama mai sawe mai-ya kanawatomarine. Yeso ati-ya mai mita, mai ibi hiyara, “Ka! Yeso yama-ya wato, ene kite, ebeni-ke ene Yeso yama-ya wato, ebeni-ke ene Yeso ene kitanati?

3Fare ai-ka owa amane. Hibati-ya awa-ya wa-wama tohemari, hika ami i-di Mariya toha, sohori i-di Tiyako, i-di Yose, i-di Yoda, i-di Simaho, mai na, mai ai wata, hika asima ai-ya mai sawinineni.” Mai ibi hiyara mai ati na, Yeso-ya mai nofaramaroni.

4Yeso ati yanane, “Tabora bara-ya Deoso ati-ya mai mi-mita mai one nafi-ya mai nofateni. Hini mai tabori-ka mai toha, mai one toha, mai na, mai-ya mai nofaterani. Fara-nima oka dai toha owa-ya dai nofi awirani.” Yeso ati nemarine.

5Tabora-ka mai kiyana, mai dama Yeso-ya mai haaramaroni. Mai one-ta fa-famaraba na Yeso-ya mai haana, mai-ya Yeso nakitamemarine.

6Mai ihi-ya Yeso awe, atibodi yama-ya kadike, “Ka! Owati-ya mai nofi awirini.” Yeso atibodi ati nemarine. Tabora bide dama-ya Yeso tokemarine, mai-ya kanawatobonaha.

Mai 12 kana mai-ya Yeso yose

7 Chamou Jesus os doze e passou a enviá-
los de dois a dois, dando-lhes autoridade
sobre os espíritos imundos.

8 Ordenou-lhes que nada levassem para o
caminho, exceto um bordão; nem pão,
nem alforje, nem dinheiro;

9 que fossem calçados de sandálias e não
usassem duas túnicas.

10 E recomendou-lhes: Quando entrardes
nalguma casa, permanecei aí até vos
retirardes do lugar.

11 Se nalgum lugar não vos receberem nem
vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó
dos pés, em testemunho contra eles.

12 Então, saindo eles, pregavam ao povo
que se arrependesse;

13 expeliam muitos demônios e curavam
numerosos enfermos, ungindo-os com
óleo.

A morte de João Batista
Mateus 14.1-12; Lucas 9.7-9

14 Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes,
porque o nome de Jesus já se tornara
notório; e alguns diziam: João Batista

7Yeso hika mai da-daba mai 12 kana
mai-ya haane, ati ene mai ihi
kitawahamaroni, madi towe mai-ya mai
kananihebonehe. Mai-ya Yeso hiyare,
“Hawi dami-ya dai fa-fama dai
tokaboneni.

8Dai tokiya, dai dabakiba-ka awa dai aka,
sibarini, dai-ka yama one dai weyekarihi.
Iyawa, yamasi, yinero ne dai
towakariyahi.

9Sanidariya-ta dai sakonahi. Bora fama dai
weyeriyahi.

10Mai tabori-ya dai koboniya, yobe
ohari-ya dai winiyahi. Aka-ya dai toki
awisari-ya yobe owa-ya dai winariyahi.

11Mai tabori-ya dai koboni-ka dai ati-ya
mai nofara, dai yananamiya, mai noki-ya
dai teme hibakori dai nanahabiyahi, mai
atibodi yama-ya kadikabonehe. ‘Mai ati
oda nofara mai tokineni. Oda ene amani.’
Mai atibodi ati naboneni.” Yeso ati
nematane.

12Mai 12 kana mai tokamaroni, mai
dami-ya mai hiyarabonehe. “Dai ene
towe-ya dai nofamariyahi.” Mai ati
namaroni.

13Mai ati ihi madi towe mai
kananamaroni. Mai kiyana mai tati-ya
oyo-ya mai sorokare, mai-ya mai
nakitamamaroni.

Erodi tamine

14Yeso-ka mai ihi tamine-ya mai nafi
hiyara, mai ati-ya i-di Erodi mite,
“Yowaho tohe awane. Yowaho Batita abe,

ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

15 Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas.

16 Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu.

17 Porque o mesmo Herodes, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe (porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere.

18 Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.

19 E Herodias o odiava, querendo matá-lo, e não podia.

20 Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente.

21 E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galiléia,

kitame ene kite toha ne awane." Mai one ati nihi,

15"I-di Eriya kamatase awane." Mai one ati nihi, "Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-nima ne awane." Mai one ati nihi namaroni.

16Mai ati-ya i-di Erodi mite, "Owati ihi Yowaho Batita namidi mai tiihinakosemari, kitame awane." Ati nemarine.

17-18Yowaho Batita namidi-ya i-di Erodi ati ene mai tiinakosamaro, tamine okaminebonane. I-di Erodi anidi i-di Firibi tohe, i-di Firibi fadi i-di Erodiasi toha, i-di Erodi anidi fadi-ya famawahe, fare ene i-di Yowaho Batita ati yanane, "Erodi, ayo fadi arabatinahi." Ati ne, ati damemarine. I-di Erodiasi ati ihi Yowaho mano-ya Erodi sokikase, kadeya-ya Yowaho-ya nafoyemarine.

19Yowaho Batita-ya i-di Erodiasi kako kita, i-di Yowaho Batita-ya ati naboha, i-di Erodi ati barihinamaroni.

20I-di Erodi habo siitone, "Yowaho Batita ene amose, Deoso-ya na-narifa amane." I-di Erodi atibodi ati ne, fai-ya nayofine, fai-ya kasomematane. I-di Yowaho ati miti-ya i-di Erodi nofe, fai ati-ya tokadabare, ati hiwatoremarine.

21I-di Erodiasi yawi fawara, i-di Erodi-ka ano kobona, mai yorotokana, i-di Erodi-ka yo-yose hidi mai toha, sodado mai-ka hidi mai toha, Karireya-ka hidi mai bi-bidi na mai toha, mai na, mai yorotokanamaroni, mai marinabonehe.

22 entrou a filha de Herodias e, dançando,
agradou a Herodes e aos seus convivas.
Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que
quiseres, e eu to darei.

23 E jurou-lhe: Se pedires mesmo que seja
a metade do meu reino, eu ta darei.

24 Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que
pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João
Batista.

25 No mesmo instante, voltando
apressadamente para junto do rei, disse:
Quero que, sem demora, me dês num
prato a cabeça de João Batista.

26 Entristeceu-se profundamente o rei;
mas, por causa do juramento e dos que
estavam com ele à mesa, não lha quis
negar.

27 E, enviando logo o executor, mandou
que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele
foi, e o decapitou no cárcere,
28 e, trazendo a cabeça num prato, a
entregou à jovem, e esta, por sua vez, a
sua mãe.
29 Os discípulos de João, logo que
souberam disto, vieram, levaram-lhe o
corpo e o depositaram no túmulo.

22Makobote mai ya-yainabone i-di
Erodiasi bide atona kama, mai noki-ya
siwana, atona ihi i-di Erodi mai one eyehe
ya-yaine, atona-ya hiyare, “Hini
yamata-ya tiwati koboniti? Tiwa-ya yama
daa·onaboneni.
23Yama tinofa daa·onaboneni. Keyehe
hiri·oterani. Oka yama beheri-ya tiwati
koboniya, daa·onaboneni. Hini tiwati
kobohina daa·onaboneni.” I-di Erodi ati
nematane.
24Atona tokoma, madi-ya hiyara, “Ami,
hini yamata haa·obati?” Ati na, “I-di
Yowaho Batita tati haatiyahi.” Madi ati
nameteni.
25Atona hidi webote-ya tokoma kanibote
na, ati yanana, “Barato-ya Yowaho Batita
tati foye, hibayata owa-ya daatinahi.” Ati
nameteni.
26Atona ati-ya i-di Erodi mite, atibodi
a-arire, “Yowaho Batita nanahabi
onofarini. Hini owati tohani. ‘Yama tinofa
daa·onabone’ ona, owati-ya mai nafi mita,
owati-nima oriya, owa-ya mai
hahakariyahi.” Hidi webote atibodi ati
nematane.
27Sodado-ya i-di Erodi yose, Sodado toke,
kadeya dori-ya Yowaho Batita namidi-ya
tiinakosematane.
28Yowaho Batita tati barato-ya foye-ya
sodado kakame, atona-ya daahine,
madi-ya daahinamematane.
29Yowaho Batita tamine-ya hika mai
da-daba mai mita, mai kamake, abo mai

hiwakame, yati hodi-ya mai barihikanemarine.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Lucas 9.10-17; João 6.1-14

Mai dami-ya Yeso natafe

30 Voltaram os apóstolos à presença de Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam feito e ensinado.

30Yeso-ka yo-yose mai kobonama, mai ihi tamine-ya mai kaminamaroni, Yeso-ya.

31 E ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam e vinham.

31Mai dama mai sawe, mai ihi mai tafaramaroni. “Hima, mai awiri-kaya ai tokomahi, ai hasinabonehe.” Yeso ati nemarine.

32 Então, foram sós no barco para um lugar solitário.

32Kanawa dori-ya mai foyamamaroni, mai awiri-kaya mai tokomabonehe.

33 Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé, de todas as cidades, e chegaram antes deles.

33Yeso mai eyehe toke-ya mai dama mai awa, tabora dami-ka mai tokomake, faha widi-ya mai kanani tokobasamake, mai koboni dai tohamaroni.

34 Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas.

34Yeso mai eyehe kobone, tokomorose, mai dama mai-ya awe, atibodi yama-ya kadike, “Kaneiro mai-ka hidi wadamare mai-nima mai na, mai okasomaboneni.” Yeso atibodi ati ne, mai dama mai-ya hiyare, Deoso tamine-ya kamine, hiyari damemarine.

35 Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora;

35Mahi toke-ya Yeso-ya mai da-daba mai ati yanana, “Yeso, mahi toke, yobe wadare-ya ai nahoneni.

36 despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer.

36Mai tiyosehi, mai tabori-ya mai tokiya, mai tafe-bone-ya mai kanikabonehe.” Yeso-ya mai da-daba mai ati namaroni.

37 Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer?

37“Mai dai natafabisahi.” Yeso ati ne, “Mai dama mai-ka baho-ba ai kanikiya, manakone nafeba awini. Yama-ya ai a-ani ai-ka yama anini manakone 200 kana manakone-nima mai dama mai tafe

manakone na-ba awini.” Yeso-ya mai da-daba mai ati namaroni.

38 E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes.

38Yeso mai-ya yose, “Ai-ka baho dai kadikahi.” Ati ne, Baho-ya mai kadiki hawa toha, mai ati yanana, “Ai-ka baho 5 kana, ai-ka aba mai fama mai nani.” Mai ati namaroni.

39 Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde.

39Yeso ati ene kabihi mese-ya mai dama mai nahowamamaroni.

40 E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinqüenta em cinqüenta.

40Haa-kaya mai one 50 kana naho, haa-kaya mai one 100 kana naho, ahini-kaya mai one 50 kana naho na, fara hinama mai yorotokana, mai nahamaroni.

41 Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos discípulos para que os distribuíssem; e por todos repartiu também os dois peixes.

41Baho 5 kana, aba mai fama na, mai-ya Yeso damakane, neme-ya tonokomise, Deoso-ya hiyaremarine. Baho-ya kebi, aba mai-ya dobikana ne, mai 12 kana mai-ya daanemarine, mai dami-ya mai daahinabonehe.

42 Todos comeram e se fartaram;

42Mai nafi tafa, mai korimanama,

43 e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

43baho kote hasi, aba mai kote hasina, kote mai teehina, hisiri 12 kana kibamaroni.

44 Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

44Maki 5.000 mai kanamaroni.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; João 6.16-21

Faha baki-ya Yeso yakane

45 Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

45Hisiri-ya mai teeni hawa toha, Yeso-ya mai da-daba mai-ya Yeso yose, kanawa-ya mai foyamamaroni, Besaida-ya mai beretokawami dai tohabonehe. Mai dama hini mai tabori-kaya mai-ya yosemarine.

46 E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar.

46Yeso mai-ya hiyari hawa toheya, adami webote-ya tokomorosematane, Deoso-ya hiyarebonaha.

47 Ao cair da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

48 E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter com eles, andando por sobre o mar; e queria tomar-lhes a dianteira.

49 Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram.

50 Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

51 E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos,

52 porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

Jesus em Genesaré
Mateus 14.34-36

53 Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré, onde aportaram.

54 Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus;

55 e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava.

47Yama soki yanatoni-ya kanawa-ya mai foya, faha bai-ya mai tohiya, Yeso ohari towaakosematane.

48Faha bai-ya Yeso noko toke, hika mai da-daba mai-ya awe, yama hakikini kita ihi kanawa-ya mai orini kita, 4 ora-ke, yama wahi yanatoniya, Yeso tokomaki, faha baki-ya yakanematane, mai-ya fiyakanebonaha.

49Yeso-ya mai awa, “Ai korimari toha awini.” Mai atibodi ati na, Mai e-erinameteni.

50Yeso-ka fara hinama, fai-ya mai awa, mai kakomehe, mai-ya Yeso hiyare, “Dai habo kitahi. Fara ama·oni. Dai kakomeheriyahi.” Ati nematane.

51Kanawa dori-ya Yeso foyamakiya, yama hakikini fawanawahameteni. Yeso ene kitabote-ya mai awa, mai atibodi yama-ya kadikameteni.

52Yeso ene kite-ya mai awi baha, baho dodama-ya mai awa, Yeso-ya mai watomi awirameteni, mai habi kitaro.

Kenesare-kaya Yeso mai-ya hiyare

53Kenesare-kaya mai kobona, kanawa-ya mai yaditona,

54mai tokomorosa, mai-ya mai awa, “Yeso tohene.” Mai ati nameteni.

55Tabora nafi-ya mai one kanani tokomameteni, Yeso tamine-ya mai kaminabonehe. Mai ati-ya mai mita, mai kiyana mai-ya mai kakamameteni. Awa-ya bora dasikana-ya mai kiyana mai fo-fore mai-ya mai diwarikana, Yeso sawi-kaya mai-ya mai towakameteni.

56 Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos nas praças, rogando-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

Marcos 7

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem
Mateus 15.1-20

1 Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém.

2 E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar

3 (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;

4 quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que receberam para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]),

5 interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar?

56Tabora bide dama, sidadi dama na-ya Yeso toke, koboneya, mai kiyana mai-ya mai kakamamaroni. Tabora bai-ya mai-ya mai kakamamaroni. Yeso-ya mai haana, “Yeso, tika bora ifi oda boyonaboneni.” Mai ati na, Yeso borone-ya mai boyoniya, mai kitamamaroni.

Maroko 7

Yodeo mai-ka idi mai ati tamine

1Yerosare-ya mai yanana, fariseo mai one toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai one toha, mai na, mai kamake, Yeso-kaya mai yorotokanamaroni.

2Yeso-ya mai da-daba mai tafabone, mai yahi-ya mai sorokarira, mai-ya mai awa, mai ati yanana, “Mai yahi towe tafineni.” Mai ati namaroni.

3Yodeo ai-ka idi mai ati ihi mai tafabone, mai yahi-ya mai sorokariteni. Ai-ka idi mai ati-ya fariseo mai tokadabi nafiteni.

4Yama ka-kanika-ya mai tokiya, mai wininamiya, mai yahi faha-ya bokiya, hini mai-ya mai wisakari mai teni. Mai-ka keneko, mai-ka faha wiye, mai-ka yiwaha na faha-ya mai korotofiteni. Mai-ka idi mai ati dama mai ati-ya mai tokadabateni.

5Fariseo mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai na, Yeso-ya mai hiyaramaroni. “Hini yamata ihi tiwa-ya mai da-daba ai-ka idi mai ati-ya mai tokadabarani? Mai yahi towe tafateni.” Mai ati namaroni.

6 Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

7 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

8 Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens.

9 E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais o preceito de Deus para guardardes a vossa própria tradição.

10 Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

11 Vós, porém, dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta para o SENHOR,
12 então, o dispensais de fazer qualquer coisa em favor de seu pai ou de sua mãe,
13 invalidando a palavra de Deus pela vossa própria tradição, que vós mesmos transmitistes; e fazeis muitas outras coisas semelhantes.

14 Convocando ele, de novo, a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei.

6Yeso mai-ya hiyare, “Towe dai amani. Deoso ati-ya i-di Isa·iya kamine, dai tamine-ya hiyare, ‘Owa-ya mai nofamone mai ati na, owa-ya mai kahiyara na, hiniya keyehe-ya mai hirina, owati-ya mai tokadabarani.
7Mai ati omita, ya-yai·oni awirini. Owati-ya mai kaminamone mai ati na, mai one ati-ya mai kaminabisineni.’ Deoso ati ne, ati-ya Isa·iya kanahanomatane.
8Deoso ati yokana dai nokotonira, dai-ka idi mai ati-ya dai nokotonibisateni.” Yeso ati nemarine.
9Yeso ati yananamatase, “Ai-ka idi mai ati dai nofabisa, Deoso ati-ya dai tokadabarani.
10Deoso ati-ya i-di Mose kanahanomatane. ‘Abi, ami, mai na, mai tinofahi. Mai-ka abi, mai-ka ami, mai na, mai one-ya mai weena, —Towe amatini.— Mai ati na, mai abahi.’ Mose-ka yama hani ati neni.
11-12Deoso ati-nima dai ati ni awirineni. Haa-nima yama na dai kanawatoteni. ‘Deoso-ya oka yama daa·onaboneni.’ Dai ati niya, ‘Mai one-ya dai daariyahi. Dai-ka abi, dai-ka ami, mai na, mai dai kasomariyahi.’ Dai ati teni.
13Deoso ati-ya dai tokadabara, dai-ka idi mai ati-ya dai kanawatobisineni. Haa-nima dai ene na damateni.” Yeso ati nemarine.
14Fariseo mai-ya Yeso hiyari hawa toheya, mai dama mai-ya Yeso haane, “Owati dai nafi mitahi. Owati dai watohi.

15 Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai do homem é o que o contamina.

16 [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]

17 Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.

18 Então, lhes disse: Assim vós também não entendeis? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

19 porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos.

20 E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina.

21 Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adultérios,

22 a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

23 Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

A mulher siro-fenícia
Mateus 15.21-28

15Ai tefe ene ai towe tohaterani. Ai atibodi towe ene ai towe tohabisateni.

16Owati dai mita, owati dai tokadabahi." Yeso ati nemarine.

17Yobe doro-ya Yeso hika mai da-daba mai eyehe tokiyome, mai dama mai nahokosamaroni. Yeso-ka fai-ya mai haanameteni, ai tefe tamine-ya mai mitabonehe.

18Yeso ati yanane, "Ka! Hini dai one-nima dai na, yama-ya dai watoteraba awineni. Ai tefe ene ai towe tohaterani." Ati nemarine.

19Ai tefe nafi sibara tamine-ya Yeso hiyare, "Ai atibodi-ya ai tefe tokaterani. Ai tafiya, ai nabadi-ya tokabisa, makobote ai miiniya, abateni.

20Mai atibodi towe ihi mai towe tohateni.

21Mai atibodi ati towe ihi yama towe-ya mai nokotonihe, fana mai dama mai-ya mai nokotonihi, yama-ya mai boti, mai one-ya mai nanahaba, fana one-ya mai idiwaha, mai teni,

22mai one-ka yama-ya mai nokotonihi, yama towe-ya mai nofa, keyehe-ya mai hiri, mai siwa, Deoso ati-ya mai tokadabara, 'Towe dai amani, amosabotebisa ama·oni.' Mai ati na, haa-nima mai ihi na,

23yama towe-ya mai atibodi-ya yanana, mai atibodi ihi mai towe tohateni." Yeso ati nematane.

Sirofenisiya-ka fana tamine

24 Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se,

25 porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés.

26 Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.

27 Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

28 Ela, porém, lhe respondeu: Sim, SENHOR; mas os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças.

29 Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha.

30 Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

A cura de um surdo e gago

31 De novo, se retirou das terras de Tiro e foi por Sidom até ao mar da Galiléia, através do território de Decápolis.

32 Então, lhe trouxeram um surdo e gago e lhe suplicaram que impusesse as mãos sobre ele.

24Yeso yananame, Tiro, Sidoho na, yakari-ya toke, yobe doro-ya tokiyomematane. “Owa-ya mai dami awariyahi.” Atibodi ati ne, Yeso-ya mai one awameteni.

25Fana bide-ya madi towe foye, Yeso tamine-ya fana mita, kamake, Yeso yowi-ya yobati-kaya itarisa, moinisa, itameteni.

26Fana Yodeo tohara, Sirofenisiya-ka tohabisa, ati yanana, “Okoto tikasomahi. Madi towe kanatinihi.” Ati nameteni.

27Yeso ati yanane, “Yodeo oka mai toha, mai-ka yama nafi hawa tohiya, Bara mai okasomaboneni. Ai-ka madehe tafe-ya yomahi-ya ai daaterani.” Ati nematane.

28Fana ati yananamatasa, “Ayo, fara amani. Owati timitaharihi. Madehe tafiya, bofe-ya yama mekori fororona-ya yomahi mai kabateni.” Ati nameteni.

29“Tiwati amosa ihi okasomini. Tikamahi. Madi towe tikoto-ya foyamarane.” Yeso ati nematane.

30Fana hika yobe-ya tokoma, kobotonama, bide kama-ya homa, madi towe foyamarematane.

Maki Yeso hinakitame

31Tiro-ya Yeso sawimari, yananame, Sidoho-ya kariwahe, Dikabori-kaya kobone, Karireya-ka faha widi-ya maatowitimarine.

32Maki narabo hawirihi, ati amosarihi ne, Yeso-ya mai hiwakame, Yeso-ya mai hiyara, “Tiwa yehe-ya maki boyotinahi.” Mai ati namaroni.

33 Jesus, tirando-o da multidão, à parte,
pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a
língua com saliva;

34 depois, erguendo os olhos ao céu,
suspirou e disse: Efatá!, que quer dizer:
Abre-te!

35 Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe
soltou o empecilho da língua, e falava
desembaraçadamente.

36 Mas lhes ordenou que a ninguém o
dissessem; contudo, quanto mais
recomendava, tanto mais eles o
divulgavam.

37 Maravilhavam-se sobremaneira,
dizendo: Tudo ele tem feito
esplendidamente bem; não somente faz
ouvir os surdos, como falar os mudos.

33Mai awiri-kaya maki-ya i-di Yeso
towakame, maki narabo hodone-ya
yehe-ya yorinise, makobote hini yehe-ya
firokase, yehe afe-ya maki ebene-ya
boyonemarine.

34Yeso neme-ya tonokomise, hasitone,
Yodeo mai ati-ya ati yanane, “Efata!” Ati
ne, ai ati-ya, “Hawi wamahi.” Ati
nemarine.

35Hibati-ya narabo hawirihi, ati amosarihi
nemari, amosawame, mai ati-ya
mitawaha, ati amosawaha nemarine.

36“Owa ene dai kaminariyahi.” Yeso ati
nemarine. Ati mai hikadabare, mai-ya
Yeso ati barini dame, hiniya ati kamini
mai na-nafi hinemarine. Tamine mai nafi
himitawahemarine.

37Yeso ene-ya mai awa, mai atibodi
yama-ya kadika, Yeso tamine-ya mai
hiyara, “Ka! Yeso ene amose hinama,
hibati-ya mai narabi hawiramaro mai
narabi hawiwaha, mai ati wadaramaro
mai ati wadawahateni.” Mai ati namaroni.

Marcos 8

A segunda multiplicação de pães e peixes
Mateus 15.32-39

1 Naqueles dias, quando outra vez se
reuniu grande multidão, e não tendo eles
o que comer, chamou Jesus os discípulos
e lhes disse:

2 Tenho compaixão desta gente, porque há
três dias que permanecem comigo e não
têm o que comer.

Maroko 8

4.000 mai kana mai-ya Yeso natafe

1Mahi owa-ya mai dama mai sawe, mai
tafe wadara, Yeso hika mai da-daba
mai-ya haane, mai-ya hiyare,

2“Ai-ya mai sa-sawi mai okasomaboneni.
Ai amoni 3 kani-ya ai-ya mai sawe mai tafe
wadarani.

3 Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe.

4 Mas os seus discípulos lhe responderam: Donde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto?

5 E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete.

6 Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuíssem, repartindo entre o povo.

7 Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos.

8 Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos.

9 Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu.

10 Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

Os fariseus pedem um sinal do céu

Mateus 16.1-4

11 E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu.

12 Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos

3Mai one wini yaka, mai tabori-ya mai oyoseya, fimi ihi hawi bai-ya mai abariyahi.” Yeso ati nemarine.

4Yeso-ya mai da-daba mai ati yanana, “Hini yamata-nima ai nibati? Yobe wadare-ya ai naha, haa-ya yamata ai kanikaterani.” Mai ati namaroni.

5“Dai-ka baho emeniti?” Yeso ati ne, “Oda-ka baho 7 kana tohani.” Mai ati namaroni.

6Yeso ati ene mai nafi nahokosamaroni. Baho tamine-ya Deoso-ya hiyare, baho-ya kebi, hika mai da-daba mai-ya baho-ya daane, mai dami-ya mai daahinamaroni.

7Mai-ka aba bidi mai fa-famaraba na mai tamine-ya Deoso-ya hiyare, ati ene mai dami-ya mai daahinamaroni.

8Mai dama mai tafa, mai korimana, tefe kote hasina mai teehina, hisiri kiba 7 tohamaroni.

9Mai dama, 4.000 mai toha, mai tabori-ya mai-ya yosemarine.

10Yeso hika mai da-daba mai-ya dabe, kanawa dori-ya mai foyama, Damanota-kaya mai tokamaroni.

Yeso ene kitabote-ya mai awabone

11Fariseo mai kamake, Yeso-ya mai hiyara, “Deoso-ka tihamone tina, neme-ya tiwa ene kitabote oda awaboneni.” Mai ati namaroni, fai-ya mai weenabonehe.

12Mai ati-ya Yeso mite, atibodi yawe, ati yanane, “Hini yamata ihi owa ene kitabote dai awabone, dai ati niti? Deoso ene dai awateraboneni.” Yeso ati nemarine.

digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum.

13 E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

O fermento dos fariseus e o de Herodes
Mateus 16.5-12

14 Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só.

15 Preveniu-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

16 E eles discorriam entre si: É que não temos pão.

17 Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido?

18 Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? Não vos lembrais

19 de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze!

20 E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete!

13Makobote kanawa-ya Yeso mai eyehe foyame, kowani-kaya mai beretokawamamaroni.

Deoso tamine-ya keyehe-ya mai hirina

14Yeso-ya mai da-daba baho-ya mai ati kadamowama, kanawa dori-ya baho ohare sawemeteni.

15 Yeso mai-ya hiyare, “Dai noko wadahi. Fariseo mai toha, Erodi toha ne, mai-ka femeto-ya dai arabanahi.” Yeso ati nematane.

16Yeso-ya mai da-daba Yeso ati-ya mai mita, mai ibi hiyara, “Ai-ka baho wadara tamine-ya Yeso hiyarane.” Mai ati nameteni.

17Mai ati-ya Yeso wato, mai-ya hiyare, “Ka! Baho yokana tamine-ya ohiyari awirani. Yama dai wato kanibote rani, dai habo kitaro.

18Dai noko toha, owa ene dai awa, dai narabo toha, owati-ya dai mitabisa na, owati-ya dai watora awineni. Owa ene dai awa, dai ati kadamowamarimana awineni.

19Mai dama 5.000 mai toha baho 5 kana-ya mai onatafa, mai korimanama, yama kaba kote hasina dai teena, hisiri emeniti?” Yeso ati ne, “Hisiri kiba 12 tohani.” Mai ati nameteni.

20“4.000 mai kana baho 7 kana-ya mai onatafa, mai korimana, yama kaba kote dama hasina, hisiri-ya dai teena, hisiri

21 Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

A cura de um cego em Betsaida

22 Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse.

23 Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, aplicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?

24 Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando.

25 Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguia de modo perfeito.

26 E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

A confissão de Pedro
Mateus 16.13-20; Lucas 9.18-21

27 Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesaréia de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu?

28 E responderam: João Batista; outros: Elias; mas outros: Algum dos profetas.

emeniti?" Yeso ati ne, "Hisiri kiba 7 tohani." Mai ati nameteni.

21"Owati-ya dai watoraba awineni." Ati nematane.

Maki noko-ya Yeso kasome

22Besaida-ya mai kobona, Yeso-ya mai awa, maki noko wadare-ya mai kakama, Yeso-ya mai hiyara, "Maki boyotinebona oda kakamani." Mai ati namaroni.

23Maki yehe-ya Yeso damane, yobe awire-kaya maki-ya towake, maki noko bodi-ya Yeso iridi fene-ya hiditokane, maki tati-ya boyone, ati yanane, "Tiwa noko amosawamini?" Yeso ati nematane.

24Maki yama-ya awe, ati yanane, "Ai one oawini, awa-nima mai-nima ne mai yakanaro." Maki ati nematane.

25Maki noko bodi-ya Yeso boyonamatase, noko amosawami nafiwahe, yama nafi-ya awi amosawahematane.

26Yeso ati yanane, "Tika yobe-ya tikamahi. Mai tabori-ya tikariyahi." Ati nematane.

Yeso i-di Deoso-ka Ka-kadika amane

27Sesareya Firibo-ya tabora bide dama toha, fara-ya Yeso hika mai da-daba mai eyehe toke, hawi-ya mai yakana, mai-ya hiyare, "Owa tamine-ya mai hiyara, eme mai ati niti?" Yeso ati ne,

28"'Yowaho Batita amane.' Mai one ati nihi, 'I-di Eriya amane.' Mai one ati nihi, 'Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka owa amane.' Mai one ati nihi teni." Yeso-ya mai da-daba mai ati nameteni.

29 Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.
30 Advertiu-os Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 16.21-23; Lucas 9.22

31 Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse.

32 E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo.

33 Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Lucas 9.23-27

34 Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

29“Dai-ta eme dai ati niti?” Yeso ati ne, “Deoso-ka Ka-kadika amatini.” Bedoro ati ne,
30“Hehe, fara ama·oni. Hiniya owa tamine dai hiyarariyahi.” Yeso ati nematane.

Yeso abebona

31Yeso hini tamine-bona-ya kamine, “Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, mai na, dai-ka Ayo neme-ke ati-ya mai nofarabone, mai weeni hikitebona, mai hinahabeya, mahi 3 tohe-ya kitamebonane.” Yeso ati nematane.
32Yeso hini tamine-ya hiyare, mai hinahabebona hini-ya kemo awirematane. Ati-ya i-di Bedoro mite, ahiyata-ya Yeso-ya towake, fai-ya weenematane.
33Bedoro-ya Yeso hiyarebona, kiinawame, hika mai da-daba mai one-ya noko tokome, ati yanane, “Satanasi ati-nima tiwati nineni. Owa-ya tiwati baririyahi. Deoso-ka yama nokotini awira, hini tiwatibodi ati-ya nokotinibisineni.” Yeso ati nematane.

34Yeso-ya mai da-daba mai toha, mai one dama toha na, mai-ya Yeso haane, mai-ya hiyare, “Owa-ya dai ati daba, dai-ka yama dai nokotoniriyahi. Owa-ya dai dabiya, owa-ya mai nanahababone-nima dai-ya mai nanahabahareba awineni.” Yeso ati nemarine.

35 Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á.

36 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

37 Que daria um homem em troca de sua alma?

38 Porque qualquer que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

Marcos 9

1 Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Lucas 9.28-36

2 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles;

35 "Deoso ati amosabote ati dai nofa, owa-ya dai nofa, dai na, dai-ya mai nanahabiya, dai abaraboneni. Oda abariyahi dai ati niya, owati-ya dai tokadabara, dai ababoneni.

36Yama dama-ya mai kihamaro mai abiya, mai-ka yama mai-ya kasomateraboneni. Owati-ya mai nofara yama hirini-kaya mai sawiwahaboneni.

37Yinero-ya ai atibodi manakone abaterani.

38Bofe-ya mai wi-wina yama dama-ya mai nokotonihe, Deoso ati-ya mai tokadabara dai-ya mai weeni awirabone dai ati na, owa-ya dai nofarihi, owati-ya dai nofarihi dai niya, okomatasiya, dai-ya onofaharirabonen. Okomatasiya, Okobi wehene owa-ya sawi, Okobi-ka yo-yose mai amosabote owa-ya mai sawi naboneni." Yeso ati nematane.

Maroko 9

Yeso wehene wade

1Yeso mai-ya hiyare, "Owati dai mitahi. Dai abi awisari-ya Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona dai one awawahaboneni." Ati nematane.

2Mai amoni 6 kaniya, Bedoro, Tiyako, Yowaho, mai na, mai-ya Yeso himane, adami nemehe tati-ya mai tokomorosa, mai one sawi awiramaroni. Adami tati-ya mai kobona, mai noki-ya Yeso hini wehene-ya yananihimatane.

3 as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas, como nenhum lavandeiro na terra as poderia alvejar.

3Bora sa-sawani kita, bofe-ka bora haa-nima na wadatera, bora wahi wadameteni.

4 Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus.

4I-di Mose i-di Eriya mai fama mai kobona, Yeso-ya mai hiyarameteni.

5 Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias.

5Mai-ya Bedoro awe, Yeso-ya hiyare, “Ayo, tiwa-ya oda sawe, yama sibarini. Dai-ka wa-wasa-ba oda wamanaboneni. Tika ohari, Mose-ka ohari, Eriya-ka ohari nebonane.” Ati nematane.

6 Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados.

6Mai habi siitona ihi i-di Bedoro ati yanane, atibodi yama-ya watomarematane.

7 A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

7Makobote neme sabi mai-ya barikanameteni. Neme sabi-ya ati kaki, “Oka Dao amane. Onofi nafi, ati dai tokadabahi.” Ati nematane.

8 E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

8Mai kiinawama, Yeso ohari-ta waimatane.

A vinda de Elias
Mateus 17.9-13

9 Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos.

9Makobote mai yanana, mai tokofawamiya, mai-ya Yeso hiyare, “Adami tati-ya yama dai awa tamine-ya dai kaminariyahi. O·abiya, okitamiya, owa kitami hawa tohiya, yama dai awa tamine dai kaminabisaboneni.” Yeso ati nematane.

10 Eles guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos.

10Yeso ati-ya mai watora, Yeso kitamebona tamine-ya mai ibi hiyarameteni.

11 E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

11Makobote Yeso-ya mai hiyara, “Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina eya mai ati na, ‘I-di Eriya koboni dai toheya,

Deoso-ka Ka-kadika koboni yotobonane.’ Mai ati teni.” Mai ati nameteni.

12 Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado?

12Mai ati-ya Yeso mite, ati yanane, “Fara amani. Eriya koboni dai tohebona, yama-ya namosebonane. Deoso-ka yama hani ati one dai mitahi. ‘Dai-ka Ayo neme-ke-ya mai nofi awirabone, mai weehinebonane.’ Yama hani ati nani.” Yeso ati nematane.

13 Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

13“Owati dai mitahi. Eriya koboni hawa tohe, mai weeni hikitemarine. Yama hani ati-nima mai ihi namaroni.” Yeso ati nematane.

A cura de um jovem possesso
Mateus 17.14-21; Lucas 9.37-43

Madi towe yetene-ya fatatowiti

14 Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles.

14Yeso-ya mai da-daba mai one sawi-kaya mai kobonamatasa, mai one dama mai yorotokana mai-ya mai awamaroni. Mai dama mai bai-ya Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Yeso-ya mai da-daba mai toha, mai na, mai ibi weenamaroni.

15 E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

15Mai dama Yeso-ya mai awa, mai atibodi yama-ya kadika, Yeso-ya mai kanani tokamaroni.

16 Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutíeis com eles?

16Yeso mai-ya hiyare, “Kobo·onama, hini yamata tamine dai hiyariti?” Ati nemarine.

17 E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo;

17Maki owa sawi, ati yanane, “Ayo, oka dao owakamani, tikasomebonaha. Oka dao-ya madi towe foye, madi towe ene oka dao ati wadamarene.

18 e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam.

18Madi towe oka dao-ya fatatowiti, oka dao wami-ya sone, iridi sabone toka, ino-ya wasakana, abano kitane, fare haa-nima nofene. Tiwa-ya mai da-daba

19 Então, Jesus lhes disse: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-mo.

20 E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se espumando.

21 Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu;

22 e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

23 Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que crê.

24 E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé!

25 Vendo Jesus que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele.

mai haa·ona, madi towe-ya mai kananihebone, mai ati-ya madi towe nofare, tokarene.” Maki ati nemarine.

19Yeso ati yanane, “Ka! Owati dai nofara, dai narabo hawirani. Owati dai wato kanibote nahi. Dai-ya owa sawi nafimaraboneni. Yetene dai kakamahi!” Yeso ati nemarine.

20Yetene-ya mai kakama, Yeso-ya madi towe awe, yetene-ya fatatowiti, wami-ya yetene sone, hini-ya werene, iridi sabone toka nemarine.

21Yetene badi-ya Yeso hiyare, “Tika dao yanakana-ke hika abariko emenihi?” Yeso ati ne, “Oka dao madehe tohe-ya yanakanemarine.

22Yifo, faha na-ya oka dao-ya madi towe fatatowiti damatene, fai-ya nanahabebonaha. Tiwa kiti tohiya, oda tikasomahi!” Yetene badi ati nemarine.

23Yeso ati yanane, “Owa kiti nafiramone tiwatibodi ati riyahi. Owati tinofiya, yama tinofa-nima yama naboneni.” Yeso ati nemarine.

24Yetene badi ati yananamatase, ati kite, “Tiwati onofani! Owatibodi tikasomahi. Tiwati onofi ba-basi onabonehe!” Ati nemarine.

25Mai dama mai kobonamake, mai-ya Yeso awe, madi towe-ya hiyare, “Madi towe, tiwa ene yetene narabo hawirihi, ati wadarihi ne, tikahi! Yetene-ya tifoyamariyahi!” Ati nemarine.

26 E ele, clamando e agitando-o muito,
saiu, deixando-o como se estivesse morto,
a ponto de muitos dizerem: Morreu.

27 Mas Jesus, tomando-o pela mão, o
ergueu, e ele se levantou.

28 Quando entrou em casa, os seus
discípulos lhe perguntaram em particular:
Por que não pudemos nós expulsá-lo?

29 Respondeu-lhes: Esta casta não pode
sair senão por meio de oração [e jejum].

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 17.22-23; Lucas 9.43b-45

30 E, tendo partido dali, passavam pela
Galiléia, e não queria que ninguém o
soubesse;

31 porque ensinava os seus discípulos e
lhes dizia: O Filho do Homem será
entregue nas mãos dos homens, e o
matarão; mas, três dias depois da sua
morte, ressuscitará.

32 Eles, contudo, não compreendiam isto e
temiam interrogá-lo.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Lucas 9.46-48

33 Tendo eles partido para Cafarnaum,
estando ele em casa, interrogou os
discípulos: De que é que discorríeis pelo
caminho?

34 Mas eles guardaram silêncio; porque,
pelo caminho, haviam discutido entre si
sobre quem era o maior.

26Madi towe e-erine, yetene-ya wereni
kite, tokemarine. Yetene home-ya mai
kakatoma, “Yetene abi oharine!” Mai one
dama mai ati namaroni.
27Yetene yehe-ya Yeso waratokane,
yetene-ya nawaamisame, yetene
waimarine.
28Makobote yobe doro-ya Yeso tokiyome,
hika mai da-daba mai ati yanana, “Madi
towe oda weena, hini yamata ihi oda ene
kitariti?” Mai ati namaroni.
29“Deoso-ya dai hiyari awiriya, madi towe
haa-nima ne kanaterene.” Yeso ati
nemarine.

Mai kiti ba-basi na tamine

30Mai yananama, Karireya-ya mai yakana,
Yeso ati ene mai one noki-ya mai toki
awirameteni.
31Yeso hika mai da-daba mai-ya
kanawato, mai-ya hiyare, “Dai-ka Ayo
neme-ke-ya ai owa daanebona, owa-ya
mai nanahababoneni. O·abiya, mahi 3
tohe-ya okitamaboneni.” Yeso ati
nematane.
32Yeso ati-ya mai watora, Yeso-ya mai
nayofina, mai ati yanarameteni.

33Kafanaho-ya mai kobona, yobe-ya mai
tokiyoma, Yeso mai-ya hiyare, “Hawi
bai-ya dai ibi hiyara, hini yamata
tamine-ya dai ibi hiyariti?” Ati nematane.
34Mai ati yanani awira, fara hawi bai-ya
mai ibi hiyara eya mai ati na, “Ebeni-ke
kiti ba-basi nabati?” Mai ati na, mai ibi
hiyarameteni.

35 E ele, assentando-se, chamou os doze e
lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro,
será o último e servo de todos.

36 Trazendo uma criança, colocou-a no
meio deles e, tomando-a nos braços, disse-
lhes:
37 Qualquer que receber uma criança, tal
como esta, em meu nome, a mim me
recebe; e qualquer que a mim me receber,
não recebe a mim, mas ao que me enviou.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Lucas 9.49-50

38 Disse-lhe João: Mestre, vimos um
homem que, em teu nome, expelia
demônios, o qual não nos segue; e nós lho
proibimos, porque não seguia conosco.
39 Mas Jesus respondeu: Não lho proibais;
porque ninguém há que faça milagre em
meu nome e, logo a seguir, possa falar mal
de mim.

40 Pois quem não é contra nós é por nós.

41 Porquanto, aquele que vos der de beber
um copo de água, em meu nome, porque
sois de Cristo, em verdade vos digo que de
modo algum perderá o seu galardão.

Os tropeços
Mateus 18.6-9; Lucas 17.1-2

42 E quem fizer tropeçar a um destes
pequeninos crentes, melhor lhe fora que se
lhe pendurasse ao pescoço uma grande
pedra de moinho, e fosse lançado no mar.

35Yeso itari, mai 12 kana mai-ya haane,
mai-ya hiyare, “Mai nafi-ka hidi dai
tohabone dai ati niya, mai dai kasoma,
mai-ka yo-yose dai toha, dai nibisiyahi.”
Ati nematane.
36Ewe owa-ya Yeso idimise, ewe-ya
diwane, hika mai da-daba mai 12 kana mai
teberi-ya wai, mai-ya hiyaramatase,
37“‘Owa ene Yeso ya-yainebonane.’ Dai
atibodi ati na, ewe dai kasomiya, owa-ya
dai kasomahari, Okobi-ya dai kasomahari
neni.” Yeso ati nematane.

Yeso oni-ya maki owa hirine

38Yowaho ati yanane, “Ayo, tiwa oni-ya ai
owa hirine, madi towe mai-ya kananihi.
Ai-ya dabare, oda ati barihinene.” Yowaho
ati nematane.
39Yeso ati yanane, “Maki-ya dai ati
baririyahi. Owa kiti yananabone ihi owa
oni-ya maki hirinane. Fara haa-nima maki
ati ne, owa-ya kako kanibote rebonane.
40Ai-ya mai kakora ai-ya mai
kasomabisateni.
41Dai bako hoka, faha-ya dai-ya mai
daana, ‘Yeso Kirisito-ka mai amani. Mai
okasomaboneni.’ Mai atibodi ati na, mai
ihi amosa manakone-ya Deoso
daanebonane.” Yeso ati nemarine.

Ene towe manakone

42“Dai one ati ene owati-ya ewe
nofamareya, hini ene towe manakone
wadebonane. Hini ene towe awisareya,
yati webote-ya namidi mai yadihineya,
faha webote-ya mai korohifiya, yama
sibarabone, komene bi-bidi nibisebonane.

Ene towe tohe, hini ene manakone komene nafibisebonane.

43 E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que, tendo as duas mãos, ires para o inferno, para o fogo inextinguível

43Tiwa yehe one ene yama towe nokotiniya, tiwa yehe one wisitinakosahi, yama towe-ya nokotinimarabonehe. Tiwa yehe ohari-ya ti·abiya, tikitamiya, ti·abarabone-kaya kobotiniya, yama sibabisaraboneni. Tiwa yehe fami-ya ti·abiya, tikitamiya, wara hirini-kaya yama hirini fawaterabone-kaya tikiya, yama towe tohawahaboneni.

44 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

44 Wara hirini-ya mai naha, mai ime-ya makatari mai kababoneni. Makatari mai abarihi, yifo hirini fawarihi naboneni.

45 E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno

45Tiwa teme one ene yama towe nokotiniya, tiwa teme one wisitinakosahi, yama towe-ya nokotinimarabonehe. Tiwa teme ohari-ya ti·abiya, tikitamiya, ti·abarabone-kaya kobotiniya, yama sibabisaraboneni. Tiwa teme fami-ya ti·abiya, tikitamiya, wara hirini-kaya tikiya, yama towe tohawahaboneni.

46 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

46Wara hirini-ya mai naha, mai ime-ya makatari mai kababoneni. Makatari mai abarihi, yifo hirini fawarihi naboneni.

47 E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno,

47Tiwa nokobodi one ene yama towe nokotiniya, tiwa noko one sobatinakihi, yama towe-ya nokotinimarabonehe. Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya tiwa noko ohari-ya tisawiya, yama sibabisaraboneni. Tiwa noko fami-ya ti·abiya, tikitamiya, wara hirini-kaya tikiya, yama towe tohaboneni.

48 onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga.

Os discípulos, o sal da terra
Mateus 5.13; Lucas 14.34-35

49 Porque cada um será salgado com fogo.

50 Bom é o sal; mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor? Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.

Marcos 10

Jesus atravessa o Jordão
Mateus 19.1-2

1 Levantando-se Jesus, foi dali para o território da Judéia, além do Jordão. E outra vez as multidões se reuniram junto a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

A questão do divórcio
Mateus 19.3-12; Lucas 16.18

2 E, aproximando-se alguns fariseus, o experimentaram, perguntando-lhe: É lícito ao marido repudiar sua mulher?

3 Ele lhes respondeu: Que vos ordenou Moisés?

4 Tornaram eles: Moisés permitiu lavrar carta de divórcio e repudiar.

48Wara hirini-ya mai naha, mai ime-ya makatari mai kababoneni. Makatari mai abarihi, yifo hirini fawarihi naboneni.

49Fara yifo hirini-ya mai-ya Deoso ketehebonane.
50Sao amosa. Faha ihi abiya, sao kabi-nima kabinamaterani. Sao-nima dai nahi. Dai ene amosahi. Dai ibi nofahi." Yeso ati nemarine.

Maroko 10

Ai honita wahawama tamine

1Makobote mai yananamatasa, Yodeya-ya mai tokoma, Yodaho Faha kowani-kaya mai towaka, mai one dama kobonamake, Yeso mai-ya kanawatomarine. Haa-nima Yeso ene ne, mai dama mai kobona mai-ya kanawatotene.

2Fariseo mai one kamake, mai atibodi yama-ya dika, "Yeso ati amosareya, ati oda miteya, oda weenebonane." Mai atibodi ati namaroni. "Yeso, maki fadi-ya nofamare, honita wahawamebona ati ne, sibakare?" Fariseo mai ati na,
3"Hini yamata-nima Mose ati namatati?" Yeso ati nemarine.
4 "'Dai honita wahawamabone, dai-ka yibote-ka yama hani-ba dai daaniya, dai honita wahawamiya, yama sibaraboneni.' Mose-ka yama hani ati nineni." Fariseo mai ati namaroni.

5 Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza do vosso coração, ele vos deixou escrito esse mandamento;

6 porém, desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.

7 Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unir-se-á a sua mulher],

8 e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne.

9 Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

10 Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto.

11 E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra aquela.

12 E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.

Jesus abençoa as crianças
Mateus 19.13-15; Lucas 18.15-17

13 Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam.

14 Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim os pequeninos, não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

5Yeso ati yananamatase, “Ai-ka idi mai habi kita ihi mai honita wahawamabone-ka yama hani tamine-ya i-di Mose kanahanomatane.

6Yama yanakani-ya maki toha, fana toha na-ya i-di Deoso wamanematamonane.

7‘Maki fana-ya famebona, badi, madi mai na, mai-ya dabamaterene.

8Maki fadi-bone-ya fame, mai aboni ohariteboneni.’ Deoso-ka yama hani ati neni. Mai fama mai aboni ohariwahani.

9Deoso ati ene mai aboni ohariwama, Deoso ene dai arabanahi. Mai honita wahawamariyahi.” Yeso ati nemarine.

10Makobote yobe doro-ya mai tokiyoma, Yeso-ya mai da-daba fai-ya mai hiyaramaroni, fai ati-ya mai mitamatasabonehe.

11Yeso ati yanane, “Maki hini ene honita wahawameya, fana one-ya famawaheya, ene ati kasiro, hiniya siwanane.

12Fana hini ihi honita wahawamiya, makobote maki owa-ya famawahiya, ihi ati kasira, hiniya siwaneni.” Yeso ati nemarine.

Madehe tati-ya Yeso boyone

13Madehe tati-ya Yeso boyonebona madehe-ya mai kakama, Yeso-ya mai da-daba mai-ya mai awa, mai-ya mai ati barinamaroni.

14Yeso hika mai da-daba mai ati-ya mite, yawe, ati yanane, “Madehe dai ati baririyahi. Madehe owati-ya nofa, madehe-nima mai na Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai saweboneni.

15 Em verdade vos digo: Quem não receber
o reino de Deus como uma criança de
maneira nenhuma entrará nele.

16 Então, tomando-as nos braços e
impondo-lhes as mãos, as abençoava.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Lucas 18.18-23

17 E, pondo-se Jesus a caminho, correu um
homem ao seu encontro e, ajoelhando-se,
perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para
herdar a vida eterna?

18 Respondeu-lhe Jesus: Por que me
chamas bom? Ninguém é bom senão um,
que é Deus.

19 Sabes os mandamentos: Não matarás,
não adulterarás, não furtarás, não dirás
falso testemunho, não defraudarás
ninguém, honra a teu pai e tua mãe.

20 Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso
tenho observado desde a minha
juventude.

21 E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só
uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que
tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro
no céu; então, vem e segue-me.

15Owati amosa dai mitahi. Madehe
owati-ya nofa, fara-nima mai ni awiriya,
Deoso ai nafi-ka hidi kitabote
tohawahe-ya mai sawiraboneni.” Yeso ati
nemarine.

16Madehe-ya Yeso diwakane, mai tati-ya
yehe fori, mai-ya hiyare, “Deoso dai-ya
kasomebonane.” Yeso ati nemarine.

Mai yahi hone dama mai tamine

17 Tabora one-kaya mai tokabone, mai
yananiya, maki kanani kamaki, Yeso
yowi-ya yobati-kaya wai, ati yanane,
“Ayo, amosabote amatini. Hini
yamata-nima obati, ai abaterabone-kaya
osawebonehe?” Maki ati nemarine.

18“Amosabote owa-mone tina, ai owa
amosabote wadaterene. Deoso-ta
amosabotebisa amane.

19Deoso-ka yama hani ati tiwata, ati
timitahi, ‘Ai owa tinahabarihi, mai one-ka
yibote ti·aharihi, yama tibotiriyahi, ai owa
ene tamine-ya keyehe-ya hiritirihi,
yamata-ka kiro tamine-ya keyehe-ya
hiritirihi tinahi. Abi, ami mai na, mai
tinofabisahi.’ Yama hani ati nineni.” Yeso
ati nemarine.

20“Ayo, Deoso-ka yama hani ati-nima
oteni. Madehe ohi-ya Deoso ati-ya
okadabateni.” Maki ati nemarine.

21Maki-ya Yeso nofe, ati yanane, “Tika
yama ohare hasinineni. Tiwa yehe honene
nafi daatinahi, manakone waratiniya, mai
yahi hone wadara mai-ya daatinahi.
Deoso tabaro-ya tika yama dama

tohaboneni. Eya tiwa ene niya, makobote owa-ya tisawiyahi.” Yeso ati nemarine.

22 Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

22Yeso ati-ya mite, noko yawe, atibodi a-arire, tokomemarine. Hika yama dama toha, hika yama-ya kayawemarine.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Lucas 18.24-30

23 Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

23Yeso kiinawame, hika mai da-daba mai-ya hiyare, “Mai yahi hone dama toha, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai dami sawiraboneni.” Yeso ati nemarine.

24 Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!

24Yeso ati-ya mai mita, “Ka!” Mai atibodi ati namaroni. Yeso ati yananamatase, “Oka madehe-nima dai na, owati dai mitahi. Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai dami sawiraboneni.

25 É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

25Akoye hodone-ya kamero tokiyomaterene. Fara-nima mai naboneni. Mai yahi hone dama Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya mai dami sawiraboneni.” Yeso ati nemarine.

26 Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo?

26Yeso ati-ya mai mita, mai atibodi yama-ya kadika, “Ka! Ebeni-ke sawibati?” Mai ati namaroni.

27 Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível.

27Yeso mai-ya nokotonihi, ati yanane, “Hini ai ene ai sawiteraboneni. Deoso ene ai one sawibisaboneni. Deoso ene kitabotebisa amane.” Yeso ati nemarine.

28 Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

28Bedoro ati yanane, “Ayo, oda-ka yama nafi towadakosa, tiwa-ya oda honita dababisineni.” Bedoro ati nemarine.

29 Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou

29Yeso ati yanane, “Owati amosa dai mitahi. Deoso ati amosabote tamine-ya mai kaminabone, owati-ya mai tokadaba na, fara ihi mai-ka yama nafi-ya mai

filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho,

tonawadakosa, mai ihi manakone wadaboneni. Mai-ka yobe, mai-ka fadara, mai-ka ayo, mai-ka asima, mai-ka abi, mai-ka ami, mai-ka madehe, mai na, mai tonokosa, fara ihi mai manakone wadaboneni.

30 que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna.

30 Mai ihi amosa 100 kana manakone-nima manakone naboneni. Bofe-ya mai winanasa niya mai ihi amosa manakone kote-ya mai kayafaboneni. Yobe toha, mai-ka ayo mai toha, mai-ka asima mai toha, mai-ka ami mai toha, mai-ka madehe toha, fadara toha na-ya, mai one kayafaboneni. Bofe-ya mai winanasa niya yama towe-ya mai one kayafahare, mai-ya mai one bisinaboneni. Makobote mai abateraboneni.

31 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

31Bofe-ya hidi webote mai toha Deoso tabaro-ya mai bi-bidi na mai tohabisaba awineni. Bofe-ya mai bi-bidi na mai toha Deoso tabaro-ya hidi mai ba-basi na mai tohawahaba awineni.” Yeso ati nemarine.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição
Mateus 20.17-19; Lucas 18.31-34

Yeso abebona, hini tamine-ya hiyare

32 Estavam de caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus discípulos. Estes se admiravam e o seguiam tomados de apreensões. E Jesus, tornando a levar à parte os doze, passou a revelar-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, dizendo:

32Yerosare hawi-ya mai yakana, Yeso dai tohe, nowati-ya mai dama mai tokomakemaroni. Yerosare-ya Yeso tokebona-ya mai one dama mai awa, mai-ya yama yofinamaroni. Hika mai da-daba mai atibodi yama-ya kadikamaroni. Mai dama ati mai himitarebona hika mai 12 kana mai-ya haane, mai-ya hiyare,

33 Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos

33“Yerosare-ya ai tokabone, ai koboniya, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina

principais sacerdotes e aos escribas; condená-lo-ão à morte e o entregarão aos gentios;

mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha na, dai-ka Ayo neme-ke-ya mai watiya, mai ati hinahabeya, kofeno-ya mai hiwakamebonane.

34 hão de escarnecê-lo, cuspir nele, açoitá-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

34Owa-ya mai hahakana, owa-ya mai fironaboneni. Owa-ya mai bisiniya, owa-ya mai nanahababoneni. Dai amoni 3 kani-ya dai-ka Ayo neme-ke kitamebonane.” Yeso ati nematane.

O pedido de Tiago e João
Mateus 20.20-28

Hidi ba-basi nebona tamine

35 Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir.

35Sebedeo bidi i-di Tiyako, Tiyako sohori i-di Yowaho-ya fame, Yeso-ya mai hiyara, “Ayo, oda ati timitahi. Yama oda haanabone, oda ati tinofakaribana?” Mai ati nameteni.

36 E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça?

36“Yama dai nofa tamine omitabone, owa-ya dai kaminahi.” Yeso ati nematane.

37 Responderam-lhe: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.

37“Oda nafi-ka hidi kitabote tihawahiya, tika yo-yose oda fama oda kiti na-nafi nabone, tiwa yehe kanika-ya oda owa itari, tiwa yehe sayo-kaya oda owa itari nebonane. Tiwati ihi haa-nima oda nahi.” Mai ati nameteni.

38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado?

38“Yama dai haana dai wato awirini. Yama ofe-bone dai fawa, owa-ya mai habanirisabone, dai-ya mai habanirisanibana?” Yeso ati nematane.

39 Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e recebereis o batismo com que eu sou batizado;

39 “Hehe, haa-nima oda naboneni, sibarini.” Mai ati nameteni. “Yama ofe-bone-nima dai fawamakeboneni. Owa-ya mai habanirisi-nima dai-ya mai habanirisamakeboneni.

40 quanto, porém, ao assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não me

40Deoso ati ene owa mano kanika-kaya ai owa itari, owa mano sayo-kaya ai owa

compete concedê-lo; porque é para aqueles a quem está preparado.

41 Ouvindo isto, indignaram-se os dez contra Tiago e João.

42 Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-lhes: Sabeis que os que são considerados governadores dos povos têm-nos sob seu domínio, e sobre eles os seus maiorais exercem autoridade.

43 Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

44 e quem quiser ser o primeiro entre vós será servo de todos.

45 Pois o próprio Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura do cego de Jericó
Mateus 20.29-34; Lucas 18.35-43

46 E foram para Jericó. Quando ele saía de Jericó, juntamente com os discípulos e numerosa multidão, Bartimeu, cego mendigo, filho de Timeu, estava assentado à beira do caminho

47 e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a clamar: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

itari nebona, mai oni hawa tohineni. Fara mai i-itari-bone-ka dai-ya daa·oteraboneni.” Yeso ati nematane.

41I-di Tiyako, i-di Yowaho mai ati tamine-ya mai one 10 kana mita, mai yawameteni.

42Yeso hika mai da-daba mai-ya haane, mai-ya hiyare, “Bara mai-ka hidi mai one-ya mai kasomaterani. Mai ati ihi mai mai hinarifateni.

43Mai-nima dai riyahi. Hidi tihabone tina, dai one tikasomabisahi.

44Mai-ka webote tihabone tina, mai nafi tikasomabisahi.

45Dai-ka Ayo neme-ke-nima dai nahi. Owa dai narifara, dai-ya onarifabisateni. Mai dama mai ihi manakone-ya onahababone, o·ababoneni.” Yeso ati nematane.

Batimeo tamine

46Sidadi oni Yeriko-ya mai kobona, Yeriko-ya mai fiyakanabone, Yeso hika mai da-daba mai toha, mai one dama mai toha na, Yeriko-ya mai fiyakani yanatoniya, maki ati yananemarine. Maki noko towe tohe, oni Batimeo tohe, badi oni Timeo toha nemarine. Batimeo hiniya mai-ka yinero-ya haane, hawi fowari-ya itemarine.

47Mai one ati yanana, “Yeso Nasare-ke ai-ya fiyakanane.” Mai ati namaroni. Mai ati-ya Batimeo mite, ati yanane, “Yeso, oda-ka hidi amatini. I-di Dafi-ka nodi amatini. Owa tikasomahi.” Batimeo ati ne,

48 E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

49 Parou Jesus e disse: Chamai-o. Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.

50 Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus.

51 Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver.

52 Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

Marcos 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-17; Lucas 19.28-40; João 12.12-19

1 Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos

2 e disse-lhes: Ide à aldeia que aí está diante de vós e, logo ao entrar, achareis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o.

48"Tiwati fawanahi." Mai dama mai ati namaroni. Batimeo haani kitawahe, "Oda-ka hidi amatini. I-di Dafi-ka nodi amatini. Owa tikasomahi." Batimeo ati nemarine.

49Yeso maaname, ati yanane, "Dai haanaho." Ati ne, maki-ya mai haana, mai ati yanana, "Ya-yaitinahi. Tiwaamisahi. Yeso tiwa-ya haane." Mai ati namaroni.

50Yoranimise, hika bora one mese-ka-ya sotatonemarine, Yeso-ya tokomakibonaha.

51Maki-ya Yeso hiyare, "Hini yamata-ya tiwati koboniti?" Yeso ati ne, "Ayo, owa noko amosawamabone, onani." Batimeo ati nemarine.

52"Sibarini, tika yobe-ya tikamahi. Owati tinofa ihi tiwa noko amosawamawahineni." Yeso ati nemarine. Batimeo noko amosawame, yama-ya awawahe, Yeso-ya sawiwahemarine.

Maroko 11

Boho mese-ya Yeso itari

1Yerosare-ya mai koboni yanatonamaroni. Orifera adami yakari-ya tabora bi-bidi na, Betaniya toha, Befaki toha na, yakari-ya mai kobona, Yeso hika mai da-daba mai fama mai-ya yosemarine.

2"A-ahi-ya mai tabori-ya dai towakahi. Mai tabori-ya dai towakiya, boho yetene yaditone dai awiya, dai disawaheya, dai kakamayaho. Hibati-ya boho mese-ya mai itariterani.

3 Se alguém vos perguntar: Por que fazeis
isso? Respondei: O SENHOR precisa dele e
logo o mandará de volta para aqui.

4 Então, foram e acharam o jumentinho
preso, junto ao portão, do lado de fora, na
rua, e o desprenderam.

5 Alguns dos que ali estavam reclamaram:
Que fazeis, soltando o jumentinho?

6 Eles, porém, responderam conforme as
instruções de Jesus; então, os deixaram ir.

7 Levaram o jumentinho, sobre o qual
puseram as suas vestes, e Jesus o montou.

8 E muitos estendiam as suas vestes no
caminho, e outros, ramos que haviam
cortado dos campos.

9 Tanto os que iam adiante dele como os
que vinham depois clamavam: Hosana!
Bendito o que vem em nome do SENHOR!

10 Bendito o reino que vem, o reino de
Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores
alturas!

11 E, quando entrou em Jerusalém, no
templo, tendo observado tudo, como fosse
já tarde, saiu para Betânia com os doze.

3‘Hini yamata-bone boho yetene-ya dai
disawahiti?’ Mai ati niya, ‘Ai-ka hidi
haahinene.’ Dai ati niyahi. Boho-ya mai
daanaboneni.” Yeso ati nemarine.
4Mai hiyose mai towaka, tabora-ya mai
kobokana, boho yetene wai-ya mai awa,
hawi fowari-ya boho yetene wai, yobe-ka
nokobi-ya yaditone, wai-ya mai
disawahameteni.
5Mai-ya mai awa, mai ati yanana, “Hini
yamata-bone boho yetene-ya dai
disawaha?” Mai ati nameteni.
6Yeso ati-ya mai kamina, mai ati-ya mai
mita, “Sibarini. Dai towakamaho.” Mai ati
nameteni.
7Boho yetene-ya mai kakama, boho
mese-ya mai-ka bora-ya mai sookanire,
boho mese-ya Yeso itariwahemarine.
8Yeso toke, Yeso hawine-ya mai dama
mai-ka bora-ya mai nawiya, awa afe-ya
mai one nawiya namaroni.
9Mai one dai toha, mai one yoto na, eya
mai ati na, mai ati kitamaroni. “Deoso ai
kahiyarineni. Deoso tiwa-ya yose, tiwa-ya
kasomayaho, oda ati nineni.
10Dafi ai-ka idi tohematane. ‘Dafi-ka nodi
kitabote tohawahebona, hidi webote
tohebonane.’ Deoso-ka yama hani ati na,
fara oda-ka hidi webote tihabone, oda
ya-yainineni. Deoso neme-ya wine, Deoso
ai kahiyarineni.” Mai ati namaroni.
11Yerosare-ya Yeso kobone, Deoso-ka
yobe-ya toke, tokiyome, yama-ya kiine,
mahi toke ene Yeso hika mai da-daba mai

A figueira sem fruto
Mateus 21.18-22

12 No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.

13 E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos.

14 Então, lhe disse Jesus: Nunca jamais coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Lucas 19.45-48

15 E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

16 Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo;

17 também os ensinava e dizia: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? Vós, porém, a tendes transformado em covil de salteadores.

18 E os principais sacerdotes e escribas ouviam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam,

12 kana mai eyehe Betaniya-kaya winitonamatasemarine.

Fiko ade tamine

12Betaniya-ya mai amona, mai yananamatasa, Yeso fimimarine.

13Aka-ya fiko-ya Yeso awe, fiko afe dama, fiko boni-ya sibanebona fiko-ya tonake, fiko bonora, abariko owa-ya fiko bonoteni.

14Fiko bonora-ya Yeso hiyare, “Tiwa bono-ya mai kabamateraboneni.” Yeso ati ne, ati-ya hika mai da-daba mai mitamaroni.

Yama-ya mai da-daa mai-ya Yeso kananiwahe

15Yerosare-ya mai kobona, Deoso-ka yobe-ya Yeso toke, yama-ya mai one daa, mai one yama-ya kanika na, mai-ya Yeso kananiwahemarine. Yinero-ya mai da-daa mai-ka mesa-ya Yeso fatatokawiti, wayomata mai-ya mai da-daa mai-ka kadera-ya Yeso fatatokawiti nemarine.

16Deoso-ka yobe-ya yama-ya mai daanabone yama-ya mai kakamake mai-ya Yeso awe, mai-ya ati barinemarine.

17Mai-ya kanawatobona, mai-ya hiyare, “‘Oka yobe-ya mai tabori dami-ya mai wi-wina owa-ya mai hiyaraboneni.’ Deoso-ka yama hani ati na, dai ene yama-ya mai bo-boti mai-ka yobe-nima yobe nawawahane.” Yeso ati nemarine.

18Hidi mai tohara Yeso ati-ya mai mita, Yeso ati-ya mai nofi nafemaroni. Yeso ati-ya mai dama mai nofa, mai ihi mai-ka

porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina.

hidi Yeso-ya mai nayofinamaroni. Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, mai na, Yeso-ya mai nayofina, Yeso-ya mai nanahababone mai ati namaroni.

19 Em vindo a tarde, saíram da cidade.

19Mahi toke-ya tabora one-ya mai tokoma, Yerosare-ya mai amoramaroni.

O poder da fé

20 E, passando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde a raiz.

20Yama wahabisari-ya mai kamaminatasa, fiko nafi wayatona-ya mai awamaroni.

21 Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou.

21Fiko-ya i-di Bedoro awe, ati yanane, “Ayo, fiko tiawahi. Weetina, tiwati-nima wayatoneni.” Bedoro ati nemarine.

22 Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus;

22“Deoso ati dai nofahi.

23 porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar no seu coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele.

23Owati amosa dai mitahi. Deoso ati dai nofiya, dai ene kitabote tohawahaboneni. ‘Adami webote tibokahi.’ Dai ati niya, ‘Deoso kiteba awane.’ Dai atibodi ati riyahi, ‘Deoso kitatene.’ Dai atibodi ati nibisiya, Deoso ene adami webote bokaboneni.

24 Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco.

24Deoso-ya dai haaniya, ‘Yama haa·ona-ya Deoso daanebonane.’ Dai atibodi ati nahi. Haa-nima dai atibodi ati niya, hini dai ati-nima yama naboneni.

25 E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

25Deoso dai hiyariya, dai one-ya dai ati somawamahi, dai-ka Abi neme-ke ati somawamaharibonaha.

26 [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

26Dai ati somawami awiriya, dai-ka Abi neme-ke ati somawamaharirebonane.” Yeso ati nemarine.

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Lucas 20.1-8

Yeso-ya mai weena

27 Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos

28 e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres?

29 Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondei-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

30 O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei!

31 E eles discorriam entre si: Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele?

32 Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta.

33 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse: Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

Marcos 12

A parábola dos lavradores maus

27Yerosare-ya mai kamatasa, Deoso-ka yobe-ya Yeso tokiyome, yobe doro-ya Yeso yakaneya, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha na, mai kamake, Yeso-ya mai weenabone,

28Yeso-ya mai hiyara, “Ebeni-ke ati ene mai-ya kanatiniti? Ebeni-ke ati ene mesa-ya fatatikawiti tiniti?” Mai ati namaroni.

29“Dai ati omiti bahi, owati dai mitaboneni.

30Yowaho Batita mai dama mai-ya habanirise, ebeni-ke ati ene tohati? Deoso ene tohe awane, ai owa ene toha ne awane, hini yamata-nima dai ati nihi?” Yeso ati nemarine.

31Mai ibi hiyara, “‘Deoso ati ene amane.’ Ai ati niya, ‘Hini yamata ihi Yowaho Batita ati dai nofariti?’ Yeso ati nebonane.

32‘Ai owa ati ene amane.’ Ai ati niya, oda-ya mai bisinaboneni.” Mai ibi hiyara, mai ati namaroni. Mai dama mai sawe, Yowaho Batita ati-ya mai nofa, “Yowaho Batita Deoso ati-ya mai mi-mita mai-ka owa amane.” Mai dama mai ati namaroni.

33Yeso-ya mai hiyaramatasa, “Yowaho Batita tamine oda wato awirini.” Mai ati na, “Dai ati yanara, owati yananaharirabonen.” Yeso ati nemarine.

Maroko 12

Ofa bodone tamine

Mateus 21.33-46; Lucas 20.9-19

1 Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.

2 No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

3 eles, porém, o agarraram, espancaram e o despacharam vazio.

4 De novo, lhes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram.

5 Ainda outro lhes mandou, e a este mataram. Muitos outros lhes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros.

6 Restava-lhe ainda um, seu filho amado; a este lhes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho.

1Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya hiyare, “Ofa tabori-bone-ya hidi hawa tonihi, ofa noki-ya kamane, yama ba-barikana-ya wamane, ofa ta-tai-ka hodi-ya wamane, ofa-ya mai na-nawada-bone mai tabori nemehe-bone-ya wamanamaki, yama yaki-ya tokebona mai-ya hiyare, ‘Oka awa bono dai nawadahi. Hadiya, one okayafa, one dai kayafa naboneni.’ Ofa hidi ati ne, ‘Hehe, sibarini.’ Mai ati namaroni. Fa-fai-ya yama yaki-ya hidi tokawahemarine.

2Ofa hadiya, ofa hidi-ya mai na-narifa mai-ka owa-ya yose, ‘Owa tabaro one-ya tikamahi. Ofa one-ya tiwa-ya mai daaniya, ofa tiwakamiyahi.’ Hidi ati nene.

3Hika yo-yose tokome, mai-ya haane, ofa-ya mai daara, hiniya mai bisihine, honita kamene.

4Hika fai-ya mai na-narifa owa-ya yosemakitase, tokome, ofa-ya haane, ofa-ya mai daara, hika yo-yose mai weehine, tati mai baahirine.

5Makobote ofa hidi hika fai-ya mai na-narifa owa-ya yosemakitase, ofa-ya haane, ofa-ya mai daara, hiniya mai hinahabawahene. Hidi hika mai dami-ya yose, hika mai one mai bisi, mai one mai hinahaba hinani.

6Ofa hidi hika fai-ya mai na-narifa mai one-ya yosere, bidi-ya yosebisane. Bidi-ya nofi nafi, ‘Oka dao ati-ya mai nofabisaboneni.’ Ofa hidi atibodi ati nene.

7 Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

8 E, agarrando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha.

9 Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros.

10 Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

11 isto procede do SENHOR, e é maravilhoso aos nossos olhos?

12 E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Lucas 20.19-26

13 E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

7 Ofa hidi bidi kobone-ya mai awa, mai ibi hiyara, ‘Bidi ai nanahabaho. Ai nanahabeya, badi abamakiya, mai-ka yama nafi ai kayafawahaboneni.’ Mai ati nani.

8Bidi mai hinahabe, awa widi-ya abo mai korohiwitine.

9Bidi abe tamine-ya badi miteya, hini yamata-nima ene nabati? Kamakiya, hika ofa-ya mai na-nawada-maro mai-ya nanahabeya, mai one-ya ofa-ya hidi daanebonane, mai hinawadawahabonehe.

10 Fara Deoso-ka yama hani ati timitahi, ‘Yobe-ya mai wa-wama awa mai werehiwite, yobe tati mese ewene tohawahemarine.’ Deoso-ka yama hani ati nineni.

11Deoso ene ai awemari, ai ya-yainineni.” Yeso ati nemarine.

12Yeso ati-ya mai mita, mai yawa, “Ofa-ya mai na-nawada mai tamine-ya Yeso hiyare, fara oda tamine amani. Yeso ati kasirone.” Mai ati namaroni. Yeso-ya mai watabone mai ati na, Yeso-ya mai watara, mai dama mai-ya mai nayofina, hiniya mai tokomamaroni.

“Yeso ati tosawariba awane.” Mai one atibodi ati na

13Mai toki hawa tohiya, fariseo mai one toha, i-di Erodi-ka mai one toha, mai na, mai-ya mai yosemaroni, Yeso-ya mai hiyarabonehe. “Oda ati ene Yeso ati tosawariya, mai dama i-di Yeso ati-ya mai nofamaraboneni. Yeso oda weenaboneni.” Mai atibodi ati namaroni.

14 Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar?

14Fara Yeso-ya mai tokomake, Yeso-ya mai hiyara, “Ayo, keyehe-ya hirititerani. Mai nafi tinofa, mai one tinofi bi-bidi tini awirani. Deoso ati tikamini amose, ene tiwati oda mitaboneni. Homano mai-ka hidi webote i-di Sesa tohe, fare ai-ka yinero-ya haanene.

15 Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja.

15Ai-ka yinero-ya mai haaniya, yinero ai daanibaraniha? Sesa-ka yinero-bona ai daaniya, sibakarini?” Mai ati namaroni. Mai atibodi ati-ya Yeso wato, ati yanane, “Owa-ya dai watabone dai ati amani. Yara-ka yinero ohari dai kakamahi.” Yeso ati nemarine.

16 E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta efígie e inscrição? Responderam: De César.

16Yinero ohari-ya mai kakamamaroni. “Yinero dai awahi. Ebeni-ke korimari-ya oni fama?” Yeso ati ne, “I-di Sesa korimari, oni ne, yinero-ya waanane.” Mai ati namaroni.

17 Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

17“Sesa-ka yama-ya Sesa-ya dai daatonama, Deoso-ka yama-ya Deoso-ya dai daatonamahari, dai nahi.” Yeso ati nemarine. Yeso ati-ya mai mita, “Ka! Yeso yama-ya watone.” Mai atibodi ati namaroni.

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Lucas 20.27-40

18 Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo:

18Sadoseo mai one kamakemaroni, Yeso ati-ya mai mitabonehe. “Ai aba ai kitamaterani.” Sadoseo mai ati teni. Mai kobona, Yeso-ya mai hiyara,

19 Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

19“Yeso, tiwati oda mitaboneni. Hibati-ya i-di Mose yama hikanahanamete tamine timitahi, ‘Ayo abeya, fadi hasina, bidi, bide, mai na, mai wadara, anidi fadi-ya famawahiyaho. Bidi wadeya, anidi

abemari oni-ya bidi weyenayaho.’ Mose-ka yama hani ati nineni.

20 Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência;

20Ai owa sohori mai 6 kana, fane, kahiware, abemarine.

21 o segundo desposou a viúva e morreu, também sem deixar descendência; e o terceiro, da mesma forma.

21Fadi-ya sohori famawahe, kahiware, abamakitase, fadi-ya sohori yoto-ke famamakitase, kahiware, abamakitasemarine.

22 E, assim, os sete não deixaram descendência. Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

22Fara hinama mai fana, mai kahiwara, mai nafi aba, mai-ka yibote abamakemaroni.

23 Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, de qual deles será ela a esposa? Porque os sete a desposaram.

23Yeso, oda ati timitahi. Mai nafi-ka yibote tohamaro, mai kitamiya, ebeni-ke fadi tohawahibati?” Sadoseo mai ati namaroni.

24 Respondeu-lhes Jesus: Não provém o vosso erro de não conhecerdes as Escrituras, nem o poder de Deus?

24Yeso mai-ya hiyare, “Deoso-ka yama hani dai watorihi, Deoso ene dai watorihi, dai na, dai tosawarineni.

25 Pois, quando ressuscitarem de entre os mortos, nem casarão, nem se darão em casamento; porém, são como os anjos nos céus.

25Mai aba Deoso ati ene mai kitamiya, neme-ya mai winiya, mai fanamateraboneni. Deoso-ka yo-yose mai-nima mai naboneni.

26 Quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido no Livro de Moisés, no trecho referente à sarça, como Deus lhe falou: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?

26Ai aba, ai kitamaterabone dai ati na, Mose-ka yama hani dai awaterini? Awa hirini-ya i-di Mose-ya Deoso hiyare, ‘I-di Abaraho, i-di Isaki, i-di Yako mai na, mai-ka Deoso ama·oni.’ Deoso ati nematamonane.

27 Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vivos. Laborais em grande erro.

27Hibati-ya mai abametemoneni. Mai wadamara mai-ka Deoso tohaterene. Mai korimari hasinibisa, mai-ka Deoso amane. Yama dai wato awirini.” Yeso ati nemarine.

O grande mandamento
Mateus 22.34-40; Lucas 10.25-28

28 Chegando um dos escribas, tendo ouvido a discussão entre eles, vendo como

28Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina owa ohari Yeso ati-ya mite,

Jesus lhes houvera respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal de todos os mandamentos?

29 Respondeu Jesus: O principal é: Ouve, ó Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR!

30 Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de toda a tua força.

31 O segundo é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que estes.

32 Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que ele é o único, e não há outro senão ele,

33 e que amar a Deus de todo o coração e de todo o entendimento e de toda a força, e amar ao próximo como a si mesmo excede a todos os holocaustos e sacrifícios.

34 Vendo Jesus que ele havia respondido sabiamente, declarou-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguém mais ousava interrogá-lo.

"Yeso yama-ya watone." Atibodi ati ne, ati yanane, "Yeso, ai ene tamine-ya Mose kanahanomatamonane. Yama hani ati one amosabote owa-ya tikaminamakihi." Ati nemarine.

29Deoso-ka yama hani ati-ya i-di Yeso kamine, "'Isara·eo-ka dai amani, owati dai mitahi. Ai-ka hidi webote i-di Deoso tohe, owa wadaterene.

30Ai-ka hidi webote i-di Deoso dai nofi nafihi. Yama one dai nofi nafiriyahi. Deoso-ta dai nokotonibisahi.' Yama hani ati na, ati amosabote amani.

31Makobote Deoso-ka yama hani ati, 'Hini tiwa tinofi-nima dai yakari-ya mai sawe mai tinofiyahi.' Yama hani ati namatasa, ati amosabote amani. Deoso-ka yama hani one ati amosi bi-bidi nibisateni." Yeso ati nemarine.

32Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina owa ati yananamatase, "Hehe, tiwati-nima yama teni. Deoso oharibisane, owa wadaterene.

33Deoso ai nofi nafibisahi. Ai-ya ai nofi-nima ai yakari-ya mai sawe mai-ya ai nofaharihi. Haa-nima ai niya, Deoso ya-yaini nafibonane. Yamata, bani ne Deoso-ya ai daaniya, Deoso ya-yaini bi-bidi nebonane." Maki ati nemarine.

34"Maki ati amose, yama-ya watone." Yeso atibodi ati nemarine. Maki-ya Yeso hiyare, "Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawaheya tisaweba awineni." Yeso ati nemarine. Yeso yama-ya wato, Yeso-ya

mai nafi nayofina, mai ati fawanawahamaroni.

O Cristo, filho de Davi

Mateus 22.41-46; Lucas 20.41-44

Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai tamine

35 Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?

35Deoso-ka yobe-ya mai-ya Yeso kanawato, “Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina haa-nima mai ati teni. ‘Deoso-ka Ka-kadika Dafi-ka nodi amane.’ Mai ati teni.

36 O próprio Davi falou, pelo Espírito Santo: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

36Deoso-ka Ka-kadika tamine-ya i-di Dafi kanahano, ati dai mitahi. ‘Oka hidi webote-ya Deoso hiyare, —Owa mano kanika-ya tiwitarihi. Owati ihi tiwa-ya mai ka-kako mai-ka hidi tihawahaboneni.—’ Deoso-ka Ka-kadika tamine-ya Dafi atibodi-ya Deoso-ka Doni kamine, yama hani-ya Dafi kanahanomatamonane.

37 O mesmo Davi chama-lhe SENHOR; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

37Deoso-ka Ka-kadika i-di Dafi-ka hidi webote tohemona i-di Dafi ati nematamonane. Fare Dafi-ka nodi tohe, i-di Dafi-ka hidi webote tohahari ne.” Yeso ati nemarine. Mai dama Yeso ati-ya mai mita, mai ya-yainamaroni.

Jesus censura os escribas

Mateus 23.1-7,14; Lucas 20.45-47

38 E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças;

38Yeso mai-ya kanawato, mai-ya hiyaramatase, “Dai noko wadahi. Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina dai-ya mai nokotoniteni, mai-ya dai kahiyarabonehe. Fara yama ai ka-kanika-ke yobe-ya mai naha, bora yaba-ya mai sakona;

39 e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes;

39Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai sawe, kadera amosa-ya mai nahore; dai

40 os quais devoram as casas das viúvas e,
para o justificar, fazem longas orações;
estes sofrerão juízo muito mais severo.

A oferta da viúva pobre
Lucas 21.1-4

41 Assentado diante do gazofilácio,
observava Jesus como o povo lançava ali
o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam
grandes quantias.

42 Vindo, porém, uma viúva pobre,
depositou duas pequenas moedas
correspondentes a um quadrante.

43 E, chamando os seus discípulos, disse-
lhes: Em verdade vos digo que esta viúva
pobre depositou no gazofilácio mais do
que o fizeram todos os ofertantes.

44 Porque todos eles ofertaram do que lhes
sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu
tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

Marcos 13

O sermão profético
A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Lucas 21.5-6

yorotokana, dai tafabone, mai sawe,
kadera amosabisa-ya mai nahore,
40Deoso-ya mai hiyariya, mai hiyari
yaboteni, mai dai kahiyarabonehe. Mai
fanawi mai-ka yibote mai aba mai-ka
yama-ya mai kayafateni. Mai ihi towe
manakone nafibisaboneni." Yeso ati
nemarine.

Fana yahi hone wadara yinero-ya daana

41Deoso-ka yobe doro-ya yinero weyene
wai yowi-ya Yeso itari, mai dama mai-ya
kakatome, Deoso-ka yinero-bona-ya mai
daana, mai one yinero webote dame-ya
mai kiha yinero webote-ya mai
daanamaroni.
42Fana kamake, maki abemata, honita
wahawama, yahi hone wadara, hika
yinero bidi fame-ya daanamaroni. Hika
yinero yorotokawame manakone i-isi
nemarine. Yinero daani-ya Yeso awe,
43hika mai da-daba mai-ya haane, ati
yanane, "Owati amosa dai mitahi. Fana
honita wahawama yama nafi-ya daaneni.
Mai one-ta yama nafi-ya mai daani
awirani.
44Mai-ka yinero dame, owa-ya mai daana,
mai-ka yinero dame hasinane. Fana-ka
yama wadatera, hika yinero bidi fame-ya
daana, hika yinero owa hasini awire, tafe
manakone-bone-ya daanibisineni." Yeso
ati nemarine.

Maroko 13

Yama nabone tamine

1 Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de seus discípulos: Mestre! Que pedras, que construções!

2 Mas Jesus lhe disse: Vês estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

4 Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se.

5 Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane.

6 Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos.

7 Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

8 Porque se levantará nação contra nação, e reino, contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Estas coisas são o princípio das dores.

1Yeso yananame, Deoso-ka yobe fowari-ya hika mai da-daba mai-ka owa ati yanane, “Ayo, Deoso-ka yobe amosi nafine. Yati amosa wamani amani.” Ati nematane.
2“Owati dai mitahi. Hibayata yobe amose-ya dai awineni. Yama one-ya yobe wadamarebona, yati fama demenarimaraboneni.” Yeso ati nematane.

3Orifera adami-ya mai kobona, mai nahokosameteni. Adami tati one-ya Deoso-ka yobe-ya mai awameteni. Bedoro, Tiyako, Yowaho, Anidere, mai na, Yeso-ya mai daba, Yeso-ya mai hiyara,
4“Eme ai amoni niya, yobe ababonati? Yama koboni yanatoniya, hini yamata oda awibati, yama-ya oda watowahi-bone-karo?” Mai ati nameteni.
5Mai ati-ya Yeso mite, mai-ya hiyare, “Dai noko wadahi. Dai-ya mai keyeheriyahi.
6‘Deoso-ka Ka-kadika ama·oni.’ Mai dama mai ati naboneni. Mai-ka keyehe-ya mai dama mai nofawahaboneni.
7Wami hidi mai ibi nofaraboneni. Mai-ka sodado mai-ya mai yoseya, mai-ka sodado mai ibi taonabone, mai tamine dai mitiya, dai habo siitoriyahi. Yama faina-bone koboni awisarini. Yama one-ya kobonaboneni.
8Owati dai mitamatasahi. Wami one-kaya mai wi-wina mai-ka sodado ahini-kaya mai kakeboneni, mai dami-ya mai nanahababonehe. Ahini-kaya mai wi-wina mai-ka sodado maa kowani-kaya mai toka

naboneni, mai-ya mai nanahababonehe. Wami wawawakana, mai dami fimi ihi mai aba naboneni. Haa-nima yama na dai awiya, yama faina-bone koboni yanatoneni. Fana dori wadabone dori kome yanani kita, dori wada kanibote na-nima yama na tiwiya, yama faina-bone yana kanibote naboneni.

9 Estai vós de sobreaviso, porque vos entregarão aos tribunais e às sinagogas; sereis açoitados, e vos farão comparecer à presença de governadores e reis, por minha causa, para lhes servir de testemunho.

9Dai noko wadahi. Mai-ka hidi bidi mai dama mai-ya dai-ya mai daanabone, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya dai-ya mai bisinaboneni. Yara mai-ka kofenado mai toha, mai-ka hidi webote mai toha na, mai ati ihi dai-ya mai wataboneni. Mai noki-kaya dai nahoya, owa tamine-ya mai-ya dai hiyaraboneni.

10 Mas é necessário que primeiro o evangelho seja pregado a todas as nações.

10Fara mai tabori nafi-ya mai wi-wina Deoso ati amosabote tamine-ya mai miti dai tohiya, yama faina-bone yananaboneni.

11 Quando, pois, vos levarem e vos entregarem, não vos preocupeis com o que haveis de dizer, mas o que vos for concedido naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.

11Dai-ya mai watiya, dai-ya mai kahabaniya, dai ati-ya mai mitabone, dai atibodi yama-ya kadikariyahi. Deoso-ka Doni ene yama-ya dai watowahabone, ati-nima dai ati yananahi.

12 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

12Dai-ka dai-ya mai kahabanaboneni, dai-ya mai nanahababonehe. Anidi sohori-ya kahabana, badi bidi-ya kahabana, mai-ka madehe badi, madi mai na, mai-ya mai kahabana, mai naboneni, mai mai hinahababonehe.

13 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

13Owa dai nofa dai-ya mai nafi kakaboneni. Owa oni dai saatonakosi awiriya, dai sibaraboneni.

A grande tribulação

Mateus 24.15-28; Lucas 21.20-24

14 Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lê entenda), então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

15 quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa;

16 e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

17 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

18 Orai para que isso não suceda no inverno.

19 Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jamais haverá.

20 Não tivesse o SENHOR abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias.

14‘Deoso-ka yobe-ya deoso bare-ka yama waabone, fara ihi Deoso-ka yobe towe tohawahebonane.’ Deoso-ka yama hani ati nineni. (Yama towe waa, dai awiya, dai atibodi yama-ya kadikahi, dai watowahabonehe.) Deoso-ka yobe doro-ya yama towe wai, dai awiya, dai kananiyahi. Yodeya-ya dai wi-wina adami webote-kaya dai tokiyahi.

15Yama siri-kaya dai naha, dai yehe honene yobe doro-ya towadakosa, dai tonakamariyahi. Hiniya dai kananahi.

16Fadara-ya yama dai anina, dai-ka bora one yobe-ya toha, yobe-ya dai tokomariyahi. Hiniya dai kananahi.

17Ka! Mai fanawi naba toha, mai-ka madehe i-isi na mai toha na, mai kananiya, yama ati kasiraboneni.

18Deoso dai hiyarahi. Yama siri kiti awiri-ya yama towe yanana, amosabisaboneni.

19Yama towe koboniya, dai-ya mai kako nafe, dai-ya mai bisi, dai-ya mai nanahaba naboneni. Hibati-ka yama-nima yama nami awiraboneni. Deoso-ka dai toha, dai-ya mai kako bi-bidi namete, dai-ya mai kako ba-basi nawahaboneni. Haa-nima yamana kobonamatasateraboneni.

20Haa-nima yama niya, yama nahoraboneni. Deoso yama-ya maakanebonane. Deoso yama-ya maakare-mana, dai nafi aba neni. Hibati-ya Deoso hika mai-bone mai-ya kayawemata, yama towe-ya Deoso

maakanebonane, hika mai one hasinabonehe.

21 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

21Dai-ya mai keyehebone, ‘Deoso-ka Ka-kadika kobone, ahiyata sawine.’ Mai one ati nihi, ‘Deoso-ka Ka-kadika tabora one-ya sawine.’ Mai one ati nihi naboneni. Haa-nima mai ati na, mai ati dai nofariyahi.

22 pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos.

22‘Deoso-ka Ka-kadika ama·oni.’ Mai one ati naboneni, keyehe-ya mai hirinaro. ‘Deoso ati-ya mi-mita ama·oni.’ Mai one ati nihi naboneni. Mai ihi kitaboneni, Deoso-ka dai toha mai-ka keyehe-ya dai nofabonehe.

23 Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

23Dai noko wadahi. Yama tamine okamina, koboniya, yama-ya dai watowahaboneni.

A vinda do Filho do Homem
Mateus 24.29-31; Lucas 21.25-28

24 Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

24Dai-ya mai bisina mai amoni tosiyoya, mahi wehene fawa, abariko wehene fawa,

25 as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

25amowa mai dama bofe-ya mai fororo, neme-kaya yama nafi wawawakana naboneni.

26 Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.

26Dai-ka Ayo neme-ke-ya mai awabone, neme sabi-ya kisameya, wehene nafibonane. Ene kiti nafibonane.

27 E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.

27Deoso-ka yo-yose mai one oyoseboneni, hika mai-ya mai yababonehe. Wami nafi-ya mai wi-wina Deoso-ka mai-ya mai yorotokanaboneni.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Lucas 21.29-36

28 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as

28 Dai-ya okanawataboneni. Fiko ai awiya, ini fahi kobonama, afe yanama, yama hiwe kakebone ai watoteni.

folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

29 Assim, também vós: quando virdes acontecer estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

30 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

31 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

32 Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

33 Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo.

34 É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie.

35 Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa: se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;

36 para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo.

29Owati-nima yama niya, dai-ka Ayo neme-ke koboni yanatone, kobo kanibote nebonane.

30Owati amosa dai mitahi. Owati-nima yama yanana-ya mai awiya, mai one hasinasa niya, dai-ka Ayo neme-ke kobonebonane.

31Owati-nima yama naboneni. Neme, bofe na, ababisabone, owati-ta abateraboneni.

32Dai-ka Ayo neme-ke amoni, hika ora ne dai watorihi, Deoso-ka yo-yose neme-ya mai sawe, mai hiwatorihi, Deoso Bidi hini amoni-ya watorihi nane. Okobi ohari hiwatobisineni.

33Dai noko wadahi. Dai-ka Ayo neme-ke kobonebona, hika mahi dai wato awirani.

34Mai-ka hidi kobonamebona-ya mai nimana mai-nima dai-ka Ayo neme-ke-ya dai nimanahi. Yama yaki-ya maki tokebona, hika fai-ya mai na-narifa mai-ya yosene. Hika yo-yose owa nokobi-ya waibona-ya yosenane, maki kamataseya, nokobi-ya seekana kanibote nebonaha.

35Nokobi-ya wa-waa yama-ya anine, noko wadi-nima dai noko wadahi. Dai-ka Ayo neme-ke kobonebona hika mahi dai watorihi, hika ora dai watorihi, dai na, mahi toke toha, yama soki bai toha, yama wahi yanatoni toha, yama wahabisari toha na, yama dai wato awirini.

36Mai amona mai-nima dai riyahi. Dai noko wadahi. Dai-ka Ayo neme-ke kobo kanibote nebonane.

37 O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

Marcos 14

O plano para tirar a vida de Jesus
Mateus 26.1-5; Lucas 22.1-2

1 Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Asmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam.

2 Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia
Mateus 26.6-13; João 12.1-8

3 Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro, derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

4 Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo?

37Dai fa-famaraba na dai sawe, dai-ya ohiyara, mai nafi-ya ohiyarahari neni. Dai noko wadahi!” Yeso ati nematane.

Maroko 14

Mai-ka feriado kobonabone

1Ai amoni fami-ya ka-kariwa kobonabone-ka semana-ya baho femeto-ya ketehera-ya Yodeo mai kabateni. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai na, mai yorotokana, Yeso-ya mai kaka, mai awiri-kaya Yeso-ya mai wataboneni, Yeso-ya mai nanahababonehe.
2Mai ibi hiyara, “Ai marinasa niya Yeso-ya ai watiya, mai dama mai yawaba awineni. Ai marini hawa tohiya, Yeso ai wataboneni.” Mai ibi hiyara, mai ati namaroni.

Yeso tati-ya fana ketehe

3Simaho hibati-ya mese towe tohemari, kitamemarine. Betaniya-kaya Simaho-ka yobe tohe, Simaho-ka yobe-ya mai tafiya, yama mahi amosa-ya fana damakana, kamakemaroni. Yama mahi amosa oni narado toha, manakone nafe, yati amosa wamani-ya wiye toha, noki tabori bakahinakosa, Yeso tati-ya sorohikaremaroni.
4Fana ihi-ya mai awa, mai one yawawaha, fana-ya mai weenabone, mai ibi hiyara, “Hini yamata-bone yama mahi amosa-ya Yeso tati-ya fana sorokariti? Yama mahi

amosa manakone fotateni.” Mai ibi hiyara, mai ati namaroni.

5 Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela.

5“Yama mahi amosa manakone fota, yama anini mahi 300 kane-ka manakone-nima manakone na, yama mahi amosa Yeso tati-ya sorokarira-mani, oda-ya daatibisiya, oda daaniya, manakone oda waratokaniya, yinero-ya mai kihara mai-ya yinero oda daaniya, yama sibara neni.” Fana-ya mai weena, mai ati namaroni.

6 Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo.

6Yeso mai ati-ya mite, ati yanane, “Dai ati fawanahi. Fana ihi amosineni.

7 Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes.

7Yama mai kihara dai-ya mai dabateboneni. Mai dai ati kasoma, mai-ya dai kasomaba awineni. Owa-ta owa sawi yaboraboneni.

8 Ela fez o que pôde: antecipou-se a ungir-me para a sepultura.

8Mai abiya, mai abo-ya yama mahi amosa-ya dai sorokariteni. O·ababone, owa-ya fana sorokari dai toha, ihi amosineni.

9 Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

9Owati amosa dai mitahi. Yama nafi-kaya Deoso ati amosabote tamine-ya mai hiyariya, fana ihi amosa tamine-ya mai hiyarahareboneni.” Yeso ati nemarine.

O pacto da traição
Mateus 26.14-16; Lucas 22.3-6

Yeso-ya Yoda daanebona

10 E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus.

10Yeso-ka mai 12 kana mai-ka owa i-di Yoda Isikari·oti Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai-ya toke, mai-ya hiyarematane, Yeso-ya kahabanebonaha.

11 Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo,

11Yoda ati-ya mai mita, mai ya-yaina, “Hehe, tika yinero-ba oda daanaboneni.” Mai ati nameteni. Yoda toke, “Mai

buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

awiri-ya Yeso daa·onaboneni.” Atibodi ati nematane.

Os discípulos preparam a Páscoa
Mateus 26.17-19; Lucas 22.7-13

Yeso-ka ka-kariwa faina

12 E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal, disseram-lhe seus discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a Páscoa?

12Ka-kariwa yananiya, Yeso-ya mai da-daba mai ati yanana, “Ebeni-kaya ai marinibati? Ai tefe-ba oda aninabonehe.” Mai ati namaroni. Ka-kariwa yananiya, kaneiro bidi-ya Yodeo mai tabasiteni.

13 Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cântaro de água;

13Yeso hika mai da-daba mai fama mai-ya yose, “Tabora-ya dai towakahi, dai kobokaniya, maki faha-ya damakane dai awaboneni. Faha-ya damakane nowati-ya dai towakamakiyahi.

14 segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

14Yobe-ya dai kobokaniya, yobe hidi dai hiyariya, ‘Ebeni-kaya oka mai da-daba mai eyehe otafibati? Ai-ya ka-kanawato ati nene.’ Dai ati niyahi.

15 E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado e pronto; ali fazei os preparativos.

15Hika yobe waari nemehe, neme-ke kote honita tohe-ya dai-ya yofikanebonane. Yobe kote-ya mesa kaware, fara-ya ai tefe-ba dai hawa tohiyahi.” Yeso ati nemarine.

16 Saíram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, prepararam a Páscoa.

16Tabora-ya mai towaka, Yeso ati-nima yama na-ya mai awa, ka-kariwa-ka yamata-bone-ya mai aninamaroni.

O traidor é indicado
Mateus 26.20-25

17 Ao cair da tarde, foi com os doze.

17Mahi bidi-ya Yeso hika mai 12 kana mai eyehe kobonamakimarine.

18 Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá.

18Mesa-ya mai nahore, mai tafa, mai-ya Yeso hiyare, “Owati amosa dai mitahi, owa-ya dai-ka owa daanebona, ai tafa ai-ya sawine.” Ati nematane.

19 E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu?

19Yeso ati-ya mai mita, mai atibodi a-arira, “Owa tohi awiraba awineni.” Mai nafi ati nameteni.

20 Respondeu-lhes: É um dos doze, o que
mete comigo a mão no prato.

21 Pois o Filho do Homem vai, como está
escrito a seu respeito; mas ai daquele por
intermédio de quem o Filho do Homem
está sendo traído! Melhor lhe fora não
haver nascido!

A Ceia do Senhor
Mateus 26.26-30; Lucas 22.19-23; 1 Coríntios 11.23-25

22 E, enquanto comiam, tomou Jesus um
pão e, abençoando-o, o partiu e lhes deu,
dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

23 A seguir, tomou Jesus um cálice e, tendo
dado graças, o deu aos seus discípulos; e
todos beberam dele.

24 Então, lhes disse: Isto é o meu sangue, o
sangue da [nova] aliança, derramado em
favor de muitos.

25 Em verdade vos digo que jamais beberei
do fruto da videira, até àquele dia em que
o hei de beber, novo, no reino de Deus.

26 Tendo cantado um hino, saíram para o
monte das Oliveiras.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

27 Então, lhes disse Jesus: Todos vós vos
escandalizareis, porque está escrito:

20“Oka dai toha, dai 12 kana dai-ka owa
ohari owa-ya daanebona, yama wiye
ohare-ya owa eyehe tafane.

21Dai-ka Ayo neme-ke abebona, yama
hani ati na, fara yama hani ati-nima
abebonane. Owa-ya kahabane-ka ene
towe manakone nafeboneni. Ka!
Wadare-mana, yama amosabisa neni.”
Yeso ati nematane.

22Mai tafa, baho-ya Yeso damane,
Deoso-ya hiyare, baho-ya bakanakose,
hika mai da-daba mai-ya baho-ya daane,
ati yanane, “Dai kabahi. Owa abano
tamine-bone amani.” Yeso ati nematane.

23Keneko-ya fino-ya Yeso damakane,
Deoso-ya hiyare, fino-ya mai-ya daane,
fino mai nafi fawameteni.

24Fino-ya mai fawiya, Yeso ati yanane,
“Owa emene tamine-bone amani. Owa
emene tokabone, o·ababone, mai dama
mai ihi manakone onahababoneni.

25Owati amosa dai mitahi. Deoso ai
nafi-ka hidi kitabote tohawahebona,
yanani awisareya, awa bono fahi
ofimaterabone, yananeya, awa bono fahi
wamani yati ofimatasaboneni.” Yeso ati
nematane.

26Deoso-ka wayoma ohare-ya mai hirina,
makobote Orifera adami-kaya mai
tokameteni.

Yeso-ka mai kananabone

27“Dai kananabone, owa-ya dai
dabamaraboneni. Deoso-ka yama hani

Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas.

28 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

29 Disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu, jamais!

30 Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.

31 Mas ele insistia com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. Assim disseram todos.

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Lucas 22.39-46

32 Então, foram a um lugar chamado Getsêmani; ali chegados, disse Jesus a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou orar.

33 E, levando consigo a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se tomado de pavor e de angústia.

34 E lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai.

35 E, adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se possível, lhe fosse poupada aquela hora.

ati-nima yama nabone, 'Kaneiro mai-ya na-nawada onahabiya, kaneiro mai kananaboneni.' Deoso-ka yama hani ati nineni.

28Okitamiya, Karireya-kaya okabone, owa-kaya dai tokomakiyahi." Yeso ati nematane.

29"Ayo, mai kananibisaba awineni. Owa-ta kana·oraboneni." Bedoro ati nematane.

30 "Bedoro, owati timitahi. 'Yeso owatorini.' Tinabone, tiwati yanani 3 kaniya, arakawa haani famebonane." Yeso ati nematane.

31"Ai fama, ai ababa awineni. O·abi-ya yama sibaraboneni. 'Yeso owatorini.' Oteraboneni." Bedoro ati ne, ati kitematane. Haa-nima mai nafi ati nameteni.

Kesemani-ya mai toka

32Kesemani-kaya mai toka, Yeso hika mai da-daba mai-ya hiyare, "A-ahi-ya dai nahohi. Ahiyata-ya Deoso ohiyaraboneni." Yeso ati nematane.

33Bedoro, Tiyako, Yowaho mai na, mai-ya Yeso himane, ahiyata-ya mai toka, Yeso atibodi a-ariirematane.

34Mai 3 toha mai-ya Yeso hiyare, "Owatibodi yawi kitini. Fara yawa ihi o·abi yanatoneni. A-ahi-ya dai naha, dai noko wadahi." Yeso ati nematane.

35Ahiyata-ya Yeso toke, yama kobonabone-ya nofare, homeya, hini tamine-ya Deoso-ya hiyare,

36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível;
passa de mim este cálice; contudo, não
seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

37 Voltando, achou-os dormindo; e disse a
Pedro: Simão, tu dormes? Não pudeste
vigiar nem uma hora?

38 Vigiai e orai, para que não entreis em
tentação; o espírito, na verdade, está
pronto, mas a carne é fraca.

39 Retirando-se de novo, orou repetindo as
mesmas palavras.

40 Voltando, achou-os outra vez dormindo,
porque os seus olhos estavam pesados; e
não sabiam o que lhe responder.

41 E veio pela terceira vez e disse-lhes:
Ainda dormis e repousais! Basta! Chegou
a hora; o Filho do Homem está sendo
entregue nas mãos dos pecadores.
42 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor
se aproxima.

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Lucas 22.47-53; João 18.1-11

43 E logo, falava ele ainda, quando chegou
Judas, um dos doze, e com ele, vinda da
parte dos principais sacerdotes, escribas e
anciãos, uma turba com espadas e
porretes.

36"Abi Deoso, kitabote amatini. Yama
kobonabone onofarini. Owati-nima yama
riyahi. Hini tiwati-nima yama nibisiyahi."
Yeso ati nematane.
37Yeso waamisame, kame, hika mai
amona, Bedoro-ya hiyare, "Simaho,
amotiriyahi. 'Dai noko wadahi.' Ona, ora
ohari awisareya hiniya amotineni.
38Dai noko wadahi. Deoso-ya dai hiyarahi,
Satanasi ati-ya dai tokadabarabonehe. Dai
atibodi amosa, dai abano kitarani." Yeso
ati nematane.
39Ahiyata-ya Yeso tokomatase, Deoso-ya
hiyare, hini ati-nima ati namatasematane.
40Yeso kamatase, nokobisa nafe ihi mai
amonamatasa, mai-ya
hiyaramatasematane. Mai dodafiya, mai
ati yanani awirameteni.
41-42Yeso tokomatase, kamatase, mai
amonamatasameteni. "Dai dodafihi, dai
amonaro. Hibayata Deoso ati-ya mai
tokadabara mai-ya owa-ya daanebona
kamane, ahiyata-ya. Dai nahomisamahi.
Ai tokomahi." Yeso ati nematane.

Yeso-ya mai wata

43Yeso hiyaranasa neya, mai 12 kana
mai-ka owa i-di Yoda mai dama mai eyehe
kamemarine. Deoso-ka yama-bone-ya mai
da-daa mai-ka hidi mai toha, Mose-ka
yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha,
Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai
toha, mai na, mai ati ihi Yoda-ya mai dami
sawemaroni. Yima-ya mai one aka,
awa-ya mai one aka namaroni.

44 Ora, o traidor tinha-lhes dado esta senha: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o e levai-o com segurança.

45 E, logo que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre! E o beijou.

46 Então, lhe deitaram as mãos e o prenderam.

47 Nisto, um dos circunstantes, sacando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.

48 Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador?

49 Todos os dias eu estava convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; contudo, é para que se cumpram as Escrituras.

50 Então, deixando-o, todos fugiram.

Jesus seguido por um jovem

51 Seguia-o um jovem, coberto unicamente com um lençol, e lançaram-lhe a mão.

52 Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

Jesus perante o Sinédrio
Mateus 26.57-68; Lucas 22.63-71

44Hibati-ya Yoda mai-ya hiyare, “Yeso-ya dai-ya yofi·okanabone, Yeso toma·onabone, fare dai waratoneya, sekorasa mai dai dabiya dai towakamayaho.” Ati nematane.

45Yeso-ya Yoda kame, “Ayo” ati ne, fai-ya tomanemarine.

46Yeso-ya mai waratonamaroni, fai-ya mai towakamabonehe.

47Maki yima-ya nawaane sawi, yima-ya sobanaki, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote-ya na-narifa narabo-ya tarinabasemarine.

48Mai sawe mai-ya Yeso hiyare, “Yima-ya dai aka, awa-ya dai aka nineni, owa-ya dai watabonehe. Yama-ya mai bo-boti mai wati-nima owa-ya dai watinineni. Yama bo-boti ohi awirini.

49Hibati-ya mahi-nima Deoso-ka yobe-ya mai okanawata, owa-ya dai wataramaroni. Deoso-ka yama hani ati-nima yama nawahabone ihi owa-ya dai watineni.” Yeso ati nemarine.

50Yeso-ya mai da-daba mai habi siitona, mai kananamaroni.

51Maki yetene bora saya-nima na-ya weyene, hika bora famaramaroni. Yeso-ya mai towakama mai nowati-ya maki tokomakiya, sekorasa mai awa, mai hiwatemarine.

52Maki bodi kanani toke, hika bora mai damahinakosamaroni.

Yeso-ya mai weena

53 E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

53Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote-ka yobe-ya Yeso-ya mai towakamameteni. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha, mai na, hidi webote tabaro-ya mai yorotokanameteni.

54 Pedro seguira-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventuários, aquentando-se ao fogo.

54Yama yaki-ya Bedoro yotomatane. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote-ka yobe fowari barikane doro-ya tokomaki, sekorasa eyehe itabase, yifo-ya mai hiwanameteni.

55 E os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam.

55Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai one nafi toha na, mai yorotokanameteni, Yeso-ya mai nanahababonehe. Yeso tamine-mona-ya keyehe-ya mai hirinabone mai-ya mai sibanameteni. Mai-ka keyehe fara hinama kafamabone mai-ya mai wasirameteni.

56 Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes.

56Yeso tamine-mona-ya mai dama keyehe-ya mai hirina, owa ati bare toha, owa ati bare toha, owa ati bare toha, mai nameteni, keyehe-ya mai hirinaro.

57 E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo:

57Mai one-ya mai keyehebone mai nahomisa, mai ati yanana,

58 Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas.

58“‘Deoso-ka yobe maki mai wamahinemata onahabeya, amoni 3 kane-ya wama·onamatasaboneni. Owati yananiya, yobe hawa tohebonane.’ Yeso ati nene.” Mai one ati nameteni.

59 Nem assim o testemunho deles era coerente.

59Mai ati fara hinama tohi awirameteni.

60 Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

61 Ele, porém, guardou silêncio e nada respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito?

62 Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu.

63 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que mais necessidade temos de testemunhas?

64 Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte.

65 Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Lucas 22.54-62; João 18.15-18,25-27

66 Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote

60Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote waamise, ati yanane, “Yeso, mai ati timitineni? Hini yamata-nima tiwati nibati?” Ati nematane.

61Yeso ati yanani awire, mai-ka hidi ati yananamatase, “Deoso-ka Ka-kadika amatiraniha? Deoso Bidi amatini?” Ati nematane.

62Yeso ati yanane, “Fara ama·oni. Deoso mano kanika-ya owitariya, owa-ya dai awa, neme sabi-ya okomatasiya, owa-ya dai awa naboneni.” Yeso ati nematane.

63Yeso ati-ya mai-ka hidi webote mite, yawe, hika bora namidi-ya sibikari, ati yanane, “Ati dai mitaho. Mai one ati tohiya, Yeso hini ati ene abaho.

64Deoso Bidi-mona ati ne, keyehe-ya hirine, haa-nima mai ati na, mai-ya ai nanahabateni. Hini yamata-nima dai ati niti?” Mai-ka hidi webote ati nematane. “Yeso towe amane. Abaho!” Mai nafi ati nameteni.

65Yeso-ya mai firo, Yeso noko mai barihikane, mai one koohinisa hine, “Ebeni-ke tiwa-ya koonisa?” Mai ati nameteni. Sekorasa Yeso-ya mai towakama, Yeso noko-ya mai batanameteni.

“Yeso owatorini.” Bedoro ati ne

66Yobe fowari barikani nafi doro-ya mai dama mai naha, mai-ya Bedoro wai-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa

67 e, vendo a Pedro, que se aquentava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

68 Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.]

69 E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles.

70 Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a Pedro: Verdadeiramente, és um deles, porque também tu és galileu.

71 Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais!

72 E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

Marcos 15

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-26; Lucas 23.1-7,13-25; João 18.28—19.16

1 Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os

mai-ka hidi webote-ya na-narifa one atona kamakemeteni.

67Bedoro yifo-ya hiwane-ya atona awa, ati yanana, “Yeso Nasare-ke-ya sa-sawi amatiraniha?” Atona ati na,

68“Maki-ya osawiterani. Tiwati owatorini.” Bedoro ati ne, yobe fowari barikane-ka nokobi-kaya toke, waimatane.

69Mai one sawe, Bedoro tamine-ya atona hiyara, “Nokobi-kaya wai Yeso-ya mai da-daba mai-ka owa amane.” Atona ati na,

70“Yeso-ya osawiterani.” Bedoro ati namatasematane. Mai naho bide tohiya, Bedoro-ya mai one hiyara, “Yeso-ya mai da-daba mai-ka owa amatini. Karireya-ya mai wi-wina mai-ka owa amatini.” Mai ati nameteni.

71“Keyehe-ya hiri·oterani. Keyehe-ya hiri·oniya, Deoso owa-ya nanahabeba awane. Maki owato awirini.” Bedoro ati nematane.

72Bedoro ati fawaneya, arakawa haani yananamatasematane. Arakawa haani-ya Bedoro mite, Yeso ati-ya Bedoro atibodi watinawame, “Arakawa haani yanani fami awisareya, ‘Yeso owatorini.’ Tinaboneni. Tiwati yanani 3 kana boneni.” Yeso ati ne, ati-ya Bedoro atibodi watinawame, ohinawahematane.

Maroko 15

Birato-ya Yeso-ya mai towakama

1Yama wahabisari-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai

escribas e todo o Sinédrio; e, amarrando a Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai one nafi toha, mai na, mai ibi hiyara, mai ati ihi Yeso mano-ya mai sokikasa, Birato-ya Yeso-ya mai towakama, mai daahinemarine.

2 Pilatos o interrogou: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

2Yeso-ya Birato hiyare, “Yodeo mai-ka hidi webote amatiraniha?” Birato ati ne, “Tiwati-nima, fara ama·oni.” Yeso ati nemarine.

3 Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas.

3Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi Yeso ene towe damemona tamine-ya keyehe-ya mai hirinamaroni.

4 Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!

4“Yeso, mai ati dama mai ati timita, tiwati yananahi.” Birato ati ne,

5 Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.

5Yeso ati yanaremarine. “Ka! Hini yamata-bone Yeso ati yanarihi?” Birato atibodi ati nemarine.

6 Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem.

6Ka-kariwa-ya oda mariniya, ai owa ohari-ya Birato seekitine, mai yofihikane-ya Birato seehikatene.

7 Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio.

7Hibati-ya kofeno-ya mai one weenamaroni. Kofeno-ka owa-ya mai nanahaba mai-ya Barabasi dabemari, sodado mai hiwate, kadeya-ya mai hinawaimarine.

8 Vindo a multidão, começou a pedir que lhes fizesse como de costume.

8Birato-ka yobe-ya mai dama mai yorotokana, mai ati yanana, “Hibati-ka tiwa ene-nima tiwa ene niya, oda owa seetikanahi.” Mai dama mai ati namaroni.

9 E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que eu vos solte o rei dos judeus?

9“Ebeni-ke see·okabati? Yodeo dai-ka hidi webote-ya dai ati kobona awineni.” Birato ati nemarine.

10 Pois ele bem percebia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado.

11 Mas estes incitaram a multidão no sentido de que lhes soltasse, de preferência, Barrabás.

12 Mas Pilatos lhes perguntou: Que farei, então, deste a quem chamais o rei dos judeus?

13 Eles, porém, clamavam: Crucifica-o!

14 Mas Pilatos lhes disse: Que mal fez ele? E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-o!

15 Então, Pilatos, querendo contentar a multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após mandar açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados
Mateus 27.27-31

16 Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento.

17 Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram na cabeça.

18 E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

19 Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.

10Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai atibodi ati-ya i-di Birato wato, Yeso-ya mai dama mai nofa, mai ihi Yeso-ya hidi mai kakoteni.

11Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai ati ihi mai dama mai ati yanana, “Barabasi seetikanahi.” Mai ati namaroni.

12“‘Yodeo oda-ka hidi webote amane.’ Dai ati na, hini yamata-nima obati?” Birato ati nemarine.

13“Awa-ya baakanaho.” Mai dama mai ati na, mai ati kitamaroni.

14“Hini yamata ihi baa·okabati? Ene towe wadarene.” Birato ati ne, hiniya mai ati kitawaha, “Awa-ya baakanaho. Awa-ya baakanaho.” Mai ati namaroni.

15Mai dama mai ati somawamabone, Birato ati ene Barabasi-ya mai seekana, Yeso-ya mai kosina, sodado mai-ya Birato yosemarine, Yeso-ya mai baakanabonehe.

Yeso-ya mai hahakana

16Birato-ka yobe doro-ya Yeso-ya sodado mai towakamamaroni. Sodado mai dama mai yorotokanameteni.

17Sodado mai ihi hidi-ka bora a-asabina-ya Yeso weyenawahematane. Hidi-ka sabewa-nima yama na-bone mado atona-ya sodado mai kemona, Yeso tati-ya mai hiwataremeteni.

18Yeso-ya mai yasina, “Yodeo mai-ka hidi webote amatini.” Mai ati nameteni.

19Awa bide-ya Yeso tati-ya mai kosi, Yeso-ya mai firona, mai yobati-kaya mai naha, mai moikanisa, mai nahameteni.

20 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe a púrpura e o vestiram com as suas próprias vestes. Então, conduziram Jesus para fora, com o fim de o crucificarem.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Lucas 23.26

21 E obrigaram a Simão Cireneu, que passava, vindo do campo, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar-lhe a cruz.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Lucas 23.33-43; João 19.17-24

22 E levaram Jesus para o Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.

23 Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele, porém, não tomou.

24 Então, o crucificaram e repartiram entre si as vestes dele, lançando-lhes sorte, para ver o que levaria cada um.

25 Era a hora terceira quando o crucificaram.

26 E, por cima, estava, em epígrafe, a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

27 Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

28 [E cumpriu-se a Escritura que diz: Com malfeitores foi contado.]

20Mai yasini hawa toha, bora a-asabina-ya mai taninisama, Yeso hini hika bora-ya weyenamatase, mai hiwakamematane, mai baahikanebonaha.

Yeso-ya mai baakana

21Simaho Sireni-ke kabani-kaya yanane, kame, mai-ya kobonemarine. I-di Aresadiri i-di Hofo mai fama mai-ka abi i-di Simaho amane. Simaho-ya sodado mai awa, Simaho-ya mai haanamaroni, Yeso ewene-bona-ya diwanebonaha.

22Kokota-ya Yeso-ya mai towakamamaroni. Ai ati-ya adami oni, ‘ai tati tone wai’ tohani.

23Fino mira-ya daba mai daahinaya, Yeso fawaremarine.

24Yeso-ya mai baakana, Yeso borone-ya mai kayafabone, yati bide-ya mai werena, mai kiihinamaroni.

25Mahi itamise, 9 ora tohi yanani-ya Yeso-ya mai baakanamaroni.

26Yama ihi ababone tamine kawana, “Yodeo mai-ka hidi webote amane.” Yama hani kawana ati namaroni.

27Yama-ya mai bo-boti mai fama mai-ya mai baakana, Yeso mano kanika-ya owa mai baahikana, mano sayo-kaya owa mai baahikana hinemarine.

28(Deoso-ka yama hani ati-nima yamana yananamaroni. “‘Towe mai-ka owa amane.’ Mai ati naboneni.” Deoso-ka yama hani ati na, ati-nima towe mai eyehe Yeso abemarine.)

29 Os que iam passando, blasfemavam
dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah!
Tu que destróis o santuário e, em três dias,
o reedificas!

30 Salva-te a ti mesmo, descendo da cruz!

31 De igual modo, os principais sacerdotes
com os escribas, escarnecendo, entre si
diziam: Salvou os outros, a si mesmo não
pode salvar-se;

32 desça agora da cruz o Cristo, o rei de
Israel, para que vejamos e creiamos.
Também os que com ele foram
crucificados o insultavam.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

33 Chegada a hora sexta, houve trevas
sobre toda a terra até a hora nona.

34 À hora nona, clamou Jesus em alta voz:
Eloí, Eloí, lamá sabactâni? Que quer dizer:
Deus meu, Deus meu, por que me
desamparaste?

35 Alguns dos que ali estavam, ouvindo
isto, diziam: Vede, chama por Elias!

36 E um deles correu a embeber uma
esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de
um caniço, deu-lhe de beber, dizendo:
Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo!

29Hawi-ya mai yakana Yeso baakane
awa-ya waane-ya mai awa, Yeso-ya mai
weena, mai tati weona, mai ati yanana,
“Ka! Deoso-ka yobe tinahabiya, mahi 3
kane-ya wamatinamatasebona tina,
30tiwa tikasomiya, awa-ya tikisamahi.”
Mai ati namaroni.
31Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa
mai-ka hidi mai toha, Mose-ka yama hani
ati-ya mai ka-kamina mai toha na, Yeso-ya
mai weena, mai ibi hiyara, “Mai one-ya
kasomemari, hini kasomi-ya wato
awirane.
32Deoso-ka Ka-kadika-mona ati ne, ai-ka
wami hidi webote tohemona ati ne,
awa-ya kisame ai aweya, ati ai
nofamakibonane.” Mai ati namaroni. Yeso
eyehe awa-ya mai mai baahikana, mai one
ati-nima mai ati namaroni.

Yeso abawahe

33Mahi nokorise-ya mahi wehene fawane,
3 ora-ya wehene yananamatasemarine.
34Fara 3 ora-ya Yeso ati yanane, ati kite,
“Ero·i, Ero·i, rama sabakani.” Yeso ati ne,
Ai ati-ya “Oka Deoso amatini. Oka Deoso
amatini. Hini yamata ihi owa-ya
tikahabaniti?” Yeso ati nemarine.
35Mai sawe, Yeso ati-ya mai mita,
“Eriya-ya haane awane.” Mai ati
namaroni.
36Yeso ati-ya maki mite, fino wiye-kaya
kanani tokome, yama kitara-ya fino
kofate-ya sorokari, awa bide-ya
dasihinakosa, yorihikamisamakemaroni,
Yeso hifebonehe. Maki ati yanane, “Ai

nimanaho. Eriya kameba awane, Yeso-ya idibasebonaha.” Maki ati nemarine.

37 Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.

37Yeso eekane, abawahemarine.

38 E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.

38Deoso-ka yobe-ya bora kita winamaro, Yeso abeya, bora tati-ya kebi yanana, nafi kebemeteni.

39 O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

39Yeso noko-ya sodado mai-ka hidi wai, Yeso abe-ya awe, ati yanane, “Deoso Bidi amane. Keyehe tohi awirini.” Ati nemarine.

40 Estavam também ali algumas mulheres, observando de longe; entre elas, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé;

40Ahiyata to-toha ni-ya mai fanawi naha, i-di Mariya Madarena toha, i-di Yako, i-di Yose, mai na, mai-ka ami i-di Mariya toha, i-di Sarome toha, mai na, mai fanawi one-ya mai sawemaroni.

41 as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

41Hibati-ya Karireya-ya Yeso yakaneya, mai kasomamaro, Yerosare-ya Yeso tokeya, mai fanawi one dama tokomakemaroni.

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

Yeso abo foye

42 Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,

43 vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sinédrio, que também esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

42-43Yose Arimateya-ke Yodeo mai-ka hidi bidi owa amane. Yose yama-ya wato, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya nimanemarine. Yose i-di Birato-ya nayofine, yama soki bide-ya habo kitawame, Birato-ya tokematane. Sabado yananabone ihi Yeso abo-ya haanematane.

44 Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morrera.

44Yose ati-ya i-di Birato mite, “Yeso abi awireba awane.” Atibodi ati ne, Sodado mai-ka hidi-ya Birato haane, “Yeso abakare?” Birato ati ne,

45 Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José.

46 Este, baixando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo que tinha sido aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo.

47 Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

Marcos 16

A ressurreição de Jesus
Mateus 28.1-10; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

1 Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo.

2 E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo.

3 Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo?

4 E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande.

5 Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e atemorizadas.

6 Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado; ele ressuscitou, não

45“Hehe, abene.” Sodado mai-ka hidi ati nematane. Birato ati ene Yeso abo-ya i-di Yose kayafematane.

46Bora boni yaba-ya Yose kanike, bora-ya towakame, Yeso abo-ya idibase, abo bora-ya kinihikane, ai temene-ka yati hodi-bone wamahinamete-ya abo hinafoye, nokobi-ya yati webote-ya horonawame, hodi-ya barikanematane.

47I-di Mariya Madarena toha, i-di Yose madi i-di Mariya toha, mai na, Yeso abo mai hinafoye-ya mai awameteni.

Maroko 16

Yeso kitame

1Sabado nowati-ya i-di Mariya Madarena toha, i-di Yako madi i-di Mariya toha, i-di Sarome toha, mai na, yama mahi amosa-ya mai kanikameteni, Yeso abo-ya mai ketehebonehe.

2-3Domiko-ya mai bosakana, yama wahabisari-ya Yeso temene-ya mai kobokani awisari-ya mai ibi hiyara, “Ebeni-ke nokobi-ya seekabati, ai towakiyomi-bone-karo?” Mai ati na, mai kobokana,

4mai noki toka, nokobi-ya mai awa, yati webote-ya karotowiti hawa tohameteni.

5Mai towakiyoma, maki yetene-ya mai awameteni. Mai-ka kanika-ya maki itari, bora sawa-ya weyene, maki-ya mai awa, mai sotatonameteni.

6“Dai habo siitoriyahi. Yeso Nasare-ke mai baahikane, abo dai awebona, dai ati na,

está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto.

7 Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse.

8 E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

Jesus aparece a Maria Madalena
João 20.11-18

9 Havendo ele ressuscitado de manhã cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiro a Maria Madalena, da qual expelira sete demônios.

10 E, partindo ela, foi anunciá-lo àqueles que, tendo sido companheiros de Jesus, se achavam tristes e choravam.

11 Estes, ouvindo que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

Jesus aparece a dois de seus discípulos
Lucas 24.13-35

12 Depois disto, manifestou-se em outra forma a dois deles que estavam de caminho para o campo.

13 E, indo, eles o anunciaram aos demais, mas também a estes dois eles não deram crédito.

A ordem para a evangelização

haa-ya awimare, kitame, tokane, fori tabaro dai awaho.” Ati nematane.

7“Dai towakamahi. Bedoro toha, Yeso-ya mai da-daba mai one toha na, mai-ya dai hiyariya, eya dai ati nahi. ‘Karireya-kaya tokebona, dai tokomakihi. Yeso ati-mari-nima Karireya-ya dai awebonane.’ Dai ati niyahi.” Maki ati nematane.

8Mai fanawi habi siitona, mai wawawakana, mai kana kana, mai one-ya mai hiyari awirameteni.

9(Hibati-ya Mariya Madarena-ya madi towe mai 7 kana mai foyamaro, Yeso ati ene madi towe mai kananamaroni. Domiko, yama wahi yanatoni-ya Yeso kitame, toke, Mariya Madarena-ya koboni dai tohematane.

10Yeso-ya mai da-daba mai ohinasa niya, Yeso kitame tamine-ya Mariya kamina,

11“Yeso kitameno, oawani.” Mariya Madarena ati na, ati-ya mai nofarameteni.

12Makobote Yeso-ya mai da-daba mai fama, kabani-ya mai towaka, Yeso-ya mai kobona, Yeso-ya mai awa, Yeso noko bare tohematane.

13Yeso-ya mai da-daba mai fama mai towakamake, Yeso tamine-ya mai kamina, mai ati-ya mai nofarameteni.

14 Finalmente, apareceu Jesus aos onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, porque não deram crédito aos que o tinham visto já ressuscitado.

15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura.

16 Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado.

17 Estes sinais hão de acompanhar aqueles que crêem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas;

18 pegarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

A ascensão de Jesus

Lucas 24.50-53; Atos 1.6-11

19 De fato, o SENHOR Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus.

20 E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o SENHOR e confirmando a palavra por meio de sinais, que se seguiam.

14Makobote Yeso-ya mai da-daba mai 11 kana mai tafiya Yeso kobone, mai-ya weene, Yeso kitame tamine-ya mai one hiyara mai ati-ya mai nofara, mai habi kita mai-ya Yeso weenematane.

15Mai-ya weeni hawa tohe, mai-ya yose, “Yama nafi-ya dai yakanawariya, mai nafi-ya Deoso ati amosabote tamine dai kaminahi.

16Deoso ati amosabote ati-ya mai nofa, mai dai habanirisiya, Deoso tabaro-ya mai saweboneni. Deoso ati amosabote ati-ya mai nofara, wara hirini-ya mai-ya weenebonane.

17Deoso ati amosabote ati-ya mai nofa owati ihi mai ihi kitaboneni. Mai ihi-ya mai one awiya, ‘Deoso-ka mai amani.’ Mai ati naboneni. Fara mai ati ihi madi towe mai kana, mai one ati-ya mai hiyara naboneni.

18Iha-ya mai fawiya, mai kiyarihi, maka mai-ya wainiya, komarihi, mai kiyana mai-ya mai boyoniya, mai ihi mai kitama, mai naboneni.” Yeso ati nematane.

19Ai-ka Ayo Yeso hiyari hawa toheya, Deoso ene neme-ya tokome, Deoso mano kanika-ya itariwahematane.

20Yeso-ya mai da-daba yama nafi-ya mai yakanaware, mai-ya mai hiyaramaroni. Ai-ka Ayo mai-ya kasome, mai ihi kitamaroni, mai ihi-ya mai awiya, mai ati mai hinofabonehe.)

O evangelho segundo Lucas	Roka
Lucas 1	**Roka 1**
Prefácio	**Yeso tamine okanahanabone**
1 Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,	1Ai one sawi-kaya yama yanana tamine mai dama mai kanahanamaroni.
2 conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares e ministros da palavra,	2Yeso ene-ya mai awamaro Yeso ene-ya mai nokotonihe, ai-ya mai kanawatowahamaroni.
3 igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, excelentíssimo Teófilo, uma exposição em ordem,	3Mai ati omita, mai-ka yama hani okadika, yama owatowahamaroni. Ti·ofiro, tika yama hani-bone okanahanoneni. Yeso ene tamine okamini amosineni.
4 para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído.	4Hibati-ya Yeso tamine timitemari, tosawari awira tiwatowahabone Yeso tamine okamini amosineni.
Zacarias e Isabel	**Yowaho Batita wadebona**
5 Nos dias de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote chamado Zacarias, do turno de Abias. Sua mulher era das filhas de Arão e se chamava Isabel.	5Yodeya-ya mai wi-wina mai-ka hidi webote i-di Erodi tohanasa ne-ka yama tamine okaminineni. I-di Sakariya i-di Abiyasi-ka nodi tohe, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka owa tohematane. Sakariya fadi oni i-di Isabeo toha, i-di Araho-ka nodi tohameteni.
6 Ambos eram justos diante de Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os preceitos e mandamentos do SENHOR.	6Sakariya fadi-ya fame mai ihi amosa, Deoso ati-nima mai ihi nameteni.
7 E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, sendo eles avançados em dias.	7Hibati-ya mai kahiwara, mai-ka ewe wadare, bote mai tohikimawahameteni.
Predições referentes a João Batista	
8 Ora, aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno, coube-lhe por sorte,	8 I-di Sakariya hika mai eyehe Deoso-ka yobe-ya yama-ya mai anini-bone-ka mai-ka mahi kobonematane.

9 segundo o costume sacerdotal, entrar no santuário do SENHOR para queimar o incenso;

10 e, durante esse tempo, toda a multidão do povo permanecia da parte de fora, orando.

11 E eis que lhe apareceu um anjo do SENHOR, em pé, à direita do altar do incenso.

12 Vendo-o, Zacarias turbou-se, e apoderou-se dele o temor.

13 Disse-lhe, porém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, a quem darás o nome de João.

14 Em ti haverá prazer e alegria, e muitos se regozijarão com o seu nascimento.

15 Pois ele será grande diante do SENHOR, não beberá vinho nem bebida forte e será cheio do Espírito Santo, já do ventre materno.

16 E converterá muitos dos filhos de Israel ao SENHOR, seu Deus.

17 E irá adiante do SENHOR no espírito e poder de Elias, para converter o coração dos pais aos filhos, converter os desobedientes à prudência dos justos e habilitar para o SENHOR um povo preparado.

9Sakariya hika mai eyehe yati bide-ya werene, mai kiihina, Sakariya oni sone-ya mai awa, Sakariya-ya mai yosemeteni, Deoso-ka yobe-ya yama mahi amosa-ya sarikanebonaha.

10Yama mahi amosa sarikanebonaya, Deoso-ka yobe nokobiri-kaya mai dama mai nahokosa, Deoso-ya mai hiyarameteni.

11Yama mahi amosa-ya Sakariya anineya, Deoso-ka yo-yose fodoki, waane, yama mahi amosa a-amimi-ka yama wiye wai-kaya waimatane.

12Deoso-ka yo-yose-ya Sakariya awe, habo siitone, kakomehematane.

13Deoso-ka yo-yose ati yanane, “Sakariya, tiwa habo siitoriyahi. Deoso tiwati-ya mitane, tika yibote i-di Isabeo naba tohawahabone, bidi wadeya, oni Yowaho tohayaho.

14Yowaho wadeya, dai ya-yainaboneni. Yowaho tamine mai himiteya, mai dama mai ya-yainahareboneni.

15Yowaho Deoso hiyosewahebona, kawi-ya fawarihi, fino-ya fawarihi tebonane. Wadi awisareya, Deoso-ka Doni sawibonane.

16Ati ene Isara·eo-ka nodi Deoso ati-ya mai nofamatasaboneni.

17I-di Eriya ene-mata-nima i-di Yowaho ene namakitasebonane. Mai atibodi-ya hawa tonihibonane, Deoso-ya mai nimanabonehe. Yowaho ati ene mai-ka madehe-ya mai nofaboneni. Hibati-ya Deoso ati-ya mai tokadabaramaro, tika

dao ene Deoso ati-ya mai nofawahaboneni.” Deoso-ka yo-yose ati nematane.

18 Então, perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu sou velho, e minha mulher, avançada em dias.

18“Oka yibote oda bote tohikima, hini yamata-nima tiwa ene nibati, tiwati onofabonehe?” Sakariya ati nematane.

19 Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas.

19“Kabireo ama·oni. Deoso-kaya osawiteni. Deoso owa-ya yosene, ati amosabote tiwa-ya okaminebonaha.

20 Todavia, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprirão.

20Owati tinofara, tiwati fawanaboneni. Tika dao wadeya, tiwati yananamatasaboneni. Owati-nima yama naboneni.” Kabireo ati nematane.

21 O povo estava esperando a Zacarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário.

21Yobe-ka nokobi-ya Sakariya-ya mai nimana, “Ka! Hini yamata tohimati, Sakariya kamareri?” Mai atibodi ati nameteni.

22 Mas, saindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo.

22Sakariya kame, ati-ba wadamare, hini yehe-ya mai-ya hiyarematane. “Yobe doro-ya wada-nima yama na-ya Sakariya awane.” Mai atibodi ati nameteni.

23 Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

23Sakariya-ka yama anini hawa tohiya, hini tabaro-ya tokomematane.

A felicidade de Isabel

24 Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e ocultou-se por cinco meses, dizendo:

24Sakariya amoni fa-famaraba neya, fadi i-di Isabeo naba tohawahameteni. Abariko 5 kane-ya mai one tabori-ya tokara, hini tamine-ya kemameteni.

25 Assim me fez o SENHOR, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

25“Deoso ati ene naba ohawahani. Hibati-ya naba ohara, owa-ya mai nofara, Deoso owa-ya kasome, owa-ya mai nofawahaboneni.” Isabeo atibodi ati nameteni.

Predito o nascimento de Jesus

Yeso wadebona

26 No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

27 a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria.

28 E, entrando o anjo aonde ela estava, disse: Alegra-te, muito favorecida! O SENHOR é contigo.

29 Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação.

30 Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus.

31 Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.

32 Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o SENHOR, lhe dará o trono de Davi, seu pai;

33 ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reinado não terá fim.

34 Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum?

35 Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te

26Isabeo naba tohi-ke abariko 6 kane-ya, Kabireo i-di Deoso hiyose, Nasare Karireya-ya tokawahematane. Kabireo i-di Deoso-ka yo-yose amane.

27I-di Mariya Nasare Karireya-ya wina, maki mai one-ya siwakarameteni. Mariya i-di Yose fadi-bone fai-ya fami awisarameteni. Yose i-di Dafi-ka nodi tohematane.

28I-di Mariya-ya Kabireo kobone, fai-ya hiyare, “Ya-yaitinahi. Deoso tiwa-ya nofe, tiwa-ya kasomane.” Ati nematane.

29Mariya habi siitona, atibodi yama-ya dika, “Hini yamata-nima yama naba? Deoso owa-ya nofe, owa-ya kasomemonane.” Atibodi ati nameteni.

30“Mariya, tiwa habo siitoriyahi. Deoso tiwa kasomi-ya nofane.” Kabireo ati nematane.

31“Owati timitahi. Naba tihabone, tika dao wadeya, oni haatiyaho. Yeso tebonane.

32 Yeso kitatebonane. ‘Deoso kitabote Bidi amane.’ Mai ati teboneni. Dai-ka idi i-di Dafi mai-ka hidi kitemata, fare-ka nodi i-di Yeso tohe, Deoso ene ai nafi-ka hidi tebonane.

33Yako-ka nodi dai toha, dai-ka hidi oharitebona, kiti fawaterebonane.” Kabireo ati nematane.

34“Naba ohabone, hini yamata ihi naba ohibati? Maki owa-ya ahaterene.” Mariya ati na,

35“Deoso-ka Doni tiwa-ya sawibona, Deoso ene kitabote ati ene naba

envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus.

36 E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

37 Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas.

38 Então, disse Maria: Aqui está a serva do SENHOR; que se cumpra em mim conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

Maria visita a Isabel

39 Naqueles dias, dispondo-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,

40 entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

41 Ouvindo esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo.

42 E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre!

43 E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu SENHOR?

44 Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim.

45 Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do SENHOR.

O cântico de Maria

tihaboneni. Deoso Bidi wadeya, mai awiya, 'Deoso Bidi amane.' Mai ati naboneni.

36Tika naki i-di Isabeo bote toha, naba tohaterabone, mai ati na, abariko 6 kane-ya naba tohawahineni.

37Deoso ene kitabote amane. Yama nafi-ya watone." Kabireo ati nematane.

38"Deoso-ya na-narifa ama·oni. Tiwati-nima yama nahi." Mariya ati na, Deoso-ka yo-yose tokomematane.

Isabeo tabori-ya Mariya toka

39Makobote Yodeya-ka adami fota dama-kaya i-di Isabeo tabori-ya Mariya toka kanibote nameteni.

40Sakariya-ka yobe-ya Mariya tokiyoma, i-di Isabeo-ya hiyarameteni.

41Mariya ati-ya i-di Isabeo mita, fai dori-ya foye ya-yaine, tainematane. Deoso-ka Doni ati ene

42i-di Isabeo ati kita, "Mariya ya-yaitinahi. Mai fanawi one-ya Deoso kasomi bi-bidi, tiwa-ya kasomi nafi, tika dao-ya kasoma nane.

43Amosabote ama·ora, oka Hidi webote madi owa tabaro-ya kobona, ya-yai·oneni.

44Tiwati omita, ewe ya-yaine, owa nabadi-ya tainane.

45Mariya ya-yaitinahi. Naba tihi awisari-ya Deoso ati-ya tinofamaroni." Isabeo ati nameteni.

Mariya ati

46 Então, disse Maria: A minha alma engrandece ao SENHOR,
47 e o meu espírito se alegrou em Deus, meu Salvador,

48 porque contemplou na humildade da sua serva. Pois, desde agora, todas as gerações me considerarão bem-aventurada,

49 porque o Poderoso me fez grandes coisas. Santo é o seu nome.

50 A sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.

51 Agiu com o seu braço valorosamente; dispersou os que, no coração, alimentavam pensamentos soberbos.

52 Derribou do seu trono os poderosos e exaltou os humildes.

53 Encheu de bens os famintos e despediu vazios os ricos.

54 Amparou a Israel, seu servo, a fim de lembrar-se da sua misericórdia

55 a favor de Abraão e de sua descendência, para sempre, como prometera aos nossos pais.

46Mariya ati yanana, "'Deoso amosabote amane.' Owatibodi ati nineni.

47Deoso owa-ya kasome ene ya-yai·oneni.

48Deoso-ya na-narifa ama·oni. Owa-ya mai nofara, Deoso owa-ya nofe, Deoso ati ene owa tamine-ya mai hiyarabone, 'Mariya Deoso hinofi nofani.' Mai ati nabone, 'Mariya Deoso hinofi nafemeteni.' Mai-ka nodi mai ati namakeboneni.

49Deoso kitabote owa-ya kasome, amosabote amane.

50Deoso-ya ai-ka idi mai nayofina mai-ya Deoso kasomemata, fare hini ene-mata-nima ene nasa ne, Deoso-ya ai nayofina ai-ya kasomatene.

51Deoso ene kitabote tohe, mai kitamone mai ati na, mai-ya kananihimatane.

52Deoso ati ene hidi webote mai kiti fawana, mai one kitara mai kitawahameteni.

53Mai fi-fimi tohamete Deoso ati ene yamata amosa-ya mai kaba, mai korimanawaha, mai-ka yama dama tohamete, Deoso ati ene mai honita tohawama nameteni.

54Isara·eo-ka nodi ai toha, Deoso-ya ai na-narifa ai amani. Deoso ai-ya nofe, ai-ya kasomatene.

55Ai-ka idi i-di Abaraho-ya Deoso hiyare, 'Tiwa, tika nodi mai na, dai-ya okasomateboneni.' Deoso ati nematane. Fare ati-mata-nima ene nane." Mariya ati nameteni.

56 Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

O nascimento de João Batista

57 A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho.

58 Ouviram os seus vizinhos e parentes que o SENHOR usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo.

59 Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.

60 De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João.

61 Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome.

62 E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem.

63 Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram.

64 Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus.

65 Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas estas coisas.

66 Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser,

56Abariko 3 kane-ya i-di Isabeo tabori-ya i-di Mariya wina, makobote hini tabori-ya tokomameteni.

Yowaho Batita wadane

57I-di Isabeo dori kome yanana, bidi wadawahematane.

58Isabeo-ya Deoso kasomi nafi tamine-ya mai mita, i-di Isabeo-ka mai toha, i-di Isabeo yakari-ya mai wi-wina mai toha, mai na, mai ya-yainameteni.

59Bidi wade amoni 8 kane-ya mai tokomakemeteni, sowiri tati ataro mai wisihinakose-ya mai awabonehe. “Badi oni-ya weyenaho.” Mai ati nameteni.

60“Badi oni-ya weyeterebonane, Yowaho tohebonane.” Madi ati nameteni.

61“Yowaho oni-ya tika mai one weyeterani.” Mai ati nameteni.

62Badi-ya mai haana, “Eme tika dao oni nabati?” Mai yahi ati nameteni.

63Hini yehe-ya bebeo-nima na-ya haane, bebeo-nima na-ya mai daahine, oni hikanahano, “I-di Yowaho tohane.” “Se! Yowaho oni tohabarama?” Mai atibodi ati nameteni.

64Bidi oni-ya kanahano hawa toheya, ati yananamawahe, Deoso-ya kahiyarematane.

65Tamine mai himite, Sakariya-ka yobe yakari-ya mai wi-wina mai habi siitonameteni. Yodeya-ka adami webote dami-kaya mai wi-wina Yowaho tamine-ya mai ibi hiyarameteni.

66Yowaho-ya Deoso kasome tamine-ya mai mita, mai atibodi yama-ya kadika,

pois, este menino? E a mão do SENHOR estava com ele.

O cântico de Zacarias

67 Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:

68 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, porque visitou e redimiu o seu povo,

69 e nos suscitou plena e poderosa salvação na casa de Davi, seu servo,

70 como prometera, desde a antiguidade, por boca dos seus santos profetas,

71 para nos libertar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam;

72 para usar de misericórdia com os nossos pais e lembrar-se da sua santa aliança

73 e do juramento que fez a Abraão, o nosso pai,

74 de conceder-nos que, livres das mãos de inimigos, o adorássemos sem temor,

75 em santidade e justiça perante ele, todos os nossos dias.

76 Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o SENHOR, preparando-lhe os caminhos,

77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,

"Hini yamata-nima ewe tebamanati?" Mai atibodi ati nameteni.

Yama kobonabone tamine-ya Sakariya hiyare

67Deoso-ka Doni ene Yowaho badi i-di Sakariya ati yanane,

68"Deoso ene amosabote amane. Isara·eo-ka nodi ai toha, Deoso-ka ai amani. Deoso ai-ya kasomamatasane.

69 Deoso ati ene Dafi-ka nodi kobone, kitabotebona, ai-ya kasomebonane.

70Fara Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai ati-mete-nima yama naboneni.

71Ai-ya mai watikana, ai-ya mai ka-kako mai-ya ati barinebonane.

72Ai-ka idi mai-ya Deoso nofe, ai-ya kasomebona ati ne, hini ati-nima ai-ya kasomebonane.

73Ai-ka idi i-di Abaraho-ya Deoso hiyare, 'Owati abateraboneni.

74Tika nodi mai-ya okasomabone, mai-ya mai one bisinamarabone, tika nodi owa-ya mai narifabone, mai habi siitonamaraboneni.

75Mai ihi amosabone, owati-ya mai tokadababone, yama maakani awiraboneni.' Deoso ati nemata, fara yama yananaboneni." Sakariya ati nematane.

76Sakariya hini bidi ene tamine-bona-ya hiyare, "Ewe, ai-ka hidi webote kamakibona, ai atibodi hawine-ya hawatiniwahaboneni. Fara ihi 'Deoso Kitabote ati-ya mi-mita amatini.' Mai ati naboneni.

77Deoso-ka ai toha ai-ya kasomebona, ai ene towe manakone-ya Deoso

78 graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,

79 para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

80 O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

Lucas 2

O nascimento de Jesus Cristo
Mateus 1.18-25

1 Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se.

2 Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria.

3 Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

4 José também subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi,

5 a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.

6 Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhe os dias,

haanamaterebona tamine-ya tihiyarawahaboneni.

78 Deoso ai-ya nofi nafi, Neme-ke mahi wehene-nima ne kiseya, ai-ya nofi nafibonane.

79Yama soki-ya mai naha mai kome fawaterabone-ka hawi-ya mai sawi, Deoso Bidi ene Deoso ati somebona-ka hawi ai watowahaboneni.” Sakariya ati nematane.

80Ewe yanawahe, Deoso ati-ya nofi nafiwahematane. Isara·eo-ka nodi mai-ya Yowaho hiyari awisare, tabora awiri-ya ohari winematane.

Roka 2

Yeso wadane

1-2Hibati-ya tabora nafi-ka ai oni-ya Sesa Akosito ati ene hika mai kanahano damamaroni. I-di Yowaho wadi nowati-ya ai oni-ya mai kanahano, fara tamine okaminaboneni. I-di Kirino Siriya-ya mai wi-wina mai-ka kofenado tohe-ya ai oni-ya kanahano daidi tamine amane.

3Ai-ka idi mai tabori-ya oda nafi tokomamaroni, ai oni-ya sodado mai kanahanaro.

4-5 Nasare Karireya-ya Yose fadi-bone eyehe yanane, Bere Yodeya-ya tokematane, mai oni-ya sodado mai kanahanabonehe. Bere-ya Yose-ka idi i-di Dafi tabaro tohematane. Mariya-ya i-di Yose famanasa reya, Mariya naba tohameteni.

6Bere-ya Mariya dori kome yananameteni.

7 e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfaixou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores

8 Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite.

9 E um anjo do SENHOR desceu aonde eles estavam, e a glória do SENHOR brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor.

10 O anjo, porém, lhes disse: Não temais; eis aqui vos trago boa-nova de grande alegria, que o será para todo o povo:

11 é que hoje vos nasceu, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o SENHOR.

12 E isto vos servirá de sinal: encontrareis uma criança envolta em faixas e deitada em manjedoura.

13 E, subitamente, apareceu com o anjo uma multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo:

14 Glória a Deus nas maiores alturas, e paz na terra entre os homens, a quem ele quer bem.

15 E, ausentando-se deles os anjos para o céu, diziam os pastores uns aos outros: Vamos até Belém e vejamos os

7Mai-ka oteo-ya Yose fadi eyehe winebona, oteo kibamone mai ati na, yobe one-ya Yose fadi eyehe wine, Mariya bidi wade, bora ibe-ya mai kinihikane, bani mai tafe wiye-ya forimatane.

Deoso-ka yo-yose-ya mai awa

8Bere yakari-ya yobe awire-kaya kaneiro mai-ya mai na-nawada mai sawe, yama soki-ya mai nahokosameteni.

9Mai nahokosiya, Deoso-ka yo-yose mai noki-ya fodoki, Deoso wehene sawi ene mai naho-kaya yama tehewama, mai habi siitonameteni.

10Deoso-ka yo-yose mai-ya hiyare, “Dai habo siitoriyahi. Yama amosa tamine okaminabone, owati dai mita, dai ya-yainaboneni. Bofe-ya dai wi-wina dai nafi-ya Deoso kasomebonane.

11Hibayata Dafi tabaro-mata-ya ewe wade, dai-ya Ka-kasoma-tebona amane. Deoso-ka Ka-kadika amane. Ai-ka Hidi Webote amane.

12Owati dai nofabone, dai awebona tamine okaminebonane. Ewe dai wasiya, bora ibe-ya mai kinihikane, bani mai tafe wiye-ya forine.” Deoso-ka yo-yose ati nematane.

13Deoso-ka yo-yose wai-ya Deoso-ka yo-yose mai one dama fodomake, Deoso-ya mai kahiyara,

14“Deoso neme-ya wine, Deoso amosabote amane. Bofe-ya dai wi-wina, Deoso dai-ya nofe, dai ya-yainahi.” Mai ati nameteni.

15Neme-ya Deoso-ka yo-yose mai tokoma, mai nowati-ya kaneiro mai-ya mai na-nawada mai ibi hiyara, “Hima, Bere-ya

acontecimentos que o SENHOR nos deu a conhecer.

16 Foram apressadamente e acharam Maria e José e a criança deitada na manjedoura.

17 E, vendo-o, divulgaram o que lhes tinha sido dito a respeito deste menino.

18 Todos os que ouviram se admiraram das coisas referidas pelos pastores.

19 Maria, porém, guardava todas estas palavras, meditando-as no coração.

20 Voltaram, então, os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora anunciado.

A circuncisão de Jesus

21 Completados oito dias para ser circuncidado o menino, deram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara o anjo, antes de ser concebido.

A apresentação de Jesus no templo

22 Passados os dias da purificação deles segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao SENHOR,

23 conforme o que está escrito na Lei do SENHOR: Todo primogênito ao SENHOR será consagrado;

ai tokahi. Deoso ati ene tamine ai mite, ai awaho.” Mai ati nameteni.

16Mai toka kanibote na, i-di Mariya, i-di Yose, ewe ne-ya mai awameteni. Bani mai tafe wiye-ya ewe fori-ya mai awa,

17mai awi hawa hihe, mai wininama, Deoso-ka yo-yose ati-ya mai kaminameteni, mai dami-ya.

18Kaneiro mai-ya mai na-nawada mai ati-ya mai mita, mai atibodi yama-ya kadikameteni.

19I-di Mariya atibodi yama-ya kadiki fawani awirameteni.

20Kaneiro mai-ya mai na-nawada, mai-ka kaneiro mai-ya mai tokomatasa, mai ya-yaini nafe, yama tamine amosa-ya mai mita, yama amosa-ya mai awa na, Deoso-ya mai kahiyarameteni.

Yeso oni tohawahe

21Hibati-ya Mariya naba tohi awisari-ya Deoso-ka yo-yose ati-ya Mariya mitameteni. Ewe amoni 8 kane-ya Deoso-ka yo-yose ati-nima bidi oni Yeso tohawahe, sowiri tati ataro mai wisihinakosematane.

Deoso-ka yobe-ya Yeso-ya mai towaka

22 I-di Mariya amoni kobonameteni, Mose-ka yama hani ati-nima towe fawanabonehe. Yerosare-ya Yeso-ya mai towakamameteni, Deoso-ya mai daahinebonaha.

23Deoso-ka yama hani ati, “Ewe daidi maki toheya, Deoso-ya dai daanayaho, Deoso-ka tohebonaha.” Yama hani ati nineni.

24 e para oferecer um sacrifício, segundo o
que está escrito na referida Lei: Um par de
rolas ou dois pombinhos.

O cântico de Simeão

25 Havia em Jerusalém um homem
chamado Simeão; homem este justo e
piedoso que esperava a consolação de
Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

26 Revelara-lhe o Espírito Santo que não
passaria pela morte antes de ver o Cristo
do SENHOR.

27 Movido pelo Espírito, foi ao templo; e,
quando os pais trouxeram o menino Jesus
para fazerem com ele o que a Lei
ordenava,

28 Simeão o tomou nos braços e louvou a
Deus, dizendo:

29 Agora, SENHOR, podes despedir em paz
o teu servo, segundo a tua palavra;

30 porque os meus olhos já viram a tua
salvação,
31 a qual preparaste diante de todos os
povos:

24Deoso-ka yama hani ati one, “Dai-ka
ewe manakone-bona okoko mai fama mai
dai daanahi, Deoso-ya. Okoko mai
awiriya, wayomata mai fama mai dai
daanibisahi.” Yama hani ati nineni. Fara
Mose-ka Yama hani ati-nima Deoso-ka
bani bidi mai-bone mai-ya mai
daanameteni.

Simiyaho tamine

25Simiyaho tamine timitahi. Yerosare-ya
i-di Simiyaho sawi, ene amose, Deoso
ati-ya nofematane. Deoso-ka Ka-kadika
Isara·eo-ka nodi mai-ya kasomatebona
yama hani ati na, fara-ya Simiyaho
nimanematane. Deoso-ka Doni
Simiyaho-ya sawimatane.
26Hibati-ya Deoso-ka Doni ati-ya Simiyaho
mite, “Simiyaho, ti·abi awisa tiriya,
Deoso-ka Ka-kadika tiwebonane.”
Deoso-ka Doni ati nematane.
27Deoso-ka Doni ati ene Deoso-ka yobe-ya
Simiyaho tokiyomematane. Yeso badi,
Yeso madi, mai na mai kamakemeteni,
Mose-ka yama hani ati-nima Yeso-ya mai
daanabonehe, Deoso-ya.
28Yeso-ya i-di Simiyaho awe, Yeso-ya
waratone, Yeso-ya diwane, Deoso-ya
kahiyare,
29“Deoso, tiwa-ya na-narifa ama·oni. Tika
Ka-kadika oawebona tinamaro,
tiwati-nima oawawahane. Hibayata
o·abiya, yama sibaraboneni. Ya-yai·oneni.
30Tika Ka-kadika mai dami-ya
kasomatebona oawane.

31Mai nafi hiawawahebonane.

32 luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel.

33 E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia.

34 Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição

35 (também uma espada traspassará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

A profetisa Ana

36 Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara

37 e que era viúva de oitenta e quatro anos. Esta não deixava o templo, mas adorava noite e dia em jejuns e orações.

38 E, chegando naquela hora, dava graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

32Tika Ka-kadika yama wahi-nima ne, tiwa hawine-ya Bara mai-ya yofikanebonane. Isara·eo-ka nodi ai toha tika ai amani. Tika Ka-kadika ene ai ya-yainaboneni.” Simiyaho ati nematane.

33Yeso tamine-ya Simiyaho hiyare, ati-ya Yeso badi, madi, mai na, mai mita, mai atibodi yama-ya kadikameteni.

34I-di Simiyaho mai-ya kasomebona mai tamine-ya Deoso-ya hiyare, “Deoso, mai kasomi tinafihi.” Simiyaho ati ne, Mariya-ya hiyare, “Owati timitahi. Deoso-ka hawi-ya mai sawira, tika dao ene Deoso hawine-ya mai sawiwahabone, mai one amosamone tika dao ene mai atibodi towe mai dami watowahaboneni. Tika dao-ya mai weenaboneni.

35 Yama kobonaboneni, mai atibodi ati-ya ai watowahabonehe. Koboni-ya tika yawa kitaboneni.” Simiyaho ati nematane.

36Simiyaho hiyari hawa toheya, Ana kamakemeteni. Ase-ka nodi amani. I-di Fanoeo bide amani. Deoso ati-ya mi-mita amani. Bote tohawahameteni. Hibati-ya fanamete, ano 7 kane-ya maki abe,

37i-di Ana hasinibisa, hika ano 84 tohameteni. Deoso-ka yobe-ya i-di Ana sawi fawara, yama tehe-ya Deoso-ya hiyara, yama soki-ya Deoso-ya hiyara, tafi nafira, Deoso-ya kahiyarameteni.

38I-di Ana kamake, Yeso-ya awa, ya-yaina, Deoso-ya kahiyarameteni. Deoso ati ene Yerosare-ya Bara mai kayafamarabone, Deoso-ka yama hani ati na, yama hani

O menino Jesus em Nazaré

39 Cumpridas todas as ordenanças segundo
a Lei do SENHOR, voltaram para a
Galiléia, para a sua cidade de Nazaré.

40 Crescia o menino e se fortalecia,
enchendo-se de sabedoria; e a graça de
Deus estava sobre ele.

O menino Jesus no meio dos doutores

41 Ora, anualmente iam seus pais a
Jerusalém, para a Festa da Páscoa.

42 Quando ele atingiu os doze anos,
subiram a Jerusalém, segundo o costume
da festa.

43 Terminados os dias da festa, ao
regressarem, permaneceu o menino Jesus
em Jerusalém, sem que seus pais o
soubessem.

44 Pensando, porém, estar ele entre os
companheiros de viagem, foram caminho
de um dia e, então, passaram a procurá-lo
entre os parentes e os conhecidos;

45 e, não o tendo encontrado, voltaram a
Jerusalém à sua procura.

46 Três dias depois, o acharam no templo,
assentado no meio dos doutores, ouvindo-
os e interrogando-os.

ati-ya mai nimana, fara mai-ya Yeso
tamine-ya i-di Ana kaminameteni.

Nasare-kaya mai tokoma

39Deoso-ka yama hani ati-nima mai ihi
hawa toha, hini mai tabori-ya mai
tokomawaha, Nasare Karireya-ya mai
tabori tohameteni.

40Yeso yane, kitawahe, yama-ya
watowahematane. Yeso-ya Deoso nofe,
Yeso-ya kasomematane.

Deoso-ka yobe-ya Yeso mai-ya hiyare

41 Ka-kariwa koboni-nima Yerosare-ya
mai dama mai tokameteni. I-di Yose i-di
Mariya mai fama, mai-ka madehe eyehe
Yerosare-ya mai tokaharemeteni.

42I-di Yeso-ka ano 12 tohawahiya,
ka-kariwa kobonami yanatoniya,
Yerosare-ya mai tokomatasameteni, mai
tafabonehe.

43Ka-kariwa-ka mahi 7 kane hawa toheya,
hini mai tabori-ya mai tokoma, Yeso-ta
Yerosare-ya towakose, badi, madi mai na
Yeso-ya mai watomarameteni.

44“Ai dama ai one-ya Yeso sawi awane.”
Badi, madi, mai atibodi ati nameteni.
Yama soki-ya Yeso-ya mai sibanameteni.

45Yeso-ya mai wasira, Yerosare-ya mai
winitokanamameteni, Yeso-ya mai
sibanabonehe.

46Mahi 3 kane-ya Deoso-ka yobe-ya mai
hiwasiwamematane. Deoso ati-ya mai
ka-kanawato mai-ya dabe, mai ati-ya
mite, mai-ya hiyarematane.

47 E todos os que o ouviam muito se admiravam da sua inteligência e das suas respostas.

48 Logo que seus pais o viram, ficaram maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

49 Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabíeis que me cumpria estar na casa de meu Pai?
50 Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera.

51 E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.

52 E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

Lucas 3

A pregação de João Batista
Mateus 3.1-10; Marcos 1.2-5

1 No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes, tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

47Yeso ati-ya mai mita, “Ka! Yeso yama-ya watone.” Mai atibodi ati nameteni.

48I-di Yose fadi-ya fame, Yeso-ya mai awa, mai atibodi yama-ya kadikameteni. Yeso-ya madi hiyara, “Hini yamata ihi fawatiniti? Tiwa-ya abi oda sibana, tiwa ene oda-ka yama yofinani.” Madi ati nameteni.
49“Okobi noko·onihe, Okobi-ka yobe-ya osawe, hini yamata ihi owa-ya sibatiniti?” Yeso ati nematane.

50Yeso ati-ya mai watorameteni.

51Nasare-kaya Yeso badi, madi mai na mai eyehe tokome, mai ati-ya tokadabematane. Yeso ati-ya Mariya atibodi kadiki fawani awirameteni.
52Yeso yetene tohawahe, yama-ya watowahematane. I-di Yeso-ya Deoso nofi nafi, Yeso ati-ya mai dama mai nofameteni.

Roka 3

Yowaho Batita mai-ya hiyare

1I-di Yowaho mai dama mai-ya hiyare, hika ano tamine okaminaboneni. Ai nafi-ka hidi webote i-di Tibiro Sesa tohemata, fare hidi tohe-ka hika faha fowe 15 tohi-ya Yowaho-ya Deoso hiyarematane. Abireni-ka mai-ka hidi i-di Risaniya toha, Yodeya-ka mai-ka hidi i-di Bonisiyo Birato toha, Karireya-ka mai-ka hidi i-di Erodi toha, Itoreya, tirakonitisi

na-ke hidi i-di Erodi sohori i-di Firibi toha, mai namaroni.

2 sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.

2Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote i-di Anasi i-di Kaifo mai fama mai namaroni. Tabora dami-ka mai-ka hidi mai oni hiri·ona, i-di Yowaho-ka ano tamine amani. Sakariya bidi i-di Yowaho-ya Deoso hiyarematane, kabani-kaya.

3 Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados,

3Deoso ati ene Yodaho Faha-ya Yowaho tokawahe, mai dama mai-ya hiyare, “Dai atibodi yama-ya kadikiya, eya dai atibodi ati nahi. ‘Deoso, oda ene amosaramaro, oda tikasomahi, oda ene amosawamabonehe.’ Dai ati nahi. Eya dai atibodi ati niya, Deoso dai ene manakone-ya haanamarebona, dai-ya haba·onirisaboneni.” Yowaho Batita ati ne, ati damematane.

4 conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

4Hibati-ya Yowaho tamine-bona-ya Isa·iya kanahanomatamonane. “Bofe-ke mai-ka owa kabani-kaya ati yananeya, ‘Ai-ka Hidi webote hawine-bona dai namosahi.’ Ati nebonane.

5 Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, aplanados;

5 Faha hawi-ya wami kayanawahaboneni. Adami tati abiya, wami kariwahaboneni. Hawi ke-keona hawi daatowiteboneni. Hawi-ka wami botoroma amosawamaboneni.

6 e toda carne verá a salvação de Deus.

6Deoso ai-ya kasomebona, mai nafi awawahaboneni.” Isa·iya-ka yama hani ati nineni.

7 Dizia ele, pois, às multidões que saíam para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

7Yowaho mai-ya habanirisebona, mai dama mai kamake, mai-ya Yowaho hiyare,

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

9 E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

10 Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer?

11 Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo.

12 Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?

13 Respondeu-lhes: Não cobreis mais do que o estipulado.

14 Também soldados lhe perguntaram: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.

"Maka ihi-nima dai ene na, ebeni-ke ati ene Deoso-ya dai nayofiniti?
8Dai abarabone dai ati niya, dai ene amosawamiyahi. 'Abaraho-ka nodi oda amani. Deoso oda-ya sarikiterebonane.' Dai ati riyahi. Owati dai mitahi. Abaraho-ka nodi mai one-bone-ya Deoso ati wamane-mana, yati-ya mai-ya Deoso wamane nane.
9Awa bono bonora toha, awa bono kabi amosara toha na, ade ai kaana, ai sarikiteni. Fara-nima Deoso bari-ya maakani hawa tohane. Dai ene amosawami awiriya, awa kaana-nima Deoso dai-ya niwahebonane. Dai-ya nanahabeya, dai-ya sarikanebonane." Yowaho ati nematane.
10"Hini yamata-nima oda nibati?" Mai dama mai ati nameteni.
11"Tika bora fama toha, ai owa bora-ya kihare, hika bora ohare-bone daatiyahi. Tiwa tefe toha, kote daatiyahi, mai tafe wadara mai-ya." Yowaho ati nematane.
12Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai kamakemeteni, Yowaho mai-ya habanirisebonaha. "Ayo, hini yamata-nima oda nibati?" Mai ati na,
13"Kofeno-ka yinero-bona-ya dai ha-haa yama manakone fiyakana-ya dai haarihi, yinero kote dai kayafarihi nahi." Yowaho ati nematane.
14"Hini yamata-nima oda nibati?" Sodado mai ati na, "Mai-ka yinero honita dai haariyahi. Mai tamine keyehe-ya dai hiririyahi. Dai-ka yama anini manakone

nafira, dai yawariyahi, dai ya-yainibisahi.” Yowaho ati nematane.

João dá testemunho de Jesus
Mateus 3.11-12; Marcos 1.7-8; João 1.19-27

15 Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo,

15Deoso-ka Ka-kadika-ya mai nafi nimana, “Yowaho i-di Deoso-ka Ka-kadika tohe awane.” Mai atibodi ati nameteni.

16 disse João a todos: Eu, na verdade, vos batizo com água, mas vem o que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

16“Deoso-ka Ka-kadika ohi awirini. Faha-ya dai-ya haba·onirisabisateni. Kamaki-bona kitabotebisa amane. Owa-ta towebisa ama·oni. Amosabote amane. Ati ene Deoso-ka Doni dai one-ya sawiwahebonane. Ai nafi-ya kadikeya, dai one-ya sarikanebonane.

17 A sua pá, ele a tem na mão, para limpar completamente a sua eira e recolher o trigo no seu celeiro; porém queimará a palha em fogo inextinguível.

17Tiriko atori abi hawa toha, atori ai sarikana-nima mai ihi amosara mai-ya sarikanebona, yama hirini fawateraboneni. Tiriko noki ai kayafi-nima mai ihi amosa mai-ya kayafebonane.” Yowaho ati nematane.

18 Assim, pois, com muitas outras exortações anunciava o evangelho ao povo;

18Deoso ati amosabote tamine-ya mai-ya hiyare, mai-ya hiyari damematane.

19 mas Herodes, o tetrarca, sendo repreendido por ele, por causa de Herodias, mulher de seu irmão, e por todas as maldades que o mesmo Herodes havia feito,

19Karireya-ka mai-ka hidi i-di Erodi tohe, ene towe dame, anidi fadi i-di Erodiasi-ya famawahematane. Ene towe dama ihi i-di Yowaho weehinematane.

20 acrescentou ainda sobre todas a de lançar João no cárcere.

20Makobote Erodi Yowaho-ya kadeya-ya nafoye, ene towe tohamatasematane.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; João 1.32-34

Yowaho Yeso-ya habanirise

21 E aconteceu que, ao ser todo o povo batizado, também o foi Jesus; e, estando ele a orar, o céu se abriu,

21Yowaho mai-ya habanirise, Yeso-ya habanirisahari nematane. Deoso-ya Yeso hiyare, neme-ya Deoso seekanematane.

22 e o Espírito Santo desceu sobre ele em
forma corpórea como pomba; e ouviu-se
uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado,
em ti me comprazo.

A genealogia de Jesus Cristo
Mateus 1.1-16

23 Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao
começar o seu ministério. Era, como se
cuidava, filho de José, filho de Eli;

24 Eli, filho de Matate, Matate, filho de
Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de
Janai, filho de José;

25 José, filho de Matatias, Matatias, filho
de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho
de Esli, filho de Nagai;

26 Nagai, filho de Maate, Maate, filho de
Matatias, Matatias, filho de Semei, este,
filho de José, filho de Jodá;

27 Jodá, filho de Joanã, Joanã, filho de
Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de
Salatiel, filho de Neri;

28 Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de
Adi, Adi, filho de Cosã, este, de Elmadã,
filho de Er;

29 Er, filho de Josué, Josué, filho de
Eliézer, Eliézer, filho de Jorim, este, de
Matate, filho de Levi;

22Yeso-ya Deoso-ka Doni kise, wayomata
awi-nima Deoso-ka Doni awinematane.
Neme-ya ati kaki, “Oka Dao amatini. Tiwa
onofi nafineni. Tiwa ene amosa ene
ya-yai·oneni.” Ati nematane.

Yeso-ka idi mai oni

23Yeso-ka ano 30 tohiya, mai dami-ya
hiyarawahematane. Yeso badi-mona i-di
Yose tohematane. Yose badi i-di Eri tohe,
24Eri badi i-di Matate tohe, Matate badi
i-di Refi tohe, Refi badi i-di Meoki tohe,
Meoki badi i-di Yanai tohe, Yanai badi i-di
Yose tohe,
25Yose badi i-di Matatiya tohe, Matatiya
badi i-di Amosi tohe, Amosi badi i-di Naho
tohe, Naho badi i-di Esiri tohe, Esiri badi
i-di Nakai tohe,
26Nakai badi i-di Maate tohe, Maate badi
i-di Matatiya tohe, Matatiya badi i-di
Semei tohe, Semei badi i-di Yoseki tohe,
Yoseki badi i-di Yoda tohe,
27Yoda badi i-di Yohana tohe, Yohana badi
i-di Resa tohe, Resa badi i-di Sorobabeo
tohe, Sorobabeo badi i-di Saratieo tohe,
Saratieo badi i-di Neri tohe,
28Neri badi i-di Meoki tohe, Meoki badi
i-di Adi tohe, Adi badi i-di Kosaha tohe,
Kosaha badi i-di Eomadaho tohe,
Eomadaho badi i-di Ere tohe,
29Ere badi i-di Yosowe tohe, Yosowe badi
i-di Eriesa tohe, Eriesa badi i-di Yorini
tohe, Yorini badi i-di Matate tohe, Matate
badi i-di Refi tohe,

30 Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de
Judá, Judá, filho de José, este, filho de
Jonã, filho de Eliaquim;

31 Eliaquim, filho de Meleá, Meleá, filho
de Mená, Mená, filho de Matatá, este, filho
de Natã, filho de Davi;

32 Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de
Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de
Salá, filho de Naassom;

33 Naassom, filho de Aminadabe,
Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho
de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de
Perez, filho de Judá;

34 Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de
Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho
de Tera, filho de Naor;

35 Naor, filho de Serugue, Serugue, filho
de Ragaú, Ragaú, filho de Faleque, este,
filho de Éber, filho de Salá;

36 Salá, filho de Cainã, Cainã, filho de
Arfaxade, Arfaxade, filho de Sem, este,
filho de Noé, filho de Lameque;

37 Lameque, filho de Metusalém,
Metusalém, filho de Enoque, Enoque, filho
de Jarede, este, filho de Maalalel, filho de
Cainã;

30Refi badi i-di Simiyaho tohe, Simiyaho
badi i-di Yoda tohe, Yoda badi i-di Yose
tohe, Yose badi i-di Yona tohe, Yona badi
i-di Eriaki tohe,
31Eriaki badi i-di Mereya tohe, Mereya
badi i-di Mena tohe, Mena badi i-di Matata
tohe, Matata badi i-di Nataha tohe,
Nataha badi i-di Dafi tohe,
32Dafi badi i-di Yese tohe, Yese badi i-di
Obedi tohe, Obedi badi i-di Bowasi tohe,
Bowasi badi i-di Sera tohe, Sera badi i-di
Nasomi tohe,
33Nasomi badi i-di Aminadabi tohe,
Aminadabi badi i-di Araho tohe, Araho
badi i-di Arani tohe, Arani badi i-di Esiro
tohe, Esiro badi i-di Feresi tohe, Feresi
badi i-di Yoda tohe,
34Yoda badi i-di Yako tohe, Yako badi i-di
Isaki tohe, Isaki badi i-di Abaraho tohe,
Abaraho badi i-di Tera tohe, Tera badi i-di
Na·o tohe,
35Na·o badi i-di Seroki tohe, Seroki badi
i-di Haka·o tohe, Haka·o badi i-di Bereki
tohe, Bereki badi i-di Ebere tohe, Ebere
badi i-di Sera tohe,
36Sera badi i-di Kaina tohe, Kaina badi i-di
Arafasadi tohe, Arafasadi badi i-di Seme
tohe, Seme badi i-di Nowe tohe, Nowe
badi i-di Rameki tohe,
37Rameki badi i-di Matosare tohe,
Matosare badi i-di Enoki tohe, Enoki badi
i-di Yaradi tohe, Yaradi badi i-di Marareo
tohe, Marareo badi i-di Kaina tohe,

38 Cainã, filho de Enos, Enos, filho de Sete,
e este, filho de Adão, filho de Deus.

Lucas 4

A tentação de Jesus
Mateus 4.1-11; Marcos 1.12-13

1 Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do
Jordão e foi guiado pelo mesmo Espírito,
no deserto,

2 durante quarenta dias, sendo tentado
pelo diabo. Nada comeu naqueles dias, ao
fim dos quais teve fome.

3 Disse-lhe, então, o diabo: Se és o Filho de
Deus, manda que esta pedra se transforme
em pão.
4 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito:
Não só de pão viverá o homem.

5 E, elevando-o, mostrou-lhe, num
momento, todos os reinos do mundo.

6 Disse-lhe o diabo: Dar-te-ei toda esta
autoridade e a glória destes reinos, porque
ela me foi entregue, e a dou a quem eu
quiser.

7 Portanto, se prostrado me adorares, toda
será tua.

8 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao
SENHOR, teu Deus, adorarás e só a ele
darás culto.

38Kaina badi i-di Inosi tohe, Inosi badi i-di
Seti tohe, Seti badi i-di Adaho tohe, Adaho
badi i-di Deoso tohematamonane.

Roka 4

Yeso-ya Satanasi keyehe-ya hirine

1Deoso-ka Doni ati-ya Yeso tokadabe,
Yodaho Faha-ya yanane, kabani-ya
tokematane.
2Kabani-ya wai, hawi-ya Deoso-ka Doni
yofikanematane. Diaboro Yeso-ya
hiyarematane, Deoso ati-ya
tokadabamarebonaha. Yeso tafare, amoni
40 kane fimi watihikanematane.
3“Deoso Bidi amatini, tiwati ihi yati baho
tohahi, tikababonehe.” Diaboro ati
nematane.
4“Deoso-ka yama hani ati timitahi. Ai tefe
ai-ya kasomi nafirani.” Yeso ati nematane.
5Yama wai nemehe-kaya Yeso-ya Diaboro
towake, mai tabori dami-ya
yofikanematane.
6“Mai nafi tiwa-ya daa·onaboneni, mai
tiyosewahabonehe. Yama amosa nafi
daa·onaboneni. Hibati-ya bofe-ya yama
nafi okayawa, owati daahina,
daa·onaboneni.
7Owa hidi tiniya, yama nafi tiwa-ya
daa·onaboneni.” Diaboro ati nematane.
8“Deoso-ka yama hani ati-nima
obisaboneni. Yama hani ati timitahi.
‘Deoso dai kahiyarahi. Mai one-ya dai
narifariyahi. Deoso dai narifabisahi.’
Deoso-ka yama hani ati nineni.” Yeso ati
nematane.

9 Então, o levou a Jerusalém, e o colocou
sobre o pináculo do templo, e disse: Se és
o Filho de Deus, atira-te daqui abaixo;

10 porque está escrito: Aos seus anjos
ordenará a teu respeito que te guardem;

11 e: Eles te susterão nas suas mãos, para
não tropeçares nalguma pedra.

12 Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não
tentarás o SENHOR, teu Deus.

13 Passadas que foram as tentações de toda
sorte, apartou-se dele o diabo, até
momento oportuno.

Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão
Mateus 4.12-17; Marcos 1.14-15

14 Então, Jesus, no poder do Espírito,
regressou para a Galiléia, e a sua fama
correu por toda a circunvizinhança.

15 E ensinava nas sinagogas, sendo
glorificado por todos.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Mateus 13.54-58; Marcos 6.1-4

16 Indo para Nazaré, onde fora criado,
entrou, num sábado, na sinagoga, segundo
o seu costume, e levantou-se para ler.

9Yerosare-ya Yeso-ya Diaboro towake,
Deoso-ka yobe tati mese-ya Yeso-ya
hiyaramatase, “Deoso Bidi amatini,
yoratinisahi. Yama sibaraboneni.
10Fara Deoso-ka yama hani ati timitahi.
‘Deoso-ka yo-yose mai hiyosebonane,
tiwa-ya mai kasomabonehe.
11Tiwa-ya mai waratonaboneni, yati-ya
tiwa teme taratokarabonehe.’ Deoso-ka
yama hani ati nineni.” I-di Satanasi ati
nematane.
12“‘Deoso hini ati-nima ene nebona, ati-ya
dai siwakariyahi.’ Yama hani ati neni.”
Yeso ati nematane.
13Diaboro keyehe-ya hirini hawa tohe,
tokome, “Yama one-ya Yeso
ohiyaramatasiya, owati-ya nofeba
awane.” Atibodi ati nematane.

Karireya-ya Yeso mai-ya hiyare

14Karireya-ya Yeso winitoname, Deoso-ka
Doni ene Yeso ati kitematane. Karireya-ka
tabaro dami-kaya Yeso tamine-ya mai
hiyara, Yeso tamine-ya mai nafi
mitawahameteni.
15Tabora dami-ya Deoso-ya mai
hi-hiyara-ke yobe-ya Yeso mai-ya
kanawatomatane. “Yeso ati amosane.”
Mai nafi ati nameteni.

16Nasare-kaya Yeso ya-yana
toha-mata-kaya i-di Yeso tokome,
kobotonamatasematane. Sabado
dami-nima Deoso-ya mai hi-hiyara-ke
yobe-ya Yeso tokiyome, yama hani-ya

kadike, fara sabado-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya Yeso waamisamematane, Deoso-ka yama hani-ya kadikebonaha.

17 Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:

17Isa·iya-ka yama hani-ya mai daanameteni, Yeso hikadikabonehe. Yeso warahikana, seehikana, hikadika,

18 O Espírito do SENHOR está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,

18“Deoso-ka Doni owa-ya sawi, Deoso owa-ya kadikemari, owa-ya yosemarine. Yama-ya mai kihara mai-ya Deoso ati amosabote okaminawahaboneni. Hibati-ya mai-ya barikanemari, owati ihi mai seekawahaboneni. Hibati-ya yama-ya mai awatera, owati ihi yama-ya mai awawahaboneni. Mai mai bisihinamaro, owati ihi mai mai bisihinami awiraboneni.

19 e apregoar o ano aceitável do SENHOR.

19Deoso ai-ya kasomebona tamine ohiyaraboneni.” Isa·iya-ka yama hani ati neni, Yeso hikadikaro.

20 Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele.

20Yama hani-ya kinikaname, hidi-ka yo-yose-ya yama hani-ya daatoname, itarimatane. Mai nafi hiwakatomematane.

21 Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir.

21“Deoso ati okadike-nima yama nawawahineni.” Yeso ati nematane.

22 Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que lhe saíam dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José?

22“Se! Yeso ati amosane.” Mai nafi ati nameteni. “I-di Yose bidi amanaraniha?” Mai one ati nameteni.

23 Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-eis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra.

23Yeso ati yanane, “‘Mai ihi oda awiya, mai ati oda nofaboneni.’ Dai ati teni. ‘Oda-ka owa tiha, Kafanaho-ya tiwa ene-nima oda tikasomaharihi.’ Dai ati na awineni.” Yeso ati nematane.

24 E prosseguiu: De fato, vos afirmo que nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra.

25 Na verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou por três anos e seis meses, reinando grande fome em toda a terra;

26 e a nenhuma delas foi Elias enviado, senão a uma viúva de Sarepta de Sidom.

27 Havia também muitos leprosos em Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o siro.

28 Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira.

29 E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo.

30 Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Marcos 1.21-28

31 E desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.

32 E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

24“Owati dai mitamakihi. Hini mai tabori-ya Deoso ati-ya mai mi-mita mai ati-ya mai nofaterani.

25Hibati-ya i-di Eriya hasinasa neya, Deoso ati ene abariko 42 kane-ya faha kakimara, yamata yanami awirametemoneni. Isara·eo-kaya ai-ka fana mai honita wahawama mai dama,

26mai-ya Eriya kasomare, yara fana honita wahawama ohare-ya Eriya kasomematamonane. Yara-ka wami oni Sidoho toha, tabori oni-ta Sareta tohametemoneni.

27Hibati-ya i-di Eriseo hasinasa neya, Isara·eo-kaya ai one dama mai mese towe mai-ya i-di Eriseo nakitamarematamonane. Siriya mai-ka owa i-di Naama mese towe tohe-ya i-di Eriseo nakitamabisematamonane.” Yeso ati nematane.

28Yeso ati-ya mai mita, mai nafi yawi kita,

29mai nahomisa, tabora-ka adami webote widi-ya Yeso-ya mai fatani toka, adami dori-ya mai hiwakematane, mai korohiwitibonaha.

30Hiniya mai teberi-ya Yeso tokomematane.

Yeso ene madi towe kanane

31Karireya-ka tabora one Kafanaho-ya Yeso toke, kobone, sabado-ya mai-ya kanawatomatane.

32Yeso ati-ya mai mita, “Se! Yeso yama hani ati-ya wato nafine, yama hani hidi

ati-nima ati nane." Mai atibodi ati nameteni.

33 Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz:

33Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya maki madi towe foye-ke sawi, Yeso-ya haane, ati kite,

34 Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

34"Ka! Yeso Nasare-ke hini yamata-nima tinaba? Oda-ya bisitiriyahi. Tiwa owatoni. Deoso-ka amosabote amatini." Madi towe ati nematane.

35 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai deste homem. O demônio, depois de o ter lançado por terra no meio de todos, saiu dele sem lhe fazer mal.

35Yeso madi towe-ya weene, "Tiwati fawanahi. Maki-ya tifoyamariyahi." Ati nematane. Madi towe ene mai bai-ya maki sone, maki-ya bisini awire, hiniya toke, maki amosawamematane.

36 Todos ficaram grandemente admirados e comentavam entre si, dizendo: Que palavra é esta, pois, com autoridade e poder, ordena aos espíritos imundos, e eles saem?

36Yeso ene-ya mai awa, mai atibodi yama-ya kadika, mai ibi hiyara, "Hini yamata ihi tohiti? Hidi ati-nima Yeso ati ne, ati kite, ati ene madi towe mai kanateni." Mai ati nameteni.

37 E a sua fama corria por todos os lugares da circunvizinhança.

37Tabora dami-ya Yeso tamine-ya mai kaminameteni.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Marcos 1.29-31

Mai dami-ya nakitame

38 Deixando ele a sinagoga, foi para a casa de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-se enferma, com febre muito alta; e rogaram-lhe por ela.

38Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya Yeso yanane, Simaho-ka yobe-ya tokiyomematane. Simaho-ka koma hiwe nafe, kawinameteni. Yeso kobone, Simaho-ka koma tamine-ya mai kaminameteni.

39 Inclinando-se ele para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou; e logo se levantou, passando a servi-los.

39Simaho-ka koma kawina, fowari-ya Yeso wai, "Yama kome tikahi." Ati nematane. Hiwe fawana, kitama, waamisa kanibote na, mai tafe-bone-ya awawahameteni.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Marcos 1.32-34

40 Ao pôr-do-sol, todos os que tinham enfermos de diferentes moléstias lhos traziam; e ele os curava, impondo as mãos sobre cada um.

41 Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os repreendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

Jesus vai a um lugar deserto
Marcos 1.35-39

42 Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse.

43 Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado.

44 E pregava nas sinagogas da Judéia.

Lucas 5

A pesca maravilhosa
Mateus 4.18-22; Marcos 1.16-20

1 Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Genesaré;

2 e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores, havendo desembarcado, lavavam as redes.

40Mahi toke-ya Yeso-kaya mai kiyana mai mai hiwakake, mai tati-ya Yeso yehe fori, mai kitamameteni.

41Mai-ya madi towe mai fo-foya Yeso ati ene madi towe mai kanana, mai ati kita, “Deoso Bidi amatini.” Madi towe mai ati na, “Dai ati fawanahi.” Yeso ati nematane. “Deoso-ka Ka-kadika oha, owa-ya mai wata, owa tamine-ya mai hiyararaboneni.” Yeso atibodi ati nematane.

Deoso ati amosabote-ya hiyarane

42Yama wahabisari-ya Yeso kabani-ya tokematane. Yeso-ya mai sibana, mai hiwasi, “Oda tabaro-ya tiwinahi. Mai tabori-ya tikariyahi.” Mai ati nameteni.

43“Mai tabori dami-ya Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-bona tamine ohiyaraboneni. Mai dama mai-ya ohiyarabisabone owa-ya yosemarine.” Yeso ati nematane.

44Yodeya-ka tabora dama-ya tokawahe, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe dami-ya Deoso ati-ya hiyarawarimatane.

Roka 5

Bedoro mai-ya Yeso himane

1 Kenesare-ka faha widi-ya Yeso wai-ya mai dama mai yorotokana, mai howatokarameteni, Deoso ati tamine-ya mai mitabonehe.

2Kanawa honita fama demena-ya Yeso awe, kanawa hidi faha widi-ya hedi-ya mai namosameteni.

3 Entrando em um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da praia; e, assentando-se, ensinava do barco as multidões.

4 Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançai as vossas redes para pescar.

5 Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhamos, mas sob a tua palavra lançarei as redes.

6 Isto fazendo, apanharam grande quantidade de peixes; e rompiam-se-lhes as redes.

7 Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique.

8 Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: SENHOR, retira-te de mim, porque sou pecador.

9 Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros,

10 bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.

3Simaho-ya Yeso haane, kanawa dori-ya foye, Simaho-ya hiyare, “Ai-ya kanawa maanakihi.” Ati ne, itari, mai dama mai-ya kanawatomatane.

4Mai-ya hiyari hawa tohe, Simaho-ya hiyare, “Faha kowe-ya ai towakahi. Tika hedi dai kerokanaba, aba mai dai watabani.” Yeso ati nematane.

5“Ayo, yama soki nafi-ya hedi oda kerokana, aba mai-ya hedi wati nofarene. Sibaraba awineni. Tiwati ihi ai kerokanamataseya, ai awebane.” Simaho ati nematane.

6Hedi mai kerokana, hedi-ya aba mai dama mai wasiwaha, hedi madone owa betetonematane.

7“Kanawa one dai kakamakihi.” Mai yahi ati nameteni. Kanawa one-ya mai kakamake, mai hinakibamake, kanawa fama kibikima, bokikimi yanatonameteni, aba mai dama mai ihi.

8Yeso ene-ya Simaho Bedoro awe, yobati-ya wai, “Ayo, owa-ya tisawimariyahi. Towe ama·oni. Amosabote amatini.” Bedoro ati nematane.

9Aba mai dama mai-ya Bedoro awe, habo siitone, Bedoro-ya mai daba mai habi siitonaharemeteni.

10Kanawa one-kaya i-di Sebedeo bidi mai fama, i-di Tiyako, i-di Yowaho mai na, mai habi siitonaharemeteni. “Simaho, tiwa habo siitoriyahi. Hibati-ya aba mai-ya tinawasiteni. Hibayata Deoso ati

11 E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Marcos 1.40-45

12 Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

13 E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra.

14 Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

15 Porém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades.

16 Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Marcos 2.1-12

17 Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galiléia, da

tikaminaboneni, ati mai one hinofawahebonaha.” Yeso ati nematane.

11Faha widi-ya mai kobokanama, mai-ka yama towadakosa, Yeso-ya mai dabawahameteni.

Mese towe-ya kasome

12Tabora one-ya Yeso toke, maki mese towe tohe ite-ya Yeso tofodowiti, Yeso-ya maki awe, yobati-kaya itarise, moinisematane. “Ayo, haa-nima ai-na ai kasomi tiwata, owa kasomi tinofakarini?” Ati nematane.

13Yeso maki-ya boyone, “Onofini. Tiwa mese amosawamahi.” Ati ne, ati ene mese amosawamematane.

14“Owa ene tamine mai-ya tihiyarariyahi. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ya tikahi. Mose-ka yama hani ati-nima yama daatiniya, tikitama, tiwa-ya mai watowahaboneni.” Yeso ati nematane.

15Yeso ati-ya mai tokadabara, Yeso tamine-ya mai kamina, mai ati tamine-ya aka-ya mai wi-wina mai mita, mai dama mai yamanakemeteni, mai one Yeso ati-ya mita, mai one Yeso hinakitama hinabonehe.

16Kabani-kaya Yeso yobinematane, Deoso-ya hiyarebonaha.

Ka-kakone-ya nakitame

17Mai dama mai yorotokana mai-ya Yeso kanawatomatane. Fariseo mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai na, mai sawi, mai one Karireya-ka mai kaki, Yodeya-ka mai one

Judéia e de Jerusalém. E o poder do SENHOR estava com ele para curar.

kaki, Yerosare-ka mai one kaki nameteni. Mai kiyana, Deoso ene mai-ya Yeso nakitamematane.

18 Vieram, então, uns homens trazendo em um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus.

18Maki ka-kakone awa-ya bora dasikana-ya mai damahikanematane. Yobe doro-ya Yeso wai-kaya mai hiwakamakibona mai ati na,

19 E, não achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus.

19yobe kibe, yobe tati mese-kaya mai hiwakimise, yobe tati mese kote-ya mai seekanameteni. Yobe tati mese hodone-ya mai hikanakise, mai one teberi-ya Yeso wai-kaya, kaforirisematane.

20 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados.

20Mai ihi-ya Yeso awe, “Owati-ya mai nofineni.” Yeso atibodi ati ne, maki ka-kakone-ya hiyare, “Tiwa ene towe manakone wadamarini.” Yeso ati nematane.

21 E os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

21Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, fariseo mai toha, mai na, Yeso ati-ya mai mita, mai yawawahameteni. “Bofe-ka ai toha ai ati ene ai owa ene manakone fawaterene. Deoso hini ati ene ai ene manakone fawateni. Maki ene towe manakone wadamaremona Yeso ati ne, ‘Deoso-nima ona ama·oni.’ Yeso ati ne awane, hini ati ene abaho.” Mai atibodi ati nameteni.

22 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

22Mai atibodi ati-ya Yeso wato, ati yanane, “Hini yamata-bone owa-ya dai atibodi weeniti?

23 Qual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda?

23Bofe-ka mai ati ihi ai ene towe manakone fawarihi, bofe-ka mai ati ihi ai owa kitamarihi tene.

24 Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para

24Owati ihi ai owa ene towe manakone wadamare, dai awaboneni.” Yeso ati

perdoar pecados – disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa.

25 Imediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus.

26 Todos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Marcos 2.13-14

27 Passadas estas coisas, saindo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me!

28 Ele se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Marcos 2.15-17

29 Então, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa.

30 Os fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?

nematane. Maki kiyane-ya hiyare, “Owati timitahi. Tiwaamisahi. Tika fo-fori-ka yama diwatikaniya, tikamahi, tika yobe-ya.” Yeso ati nematane.

25Mai noki-ya waamise, hika fo-fori-ka yama-ya damakane, tabaro-kaya tokome, yakaneya, Deoso-ya kahiyarematane.

26Kitame-ya mai awa, mai nafi atibodi yama-ya kadikameteni. Mai habi siitona, “Deoso ene amose, hibayata yama bara oda awani.” Mai ati nameteni.

Refi-ya himane

27Makobote Yeso toke, kofeno-ka yinero-bona-ya ha-haa-ya awematane. Kofeno-ka yobe bidi-ya Refi itariya, Yeso himane, “Owa-ya tisawihi.” Ati nematane.
28Refi waamise, hika yama towadakosa, Yeso-ya sawiwahematane.

29I-di Refi-ka yobe-ya Yeso eyehe mai tokameteni, mai marinabonehe. Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai dama, mai one dama, mai na, mai nafi marinameteni.
30Fariseo mai one Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha Yeso-ya mai da-daba mai-ya mai weena, “Hini yamata-bone towe mai eyehe dai tafiti? Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai eyehe oda tafarihi, mai ihi amosara mai eyehe oda tafarihi, oda teni.” Mai ati nameteni.

31 Respondeu-lhes Jesus: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

32 Não vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

Do jejum
Mateus 9.14-17; Marcos 2.18-22

33 Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejuam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem.

34 Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo?

35 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim, jejuarão.

36 Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgará a nova, e o remendo da nova não se ajustará à velha.

37 E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperá os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

38 Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos [e ambos se conservam].

31Mai ati-ya Yeso mite, ati yanane, “Mai kiyara mediko mai-ya kasomaterene. Mai kiyana-ta mediko mai-ya kasomatene.

32Mai ihi amosamone mai ati na, mai hima·orani. Mai ihi amosara mai hima·obisateni, mai ihi amosawamabonehe. Fara ihi okemaroni.” Yeso ati nematane.

Ai tafarabone tamine-ya hiyare

33Yeso-ya mai hiyara, “Yowaho-ya mai da-daba mahi owa-ya mai tafa, mahi owa-ya mai tafarihi na, Deoso-ya mai hiyarabisateni. Fara mai ihi-nima fariseo mai-ya mai da-daba mai ihi teni. Tiwa-ta tiwa-ya mai da-daba mai tafi fawaterani.” Mai ati nameteni.

34“Mai-ka owa fanebona sawi ene mai ya-yaina, mai tafi fawaterani.

35 Yama one-kaya maki mai hiwakebona, tabora bara-ya tokeya, mai tonokosa, yawa ihi mai tafi fawarimanaboneni.” Yeso ati nematane.

36Mai-ya kanawatobona, mai-ya hiyare, “Ai-ka bora bote hodeya, bora yati ibe sibinare, bora bote hodi-ya ai nawaanaterani. Bora bote ihi bora yati ai sibiniya, bora bote amosawamaterani.

37-38Bani ataro wamani yama wiye toha, wamani yati-ya fino yati ai soronisiya, wiye taokiterani. Yama wiye bote-ya fino yati ai soronisaterani. Yama wiye bote-ya fino yati ai soronisiya, taokana, yama wiye aba, fino abateni. Fino yati yama wiye yati-ya ai soronisateni.

39 E ninguém, tendo bebido o vinho velho,
prefere o novo; porque diz: O velho é
excelente.

Lucas 6

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Marcos 2.23-28

1 Aconteceu que, num sábado, passando
Jesus pelas searas, os seus discípulos
colhiam e comiam espigas, debulhando-as
com as mãos.

2 E alguns dos fariseus lhes disseram: Por
que fazeis o que não é lícito aos sábados?

3 Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos
tendes lido o que fez Davi, quando teve
fome, ele e seus companheiros?

4 Como entrou na casa de Deus, tomou, e
comeu os pães da proposição, e os deu aos
que com ele estavam, pães que não lhes
era lícito comer, mas exclusivamente aos
sacerdotes?

5 E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é
senhor do sábado.

O homem da mão ressequida
Mateus 12.9-14; Marcos 3.1-6

6 Sucedeu que, em outro sábado, entrou
ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se
ali um homem cuja mão direita estava
ressequida.

7 Os escribas e os fariseus observavam-no,
procurando ver se ele faria uma cura no
sábado, a fim de acharem de que o acusar.

39 Fino bote mai fawa, fino yati mai
haanamakiterani. Fino bote fawi amosini.
Mai ati teni." Yeso ati nematane.

Roka 6

Ai-ka Ayo sabado hidi amane

1Sabado one-ya Yeso hika mai da-daba
mai eyehe fadara-ya mai tokofarama,
tiriko tati-ya mai bakakasa, mai yahi-ya
mai wikohikawaha, mai hikabameteni.
2"Hini yamata ihi sabado-ya tiriko tati-ya
dai bakakasiti? Sabado-ya yama dai a-ani
amani." Fariseo mai ati nameteni.
3Yeso ati yanane, "Dafi tamine dai
kadikaterini? Dafi, hika mai eyehe toke,
mai fimi nafemetemoneni.
4 Deoso-ka yobe-ya Dafi tokiyome,
Deoso-ka baho-ya yabe, baho-ya
towakame, hika mai eyehe baho-ya
kabematamonane. Deoso-ka yama hani ati
ihi Deoso-ka baho-ya mai one kabaterani.
Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai
hikababisateni.
5Dai-ka Ayo neme-ke sabado hidi amane."
Yeso ati nematane.

Yehe moikaname-ya nakitame

6Sabado one-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke
yobe-ya Yeso tokiyome, mai-ya
kanawatomatane. Yehe kanike
moikaname itarimatane.
7Fariseo mai toha, Mose-ka yama hani
ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai na,
Yeso-ya mai kakatoma, "Maki-ya
nakitameba awane. Sabado-ya

hinakitameya, ai weenebonane." Mai atibodi ati nameteni.

8 Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

8Mai atibodi ati-ya Yeso wato, yehe moikaname-ya haane, "Tiwaamisiya, oda teberi-ya tiwaahi." Ati nematane. Waamise, mai noki-ya waimatane.

9 Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer?

9Yeso mai-ya hiyare, "Eme Mose-ka yama hani ati titi? Sabado-ya ai owa ai nakitama, ai ati kasiramone dai ati na awini. Sabado-ya ai owa ai nanahababisa, ai sibabisaramone dai ati na awini. Dai ati yananahi." Yeso ati nematane.

10 E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada.

10Mai nafi-ya kakatomi bide tohe, maki-ya haanamatase, "Tiwa yehe feotokanahi." Yeso ati ne, Yehe feotokaname, yehe amosawamematane.

11 Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

11Ene mai hiawe, mai yawi kita, "Yeso maanamare, hini yamata-nima ai nibati?" Mai ibi hiyara mai ati nameteni.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Marcos 3.13-19

Mai 12 kana mai-ya kadike

12 Naqueles dias, retirou-se para o monte, a fim de orar, e passou a noite orando a Deus.

12Makobote adami webote-ya Yeso tokomorosematane, Deoso-ya hiyarebonaha. Yama soki-ya hiyaranabematane.

13 E, quando amanheceu, chamou a si os seus discípulos e escolheu doze dentre eles, aos quais deu também o nome de apóstolos:

13Mahi kaki-ya hika mai da-daba mai-ya haane, mai one 12 kana mai-ya kadikematane, hika yo-yose mai bonehe.

14 Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;

14Mai-ya kadike: i-di Simaho tohe, Yeso ati ene Simaho oni Bedoro tohawahene. Simaho sohori i-di Anidere-ya fama, i-di Tiyako, i-di Yowaho, i-di Firibi, i-di Batoromeho,

15 Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote;

15i-di Mateo, i-di Tome, Aofio bidi i-di Tiyako, i-di Simaho Seroti,

16 Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes,
que se tornou traidor.

Jesus cura muitos enfermos
Mateus 4.23-25

17 E, descendo com eles, parou numa
planura onde se encontravam muitos
discípulos seus e grande multidão do
povo, de toda a Judéia, de Jerusalém e do
litoral de Tiro e de Sidom,

18 que vieram para o ouvirem e serem
curados de suas enfermidades; também os
atormentados por espíritos imundos eram
curados.

19 E todos da multidão procuravam tocá-
lo, porque dele saía poder; e curava todos.

As bem-aventuranças
Mateus 5.1-12

20 Então, olhando ele para os seus
discípulos, disse-lhes: Bem-aventurados
vós, os pobres, porque vosso é o reino de
Deus.

21 Bem-aventurados vós, os que agora
tendes fome, porque sereis fartos. Bem-
aventurados vós, os que agora chorais,
porque haveis de rir.

22 Bem-aventurados sois quando os
homens vos odiarem e quando vos
expulsarem da sua companhia, vos
injuriarem e rejeitarem o vosso nome
como indigno, por causa do Filho do
Homem.

16Tiyako bidi i-di Yoda toha, i-di Yoda
Isikari·oti toha, mai na, mai-ya Yeso
kadikematane. Yoda Isikari·oti i-di
Yeso-ya kahabanematane.

Yeso mai-ya kanawato

17Yeso hika mai da-daba mai eyehe
kamatase, yama amosi-ya mai nahomiya,
Yeso-ya mai da-daba mai one dama naha,
mai one kobonamake, Yodeya-ka mai one
toha, Yerosare-ka mai one toha, faha
webote widi-ka mai one toha, mai
nameteni.

18Yeso ati-ya mai mitabone mai toha, Yeso
mai hinakitamabone mai toha, mai na,
mai sawemeteni. Madi towe mai sawi-ka
mai-ya Yeso nakitamahari nematane.

19Yeso borone-ya mai nafi boyoni nofa,
mai kiyana Yeso-ya mai boyona, mai
kitamameteni.

Mai nafi-ya Yeso kanawato

20Yeso hika mai da-daba mai-ya kiine,
mai-ya hiyare, “Yama dama dai
nokotonira Deoso dai-ya kasomebona,
Deoso ai nafi-ka hidi kitabote
tohawahe-ya dai sawiwahaboneni.

21Dai fime Deoso dai-ya kasomebona, dai
korimanawahaboneni. Dai ohina Deoso
dai-ya kasomebona, dai
ya-yainawahaboneni.

22Dai-ka Ayo neme-ke-ya dai nofa ihi
dai-ya mai kako, dai-ya mai kananihe,
dai-ya mai wee na, Deoso dai-ya
kasomebona,

23 Regozijai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu; pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

Os ais

24 Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

25 Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome. Ai de vós, os que agora rides! Porque haveis de lamentar e chorar.

26 Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porque assim procederam seus pais com os falsos profetas.

Da vingança
Mateus 5.38-42

27 Digo-vos, porém, a vós outros que me ouvis: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam;

28 bendizei aos que vos maldizem, orai pelos que vos caluniam.

29 Ao que te bate numa face, oferece-lhe também a outra; e, ao que tirar a tua capa, deixa-o levar também a túnica;

30 dá a todo o que te pede; e, se alguém levar o que é teu, não entres em demanda.

31 Como quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles.

Do amor ao próximo

23 dai ya-yainahi. Dai ya-yaini ihi dai yoranimisahi. Neme-ya dai ene manakone nafe dai kayafaboneni. Hibati-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ya mai-ka idi mai kakomete, dai-ya mai kakomakineni.

24Ka! Dai-ka yama dama-ya dai nokotonihe dai-ka yama hawa toha, neme-kaya dai-ka yama wadaraboneni.

25Ka! Dai korimana dai toha yamata dai nokotonihe dai fimiwahaboneni. Hibayata dai ya-yaina dai toha, dai ohinabone, dai ohini nafiteboneni.

26 Ka! Dai-ya mai nafi nofa dai noko wadahi. Deoso ati tamine-ya keyehe-ya mai hirinamete mai-ya mai-ka idi mai nofameteni.

Dai-ya mai ka-kako mai-ya dai nofahi

27Owati dai mitahi. Dai-ya mai nofara mai dai nofiyahi. Dai-ya mai ka-kako mai dai kasomiyahi.

28Dai-ya mai yoko mai-ya dai kasomiyahi. Dai-ya mai bisina mai tamine dai hiyarahi, Deoso mai-ya kasomebonaha.

29Dai ebete-ya batanariya, dai ebete fami-ya batanariho. Dai-ka bora neme-ya mai kayafa, makobote bora one-ya mai kayafamakiya, dai yawariyahi.

30‘Oka yama honita-ba daatinahi.’ Mai ati na, mai-ka yama-ba dai daaniyahi. Dai-ka yama mai hibote-ya dai haatonamakiriyahi.

31Hini tiwa-ya tinofi-nima mai one tinofahi. Hini tiwati koboni-ka mai-ya tikasomiyahi.

Mateus 5.43-48

32 Se amais os que vos amam, qual é a vossa recompensa? Porque até os pecadores amam aos que os amam.

33 Se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, qual é a vossa recompensa? Até os pecadores fazem isso.

34 E, se emprestais àqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

35 Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus.

36 Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

O juízo temerário é proibido

Mateus 7.1-5

37 Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados;

38 dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalcada, sacudida, transbordante,

32Dai-ya mai no-nofa mai-ya dai nofa, mai one-ya dai nofariya, dai ene amosi awirani. Mai ati kasira hini mai one-ya mai nofateni.

33Dai-ya mai ka-kasoma mai-ya dai kasomiya, mai one-ya dai kasomi awiriya, dai ene amosarani. Mai ati kasira hini mai one-ya mai kasomateni.

34Dai-ka yama-bone mai daanamatasabone mai-ya yama dai daa, yama mai daanamarabone mai-ya yama dai daani awiriya, dai ene amosarani. Mai ati kasira hini mai one-ya yama mai daateni, yama mai daanamakebonehe.

35Dai-ta dai-ya mai kako-ya mai dai nofahi. Mai-ka yama-bone dai daana, manakone dai haatonamakiriyahi. Makobote Deoso dai-ka yama manakone-ya daanibisebonane. Haa-nima dai niya, Deoso kitabote ene-nima dai ene naboneni. Deoso ati-ya mai nofara mai toha, hini mai-ya mai nokotonihe mai toha, mai na, mai-ya Deoso kasomatene.

36Ai-ka Abi neme-ke yawa kanibote re, ai-ka Abi ene-nima dai ene nahi.

Mai dai kakoriyahi

37Mai-ya dai kakoriyahi. Mai dai nofiya, dai-ya mai kakoraboneni. “Towe amatini.” Dai ati riyahi. “Towe amatini.” Dai ati niya, “Towebisa dai amani.” Mai ati naba awineni. Mai-ya dai ati somawamiya, dai-ya mai ati somawamaboneni.

38 Mai-ka yama-bone-ya dai daana, dai-ka yama-bone-ya mai daanaboneni. Dai-ka

generosamente vos darão; porque com a medida com que tiverdes medido vos medirão também.

yama-bone midikani amosiya, kisanisa, wiye kibawahabone, kibi fiyakanaboneni. Yama-ya dai daani-nima yama-ya dai-ya mai daanaboneni.” Yeso ati nematane.

A parábola do cego que guia a outro cego

39 Propôs-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco?

39 Mai-ya kanawato, mai-ya hiyare, “Mai noki wadikimara hawi-ya mai ibi yofikiterani. Mai noki wadikimara mai fami towaka, mai ibi yofikanabone mai ati na, hodi-ya mai fami sonirisikimaboneni.

40 O discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre.

40Ai-ya ka-kanawato yama-ya wato ba-basi ne. Ai-ya kanawato hawa toheya, ati-nima ai ati naboneni.

41 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

41Dai owa ene dai kadiki nafimariyahi. Hini dai ene dai kadiki ba-basi nibisahi. Awa hibakori dai owa noko-ya boka, awa ibe dai noko-ya foyana, awa hibakori-ya dai bikanamaterani, awa ibe dai noko-ya foyaro.

42 Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o argueiro do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

42‘Soho, awa hibakori tiwa noko-ya boka, soba·onamaboneni.’ Titerani, tiwa noko-ya awa ibe foyaro. Mai ihi towe bide toha mai-ya tikanawatoriyahi, tiwa ene towe ba-basi naro. Towe amatini. Tiwa noko-ka awa ibe sobatinamahi. Tiwa noko amosawamiya, mai-ka awa hibakori sobatinamaneni. Tiwa ene amosawami bahiya, mai one-ya tikanawatohi.

Árvores e seus frutos
Mateus 12.33-35

Awa bono hini ade-ya yanateni

43 Não há árvore boa que dê mau fruto; nem tampouco árvore má que dê bom fruto.

43Awa bono amosa-ya awa bono towe yanarihi, awa bono kabara-ya awa bono amosa yanarihi, teni.

44 Porquanto cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto. Porque não se colhem

44Bisina-ya fiko yanarihi, atiwa-ya ofa yanarihi, teni. Fara-nima, mai ihi dai awiya, mai atibodi dai watoteni.

figos de espinheiros, nem dos abrolhos se vindimam uvas.

45 O homem bom do bom tesouro do coração tira o bem, e o mau do mau tesouro tira o mal; porque a boca fala do que está cheio o coração.

Os dois fundamentos
Mateus 7.24-27

46 Por que me chamais SENHOR, SENHOR, e não fazeis o que vos mando?

47 Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante.

48 É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, por ter sido bem construída.

49 Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e, arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

Lucas 7

A cura do servo de um centurião
Mateus 8.5-13

1 Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum.

2 E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

45Mai atibodi towe tohiya, mai ati towe tohaboneni. Mai atibodi amosiya, mai ati amosaboneni. Ai atibodi ati-nima ai ati yanateni.

Yobe-ya mai wa-wama

46‘Ayo, oka hidi amatini.’ Hiniya dai ati niya, owati-ya dai tokadabara, owa-ya dai ayoriyahi.

47Owa-ya mai kama, owati-ya mai mita, owati-ya mai tokadaba na, haa-nima mai teni.

48Ai owa hika yobe-bona-ya wamanane. Hika yobe ewene hodone kowi-ya, yati webote mese-ya yobe ewene waari, yobe hawa toheya, faha fowe nafe-ya yobe wafi, yobe ewene hodone kowi, yobe wai kitane.

49 Owati-ya mai mitiya, owati-ya mai tokadabara, haa-nima mai nibisaboneni. Ai owa hika yobe-bona-ya wami mese-ya wamane. Yobe hawa toheya, faha fowe nafe-ya yobe wafi, yobe sone, yobe nafi aba kanibote nane.” Yeso ati nematane.

Roka 7

Sodado mai-ka hidi Yeso ati-ya nofe

1Yeso mai-ya hiyari hawa toheya, Kafanaho-ya toke, kobonematane.

2Sodado mai-ka hidi hika yo-yose owa-ya nofi nafi, hika yo-yose kiyani nafi, abi yanatonematane.

3 Tendo ouvido falar a respeito de Jesus,
enviou-lhe alguns anciãos dos judeus,
pedindo-lhe que viesse curar o seu servo.

4 Estes, chegando-se a Jesus, com instância
lhe suplicaram, dizendo: Ele é digno de
que lhe faças isto;

5 porque é amigo do nosso povo, e ele
mesmo nos edificou a sinagoga.

6 Então, Jesus foi com eles. E, já perto da
casa, o centurião enviou-lhe amigos para
lhe dizer: SENHOR, não te incomodes,
porque não sou digno de que entres em
minha casa.

7 Por isso, eu mesmo não me julguei digno
de ir ter contigo; porém manda com uma
palavra, e o meu rapaz será curado.
8 Porque também eu sou homem sujeito à
autoridade, e tenho soldados às minhas
ordens, e digo a este: vai, e ele vai; e a
outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze
isto, e ele o faz.

9 Ouvidas estas palavras, admirou-se Jesus
dele e, voltando-se para o povo que o
acompanhava, disse: Afirmo-vos que nem
mesmo em Israel achei fé como esta.

10 E, voltando para casa os que foram
enviados, encontraram curado o servo.

A ressurreição do filho da viúva de Naim

3Yeso tamine-ya mite, Yodeo mai-ka hidi
mai one-ya yosematane, Yeso-ya mai
kakamabonehe, hika yo-yose Yeso
hinakitamebonaha.
4Yeso-ya mai kobona, Yeso-ya mai haana,
“Yeso, ai tokomahi, Sodado-ka hidi
tikasomabonehe. Sodado mai-ka hidi ati
some, ene amosane.
5Sodado mai-ka hidi ai nafi-ya nofe,
Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya
wamanemarine.” Mai ati nameteni.
6Sodado tabaro-ya mai toka, mai koboni
yanatoniya, Sodado mai-ka hidi-ka
no-nofa mai one hiyosemakitasameteni,
fai ati-ya mai tokaminamakitasabonehe.
“Yeso, oka hidi webote amatini. Oka
yobe-ya tikariyahi. Towe ama·oni.
Amosabotebisa amatini.
7Towe ama·oni. Fara ihi tiwa owawitirani.
Tiwati yanana, tiwati ihi oka yo-yose
kitamebonane.

8Oka hidi ati-nima oteni. Oka sodado
owati-nima mai teni. Fara-nima tiwati
yananiya, oka yo-yose kitamebonane.”
Sodado mai-ka hidi ati nematane.

9Ati tamine Yeso himite, Yeso ya-yaine,
mai dama mai naha mai-ya hiyare, “Owati
dai mitahi. Sodado mai-ka hidi owati-ya
nofi nafine, Yodeo ai toha, owati-ya dai
nofi bi-bidi neni.” Yeso ati nematane.
10Sodado mai-ka one mai hiyari hawa
tohe, mai winitonama, sodado mai-ka
hidi-ka yo-yose kitame-ya mai awameteni.

Fana maki wadamare bidi-ya Yeso nakitame

11 Em dia subseqüente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.

12 Como se aproximasse da porta da cidade, eis que saía o enterro do filho único de uma viúva; e grande multidão da cidade ia com ela.

13 Vendo-a, o SENHOR se compadeceu dela e lhe disse: Não chores!

14 Chegando-se, tocou o esquife e, parando os que o conduziam, disse: Jovem, eu te mando: levanta-te!

15 Sentou-se o que estivera morto e passou a falar; e Jesus o restituiu a sua mãe.

16 Todos ficaram possuídos de temor e glorificavam a Deus, dizendo: Grande profeta se levantou entre nós; e: Deus visitou o seu povo.

17 Esta notícia a respeito dele divulgou-se por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.

João envia mensageiros a Jesus
Mateus 11.2-6

18 Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles,

19 enviou-os ao SENHOR para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

11Yeso hika mai da-daba mai eyehe Nahi-kaya toke, mai one dama mai tokomakemeteni.

12Sidadi-ka nokobi yakari-ya mai kakiya, yetene abo-ya mai diwakana, mai-ya Yeso awematane. Hibati-ya badi abe, madi ohari wama, bidi ohari abamakitasematane. Nahi-ya mai wi-wina mai dama fana-ya mai dabameteni.

13Yetene madi ohina-ya Yeso awe, atibodi komahari, ati yanane, “Ohitiriyahi.” Ati nematane.

14Abo foya-ka-ya Yeso boyone ene mai maanake, “Yetene, tikitamahi.” Ati ne,

15Yetene itarimisame, ati yananamematane. Yetene-ya Yeso daatonamematane, yetene madi-ya.

16Yeso ene-ya mai awa, mai habi siitona, Deoso-ya mai kahiyara, “Deoso ati ene Deoso ati-ya mi-mita oda-ya dabawahane, kitabote amane. Deoso-ka ai amani, ai-ya kasomane.” Mai ati nameteni.

17Yetene-ya nakitame tamine-ya mai hiyara, Yodeya-ka mai tabori dami-ya mai ati tamine-ya mai mita, Yodeya yakari-ka mai ati tamine mai himitaharemeteni.

Deoso-ka amatiraniha?

18Yowaho-ya mai da-daba Yeso ene tamine-ya mai kamineni, Yowaho-ya.

19Hika mai da-daba mai fama mai-ya yose, Yeso ati-ya mai mitabone, “‘Deoso-ka kakibona mai ati namete fara amatiraniha? Fara tihi awiriya, Deoso-ka

yokana oda nimanaboneni.' Dai ati niyahi." Yowaho ati nematane.

20 Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperaremos outro?

20Yeso-ya mai tonaka, "Yowaho Batita oda-ya yosene, tiwati oda mitabonehe. Deoso-ka kakibona mai ati namete fara amatiraniha? Fara tihi awiriya, Deoso-ka yokana oda nimanaboneni." Mai ati nameteni.

21 Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.

21Mai demena mai noki-ya Yeso mai dama mai-ya nakitamematane. Mai kiyana mai toha, mai hi-hiyana mai toha, madi foyi-ka mai toha, mai na, Yeso mai-ya nakitame, yama-ya mai awaramete Yeso ene yama-ya mai awawahameteni.

22 Então, Jesus lhes respondeu: Ide e anunciai a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho.

22Yowaho-ya mai da-daba mai-ya Yeso hiyare, "I-di Yowaho-ya dai towakamiya, owa ene dai kamina, owati dai kamina, dai nahi. Yama mai awaramaro yama mai awawaha, mai ka-kakona-maro mai yakanamawaha, mai mese towe tohamaro mai mese amosawama, mai narabi hawiramaro ai ati-ya mai mitawaha, mai abamaro mai kitamawaha, yama mai kihara Deoso ati amosabote-ya mai mitawaha nineni.

23 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

23Owa tamine-ya mai miti-ya mai yawi awiriya, Deoso mai-ya kasomebonane." Yeso ati nematane.

Jesus dá testemunho de João
Mateus 11.7-19

24 Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

24Yowaho-ka yo-yose mai towakama, mai nowati-ya i-di Yowaho tamine-ya mai dama mai-ya Yeso hiyare, "Hibati-ya i-di Yowaho-ya dai toka, hini yamata dai awabone dai tokiti? Watikoro henerikane dai awabone dai tokiraniha?

25 Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis.

26 Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

27 Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

28 E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele.

29 Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João;

30 mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o desígnio de Deus, não tendo sido batizados por ele.

31 A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?

32 São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros: Nós vos tocamos flauta, e não

25Bora amosabote-ya sakone dai awabone dai ati na awineni. Yama dama mai kiha bora amosabote mai sakona, kabani-kaya mai winatera, hidi webote-ka yobe-ya mai winateni.

26Deoso ati-ya mi-mita-ya dai awabone dai ati na, fare Yowaho i-di Deoso ati-ya mi-mita amane. Yowaho-ya Deoso yosemarine.

27Fara Deoso-ka yama hani ati dai mitahi. ‘Owati timitahi. Oka yo-yose bofe-ke oyoseboneni, tiwa hawine-bone-ya hawa tonihibonaha.’ Deoso-ka yama hani ati na, i-di Yowaho Batita tamine amane.

28Yowaho Batita amosi nafi, hibati-ka mai nafi amosi bi-bidi nibisa, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai sawiya, mai nafi amosi ba-basi naboneni.” Yeso ati nematane.

29Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai toha, mai one dama mai toha na, hibati-ya Yowaho mai-ya habanirise, Yeso ati-ya mai mita, “Deoso ene amosabote amane.” Mai nafi ati nameteni.

30Fariseo mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kanawato mai toha, mai na, Yowaho mai-ya habanirisi awire, Deoso ati-ya mai nofarameteni.

31“Hini yamata-nima dai niti?

32 Haa-nima dai nineni. Madehe nahore, mai ibi hiyara, haa-nima mai ati na, ‘Ka! Kaida oda afona, dai wayomi awirani. Mai tabiyo oda ohina, dai ohini awirani.’

dançastes; entoamos lamentações, e não chorastes.

33 Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio!

34 Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!

35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

36 Convidou-o um dos fariseus para que fosse jantar com ele. Jesus, entrando na casa do fariseu, tomou lugar à mesa.

37 E eis que uma mulher da cidade, pecadora, sabendo que ele estava à mesa na casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com ungüento;

38 e, estando por detrás, aos seus pés, chorando, regava-os com suas lágrimas e os enxugava com os próprios cabelos; e beijava-lhe os pés e os ungia com o ungüento.

39 Ao ver isto, o fariseu que o convidara disse consigo mesmo: Se este fora profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, porque é pecadora.

40 Dirigiu-se Jesus ao fariseu e lhe disse: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. Ele respondeu: Dize-a, Mestre.

Madehe one ati na, mai one-ya mai nofara mai-nima dai nineni.

33Yowaho Batita baho-ya kabare, fino-ya fawarihi ne, ‘Madi towe i-di Yowaho-ya foyane.’ Dai ati teni.

34Dai-ka Ayo neme-ke tafi ba-basi ne, fino-ya fawane, ‘Yeso towe amane, tafi nafi, fino-ya fawa, kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai toha, mai ihi amosara mai toha, mai na, mai-ya Yeso nofatene.’ Dai ati teni.

35Yama-ya mai wata mai ai awa, mai ai watoteni.” Yeso ati nematane.

Yeso teme-ya fana sokona

36Fariseo mai-ka owa Yeso-ya himanematane, fai tabaro-ya tafebonaha. Mai towakama, mai tafameteni.

37Fariseo-ka yobe yakari-ya fana wina, fana ihi amosara, Yeso tamine-ya mita, yama mahi amosa-ya damakana, tokomakemeteni. Yama mahi amosa wiye yati amosa wamani meteni.

38Yeso teme-kaya itarisa, ohina, noki fahi-ya Yeso teme-ya nowinihe, tati kone-ya Yeso teme-ya tamo, Yeso teme-ya toma, yama mahi amosa-ya Yeso teme-ya sorokaremaki, Yeso teme-ya tamo, fai teme-ya toma nameteni.

39Fariseo fana ihi-ya awe, yawe, “Yeso-ya fana boyona, fana towe amani. Yeso i-di Deoso ati-ya mi-mita tohe-mana, fana tamine-ya wato nane.” Atibodi ati nematane.

40Fariseo-ya Yeso hiyare, “Simaho, owati timitahi.” Ati ne, “Naki, tiwati omitabani.” Ati nematane.

41 Certo credor tinha dois devedores: um lhe devia quinhentos denários, e o outro, cinqüenta.

42 Não tendo nenhum dos dois com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Qual deles, portanto, o amará mais?

43 Respondeu-lhe Simão: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe: Julgaste bem.

44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; esta, porém, regou os meus pés com lágrimas e os enxugou com os seus cabelos.

45 Não me deste ósculo; ela, entretanto, desde que entrei não cessa de me beijar os pés.

46 Não me ungiste a cabeça com óleo, mas esta, com bálsamo, ungiu os meus pés.

47 Por isso, te digo: perdoados lhe são os seus muitos pecados, porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama.

48 Então, disse à mulher: Perdoados são os teus pecados.

49 Os que estavam com ele à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este que até perdoa pecados?

41“Ai owa defeni 500 toha, ai owa defeni 50 toha mai nineni.

42Makobote yinero mai kihara, yinero mai daatonamara, yinero hidi mai-ya kasome, yinero-ya haanamarebona ati nane. Ebeni-ke yinero hidi-ya nofi nafibati?” Yeso ati nematane.

43 “Yinero hidi-ya defeni ba-basi nemari-ta hidi-ya nofi ba-basi nibisebonane.” Simaho ati ne, “Fara amani. Tiwatoneni.” Yeso ati nematane.

44Fana-ya kakatomeya, Simaho-ya hiyare, “Fana ihi tiawahi. Tika yobe-ya okiyoma, owa teme sokoni-bone-ka faha-ya daatira, fana noki fahi-ya owa teme-ya nowina, tati kone-ya owa teme-ya tamoneni.

45Owa noko-ya tomatini awirani. Fana kobona owa teme-ya tomanasa nibisani.

46Owa tati-ya oyo-ya sorotikanari awirani. Owa teme-ya fana yama mahi amosa-ya sorokaribisineni.

47Hibati-ya fana ihi towe dama, ihi towe manakone wadamarani. Owa-ya nofi nafineni. Mai ihi amosamone mai ati na, owa-ya mai nofi nafirani.” Yeso ati nematane.

48“Sima, tiwa ene towe manakone wadamarini.” Yeso ati nematane.

49Yeso eyehe mai tafa Yeso ati-ya mai mita, “‘Tiwa ene towe manakone wadamarini.’ Yeso ati ne, ai ati ene ai owa

50 Mas Jesus disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

Lucas 8

As mulheres que assistiam Jesus

1 Aconteceu, depois disto, que andava Jesus de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele,

2 e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios;

3 e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Suzana e muitas outras, as quais lhe prestavam assistência com os seus bens.

A parábola do semeador
Mateus 13.1-9; Marcos 4.1-9

4 Afluindo uma grande multidão e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola:

5 Eis que o semeador saiu a semear. E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.

6 Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade.

ene towe manakone fawaterene." Mai ati nameteni, mai ibi hiyararo.

50"Sima, owati tinofa ihi Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohe-ya tisaweboneni. Tiwa tabaro-ya tikamahi." Yeso ati nematane.

Roka 8

1Makobote Yeso hika mai 12 kana mai eyehe sidadi dami-ya toke, mai tabori bide-ya tokahari, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine-ya hiyarematane.

2Yeso-ya mai fanawi sawemeteni. Hibati-ya mai one-ya Yeso nakitame, mai one-ya madi towe mai foyamete, Yeso ati ene mai kananameteni. Hibati-ya madi towe mai 7 kana i-di Mariya Madarena-ya mai foyamete, Yeso ati ene mai kananawahameteni.

3I-di Sosana sawi, i-di Kosa fadi i-di Yo·ana sawi, mai fanawi one dama Yeso-ya mai dabameteni. I-di Kosa Erodi tabaro-ya yama-ya aninematane. Yeso-ya mai da-daba mai tafe-bone-ya mai fanawi kanikameteni, hini mai-ka yinero-ya.

Yamata noki-ya werene

4Tabora dami-ka mai kake, Yeso-kaya mai yorotokana, Yeso mai-ya hiyare, hini ati yokana-ya kemone,

5"Ai owa yamata noki-ya werene, hawi fowari-ya noki one sona, mai taihinisa, bani bidi mai hikaba hina, yanarani.

6Yamata noki one yati iti-kaya sona, yaniya, fahi wadara, wayatoneni.

7 Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram.

8 Outra, afinal, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Marcos 4.10-20

9 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

10 Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam.

11 Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus.

12 A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebata-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos.

13 A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz, crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam.

14 A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram

7Atiwa mete-ya yamata noki one sona, atiwa ene yamata yani amosarani.

8Bodo-ya yamata noki one sona, yana, bona, ade ohare-ka boni 100 tohawahani." Yeso ati nematane. "Owati dai mita, owati dai tokadabahi." Ati ne, yamata noki tamine-ya Yeso hiyare, haa-nima ati nematane.

9"Tiwati tikahema, tiwati oda watorini." Yeso-ya mai da-daba mai ati nameteni.

10"Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine dai watowahaboneni. Mai one-ya ohiyara, owati okahemobisateni. Deoso-ka yama hani ati-maro-nima mai nawahani. 'Owa ene-ya mai awa, owa-ya mai watorihi, owati-ya mai mita, owati-ya mai watorihi nani.' Yama hani ati neni.

11Yamata noki tamine yokana dai mitahi. Yamata noki Deoso ati tamine amane.

12Fadara-ka wami ai atibodi tamine amani. Hawi fowari-ya yamata noki sona, Deoso ati-ya mai mita, Diaboro ene Deoso ati-ya mai ati kadamowama kanibote na, Deoso ati-ya mai nofara, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya mai sawiteraboneni.

13Yati iti-kaya noki one sona, Deoso ati-ya mai mita, ati mai nofa, mai ya-yaina, makobote mai mai weehiniya, mai maakana kanibote na, Deoso ati-ya mai tokadabamarani.

14Atiwa mete-ya yamata noki sona, Deoso ati-ya mai mita, makobote yinero-ya mai

sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer.

15 A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e reto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

A parábola da candeia
Marcos 4.21-25

16 Ninguém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

17 Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado.

18 Vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

A família de Jesus
Mateus 12.46-50; Marcos 3.31-35

19 Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se por causa da concorrência de povo.

20 E lhe comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te.

21 Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Marcos 4.35-41

nokotonihi, yama bara-ya mai nokotonihi, mai siwa, yamata bonora-nima mai na, mai ihi amosa-ba wadarani.

15Bodo-ya yamata noki sona, Deoso ati-ya mai mita, Deoso ati-ya mai atibodi nofi kita, mai atibodi amosa, mai maakarani. Mai ihi amosani.

Nabarina tamine

16Nabarina ai botokana, nabarina wahi ai barikiterani. Nabarina ai kanawaarikosateni, mai kiiyomama yama-ya mai awabonehe.

17Mai atibodi ati dai watora dai watowahaboneni. Mai ihi-ya mai kema, mai ihi nafi dai watowahaboneni.

18Owati dai mita, owati dai nofahi. Deoso ati-ya mai mita, ati mai hinofeya, Deoso ati-ya mai wato ba-basi naboneni. Deoso ati-ya mai mita, ati mai hinofareya, yama-ya mai watoteraboneni.” Yeso ati nematane.

Yeso madi kamake

19Yeso madi, Yeso sohori mai na, mai kamakemeteni, Yeso-ya mai hiyarabonehe. Mai dama mai ihi Yeso-ya mai tokomakirameteni.

20“Yeso, tika ami tika soho mai eyehe kobona, tiwa-ya mai haana, mai nahani, yobe fowari-ya.” Mai one ati nameteni.

21“Deoso ati-ya mai mita, ati mai tokadaba, okomi mai toha, oka soho mai toha, mai nineni.” Yeso ati nematane.

Kanawa boki yanatona

22 Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram.

23 Enquanto navegavam, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo eles o perigo de soçobrar.

24 Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo! Despertando-se Jesus, repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança.

25 Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende, e lhe obedecem?

A cura do endemoninhado geraseno
Mateus 8.28-33; Marcos 5.1-14

26 Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galiléia.

27 Logo ao desembarcar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros.

28 E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.

22Mahi owa-ya kanawa-ya Yeso hika mai da-daba mai eyehe foye, “Hima, wara webote kowani-kaya ai tokahi.” Yeso ati nematane. Mai toka,

23mai yakakaniya, Yeso amonematane. Faha bai-ya mai tohiya, boni yanana, faha rike nafe ihi kanawa boki yanatonameteni.

24Yeso-ya mai mowakana, “Ayo, Ayo, ai abi bonehe.” Mai ati nameteni. Yeso dodafi, boni-ya wee, faha rike-ya wee ne, ati ene boni fawa, faha rike fawa nameteni.

25Mai-ya hiyare, “Hini yamata ihi dai kakomeheti? Osawe, owa-ya dai awakarini?” Ati nematane. Ene mai hiawe, mai habi siitona, mai ibi hiyara, “Ebeni-ke tohati? Ai-nima Yeso ni awire, kitabotebisa amane. Yeso ati-ya boni mita, fawa, faha rike fai ati-ya mita, fawa nineni.” Mai ati nameteni.

Madi towe boroko mai-ya mai foya

26Kerasa mai-ka wami-ya mai kobonameteni. Karireya kowani-kaya Kerasa mai winateni.

27Yeso yoratomaroseya, tabora-ke mai-ka owa kobonematane. Madi towe fai-ya mai foya, mai ihi bora-ya sakonamarihi, yobe-ya winamarihi, mai tame-kaya winematane.

28-29Yeso-ya awe, kaikane, Yeso noko-ya home, “Maki-ya tisawimariyahi.” Yeso ati ne, “Yeso, Deoso kitabote Bidi amatini. Owa arabatinahi. Owa bisitiriyahi.” Maki ati ne, ati kitematane. Hibati-ya koheti-ya

29 Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurassem conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto.

maki-ya sodado mai sokini damameteni. Mai hiwakatome, madi towe ene maki kiti nafi, koheti-ya betekasarimane, kabani-kaya kanani tokawahematane. Haa-nima maki ene ne, ene damematane, madi towe ene.

30 Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios.

30"Tiwa oni eme titi?" Yeso ati ne, "Ibowa ama·oni." Maki ati ne, fara madi towe mai dama maki-ya mai foyameteni.

31 Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo.

31"Hodi yaba-ya oda-ya tiyoseriyahi." Madi towe mai ati nameteni.

32 Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu.

32Adami-kaya boroko mai dama mai tafameteni. "Boroko mai-ya oda tiyosebisahi." Madi towe mai ati na, "Sibarini, boroko mai-ya dai foyahi." Yeso ati ne,

33 Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou.

33boroko mai-ya madi towe mai tokiyoma, boroko mai kanani tokofawaha, wami kote wadara-ya mai nafi toka, mai boka, mai nafi abameteni.

34 Os porqueiros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e pelos campos.

34Boroko mai-ya mai na-nawada Yeso ene-ya mai awa, mai kanana, sidadi toha, tabora bide toha na-ya Yeso ene-ya mai kaminameteni.

Os gerasenos rejeitam Jesus
Mateus 8.34; Marcos 5.14b-20

35 Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os demônios, vestido, em perfeito juízo, assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror.

35Yeso ene-ya mai awabone mai kamakemeteni. Hibati-ya maki madi towe mai foyimaro-ke maki hibayata bora-ya weyenawahe, hibati-ya ka-kana nemari amosawame, itari-ya mai awa, Yeso-ya mai nayofinameteni.

36 E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoninhado.

36Yeso hinakitame-ya mai awa Yeso ene tamine-ya mai kaminameteni.

37 Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tomando de novo o barco, voltou.

38 O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo:

39 Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Marcos 5.21-24

40 Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando.

41 Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa.

42 Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Marcos 5.24b-34

Enquanto ele ia, as multidões o apertavam.

43 Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

37Kerasa mai-ka wami-ya mai wi-wina mai toha, Kerasa mai-ka wami yakari-ya mai wi-wina mai toha, mai na, yama yofina ihi Yeso-ya mai toyosemameteni, yama one-kaya tokebonaha. Yeso hika mai eyehe kanawa-ya foyame, mai winitokanamameteni.

38“Tiwa-ya osaweboneni.” Madi towe mai foyimaro-ke ati nematane.

39“Owa-ya tisawiriyahi. Tiwa tabaro-ya tikamabisahi. Deoso tiwa-ya nakitame tamine tihiyariyahi.” Yeso ati nematane. Tokome, hika tabora nafi-kaya Yeso ene tamine-ya kaminematane.

40Kowani-kaya Yeso-ya mai one dama nimana, Yeso kobokanamatase-ya mai awa, mai ya-yainameteni.

41 Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe hidi i-di Yairo tohematane. I-di Yairo kaki, Yeso yowi-ya yobati-kaya ite, Yeso-ya himanematane, hika yobe-ya Yeso tokomakibonaha.

42Yairo bide atona ohare kiyani nafe, abi yanatonameteni. Mai dama mai teberi-ya Yeso tokomakimatane.

43Mai dama mai-ya fana sawe, hika ama fawani watora, faha fowe 12 kana-ya hika ama fawani awirameteni. Mediko mai ihi hika yinero nafi tosiyo, hika ama fawarameteni.

44 veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia.

45 Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?].

46 Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, porque senti que de mim saiu poder.

47 Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se trêmula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada.

48 Então, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-25; Marcos 5.35-43

49 Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incomodes mais o Mestre.

50 Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, crê somente, e ela será salva.

51 Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão

44Yeso bari-kaya kamake, Yeso-ka bora ifi-ya boyona, hika ama fawanawahameteni.

45“Ebeni-ka tohiti, owa-ya boyonaro?” Yeso ati ne, “Tiwa oda boyorani.” Mai ati na, “Ayo, mai dama hiniya tiwa-ya mai boyona awineni.” Bedoro ati ne,

46“Owa-ya boyonibisani. Owa ene kitabote owatoneni.” Yeso ati nematane.

47“Owa-ya Yeso watone.” Fana atibodi ati na, habi siitona, wawawakana, Yeso noko-ya homa, mai dama mai noki-ya hiyara, “Faha fowe 12 kana-ya oka ama fawani awirani. ‘Yeso-ka bora ifi boyo·oniya, okitamaboneni.’ Owatibodi ati na, oka, Yeso-ka bora ifi boyo·ona, okitamani.” Fana ati nameteni.

48“Sima, sibarini. ‘Yeso-ka bora boyo·oniya, oka ama fawanawahaboneni.’ Tiwatibodi ati na, fara ihi tiwa onakitamineni. Tikamahi.” Yeso ati nematane.

49Yeso hiyareya, Yairo tabaro-ke owa kamaki, “Yairo, tikoto abani. Yeso hini tohaya.” Ati nematane.

50Ati Yeso himite, Yairo-ya hiyare, “Tiwa habo siitoriyahi. ‘Deoso kitatene.’ Tiwatibodi ati nibisahi. Owati tinofiya, tikoto kitamaboneni.” Ati nematane.

51Yairo tabaro-ya mai kobona, Yeso ati ene mai one nahokosa, i-di Bedoro,

Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina.

52 E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.

53 E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta.

54 Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te!

55 Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer.

56 Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contassem o que havia acontecido.

Lucas 9

As instruções para os doze
Mateus 10.1,5-15; Marcos 6.7-13

1 Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas.

2 Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos.

3 E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem deveis ter duas túnicas.

Yowaho, Tiyako, Yairo, Yairo fadi, mai na, mai tokiyomabisa, mai one nahokosameteni.

52Mai dama mai ohina, hini mai baki-ya mai boonameteni. “Dai ohiriyahi. Abi awirini. Hiniya amoneni.” Yeso ati nematane.

53Atona aba-ya mai watobisa, Yeso-ya mai hahakanameteni.

54Atona aboi yahi-ya Yeso waratone, “Tiwaamisamahi.” Ati nematane.

55Korimari foyama, kitama, waamisamameteni. “Tikoto dai natafahi.” Yeso ati nematane.

56Yeso ene-ya Yairo fadi eyehe awe, “Ka! Yeso kitatene.” Mai atibodi ati nameteni. “Tikoto onakitama tamine dai kaminariyahi.” Yeso ati nematane.

Roka 9

Mai 12 kana mai-ya yose

1Yeso ati ene hika mai da-daba mai 12 kana mai yorotokana, ati ene mai ihi kitawaha, mai ihi madi towe mai kana, mai ihi mai kiyana mai kitamawaha nameteni.

2Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine-ya mai hiyarabone, mai kiyana mai-ya mai nakitamabone, mai-ya yosematane.

3“Dai tokiya, dai-ka yama-bone-ya dai weyeriyahi. Dai dabakiba-ka awa, yamasi, iyawa, yinero, bora na, dai weyekariyahi.

4 Na casa em que entrardes, ali permanecei e dali saireis.

5 E onde quer que não vos receberem, ao sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra eles.

6 Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

Herodes e João Batista
Mateus 14.1-12; Marcos 6.14-29

7 Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos;

8 outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas.

9 Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas? E se esforçava por vê-lo.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; João 6.1-13

10 Ao regressarem, os apóstolos relataram a Jesus tudo o que tinham feito. E, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida.

4Mai tabori-ya dai koboniya, yobe ohari-ya dai winiyahi. Aka-ya dai toki awisari-ya yobe owa-ya dai winariyahi.

5Mai tabori-ya dai toka, dai ati-ya mai nofara, dai yananamiya, mai noki-ya dai teme hibakori dai nanahabiyahi, mai atibodi yama-ya kadikabonehe. ‘Mai ati oda nofara mai tokineni. Oda ene amani.’ Mai atibodi ati naboneni.” Yeso ati nematane.

6Fa-fai-ya mai yanana, mai toka, mai tabori dami-ya Deoso ati amosabote tamine-ya mai kamina, mai kiyana mai-ya mai nakitama nameteni.

Yeso tamine-ya Erodi atibodi kadikane

7Yeso tamine-ya mai-ka hidi i-di Erodi mite, atibodi yama-ya kadiki kitematane. Yeso tamine-ya mai hiyara, “Yowaho Batita abe, kitamemonane.” Mai one ati nihi.

8“I-di Eriya kobonamatase awane.” Mai one ati nihi. “Deoso ati-ya mi-mita-mata abemata, kitame awane.” Mai one ati nihi nameteni.

9“Owati ihi Yowaho Batita namidi mai tiihinakosemari, ebeni-ke tohamata, ene kitemonaha? Yeso oawaboneni.” Erodi atibodi ati nematane.

Mai dami-ya natafe

10Yeso-ka yo-yose mai kobonama, mai ihi tamine-ya mai kaminameteni, Yeso-ya. Yeso hika mai eyehe Besaida-kaya mai tokameteni, mai one awiri-kaya mai hasinabonehe.

11 Mas as multidões, ao saberem, seguiram-no. Acolhendo-as, falava-lhes a respeito do reino de Deus e socorria os que tinham necessidade de cura.

12 Mas o dia começava a declinar. Então, se aproximaram os doze e lhe disseram: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e campos circunvizinhos, se hospedem e achem alimento; pois estamos aqui em lugar deserto.

13 Ele, porém, lhes disse: Dai-lhes vós mesmos de comer. Responderam eles: Não temos mais que cinco pães e dois peixes, salvo se nós mesmos formos comprar comida para todo este povo.

14 Porque estavam ali cerca de cinco mil homens. Então, disse aos seus discípulos: Fazei-os sentar-se em grupos de cinqüenta.

15 Eles atenderam, acomodando a todos.

16 E, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos para o céu, os abençoou, partiu e deu aos discípulos para que os distribuíssem entre o povo.

17 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a própria morte

Mateus 16.13-21; Marcos 8.27-31

11Yeso hika mai eyehe toke tamine-ya mai one mita, mai tokomakemeteni. Mai-ya Yeso awe, mai-ya nofe, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine-ya kamine, mai kiyana mai-ya nakitamematane.

12Mahi toke-ya mai 12 kana Yeso-ya mai hiyara, “Yeso, yobe wadare-ya ai nahoneni. Mai tiyosehi, mai tabori-ya mai tokiya, mai tafe-bone-ya mai kanikabone, mai amoni-bone-ka mai-ka yobe-ba mai wasebonehe.” Mai ati nameteni.

13“Mai dai natafabisahi.” Yeso ati nematane. “Oda tefe wadarani. Baho 5 kana, aba mai fama, eya oda tefe nani. Mai tafe-bone oda kanikaba awineni.” Mai ati nameteni.

14Mai dama maki mai 5.000 mai kana mai nahameteni. Yeso hika mai da-daba mai-ya hiyare, “Mai nahorisahi. Haa-ya 50 mai kana mai nahorisa, haa-ya 50 mai kana mai nahorisa, 50 mai kana mai hinama mai tohahi.” Yeso ati nematane.

15Mai 12 kana mai ati ihi mai nafi nahorisameteni.

16Baho 5 kana, aba mai fama na, mai-ya Yeso damakane, neme-ya tonokomise, Deoso-ya hiyarematane. Baho-ya kebi, mai 12 kana mai-ya daanematane, mai dami-ya mai daahinabonehe.

17Mai nafi tafa, mai korimanama, kote hasina, mai teehina, hisiri 12 kana kibameteni.

“Deoso-ka Ka-kadika amatini.” Bedoro ati ne

18 Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu?

19 Responderam eles: João Batista, mas outros, Elias; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas.

20 Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o Cristo de Deus.

21 Ele, porém, advertindo-os, mandou que a ninguém declarassem tal coisa,

22 dizendo: É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas; seja morto e, no terceiro dia, ressuscite.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Marcos 8.34—9.1

23 Dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome a sua cruz e siga-me.

24 Pois quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; quem perder a vida por minha causa, esse a salvará.

18Kabani-kaya Deoso-ya Yeso hiyarematane, hika mai da-daba mai eyehe. Hiyari hawa toheya, hika mai da-daba mai-ya hiyaramaki, “Owa tamine-ya mai hiyara, eme mai ati niti?” Yeso ati ne,

19“‘Yowaho Batita amane.’ Mai one ati nihi, ‘I-di Eriya amane.’ Mai one ati nihi, ‘Deoso ati-ya mi-mita-mata abemata, kitame, fare amane.’ Mai one ati nihi teni.” Yeso-ya mai da-daba mai ati nameteni.

20Mai-ya hiyare, “Dai-ta eme dai ati niti?” Yeso ati ne, “Deoso-ka Ka-kadika amatini.” Bedoro ati ne,

21“Hehe, fara ama·oni. Hiniya, owa tamine dai hiyarariyahi.” Yeso ati nematane.

“O·ababone, okitamaboneni.” Yeso ati ne

22“Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, mai na, dai-ka Ayo neme-ke ati-ya mai nofarabone, mai weeni hikitebona, mai hinahabeya, mahi 3 tohe-ya okitamaboneni.” Yeso ati nematane.

23Mai nafi-ya hiyare, “Owa-ya dai ati daba, dai-ka yama dai nokotoniriyahi. Owa-ya dai dabiya, owa-ya mai nanahababone-nima dai-ya mai nanahabahareba awineni.

24 Owa-ya dai nofa dai-ya mai nanahabiya, dai abaraboneni. Oda

abariyahi dai ati niya, owati-ya dai tokadabara, dai ababoneni.

25 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo?

25Yama dama-ya mai kihamaro mai abiya, mai-ka yama mai-ya kasomateraboneni. Owati-ya mai nofara yama hirini-kaya mai sawiwahaboneni.

26 Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos.

26Deoso-ya mai nofara dai-ya mai weeni awirabone dai ati na, owa-ya dai nofarihi, owati-ya dai nofarihi dai ni-ya, okomatasiya, dai-ya onofaharirabonen. Okomatasiya, Owa wehene wadabone, Okobi wehene owa-ya sawibona, Okobi-ka yo-yose amosabote mai wahi owa-ya sawi naboneni.

27 Verdadeiramente, vos digo: alguns há dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

27 Owati dai mitahi. Dai abi awisari-ya Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona dai one awawahaboneni." Yeso ati nematane.

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Marcos 9.2-8

Yeso wehene wadane

28 Cerca de oito dias depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar.

28Mai amoni 8 kani-ya Bedoro, Yowaho, Tiyako, mai na, mai-ya Yeso himanematane. Adami webote-ya Yeso mai eyehe tokomorosematane, Deoso-ya hiyarebonaha.

29 E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura.

29Deoso-ya Yeso hiyareya, noko bare tohawahe, borone sawa yokana tohawahe, wehene wadawahematane.

30 Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias,

30I-di Mose i-di Eriya mai fama Yeso-ya mai hiyarameteni.

31 os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém.

31I-di Mose i-di Eriya mai fama mai wahi wadameteni. Yerosare-ya Yeso abebona tamine-ya mai hiyarameteni.

32 Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se

32Bedoro mai-ya nokobisa nafe ihi mai amona, mai dodafiya, Yeso wehene-ya

acordados, viram a sua glória e os dois varões que com ele estavam.

33 Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia.

34 Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem.

35 E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.

36 Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

A cura de um jovem possesso
Mateus 17.14-20; Marcos 9.14-29

37 No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão.

38 E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único;

39 um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsiona-o até espumar; e dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado.

40 Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam.

mai awa, Mose-ya mai awa, Eriya-ya mai awa nameteni.

33I-di Mose, i-di Eriya, mai yanakanamiya, Bedoro ati yanane, “Ayo, tiwa-ya oda sawe, yama sibarini. Dai-ka wa-wasa-ba oda wamanaboneni. Tika ohari, Mose-ka ohari, Eriya-ka ohari nebonane.” Bedoro ati ne, hiniya ati yananematane, yama-ya atibodi watoreri.

34Bedoro hiyareya, neme sabi mai-ya barikawama, mai habi siitonameteni.

35Neme sabi-ya ati kaki, “Oka Dao amane. Oka Ka-kadika amane. Ati dai tokadabahi.” Ati nematane.

36Ati fawaneya, Yeso ohari waimatane. Mai amoni dami-ya yama mai hiawa tamine-ya mai one-ya mai kaminarameteni.

Madi towe kanare

37Adami webote-ya mai amoni ohare, mai tokofawama, bofe-ya mai dama mai nahameteni.

38Maki sawi, Yeso-ya haane, “Ayo, oka dao tiawamatahi. Oka dao ohari amane.

39Madi towe oka dao-ya waratorimane ene oka dao e-erine, hini-ya were, iridi sabone toka nofene. Madi towe toka kanibote re, tokeya, oka dao-ya bisitene.

40Tiwa-ya mai da-daba mai haa·ona, madi towe-ya mai kananihebone, mai ati-ya

41 Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho.

42 Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.

43 E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

De novo prediz Jesus a sua morte
Mateus 17.22-23; Marcos 9.30-32

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos:

44 Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

45 Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Marcos 9.33-37

46 Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

47 Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si

48 e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me

madi towe nofare, tokarene." Ati nematane.

41"Ka! Owati dai nofara, dai narabo hawirani. Owati dai wato kanibote nahi. Dai-ya owa sawi nafimaraboneni. Tika dao tiwakamahi!" Yeso ati nematane.

42Bidi-ya kakameya, madi towe yetene-ya fatatowitimatane. Yetene wami-ya sone, hini-ya werenematane. Madi towe-ya Yeso weene, yetene-ya nakitame, yetene-ya badi-ya daatonamematane.

43Yeso ene-ya mai awa, mai atibodi yama-ya kadika, "Deoso ene kitabote amane." Mai atibodi ati nameteni. Mai dama mai atibodi yama-ya kadikiya, hika mai da-daba mai-ya hiyare,

44"Owati dai mitahi. Dai-ka Ayo neme-ke-ya ai owa daanebonane." Yeso ati nematane.

45Deoso ati ene Yeso ati-ya mai watora, Yeso-ya mai nayofina, mai ati yanarameteni.

Ebeni-ke ba-basi nati?

46Yeso-ya mai da-daba mai ibi kadika, "Ebeni-ke kiti ba-basi nabati?" Mai ati na, mai ati fara hinama tohara, mai ibi ati waranameteni.

47Mai atibodi ati-ya Yeso wato, ewe-ya nawaawamematane, hini yowi-ya.

48Mai-ya hiyare, "'Owa ene Yeso ya-yainebonane.' Dai atibodi ati na, ewe dai kasomiya, owa-ya dai kasomahari, Okobi-ya dai kasomahari neni. Bi-bidi

enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Marcos 9.38-40

49 Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

50 Mas Jesus lhe disse: Não proibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

Os samaritanos não recebem Jesus

51 E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém

52 e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada.

53 Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém.

54 Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: SENHOR, queres que mandemos descer fogo do céu para os consumir?

55 Jesus, porém, voltando-se os repreendeu [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois].

56 [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

Jesus põe à prova os que queriam segui-lo
Mateus 8.18-22

ne-mona ati ne, fare ba-basi nibisane." Yeso ati nematane.

Dai ati hamariyahi

49"Ayo, tiwa oni-ya ai owa hirine, madi towe mai-ya kananihi. Ai-ya dabare, oda ati barihinene." Yowaho ati ne,

50"Maki-ya dai ati baririyahi. Dai-ya mai kakora, dai-ya mai kasomabisateni." Yeso ati nematane.

51 Yeso tokomisebona hika mahi koboni yanatone, Yerosare-ya nokotoniwahematane, tokomebonaha.

52Hika mai one-ya yose, mai dai tohameteni, mai amoni-bone-ka mai-ka yobe-bona-ya mai wasebonehe. Samaritano mai tabori one-kaya hika yo-yose mai koboniya,

53Samariya-ya mai wi-wina mai ati a-arira, Yerosare-ya mai tokabone mai-ya mai kasomi nofarameteni.

54Mai ati-ya i-di Tiyako, i-di Yowaho mai mita, mai ati yanana, "Ayo, Deoso oda haaniya, yifo hirini kisaboneni, mai-ya sarikanabonehe. Tiwati sibakarini?" Mai ati nameteni.

55Yeso mai-ya ati barine, mai-ya weene, "Haa-nima oterani. Owati somabisateni.

56Mai-ya okasomabone okemaro, mai nanahabi onofarani." Yeso ati nematane. Tabora one-kaya mai tokawahameteni.

57 Indo eles caminho fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores.

58 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

59 A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

60 Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus.

61 Outro lhe disse: Seguir-te-ei, SENHOR; mas deixa-me primeiro despedir-me dos de casa.

62 Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

Lucas 10

A missão dos setenta

1 Depois disto, o SENHOR designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar aonde ele estava para ir.

2 E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

57Mai tokiya, ai owa kamaki, “Yeso, tikami-ya tiwa-ya osaweboneni.” Ati ne,

58“Bani mai one tabori hodi-ya toha, bani mai afe wada mai bori tohateni. Owa-ta owa tabaro wadarani.” Yeso ati nematane.

59Maki bare-ya hiyaratase, “Owa-ya tisawihi.” Yeso ati ne, “Ayo, okobi abeya, hika yama kote okayafiya, tiwa-ya osawiwahaboneni.” Ati nematane.

60“Abi-ka yama hini tohiya, abi abeya, owati-ya mai nofara abi-ka yama-ya mai kayafabisiya, yama sibaraboneni. Tiwa-ta tikamiya, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine-ya tihiyarabisiyahi.” Yeso ati nematane.

61“Ayo, tiwa-ya osaweboneni. Oka mai haa·oniya, okomakeboneni.” Ai owa ati nematane.

62Yeso ati yanane, “Deoso-ka yama-ya mai nokotonihebone mai ati na, makobote yama bara-ya mai nokotonibisa, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya mai sawiraboneni.” Yeso ati nematane.

Roka 10

72 mai kana mai-ya Yeso yose

1Makobote mai one 72 mai kana Yeso hini tokomakibona-kaya mai-ya yosebona mai-ya hiyare, “Mai tabori-nima dai fa-famiyahi.

2 Deoso-ka yamata dama marafakana, yamata-ya mai tonaka mai damara, Deoso dai hiyarahi, mai one tokomakibakaro, Deoso-ka yamata-ya mai kakamabonehe.

3 Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.

4 Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.

5 Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!

6 Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós.

7 Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.

8 Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido.

9 Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus.

10 Quando, porém, entrardes numa cidade e não vos receberem, saí pelas ruas e clamai:

11 Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós

3Owati dai mitahi. Dai tokiya, kaneiro bidi mai-nima dai nahi, dai hamariyahi. Yome hame-nima mai na, mai-ya dai oyose, dai noko wadiyahi.

4Dai tokiya, yinero dai towakariyahi, yamasi dai weyerihi, sanidariya dai kakibirihi, dai nahi. Dai tokiya, mai-ya dai koboniya, dai maanamariyahi. Hini dai toka, dai tokiyahi.

5Mai-ka yobe-ya dai tokiyomiya, dai ati yananiyahi. ‘Ahi-ya dai wi-wina Deoso dai-ya kasomebonane.’ Dai ati niyahi.

6Yobe hidi ati someya, yobe-ya mai sawe mai-ya Deoso kasomebonane. Yobe hidi ati amosareya, mai sawe mai-ya Deoso kasomarebonane.

7Mai tabori-ya dai koboniya, Yobe ohari-ya dai wina, dai dayoriyahi. Dai tefe-bone-ya mai daaniya, dai tafiyahi. Hini mai daahini-ya dai fawiyahi. Mai-ka yama ai anina, ai-ka yama manakone-ya mai daateni.

8Mai tabori-ya dai koboni-ka dai-ya mai ati nofa, dai tefe-ba mai daaniya, dai tafiyahi.

9 Mai tabori-ka mai kiyana, mai-ya dai nakitamiyahi. ‘Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona dai-ya sawine.’ Dai ati niyahi.

10Mai tabori-ya dai koboni-ka dai-ya mai nofariya, mai-ka hawi-ya dai demenariya, mai-ya dai hiyariyahi.

11‘Dai-ka wami hibakori oda teme kiha oda nanahabineni, dai atibodi yama-ya kadikabonehe. Deoso ai nafi-ka hidi

outros. Não obstante, sabei que está próximo o reino de Deus.

kitabote tohawahebona dai-ya kobone, dai nofarene.' Mai-ya dai hiyara, dai ati niyahi.

12 Digo-vos que, naquele dia, haverá menos rigor para Sodoma do que para aquela cidade.

12Owati dai mitahi. Hibati-ya Sodoma-ya mai wi-wina Deoso mai-ya nanahabematamonane. Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, mai-ya bisinamatasebonane. Owa tamine dai kamina, dai ati-ya mai nofara mai-ya Deoso bisini kitabisebonane.

Ai das cidades impenitentes!
Mateus 11.20-24

13 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido, assentadas em pano de saco e cinza.

13Ka! Korasi-ya dai wi-wina, Besaida-ya dai wi-wina, dai na, dai ene manakone wadani. Owa ene kitabote-ya dai awamaro, owati-ya dai nofaramaroni. Tiro-ya mai wi-wina-mete, Sidoho-ya mai wi-wina-mete, mai na, Deoso ati-ya mai tokadabara, tabora fami-ya Deoso nanahabematamonane. Owa ene kitabote-ya mai awi bahamete-mani, mai atibodi amosawama nemeteni.

14 Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

14Hibati-ya Tiro-ya mai wi-wina-mete, Sidoho-ya mai wi-wina-mete, mai na, ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, mai-ya weenamataseya, Deoso dai-ya weeni kitabisebonane.

15 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno.

15Kafanaho-ya dai wi-wina neme-ya dai winabone dai ati na, yama hirini-kaya dai sawibisaboneni." Yeso ati nematane.

16 Quem vos der ouvidos ouve-me a mim; e quem vos rejeitar a mim me rejeita; quem, porém, me rejeitar rejeita aquele que me enviou.

16Hika mai da-daba mai-ya hiyare, "Dai ati-ya mai tokadaba owati-ya mai tokadabahareni. Dai ati-ya mai nofara owati-ya mai nofaharirani. Owati-ya mai nofara owa-ya yose-mari ati-ya mai nofaharirani." Yeso ati nematane.

O regresso dos setenta

17 Então, regressaram os setenta, possuídos de alegria, dizendo: SENHOR, os próprios demônios se nos submetem pelo teu nome!

18 Mas ele lhes disse: Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago.

19 Eis aí vos dei autoridade para pisardes serpentes e escorpiões e sobre todo o poder do inimigo, e nada, absolutamente, vos causará dano.

20 Não obstante, alegrai-vos, não porque os espíritos se vos submetem, e sim porque o vosso nome está arrolado nos céus.

Jesus, o Salvador dos humildes
Mateus 11.25-27

21 Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

22 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

17Mai toka, Yeso ati-ya mai kaminameteni. Makobote 72 mai kana mai kamatasa, mai ya-yaini nafi, Yeso-ya mai hiyara, “Ayo, tiwa oni oda kamina, madi towe mai kananani.” Mai ati nameteni.
18“Satanasi bofe-ya sone oawene. Bahi yebekane-nima soninene.
19Owati dai mitahi. Dai okasomabone, maka dai tainisa, yomasa dai tainisa niya, dai-ya yama komaraboneni. Owa ene dai kiti nafe, Satanasi kiti bi-bidi nibisane. Yama towe dai-ya komaraboneni.
20Dai ati ene madi towe mai kananamone, dai ya-yaini nafiriyahi. Neme-ya dai oni-ya Deoso kanahano ene dai ya-yaini nafibisahi.” Yeso ati nematane.

21Mai-ya hiyareya, Deoso-ka Doni ene Yeso ya-yaine, ati yanane, “Abi Deoso, bofe-ka hidi tiha, neme-ka hidi tiha, tiwa ene ya-yai·oneni. Yama-ya mai wa-wato-mone mai ati na tiwa ene-ya mai watorani. Madehe-nima mai na, yama-ya mai watoramone mai ati na, tiwa ene-ya mai watobisineni. Tiwati-maro-nima yama nineni.” Yeso ati nematane.
22Yeso ati yananamatase, “Okobi ene yama nafi okayafawahineni. Owa-ya dai wato nafira, owa-ya Okobi watobisane. Okobi owato oteni. Owati ihi Okobi-ya dai one watomake, dai-ya okasomara-mani, Okobi dai watora neni.” Yeso ati nematane.

23 E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes.

24 Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não o ouviram.

O bom samaritano

25 E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

26 Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Como interpretas?

27 A isto ele respondeu: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

28 Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faze isto e viverás.

29 Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo?

30 Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os

23Hika mai da-daba mai-ya kiinawame, hi-hiyararamamatane, ati mai one himitarebonaha. “Dai ya-yainahi, owa dai awaro.

24Owati dai mitahi. Hibati-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai toha, mai-ka hidi webote-mete mai toha, mai na, owa-ya mai awabone mai ati namete, owa-ya mai awi awirameteni. Owati-ya mai mitabone mai ati namete, owati-ya mai miti awirameteni.” Yeso ati nematane.

Samaritano tamine-ya Yeso hiyare

25 Makobote Mose-ka yama hani ati-ya ka-kanawato Yeso-ya kaki, “Owa ene Yeso ati tosawaribonane.” Atibodi ati ne, Yeso-ya hiyare, “Yeso, hini yamata-nima owa ene nibati, ai abaterabone-kaya osawebonehe?” Ati nematane.

26“Mose-ka yama hani tikadika, eme ati titi?” Yeso ati nematane.

27“‘Ai-ka hidi webote i-di Deoso dai nofi nafihi. Yama one dai nofi nafiriyahi. Deoso-ta dai nokotonibisahi. Hini tiwa-ya tinofi-nima dai yakari-ya mai sawe mai tinofiyahi.’ Deoso ati tene.” Mose-ka yama hani ati-ya ka-kanawato ati nematane.

28“Fara amani. Tiwati-nima tiniya, ai abaterabone-kaya tisaweboneni.” Yeso ati nematane.

29Mai nafi-ya nofare, ati yananamatase, “‘Dai yakari-ya mai sawe mai tinofiyahi.’ Yama hani ati na, ebeni-ke tamine amanati?” Ati nematane.

30Maki-ya Yeso kanawatobona hiyare, “Yerosare-ya ai owa wine, Yeriko-ya toke, hawi-ya yakaneya, yama-ya mai bo-boti

quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto.

31 Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo.

32 Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo.

33 Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele.

34 E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e tratou dele.

35 No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida deste homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu to indenizarei quando voltar.

36 Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores?

37 Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

Marta e Maria

38 Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa.

mai warahine, mai bisihine, borone mai hiwake, tohomakosane, abi yananeri.

31Deoso-ka yama-bone-ya da-daa hawi-ya yakane, maki home-ya awe, dodikose, tokane.

32 Nowati-ya Refi-ka nodi kamaki, maki home-ya awe, dodikose, tokomakitasane.

33Mai nowati-ya Samaritano mai-ka owa kamaki, maki home-ya awe, fai-ya nofe,

34hemedi-ya hikatee, bora-ya sokihikane, bani mese-ya hiwatari, oteo-ya hiwakame, hikasomane.

35Yama wahabisari-ya oteo hidi-ya hiyare, ‘Mai bisihine tikasomaho. Manakone daa·oni bahe. Okomatasiya, manakone kote onahabamakibonane.’ Ati nane. Mahi fame-ya yama-ya ai anina manakone-nima yinero ne-ya daanane.

36Mai 3 kana maki-ya mai awani. Tiwati omitahi. Ebeni-ke yama hani ati-nima ene nihi?” Yeso ati nematane.

37“Maki-ya kasome, yama hani ati-ya tokadababisane.” Ati nematane. “Fare ene-nima tiwa ene nahi.” Yeso ati nematane.

Maata-ya Yeso kanawato

38Yeso mai eyehe toke, tabora one-ya mai kobona, Maata ati ihi hika yobe-ya mai sawemeteni.

39 Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e
esta quedava-se assentada aos pés do
SENHOR a ouvir-lhe os ensinamentos.
40 Marta agitava-se de um lado para outro,
ocupada em muitos serviços. Então, se
aproximou de Jesus e disse: SENHOR, não
te importas de que minha irmã tenha
deixado que eu fique a servir sozinha?
Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me.
41 Respondeu-lhe o SENHOR: Marta!
Marta! Andas inquieta e te preocupas com
muitas coisas.
42 Entretanto, pouco é necessário ou
mesmo uma só coisa; Maria, pois,
escolheu a boa parte, e esta não lhe será
tirada.

39Maata-ka asima i-di Mariya Yeso
yowi-ya itaremeteni, Yeso ati-ya
mitabonehe.

40I-di Maata mai tafebone anini-ya
nokotonihe, ati yanana, “Ayo, owa hare
yama-ya ani·ona, owa tiawahi. Oka asima
tiyosehi, owa-ya kasomabonehe.” Maata
ati nameteni.

41“Maata, Maata, yama anini dama-ya
nokotini kitineni.

42I-di Mariya owati-ya mitabone itare,
oyoseteraboneni. Owati-ya no-nofa amosi
nafibisineni. Owa tefe-bone-ya wamana
amosi bi-bidi neni.” Yeso ati nematane.

Lucas 11

A oração dominical
Mateus 6.9-15

1 De uma feita, estava Jesus orando em
certo lugar; quando terminou, um dos seus
discípulos lhe pediu: SENHOR, ensina-nos
a orar como também João ensinou aos
seus discípulos.

2 Então, ele os ensinou: Quando orardes,
dizei: Pai, santificado seja o teu nome;
venha o teu reino;

3 o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em
dia;

4 perdoa-nos os nossos pecados, pois
também nós perdoamos a todo o que nos
deve; e não nos deixes cair em tentação.

Roka 11

1Yama one-ya Deoso-ya Yeso hiyari hawa
tohe, hika mai da-daba owa ati yanane,
“Ayo, Deoso oda hiyarabone, oda
tikanawatohi. I-di Yowaho Batita hika mai
da-daba mai-ya kanawatomari-nima
oda-ya tikanawatohi.” Ati nematane.
2“Deoso-ya dai hiyarabone, eya dai
atiyahi. ‘Abi, amosabote amatini. Tiwati
ihi oda nafi-ka hidi kitabote
tihawahaboneni.

3Mahi-nima oda tefe-ba daatiyahi.

4Oda ene towe tohamaro, oda ene
manakone haatinamariyahi. Mai ihi
manakone oda haanamaharirani. Tiwa
ene yama amosara oda nokotoniriyahi.’

Dai atiyahi, Deoso-ya dai hiyararo.” Yeso ati nematane.

A parábola do amigo importuno

5 Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós, tendo um amigo, e este for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,

5-6Mai-ya hiyaramatase, “Yama soki bai-ya tiwa tabaro-ya tika owa koboneya, tika yama kaba wadara, tika naki-ka yobe-ya tikaba awineni, yamata tikanikabonehe. ‘Naki, oka baho-ba 3 kana daatinahi. Owa tabaro-ya oka owa kobone, tefe-ba wadarene.’ Dai ati naba awineni.

6 pois um meu amigo, chegando de viagem, procurou-me, e eu nada tenho que lhe oferecer.

7 E o outro lhe responda lá de dentro, dizendo: Não me importunes; a porta já está fechada, e os meus filhos comigo também já estão deitados. Não posso levantar-me para tos dar;

7Yobe doro-ya ati yananeba awane, ‘Naki, madehe eyehe owinineni. Yobe barikawame yama daani awirini, hibayata baho owati daa nofarini.’ Tika naki ati neba awane.

8 digo-vos que, se não se levantar para dar-lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por causa da importunação e lhe dará tudo o de que tiver necessidade.

8Tika naki tiwa-ya nofi nafire, baho-ya ati daa nofare, haatini dameya, yama tinofa-ya tiwa-ya daanebonane.” Yeso ati nematane.

Jesus incita a orar
Mateus 7.7-11

9 Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

9“Owati dai mitamakihi. Deoso-ya yama dai haanahi, yama-ya daanebonane. Deoso dai sibaniya, dai wasibonane. Deoso sawi-kaya dai ati tokiya, nokobi-ya dai haaniya, nokobi-ya seekanebonane.

10 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

10Yama-ya mai haana mai-ka yama-bone mai-ya koboteni. Yama-ya mai sibana, yama-ya mai wasiteni. Nokobi-ya mai haana, nokobi-ya mai seekiteni.

11 Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir [pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir] um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?

11Aba-ya tika dao haaneya, bataromaka daatiterani.

12 Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião?

13 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

A cura de um endemoninhado mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende
Mateus 12.22-32; Marcos 3.20-30

14 De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar; e as multidões se admiravam.

15 Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expele os demônios pelo poder de Belzebu, o maioral dos demônios.

16 E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu.

17 E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá.

18 Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

19 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos

12Arakawa hife-ya tika dao haaneya, yomasa daatiterani.
13Dai ene kote towe toha, dai-ka ewe-ka yama amosa-bone dai daateni. Deoso ene amose hinama tohe, Deoso-ka Doni dai-ya sawibona dai ati na, Deoso dai haaniya, yama-ya daanebonane, ai-ka Abi neme-ke toheri.” Yeso ati nematane.

Yeso tamine-ya keyehe-ya mai hirina

14Madi towe ai owa-ya foye, madi towe ene maki ati wadamarematane. Yeso ati ene madi towe kanane, maki ati yananawahematane. Yeso ene mai dama mai awa, mai ya-yaina, mai atibodi yama-ya kadikameteni.
15Mai one ya-yaira, “Madi towe mai-ka hidi i-di Beosibo ati ene mai kananineni.” Mai ati nameteni.
16“Yeso, Deoso-ka tihamone tina, neme-ya tiwa ene kitabote oda awaboneni.” Mai one ati nameteni, Yeso-ya mai weenabonehe.
17Mai atibodi ati-ya Yeso wato, mai-ya hiyare, “Hidi webote hika mai dama mai ibi bisiniya, kiti fawanebonane. Tabora ohare-ka mai ibi toka toweya, mai nafi awimaraboneni.

18Beosibo ene madi towe kananane dai ati na, i-di Satanasi-ka mai ibi toka towe-mani, Satanasi kiti fawane nane.

19Beosibo ene madi towe mai kana·onihemone dai ati na, dai one madi towe mai-ya mai kanana, ebeni-ke ene

filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.
20 Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós.
21 Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens.

22 Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos.

23 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

A estratégia de Satanás
Mateus 12.43-45

24 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repouso; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.

25 E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada.

26 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

A exclamação de uma mulher
27 Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram!

tohati? Satanasi ene amane dai ati niya, dai one dai-ya mai weenaboneni.
20Deoso ati ene madi towe mai kana·onihe, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona dai-ya sawine.
21Owati dai mitahi. Ai owa kite yima-ya damane, hini tabaro-ya wai, yehe honene mai hiyabaterene.
22Ai owa kiti ba-basi ne kamaki, yobe hidi-ya wateya, hika yima-ya kayafe, bora kita-ya tanikanisa ne, fai yehe honene-ya mai one-ya daanane.
23Owa-ya mai nofara owa-ya mai kakoteni. Owa-ya mai ati sawira, ‘Yeso-ya dai sawiriyahi.’ Mai ati teni.

24Madi towe ai owa-ya sawimari, tokawahe, tabora one-ya sibane, tabora one-ya wasi awire, hini-ya hiyare, ‘Hibati-ya osawimaro-kaya wini·onamaboneni.’ Madi towe ati ne,
25fa-fai-ya kamatase, hibati-ya sawimari-ke doro amosawame-ya awe,
26tokomatase, hika mai one 7 kana mai-ya himanane, mai towe ba-basi naro. Hini sa-sawi-kaya mai nafi sawiwahaboneni. Ai owa kiyani nafiwahebonane.” Yeso ati nematane.

27Yeso hiyareya, fana one ati yanana, “Tika ami ya-yainaba awini.” Ati nameteni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

28 Ele, porém, respondeu: Antes, bem-
aventurados são os que ouvem a palavra
de Deus e a guardam!

O sinal de Jonas
Mateus 12.38-42

29 Como afluíssem as multidões, passou
Jesus a dizer: Esta é geração perversa!
Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será
dado, senão o de Jonas.

30 Porque, assim como Jonas foi sinal para
os ninivitas, o Filho do Homem o será para
esta geração.

31 A rainha do Sul se levantará, no Juízo,
com os homens desta geração e os
condenará; porque veio dos confins da
terra para ouvir a sabedoria de Salomão.
E eis aqui está quem é maior do que
Salomão.

32 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com
esta geração e a condenarão; porque se
arrependeram com a pregação de Jonas. E
eis aqui está quem é maior do que Jonas.

A parábola da candeia
Mateus 6.22-23

28“Okomi ya-yaini bi-bidi nineni. Deoso
ati-ya mai mita, ati mai hikadabe, mai
ya-yaini nafineni.” Yeso ati nematane.

29Yeso-ya mai dama mai naho-ya mai one
kamake, mai dama mai-ya Yeso hiyare,
“Towe dai amani. Deoso ati dai
tokadabara, hiniya owa ene kitabote dai
awabone dai ati na, dai ati-nima
oteraboneni. Yama dai awabone dai ati
na, i-di Yona ene-mata-nima yama na dai
awabisaboneni.

30 Yona ene-nima owa ene naboneni.
Dai-ka Ayo neme-ke ama·oni. Owa ene dai
awawahaboneni.

Mai ihi towe manakone nafebone

31Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya,
bato-kaya mai wi-wina-mete mai-ka hidi
fana dai-ya weenaboneni. Hibati-ya
Saromaho hasineya, yama yaki-ya
kakemeteni, Saromaho ati-ya mitabonehe.
Saromaho yama-ya wato bi-bidi
nematane. Dai-ya da-daba yama-ya
watobisane.

32Ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, Ninifa-ya
mai wi-wina-mete dai-ya mai
weenaboneni, owati-ya dai nofararo. Fara
Ninifa-ya mai wi-wina i-di Yona ati-ya mai
mita, mai ihi-maro-nima mai ihi
namarameteni. Yona kiti bi-bidi nemata,
dai-ya da-daba kiti nafibisane. Owa ene
dai nofara, dai ene towe manakone
nafeboneni.

33 Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

34 São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas.

35 Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas.

36 Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

Jesus censura os fariseus

37 Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa.

38 O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavara primeiro, antes de comer.

39 O SENHOR, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e perversidade.

40 Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior?

41 Antes, dai esmola do que tiverdes, e tudo vos será limpo.

33Nabarina ai botokana, wahi ai barikiterani. Nabarina ai kanawaarikosateni, mai kiiyomama yama-ya mai awabonehe.

34 Ai nokobodi ene yama ai awateni. Dai nokobodi amosa, yama nafi-ya dai awateni. Dai nokobodi towe toha, yama-ya dai awaterani.

35Yama bara-ya dai nokotoniriyahi, yama bara-ya dai nokotonihe, dai noko towe toha-nima dai nineni. Deoso ati dai watoraboneni.

36Yama amosa hinama dai nokotoniya, yama bara dai nokotoni awiriya, yama tehe-ya dai sawe-nima dai na, yama dai wataboneni.” Yeso ati nematane.

Fariseo mai tamine

37Yeso hiyari hawa toheya, fariseo mai-ka owa Yeso-ya himanematane, fai tabaro-ya mai tafabonehe. Yeso tokomaki, itarimatane, tafebonaha.

38Yeso yehe-ya sorokarire, tafebona-ya fariseo awe, atibodi yama-ya kadikematane.

39Yeso ati yanane, “Fariseo dai toha, keneko mese dai sorona, mai noki-ya dai ene amosa, hiniya dai atibodi towebisa amani. Yama dai bote, dai ene towe damateni.

40Yama-ya dai watotera awineni. Deoso ai mese-ya wamane, ai atibodi-ya wamanahari nematane.

41Dai atibodi amosawamahi. Dai atibodi ati ene mai-ka yama kaba-ba dai daaniya, yama sibareni. Dai-ka yama wiye nafi

amosa-nima dai teboneni.” Yeso ati nematane.

42 Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor de Deus; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas.

42Ka! Fariseo dai toha, dai ene manakone wadani. Dai-ka yamata ke-ketehe-ya dai kadika, kote Deoso-ya dai daateni. Deoso ati kote dai tokadabara, ‘Mai ihi-nima mai manakone daatinahi. Deoso tinofiyahi.’ Deoso ati nematane. Ati dai tokadabaterene. Dai ene amosa, Deoso dai nofa dai ni-ya, makobote Deoso-ka yama-bone dai daaniya, dai sibarineni.

43 Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

43Ka! Fariseo dai toha, dai ene manakone wadani. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya dai sawe, kadera amosa-ya dai nahoteni. Dai-ya mai kahiyarabone, mai-ya dai nokotoniteni.

44 Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

44Ka! Mai-ya dai kanawato amosara, yama-ya mai watora ihi mai ihi towe tohama, hini dai ene amani. Dai ene manakone wadani.” Yeso ati nematane.

Ai dos intérpretes da Lei!

45 Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros!

45Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kanawato mai-ka owa ati yanane, “Ayo, haa-nima tiwati riyahi. Haa-nima tiwati niya, oda-ya weetinaharineni.” Ati nematane.

46 Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores às suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais.

46“Ka! Mose-ka yama hani ati-ya dai ka-kanawato dai toha, dai ene manakone wadaharineni. Yamasi kiba, kanaha-ya dai daateni, mai weyehinabonehe. Dai-ta yama-ya dai weyeterani. Fara-nima dai ati damiya, mai tokadababone dai ati na, hini dai ati ohare-ya dai tokadabi awirani.

47 Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram.

47Ka! Dai ene manakone wadani. Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai tame-ka yobe dai wamateni. Deoso ati-ya mai

mi-mita-mete mai-ya dai-ka idi mai nanahabameteni.

48 Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

48Dai-ka idi mai ihi-nima dai ene nineni. Dai-ka idi mai mai hinahabamete mai tame-ka yobe-ya dai wamateni.

49 Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão,

49Deoso yama-ya watone. Hibati-ya dai tamine-ya hiyare, ‘Owati-ya mai mi-mita mai toha, oka yo-yose mai toha, mai na, mai oyoseboneni. Mai one-ya mai nanahaba, mai one-ya mai kananihi naboneni.’ Deoso ati nematane.

50 para que desta geração se peçam contas do sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo;

50Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ya mai nanahabamete, mai ihi yorotokana manakone-nima dai ene manakone naboneni.

51 desde o sangue de Abel até ao de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo, contas serão pedidas a esta geração.

51Abeo-ya nanahabi bahe, mai one dami-ya mai nanahabamake, i-di Sakariya-ya nanahabamake, Deoso-ka yobe-ya i-di Sakariya-ya mai nanahabamakemeteni. Owati dai mitahi. Mai ihi yorotokana manakone-nima dai ene manakone naboneni.

52 Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque tomastes a chave da ciência; contudo, vós mesmos não entrastes e impedistes os que estavam entrando.

52Ka! Mose-ka yama hani ati-ya dai ka-kanawato dai toha, dai ene manakone wadani. Nokobi ai barikana-nima Deoso ati yokana dai barikana, mai watorabonehe. Deoso-ka yama dai watora, mai one yama-ya watabone mai ati na, mai-ya dai ati barinineni.” Yeso ati nematane.

O plano para tirar a vida de Jesus

53 Saindo Jesus dali, passaram os escribas e fariseus a argüi-lo com veemência, procurando confundi-lo a respeito de muitos assuntos,

53Yeso hiyari hawa toheya, toke, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, fariseo mai toha, mai na, mai ati yawa,

54 com o intuito de tirar das suas próprias palavras motivos para o acusar.

Lucas 12

O fermento dos fariseus. Algumas admoestações

1 Posto que miríades de pessoas se aglomeraram, a ponto de uns aos outros se atropelarem, passou Jesus a dizer, antes de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

2 Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido.

3 Porque tudo o que dissestes às escuras será ouvido em plena luz; e o que dissestes aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados.

4 Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer.

5 Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse deveis temer.

6 Não se vendem cinco pardais por dois asses? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus.

7 Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais.

Yeso-ya mai weenabone, Yeso-ya mai haanamarimanameteni.

54"Yeso ati tosawariya, ati oda mitiya, ati oda kamineya, Yeso oda wataboneni." Mai atibodi ati nameteni.

Roka 12

1Mai dama mai yorotokana, 1.000 dame-nima mai na, mai dama mai ihi mai ibi tame tainameteni. Yeso hika mai da-daba mai-ya hiyare, "Fariseo mai-ka femeto-ya dai arabanahi. Fara mai ihi tamine amani. Mai ati amosa, mai ihi ati kasirobisa, mai-nima dai riyahi.

2Yama tamine-ya mai kema, mai dama mai hiwatowahaboneni.

3Mai noki awiri-ya dai hiyara, dai ati-ya mai nafi mitawahaboneni. Dai ati bo-boyinamaro, dai ati-ya mai nafi mitawahaboneni.

4Dai-ya mai ati naboha mai-ya dai nayofinariyahi. Dai-ya mai nanahabiya, dai-ya mai kobonamateraboneni.

5Deoso dai nayofinabisahi. Deoso mai one-ya nanahabeya, yama hirini-kaya mai one-ya korotonamakibonane. Fare dai nayofinabisahi.

6Bani bidi mai 5 kana mai da-daa, yinero bidi fame-ta mai manakone tohateni. Bani bidi mai-ya Deoso nofe, bani bidi ohari-ya Deoso ati kadamowamaterene.

7Deoso ai tati kone nafi-ya wato, ai tati kone nafi-ya kadikemarine. Dai habo siitoriyahi. Bani bidi mai dama mai

manakone bi-bidi teni. Dai-ta dai manakone nafibisateni.

8 Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus;

8Mai-ya dai hiyariya, ‘Yeso-ka ama·oni.’ Dai ati niya, ‘Oka mai amani.’ Onahareboneni, Deoso-ka yo-yose mai-ya.

9 mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

9‘Yeso-ka ohi awirini.’ Mai ati niya, ‘Oka mai tohi awirini.’ Obisaboneni, Deoso-ka yo-yose mai-ya.

10 Todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão.

10Owa-ya mai weena, makobote owa-ya mai nofawahiya, mai ihi manakone wadamaraboneni. Deoso-ka Doni-ya mai weeniya, mai ihi manakone fawateraboneni.

11 Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que respondereis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar.

11Yama one-ya dai-ya mai wataboneni, dai ene-ya mai kadikabonehe. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe hidi-ya dai-ya mai towakama, dai-ka hidi owa-ya dai-ya mai towakama na, dai ati-ya mai mitabone, dai atibodi yama-ya kadikariyahi.

12 Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que deveis dizer.

12Dai hiyariya, Deoso-ka Doni dai-ya kanawatobonane, ati dai kaminebonaha.” Yeso ati nematane.

Jesus reprova a avareza

Yama dai kayawariyahi

13 Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta comigo a herança.

13Mai dama mai-ka owa ati yanane, “Yeso, okobi abe, tiwati ihi okobi yehe honene one-ya okoyo owa-ya daanaho.” Ati nematane.

14 Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidor entre vós?

14“Ayo haa·oraboneni. Kofeno-ka yo-yose ohi awirini.” Yeso ati nematane.

15 Então, lhes recomendou: Tende cuidado e guardai-vos de toda e qualquer avareza; porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui.

15Mai nafi-ya hiyare, “Dai noko wadahi. Bofe-ka yama dai nokotoniriyahi. Mai-ka yama dama toha, mai-ka yama dama mai-ya kasomi nafira, mai one ohi, mai one aba nineni.” Yeso ati nematane.

16 E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância.

17 E arrazoava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos?

18 E disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruí-los-ei maiores e aí recolherei todo o meu produto e todos os meus bens.

19 Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

20 Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?

21 Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

A ansiosa solicitude pela vida
Mateus 6.25-34

22 A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

23 Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes.

16Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya hiyare, “Ai owa-ka yamata yani amosa, hika yamata dodamineni.

17Atibodi yama-ya kadike, ‘Oka yamata wa-wada-ke oka yobe kibane.

18Yobe onahabiya, yobe webote-ta wama·oniya, Yobe nafi-ya oka yamata wadabisaboneni.

19Oka yamata teeni hawa ohiya, owatibodi yama-ya kadikamatasiya, —Oka yamata dama tosiyo kanibote raboneni. Yama ani·onamarabone, hiniya otafabone, fino-ya ofebone, ya-yai·onaboneni.— Haa-nima onaboneni.’ Atibodi ati nemarine.

20‘Yama-ya tiwato awirini. Hibayata ti·ababone, tika yamata-ya mai one kayafawahaboneni.’ Deoso ati nemarine.

21Yama dama-ya mai nokotonihe, Deoso-ya mai nokotonira, mai abiya, mai-ka yama mai-ya kasomateraboneni.” Yeso ati nematane.

Dai habo siitoriyahi

22Yeso hika mai da-daba mai-ya hiyare, “Yama kaba wadarihi, dai-ka bora one wadarihi niya, dai habo siitoriyahi.

23Mai tafe toha, mai-ka bora toha na mai-ya kasomi nafira, mai one ohi, mai one aba nineni.

24 Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves!

25 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

26 Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

27 Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

28 Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé!

29 Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.

30 Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.

31 Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.

24Bani bidi mai tamine dai mitahi. Bani bidi mai-ka yamata-bone-ya mai kamaterani. Fadara-ya mai kiharihi, mai tafe-ka yobe wadarihi, tene. Bani bidi mai tafe-bone-ya Deoso daanibisatene. Bani bidi mai-ya Deoso nofi bi-bidi ne, ai-ya nofi nafibisane.

25Dai habo siitoniya, dai-ya dai kasomarani.

26Dai hasini-ya dai watora, hini yamata ihi yama dama-ya dai nokotonihi?

27Awa mowe dai awahi. Awa mowe bora-ya wamaterani. I-di Saromaho-ka bora amosa damamete, awa mowe amosabisa, Saromaho-ka bora amosi bi-bidi nametemoneni.

28Deoso ati ene awa mowe amosani. Makobote awa mowe aba kanibote na, ai sarikiteni. Awa mowe-ya Deoso nokotoni nafire, ai-ya nokotoni nafibisatene. Deoso ati ene ai-ka bora tohaboneni. Deoso ati dai nofi nafira, ati dai nofi nafihi.

29Dai kakomeheriyahi. Deoso ai tefe-bone-ya daa, ai-ka fa-fawa-bone-ya daa nebonane.

30Deoso ati-ya mai watora yama dama-ya mai nokotonihe, mai-nima dai riyahi. Ai-ka Abi dai-ya watotene.

31Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona dai nokotoniya, dai-ka yama-bone-ya Deoso daanebonane.

Neme-ka yama dai nokotonibisahi

32 Não temais, ó pequenino rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino.

33 Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome,

34 porque, onde está o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

A parábola do servo vigilante

35 Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.

36 Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.

37 Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.

38 Quer ele venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.

32Oka dai amani. Dai habo siitoriyahi. Ai-ka Abi dai-ya nofe, dai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya dai saweboneni.

33Dai yehe honene dai daanahi. Yinero dai waratokaniya, mai-ka yama wadara mai-ya yinero dai daanahi. Haa-nima dai niya, neme-ya dai manakone wadaboneni. Neme-ya dai-ka yama manakone tosiyoteraboneni. Neme-ya yama-ya mai botirihi, yama aboni yama-ya mai kabarihi, teni.

34Bofe-ya dai yehe honene dama wadiya, bofe-ka yama dai nokotoniheboneni. Neme-ya dai-ka yama dama tohabisiya, neme-ka yama dai nokotonibisaboneni. Ai-ka yama dama wadi tohi-kaya yama ai nokotoniteni.

Yeso kamatasebona, dai noko wadahi

35Okomatasabone, dai-ya dai hawa tohiyahi. Owa dai nimaniyahi.

36Hidi-ka yo-yose mai-nima dai nahi. Hidi marina-ya toke, hika yo-yose mai nimahine, kobonamataseya, nokobi-ya mai seekana kanibote nabonehe.

37Mai-ka hidi kamebona-ya hini mai-ya mai hawa tonihe, mai ya-yainaboneni. Hidi kameya, ati ene mai nahaboneni, mai-ya natafebonaha.

38 Yama soki nafi-ya mai nimana, yama soki bai-ya mai-ka hidi kama, yama sibarini, yama wahabisari-ya mai-ka hidi kamabiseya, yama sibarini, mai ya-yainaboneni. Fara mai-nima owa dai nimaniyahi.

39 Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria e] não deixaria arrombar a sua casa.

40 Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

41 Então, Pedro perguntou: SENHOR, proferes esta parábola para nós ou também para todos?

42 Disse o SENHOR: Quem é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

43 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

44 Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

45 Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espancar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se,

46 virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e em hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infiéis.

47 Aquele servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez segundo a sua vontade será punido com muitos açoites.

39Ai-ka yama-ya botibona-ka ora tamine-ya ai mita, ai noko wadaboneni, ai-ka yama-ya botirebonaha.

40Dai noko wadahi. Dai-ka Ayo neme-ke kobonebona, dai one nimahinamareya kobonebonane.” Yeso ati nematane.

41“Ayo, oda tikanawata, mai nafi tikanawatohareba awineni.” Bedoro ati nematane.

42“Owati dai mitahi. Hidi-ka yo-yose mai dama, hika yo-yose ohari yama-ya watone, hidi ati-ya tokadabi amose, hidi ati ene mai one-ka hidi tohawahebonane, mai-ya natafebonaha.

43Hidi koboneya, hidi ati-nima ene ne, ya-yainebonane.

44Owati amosa dai mitahi. Yama dama-ya hidi daanebonane, hinawadabonehe.

45Hidi-ya nimani nafiya, ‘Oka hidi kama kanibote re, kama kanibote ni awirebonane.’ Hika yo-yose atibodi ati neya, mai makidi, mai fanawi mai na, mai-ya bisi, kawi-ya fawa neya,

46hidi kama kanibote nebonane. Hika mahi, hika ora ne-ya hika yo-yose wato awirebonane. Hidi kobonameya, hika yo-yose towe-ya bisini kitebonane. Deoso ati-ya mai nofara mai sawi-kaya hinawaibonane.

47Dai-ka hidi ati dai mita, dai-ka hidi ati-nima dai ni awiriya, dai-ka hidi dai-ya kosini kitebonane.

48 Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas àquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e àquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

49 Eu vim para lançar fogo sobre a terra e bem quisera que já estivesse a arder.

50 Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize!

51 Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão.

52 Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

53 Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

Os sinais dos tempos

54 Disse também às multidões: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece;

55 e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece.

56 Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

48 Dai-ka hidi ati dai watore ihi dai ene ati kasira, dai-ya kosini bi-bidi nebonane. Yama ai anini kitabone yinero nafi-ya ai-ya mai daateni. Mai-ka yama dama ai nawada, ai ene towe-ya mai awiya, mai yawa kanibote teni.

49Bofe-ya kobo·onamaroni, yama-ya hiri·onihebonehe. Yanani hawa toha-mani, ya-yai·ona neni.

50 Owa-ya mai habanirisabone, owa habanisi hawa tohara ihi oyawineni.

51‘I-di Yeso ati ene mai nafi ati somaboneni.’ Dai ati na awineni. Owa ene mai ibi weenibisaboneni.

52Yobe ohari-ya mai wina mai 3 kana mai-ya mai fama mai nofaraboneni. Mai fama mai-ya mai 3 kana mai nofaharirabonenі.

53 Badi bidi-ya nofarebona, bidi badi-ya nofaharirebonane. Madi bide-ya nofarabone, bide madi-ya nofaharirabonenі. Mai ibi komana mai ibi nofaraboneni.” Yeso ati nematane.

54Mai dami-ya hiyare, “Mahi to-toka-kaya neme sabi dai awa, faha kaki bonehe dai ati na, fara dai ati-nima faha kakiteni.

55Bato-kaya yama hakikini kake dai awa, ‘Yama hiwe kobonaboneni.’ Dai ati teni. Fara dai ati-nima yama hiwe koboteni.

56Towe dai amani. Bofe-ka yama kiini dai wato, neme-ka yama kiini dai wato na,

Deoso ene-ya dai awa, yama-ya dai watorani.

57 E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?

57Deoso yama hinofa dai sibara, dai sibanahi.

58 Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão.

58Kofeno-ya tiwa ene towe-ya ai owa kaminebona, dai kobokani awisari-ya tiwati somawama kanibote nahi. Tiwati somawami awiriya, boriso tiwa-ya mai waratoniya, kadeya-ya tiwa-ya mai nafoyaba awineni.

59 Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

59 Yama manakone nafi abi awisariya, tiwa-ya mai seekani awiraboneni.” Yeso ati nematane.

Lucas 13

A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé

1 Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam.

2 Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas?

3 Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

4 Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém?

Roka 13

1Yeso hiyari hawa toheya, Karireya-ya mai wi-wina mai one tamine-ya mai kamina, fara Deoso-ka yobe-ya Deoso-ka bani-bona-ya mai daaniya, Birato ati ene mai-ya mai nanahaba, mai tamine-ya mai kaminameteni, Yeso-ya. Yeso ati yanane,

2“‘Hini mai ihi mai abineni. Oda-ta, oda ene amosabisani.’ Dai ati na awineni.

3 Owati dai mitahi. ‘Oda ene-maro-nima oda ene namaraboneni.’ Dai atibodi ati ni awiriya, dai abahareboneni.” Yeso ati nematane.

4“Sirowe widi-ke yobe nemehe kote bakatone, sone, 18 mai kana mai abameteni. ‘Hini mai ihi mai abameteni.’ Dai ati na awineni. ‘Yerosare-ya mai wi-wina mai one hasina, mai ihi amosabisameteni.’ Dai ati na awineni.

5 Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

A parábola da figueira estéril

6 Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou.

7 Pelo que disse ao viticultor: Há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho; podes cortá-la; para que está ela ainda ocupando inutilmente a terra?

8 Ele, porém, respondeu: SENHOR, deixa-a ainda este ano, até que eu escave ao redor dela e lhe ponha estrume.

9 Se vier a dar fruto, bem está; se não, mandarás cortá-la.

A cura de uma enferma

10 Ora, ensinava Jesus no sábado numa das sinagogas.

11 E veio ali uma mulher possessa de um espírito de enfermidade, havia já dezoito anos; andava ela encurvada, sem de modo algum poder endireitar-se.

12 Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade;

13 e, impondo-lhe as mãos, ela imediatamente se endireitou e dava glória a Deus.

14 O chefe da sinagoga, indignado de ver que Jesus curava no sábado, disse à multidão: Seis dias há em que se deve

5Owati dai mitahi. ‘Oda ene-maro-nima oda ene namaraboneni.’ Dai atibodi ati ni awiriya, dai abahareboneni.” Yeso ati nematane.

6Mai-ya kanawatobona, mai-ya hiyare, “Maki-ka awa-ya fiko waa, faha fowe-nima fiko-ya kiine, fiko boni wadarani.

7Hika yo-yose-ya hiyare, ‘Faha fowe 3 kani-ya fiko kii·ona, bonora, kaatinahi, awa bono one kamamakeboneni.’ Hidi ati nane.

8‘Hibareya, fiko mate wii·okaniya, wami okateheboneni.

9 Faha fowe oharimaki-ya bonoya, sibaraboneni. Bonoriya, kaa·onaboneni.’ Hika yo-yose ati nane.” Yeso ati nematane.

Sabado-ya fana-ya Yeso nakitame

10Sabado-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya Yeso mai-ya kanawatoya,

11fana sawemeteni. Madi towe ene faha fowe 18 kani-ya wai moinama, wai amosarameteni.

12Fana-ya Yeso awe, fana-ya haanematane. Fana kake, “Tikitamani.” Yeso ati nematane.

13Fana-ya Yeso boyone, fana waamisama, wai amosawama, Deoso-ya kahiyarameteni.

14Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe hidi i-di Yeso ene-ya awe, yawe, ati yanane, “Mahi 6 kane-ya yama ai aniteni. Sabado-ya yama ai aniterani. Dai kiyana mahi

trabalhar; vinde, pois, nesses dias para serdes curados e não no sábado.

15 Disse-lhe, porém, o SENHOR: Hipócritas, cada um de vós não desprende da manjedoura, no sábado, o seu boi ou o seu jumento, para levá-lo a beber?
16 Por que motivo não se devia livrar deste cativeiro, em dia de sábado, esta filha de Abraão, a quem Satanás trazia presa há dezoito anos?
17 Tendo ele dito estas palavras, todos os seus adversários se envergonharam. Entretanto, o povo se alegrava por todos os gloriosos feitos que Jesus realizava.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Marcos 4.30-32

18 E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?

19 É semelhante a um grão de mostarda que um homem plantou na sua horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do céu aninharam-se nos seus ramos.

A parábola do fermento
Mateus 13.33

20 Disse mais: A que compararei o reino de Deus?

21 É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

A porta estreita

owa-ya dai kamabisahi, dai-ya nakitamebonaha. Sabado-ya dai kamariyahi.” Yobe hidi ati nematane.
15Yeso ati yanane, “Towe dai amani. Sabado-ya yama dai aninahariteni. Dai-ka bani mai dai seekana, mai dai towakifawateni, faha-ya mai fawabonehe.
16Abaraho-ka nodi amani. Faha fowe 18 kani-ya Satanasi yadihinamete sabado-ya okasomarabone dai ati na, okasomawahani.” Yeso ati nematane.

17Yeso-ya mai weena mai ati fawanameteni. Yeso ene-ya mai dama mai awa, mai ya-yainameteni.

Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona

18Yeso mai-ya hiyare, “Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine ohiyaraboneni.
19Maki hika fadara-ya mositada noki-ya korotona, mositada yana, tonafe, webote tohawaha, bani mai kake, mositada ini-ya mai bori-ya mai wamaneni.” Yeso ati nematane.

20Mai-ya hiyaramatase, “Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona tamine dai mitamatasahi.
21 Femeto-ya fana kemabone farina tiriko kiro 7 kana bodi-ya femeto bide-ya fana ibe, femeto dodama ihi farina tiriko nafi-ya femeto sawineni.” Yeso ati nematane.

22 Passava Jesus por cidades e aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.

23 E alguém lhe perguntou: SENHOR, são poucos os que são salvos?

24 Respondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela porta estreita, pois eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão.
25 Quando o dono da casa se tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, dizendo: SENHOR, abre-nos a porta, ele vos responderá: Não sei donde sois.
26 Então, direis: Comíamos e bebíamos na tua presença, e ensinavas em nossas ruas.
27 Mas ele vos dirá: Não sei donde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais iniqüidades.

28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes, no reino de Deus, Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lançados fora.

29 Muitos virão do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares à mesa no reino de Deus.

30 Contudo, há últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão últimos.

22Yeso Yerosare-ya tokebona, tabora dama-ka mai-ya kanawatone.
23Mai-ka owa ati yanane, “Ayo, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya mai sawebone mai fa-famaraba naba awineni.” Ati nematane.
24“Nokobi bide dai nokotonibisahi. Nokobi one-ya mai dama mai tokiyoma, Deoso-ya mai tokiyomaraboneni.
25Yobe hidi nokobi-ya barikawameya, nokobi-ya dai one nahomake, mai haanaboneni. ‘Ayo, nokobi seetikanahi.’ Mai ati naboneni. ‘Dai owatora, nokobi see·okaraboneni.’ Yobe hidi ati nebonane.
26‘Oda eyehe titafa, oda tabaro-ya oda-ya tikanawato tinamaroni.’ Mai ati naboneni.
27‘Owati dai mitahi. Dai owato awirini. Dai tokomahi. Dai ene amosarani.’ Hidi ati nebonane.
28Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai toha, i-di Abaraho toha, i-di Isaki toha, i-di Yako toha ne, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai sawe, mai dai awiya, dai tokomakira ihi dai ohinabone, dai komene kitaboneni.
29Oda-ya Bara mai sawibisa, mahi ka-kaki beheri-ka mai toha, mahi to-toka beheri-ka mai toha, mahi ka-kaki-ka mai toha, mahi to-toka-ka mai toha, mai na, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai one sawe, oda marinaboneni.” Yeso ati nematane.
30 “Owati dai mitahi. Deoso-ya mai sawebone dai ati na, mai one sawiraboneni. Deoso-ya mai sawirabone

A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém
Mateus 23.37-39

31 Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retira-te e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

32 Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso demônios e curo enfermos e, no terceiro dia, terminarei.

33 Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã e depois, porque não se espera que um profeta morra fora de Jerusalém.

34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir teus filhos como a galinha ajunta os do seu próprio ninho debaixo das asas, e vós não o quisestes!

35 Eis que a vossa casa vos ficará deserta. E em verdade vos digo que não mais me vereis até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

dai ati na, mai one sawibisaboneni.” Yeso ati nematane.

31Yeso hiyari hawa toheya, fariseo mai kamake, “Yeso, tikamahi. Tiwa-ya i-di Erodi ati nanahabene.” Fariseo mai ati nameteni.

32“I-di Erodi ati hini tohaya. I-di Erodi-ya dai tokiya, dai hiyarahi. ‘Yeso ati tamine timitahi. Owa amoni famiya, madi towe mai kana·onihebone, mai kiyana mai onakitamaboneni. Owa amoni oharimaki-ya yama noko·onihe, hawa·oniheboneni. Yeso ati nene.’ Dai ati nahi.

33Owa amoni 3 kani-ya yaka·onabone, makobote Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-nima onaboneni. Yerosare-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai nafi abameteni.” Yeso ati nematane.

34“Yerosare, tika mai ihi ohi·oneni. Tiwa-kaya mai wi-wina Deoso ati-ya mai mi-mita mai-ya mai nanahabateni. Tika mai okasomabone ona, owati-ya mai nofarani. Arakawa afe bodi-ya bidi mai mookana, madi mai hikayawateni. Fara-nima tika mai okayawabone ona, owa-ya mai nofarani.

35Tika mai fawaniya, tika yobe honita tohawamebonane. Owati timitahi. Eya dai-ka mai ati naboneni, owa-ya mai hiyararo. ‘Deoso tiwa-ya yose, tiwa-ya kasomayaho, oda ati nineni.’ Mai ati nabone, mai ati ni awisari-ya

Lucas 14

A cura de um hidrópico

1 Aconteceu que, ao entrar ele num sábado
na casa de um dos principais fariseus para
comer pão, eis que o estavam observando.
2 Ora, diante dele se achava um homem
hidrópico.

3 Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes
da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou
não é lícito curar no sábado?

4 Eles, porém, nada disseram. E, tomando-
o, o curou e o despediu.

5 A seguir, lhes perguntou: Qual de vós, se
o filho ou o boi cair num poço, não o tirará
logo, mesmo em dia de sábado?

6 A isto nada puderam responder.

Os primeiros lugares

7 Reparando como os convidados
escolhiam os primeiros lugares, propôs-
lhes uma parábola:

8 Quando por alguém fores convidado
para um casamento, não procures o
primeiro lugar; para não suceder que,
havendo um convidado mais digno do que
tu,

osawimatasaraboneni." Yeso ati
nematane.

Roka 14

Sabado-ya maki-ya Yeso nakitame

1Sabado-ya fariseo mai-ka hidi owa
tabaro-ya Yeso tafebona tokiyomeya, mai
kakatomameteni.

2Yeso noko-ya maki warane waane,

3Mose-ka yama hani ati-ya mai
ka-kanawato mai toha, fariseo mai toha,
mai na, mai-ya Yeso hiyare, "Sabado-ya ai
owa ai nakitama, ai sibarineni?" Yeso ati
nematane.
4Mai ati yanarameteni. Maki yehe-ya Yeso
waratone, fai-ya nakitame, fai-ya
toyosemematane.
5Mai-ya Yeso hiyaramatase, "Sabado-ya
dai-ka bani hodi kowe-ya soniya, dai idi
awirane? Sabado-ya tika dao hodi
kowe-ya soniya, dai idihari awirane?"
Yeso ati nematane.
6Mai ati-bone-ya mai watora, mai ati
yanani awirameteni.

Kadera amosa tamine

7Mai tafabone, Yeso mai-ya
kakatomematane. Kadera amosa-ya mai
nahoremeteni, mai-ya mai one
kahiyarabonehe. Mai ihi-ya Yeso awe,
mai-ya kanawatobona, mai-ya hiyare,

8"Owati dai mitahi. Marina-ya dai toka,
kadera amosabisa-ya dai nahoririyahi.
Maki amosabise-ya marina hidi
haanahariba awane.

9 vindo aquele que te convidou e também
a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás,
envergonhado, ocupar o último lugar.

10 Pelo contrário, quando fores convidado,
vai tomar o último lugar; para que,
quando vier o que te convidou, te diga:
Amigo, senta-te mais para cima. Ser-te-á
isto uma honra diante de todos os mais
convivas.

11 Pois todo o que se exalta será
humilhado; e o que se humilha será
exaltado.

12 Disse também ao que o havia
convidado: Quando deres um jantar ou
uma ceia, não convides os teus amigos,
nem teus irmãos, nem teus parentes, nem
vizinhos ricos; para não suceder que eles,
por sua vez, te convidem e sejas
recompensado.

13 Antes, ao dares um banquete, convida
os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos;

14 e serás bem-aventurado, pelo fato de
não terem eles com que recompensar-te; a
tua recompensa, porém, tu a receberás na
ressurreição dos justos.

A parábola da grande ceia

15 Ora, ouvindo tais palavras, um dos que
estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-

9Amosabise koboneya, hidi tiwa-ya
hiyarebona, ‘Soho, amosabise-ka kadera
amani, haro. Kadera one-ya
tiwitaribisahi.’ Hidi ati nebonane. Mai nafi
noki-ya kadera towe-ya tiwitareboneni.

10Mai tabori-ya dai tafabone, kadera
towe-ya dai nahorihi. Hidi dai-ya ati
yananebona, ‘Naki, kadera amosabisa-ya
dai nahoribisahi.’ Hidi ati nebonane. Hidi
ati-ya mai mita, dai-ya mai nofaboneni.

11Hini mai-ya mai kahiyara, Deoso ene
mai mai hinofaraboneni. Ai-ya ai
nokotonira, Deoso ene ai-ya mai
kahiyarawahaboneni.” Yeso ati nematane.

12Marina hidi-ya Yeso hiyare, “Mai one-ya
tiwati natafiya, tika mai toha, tiwa-ya mai
no-nofa mai toha, yinero dame-ya mai
kiha mai toha, mai na, mai-ya haatiriyahi.
Mai-ya haatiniya, tiwa-ya mai
haanahariya, tika yama manakone abi
hawa tohaboneni.

13Mai-ya tinatafabone, mai-ka yama
wadara mai toha, mai hi-hiyana mai toha,
mai ka-kana mai toha, mai noki wadara
mai toha, mai na, mai tinatafabisahi.

14Haa-nima tiwa ene niya,
ya-yaitinaboneni. Tiwa-ya mai haanami
awiraboneni. Yama faina-bone-ya mai ihi
amosa mai kitamiya, mai-ya tisawebone,
tiwa ene manakone-ya Deoso
daanebonane.” Yeso ati nematane.

Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona

15Mesa-ya mai nahore, Yeso ati-ya mai
mita, mai-ka owa hiyare, “Deoso ai nafi-ka

aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.

16 Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos.

17 À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado.

18 Não obstante, todos, à uma, começaram a escusar-se. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado.

19 Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado.

20 E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir.

21 Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.

22 Depois, lhe disse o servo: SENHOR, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

hidi kitabote tohawahebona-ya mai tafiya, mai ya-yainaboneni.” Ati nematane.

16Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya hiyare, “Ai owa mai-ya natafebona mai dami-ya haanane.

17Makobote mai tafe awi hawa tohiya, hika yo-yose-ya yosene, mai-ya dodiwitibonaha. Hika yo-yose toke, ‘Dai kamaki kanibote nahi. Yama nafi hawa tohani.’ Ati nematane.

18Fai ati-ya mai tokadabarani, mai nafi. ‘Fadara okanika, oawawitebone, dai-ka marinabone-ya owati toki nofarini.’ Daidi ati nane.

19‘Bowi mai okanika, ai yehe kafama-nima mai na, yama-ya mai horona, mai oawabone, mai marinabone mai-ya owati tokomaki nofarini.’ Owa ati tasane.

20‘Hibayata ofana, mai marinabone mai-ya owati tokomaki nofarini.’ Owa ati tasane.

21Hidi-ka yo-yose kame, mai ati-ya kaminamane. Hidi yawe, hika yo-yose-ya yosematase, ‘Sidadi nafi-ya tikamiya, yama-ya mai kihara mai toha, mai hi-hiyana mai toha, mai noki wadara mai toha, mai ka-kakona mai toha, mai na, mai tiwakamiyahi, mai tafabonehe.’ Hidi ati nane.

22Fai-ya toke, mai-ya kakame, ati yanane, ‘Ayo, tiwati-nima ona, mai haa·ona, mai owakama, tika yobe kibarane.’ Hidi-ka yo-yose ati nane.

23 Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa.

24 Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.

O serviço de Cristo exige abnegação

25 Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse:

26 Se alguém vem a mim e não aborrece a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

27 E qualquer que não tomar a sua cruz e vier após mim não pode ser meu discípulo.

28 Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular a despesa e verificar se tem os meios para a concluir?

29 Para não suceder que, tendo lançado os alicerces e não a podendo acabar, todos os que a virem zombem dele,

30 dizendo: Este homem começou a construir e não pôde acabar.

31 Ou qual é o rei que, indo para combater outro rei, não se assenta primeiro para

23Hidi-ka yo-yose-ya yosetase, ‘Hawi-ya mai one yakana mai toha, mai-ka yobe oharine-ka mai toha, mai na, mai-ya haatiyahi, ai marini-ya mai kamakebonehe. Oka yobe kibayaho.

24 Fara hibati-ya mai haa·ona, mai kaki nofara, owa tefe-ya mai kabateraboneni.’ Hidi ati nane.” Yeso ati nematane.

25Yeso yananeya, mai dama mai tokomakemeteni. Yeso mai-ya hiyare,

26“Oka dai tohabone dai ati na, owa-ya dai nofi nafibisahi. Tika abi, tika ami, tika yibote, tika madehe, ayo, soho, adi, asima, mai na, mai dai nofi bi-bidi, owa-ya dai nofi nafibisahi. Hini dai-ya dai nofi bi-bidi, owa-ya dai nofi nafibisahi. Owa-ya dai nofi nafibisariya, oka dai tohi awiraboneni.

27‘Owa-ya mai ati nanahaba yama sibarini. Yeso-ya da-daba ohabisaboneni.’ Dai ati nahi. Haa-nima dai ati ni awiriya, oka dai tohi awiraboneni.

28Yobe nemehe ai wamanabone, yobe manakone ai kadiki baha, ai-ka yinero ai kadikamaki, manakone ai kiha, yama sibarini, manakone kote ai kihara, yobe ai wamaterani.

29 Yobe manakone-ya mai kadikara, yinero tosiyo ene yobe wamani bai-ya mai maakana, mai-ya mai hahakanaboneni.

30‘Yobe nemehe-ya wamanebona ati ne, yinero tosiyo, yobe hawa tohaterebonane.’ Mai ati naboneni, mai hahahikaneya.

31Sodado mai-ka hidi webote, hika sodado mai 10.000 mai kana mai toha, hidi

calcular se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?

webote owa kamakimona, hika sodado mai damabisa, 20.000 mai kana mai tohanineni. Mai kamaki tamine-ya hidi webote mite, ‘Mai dama mai kamakemone, ai fa-famaraba na, ai kitaba awineni.’ Atibodi ati nebonane.

32 Caso contrário, estando o outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada, pedindo condições de paz.

32‘Mai dama mai toha oda-ya mai bisinibisaba awineni.’ Hidi atibodi ati neya, hidi owa aka-ya tohasa neya, hika mai one-ya yosebona, ‘Mai-ka hidi-ya dai tokahi. —Hini yamata-nima manakone nibati, tiwati somawami-bone-karo?—’ Dai ati niyahi.” Hidi ati nebonane.

33 Assim, pois, todo aquele que dentre vós não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

33Dai-ka yama nafi dai saatokasara, oka dai tohi awiraboneni.

Os discípulos, sal da terra
Mateus 5.13; Marcos 9.50

34 O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor?

34Sao ihi ai tefe kabi amosa, faha ihi abiya, amosawamaterani.

35 Nem presta para a terra, nem mesmo para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

35Sao ati kasira awa bono mate-ya ai ketehera, yamata ade-ya kasomaterani. Hiniya ai weretowititeni. Owati dai mita owati dai tokadabahi.” Yeso ati nematane.

Lucas 15

Jesus recebe pecadores

1 Aproximavam-se de Jesus todos os publicanos e pecadores para o ouvir.

1Kofeno-ka yinero-bona-ya mai ha-haa mai toha, mai ihi amosara mai toha, mai na, Yeso wai-kaya mai yorotokanameteni, Yeso ati-ya mai mitabonehe.

2 E murmuravam os fariseus e os escribas, dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

2Fariseo mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai na, mai yawa, “Mai ihi amosara mai toha na mai-ya Yeso sawi, mai eyehe tafane. Yeso towe amane.” Mai ati nameteni.

A parábola da ovelha perdida
Mateus 18.10-14

3 Então, lhes propôs Jesus esta parábola:

4 Qual, dentre vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?
5 Achando-a, põe-na sobre os ombros, cheio de júbilo.
6 E, indo para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei a minha ovelha perdida.

7 Digo-vos que, assim, haverá maior júbilo no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

A parábola da dracma perdida

8 Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma, não acende a candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

9 E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido.

3Mai ati-ya Yeso mite, mai-ya kanawatobona mai-ya hiyare,

4“Dai-ka kaneiro mai 100 kana ohari fawaneya, 99 mai kana mai tonokosa, ohari-ya dai sibateni. Dai sibanadi, dai wasi awisareya, dai maakarani.

5Dai wasiya, dai ya-yainiya, diwani dai kamatene.

6Tabora-ya dai koboniya, mai-ya dai haana, ‘Dai ya-yainahi. Oka kaneiro fawane, owasiwamineni.’ Dai ati teni.

7Fara-nima Deoso ati-ya mai nofaramaro, Deoso ati-ya mai nofawamiya, neme-ya mai wi-wina mai ya-yaini nafiteni. 99 mai kana Deoso ati-ya mai nofa, mai ihi-maro-nima mai ihi nasa na, neme-ya mai wi-wina mai ya-yaini bi-bidi nineni.” Yeso ati nematane.

8Mai-ya kanawatomatasebona mai-ya hiyaramatase, “Fana-ka yinero ai yehe kafama-nima ne. Yinero barata wamani toha, yinero ohari fawaneya, nabarina wahi-ya yinero-ya sibana, yobe nafi-ya yowinineni, yinero-ya wasebonehe. Yinero-ya wasi awisariya, sibahinane.

9Yinero-ya wase, hika mai-ya haana, ‘Dai ya-yainahi. Oka yinero fawane, owasiwamineni.’ Ati nineni.

10 Eu vos afirmo que, de igual modo, há
júbilo diante dos anjos de Deus por um
pecador que se arrepende.

A parábola do filho pródigo

11 Continuou: Certo homem tinha dois
filhos;

12 o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-
me a parte dos bens que me cabe. E ele
lhes repartiu os haveres.

13 Passados não muitos dias, o filho mais
moço, ajuntando tudo o que era seu,
partiu para uma terra distante e lá
dissipou todos os seus bens, vivendo
dissolutamente.

14 Depois de ter consumido tudo,
sobreveio àquele país uma grande fome, e
ele começou a passar necessidade.

15 Então, ele foi e se agregou a um dos
cidadãos daquela terra, e este o mandou
para os seus campos a guardar porcos.

16 Ali, desejava ele fartar-se das alfarrobas
que os porcos comiam; mas ninguém lhe
dava nada.

17 Então, caindo em si, disse: Quantos
trabalhadores de meu pai têm pão com
fartura, e eu aqui morro de fome!

18 Levantar-me-ei, e irei ter com o meu pai,
e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e
diante de ti;

10Owati dai mitahi. Deoso ati-ya ai owa
nofaremari, Deoso ati-ya nofawaheya,
Deoso-ka yo-yose mai sawi-kaya mai
ya-yaiteni.” Yeso ati nematane.

11Mai-ya kanawatomatasebona mai-ya
hiyare, “Ai owa bidi mai fama,
12bidi yoto-ke badi-ya haane, ‘Abi,
hasinasa tiniya, oka yinero-ba daa
kanibote tinahi.’ Ati nane. Yinero-ya badi
kadike, bidi yoto-ke-ka yinero-bona-ya
daanane.

13Amoni fa-famaraba ne-ya yehe honene
nafi-ya yorotokanihi, yama yaki-ka tabora
bara-kaya toke, kawi-ya nokotonihi, mai
fanawi-ya nokotonihi ne, hika yinero
tonasiyone.

14Yinero tosiyoya, faha kakimara, tefe
tosiyo, fimi-ya awane.

15Yama manakone-ya waratonebona,
maki owa-ka yama-ya aninawahane. Maki
ati ene boroko mai-ya natafawahane.

16Tefe-ba mai daahire, boroko mai tafe-ya
ati kabane.

17Badi-ya atibodi watinawamane.
‘Okobi-ka yama anini-ya mai anina mai
tafi fotateni, owa-ta fimi ihi owa abi
yanatoneni.’ Atibodi ati nane.

18‘Okobi-ya okomiya, Okobi
ohiyaraboneni. —Abi, owa ene towe
tohamaroni. Deoso ati okadabarihi, tiwati
okadabarihi onamaroni.

19 já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus trabalhadores.

20 E, levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda longe, quando seu pai o avistou, e, compadecido dele, correndo, o abraçou, e beijou.

21 E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu filho.

22 O pai, porém, disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel no dedo e sandálias nos pés;

23 trazei também e matai o novilho cevado. Comamos e regozijemo-nos,

24 porque este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado. E começaram a regozijar-se.

25 Ora, o filho mais velho estivera no campo; e, quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a música e as danças.

26 Chamou um dos criados e perguntou-lhe que era aquilo.

27 E ele informou: Veio teu irmão, e teu pai mandou matar o novilho cevado, porque o recuperou com saúde.

28 Ele se indignou e não queria entrar; saindo, porém, o pai, procurava conciliá-lo.

19Abi, owa-ya ewe tinamariyahi. Tika yo-yose ohawahabisaboneni.—Onaboneni.' Atibodi ati nane.

20Fai-ya tokome, badi tabaro yakari-ya badi hiawe, bidi-ya nofe, kanani toke, bidi-ya kobone, bidi-ya wate, bidi noko-ya tomanane.

21'Abi, owa ene towe tohamaro, Deoso ati-ya okadabarihi, tiwati okadabarihi onamaroni. Owa-ya ewe tinamariyahi.' Ati nane.

22Bidi ati-ya nofare, hika yo-yose mai-ya hiyare, 'Oka dao-ka bora amosabote-ba, hika sanidariya-ba, hika aneho-ba yama na dai kakama kanibote nahi, sakohinabonehe.

23Bowi bidi ime-ta dai nanahabahi. Ai marinaboneni.

24Oka dao tokemari, abe amanakani, onamaro, kitame-nima nane. Oka dao fawanemari, kamawahane.' Ati nane. Mai ya-yaina, mai marina, mai wayomineni.

25Bidi daidi fadara-ya anine, kame, yobe yakari-ya wasime, mai ya-yaina, mai wayomi-ya mitane.

26Mai-ka yo-yose owa-ya haane, 'Hini yamata-bone mai ya-yaina, mai wayomineniti?' Ati nane.

27'Tika soho koboname, amose ene abi ya-yaine, ati ene bowi bidi ime-ya mai nanahabani.' Mai-ka yo-yose ati nane.

28Badi tamine-ya mite, yawe, ati tokiyomi nofarene. Badi kame, bidi-ya himane.

29 Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e nunca me deste um cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos;

30 vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado.

31 Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu.

32 Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

Lucas 16

A parábola do administrador infiel

1 Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens.

2 Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela.

3 Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não

29‘Owati tokiyomi nofarini. Tiwa tabaro-ya yama ani·ona, tika yama anini-ya fawa·oterani. Tiwati-nima oteni. Oka no-nofa mai onatafabone, oda wayoma nabone, oda-ka bodi bidi-ba daatiterani.

30Tika dao-ya tika yinero daatinamaro, yinero-ya tonasiyone, mai fanawi towe-ya nokotonihimari, kame ene bowi bidi ime-ya tiwati ihi mai nanahabawahineni.’ Ati nane.

31‘Owa-ya tisawiteni. O·abiya, owa yehe honene nafi tikayafawahaboneni.

32 Tika soho tokemari, abe amanakani, onamaro, kitame-nima nane. Tika soho fawanemari, kamawahane. Kame ene ai ya-yainahi.’ Ati nene.” Yeso ati nematane.

Roka 16

1Yeso hika mai da-daba mai-ya kanawatobona mai-ya hiyare, “Maki yinero dame-ya kihe, ati ene hika yinero maki owa hinawadane. Makobote mai one kamake, fai-ya mai hiyara, ‘Tika yinero-ya na-nawada tika yinero-ya nawadi amosarene.’ Mai ati nineni.

2Fai-ka yinero-ya na-nawada-ya haane, ‘Oka yinero nawadi tina amosara, oka yinero tinawadamateraboneni. Yinero hano tiwawamiya, yinero hano owa-ya daanama kanibote tinahi.’ Ati nane.

3Yinero-ya na-nawada hini-ya hiyare, ‘Oka hidi-ka yinero onawadamarabone ati ne, hini yamata-nima onaba? Owa yehe

posso; também de mendigar tenho vergonha.

4 Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas.

5 Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão?

6 Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta.

7 Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

8 E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houvera atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz.

9 E eu vos recomendo: das riquezas de origem iníqua fazei amigos; para que, quando aquelas vos faltarem, esses amigos vos recebam nos tabernáculos eternos.

kitara, yama anini kita-ya owati nofarihi, yinero honita haani onofarihi oneni.' Ati nane.

4'Hehe, yama owatowahani. Mai-ya okasomabone, hidi-ka yinero onawadamariya, owa-ya mai himanaboneni, mai tabori-ya otafawahabonehe.' Ati nane.

5Hika hidi-ka yama-ya mai kanikamaro, yama manakone kote-ya mai nanahabara mai-ya haane, daidi-ya hiyare, 'Yama tikanikamaro, hini yamata-nima yama manakone na hasiniti?' Hidi-ka yinero-ya na-nawada ati nane.

6'Owa defeni, oyo baodi kiba 100 tohani.' Ati nane. 'Baodi kiba 50 toha tikanahanobisahi.' Hidi-ka yinero-ya na-nawada ati nane.

7Owa-ya hiyaramakitase, 'Eme tika yama manakone na hasiniti?' Ati nane. 'Owa defeni, tiriko sako webote kiba 100 tohani.' Ati nane. 'Sako 80 kana tikanahanobisahi.' Ati nane.

8Ene towe tamine-ya hidi mite, ati yanane, 'Oka yinero-ya na-nawada-mari yama-ya watone.' Hidi ati nane. Deoso ati-ya mai tokadabara mai-ka owa atibodi ati-ya mai watoteni. Deoso ati-ya mai tokadabamone Deoso atibodi ati-ya mai wato bi-bidi nineni.

9 Owati dai mitahi. Yinero dai kiha mai one-ya dai kasomiyahi. Mai-ya dai kasomiya, dai abiya, Deoso tabaro-ya dai-ya mai towakamaboneni.

10 Quem é fiel no pouco também é fiel no muito; e quem é injusto no pouco também é injusto no muito.

11 Se, pois, não vos tornastes fiéis na aplicação das riquezas de origem injusta, quem vos confiará a verdadeira riqueza?

12 Se não vos tornastes fiéis na aplicação do alheio, quem vos dará o que é vosso?

13 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

Jesus reprova os fariseus

14 Os fariseus, que eram avarentos, ouviam tudo isto e o ridiculizavam.

15 Mas Jesus lhes disse: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece o vosso coração; pois aquilo que é elevado entre homens é abominação diante de Deus.

16 A Lei e os Profetas vigoraram até João; desde esse tempo, vem sendo anunciado o evangelho do reino de Deus, e todo homem se esforça por entrar nele.

10Ai-ka yama ohare-ya mai nawadi amosiya, yama dama-ya mai nawadi amosahareboneni. Mai-ka yama damara mai ihi amosariya, mai-ka yama dodamiya, mai ihi amosi awisaraboneni.
11Dai-ka yinero tohe, dai one mai-ya dai kasomara, neme-ka yama-ya Deoso dai-ya daaterebonane. Neme-ka yama manakone nafibisani.
12‘Oda-ka yama dai nawadahi.’ Mai ati na mai-ka yama dai nawadi amosariya, dai-ka yama-bone-ya mai daaterabonenі.
13Dai-ka hidi mai fama, hidi owa ati dai tokadababisa, hidi owa ati dai tokadabaraboneni. Hidi owa dai nokotoniya, hidi owa dai kakaboneni. Deoso ati dai nofabisiya, yinero dai nokotoniraboneni.” Yeso ati nematane.

14Fariseo yinero-ya mai nokotoniteni. Yeso ati-ya mai mita, “Yeso yama-ya watorane.” Mai ati nameteni.

15Mai-ya Yeso hiyare, “Dai ene amosamone dai ati na, dai ati-ya mai dami nofa, dai atibodi ati-ya Deoso watobise, dai atibodi ati-ya Deoso nofarene.

16 Yowaho Batita koboni awisareya, i-di Mose-ka yama hani ati toha, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka yama hani ati toha na, yama hani ati-ya mai mitameteni. Yowaho koboneya, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona kobone tamine-ya mai mitawahani. ‘Oda kita, hini oda ene Deoso ai nafi-ka hidi kitabote

tohawahebona-ya oda saweboneni.' Mai ati nani.

17 E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til sequer da Lei.

17Neme ababone, bofe ababone, Mose-ka yama hani ati kote abateraboneni.

Acerca do divórcio
Mateus 19.9; Marcos 10.10-12

18 Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério; e aquele que casa com a mulher repudiada pelo marido também comete adultério.

18Maki hini ene honita wahawameya, fana one-ya famawaheya, ene ati kasiro, hiniya siwanane. Fana maki-ya famamara-ya maki owa nofe, fana-ya famawahe, maki owa ene ati kasirohari, hiniya siwanane." Yeso ati nematane.

O rico e o mendigo

19 Ora, havia certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que, todos os dias, se regalava esplendidamente.

20 Havia também certo mendigo, chamado Lázaro, coberto de chagas, que jazia à porta daquele;

21 e desejava alimentar-se das migalhas que caíam da mesa do rico; e até os cães vinham lamber-lhe as úlceras.

22 Aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico e foi sepultado.

23 No inferno, estando em tormentos, levantou os olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu seio.

Yama-ya kihe toha, yama-ya kihare toha

19Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya hiyare, "Ai owa-ka yinero dame, bora amosabote-ya sakone, mahi-nima marina-ya hirinematane.

20Hika yobe nokobiri-kaya ai owa kafori, oni Rasaro tohane. Rasaro-ka yinero wadare, mese nafi towe tohe, ido-ya siitonimatane.

21Rasaro tefe wadare, 'Bofe-ya mai tafe kote soniya, owa-ya mai daanaba awineni.' Rasaro atibodi ati nane. Rasaro-ka ido-ya yomahi mai heronameteni.

22Makobote i-di Rasaro abe, Deoso-ka yo-yose mai hiwakamane. Abaraho korimari sawi-kaya Rasaro korimari sawiwahane. Maki yinero dame-ya kihemata, abamaki, mai hikamane.

23Ai korimari weyene-ya maki sawibisa, yama kome kita, yama-ya kiine, yama yaki-ya Abaraho-ya awane, Abaraho-ya Rasaro famarine.

24 Então, clamando, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim! E manda a Lázaro que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nesta chama.

25 Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro igualmente, os males; agora, porém, aqui, ele está consolado; tu, em tormentos.

26 E, além de tudo, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que querem passar daqui para vós outros não podem, nem os de lá passar para nós.

27 Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes à minha casa paterna,

28 porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de não virem também para este lugar de tormento.

29 Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos.

30 Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre os mortos for ter com eles, arrepender-se-ão.

31 Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco

24Abaraho-ya haane, ‘Idi, owa tikasomahi. I-di Rasaro tiyosehi. Rasaro yehe faha-ya bokeya, owa ebene-ya boyonebonane, yama kome bi-bidi nabonehe. Yifo hirini kita, owa-ya kome kawitineni.’ Ati nane.

25‘Ewe, i-di Rasaro tokaterebonane. Tiwati kadamowamariyahi. Hibati-ya ti·abi awisa tiriya, tika yama amosa damamaroni. Hibayata tiwa komene kitawahineni. I-di Rasaro abi awisareya, hika yama wadara, hiniya komene-ya awemari, hibayata owa-ya sawi, hika yama amosawahineni.

26Oda tabaro, dai tabaro na teberi-ya hodi nafe waineni. Hawi wadaterani. Oda owa tokarihi, dai owa kakirihi, teboneni.’ Abaraho ati nane.

27‘Idi, owati timitahi. Okobi tabaro-ya Rasaro tiyosebisahi.

28Yama kome kita-kaya osawineni. Oka soho mai 5 kana mai-ya i-di Rasaro hiyaraho, owa-kaya mai kamakirabonehe.’ Ati nane.

29‘I-di Rasaro tokarebonane. Mose-ka yama hani-ya mai kiha, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka yama hani-ya mai kiha na, yama hani ati-ya mai tokadabiya, tiwa-kaya mai tokomakiteraboneni.’ Abaraho ati nane.

30‘Idi, yama hani ati-ya oka soho mai tokadabarani. Ai owa abemari, kitameya, mai-ya hiyareya, Deoso ati-ya mai nofawahaboneni.’ Ati nane.

31‘Mose-ka yama hani ati-ya mai nofarihi, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka yama hani ati-ya mai nofarihi na, ai owa

se deixarão persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos.

Lucas 17

Os tropeços
Mateus 18.6-7; Marcos 9.42

1 Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm!

2 Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão
Mateus 18.21-22

3 Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe.

4 Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.

5 Então, disseram os apóstolos ao SENHOR: Aumenta-nos a fé.

6 Respondeu-lhes o SENHOR: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.

abe, kitameya, ati-ya mai nofaharirabonenі.' Abaraho ati nane." Yeso ati nematane.

Roka 17

1Yeso hika mai da-daba mai-ya hiyare, "Mai one ati ihi owati-ya mai one tokadabarabonenі. Ka! Hini mai ihi tohiya, mai manakone wadabonenі.
2 Hini ene towe tohi awisareya, yati webote-ya namidi mai yadihineya, faha webote-ya mai korohifiya, komene bi-bidi nibisebonane. Ati ene owati-ya ewe nofamareya, hini ene komene nafibisebonane.

3Dai noko wadahi. Tika owa tiwa-ya ene amosare, tihiyaraho, ati amosawamebonaha. Ati amosawameya, tiwati somawamaharihi.
4Tika owa tiwa-ya ene amosare, mahi ohari-ya ene towe 7 kaneya, makobote tiwa-ya hiyareya, 'Owa ene-nima owa ene namaraboneni.' Ati neya, tiwati somawamaharihi." Yeso ati nematane.
5Yeso-ka yo-yose Yeso-ya mai hiyara, "Oda tikasomahi, Deoso ati oda nofi nafiwahabonehe." Mai ati nameteni.
6"Deoso ati-ya dai nofi i-isi niya, dai ene kitaboneni. Awa tiawahi. 'Awa boretikaniya, faha bai-ya tikamahi.' Dai ati niya, awa-ya Deoso borekaneya, faha bai-ya awa-ya Deoso kamawahebonane.

7 Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

7Dai-ka yo-yose fadara-ya anine, kaneiro mai-ya nawada ne, kameya, ‘Titafi bahi, owa tafi yotaboneni.’ Dai ati terani.

8 E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás?

8‘Owa tefe-ba hawatiniyahi. Owa tefe-ba daatiniya, korima·oniya, titafamakeboneni.’ Dai ati nibisateni.

9 Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado?

9Dai ati-nima dai-ka yo-yose ene neya, dai kahiyaraterani.

10 Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

10Dai-ka yo-yose ene-nima dai ene nahi. Makobote haa-nima dai ati nahi. ‘Deoso, oda-ka hidi amatini. Oda-ya tikahiyarariyahi. Hini tiwati-nima oda ene na. Oda ene amosabote wadaterani.’ Dai ati nahi.” Yeso ati nematane.

A cura de dez leprosos

Mai mese towe 10 kana

11 De caminho para Jerusalém, passava Jesus pelo meio de Samaria e da Galiléia.

11Yerosare-ya Yeso tokebona, yakanasa neya, Karireya yowi kowani-kaya Samariya toha, fara yowi-ya Yeso yakanematane.

12 Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,

12Mai tabori bide-ya kobone, mai mese towe mai 10 kana yama yakari-ya mai nahameteni.

13 que ficaram de longe e lhe gritaram, dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós!

13Yeso-ya mai haana, “Ayo Yeso, oda tikasomahi.” Mai ati nameteni.

14 Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu que, indo eles, foram purificados.

14“Hehe, sibaraboneni. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ya dai tokomiya, dai kitama dai-ya mai awawahabonehe.” Yeso ati nematane. Mai tokoma, hawi-ya mai mese amosawamameteni.

15 Um dos dez, vendo que fora curado, voltou, dando glória a Deus em alta voz,

15Mai mese amosawami-ya mai awa, ohari-ta wininame, Deoso-ya kahiyare, ati kitematane.

16 e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era samaritano.

17 Então, Jesus lhe perguntou: Não eram dez os que foram curados? Onde estão os nove?

18 Não houve, porventura, quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?

19 E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

A vinda do reino de Deus

20 Interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: Não vem o reino de Deus com visível aparência.

21 Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Porque o reino de Deus está dentro de vós.

22 A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem e não o vereis.

23 E vos dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais;

24 porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem.

16Yeso-ya kobone, Yeso yowi-ya home, Yeso-ya kahiyarematane. Yodeo mai-ka owa tohare, Samaritano mai-ka owa amane.

17“Mai 10 kana mai okasomamaro, mai 9 kana ebeni-kaya mai tokimati?

18Ai-ka mai kamara, Samariya-ke kamabisane, Deoso-ya kahiyarebonaha.” Yeso ati nematane.

19Mese towe tohemari-ya hiyare, “Sibarini, tiwaamisamahi. Tiwa tabaro-ya tikamahi. Owati-ya tinofa ihi tikitamineni.” Yeso ati nematane.

Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona

20“Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe kobonebona, hini yamata ai awiboneti, ai watowahebonaha?” Fariseo mai ati nameteni. “Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona yananeya, neme-ya yama bara dai awateraboneni.

21‘A-ahi-ya tohane.’ Mai ati rihi. ‘Aka-ya tohane.’ Mai ati rihi naboneni. Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona dai-ya sawi hawa tohane.” Yeso ati nematane.

22Hika mai da-daba mai-ya hiyare, “Yama one-ya dai-ka Ayo neme-ke dai-ya sawimarebona dai ati hifoyebonane.

23Keyehe-ya dai-ya mai hirinabone, ‘Ahiyata-ya waine.’ Mai ati nihi, ‘Aka-kaya waine.’ Mai one ati nihi nabone, mai ati-ya dai nofariyahi. Mai ati ihi dai tokariyahi.

24Yama yaki-ya bahi yebekani ai awateni. Fare-nima dai-ka Ayo neme-ke bofe-ka hidi tohawahe-ya mai nafi awawahaboneni.

25 Mas importa que primeiro ele padeça
muitas coisas e seja rejeitado por esta
geração.

26 Assim como foi nos dias de Noé, será
também nos dias do Filho do Homem:

27 comiam, bebiam, casavam e davam-se
em casamento, até ao dia em que Noé
entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu
a todos.

28 O mesmo aconteceu nos dias de Ló:
comiam, bebiam, compravam, vendiam,
plantavam e edificavam;

29 mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma,
choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a
todos.

30 Assim será no dia em que o Filho do
Homem se manifestar.

31 Naquele dia, quem estiver no eirado e
tiver os seus bens em casa não desça para
tirá-los; e de igual modo quem estiver no
campo não volte para trás.

32 Lembrai-vos da mulher de Ló.

33 Quem quiser preservar a sua vida perdê-
la-á; e quem a perder de fato a salvará.

25Fara-bone koboni awisariya, owa-ya mai
nofarabone, owa-ya mai habanaboneni.

26Dai-ka Ayo neme-ke kiti yananeya,
Nowe sawimata-ka yama-nima yama
namataboneni.

27Nowe ati-ya mai nofara hiniya mai tafa,
kawi-ya mai fawa, mai one fana na, mai
habi siitoni awisariya, kanawa dori-ya
Nowe tokiyome, makobote faha fowe
kobo kanibote na ihi mai nafi
abawahametemoneni.

28Hibati-ya i-di Ro hasinasa ne-ka
yama-nima yama namatasaboneni. Hiniya
mai tafa, kawiya mai fawa, yama-ya mai
nika, yama-ya mai daa, yamata-ya mai
kama, yobe-ya mai wama nametemoneni.

29I-di Ro Sodoma-ya wi-wina-mata,
toke-ka mahi tohasa ne-ya Deoso ati ene
yifo hirini toha, yati hirini toha na
neme-ya sona, mai nafi-ya
nanahabametemoneni.

30Dai-ka Ayo neme-ke kitawaheya,
haa-nima yama namatasaboneni.” Yeso ati
nematane.

31 “Okomatasiya, yama siwayo-ya dai
nahoya, dai yehe honene yobe doro-ya
wada, dai towamariyahi. Fadara-ya yama
dai aniniya, tabora-ya dai tokomariyahi.

32I-di Ro fadi tamine-ya dai ati
kadamowamariyahi.

33 Mai-ka yama-ya mai nokotonihe, mai
ababoneni. Mai-ka yama-ya mai
nokotonira, mai abaraboneni.

34 Digo-vos que, naquela noite, dois estarão numa cama; um será tomado, e deixado o outro;

35 duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e deixada a outra.

36 [Dois estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado.]

37 Então, lhe perguntaram: Onde será isso, SENHOR? Respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, aí se ajuntarão também os abutres.

34Owati dai mitahi. Okomatasiya, mai fama mai amokana, ohari owakameya, owa towinakosebonane.

35Okomatasiya, mai fanawi fama kimi-ya tooniya, ohare owakamiya, one-ta towitakosaboneni.

36Fadara-ya mai fama mai aniniya, ohari owakamiya, owa towitakosebonane." Yeso ati nematane.

37"Ebeni-kaya kobotibati?" Hika mai da-daba mai ati nameteni. "Bani bate home-ya boko mai toka, bani bate dai watoteni. Fara-nima dai-ka Ayo neme-ke kamataseya, dai nafi watowahaboneni." Yeso ati nematane.

Lucas 18

A parábola do juiz iníquo

1 Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer:

2 Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum.

3 Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário.

4 Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum;

Roka 18

1Yeso mai-ya kanawatomatane, mahi-nima Deoso-ya mai hiyarabonehe, mai atibodi kitiya, mai hiyari maakarabonehe.

2"Mai tabori-ya kofeno-ka yo-yose wine, mai ihi-ya ka-kadika amane. Deoso-ya nayofini awire, ai one-ya nayofinahariterene.

3Mai tabori-ya fana winahareni. Fana maki abemata, mai ihi-ya ka-kadika-ya hiyara, 'Maki owa yehe hone-ya boti, owa-ya kako ne, owa tikasomahi.' Fana ati na, ati yanani damamoneni.

4Mai ihi-ya ka-kadika fana ati-ya nofare, makobote fana kaki dama ihi hini-ya hiyare, 'Deoso onayofinara, ai owa ati onofaterani.

5 todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestar-me.
6 Então, disse o SENHOR: Considerai no que diz este juiz iníquo.
7 Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los?
8 Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

A parábola do fariseu e o publicano

9 Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros:

10 Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano.

11 O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: Ó Deus, graças te dou porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros, nem ainda como este publicano;

12 jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.

5Haa-ta fana ati fawakasi watora, ati-nima onaboneni, owa-ya maa tonirabonehe.' Ati nane.
6Mai ihi-ya ka-kadika ati kasiro, hiniya fana-ya kasomane.
7Deoso hika mai haani hidameya, mai-ya kasomebonane. Hibareya, Deoso ati ne, ati damarebonane.
8Owati dai mitahi. Deoso mai-ya kasoma kanibote nebonane. Dai-ka Ayo neme-ke kamataseya, ati-ya mai nofasa na mai damaraboneni." Yeso ati nematane.

9Hini mai-ya mai kahiyara, mai ihi towe wadaramone mai ati na, mai one-ya mai nofara, mai-ya Yeso kanawatobona, mai-ya hiyarematane.
10"Deoso-ka yobe-ya mai fama mai towakamakineni, Deoso-ya mai hiyarabonehe. Fariseo owa toha, kofeno-ka yinero-bona-ya ha-haa owa toha nane.
11Fariseo wai, hini tamine-ya hiyare, 'Deoso, owati amosabisa, ya-yai·onineni. Mai one-ta yama-ya mai ka-kahidina mai toha, mai ihi amosara mai toha, mai one-ka yibote mai-ya mai a-aha mai toha, mai na, mai ihi-nima owa ene terani. Ahiyata-ya wai kofeno-ka yinero-bona-ya ha-haa toha, fare ene-nima owa ene terani.
12Semana-nima mahi fame-ya otafaterani. Oka yama nafi okadikateni. Oka yama 10 kana okayafa, ohare Deoso-ya daa·oteni.' Fariseo ati nane.

13 O publicano, estando em pé, longe, não
ousava nem ainda levantar os olhos ao
céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus,
sê propício a mim, pecador!

14 Digo-vos que este desceu justificado
para sua casa, e não aquele; porque todo o
que se exalta será humilhado; mas o que
se humilha será exaltado.

Jesus abençoa as crianças
Mateus 19.13-15; Marcos 10.13-16

15 Traziam-lhe também as crianças, para
que as tocasse; e os discípulos, vendo, os
repreendiam.

16 Jesus, porém, chamando-as para junto
de si, ordenou: Deixai vir a mim os
pequeninos e não os embaraceis, porque
dos tais é o reino de Deus.

17 Em verdade vos digo: Quem não receber
o reino de Deus como uma criança de
maneira alguma entrará nele.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Marcos 10.17-22

18 Certo homem de posição perguntou-lhe:
Bom Mestre, que farei para herdar a vida
eterna?

13Kofeno-ka yinero-bona-ya ha-haa aka-ya
wai, atibodi yawe, tonokomisi awire, hini
bako-ya batanane. Deoso-ya hiyare,
‘Deoso, owati kasiramaro, owa-ya tiwati
somahi.’ Ati nane.

14Ene manakone Deoso
haahinamarebonane. Fariseo ene
manakone wadanasa nane. Hini mai-ya
mai kahiyara, Deoso ati ene mai mai
hinofaraboneni. Hini ai-ya ai
nokotoniriya, Deoso ati ene ai-ya mai
kahiyarawahaboneni.” Yeso ati nematane.

Mai-ka madehe-ya Yeso kasome

15Mai-ka madehe damana-ya mai
kakamameteni, madehe tati-ya Yeso
boyonebonaha. Madehe-ya mai kakama,
Yeso-ya mai da-daba mai-ya mai awa,
mai-ya mai ati barinameteni.

16Yeso ati yanane, “Madehe dai ati
baririyahi. Madehe owati-ya nofa,
madehe-nima mai na Deoso ai nafi-ka hidi
kitabote tohawahe-ya mai saweboneni.”
Yeso ati nematane.

17Owati amosa dai mitahi. Madehe
owati-ya nofa, fara-nima mai ni awiriya,
Deoso ai nafi-ka hidi kitabote
tohawahe-ya mai sawiraboneni.” Yeso ati
nematane.

Mai-ka hidi owa Yeso-ya kamakine

18Mai-ka hidi owa kamaki, Yeso-ya hiyare,
“Ayo, amosabote amatini. Hini
yamata-nima obati, ai abaterabone-kaya
osawebonehe?” Ati nematane.

19 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.

20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

21 Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

22 Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me.

23 Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Marcos 10.23-31

24 E Jesus, vendo-o assim triste, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

25 Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

26 E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

27 Mas ele respondeu: Os impossíveis dos homens são possíveis para Deus.

19“Amosabote owa-mone tina, ai owa amosabote wadaterene. Deoso-ta amosabotebisa amane.

20Deoso-ka yama hani ati tiwata, fara ati timitahi, ‘Mai one-ka yibote ti·aharihi. Ai owa tinahabarihi. Yama tibotiriyahi. Ai owa ene tamine-ya keyehe-ya hiritirihi. Abi, ami mai na, mai tinofabisahi.’ Yama hani ati nineni.” Yeso ati nematane.

21“Madehe ohi-ya Deoso-ka yama hani ati tikamina ati-nima oteni.” Ati nematane.

22Ati-ya Yeso mite, ati yanane, “Tika yama ohare hasinineni. Tiwa yehe honene nafi daatinahi, manakone waratiniya, mai yahi hone wadara mai-ya daatinahi. Deoso tabaro-ya tika yama dama tohaboneni. Eya tiwa ene niya, makobote owa-ya tisawiyahi.” Yeso ati nematane.

23Yeso ati-ya mite, atibodi a-arirematane. Yehe honene dame-ya kayawematane.

24Maki-ya Yeso kakatome, ati yanane, “Mai yahi hone dama mai kiha Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya mai dami sawiraboneni.

25Akoye hodone-ya kamero tokiyomaterene. Fara-nima mai yahi hone dama mai naboneni. Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya mai dami sawiraboneni.” Yeso ati nematane.

26Yeso ati-ya mai mita, “Ka! Ebeni-ke sawibati?” Mai ati nameteni.

27“Ai ene kitara, Deoso ene kitabotebisa amane.” Yeso ati nematane.

28 E disse Pedro: Eis que nós deixamos
nossa casa e te seguimos.

29 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos
digo que ninguém há que tenha deixado
casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou
filhos, por causa do reino de Deus,

30 que não receba, no presente, muitas
vezes mais e, no mundo por vir, a vida
eterna.

Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição
Mateus 20.17-19; Marcos 10.32-34

31 Tomando consigo os doze, disse-lhes
Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e
vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito
por intermédio dos profetas, no tocante ao
Filho do Homem;

32 pois será ele entregue aos gentios,
escarnecido, ultrajado e cuspido;

33 e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-ão a
vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.

34 Eles, porém, nada compreenderam
acerca destas coisas; e o sentido destas
palavras era-lhes encoberto, de sorte que
não percebiam o que ele dizia.

28“Ayo, oda tabaro-ya oda sawimara,
tiwa-ya oda dababisineni.” Bedoro ati
nematane.

29Yeso ati yanane, “Owati amosa dai
mitahi. Deoso ai nafi-ka hidi kitabote
tohawahebona-ya ai one sawebone ihi
mai-ka yama nafi-ya mai tonawadakosa,
mai ihi amosa manakone wadaboneni.
Mai-ka yobe, mai-ka yibote, mai-ka ayo,
mai-ka abi, mai-ka ami, mai-ka madehe,
mai na, mai tonokosa, mai manakone
wadaboneni.

30 Bofe-ya mai winanasa ni-ya mai ihi
amosa manakone-ya mai kayafaboneni.
Mai manakone fiyakanaboneni. Makobote
mai abateraboneni.” Yeso ati nematane.

Yeso abebona tamine-ya hiyare

31Mai 12 kana mai-ya Yeso haane,
Ahiyata-ya mai toki bide toha, mai-ya
hiyare, “Yerosare-ya ai tokawahaboneni.
Yerosare-ya dai-ka Ayo neme-ke
tamine-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete
mai kanahanamete-nima yama
nawahaboneni.

32Kofeno-ka mai-ya owa-ya mai
daanabone, owa-ya mai hahakana, owa-ya
mai fironaboneni.

33Dai-ka Ayo neme-ke-ya mai bisiniya,
mai hinahabebonane. Mahi 3 kani-ya
dai-ka Ayo neme-ke kitamebonane.” Yeso
ati nematane.

34Yeso ati-ya mai mita, yama-ya mai
watorameteni. Ati yokana-ya kemo-nima
nane. “Yama bara tamine-ya Yeso hiyare
awane.” Mai atibodi ati nameteni.

A cura do cego de Jericó
Mateus 20.29-34; Marcos 10.46-52

35 Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.
36 E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo.
37 Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno.

38 Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

39 E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

40 Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe:

41 Que queres que eu te faça? Respondeu ele: SENHOR, que eu torne a ver.

42 Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou.

43 Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

Lucas 19

Zaqueu, o publicano

1 Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade.
2 Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico,

Batimeo tamine

35Yeriko yakari-ya mai yakana, hawi fowari-ya noko wadare itarimatane, hika yama-bone-ya haaneri.
36Mai dama mai yakana, mai moni-ya mite, haane, “Hini yamata tohiti?” Ati ne,
37“Yeso Nasare-ke kamakine.” Mai ati nameteni.
38 Mai ati-ya mite, “Yeso, oda-ka hidi amatini. I-di Dafi-ka nodi amatini. Owa tikasomahi.” Ati nematane.
39Mai dai toha maki ati-ya mai mita, “Tiwati fawanahi.” Mai ati na, Hiniya Batimeo haani kitawahe, “Oda-ka hidi amatini. I-di Dafi-ka nodi amatini. Owa tikasomahi.” Batimeo ati nematane.
40Ati-ya Yeso mite, maatowiti, “Dai kakamakiho.” Ati nematane. Mai hiwakamaki,
41“Hini yamata-ya tiwati koboniti?” Yeso ati ne, “Ayo, owa noko amosawamabone, onani.” Ati nematane.
42“Tikitamahi. Owati tinofa ihi tiwa noko amosawamawahineni.” Yeso ati nematane.
43Batimeo noko amosawame, yama-ya awawahe, Yeso-ya sawiwahe, Deoso-ya kahiyarematane. Yeso ene-ya mai dami awa, Deoso-ya mai kahiyaraharemeteni.

Roka 19

1Yeriko-ya Yeso yakane,

2tamine-ya Sakeo mite, Yeso-ya awebona tokomematane. Sakeo kofeno-ka

yinero-bona-ya ha-haa mai-ka hidi owa amane. Yinero nafi-ya kihematane.

3 procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura.

3Yeso-ya awebona tokome, wai da-daone, noko mai dama mai barihikanematane.

4 Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar.

4Hawi-ya awa wai-ya awe, kanani dai towame, awa-ya tokomisematane, Yeso-ya awebonaha.

5 Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa.

5Yeso kamaki, noko tokomise, Sakeo-ya awe, Sakeo-ya hiyare, “Sakeo, tikisamahi. Tika yobe-ya okaboneni.” Yeso ati nematane.

6 Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria.

6Yeso ati-ya Sakeo mite, kisama kanibote ne, ya-yainematane. Hika yobe-ya Yeso-ya towakamematane.

7 Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador.

7Sakeo-ka yobe-ya Yeso tokebona-ya mai awa, Yeso-ya mai weena, “Ati kasiro-ka yobe-ya Yeso tokiyomebanane.” Mai ati nameteni.

8 Entrementes, Zaqueu se levantou e disse ao SENHOR: SENHOR, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais.

8Sakeo waa kanibote ne, Yeso-ya hiyare, “Ayo, owati timitahi. Mai-ka yama wadara mai-ya oka yama beheri daa·onaboneni. Mai-ka yama one obotemaro, mai-ka yama 4 kanabone daa·onamatasaboneni.” Sakeo ati nematane.

9 Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.

9 “Sakeo, Abaraho-ka nodi tihawaha, hibayata Deoso tiwa-ya kayawane.

10 Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

10Bofe-ya dai wi-wina dai-ya okemaro, Deoso hawine dai watora dai-ya siba·onaboneni, dai okayafabonehe.” Yeso ati nematane.

A parábola das dez minas

11 Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de

11Yeso ati-ya mai mitiya, “Yerosare yakari-ya Yeso kobonane. Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya yama

Deus havia de manifestar-se imediatamente.

12 Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino e voltar.

13 Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte.

14 Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

15 Quando ele voltou, depois de haver tomado posse do reino, mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria conseguido.

16 Compareceu o primeiro e disse: SENHOR, a tua mina rendeu dez.

17 Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom; porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez cidades.

18 Veio o segundo, dizendo: SENHOR, a tua mina rendeu cinco.

yana kanibote naba awineni.” Mai atibodi ati nameteni. Mai atibodi ati-ya Yeso wato, mai-ya kanawatobona, mai-ya hiyare,

12“Owati dai mitahi. Ai tabaro yaka-ya hidi webote wai-ya mai-ka hidi bi-bidi ne tokebona ati nene. Hidi webote hikasomebona, kiti ba-basi nebona ati nene. Yananebona,

13hika mai yo-yose mai 10 kana mai-ya haane. Mai-nima mai-ka yinero webote oharirine-ya daane, mai-ya hiyare, ‘Owa nowati-ya oka yinero dai tonanafiyahi. Okomatasiya, oka yinero owa-ya dai daanamaboneni.’ Maki ati nane.

14Maki-ya mai one kaka, mai ati ihi mai-ka yo-yose mai tokomake, hidi webote-ya mai hiyara, ‘Tiwati ihi maki kiti ba-basi rebonane.’ Mai-ka yo-yose mai ati nineni.

15Hidi webote ati ene maki kiti ba-basi ne, maki kameya, hika yo-yose yinero-ya mai na-nawada mai-ya haane, ‘Dai-ka yama anini tamine omitaboneni.’ Ati ne,

16‘Ayo, yinero ohari owa-ya daatinamaro, yinero 11 tohawahane.’ Hika yo-yose owa ati nane.

17‘Tiwa ene amosa, hibati-ya tika yama bide daa·onamaro, owati-nima tina, owati ihi tika yama damawahaboneni. Mai tabori 10 kana mai-ka hidi tihawahaboneni.’ Hidi ati nane.

18Hika yo-yose owa kamaki, ‘Yinero ohari owa-ya daatinemari, yinero 6 tohawahane.’ Hika yo-yose owa ati ne,

19 A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades.

20 Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua mina, que eu guardei embrulhada num lenço.

21 Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste.

22 Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca te condenarei. Sabias que eu sou homem rigoroso, que tiro o que não pus e ceifo o que não semeei;

23 por que não puseste o meu dinheiro no banco? E, então, na minha vinda, o receberia com juros.

24 E disse aos que o assistiam: Tirai-lhe a mina e dai-a ao que tem as dez.

25 Eles ponderaram: SENHOR, ele já tem dez.

26 Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado.

27 Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; João 12.12-19

19‘Owati ihi mai tabori 5 kana mai-ka hidi tihawahaboneni.’ Hidi ati nane.

20Hika yo-yose owa kamaki, ‘Hibaha, yinero owa-ya daatinamaro, tikayahamatasahi. Bora-ya kini·okane, okahemamaroni.

21Tiwati ihi owa habo siitonineni. Tiwa eme kitateni. Mai one ihi tika yinero dodame, yinero nafi tikayahateni. Awa-ya anitira, yamata marafakaniya, yamata tikayahateni.’ Ati nane.

22-23‘Hini yamata ihi oka yinero bahako-ya daatini awiriti? Oka yinero bahako-ya daatina-mani, okomiya, oka yinero-ya mai daanamatasa, mai-ka yinero kote-ya mai daanahare neni. Owa eme kitatemone tina, mai one ihi oka yinero dodame, yinero nafi okayahatemone tina, awa-ya ani·ora, yamata marafakaniya, yamata okayahatemone tinani. Tiwati-nima yama naboneni.’ Hidi ati nane.

24Mai yorona mai-ya hiyare, ‘Yinero ohari dai kayafe, yinero 10 kani-ya kihe-ya dai daanahi.’ Hidi ati nane.

25‘Hika yinero 10 kane, hini yamata-nima neba yinero-ya mai daatonamakibati?’ Mai ati nineni.

26‘Hika yama toha, hika yama one daa·onaboneni. Hika yama awira oka yama-ya damanamaterebonane.

27 Owa-ya mai kakamaro, mai-ka hidi ohi awirabone, mai ati namaro, owa noko-ya mai dai nanahabahi.’ Hidi ati nane.” Yeso ati nematane.

Boho yetene mese-ya Yeso itari

28 E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém.

29 Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos,

30 dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o.

31 Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Respondereis assim: Porque o SENHOR precisa dele.

32 E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus.

33 Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais?

34 Responderam: Porque o SENHOR precisa dele.

35 Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar.

36 Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes.

37 E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto,

28Yeso hiyari hawa toheya, yananamatasematane, Yerosare-ya tokomorosebonaha.

29Orifera adami yakari-ya tabora bi-bidi na, Betaniya toha, Befaki toha na, fara yakari-ya Yeso mai kobona, Yeso hika mai da-daba mai fama mai-ya yosematane.

30“A-ahi-ya mai tabori-ya dai towakahi. Mai tabori-ke boho yetene yaditone dai awiya, dai disawaheya, dai kakamayaho. Hibati-ya boho yetene mese-ya mai itariterani.

31‘Hini yamata-bone boho yetene-ya dai disawahiti?’ Mai ati niya, ‘Ai-ka hidi haahinene.’ Dai ati niyahi.” Yeso ati nematane.

32Mai hiyose, mai towaka, tabora-ya mai kobokana, Yeso ati-nima yama na-ya mai awameteni.

33Boho yetene-ya mai disawaha, boho-ka hidi ati yanane, “Hini yamata-bone boho yetene-ya dai disawaha?” Ati nematane.

34“Ai-ka hidi haahinene.” Mai ati nameteni.

35Boho yetene-ya mai kakama, boho yetene mese-ya mai-ka bora-ya mai sookanire, Yeso-ya mai nawitariwahameteni.

36Mai toka, Yeso hawine-ya mai-ka bora-ya mai nawiyameteni.

37Yerosare yakari-ya mai yakana, Orifera adami-ya mai tokofawaha, mai dama mai-ya mai daba mai ati yanana, mai ati kita, mai ya-yaina, Yeso ene kite-ya mai

38 dizendo: Bendito é o Rei que vem em
nome do SENHOR! Paz no céu e glória nas
maiores alturas!

39 Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em
meio à multidão: Mestre, repreende os
teus discípulos!
40 Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos
que, se eles se calarem, as próprias pedras
clamarão.

Jesus chora à vista de Jerusalém

41 Quando ia chegando, vendo a cidade,
chorou
42 e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma,
ainda hoje, o que é devido à paz! Mas isto
está agora oculto aos teus olhos.

43 Pois sobre ti virão dias em que os teus
inimigos te cercarão de trincheiras e, por
todos os lados, te apertarão o cerco;

44 e te arrasarão e aos teus filhos dentro de
ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra,
porque não reconheceste a oportunidade
da tua visitação.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Marcos 11.15-19

45 Depois, entrando no templo, expulsou
os que ali vendiam,

46 dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa
será casa de oração. Mas vós a
transformastes em covil de salteadores.

O Mestre ensina no templo

awamaro Yeso ene-mari tamine-ya mai
hiyara, Deoso-ya mai kahiyarameteni.
38“Oda-ka hidi webote amatini. Deoso
tiwa-ya yose, tiwa-ya kasomayaho, oda ati
nineni. Deoso ati somane, Deoso neme-ke
ai kahiyarineni.” Mai ati nameteni.
39Mai ati-ya fariseo mai mita, Yeso-ya mai
hiyara, “Yeso, tiwati ihi mai ati fawanahi.”
Fariseo mai ati nameteni.
40 Fariseo mai-ya Yeso hiyare, “Owati dai
mitahi. Mai ati fawana-mani, yati ati
yanana neni.” Yeso ati nematane.

Yerosare-ya Yeso awe, ohinane

41Yerosare yakari-ya Yeso kobone, mai
tabori-ya awe, ohinawahematane.
42“Deoso ati somawama-bona-ka yama dai
wata-mani, yama sibara neni. Hibayata
dai wato awiraboneni.
43Yama kobonabone tamine
okaminaboneni. Dai-ya mai kaka,
Yerosare-ya mai kakidikosabone, awayara
mai wamanaboneni, dai fidotorabonehe.
44Dai-ya mai nanahababone, dai-ka
yobe-ya mai nanahababone, yati fama
demenare wadamateraboneni. Hibayata
Deoso dai-ya sawi, dai watore ene dai
abawahaboneni.” Yeso ati nematane.

Deoso-ka yobe-ya Yeso toke

45Deoso-ka yobe-ya Yeso toke, yama-ya
mai da-daa mai-ya kananihi,
46mai-ya hiyare, “‘Oka yobe-ya owa-ya
mai hiyaraboneni.’ Deoso-ka yama hani
ati na, dai ene yama-ya mai bo-boti mai-ka
yobe-nima yobe nawawahane.” Yeso ati
nematane.

47 Diariamente, Jesus ensinava no templo;
mas os principais sacerdotes, os escribas e
os maiorais do povo procuravam eliminá-
lo;

48 contudo, não atinavam em como fazê-
lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava
dominado por ele.

Lucas 20

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Marcos 11.27-33

1 Aconteceu que, num daqueles dias,
estando Jesus a ensinar o povo no templo
e a evangelizar, sobrevieram os principais
sacerdotes e os escribas, juntamente com
os anciãos,

2 e o argüiram nestes termos: Dize-nos:
com que autoridade fazes estas coisas? Ou
quem te deu esta autoridade?
3 Respondeu-lhes: Também eu vos farei
uma pergunta; dizei-me:

4 o batismo de João era dos céus ou dos
homens?

5 Então, eles arrazoavam entre si: Se
dissermos: do céu, ele dirá: Por que não
acreditastes nele?

47Mahi-nima Deoso-ka yobe-ya Yeso
mai-ya kanawatomatane. Mose-ka yama
hani ati-ya mai ka-kamina mai toha,
Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa
mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi
mai bi-bidi na mai toha, mai na, Yeso-ya
mai nanahababone, mai ati nameteni.
48Mai dama Yeso ati-ya mai nofi nafe, mai
ihi mai-ya mai nayofina, Yeso-ya mai
nanahabi awirameteni.

Roka 20

Hini yamata ihi mai kanatiniti? Mai ati na

1Deoso-ka yobe-ya Yeso mai-ya kanawato,
Deoso ati amosabote tamine-ya Yeso
hiyareya, Mose-ka yama hani ati-ya mai
ka-kamina mai toha, Deoso-ka
yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai
toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na
mai toha, mai na, mai kamake, Yeso-ya
mai weenabone, Yeso-ya mai hiyara,
2“Ebeni-ke ati ene mai-ya kanatiniti?
Ebeni-ke ati ene mesa-ya fatatikawiti
tiniti?” Mai ati nameteni.

3“Dai ati omiti bahaboneni.

4Yowaho Batita mai dama mai-ya
habanirise, ebeni-ke ati ene tohati? Deoso
ene toha, ai owa ene toha ne awane, hini
yamata-nima dai ati niti?” Yeso ati
nematane.
5Mai ibi hiyara, “‘Deoso ati ene amane.’ Ai
ati niya, ‘Hini yamata ihi Yowaho Batita
ati dai nofariti?’ Yeso ati nebonane.

6 Mas, se dissermos: dos homens, o povo
todo nos apedrejará; porque está convicto
de ser João um profeta.

7 Por fim, responderam que não sabiam.

8 Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu
vos digo com que autoridade faço estas
coisas.

A parábola dos lavradores maus
Mateus 21.33-46; Marcos 12.1-12

9 A seguir, passou Jesus a proferir ao povo
esta parábola: Certo homem plantou uma
vinha, arrendou-a a lavradores e
ausentou-se do país por prazo
considerável.

10 No devido tempo, mandou um servo aos
lavradores para que lhe dessem do fruto
da vinha; os lavradores, porém, depois de
o espancarem, o despacharam vazio.

11 Em vista disso, enviou-lhes outro servo;
mas eles também a este espancaram e,
depois de o ultrajarem, o despacharam
vazio.

12 Mandou ainda um terceiro; também a
este, depois de o ferirem, expulsaram.

6‘Ai owa ati ene amane.’ Ai ati niya,
yati-ya ai-ya mai nanahababa awini.
Yowaho Batita Deoso ati-ya mai mi-mita
mai-ka owa amane, mai dama mai ati na.”
Mai ibi hiyara, mai ati nameteni.

7Yeso-ya mai hiyaramatasa, “Yowaho
Batita tamine oda wato awirini.” Mai ati
nameteni.

8“Dai ati yanara, owati
yananaharirabonenі.” Yeso ati nematane.

Ofa-ya mai na-nawada

9Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya
hiyare, “Ofa-ya maki kame, yama yaki-ya
tokebona, wininama kanibote ni
awirebona atibodi ati ne, mai one-ya yose,
‘Oka awa bono dai nawadahi. Ofa hadiya,
one dai kayafa, one okayaha onaboneni.’
Ofa hidi ati ne, ‘Hehe, sibarini.’ Mai ati
namaroni. Fa-fai-ya yama yaki-ya hidi
tokawahemarine.

10Ofa hadiya, ofa hidi-ka yo-yose owa-ya
yose, ‘Owa tabaro one-ya tikamahi. Ofa
one-ya tiwa-ya mai daaniya, ofa
tiwakamiyahi.’ Hidi ati nene. Hika yo-yose
tokome, mai-ya haane, ofa-ya mai daara,
hiniya mai bisihine, honita kamene.

11Hika yo-yose owa-ya yosemakitase,
ofa-ya mai daarani. Hika yo-yose-ya mai
wee, mai bisihine, honita kamatasene.

12Makobote hika yo-yose owa-ya
yosemakine, awa bono-ya tonakebonaha.
Kobone, mai bisihine, awa widi-ya mai
korohiwitine.

13 Então, disse o dono da vinha: Que farei?
Enviarei o meu filho amado; talvez o
respeitem.

14 Vendo-o, porém, os lavradores,
arrazoavam entre si, dizendo: Este é o
herdeiro; matemo-lo, para que a herança
venha a ser nossa.

15 E, lançando-o fora da vinha, o mataram.
Que lhes fará, pois, o dono da vinha?

16 Virá, exterminará aqueles lavradores e
passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto,
disseram: Tal não aconteça!

17 Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer
dizer, pois, o que está escrito: A pedra que
os construtores rejeitaram, esta veio a ser
a principal pedra, angular?

18 Todo o que cair sobre esta pedra ficará
em pedaços; e aquele sobre quem ela cair
ficará reduzido a pó.

A questão do tributo
Mateus 22.15-22; Marcos 12.13-17

19 Naquela mesma hora, os escribas e os
principais sacerdotes procuravam lançar-
lhe as mãos, pois perceberam que, em
referência a eles, dissera esta parábola;
mas temiam o povo.

13‘Hini yamata-nima obati? Oka dao
oyosebisaboneni. Oka dao onofi nafi. Oka
dao ati-ya mai nofabisaba awineni.’ Ofa
hidi atibodi ati nene.
14Ofa hidi bidi kobone-ya mai awa, mai ibi
hiyara, ‘Bidi ai nanahabaho. Ai
nanahabeya, badi abamakiya, mai-ka
yama nafi ai kayafawahaboneni.’ Mai ati
nani, mai ibi hiyararo.
15 Bidi mai hinahabe, awa beheri-kaya abo
mai korohiwitine. Bidi abe tamine-ya badi
mite, hini yamata-nima ene nabati?
16Kamakiya, hika ofa-ya mai
na-nawada-maro mai-ya nanahabeya, ai
one-ya awa-ya hidi daanawahebonane,
mai hinawadawahabonehe.” Yeso ati
nematane. “Ka! Haa-nima yama riyahi.”
Mai ati nameteni.
17Yeso mai-ya kakatome, “Yama-ya dai
watora, Deoso-ka yama hani ati dai
mitahi. ‘Yobe-ya mai wa-wama awa mai
werehiwite, yobe tati mese ewene
tohawahemarine.’ Deoso-ka yama hani ati
nineni.
18 Yobe tati mese-bona home-ya ai
sonariya, ai bakatonaboneni. Yobe tati
mese ewene soneya, ai-ya koboneya, ai abi
ohareboneni.” Yeso ati nematane.

19Mose-ka yama hani ati-ya mai
ka-kamina mai toha, Deoso-ka
yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai
toha, mai na, mai yawa, “Ofa-ya mai
na-nawada mai tamine-ya Yeso hiyare,
fara oda tamine amani. Yeso ati kasirone.”

20 Observando-o, subornaram emissários
que se fingiam de justos para verem se o
apanhavam em alguma palavra, a fim de
entregá-lo à jurisdição e à autoridade do
governador.

21 Então, o consultaram, dizendo: Mestre,
sabemos que falas e ensinas retamente e
não te deixas levar de respeitos humanos,
porém ensinas o caminho de Deus
segundo a verdade;

22 é lícito pagar tributo a César ou não?

23 Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil,
respondeu:

24 Mostrai-me um denário. De quem é a
efígie e a inscrição? Prontamente
disseram: De César. Então, lhes
recomendou Jesus:

25 Dai, pois, a César o que é de César e a
Deus o que é de Deus.

26 Não puderam apanhá-lo em palavra
alguma diante do povo; e, admirados da
sua resposta, calaram-se.

Os saduceus e a ressurreição

Mai atibodi ati nameteni. Yeso-ya mai watabone mai ati na, mai dama mai-ya mai nayofina, mai maanamameteni.

"Yeso ati tosawariba awane." Mai atibodi ati na

20Yeso-ya mai kakatoma, "Ai-ka yo-yose Yeso-ya mai hiyariya, ai-ka yo-yose mai-ya Yeso watoreya, mai ati ihi Yeso ati tosawariba awane. Ati towe ai miteya, kofeno-ya ai daanebonane." Mai atibodi ati nameteni. Mai-ka mai-ya mai yosemeteni, Yeso-ya mai hiyarabonehe. Owa kobone, ati yanane,

21"Ayo, keyehe-ya hirititerani. Mai nafi tinofa, mai one tinofi bi-bidi tini awirani. Deoso ati tikamine amose hinama tohe, fare ene tiwati oda mitaboneni.

22 Ai-ka yinero-ya Sesa haaneya, yinero ai daanibaraniha?" Mai ati nameteni.

23Mai atibodi ati-ya Yeso wato, ati yanane,

24"Yara-ka yinero ohari dai namoho. Ebeni-ke korimari toha, oni tohanati?" Yeso ati nematane. "Sesa korimari, Sesa oni ne, yinero bako-ya waanane." Mai ati nameteni.

25"Sesa-ka yama-ya Sesa-ya dai daatonama, Deoso-ka yama-ya Deoso-ya dai daatonamahari, dai nahi." Yeso ati nematane.

26Mai dama mai noki-ya Yeso ati tosawariba awane mai ati namaro, Yeso ati-ya mai mita, "Ka! Yeso yama-ya watone." Mai atibodi ati na, mai ati fawanawahameteni.

Mateus 22.23-33; Marcos 12.18-27

27 Chegando alguns dos saduceus, homens que dizem não haver ressurreição,

28 perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve casar com a viúva e suscitar descendência ao falecido.

29 Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou e morreu sem filhos;
30 o segundo e o terceiro também desposaram a viúva;
31 igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.

32 Por fim, morreu também a mulher.

33 Esta mulher, pois, no dia da ressurreição, de qual deles será esposa? Porque os sete a desposaram.
34 Então, lhes acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento;
35 mas os que são havidos por dignos de alcançar a era vindoura e a ressurreição dentre os mortos não casam, nem se dão em casamento.

36 Pois não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

37 E que os mortos hão de ressuscitar, Moisés o indicou no trecho referente à

27Sadoseo mai one kamakitasameteni, Yeso ati-ya mai mitabonehe. “Ai aba ai kitamaterani.” Sadoseo mai ati teni.
28Fara mai kobona, Yeso-ya mai hiyara, “Ayo, tiwati oda mitaboneni. Hibati-ya i-di Mose yama hikanahanamete tamine timitahi, ‘Ayo abeya, fadi hasina, bidi, bide, mai na, mai wadara, anidi fadi-ya famawahiyaho. Bidi wadeya, anidi oni-ya bidi weyenayaho.’ Mose-ka yama hani ati nineni.
29Ai owa-ka soho mai 6 kana fane, kahiware, abemarine.
30Fadi-ya sohori famawahe, kahiwamakitasare, abamakitasemarine.
31Fara hinama mai toha, mai fana, mai kahiwara, mai nafi abamaroni.
32Mai nafi aba, mai-ka yibote abamakemaroni.
33Yeso, oda ati timitahi. Mai nafi-ka yibote tohamaro, mai kitamiya, ebeni-ke fadi tohawahibati?” Sadoseo mai ati nameteni.

34Yeso mai-ya hiyare, “Bofe-ka mai fanateni.

35Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya mai sawiya, mai fanaterani.

36Deoso-ka yo-yose mai-nima mai nawahabone, mai abamateraboneni. Mai aba, mai kitama, mai abamateraboneni. Deoso bidi mai tohawahaboneni.
37Ai aba, ai kitamaterabone dai ati na, Mose-ka yama hani ati dai mitahi. Awa

sarça, quando chama ao SENHOR o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

hirini-ya i-di Mose-ya Deoso hiyare, ‘I-di Abaraho, i-di Isaki, i-di Yako, mai na, mai-ka Deoso ama·oni.’ Deoso ati nematamonane.

38 Ora, Deus não é Deus de mortos, e sim de vivos; porque para ele todos vivem.

38 Hibati-ya mai abamete, mai wadamara mai-ka Deoso tohaterene. Mai korimari hasinibisa, fara mai-ka Deoso amane. Ai hasina ai toha, mai abamete mai toha, ai na, Deoso ai-ya awatene.” Yeso ati nematane.

39 Então, disseram alguns dos escribas: Mestre, respondeste bem!

39Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina Yeso ati-ya mai mita, “Ayo, tiwati amosineni.” Mai ati nameteni.

40 Dali por diante, não ousaram mais interrogá-lo.

40Yeso yama-ya wato, Yeso-ya mai nayofina, mai ati fawanawahameteni.

O Cristo, filho de Davi
Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37

Deoso-ka Ka-kadika i-di Dafi-ka hidi amane

41 Mas Jesus lhes perguntou: Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi?

41Yeso mai-ya hiyare, “‘Deoso-ka Ka-kadika Dafi-ka nodi amane.’ Mai ati teni.

42 Visto como o próprio Davi afirma no livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

42Hibati-ya Deoso-ka Ka-kadika tamine-ya i-di Dafi kanahanomatamonane, Deoso-ka wayoma hani-ya. ‘Oka hidi webote-ya Deoso hiyare, —Owa mano kanika-ya tiwitarihi.

43 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

43Owati ihi tiwa-ya mai ka-kako mai-ka hidi tihawahaboneni.—’ Yama hani ati neni.

44 Assim, pois, Davi lhe chama SENHOR, e como pode ser ele seu filho?

44Deoso-ka Ka-kadika i-di Dafi-ka hidi webote tohemona i-di Dafi ati nematamonane. Fare i-di Dafi-ka nodi tohe, i-di Dafi-ka hidi webote tohahari ne.” Yeso ati nematane.

Jesus censura os escribas
Mateus 23.1-12; Marcos 12.38-40

45 Ouvindo-o todo o povo, recomendou Jesus a seus discípulos:

45Yeso hika mai da-daba mai-ya hiyare, ati mai dama mai himite,

46 Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e muito apreciam as saudações nas praças, as primeiras cadeiras nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes;

47 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

Lucas 21

A oferta da viúva pobre
Marcos 12.41-44

1 Estando Jesus a observar, viu os ricos lançarem suas ofertas no gazofilácio.

2 Viu também certa viúva pobre lançar ali duas pequenas moedas;

3 e disse: Verdadeiramente, vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos.

4 Porque todos estes deram como oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.

A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Marcos 13.1-2

46“Dai noko wadahi. Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina dai-ya mai nokotoniteni, mai dai kahiyarabonehe. Fara yama ai ka-kanika-ke yobe-ya mai naha, bora yaba-ya mai sakona; Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai sawe, kadera amosa-ya mai nahore; dai yorotokana, dai tafabone, mai sawe, kadera amosabisa-ya mai nahore,

47 Deoso-ya mai hiyara, mai hiyari yaboteni, mai dai kahiyarabonehe. Mai fanawi-ka yibote mai aba mai-ka yama-ya mai kayafateni. Mai ihi towe mai manakone fotaboneni.” Yeso ati nematane.

Roka 21

Fana honita wahawama yinero-ya daana

1Yeso noko toke, yinero dame-ya mai kiha, Deoso-ka yinero-bona-ya mai daanameteni.

2Makobote fana kamake, fana maki abemata, honita wahawama, yahi hone wadara, hika yinero bidi fame-ya daanameteni. Ihi Yeso hiawa,

3“Owati amosa dai mitahi. Fana honita wahawama yama nafi-ya daaneni. Mai one-ta yama nafi-ya mai daani awirani.

4Mai-ka yinero dame, owa-ya mai daana, mai-ka yinero dame hasinane. Fana-ta yahi honene wadara, hika yinero bidi fame-ya daana, hika yinero owa hasini awire, tafe manakone-bone-ya daanibisineni.” Yeso ati nematane.

Okomatasiya, haa-nima nabone

5 Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dádivas;

6 então, disse Jesus: Vedes estas coisas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Marcos 13.3-13

7 Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas coisas estiverem para se cumprir?

8 Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais.

9 Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

10 Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

11 haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu.

5Deoso-ka yobe yati amosa-ya wamanihi, yama amosa one siitonihi na tamine-ya mai one hiyara, Yeso ati yanane,
6“Owati dai mitahi. Hibayata yama amosa-ya dai awineni. Yama one-ya yobe wadamarebona, yati fama demenarimaraboneni.” Ati ne,

7“Ayo, eme ai amoni niya, yobe ababonati? Yama koboni yanatoniya, hini yamata oda awibati, yama-ya oda watowahi-bone-karo?” Mai ati nameteni.
8“Dai noko wadahi. Dai-ya mai keyeheriyahi. ‘Deoso-ka Ka-kadika ama·oni. Yama yana kanibote naboneni.’ Mai dama mai ati naboneni. Mai ati dai tokadabariyahi.
9Wami hidi mai ibi nofarabone, mai-ka sodado mai ibi taonabone, mai tamine dai mitiya, dai habo siitoriyahi. Yama faina-bone kobonabone, kobo kanibote raboneni.” Yeso ati nematane.
10Makobote Yeso ati yananamatase, “Wami one-kaya mai wi-wina mai-ka sodado ahini-kaya mai kamakeboneni, mai dami-ya mai nanahababonehe. Ahini-kaya mai wi-wina mai-ka sodado maa kowani-kaya mai tokaboneni, mai-ya mai nanahababonehe.
11Wami wawawakani kita, mai dami fimi ihi mai aba, mai kiyana mai dama mai aba naboneni. Yama towe yanana ihi, ‘Ka!’ Mai ati naboneni. Neme-ya yama yofina-ya mai awawahaboneni.

12 Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome;

12Fara haa-nima yamana yanani awisari-ya dai-ya mai wataboneni, dai-ya mai bisinabonehe. Owati dai no-nofa dai-ya mai nafoyaboneni, kadeya-ya. Owati dai no-nofa Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe hidi-ya dai-ya mai towakama, mai-ka hidi webote-ya dai-ya mai towakama, mai-ka kofenado-ya dai-ya mai towakama na, dai-ya mai kako nafeboneni.

13 e isto vos acontecerá para que deis testemunho.

13Mai-ka hidi dai ati-ya mai mitabone owa tamine-ya dai hiyaraboneni.

14 Assentai, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haveis de responder;

14Dai ati mai mitabone dai-ya mai haana, dai atibodi yama-ya kadikariyahi.

15 porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

15Owa ene yama-ya dai watowahaboneni. Dai ati yananiya, mai ati fawanaboneni.

16 E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós.

16Dai-ya mai kahabanaboneni. Dai-ka abi, dai-ka ami, dai-ka ayo, dai-ka soho, dai-ka naki, dai-ka no-nofa, mai na, dai-ya mai kahabanaboneni. Mai-ka hidi dai one-ya mai nanahababoneni.

17 De todos sereis odiados por causa do meu nome.

17Owa dai nofa dai-ya mai nafi kakaboneni.

18 Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça.

18Dai abi ohari awiraboneni.

19 É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

19 Owa oni dai saatonakosi awiriya, ai abarabone-kaya dai saweboneni.

Jerusalém sitiada
Mateus 24.15-28; Marcos 13.14-23

20 Quando, porém, virdes Jerusalém sitiada de exércitos, sabei que está próxima a sua devastação.

20Yerosare-ya sodado mai kakidikosa mai dai awa, Yerosare aba kanibote naboneni.

21 Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; os que se

21Yodeya-ya dai wi-wina adami webote-kaya dai kananiyahi. Yerosare-ya

encontrarem dentro da cidade, retirem-se;
e os que estiverem nos campos, não
entrem nela.
22 Porque estes dias são de vingança, para
se cumprir tudo o que está escrito.

23 Ai das que estiverem grávidas e das que
amamentarem naqueles dias! Porque
haverá grande aflição na terra e ira contra
este povo.

24 Cairão a fio de espada e serão levados
cativos para todas as nações; e, até que os
tempos dos gentios se completem,
Jerusalém será pisada por eles.

A vinda do Filho do Homem
Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

25 Haverá sinais no sol, na lua e nas
estrelas; sobre a terra, angústia entre as
nações em perplexidade por causa do
bramido do mar e das ondas;

26 haverá homens que desmaiarão de
terror e pela expectativa das coisas que
sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos
céus serão abalados.

27 Então, se verá o Filho do Homem vindo
numa nuvem, com poder e grande glória.

28 Ora, ao começarem estas coisas a
suceder, exultai e erguei a vossa cabeça;
porque a vossa redenção se aproxima.

dai wi-wina dai kananaharihi. Sidadi
yakari-ya dai wi-wina Yerosare-ya dai
tokariyahi.
22Mai ihi manakone kobonaboneni, yama
hani ati-nima yama nawahabonehe.
23Ka! Mai fanawi naba toha, mai-ka
madehe i-isi na mai toha na, mai
kananiya, yama ati kasiraboneni. Deoso
yawe ene Yodeo mai-ya sodado mai
kakaboneni.
24Mai dama mai-ya sodado mai nanahaba,
mai one-ya mai watiya, Bara mai tabori
dami-kaya mai-ya mai towakama
naboneni. Yodeo mai tohara Yerosare-ya
mai kayafaboneni. Yodeo mai tohara mai
amoni-ya Deoso kadikatene, mai-ka
kofeno kiti fawanebonane.

25Mahi, abariko, amowa, mai na, mai bara
tohaboneni. Bofe-ya mai wi-wina mai habi
siitonabone, maa rike webote-ya mai awa,
faha moni kita-ya mai mita, mai na, mai
habi siitonaboneni.
26Neme-kaya yama nafi
wawawakanaboneni. Yama towe
yananabone ihi mai dama habi siitona,
mai habi siitona ihi mai abakosaboneni.
‘Yama nafi ababonehe.’ Mai atibodi ati
naboneni.
27Dai-ka Ayo neme-ke-ya mai awabone,
neme sabi-ya kisameya, wehene
nafibonane. Ene kitebonane.
28Haa-nima yama na dai awiya, dai
ya-yainahi. Deoso dai-ya kasoma kanibote
nebonane.” Yeso ati nematane.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Marcos 13.28-37

29 Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores.

30 Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo.

31 Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que está próximo o reino de Deus.

32 Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça.

33 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

34 Acautelai-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as conseqüências da orgia, da embriaguez e das preocupações deste mundo, e para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como um laço.

35 Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra.

36 Vigiai, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

O povo vai ter com Jesus para o ouvir

37 Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia pousar no monte chamado das Oliveiras.

29 Mai-ya kanawatobona mai-ya hiyaramatase, “Fiko ade dai awiyahi. Awa haa-nima teni.

30 Awa afe yanamatasaya, yama hiwe kakebone ai watoteni.

31 Fara owati-nima yama niya, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona koboni yanatonane.

32 Owati amosa dai mitahi. Owati-nima yama yanana-ya mai awiya, mai one hasinasa niya, dai-ka Ayo neme-ke kobonebonane.

33 Owati-nima yama naboneni. Neme, bofe na, ababisabone, owati-ta abateraboneni.” Yeso ati nematane.

34 “Dai noko wadahi. Dai siwariyahi. Kawi dai fawariyahi. Yinero dai nokotoniriyahi. Yama dama dai nokoniya, yama yanani kanibote na ihi yama we-wee-kaya dai saweboneni.

35 Bofe-ya mai wi-wina mai nafi-ya bisi·onaboneni.

36 Dai noko wadahi. Deoso-ya dai hiyarahi, yama we-wee-ya dai sawirabonehe. Dai-ka Ayo neme-ke-ya dai sawibisaboneni.” Yeso ati nematane.

37 Yama tehe-ya Deoso-ka yobe-ya Yeso mai-ya kanawatonadi, yama soki-ya Orifera adami-kaya a-amo nematane.

38 E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

38Yama wahabisari-ya Deoso-ka yobe-ya mai dama mai kamarimanameteni, Yeso ati-ya mai mitabonehe.

Lucas 22

O plano para tirar a vida de Jesus
Mateus 26.1-5; Marcos 14.1-2

1 Estava próxima a Festa dos Pães Asmos, chamada Páscoa.

2 Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

O pacto da traição
Mateus 26.14-16; Marcos 14.10-11

3 Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze.

4 Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus;

5 então, eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro.

6 Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

Os discípulos preparam a Páscoa
Mateus 26.17-19; Marcos 14.12-16

7 Chegou o dia da Festa dos Pães Asmos, em que importava comemorar a Páscoa.

Roka 22

Yeso-ya Yoda daanebona ati ne

1Ka-kariwa koboni yanatona, fara-ya baho femeto-ya ketehera-ya Yodeo mai kabateni.

2Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai na, Yeso-ya mai kako kofina, mai dama mai-ya mai nayofina, mai dama mai noki beheri-kaya Yeso-ya mai nanahababone mai atibodi ati nameteni.

3Yeso-ka mai 12 kana mai-ka owa i-di Yoda Isikari·oti atibodi-ya Satanasi sawiwahene.

4Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Deoso-ka yobe-ka sekorasa mai-ka hidi mai toha na, mai-ya Yoda toke, mai-ya hiyarematane, Yeso-ya kahabanebonaha.

5Yoda ati-ya mai mita, mai ya-yaina, “Hehe, tika yinero-ba oda daanaboneni.” Mai ati nameteni.

6“Sibarini, daa·onaboneni.” Yoda ati nematane. Makobote Yoda toke, “Mai damamari-ya Yeso daa·onaboneni.” Yoda atibodi ati nematane.

Bofe-kaya Yeso marini faina

7Ka-kariwa yananiya, kaneiro bidi-ya Yodeo mai tabasiteni. Ka-kariwa yanana,

8 Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos.

9 Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

10 Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com um cântaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar

11 e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

12 Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparativos.

13 E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e prepararam a Páscoa.

A última Páscoa

14 Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.

15 E disse-lhes: Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento.

16 Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus.

17 E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e reparti entre vós;

8i-di Bedoro, i-di Yowaho mai fama mai-ya Yeso yose, “Tabora-ya dai towakiya, ai tefe-ba dai hawa tohiyahi.” Yeso ati nematane.

9“Ebeni-kaya ai tefe-ba oda hawa tohiboneti?” Mai ati nameteni.

10“Tabora-ya dai kobokaniya, maki owa faha-ya diwakane-ya dai awaboneni. Faha diwakane nowati-ya dai towakamakiyahi.

11Yobe-ya dai kobokaniya, yobe hidi dai hiyariya, ‘Ebeni-kaya oka mai da-daba mai eyehe otafibati? Ai-ya ka-kanawato ati nene.’ Dai ati niyahi.

12Hika yobe waari nemehe, neme-ke kote honita tohe-ya dai-ya yofikanebonane. Yobe kote-ya mesa kaware, fara-ya ai tefe-ba dai hawa tohiyahi.” Yeso ati nematane.

13Mai towaka, Yeso ati-nima yama na-ya mai awa, ka-kariwa-ka yamata-bone-ya mai aninameteni.

14Mai ta-tafa-ka ora koboneya, Yeso hika yo-yose mai eyehe mesa-ya mai nahoriwahameteni.

15Yeso mai-ya hiyare, “Owa-ya mai nakamaki awisariya, dai eyehe ka-kariwa-ya otafa, yama amosineni.

16Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona koboni awisareya, Ka-kariwa one-ya otafamateraboneni. Ka-kariwa ai abamarabone tamine amani.” Yeso ati nematane.

17Keneko-ya fino-ya Yeso damakane, Deoso-ya hiyare, keneko-ya mai-ya

daakanematane. “Dai nafi hifihi.” Yeso ati nematane.

18 pois vos digo que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

18“Owati dai mitahi. Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona yanani awisareya, awa bono fahi ofimateraboneni. Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahe-ya ofimatasaboneni.” Yeso ati nematane.

A Ceia do Senhor
Mateus 26.26-30; Marcos 14.22-26; 1 Coríntios 11.23-25

19 E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fazei isto em memória de mim.

19Baho-ya Yeso damane, Deoso-ya hiyare, baho-ya bakanakose, hika mai da-daba mai-ya baho-ya daane, ati yanane, “Dai kabahi, owa abano tamine-bone amani. O·ababone, dai manakone onahababoneni. Ka-kariwa-ka baho-ya dai kabiya, owa tamine dai kadikiyahi.” Yeso ati nematane.

20 Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

20Mai tafi hawa toha, fino-ya mai-ya Yeso daakanamatasane. “Owa emene tamine-bone amani. Owa emene tokabone, o·ababone, dai ene manakone onahababoneni.

21 Todavia, a mão do traidor está comigo à mesa.

21Owa-ya dai-ka owa daanebona, ai tafa ai-ya dabane.

22 Porque o Filho do Homem, na verdade, vai segundo o que está determinado, mas ai daquele por intermédio de quem ele está sendo traído!

22Hibati-ya Deoso ati-mata-nima dai-ka Ayo neme-ke abebonane. Owa-ya kahabane-ka yama manakone wadaboneni. Ka! Hini ene manakone nafibonane.” Yeso ati nematane.

23 Então, começaram a indagar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

23“Ai owa Yeso-ya daanebona, ebeni-ke tohati?” Mai ibi hiyara, mai ati nameteni.

Seja o maior como o menor

24 Suscitaram também entre si uma discussão sobre qual deles parecia ser o maior.

24Mai-ka owa ba-basi ne tamine-ya mai hiyara, mai ibi weenameteni.

25 Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos dominam sobre eles, e os que exercem autoridade são chamados benfeitores.

26 Mas vós não sois assim; pelo contrário, o maior entre vós seja como o menor; e aquele que dirige seja como o que serve.

27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve.

28 Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

29 Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vo-lo confio,

30 para que comais e bebais à minha mesa no meu reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; João 13.36-38

31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como trigo!

32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos.

25Yeso mai-ya hiyare, “Bara mai-ka hidi webote mai-ya mai yoseteni. ‘Mai dama mai-ya ka-kasoma ama·oni.’ Mai ati na hiniya mai dama mai-ya mai yosebisateni.
26Mai-nima dai riyahi. Mai-ka hidi dai toha mai-ya dai yoseriyahi. Mai-ya dai kasomabisahi.
27Dai-ka hidi mai one-ya dai kasomateni. Dai-ka hidi ama·oni. Hiniya dai-ya okasomabisani. Owa ene-nima dai ene nahi.
28Kabani-ya owa amoni dama, owa-ya mai weeni kofina, owa-ya dai dabanasa na, owati-ya dai nofasa nineni.
29Okobi ati ene dai nafi-ka hidi kitabote ohawahaboneni. Okobi ene-nima owa ene nebona, owati ihi
30hidi-ka kadera amosa-ya dai nahoreboneni. Isara·eo-ka nodi mai ihi-ya dai kadikiya, mai ihi-nima mai ihi manakone na dai daanaboneni.” Yeso ati nematane.

31Bedoro-ya Yeso hiyare, “Simaho, Simaho owati timitahi. Deoso-ya dai tamine-ya Satanasi hiyare, dai-ya keyehebona ati nane. Satanasi-ya Deoso ati barirene.
32Deoso-ya tiwa tamine ohiyarani, Deoso ati tinofasa tinabonehe. Owati tikadabamatasiya, mai one tikasomiyahi. Owati-ya mai tokadabawahaboneni.” Yeso ati nematane.

33 Ele, porém, respondeu: SENHOR, estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão como para a morte.

34 Mas Jesus lhe disse: Afirmo-te, Pedro, que, hoje, três vezes negarás que me conheces, antes que o galo cante.

As duas espadas

35 A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada, disseram eles.

36 Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que não tem espada, venda a sua capa e compre uma.

37 Pois vos digo que importa que se cumpra em mim o que está escrito: Ele foi contado com os malfeitores. Porque o que a mim se refere está sendo cumprido.

38 Então, lhe disseram: SENHOR, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Marcos 14.32-42

39 E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.

33"Ayo, ai-ya mai watikimiya, ai-ya mai barikaniya, ai-ya mai nanahabiya, yama sibarini, tiwa-ya ofamanasa onaboneni." Bedoro ati nematane.

34 "Bedoro owati timitahi. Arakawa haani awisareya, 'Yeso owatorini.' Tinaboneni. Tiwati yanani 3 kana boneni." Yeso ati nematane.

35Yeso mai-ya hiyare, "Hibati-ya dai oyosemaro, yinero dai mookanirihi, yamasi dai weyerihi, sanidariya owa dai weyekarihi, hawi-ya dai-ka yama one hasiramete awineni?" Yeso ati nematane. "Hawi-ya yama one hasiramaroni." Mai ati nameteni.

36"Hibayata, dai-ka yinero tohe, dai-ka yinero dai mookanihi. Dai-ka yamasi dai weye nahi. Dai-ka yima wadara, dai-ka bora one dai daaniya, yima-ya dai kanikiyahi.

37Deoso ati-mata-nima yama naboneni. '—Towe mai-ka owa amane.— Mai ati naboneni.' Deoso-ka yama hani ati na, owa tamine amani. Ati-nima yananaboneni." Yeso ati nematane.

38"Ayo, oda-ka yima famani." Mai ati nameteni. "Hehe, sibarini." Yeso ati nematane.

Orifera adami-ya Deoso-ya Yeso hiyare

39Orifera adami-ya mai amoteni. Fara-ya Yeso, hika mai da-daba mai eyehe tokematane.

40 Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Orai, para que não entreis em tentação.
41 Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava,

42 dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua.

43 [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava.
44 E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caindo sobre a terra.]
45 Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza,
46 e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; João 18.1-11

47 Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar.
48 Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem?
49 Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: SENHOR, feriremos à espada?

50 Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

40Mai kobona, Yeso ati yanane, “Deoso-ya dai hiyarahi, Satanasi ati-ya dai tokadabarabonehe.” Ati nematane.
41Ahiyata-ya toke, yobati-kaya itarise, Deoso-ya hiyare,
42“Abi, yama towe yananabone, yama kobonabone onofarini. Owati-nima yama riyahi. Hini tiwati-nima yama nibisiyahi.” Yeso ati nematane.
43Deoso-ka yo-yose neme-ke fodoki, Yeso-ya nakitamematane.

44Deoso-ya Yeso hiyare, atibodi komene kitawahe, tanakori ama-nima na wami-ya sonameteni.

45Deoso-ya Yeso hiyari hawa tohe, kamatase, mai amonameteni. Mai atibodi yawa, mai-ka nokobisa nafemeteni.
46“Dai amoriyahi. Dai dodafihi. Deoso-ya dai hiyarahi, Satanasi ati-ya dai tokadabarabonehe.” Yeso ati nematane.

Yeso-ya mai waratona

47Yeso hiyareya, mai dama mai kamakemeteni. Yeso-ka mai 12 kana mai-ka owa i-di Yoda dainimaki, Yeso-ya kakimatane, Yeso-ya tomanebonaha.
48“Tika Ayo neme-ke tikahabanabone, owa-ya tomatineni?” Yeso ati nematane.
49Yeso-ya mai watabone mai-ya mai awa, mai ati yanana, “Ayo, yima-ya mai oda kaanaribaraniha?” Mai ati nameteni.
50Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote-ya na-narifa sawi, Yeso-ya mai da-daba mai-ka owa fai narabo kanika-ya tarinabasematane.

51 Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

52 Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitães do templo e anciãos que vieram prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador?

53 Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; João 18.15-18,25-27

54 Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe.

55 E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles.

56 Entrementes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele.

57 Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço.

51"Mai dai arabanahi." Yeso ati nematane. Yeso kamaki, maki narabo-ya boyone, narabo waanamatasematane.

52Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Deoso-ka yobe-ka sekorasa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai bi-bidi na mai toha, mai na, mai-ya hiyare, "Yima-ya dai aka, awa-ya dai aka nineni, owa-ya dai watabonehe. Yama-ya mai bo-boti mai wati-nima owa-ya dai watinineni. Yama bo-boti ohi awirini.

53Hibati-ya mahi-nima Deoso-ka yobe-ya osawe, owa-ya dai wataramaroni. Hibayata Deoso dai-ya ati barire, yama towe-ka hidi-ya Deoso ati baririhi nane." Yeso ati nematane.

54Yeso-ya mai wata, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote tabaro-ya Yeso-ya mai towakamameteni. Yama yaki-ya Bedoro yotomatane.

55Yobe fowari barikane doro-ya yifo-ya mai afokana, yifo-ya mai hiwana mai naha, mai-ya Bedoro sawimakimatane.

56Yobe hidi-ya na-narifa one waare, Bedoro-ya awa, Bedoro-ya kiina, ati yanana, "Yeso-ya mai da-daba mai-ka owa amane." Ati nameteni.

57"Yeso owatorini." Bedoro ati nematane.

58 Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

59 E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este, verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu.

60 Mas Pedro insistia: Homem, não compreendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.

61 Então, voltando-se o SENHOR, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do SENHOR, como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo.

62 Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

Os guardas zombam de Jesus

63 Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e,

64 vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

65 E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Marcos 14.53-65

66 Logo que amanheceu, reuniu-se a assembléia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziram ao Sinédrio, onde lhe disseram:

58Makobote Bedoro-ya mai-ka owa awe, “Maki-ka amatiraniha?” Ati nematane. “Maki-ka ohi awirini.” Bedoro ati nematane.

59Ora oharimaki-ya Bedoro tamine-ya maki owa hiyare, “Yeso-ya sa-sawi amane. Karireya-ya mai wi-wina mai-ka owa amane.” Ati nematane.

60“Tiwati owatorini.” Bedoro ati nematane. Bedoro hiyareya, arakawa haanawahematane.

61Yeso kiinawame, Bedoro-ya kakatome, Yeso ati-ya Bedoro atibodi watinawame, “Arakawa haani awisareya, ‘Yeso owatorini.’ Tinaboneni. Tiwati yanani 3 kana boneni.” Yeso ati ne, ati-ya Bedoro atibodi watinawame,

62toke, ohini kitawahematane.

Yeso-ya mai bisina

63Yeso-ya sekorasa mai bisina, Yeso-ya mai hahakanameteni.

64Yeso noko-ya mai barikana, noko mai batahiri. “Yama nafi tiwata, ebeni-ke tiwa-ya koonisa?” Mai ati nameteni.

65Yeso-ya mai weeni damamakemeteni.

66Yama wahabisari-ya mai-ka hidi mai dama mai yorotokana, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai sawi, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai sawi na, mai ati ihi Yeso-ya mai kakamameteni. Makobote hidi owa ati yanane,

67 Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus
lhes respondeu: Se vo-lo disser, não o
acreditareis;

68 também, se vos perguntar, de nenhum
modo me respondereis.

69 Desde agora, estará sentado o Filho do
Homem à direita do Todo-Poderoso Deus.

70 Então, disseram todos: Logo, tu és o
Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós
dizeis que eu sou.

71 Clamaram, pois: Que necessidade mais
temos de testemunho? Porque nós mesmos
o ouvimos da sua própria boca.

67"Deoso-ka Ka-kadika amatini, tiwati
yananahi, oda mitabonehe." Ati
nematane. "Owati yananiya, owati-ya dai
nofarabone,

68dai haa·oniya, dai ati yanaraboneni.

69Owati dai mitahi. Deoso mano kanika-ya
dai-ka Ayo neme-ke itariwahebonane."
Yeso ati nematane.

70"Deoso Bidi amatiraniha?" Mai ati na,
"Hehe, tiwati-nima, fara ama·oni." Yeso
ati nematane.

71"Ati ai miti hawa tohe, mai one ati ai
mitamakiriyahi." Mai ati nameteni.

Lucas 23

Jesus perante Pilatos
Mateus 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; João 18.28-38

1 Levantando-se toda a assembléia,
levaram Jesus a Pilatos.

2 E ali passaram a acusá-lo, dizendo:
Encontramos este homem pervertendo a
nossa nação, vedando pagar tributo a
César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei.

3 Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei
dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

4 Disse Pilatos aos principais sacerdotes e
às multidões: Não vejo neste homem crime
algum.

5 Insistiam, porém, cada vez mais,
dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando

Roka 23

1Birato-ya Yeso-ya mai towakamameteni,
mai nafi.

2Yeso tamine-ya keyehe-ya mai hirina,
"Yeso ene ai one dama kofeno ati-ya mai
nofamarani. 'Sesa-ka yinero-bona dai
daariyahi.' Yeso ati nihi, 'Deoso-ka
Ka-kadika ama·oni. Hidi webote ama·oni.'
Yeso ati nihi tene." Mai ati nameteni.

3"Yodeo mai-ka hidi webote
amatiraniha?" Birato ati ne, "Tiwati-nima,
fara ama·oni." Yeso ati nematane.

4Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa
mai-ka hidi mai toha, mai dama mai toha,
mai na, mai-ya Birato hiyare, "Yeso ene
towe tohi awirene." Ati nematane,

5Birato ati-ya mai mita, mai ati fawara,
"Karireya-ka mai-ya hiyaremari,

por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui.

Yodeya-ka mai-ya hiyaramakine, ati ene kofeno ati-ya mai nofamarani.” Mai ati nameteni.

6 Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu.

6Karireya tamine-ya Birato mite, mai-ya hiyare, “Karireya Yeso tabaro tohe awane.” Birato ati ne,

7 Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

7“Hehe, Karireya-ya tabaro tohane.” Mai ati nameteni. Karireya-ka mai-ka hidi i-di Erodi tohematane. Hibayata Yerosare-ya i-di Erodi sawi, “I-di Erodi-ya dai towakamaho.” Birato ati nematane.

Jesus perante Herodes

8 Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal.

8Yeso-ya mai towakama, Yeso-ya i-di Erodi awe, ya-yainane. Hibati-ya Yeso tamine-ya Erodi mite, atibodi yama-ya kadike, “Yeso oawiya, Yeso ene kitemona mai ati na, ene oaweba awane.” Atibodi ati nematane.

9 E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia.

9Yeso ati-ya Erodi mitebona, hiyari dame, Yeso ati yanarematane.

10 Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes o acusavam com grande veemência.

10Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai na, Yeso ene towemona tamine-ya Erodi-ya keyehe-ya mai hirina, mai ati kitameteni.

11 Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda, tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fê-lo vestir-se de um manto aparatoso, e o devolveu a Pilatos.

11I-di Erodi, hika sodado mai eyehe Yeso-ya hahakane, hidi webote-ka bora-ya Yeso-ya weyenihematane. Birato-ya mai hiwakamatasematane.

12 Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se reconciliaram, pois, antes, viviam inimizados um com o outro.

12Hibati-ya i-di Birato i-di Erodi mai ibi ka-kako, hibayata mai ibi nofawahameteni.

Jesus outra vez perante Pilatos

Mateus 27.15-26; Marcos 15.6-15; João 18.39—19.16

13 Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes, as autoridades e o povo,

13Birato ati ene mai yorotokana, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai

14 disse-lhes: Apresentastes-me este homem como agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de que o acusais.

15 Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou digno de morte.

16 Portanto, após castigá-lo, soltá-lo-ei.

17 [E era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.]

18 Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás!

19 Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio.

20 Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda.

21 Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o!

22 Então, pela terceira vez, lhes perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, soltá-lo-ei.

23 Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu.

toha, Yodeo mai-ka hidi mai toha, hidi mai tohara mai toha, mai na, mai yorotokanameteni.

14Birato mai-ya hiyare, “Yeso ati ene kofeno ati-ya mai dami nofamaramone dai ati na, Yeso ati omite, dai ati-nima ene re, ati sibarene.

15Erodi Yeso weehire, hiniya hiyosematasane. Owati dai mitahi. Yeso ene towe wadare, abarayaho.

16Owati ihi Yeso-ya mai bisiniya, mai seekanebonane.” Birato ati nematane.

17(Ka-kariwa-ya mai marini-ya mai-ka owa-ya Birato seekaritene.)

18Birato ati-ya mai mita, “Yeso abaho. Barabasi-ta seetikanahi.” Mai ati nameteni.

19Kofeno-ka yo-yose mai-ya Barabasi bisine, maki-ya nanahaba ne, hini ene mai hiwate, kadeya-ya mai hinafoyawahematane.

20Yeso-ya Birato seekanebona, mai-ya hiyaramatasematane.

21Birato ati-ya mai nofara, “Awa-ya baakanaho. Awa-ya baakanaho.” Mai ati na, mai ati kitameteni.

22“Hini yamata ihi baa·okabati? Yeso ati omite, Yeso ati sibarene. Yeso ene towe wadare, abarayaho. Owati ihi Yeso-ya mai bisiniya, mai seekanebonane.” Birato ati nematane.

23Mai ati kita, “Abaho. Awa-ya baatikanahi.” Mai ati na, mai ati

24 Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido.

25 Soltou aquele que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Marcos 15.21

26 E, como o conduzissem, constrangendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

Jesus rumo ao Calvário

27 Seguia-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam.

28 Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

29 Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram.

30 Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

damameteni. Mai ati fawani watora, Birato atibodi kitamare,

24mai ati-nima sodado mai-ya Birato yosenematane.

25Barabasi kofeno-ka yo-yose mai-ya bisine, maki-ya nanahaba ne, hini ene mai hiwate, kadeya-ya foyemari, Birato ati ene mai seehikanematane. Sodado mai-ya Birato yosematane, Yodeo mai-ka hidi mai ati-nima yama nabonehe.

Yeso-ya mai baakana

26Yeso-ya mai towakamameteni, Yeso-ya mai baakanabonehe. Simaho Sireni-ke kabani-kaya kame, mai warahine, Yeso ewene-bona-ya diwanematane. Yeso dai tohe, nowati-ya Simaho Sireni-ke yotomatane.

27Yeso nowati-ya mai dama mai tokomake, Yeso tabiyo mai fanawi ohina, hini mai-ya mai batanameteni.

28Mai fanawi-ya Yeso hiyare, “Yerosare-ya dai wi-wina owa tabiyo dai ohiriyahi. Dai abano toha, dai-ka madehe toha na, tabiyo dai ohinibisahi.

29Yama towe kobonabone, yama koboniya, dai ati yananabone, ‘Ai-ka ewe awire-mana, yama sibara neni. Madehe mai kihara mai sibabisarineni.’ Dai ati naboneni.

30Adami webote-ya mai hiyarabone, ‘Oda-ya tisohi, oda-ya baritikanaba.’ Mai ati naboneni.

31 Porque, se em lenho verde fazem isto,
que será no lenho seco?

32 E também eram levados outros dois, que
eram malfeitores, para serem executados
com ele.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; João 19.17-27

33 Quando chegaram ao lugar chamado
Calvário, ali o crucificaram, bem como aos
malfeitores, um à direita, outro à
esquerda.

34 Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes,
porque não sabem o que fazem. Então,
repartindo as vestes dele, lançaram sortes.

35 O povo estava ali e a tudo observava.
Também as autoridades zombavam e
diziam: Salvou os outros; a si mesmo se
salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o
escolhido.

36 Igualmente os soldados o escarneciam e,
aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre,
dizendo:

37 Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti
mesmo.

38 Também sobre ele estava esta epígrafe
[em letras gregas, romanas e hebraicas]:
ESTE É O REI DOS JUDEUS.

Os dois malfeitores

31 Hibayata awa yati-ya mai sarikana, awa
bote hirini kitaboneni." Yeso ati
nematane.

32Mai ihi towe mai fama mai-ya mai
towakamakemeteni, Yeso eyehe mai
ababonehe.

33Ai tati tone wai-ka adami-ya mai
kobona, Yeso-ya mai baakanameteni. Mai
ihi towe mai fama Yeso-ya mai
dabameteni. Yeso mano kanika-ya owa
mai baahikana, Yeso mano sayo-kaya owa
mai baahikana hinematane.

34"Abi Deoso, yama-ya mai watorini.
Mai-ya weetiriyahi. Mai-ya tiwati
somahi." Yeso ati nematane. Yeso
borone-ya sodado mai-ka owa
kayafebona, yati bide-ya mai
werenameteni.

35Mai nahokosa Yeso baakane-ya mai
kakatomameteni. Yeso-ya mai-ka hidi mai
weena, "Mai one-ya kasomemari,
Kirisito-mona, Deoso-ka Ka-kadika-mona,
hini-ya kasome ai awahi." Mai ati
nameteni.

36Yeso-ya sodado mai weenahare, fino
kofate-ya mai daanameteni, Yeso
hifebonehe.

37"Yodeo mai-ka hidi webote tiwa-mone,
tiwa tikasomahi." Mai ati nameteni.

38Yeso tati neme-kaya yama hani kawana,
"Yodeo mai-ka hidi webote amane." Yama
hani ati nameteni.

39 Um dos malfeitores crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também.

40 Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando sob igual sentença?

41 Nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez.

42 E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

43 Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; João 19.28-30

44 Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

45 E rasgou-se pelo meio o véu do santuário.

46 Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito! E, dito isto, expirou.

47 Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu glória a Deus, dizendo: Verdadeiramente, este homem era justo.

48 E todas as multidões reunidas para este espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-se a lamentar, batendo nos peitos.

39Maki mai baahikane, Yeso-ya weene, “Deoso-ka Ka-kadika tiwa-mone, ai tikasomahi. Ai kisamaboneni.” Ati nematane.

40Mai baahikane owa ati yanane, “Deoso tinayofina awini? Tiwati arabanahi. Yeso-ya mai nanahababone-nima ai-ya mai nanahabahareboneni.

41Ai ene amosara, ai ene manakone ai kayafineni. Yeso ene amose hinama amane.

42Yeso, oda nafi-ka hidi kitabote tihawahiya, owa-ya tiwatibodi kadikiyahi.” Maki owa ati nematane.

43“Owati timitahi. Hibayata tabora amosabote-ya okomabone, owa-ya tisawebani.” Yeso ati nematane.

44Mahi nokorise-ya mahi wehene fawane, 3 ora-ya wehene yananamatasematane.

45Deoso-ka yobe-ka bora baye winamaro, fara kebemeteni.

46Yeso haane, “Abi, owa korimari tikayahi.” Ati nematane. Ati hawa tohe, abawahematane.

47Mahi wehene fawane-ya sodado mai-ka hidi awe, Yeso ati-ya mite, “Deoso ene amane.” Atibodi ati ne, “Yeso ene amosabisane.” Ati nematane.

48Yeso-ya sodado baakane-ya mai dama mai awamaro, mahi wehene fawane-ya mai awa, mai ati-ya mai mita na, mai atibodi a-arira, mai tokomameteni.

49 Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; João 19.38-42

50 E eis que certo homem, chamado José, membro do Sinédrio, homem bom e justo

51 (que não tinha concordado com o desígnio e ação dos outros), natural de Arimatéia, cidade dos judeus, e que esperava o reino de Deus,

52 tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus,

53 e, tirando-o do madeiro, envolveu-o num lençol de linho, e o depositou num túmulo aberto em rocha, onde ainda ninguém havia sido sepultado.

54 Era o dia da preparação, e começava o sábado.

55 As mulheres que tinham vindo da Galiléia com Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora ali depositado.

56 Então, se retiraram para preparar aromas e bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o mandamento.

Lucas 24

A ressurreição de Jesus

49Ahiyata to-toha ni-ya Yeso-ka mai dama mai naha, mai-ya mai kakatomameteni. Mai fanawi sawe, fara hibati-ya Karireya-ya Yeso-ya mai dabamaro, Yeso tokeya, mai tokomakemeteni.

50Yose Yodeo mai-ka hidi bidi owa tohe, ene amose, Deoso ati-ya nofematane.
51Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya nimanematane. Hidi mai one Yeso-ya mai weena, mai ati-nima Yose ati ni awirematane. Yodeya-ya tabora one toha, oni Arimateya toha, fara-ya Yose wiinematane.
52I-di Birato-ya Yose toke, Yeso abo-ya haanematane, hikamebonaha.
53Yeso abo-ya i-di Yose idibase, bora wefe wamani-ya hikatafematane. Ai temene-ka yati hodi-bone mai wamahinamete, fara ai abo nafoyateri-ka hodi-ya Yeso abo-ya nafoyematane.
54Deoso-ka feriado kobonabone, yama-ya mai a-animara-ka koboni yanatonameteni.
55Hibati-ya Karireya-ya Yeso-ya mai fanawi dabamaro, Yeso tokeya, mai tokomakemaro, fara mai fanawi Yeso abo-ya Yose towakame-ya mai tokomake, yati hodi-ya Yeso foye-ya mai awameteni.
56Makobote tabora-ya mai fanawi tokomameteni, yama mahi amosa-ya mai wamanabonehe. Mose-ka yama hani ati ihi feriado-ya yama-ya mai anini awirameteni.

Roka 24

Yeso kitame

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; João 20.1-10

1 Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado.
2 E encontraram a pedra removida do sepulcro;
3 mas, ao entrarem, não acharam o corpo do SENHOR Jesus.
4 Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes.
5 Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive?
6 Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos preveniu, estando ainda na Galiléia,
7 quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.
8 Então, se lembraram das suas palavras.
9 E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam.
10 Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos.
11 Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas.

1Domiko yama wahabisari-ya yati hodi-ya mai fanawi tokomatasa, yama mahi amosa-ya mai damakanameteni.
2Mai koboniya, yati webote hibati-ya karotowiti hawa toha,
3mai tokiyoma, Yeso abo-ya mai awarameteni.
4Mai atibodi yama-ya kadikiya, mai yowi-ya maki mai fama fodoke, mai demena, mai-ka bora wahi kitameteni.
5Mai habi siitoni kita, mai yobati-kaya mai nahorisa, mai moikanisameteni. “Hini yamata ihi abo dai siba? Ai owa hasine abo ai sibaterani.” Mai ati nameteni.
6“Haa-ya Yeso awimare, kitamene. Karireya-ya sawiya, ati dai mitemari, ati dai atibodi watinawamahi.
7‘Dai-ka Ayo neme-ke-ya mai watabone, Deoso ati-ya mai tokadabara mai-ya owa-ya mai daanabone, awa-ya owa-ya mai baakanabone, dai amoni 3 tohi-ya okitamaboneni.’ Yeso ati nemarine.” Mai ati nameteni.
8Yeso ati-ya mai watowamameteni.
9Mai winitonama, Yeso-ka mai 11 kana mai toha, Yeso-ya mai sa-sawi mai one toha, mai na, mai-ya Yeso tamine-ya mai kaminamameteni.
10I-di Mariya Madarena ati toha, i-di Yo·ana ati toha, Tiyako madi i-di Mariya ati toha, mai fanawi one mai-ya mai daba mai ati toha nameteni.
11“Mai fanawi ati tosawarineni.” Mai atibodi ati na, mai ati-ya mai nofarameteni.

12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

Os discípulos no caminho de Emaús
Marcos 16.12-13

13 Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.

14 E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas.

15 Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles.

16 Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer.

17 Então, lhes perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminhais? E eles pararam entristecidos.

18 Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: És o único, porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignoras as ocorrências destes últimos dias?

19 Ele lhes perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo,

20 e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

12Bedoro waamise, yati hodi-ya kanani tokome, moinise, hodi-ya kiine, bora wefe wamani honita fore-ya awe, “Ka! Hini yamata ihi tohiti, Yeso awireri?” Bedoro atibodi ati ne, hini hika yobe-ya tokomematane.

Emaosi-ya mai one towakama

13Yeso-ya mai da-daba mai fama Emaosi-ya mai towakamameteni. Yerosare toki-ya ora fame-ya Emaosi tohameteni.

14Mai yakakana, Yeso kitamemona tamine-ya mai ibi hiyara,

15mai ibi hiyariya, Yeso mai-ya kobone, mai-ya sawimatane.

16Deoso ene Yeso-ya mai watora, bare tohe awane mai atibodi ati nameteni.

17“Hini yamata tamine dai hiyara, dai yakakanaro?” Yeso ati nematane. Mai maakanama, mai noki yawameteni.

18“Tiwa ohari-ta yama tamine tiwatora awini? Yerosare-ya ai sawe yama tamine-ya ai nafi mitani.” Kirobasi ati ne,

19“Hini yamata tamine tohiti?” Yeso ati nematane. “Yeso Nasare-ke tamine amane. Deoso ati-ya mi-mita amane. Ene kite, ati Deoso himite, ati oda nafi hinofemarine.

20Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, ai-ka hidi mai toha, mai na, Yeso-ya mai daana, mai

21 Ora, nós esperávamos que fosse ele
quem havia de redimir a Israel; mas,
depois de tudo isto, é já este o terceiro dia
desde que tais coisas sucederam.
22 É verdade também que algumas
mulheres, das que conosco estavam, nos
surpreenderam, tendo ido de madrugada
ao túmulo;
23 e, não achando o corpo de Jesus,
voltaram dizendo terem tido uma visão de
anjos, os quais afirmam que ele vive.
24 De fato, alguns dos nossos foram ao
sepulcro e verificaram a exatidão do que
disseram as mulheres; mas não o viram.
25 Então, lhes disse Jesus: Ó néscios e
tardos de coração para crer tudo o que os
profetas disseram!
26 Porventura, não convinha que o Cristo
padecesse e entrasse na sua glória?
27 E, começando por Moisés, discorrendo
por todos os Profetas, expunha-lhes o que
a seu respeito constava em todas as
Escrituras.
28 Quando se aproximavam da aldeia para
onde iam, fez ele menção de passar
adiante.

baahikanebonaha. Awa-ya mai baahikane,
abe, fare tamine-ya oda hiyarineni.
21Yeso ene oda-ka hidi yara mai
tohamarabone oda ati nani. Oda amoni 3
kani neni, Yeso-ya mai baanikaro.
22Mai fanawi ati oda mita, oda atibodi
yama-ya kadikani. Yama wahabisari-ya
yati hodi-ya mai toka,
23abo mai hiawarenone. Mai kama,
‘Deoso-ka yo-yose mai oda awani. —Yeso
kitamene.— Deoso-ka yo-yose mai ati
nani.’ Mai fanawi ati nani.
24Yati hodi-ya oda-ka mai one toka, mai
fanawi ati-nima yama na-ya mai awani.
Abo mai hiawaremonane.” Kirobasi mai
ati nameteni.
25Yeso mai-ya hiyare, “Yama-ya dai
watora, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete
mai ati kote-ya dai nofa kanibote terani.
26Deoso-ka yama hani ati-nima Deoso-ka
Ka-kadika abe, kitame, amosabote
tohawahane.” Yeso ati nematane.
27Mose-ka yama hani ati-ya Yeso mai-ya
kanawato, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete
mai-ka yama hani ati-ya mai-ya
kanawatomaki, Deoso-ka yama hani
nafi-ya hini tamine-ya kanawato
nematane.
28Emaosi-ya mai kobona, Yeso
fiyatonamebona,

29 Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica
conosco, porque é tarde, e o dia já declina.
E entrou para ficar com eles.

30 E aconteceu que, quando estavam à
mesa, tomando ele o pão, abençoou-o e,
tendo-o partido, lhes deu;

31 então, se lhes abriram os olhos, e o
reconheceram; mas ele desapareceu da
presença deles.
32 E disseram um ao outro: Porventura,
não nos ardia o coração, quando ele, pelo
caminho, nos falava, quando nos expunha
as Escrituras?

33 E, na mesma hora, levantando-se,
voltaram para Jerusalém, onde acharam
reunidos os onze e outros com eles,

34 os quais diziam: O SENHOR ressuscitou
e já apareceu a Simão!

35 Então, os dois contaram o que lhes
acontecera no caminho e como fora por
eles reconhecido no partir do pão.

Jesus aparece aos discípulos
João 20.19-23

36 Falavam ainda estas coisas quando
Jesus apareceu no meio deles e lhes disse:
Paz seja convosco!
37 Eles, porém, surpresos e atemorizados,
acreditavam estarem vendo um espírito.
38 Mas ele lhes disse: Por que estais
perturbados? E por que sobem dúvidas ao
vosso coração?

29“Mahi toke, amotimatahi.” Mai ati
nameteni. Yeso-ya mai ati barina, mai
eyehe tokiyomematane.
30Mai tafabone, mesa-ya mai nahorisa,
baho-ya Yeso damakane, Deoso-ya hiyare,
baho-ya ebekane, mai-ya baho-ya
daanematane.

31Deoso ati ene Yeso-ya mai watowaha,
makobote Yeso fawanematane.

32Mai ibi hiyara, “Hawi-ya oda-ya hiyare,
ati ene oda atibodi ya-yainani. Yama hani
ati-ya oda-ya kanawato, oda atibodi
ya-yainani.” Mai ati nameteni.
33Mai yoronimisama, Yerosare-ya mai
towakamatasa, Yeso-ka mai 11 kana mai
yorotokana, mai-ya mai kobotokanama,
mai one sawemeteni.
34“Ai-ka hidi i-di Yeso kitame, i-di
Simaho-ya kobonene.” Mai yorotokana
mai ati nameteni.
35Emaosi-ya mai towaka, hawi-ya Yeso
mai-ya hiyare tamine mai hikamina,
“Baho-ya Yeso kebiya, Yeso oda
watowamani.” Mai ati nameteni.

Hika mai da-daba mai-ya hiyaramatase

36Mai ibi hiyariya, mai teberi-ya Yeso
fodoki, “‘Deoso dai-ya kasomayaho.’
Oneni.” Ati nemarine.
37Mai sotatona, “Ai korimari amani.” Mai
atibodi ati na, mai habi siitona,

38“Hini yamata ihi dai habo siitona? Hini
yamata ihi dai atibodi yama-ya dika?

39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

40 Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

41 E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegria, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

42 Então, lhe apresentaram um pedaço de peixe assado [e um favo de mel].

43 E ele comeu na presença deles.

Jesus explica as Escrituras

44 A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.

45 Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;

46 e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

47 e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

39Fara ama·oni. Owa yehe, owa teme na, dai awahi. Owa yehe dai boyonahi. Ai korimari eme wadarihi, tone wadarihi teni. Owa-ta owa eme toha, owa tone toha nibisineni. Fara owa abano amani.” Yeso ati nematane.

40Hiyari hawa tohe, yehe-ya yofikana, teme-ya yofikana nematane.

41Mai ya-yaini nafe ihi mai ati yanara, Yeso-ta ati yananamatase, “Dai tefe tohini?” Yeso ati nematane.

42Aba tabasine kote-ya mai daanameteni.

43Mai noki-ya aba-ya Yeso kabematane.

44“Hibati-ya dai-ya osawe, dai-ya ohiyara, ‘Owa tamine-ya Mose kanahano, owa tamine-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai kanahano, Deoso-ka wayoma hani-ya owa tamine-ya mai one kanahano nameteni. Mai ati-nima yama naboneni.’ Onamaroni. Fara yama hani mai hikanahanamete ati-nima yama nineni.” Yeso ati nematane.

45Yeso ati ene Deoso-ka yama hani ati-ya mai watowahameteni.

46“Yama hani ati dai mitahi. ‘Deoso-ka Ka-kadika-ya mai nanahababone, dai amoni 3 kani-ya kitamebonane.

47Mai ihi towe-maro-ya mai nofamariya, mai ihi manakone wadamaraboneni. Fare Deoso-ka Ka-kadika ene amane. Fare tamine-ya mai kaminaboneni, Yerosare-ya. Makobote mai tabori dami-ya tamine mai

hikaminamakibonane.’ Yama hani ati nineni.

48 Vós sois testemunhas destas coisas.

48Yama-ya dai awamaro tamine dai kaminahi.

49 Eis que envio sobre vós a promessa de meu Pai; permanecei, pois, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.

49 Okobi yama-ya daanebona ati ne, yama-ya dai-ya daa·onaboneni. Yerosare-ya yama dai nimanahi. Yama koboniya, dai kitawahiya, dai tokawahaboneni.” Yeso ati nematane.

A ascensão de Jesus
Marcos 16.19-20

Neme-ya Yeso tokome

50 Então, os levou para Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.

50Betaniya tohi-kaya mai eyehe tokome, Yeso yehe daatokamise, mai-ya hiyare, “Deoso dai-ya kasomebonane.” Ati nematane.

51 Aconteceu que, enquanto os abençoava, ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.

51Mai-ya hiyareya, neme-ya tokomematane.

52 Então, eles, adorando-o, voltaram para Jerusalém, tomados de grande júbilo;

52Yeso-ya mai kahiyara, Yerosare-ya mai tokomatasameteni, mai ya-yainaro.

53 e estavam sempre no templo, louvando a Deus.

53Deoso-ka yobe-ya Deoso-ya mai kahiyaranademeteni. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

O evangelho segundo João	Yowaho
João 1	**Yowaho 1**
A encarnação do Verbo	**Yeso tamine**
1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.	1 Hibati-ya yama-ba awisariya, Deoso-ya Yo-yofikana-bona Deoso-ya famematamonane. Fare Deoso amane.
2 Ele estava no princípio com Deus.	2Yama awisariya, Deoso-ya famematamonane.
3 Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez.	3Deoso-ya Yo-yofikana yama nafi-ya wamane, yama-ya mai one wamarametemoneni.
4 A vida estava nele e a vida era a luz dos homens.	4Deoso-ya Yo-yofikana ene ai hasina, ene ai one abaraboneni. Deoso-ya Yo-yofikana yama wahi-nima ne ai-ya yofikanemarine.
5 A luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.	5Ai watoremari yama wahi-nima ne ai-ya yofikane, yama soki-ka mai toha mai ati maahikanebona mai ati na, mai kitara, mai maahikaremarine.
6 Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João.	6Ai-ka owa kobonemarine, Deoso hiyoseri. Oni Yowaho Batita tohemarine.
7 Este veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.	7Yama wahi-nima ne tamine-ya Yowaho Batita kaminemarine, yama wahi-nima ne ene Deoso ati-ya ai nofawahabonehe.
8 Ele não era a luz, mas veio para que testificasse da luz,	8Yama wahi-nima ne tamine-ya Yowaho Batita kamine, hini tamine tohi awirane.
9 a saber, a verdadeira luz, que, vinda ao mundo, ilumina a todo homem.	9 Yama wahi-nima ne amosabote bofe-ya kobone, Deoso-ya ai nafi-ya yofikanemarine.
10 O Verbo estava no mundo, o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o conheceu.	10Yama nafi-ya wamanemata, bofe-ya sawiwahe, bofe-ka mai hiwatoremarine.
11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.	11Hini hika mai-ya kobone, mai hinofaremarine.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

12 Mas, a todos quantos o receberam, deu-
lhes o poder de serem feitos filhos de
Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;

13 os quais não nasceram do sangue, nem
da vontade da carne, nem da vontade do
homem, mas de Deus.

14 E o Verbo se fez carne e habitou entre
nós, cheio de graça e de verdade, e vimos
a sua glória, glória como do unigênito do
Pai.

O testemunho de João Batista

15 João testemunha a respeito dele e
exclama: Este é o de quem eu disse: o que
vem depois de mim tem, contudo, a
primazia, porquanto já existia antes de
mim.

16 Porque todos nós temos recebido da sua
plenitude e graça sobre graça.

17 Porque a lei foi dada por intermédio de
Moisés; a graça e a verdade vieram por
meio de Jesus Cristo.

18 Ninguém jamais viu a Deus; o Deus
unigênito, que está no seio do Pai, é quem
o revelou.

João Batista repete o seu testemunho
Mateus 3.1-12; Marcos 1.2-8; Lucas 3.1-18

19 Este foi o testemunho de João, quando
os judeus lhe enviaram de Jerusalém
sacerdotes e levitas para lhe perguntarem:
Quem és tu?

12Abano oda nofa, ati oda nofa ne, ati ene
Deoso bidi oda tohawahamaroni.

13Deoso bidi ai tohabone, fana dori-ya ai
wadamatasi awiramaroni. Ai owa ene tohi
awire, Deoso hini ene bidi ai
tohawahamaroni.

14Deoso-ya Yo-yofikana ai owa
tohawahane, bofe-ya ai-ya
sawiwahemarine. Deoso Bidi yokana
amane. Hini wehene oda awemarine. Ai
nafi-ya nofe, keyehe-ya hiriremarine.

15Yeso tamine-ya Yowaho Batita kamine,
"'Ai owa kitabise kamakibona, owa-ba
awisariya, hibati-ya tohematamonane.'
Ona, fare dai awaho." Yowaho Batita ati
nemarine.

16Yeso ai nafi-ya nofe, ai-ya
kasomanadimarine.

17Ai ene towe manakone-bone tamine-ya
Mose kanahanomatamonane. Yeso Kirisito
ene amose, ai ene towe manakone-ya
nanahabe, Yeso Kirisito ene Deoso ai
watowahamaroni.

18Deoso ai aware tamine-ya Bidi
kaminemarine. Bidi yokana Badi-ya
famene.

Yowaho ati-ya mai mitabone

19Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai
one toha, Refi-ka mai one toha, mai na,
oda-ka hidi mai mai hiyose, Yerosare-ya
mai yanana, mai toka, mai kobonamaroni,
Yowaho Batita ati-ya mai mitabonehe.
"Ebeni-ke amatiniti?" Mai ati na,

20 Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.

21 Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não.

22 Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?

23 Então, ele respondeu: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do SENHOR, como disse o profeta Isaías.

24 Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus.

25 E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

26 Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conheceis,

27 o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

28 Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

João Batista torna a repetir o seu testemunho

20Mai ati-ya mite, keyehe-ya hirire, “Deoso-ka Ka-kadika ohi awirini.” Ati nemarine.

21“I-di Eriya tihibaya?” Mai ati na, “I-di Eriya ohi awirini.” Ati nemarine. “Deoso ati-ya mi-mita kakibona Deoso ati nemata, fare tihibaya?” Mai ati na, “Fara ohi awirini.” Ati nemarine.

22“Ebeni-ke amatiniti? Hini yamata-nima oda ati ni bati, oda-ya mai yose tiwa tamine-ya mai mitabonehe?” Mai ati namaroni.

23“Isa·iya Deoso ati-ya mi-mita-mata owa tamine-bone-ya kanahanomatamonane. ‘Bofe-ka mai-ka owa kabani-kaya ati yananeya, —Ai-ka Hidi webote hawine-bona dai namosahi.— Ati nebonane.’ Fara owa tamine amani.” I-di Yowaho Batita ati nemarine.

24Fariseo mai-ya mai yose Yowaho-ya mai hiyara,

25“Deoso-ka Ka-kadika tiharihi, Eriya tiharihi, Deoso ati-ya mi-mita kakibona Deoso ati nemata, fare tiharihi tinamone tina, hini yamata ihi mai-ya habatinirisiti?” Mai ati namaroni.

26“Faha-ya mai-ya haba·onirisani. Dai-ya ai owa sawi, dai watorene.

27Kamakibona amosabote amane. Haa owa-ta towebisa ama·oni.” Yowaho Batita ati nemarine.

28Betaniya-ya Yowaho Batita mai-ya hiyare, Yodaho Faha kowani-kaya mai-ya habanirisemarine.

29 No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

30 É este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem a primazia, porque já existia antes de mim.

31 Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22

32 E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele.

33 Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e pousar o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo.

34 Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

35 No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

36 e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

37 Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus.

38 E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscais?

29 Mahi owa-ya Yowaho Yeso-ya awe, mai dami-ya hiyare, “Kamaki dai awaho. Deoso-ka Kaneiro Bidi amane. Deoso hiyose, bofe-ya ai wi-wina ai manakone-ya nanahabebonane.

30‘Ai owa kitabise kamakibona, owa-ba awisariya, hibati-ya tohematamonane.’ Ona, fare dai awaho, kamakine.

31Isara·eo-ka dai toha faha-ya dai-ya haba·onirisamaroni, dai atibodi hawa tohabonehe. Hibati-ya awi owatoremarine.

32Makobote Deoso-ka Doni kise, wayomata awi-nima Deoso-ka Doni awine, Yeso-ya sawiwahemarine.

33Hibati-ya owa-ya yose-mari owa-ya hiyare, ‘Deoso-ka Doni kiseya, maki-ya sawiya, tiaweya, tiwatowahebonane. Fare ati ene Deoso-ka Doni mai-ya sawibonane.’ Deoso ati ne, ati ene Yeso owatowahani.

34Fare oawe, Deoso Bidi amane. Deoso Bidi tamine-ya dai-ya okaminineni.” Yowaho Batita ati nemarine.

Yeso-ya mai one daba

35Mahi owa-ya hika mai da-daba mai fama, mai eyehe waiya,

36Yeso yakane-ya mai awa, “Deoso-ka Kaneiro Bidi amane.” Yowaho Batita ati nemarine.

37Yowaho ati-ya mai mita, Yeso nowati-ya mai towakamakemaroni.

38Yeso kiinawame, mai-ya awemarine. “Hini yamata-ya dai ati koboniti?” Yeso

Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes?
39 Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima.

40 Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus.

41 Ele achou primeiro o seu próprio irmão, Simão, a quem disse: Achamos o Messias (que quer dizer Cristo),

42 e o levou a Jesus. Olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

Filipe e Natanael

43 No dia imediato, resolveu Jesus partir para a Galiléia e encontrou a Filipe, a quem disse: Segue-me.
44 Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

45 Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e a quem se referiram os profetas: Jesus, o Nazareno, filho de José.

ati ne, “Ayo, ai-ya ka-kanawato amatini, ebeni-kaya tisawiti?” Mai ati namaroni.
39“Hima, dai awabani.” Ati nemarine. Yeso eyehe mai tokoma, 4 ora-ya Yeso sawi-kaya mai kobona, mai amoni oharemaroni.
40Yowaho Batita ati-ya mai mita, Yeso-ya mai towakamake owa oni i-di Anidere tohemarine. Fare Simaho Bedoro sohori amane.
41Makobote i-di Anidere anidi-ya toke, “Deoso-ka Ka-kadika oda awani.” I-di Anidere ati nemarine. (Kereko mai ati-ya Deoso-ka Ka-kadika i-di Kirisito amane.)
42Yeso-ya anidi-ya towakame, mai kobokana, Simaho-ya Yeso kakatome, ati yanane, “Yoaho bidi, i-di Simaho amatini. Tiwa oni one Sefasi tohaboneni.” Yeso ati nemarine. (Sefasi Kereko mai ati-ya i-di Bedoro amane.)

43Mahi owa-ya Karireya-ya Yeso tokebona, Firibi-ya himane, “Firibi, owa-ya tisawihi.” Yeso ati nemarine.
44I-di Anidere, i-di Bedoro, i-di Firibi mai na Besaida-ya mai tabori tohamaroni.
45I-di Natanaeo-ya Firibi toke, fai-ya hiyare, “Natanaeo, owati timitahi. Mose-ka yama hani ati toha, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka yama hani ati toha na, ai owa kobonebona yama hani ati na, fare Yeso Nasare-ke amane. I-di Yose bidi amane. Yeso oda kobonawahene.” Firibi ati nemarine.

46 Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré
pode sair alguma coisa boa? Respondeu-
lhe Filipe: Vem e vê.

47 Jesus viu Natanael aproximar-se e disse
a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita,
em quem não há dolo!

48 Perguntou-lhe Natanael: Donde me
conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de
Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas
debaixo da figueira.

49 Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és
o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!

50 Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te
disse que te vi debaixo da figueira, crês?
Pois maiores coisas do que estas verás.

51 E acrescentou: Em verdade, em verdade
vos digo que vereis o céu aberto e os anjos
de Deus subindo e descendo sobre o Filho
do Homem.

46"Nasare-ya ai owa ati amosa
wadaterene." Natanaeo ati ne,
"Tiawaboneni. Hima." Firibi ati nemarine.
47Mai towakama, Yeso-ya mai kobokana,
Natanaeo-ya Yeso hiyare, "Isara·eo-ka
nodi yokana amatini. Tiwa ene amosa
hinama tohani." Yeso ati ne,
48"Owa tiawatera, owa-ya tiwatoneni?"
Natanaeo ati ne, "I-di Firibi tiwa-ya
himanebona, fiko waa bofe-ya tiwitare,
tiwa oawani." Yeso ati nemarine.
49"Ayo, Deoso Bidi amatini. Isara·eo-ka
nodi oda toha, oda-ka hidi webote yokana
amatini." Natanaeo ati nemarine.
50"'Fiko waa bofe-ya tiwitare, tiwa
oawani.' Ona, owati tinofineni. Owa ene
kitabote yokana tiawamakeboneni." Yeso
ati nemarine.
51"Owati amosabote dai mitahi. Dai-ka
Ayo neme-ke ama·oni. Neme seekaniya,
Deoso-ka yo-yose owa-ya mai kisiya, mai
tokomatasa, mai dai awaboneni." Yeso ati
nemarine.

João 2

As bodas em Caná da Galileia

1 Três dias depois, houve um casamento
em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe
de Jesus.
2 Jesus também foi convidado, com os seus
discípulos, para o casamento.
3 Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus
lhe disse: Eles não têm mais vinho.
4 Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho
eu contigo? Ainda não é chegada a minha
hora.

Yowaho 2

Faha fino tohawaha

1Oda amoni famamakiya, Kana
Karireya-ya oda-ka owa fanebona, fare
marine-ya Yeso madi sawe,
2Marina hidi oda-ya himane, Yeso eyehe
oda sawemaroni.
3Fino tosiyoya, Yeso-ya madi hiyara,
"Mai-ka fino tosiyoni." Ati na,
4"Ami, hini yamata-ba owa-ya haatiniti?
Owa ene kitabote mai awa kanibote
raboneni." Yeso ati nemarine.

5 Então, ela falou aos serventes: Fazei tudo
o que ele vos disser.

6 Estavam ali seis talhas de pedra, que os
judeus usavam para as purificações, e cada
uma levava duas ou três metretas.

7 Jesus lhes disse: Enchei de água as
talhas. E eles as encheram totalmente.

8 Então, lhes determinou: Tirai agora e
levai ao mestre-sala. Eles o fizeram.

9 Tendo o mestre-sala provado a água
transformada em vinho (não sabendo
donde viera, se bem que o sabiam os
serventes que haviam tirado a água),
chamou o noivo

10 e lhe disse: Todos costumam pôr
primeiro o bom vinho e, quando já
beberam fartamente, servem o inferior; tu,
porém, guardaste o bom vinho até agora.

11 Com este, deu Jesus princípio a seus
sinais em Caná da Galiléia; manifestou a
sua glória, e os seus discípulos creram
nele.

12 Depois disto, desceu ele para
Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e
seus discípulos; e ficaram ali não muitos
dias.

5Fanebona-ka yo-yose mai-ya Mariya
hiyara, “Yeso ati-ya dai tokadabahi.” Ati
na,

6Faha wiye webote 6 kana wademaroni.
Wiye yati wamani toha, wiye one 80 ritoro
toha, wiye one 120 ritoro toha na, fara ai
yehe so-sorokari-ka faha wiye amani.

7“Faha dai kabiniya, yama wiye nafi dai
nakibahi.” Yeso ati nemarine. Faha-ya mai
kabina, yama wiye-ya mai nakibi
amosamaroni.

8“Yama wiye bide-ya dai kabikaniya, dai
towakamahi, fino-ya mai da-daa mai-ka
hidi-ya.” Yeso ati ne, Ati-nima mai
namaroni.

9Faha fino tohawaha-ya mai daana,
fino-ya hidi to-tomine, “Se! Fino fawi
amosini.” Atibodi ati nemarine.
Fanebona-ya hidi haanemarine. (Yeso
ene-ya hidi watore, faha-ya mai kabina
yama-ya mai watobisamaroni.)

10Fanebona-ya hidi hiyare, “Fino fawi
amosa ai daani baha, mai towe tohi bide
tohiya, fino fawi to-tobaramana ai
daanamakitasateni. Ai owa ene-nima tiwa
ene ra, fino fawi amosa-ya tinayotoneni.”
Ati nemarine.

11Kana Karireya-ya Yeso ene kitabote
daidi oda awa, Yeso amosabote oda
watowaha, ati oda nofemarine.

12Marina hawa tohiya, Yeso, Yeso madi,
Yeso sohori mai toha, Yeso-ya oda
da-daba oda toha, oda na, kafanaho-ya

oda tokawaha, Kafanaho-ya oda amoni fa-famaraba namaroni.

Jesus purifica o templo

13 Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém.

14 E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados;

15 tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, virou as mesas

16 e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.

17 Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me consumirá.

18 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

19 Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei.

Yeso mai-ya kananihi

13Yodeo oda toha oda yorotokanaboneni, Ka-kariwa-ya oda marinabonehe. Fara ihi Yerosare-ya Yeso oda eyehe tokomakimarine.

14Deoso-ka yobe-ya Yeso toke, Deoso-ka yobe-ya bowi mai-ya mai daa, kaneiro mai-ya mai daa, wayomata mai-ya mai daa, yinero bare-ya mai daa, mai na, mai-ya Yeso awemarine.

15Mado-ya ko-kosi-ya wamane, yama-ya mai da-daa mai nafi-ya kananihimarine, bowi mai toha, kaneiro mai toha, mai naro. Yinero-ya mai da-daa mai-ka yinero-ya nanahaba, mai-ka mesa-ya fatatokawiti nemarine.

16Wayomata mai-ya mai da-daa, mai-ya hiyare, “Wayomata mai dai towakamahi. Okobi-ka yobe-ya yama-ya dai daanamariyahi.” Ati nemarine.

17Yeso-ya oda da-daba Deoso-ka yama hani ati oda watowama, “Deoso-ka yobe onofi nafi, yobe noko·oni nafeboneni.” Deoso-ka yama hani ati neni. Fare Yeso tamine amane.

18Yeso ene-ya mai awa, mai one yawa, “Hini yamata-bone mai-ya kanatinihi? Deoso ene-mona tina, Deoso ene kitabote oda awahi.” Oda-ka hidi mai ati namaroni.

19“Deoso-ka yobe-ya dai nanahabiya, mahi 3 tohe-ya yobe wama·onamatasaboneni.” Yeso ati nemarine.

20 Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás?

21 Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo.

22 Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

Muitos creem em Jesus

23 Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome;

24 mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.

25 E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

João 3

Nicodemos visita a Jesus

1 Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

2 Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

3 A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

20"Tiwa ohare yobe haa-nima ne wamatiwameya, mahi 3 tohe-ya hawa tinimakarabana? Faha fowe 46 kani-ya Deoso-ka yobe-ya mai wamanamaroni." Oda-ka hidi mai one ati namaroni.

21Hini abano tamine-bona-ya hiyaremarine.

22Yeso abe, kitame, oda awe, ati oda watowame, ati oda nofawahe, Deoso-ka yama hani ati oda nofawahamaroni.

23 Ka-kariwa kobona, Yerosare-ya oda marini-ya Yeso ene kitabote-ya mai awa, Yeso ati-ya mai dama mai nofawahamaroni.

24Mai atibodi ati-ya Yeso wato, mai ati-ya nofaremarine.

25Ai nafi atibodi ati-ya wato, ai atibodi ati ai kaminara-ya wato nemarine.

Yowaho 3

Nikodimo Yeso-ya hiyare

1I-di Nikodimo fariseo tohe, oda-ka hidi tohemarine.

2Yama soki-ya Yeso-ya toke, Yeso-ya hiyare, "Ayo, Deoso tiwa-ya yose-mata ati tikamine, tiwa ene kitabote tohani. Deoso-ka tihara-mani, haa-nima tiwa ene ra neni." Nikodimo ati nemarine.

3"Owati amosabote timitahi. Mai wadamatasara Deoso ai nafi-ka hidi

kitabote tohawahebona-ya mai sawiraboneni.” Yeso ati nemarine.

4 Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez?

4“Bote ai toha ai-ka ami dori-ya ai foyamarani. Hini yamata-nima ai nibati, ai wadamatasabonehe?” Nikodimo ati nemarine.

5 Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.

5“Owati amosabote timitahi. Ai-ka ami-ya ai wadi dai tohi bahiya, Deoso-ka Doni ene ai wadamatasiya, Deoso ai nafi-ka hidi kitabote tohawahebona-ya ai sawiwahaboneni. Ai wadi fami awiriya, ai sawiraboneni.

6 O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito.

6Ai-ka ami dori-ya ai yana, ai-ka ami bidi ai tohani. Deoso-ka Doni ene ai wadamatasiya, Deoso bidi ai tohawaha, ai atibodi tamine amani.

7 Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo.

7Hini yamata ihi tiwatibodi yama-ya kadika? ‘Tiwadamatasahi.’ Ona,

8 O vento sopra onde quer, ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito.

8fara ai wadamatasa ai awaterani. Yama hakikikani kake, moni ai mita, aboni ai awarihi, yama hakikikani tabori ai awarihi teni. Fara-nima Deoso-ka Doni ene Deoso bidi ai tohawaha, Deoso-ka Doni ai aware, ene-ta ai awabisane.” Yeso ati nemarine.

9 Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus:

9“Hini yamata-nima tiwati niti? Tiwati owato awirini.” Nikodimo ati nemarine.

10 Tu és mestre em Israel e não compreendes estas coisas?

10Yeso ati yananamatase, “Isara·eo-ka nodi mai-ya tikanawatote, owati-ya tiwatora awineni?

11 Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que temos visto; contudo, não aceitais o nosso testemunho.

11Owati amosabote timitahi. Yama oda watobisa tamine oda hiyara, yama oda awamaro tamine oda kamina, oda ati dai nofarani.

12 Se, tratando de coisas terrenas, não me credes, como crereis, se vos falar das celestiais?

13 Ora, ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, a saber, o Filho do Homem [que está no céu].

14 E do modo por que Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,

15 para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.

A missão do Filho

16 Porque Deus amou ao mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

17 Porquanto Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

18 Quem nele crê não é julgado; o que não crê já está julgado, porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.

19 O julgamento é este: que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz; porque as suas obras eram más.

20 Pois todo aquele que pratica o mal aborrece a luz e não se chega para a luz, a fim de não serem argüidas as suas obras.

12Bofe-ka yama tamine okamina, owati dai nofara, neme-ka yama tamine okaminamakiya, owati dai nofatasaraboneni.

13Deoso tabaro dai awara, dai-ka Ayo neme-ke ama·oni. Deoso tabaro-ya owinamaroni.

14Hibati-ya ai-ka idi kabani-ya mai wina, maka-nima yama na-ya i-di Mose wamane, awa-ya hinawaanametemoneni. Fara-nima, awa-ya owa-ya mai nawaanaboneni,

15 owati-ya dai no-nofa dai abaterabonehe.

16Bofe-ka dai nafi-ya Deoso nofi nafi, Bidi yokana ohari-ya yose, Bidi ati dai no-nofa yama kome fawaterabone-kaya dai sawirabone, dai abaterabone-kaya dai sawibisaboneni.

17Dai ene towe manakone Deoso dai-ya haani nofaremarine, Bidi-ya yose, dai ene manakone-ya nanahababisebonaha.

18Bidi ati mai hinofeya, mai ihi towe manakone wadamarani. Deoso Bidi ati-ya mai nofara mai ihi manakone hasinasa neni. Deoso Bidi yokana oharine.

19Yama wahi-nima ne bofe-ya kobone, bofe-ya mai wi-wina yama towe-ya mai nokotonihe, yama wahi-nima ne-ya mai nofarani. Hini mai ihi mai manakone hasinasa neni.

20Yama wahi-nima ne-ya mai nofara, yama soki-ya mai nofabisa, hini mai ihi towe watowami-ya mai nofarani.

21 Quem pratica a verdade aproxima-se da luz, a fim de que as suas obras sejam manifestas, porque feitas em Deus.

Outro testemunho de João Batista

22 Depois disto, foi Jesus com seus discípulos para a terra da Judéia; ali permaneceu com eles e batizava.

23 Ora, João estava também batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e para lá concorria o povo e era batizado.

24 Pois João ainda não tinha sido encarcerado.

25 Ora, entre os discípulos de João e um judeu suscitou-se uma contenda com respeito à purificação.

26 E foram ter com João e lhe disseram: Mestre, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho, está batizando, e todos lhe saem ao encontro.

27 Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma se do céu não lhe for dada.

28 Vós mesmos sois testemunhas de que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.

29 O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim.

21 Mai ihi amosa yama wahi-nima ne-ya mai nofa, Deoso ati-ya mai tokadaba mai-ya mai watowaha, mai ya-yainaboneni.” Yeso ati ne, Nikodimo-ya hiyaremarine.

Yeso tamine-ya Yowaho Batita hiyare

22Yama one-ya Yeso oda da-daba oda eyehe toke, Yodeya-ya oda toka, Yeso oda-ya hiyare, mai one oda habanirisamaroni.

23Sarini yakari-ya Enomi toha, fara-ya faha ba-basi na-ya Yowaho Batita sawi, mahi-nima mai one kamakina, mai-ya Yowaho habanirisematane.

24Kadeya-ya Yowaho waanasa re-ya

25Yowaho Batita-ya mai da-daba mai-ya maki hiyare, faha-ya ai yehe sorona tamine-ya mai ibi weenameteni.

26Yowaho-ya mai da-daba Yowaho-ya mai hiyara, “Ayo, Yodaho Faha kowani-kaya tiwa-ya kobone, tamine tikamine, mai dama mai-ya habanirisemonane. Fare-ya mai dama mai tokomake, ai-ka mai damamarani.” Mai ati nameteni.

27Yowaho mai-ya hiyare, “Deoso ene Yeso-ya mai tokomakineni.

28Hibati-ya dai ohiyara, ‘Deoso-ka Ka-kadika ohi awirini.’ Onaroni. ‘Hawine-bona hawa·onihibona’ Onaroni. Owati dai mitaroni.

29Ai-ka no-nofa fanebona, ya-yaine, fadi-bone-ya famebonaha. Fane-bona kobone ene ai ya-yainahariteni. Yeso-ka

30 Convém que ele cresça e que eu diminua.

O Filho em relação ao mundo

31 Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos

32 e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho.
33 Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro.
34 Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida.
35 O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos.

36 Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

João 4

A mulher de Samaria

1 Quando, pois, o SENHOR veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João

no-nofa ama·oni. Yeso-ya mai toka, oyawara, ya-yai·oneni.
30Yeso-ya mai sa-sawi mai dodamawahabone, owa-ya mai sa-sawi mai fa-famaraba nibisaboneni. Yama sibarini. Ya-yai·oneni.

31Neme-ke yama nafi-ya watone. Bofe-ya ai wi-wina bofe-ka yama bide ai wato, Neme-ke yama nafi-ya wato, neme-ka yama-ya wato, bofe-ka yama-ya wato nane.
32Yama himitamaro-ya kamina, yama hiawamaro tamine-ya kaminane, ati-ya mai dama mai nofarani.

33Neme-ke ati mai one hinofe, ‘Deoso ati amose, keyehe-ya hirirene.’ Mai ati neni.

34Deoso hiyose, Deoso ati-ya kaminatene. Deoso ati ene Bidi-ya hika Doni sawi oharine.
35Deoso Bidi-ya nofi nafi, yama nafi-ya Bidi-ya daanane.
36 Deoso Bidi ati ai nofa ai abateraboneni. Deoso Bidi ati-ya mai nofara Deoso tabaro-ya mai sawirabone, mai ihi manakone hasinasa nineni.” Yowaho ati nematane.

Yowaho 4

1Mai dama Yeso-ya mai daba, Yeso ati ene mai oda habanirisamaroni. Mai fa-famaraba nibisa mai-ya i-di Yowaho Batita habanirise, mai tamine-ya fariseo mai mitameteni.

2 (se bem que Jesus mesmo não batizava,
e sim os seus discípulos),

3 deixou a Judéia, retirando-se outra vez
para a Galiléia.
4 E era-lhe necessário atravessar a
província de Samaria.
5 Chegou, pois, a uma cidade samaritana,
chamada Sicar, perto das terras que Jacó
dera a seu filho José.

6 Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da
viagem, assentara-se Jesus junto à fonte,
por volta da hora sexta.

7 Nisto, veio uma mulher samaritana tirar
água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.

8 Pois seus discípulos tinham ido à cidade
para comprar alimentos.

9 Então, lhe disse a mulher samaritana:
Como, sendo tu judeu, pedes de beber a
mim, que sou mulher samaritana (porque
os judeus não se dão com os samaritanos)?

10 Replicou-lhe Jesus: Se conheceras o
dom de Deus e quem é o que te pede: dá-
me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria
água viva.

11 Respondeu-lhe ela: SENHOR, tu não
tens com que a tirar, e o poço é fundo;
onde, pois, tens a água viva?

12 És tu, porventura, maior do que Jacó, o
nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele

2Yeso mai-ya habanirisi awire, Yeso-ya
oda da-daba mai-ya oda
habanirisabisamaroni.
3Fariseo mai ati tamine-ya Yeso mite,
Karireya-ya oda tokomamaroni.
4Oda toka, Yeso ati ene Samaritano mai-ka
hawi-ya oda tokawahamaroni.
5Samaritano mai tabori one oni Sika-ya
oda kobonamaroni. Fara hibati-ya Yose-ya
i-di Yako wami-ya daanematamonane.
6Yako faha hodi wiihinamete wai-ya oda
maatowitemaroni, mahi nokorise-ya. Faha
hodi yowi-ya Yeso itarimarine, maa
toheri.
7-8Oda-ka yamata-bone oda kanikabone
oda tokamaroni, mai tabori-ya. Oda
nowati-ya Samaritano kakemeteni,
faha-ya kabikanabonehe. “Oka faha-ba
daatinahi.” Yeso ati nematane.
9“Yodeo amatini. Samaritano ama·oni.
Hini yamata-bone faha-ya haatina?
‘Samaritano towe mai amani.’ Yodeo mai
ati teni.” Fana ati nameteni. (Samaritano
mai-ya Yodeo mai haaterani.)
10“Owa tiwato awirini. Deoso owa-ya
yosemarine. Owa tiwata-mani, tika
faha-ba haatina neni. Faha haatiniya, faha
daa·ona neni. Oka faha-ya mai fa-fawa mai
baki hokomarani.” Yeso ati nematane.

11“Tika yama wiye wadara, hodi koweni.
Ebeni-ya tika faha toha?

12Ai-ka idi i-di Yako hodi-ya
wiinematamonane. I-di Yako toha, Yako
bidi mai toha, hika bani mai toha, mai na,

mesmo bebeu, e, bem assim, seus filhos, e seu gado?

hodi-ka faha-ya mai fawametemoneni. Yako yama-ya watomatamonane. Yama wato bi-bidi tina awineni.” Fana ati nameteni.

13 Afirmou-lhe Jesus: Quem beber desta água tornará a ter sede;

13“Hodi-ka faha-ya mai fa-fawa mai baki hokomarimateni.

14 aquele, porém, que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der será nele uma fonte a jorrar para a vida eterna.

14 Oka faha-ya mai fawiya, mai baki hokomarani. Wami hodi-ka faha kimisa-nima oka faha kimisabone, tosiyoraboneni. Oka faha-ya mai fawiya, mai abateraboneni.” Yeso ati nematane.

15 Disse-lhe a mulher: SENHOR, dá-me dessa água para que eu não mais tenha sede, nem precise vir aqui buscá-la.

15“Oka faha-ba daatinahi. Owa bako hokomariya, faha kabi·okanamaraboneni.” Fana ati nameteni.

16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e vem cá;

16“Tika yibote haatinamiya, dai kakamiyahi.” Yeso ati ne,

17 ao que lhe respondeu a mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido;

17“Oka yibote awirane.” Fana ati na, “Fara amani. Keyehe hiritini awirini.

18 porque cinco maridos já tiveste, e esse que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.

18Tika yibote mai 5 tohamaro, hibayata maki owa tiwa-ya famawahe, dai nafi yorotokanami awirani. Keyehe hiritini awirini.” Yeso ati nematane.

A verdadeira adoração

19 SENHOR, disse-lhe a mulher, vejo que tu és profeta.

19“Se! Deoso ati-ya mi-mita amatini. Tiwa owatowahineni. Owati timitahi.

20 Nossos pais adoravam neste monte; vós, entretanto, dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.

20Oda tabaro-ka adami webote-ya Deoso oda kahiyarateni, oda-ka idi mai toha, oda toha, oda naro. Yodeo dai toha, Yerosare-ya Deoso-ya dai kahiyarateni. Tabora one-ya Deoso ai kahiyararabone dai ati teni.” Fana ati nameteni.

21 Disse-lhe Jesus: Mulher, podes crer-me que a hora vem, quando nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.

21“Owati timitahi. Yama one-ya ai-ka Abi i-di Deoso-ya ai ati kahiyariya, Yerosare-ya oda tokomarihi, dai tabaro-ka

adami webote-ya dai tokomorosamarihi, hini ai sawi-kaya Deoso ai kahiyara, ai nawahaboneni.

22 Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.

22Deoso dai kahiyara, yama dai kahiyara dai wato awirini. Yodeo oda toha, Deoso oda kahiyara, Deoso yokana oda watobisineni. Deoso ati somawama-bona-ka yama oda watoneni.

23 Mas vem a hora e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade; porque são estes que o Pai procura para seus adoradores.

23Deoso ai nofiya, Deoso-ya ai atibodi kahiyariya, Deoso ya-yaitene. Fara dai watowahaboneni.

24 Deus é espírito; e importa que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade.

24Deoso abano wadare, ai atibodi-ya nokotonihi. Deoso-ya ai kahiyara, ai atibodi ati ene ai ati yanana, Deoso ya-yaitene. Deoso-ya ai ati kahiyara, ai atibodi ati yokana tohara, keyehe-ya ai hirina, Deoso-ya ai kahiyari awirani." Yeso ati nematane.

25 Eu sei, respondeu a mulher, que há de vir o Messias, chamado Cristo; quando ele vier, nos anunciará todas as coisas.

25"Deoso-ka Ka-kadika kakibona, oni owa Kirisito tohe, koboneya, yama nafi tamine-ya kaminebonane." Fana ati na,

26 Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.

26"Fara owa amani." Yeso ati nematane.

27 Neste ponto, chegaram os seus discípulos e se admiraram de que estivesse falando com uma mulher; todavia, nenhum lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas com ela?

27Yeso-ya oda da-daba oda kama, samaritano-ya Yeso hiyareno, oda wasima, "Ka! Hini yamata-ya fana nofiti? Hini yamata ihi fana-ya Yeso hiyarati?" Oda atibodi ati na, oda ati yanaramaroni.

28 Quanto à mulher, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:

28Hika yama wiye towitakosa, hini mai tabori-ya tokoma, hika mai-ya hiyara,

29 Vinde comigo e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Será este, porventura, o Cristo?!

29"Owa ene-maro-ya maki kamine, Deoso-ka Ka-kadika tohe awane. Dai kamakihi, dai aweba." Ati nameteni.

30 Saíram, pois, da cidade e vieram ter com ele.

A ceifa e os ceifeiros

31 Nesse ínterim, os discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre, come!

32 Mas ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

33 Diziam, então, os discípulos uns aos outros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o que comer?

34 Disse-lhes Jesus: A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

35 Não dizeis vós que ainda há quatro meses até à ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os olhos e vede os campos, pois já branquejam para a ceifa.

36 O ceifeiro recebe desde já a recompensa e entesoura o seu fruto para a vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o semeador como o ceifeiro.

37 Pois, no caso, é verdadeiro o ditado: Um é o semeador, e outro é o ceifeiro.

38 Eu vos enviei para ceifar o que não semeastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

Muitos samaritanos creem em Jesus

39 Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude do testemunho da mulher, que anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.

30Yeso-ya mai awabone mai kamameteni.

31Fana tokoma nowati-ya Yeso-ya oda haana, “Ayo, titafahi.” Oda ati na,

32“Owa tefe-bone tohani.” Yeso ati nemarine.

33“Ai nowati-ya tefe-ba mai daahine awane.” Oda ibi hiyara, oda ati namaroni.

34“Yama kaba tamine ohiyari awirani. Dai tafa dai ya-yaiteni. Owa-ya yose-mari ati-nima owa ene niya, ati-nima yama hawa·oniya, ya-yai·oteni.” Yeso ati nemarine.

35 Yeso oda-ya kanawatobona oda-ya hiyare, “Abariko 4 kane-ya yamata marafakanabone dai ati na, dai awahi. Marafakanani.

36Yamata-ya mai kakama, mai ihi amosa manakone wadateni. Mai ihi ai one abateraboneni. Yamata noki-ya mai werena, yamata-ya mai kakama, mai na, mai nafi ya-yainaboneni.

37‘Ai one yamata noki-ya werena, ai one yamata marafakana-ya kakamateni.’ Dai ati teni. Dai ati-nima yama nineni.

38Mai one yama anini-ya nafe, mai nowati-ya dai oyose, mai-ka yama anini dai hawa tonihebonehe.” Yeso ati nemarine.

39Sidadi-ka mai-ya fana hiyara, “Owa ene nafi-ya maki kaminene.” Fana ati nameteni. Yeso ene tamine-ya mai mita,

“Kirisito tohe awane.” Mai atibodi ati namaroni.

40 Vindo, pois, os samaritanos ter com Jesus, pediam-lhe que permanecesse com eles; e ficou ali dois dias.

40Yeso-ya Samaritano mai kobona, “Oda tabaro-ya tiwinahi.” Mai ati namaroni. Mai ati ihi mai tabori-ya oda amoni famamaroni.

41 Muitos outros creram nele, por causa da sua palavra,

41Yeso ati-ya mai mita, Yeso ati-ya mai one dama nofawahamaroni.

42 e diziam à mulher: Já agora não é pelo que disseste que nós cremos; mas porque nós mesmos temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo.

42Fana-ya mai hiyara, “Yeso tamine tikamina, tiwati oda nofaroni. Hibayata-ka Yeso ati oda mitawaha, Yeso ati oda nofa, ati oda tokadabawahane. Bofe-ya mai wi-wina mai nafi-ya kasomebona oda watowahane.” Mai ati namaroni.

Jesus volta à Galileia

Mai-ka hidi bidi-ya Yeso nakitame

43 Passados dois dias, partiu dali para a Galiléia.

43Mai tabori-ya oda amoni fama, oda yananamatasa, Karireya-ya oda tokamaroni.

44 Porque o mesmo Jesus testemunhou que um profeta não tem honras na sua própria terra.

44“Deoso ati-ya mai mi-mita hini mai tabori-ya mai ati mai hinofaterani.” Yeso ati nemarine.

45 Assim, quando chegou à Galiléia, os galileus o receberam, porque viram todas as coisas que ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à qual eles também tinham comparecido.

45Hibati-ya Yerosare-ya oda mariniya, Karireya-ka mai sawe, Yeso ene-ya mai awamaroni. Karireya-ya oda kobotonamake, Yeso-ya mai awa, mai ya-yainamaroni.

A cura do filho de um oficial do rei

46 Dirigiu-se, de novo, a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

46Kana Karireya-ya Yeso ati ene faha fino tohiyi-maro-kaya oda tokomatasamaroni. Kafanaho-ya mai-ka hidi-ka yo-yose winemari, bidi kiyani nafi, abi yanatonematane.

47 Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Judéia para a Galiléia, foi ter com ele e lhe

47Karireya-ya Yeso koboni tamine-ya mai-ka hidi mite, kaki, Yeso-ya

rogou que descesse para curar seu filho, que estava à morte.
48 Então, Jesus lhe disse: Se, porventura, não virdes sinais e prodígios, de modo nenhum crereis.
49 Rogou-lhe o oficial: SENHOR, desce, antes que meu filho morra.

50 Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O homem creu na palavra de Jesus e partiu.

51 Já ele descia, quando os seus servos lhe vieram ao encontro, anunciando-lhe que o seu filho vivia.

52 Então, indagou deles a que hora o seu filho se sentira melhor. Informaram: Ontem, à hora sétima a febre o deixou.

53 Com isto, reconheceu o pai ser aquela precisamente a hora em que Jesus lhe dissera: Teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.

54 Foi este o segundo sinal que fez Jesus, depois de vir da Judéia para a Galiléia.

João 5

A cura de um paralítico

1 Passadas estas coisas, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.

2 Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco pavilhões.

himanemarine, bidi Yeso hinakitamebona, bidi abarebonaha.
48Yeso ati yanane, “Owa ene kitabote dai awara, owati-ya dai nofarani.” Yeso ati nemarine.
49“Ayo, ai towakamahi. Oka dao abarayaho.” Hidi ati ne,
50“Tiwa tabaro-ya tikamahi. Tika dao kitamane.” Yeso ati nemarine. Yeso ati-ya nofe, tokomemarine.
51Hawi-ya yakane-ya hika mai one-ya kobone, “Ya-yaitinahi. Tika dao kitamene.” Mai ati nameteni.
52“Ebeni-ya mahi ite-ya oka dao kitamati?” Ati ne, “Amoni ohari, mahi nokorisi fiyakane-ya, oma ora-ya tika dao hewene fawanene.” Mai ati nameteni.
53“Oma ora-ya Yeso ati yanane, fare oka dao-ya kasoma kanibote nane.” Atibodi ati ne, hini hika mai eyehe Yeso ati-ya mai nofawahameteni.
54Hibati-ya Yodeya-ya Yeso tokemari, kamatase, Karireya-ya ene kitabote famawahemarine.

Yowaho 5

1Yama one-ya Yeso oda tokomatasamaroni, Yerosare-ya, Yodeo oda toha oda-ka marina-ya.
2Yerosare-ka nokobi one oni kaneiro nokobi tohani. Kaneiro nokobi yakari-ya wara bide ita, oda ati-ya wara oni Betesida toha, Betesida widi-ya yobe bidi 5 kane siinarimarine.

3 Nestes, jazia uma multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíticos

3Yobe bidi-ya mai hi-hiyana mai dama mai nahoteni. Mai noki wadara mai toha, mai yakara mai toha, mai mani i-isi na mai toha, mai na, yobe bidi-ya mai nahamaroni, faha werokanabone-ya mai nimanaro.

4 [esperando que se movesse a água. Porquanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tanque, uma vez agitada a água, sarava de qualquer doença que tivesse].

4Deoso-ka yo-yose kise, ene faha werokiteni. Faha werokanaya, boki dai tohe kitamatene. Mai amoni dami-ya Deoso-ka yo-yose kamatasatene.

5 Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.

5Wara widi-ya ai owa hi-hiyane kafori, faha fowe 38 toha-ya yakare,

6 Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim há muito tempo, perguntou-lhe: Queres ser curado?

6Yeso kamaki, maki-ya awe, faha fowe dami-ya yakare-ya wato, “Tiwati yakanamineni?” Yeso ati nemarine.

7 Respondeu-lhe o enfermo: SENHOR, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.

7“Ayo, faha-ya owa-ya mai nabokabone mai wadara, faha werokanaya, obokabone ona, mai boki dai toharimateni.” Hi-hiyane ati ne,

8 Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.

8“Tiwaamisahi. Tika fo-fori-ka yama diwatikaniya, yakatinahi.” Yeso ati nemarine.

9 Imediatamente, o homem se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a andar. E aquele dia era sábado.

9Kitame, waamise, hini fo-fori-ka yama-ya diwanemarine, sabado-ya.

10 Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.

10Maki kitame-ya oda-ka hidi mai hiyara, “Sabado-ya ai fo-fori-ka yama ai diwaterani. Yama diwatiriyahi.” Mai ati nameteni.

11 Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me curou me disse: Toma o teu leito e anda.

11“Owa-ya nakitame ati ene oka fo-fori-ka yama diwa·okanineni.” Kitame ati ne,

12 Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?

12“Ebeni-ke ati tohati?” Mai ati nameteni.

13 Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, por haver muita gente naquele lugar.

13Yeso oni-ya maki watore, maki-ya Yeso nakitame, toka kanibote ne, mai dama mai ihi Yeso-ya watomarematane.

14 Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: Olha que já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.

14Makobote Deoso-ka yobe-ya maki sawi-ya Yeso awe, “Yakatinamawaha, tiwa ene amosaramaro-nima tiwa ene namariyahi, tiwa komene ba-basi ni awirabonehe.” Yeso ati nemarine.

15 O homem retirou-se e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

15Yeso ati-ya mite, oda-ka hidi mai-ya toke, “Owa-ya nakitame oni Yeso amane.” Ati nematane.

16 E os judeus perseguiam Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

16Sabado-ya mai-ya Yeso nakitame, Yeso-ya mai weenamaroni.

17 Mas ele lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.

17“Okobi yama-ya aninadi-nima onabone, yama ani·onadeboneni.” Yeso ati nemarine.

18 Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

18Yeso ati-ya mai mita, mai yawi nafemaroni. Sabado-ya Yeso yama-ya anine ene mai yawi baha, makobote Deoso-ya Yeso Abi ne ene mai yawi kitawaha, “Yeso i-di Deoso Bidi yokana tohi awirene.” Mai atibodi ati na, Yeso-ya mai nanahababone mai ati nameteni.

Jesus explica a sua missão

19 Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz.

19Yeso mai-ya hiyare, “Owati amosabote dai mitahi. Owa ene yama ani·oterani. Okobi ati ene yama ani·obisa, Okobi-ka yama anini-nima oka yama aniniteni.

20 Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

20Okobi owa-ya nofi nafi, yama nafi-ya owa-ya yofikane, owa ene kitamaro, Okobi ene owa ene kitawahabone, dai

awiya, dai atibodi yama-ya kadikawahaboneni.

21 Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer.

21Mai aba mai-ya Okobi nakitame-nima onabone, mai-ya owati nakitama mai onakitamabone, owa ene mai abaraboneni.

22 E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento,

22Mai ihi-ya Okobi kadikare, owa-ya yosemarine, mai ihi okadikabisabonehe.

23 a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

23Owa-ya yosemari ene Okobi-ya mai kahiyari-nima owa-ya mai kahiyarahareboneni. Owa-ya mai kahiyari awira, Okobi owa-ya yose-mari-ya mai kahiyaraharirani.

24 Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.

24Owati amosabote dai mitahi. Okobi owa-ya yosemarine. Owati-ya mai mita, Okobi ati-ya mai nofa, mai abateraboneni. Mai ihi towe manakone oda haarabone, mai kome fawarabone-ka mai tohami awirini, mai abarabone-ka mai tohabisineni.

25 Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.

25Owati amosabote dai mitahi. Deoso Bidi ama·oni. Mai aba mai haa·oniya, mai kitamawahaboneni.

26 Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.

26Deoso kite, hini ene mai one kitamabone, mai one abarabone, Deoso hini ene Deoso kiti-nima Deoso Bidi nane.

27 E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem.

27Deoso ati ene dai-ka Ayo neme-ke dai ene-ya kadikebonane. Hini dai ene-nima dai manakone na daa·onaboneni.

28 Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão:

28Dai atibodi yama-ya kadikariyahi. Mai abamaro, hini mai tame-ya mai sawe owati-ya mai mitabone,

29 os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem

29 owati-ya mai mitiya, mai nafi kitamawahaboneni. Mai ihi amosamaro

praticado o mal, para a ressurreição do
juízo.
30 Eu nada posso fazer de mim mesmo; na
forma por que ouço, julgo. O meu juízo é
justo, porque não procuro a minha própria
vontade, e sim a daquele que me enviou.

31 Se eu testifico a respeito de mim mesmo,
o meu testemunho não é verdadeiro.

32 Outro é o que testifica a meu respeito, e
sei que é verdadeiro o testemunho que ele
dá de mim.

33 Mandastes mensageiros a João, e ele
deu testemunho da verdade.

34 Eu, porém, não aceito humano
testemunho; digo-vos, entretanto, estas
coisas para que sejais salvos.

35 Ele era a lâmpada que ardia e alumiava,
e vós quisestes, por algum tempo, alegrar-
vos com a sua luz.

36 Mas eu tenho maior testemunho do que
o de João; porque as obras que o Pai me
confiou para que eu as realizasse, essas
que eu faço testemunham a meu respeito
de que o Pai me enviou.
37 O Pai, que me enviou, esse mesmo é que
tem dado testemunho de mim. Jamais
tendes ouvido a sua voz, nem visto a sua
forma.

mai abaraboneni. Mai ihi amosaramaro
mai wee·obisaboneni.

30Hini owati ihi tohara, Deoso ati ene mai
ihi okadikabisaboneni. Owa-ya yose-mari
ati-nima mai-ya wee·owahaboneni.

31Hini owa hare owa tamine
okamina-mani, owati dai nofariya, sibara
neni.

32Owa tamine-ya kaminahari, ati
amosemarine.

33Yowaho Batita ati dai mitebona dai
one-ya dai yose, owa tamine yokana-ya
Yowaho kaminemarine.
34Ai owa ati noko·onira, Yowaho ati dai
nokotonibisineni. Yowaho ati tamine
okaminineni, ai komene
fawaterabone-kaya dai sawirabonehe.
35Nabarina wahi ai hawine-ya
yofikana-nima Yowaho ne, Deoso
hawine-ya yofikanane. Faha fowe
fa-famaraba niya Yowaho dai-ya yofikane
ene dai ya-yainamaroni.

36Yowaho ati amosi bi-bidi nane. Okobi
ene owa ene kitabote, owa ene dai awiya,
Okobi owa-ya yose-mari dai
watowahaboneni.

37Okobi owa-ya yosemari, owa tamine-ya
hiyaremari, abano dai awarihi, ati dai
mitarihi, dai teni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

38 Também não tendes a sua palavra permanente em vós, porque não credes naquele a quem ele enviou.

39 Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testificam de mim.

40 Contudo, não quereis vir a mim para terdes vida.

41 Eu não aceito glória que vem dos homens;

42 sei, entretanto, que não tendes em vós o amor de Deus.

43 Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, certamente, o recebereis.

44 Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem do Deus único?

45 Não penseis que eu vos acusarei perante o Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem tendes firmado a vossa confiança.

46 Porque, se, de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis em mim; porquanto ele escreveu a meu respeito.

47 Se, porém, não credes nos seus escritos, como crereis nas minhas palavras?

João 6

A multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17

1 Depois destas coisas, atravessou Jesus o mar da Galiléia, que é o de Tiberíades.

38Owa-ya yose-mari ati dai atibodi-ya foyaterene. Dai atibodi-ya ati foye-mana, owati dai nofa neni.

39Deoso-ka yama hani dai kadika, ‘Ai abaterabone tamine oda mitaboneni.’ Dai ati na, Deoso-ka yama hani owa tamine-ya kaminateni.

40Owa dai nofarani. Owa dai nofa-mani, dai abara neni.

41Owa-ya dai kahiyarabone bofe-ya dai wi-wina dai-ya noko·onirani.

42Dai atibodi ati owatoni. Deoso dai nofarani.

43Okobi owa-ya yosemari, owati dai nofara, bare hini ati-ya kaminabiseya, ati dai nofabisebonane.

44Hini dai hinama dai ibi kahiyarabisa, Deoso dai-ya kahiyarebona-ya dai nokotonirani. Fara ihi owati dai nofarani.

45Okobi-ya dai-ya okahabanaraboneni. Mose-ka yama hani dai-ya kasomabone dai ati na, Mose-ka yama hani ati dai tokadabara, Mose-ka yama hani dai-ya kahabanabisaboneni.

46Mose ati-ya dai nofa-mani, owati dai nofahare neni. Owa tamine-ya i-di Mose kanahanomarine.

47Mose-ka yama hani ati-ya dai nofara, owati-ya dai nofaharirineni.” Yeso ati nemarine.

Yowaho 6

5.000 mai kana mai-ya natafe

1Yama one-ya Karireya-ka Wara Webote-ya Yeso oda eyehe

berekawahemarine. Bara mai ati-ka wara oni Tiberiyadi amani.

2 Seguia-o numerosa multidão, porque tinham visto os sinais que ele fazia na cura dos enfermos.

2Fara ai one-ya Yeso nakitame-ya mai awa, mai dama mai tokobasamakemaroni.

3 Então, subiu Jesus ao monte e assentou-se ali com os seus discípulos.

3Oda kobokana, adami webote-ya oda tokomorosa, oda nahamaroni.

4 Ora, a Páscoa, festa dos judeus, estava próxima.

4 Ka-kariwa-ke mahi koboni yanatonemarine, Yodeo oda toha oda marinabonehe.

5 Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo que grande multidão vinha ter com ele, disse a Filipe: Onde compraremos pães para lhes dar a comer?

5Yeso kiinawame, mai dama mai kabasamake mai-ya awe, “Firibi, ebeni-kaya mai tafe-ba ai kanikibati?” Yeso ati nemarine.

6 Mas dizia isto para o experimentar; porque ele bem sabia o que estava para fazer.

6Yeso mai-ya natafebona, hini ene-bona-ya wato, i-di Firibi-ya haanemarine, fai ati-ya mitebonaha.

7 Respondeu-lhe Filipe: Não lhes bastariam duzentos denários de pão, para receber cada um o seu pedaço.

7Firibi ati yanane, “Ka! Yinero yama anini mahi 200 kane manakone-nima ne-ya mai tafe-ba oda kanikiya, baho kote bide oda daaniya, mai nafi-ya koboraba awineni.” Firibi ati nemarine.

8 Um de seus discípulos, chamado André, irmão de Simão Pedro, informou a Jesus:

8Yeso-ya oda da-daba oda-ka owa i-di Simaho Bedoro sohori i-di Anidere ati yanane,

9 Está aí um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas isto que é para tanta gente?

9“Yetene oawe, tefe bidi tohene. Baho 5 kana, aba mai fama nani. Yamata bide mai nafi-ya koboraboneni.” I-di Anidere ati nemarine.

10 Disse Jesus: Fazei o povo assentar-se; pois havia naquele lugar muita relva. Assentaram-se, pois, os homens em número de quase cinco mil.

10“Dai ati ene mai nahorisahi.” Yeso ati nemarine. Kabihi mese-ya mai nahamaroni. Mai dama toha, mai makidi 5.000 tohaba awineni.

11 Então, Jesus tomou os pães e, tendo dado graças, distribuiu-os entre eles; e

11Baho-ya Yeso damakane, Deoso-ya hiyare, baho-ya oda-ya daani bahe, aba

também igualmente os peixes, quanto queriam.

12 E, quando já estavam fartos, disse Jesus aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.
13 Assim, pois, o fizeram e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobraram aos que haviam comido.
14 Vendo, pois, os homens o sinal que Jesus fizera, disseram: Este é, verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo.

15 Sabendo, pois, Jesus que estavam para vir com o intuito de arrebatá-lo para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; Marcos 6.45-52

16 Ao descambar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.
17 E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia escuro, e Jesus ainda não viera ter com eles.
18 E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava.
19 Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor.

mai-ya daanamakitase, mai nafi-ya yama oda daanawahamaroni. Hini mai ati-nima mai tafe-bone oda nayowamaroni.
12Mai nafi korimanama, “Yamata kote hasina dai teenahi, abarabonehe.” Yeso ati nemarine.

13Yeso ati ene baho 5 kana oda kaba kote hasina oda teena, hisiri 12 kana kibamaroni.

14Yeso ene kite-ya mai awa, “Deoso ati-ya mi-mita kakibona yama hani ati na, fare i-di Yeso tohe awane.” Mai ati namaroni.

15“Yeso oda-ka hidi-bona oda ati na, oda ati-ya nofareya, Yeso oda waratoneya, hidi tabaro-ya oda towakamebonane, oda-ka hidi webote tohawahebonaha.” Mai one atibodi ati na, mai atibodi ati-ya Yeso wato, ohari toke, adami webote-ya tokomorosemarine.

Faha baki-ya Yeso yakane

16Yeso kamare, yama soki yanatoni-ya Yeso-ya oda da-daba oda tokofawama,
17kanawa-ya oda foyamamaroni, Kafanaho-ya oda beretokawamabonehe. Yama soki nafiwahiya, Yeso kamaki awisareya,

18boni yanana, faha rike nafemaroni.

19Faha bai-ya kanawa oda oriniya, Yeso faha baki-ya kamaki, kanawa yakari-ya yakane, oda awa, oda habo siitoni kitamaroni.

20 Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais!

21 Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

Jesus, o pão da vida

22 No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sós.

23 Entretanto, outros barquinhos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o SENHOR dado graças.

24 Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura.

25 E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui?

26 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos fartastes.

27 Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que subsiste para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

20“Dai kakomeheriyahi. Fara ama·oni.” Yeso ati nemarine.

21“Se! Sibarini, tifoyahi.” Oda ati namaroni. Kanawa dori-ya Yeso foyamaki, faha widi-ya oda koboni hawa tohamaroni.

Baho-ya mai nokotonihe

22Yama wahabisari-ya mai dama mai naha, mai atibodi yama-ya kadika, “Yeso-ya mai da-daba kanawa ohare-ya mai towakama, Yeso mai-ya sawirene.” Mai atibodi ati nameteni.

23Tiberiyadi-ka mai kake, kanawa-kaya mai yamakanake, mai dama mai-ya Yeso natafe-ka fara yama yakari-ya mai kobonameteni.

24Mai dama mai naha Yeso-ya mai nimana, Yeso kamarihi, fara Yeso-ya oda da-daba oda wadamarihi na, ihi Tiberiyadi-ka mai-ka kanawa-ya mai haana, Kafanaho-ya mai kamakemeteni, Yeso-ya mai sibanabonehe.

25Kafanaho-ya mai kobonamake, Yeso-ya mai wasimake, mai ati yanana, “Ayo, ebeni mahi ite-ya kobotiniti?” Mai ati namaroni.

26“Owati amosabote dai mitahi. Baho dai kaba ihi owa-ya dai sibanineni. Deoso ene dai nofabone, owa-ya dai sibana-mani, yama sibabisara neni.

27 Yamata dai nokotoniriyahi. Yamata batateni. Oka yamata bara ihi dai abaterabone, fara dai nokotonibisahi. Okobi i-di Deoso owa-ya yose, owa-ya kayawemarine. Yamata bara dai-ya

daa·onaboneni. Dai-ka Ayo neme-ke ama·oni.” Yeso ati nemarine.

28 Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando: Que faremos para realizar as obras de Deus?

28“Deoso ati-nima oda nabone hini yamata-nima oda ene nibati?” Mai ati namaroni.

29 Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que por ele foi enviado.

29“Deoso ati-nima dai nabone, Deoso hiyosemari ati dai nofahi.” Yeso ati nemarine.

30 Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes para que o vejamos e creiamos em ti? Quais são os teus feitos?

30“Tiwati oda nofawahabone, tiwa ene kitabote oda awahi.

31 Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Deu-lhes a comer pão do céu.

31 Ai-ka idi kabani-kaya mai yakani-ya mana-ya mai kabawaremetemoneni. Fara yama hani ati timitahi, ‘Neme-ka baho-ya mai kabametemoneni.’ Deoso-ka yama hani ati nineni.” Mai ati namaroni.

32 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu é meu Pai quem vos dá.

32“Owati amosabote dai mitahi. Neme-ka baho-ya mai kayafamete, Mose ene tohi awirematamonane. Neme-ka baho amosabote-ya Okobi daanibisatene.

33 Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.

33 Neme-ya yanane, bofe-ya kise, ene dai abarabone, fare Deoso-ka baho amane.” Yeso ati nemarine.

34 Então, lhe disseram: SENHOR, dá-nos sempre desse pão.

34“Ayo, Deoso-ka baho mahi-nima oda-ya daatinahi.” Mai ati namaroni.

35 Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede.

35 “Deoso-ka baho ama·oni. Owa ene mai fimiraboneni. Owa-ya mai nofa mai fimimarihi, owati-ya mai nofa mai baki hokomarihi teboneni.

36 Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes.

36Hibati-ya owa ene dai awa, owati-ya dai nofi awirini.

37 Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora.

37Dai one-ya Okobi owa-ya daane, Okobi mai daahina owa-ya mai nafi nofabone, owa-ya mai nofiya, ‘Dai-ya onofi awirini, dai tokahi.’ Oteraboneni.

38 Porque eu desci do céu, não para fazer
a minha própria vontade, e sim a vontade
daquele que me enviou.
39 E a vontade de quem me enviou é esta:
que nenhum eu perca de todos os que me
deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no
último dia.

40 De fato, a vontade de meu Pai é que
todo homem que vir o Filho e nele crer
tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no
último dia.

A murmuração dos judeus

41 Murmuravam, pois, dele os judeus,
porque dissera: Eu sou o pão que desceu
do céu.
42 E diziam: Não é este Jesus, o filho de
José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e
a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do
céu?
43 Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis
entre vós.

44 Ninguém pode vir a mim se o Pai, que
me enviou, não o trouxer; e eu o
ressuscitarei no último dia.

45 Está escrito nos profetas: E serão todos
ensinados por Deus. Portanto, todo aquele
que da parte do Pai tem ouvido e
aprendido, esse vem a mim.

46 Não que alguém tenha visto o Pai, salvo
aquele que vem de Deus; este o tem visto.

38Bofe-ya okemaroni, Okobi ati-nima
onabonehe. Owa-ya yose-mari ati-nima
oteni. Hini owati-nima oterani.
39Owa-ya yose-mari haa-nima yama na-ya
nofane, owa-ya daahina mai one-ya
fawa·onirabone, yama faina-bone-ya mai
onakitamaboneni.
40Haa-nima yama na-ya Okobi nofane,
Bidi mai hiawa, Bidi ati mai hinofa hine
mai abateraboneni. Yama faina-bone-ya
mai onakitamaboneni." Yeso ati
nemarine.

41"Neme-ka baho ama·oni." Yeso ati ne,
ati-ya mai one nofara, Yeso tamine-ya mai
ibi hiyara,
42"Yose bidi i-di Yeso amane. Neme-ya
kisemona ati ne; neme-ya kisaremarine.
Madi, badi mai na, mai oda watoneni."
Mai ati namaroni.
43"Owa tamine-ya dai ibi hiyara, dai ati
yawariyahi.
44Okobi owa-ya yosemari, owa-ya Okobi
mai hiyosera, owati-ya mai nofaraboneni.
Owati-ya mai no-nofa yama faina-bone-ya
mai onakitamaboneni.
45'Deoso mai nafi-ya
kanawatowahebonane.' Deoso ati-ya mai
mi-mita-mete mai-ka yama hani ati neni.
Okobi mai-ya kanawato, ati-ya mai nofa
owati-ya mai nofawahaboneni." Yeso ati
nemarine.
46(Bofe-ka dai toha Okobi dai awaterani.
Owa-ta Deoso owa-ya yose-mari
oawabisane.)

47 Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.

48 Eu sou o pão da vida.

49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.

50 Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não pereça.

51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém dele comer, viverá eternamente; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.

52 Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a comer a sua própria carne?

53 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do Homem e não beberdes o seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.

54 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.

55 Pois a minha carne é verdadeira comida, e o meu sangue é verdadeira bebida.

56 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.

57 Assim como o Pai, que vive, me enviou, e igualmente eu vivo pelo Pai, também quem de mim se alimenta por mim viverá.

47“Owati amosabote dai mitahi. Owati dai no-nofa dai abateraboneni.

48Baho amosabote-nima ona ama·oni. Owa ene mai abaraboneni.

49Hibati-ya ai-ka idi kabani-kaya mai yakani-ya mana-ya mai kabaware, mai abametemoneni.

50 Baho neme-ke ama·oni. Fara neme-ya baho kisa, dai kabiya, dai abaraboneni.

51Neme-ya okisamaroni. Baho-nima ona ama·oni. Oka baho-ya mai kaba, mai abateraboneni. Bofe-ya dai wi-wina dai-ya okasomabone, oka baho daa·onaboneni. Oka baho owa eme tamine amani.” Yeso ati nemarine.

52“Hini yamata-nima Yeso eme ai kababoneni?” Mai ibi hiyara mai ati na, mai yawamaroni.

53 “Owati amosabote dai mitahi. Dai-ka Ayo neme-ke eme dai kabarihi, dai-ka Ayo emene dai fawarihi, dai na, dai abani.

54 Owa eme-ya mai kaba, owa emene-ya mai fawa na, mai abateraboneni. Yama faina-bone-ya mai onakitamaboneni.

55Owa eme yama kaba amosabote amani. Owa emene yama fawa amosabote tohaneni.

56Owa eme-ya mai kaba, owa emene-ya mai fawa na, oka mai toha, mai-ya osawiteboneni.

57 Okobi abarene. Okobi owa-ya yosemari, Okobi ene o·abaharirani. Owa eme-ya mai kaba, owa ene mai abahariraboneni.

58 Este é o pão que desceu do céu, em nada semelhante àquele que os vossos pais comeram e, contudo, morreram; quem comer este pão viverá eternamente.

59 Estas coisas disse Jesus, quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

Os discípulos escandalizados

60 Muitos dos seus discípulos, tendo ouvido tais palavras, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

61 Mas Jesus, sabendo por si mesmo que eles murmuravam a respeito de suas palavras, interpelou-os: Isto vos escandaliza?

62 Que será, pois, se virdes o Filho do Homem subir para o lugar onde primeiro estava?

63 O espírito é o que vivifica; a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos tenho dito são espírito e são vida.

64 Contudo, há descrentes entre vós. Pois Jesus sabia, desde o princípio, quais eram os que não criam e quem o havia de trair.

65 E prosseguiu: Por causa disto, é que vos tenho dito: ninguém poderá vir a mim, se, pelo Pai, não lhe for concedido.

Muitos discípulos se retiram

66 À vista disso, muitos dos seus discípulos o abandonaram e já não andavam com ele.

58Neme-ka baho amosabote ama·oni. Mana-ya ai-ka idi mai kaba, mai abametemoneni. Oka baho-ya mai kaba, mai abateraboneni.” Yeso ati nemarine.

Yeso ati-ya mai one nofamara

59Fara Kafanaho-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai naha, mai-ya Yeso kanawatomarine.

60Yeso ati oda mita, “Ati bare, ati oda watorene.” Yeso-ya oda daba oda one dama ati namaroni.

61Mai ati-ya Yeso wato, “Owati bara dai mita, owati dai nofamaraba awineni.

62Neme-ya dai-ka Ayo tokomisame dai awiya, owati dai nofaraba awineni.

63Ai atibodi ene ai abarani. Ai abano ababisateni. Dai atibodi tamine-ya ohiyara, owati dai nofiya, dai abaraboneni.

64Owati-ya dai one nofarani.” Yeso ati nemarine. Oda atibodi ati-ya Yeso wato, ati mai hinofare mai-ya wato, fai-ya kahabanebona-ya wato nemarine.

65 Oda-ya hiyaramatase, “Owati-ya dai one nofara, hibati-ya owati yanana, ‘Okobi mai-ya yosere owati-ya mai nofaraboneni.’ Onamaroni.” Yeso ati nemarine.

66Yeso-ya oda dabamaro Yeso ati-ya oda one nofara, mai toka, Yeso-ya mai sawimaramaroni.

67 Então, perguntou Jesus aos doze: Porventura, quereis também vós outros retirar-vos?
68 Respondeu-lhe Simão Pedro: SENHOR, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna;
69 e nós temos crido e conhecido que tu és o Santo de Deus.

70 Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu em número de doze? Contudo, um de vós é diabo.

71 Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para traí-lo, sendo um dos doze.

67Mai dama mai tokoma, oda 12 toha oda-ya Yeso hiyare, “Dai tokomahareba awini.” Ati nemarine.
68“Ayo, oda toki awirini. Ai abaterabone-ka hawi yofitikana, ai-ya yo-yofikana-ba ai owa wadarane.
69Deoso-ka yokana amatini. Tiwati oda nofini.” Simaho Bedoro ati nemarine.
70“Dai 12 toha, dai okadikamaroni, owa-ya dai dababonehe. Dai okadika Diaboro-ka yo-yose dai owa ohari tohabisane.” Yeso ati nemarine.
71Simaho Isikari·oti bidi i-di Yoda tamine-ya hiyare, oda 12 toha oda owa amane, fare Yeso-ya kahabanewahemarine.

João 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

1 Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galiléia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo.

2 Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima.

3 Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.
4 Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.
5 Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.

Yowaho 7

Yeso ati-ya sohori mai nofi awisarani

1Makobote Karireya-ya Yeso yakane, Yodeya-ya tokaremarine. Yodeya-ya oda-ka hidi Yeso-ya mai ati nanahabamaroni.
2Oda amoni fa-famaraba niya, Yodeo oda toha oda-ka feriado yananaboneni. Feriado oni Wa-wasa tohamaroni.

3Yeso-ya sohori mai hiyara, “Ayo, Yodeya-ya tikahi, tiwati-ya mai no-nofa tiwa ene kitabote-ya mai awabonehe.

4Tiwa tamine-ya mai nafi mitabone tina, tiwa tikahemoriyahi. Tiwa ene kitabote-mone tina, tiwa ene-ya mai nafi awiyahi.” Sohori mai ati namaroni.
5Fara Yeso ati-ya sohori mai nofi awiramaroni.

6 Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo
ainda não chegou, mas o vosso sempre
está presente.
7 Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim
me odeia, porque eu dou testemunho a seu
respeito de que as suas obras são más.

8 Subi vós outros à festa; eu, por enquanto,
não subo, porque o meu tempo ainda não
está cumprido.

9 Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou
na Galiléia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos

10 Mas, depois que seus irmãos subiram
para a festa, então, subiu ele também, não
publicamente, mas em oculto.

11 Ora, os judeus o procuravam na festa e
perguntavam: Onde estará ele?

12 E havia grande murmuração a seu
respeito entre as multidões. Uns diziam:
Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o
povo.
13 Entretanto, ninguém falava dele
abertamente, por ter medo dos judeus.

A controvérsia entre Jesus e os judeus

14 Corria já em meio a festa, e Jesus subiu
ao templo e ensinava.

15 Então, os judeus se maravilhavam e
diziam: Como sabe este letras, sem ter
estudado?

16 Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino
não é meu, e sim daquele que me enviou.

6“Hibayata mai dama mai noki-ya owati
toki awisarani. Dai-ya mai awabisiya,
yama sibarini.

7Dai-ya mai kakoterani. ‘Mai ihi
amosarani.’ Ona, owa-ya mai kakoteni.

8Mai marinabone mai-ya dai tokabisahi.
Hibayata oki awiraboneni. Hibayata mai
dama mai noki-ya owati toki nofarini.”
Yeso ati nemarine.

9Karireya-ya Yeso oda nahobisamaroni.

10Sohori mai toka, mai nowati-ya Yeso oda
tokomakemaroni, mai noki beheri-ya.

11Oda marini-ya oda-ka hidi Yeso-ya mai
sibana, “Fai Yeso-ya?” Mai ati na, mai ati
damamaroni.
12Yeso tamine-ya mai dama mai ibi
basana, “Yeso ati amosane.” Mai one ati
na, “Yeso ati kasiro, ati ene mai dami
tosawariteni.” Mai one ati namaroni.
13Hini mai ati-ya mai kemamaroni, oda-ka
hidi mai-ya mai nayofinaro.

14Mai marini beheri hawa tohiya,
Deoso-ka yobe-ya Yeso tokiyome, mai-ya
kanawatomarine.
15Yeso ati-ya oda-ka hidi mai mita, “Ka!
Ebeni-ke Yeso-ya kanawato timata?
Oda-ka isikora-ya sawiterene.” Mai ibi
hiyara mai ati namaroni.
16Mai ati-ya Yeso wato, mai-ya hiyare,
“Hini owati tohi awirini. Owa-ya
yose-mari ati okaminabisateni.

17 Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

18 Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

19 Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me?

20 Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te?

21 Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais.

22 Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem.

23 E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, ao todo, um homem?

24 Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

Os guardas mandados para prender Jesus

25 Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

17Deoso ati dai tokadabiya, hini owati ihi owati yanara, Deoso ati ene owati yananibisa dai wataboneni.

18Hini mai ati ihi yama-ya mai kanawata, ‘Amosabote ama·oni. Owa dai nofahi.’ Mai ati teni. Hidi ati-ya kamine, ‘Owa-ya yose dai nofabisahi.’ Ati ne, keyehe-ya hirire, ati amose hinama toha tene.

19Deoso-ka yama hani-ya i-di Mose kanahanomata ati-nima dai ene ra, hiniya owa-ya dai ati nanahabineni.” Yeso ati nemarine.

20“Madi towe tiwa-ya foye, keyehe-ya hiritineni. Tiwa oda ati nanahabarani.” Mai dama mai ati namaroni.

21 “Owa ene dai awa, dai yawawahani.

22I-di Mose ati ene dai-ka madehe sowiri tati atori dai wisinakosateni. Ai-ka idi mai ihi dai toha, makobote i-di Mose ene tohamaki ne, mai ihi-nima sabado-ya dai-ka madehe sowiri tati atori dai wisinakosateni.

23Mose-ka yama hani ati ihi sabado-ya ai one dai wisina, sabado-ya ai owa onakitamabisa, owa ene dai yawariyahi.

24Owa ene tamine dai kadikariyahi, owatibodi ati dai kadikabisahi.” Yeso ati nemarine.

25Yeso ati-ya mai mita, Yerosare-ya mai wi-wina mai one ati yanana, “Se! Maki mai sibahine mai hinahabebona, fare amanaraniha?

26 Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo?

27 Nós, todavia, sabemos donde este é; quando, porém, vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é.

28 Jesus, pois, enquanto ensinava no templo, clamou, dizendo: Vós não somente me conheceis, mas também sabeis donde eu sou; e não vim porque eu, de mim mesmo, o quisesse, mas aquele que me enviou é verdadeiro, aquele a quem vós não conheceis.

29 Eu o conheço, porque venho da parte dele e fui por ele enviado.

30 Então, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não era chegada a sua hora.

31 E, contudo, muitos de entre a multidão creram nele e diziam: Quando vier o Cristo, fará, porventura, maiores sinais do que este homem tem feito?

32 Os fariseus, ouvindo a multidão murmurar estas coisas a respeito dele, juntamente com os principais sacerdotes enviaram guardas para o prenderem.

26Dai awaho, ai dami noko-ya hiyare, ai-ka hidi maki-ya mai weeni awirini. ‘Deoso-ka Ka-kadika tohe awane.’ Ai-ka hidi mai atibodi ati nawama awineni.” Mai ati namaroni.

27 “Yeso tabaro oda wato, Deoso-ka Ka-kadika kakiya, tabaro ai watorebonane.” Mai one ati namaroni.

28Deoso-ka yobe-ya Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya hiyare, “Hehe fara amani. Owa dai wato, owa tabaro oni dai wato neni. Owa-ya yose-mari dai watora, owa-ya yose-mari amosabote amane.

29Owa-ya yose-mari owatobisane.” Ati nemarine.

30Ati mai himite mai one yawa, Yeso-ya mai waratonabone mai atibodi ati na, Yeso abebona-ka mahi kobore ene Deoso mai-ya maakane, Yeso-ya mai waratoni awiramaroni.

31Yeso ati-ya mai dami mita, Yeso ati-ya mai one dama nofawaha, “Deoso-ka Ka-kadika Yeso amane. Yeso ene kitabote tohe, Deoso-ka Ka-kadika tohare-mana, kameya, ene kiti ba-basi re nane.” Mai ati namaroni, mai ibi basanaro.

32Mai ati-ya fariseo mai mita, mai yawa, fariseo mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, mai na, sekorasa mai-ya mai yosemaroni, Yeso-ya mai waratonabonehe.

33 Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou.
34 Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir.

35 Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o possamos achar? Irá, porventura, para a Dispersão entre os gregos, com o fim de os ensinar?

36 Que significa, de fato, o que ele diz: Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

Jesus, a fonte da água viva

37 No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

38 Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.

39 Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

40 Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta;

33Yeso ati yanane, “Dai tabaro-ya owa amoni damamaraboneni. Owa-ya yose-mari-ya okomaboneni.
34Owa dai sibaniya, owa dai awami awiraboneni. Okomi-kaya dai tokomakiteraboneni.” Yeso ati nemarine.
35Oda-ka hidi mai ibi hiyara, “Ebeni-kaya tokabamata? Ai tokomakirabone ati neri, oda one Kereko mai tabori-ya mai wina mai-ya tokebona, Kereko mai-ya kanawatoba awane.
36‘Owa dai sibaniya, owa dai awami awiraboneni. Okomi-kaya dai tokomakiteraboneni.’ Ati ne, ati oda watorene.” Mai ibi hiyara mai ati namaroni.

37 Feriado-ka mahi faina tohe, fare amosabote tohe-ya Yeso mai-ya hiyaramatase, ati kite, “Dai bako hokoya, owa-kaya dai kamahi. Oka faha dai fawahi.
38Deoso-ka yama hani ati-nima owati-ya mai no-nofa mai atibodi-ya faha webote yananiya, faha ihi mai abaraboneni.” Yeso ati nemarine.
39Faha webote Yeso ati ne, Deoso-ka Doni tamine amane. Yeso bofe-ya wineya, Deoso-ka Doni oda-ya sawi awisare, neme-ya Yeso tokeya, Yeso ati oda no-nofa Deoso-ka Doni oda atibodi-ya sawiwahemarine.
40Yeso ati-ya mai mita, “Deoso ati-ya mi-mita kamebona, fare Yeso amane.” Mai one ati nihi,

41 outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galiléia?

42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi?

43 Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele;
44 alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

Os guardas voltam sem Jesus

45 Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?

46 Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem.
47 Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados?
48 Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus?

49 Quanto a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita.

50 Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:

51 Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez?

41"Kirisito amane." Mai one ati nihi, "Kirisito Karireya-ya yanareba awane.

42I-di Dafi tabaro bote, Bere-kaya Kirisito wadebonane. Dafi-ka nodi i-di Kirisito tohebonane. Deoso-ka yama hani ati teni. Yeso i-di Kirisito tohi awireba awane." Mai one ati nihi neni.
43Yeso ati-ya mai one nofa, Yeso ati-ya mai one nofarihi nani.
44Yeso-ya mai one waratonabone mai ati na, Yeso-ya mai waratoni awiramaroni.

45Deoso-ka yobe-ka sekorasa Yeso-ya mai waratonabone, hiniya mai wininama, "Hini yamata ihi Yeso dai kakami awiriti?" Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, fariseo mai toha mai na, mai ati namaroni.
46"Yeso ati-nima mai one ati terani." Sekorasa mai ati namaroni.
47Sekorasa mai-ya fariseo mai weena, "Yeso keyehe-ya hirine, ati dai nofa awini.
48Mai-ka hidi oda toha, Yeso ati-ya oda one nofaterani.
49Mai one dama Mose ati-ya mai watora, Yeso ati-ya mai nofabisa, hini mai-ya mai yokaboneni." Fariseo mai ati namaroni.
50Nikodimo fariseo owa tohe. Hibati-ya Yeso-ya tokemarine, Yeso ati-ya mitebonaha. Fariseo mai one ati-ya Nikodimo mite, mai-ya hiyare,
51"'Ai owa ati dai miti dai tohi awireya, dai weerayaho.' Mose-ka yama hani ati teni." Nikodimo ati nemarine.

52 Responderam eles: Dar-se-á o caso de
que também tu és da Galiléia? Examina e
verás que da Galiléia não se levanta
profeta.

53 [E cada um foi para sua casa.

João 8

A mulher adúltera

1 Jesus, entretanto, foi para o monte das
Oliveiras.

2 De madrugada, voltou novamente para o
templo, e todo o povo ia ter com ele; e,
assentado, os ensinava.

3 Os escribas e fariseus trouxeram à sua
presença uma mulher surpreendida em
adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio
de todos,

4 disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi
apanhada em flagrante adultério.

5 E na lei nos mandou Moisés que tais
mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que
dizes?

6 Isto diziam eles tentando-o, para terem
de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se,
escrevia na terra com o dedo.

7 Como insistissem na pergunta, Jesus se
levantou e lhes disse: Aquele que dentre
vós estiver sem pecado seja o primeiro que
lhe atire pedra.

52"Towe amatini. Karireya-ka mai
ati-nima tiwati neni. Deoso-ka yama hani
tikadikiyahi. Deoso ati-ya mi-mita
Karireya-ya yani tamine sawiterene."
Fariseo mai one ati namaroni.

53Mai tabori-ya mai nafi tokawahamaroni.

Yowaho 8

Fana towe-ya Yeso nanahabi nofare

1Orifera adami-ya Yeso
tokomorosemarine.

2Yama wahabisari-ya Deoso-ka yobe-ya
Yeso kamatasemarine. Yeso wai-ya mai
dama mai kamakemaroni. Yeso
itarisemarine, mai dama mai-ya
kanawatobonaha.

3Ai owa fadi maki bare-ya dakora-ya mai
wasemaroni. Mose-ka yama hani ati-ya
mai ka-kamina mai toha, fariseo mai toha,
mai na, fana-ya mai kakamake, oda
noko-kaya mai hinawaamaroni.

4Yeso-ya mai hiyara, "Yeso, fana tiawahi,
maki bare-ya fana dakora-ya oda owa
wasinahone.

5Fana haa-nima mai ihi na 'Mai dai
nanahabahi, yati-ya.' Mose-ka yama hani
ati teni. Hini yamata-nima tiwati niti?"
Mai ati na,

6"Fara haa-nima ai ati niya, Yeso ati
tosawariya, Yeso ai weenaboneni." Mai
atibodi ati nineni. Yeso mai-ya hiyari
awire, hini yehe-ya siki-ya nahanomarine.

7Fariseo mai ati yananamarimana, Yeso
waamise, "Hehe sibarini, dai owa ene
amose hinama tohe yati-ya hikinari dai
hiyahi." Ati nemarine.

8 E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão.
9 Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um, a começar pelos mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava.
10 Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

11 Respondeu ela: Ninguém, SENHOR! Então, lhe disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não peques mais.]

Jesus, a luz do mundo

12 De novo, lhes falava Jesus, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andará nas trevas; pelo contrário, terá a luz da vida.

13 Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não é verdadeiro.
14 Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei donde vim e para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.

15 Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

8Moinisamatase, siki-ya nahanomatasemarine.

9Yeso ati-ya mai mita mai yamatonama, mai bo-botena mai toki dai tohama, mai nafi tokomakemaroni. Yeso fana-ya fame mai yorotonakosamaroni.

10Yeso waamisamatase, “Fai mai-ya? Tiwa-ya mai ati nanahabaro, mai nahoneni?” Ati nemarine.

11“Ayo, owa-ya mai ati nanahaba, mai awimarini.” Fana ati namaroni. “Tiwa-ya owati nanahabaharirani. Tikamahi, tiwa ene towe tohamariyahi.” Yeso ati nemarine.

Deoso ati-nima Yeso ati ne

12 Mai naha mai-ya hiyare, “Bofe-ka mai-ka yama wahi-nima ona ama·oni. Deoso hawine yofi·okaneni. Owati-ya dai tokadaba yama soki-ya mai ya-yaka mai-nima dai ni awira, yama wahi ihi dai abaraboneni.” Yeso ati nemarine.
13“Hini tiwa tamine tihiyarineni. Hini mai tamine-ya mai hiyara, mai ati oda nofaterani.” Fariseo mai ati namaroni.
14“Owa tamine ohiyara, sibaraboneni. Keyehe-ya hiri·oterani. Yana·omaro-ka yama dai watora, owa-ta owatobisineni. Oki-bone-ka dai watora, owa-ta owatobisineni.
15Mai atibodi ati dai mitara, mai ihi manakone dai haateni. Mai ihi manakone haa·orani.

16 Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e aquele que me enviou.

17 Também na vossa lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro.

18 Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que me enviou, também testifica de mim.

19 Então, eles lhe perguntaram: Onde está teu Pai? Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim nem a meu Pai; se conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.

20 Proferiu ele estas palavras no lugar do gazofilácio, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque não era ainda chegada a sua hora.

Jesus defende a sua missão e autoridade

21 De outra feita, lhes falou, dizendo: Vou retirar-me, e vós me procurareis, mas perecereis no vosso pecado; para onde eu vou vós não podeis ir.

22 Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso, a intenção de suicidar-se? Porque diz: Para onde eu vou vós não podeis ir.

23 E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu deste mundo não sou.

16Mai ihi manakone haa·ona-mani, owati sibara neni. Owa hari terani. Owa-ya yose-mari oda ati fara kafamateni.

17Mose-ka yama hani ati dai nokotonihe, ati dai mitahi, ‘Mai fama, fara mai ati kafamiya, mai ati dai nofahi.’ Mose-ka yama hani ati neni.” Yeso ati nemarine.

18“Owa tamine okamina, Okobi owa-ya yose owa tamine-ya kaminahari ne.” Yeso ati nemarine.

19“Ebeni-kaya abi sawiti?” Mai ati na, “Owa-ya dai watora, Okobi-ya dai watoharirani. Owa-ya dai wata-mani, Okobi dai watohare neni.” Yeso ati nemarine.

20Deoso-ka yobe-ya yinero weyene wai yowi-ya Yeso itari, mai-ya kanawatomarine. Yeso ati-ya mai mitiya, Yeso-ya mai waratonabone mai atibodi ati na, Yeso aba-bona-ke mahi kobore ene Deoso mai-ya maakane, Yeso-ya mai waratoni awiramaroni.

21Mai-ya Yeso hiyaramatase, “Okaboneni. Owa-ya dai sibanabone, owa-ya dai wasi awiraboneni. Dai ene amosara manakone hasini-ya dai ababoneni. Oki-kaya dai tokomakiteraboneni.” Yeso ati nemarine.

22“‘Oki-kaya dai tokomakiteraboneni.’ Ati ne, Yeso hini-ya naboheba awane, yama ai wato awirini.” Oda-ka hidi mai ati namaroni.

23“Bofe-ya dai yana, bofe-ka dai amani. Neme-ya yana·obisa, bofe-ka ohi awirini.

24 Por isso, eu vos disse que morrereis nos vossos pecados; porque, se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados.

24Dai ene amosara manakone hasini-ya dai ababone, ona, owa-ya dai nofariya, dai ene amosara manakone hasini-ya dai ababisaboneni.” Yeso ati nemarine.

25 Então, lhe perguntaram: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é que desde o princípio vos tenho dito?

25“Ebeni-ke amatiniti?” Mai ati namaroni. “Owati-maro-nima oneni.

26 Muitas coisas tenho para dizer a vosso respeito e vos julgar; porém aquele que me enviou é verdadeiro, de modo que as coisas que dele tenho ouvido, essas digo ao mundo.

26Dai ene towe dama toha, owa-ya yose-mari ene amose, keyehe-ya hiriterene. Owa-ya yose-mari ati mai dami-ya okaminabisani.” Yeso ati nemarine.

27 Eles, porém, não atinaram que lhes falava do Pai.

27Yeso hini Badi tamine-ya hiyare, ati-ya mai watoramaroni.

28 Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

28“Dai-ka Ayo neme-ke awa-ya dai nawaaneya, owa-ya dai watowahaboneni. Hini owati ihi yama ani·oterani. Okobi hikamini baha, okaminamakitasateni.

29 E aquele que me enviou está comigo, não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

29Owa hari terani. Owa-ya yose-mari owa-ya famatene. Okobi yama hinofa-nima oteni.” Yeso ati nemarine.

Yeso mai-ya seekanebona

30 Ditas estas coisas, muitos creram nele.

30Yeso hiyare, ati-ya mai dami nofawahamaroni.

31 Disse, pois, Jesus aos judeus que haviam crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, sois verdadeiramente meus discípulos;

31Yeso ati-ya oda-ka hidi mai one nofa mai-ya hiyare, “Owati dai tokadaba, oka da-daba yokana dai amani.

32 e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

32Ati yokana dai watobona, ati yokana dai-ya seekanebonane.” Yeso ati nemarine.

33 Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de alguém; como dizes tu: Sereis livres?

33Mai ati yanana, “Abaraho-ka nodi oda amani. Oda-ya mai kanikaterani. Hini yamata-nima yama na oda-ya seekibati?” Mai ati namaroni.

34 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo o que comete pecado é escravo do pecado.

35 O escravo não fica sempre na casa; o filho, sim, para sempre.

36 Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

37 Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não está em vós.

38 Eu falo das coisas que vi junto de meu Pai; vós, porém, fazeis o que vistes em vosso pai.

39 Então, lhe responderam: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, praticai as obras de Abraão.

40 Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão.

41 Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus.

42 Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me havíeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

43 Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra.

34“Owati amosabote dai mitahi. Mai ihi amosara yama towe mai-ya kayafa-nima mai na, yama towe-ka ka-kanika mai tohateni.

35Ai owa-ya hidi kanikeya, abariko dame-ya daahinamatasatene. Hidi hini bidi-ya daaterene.

36Deoso Bidi dai-ya seekaneya, yama towe dai-ya kayafamaraboneni.

37Abaraho-ka nodi dai amani. Owati dai nofara, owa-ya dai ati nanahabani.

38Okobi oda fama, yama owa tamine okaminabisineni. Dai-ka idi ati-nima dai teni.” Yeso ati nemarine.

39“Abaraho oda-ka idi amane.” Mai ati namaroni. “Abaraho dai-ka idi tohe-mana, Abaraho ene-nima dai ene na neni.

40Deoso ati omite, ati okamine, owa-ya dai nanahababone dai ati na, dai ene-nima i-di Abaraho ene rematamonane.

41Dai-ka idi yokana ene-nima dai ene nibisineni.” Yeso ati nemarine. “Oda-ka ami maki mai one-ya mai siwakiterani. I-di Abaraho-ka nodi yokana oda amani. Oda-ka Abi yokana Deoso amane.” Mai ati namaroni.

42“Dai-ka Abi Deoso tohe-mana, owa-ya dai nofa neni. Deoso oda famamaro, dai tabaro-ya okemaroni. Hiniya oki awira, owa-ya Deoso yosemarine.

43Owati dai mita, hini yamata ihi owati dai watorihi? Owati dai nofara ihi amani.

44 Vós sois do diabo, que é vosso pai, e
quereis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi
homicida desde o princípio e jamais se
firmou na verdade, porque nele não há
verdade. Quando ele profere mentira, fala
do que lhe é próprio, porque é mentiroso
e pai da mentira.

45 Mas, porque eu digo a verdade, não me
credes.

46 Quem dentre vós me convence de
pecado? Se vos digo a verdade, por que
razão não me credes?

47 Quem é de Deus ouve as palavras de
Deus; por isso, não me dais ouvidos,
porque não sois de Deus.

48 Responderam, pois, os judeus e lhe
disseram: Porventura, não temos razão em
dizer que és samaritano e tens demônio?
49 Replicou Jesus: Eu não tenho demônio;
pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me
desonrais.

50 Eu não procuro a minha própria glória;
há quem a busque e julgue.

51 Em verdade, em verdade vos digo: se
alguém guardar a minha palavra, não verá
a morte, eternamente.
52 Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos
certos de que tens demônio. Abraão
morreu, e também os profetas, e tu dizes:
Se alguém guardar a minha palavra, não
provará a morte, eternamente.

44Dai-ka abi yokana Diaboro tohe, dai-ka
abi ati-nima dai nabone dai ati neni.
Diaboro ai-ya nanahaba tene. Satanasi
fara yama yokana-ya kaminatere,
keyehe-ya hirinibisatene. Satanasi hini
atibodi ene keyehe-ya hirini fawaterene.
Satanasi ati-ya mai tokadaba keyehe-ya
mai hiriteni.
45Ati yokana okamine, hiniya keyehe-ya
dai nofabisa, owati dai nofarani.
46Owa ene towe dai awineni? Owa ene
towe dai awaterani. Owa ene amosa
hinama toha, keyehe-ya hiri·ora, owati dai
nofahi.
47Deoso-ka mai toha Deoso ati-ya mai
tokadabateni. Deoso-ka dai tohara, owati
dai watorani." Yeso ati nemarine.

Yeso-ya madi towe sawimona

48"Samaritano owa amatini. Madi towe
tiwa-ya sawine." Oda-ka hidi mai ati
namaroni.

49"Madi towe owa-ya sawi awirane. Okobi
okahiyara, owa-ya dai nofarani.

50Hini owa-ya noko·onirani. Okobi owa-ya
nokotonibisatene, owa-ya mai
kahiyarabonehe. Ai ene-ya Okobi
kadikatene.
51Owati amosabote dai mitahi. Owati-ya
mai tokadaba, mai abateraboneni." Yeso
ati nemarine.
52"Madi towe tiwa-ya sawibisane.
Abaraho abe, Deoso ati-ya mai
mi-mita-mete mai abamakemetemoneni.
Tiwati-ya mai tokadaba mai abaterabone
tineni.

53 És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser?

54 Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

55 Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

56 Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se.

57 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinqüenta anos e viste Abraão?

58 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU.

59 Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

53Abaraho amosi bi-bidi ne-mona tina, amosabote tiwa-mone tina awineni. Abaraho abe, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai abamakemetemoneni. Ebeni-ke amatiniti?” Mai ati namaroni.

54“Owa-ya okahiyara-mani, owati-ya dai nofariya, yama sibara neni. Okobi owa-ya kahiyarabisatene. Okobi dai-ka Deoso-mona dai ati teni.

55Okobi dai watore, Okobi owatobisineni. Dai watomona dai ati na, keyehe-ya dai hirinineni. Okobi owatorini ona-mani, keyehe-ya hiri·onahare neni. Okobi owato, ati okadabatene.

56Bofe-ya owinabone, owa tamine-ya dai-ka idi i-di Abaraho mite, ya-yainemarine. Makobote owa-ya awe, ya-yainamatasemarine.” Yeso ati nemarine.

57“Bote tihara, tika ano 50-ba wadara, ‘Abaraho oawani.’ Tina, tiwadi awisari-ya Abaraho abematamonane.” Oda-ka hidi mai ati namaroni.

58“Owati amosabote dai mitahi. I-di Abaraho-ba wadare-ke ama·oni.” Yeso ati nemarine.

59Ati-ya mai mita, mai yawa, yati-ya mai yabamaroni, Yeso-ya mai baanabonehe. Yeso hini-ya kemo, tokemarine.

João 9

A cura de um cego de nascença

1 Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença.

Yowaho 9

Noko amosare-ya Yeso nakitame

1Maki wade-ya noko amosare, yama-ya awaremarine. Yeso oda eyehe yakane, maki oda awa, oda ati yanana,

2 E os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?

3 Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus.

4 É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

5 Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

6 Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego,

7 dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendo.

8 Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo, perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas?

9 Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu.

10 Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos?

2“Ayo, ebeni-ke ene maki yama-ya awarati? Badi, madi mai na, mai ihi toha, hini ene toha ne awane. Ebeni-ke ene tohati?” Yeso-ya oda da-daba oda ati namaroni.

3“Mai ihi tohi awirini. Deoso ene dai awebona ene maki yama-ya awaremarine.

4Yama tehe-ya owa-ya yose-mari-ka yama anini ai aninahi. Yama soki kobonabone, yama soki-ya yama ai anirani, yama ai awararo.

5Bofe-ya owina, dai nafi-ka yama wahi-nima oneni, yama dai watabonehe.” Yeso ati nemarine.

6Hiyari hawa tohe, wami ime-ya firone, atabo-ya maki noko-ya ketehe, ati yanane,

7“Sirowe faha-ya tikamiya, tiwa noko sokotiyahi.” Yeso ati nemarine. “Sirowe faha” ai ati-ka oni “yosene faha” toha, fara-ya toke, noko-ya sokone, yama-ya awawahe, tokomematane.

8Maki-ya hika mai awa, “Yama-ya haanemari, fare amanaraniha?” Mai ati nameteni.

9“Fare amane.” Mai one ati nihi, “Bare amane. Yama-ya aware-nima nane.” Mai one ati nihi na, “Fara ama·oni. Yama oawaramaro, oawawahineni.” Maki ati nematane.

10“Hini yamata ihi yama tiawawahiti?” Mai ati nameteni.

11 Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, lavei-me e estou vendo.

12 Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

Os fariseus interrogam o cego

13 Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego.

14 E era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

15 Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo.

16 Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tamanhos sinais? E houve dissensão entre eles.

17 De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

18 Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais

11“Yeso atabo-ya wamane, owa noko-ya atabo-ya hidine, owa-ya yose, Sirowe faha-ya owa noko soko·onabone ati ne, Sirowe-ya owa noko soko oha, yama oawawahani.” Ati nematane.

12“Fai-ra?” Mai ati na, “Owato awire.” Maki ati nematane.

13Maki noko amosawame fariseo mai-ya mai hiwakamematane.

14Sabado-ya Yeso atabo-ya wamane, maki-ya nakitamemarine.

15“Hini yamata ihi yama-ya tiawawahati?” Fariseo mai ati na, “Maki atabo-ya owa noko-ya hidine, owa noko soko oha, yama oawawahani.” Maki ati nematane.

16“Maki Deoso-ka tohare awane, Deoso-ka mai toha sabado-ya yama-ya mai aniterani.” Fariseo mai one ati na, “Ati kasiro awire awane, ene kite, Deoso hikasomare-mana, ene kitare nane.” Fariseo mai one ati na, mai ibi weenameteni.

17Noko amosawame-ya mai hiyara, “Tiwa-ya nakitame hini yamata-nima tiwatibodi ati niti?” Mai ati na, “Deoso ati-ya mi-mita tohe awane.” Maki ati nematane.

18“Yama-ya awaremona ati ne, keyehe-ya hirine awane.” Oda-ka hidi mai atibodi ati na, Badi, madi, mai na, mai-ya mai haanameteni, mai ati-ya mai mitabonehe. Badi, madi mai kobona,

19 e os interrogaram: É este o vosso filho,
de quem dizeis que nasceu cego? Como,
pois, vê agora?

20 Então, os pais responderam: Sabemos
que este é nosso filho e que nasceu cego;

21 mas não sabemos como vê agora; ou
quem lhe abriu os olhos também não
sabemos. Perguntai a ele, idade tem;
falará de si mesmo.

22 Isto disseram seus pais porque estavam
com medo dos judeus; pois estes já haviam
assentado que, se alguém confessasse ser
Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

23 Por isso, é que disseram os pais: Ele
idade tem, interrogai-o.

24 Então, chamaram, pela segunda vez, o
homem que fora cego e lhe disseram: Dá
glória a Deus; nós sabemos que esse
homem é pecador.

25 Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma
coisa sei: eu era cego e agora vejo.

26 Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele?
como te abriu os olhos?

27 Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não
atendestes; por que quereis ouvir outra
vez? Porventura, quereis vós também
tornar-vos seus discípulos?

19“Tika dao amanaraniha? Wade, yama-ya
awaremata amane? Hini yamata ihi
yama-ya awawahiti?” Oda-ka hidi mai ati
na,

20“Hehe, oka dao amane. Wade-ya
yama-ya awaremarine.

21Fai-ya nakitame oda aware, oda wato
awire. Oda-ka ewe madehe tohamare, dai
haanaho. Hini tamine-ya
kaminabisebonane.” Badi, madi mai na
mai ati nameteni.

22Oda-ka hidi mai-ya mai nayofinameteni.
Hibati-ya oda-ka hidi mai ati yanana,
“Yeso i-di Deoso-ka Ka-kadika-mona mai
one ati na, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke
yobe-ya mai tokiyomamaraboneni.”
Oda-ka hidi mai ati nameteni.

23Mai ati tamine-ya badi mai mita, mai
kakomehe, “Oda-ka ewe madehe
tohamare, dai haanaho.” Mai ati
nameteni.

24Mai haahinamatase, kameya, mai
hiyara, “Maki ati kasiro oda watoneni.
Deoso tinofiya, maki tinofaraboneni.
Tiwati oda mitaboneni.” Mai ati nameteni.

25“Maki ati kasiro awane, yama owato
awirini. Hibati-ya yama oawaramaro;
yama oawawaha, fara owatobisineni.” Ati
nematane.

26“Hini yamata-nima ene nati, tiwa-ya
nakitameri?” Mai ati nameteni.

27“Dai-ya ohiyara, owati dai nofara, hini
yamata-bone owa-ya dai haanamatasihi?
Maki ati-ya dai tokadabaharibaraniha?”
Ati nematane.

28 Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

29 Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é.

30 Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos.
31 Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende.
32 Desde que há mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.

33 Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito.

34 Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

Jesus revela-se ao cego

35 Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem?

36 Ele respondeu e disse: Quem é, SENHOR, para que eu nele creia?
37 E Jesus lhe disse: Já o tens visto, e é o que fala contigo.
38 Então, afirmou ele: Creio, SENHOR; e o adorou.

28Maki kitame-ya mai weena, “Towe amatini. Maki ati tikadaba, i-di Mose ati oda tokadababisateni.” Mai ati nameteni.
29“Mose-ya Deoso hiyaremata oda watoneni. Ebeni-kaya maki kakiti? Maki tamine oda wato awirini.” Mai ati nameteni.

30“Se! Maki kaki tamine dai watore, owa-ya nakitame dai aware awane.

31Deoso ati-ya mai tokadabara mai ati-ya Deoso mitaterene. Deoso ati-ya mai nofa, ati mai hikadaba hine mai ati-ya Deoso mitabisatene.

32Hibati-ya maki noko wadaremata-ya ai owa nakitame tamine wadaterene.

33Deoso-ka tohare-mana, owa noko-ya kasomare nane.” Maki kitame ati nematane.
34“Tiwadi awisari-ya tiwa ene amosaramaro, towe amatini. Oda-ya tikanawatoraboneni. Tikahi. Deoso-ya oda hi-hiyara-ke yobe-ya tikamakiriyahi.” Mai ati nameteni.

35Maki kitame mai-ya sawimarebona mai ati na, mai ati tamine-ya Yeso mite, tokomaki, hiwasi, “Dai-ka Ayo neme-ke ati tinofiraniha?” Yeso ati nemarine.
36“Ebeni-ke ai-ka Ayo tohati, ati onofebonaha?” Kitame ati nemarine.
37“Hibayata dai-ka Ayo tiawane. Fara dai-ka Ayo ama·oni.” Yeso ati nemarine.
38Yeso-ya kahiyare, “Ayo, tiwa onofa, tiwati onofahari neni.” Ati nemarine.

39 Prosseguiu Jesus: Eu vim a este mundo
para juízo, a fim de que os que não vêem
vejam, e os que vêem se tornem cegos.

40 Alguns dentre os fariseus que estavam
perto dele perguntaram-lhe: Acaso,
também nós somos cegos?

41 Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos,
não teríeis pecado algum; mas, porque
agora dizeis: Nós vemos, subsiste o vosso
pecado.

João 10

Jesus, o bom pastor

1 Em verdade, em verdade vos digo: o que
não entra pela porta no aprisco das
ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é
ladrão e salteador.

2 Aquele, porém, que entra pela porta, esse
é o pastor das ovelhas.

3 Para este o porteiro abre, as ovelhas
ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as
suas próprias ovelhas e as conduz para
fora.

4 Depois de fazer sair todas as que lhe
pertencem, vai adiante delas, e elas o
seguem, porque lhe reconhecem a voz;
5 mas de modo nenhum seguirão o
estranho; antes, fugirão dele, porque não
conhecem a voz dos estranhos.

39"Bofe-ya okemaroni, dai nafi ene
okadikabonehe. Yama-ya mai awaramaro,
yama-ya mai awawahaboneni. Yama-ya
mai ati awamaro, yama-ya mai awami
awiraboneni." Yeso ati nemarine.
40Fariseo mai one Yeso ati-ya mai mita,
mai ati yanana, "Yama oda awaramone
tineni?" Mai ati namaroni.
41"Yama-ya dai awara-mani, dai ene
manakone wadara neni. Yama dai
awabisamone dai ati na, dai ene
manakone wadanasa neni." Yeso ati
nemarine.

Yowaho 10

Kaneiro hidi i-di Yeso amane

1Yeso mai-ya kanawatobona mai-ya
hiyare, "Owati amosabote dai mitahi.
Kaneiro mai-ya mai botebone, awa yara
neme-kaya mai tokiyomateni, kaneiro
mai-ka hidi mai-ya awarebonaha.
2Kaneiro mai-ka hidi awa yara
nokobiri-kaya tokiyomabisatene.
3Kaneiro mai nokobiri-ya wa-waa kaneiro
mai-ka hidi-ya awe, nokobi-ya seekane,
mai-ka hidi yananeya, kaneiro mai oni-ya
mai-ka hidi haaneya, hidi-ya mai
tokomakiteni.
4Mai nafi fidotona, mai-ka hidi dai tohe,
nowati-ya mai tokomakiteni, mai-ka hidi
ati-ya mai wataro.
5Bara mai-ya kaneiro mai tokomakiterani.
Bara mai ati-ya mai watora, mai
kananibisateni." Yeso ati nemarine.

6 Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

7 Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.

8 Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido.

9 Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem.

10 O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.

11 Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas.

12 O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebata e dispersa.

13 O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas.

6Kaneiro mai tamine-ya Yeso hiyare, ati-ya mai watoramaroni.

7Yama-ya mai watowahabone, mai-ya hiyaramatase, “Owati amosabote dai mitahi. Kaneiro mai-ka awa yara nokobiri ama·oni.

8Hibati-ya mai kobona yama-ya mai bo-boti mai toha, kaneiro mai-ya mai haana, mai ati-ya kaneiro mai nofarameteni.

9Awa yara nokobiri ama·oni. Owa-kaya mai tokiyomiya, mai sibaraboneni. Mai yobiniya, mai tafaboneni.

10Yama-ya mai bo-boti kaneiro mai tabori-ya mai kakiya, ‘Awa yara bai onahabiya, kaneiro o·idiya, kaneiro onahababoneni.’ Mai atibodi ati teni. Kaneiro mai abarabone, mai tabori-ya okemaroni. Mai ya-yaini nafebone, mai tabori-ya okemaroni.

11Kaneiro mai-ka hidi amosabote ama·oni. Oka kaneiro mai abarabone, o·ababisiya, yama sibaraboneni.” Yeso ati nemarine.

12Ai owa-ka kaneiro mai-ya ai owa nawade, kaneiro hidi tohare, yomahi yama-ke kaneiro mai-ya kakiya, kaneiro mai-ya nawade kananeya, yomahi yama-ke kaneiro mai-ya kananihi, mai fawateni.

13Hika yama anini manakone-ya nokotonibise, kaneiro mai-ya nofare, bani hame koboneya, kanatene.

14 Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim,

15 assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

16 Ainda tenho outras ovelhas, não deste aprisco; a mim me convém conduzi-las; elas ouvirão a minha voz; então, haverá um rebanho e um pastor.

17 Por isso, o Pai me ama, porque eu dou a minha vida para a reassumir.

18 Ninguém a tira de mim; pelo contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho autoridade para a entregar e também para reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

Nova dissensão entre os judeus

19 Por causa dessas palavras, rompeu nova dissensão entre os judeus.

20 Muitos deles diziam: Ele tem demônio e enlouqueceu; por que o ouvis?

21 Outros diziam: Este modo de falar não é de endemoninhado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

A Festa da Dedicação. Jesus é interrogado

22 Celebrava-se em Jerusalém a Festa da Dedicação. Era inverno.

23 Jesus passeava no templo, no Pórtico de Salomão.

14Kaneiro mai-ka hidi amosabote ama·oni. Oka kaneiro mai owato, owa-ya mai watohari nineni.

15Okobi owato, owa-ya watohari ne. O·ababisaboneni, oka mai hasinabonehe.

16Mai tabori one-ya oka kaneiro mai one toha, mai onakamaboneni. Owati-ya mai mitaboneni. Oka kaneiro mai one-ya mai yoro·okanihebone, mai-ya na-nawada owa hare boneni.

17O·abiya, yama sibarini, okitamatasabone ona, fara ihi Okobi owa-ya nofi nafine.

18Owa-ya mai ati nanahaba, mai-ya owati bariraboneni. Mai-ya owati bariniya, owa-ya mai nanahabi awiraboneni. Owati aba, o·aba, owati kitama, okitama onaboneni. Okobi ati-nima owa ene naboneni.” Yeso ati nemarine.

19Yeso ati-ya oda-ka hidi mai mita, mai ibi weenamatasa,

20“Yeso ka-kana amane. Madi towe foye ene ati amane. Ati dai nofarayaho.” Mai one ati nihi,

21“Madi towe sawi-ke haa-nima ai ene terani. Madi towe ai owa noko-ya kasomaterene.” Mai one ati nihi namaroni.

Deoso ama·oni Yeso ati ne

22Deoso-ka yobe awawami hawa tohemata tamine-ya oda kadikabone, Yerosare-ya oda marinamaroni.

23Sire bofe-ya oda marinamaroni. Deoso-ka yobe-ya Yeso yakane, yobe

webote fowari-ya Saromaho-ka yobe waari, fare-ya Yeso yakanemarine.

24 Rodearam-no, pois, os judeus e o interpelaram: Até quando nos deixarás a mente em suspenso? Se tu és o Cristo, dize-o francamente.

24Yeso ati-ya oda-ka hidi mai mitabone, mai yorotokana, “Yeso, tiwati amosahi. Deoso-ka Ka-kadika amatini, tiwa tamine oda-ya tikaminahi.” Mai ati namaroni.

25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai testificam a meu respeito.

25“Hibati-ya owa tamine-ya dai-ya okamina, owati dai nofarani. Owa ene kitabote dai awakarini? Okobi ene owa ene kitabote tohani.

26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.

26Oka kaneiro dai tohara ihi owati dai nofarani.

27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz; eu as conheço, e elas me seguem.

27Oka kaneiro mai owatoni. Owati-ya mai nofa, owa-ya mai tokomakiteni.

28 Eu lhes dou a vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as arrebatará da minha mão.

28 Owa ene oka mai hasinabone, mai abateraboneni. Owa yehe doro-ya oka mai onawada, mai-ya mai kahiditeraboneni.

29 Aquilo que meu Pai me deu é maior do que tudo; e da mão do Pai ninguém pode arrebatar.

29 Owa-ya Okobi mai-ya daane. Okobi kitabote amane. Mai one kitaterani, Okobi yehe doro-ya mai toha, mai-ya mai kahiditerani.

30 Eu e o Pai somos um.

30Okobi oda oharineni.” Yeso ati nemarine.

31 Novamente, pegaram os judeus em pedras para lhe atirar.

31Yeso ati-ya oda-ka hidi mai mita, yati-ya mai one yabamaroni, Yeso-ya mai nanahababonehe.

32 Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas da parte do Pai; por qual delas me apedrejais?

32“Deoso ene owa ene amosa, owa ene kitabote amani. Owa ene dai awamaro, owa-ya dai ati nanahabi-ka dai yofikanahi.” Yeso ati nemarine.

33 Responderam-lhe os judeus: Não é por obra boa que te apedrejamos, e sim por causa da blasfêmia, pois, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo.

33“Tiwa ene amosa sibarini. Oda owa amatini. ‘Deoso ama·oni.’ Tina, hini tiwati ihi tiwa oda nanahababoneni, yati-ya.” Mai ati namaroni.

34 Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: sois deuses?

35 Se ele chamou deuses àqueles a quem foi dirigida a palavra de Deus, e a Escritura não pode falhar,

36 então, daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, dizeis: Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus?

37 Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis;

38 mas, se faço, e não me credes, crede nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai.

39 Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

40 Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu.

41 E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade.

42 E muitos ali creram nele.

João 11

A ressurreição de Lázaro

1 Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

34"'Deoso dai-mone oneni.' Deoso-ka yama hani ati na,

35Deoso-ka yama hani keyehe-ya hiriterani. Bofe-ka mai-ya Deoso hiyaremata, deoso dai-mone Deoso ati nematamonane.

36Okobi owa-ya kayawe, owa-ya yosemarine, bofe-ya okebonehe. 'Deoso Bidi ama·oni.' Ona. Owati kasiramone dai ati neni, dai yawaro. Hini yamata ihi dai yawiti?

37Deoso ene-nima owa ene ra-mani, owati dai nofariya, yama sibara neni.

38Deoso ene-nima owa ene nibisa, owati dai nofara, owa ene dai nofabisahi. Okobi oda famateni. Owa ene dai nofiya, Okobi oda-ya dai watowahaboneni." Yeso ati nemarine.

39Yeso-ya mai watabone, hiniya Yeso tokemarine.

40Yodaho Faha-ya Yeso berenawahe, hibati-ya i-di Yowaho mai-ya habanirisa-mari-kaya toke, winawahemarine.

41Yeso-ya mai dama mai kamake, "Yowaho Batita ene kitare, Yeso tamine-ya hiyare, fare ati-nima Yeso nane." Mai ati namaroni.

42Yeso ati-ya mai dama mai nofawahamaroni.

Yowaho 11

Rasaro-ya Yeso nakitame

1Betaniya-kaya Rasaro hika adi mai fama mai eyehe winemarine. Rasaro-ka adi oni

i-di Maata toha, one oni i-di Mariya toha namaroni. Rasaro kiyane, kaforimatane.

2 Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o SENHOR e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.

2Hibati-ya Rasaro-ka adi i-di Mariya Yeso-ya yama mahi amosa-ya sorokasa, hini tati kone-ya Yeso teme-ya tamonamaroni.

3 Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: SENHOR, está enfermo aquele a quem amas.

3Rasaro-ka adi mai fama, mai-ka da-daba-ya mai yose, “Yeso sibatinahi. Tiwasiya, eya tiyahi. ‘Ayo, tinofi nafi kiyanene.’ Tiyahi.” Mai ati nameteni.

4 Ao receber a notícia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado.

4Rasaro tamine-ya Yeso mite, “Rasaro hasinebonane. Rasaro kiyane ene Deoso ene amose-ya mai awa, Deoso Bidi ene amose-ya mai awahari naboneni.” Yeso ati nemarine.

5 Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.

5I-di Maata, i-di Mariya, i-di Rasaro, mai na, Yeso mai-ya nofi nafimarine.

6 Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava.

6Rasaro kiyane tamine-ya Yeso mite, tokomaki kanibote ni awiremarine. Oda wini-kaya oda amoni famamakemaroni.

7 Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia.

7Makobote Yeso-ya oda da-daba oda-ya hiyare, “Yodeya-ya ai tokahi.” Ati nemarine.

8 Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá?

8“Ayo, tiwa amoni fa-famaraba niya, ai-ka hidi tiwa-ya mai ati nanahaba, Yodeya-ya tikamariyahi.” Oda ati namaroni.

9 Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;

9 “Yama tehe-ya ai yakana, ai sonaterani. Mahi wehene-ya ai yakana, ai sibaraboneni. Mahi ohari-ka ora 12 toha tene.

10 mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.

10Yama soki-ya ai yakana, ai sonateni, yama wahi awiraro.” Yeso ati nemarine.

11 Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo.

11“Ai-ka naki, i-di Rasaro amone, mowa·okanabone okomakeboneni.” Yeso ati nemarine.

12 Disseram-lhe, pois, os discípulos: SENHOR, se dorme, estará salvo.
13 Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono.
14 Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;
15 e por vossa causa me alegro de que lá não estivesse, para que possais crer; mas vamos ter com ele.
16 Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos condiscípulos: Vamos também nós para morrermos com ele.

17 Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias.

18 Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém.

19 Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu irmão.

20 Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.
21 Disse, pois, Marta a Jesus: SENHOR, se estiveras aqui, não teria morrido meu irmão.
22 Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.
23 Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.

12“Ayo, Rasaro amone, kitameba awane.” Oda ati namaroni.

13Rasaro abe tamine-ya Yeso hiyare, ati oda watoramaroni.

14Tamine hikamini amosawahe, “Rasaro abane.” Yeso ati nemarine.
15“Rasaro abe ene owa ene dai awabone, owati dai nofabone, fara ya-yai·oneni. Hima, ai tokomakihi.” Yeso ati nemarine.
16“Yeso ai dabahi. Yeso abeya, ai abahareboneni.” I-di Tome ati nemarine. Tome oni owa i-di Didimo tohane.
17Rasaro wini-kaya oda tokawaha, yama yakari-ya tamine Yeso himite, “Rasaro oda nafoye mahi 4 kanane.” Mai ati namaroni.
18Yerosare yakari-ya Betaniya toha, 3 kirometoro tohani.
19Yerosare-ya mai wi-wina mai one dama mai tokomakemaroni, i-di Maata, i-di Mariya, mai fama, mai-ya mai kasomabone mai-ka soho tabiyo mai ohinaro.
20Yeso kaki tamine-ya i-di Maata mita, tokamaroni. Mariya-ta yobe-ya towitakosameteni.
21Yeso-ya Maata hiyara, “Ayo, oda tabaro-ya tisawe-mani, oka soho abare nane.

22Deoso haatiniya, tiwati-nima Deoso nebonane.” Maata ati namaroni.

23“Tika soho kitamebonane.” Yeso ati nemarine.

24 Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.

25 Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá;

26 e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto?

27 Sim, SENHOR, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

28 Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama.

29 Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele,

30 pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele.

31 Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se depressa e sair, seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar.

32 Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: SENHOR, se estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.

24“Hehe, yama faina-bone-ya ai kitamiya, oka soho kitamaharibonane.” Maata ati namaroni.

25 “Mai-ya na-nakitama ama·oni. Ai abarabone-ka yama da-daa ama·oni. Owati-ya mai nofa owa ene mai abarabone, mai abano abiya, mai abaraboneni.

26Owati-ya mai no-nofa yama kome fawaterabone-kaya mai sawiteraboneni. Maata, owati tinofiraniha?” Yeso ati nemarine.

27“Hehe, Deoso-ka Ka-kadika amatini. Deoso Bidi bofe-ya kakibona, yama hani ati na, fara amatini.” Maata ati namaroni.

28Hiyari hawa toha, hika yobe-ya tokiyama, hika asima i-di Mariya-ya hiyara, “Ai-ya ka-kanawato-teno kobone, tiwa-ya haanene.” I-di Maata ati nameteni, basanaro.

29Hika adi ati-ya mita, waamisa kanibote na, tokomamaroni, Yeso-ya.

30Mai tabori-ya Yeso tokomaki awire, hini i-di Maata kobohine-ya itarimarine.

31Mariya-kaya mai one nahamaroni, Mariya-ya mai kasomabonehe. Mariya waamisa kanibote na, tokoma-ya mai awa, mai tokomake, “Yati hodi-ya tokomiya, ohinaboneni.” Mai atibodi ati namaroni.

32Yeso itari-ya Mariya kobona, Yeso yowi-ya yobati-kaya itarisa, “Ayo, ahi-ya tisawe-mani, oka soho abare nane.” Mariya ati namaroni.

33 Jesus, vendo-a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se.

34 E perguntou: Onde o sepultastes? Eles lhe responderam: SENHOR, vem e vê!

35 Jesus chorou.

36 Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava.

37 Mas alguns objetaram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer que este não morresse?

38 Jesus, agitando-se novamente em si mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era este uma gruta a cuja entrada tinham posto uma pedra.

39 Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, irmã do morto: SENHOR, já cheira mal, porque já é de quatro dias.

40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu que, se creres, verás a glória de Deus?

41 Tiraram, então, a pedra. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou porque me ouviste.

42 Aliás, eu sabia que sempre me ouves, mas assim falei por causa da multidão presente, para que creiam que tu me enviaste.

43 E, tendo dito isto, clamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!

44 Saiu aquele que estivera morto, tendo os pés e as mãos ligados com ataduras e o

33Mariya ohina-ya Yeso awe, mai one ohina kamake-ya awa ne, atibodi a-arire,

34“Ebeni-kaya Rasaro foyati?” Yeso ati ne, “Ayo, tikamakihi, tiwa oda yofikanabani.” Mai ati namaroni.

35Yeso tokomaki, ohinemarine.

36“Rasaro-ya nofi nafi dai awaho.” Oda-ka hidi mai one ati nihi.

37“Maki noko-ya kasome, Rasaro-ya kasome-mana, Rasaro abare nane.” Mai one ati nihi namaroni.

38Rasaro temene-ya Yeso kobone, atibodi a-ariremarine. Yati one-ya hodi-ya mai barikanamaroni.

39“Yati dai karotowitihi.” Yeso ati nemarine. “Ayo, maho kite awane, mahi 4 kane-ya abene.” Rasaro-ka adi i-di Maata ati namaroni.

40“Owati timitara awineni. Owati tinofa, Deoso ene kitabote tiawabone onani.” Yeso ati nemarine.

41Yati-ya mai karotowite, Yeso tonokomise, ati yanane, “Abi, owati timita, ya-yai·oneni.

42Owati timitateni. Yama-ya mai watobone-ka owati amani. Owa tiyosemaro, owa-ya mai watowahaboneni.” Yeso ati nemarine.

43I-di Rasaro-ya haane, ati kite, “Rasaro tikamahi.” Ati nemarine.

44Rasaro kitame, kamemarine. Bora yaba-ya kinikane, yehe, teme, tati ne, bora-ya kinikananasa ne, kamemarine.

rosto envolto num lenço. Então, lhes ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

45 Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creram nele.

46 Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.

O plano para tirar a vida de Jesus

47 Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinédrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?

48 Se o deixarmos assim, todos crerão nele; depois, virão os romanos e tomarão não só o nosso lugar, mas a própria nação.

49 Caifás, porém, um dentre eles, sumo sacerdote naquele ano, advertiu-os, dizendo: Vós nada sabeis,

50 nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo e que não venha a perecer toda a nação.

51 Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas, sendo sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus estava para morrer pela nação

"Dai kakasawaho, tabaro-ya tokomebonaha." Yeso ati nemarine.

Yeso-ya mai ati nanahababone

45Mariya-ya mai kasomabone mai ati na, mai kamake, Yeso ene-ya mai awa, Yeso ati-ya mai nofawahamaroni.

46Mai one fariseo mai-ya mai toka, Yeso ene tamine-ya mai kaminameteni.

47Makobote Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, fariseo mai toha, mai na, oda-ka hidi mai nafi-ya haane, mai yorotokanameteni, Yeso tamine-ya mai hiyarabonehe. "Hini yamata-nima ai nibati? Yeso ene kitabote-ya mai dama mai awineni.

48Yeso-ya ai ati barini awiriya, Yeso ati-ya mai nafi nofawahiya, homano mai-ka sodado mai kamakiya, Deoso-ka yobe-ya mai nanahaba, ai nafi-ya mai nanahaba naba awineni." Mai ati nameteni.

49Mai-ka owa Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote i-di Kaifo ati yanane, "Yama dai wato awirini.

50Ai-ka mai one dama hidi mai tohara, fara mai nafi abarabone mai-ka owa ohari abeya, yama sibaraboneni. Ohari abeya, ai dama ai hasinaboneni." Kaifo ati nemarine.

51Hini ati tohi awirene. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote tohe, Deoso ati ene ati yananibisemarine. Yodeo oda toha, oda manakone-ya Yeso nanahabebona tamine-ya hiyaremarine.

52 e não somente pela nação, mas também
para reunir em um só corpo os filhos de
Deus, que andam dispersos.

53 Desde aquele dia, resolveram matá-lo.

54 De sorte que Jesus já não andava
publicamente entre os judeus, mas retirou-
se para uma região vizinha ao deserto,
para uma cidade chamada Efraim; e ali
permaneceu com os discípulos.

55 Estava próxima a Páscoa dos judeus; e
muitos daquela região subiram para
Jerusalém antes da Páscoa, para se
purificarem.

56 Lá, procuravam Jesus e, estando eles no
templo, diziam uns aos outros: Que vos
parece? Não virá ele à festa?

57 Ora, os principais sacerdotes e os
fariseus tinham dado ordem para, se
alguém soubesse onde ele estava,
denunciá-lo, a fim de o prenderem.

João 12

Jesus ungido por Maria em Betânia
Mateus 26.6-13; Marcos 14.3-9

1 Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus para
Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele
ressuscitara dentre os mortos.

2 Deram-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta
servia, sendo Lázaro um dos que estavam
com ele à mesa.

52Yodeo oda manakone-ya nanahaba, Bara
mai manakone-ya nanahabahari
nebonane. Deoso-ka mai toha, mai nafi-ya
ohariwamebonane.
53Oda-ka hidi Yeso-ya mai ati
nanahabarimanamaroni.

54Mai noki-kaya Yeso tokomare,
Eferahi-ya Yeso-ya oda da-daba oda eyehe
winemarine. Kabani yakari-ya Eferahi
tohamaroni.

55Ka-kariwa-ka mahi koboni yanatoneya,
tabora bide dama-ka Yerosare-ya mai
tokomakemaroni, Mose-ka yama hani
ati-nima yama-ya mai hawa
tonihebonehe.
56Yeso-ya mai sibana, Deoso-ka yobe-ya
mai naha mai ibi hiyara, “Ai mariniya,
Yeso koboreba awane, hini yamata-nima
dai ati niti?” Mai ati nameteni.
57Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa
mai-ka hidi mai toha, fariseo mai toha,
mai na, Yeso tamine-ya mai hiyara, “Yeso
dai awiya, tamine dai kaminaho, oda-ya,
oda watebonaha.” Mai ati nameteni.

Yowaho 12

Yama mahi amosa-ya Mariya sorokasa

1Oda amoni 6 tohiya Ka-kariwa-ya oda
marinabone, Betaniya-ya Yeso oda eyehe
tokemarine, Rasaro-ya nakitame-kaya.
2Yeso kobone ene mai ya-yaina, mai
yorotokanamaroni, mai tafabonehe.
Rasaro oda eyehe tafemarine. Oda
tefe-bone-ya Maata isonamaroni.

3 Então, Maria, tomando uma libra de
bálsamo de nardo puro, mui precioso,
ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os
seus cabelos; e encheu-se toda a casa com
o perfume do bálsamo.

3Yeso teme-ya yama mahi amosa-ya
Mariya sorokaremaroni. Yama mahi
amosa oni narado toha, manakone
fotamaroni. Keneko kari kibe-nima yama
mahi amosa na-ya Yeso teme-ya sorokare,
tati kone-ya Yeso teme-ya tamonamaroni.
Yobe nafi-ya mahi amosa mahi mai
hisihinamaroni.

4 Mas Judas Iscariotes, um dos seus
discípulos, o que estava para traí-lo, disse:

4Yeso-ya oda da-daba oda-ka owa Yeso-ya
daanebona, i-di Yoda Isikari·oti amane.
Fare Mariya ihi-ya awe, yawemarine.

5 Por que não se vendeu este perfume por
trezentos denários e não se deu aos
pobres?

5“Ka! Yama mahi amosa ai daana-mani,
yama sibabisara neni. Mahi amosa ai
daana-mani, yama ai anini mahi 300
kane-ka manakone-nima manakone na
manakone ai kayafiya, mai-ka yamata
wadara mai-ya yinero ai daana neni.”
Yoda ati nemarine.

6 Isto disse ele, não porque tivesse cuidado
dos pobres; mas porque era ladrão e,
tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava.

6Yoda yama-ya bo-boti amane. Oda-ka
yinero-ya Yoda damane, oda-ka yinero
kote-ya botimarine. Yama mahi amosa-ya
ati daane, hiniya yinero-ya atibodi
kayafabisemarine, mai one-ya kasomi
awirebonane.

7 Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que ela
guarde isto para o dia em que me
embalsamarem;

7“Yoda, tiwati arabanahi. O·ababone,
owa-ya mai nafoyabone, owa-ya sorokari
hawa tohineni.

8 porque os pobres, sempre os tendes
convosco, mas a mim nem sempre me
tendes.

8Yamata mai kihara mai tosiyoteraboneni.
Owa sawi yaboraboneni.” Yeso ati
nemarine.

O plano para tirar a vida de Lázaro

9 Soube numerosa multidão dos judeus
que Jesus estava ali, e lá foram não só por
causa dele, mas também para verem
Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os
mortos.

9Betaniya-ya Yeso koboni tamine-ya oda
one mai mita, mai dama mai
tokomakemaroni, Yeso-ya mai awa, i-di
Rasaro-ya mai awahari nabonehe. “Rasaro

abe, Yeso hinakitame ai awamatahi.” Mai atibodi ati namaroni.

10 Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro;
11 porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

10-11Rasaro-ya mai awa, Yeso ati-ya mai dama mai nofawahamaroni. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi i-di Rasaro-ya mai ati nanahabaharemaroni.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40

Yeso-ya mai dami kahiyara

12 No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém,

12Ka-kariwa ihi Yerosare-ya mai dama mai nahamaroni. Mahi owa-ya Yerosare-ya Yeso toke, tamine-ya mai dami mita,

13 tomou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR e que é Rei de Israel!

13mai tokomake, kosi afe-ya mai akamaroni. “Deoso ai kahiyarineni. Deoso tiwa-ya yose, tiwa-ya kasomayaho oda ati nineni. Isara·eo oda-ka hidi webote amatini.” Mai ati na, mai ati kitamaroni.

14 E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

14Deoso-ka yama hani ati-nima boho yetene-ya Yeso wasi, boho mese-ya itarimarine.

15 Não temas, filha de Sião, eis que o teu Rei aí vem, montado em um filho de jumenta.

15“Yerosare-ya dai wi-wina dai habo siitoriyahi. Dai-ka hidi webote-bona boho yetene mese-ya itariya, kamakibonane.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

16 Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.

16Yama hani ati-ya oda ati kadamowamamaroni. Yama hani ati oda wato kanibote ra, Yeso kitami hawa toheya, yama hani ati oda watowahamaroni.

17 Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos.

17Rasaro-ya Yeso nakitame-ya mai awa, Yeso-ya mai tokomake, Yeso tamine-ya mai hiyaranademaroni.

18 Por causa disso, também, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouviu que ele fizera este sinal.

18Yeso ene kitabote tamine-ya mai mita, Yeso-ya mai tokomakemaroni, Yeso-ya mai awabonehe.

19 De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis aí vai o mundo após ele.

Alguns gregos desejam ver Jesus

20 Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos;

21 estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galiléia, e lhe rogaram: SENHOR, queremos ver Jesus.

22 Filipe foi dizê-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus.

23 Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem.

24 Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto.

25 Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odeia a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna.

26 Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estou, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará.

27 Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas precisamente com este propósito vim para esta hora.

19Mai dami-ya fariseo mai awa, mai ibi hiyara, “Ka! Yeso ai ati barinabone ai ati na, ai ati barihini awire, Yeso-ya mai dami tokomake, mai dai awahi.” Fariseo mai ati namaroni.

20Yerosare-ya Yodeo oda marinabone, Kereko mai one sawemaroni, Deoso-ya mai kahiyarabonehe.
21Firibi-ya Kereko mai toka, “Naki, Yeso oda hiyaraboneni.” Mai ati nameteni. Firibi tabaro Besaida Karireya-ka tohemarine.
22Anidere-ya Firibi hiyare, Firibi eyehe Anidere toke, Kereko mai tamine-ya Yeso-ya mai kaminamaroni.
23 “Dai-ka Ayo neme-ke ama·oni. Owa ene amosabote-ya mai awaboneni. Fara yama kobo kanibote naboneni.
24 Owati amosabote dai mitahi. Ahosi-nima na noki ai kamara, dodamaterani. Noki ohare wami-ya ai kama, noki abiya, yana, noki dodamateni.
25 Dai abarabone dai ati na, owati-ya dai tokadabara, dai ohinaboneni. ‘O·abi-ya yama sibarini.’ Dai ati nibisa, dai abateraboneni.
26Owa-ya dai narifabone dai ati na, owa ene-nima dai ene nahi. Owa-ya dai narifa osawi-kaya dai sawebone, Okobi dai-ya kahiyarebonane.” Yeso ati nemarine.

27“Owatibodi a-arira, ‘Abi, owa tikasomahi, o·abaraboneni.’ Oni awirani, hini o·ababone okemaroni.

28 Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei.

29 A multidão, pois, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou.

30 Então, explicou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.

31 Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso.

32 E eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo.

33 Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer.

34 Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

35 Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

36 Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Jesus

28Abi, tiwa ene amosabote-ya mai awahi." Yeso ati ne, neme-ya ati kaki, "Owa ene amosabote-ya mai awamaro, owa ene amosabote-ya mai awamatasaboneni." Neme-ke ati nemarine.

29Mai dama mai naha, neme-ya ati mai himite, "Bahi ati amanakani." Mai one ati nihi, "Deoso-ka yo-yose Yeso-ya hiyare awane." Mai one ati nihi namaroni.

30"Ati omitebona ati tohi awirane. Ati dai mitebona ati yananibisane." Yeso ati nemarine.

31 "Hibayata bofe-ke mai ene Deoso kadikebonane. Hibayata bofe-ke mai-ka hidi-ya Deoso kananebonane.

32Owa-ya mai nawaaniya, mai nafi haa·onabone, oka mai tohawahabonehe." Yeso ati nemarine.

33Awa-ya Yeso abebona hini tamine-ya kaminane.

34Mai dama, mai one ati yanana, "Deoso-ka Ka-kadika koboneya, hidi tohatebona Deoso-ka yama hani ati na, hini yamata-nima ai-ka Ayo neme-ke mai nawaanabone tina, hini yamata-nima ai-ka Ayo neme-ke tohati?" Mai ati namaroni.

35 "Dai amoni fa-famaraba niya, dai tabaro-ya yama wahi tohasa naboneni. Yama wahi tohasa ni-ya dai yakanahi. Yama soki kobonaboneni. Yama soki-ya mai ya-yaka mai toki-ka yama-ya mai watorani.

36Yama wahi tohasa na dai nofahi. Yama wahi dai nofiya, yama wahi-nima dai

disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

naboneni.” Yeso ati nemarine. Hiyari hawa tohe, tokome, hini-ya kemomarine.

A explicação da incredulidade dos judeus

37 E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele,

37Yeso ene kitabote-ya mai awi dama, Yeso ati-ya mai nofasa ramaroni.

38 para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz: SENHOR, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

38Mai tamine-ya Isa·iya kanahano, “Deoso, tiwati okamina, ai ati-ya mai nofarani. Tiwa ene kitabote mai-ya yofi·okana, tiwa ene-ya mai nofi awisarani.” Isa·iya ati nematamonane. Haa-nima mai teni.

39 Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

39Deoso ati-ya mai nofaterabone, mai tamine-ya Isa·iya kanahanomatamonane.

40 Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

40“Yama-ya mai awa, Deoso hini ati ene yama-ya mai watora, tamine mai himite, Deoso hini ati ene tamine mai hiwatorane. Mai ihi-maro-nima mai ihi namariya, mai-ya Deoso kasomane.” Isa·iya ati nematamonane.

41 Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

41Hibati-ya Yeso amosabote-ya Isa·iya awe, Yeso tamine-ya kanahanomatamonane.

42 Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;

42Yeso ati-ya mai dami nofa, Yeso ati-ya oda-ka hidi mai dama mai nofahare, hini mai tamine-ya mai kamini awirani. “Oda tamine-ya oda kaminiya, fariseo oda-ya mai kakoya, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya oda sawimaraboneni.” Mai atibodi ati namaroni.

43 porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

43Ai one ati-ya mai nofi ba-basi na, Deoso ati-ya mai nofi bi-bidi neni.

O resumo do ensino de Jesus

44 E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou.

44Yeso ati yanane, ati kite, “Owati-ya mai no-nofa owa-ya yose-mari ati-ya mai nofaharineni.

45 E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

45Owa-ya dai awa, owa-ya yose-mari dai awahari neni.

46 Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.
47 Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo.
48 Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o julgue; a própria palavra que tenho proferido, essa o julgará no último dia.
49 Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.
50 E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai mo tem dito, assim falo.

46Yama wahi-nima oneni. Owati-ya mai no-nofa yama soki-ya mai yakanamarabone ihi okemaroni.
47Owati-ya mai mita, owati-ya mai tokadabara, mai-ya wee·orani. Mai nafi okasomabone, okemaroni.
48Owa-ya mai nofara, owati-ya mai nofaharira, mai ihi manakone wada, yama faina-bone koboniya, hini mai ihi manakone-ya mai kayafaboneni.
49Owati yanana, owa ene owati yanarani. Okobi owa-ya yose-mari ati okaminabisineni.
50Okobi ati-ya dai tokadaba dai abateraboneni. Okobi ati okamine, dai abarabonehe.” Yeso ati nemarine.

João 13

Jesus lava os pés aos discípulos

1 Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

2 Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse a Jesus,

3 sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viera de Deus, e voltava para Deus,
4 levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, tomando uma toalha, cingiu-se com ela.

Yowaho 13

Bofe-kaya Yeso marini faina

1Yeso bofe-ya sawimarebona, Badi-ya tokoma kanibote nebona, hini tamine-ya watomarine. Bofe-ya oda wi-wina Yeso-ka oda toha, oda-ya Yeso nofemari, oda-ya nofi fawaterene. Ka-kariwa-ya oda marinabone, oda tafi yanatonamaroni.
2Simaho Isikari·oti bidi i-di Yoda, Diaboro ati ene Yeso-ya daanebona, atibodi hawa tohe, mesa-ya oda nahori hawa tohamaroni.
3“Okobi ati ene yama nafi-ka hidi ama·oni. Deoso-ya yana·onamaro, okoma kanibote onaboneni.” Yeso atibodi ati nemarine.
4Oda tafiya, Yeso waamise, bora neme-ya taninise, towaya-ya idi, dosi-ya sokinakimarine.

5 Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.
6 Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: SENHOR, tu me lavas os pés a mim?

7 Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois.

8 Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.
9 Então, Pedro lhe pediu: SENHOR, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.

10 Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.

11 Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

Uma lição de humildade

12 Depois de lhes ter lavado os pés, tomou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz?

13 Vós me chamais o Mestre e o SENHOR e dizeis bem; porque eu o sou.

14 Ora, se eu, sendo o SENHOR e o Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros.
15 Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

5Faha wiye-ya faha-ya soronise, oda teme-ya sokone, towaya-ya oda teme-ya tamonemarine.
6Simaho Bedoro teme-ya sokonebona, “Ayo, owa teme sokotibana?” Bedoro ati ne,
7“Hehe, soko·onaboneni. Owa ene tiwatora, yama one-ya owa ene tiwatowahaboneni.” Yeso ati nemarine.
8“Owa teme sokotiraboneni.” Bedoro ati ne, “Tiwa teme soko·oriya, oka tiharaboneni.” Yeso ati nemarine.
9“Se, Ayo, owa teme, owa yehe, owa tati na sokotinahi.” Simaho Bedoro ati nemarine.
10“Ai afini hawa toha, ai-ka yobe-ya ai kama, ai teme ai sokokawama, ai afinamarani. Dai atibodi amosi hawa toha, dai-ka owa atibodi amosi awirane.” Yeso ati nemarine.
11Yoda ene-bona-ya wato, fare oda owa atibodi amosi awire tamine-ya kaminemarine.

12Oda teme-ya sokoni hawa tohe, bora neme-ya weyename, hini fori-kaya toforime, “Dai teme soko·ona, owa ene dai watoneni?
13Owa-ya dai ayo nineni. Dai-ya ka-kanawato owa-mone dai ati na, dai ati-nima oneni.
14Dai-ya okanawata, dai-ka Ayo ama·oni. Dai teme soko·oni-nima dai ibi teme sokoniyahi.

15Owa ene-nima dai ene niyahi.

16 Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.

16Owati amosabote dai mitahi. Ai-ka hidi ati kitabise, ai ati kiti bi-bidi teni. Ai-ya yose ati kitabise, ai ati kiti bi-bidi teni.

17 Ora, se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as praticardes.

17Owati dai watoya, dai tokadabiya, dai ya-yainaboneni.

18 Não falo a respeito de todos vós, pois eu conheço aqueles que escolhi; é, antes, para que se cumpra a Escritura: Aquele que come do meu pão levantou contra mim seu calcanhar.

18Dai nafi tamine ohiyari awirini. Dai-ya okayawa, dai owatoni. Deoso-ka yama hani ati-nima yama naboneni. ‘Owa tefe-ya ka-kaba owa-ya kahabanebonane.’ Yama hani ati nineni.

19 Desde já vos digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais que EU SOU.

19Owa-ya daani awisareya, tamine okamine, owa-ya daaneya, owa-ya dai watowahaboneni. Deoso-ka Ka-kadika ama·oni, owati dai nofaboneni.

20 Em verdade, em verdade vos digo: quem recebe aquele que eu enviar, a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

20Owati amosabote dai mitahi. Hiyose ati mai hinofeya, owati-ya mai nofahariteni. Owati-ya mai nofiya, owa-ya yose-mari ati-ya mai nofahariteni.” Yeso ati nemarine.

O traidor indicado

21 Ditas estas coisas, angustiou-se Jesus em espírito e afirmou: Em verdade, em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

21Hiyari hawa tohe, atibodi a-arire, ati yananamatase, “Owati amosabote dai mitahi. Owa-ya dai-ka owa daanebonane.” Ati nemarine.

22 Então, os discípulos olharam uns para os outros, sem saber a quem ele se referia.

22Yeso ati oda mita, oda ibi noko awa, “Ka! Ebeni-ke tohabati? Yeso-ya daanebonaha.” Oda atibodi ati namaroni.

23 Ora, ali estava conchegado a Jesus um dos seus discípulos, aquele a quem ele amava;

23Yeso-ka no-nofa ama·oni. Yeso yowi-ya oforemaroni.

24 a esse fez Simão Pedro sinal, dizendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.

24Owa-ya Simaho Bedoro yehe haane, “Yeso haatinahi ‘Ebeni-ke tiwa-ya daanabati?’ Tinahi.” Bedoro ati nemarine.

25 Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: SENHOR, quem é?

26 Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tomou, pois, um pedaço de pão e, tendo-o molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.

27 E, após o bocado, imediatamente, entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O que pretendes fazer, faze-o depressa.

28 Nenhum, porém, dos que estavam à mesa percebeu a que fim lhe dissera isto.

29 Pois, como Judas era quem trazia a bolsa, pensaram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o que precisamos para a festa ou lhe ordenara que desse alguma coisa aos pobres.

30 Ele, tendo recebido o bocado, saiu logo. E era noite.

O novo mandamento

31 Quando ele saiu, disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do Homem, e Deus foi glorificado nele;

32 se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á imediatamente.

33 Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco; buscar-me-eis, e o que eu disse aos judeus também agora vos digo a vós

25Yeso bako-kaya oforiwite, Yeso ohiyara, “Ayo, ebeni-ke tiwa-ya daanabati?” Onamaroni.

26“Baho kote daba·okaniya, fare-ya baho daa·onaboneni.” Yeso ati nemarine. Baho kote-ya dabatokane, Simaho Isikari·oti bidi, i-di Yoda-ya baho-ya daanemarine.

27Baho-ya Yoda waratoneya, atibodi-ya Satanasi sawiwahemarine. “Yoda, tiwa ene-bone toha kanibote nahi.” Yeso ati nemarine.

28Oda sookare Yeso ati oda watoramaroni.

29Yoda oda-ka yinero-ya da-dama ene oda one atibodi yama-ya dika, “Oda mariniba-ka yamata-ya kanikeba awane. Yamata mai kihara mai-ka yinero-bona-ya daaneba awane.” Oda one atibodi ati namaroni.

30Baho-ya Yoda damane, tokemarine, yama soki-ya.

31Yoda nowati-ya Yeso ati yanane, “Hibayata dai-ka Ayo neme-ke ene amosabote-ya mai awawahaboneni. Owa ene Deoso-ya mai kahiyari ba-basi naboneni.

32Owa ene Deoso-ya mai kahiyari ba-basi niya, Okobi ene owa-ya mai kahiyari ba-basi nahareboneni. Okobi ene toha kanibote nebonane.

33Oka dao mai-nima dai na, dai-ya owa sawi nafimaraboneni. Owa-ya dai sibanaboneni. Dai-ka hidi mai

outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.

34 Novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vos ameis uns aos outros.

35 Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns aos outros.

Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34

36 Perguntou-lhe Simão Pedro: SENHOR, para onde vais? Respondeu Jesus: Para onde vou, não me podes seguir agora; mais tarde, porém, me seguirás.

37 Replicou Pedro: SENHOR, por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

38 Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que jamais cantará o galo antes que me negues três vezes.

João 14

Jesus conforta os discípulos

1 Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.

2 Na casa de meu Pai há muitas moradas. Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois vou preparar-vos lugar.

3 E, quando eu for e vos preparar lugar, voltarei e vos receberei para mim mesmo, para que, onde eu estou, estejais vós também.

ohiyarimaro-nima dai ohiyarineni. Okomiya, dai tokomaki awiraboneni.

34Owati dai mitahi. Dai ibi nofiyahi. Dai onofi-nima dai ibi nofiyahi.

35Dai ibi nofiya, oka dai toha dai-ya mai nafi watowahaboneni.” Yeso ati nemarine.

36“Ayo, ebeni-kaya tikiboneti?” Simaho Bedoro ati ne, “Oki-kaya tikamaki kanibote tini awiraboneni. Yama one-ya tikamakiteboneni.” Yeso ati nemarine.

37“Ayo owati tokomaki kanibote nineni. Tiwa-ya okasoma ihi o·abi-ya yama sibaraboneni.” Bedoro ati nemarine.

38 “Owa tikasoma ihi ti·abiya, yama sibarabone tina, owati amosabote timitahi. Arakawa haani awisareya, owa-ya tiwatoramone tinabone, tiwati yanani 3 kana boneni.” Yeso ati nemarine.

Yowaho 14

Yeso hika mai atibodi-ya kasome

1“Dai atibodi yama-ya dikariyahi. Deoso ati dai nofiyahi. Owati-ya dai nofahari, dai nahi.

2Okobi tabaro-ya yobe damane. Dai-ka yobe-ba hawa·onihebone okomaboneni. Dai-ka yobe-ba awire-mana, hibati-ya dai ohiyara neni.

3Okomiya, dai-ka yobe-ba hawa·oniya, okomatasaboneni. Okomatasiya, dai-ya owakamaboneni, owini-kaya dai winawahabonehe.

4 E vós sabeis o caminho para onde eu vou.

5 Disse-lhe Tomé: SENHOR, não sabemos para onde vais; como saber o caminho?

6 Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim.

7 Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conheceis e o tendes visto.

8 Replicou-lhe Filipe: SENHOR, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.

9 Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?

10 Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras.

11 Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.

12 Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai.

4Oki-bone-ka hawi dai watoneni.” Yeso ati nemarine.

5“Ayo tiki-bone-ka tabora oda watora, hini yamata ihi hawi oda watorihi?” Tome ati nemarine.

6“Deoso tabaro hawine ama·oni. Deoso ati yokana ka-kamina ama·oni. Ai abarabone-ka yama da-daa ama·oni. Owati-ya mai tokadabara, Okobi-ya mai koboteraboneni.

7Hibati-ya owa-ya dai wata-mani, Okobi dai watohare neni. Hibayata Okobi dai wato, Okobi dai awa, dai neni.” Yeso ati nemarine.

8“Ayo, Abi yofitikanahi, oda ya-yainabani.” Firibi ati nemarine.

9“Firibi, dai-ya osawi yaba, owa dai wato awirini. Owa dai awiya, Okobi dai awaharineni. Abi yofitikanahi tiriyahi.

10Okobi oda famateni. Owati yanana, owa hare owati tohi awirini. Okobi oda fama oda ati tohateni. Owa ene dai awa, owa ene tohi awirini. Okobi oda fama oda ene tohateni.

11Okobi oda famateni ona, owati dai nofiyahi. Owati dai nofariya, owa ene dai nofabisahi. Okobi ene kitabote-nima owa ene nineni.

12Owati amosabote dai mitahi. Owati mai nofiya, owa ene-nima mai ihi nawahaboneni. Okobi-ya okomiya, Okobi ene mai ihi kitawahaboneni. Owa ene kiti bi-bidi namaro, mai ihi kiti ba-basi naboneni.

13 E tudo quanto pedirdes em meu nome,
isso farei, a fim de que o Pai seja
glorificado no Filho.

14 Se me pedirdes alguma coisa em meu
nome, eu o farei.

15 Se me amais, guardareis os meus
mandamentos.

Jesus promete outro Consolador

16 E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro
Consolador, a fim de que esteja para
sempre convosco,

17 o Espírito da verdade, que o mundo não
pode receber, porque não o vê, nem o
conhece; vós o conheceis, porque ele
habita convosco e estará em vós.

18 Não vos deixarei órfãos, voltarei para
vós outros.

19 Ainda por um pouco, e o mundo não me
verá mais; vós, porém, me vereis; porque
eu vivo, vós também vivereis.

20 Naquele dia, vós conhecereis que eu
estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu,
em vós.

21 Aquele que tem os meus mandamentos
e os guarda, esse é o que me ama; e aquele
que me ama será amado por meu Pai, e eu
também o amarei e me manifestarei a ele.

13Yama onofa-nima yama na dai nofa,
owa-ya dai haaniya, dai ati-nima
onaboneni. Owa ene-ya mai awa,
Deoso-ya mai kahiyaraboneni.

14Yama onofa-nima yama na dai nofa,
owa-ya dai haaniya, dai ati-nima
onaboneni.

15Owa-ya dai nofiya, owati dai
tokadababoneni.

Deoso-ka Doni Yeso yosebona

16Okobi haa·onaboneni. Dai-ya
ka-kasoma-bona-ya Okobi daanebonane,
dai-ya dabatebonaha.

17Deoso-ka Doni Deoso ati yokana-ya
ka-kamina amane. Bofe-ka Deoso-ka
Doni-ya mai awarihi, Deoso-ka Doni-ya
mai watorihi na, fara ihi mai
hinofarebonane. Dai-ta Deoso-ka Doni
dai-ya dabe, dai-ya foyawahebonane.

18Dai-ka abi wadamare-nima dai ni
awirabone, dai-ya okomatasaboneni.

19Ai amoni fa-famaraba niya owati-ya mai
nofara, owa-ya mai awamaraboneni.
Owa-ya dai awabisaboneni. Okitama,
hasi·oni-nima dai hasinaboneni.

20Okobi oda famini, oka dai toha ai
ohariwamabone, fara okitamiya dai
wataboneni.

21Owati-ya mai mita, owati-ya mai
tokadaba, owa-ya mai no-nofa mai amani.
Owa-ya mai nofa Okobi mai-ya nofane.
Owa-ya mai nofa, mai onofahari ona,
owati ihi owa-ya mai wataboneni.” Yeso
ati nemarine.

22 Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde
procede, SENHOR, que estás para
manifestar-te a nós e não ao mundo?

23 Respondeu Jesus: Se alguém me ama,
guardará a minha palavra; e meu Pai o
amará, e viremos para ele e faremos nele
morada.
24 Quem não me ama não guarda as
minhas palavras; e a palavra que estais
ouvindo não é minha, mas do Pai, que me
enviou.
25 Isto vos tenho dito, estando ainda
convosco;

26 mas o Consolador, o Espírito Santo, a
quem o Pai enviará em meu nome, esse
vos ensinará todas as coisas e vos fará
lembrar de tudo o que vos tenho dito.

27 Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou;
não vo-la dou como a dá o mundo. Não se
turbe o vosso coração, nem se atemorize.

28 Ouvistes que eu vos disse: vou e volto
para junto de vós. Se me amásseis, alegrar-
vos-íeis de que eu vá para o Pai, pois o Pai
é maior do que eu.

29 Disse-vos agora, antes que aconteça,
para que, quando acontecer, vós creiais.

30 Já não falarei muito convosco, porque
aí vem o príncipe do mundo; e ele nada
tem em mim;

22“Ayo, hini yamata-nima mai ihi na, mai
one tiwa-ya watorabone tina, tiwa-ta tiwa
oda watobisabone tinaro?” Yoda owa ati
nemarine. Yoda Isikari·oti ati tohi
awiremarine.
23“Owa-ya mai no-nofa, owati-ya mai
tokadababoneni. Owati-ya mai tokadaba
mai-ya Okobi nofebonane. Okobi oda
fama mai wini-kaya oda winaboneni.
24Owa-ya mai nofara owati-ya mai
tokadabaterani. Hini owati tohi awirani,
Okobi owa-ya yose-mari oda fama oda ati
amani.
25Dai-ya osawe, yama tamine
okaminineni.
26Owati ihi Okobi hika Doni-ya
yosebonane. Dai-ya kanawatoya, ati ene
owati nafi-ya dai atibodi
watinawamaboneni. Deoso-ka Doni dai-ya
kasomebonane.
27Dai habo siitoni awiraboneni. Bofe-ka
dai-ya mai ati kasomabone mai kitara, mai
ati-nima owati ni awirini, owati ihi dai
habo siitoraboneni. Dai atibodi yama-ya
dikariyahi. Dai habo siitoriyahi.
28‘Okomabone, wini·onamatasaboneni.’
Ona, Okobi-ya okomaboneni. Owa-ya dai
nofa-mani, dai ya-yaina neni. Okobi
amosabotebisa amane.
29Okomi awisa oriya, owa tamine
okamina, owa nowati-ya owati dai
nofaboneni.
30 Dai-ya ohiyari nafimaraboneni. Bofe-ka
mai-ka hidi kobonebonane. Oka hidi tohi
awirane.

31 contudo, assim procedo para que o
mundo saiba que eu amo o Pai e que faço
como o Pai me ordenou. Levantai-vos,
vamo-nos daqui.

João 15

A videira e os ramos

1 Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é
o agricultor.

2 Todo ramo que, estando em mim, não
der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto
limpa, para que produza mais fruto ainda.

3 Vós já estais limpos pela palavra que vos
tenho falado;

4 permanecei em mim, e eu permanecerei
em vós. Como não pode o ramo produzir
fruto de si mesmo, se não permanecer na
videira, assim, nem vós o podeis dar, se
não permanecerdes em mim.

5 Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem
permanece em mim, e eu, nele, esse dá
muito fruto; porque sem mim nada podeis
fazer.

6 Se alguém não permanecer em mim, será
lançado fora, à semelhança do ramo, e
secará; e o apanham, lançam no fogo e o
queimam.

7 Se permanecerdes em mim, e as minhas
palavras permanecerem em vós, pedireis o
que quiserdes, e vos será feito.

8 Nisto é glorificado meu Pai, em que deis
muito fruto; e assim vos tornareis meus
discípulos.

31Okobi onofa, Okobi ati-nima oteni.
Bofe-ka owa ene-ya mai awiya, owa-ya
mai watowahaboneni. Hima ai tokomahi."
Yeso ati nemarine.

Yowaho 15

Ai ene amosa ya-yana-ka i-di Yeso amane

1"Ofa ade amosabote-nima ona, ofa-ya
na-nawada-nima Okobi nane.

2Ofa mate-ya mohi yanamake, bonora-ya
Deoso tiinakose, ini yaba kote-ya Deoso
tiinakosaharitene, ofa boni
damawahabonehe.

3Ofa ini kote-ya Deoso tiinakose-nima dai
na, owati dai mita, dai ene
amosawahineni.

4Owa dai nokotoniyahi. Owa dai
nokotoniya, dai okasomaboneni. Ofa ini
ade-ya waanamariya, bonoteraboneni.
Dai-ya okasomariya, dai ene amosa
wadateraboneni.

5Ofa ade-nima ona, ofa ini-nima dai na,
owa dai nokotoniya, ofa ade-ya ini
waana-nima dai na, dai-ya
okasomaboneni. Dai-ya okasomara-mani,
dai ene amosa wadara neni.

6Owa-ya mai nokotonira, ofa ini
waanamara-nima mai teni. Ofa ini
wayatoniya, yifo-ya mai werehiwititeni.

7Owa dai nokotonihi, owati dai tokadaba,
dai niya, yama dai haana-ya Deoso
daanebonane.

8Dai ene amosa, dai bona-nima dai nineni.
Dai bono nafiya, dai ene-ya mai awiya,

oka dai toha dai-ya mai watowahabone, Deoso ene amose-ya mai awaboneni.

9 Como o Pai me amou, também eu vos amei; permanecei no meu amor.

9Okobi owa-ya nofi-nima dai-ya onofineni. Owati dai tokadabahi, dai-ya owa nofi fawaraboneni.

10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço.

10Okobi ati okadaba, Okobi owa-ya nofi fawarebonane. Owati dai tokadabiya, Okobi owa-ya nofi faware-nima dai-ya onofi fawa·oraboneni.

11 Tenho-vos dito estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo.

11Tamine okamine, ya-yai·oni-nima dai ya-yainabone, dai ya-yaini nafeboneni.

Dai ibi nofahi

12 O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

12Owati dai mitahi. Dai onofi-nima dai ibi nofiyahi.

13 Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos.

13Maki hika no-nofa mai abarabone ababiseya, hika no-nofa mai-ya nofi nafine, mai one mai-ya mai nofi bi-bidi nibisineni.

14 Vós sois meus amigos, se fazeis o que eu vos mando.

14Owati dai tokadaba, oka no-nofa dai amani.

15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos tenho dado a conhecer.

15Hidi-ka yo-yose mai-ya hini tamine-ya kaminaterene. Oka no-nofa dai amani. Okobi ati nafi-ya dai-ya okaminateni. Oka yo-yose dai tohamaro, oka no-nofa dai tohawahineni.

16 Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei para que vades e deis fruto, e o vosso fruto permaneça; a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda.

16Owa-ya dai kadikara, dai-ya okadikabisa, dai-ya oyosemaroni, dai bonabonehe, dai ene amosa fawarabonehe. Yama onofa-nima yama na dai nofa, yama dai haana-ya Okobi daanebonane.

17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

17Dai ibi nofiyahi, onani.

18 Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiro do que a vós outros, me odiou a mim.

19 Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo contrário, dele vos escolhi, por isso, o mundo vos odeia.

20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a mim, também perseguirão a vós outros; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa.

21 Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu nome, porquanto não conhecem aquele que me enviou.

22 Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu pecado.

23 Quem me odeia odeia também a meu Pai.

24 Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai.

25 Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo.

26 Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim;

Bofe-ka ai-ya mai kakobone

18Bofe-ka dai-ya mai kaka, dai atibodi yama-ya kadikariyahi. Owa-ya mai kako dai tohamaroni.

19Bofe-ka dai toha-mani, dai-ya mai nofa neni. Hini mai one-ya mai nofateni. Dai okadikamaro, bofe-ka dai tohamara, dai-ya mai kakoteni.

20Owati-maro-ya dai ati kadamowamariyahi. Owa-ya mai bisinamaro dai-ya mai bisinamakeboneni. Owati-ya mai tokadaba dai ati-ya mai tokadabahareboneni.

21Owa-ya yose-mari-ya mai watora, owa-ya mai nofi awirani. Fara dai-ya mai bisinaboneni.

22Deoso ati okamini awira-mani, mai ihi manakone wadara neni. Deoso ati okaminabisamaro ene mai manakone wadineni.

23Owa-ya mai kako, Okobi-ya mai kakohari nineni.

24Owa ene kitabote-ya mai awara-mani, mai ihi manakone wadara neni. Owa ene kitabote-ya mai awa, owa-ya mai kako, Okobi-ya mai kakohari nineni.

25‘Hiniya owa-ya mai kakoneni.’ Deoso-ka yama hani ati na, ati-nima mai ihi nineni.

26Deoso-ka Doni Deoso ati yokana-ya ka-kamina amane. Okobi-ya okomiya, dai-ya kasomebona oyoseya, dai-ya koboneya, owa tamine-ya kaminebonane.

27 e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

João 16

A missão do Consolador

1 Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.

2 Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus.

3 Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim.

4 Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordeis de que eu vo-las disse. Não vo-las disse desde o princípio, porque eu estava convosco.

5 Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

6 Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

7 Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei.

8 Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:

27Owa hiyari yanakani-ya owa dai dabamaro, owa tamine dai kaminahari, dai nahi.” Yeso ati nemarine.

Yowaho 16

1“Yama kobonabone tamine okamina, owa hawine-ya dai yakaniya, dai maakaraboneni.

2Dai-ya mai ati barinaboneni, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya dai tokiyomamarabonehe. Dai-ya mai nanahabiya, ‘Oda ene Deoso ya-yainane.’ Mai atibodi ati naboneni.

3Okobi-ya mai watora, owa-ya mai watoharira, oda-ya mai watora ihi dai-ya mai kakaboneni.

4Hibati-ya dai-ya odaba, mai tamine okamina kanibote oramaroni. Hibayata mai tamine okamina, dai-ya osawimi awiri-ya owati dai watinawamaboneni.

Deoso-ka Doni-ya Yeso yosebona

5Owa-ya yose-mari-ya okomatasabone ona, ‘Ebeni-kaya tikiboneti?’ Dai ati ni awirani.

6Okomabone ona, hiniya dai atibodi ohina-nima nineni.

7Owati amosa dai mitahi. Okomariya, dai-ya ka-kasoma-bona kami awirebonane. Okomiya, dai-ya ka-kasoma-bona oyosemaboneni.

8Koboneya, bofe-ka mai ihi tamine-ya kanawatobonane. Mai ihi amosara toha, mai ihi amosawamabone toha, mai ihi-ya

Deoso kadikebona toha ne, tamine-ya mai-ya kanawatowahebonane.

9 do pecado, porque não crêem em mim;

9Deoso Bidi ati-ya mai nofara mai ihi amosara, mai ihi tamine-ya Deoso-ka Doni kaminebonane.

10 da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais;

10Okobi-kaya okomiya, owa ene mai awamariya, owa ene-nima mai ihi nabone tamine-ya Deoso-ka Doni kaminebonane.

11 do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

11Bofe-ka mai-ka hidi Deoso hikadiki hawahinihi, hini ene manakone wade tamine-ya Deoso-ka Doni mai-ya kaminebonane.” Yeso ati nemarine.

12 Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora;

12Hibayata yama dama tamine okamini awirabone, yama nafi okaminiya, yama dai watomaraboneni.

13 quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que hão de vir.

13Deoso-ka Doni Deoso ati yokana-ya ka-kamina koboneya, Deoso ati nafi-ya yofikanebonane. Hini ati ene ati yanani awirebona, yama himita-ya kaminabisebonane. Yama nabone tamine-ya kaminebonane.

14 Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

14Ati ene owa ene amosa dai watowahaboneni. Oka yama tamine-ya kaminebonane.

15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

15Okobi-ka yama nafi toha oka tohahari neni. Deoso-ka Doni oka yama tamine-ya kaminebona ona, fara oda fama oda tamine amani.

Yeso abebona, kitamebona ati ne

16 Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis.

16Dai amoni fa-famaraba namakiya, owa dai awamaraboneni. Dai amoni fa-famaraba namakitasiya, owa dai awamatasaboneni.” Yeso ati nemarine.

17 Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e não mais me

17“Hini yamata-nima Yeso ati ne, ati amanati? Yama oda watorani. ‘Dai amoni fa-famaraba namakiya, owa dai

vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai?

18 Diziam, pois: Que vem a ser esse – um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

19 Percebendo Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-lhes: Indagais entre vós a respeito disto que vos disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

20 Em verdade, em verdade eu vos digo que chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

21 A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora é chegada; mas, depois de nascido o menino, já não se lembra da aflição, pelo prazer que tem de ter nascido ao mundo um homem.

22 Assim também agora vós tendes tristeza; mas outra vez vos verei; o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar.

23 Naquele dia, nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo: se pedirdes alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá em meu nome.

awamaraboneni. Dai amoni fa-famaraba namakitasiya, owa dai awamatasaboneni.' Ati ne, Badi-ya tokebona ati ne, yama oda watorani.

18'Dai amoni fa-famaraba namakiya' Ati ne, hini yamata-nima neba ati amanati?" Oda ibi hiyara oda ati namaroni.

19Oda ati-ya Yeso wato, oda-ya hiyare, "Owati dai watora awineni. 'Dai amoni fa-famaraba namakiya, owa dai awamaraboneni. Dai amoni fa-famaraba namakitasiya, owa-ya dai awamatasaboneni.' Ona, fara tamine-ya dai ibi hiyara awineni.

20Owati amosabote dai mitahi. Dai yawiya, dai ohinaboneni. Dai ohiniya, bofe-ka mai ya-yainibisaboneni. Makobote dai ya-yainawahaboneni.

21Mai fanawi dori wadabone, mai dori kome kitateni. Mai dori wadiya, mai dori kome-ya mai atibodi watomaterani. Ewe wade ene madi mai ya-yainibisateni.

22Mai fanawi dori kome kita mai-nima dai nawahabone, dai yawabone, makobote owa dai awamatasiya, dai ya-yainawahaboneni. Dai ya-yaini fawaraboneni.

Deoso-ya mai hiyarabone

23Koboniya, owa-ya dai haanami awiraboneni. Owati amosabote dai mitahi. Onofa-nima dai nofa, Okobi dai haaniya, yama dai haana-ya Okobi daanebonane.

24 Até agora nada tendes pedido em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

Palavras de despedida

25 Estas coisas vos tenho dito por meio de figuras; vem a hora em que não vos falarei por meio de comparações, mas vos falarei claramente a respeito do Pai.

26 Naquele dia, pedireis em meu nome; e não vos digo que rogarei ao Pai por vós.

27 Porque o próprio Pai vos ama, visto que me tendes amado e tendes crido que eu vim da parte de Deus.

28 Vim do Pai e entrei no mundo; todavia, deixo o mundo e vou para o Pai.

29 Disseram os seus discípulos: Agora é que falas claramente e não empregas nenhuma figura.

30 Agora, vemos que sabes todas as coisas e não precisas de que alguém te pergunte; por isso, cremos que, de fato, vieste de Deus.

31 Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?

32 Eis que vem a hora e já é chegada, em que sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só, porque o Pai está comigo.

24Hibati-ya Deoso dai haanabone, owa oni-ya dai hiriramaroni. Oka dai toha Deoso-ya dai haanahi. Yama dai haana-ya Deoso daanebonane. Dai ya-yaini nafeboneni.

25Okobi tamine ohiyara, yama bara tamine ohiyarabisa, owati dai wato nafira, yama one-ya Okobi tamine okamini amosaboneni.

26Onofa-nima dai nofa, owa oni dai hiriniya, Deoso-ya dai abano haanaboneni. Okobi-ya dai hiyarabone, owa-ya dai yosemaraboneni.

27Owa-ya dai nofa, Yeso Deoso-ka amane dai ati na, fara ihi Okobi dai-ya nofi nafine.

28Hibati-ya Okobi oda famamaro, dai tabaro-ya okemaro, Okobi-ya okomatasaboneni.” Yeso ati nemarine.

Yeso ati mai watowaha

29“Tiwati tikahemomara, tiwati oda watowahani.

30Yama nafi tiwata, oda atibodi ati tiwato, tiwa oda watowahineni. Deoso-ya tisawemete, tiwa-ya oda watowahineni.” Oda ati namaroni.

31“Hibayata owati dai nofawahamone dai ati na,

32yama nahorabone, fara hibayata dai kananaboneni. Owa dai dabami awirabone, dai tabaro-ya dai tokomaboneni. Owa hari awirabone, Okobi oda famaboneni.

33 Estas coisas vos tenho dito para que
tenhais paz em mim. No mundo, passais
por aflições; mas tende bom ânimo; eu
venci o mundo.

João 17

A oração sacerdotal de Jesus

1 Tendo Jesus falado estas coisas, levantou
os olhos ao céu e disse: Pai, é chegada a
hora; glorifica a teu Filho, para que o Filho
te glorifique a ti,

2 assim como lhe conferiste autoridade
sobre toda a carne, a fim de que ele
conceda a vida eterna a todos os que lhe
deste.

3 E a vida eterna é esta: que te conheçam
a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus
Cristo, a quem enviaste.

4 Eu te glorifiquei na terra, consumando a
obra que me confiaste para fazer;

5 e, agora, glorifica-me, ó Pai, contigo
mesmo, com a glória que eu tive junto de
ti, antes que houvesse mundo.

6 Manifestei o teu nome aos homens que
me deste do mundo. Eram teus, tu mos
confiaste, e eles têm guardado a tua
palavra.

7 Agora, eles reconhecem que todas as
coisas que me tens dado provêm de ti;

33Yama tamine okamina, owati dai nofiya,
dai habo siitoraboneni. Bofe-ka dai-ya mai
bisinaboneni. Dai habo kitahi. Bofe-ka mai
kiti bi-bidi, owa kiti nafibisineni.” Yeso ati
nemarine.

Yowaho 17

Yeso hika mai tamine-ya hiyare, Deoso-ya

1Oda-ya hiyari hawa tohe, neme-ya
tonokomise, Deoso-ya hiyare, “Abi,
tiwati-maro-nima yama yananaboneni.
Tiwati ihi owa ene amosabote-ya mai
awahi. Owa ene-ya mai awiya, tiwa
ene-ya mai watowahaboneni.

2Abi, tiwa ene mai nafi-ka hidi ama·oni.
Owa-ya mai daatinamaro owa ene mai
abateraboneni.

3Deoso yokana amatini. Deoso owa
wadaterene. Yeso Kirisito ama·oni. Owa
tiyosemaroni. Ai-ya mai nofiya, mai
abateraboneni.

4Tiwati-maro-nima ona, owa ene-ya mai
awa, tiwa-ya mai watowahani.

5Bofe-ba awisari-ya ai fama ai amosabote
ai wehene wadamaroni. Tiwa-ya
osawimatasiya, hini owa wehene
wadamaro, owa wehene wadamatasahi.

6Abi, tika mai one bofe-ya wi-wina,
owa-ya mai daatina, mai-ya tiwa tamine
okamina, tiwati-ya mai tokadabineni.

7Oka yama nafi-bone owa-ya
daatinamaro, tiwa ene-ya mai
watowahineni.

8 porque eu lhes tenho transmitido as palavras que me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente conheceram que saí de ti, e creram que tu me enviaste.

9 É por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus;

10 ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado.

11 Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós.

12 Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

13 Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos.

14 Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odiou, porque eles não são do mundo, como também eu não sou.

15 Não peço que os tires do mundo, e sim que os guardes do mal.

8Owa-ya tikaminamaro, mai-ya okaminamakineni. Tiwati-ya mai nofineni. Tika ama·oni. Owa-ya tiyosemaro, owa-ya mai watowahineni.

9Owati-ya mai no-nofa mai tikasomiyahi. Bofe-ka mai tamine okamini awirani. Owa-ya mai daatinamaro, tika mai toha, mai tikasomiyahi onani.

10Oka yama nafi toha tika tohahari, tika yama nafi toha oka mai tohahari neni. Owa-ya mai watowahini.

11 Tiwa-ya okomabone, bofe-ya owinami awiraboneni. Bofe-ya mai winabisaboneni. Abi Deoso, oka mai daatinamaro mai tinawadahi, ai ohare-nima mai ohariwamabonehe, mai nafi.

12Owa-ya mai daatinamaro mai-ya osawe, mai onawada, tika hawi-ya mai yakana mai maakara, mai abarani. Mai-ka owa ohari ababisane. Fara, tiwati-ya mai kanahanamaro mai ati-maro-nima yama nawahaboneni.

13Tiwa-ya okomabone, bofe-ya winasa ona tiwa ohiyara, owati mai mitiya, mai ya-yaini nafiwahaboneni. Ya-yai·ona-nima mai ya-yainaboneni.

14 Mai-ya tiwati okaminamaroni. Bofe-ka mai toha oka mai-ya mai kakoteni. Bofe-ka mai-ka owa ama·ora, oka mai toha bofe-ka mai-ka mai tohaharirani.

15Abi, ‘Hibayata mai tiwakamahi.’ Oni awirini. Bofe-ya mai winasa na mai

tikasomahi, Satanasi ati-ya mai nofarabonehe.

16 Eles não são do mundo, como também eu não sou.

16Bofe-ka mai-ka owa ohara, oka mai toha bofe-ka mai-ka one mai tohahari awirini.

17 Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

17Abi, mai tikayawahi, tiwati yokana-ya mai nofabonehe.

18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

18Bofe-ka mai-ya owa tiyosemaro-nima bofe-ka mai-ya mai oyosemakineni.

19 E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade.

19Mai manakone onahababoneni, tika mai tohabonehe.

20 Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra;

20Owa-ya mai da-daba mai tamine ohiyara, makobote mai ati mai one hinofawahabone mai tamine ohiyarahari neni.

21 a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.

21Abi, tiwati ihi mai nafi oharihi. Ai-ka mai toha ai ohari-nima mai oharihi. Ai nafi oharihi. Mai ihi-ya mai one awiya, owa tiyosemaro owa-ya mai watowahaboneni.

22 Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos;

22 Owa-ya tika yama daatina, fara mai-ya daa·onamaki, ai ohari-nima mai oharebonehe, mai damaro.

23 eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.

23Owa-ya tisawi mai-ya osawi ona, mai nafi ohariwamabonehe. Mai ihi-ya mai one awiya, owa-ya tiyosemaro, owa-ya mai watowahaboneni. Owa tinofi-nima oka mai tinofahare, mai-ya mai watowahaboneni.

24 Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo.

24Abi, owa-ya mai daatinamaro, owa-ya mai sawebone, mai-ya owatibodi kobonineni. Yama nafi ai wamani awisari-ya owa-ya tinofi nafe, owa wehene-bone daatinamaroni. Owa wehene-ya mai awiyahi.

25 Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste.

26 Eu lhes fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

João 18

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53

1 Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e aí entrou com eles.

2 E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos.

3 Tendo, pois, Judas recebido a escolta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas.

4 Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?

5 Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.

6 Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.

25Abi, amosabote amatini. Bofe-ka tiwa-ya mai watora, tiwa owatobisineni. Owa tiyosemaro, owa-ya oka mai watowahineni.

26Mai-ya tiwa yofi·okanamaro, tiwa yofi·okateboneni. Tiwa-ya mai wato, owa tinofi nafe-nima mai ibi nofabone, mai-ya osaweboneni.” Yeso ati nemarine.

Yowaho 18

Yeso-ya mai wata

1Hiyari hawa tohe, oda toka, Sedero faha-ya oda berenawaha, Sedero kowani-kaya awa bono bodi-ya Yeso oda tokamaroni.

2Oda toki-bone-kaya i-di Yoda Isikari·oti watomarine. Hibati-ya Yeso oda daba oda yobinamaroni.

3Yoda sodado mai eyehe kamakimarine. Fariseo mai-ka yo-yose mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi-ka sekorasa mai toha, mai na, mai sawinamaroni. Nabarina-ya mai one aka, farao-ya mai one aka, awa-ya mai one aka, yima-ya mai one aka namaroni.

4Yeso mai ihi-bone-ya wato, mai-ya hiyare, “Ebeni-ke dai watibati?” Ati nemarine.

5“I-di Yeso Nasare-ke oda wataboneni.” Mai ati na, “Fara ama·oni.” Yeso ati nemarine. Yoda mai-ya dabemarine, Yeso-ya kahabaneri.

6“Fara ama·oni.” Yeso ati ne, ati ene mai bari-kaya mai sonamaroni.

7 Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscais? Responderam: A Jesus, o Nazareno.

8 Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se é a mim, pois, que buscais, deixai ir estes;

9 para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.

10 Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.

11 Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberei, porventura, o cálice que o Pai me deu?

Jesus perante Anás

12 Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no

13 e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

14 Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62

7“Ebeni-ke dai watibati?” Yeso ati namatase, “I-di Yeso Nasare-ke oda wataboneni.” Mai ati namaroni.

8“Fara ama·oni ona, owa dai watiya, oka mai dai arabanahi.” Yeso ati nemarine.

9Mai hasinabone ati yanane, hibati-ya ati-nima yama nabone ihi ati yanane, “Oka mai-bone owa-ya mai daatinamaro, mai hasineni.” Yeso ati nemarine.

10Simaho Bedoro yima-ya nawaane, yima-ya sobanaki, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote-ya na-narifa narabo kanika-ya tarinabasemarine. Hidi-ka yo-yose oni Maoko tohemarine.

11“Bedoro, tika yima foyamahi, hini bori-ya. Owa-ya yama kobonabone Okobi ati nemari, ati-nima onaboneni.” Yeso ati nemarine.

12Sodado mai toha, mai-ka hidi mai toha, oda-ka hidi mai-ka sekorasa mai toha, mai na, Yeso-ya mai waratona, Yeso mano-ya mai sokikasamaroni.

13Kaifo-ka koma i-di Anasi tohe-ka yobe-ya Yeso-ya mai towakamamaroni. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote i-di Kaifo tohemarine.

14Hibati-ya i-di Kaifo oda-ka hidi mai-ya hiyare, “Ai-ka mai one dama hidi mai tohara, fara mai nafi abarabone mai-ka owa ohari abeya, yama sibaraboneni.” Kaifo ati nemarine.

15 Simão Pedro e outro discípulo seguiam
a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do
sumo sacerdote, entrou para o pátio deste
com Jesus.

16 Pedro, porém, ficou de fora, junto à
porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que
era conhecido do sumo sacerdote, falou
com a encarregada da porta e levou a
Pedro para dentro.
17 Então, a criada, encarregada da porta,
perguntou a Pedro: Não és tu também um
dos discípulos deste homem? Não sou,
respondeu ele.

18 Ora, os servos e os guardas estavam ali,
tendo acendido um braseiro, por causa do
frio, e aquentavam-se. Pedro estava no
meio deles, aquentando-se também.

Anás interroga a Jesus

19 Então, o sumo sacerdote interrogou a
Jesus acerca dos seus discípulos e da sua
doutrina.

20 Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado
francamente ao mundo; ensinei
continuamente tanto nas sinagogas como
no templo, onde todos os judeus se
reúnem, e nada disse em oculto.
21 Por que me interrogas? Pergunta aos
que ouviram o que lhes falei; bem sabem
eles o que eu disse.

15I-di Simaho Bedoro oda fama Yeso
nowati-ya oda towakamakemaroni.
Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa
mai-ka hidi webote-ka yobe fowari
barikani nafi doro-ya oda kobokana,
Yeso-kaya okomake, i-di Bedoro
nokobi-kaya waabisemarine. Deoso-ka
yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi
webote owatomarine.

16Bedoro nokobi-ya waamaki, nokobi-ya
okomatasa, atona nokobi-ya se-seekana
ohiyara, owati ihi nokobi-ya seekana,
Bedoro kamakimarine.

17Bedoro-ya atona hiyara, “Maki-ya mai
da-daba mai-ka owa amatiraniha?” Atona
nokobi-ya se-seekana ati na,
“Ofamaterene.” Bedoro ati nemarine.
18Yama sire ihi yifo widi-ya mai
nahobasamaroni. Hidi-ka yobe-ya mai
na-nawada mai toha, oda-ka hidi-ka
sekorasa mai toha, mai na, mai eyehe
Bedoro wai, yifo-ya hiwanemarine.

19Yeso-ya mai da-daba mai tamine toha,
hini ati tamine toha ne, tamine-ya mai-ka
hidi webote mitebona, Yeso-ya
hiyaremarine.
20“Owati-ya mai nafi mitani. Deoso-ya mai
hi-hiyara-ke yobe-ya mai okanawata,
Deoso-ka yobe-ya mai okanawata, mai
yorotokana mai okanawatoteni. Mai noki
beheri-ya owati yanaterani.
21Owa haatiriyahi. Owati-ya mai mita,
mai dai haanibisahi, owati-ya mai
kaminabonehe.” Yeso ati nemarine.

22 Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que falas ao sumo sacerdote?

23 Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se falei bem, por que me feres?

24 Então, Anás o enviou, manietado, à presença de Caifás, o sumo sacerdote.

De novo, Pedro nega a Jesus

25 Lá estava Simão Pedro, aquentando-se. Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou.

26 Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decepado a orelha, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele?

27 De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante, cantou o galo.

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2; Marcos 15.1; Lucas 23.1

28 Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a Páscoa.

22Yeso ati-ya mai-ka sekorasa owa mite, Yeso noko-ya batanari, “Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote ai hiyara, haa-nima ai hiyariterani.” Ati nemarine.

23“Owati kasiramone tina, owa tamine tikaminahi. Keyehe-ya hiri·oni awirini, owa-ya batatiriyahi.” Yeso ati nemarine.

24Yeso yehe sokikasanasa neya, Anasi ati ene Kaifo-kaya mai hiwakamemarine. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote i-di Kaifo tohemarine.

Bedoro ati towe

25Simaho Bedoro yifo-ya hiwane wai-ya owa ati yanane, “Yeso-ya mai da-daba mai-ka owa amatini.” Ati ne, “Yeso-ya ofamaterani.” Bedoro ati nemarine.

26Makobote Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote-ka sekorasa narabo Bedoro tarihibase-ka naki ati yanane, “Awa bono bodi-ya maki-ya tisawe, tiwa oawani.” Hidi-ka yo-yose ati nemarine.

27“Owa tohi awirani.” Bedoro ati ne, ati fawaneya, arakawa haanemarine.

Homano mai-ka hidi-ya Yeso-ya mai towakama

28Homano mai-ka hidi tabaro-ya Yeso-ya mai towakama, yama wahabisari-ya mai kobonamaroni. Ka-kariwa-ka mai-ka marina-ka semana hawa tohara, mai marinamatasabone, “Yara mai-ka yobe-ya ai tokiyomariyahi. Ai tokiyomiya, ai towe tohariyahi.” Mai atibodi ati na, Homano mai-ka yobe-ya oda-ka hidi mai

tokiyomaramaroni. Yeso-ya sekorasa mai towakiyomabisamaroni.

29 Então, Pilatos saiu para lhes falar e lhes disse: Que acusação trazeis contra este homem?

29Birato-ka nokobi-kaya mai naha, mai-ya Birato tokomaki, “Hini yamata-nima maki ene nati?” Birato ati ne,

30 Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

30“Maki ati kasiro awire-mana, tiwa-ya oda kakamare nane.” Mai ati namaroni.

31 Replicou-lhes, pois, Pilatos: Tomai-o vós outros e julgai-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é lícito matar ninguém;

31“Dai-ka yama hani ati-nima dai bisinaho. Owa-ya dai haariyahi.” Birato ati nemarine. “Oda ati hinahababise, oda kitara, oda ati ene ai owa-ya mai nanahabaterani.” Mai ati namaroni.

32 para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

32 Hibati-ya Yeso hini tamine-ya kamine, mai baahikanebona ati ne, fare hini ati-nima yama yananamaroni.

Pilatos interroga a Jesus

Mateus 27.11-26; Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-7,13-25

33 Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?

33Birato hika yobe doro-ya tokiyamatase, ati ene Yeso-ya mai kakama, ati yanane, “Yodeo mai-ka hidi webote amatiraniha?” Birato ati nemarine.

34 Respondeu Jesus: Vem de ti mesmo esta pergunta ou to disseram outros a meu respeito?

34“Ebeni-ka mai ati tohiti? Mai one ati toha, hini tiwati toha na awineni?” Yeso ati nemarine.

35 Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?

35“Yodeo ohara, hini tika mai one, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi tiwa-ya owa-ya mai daaneni. Hini yamata-nima tina, tiwa-ya mai daaniti?” Birato ati nemarine.

36 Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros se empenhariam por mim, para que não fosse eu entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é daqui.

36“Neme-ka hidi webote ama·obisani. Bofe-ka hidi oha-mani, oka yo-yose mai one-ya mai bisina neni, owa-ya mai watarabonehe. Bofe-ka hidi webote oharani.” Yeso ati nemarine.

37 Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei?
Respondeu Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu
para isso nasci e para isso vim ao mundo,
a fim de dar testemunho da verdade. Todo
aquele que é da verdade ouve a minha
voz.
38 Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade?
Tendo dito isto, voltou aos judeus e lhes
disse: Eu não acho nele crime algum.

39 É costume entre vós que eu vos solte
alguém por ocasião da Páscoa; quereis,
pois, que vos solte o rei dos judeus?

40 Então, gritaram todos, novamente: Não
este, mas Barrabás! Ora, Barrabás era
salteador.

37"Hidi webote amatiraniha?" Birato ati
ne, "Hehe, hidi webote ama·oni. Deoso ati
yokana okaminabone, bofe-kaya okemaro,
owada onamaroni. Deoso ati yokana-ya
mai no-nofa owati-ya mai tokadabateni."
Yeso ati nemarine.
38"Deoso ati yokana owatoterani." Birato
ati ne, tokome, Yodeo mai-ya hiyare,
"Yeso ene towe tohi awirene.
39Dai-ka owa barikane Ka-kariwa-ya dai
ati ene ohari see·okatene. Yodeo dai-ka
hidi webote-ya dai ati kobona awineni."
Birato ati nemarine.
40"Fare-ya oda ati koboni awirini.
Barabasi-ya oda ati koboneni." Mai ati
namaroni. Hibati-ya mai-ka yama-ya
Barabasi bo-boti tohematane.

João 19

1 Então, por isso, Pilatos tomou a Jesus e
mandou açoitá-lo.

2 Os soldados, tendo tecido uma coroa de
espinhos, puseram-lha na cabeça e
vestiram-no com um manto de púrpura.

3 Chegavam-se a ele e diziam: Salve, rei
dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

4 Outra vez saiu Pilatos e lhes disse: Eis
que eu vo-lo apresento, para que saibais
que eu não acho nele crime algum.

Yowaho 19

1Birato ati ene Yeso-ya sodado mai kosini
kitameteni.
2Makobote hidi-ka sabewa-nima na-ya
sodado mai kemona mado atona-ya, Yeso
tati-ya mai nawitare, hidi-ka bora
a-asabina-ya Yeso-ya mai weyenihi
nameteni.
3Yeso-ya mai yasina, "Yodeo mai-ka hidi
webote amatini." Mai ati na, mai ati dama,
Yeso-ya mai batanameteni.
4Yodeo mai-ya Birato hiyarebona mai-ya
tokomatase, "Owati ihi Yeso-ya mai
kakamaboneni. Yeso ene towe tohi
awirene, Yeso dai aweya, owati dai nofaba
awineni." Birato ati nemarine.

5 Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem!

5Yeso-ya mai kakama, Yeso tati-ya yama atona wamani itare, bora a-asabina-ya weye nemarine. “Dai awaho.” Birato ati nemarine.

6 Ao verem-no, os principais sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós outros e crucificai-o; porque eu não acho nele crime algum.

6Yeso-ya mai awa, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, mai-ka sekorasa mai toha, mai na, mai ati kita, “Awa-ya baakanaho. Awa-ya baakanaho.” Mai ati namaroni. “Dai towakamabisaho. Awa-ya dai baakanaho. Yeso ene towe tohi awirane.” Birato ati nemarine.

7 Responderam-lhe os judeus: Temos uma lei, e, de conformidade com a lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez Filho de Deus.

7“Mose-ka yama hani ati oda tokadabateni. Deoso Bidi-mona ati ne, keyehe-ya hirine, fare Mose-ka yama hani ati-nima Yeso oda nanahababoneni.” Mai ati namaroni.

8 Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais atemorizado ficou,

8Deoso Bidi-mona tamine-ya Birato mite, habo siitone,

9 e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.

9hika yobe-ya tokiyame, Yeso-ya hiyare, “Ebeni-ya tiwa tabaro toha titi?” Ati ne, Yeso ati yanarematane.

10 Então, Pilatos o advertiu: Não me respondes? Não sabes que tenho autoridade para te soltar e autoridade para te crucificar?

10“Hini yamata ihi tiwati yanarihi? Okitateni. Tiwa owati seekaniya, tiwa-ya mai seekana, tiwa owati baakaniya, tiwa-ya mai baakana naboneni.” Birato ati nemarine.

11 Respondeu Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fosse dada; por isso, quem me entregou a ti maior pecado tem.

11“Deoso ati ene tohare-mana, tiwati kitara neni. Tiwa ene towe bi-bidi neni. Tiwa-ya owa-ya mai daana mai ihi towe nafibisineni.” Yeso ati nemarine.

12 A partir deste momento, Pilatos procurava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se soltas a este, não és amigo

12Yeso ati-ya Birato mite, Yeso-ya seekanebona mai-ya hiyaramatasemarine. Yodeo mai ati kita, “Yeso seetikaniya, Sesa-ka tihamaraboneni. Ai-ka hidi

de César! Todo aquele que se faz rei é contra César!

13 Ouvindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, no hebraico Gabatá.

14 E era a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

15 Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César!

16 Então, Pilatos o entregou para ser crucificado.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; Lucas 23.33-43

17 Tomaram eles, pois, a Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, Gólgota em hebraico,

18 onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

webote i-di Yeso-mona ati ne, ati ene Sesa yawebonane.” Mai ati namaroni.

13Mai ati-ya Birato mite, ati ene Yeso-ya mai kakama, hidi-ka kadera-ya Birato itarimarine. Fara hidi-ka kadera kawari-ka oni ‘yati baki’ toha, Yodeo oda toha oda-ka oni ‘kabata’ tohamaroni.

14Ka-kariwa-ka yama ai hawa tonihebone-ka mahi, 6 ora tohamini-ya Birato mai-ya hiyare, “Dai-ka hidi webote dai awaho.” Ati ne,

15“Abaho. Abaho. Tiwati ihi awa-ya baakanaho.” Mai ati na, mai ati kitamaroni. “Dai-ka hidi webote baakanebona dai ati na awineni.” Birato ati nemarine. “Oda-ka hidi webote i-di Sesa tohe, owa wadarane.” Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai ati namaroni.

Yeso-ya mai baakana

16Mai ati-ya Birato tokadabe, sodado mai-ya yosemarine, Yeso-ya mai baakanabonehe.

17Sodado mai ati ihi Yeso hini ewene-bona-ya diwane, adami-ya tokemarine. Adami oni, ‘ai tati tone wai’ toha, oda ati-ya adami oni “Kokota” tohani.

18Adami-ya Yeso kobone, awa-ya mai baahikanemarine. Awa one-kaya mai fama mai-ya mai baakana, Yeso fowari-kaya mai demekana, mai bai-ya Yeso kawemarine.

19 Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

20 Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.

21 Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus.

22 Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

Os soldados deitam sortes

23 Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo.

24 Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberá – para se cumprir a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Assim, pois, o fizeram os soldados.

19Birato ati ene yama hani-ya mai kanahana, Yeso ewene-ya yama hani-ya mai kanawaana, “Yeso Nasare-ke, Yodeo mai-ka hidi webote amane.” Yama hani ati namaroni,

20Oda ati-ka yama hani toha, homano mai ati-ka yama hani toha, Kereko mai ati-ka yama hani toha neni. Yerosare yakari-ya Yeso-ya mai baakana, Yodeo mai dama yama hani-ya mai kadikamaroni.

21Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi, Yodeo mai toha, yama hani-ya mai kadika, mai yawa, Birato-ya mai hiyara, “‘Yodeo mai-ka hidi webote amane.’ Yama hani ati na, sobatikanahi. ‘Yodeo mai-ka hidi webote-mona ati ne.’ Fara tikanahanomakibisahi.” Mai ati namaroni.

22“Yama hani one okanahanomakiraboneni.” Birato ati nemarine.

23Awa-ya Yeso-ya mai nawaani hawa tohiya, Yeso-ka bora mese-ka-ya sodado mai 4 kana bora ibe-ya mai ebekanamaroni. Sodado mai-nima mai-ka bora ibe oharirina-ya mai kayafamaroni. Yeso-ka bora one yaba dasikara hasinamaroni.

24“Bora yaba ai sibiriyahi. Hiniya yati bide ai wereniya, ai owa ohari bora-ya kayafeya, yama ai wataboneni.” Sodado mai ati namaroni. Deoso-ka yama hani ati-nima yama nawahani. “Oka bora-ya mai ebekana, yati bide-ya mai wereneni, oka bora one-ya mai kayafabonehe.”

Deoso-ka yama hani ati na, fara ati-nima sodado mai ihi nawahamaroni.

25 E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

25Yeso madi toha, madise toha, Kobasi fadi i-di Mariya toha, Mariya Madarena, mai na, Yeso kawe yakari-ya oda nahamaroni.

26 Vendo Jesus sua mãe e junto a ela o discípulo amado, disse: Mulher, eis aí teu filho.

26Yeso-ka no-nofa ama·oni. Yeso madi yowi-ya owaa, oda-ya awe, madi-ya hiyare, “Ami, tika dao amane, hari.” Yeso ati nemarine.

27 Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a tomou para casa.

27Owa-ya hiyare, “Tika ami amani, haro.” Ati nemarine. Oka yobe-ya Yeso madi sawiwahamaroni.

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49

28 Depois, vendo Jesus que tudo já estava consumado, para se cumprir a Escritura, disse: Tenho sede!

28Yama nafi hawa toha, fara Yeso hiwata, ati yanane, “Owa bako hokoni.” Ati nemarine, Deoso-ka yama hani ati-nima yama nabonehe.

29 Estava ali um vaso cheio de vinagre. Embeberam de vinagre uma esponja e, fixando-a num caniço de hissopo, lha chegaram à boca.

29Fino kofate kahafa-ya kawita, yama kitara-ya fino kofate-ya sorone, isobo ini-ya dasihinakosa, yorihikamisa, Yeso iridi-ya hidinemarine.

30 Quando, pois, Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado! E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

30Fino-ya to-tomine, “Yama nafi hawa tohini.” Ati ne, tati winarise, abemarine.

Um soldado abre o lado de Jesus com uma lança

31 Então, os judeus, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

Yeso abo-ya mai nafoya

31Deoso-ka feriado amosabote yananabone, feriado-ka yama hawa tohi-bone-ka mahi toha, “Deoso-ka feriado-ya awa-ya mai aboi waanariyahi.” Oda-ka hidi mai atibodi ati na, Birato-ya mai tokamaroni. “Birato, awa-ya mai waana tiwati ihi mai isi-ya mai bakatokanihi, mai mai soba kanibote hinabonehe.” Mai ati namaroni.

32 Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados;
33 chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

34 Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

35 Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.

36 E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

37 E outra vez diz a Escritura: Eles verão aquele a quem traspassaram.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56

38 Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus.

39 E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés.

40 Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas,

32Birato ati ene Yeso fowari-kaya mai waanikima, mai isi-ya sodado mai bakatokanihemaroni.

33Yeso abe-ya mai awa, Yeso iso-ya mai bakatokanibisaramaroni.

34Yeso abo fowari bodi-ya sodado idemarine, wabise-ya, ama faha-ya fama tokafodamaroni.

35 Hibati-ya yama hiawamaro tamine-ya kaminawahe, keyehe-ya hirini awirene, Yeso ati dai nofawahabonehe.

36Yeso tamine-ya Deoso hiyarematamonane. “Tone bakatoterebona.” Deoso-ka yama hani ati na, ati-nima nawahane.
37“Maki-ya mai idi-ya mai kiihinebonane.” Deoso-ka Yama hani one ati na, fare Yeso fowari bodi-ya mai idawahineni.

38Makobote Yose Arimateya-ke Birato-ya tokematane. Yeso ati-ya nofe, oda-ka hidi mai-ya nayofine, hini tamine-ya kamini awiremarine. Fare Yeso abo-ya haanemarine, hikamebonaha. Birato ati sibare, Yeso abo-ya towakamemarine.
39Yose Arimateya-ke Nikodimo-ya famemarine. Fare hibati-ya yama soki-ya Yeso-ya hiyaremarine. Mira aroe-ya daba-ya kakamemarine, Yeso abo-ya ketehebonaha. Yama ke-ketehe dama, 33 kiro tohamaroni.
40Yeso abo bora wefe wamani-ya mai kinihikane, bora-ya yama ke-ketehe

como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro.
41 No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto.
42 Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

João 20

A ressurreição de Jesus
Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12

1 No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida.

2 Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o SENHOR, e não sabemos onde o puseram.

3 Saiu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.
4 Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;
5 e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou.
6 Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou e entrou no sepulcro. Ele também viu os lençóis,

7 e o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus, e que não estava com os lençóis, mas deixado num lugar à parte.

sawemeteni. Ai owa abeya, haa-nima Yodeo oda ene teni.
41Yeso mai baakani yakari-ya fadara toha, fara-ya ai temene-bone-ka yati hodi mai wamahinamete, hibati-ya ai abo foyarameteni.

42Deoso-ka feriado koboni yanatona ihi ahiyata-ya Yeso abo-ya mai nafoyameteni.

Yowaho 20

Yeso kitame

1Domiko yama wahi awisari-ya Mariya Madarena bosana, yati hodi-ya toka, yati hodi barikara-ya awameteni.

2Yeso-ka no-nofa ama·oni. Simaho Bedoro oda fama, oda-ya Mariya kanani kama, oda-ya haana, “Ai noko beheri-ya ai-ka Ayo abo-ya mai towakamanini.” Mariya Madarena ati namaroni.
3Yati hodi-ya oda towakamamaroni, oda famaro.

4Oda kanani towakama, owa kanani kitabisa, owa koboni dai tohamaroni.

5Moi·owite, bora wefe wamani oawa, okiyomaramaroni.
6Simaho Bedoro yoto, kobonamaki, yati hodi-ya tokiyome, bora wefe wamani fore-ya awe,
7bora one Yeso tati-ya mai kinihikana-ya awa nemarine. Yeso tati-ya bora mai kinihikana, modokani amosa, ahiyata-ya foremaroni.

8 Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu.

8Okiyamake, bora honita owa, Yeso kitame owatomarine.

9 Pois ainda não tinham compreendido a Escritura, que era necessário ressuscitar ele dentre os mortos.

9Yeso kitamebona tamine Deoso-ka yama hani-ya sawi, tamine yokana oda watosa rene.

10 E voltaram os discípulos outra vez para casa.

10I-di Bedoro oda fama, oda tabaro-ya oda winitokanamamaroni.

Jesus aparece a Maria Madalena
Marcos 16.9-11

11 Maria, entretanto, permanecia junto à entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, abaixou-se, e olhou para dentro do túmulo,

11Yati hodi yowi-ya Mariya waa, ohina, moinisa, yati hodi-ya kiina,

12 e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde o corpo de Jesus fora posto, um à cabeceira e outro aos pés.

12Deoso-ka yo-yose mai fama bora sawa-ya mai weyenikima mai-ya Mariya awameteni. Yeso abo hibati-ya fori-kaya mai demenare, Yeso teme kafori-kaya owa itari, Yeso tati fori-kaya owa itari nematane.

13 Então, eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela lhes respondeu: Porque levaram o meu SENHOR, e não sei onde o puseram.

13I-di Mariya-ya mai haana, “Sima, hini yamata ihi ohitina?” Deoso-ka yo-yose mai ati na, “Owa noko beheri-kaya Okoyo abo-ya mai towakamanini.” Mariya ati nameteni.

14 Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Jesus.

14Mariya kiinawama, Yeso kitame-ya awa, “Bare amane.” Atibodi ati namaroni.

15 Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, supondo ser ele o jardineiro, respondeu: SENHOR, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

15“Sima, hini yamata ihi ohitina? Ebeni-ke sibatiniti?” Yeso ati ne, “Fadara-ya na-namosa amane.” Mariya atibodi ati na, “Ayo, Okoyo tiwakameya, owa-ya yofitikanahi, owakamebonane.” Mariya ati nameteni.

16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se,
lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer
dizer Mestre)!

17 Recomendou-lhe Jesus: Não me
detenhas; porque ainda não subi para meu
Pai, mas vai ter com os meus irmãos e
dize-lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai,
para meu Deus e vosso Deus.

18 Então, saiu Maria Madalena anunciando
aos discípulos: Vi o SENHOR! E contava
que ele lhe dissera estas coisas.

Jesus aparece aos discípulos
Lucas 24.36-43

19 Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro
da semana, trancadas as portas da casa
onde estavam os discípulos com medo dos
judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-
lhes: Paz seja convosco!

20 E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e
o lado. Alegraram-se, portanto, os
discípulos ao verem o SENHOR.
21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz
seja convosco! Assim como o Pai me
enviou, eu também vos envio.
22 E, havendo dito isto, soprou sobre eles
e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

23 Se de alguns perdoardes os pecados,
são-lhes perdoados; se lhos retiverdes, são
retidos.

A incredulidade de Tomé

16"Mariya." Yeso ati ne, ati ene Mariya
kiinimisa, Yeso-ya watowaha, "Haboni."
Mariya ati nameteni. Dai ati-ya, "Oda-ya
ka-kanawato amatini." Ai ati teni.
17"Hibareya owa damatiriyahi. Okobi-ya
okomi awisa orani. Oka soho mai-ya
tikamiya, mai tihiyarahi. 'Ai-ka Abi-ya
okomabone, ai-ka Deoso-ya okomaboneni.
Ati nene.' Tiyahi." Yeso ati nematane.
18Yeso-ya oda da-daba oda-ya Mariya
Madarena kama, "Ai-ka Ayo oawani!"
Mariya ati na, makobote Yeso ati-ya
kaminamaroni.

19Oda-ka hidi mai oda nayofina, Domiko
yama soki-ya yobe doro-ya Yeso-ya oda
da-daba oda yorotokana, nokobi oda
barikana, Yeso oda teberi-ya fodoki,
"'Deoso, dai-ya kasomayaho.' Oneni." Ati
nemarine.
20Hiyari hawa tohe, yehe-ya yofikana,
fowari bodi-ya yofikana nemarine. Oda-ka
Ayo oda awa, oda ya-yaini nafemaroni.
21"'Deoso dai-ya kasomayaho.' Oneni.
Okobi owa-ya yosemari-nima dai-ya
oyosewahineni." Yeso ati nemarine.
22Makobote oda-ya foowane, "Deoso-ka
Doni dai-ya foyawahebonane.
23Mai amosara mai-ya dai ati
somawamariya, Deoso mai-ya ati
somawamaharirebonane. Mai-ya dai ati
somawamiya, Deoso mai-ya ati
somawamaharibonane." Yeso ati
nemarine.

Tome Yeso-ya awe

24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus.

25 Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o SENHOR. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditarei.

Jesus aparece novamente aos discípulos

26 Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, e Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

27 E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e vê as minhas mãos; chega também a mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente.

28 Respondeu-lhe Tomé: SENHOR meu e Deus meu!

29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.

O objetivo deste Evangelho

30 Na verdade, fez Jesus diante dos discípulos muitos outros sinais que não estão escritos neste livro.

31 Estes, porém, foram registrados para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de

24Oda 12 toha oda-ka owa i-di Tome tohe, Yeso kobonameya, oda-ya sawiremarine. I-di Tome oni owa, i-di Didimo tohemarine.

25“Tome, ai-ka Ayo oda awani.” Oda ati na, “Yeso yehe-ka birako ihi oawiya, owa yehe yori·onisa, fowari bodi-ka ihi oawiya, owa yehe yori·onisa oniya, dai ati onofaboneni.” Tome ati nemarine.

26Mahi 8 kane-ya i-di Tome oda-ya sawi, oda yorotokanamatasa, nokobi oda barikana, Yeso oda teberi-ya fodomakitase, “‘Deoso dai-ya kasomayaho.’ Oneni.” Yeso ati nemarine.

27Tome-ya Yeso hiyare, “Owa yehe hodone-ya tiwa yehe yoritinisa, owa fowari bodi-ya tiwa yehe yoritinisa tinahi. Okitamaramone tiwatibodi ati namariyahi. Okitama, owa tamine tinofahi.” Yeso ati nemarine.

28“Oka Ayo amatini. Oka Deoso amatini.” I-di Tome ati nemarine.

29“Okitama, owa abano tiawa, owa tamine tinofawahineni. Owa kitami-ya mai awara, hiniya owa tamine-ya mai nofa, mai-ya Deoso kasomebonane.” Yeso ati nemarine.

Yeso ene kitabote dame

30Yeso ene kitabote damemari, Yeso-ya oda da-daba ene oda awe, ene nafi okanahano awirene.

31Yeso ene kote okanahano, Yeso tamine dai nofebonaha. Yeso i-di Kirisito amane.

Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

João 21

Jesus aparece a sete discípulos

1 Depois disto, tornou Jesus a manifestar-se aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou:

2 estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos.

3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

4 Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele.

5 Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes aí alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

6 Então, lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

7 Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o SENHOR! Simão Pedro, ouvindo que era o SENHOR, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar;

8 mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes;

Deoso Bidi amane. Tamine dai nofeya, Yeso ene dai abaraboneni.

Yowaho 21

1Makobote Tiberiyadi wara webote widi-ya Yeso-ya oda da-daba Yeso oda awamatasamaro tamine okaminaboneni.

2Simaho Bedoro toha, Tome Didimo toha, Natanaeo toha, Yeso-ya oda da-daba oda one fama, okoyo oda fama, oda na, oda yorotokanamaroni. (Natanaeo tabaro Kana Karireya-ka amani.)

3“Faha koro·omatiya.” Simaho Bedoro ati ne, “Ai dabahi.” Oda ati namaroni. Kanawa-ya oda foya, yama soki-ya tahafa oda werenaba, oda honita tohamaroni.

4Yama wahabisari-ya faha widi-ya Yeso wai, oda awa, “Bare amane.” Oda atibodi ati namaroni.

5 Oda-ya haane, “Madehe, fai aba mai-ya?” Yeso ati ne, “Aba mai awirani.” Oda ati namaroni.

6“Dai ka-kanika-ya tahafa dai wereniya, aba mai dai waseboneni.” Yeso ati ne, ati-nima oda na, aba mai dama mai ihi tahafa kanaha, oda kakidiramaroni.

7Simaho Bedoro yama-ya anine, bora neme-ya weyeremarine. Yeso-ka no-nofa ama·oni. I-di Bedoro ohiyara, “Ai-ka Ayo amane.” Ona, owati-ya mite, bora neme-ya weyename, faha-ya bokemarine, Yeso-ya tokebonaha.

8Faha widi yakari, metoro 90 toha-ya oda tohamaroni. Kanawa oda orinibisa,

porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados.
9 Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão.
10 Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar.
11 Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não obstante serem tantos, a rede não se rompeu.
12 Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o SENHOR.
13 Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe.
14 E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitado dentre os mortos.

Pedro é interrogado

15 Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros.

16 Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas.
17 Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro

tahafa-ya aba mai oda horokanamaroni. Yeso wai-kaya oda towakamaroni.
9Faha widi-ya oda kobokaniya, yifo toha, aba mai tabasini toha, baho toha na, yama nafi hawa toha oda awamaroni.
10“Aba mai dai nawase mai one dai kakamakihi.” Yeso ati nemarine.
11Kanawa-ya Simaho Bedoro tokomatase, tahafa kiba oda horoni marosamaroni. Aba webote 153 mai toha, tahafa-ya mai foya, mai kanaha, tahafa abara, sibitoni awira ihi, “Ka!” Owatibodi ati namaroni.
12“Ai tafahi.” Yeso ati ne, Yeso oda nayofina, “Ebeni-ke amatiniti?” Oda ati ramaroni. Oda-ka Ayo oda wato hawa tohemarine.
13Baho-ya oda-ya Yeso daane, aba mai-ya oda-ya daanamakimarine.

14Yeso kitami hawa tohe, oda awi 3 tohemarine.

Bedoro-ya Yeso hiyare

15 Oda tafi hawa toha, Simaho Bedoro-ya hiyare, “Simaho, Yoaho bidi amatini. Owa tinofi nafero, mai one owa-ya nofi bi-bidi na awineni?” Yeso ati nemarine. “Ayo, tiwa onofa, owa tiwatoneni.” Bedoro ati nemarine. “Oka kaneiro bidi mai tinatafahi.” Yeso ati nemarine.
16“Simaho, Yoaho bidi amatini. Owa tinofi nafineni?” Yeso ati namatasemarine. “Ayo, tiwa onofa, tiwatoneni.” Bedoro ati namatasemarine. “Oka kaneiro mai tikasomahi.” Yeso ati nemarine.
17Bedoro-ya hiyaramatase, “Simaho, Yoaho bidi amatini. Owa tinofiraniha?”

entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: SENHOR, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas.

18 Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, fores velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.

19 Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me.

20 Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: SENHOR, quem é o traidor?

21 Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este?

22 Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me.

23 Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não dissera que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero

Ati namatasemarine. Yeso ati yanani 3 tohe ene Bedoro ati yawe, “Ayo, yama nafi tiwatoneni. Tiwa onofa, owa tiwatoneni.” Ati nemarine. “Oka kaneiro mai tinatafahi.

18Owati amosabote dai mitahi. Yetene tihiya, tika bora sakotina, tiwati toki-kaya tikameteni. Makobote bote tihiya, tiwa yehe daatowitikimabone, bora-ya tiwa-ya mai sakonihebone, tiwati toki nofariya tiwa-ya mai towakamaboneni.” Yeso ati nemarine.

19Bedoro-ya mai nanahababone mai tamine-ya Yeso kaminemarine. Bedoro abe ene Deoso-ya mai kahiyarabone ati ne, ati amane. “Bedoro owa-ya tisawihi.” Yeso ati nemarine.

20Mai fama mai towaka, okomake, i-di Bedoro kiinawame, owa-ya awemarine. Yeso-ka no-nofa ama·oni. Hibati-ya oda tafi-ya Yeso bako-kaya oforiwite, Yeso ohiyara, “Ayo, ebeni-ke tiwa-ya daanabati?” Onamaroni.

21Bedoro owa-ya awe, Yeso-ya hiyare, “Ayo, hini yamata-nima neba ababonati, hari?” Bedoro ati nemarine.

22“Oka owa tamine-ya tiwatibodi kadikariyahi. Okomatasiya, owati ihi oka owa abi awisareya, tiyawariyahi. Owa-ya tisawiyahi.” Yeso ati nemarine.

23Yeso ati tamine-ya oda one mita, “Abaterebonane.” Mai ati na, O·abarabone, Yeso ati ni awire, “Oka owa tamine-ya tiwatibodi kadikariyahi. Okomatasiya, owati ihi oka owa abi

que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

O testemunho de João

24 Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

25 Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

awisareya, tiyawariyahi.” Yeso ati nibisemarine.

Yowaho-ka yama hani

24Yeso-ya oda da-daba owa ama·oni. Yeso tamine ohiyare, tamine okanahano, owati oda wato, ati yokana tohene.

25Yeso ene damemari, ene dami oda kanahano-mana, yama hani dama neni. Feye amani.

Atos dos Apóstolos	Yeso ka yo yose mai tamine
Atos 1	**Yeso-ka yo-yose mai tamine 1**
Prólogo	**Deoso-ka Doni kamebona tamine**
1 Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar	1Ti·ofiro, hibati-ya Yeso tamine tika-bona okanahano, hika yama anini tamine toha, mai-ya hi-hiyara tamine toha ne, okanahanamaroni.
2 até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.	2Neme-ya Yeso tokome tamine okanahano, neme-ya toki awisareya, Deoso-ka Doni ene hika yo-yose mai hikadikamaro, mai-ya hiyaremonane.
3 A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.	3Yeso abe, kitame, mai-ya kamatase, amoni 40 kane mai-ya hiyaranadi, kitame-ya mai watowahineni. Deoso ai nafi-ka hidi-bona tamine-ya mai-ya hiyaremonane.
4 E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.	4Mai-ya yorotokanihi, mai-ya hiyare, “Yerosare-ya dai nahohi. Yama-ya okobi i-di Deoso dai-ya daanebona, dai nimanahi. Hibati-ya dai-ya daahinabone tamine okaminamaroni.
5 Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.	5Faha-ya Yowaho mai-ya habanirisemari, hibayata dai amoni fa-famaraba ne-ya Deoso-ka Doni dai atibodi-ya sawiwahebonane.” Yeso ati nemonane.
A ascensão de Jesus	**Neme-ya Yeso tokomebonane**
6 Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: SENHOR, será este o tempo em que restaures o reino a Israel?	6Mai naha, Yeso-ya mai hiyara, “Hibati-ya mai dami-ka hidi Isara·eo-ka mai tohamete, hibayata tiwa ene mai-ka hidi ai tohamatasaba awineni.” Yeso-ka yo-yose mai ati na,
7 Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;	7Mai ati-ya mite, “Hibayata yama nabone-ka mahi dai watora, ai-ka Abi i-di Deoso yama-ya watobise, hini ene yama boneni.

8 mas recebereis poder, ao descer sobre
vós o Espírito Santo, e sereis minhas
testemunhas tanto em Jerusalém como em
toda a Judéia e Samaria e até aos confins
da terra.

9 Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às
alturas, à vista deles, e uma nuvem o
encobriu dos seus olhos.
10 E, estando eles com os olhos fitos no
céu, enquanto Jesus subia, eis que dois
varões vestidos de branco se puseram ao
lado deles

11 e lhes disseram: Varões galileus, por que
estais olhando para as alturas? Esse Jesus
que dentre vós foi assunto ao céu virá do
modo como o vistes subir.

Os discípulos em Jerusalém

12 Então, voltaram para Jerusalém, do
monte chamado Olival, que dista daquela
cidade tanto como a jornada de um
sábado.

13 Quando ali entraram, subiram para o
cenáculo onde se reuniam Pedro, João,
Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu,
Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o
Zelote, e Judas, filho de Tiago.

14 Todos estes perseveravam unânimes em
oração, com as mulheres, com Maria, mãe
de Jesus, e com os irmãos dele.

A escolha de Matias

8Dai-ya Deoso-ka Doni sawiya, dai habo
kitawaha, Yerosare-ya mai wi-wina,
Yodeya-ya mai wi-wina, Samariya-ya mai
wi-wina, tabora dami-ya mai wi-wina, mai
na, mai-ya owa tamine dai
kaminaboneni.” Yeso ati nemonane.
9Hiyari hawa tohe, neme-ya tokome mai
hiwakatome, neme sabi ihi Yeso-ya mai
awami awiramoneni.
10Neme-ya Yeso tokomeya, mai kakatoma,
Deoso-ka yo-yose mai fama mai kobona,
bora sawa-ya mai weyenikima, Bedoro
mai-ya mai daba,
11“Karireya-ka dai toha, hini yamata ihi
neme-ya dai kakatoma? Neme-ya Yeso
tokome, kamebonane. Tokomi dai awe,
kisami mai hiawebonane.” Deoso-ka
yo-yose mai ati namoneni.

Yeso-ka yo-yose owa i-di Matiya tohebona

12Yeso neme-ya tokome-ya Orifera
adami-ya mai naha, Yeso toki hawa
toheya, Yerosare-ya Bedoro mai
winitonamamoneni. Yerosare yakari-ya
Orifera adami waineni.
13Yerosare-ya mai kobonama, mai one-ka
yobe tati mese-kaya mai-ka yobe waari-ya
mai tokomisama, i-di Bedoro, Yowaho,
Tiyako, Anidere, Firibi, Tome,
Batoromeho, Mateo, Aofio bidi i-di
Tiyako, Simaho Seroti, Tiyako sori i-di
Yoda mai na, mai tokomisamamoneni.
14Yeso-ka yo-yose mai toha, Yeso madi i-di
Mariya toha, Yeso sori mai toha, mai
fanawi one toha na, mai yorotokana,
Deoso-ya mai hiyaranademoneni.

15 Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembléia de umas cento e vinte pessoas) e disse:

16 Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,

17 porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.
18 (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniqüidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;
19 e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)

20 Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.

21 É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o SENHOR Jesus andou entre nós,
22 começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.

15Mahi owa-ya mai dama mai yorotokana, 120 mai toha, mai bai-ya i-di Bedoro waamise, mai-ya hiyare,

16“Soho, owati dai mitahi! Deoso-ka yama hani ati-nima yama teni. Hibati-ya Deoso-ka Doni ati i-di Dafi hikanahanomata, ati-nima yama nawahani. Yara mai-ya Yeso-ya i-di Yoda daanebona tamine-ya i-di Dafi kanahanomata, ati-nima yama nawahani.
17Yoda oda-ya dabe, oda nafi-ya Yeso yosemarine.” Bedoro ati nemonane.
18Yeso-ya Yoda daane, yinero-ya kayafe, hini ene amosare, manakone-ya fadara-ya kanike, fara-ya abo sone, nabadi wakakane, yoto siratokanemonane.

19Yerosare-ya mai wi-wina Yoda tamine-ya mai mita, ‘fadara ama toha’ oni mai haahina Akedama tohamoneni.

20Dafi-ka yama hani ati one-ya Bedoro hiyaratase, “‘Hika yobe abaho, mai winateri-bone-karo. Hika yama anini-ta ai owa anihinamakibisahi.’ Dafi-ka yama hani ati nineni, wayoma-kaya.
21Hibati-ya Yeso ai dabiya, ai-ya dai dabamaro, ohari ai kadikaho, Yoda-ka yama anini-ya aninebonaha.
22I-di Yowaho Yeso-ya habanirisemari-ya awa, neme-ya Yeso tokome-ya awahari ai haanaho, Yeso kitami tamine-ya hiyarebonaha.” Bedoro ati ne.

23 Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás, cognominado Justo, e Matias.

24 E, orando, disseram: Tu, SENHOR, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido

25 para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.

26 E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

Atos 2

A descida do Espírito Santo

1 Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

2 de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.

3 E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

4 Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

23Mai ibi hiyara, “Hibati-ya i-di Yose Basaba Yosito ai-ya sawi, i-di Matiya ai-ya sawi nemari, ebeni-ke ai-ya dabamabati?” Mai ati na.

24Deoso-ya mai hiyara, “Abi Deoso, ai atibodi tiwata, ebeni-ke oda-ya dabamabati? Ebeni-ke-ya tiwati koboniti?

25I-di Yoda oda-ya dabemari, hini ene oda-ya dabamaterebona, abe, madi mai tabori-ya tokawahe, ebeni-ke oda-ya dabawahabati? Yeso-ka yo-yose tohebonaha.” Mai ati namoneni.

26I-di Yose, i-di Matiya mai fama, mai oni-ya yati bide-ya mai kanahana, yati bide-ya mai kisakisa kanana, i-di Matiya oni yati bide-ke kaso, Yeso-ka yo-yose tohawahemonane.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 2

Deoso-ka Doni mai-ya sawiwahe

1Yeso abe nowati-ya mai amoni 50 kanamaki-ya mai marina, mai marini-ke mahi oni Benekosi tohe-ya, Yeso-ka mai nafi yorotokawamamoneni.

2Mai yorotokaniya, neme-ya moni kaki, yama hakikini kita moni-nima moni nemonane. Yobe nafi-ya mai nahore, moni kite, moni mai himitemonane.

3Yifo hirini-nima na-ya mai awa, mai hiwakatoma, mai-nima ebekana, yifo nakasiri darikana-nima ne mai nafi-ya boyonawahemonane.

4Deoso-ka Doni mai atibodi-ya sawiwahe, hibati-ya mai one ati-ya mai watora, Deoso-ka Doni ene mai one ati-ya mai hiyarawahamoneni.

O dom de línguas

5 Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.

6 Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.

7 Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?

8 E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?

9 Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia,

10 da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,

11 tanto judeus como prosélitos, cretenses e arábios. Como os ouvimos falar em

5Tabora dami-ya mai wi-wina Yodeo mai toha, Deoso-ya mai kahiyara, Yerosare-ya mai winawahani.

6Yerosare-ya mai wina, yama hakikini kita moni-nima moni ne-ya mai mita, Bedoro mai-ka yobe-ya moni kaki, fara-ya mai nafi toka, mai kobona, mai habi siitona, Bedoro mai ati-ya mai mita, mai ibi hiyara, “Ka! Oda ati-ya mai ati tohawahineni.” Mai one ati nihi, “Ka! Oda ati-ya mai ati tohaharineni.” Mai one ati nihi na, fara mai nafi ati namoneni.

7“Ka! Haa-nima yama na ai awatera, Karireya-ka mai hinama tohani.

8Ai-ta ai ati bara dama toha, hini yamata ihi ai dama ai ati yokana-ya mai ati-ya ai mitineniti?

9Baratiya-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Mediya-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Eraho-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Mesobotamiya-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Yodeya-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Kabadosiya-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Boto-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Asiya-ka mai ati-nima ai owa ati nihi,

10Firikiya-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Banafiriya-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Eyito-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Ribiya tabora kote-ya Sireni tabora toha, Sireni yakari-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Homa-ka mai ati-nima ai owa ati nihi,

11Kereta-ka mai ati-nima ai owa ati nihi, Arabiya-ka mai ati-nima ai owa ati nihi

nossas próprias línguas as grandezas de Deus?

nane. Yodeo ai owa tohe, Yodeo mai-nima Deoso ai nafi nofineni. Hini yamata-nima mai na, ai ati nafi-ya mai watowaha? Deoso ene amosabote tamine-ya mai kamina, mai ati oda mitawahi neni.

12 Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?

12Hini yamata ihi haa-nima mai nafi ati niti? Haa-nima yama na, ai awaterani." Mai ibi hiyara, mai ati namoneni.

13 Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!

13"Kawi ihi mai towe toha awini." Mai one ati na, mai-ya mai hahakana mai nahamoneni.

O discurso de Pedro

Mai-ya Bedoro hiyarawahane

14 Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.

14Yeso-ka yo-yose mai nafi naha, Bedoro ati yanane, "Tabora dami-ka dai toha, Yodeo dai toha na, Yerosare-ya dai wina, owati dai mitahi, yama dai watowahaboneni.

15 Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.

15Kawi ihi oda towe toha-mone dai ati na, mahi kaki dai awahi. Mahi kaki-ya kawi ihi ai towe tohaterani.

16 Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:

16Deoso-ka Doni ene dai ati-ya dai oda hiyarineni. Deoso ati-ya mi-mita-mata i-di Yoweo Deoso ene haa-nima ai ene na-bone tamine-ya kanahanomatane.

17 E acontecerá nos últimos dias, diz o SENHOR, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;

17'Hidi Webote kobonama-bona-ka mahi koboni yanatoneya, Deoso-ka Doni dai atibodi-ya sawi, Deoso-ka Doni ene dai-ka madehe Deoso ati-ya mai kaminaboneni. Dai-ka yetene mai toha, bote mai toha na, wada-ya owati-ya mai mitaboneni.

18 até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.

18Owa-ya mai narifa, maki mai toha, fana mai toha na, Deoso-ka Doni mai-ya sawiwahe, owa tamine-ya mai hiyaraboneni.

19 Mostrarei prodígios em cima no céu e
sinais embaixo na terra: sangue, fogo e
vapor de fumaça.

20 O sol se converterá em trevas, e a lua,
em sangue, antes que venha o grande e
glorioso Dia do SENHOR.

21 E acontecerá que todo aquele que
invocar o nome do SENHOR será salvo.

22 Varões israelitas, atendei a estas
palavras: Jesus, o Nazareno, varão
aprovado por Deus diante de vós com
milagres, prodígios e sinais, os quais o
próprio Deus realizou por intermédio dele
entre vós, como vós mesmos sabeis;

23 sendo este entregue pelo determinado
desígnio e presciência de Deus, vós o
matastes, crucificando-o por mãos de
iníquos;

24 ao qual, porém, Deus ressuscitou,
rompendo os grilhões da morte;
porquanto não era possível fosse ele retido
por ela.

25 Porque a respeito dele diz Davi: Diante
de mim via sempre o SENHOR, porque
está à minha direita, para que eu não seja
abalado.

26 Por isso, se alegrou o meu coração, e a
minha língua exultou; além disto, também

19Neme, bofe na-ya owa ene-ya mai
awaboneni. Ama nafe-ya mai awa, yama
hirini-ya mai awa, yifo asawi nafe-ya mai
awa naboneni.

20Dai-ka Hidi koboni awisareya, mahi
noko soki toha, abariko noko ama
tohe-nima nihi nebonane. Dai-ka Hidi
koboneya, dai one ya-yaini nafi, dai one
ohini nafi naboneni.

21Owati-ya mai nofa, owa-ya mai haana,
owa ene mai abateraboneni.' Deoso ati ne,
Ati-ya i-di Yoweo kanahanomatane."
Bedoro ati nemonane.

22Bedoro mai-ya hiyaramatase,
"Isara·eo-ka nodi dai toha, owati dai
mitahi. Deoso ene Yeso Nasare-ke ene dai
watoneni. Yeso ene kitabote tohe, ene-ya
mai awa, 'Ka! Haa-nima ai ene na ai
awaterani.' Mai ati namaroni.

23Deoso ati ene Yeso kaki, dai-ya
winemarine. Yeso dai nanahababone
dai-ya Deoso wato, Bidi-ya yosemari, dai
tabaro-ya Bidi wine, dai ati kasira ene
yara awa-ya mai baahikane, abemarine.

24Yeso abano-ya temene barikiterene.
Deoso ene kitame, hini temene-ke abano
wadamare, abe komene wadamare,
abamaterebonane.

25Hibati-ya Yeso tamine-ya i-di Dafi
kanahanomatane. 'Oka Hidi oka kanika-ya
sawi, owa-ya kasome, ene owa habo
siitoterani.

26Owa habo kita, ya-yai ohaneni. O·abiya,
Deoso ati ene okitamabone owatibodi ati
nani.

a minha própria carne repousará em esperança,

27 porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

28 Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

29 Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.

30 Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono,

31 prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.

32 A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.

33 Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.

34 Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

35 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

27O·abiya, owa-ya Deoso kasomebonane. Hika Ka-kadika hini temene-ya abano batatere bonane.

28Deoso tabaro hawine-ya owa-ya yofikanemari, tabaro-ya owiniya, ya-yai·onaboneni.’ Dafi-ka yama hani ati nineni.

29Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Dafi hibati-ya abemata, temene ahiyata-ya ite, temene-ya abano itasa nane.

30Dafi Deoso ati-ya mi-mita-mata, Deoso ati-nima yama nabone-ya Dafi wato, ‘Dafi ti·abiya, owa ene tika nodi Isara·eo mai-ka hidi tohebonane.’ Deoso ati ne, ati-ya Dafi nofematane.

31Dafi-ka nodi Kirisito tohebona, tamine-ya kanahano, abeya, abano batatere, kitamebona ati nane.

32Deoso ene Yeso kitame, kitami oda nafi awemari, tamine oda hiyarawahineni.

33Deoso neme-ya hiwakame, Deoso-ka kanika-ya itariwahe, Yeso-ya Deoso-ka Doni sawimari, Yeso ati ene oda atibodi-ya sawiwahe, ene dai ati-ya oda hiyarawahineni.

34Neme-ya Dafi abano toki awirene, Yeso abano-ta tokabisane. Dafi-ka yama hani dai awahi. ‘Oka Hidi-ya Deoso hiyare, — Oka kanika-ya tiwitarihi.

35Oka kanika-ya tiwitariya, tiwa-ya mai ka-kako, owa ene mai mese-ya tiwa teme

kaforiwahaboneni.— Deoso ati nane.’ Dafi-ka yama hani ati nineni.

36 Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez SENHOR e Cristo.

36Isara·eo-ka nodi dai toha, yama dai watohi! Yeso dai baakanemari, Deoso ene ai nafi-ka Hidi tohe, Kirisito amane. Dai ati kadamowamariyahi.” Bedoro ati nane.

Três mil batizados

37 Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos?

37Bedoro ati-ya mai mita, mai atibodi komawaha, Bedoro mai-ya mai hiyara, “Oda-ka ayo dai toha, hini yamata-nima oda nibati?” Mai ati na,

38 Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.

38“Deoso-ya dai-ya dai kamina, Yeso Kirisito ati dai nofa, dai oda habanirisiya, Deoso dai-ya ati somawameya, Deoso-ka Doni dai-ya sawiwahebonane.

39 Pois para vós outros é a promessa, para vossos filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é, para quantos o SENHOR, nosso Deus, chamar.

39Fare oda-ya sawi-nima dai-ya sawi, dai-ka madehe-ya sawi, yama yaki-ya mai wi-wina mai-ya sawi nebonane. Ai-ka Hidi i-di Deoso dai-ya haane, dai-ya haani-nima mai-ya haaneya, Deoso-ka Doni mai-ya sawibona ati nane.” Bedoro ati nemonane.

40 Com muitas outras palavras deu testemunho e exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.

40Bedoro mai-ya hiyari dame, “Mai dama mai ihi amosara, mai-nima dai riyahi.” Bedoro ati nemonane.

41 Então, os que lhe aceitaram a palavra foram batizados, havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas.

41Bedoro ati-ya mai nofa, mahi ohari-ya 3000 mai kana mai habanisa, Bedoro mai-ya mai dabawahamoneni.

Como viviam os convertidos

42 E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.

Yamata-ya mai ibi ebenawahani

42Mahi-nima mai yorotokana, mai-ya Bedoro mai kanawata, Deoso-ya mai hiyara, mai tafateni.

43 Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

43Bedoro mai ihi-ya mai awa, “Haa-nima ai ene na ai awaterani.” Mai ati na, mai habi siitoneni.

44 Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo em comum.

45 Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade.

46 Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,

47 louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o SENHOR, dia a dia, os que iam sendo salvos.

Atos 3

A cura de um coxo

1 Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona.

2 Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.

3 Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola.

44Yeso ati-ya mai nofa, Bedoro mai-ya mai daba, mai yorotokana, mai tafabone, mai tafe-ya mai ebekana, mai nafi tafineni.
45Fadara-ya mai kiha, mai-ka fadara-ya mai daana, yinero-ya mai kanika, yinero-ya mai ebe, yama bara-ya mai daana, yinero-ya mai ebe nineni.
46Mahi-nima Deoso-ka yobe-ya mai yorotokana, Deoso-ya mai hiyara, tabora-ya mai tokoma, mai tafe-ya mai ebena, mai nafi ya-yainawahani. Yama-ya mai da-daa mai ya-yai, yama-ya mai kayafa, mai ya-yai namoneni.
47Deoso-ya mai kahiyaranade, mai ihi amosa, mai-ya mai dami nofa, mai-nima Yeso ati-ya mai one nofamake, mai-ya mai dabamakineni.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 3

Ka-kakone-ya Bedoro mai nakitamineni

1Mahi towitawiti-ya i-di Bedoro, i-di Yowaho mai fama, Deoso-ka yobe-ya Deoso-ya mai hiyarabone, mai towakamineni.
2Deoso-ka yobe nokobiri amose yakari-ya maki awa-ya damakani mai hikame, mahi-nima yobe nokobiri-ya mai hina·itaritene. Madi dori-ya hi-hiyanemata, yakatere. Deoso-ka yobe-ya mai tokiyoma, mai-ya haatene, yinero-ya kayafebonaha.
3Mai damahikane, Bedoro, Yowaho mai fama, mai-ya awe, Deoso-ka yobe-ya mai tokiyomabone, mai-ya haane, “Oka yinero-ba dai daanahi.” Ati ne,

4 Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós.

5 Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa.

6 Pedro, porém, lhe disse: Não possuo nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda!

7 E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram;

8 de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus.

9 Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,

10 e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

O discurso de Pedro no templo

11 Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.

12 À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?

4Bedoro mai maakanama, maki-ya mai kiina, “Oda tiwakatomahi.” Bedoro ati ne,
5“Yinero-ya owa-ya mai daanaba awineni.” Atibodi ati ne, mai-ya kakatomane.
6“Barata, oro na, oda kihara, oda haatina, yama oda kihabisa tiwa-ya daa·onaboneni. Yeso Kirisito Nasare-ke ene tiwaamisama, yakatinahi.” Bedoro ati nemonane.

7Bedoro yehe damahine, hinawaamise, teme, temeribo ne kitawahe,

8yoranimise, waane, Deoso-ka yobe-ya mai tokiyamake, yakane, yorane, ya-yaine, Deoso-ya kahiyarane.
9Deoso-ka yobe-ya mai yorotokana, yakane-ya mai awa, Deoso-ya kahiyare, ati-ya mai mitineni.
10Deoso-ka yobe nokobiri-ya i-itari kitame-ya mai awa, mai atibodi yama-ya kadika, “Ka! Deoso-ka yobe nokobiri-ya i-itari, yinero-ya ha-haa, fare tohakare?” Mai ati na, Mai atibodi yama-ya dika, yama-ya mai watorani.

11Deoso-ka yobe kote oni Saromaho tohe-ya mai naha, Bedoro, Yowaho mai fama, kitame mai mani-ya damaneya, mai awa, mai kanani kamakineni.

Mai-ya Bedoro hiyare

12Bedoro mai-ya kakatome mai-ya hiyare, “Isara·eo-ka nodi dai toha, hini yamata ihi ‘Ka!’ Dai ati na? Oda-ya dai kakatoma? Oda ene, maki yakanemona dai ati na awineni. Oda ene tohi awirini. Yeso ene amane.

13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó,
o Deus de nossos pais, glorificou a seu
Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes
perante Pilatos, quando este havia
decidido soltá-lo.

14 Vós, porém, negastes o Santo e o Justo
e pedistes que vos concedessem um
homicida.

15 Dessarte, matastes o Autor da vida, a
quem Deus ressuscitou dentre os mortos,
do que nós somos testemunhas.
16 Pela fé em o nome de Jesus, é que esse
mesmo nome fortaleceu a este homem que
agora vedes e reconheceis; sim, a fé que
vem por meio de Jesus deu a este saúde
perfeita na presença de todos vós.

17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por
ignorância, como também as vossas
autoridades;

18 mas Deus, assim, cumpriu o que dantes
anunciara por boca de todos os profetas:
que o seu Cristo havia de padecer.

19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos
para serem cancelados os vossos pecados,

20 a fim de que, da presença do SENHOR,
venham tempos de refrigério, e que envie
ele o Cristo, que já vos foi designado,
Jesus,
21 ao qual é necessário que o céu receba
até aos tempos da restauração de todas as

13Deoso-ya Yeso na-narifa, yara mai-ya dai
kahabanemarine, mai baahikanebonaha.
I-di Birato seehikanebona, dai ati barihine
mai hinahabemari, ai-ka idi i-di Abaraho,
i-di Isaki, i-di Yako mai na, mai-ka Deoso
hinakitamemarine.
14‘Yeso amosabote amane.’ Deoso ati ne,
‘Yeso seetikariyahi, oda nofi awire. Ai-ya
nanahabamari seetikabisahi.’ Dai ati
namaroni.
15Yeso ai-ya wamanemata, dai ati ene mai
hinahabe, Deoso hinakitame, kitami oda
awemarine.

16Yeso ati oda nofa, Yeso ene
ka-kakone-mata kitamawahe. Hibati-ya
ka-kakone dai wato, Yeso ene kitame wai,
dai awaho.

17Soho, yama dai watorihi, dai-ka hidi mai
hiwatorihi hina. Yeso Deoso Bidi
toharemona dai atibodi ati na, dai
nanahabemarine.
18Deoso ati-ya mai mi-mita-mete Deoso
ati-ya mai kanahana, ‘Deoso-ka
Ka-kadika-ya mai nakomaboneni.’ Mai ati
namete. Deoso ati-nima yama nawahani.
19Deoso-ya dai-ya dai kaminawaha, Deoso
dai-ya ati somawame, dai ene-ya
kadikamaterebonane.

20Hibayata dai-ya kasome, makobote Hika
Ka-kadika i-di Yeso Kirisito
hiyosematasebonane.

21Hibayata neme-ya Yeso wine, hibati-ya
Deoso ati-ya mai mi-mita-mete Deoso

coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.

22 Disse, na verdade, Moisés: O SENHOR Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.
23 Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

24 E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.
26 Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

Atos 4

Pedro e João presos

1 Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,

ati-ya mai kanahano, ‘Yama yanakani-ya yama nafi amosamete-nima Deoso ene yama namatasaboneni.’ Mai ati na, Fara-nima yama yanatonabone, Yeso kamatasebonane. Deoso ati-nima yama naboneni.

22Hibati-ya Deoso ati-ya Mose mitemata, ati yanane, ‘Deoso ati omiti-nima Deoso ene dai owa ati himitamaki, ati dai mitayaho.
23Deoso ati-ya mi-mita ati mai hinofi awireya, mai ababoneni.’ Mose-ka yama hani ati nineni.
24Mose ati-nima Samo·eo ati ne, ati-nima Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai nafi ati toha, hibayata-ke tamine-ya mai kanahano nameteni.
25Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka nodi dai toha, dai tamine-ya Deoso i-di Abaraho-ya hiyare, ‘Abaraho, tabora nafi-ya mai wi-wina tika nodi mai-ya kasomebonane.’ Deoso ati nematane.
26Deoso Bidi-ya nakitami hawa tohe, dai-ya hiyosemi dai hihemarine. Dai-ya kasomebona, dai ene towe tohamarabonehe.” Bedoro ati nemonane.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 4

I-di Bedoro i-di Yowaho mai fama mai-ya hidi mai waratona

1Mai-ya i-di Bedoro, i-di Yowaho mai hiyariya, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa, Deoso-ka yobe-ya na-nawada-ka hidi, sadoseo mai toha na, Bedoro mai-ya mai kamakineni.

2 ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;

3 e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

Pedro e João perante o Sinédrio

5 No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas

6 com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote;

7 e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,

9 visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,

10 tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós

2Yeso abe, kitame-nima ai kitamaharebone tamine-ya Bedoro mai hiyara, mai ati-ya mai mita, mai yawamoneni.

3Yama soki yanatoni-ya Bedoro, Yowaho mai fama, mai-ya mai waratona, kadeya-ya mai mai hibe, kadeya dori-ya mai amonamoneni.

4Bedoro mai ati-ya mai one mita, Yeso ati-ya mai nofawaha, maki mai dama 5000 mai kana Yeso ati-ya mai nofawahamoneni.

5Yama wahi one-ya mai-ka hidi mai toha, bote mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai na, Yerosare-ya mai yorotokana,

6Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi i-di Anasi toha, i-di Kaifo, i-di Yowaho, i-di Aresadiri, i-di Anasi-ka mai one toha na, mai eyehe mai yorotokana,

7Mai ati ihi i-di Bedoro i-di Yowaho mai-ya mai kakama, “Oda bai-ya dai yoronahi. Dai ati oda mitaboneni. Ebeni-ke ati kite oni dai hirine, maki-ya dai nakitamiti?” Mai ati na,

8Deoso-ka Doni ene i-di Bedoro habo kite, mai-ya hiyare, “Oda-ka hidi dai toha, bote dai toha, dai na, owati dai mitahi.

9Oda ene amosa, ka-kakone-mata oda kasome, kitame tamine-ya dai haana, ‘Ebeni-ke ene maki kitamati?’ Dai ati na awineni.

10Owati dai mita, Isara·eo-ka nodi mai nafi owati-ya mai mitahari na, yama dai watowahaboneni. Yeso Kirisito Nasare-ke

crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.

dai ene baakane, Deoso hinakitamemari, fare oni ene maki kitamawahene.

11 Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular.

11 Yobe-ya mai wa-wama mai-nima dai na, yobe-ka yati amosabote-ya dai nofara, dai ene yati-ya mai nanahabamaroni. Deoso-ka yati-nima Yeso ne, dai nofare, dai ene mai hinahabe, Deoso ene kitame, Deoso-ka yobe-ke yati amosabote tohawahene.

12 E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.

12Neme-ya mai wi-wina, bofe-ya mai wi-wina na, mai ihi tohara, Yeso ohari-ta ati ai nofa, Deoso-ka ai tohateni.” Bedoro ati nemarine.

13 Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.

13Bedoro, Yowaho mai fama mai habi siitora, mai-ya mai awa, Bedoro ati-ya mai mita, mai ibi hiyara, “Ka! Ai-ka esikora-ya mai sawiramaro, hini yamata ihi yama-ya mai watowaha? Yeso-ya mai da-daba tohamaro, yama-ya mai watowahani.” Mai ati na.

14 Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

14Ka-kakone-mata kitame, mai yowi-ya wai-ya mai awa, mai-ya mai hiyarami awiramoneni.

15 E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,

15“Dai tokahi.” Mai ati na, Bedoro ahiyata-ya mai toka, mai nowati-ya mai ibi hiyara,

16 dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;

16“Ka-kakone-mata kitame-ya Yerosare-ya mai wi-wina mai dami awa, Bedoro mai ihi-nima ai ene ra, mai tamine-ya keyehe-ya ai hiriniya, ai ati-ya mai nofaraboneni. Hini yamata-nima ai nibati?

17 mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los

17Yeso tamine-ya mai one mitarabone, Bedoro mai ai weeniya, mai kakomeheya,

para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.

18 Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.

19 Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

20 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.

21 Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.

22 Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

A igreja em oração

23 Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.

24 Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano

Yeso tamine-ya mai hiyaramaraboneni.” Mai ati namoneni.

18I-di Bedoro mai mai haahina, mai kakama, “Yeso tamine-ya dai hiyaramarihi! Mai dai kanawatomarihi nahi!” Mai ati na,

19Mai ati-ya Bedoro i-di Yowaho mai mita, mai ati yanana, “Deoso ati-nima dai ati ni awirani. Deoso ati oda tokadabarabone dai ati na, dai ati-ta oda tokadababisabone dai ati na awineni.

20Yama oda awa, ati oda mita ne, tamine oda hiyarabisaboneni.” Bedoro, Yowaho mai fama mai ati na.

21Mai ati-ya mai mita, mai atibodi yama-ya dika, “Bedoro mai ati ihi ka-kakone-mata kitame-ya mai dami awa, Deoso-ya mai kahiyarineni. I-di Bedoro mai ai kosiniya, ai-ya mai dami weenaba awineni.” Mai atibodi ati na, I-di Bedoro, i-di Yowaho mai-ya mai hiyara, “Yeso tamine dai hiyaramatasiya, dai oda bisinaboneni.” Mai ati na, mai mai seehikana, hini mai tabori-ya mai towakamineni.

22Hibati-ya ka-kakone-mata yakatere, bote tohe, hika faha fowe 40 kana fiyakana, Deoso ene yakanawahemonane.

Yeso-ka mai habi kitabone, Deoso-ya mai hiyara

23Mai mai seehikana mai-ka no-nofa mai-ya mai towakama, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi, mai-ka bote mai toha na, mai ati-ya Bedoro mai kaminamaroni.

24Mai ati-ya mai mita, Deoso-ya mai hiyara, “Abi Deoso, hini tiwa ene neme-ya

SENHOR, que fizeste o céu, a terra, o mar
e tudo o que neles há;

25 que disseste por intermédio do Espírito
Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu
servo: Por que se enfureceram os gentios,
e os povos imaginaram coisas vãs?

26 Levantaram-se os reis da terra, e as
autoridades ajuntaram-se à uma contra o
SENHOR e contra o seu Ungido;

27 porque verdadeiramente se ajuntaram
nesta cidade contra o teu santo Servo
Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio
Pilatos, com gentios e gente de Israel,

28 para fazerem tudo o que a tua mão e o
teu propósito predeterminaram;

29 agora, SENHOR, olha para as suas
ameaças e concede aos teus servos que
anunciem com toda a intrepidez a tua
palavra,

30 enquanto estendes a mão para fazer
curas, sinais e prodígios por intermédio do
nome do teu santo Servo Jesus.

31 Tendo eles orado, tremeu o lugar onde
estavam reunidos; todos ficaram cheios do
Espírito Santo e, com intrepidez,
anunciavam a palavra de Deus.

A comunidade cristã

wama, wami-ya wama, faha-ya wama,
faha abe-ya wama tinameteni.
25Hibati-ya ai-ka idi i-di Dafi Tiwa-ya
na-narifa-ya Tika Doni hiyare, Tiwati-ya
kaminematane, ‘Hini yamata-bone Bara
mai ati hama? Deoso-ya mai ati bisina,
mai ati honita tohabisineni.
26Bofe-ya mai wi-wina mai-ka hidi mai
yorotokana, Deoso, Deoso-ka Ka-kadika
ne-ya mai ati nabohani.’ Deoso-ka Doni ati
ne, ati-ya Dafi kanahanomatane.
27Abi Deoso, Dafi ati-nima ahi-ya
sidadi-ya ai wi-wina i-di Erodi, i-di
Bonisiyo Birato, Bara mai toha, Yodeo mai
toha na, Tiwa-ya na-narifa i-di Yeso
tikadikemata-ya mai kaka, mai
yorotokana,
28Tiwatomata-nima mai ihi nawahani.
Tika Dao-ya mai weenabone tinamete,
Tika Dao-ya mai weenawahani.
29Abi Deoso, mai ati timitahi. Tiwa-ya oda
na-narifa, oda-ya mai bisinabone mai ati
na, tiwati oda kamina, oda tikasomahi,
oda habo kitabonehe.
30Tiwa yehe daatite, mai-ya
tinakitamabonehe. Tiwa ene kita-ya mai
awa, tiwa-ya na-narifa amosabote i-di
Yeso tamine oda kamina, yama-ya mai
awaramaro, yama-ya mai awiyahi.” Mai
ati namoneni.
31Deoso-ya mai hiyari hawa toha, mai
yorotokani-ke yobe henene, Deoso-ka
Doni mai nafi-ya sawi ene Deoso ati-ya
mai kamina, mai habi siitonami
awiramoneni.

Yeso-ka mai hinama-ya yamata-ya mai ebena

32 Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.

33 Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do SENHOR Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

34 Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes

35 e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

A oferta de Barnabé

36 José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,

37 como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

Atos 5

Ananias e Safira

1 Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,

2 mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

32Yeso ati-ya mai no-nofa mai atibodi fara hinama toha, “Owa hare oka yama tohi awirini. Ai nafi-ka yama amani.” Mai nafi ati teni.

33Ai-ka Ayo i-di Yeso kitami tamine-ya Yeso-ka yo-yose mai hiyara, mai ihi kita dama, mai dami-ya Deoso kasomane.

34-35Mai-ka yama kaba tosiyora, yobe-ya mai kiha, yobe-ya mai daana, yinero-ya mai kanika, yinero-ya mai kakama, i-di Yeso-ka yo-yose mai-ya yinero-ya mai daana, yama-ya mai kihara, mai-ka yama-bone-ya mai kanikateni. Fadara-ya mai kiha, fadara-ya mai daana, yinero-ya mai kanika, Yeso-ka yo-yose mai-ya yinero-ya mai daanamoneni.

36-37I-di Yose hika fadara-ya daane, yinero-ya kanike, Yeso-ka yo-yose mai-ya yinero-ya daanemarine. Refi mai-ka owa i-di Yose tohe, tabaro oni Sibe tohe, yara mai-ka ha-haa Yose toha, Yeso-ka yo-yose mai-ka ha-haa Banabe toha, ai ati-ya ‘Ai-ya ka-kasoma’ tohene.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 5

Ananiya fadi-ya fame keyehe-ya mai hirina

1Makobote i-di Ananiya, fadi i-di Safira-ya fame, mai-ka fadara-ya mai daanamake, yinero-ya mai kanika,

2yinero owa-ya fadi eyehe kemo, i-di Yeso-ka yo-yose mai-ya yinero owa-ya i-di Ananiya daatoname, “Oda-ka fadara oda

daana, yinero nafi dai kayafahi.” Ananiya ati nane, keyehe-ya hirineri.

3 Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?

3Ananiya-ya Bedoro hiyare, “Ananiya, hini yamata ihi keyehe-ya hiritina? Satanasi ene Deoso-ka Doni-ya keyehe-ya hiritikana, tika fadara manakone kote tikayaha, keyehe-ya hiritineni.

4 Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

4Fadara tiwatibodi daahiniya, daatina, sibarihi, tiwatibodi daahira, daatira, sibarihi nani. Daatiniya, yinero tikayaha, tika yinero tohatene. Yinero tiwatibodi daahineya, daatine, sibarihi, tiwatibodi daahire, daatire, sibarihi nane. Hini yamata ihi keyehe-ya hiritina? Owa-ya keyehe-ya hiritikani awirineni. Deoso-ya keyehe-ya hiritineni.” Bedoro ati nemonane.

5 Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.

5Bedoro ati-ya i-di Ananiya mite, abo sone, tamine-ya mai mita, mai kakomehemoneni.

6 Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.

6Yetene mai nahomisa, bora-ya i-di Ananiya abo-ya mai katafa, mai hiwakame, mai hikamane.

7 Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.

7Mahi toki yanatone-ya Ananiya abe, tamine-ya fadi mitara, mai wini-kaya tokiyamake.

8 Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.

8I-di Safira-ya i-di Bedoro hiyare, “Tiwati omitaboneni. Fadara i-di Ananiya daahina, fara manakone nafi amaniraniha?” I-di Bedoro ati ne. “Fara manakone nafi amani.” Safira ati na,

9 Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do SENHOR? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.

9“Ka! Hini yamata ihi ai-ka Hidi-ka Doni-ya keyehe-ya dai hirikana? Tika yibote-ya mai kama, hibayata

10 No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.

11 E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.

Os apóstolos fazem muitos milagres

12 Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.

13 Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.

14 E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao SENHOR,

15 a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.

16 Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

nokobi-kaya mai kobonama, tiwa-ya mai kamamakeboneni.” Bedoro ati nemonane.

10Bedoro ati-ya mita, aba, aboi sona, Safira maki-ya mai kama, mai kiiyomama, Safira abamake-ya mai awa, mai hiwakamineni, maki temene fowari-kaya mai hikamamakebonehe.

11Ananiya abe tamine-ya Yeso-ka mai mita, mai habi siitona, Ananiya abe tamine-ya mai one mita, mai habi siitonahari nineni.

Mai dama mai-ya Yeso-ka yo-yose mai nakitama

12Mai kiyana, mai dami-ya Yeso-ka yo-yose mai nakitama, mai ihi-ya mai one awa, mai habi siitona, “Haa-nima ai ene na, ai awaterani.” Mai ati namoneni. Deoso-ka yobe kote oni Saromaho tohe-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai yorotokateni.

13Yeso ati-ya mai no-nofa mai tamine-ya mai one hiyara, mai ihi amosa tamine-ya mai hiyara, mai-ya mai ati dabi nofarani, mai habi siitonaro.

14Yeso ati-ya mai no-nofa mai dodamawaha, mai makidi toha, mai fanawi toha nineni.

15Bedoro mai ihi tamine-ya mai mita, mai kiyana, mai-ya mai kakama, hawi fowari-ya mai-ya mai nawiyineni, Bedoro mai-ya fiyakaneya, korimari mai-ya boyonebonaha.

16Yerosare yakari-ya mai wi-wina, mai kiyana mai toha, madi towe mai-ya mai foya mai toha na, mai-ya mai kakama, Yeso-ka yo-yose mai ihi madi towe mai kanana, mai kiyana mai nafi kitamamoneni.

A prisão dos apóstolos

17 Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,
18 prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública.
19 Mas, de noite, um anjo do SENHOR abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse:
20 Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida.
21 Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo e ensinavam. Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere.
22 Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,
23 dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.
24 Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas

Yeso-ka yo-yose mai-ya mai wata

17Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi toha, sadoseo mai toha na, Yeso-ka yo-yose mai ihi tamine-ya mai mita, mai yawa,
18Yeso-ka yo-yose mai-ya mai waratona, kadeya-ya mai-ya mai nafoya,
19Yama soki-ya Deoso-ka yo-yose tokomaki, kadeya nokobiri-ya seekane, Yeso-ka yo-yose mai fidotona,
20“Deoso-ka yobe-ya mai naha, mai dai hiyarabone, dai tokomahi. Yeso ati-ya mai nofiya, mai manakone ababone, Deoso mai-ya ati somawamebona tamine dai kaminiyahi.” Deoso-ka yo-yose ati nemonane.
21Deoso-ka yo-yose ati-ya mai mita, Deoso-ka yobe-ya mai tokoma, yama wahabisari-ya mai tokiyoma, mai-ya mai kanawatoneni. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi toha, hidi-ka mai one toha na, mai yorotokana, Isara·eo-ka nodi mai-ka webote mai dami-ya mai haana, sodado mai-ya mai yose, “Kadeya-ya Bedoro mai foya, mai dai towamakihi.” Mai ati namoneni.
22Kadeya-ya sodado mai towakama, Bedoro mai awira, mai winikanama,
23Mai-ka hidi mai-ya mai hiyara, “Bedoro mai awirani. Oda tokoma, kadeya barikani kita, nokobi-ka sodado mai one naha, oda tokiyamake, kadeya dori honita tohani.” Mai ati na.
24Sodado mai ati-ya mai mita, sodado mai-ka hidi mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai

informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.

25 Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhestes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.

26 Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.

27 Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,

28 dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

29 Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.

30 O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.

31 Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

toha na, mai ibi hiyara, “Ka! Ebeni-kaya mai tokiti? Hini yamata-nima yama nibati?” Mai ati na.

25Mai hiyariya, bare kamaki, ati yanane, “Kadeya-ya mai dai nafoya, Deoso-ka yobe-ya mai-ya mai kanawata, mai nahani.” Ati ne.

26Ati-ya sodado mai-ka hidi mite, hika sodado mai eyehe mai-ya towamaki, “Ai ati yawiya, mai dama yati-ya ai-ya mai nanahababa awineni.” Sodado mai atibodi ati namoneni.

Yeso-ka yo-yose mai-ya mai kakama

27Yeso-ka yo-yose mai-ya sodado mai kakama, mai-ka hidi mai yorotokana, mai bai-ya Yeso-ka yo-yose mai naha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai-ya weenawahe,

28“Dai hiyari fawanahi. Yeso tamine dai hiyaramarabone oda ati namaro, dai ati fawarani. Yeso oda nanahabamone dai ati na, dai ati-ya Yerosare-ya mai wi-wina mai nafi mitani.” Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi ati nemonane.

29Mai ati-ya Bedoro mai mita, mai ati yanana, “Dai ati ene oda hiyari maakaraboneni. Deoso ati-nima oda nibisaboneni.

30Awa-ya Yeso dai baakane, abe, ai-ka idi mai-ka Deoso hinakitamemarine.

31Deoso ene Deoso-ka kanika-ya hina·itari, itarine, ai nafi-ka hidi toha, ai manakone-ya nanahaba toha nane. Isara·eo-ka hini mai tamine-ya mai

kamina, mai-ya Deoso ati somawamebonane.

32 Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

32Tamine oda hiyare, Deoso-ka Doni tamine hikaminaharitene. Deoso ati-ya mai tokadaba, Deoso-ka Doni mai-ya sawitene.” Yeso-ka yo-yose mai ati namoneni.

O parecer de Gamaliel

33 Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.

33Yeso-ka yo-yose mai ati-ya mai-ka hidi mai mita, mai yawi kita, “Mai ai nanahabahi.” Mai ati namoneni.

34 Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,

34Mai-ka hidi owa, i-di Kamari·eo waamisane, mai-ya hiyarebonaha. I-di Kamari·eo fariseo tohe, Mose-ka yama hani ati-ya ka-kanawato tohahari, ati-ya mai dami nofateni. “Ahi-kaya mai tokahi, oda ati-ya mai mitarabonehe. Mai naho bide tohiya, mai kamaboneni.

35 e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ides fazer a estes homens.

35Isara·eo-ka nodi dai toha, dai noko wadahi. Mai-ya dai ene toha, dai manakone tohahareba awineni.

36 Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa, ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada.

36I-di Ti·oda tamine dai mitatekarini. ‘Dai-ka hidi amosabote ama·oni.’ Ati ne, ati ene 400 mai kana Ti·oda-ya mai dabamakitasamone, Ti·oda abe, hika mai hinama tohawama, hini mai tabori-ya mai yama tonamameteni.

37 Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.

37Makobote ai dama, ai oni-ya sodado mai kanahanoya, Karireya-ke owa i-di Yoda kaki, ‘Dai-ka hidi-bone ama·oni. Owa-ya dai dabahi.’ Ati ne, mai hidabawahe, i-di Yoda abe, mai hinama tohawamatasameteni.

38 Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este

38Owati dai mitahi. Hibayata mai dai arabanahi. Ai one ene tohiya, mai ati fawanaboneni.

conselho ou esta obra vem de homens, perecerá;
39 mas, se é de Deus, não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.

40 Chamando os apóstolos, açoitaram-nos e, ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus, os soltaram.

41 E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.

42 E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.

Atos 6

A instituição dos diáconos

1 Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.

2 Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.

39Deoso-ta ene toheya, mai ati fawaraboneni. Deoso-ya dai weeniya, dai ati kasiraboneni.” Kamari·eo ati ne, ati-ya mai nofineni.
40Kamari·eo ati-ya mai mita, Yeso-ka yo-yose mai-ya mai haana, mai kama, mai-ya mai bisina, mai-ya mai saatokasa, “Yeso tamine-ya dai hiyaramariyahi. Dai tokahi.” Mai ati namoneni.
41Yeso-ka yo-yose mai toka, mai ya-yaina, “Yeso-nima oda nawaha, oda-ya mai bisinamakineni.” Mai atibodi ati na. Mai ya-yainamoneni.
42Mai ati fawara, mahi-nima Deoso-ka yobe-ya Yeso tamine-ya mai one-ya mai kanawato, yobe owa-ya mai toka, Yeso Kirisito tamine-ya mai kamina namoneni.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 6

Yamata-ya mai da-daa-bone mai 7 kana mai-ya mai kadika

1Yeso ati-ya mai no-nofa mai dodamawaha, mai fanawi bote honita toha, mai tafe-bone-ya mai daateni. Kereko mai ati yawawaha, “Oda-ka fana bote mai honita waha-ka yamata-bone dai daana bi-bidi, Yodeo dai-ka fana bote mai honita waha-ka yamata-bone dai daana ba-basi teni.” Mai ati namoneni.
2Yeso-ka yo-yose mai 12 kana, Yeso ati-ya mai no-nofa mai dami-ya mai yorotokanihe, mai-ya mai hiyara, “Deoso ati kamini oda maakaniya, yamata oda daaniya, yama ati kasirani.

3 Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;

4 e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.

5 O parecer agradou a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.

6 Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

7 Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.

Estêvão perante o Sinédrio

8 Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.

9 Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneus, dos alexandrinos e dos da Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;

3Oda-ka soho dai toha, maki mai 7 kana mai dai kadikahi. Yama-ya mai wa-wato mai toha, Deoso-ka Doni mai-ya sawi mai toha na, mai dai kadikiya, oda ati ene yamata-ya mai daanaboneni.

4Deoso-ya oda hiyara, Yeso tamine oda kamina, oda naboneni.” Yeso-ka yo-yose mai ati namoneni.

5Mai ati-ya mai mita, mai ya-yaina, mai 7 kana mai-ya mai kadika, i-di Tefaho-ya mai kadiki dai toha, Tefaho Yeso ati-ya nofi nafi, Deoso-ka Doni ati-nima ene ne, Firibi, Bokoro, Nikano, Timaho, Bamena, Nikorao mai na, mai-ya mai kadikamoneni. Nikorao Bare tohe, tabaro oni Atioki tohemata, Yodeo mai-ya sawimari, sawine.

6Yeso-ka yo-yose mai-kaya mai mai hiwakama, Yeso-ka yo-yose Deoso-ya mai hiyara, mai-ya mai yahi foremoneni.

7Mai ihi Yeso tamine-ya mai dami mita, Yerosare-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai dodamamaki, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa Yeso ati-ya mai dami nofa, ati-ya mai tokadabamoneni.

Tefaho-ya mai waratona

8Yeso ati-ya i-di Tefaho nofi nafi, ene kite, ati ene Deoso ene kitabote-ya mai awa, ati ene mai one kitama, mai teni.

9Sireni-ka mai toha, Aresadiriya-ka mai toha, Sirisiya-ka mai toha, Asiya-ka mai toha, mai na, hibati-ya mai yaditonamaro mai seekawaha, Yerosare-ya mai winawaha, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai yorotokana, Tefaho ati-ya

mai mita, mai ati yawa, Tefaho-ya mai weenawahani.

10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.

10Tefaho-ya mai weena, Tefaho-ya Deoso-ka Doni sawi ene yama ba-basi na-ya wato, ati ene mai ati fawanani.

11 Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.

11Mai ati fawana, mai one-ya mai toka, mai ati ihi Tefaho tamine-ya keyehe-ya mai hirina, “Tefaho ati oda mite, ati amosarene. Mose-ka yama hani tamine-ya Tefaho keyehe-ya hiri, Deoso tamine-ya keyehe-ya hiri ne, ati kasiro nafine.” Mai ati namoneni.

12 Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.

12Tefaho tamine-ya mai ati dama, mai ati ihi bote mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai one toha na, mai ati yawawaha, i-di Tefaho-ya mai tonaka, Tefaho-ya mai waratona, mai-ka hidi tabaro-ya mai hiwakamane.

13 Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;

13Mai-ka hidi tabaro-ya mai kobona, mai ati ihi i-di Tefaho tamine-mona-ya keyehe-ya mai one hirina, “I-di Mose-ka yama hani-ya Tefaho keyehe-ya hiri, Deoso-ka yobe tamine-ya keyehe-ya hiri ne, ati dame, ati oda mitene.” Mai ati namoneni.

14 porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.

14“Yeso Nasare-kaya kakimari tamine-ya Tefaho hiyare, ati oda mite, Deoso-ka yobe-ya Yeso nanahabebona, ati ene Mose ati bare tohawahebona ati nene.” Mai ati namoneni.

15 Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

15Mai-ka hidi Tefaho-ya mai kiina, Deoso-ka yo-yose noko-nima Tefaho noko ne-ya mai nafi awamoneni.

Atos 7

A defesa de Estêvão

1 Então, lhe perguntou o sumo sacerdote:
Porventura, é isto assim?

2 Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais,
ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão,
nosso pai, quando estava na Mesopotâmia,
antes de habitar em Harã,

3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua
parentela e vem para a terra que eu te
mostrarei.

4 Então, saiu da terra dos caldeus e foi
habitar em Harã. E dali, com a morte de
seu pai, Deus o trouxe para esta terra em
que vós agora habitais.

5 Nela, não lhe deu herança, nem sequer o
espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a
posse dela e, depois dele, à sua
descendência, não tendo ele filho.

6 E falou Deus que a sua descendência
seria peregrina em terra estrangeira, onde
seriam escravizados e maltratados por
quatrocentos anos;

7 eu, disse Deus, julgarei a nação da qual
forem escravos; e, depois disto, sairão daí
e me servirão neste lugar.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 7

Tefaho mai-ya hiyare

1“Tefaho, mai ati-nima tiwati nineni?”
Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa
mai-ka hidi ati ne,
2Tefaho mai-ya hiyare, “Okoyo dai toha,
okobi dai toha na, owati dai mitahi.
Hibati-ya ai nafi-ka idi i-di Abaraho
Mesobotamiya-ya wine, Hara-ya toki
awisareya, Deoso amosabote ati-ya
mitematane.
3‘Abaraho, tiwa tabaro tiwini-kaya
tiwinamariyahi. Tika mai-ta mai winahi,
tiwa tabaro yati-bone-ya tiwa
yofi·okanaboneni.’ Deoso ati nematane.

4Kaodeya-ya wine, yanane, Hara-ya toke,
wine-ya badi abe, yananamatase, Deoso
ene ai wini-kaya winawahane.

5Hibati-ya ai tabaro-bone-ya Abaraho
kobone, mai one tabori tohameteni.
Abaraho-ka tabora toharihi, bidi wadarihi
neya, Deoso ati-ya mite, ‘Abaraho, mai
tabori nafi tikayahaboneni. Ti·abiya, tika
dao mai hikayahamakeboneni.
6Tika nodi mai one tabori-ya mai
tokaboneni. Mai one-ya mai narifi-ya
yama manakone-ya mai kayafaraboneni.
Hiniya mai mai kosihina, faha fowe 400
kana-ya mai-ya mai narifaboneni.
7Mai-ya mai na-narifa, makobote mai ihi
okadikiya, mai manakone daa·onaboneni.
Owa ene mai-ya mai narifamarabone,
ahi-kaya mai kama, owa-ya mai
kahiyarawahaboneni.

8 Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.

8Abaraho, tika mai sowiri tati atori wisitinakosa, madehe wada amoni 8 kaniya, mai sowiri tati atori wisitinakosa tinahi.' Deoso ati nematane. Makobote i-di Abaraho bidi i-di Isaki wade, amoni 8 kane, sowiri tati ataro wisihinakose, i-di Isaki bidi i-di Yako wadamaki, I-di Yako bidi mai 12 kana ai-ka idi mai-bone mai wadamaki na, mai sowiri tati atori-ya mai wisinameteni.

9 Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele

9I-di Yako bidi mai-ka soho i-di Yose-ya mai kaka, yara mai-ya sori-ya mai daana, Eyito-kaya i-di Yose-ya yara mai towakama, Deoso i-di Yose-ya kasomabisematane.

10 e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.

10Eyito-ya kobone, makobote kadeya-ya foye, Deoso hikasome, yama-ya Yose wato ene Eyito mai-ka hidi webote i-di Yose-ya nofe, ati ene Eyito mai-ka hidi bidi i-di Yose tohawahe, hidi webote-ka yama-ya nawadematane.

11 Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.

11Eyito, Kanaha na-ya faha kakira, ai-ka idi mai tabori-kaya yamata yanara, ai-ka idi mai fimemeteni.

12 Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.

12Eyito-ya yamata toha, tamine-ya i-di Yako mite, ai-ka idi mai-ya yosene, mai tafe-bone-ya mai kanikabonehe.

13 Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.

13Mai tafe tosiyotasa, Eyito-ya mai tokomatasa, Eyito mai-ka hidi bi-bidi ne mai-ka soho i-di Yose tohe-ya mai watowahineni. Eyito mai-ka hidi webote-ya i-di Yose anidi mai-ya yofikanematane.

14 Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.

15 Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;

16 e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.

17 Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,

18 até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.

19 Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.

20 Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;

21 quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.

22 E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

14I-di Yose badi kamebona tamine-ya anidi-ya hiyare, ‘Okobi eyehe dai kamahi. Okobi-ka mai toha na, dai kamiyahi.’ Yose ati ne, ati ene 75 mai kana Eyito-ya mai tokameteni.

15Eyito-ya i-di Yako toke, Eyito-ya abe, makobote Eyito-ya ai-ka idi mai abamaki nameteni.

16Mai aba, Sikemi-ya mai-ya mai towakama, Abaraho temene-ya mai-ya mai kamamaki, Hamo bidi mai tabori i-di Abaraho hikanikamete, fara-ya ai-ka idi mai kamameteni.

17‘Tabora bara-ya mai wini nafiya, mai owakamatasaboneni.’ Abaraho-ya Deoso hiyare ati nemata. Eyito-ya mai amoni tosiyo yanana, mai dodamawaha,

18Eyito-ke mai-ka hidi webote abe, hidi bare tohawahe, Yose tamine-ya watore,

19Ai-ka idi mai-ya nofare, mai-ya kosine, mai-ka madehe wada yati-ya hidi ati ene mai tonahomakosameteni, mai ababonehe.

20Fara-ya i-di Mose wade, Deoso noko-ke amosi ba-basi ne, abariko fama abariko owa ohari ne-ya badi tabaro-ya forine, mai hikahemori, Mose ati wadawahe, ke-kemoma daani awire,

21Mose madi hiwake, homeya, Fara·o bide wase, hikayahamatane, hinayanebonaha.

22Yama-ya Eyito-ka mai wata, Mose-ya mai kanawata, mai ati-ya wato ba-basi, ene kiti ba-basi nematane.

23 Quando completou quarenta anos, veio-
lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos
de Israel.

24 Vendo um homem tratado injustamente,
tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido,
matando o egípcio.

25 Ora, Moisés cuidava que seus irmãos
entenderiam que Deus os queria salvar por
intermédio dele; eles, porém, não
compreenderam.

26 No dia seguinte, aproximou-se de uns
que brigavam e procurou reconduzi-los à
paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos;
por que vos ofendeis uns aos outros?

27 Mas o que agredia o próximo o repeliu,
dizendo: Quem te constituiu autoridade e
juiz sobre nós?

28 Acaso, queres matar-me, como fizeste
ontem ao egípcio?

29 A estas palavras Moisés fugiu e tornou-
se peregrino na terra de Midiã, onde lhe
nasceram dois filhos.

30 Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe,
no deserto do monte Sinai, um anjo, por
entre as chamas de uma sarça que ardia.

31 Moisés, porém, diante daquela visão,
ficou maravilhado e, aproximando-se para
observar, ouviu-se a voz do SENHOR:

23Mose-ka faha fowe 40 kaniya, hika mai
one Isara·eo-ka nodi mai toha, mai-ya
awebona atibodi ati ne.
24I-di Mose toke, Isara·eo-ke owa-ya
Eyito-ke owa kosine-ya awe, Isara·eo-ke
owa-ya kasomebona, Eyito-ke owa
manakone-ya daane, hinahabane.
25‘Deoso ene mai nafi okasomiya, mai
owakamabone, yama-ya oka mai wata
awini.’ I-di Mose atibodi ati ne, mai-ya
towakamebona-ya mai wato awirameteni.
26Mahi owa-ya i-di Mose tokomatase,
Isara·eo-ka mai fama, mai ibi weena,
mai-ya i-di Mose awe, ‘Isara·eo-ka dai
fama, hini yamata ihi dai ibi wee?’ I-di
Mose ati ne,
27hini owa-ya weene, i-di Mose-ya
fatatowiti, ati yanane, ‘Oda-ka hidi
tiwa-mone tina awineni? Oda-ka hidi
amatira amatini. Oda ene tikadikariyahi.
28Mahi owa-ya Eyito-ke owa tinahaba,
owa tinahabamakebone tina awineni.’
Isara·eo-ke owa ati nematane, i-di Mose-ya
weeneri.
29Ati ene Mose habo siitone, kanane,
Midiya-ka mai tabori-ya tokawahe, mai
tabori-ya wineya, bidi mai fama mai
wada,
30makobote ano 40 tohamakiya, Sinai
adami yakari-ya Mose toke, tabora
awiri-kaya awa bide hirina-ya Deoso-ka
yo-yose-ya awematane.
31Yama-ya awe, awatokane, ahiyata-ya
yama-ya awebona, Deoso ati-ya
mitawahe,

32 Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.

33 Disse-lhe o SENHOR: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

34 Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.

35 A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.

36 Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.

37 Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.

38 É este Moisés quem esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos

32‘Tika idi i-di Abaraho, i-di Isaki, i-di Yako, mai na, mai-ka Deoso ama·oni.’ Ati ne. Ati-ya Mose mite, habo siitone, wawawakane, awa hirina-kaya kiinawamarematane.

33‘Mose, oka wami-ya tiwaa, tika sabata tanitikanisahi. Oka wami amani.

34‘Eyito-ya oka mai wina, mai mai kosihina mai oawa, mai baki moni omita, mai see·okanabone, bofe-ya okisama, Eyito-ya tiwa oyoseboneni.’ Deoso ati nematane.

35Hibati-ya Mose-ya Isara·eo-ka nodi mai nofara, ‘Oda-ka hidi tihara, oda ene tikadikariyahi!’ Mai ati namete. Fare Deoso ati ene mai-ka hidi tohawahebonane. Deoso-ka yo-yose awa hirini-kaya i-di Mose awe, ati ene Isara·eo-ka nodi mai-ya i-di Mose kasomebona mai-ya seekanebonane.

36Eyito-ya mai wi-wina i-di Mose ene-ya mai awa, Mose-ka mai-ya Eyito-ka mai saatokasa, Mose mai-ya towakame, faha Mawa-ya i-di Mose ene kite-ya mai awa, faha fowe 40 kana-ya mai yakana, ene kite mai hiawa hinematane.

37Isara·eo-ka nodi mai-ya i-di Mose hiyare, ‘Deoso ene dai-ka soho owa Deoso ati-ya mi-mita-bona, owa-nima nebonane.’ Mose ati nematane.

38Tabora awiri-ya i-di Mose mai yorotokana, Deoso-ka yo-yose ati-ya mai mitameteni. Sinai adami-ya i-di Mose tokomorose, Deoso-ka yo-yose ati

pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.

39 A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,

40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.

41 Naqueles dias, fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos.

42 Mas Deus se afastou e os entregou ao culto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel, porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto, pelo espaço de quarenta anos,

43 e, acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que fizestes para as adorar? Por isso, vos desterrarei para além da Babilônia.

44 O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos pais no deserto, como determinara aquele que disse a Moisés que

himitemata, ati ai nofa, ai abarabone, ati hikanahanomata, ati ai fawaniterebonaha.

39Mose ati-ya ai-ka idi mai tokadabara, Eyito-ya mai atibodi winitonamameteni.

40I-di Mose Anidi i-di Araho-ya mai toka, ‘Araho, ai-ka deoso-ba wamatinahi, ai-ya yofikanebonaha. I-di Mose ai-ka hawi-ya yo-yofikana fawane, abe awane.’ Mai ati na.

41Oro wamani bowi bidi-nima na-ya mai wamanineni, mai-ka deoso bonaha. Hini mai ihi mai ya-yaina, ‘Bowi bidi amosabote amane.’ Mai ati na, Bani nawade-ya mai nanahabineni, mai-ka deoso oro wamani-ka bani bonaha.

42Amowa mai-ya mai kahiyara na, hini mai ihi Deoso mai-ya kahabanematane. Deoso ati-ya mi-mita-mata mai tamine-ya kanahano, ‘Ano 40 kana-ya tabora awiri-kaya Isara·eo-ka nodi mai yakana, bani mai dai nanahaba, Deoso-ka bani-ba dai daanini? Deoso-ka bani-ba dai daani awirameteni.

43Dai-ka deoso bare mai dai wamana, owa oni Moroki toha, owa Hefa amowa-nima ne toha ne, fara mai-ya dai kahiyarabisateni. Dai ene amosara dai-ya mai towakamaboneni, Babironi-kaya mai-ka yama anini dai aninabonehe.’ Deoso ati ne, Deoso ati-ya mi-mita mai kanahanameteni.

44Tabora awiri-ya ai-ka idi mai yakana, Deoso-ka yobe-ya mai towakameteni. Yobe-bona-ya Deoso yofikane, ‘Haa-nima

o fizesse segundo o modelo que tinha visto.

45 O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram, quando tomaram posse das nações que Deus expulsou da presença deles, até aos dias de Davi.

46 Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.

47 Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.

48 Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas; como diz o profeta:

49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis, diz o SENHOR, ou qual é o lugar do meu repouso?

50 Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?

51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.

52 Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que anteriormente anunciavam a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,

oka yobe neba wamatinahi.' Deoso ati ne, ati-nima i-di Mose ne yobe-ya wamanematane.

45Ai-ka idi mai-ya i-di Yosowe dabe, Deoso-ka yobe-ya mai kakama, Deoso ati ene Bara mai-ya mai bisina, mai-ka tabora-ya mai kayafawaha, mai amoni dami-ya Dafi mai-ka hidi tohawaheya, Deoso-ka yobe bote tohasa nematane.

46I-di Dafi-ya Deoso nofi nafi, Deoso-ya Dafi haane, 'Yako-ka Deoso amatini. Tika yobe yati-bona wamani onofineni.' Dafi ati nematane.

47Dafi bidi i-di Saromaho-ta Deoso-ka yobe-ya wamanibisematane.

48Yobe ai wamane-ya Deoso kitabote winaterene. Deoso ati-ya mi-mita-mata ati ne,

49'Neme-ya oka i-itari toha, bofe-ya owa teme kawateni. Hini yamata-bone oka yobe-bona-ya dai wamani boneti, hasi·obonekaro?

50Yama nafi wama·onamaroni.' Deoso ati nematane.

51Dai eme kita, dai atibodi kita na, Deoso-ka Doni ati dai nofateraba awineni. Dai-ka idi mai-nima dai nineni, dai narabo hawiraro.

52Deoso ati-ya mai mi-mita mai nafi-ya dai-ka idi mai bisinamete, 'Deoso-ka owa amosabote kamebonane.' Mai ati na, mai-ya dai-ka idi mai nanahabameteni. Fare kame, dai kahabane, dai ati ene mai hinahabene.

53 vós que recebestes a lei por ministério
de anjos e não a guardastes.

A morte de Estêvão

54 Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu
coração e rilhavam os dentes contra ele.

55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo,
fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus
e Jesus, que estava à sua direita,

56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o
Filho do Homem, em pé à destra de Deus.

57 Eles, porém, clamando em alta voz,
taparam os ouvidos e, unânimes,
arremeteram contra ele.

58 E, lançando-o fora da cidade, o
apedrejaram. As testemunhas deixaram
suas vestes aos pés de um jovem chamado
Saulo.

59 E apedrejavam Estêvão, que invocava e
dizia: SENHOR Jesus, recebe o meu
espírito!

60 Então, ajoelhando-se, clamou em alta
voz: SENHOR, não lhes imputes este
pecado! Com estas palavras, adormeceu.

Atos 8

1 E Saulo consentia na sua morte.

A primeira perseguição à igreja

Atos 26.9-11

Naquele dia, levantou-se grande
perseguição contra a igreja em Jerusalém;

53Deoso-ka yo-yose Deoso ati-ya mai
kaminamete, Deoso ati-ya dai
tokadabarineni.” Tefaho ati nematane.

Tefaho abane

54Tefaho ati-ya mai mita, mai yawi kita,
mai nafi ini kawakosa,

55Tefaho Deoso-ka Doni fai-ya kibe,
neme-ya tonokomise, Deoso wehene-ya
awe, Deoso-ka kanika-ya Yeso waari-ya
awe,

56“Dai awahi. Neme hawi tohawaha,
Deoso-ka kanika-ya okoyo i-di Yeso
waari-ya oawawahineni.” Tefaho ati
nemonane.

57Mai narabi-ya mai barikaneni, Tefaho
ati-ya mai mitarabonehe. Mai yawa, mai
ati kita, Tefaho-ya mai wata kanibote na,

58tabora awiri-kaya Tefaho-ya mai horoni
towaka, yati-ya Tefaho-ya mai baana, mai
hinahabe, yati-ya mai werenisa, i-di Saoro
yetene teme-kaya mai-ka bora-ya mai
nawiyineni.

59Tefaho yati-ya mai hibaane, hiyare,
“Ayo Yeso, tiwa tabaro-ya owa korimari
tiwakamahi.” Ati nane.

60Yobati-kaya ite, “Ayo, owa-ya mai
nanahaba, mai-ya tiwati somawamahi.”
Ati ne, ati kite, Ati fawane,
abawahematane.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 8

Yeso-ka mai-ya Saoro kakowahe

1Tefaho abe-ya i-di Saoro awe, ya-yaine.
Yerosare-ya mai wi-wina Yeso ati-ya mai
no-nofa mai-ya mai bisinawaha, mai ihi
tabora bide-kaya mai tokawaha,

e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria.

2 Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.

3 Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

Filipe prega em Samaria

4 Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.

5 Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.

6 As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.

7 Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.

8 E houve grande alegria naquela cidade.

Simão, o mágico

9 Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;

10 ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.

Yodeya-kaya mai one toka, Samariya-kaya mai one toka na, Yeso-ka yo-yose mai-ta mai kanani awirani.

2Deoso ati-ya mai no-nofa Tefaho abo-ya mai kama, mai ohinadineni.

3I-di Saoro yawe, Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ya kako, mai nafi-ka yobe-ya toke, mai makidi, mai fanawi na-ya waratone, mai horokani tokomane, kadeya-ya mai mookanabonehe.

Deoso ati-ya Firibi kaminane Samariya-ya

4Tabora bide-ya mai toka, Yeso ati-ya mai kaminamoneni.

5Samariya-kaya i-di Firibi toke, Kirisito tamine-ya mai-ya hiyarane.

6Firibi ati-ya mai dama mai mita, ene kite mai hiawa, ati mai atibodi hikadika hine,

7Madi towe mai-ya mai foya, Firibi ati ene mai eekana mai toka, mai one kiyana, mai kitama, mai one ka-kakona-maro, Firibi ati ene mai yakanawaha nani.

8Firibi ene mai ya-yaini nafineni, Samariya-karo.

Simaho inawa

9Simaho Samariya-kaya wi-wina, “Inawa oha, oka yama kitateni.” Ati ne. Ati-ya mai mita, ene kite mai hiawa hine, mai awatokana,

10Yinero-ya mai kihara mai toha, yinero nafi-ya mai kiha mai toha na, Simaho ati-ya mai nafi nofa, ene mai hiawa hine, “Deoso kitabote ene-nima ene nane.” Mai ati nineni.

11 Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.

12 Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.

13 O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

Pedro e João em Samaria

14 Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;

15 os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;

16 porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do SENHOR Jesus.

17 Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.

18 Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,

19 propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.

11Mai amoni damiya, Simaho-ka yama ihi-mone-ya mai awa, ati mai hikadabatene.

12Yeso tamine Deoso ai nafi-ka hidi-bona tamine ne-ya Firibi kamine, ati-ya mai mita, mai makidi mai fanawi na, Yeso ati-ya mai nofawaha, Firibi mai-ya habanirisawahane.

13Makobote i-di Simaho, Yeso ati-ya nofawahe, i-di Firibi habahinirise, i-di Firibi-ya sawiwahe, i-di Firibi ene-ya awe, “Ka!” Ati ne, awatokawahemonane.

14Yerosare-kaya Yeso-ka yo-yose mai wina, Samariya-kaya mai wi-wina Deoso ati-ya mai nofawahamone, mai tamine-ya Yeso-ka yo-yose mai mita, Bedoro, Yowaho mai fama, mai-ya mai yose, “Samariya-ya mai wi-wina mai dai tonakahi!” Mai ati na,

15Samariya-ya mai kobokana, Deoso-ya mai hiyara, “Abi Deoso, Tika Doni mai-ya sawiyaho.” Mai ati namoneni.

16Yeso ati-ya mai nofa, Yeso-ka mai toha, mai-ya Firibi habanirise, Deoso-ka Doni mai-ya sawi awisare, Deoso-ya mai tamine-ya Bedoro mai hiyaramoneni.

17Mai-ya mai yahi fore, Deoso-ka Doni mai-ya sawiwahemonane.

18Mai-ya Yeso-ka yo-yose mai yahi fore, mai ihi Deoso-ka Doni mai-ya sawiwahe-ya Simaho awe, yinero-ya mai-ya daanebona ati ne,

19“Bedoro, Yowaho dai ene-nima owa ene nabone, owa dai kanawatoya, dai-ka yinero-ba daa·onabani. Mai-ya owa yehe

foriya, Deoso-ka Doni mai-ya sawibonane.” Simaho ati ne.

20 Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.

20Ati-ya Bedoro mite, ati yanane, “Yama Deoso-ka da-daa tikanikabone tina, tiwati ihi ti·aba, tika yinero aba nebonane. Deoso-ka yama daahinaya, yinero-ya ai kanikaterani.

21 Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.

21Haa-nima tiwa ene teraboneni. Deoso-ya tiwatibodi amosi awisarani.

22 Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao SENHOR; talvez te seja perdoado o intento do coração;

22Deoso-ya tiwatibodi ati amosara tamine tikamini bahiya, tiwa-ya ati somawameba awane.

23 pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniqüidade.

23Tiwatibodi bida toha, tiwa ene amosara tiwa-ya yaditoneni.” Bedoro ati ne.

24 Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao SENHOR, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.

24“Ai-ka Ayo-ya owa tamine dai hiyarahi, dai ati-nima yama na owa-ya koborabonehe.” Simaho ati nemonane.

25 Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do SENHOR, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

25I-di Bedoro i-di Yowaho mai fama, Deoso Ati Amosabote-ya mai kamini hawa toha, Yerosare-kaya mai towakamatasa, hawi-ya mai yakakana, Samaritano mai tabori-ya mai kobokana, Yeso tamine-ya mai kaminineni.

Filipe e o eunuco

Eti·obi-ke owa-ya Firibi hiyarane

26 Um anjo do SENHOR falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.

26Deoso-ka yo-yose i-di Firibi-ya hiyare, “Bato-kaya tikamakihi. Yerosare-ka hawi-ya Kasa-ka hawi waana-ya tikamakiyahi.” Deoso-ka yo-yose ati ne. Kasa-ka hawi-ya mai winaterani.

27 Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,

27Firibi toke, Kasa-ka hawi-ya yakaneya, Eti·obi-ke hidi-ka yinero-ya na-nawada kakamaki-ya awane. Eti·obi-ke hidi fana Kadasi toha, Kadasi-ka yinero-ya maki na-nawade-bona ene dene noko mai hinahabemata. Deoso ati-ya nofe,

hibati-ya Yerosare-ya toke, Deoso-ya hiyare, hiyari hawa tohe, tabora-ya winitoname, tokomane.

28 estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías.

28Kafaro ho-horokana-ya itari, Isa·iya-ka yama hani-ya kadike,

29 Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.

29“Firibi, kafaro ho-horokana yakari-ya yakatinahi.” Deoso-ka Doni ati ne,

30 Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?

30Firibi kanani tokomaki, Isa·iya-ka yama hani-ya maki kadike, ati-ya mite, “Yama hani tikadika tiwatoneni?” Firibi ati ne.

31 Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.

31“Yama hani owato awirini. Owa-ya mai kanawatora, yama owatoterani. Owa tikanawataba, tikamisahi. Owa yowi-ya tiwitarihi.” Yinero-ya na-nawada ati ne.

32 Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.

32Deoso-ka yama hani ati hikadika eya ati na, ‘Kaneiro mai mai hinahababone, mai-ya mai towakama, mai-nima mai hiwakamane. Kaneiro bidi mai kone mai seohina, mai ati yanara, mai-nima mai hinahabe, ati yanarene.

33 Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.

33Ene amose, noko mai firohine, hidi hikasomare, bidi wadare tamine ai hiyarariyahi. Mai hinahabane.’ Deoso-ka yama hani ati nineni.

34 Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?

34Firibi-ya hiyare, “Ebeni-ke tamine-ya yama hani hiyara? Isa·iya hini tamine-ya kanahano, bare tamine toha nabaya? Yama owato awirini.” Yinero-ya na-nawada ati ne.

35 Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.

35“Yeso tamine-ya Isa·iya kanahanomatane.” Firibi ati ne, Yeso Ati Amosabote nafi-ya kaminamakine.

36 Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o

36Kafaro mai-ya horokane, mai ibi hi-hiyara tosina, wara widi-ya mai kobokana, “A-ahi-ya faha ita-ya owa

eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?

37 [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

38 Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.

39 Quando saíram da água, o Espírito do SENHOR arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.

40 Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

Atos 9

A conversão de Saulo
Atos 22.4-11; 26.9-18

1 Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do SENHOR, dirigiu-se ao sumo sacerdote

2 e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.

habatinirisakaribana?” Yinero-ya na-nawada ati ne.

37“Yeso ati nafi tinofiya, tiwa haba·onirisabani.” Firibi ati ne. “Deoso Bidi i-di Yeso Kirisito ati onofawahani.” Ati ne.

38Ati ene kafaro maatowiti, mai towakifawaha, Firibi habahinirisemonane.

39Mai kakamorosama, Deoso-ka Doni i-di Firibi-ya towakame, Firibi-ya awamare, kafaro ho-horokana-ya foyame, ya-yaine. Hini tabaro-ya tokomematane.

40Deoso-ka Doni ene Asoto-ya Firibi kobone, yananamatase, hini tabaro Sesareya-ya tokome, Sesareya-ka hawi-ya mai kobohine, Yeso Ati Amosabote-ya mai-ya hiyare, tokome, hini tabaro-ya kobotonamemonane.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 9

Yeso ati-ya Saoro nofawahe

1I-di Saoro, Yeso ati-ya mai no-nofa, mai-ya ati nanahabe, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi-ya toke,

2“Damaso-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe hidi mai-ka yama hani-ba owa-ya daatinahi. ‘Yeso hawine-ya mai ya-yaka mai dai daanahi i-di Saoro-ya.’ Tika yama hani ati nahi. Damaso-ya owakamiya, mai hikadikiya, Yeso hawine-ya mai ya-yaka mai makidi mai fanawi toha na, mai wara·oniya, mai soki·oniya, Yerosare-kaya mai owakamabani.” Saoro ati nemonane.

3 Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,
4 e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?
5 Ele perguntou: Quem és tu, SENHOR? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;

6 mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.

7 Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém.
8 Então, se levantou Saulo da terra e, abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco.

9 Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.

A visita de Ananias
Atos 22.12-16

10 Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o SENHOR numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, SENHOR!
11 Então, o SENHOR lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando

3Yama hani-ya waratone, Damaso-ya toke, Damaso-ka hawi bai-ya yakane, neme-ya yama wahi kita, fai-ya kobona,
4Yama wahi kita ihi sone, yama wahi-ya ati kaki, “Saoro, Saoro hini yamata-ba owa-ya bisitiniti?” Ati ne,

5“Ayo, eme tiwa oni niti?” Saoro ati ne, “Yeso ama·oni, owa bisitinaro.” Ati ne.

6Saoro wawawakane, “Hini yamata-nima ona-ba ama·oniti?” Saoro ati ne, “Tiwaamisamiya, Damaso-kaya tikahi. Tiwa-ya mai hiyariya, yama tiwatowahaboneni.” Yeso ati nemonane.

7Saoro-ya mai sawe, ati mai himite, abano mai hiaware, mai ati yanaramoneni.

8I-di Saoro waamisame, noko weetokane, yama-ya awami awire, yehe mai damahine, mai hiwakamane Damaso-kaya.
9Damaso-kaya amoni 3 tohe, yama-ya awi awisare, tafarihi, faha-ya fawarihi nemonane.

10Damaso-ya Ananiya wine, Deoso ati-ya nofe, wada-nima yama na-ya Yeso ati-ya mite, “Ananiya.” Yeso ati ne, “Ayo, fara ama·oni.” Ananiya ati ne,
11“Hawi oni Hetekana toha-ya Yoda-ka yobe waari-ya i-di Saoro Taso-ke wine, haatiyahi. Hibayata Deoso-ya Saoro hiyarane.

12 e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.

13 Ananias, porém, respondeu: SENHOR, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

14 e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.

15 Mas o SENHOR lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;

16 pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.

17 Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o SENHOR me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.

18 Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.

19 E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

Saulo prega em Damasco

12 I-di Saoro wada-nima yama na-ya awe, maki oni Ananiya tohe, koboneya awane. Wada-ya Saoro tati-ya yehe fori, yama-ya awawahebonaha.” Yeso ati nane.

13 “Ayo Yeso, Saoro tamine omitani. Yerosare-ya tika mai dami-ya i-di Saoro ene amosarene.

14 Damaso-ya kamaki, tika yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi-ka yama hani ihi, tiwati-ya oda no-nofa oda-ya wateya, Yerosare-kaya oda-ya towakamebonane.” Ananiya ati ne.

15 “Tikamakihi. Saoro okadike, oka yama-ya a-ani tohawahebonane. Bara mai toha, Bara mai-ka hidi mai toha, Isara·eo-ka nodi mai toha na, mai-ya owa tamine-ya hiyarebonane.

16 Owa tamine hiyari ene, mai bisihineya, yama bisini kome-ya watowahebonane.” Yeso ati nane.

17 Ananiya toke, Yoda-ka yobe-ya tokiyome, Saoro-ya yehe fori, “Soho Saoro, Yeso owa-ya yosene, hawi-ya yakatina, tiawemona, fare owa-ya yose, yama-ya tiawamatasabone, Deoso-ka Doni tiwa-ya sawiwahebonane.” Ananiya ati nemonane.

18 Saoro-ya Ananiya yehe fori, aba ataro-nima yama na, fai noko-ka sona, ihi noko amosawame, Saoro waamise, i-di Ananiya habahinirisawahane.

19 I-di Saoro tafawahe, kitamatase, amoni fa-famaraba ne-ya, Damaso-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ya sawiwahe.

Yeso tamine-ya Saoro kaminawahe

20 E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.

21 Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?

22 Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

23 Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;

24 porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.

25 Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

Saulo em Jerusalém e em Tarso

26 Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

27 Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o SENHOR no caminho, e que este

20Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya i-di Saoro Yeso tamine-ya hiyare, “I-di Yeso, Deoso Bidi amane.” Ati ne.

21Saoro ati-ya mai mita, mai ibi hiyara, “Ka! Yerosare-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ya Saoro nanahabe, ahi-ya kamaki, mai-ya wateya, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai-ya mai-ya towakamebona ati ne, fare amanaraniha?” Mai ati na,

22mahi-nima Saoro kiti tonafi mai-ya hiyare, “Owati dai mita, Deoso-ka Ka-kadika i-di Yeso tohe, dai watowahebonane.” Ati ne, Ati-ya Yodeo mai mita, mai ati fawanamoneni.

23Makobote Yodeo mai yorotokana mai ibi hiyara, “Saoro ai nanahabahi.” Mai ati namoneni.

24Damaso-ka tabora barikana-ka nokobi-kaya i-di Saoro-ya mai nimanineni, mai hinahabebonaha. Mai tamine Saoro mite,

25I-di Saoro-ya mai daba, yama soki-ya Saoro-ya mai towaka, Damaso-ka awayara nemehe hodi-ya hisiri-ya mai hikanakise, tabora one-kaya tokawahemonane.

Yerosare-ya Saoro toke

26Makobote Yerosare-ya toke, Yeso-ka mai-ya sibanane, mai-ya dabawahebonaha. Saoro tamine-ya mai mita, mai kakomehe. “Yeso ati-ya nofe-mona keyehe-ya hirine awane.” Mai atibodi ati namoneni.

27Saoro-ya i-di Banabe towakamane, Yeso-ka yo-yose mai-ya yofikanebonaha. “Hibati-ya Damaso hawi-ya, ai-ka Ayo-ya

lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.

28 Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do SENHOR.

29 Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.

30 Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

A igreja cresce

31 A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do SENHOR, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.

A cura de Eneias

32 Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.

33 Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.

34 Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou.

35 Viram-no todos os habitantes de Lida e Sarona, os quais se converteram ao SENHOR.

A ressurreição de Dorcas

Saoro awe, ati himita hine, Damaso-ya Yeso tamine-ya mai-ya hiyarane.” Banabe ati nemonane.

28Banabe ati ene, mai-ya sawiwahe, Yerosare-ya Yeso tamine-ya kamine habo siitoremonane.

29Yodeo mai one, Kereko mai ati-nima mai ati na, mai-ya Yeso tamine-ya hiyare ene mai ati yawa, fai-ya mai ati nanahabamoneni.

30Mai tamine-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai mita, Sesareya-kaya mai hiwakame, hini tabaro-ya tokomebona mai hiyose, “Taso-ya tikamahi.” Mai ati namoneni.

31Yodeya, Karireya, Samariya na-ya, mai wi-wina mai-ya mai bisinami awira. Yeso ati-ya mai no-nofa mai dodamawahani. Deoso-ka Doni mai-ya kasome, Deoso ati-ya mai tokadabamoneni.

Ene·asi, Tabita na, mai kitama

32Mai tabori dami-ya Bedoro toke, sidadi oni Rida toha-ya kobone, Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ya hiyarane.

33Rida-ya ka-kakone wine, oni i-di Ene·asi tohe, faha fowe 8 kana-ya yakare-ya, i-di Bedoro awe,

34“Ene·asi, Yeso Kirisito tiwa-ya nakitamane, tiwaamisamiya, tika fo-fori tinamosahi.” Bedoro ati ne, Ene·asi waamisame,

35Rida-ya mai wi-wina, Sarona-ya mai wi-wina, mai na, Ene·asi kitame-ya mai awa, Yeso ati-ya mai nofawahamoneni.

36 Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.

36Yabe-ya Tabita wina, oni one i-di Doka toha, Yeso ati-ya nofa, yama-ya mai kihara, mai dami-ya kasomateni.

37 Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.

37I-di Tabita kiyana, abamakineni. Aboi mai sokohina, yobe nemehe-ya mai hinaforineni.

38 Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe pedissem: Não demores em vir ter conosco.

38Rida-ya Bedoro wine, tamine-ya mai mita, mai fama mai-ya mai yose, “Yama yakari-ya Bedoro wine, dai towamaki, dai dabama kanibote nayaho.” Mai ati namoneni.

39 Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.

39Bedoro eyehe mai kama, yobe nemehe-ya mai tokomisama, mai fanawi honita toha, hibati-ya mai-ka yobote mai abamaro, mai-ya Tabita ka-kasoma, abawaha, tabiyo mai ohina, mai naha, “Bedoro, oda-ka bora i-di Doka wamahinamaro, tiawahi.” Mai ati na.

40 Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.

40Bedoro mai-ya yose, “Dai tokomahi.” Ati ne. Mai toka, mai nowati-ya Bedoro yobati-kaya itarise, Deoso-ya hiyare, hiyari hawa tohe, Tabita-ya haane, “Tabita, tiwaamisamahi!” Ati ne, Tabita noki weetokana, Bedoro-ya awa, itarimisamamoneni.

41 Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.

41Bedoro Tabita yahi-ya waratone, Tabita-ya nawaamisame, mai fanawi honita-ya haa, Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ya haa ne, mai kamake, “Tabita kitama, dai awahi.” Ati nemonane.

42 Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no SENHOR.

42Yabe-ya mai wi-wina, Tabita kitama tamine-ya mai mita, Yeso ati-ya mai dami nofawahineni.

43 Pedro ficou em Jope muitos dias, em
casa de um curtidor chamado Simão.

43Yabe-ya Bedoro wine, amoni dame-ya
bani ataro-ya wa-wama-ka yobe-ya
winane. Bani ataro-ya wa-wama oni i-di
Simaho tohane.

Atos 10

O centurião Cornélio

1 Morava em Cesaréia um homem de nome
Cornélio, centurião da coorte chamada
Italiana,
2 piedoso e temente a Deus com toda a sua
casa e que fazia muitas esmolas ao povo e,
de contínuo, orava a Deus.
3 Esse homem observou claramente
durante uma visão, cerca da hora nona do
dia, um anjo de Deus que se aproximou
dele e lhe disse:
4 Cornélio! Este, fixando nele os olhos e
possuído de temor, perguntou: Que é,
SENHOR? E o anjo lhe disse: As tuas
orações e as tuas esmolas subiram para
memória diante de Deus.
5 Agora, envia mensageiros a Jope e
manda chamar Simão, que tem por
sobrenome Pedro.
6 Ele está hospedado com Simão, curtidor,
cuja residência está situada à beira-mar.
7 Logo que se retirou o anjo que lhe falava,
chamou dois dos seus domésticos e um
soldado piedoso dos que estavam a seu
serviço

Yeso-ka yo-yose mai tamine 10

Koneriyo Tamine

1Sesareya-ya i-di Koneriyo winane,
Itari·ano mai-ka sodado mai-ka hidi
toheri,
2Deoso ati-ya i-di Koneriyo hika mai eyehe
nofe, Deoso-ya hiyaratene. Yama-ya mai
kihara mai-ka yama-bone-ya daatene.
3Mahi towitawiti-ya wada-nima yama
na-ya Deoso-ka yo-yose-ya Koneriyo awe,
“Koneriyo,” Deoso-ka yo-yose ati ne,
4Deoso-ka yo-yose-ya awe, habo siitone,
“Ayo, hini yamata-ya tiwati koboniti?”
Koneriyo ati ne. “Deoso tiwati-ya mite,
tiwa yehe honene mai-ya daatina, tiwa-ya
awatene, tiwa-ya nofe, ati somane.
5Yabe-ka mai tabori-ya tika mai tiyosehi,
i-di Simaho Bedoro-ya mai
kakamabonehe.
6Maa widi-ya bani ataro-ya wa-wama, i-di
Simaho wine, Simaho-ka yobe-ya Simaho
Bedoro wine, mai hiwakameya, ati dai
mitebonane.” Deoso-ka yo-yose ati
nemonane.
7Deoso-ka yo-yose tokomeya, Koneriyo
hika yo-yose mai fama mai-ya haa, sodado
ohari-ya haa ne, mai kakiya, mai-ya
yosebonane. Deoso ati-ya sodado nofe,
Koneriyo-ka yama-ya anitene.

8 e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os
a Jope.

Pedro tem uma visão

9 No dia seguinte, indo eles de caminho e
estando já perto da cidade, subiu Pedro ao
eirado, por volta da hora sexta, a fim de
orar.
10 Estando com fome, quis comer; mas,
enquanto lhe preparavam a comida,
sobreveio-lhe um êxtase;

11 então, viu o céu aberto e descendo um
objeto como se fosse um grande lençol, o
qual era baixado à terra pelas quatro
pontas,

12 contendo toda sorte de quadrúpedes,
répteis da terra e aves do céu.

13 E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele:
Levanta-te, Pedro! Mata e come.

14 Mas Pedro replicou: De modo nenhum,
SENHOR! Porque jamais comi coisa
alguma comum e imunda.

15 Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que
Deus purificou não consideres comum.

16 Sucedeu isto por três vezes, e, logo,
aquele objeto foi recolhido ao céu.

Os enviados de Cornélio chegam a Jope

17 Enquanto Pedro estava perplexo sobre
qual seria o significado da visão, eis que
os homens enviados da parte de Cornélio,

8Deoso-ka yo-yose ati-ya mai-ya
kaminane. Yabe-ya mai-ya yosene,
Bedoro-ya mai tonakabonehe.

Bedoro neme-ya yama kisa-ya awe

9Mahi owa nokorise-ya Yabe yakari-ya
mai yakaniya, Simaho-ka yobe tati
mese-ya i-di Bedoro tokomisane, Deoso-ya
hiyarebonaha.
10Bedoro fimi, tafebona, tefe-bona mai
hawahiniya, wada-nima yama na-ya
awane.
11Neme seekana-ya yama kisa-ya
awemonane. Neme-ya, bora ibe
webote-nima yama na kisa-ya awe, bora
ibe fowari-ya ai 4 kana damana-nima
yama na, kisa, bofe-ya kawitamoneni.
12Bora dori-ya yama-ka bani mai dama
mai toha, bani mai afe wada mai toha,
maka mai toha namoneni.
13Neme-ya ati kaki, ati i-di Bedoro himite,
“Bedoro, tiwaamisiya, bani tinahabiya,
bani tikabahi.” Ati ne,
14“Ayo, bani haa-nima mai na, mai
okobaterani. Bani towe mai kabaterani.”
Bedoro ati ne.
15Neme-ya ati kakitase, “Yama kababone
Deoso hina, kabi towe amani dai ati
riyahi,” Ati nemonane.
16Hibati-ya yama hiawa-ya awamatase,
hika yama awi 3 tohiya, bora ibe-nima
yama na, neme-ya tokomisamawahani.

17Bedoro hini-ya hiyare, “Hini
yamata-nima yama na-ba amaniti?”
Bedoro atibodi ati ne. Atibodi yama-ya
dikeya, Koneriyo-ka mai kobona,

tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;
18 e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro.

19 Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;

20 levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei.

21 E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?

22 Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

Pedro vai com eles

23 Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.
24 No dia imediato, entrou em Cesaréia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.
25 Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.

26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem.

Simaho-ka yobe-ya mai sibana, yobe nokobiri-ya mai naha,
18Nokobi-ya mai haana, “Simaho Bedoro wine awane?” Mai ati na.
19Bedoro atibodi yama-ya dikeya, Deoso-ka Doni ati yanane, “Owati timitahi. Maki mai fama owa oharine tiwa-ya mai sibanani.
20Tikisamiya, mai-ya tisawiyahi. Tiwa eme kitahi. Owati ihi mai kakineni.” Deoso-ka Doni ati ne.
21Bedoro kisame, “Fara owa dai sibana, fara ama·oni. Hini yamata-ya dai ati koboniti?” Bedoro ati ne.
22“Sodado mai-ka hidi i-di Koneriyo oda-ya yosene. I-di Koneriyo amosabote amane. Deoso ati-ya nofe, Yodeo mai nafi hinofatene. Mahi owa-ya Deoso-ka yo-yose-ya awe, tiwa-ya haanebona, tiwati-ya mitebona Deoso-ka yo-yose ati nemonane.” Mai ati na.

23“Sibarini, ahi-ya dai amoniya, ai bosatonamabani.” Bedoro ati ne. Mai amona, Bedoro mai-ya tosawime, Yabe-ka mai one Yeso ati-ya mai no-nofa, Bedoro-ya mai one daba,
24mai amoni oharimaki-ya Sesareya-ya mai kobona, Koneriyo hika mai eyehe mai-ya nimanemonane.

25Bedoro-ya Koneriyo awe, yobati-kaya ite, moinise, Bedoro-ya kahiyarane.

26Koneriyo mano-ya Bedoro waratone, “Tiwaamisamahi. Fara tiwa-nima ona, ama·oni.” Bedoro ati ne.

27 Falando com ele, entrou, encontrando
muitos reunidos ali,

28 a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem
sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-
se ou mesmo aproximar-se a alguém de
outra raça; mas Deus me demonstrou que
a nenhum homem considerasse comum ou
imundo;

29 por isso, uma vez chamado, vim sem
vacilar. Pergunto, pois: por que razão me
mandastes chamar?

30 Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje,
quatro dias que, por volta desta hora,
estava eu observando em minha casa a
hora nona de oração, e eis que se
apresentou diante de mim um varão de
vestes resplandecentes
31 e disse: Cornélio, a tua oração foi
ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na
presença de Deus.

32 Manda, pois, alguém a Jope a chamar
Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este
hospedado em casa de Simão, curtidor, à
beira-mar.

33 Portanto, sem demora, mandei chamar-
te, e fizeste bem em vir. Agora, pois,
estamos todos aqui, na presença de Deus,
prontos para ouvir tudo o que te foi
ordenado da parte do SENHOR.

27Mai yakana, mai ibi hi-hiyara tosina,
mai tokiyoma, mai dami yorotokana,
mai-ya Bedoro awe,
28“Yama-ya dai wata awineni. Bara mai
tabori-ya Yodeo oda toha, oda tokaterani.
Bara mai tabori-ya oda toka, ‘Towe dai
amani.’ Mai ati teni. Deoso owa-ya
kanawatowahe, mai nafi sibarani. Mai-ya
oda daba, oda sibarineni, oda towe
toharani.
29Hini yamata-ba owa-ya dai haaniti?
Owa-ya mai idikebone mai kama, mai-ya
wee·ora, Deoso ati ene mai-ya sawi
kanibote onani.” Bedoro ati ne.

30Ati-ya mite, Koneriyo hiyare, “Hibati-ya
owa amoni 4 toha, oka yobe doro-ya
Deoso-ya ohiyarani. Mahi towitawiti-ya,
ai owa bora sawa-ya weyene wai, wehene
kite, owa-ya hiyare,

31‘Koneriyo, tiwati-ya Deoso mite, tiwa
yehe honene daatina-ya awane.

32Yabe-ya maa widi-ya bani ataro-ya
wa-wama, i-di Simaho wine, Simaho-ka
yobe-ya Simaho Bedoro wine,
tinakamakiho.’ Bora sawa-ya weyene ati
ne.

33Fare ati ene tiwa haa·onani. Tiwa ene
sibarini. Oda yorotokana, tiwati oda
mitaboneni. Hini yamata-nima Deoso ati
nati?” Koneriyo ati nane.

Bedoro mai-ya hiyare

34 Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;
35 pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo lhe é aceitável.

36 Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o SENHOR de todos.

37 Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judéia, tendo começado desde a Galiléia, depois do batismo que João pregou,

38 como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele;

39 e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro.
40 A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que fosse manifesto,
41 não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos;

34Bedoro mai-ya hiyarawahe, “Ka! Deoso noko-ka fara ai nafi hinama toha owatowahani.
35Tabora dami-kaya Deoso ati-ya mai nofa, Deoso ati-nima mai na, mai-ya Deoso ati somawamatene.
36Hibati-ya Deoso Bidi-ya yosene, Isara·eo-ka nodi mai-ya Ati Amosabote hikaminebonaha. Yeso Kirisito ati-ya mai nofa, Deoso mai-ya ati somawamebonane. Fare-nima Yeso Kirisito ati dai nofa, Deoso dai-ya ati somawamaharibonane.
37Yodeya-ka yama tamine dai mitatekarini? Hibati-ya i-di Yowaho Batita mai-ya habanirise, makobote Karireya-kaya yama yanana, tamine dai mitahare awineni.
38Yeso Nasare-ke tamine dai mite awane. Deoso ene Deoso-ka Doni Yeso-ya sawi, mai tabori dami-ya toke, ene amose, kite, madi mai-ya mai foya, Yeso ene madi mai kanana, mai kiyanamaro, mai kitamawahani.

39Yerosare, Yodeya na-ya Yeso ene oda awa, awa-ya mai baahikane, abe, oda awa nemarine.

40Amoni fama, amoni owa ohari ne-ya Deoso hinakitame. Kitami oda awemarine.
41Mai nafi hiawi awire, oda-ya Deoso kadikemata tamine oda kaminebona, oda-ta oda awemarine. Hibati-ya oda-ka da-daba, kitami oda awemarine. Oda eyehe tafe, faha-ya fawa nemarine.

42 e nos mandou pregar ao povo e testificar
que ele é quem foi constituído por Deus
Juiz de vivos e de mortos.

43 Dele todos os profetas dão testemunho
de que, por meio de seu nome, todo aquele
que nele crê recebe remissão de pecados.

O Espírito Santo desce sobre os gentios

44 Ainda Pedro falava estas coisas quando
caiu o Espírito Santo sobre todos os que
ouviam a palavra.
45 E os fiéis que eram da circuncisão, que
vieram com Pedro, admiraram-se, porque
também sobre os gentios foi derramado o
dom do Espírito Santo;
46 pois os ouviam falando em línguas e
engrandecendo a Deus. Então, perguntou
Pedro:
47 Porventura, pode alguém recusar a
água, para que não sejam batizados estes
que, assim como nós, receberam o Espírito
Santo?

48 E ordenou que fossem batizados em
nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram
que permanecesse com eles por alguns
dias.

Atos 11

A defesa de Pedro

1 Chegou ao conhecimento dos apóstolos e
dos irmãos que estavam na Judéia que

42Oda-ya hiyare, ‘Owa tamine mai-ya dai
hiyarahi. Owati-ya mai nofiya,
sibaraboneni. Mai hasina mai toha, mai
abamete mai toha, mai na, Deoso ene mai
ihi okadikaboneni.’ Ati nemarine.
43Hibati-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete
Yeso tamine-ya mai kanahanameteni. Ati
mai hinofeya, Deoso mai-ya ati
somawamebona mai ati nameteni.”
Bedoro ati nemonane.

Bara mai-ya Deoso-ka Doni sawi

44Bedoro mai-ya hiyare, ati-ya mai mita,
Deoso-ka Doni mai-ya sawiwahane.

45Bedoro-ya mai sawe, mai ibi hiyara, “Ka!
Deoso-ka Doni Bara mai-ya sawine. Bara
mai-ya Deoso-ka Doni sawiterebona oda
atibodi ati nani.” Mai ati namoneni.
46Homano mai toha, mai ati one-ya
Deoso-ya mai kahiyara, mai ati-ya Yodeo
mai mita, Bedoro ati yanane,
47“Deoso-ka Doni ai-ya sawi, mai-ya
sawine. Mai ai habanirisahi. ‘Ai-ya Yodeo
mai ati bari awiraboneni.’ Owatibodi ati
nineni.” Bedoro ati nemonane.
48Bedoro ati ene Yeso ati-ya mai no-nofa
mai-ya mai habanirisawahani. Bedoro-ya
Koneriyo mai haana, “Oda tabaro-ya tiwa
amoni fa-famaraba nahi.” Mai ati
namoneni.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 11

Yerosare-ka Yeso ati-ya mai nofa mai-ya Bedoro hiyare

1Yodeya-ya Yeso ati-ya mai nofa mai toha,
Yeso-ka yo-yose mai toha na, Yeso ati-ya

também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.

2 Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o argüiram, dizendo:

3 Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.

4 Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:

5 Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.

6 E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.

7 Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

8 Ao que eu respondi: de modo nenhum, SENHOR; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.

9 Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.

10 Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.

11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três

Bara mai nofawaha tamine-ya mai mitineni.

2Yerosare-ya Bedoro koboneya, “Mai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosi awiriya Deoso-ka mai tohaterani.” Mai ati toha, Bedoro-ya mai weenamoneni.

3“Bedoro, mai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosi awiriya mai tabori-ya ai tafaterani. Tiwa-ta mai tabori-ya titafani. Tiwa ene towe tohani.” Mai ati namoneni.

4Bedoro mai-ya hiyare, “Bara mai tabori-ya oki-ka, owa tamine dai mitahi.

5Yabe-ya owina, Deoso-ya ohiyara, Deoso ene wada-nima yama na oawa, neme-ya bora ibe webote-nima yama na kisa, bora ibe fowari-ya mai 4 kana mai damana kisa-nima yama na owa yakari-ya maanisa,

6Owakatoma, bani tabora-ka mai toha, bani yama-ka mai toha, bani mai afe wada mai toha, maka mai toha na, mai oawani.

7Neme-ya ati kaki, ati omite, ‘Bedoro, tiwaamisiya, mai tinahabiya, mai tikabiyahi.’ Ati ne.

8‘Ayo, haa-nima yama na okobaraboneni. Bani towe yama bisa toha-nima mai na okobaterani.’ Ona.

9Neme-ya ati kakitase, ‘Yama Deoso hinamosi hawa hiha, —Bisa tohani.— Tiriyahi.’ Ati ne.

10Neme-ya bani mai oawi 3 toha, neme-ya bora ibe tokomisama, oawami awirani.

11Neme-ya yama tokomisami hawa tohiya, Koneriyo tabaro Sesareya-ka mai 3

homens enviados de Cesaréia para se encontrarem comigo.

12 Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.

13 E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,

14 o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.

15 Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.

16 Então, me lembrei da palavra do SENHOR, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.

17 Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no SENHOR Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?

18 E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia

toha, mai kobona, I-di Simaho tabaro-ya osawe, owa-ya mai sibanani.

12Deoso-ka Doni owa-ya yose, ‘Mai-ya tisawimahi. Mai oyoseni.’ Deoso-ka Doni ati ne. Ati ene mai-ya osawima, ai-ka mai 6 toha, owa-ya mai sawe, Koneriyo-ka yobe-ya oda tokiyomaroni.

13Deoso-ka yo-yose-ya i-di Koneriyo awe, Deoso-ka yo-yose ati-ya mite, ‘Yabe-ya tika yo-yose mai tiyosehi, Simaho Bedoro-ya mai kakamaba.

14Bedoro ati dai nofiyahi. Tiwa, tika mai toha na, dai-ya Deoso ati somawamebonane.’ Deoso-ka yo-yose ati nemona, Koneriyo ati ne.

15Mai ohiyara, mai-ya Deoso-ka Doni kobone, mai-ya sawi, hibati-ya ai-ya kobone, ai-ya sawi-nima i-di Koneriyo mai-ya sawiwahene.

16Ai-ka Ayo ati-ya owati kadamowama, ‘Faha-ya Yowaho mai-ya habanirisemari. Makobote Deoso-ka Doni dai-ya sawiwahebonane.’ Ai-ka Ayo ati ne.

17Ai-ka Ayo Yeso Kirisito ati ai nofawahamaro, Deoso-ka Doni ai-ya sawi, fare mai-ya sawiwahene. Deoso mai-ya ati sawine, hini yama-nima obati?” Bedoro ati ne.

18Bedoro ati-ya mai mita, fai-ya mai weenami awirani. “Deoso amosabote amane, ai-nima mai nawaha, Deoso-ya mai tamine-ya Bara mai kamina, mai-ya Deoso ati somawamebonane. Mai abateraboneni.” Mai ati namoneni.

Atioki-kaya Yeso ati-ya mai nofawaha

19 Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

20 Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do SENHOR Jesus.

21 A mão do SENHOR estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao SENHOR.

22 A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.

23 Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no SENHOR.

24 Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao SENHOR.

25 E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;

26 tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

Ágabo prediz grande fome

27 Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,

19Hibati-ya Tefaho-ya mai nanahabiya, Yeso ati-ya mai no-nofa tabora dami-ya mai toka, Fenisiya-ya mai one toka, Sibe-ya mai one toka, Atioki-ya mai one toka na, Yodeo mai-ya Yeso tamine-ya mai hiyara, Bara mai-ya mai hiyari awira,

20Sibe-ka mai toha, Sireni-ka mai toha na, Atioki-ya mai toka, Bara mai-ya ai-ka Ayo Yeso tamine-ya mai hiyarawaha,

21Bara mai-ya Yeso tamine-ya mai hiyara, ai-ka Ayo mai-ya kasome, Yeso ati-ya mai dami nofawaha,

22Yerosare-ka mai toha Yeso ati-ya mai no-nofa Bara mai tamine-ya mai mita, i-di Banabe-ya mai yosemoneni, Atioki-ya tokebonaha.

23Atioki-ya kobone, mai-ya awe, ya-yaine, “Deoso mai-ya kasomane.” Atibodi ati ne. “Ai-ka Ayo i-di Yeso ati-nima dai nahi, dai nafi.” Ati nemonane.

24Banabe ene amose, Deoso-ka Doni fai-ya sawi, Deoso ati-ya nofi nafi, ati ene Yeso ati-ya mai dami nofawahamoneni.

25Makobote Taso-ya tokane, i-di Saoro-ya dodimakibonaha.

26Saoro-ya wasi, Atioki-ya Saoro-ya kakame, Yeso ati-ya mai no-nofa faha fowe ohare-ya mai-ya mai daba, mai-ya mai kanawata, Kirisito-ka mai amani, mai ati nawawahamoneni, Atioki-ya.

27Yerosare-ka mai one Deoso ati-ya mai mi-mita, Atioki-ya mai tokawaha,

28 e, apresentando-se um deles, chamado
Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que
estava para vir grande fome por todo o
mundo, a qual sobreveio nos dias de
Cláudio.

29 Os discípulos, cada um conforme as suas
posses, resolveram enviar socorro aos
irmãos que moravam na Judéia;

30 o que eles, com efeito, fizeram,
enviando-o aos presbíteros por intermédio
de Barnabé e de Saulo.

Atos 12

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

1 Por aquele tempo, mandou o rei Herodes
prender alguns da igreja para os maltratar,

2 fazendo passar a fio de espada a Tiago,
irmão de João.

3 Vendo ser isto agradável aos judeus,
prosseguiu, prendendo também a Pedro. E
eram os dias dos pães asmos.

4 Tendo-o feito prender, lançou-o no
cárcere, entregando-o a quatro escoltas de
quatro soldados cada uma, para o
guardarem, tencionando apresentá-lo ao
povo depois da Páscoa.

28Deoso ati-ya mai mi-mita mai-ka owa
oni i-di Akabo tohe, waamise, Deoso-ka
Doni ene mai-ya hiyare, “Ai amoni
damariya, bofe nafi-ya faha kakiriya,
yamata yanariya, mai dami fimeboneni.”
Akabo ati nemonane. Makobote mai-ka
hidi i-di Karaodio toheya, i-di Akabo
ati-nima yama nawaha,
29Yeso ati-ya mai no-nofa mai ibi hiyara,
“Yodeya-ya mai wi-wina mai tafe wadara.
Mai-ka yinero-ba ai daanahi. Mai
tafe-ba-ya mai kanikibakaro.” Mai ati
namoneni.
30Mai-ka yinero-ya mai yorotokani wama,
i-di Banabe, i-di Saoro mai fama,
yinero-ya mai towakama, Yeso ati-ya mai
no-nofa mai-ka bote mai-ya yinero-ya mai
daanamoneni.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 12

Tiyako-ya Erodi nanahabe, Bedoro-ya kadeya-ya nawaane

1Fara-ya mai-ka hidi i-di Erodi ati ene
Yeso-ka mai one-ya sodado mai
waratoneni, mai-ya mai nanahababonehe,
2Yowaho anidi i-di Tiyako namidi-ya mai
tiinakosineni.
3Mai marina, baho femeto kihara-ya mai
kaba, Tiyako abi tamine-ya Yodeo mai
mita, mai ya-yaina, mai ya-yaini-ya Erodi
awe, Bedoro-ya waratonane.

4Kadeya-ya hinafoye, ati ene sodado mai
16 kana Bedoro-ya mai nawadaboneni.
Marina hawa tohiya, Yodeo mai-ya
daahinebonaha.

5 Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

6 Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.

7 Eis, porém, que sobreveio um anjo do SENHOR, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.

8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

Pedro é livre da prisão

9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão.

10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.

11 Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o SENHOR

5Kadeya-ya i-di Bedoro waiya sodado mai dabineni, tokarebonaha. Yeso-ka mai Bedoro tamine-ya mai hiyari nafineni, Deoso-ya.

6“Yodeo mai-ya Bedoro daa·onaminaboneni.” Erodi atibodi ati ne. Koheti fama-ya mai yadihine, yama soki-ya sodado mai fama mai bai-ya Bedoro amone, nokobi kowani-kaya sodado mai one yoronineni.

7Kadeya dori-ya i-di Bedoro amoneya, Deoso-ka yo-yose kobone ene kadeya dori-ya yama wahi kita, Deoso-ka yo-yose Bedoro fowari-ya wai, fai-ya mowakanebona, fai-ya boyone, “Bedoro, waamisa kanibote tinahi.” Deoso-ka yo-yose ati ne. Bedoro waamise, koheti hini-ya kasoneni.

8“Tika bora bodi-ka sakotinama, tika sanidariya tikawatama, tika bora mese-ka weyetinama tiniya, owa-ya tisawiyahi.” Deoso-ka yo-yose ati ne. Ati-nima Bedoro nane.

9Deoso-ka yo-yose-ya i-di Bedoro tosawime, “Wada amanikani.” Atibodi ati nemonane.

10Nokobi-ya Sodado wai-ya mai fiyakana, nokobi one-ya sodado owa wai-ya mai fiyakana na, nokobi feho wamani-ya mai kobokana, nokobi feho hini-ya seekana, mai towakama, hawi ohare-ya mai fiyakaniya, Deoso-ka yo-yose toke, Bedoro ohari waane.

11Bedoro yama-ya watowame, hini-ya hiyare, “Se! Yodeo mai-ya Erodi owa-ya

enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.

12 Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João, cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.

13 Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;

14 reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.

15 Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.

16 Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.

17 Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o SENHOR o tirara da prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

18 Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.

daanaminebona ati ne, Deoso-ka yo-yose owa-ya seekane, Yodeo owa-ya mai ihi tohabone mai ati na, Deoso-ka yo-yose owa-ya kasomene, owa-ya mai watarabonehe.” Bedoro atibodi ati nemonane.

12Yama-ya Bedoro atibodi watowame, Yowaho Maroko madi i-di Mariya-ka yobe-ya tokome, Mariya-ka yobe-ya Yeso-ka mai yorotokana, Deoso-ya Bedoro tamine-ya mai hiyara,

13Bedoro nokobi-ya baane, moni-ya mai mita, Mariya-ka yo-yose i-di Hode nokobi-ya seekanabone tokoma,

14Bedoro ati-ya Hode mita, ya-yaina, nokobi-ya seekara, hiniya kanani winitonama, mai-ya haana, “Nokobi-ya Bedoro ati waine.” Ati na.

15“Ka-kana tineni.” Mai ati na. “Ka-kana oni awirini. Bedoro nokobi-ya ati waine.” Hode ati na. “Se! Bedoro korimari tohe awane.” Mai ati na.

16Mai hiyariya, nokobi-ya Bedoro baanamatase, nokobi-ya mai seekana, Bedoro-ya mai awa, mai habi siitona,

17Bedoro yehe-ya mai-ya ati barine, mai-ya hiyarawahe, kadeya-ya wai Deoso hikasome, hini tamine-ya kamine, i-di Tiyako toha, Yeso ati-ya mai no-nofa mai one-ya mai hikaminamakebone ati ne, tabora bara-kaya tokane.

18Yama wahabisari-ya Bedoro amone tabaro-ya sodado mai awa, mai habi siitona, “Ka! Hini yamata-nima yama

19 Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justiçadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

A morte de Herodes

20 Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.

21 Em dia designado, Herodes, vestido de trajo real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;

22 e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!

23 No mesmo instante, um anjo do SENHOR o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

24 Entretanto, a palavra do SENHOR crescia e se multiplicava.

naba? Bedoro ebeni-kaya tokati?” Mai ibi hiyara mai ati namoneni.

19Bedoro-ya sodado mai kakamabone Erodi ati ne, Bedoro fawane tamine-ya Erodi mite, yawe, mai tabori dami-ya Bedoro-ya sibane, Bedoro-ya wasire, sodado Bedoro-ya mai nawada mai-ya nanahabane. Makobote Sesareya-ya Erodi toke, winawahemonane.

Erodi abawahane

20Tiro-ya mai wi-wina Sidoho-ya mai wi-wina mai na, i-di Erodi mai-ya ati yawe, Erodi ati tamine-ya mai mita, Sesareya-ya mai tokineni, Erodi-ya mai hiyarabonehe. Erodi-ka yo-yose i-di Rasito mai-ya nofe-ya mai hiyara, “Rasito, tiwati ihi oda-ya i-di Erodi ati somawamaho. Oda-ya ati somawami awireya, oda-ka yamata-ba-ya daareba awane.” Mai ati namoneni.

21Mahi owa-ya Erodi mai-ya hiyarebona, bora amosabote-ya weyene, kadera amosa-ya itari, mai-ya hiyaremonane.

22Erodi ati-ya mai mita, “Maki ati tohi awire, deoso ati amane.” Mai ati na, mai ati kitamoneni.

23“Hehe, deoso-nima ona ama·oni.” Erodi atibodi ati ne. Deoso yokana-ya Erodi kahiyari awire, hini-ya kahiyarabise, Deoso-ka yo-yose ene toha kanibote ne, Erodi-ya yo-yori mai kaba, abawahane.

24Yeso ati-ya mai no-nofa mai tabori dami-ya mai toka, Deoso ati-ya mai kamina, mai ati ihi Yeso ati-ya mai dami nofawahamoneni.

25 Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

Atos 13

Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária

1 Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo.

2 E, servindo eles ao SENHOR e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.

3 Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.

Elimas, o mágico

4 Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

5 Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.

6 Havendo atravessado toda a ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus,

25Yerosare-ya mai-ka yama anini hawa tohiya, Banabe, Saoro mai fama Atioki-ya mai towakama, mai-ya Yowaho Maroko dabemonane.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 13

Banabe, Saoro mai fama mai-ya mai yose

1Atioki-ya Deoso ati-ya mai mi-mita mai toha, Yeso ati-ya mai ka-kanawato mai toha na, mai wina, i-di Banabe toha, Simiyaho so-sokine toha, Rosiyo Sireni-ke toha, Manaeni Erodi mai yanikimamete mai toha, Saoro toha nane.

2Deoso-ya mai kahiyara mahi ohari-ya mai tafarani, Deoso-ya mai hiyari oharebonehe. Deoso-ya mai hiyariya, Deoso-ka Doni mai-ya hiyarawahe, “I-di Banabe i-di Saoro mai fama mai yoronahi. Oka mai toha, mai oyoseboneni, oka yama ani-ya mai aninabonehe.” Ati nemonane.

3Deoso-ka Doni ati ene mahi owa-ya mai tafara, i-di Banabe i-di Saoro mai-ya mai yahi fore, mai-ya mai yosemoneni.

Banabe, Saoro Sibe-ya Deoso ati-ya mai kamina

4Deoso-ka Doni ati ene Serosiya-ya mai toka, Serosiya-ya maboro-ya mai foya, faha teberi-ya mai towaka, faha teberi oni Sibe tohateni.

5Sibe-ka sidadi one Saramina toha-ya mai kobona, Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai tokiyoma, Deoso ati-ya mai hiyarineni. Yowaho Maroko mai-ya dabane, mai-ya kasomebonaha.

6Sibe-ka tabora dama-ya mai yakana, sidadi one oni Bafo-ya mai kobona, Bafo-ya i-di Bayeso-ya mai awa, Bayeso

Yodeo mai-ka inawa tohe, Deoso ati-ya mi-mita-mona ati ne, keyehe-ya hi-hiri amane. Bayeso oni fame, oni owa Erima tohane.

7 o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus.

7Mai-ka hidi i-di Seoso Baoro-ya i-di Erima sawitene. Seoso Baoro yama-ya wato ba-basi nemona, Banabe, Saoro mai fama mai-ya Seoso Baoro haanemonane, Deoso tamine-ya mitebonaha.

8 Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o procônsul.

8Banabe mai ati-ya Inawa i-di Erima nofare, “Seoso Baoro, mai ati tinofariyahi.” Erima ati nemonane.

9 Todavia, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:

9I-di Saoro oni owa Baoro tohe, Deoso-ka Doni fai-ya sawi ene, i-di Erima-ya kakatome ati yanane,

10 Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perverter os retos caminhos do SENHOR?

10“Satanasi bidi amatini. Yama amosa-ya tinofara. Yama towe-ya tinofa, towe amatini, keyehe-ya hiritinaro. Deoso hawine amose tohe, hawi bara-ya mai tiyoseriyahi.

11 Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do SENHOR, e ficarás cego, não vendo o sol por algum tempo. No mesmo instante, caiu sobre ele névoa e escuridade, e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.

11Oda-ka Hidi yehe kite ene mahi wehene tiawamaraboneni. Tiwa amoni dami-ya tiwa noko amosawamaboneni.” Baoro ati ne. Ati fawaneya, Erima yama-ya awamare, yama soki-nima noko ne, mai-ya haane, “Owa yehe dai damaniya, hawi-ya owa dai yofikanahi.” Ati nemonane.

12 Então, o procônsul, vendo o que sucedera, creu, maravilhado com a doutrina do SENHOR.

12Baoro ene-ya mai-ka hidi i-di Seoso Baoro awe, Yeso ati-ya nofawahe, “Deoso ene sibabisarane.” Ati nemonane.

João Marcos volta a Jerusalém

13 E, navegando de Pafos, Paulo e seus companheiros dirigiram-se a Perge da Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.

Bisidiya-ka Atioki-ya mai kobona

13Bafo-ya maboro-ya Baoro mai foya, Banafiriya sidadi oni Beki toha-ya, Yowaho Maroko maaname, Yerosare-kaya winitonamemonane.

14 Mas eles, atravessando de Perge para a Antioquia da Pisídia, indo num sábado à sinagoga, assentaram-se.

15 Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação para o povo, dizei-a.

O testemunho de Paulo em Antioquia

16 Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.

17 O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;

18 e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;

19 e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,

20 vencidos cerca de quatrocentos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.

14Beki-ya mai fiyakana, Bisidiya-ka Atioki-ya mai kobokana, Sabado-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai towakiyoma, mai demenarineni.

15Mose-ka yama hani-ya yobe hidi kadike, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai-ka yama hani-ya kadikamaki ne, yama hani kadiki-ya hawa tohe, Baoro mai-ya haane, “Ayo, mai dai ati hiyariya, mai dai hiyarahi. Dai ati ene mai ya-yainaboneni.” Yobe hidi ati ne.

16Baoro waamise, yehe mai-ya ati barine, “Yodeo dai toha, Deoso ati dai nofa, dai na, owati dai mitahi.

17Hibati-ya Isara·eo-ka nodi mai-ya Deoso kayafe, mai tabori yokana awisara, Eyito-ya mai wina, mai-ya kayafane. Eyito-ya Deoso ene mai dodama, Eyito mai-ka hidi mai-ya seekani nofare, Eyito-ka mai-ya Deoso ene kite tohe, nowati-ya mai-ya seekane,

18tabora awiri-kaya faha fowe 40 kana-ya mai yakana, Deoso mai-ya sawi, ati-ya mai tokadabara, mai-ya kasomanasa ne,

19Kanaha-ya mai wi-wina tohamete, mai-ka hidi mai 7 kana toha, Deoso ene mai mai hinahaba, mai tabori-ya ai-ka idi mai kayafamete, fara mai tabori ai kayafawahameteni.

20Faha fowe 450 tohiya, mai one-ya Deoso kadike, mai ihi-ya kadikebonaha. Makobote Deoso ati-ya mi-mita-mata i-di Samo·eo mai ihi-ya kadike.

21 Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.

21I-di Samo·eo bote toheya, mai-ka hidi webote-bona-ya mai haaneni. Mai ati-ya Deoso mite, Besami-ka nodi i-di Kisi bidi i-di Saoro-ya Deoso kadike, mai-ka hidi webote tohawahe, faha fowe 40 kana mai-ka hidi webote tohematane.

22 E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.

22I-di Saoro-ya Deoso nofamare, i-di Dafi mai-ka hidi webote tohawahebonane. ‘Dafi onofabisa, i-di Yese bidi ene ya-yai·ona, hini owati-nima nebonane.’ Deoso ati nematane.

23 Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,

23Dafi-ka nodi i-di Yeso tohe, Deoso ati ene ai nafi manakone-ya Yeso nanahabane. Hibati-ya Deoso ati yananemata ati-nima yama nawahani.

24 havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.

24Yeso kamaki awisareya, Isara·eo-ka nodi mai dami-ya Yowaho Batita hiyare, ‘Deoso ati dai nofaramaro, Deoso-ya dai-ya dai kaminiya, dai haba·onirisaboneni.’ Ati nemonane.

25 Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.

25Yowaho ati fawani yanatoneya, mai-ya hiyare, ‘Deoso-ka Ka-kadika oha-mone dai ati na awineni. Deoso-ka Ka-kadika ohi awirini. Owa nowati-kaya ai owa kamaki, amosabotebisa amane. Hika sanidariya madone-ya kakasawa amosi ba-basi ne, owa-ta owa amosi bi-bidi nibisa ama·oni.’ Yowaho ati nemonane.

26 Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.

26Soho, Abaraho-ka nodi dai toha, Deoso ati dai no-nofa, dai na, ai manakone-ya Deoso-ka Ka-kadika nanahabebona tamine-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai kanahanameteni.

27 Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus

27Deoso ati-ya mai mi-mita yama hani mai hikanahanamete-ya Sabado-ya mai

nem os ensinos dos profetas que se lêem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias;

kadikateni. Yerosare-ya mai wi-wina mai-ka hidi mai toha na, yama-ya mai kadika, yama hani ati-ya mai watoramaro, yama hani ati-nima Deoso-ka Ka-kadika-ya mai nanahaba,

28 e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.

28Yeso towe tohi awire, amosabise, hiniya Birato hinahabebonaya, mai kahabana,

29 Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.

29yama hani ati-mete-nima mai na, hawa tohe, awa-ya waane-ya mai idibasa, yati hodi-ya mai hinafoye,

30 Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;

30abe Deoso hinakitamemonane.

31 e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.

31Yeso kitame-ya mai awarima na, hika da-daba mai hiawa, Karireya-ya mai sawemaro mai hiawa, Yerosare-ya mai eyehe kameya, mai awa na, mai dami-ya tamine mai hiyarawahane.

32 Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,

32Ai-ka idi mai-ya Deoso Ati Amosabote-ya hiyaremata, fare Ati Amosabote dai-ya oda kamininenі.

33 como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

33Ai-ka idi mai-ya hiyare, ati-mata-nima yama na, ai awawaha, Yeso-ya Deoso nakitamebona ati nemata, fare hinakitamawahene. Yeso tamine-ya Deoso kamine, ati-ya Dafi kanahanomata, ‘Oka dao amatini. Hibayata tiwa oka dao oneni.’ Deoso ati nematane.

34 E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.

34Fare hinakitame, abamaterebona, batateribona, ‘Dafi okasomamaro, tiwa okasomahareboneni.’ Deoso ati ne.

35 Por isso, também diz em outro Salmo:
Não permitirás que o teu Santo veja
corrupção.
36 Porque, na verdade, tendo Davi servido
à sua própria geração, conforme o
desígnio de Deus, adormeceu, foi para
junto de seus pais e viu corrupção.
37 Porém aquele a quem Deus ressuscitou
não viu corrupção.
38 Tomai, pois, irmãos, conhecimento de
que se vos anuncia remissão de pecados
por intermédio deste;
39 e, por meio dele, todo o que crê é
justificado de todas as coisas das quais vós
não pudestes ser justificados pela lei de
Moisés.

40 Notai, pois, que não vos sobrevenha o
que está dito nos profetas:

41 Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e
desvanecei, porque eu realizo, em vossos
dias, obra tal que não crereis se alguém
vo-la contar.

Instados a pregar no sábado seguinte

42 Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no
sábado seguinte, lhes falassem estas
mesmas palavras.

43 Despedida a sinagoga, muitos dos
judeus e dos prosélitos piedosos seguiram
Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os
persuadiam a perseverar na graça de Deus.

35Dafi-ka yama hani one ati, ‘Oka
Ka-kadika batateredonane.’ Deoso ati ne.

36Owati dai mitamakihi. Hibati-ya Deoso
ati-ya Dafi nofe, bote toheya, abo
batematane.

37Yeso-ta Deoso hinakitame, batateredone.

38Soho, yama dai watomakihi. Yeso ene
Deoso ai-ya ati somawamatene.

39Yeso ati ai nofa, ai-ya Deoso ati
somawamatene. Mose-ka yama hani ati ihi
ai-ya Deoso ati somawamare, Yeso ati ai
nofa-ta Deoso ai-ya ati somawamatene.
40Dai noko wadahi. Deoso ati-ya mai
mi-mita-mete mai ati-ya mai tokadabara
mai-ya yama towe kobonameteni. Fara
mai ati dai nofara yama towe dai-ya
kobonahareboneni.
41Dai habo kita, Deoso ati dai mitahi.
‘Owati-ya mai mita owa ene-ya mai awa,
tiwa-ya mai kamina, mai ati dai
nofaraboneni. Mai ati dai nofara, dai habo
siitona, dai abawahaboneni.’ Deoso ati
nematane.” Baoro ati nemonane.

42Mai tokabone, Baoro-ya mai hiyara,
“Sabado one-ya tiwati oda
mitamatasaboneni.” Mai ati namoneni.
43Mai toka, mai nowati-ya Baoro mai-ya
mai one dabamake, Yodeo mai one toha,
Bara mai one toha na, Baoro mai-ya mai
dabamake, mai-ya Baoro mai hiyara,
“Deoso ati-ya dai ati kadamowamariyahi.

Deoso ati amose dai nofahi." Baoro, Banabe mai ati namoneni.

Paulo e Barnabé vão para os gentios

44 No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.

44Sabado one-ya mai dama mai yorotokanineni, Deoso ati tamine-ya mai mitabonehe.

45 Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.

45Mai dama, mai-ya Yodeo mai awa, mai ati yawawaha, "Baoro keyehe-ya hirine. Deoso ati-ya kamini awire, Satanasi ati-ya kaminabisane." Mai ati namoneni, mai yawaro.

46 Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.

46Baoro, Banabe, mai fama mai ati fawani awira, "Yodeo dai toha, Deoso ati ene dai oda hiyari baha, dai ati a-arira, Deoso ati dai nofara, Deoso tabaro-ya dai wini awirabone, dai abi ohareboneni. Dai ati ene Bara mai-ya oda tokiya, mai oda hiyarawahaboneni.

47 Porque o SENHOR assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

47Deoso oda-ya hiyare, ati oda mite, 'Bara mai-ya dai toka, mai-ka yama wahi-nima dai naboneni. Mai manakone-ya Yeso nanahabe tamine mai watowahabone, mai tabori dami-ya dai ati-ya mai nofiya, owa tabaro-ya mai winamakeboneni.' Deoso ati nemarine." Baoro ati nemonane.

48 Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do SENHOR, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.

48Baoro ati-ya Bara mai mita, mai ya-yaina, Deoso ati-ya mai kahiyara, Deoso mai-ya kadikemata, Yeso ati-ya mai nofawahani.

49 E divulgava-se a palavra do SENHOR por toda aquela região.

49Tabora dami-ka Yeso tamine-ya mai nafi mitawaha,

50 Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.

50Yodeo mai ati ihi sidadi-ka hidi fana mai toha, hidi makidi mai toha na, mai ati yawa, mai ihi mai nafi ati yawa, mai ihi tabora bara-kaya Baoro, Banabe mai towakawahani.

51 E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.

52 Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.

Atos 14

Paulo e Barnabé em Icônio

1 Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.

2 Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.

3 Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no SENHOR, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.

4 Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.

5 E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar,

6 sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,

51Baoro mai tame mekori-ya mai nanahaba, “Oda teme mekori oda nanahabi-nima dai abawahaboneni, Deoso ati dai nofararo.” Mai ati na. Ikoniyo-ya mai towakawahamoneni.

52Yeso ati-ya mai no-nofa, Deoso-ka Doni mai-ya sawi ene mai ya-yainamoneni.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 14

Ikoniyo-ya mai kobokana

1Ikoniyo-ya Baoro mai kobokana, Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai towakiyoma, mai-ya mai hiyara, mai ati ihi Yeso ati-ya mai dama mai nofawahamoneni. Yodeo mai toha, Bara mai toha, mai naro.

2Yodeo mai one Yeso ati-ya mai nofara, iha-nima mai ati toha, Baoro mai tamine-ya keyehe-ya mai hirina, mai ati ihi Baoro mai ati-ya Bara mai nofaramoneni.

3Ikoniyo-ya mai wina mai amoni dami-ya, Yeso tamine-ya mai hiyara, Deoso mai-ya kasome, Baoro mai ihi kita-ya mai awa, mai-ya mai nakitamineni. Deoso ene tohe-ya mai watowahamoneni.

4Mai dama, mai one Baoro mai ati-ya mai nofa, mai one Yodeo mai ati-ya mai nofa, mai nineni.

5Bara mai one toha, Yodeo mai one toha, mai-ka hidi mai one toha na, i-di Baoro, i-di Banabe, mai-ya mai ati bisina, mai-ya mai ati nanahababoneni, yati-ya.

6Mai tamine-ya i-di Baoro mai mita, tabora webote oni Rika·oni-kaya mai kanani towaka, Rika·oni-ka tabora bi-bidi

7 onde anunciaram o evangelho.

A cura de um coxo em Listra

8 Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar.

9 Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,

10 disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.

11 Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica, dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.

12 A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.

13 O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.

na oni Derebi toha, Risita toha na-ya mai towakani.
7Fara-ya Yeso Ati Amosabote-ya mai kamineni.

Risita, Derebi na-ya mai wina

8Maki wade-ya ka-kakone-mata, yakatere, bote tohe, Risita-ya wine, itarine.

9Ka-kakone Baoro ati-ya mite, Baoro-ya kakatome, “Deoso ati-ya nofe awane, Deoso hinakitamebonane.” Baoro atibodi ati nane, hiwakatomeri.
10Baoro ati mai himitebona ati yanane ati kite, “Tiwaamisiya, tiwa teme-kaya tiwaawahi.” Baoro ati ne. Ka-kakone yoranimise, waane, yakatere yakanawahemonane.
11Baoro ene-ya mai awa, hini mai ati-ya mai ibi haana, “Deoso mai amani, ai tabora-ya deoso mai kobokana, ai awi-nima mai awinineni.” Mai ati namoneni.
12I-di Banabe-ya mai awa, “Ai-ka deoso owa i-di Yobita tohe awane.” Mai ati na. Baoro tamine-ya mai ibi hiyara, “Ai-ka deoso owa i-di Mekoriyo tohe awane.” Mai ati na. Baoro mai-ya hiyari ba-basi ne ene i-di Mekoriyo tohemona mai ati namoneni.
13Yama yakari-ya, i-di Yobita-ya mai hi-hiyara-ke yobe waane, Yobita-ka mai kamineni. Bowi-ya mai kakama, bowi-ya mai nabohaboneni, Banabe-ka bani-bonaha. Banabe-ka awa mowe-bone

toha na-ya mai weyekana, mai kamineni. “Ai-ka deoso amane.” Mai ati namoneni.

14 Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:

14Mai ihi-ya i-di Banabe i-di Baoro mai awa, mai ati yawa, mai-ka bora-ya mai sibina, mai yorotokana, mai-ya mai kanani towaka.

15 Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;

15“Haa-nima dai riyahi, deoso oda tohi awirini. Dai one oda amani. Deoso yokana Ati Amosabote oda kaminabone oda kakamani. Dai-ka deoso bara hini mai tohiya, dai-ya mai kasomara, mai-ya dai kahiyarariyahi. Deoso yokana-ta dai nofabisahi. Deoso yokana neme-ya wama, bofe-ya wama, faha webote-ya wama, faha abe na, yama nafi-ya Deoso yokana wama nibisane.

16 o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;

16Hibati-ya mai tabori dami-ya mai wi-wina Deoso yokana mai atibodi-ya barikare, hini mai atibodi ati-nima mai nineni.

17 contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.

17Deoso yokana ene dai awateni. Deoso ene faha kaki, awa bono hada na-ya dai kaba dai ya-yainineni.” Baoro mai ati namoneni.

18 Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

18Baoro mai ati fawana, Banabe mai-ka bowi-bona mai ati nanahabanasa na, “Deoso mai toha awineni.” Mai ati na. I-di Baoro mai-ya ati barinane.

Paulo é apedrejado

Baoro-ya mai naboha

19 Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.

19Atioki-ka mai toha, Ikoniyo-ka mai toha na, mai kamake, mai-ya mai hiyara, “Baoro mai ati kasira, mai ati dai mitariyahi.” Mai ati na, mai ati-ya mai mita, yati-ya i-di Baoro-ya mai baana, mai hinahabe, “Abe amanakani.” Mai ati na,

tabora awiri-kaya Baoro horoniya mai tokamoneni.

20 Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.

20Yeso ati-ya mai no-nofa Baoro home-ya mai kakatoma, mai yorona, Baoro kitame waamisame, mai tabori-kaya mai-ya tosawime, mahi owa-ya Banabe eyehe Derebi-kaya mai towakamamoneni.

21 E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,

21Derebi-kaya Yeso Ati Amosabote-ya mai kamina, mai ati ihi, Yeso ati-ya mai dami nofawaha, makobote Risita-ya mai tokomatasa, Ikoniyo-ya mai tokomatasa, Atioki-ya mai tokomatasa, mai namoneni.

22 fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.

22Baoro mai ati ihi Yeso ati-ya mai nofa mai atibodi kitamamoneni. Mai-ya hiyare, “Dai-ya mai bisina, Yeso ati-ya dai nofasa nahi, Deoso hawine-ya ai sawe, ai-ya mai bisina, ai habo siitoriyahi.” Mai ati namoneni.

23 E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encomendaram ao SENHOR em quem haviam crido.

23Sidadi-nima Kirisito-ka mai toha, mai-ka webote mai-bone mai-ya Baoro mai kadika, mai eyehe Deoso-ya mai hiyara, mahi owa-ya Baoro mai tokabone, mai tafarani, Deoso-ya mai kahiyarabonehe. Mai-ya Baoro mai hiyara, “Yeso ati dai no-nofa Deoso dai-ya kasomayaho.” Mai ati namoneni.

Mai-ya mai yose-maro mai-ya mai towakamatasa

24 Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

24Mai towaka, tabora webote oni Bisidiya-ya mai fiyakana, tabora webote one Banafiriya-ya mai kobokana,

25 E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália

25Banafiriya-ka tabora bide oni Beki toha-ya, Yeso tamine-ya mai hiyara, mai hiyari hawa toha, mai towakamatasa, tabora bide one oni Atariya toha-kaya mai towakama,

26 e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.

27 Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abrira aos gentios a porta da fé.

28 E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

Atos 15

A controvérsia sobre a circuncisão de gentios

1 Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

2 Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.

26Atariya-ya maboro-ya mai foya, tabora webote Siriya-ka tabora bide oni Atioki-ya mai towakamaboneni. Hibati-ya Atioki-ya mai mai hiyose, Deoso tamine-ya mai hiyarabone mai towakamete mai hiyari hawa toha, mai winitokanamamoneni.

27Mai kobokanama, mai ati ihi Kirisito-ka mai-ya mai yorotokana, Deoso mai-ya kasome tamine-ya mai kamina, “Yeso ati-ya Bara mai nofawahineni, Deoso ene.” Mai ati namoneni.

28Abariko dameya, Kirisito-ka mai eyehe mai winamoneni.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 15

Yerosare-ya Bara mai tamine mai hiyarineni

1Yodeya-ya mai wi-wina Atioki-ya mai toka, Kirisito-ka mai-ya mai kanawata, “Mose ati-nima dai sowiri tati ataro abahi. Dai sowiri tati ataro abi awiriya, Deoso dai-ya ati somawamaterebonane.” Mai ati namoneni.

2I-di Baoro, i-di Banabe mai fama mai-ya mai weena, “Yama dai watora, dai ati fawanahi. Yodeo mai toha, mai sowiri tati atori aba sibarihi, Bara mai sowiri tati atori abara sibarihi nineni.” Baoro mai ati na. “Yama dai watora, Mose ati-ya mai tokadabara, mai sowiri tati atori-ya mai nanahabi awiriya, Deoso mai-ya ati somawami awirebonane.” Yodeya-ya mai kama, mai ati na, mai ibi weenademoneni. Mai ibi weena mai ihi Baoro mai-ya Kirisito-ka mai yose, “Baoro, Banabe, Yerosare-ya dai tokahi. Oda-ka mai one dai-ya mai dababone, Yeso-ka yo-yose mai

toha, Kirisito-ka bote mai toha na, mai ati dai mitahi. Fai-ya tamine dai mita, yama ai watowahaboneni.” Kirisito-ka mai ati namoneni.

3 Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.

3Mai mai hiyose, Fenisiya-ya mai fiyakana, Samariya-ya mai fiyakana, mai na, hini mai yakaniya, Bara mai tamine-ya mai hiyara, “Yeso ati-ya Bara mai nofawahineni.” Mai ati na, Yeso ati-ya mai no-nofa Baoro mai ati-ya mai mita, mai ya-yainamoneni.

4 Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.

4Yerosare-ya mai kobona, Kirisito-ka mai-ya mai hiyara, Yeso-ka yo-yose mai toha, bote mai toha na, mai-ya mai hiyara, “Deoso oda-ya kasome, oda ati ene Yeso ati-ya Bara mai nofawahineni.” Mai ati na.

5 Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

5Yeso ati-ya mai no-nofa, fariseo mai toha, mai one waamisa, “Bara Yeso ati-ya mai nofabone, Mose ati-nima mai nahi. Mai sowiri tati atori abahi.” Mai ati namoneni.

A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

6 Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.

6Yeso-ka yo-yose, bote mai-ya mai yorotokanineni, Mose ati tamine-ya mai hiyarabonehe.

7 Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.

7Mai dami hiyari hawa tohiya, Bedoro waamise, “Soho, owati dai mitahi. Hibati-ya Deoso owa-ya yosemarine, Bara mai-ya Yeso Ati Amosabote ohiyarabonehe. Bara owati-ya mai mita, Yeso ati-ya mai nofawaha, mai dai watoneni.

8 Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito

8Ai atibodi-ya Deoso wato, Yeso ati-ya mai nofawaha, Deoso-ka Doni mai-ya sawi, oda-ya sawi-nima mai-ya sawiwahane.

Santo a eles, como também a nós nos concedera.

9 E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.

10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?

11 Mas cremos que fomos salvos pela graça do SENHOR Jesus, como também aqueles o foram.

O parecer de Tiago

12 E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.

13 Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:

14 expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.

15 Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:

16 Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.

17 Para que os demais homens busquem o SENHOR, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,

9Deoso noko-ka oda-nima mai na, Yeso ati-ya mai nofa, mai-ya ati somawamane.

10I-di Mose ati-ya ai-ka idi mai tokadabara, ati ai tokadabaharire. Hini yamata ihi Bara mai-ya dai ati bari, Mose ati-ya mai tokadabara, Deoso-ka mai toharabone dai ati na, Deoso yawebonane.

11Mose ai manakone-ya nanahabarihi, manakone ai nanahabarihi ne, ai-ka Ayo Yeso Kirisito ati-ya ai nofa, ai manakone aba, Yeso ati-ya mai nofa, mai manakone abahari teni.” Bedoro ati nemonane.

12Mai ati fawana, Baoro, Banabe mai fama, mai-ya mai hiyara, Bara mai-ya mai sawe, Deoso ene kite-ya mai awa, tamine-ya mai kaminamoneni.

13Mai ati fawaniya, Tiyako waamise, mai-ya hiyare, “Okoyo dai toha, oka soho dai toha na, owati dai mitahi.

14Simaho Bedoro ati dai mita, ‘Hibati-ya Bara mai-ya Deoso haane, mai-ya kayafebonaha.’ Ati ne.

15Fara-nima yama na-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai kanahano,

16‘Okomatasiya, Dafi-ka yobe abe, wama·onamatasaboneni. Yobe abe sone, onawaamisamaboneni.

17Hibati-ya dai-ka mai toha, Bara mai toha na, dai okadikamaro, owa ene-ya dai awa,

18 diz o SENHOR, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.
19 Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,

20 mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.

21 Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.

A decisão enviada a Antioquia

22 Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,

23 escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

owa-ya dai sibanabone, dai nafi-ka Hidi ohawahaboneni.' Deoso ati ne.
18Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai hikanahanameteni.
19Owatibodi ati dai mitahi. Yeso ati-ya Bara mai nofa, Deoso hawine-ya mai yaka na, mai-ya ai ati maakariyahi.
20Mai-ka yama hani-ba ai kanahanohi. 'Mai-ka deoso bare-ka bani-bona mai daahine-ya dai kabarihi, mai fanawi one-ya dai aharihi, bani emene abare eme dai kabarihi nahi.' Ai-ka yama hani ati naboneni.
21Deoso ati i-di Mose hikanahanomata, sabado hinama-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai hikadike, ati-ya mai dami mitateni." Tiyako ati nemonane.

Bara mai-ka yama hani-bone-ya mai kanahana

22Yeso-ka yo-yose mai toha, Yeso-ka bote mai toha, Yeso ati-ya mai no-nofa mai toha, mai na, mai ibi hiyara, "Ai-ka mai one ai yosehi, Baoro, Banabe mai fama, mai-ya mai dabiya, Atioki-ya mai tokabonehe. Ai-ka webote mai fama, i-di Yoda Basaba, i-di Sira ne, mai ai yosehi." Mai ati na.
23Atioki-ya mai wi-wina mai-ka yama hani-bone-ya mai kanahano, "Atioki-ya dai wi-wina, Siriya-ya dai wi-wina, Sirisiya-ya dai wi-wina, dai na, dai-ka yama hani-bone-ya. Yeso-ka yo-yose oda toha, oda-ka bote mai toha na, dai-ka yama hani-bone oda kanahanoneni. Hibati-ya Bara-ta dai tohamaro, hibayata oda-ka soho dai tohawahineni.

24 Visto sabermos que alguns [que saíram]
de entre nós, sem nenhuma autorização,
vos têm perturbado com palavras,
transtornando a vossa alma,
25 pareceu-nos bem, chegados a pleno
acordo, eleger alguns homens e enviá-los
a vós outros com os nossos amados
Barnabé e Paulo,

26 homens que têm exposto a vida pelo
nome de nosso SENHOR Jesus Cristo.

27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os
quais pessoalmente vos dirão também
estas coisas.

28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a
nós não vos impor maior encargo além
destas coisas essenciais:

29 que vos abstenhais das coisas
sacrificadas a ídolos, bem como do
sangue, da carne de animais sufocados e
das relações sexuais ilícitas; destas coisas
fareis bem se vos guardardes. Saúde.

A leitura da mensagem

30 Os que foram enviados desceram logo
para Antioquia e, tendo reunido a
comunidade, entregaram a epístola.

31 Quando a leram, sobremaneira se
alegraram pelo conforto recebido.

32 Judas e Silas, que eram também
profetas, consolaram os irmãos com
muitos conselhos e os fortaleceram.

24Oda tabaro-ya mai sa-sawi dai tabaro-ya
mai toka, keyehe-ya mai hirina, mai ati ihi
dai atibodi komamoneni. Mai oda yose
awiraroni.
25Fara ihi oda-ka yokana mai oda
kadikani, dai tabaro-ya mai tokabonehe.
Oda-ka soho i-di Baoro, i-di Banabe, mai
fama, mai-ya mai saweboneni.
26Hini mai-ya mai nofara, ai-ka Hidi i-di
Yeso Kirisito ati-ya mai nofabisa, ati mai
hiwakamebonane. Mai abi yanatonamaro,
mai oda nofi nafine.
27Oda ati ene i-di Yoda i-di Sira mai fama,
dai tabaro-ya mai towakaboneni, oda-ka
yama hani ati-nima dai-ya mai
hiyaraboneni.
28Haa-nima dai niya, sibaraboneni.
Deoso-ka Doni ati toha, oda ati toha
nineni.
29Mai-ka deoso bare-ka bani-ya dai
kabarihi, ama dai kabarihi, bani emene
abare eme dai kabarihi, mai fanawi one
dai aharihi nahi. Oda ati-nima dai niya,
dai sibaraboneni. Feye amani.” Yama hani
ati nineni.

30Yama hani-ya mai damakana, mai
towakama, Atioki-ya mai kobokana,
Kirisito-ka mai nafi yorotokana, mai-ya
yama hani-ya mai daanineni.
31Yama hani-ya mai kadika, mai ya-yaina,
“Yama hani ati sibarini. Oda
ya-yainineni.” Mai ati namoneni.

32Yoda, Sira mai fama Deoso ati-ya mai
mi-mita mai toha, Kirisito-ka mai-ya mai

33 Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.

34 [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]

35 Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do SENHOR.

A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé

36 Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do SENHOR, para ver como passam.

37 E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.

38 Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.

39 Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

40 Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do SENHOR.

41 E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

Atos 16

Paulo leva consigo a Timóteo

hiyara, mai ati ihi mai ya-yaina, mai habi kitawahamoneni.

33Mai amoni damara, Yerosare-ya mai wininamabone, “Dai-ya mai yoseni dai tokomahi. Oda ya-yainawahani.” Kirisito-ka mai ati namoneni.

34Sira-ta towitakose,

35Atioki-ya Baoro, Banabe mai wina, mai dami eyehe, ai-ka Ayo ati-ya mai kamina, mai-ya mai kanawatamoneni.

I-di Baoro i-di Banabe mai famamara

36Makobote Banabe-ya Baoro hiyare, “Hima, hibati-ya ai towakimaro-ka tabora-ya ai towakamatasahi. Mai ai hiyaramaro ai-ka soho mai tohawaha, mai ati ai mitabani.” Baoro ati ne.

37“Hehe, ai towaka, ai-ya Yowaho Maroko dabaho.” Banabe ati ne.

38“Yowaho Maroko ai-ya dabarebonane. Hibati-ya ai-ya sawi, Banafiriya-ya wininame, ai-ya kasomaremarine.” Baoro ati ne.

39Yowaho Maroko ene mai ibi weena, mai famamara, i-di Banabe i-di Maroko-ya fame, Sibe-ya mai towakamoneni.

40Baoro i-di Sira-ya haanane, mai towakamabonehe. “Deoso dai-ya sawine.” Kirisito-ka mai ati namoneni.

41Siriya-ya mai towaka, Sirisiya-kaya mai towakawaha, Kirisito-ka mai-ya mai hiyara, mai habi kitawahani.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 16

Baoro i-di Sira mai-ya Timoti dabawahe

1 Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;

2 dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.

3 Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

4 Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.

5 Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

A visão em Trôade

6 E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

7 defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.

8 E, tendo contornado Mísia, desceram a Trôade.

9 À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e

1Derebi-ya Baoro mai towaka, Risita-ya mai towakawaha, Risita-ya Timoti wine. Timoti madi Yeso ati-ya no-nofa, Yodeo toha, badi-ta Kereko toha nemonane.

2“Timoti ene amosatene.” Yeso-ka mai ati na. Risita-ka mai, Ikoniyo-ka mai na, Timoti-ya mai nofamoneni.

3I-di Baoro mai-ya i-di Timoti sawibona, sowiri tati ataro i-di Baoro wisinakosane. Timoti badi Kereko tohe-ya Yodeo mai nafi wata, fara Timoti sowiri tati ataro-ya wisinakosane, mai yawarabonehe.

4Mai tabori dami-ya mai toka, mai tabori-ya mai kobona, Yeso-ka yo-yose mai toha, Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ka bote mai toha na, mai-ka yama hani Yerosare-ya mai hikanahanamete, ati-ya mai kamina, “Mai-ka yama hani ati-nima dai niyahi.” Mai ati namoneni.

5Baoro mai ati ihi Yeso-ka mai habi kitawaha, mai dodamawahamoneni.

Masedoni-ke mai-ka owa Baoro-ya wadari haane

6Tabora webote oni Firikiya-ya, mai fiyakana, tabora webote one Karatiya-ya mai fiyakana, tabora webote one Asiya-ya Yeso ati-ya mai kaminabone mai atibodi ati na, Deoso-ka Doni mai-ya ati barine.

7Tabora webote Misiya-ya mai kobona, tabora webote Bitiniya-ya mai ati toka, Yeso-ka Doni mai-ya ati baritase,

8Tabora webote Misiya-ya mai fiyakana, Torowadi-ya mai kobona,

9Torowadi-ya Baoro wada-ya awe, Masedoni-ke ai owa ati wadarine-ya

lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.

10 Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

Paulo em Filipos. Lídia convertida

11 Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis

12 e dali, a Filipos, cidade da Macedônia, primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias.

13 No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concorrido.

14 Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava; o SENHOR lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia.

15 Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao SENHOR, entrai em minha casa e aí ficai. E nos constrangeu a isso.

A cura de uma jovem adivinhadora

16 Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual,

mitane, “Masedoni-kaya dai kakihi, oda dai kasomabonehe.” Ati wadari ati ne.

10 Baoro-ka wada ati ihi, Masedoni-kaya oda tokabone oda atibodi ati na, “Deoso ene amane. Masedoni-kaya Yeso Ati Amosabote-ya mai-ya ai kaminaboneni.” Oda ati namaroni.

Yeso ati-ya Ridiya nofawaha

11Maboro-ya oda foya, faha teberi oni Samotasi-ya oda towaka, mahi owa-ya faha widi Ni·abori-ya oda kobokana,

12Ni·abori-ya oda fidotona, tabora webote oni Masedoni-ka tabora ba-basi na oni Firibo toha-ya oda tokawaha, Firibo-ya homano mai dama mai wina, mai tabori-ya oda winawahani.

13Firibo-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe wadare ene Sabado-ya mai fanawi yorotokana, faha widi-ya Deoso-ya mai hiyarateni. Mai-ya oda tokomake, mai oda hiyarawahamaroni.

14Fana ohare oni Ridiya toha, tabori bote oni Tiyatira tohateni. I-di Ridiya bora amosa-ya da-daa, yinero-ya kanikateni. Deoso-ya nofa, Yeso tamine-ta wato awisara. Baoro Yeso tamine-ya kamine, ati-ya Ridiya mita, Yeso ati-ya nofawaha,

15Ridiya hika mai eyehe habanisa, oda-ya hiyara, “Yeso ati onofamone dai ati na, oka yobe-ya dai winawahi.” Ati na. Hika yobe-ya oda winawahamaroni.

Kadeya-ya Baoro, Sira mai fama mai foyawaha

16Deoso-ya mai hi-hiyara-ya oda tokatasa, fana mai hikanikamete oda-ya kobona, madi towe fana-ya foyane. Madi towe ene

adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

17 Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

18 Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.

Paulo e Silas açoitados e presos

19 Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;

20 e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,

21 propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.

22 Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.

23 E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.

yama nabone-ya fana kamina ihi hika hidi yinero nafi-ya mai kayafateni.

17Oda nowati-kaya fana kamake, mai-ya haana, “Deoso kitabote yokana-ka yo-yose mai toha, mai ati dai tokadaba, dai abiya, Deoso tabaro-ya dai winaboneni.” Ati namaroni.

18Mahi-nima fana ati yanani dama ihi Baoro ati yawe, kiinawame, madi towe-ya hiyare, “Yeso ati ene tikahi. Fana atibodi-ya tifoyamariyahi.” Ati ne, ati ene madi towe toke, ene fana yama nabone-ya watomara, hikaminamaramaroni.

19Fana-ka hidi mai ati yawawaha, “Fana-ya madi foyamare ene yinero oda kayafamara oda naboneni.” Fana-ka hidi mai ati namaroni. Baoro, Sira, mai fama mai-ya fana-ka hidi mai waratona, mai-ya mai horoni towakamamaroni kofeno-ka mai-ya.

20Kofeno-ka mai-ya mai hiyara, “Yodeo mai toha, mai ihi towe toha, oda tabaro-ya mai towe tonihi teni.

21Ai-ka hidi ati-nima mai ihi ni awira. Homano ai toha, mai ati-nima ai terani.” Kofeno-ka mai-ya fana-ka hidi mai ati namaroni.

22Mai naha, Baoro mai-ya mai weena, kofeno-ka mai ati ihi Baoro, Sira mai-ka bora-ya mai tanina, mai-ya mai kosinamaroni.

23Mai kosini-ya mai hawa toha, kadeya-ya mai-ya mai nafoyabone, kadeya hidi-ya mai hiyara, “Mai tiwakatomahi. Mai towakariyahi. Mai towakiya, tiwa-ta tiwa

oda nanahababoneni.” Kofeno-ka mai ati na.

24 Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

24Mai ati-ya kadeya hidi mite, Baoro mai-ya towakame, kadeya dori-ya mai-ya nafoye, mai tameribi-ya awa webote-ya barikanemarine.

Yeso ati-ya kadeya hidi nofawahe

25 Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.

25Yama soki bai-ya Baoro, Sira mai fama, mai wayoma, Deoso-ya mai hiyara na, kadeya-ya mai fo-foya mai one wayomi-ya mai mitamoneni.

26 De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.

26Wami wawawakawaha, wawakani ihi kadeya abi yanatona, kadeya nokobiri seekana, kadeya dori-ka mai nafi seekana namoneni.

A conversão do carcereiro

27 O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.

27Kadeya hidi amone, wami wawawakana ihi dodafi, kadeya nokobiri seekana-ya awe, Yima-ya hini-ya nanahabebona, “Kadeya-ya mai foya mai toka awineni.” Atibodi ati nemonane.

28 Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos!

28Hini-ya watikane-ya Baoro haane, “Tiwa arabatinahi, oda nafi nahoneni. Oda toki awirini.” Baoro ati ne.

29 Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

29Kadeya hidi hika yama wahi-bone-ya haane, mai-ya tokomaki, yobati-kaya itane, wawawakaneri.

30 Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?

30Mai-ya himane, mai-ya towakamane. “Hini yamata-nima obati, Deoso tabaro-ya owinabonehe?” Kadeya hidi ati ne.

31 Responderam-lhe: Crê no SENHOR Jesus e serás salvo, tu e tua casa.

31“Ai-ka Hidi Yeso Kirisito ati tinofiya, tiwa manakone aba, tika mai manakone aba, Deoso tabaro-ya dai winaboneni.” Mai ati nineni.

32 E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.

32Kadeya hidi hika mai eyehe-ya Deoso ati-ya mai kamineni.

33 Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.

34 Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

Paulo e Silas livres da prisão

35 Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

36 Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.

37 Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.

38 Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.

39 Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a

33Mai hiyari hawa toha, mai mai kosihina, mai-ka ko-kosi ihi-ya kadeya hidi sokonawahane. Yeso ati-ya kadeya hidi nofawahe, hika mai eyehe habanisawahane.

34I-di Baoro, i-di Sira mai fama mai-ya towakame, hika yobe-ya mai-ya natafane. Kadeya hidi, hika mai eyehe Deoso ati-ya mai nofa, mai ya-yainineni.

35Yama wahabisari-ya kofeno-ka mai ati ihi sodado mai toka, kadeya hidi-ya mai yose, “Mai seetikanahi.” Mai ati na.

36“Sira dai see·okanabone mai ati na, dai see·okana, dai towakamahi. Dai-ya mai weenamaraboneni.” Baoro-ya kadeya hidi ati ne.

37Ati-ya Baoro mite, ati yanane, “Homano oda toha, mai dama mai noki-ya oda-ya mai bisina, homano mai ai bisiterani. Oda ene amosa, hiniya oda-ya mai bisina, kadeya-ya oda-ya mai yaditona, hibayata hiniya oda-ya mai yose, oda tokomabone mai ati na. Hiniya oda toki awiraboneni. Ahi-ya mai kamiya, mai aboni oda-ya mai seekanahi.” Baoro ati nane.

38Kofeno-ka mai-ya sodado mai tokoma, Baoro ati-ya mai kamineni. Sodado ati-ya mai mita, kofeno-ka mai atibodi mai dika, “Homano mai toha, mai oda bisina, hini oda ene oda-ka hidi oda-ya mai bisinawahaba awineni.” Mai atibodi ati na. Mai habi siitoneni.

39Kadeya-ya mai toka, Baoro mai-ya mai hiyara, “Towe oda amani, dai-ya oda

prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

40 Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.

Atos 17

Paulo e Silas em Tessalônica

1 Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.

2 Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por três sábados, arrazoou com eles acerca das Escrituras,

3 expondo e demonstrando ter sido necessário que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.

4 Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas, bem como numerosa multidão de gregos piedosos e muitas distintas mulheres.

5 Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba,

bisinaro. Dai towakamahi. Oda-ya dai ati somawamahi. Dai oda bisinamaterabani. Tabora one-ya dai towakamahi.” Mai ati na.

40Ridiya-ka yobe-ya i-di Baoro mai towakama, Yeso ati-ya mai no-nofa mai yorotokana, mai-ya i-di Baoro hiyare, mai ya-yaina, hiyari hawa tohe, i-di Sira mai fama mai towakamamaroni.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 17

Tesaronika-ya Baoro mai-ya hiyarane

1Afibori-ka mai tabori-ya Baoro mai fiyakana, Aboroniya-ka mai tabori-ya mai fiyakana na, mai toka, Tesaronika-ka mai tabori-ya mai kobona, Tesaronika-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe owa tohane.

2Fare yobe-ya Baoro tokane, mai-ya hiyarebonaha. Sabado-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya Baoro tokatene. Sabado fama Sabado one ohari na-ya mai-ya hiyare, Deoso-ka yama hani tamine-ya hiyarane.

3“‘Kirisito mai bisihineya, mai hinahabeya, kitamebonane.’ Deoso-ka yama hani ati nineni. Yeso ai-ka Kirisito tohe, Yeso tamine-ya dai-ya ohiyarateni.” Ati ne.

4Baoro ati-ya Yodeo mai one nofa, Baoro-ya mai sawimake, Kereko mai dama Baoro ati-ya mai nofa, mai fanawi hidi toha, Baoro ati-ya mai nofa na, Baoro, Sira mai fama mai-ya mai sawimakemoneni.

5Yodeo mai one Baoro ati-ya mai mita, mai yawa, mai ihi amosara mai tabori-ya mai toka, mai-ya mai himana, mai dami

alvoroçaram a cidade e, assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo.

6 Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui,

7 os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei.

8 Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras;

9 contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.

Paulo e Silas em Bereia

10 E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.

11 Ora, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as

yorotokana, Yasoho-ka yobe-ya mai toka, mai yakana, mai ati kitineni, Baoro mai-ya mai watabonehe. Yasoho-ka yobe-ya mai kobona, mai tokiyomani, Baoro, Sira mai fama mai-ya mai watiya, mai-ya mai daahinabonehe.

6Baoro mai-ya mai wasira, Yasoho toha, Yeso-ka mai one toha na, mai-ya mai waratona, sidadi hidi mai-ya mai daaneni. Mai ati kita, “Baoro, Sira mai fama ai tabaro dami-ya mai toka, mai ihi amosara hinama toha, hibayata ai tabaro-ya mai koboneni.

7Yasoho-ka yobe-ya mai winawaha, ai-ka hidi webote i-di Sesa ati-ya mai nofara, mai-ka hidi webote oni Yeso tohemona Baoro mai ati teni.” Mai ati namoneni.

8Mai ati-ya mai nafi mita, mai yawa, mai-ka hidi mai toha na, mai nafi ati kitawahamoneni.

9Yasoho mai-ka yinero-ya sidadi-ka hidi kayafe, yinero-ya mai manakone-ya mai nanahaba, hini mai tabori-ya mai tokomamoneni.

Bereya-ya Baoro, Sira mai towaka

10Yama soki-ya Yeso ati-ya mai no-nofa Baoro, Sira mai fama mai-ya mai yose, “Bereya-ya dai towakahi.” Mai ati na. Mai ati ihi Bereya-ya mai towaka, mai kobokana, Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai towakiyomineni, mai-ya mai hiyarabonehe.

11Tesaronika-ka mai narabi hawi bi-bidi na, Bereya-ka mai narabi hawi ba-basi na, Baoro ati-ya mai mita, mahi-nima Deoso ati-ya mai kadika, Deoso ati-nima Baoro

Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.

12 Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.

13 Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo.

14 Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.

15 Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

O discurso de Paulo em Atenas

16 Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.

17 Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali.

ati amane, mai awa, ati mai nofawahamoneni.

12Yodeo mai dama mai toha, Kereko mai-ka hidi fana mai toha, makidi mai toha na, Yeso ati-ya mai nofawahamoneni.

13Bereya-ya Deoso tamine-ya Baoro kamine, tamine-ya Tesaronika-ka Yodeo mai mita, mai yawamatasa, Bereya-ya mai toka, Baoro tamine-ya keyehe-ya mai hirina, mai nafi yorotokana, mai ati kitawahamoneni.

14Yeso ati-ya mai no-nofa Baoro-ya mai yose, “Faha webote widi-ya toka kanibote tinahi.” Mai ati na. Bereya-ya i-di Sira, i-di Timoti mai fama mai demetonakosa, faha webote widi-ya Baoro tokabisemonane.

15Bereya-ka mai one Baoro-ya sawe, Atena-kaya mai towaka, Atena-ya mai kobona, Baoro-ta towitakose, mai winikanamabone, mai-ya Baoro hiyare, “Dai kobotokanamiya, i-di Sira, Timoti mai fama, mai dai yosemiya, mai kakama kanibote niyahi.” Baoro ati nemonane.

Atena-ya Baoro wine

16Atena-ya Baoro wine, Sira, Timoti mai-ya nimane. Atena-ka mai-ka deoso bara mai dama, mai-ya i-di Baoro awe, yawemonane. Mai-ka deoso yokana tohi awire, deoso yati wamani hinama tohani.

17Mahi-nima Deoso yokana tamine-ya mai-ya hiyaranadi, mai-ka tabora bai-ya mai yorotokana, mai-ya hiyare, Sabado-ya Yodeo mai toha, Deoso ati-ya mai no-nofa mai toha na, Deoso-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya mai yorotokana, mai-ya hiyaremonane.

18 E alguns dos filósofos epicureus e estóicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.

18Ebekoriyo mai toha, Esitoiko mai toha na, Baoro-ya mai hiyara, Deoso tamine-ya mai ibi hiyara, “Baoro yama-ya watore, hini yamata-nima ati nati?” Mai one ati na. “Mai one-ka deoso tamine-ya hiyare awane.” Mai one ati na. Yeso abe, kitame ene ai kitamaharebone tamine-ya Baoro hiyarane. Ai kitamabone tamine-ya mai mita, yama-ya mai watorani.

19 Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?

19“Are·obako-ya ai tokomahi. Tiwati oda mitaboneni.” Mai ati na. Baoro-ya mai towakama, “Tiwati oda mitatera, oda mitawahaboneni.

20 Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.

20Haa-nima mai ati na, oda mitatera, tiwati oda mita, oda mitamatasiya, oda watowahaba awineni.” Mai ati na.

21 Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades.

21Atena-ka mai toha, Atena-ya mai one wi-wina yama anini-ya mai nofara, “Hiniya mai ati ai mitiya, yama ai watowahaboneni.” Mai ati na. Yama bara tamine-ya mai hiyaranaditeni.

22 Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;

22Are·obako-ya mai naha, mai noki-ya Baoro waamise, mai-ya hiyare, “Owati dai mitahi, deoso mai dama mai dai nofa,

23 porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.

23Dai tabaro-ya yaka·ona, dai-ka deoso yati wamani-ya kii·ona, yati wamani one-ya oawani. Yati wamani one-ya yama hani okadika, ‘Deoso owa oni oda watorani.’ Yama hani ati nani. Fara amani. Deoso oni dai watore, tamine ohiyarawahineni. Hibati-ya hika yama-bone dai daana, tamine-ya dai watowahaboneni.

24 O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele SENHOR do céu e da

24Hibati-ya yama nafi-ya Deoso wama, wami-ya wama, neme-ya wama

terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.
25 Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;
26 de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;

27 para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;

28 pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.
29 Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem.
30 Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;

31 porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.

Uns zombam, outros creem

nematane. Yama nafi-ka hidi tohe, yobe-ya ai wamana-ya winaterene.

25Ai-ka yama-ya kayafaterene. Yama nafi Deoso-ka toha, Deoso ai-ya wamane ene ai nafi hasi, Deoso ene yama nafi tohani.

26Ai ohari-ya wamanemata, makobote hika nodi ai toha ai dodamawaha, bofe nafi-nima ai nawaawaha, ai wini-bone-ya wato, ai tabaro-bone-ya hawa tonihi nematane. Dai tamine Deoso hiyare,
27‘Owa-ya mai sibana, owa-ya mai wasiya, owati-ya mai nofiya, owa-ya mai watowahaboneni.’ Ati ne, ai yakari-ya tohane.
28Deoso ene ai hasina, ai toka, ai winateni. Deoso awire-mana, ai hasira neni, ai aba neni. ‘Deoso bidi ai amani.’ Dai owa ati ne. Fara amani. Deoso bidi ai amani.

29Deoso bidi ai toha, ai-ka Abi oro wamani toharihi, barata wamani toharihi, yati wamani toharihi tene. Ai-ka Abi ai wamaterene.

30Hibati-ya Deoso yokana ai watore, ai-ya weeni awire, hibayata ai watowahe, ‘Hibati-ya dai ene towe tohamaro, dai-ya dai kaminahi.’ Deoso ati nane.
31Yeso ai ene-ya kadikebona-ke mahi-ya Deoso wato, hibati-ya Yeso-ya kadikemata, Deoso ati-mata-nima yama nabone ai wato, Yeso-ya nakitamebona ati nemata, Yeso-ya nakitamane.” Baoro ati nemonane.

32 Quando ouviram falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião.
33 A essa altura, Paulo se retirou do meio deles.
34 Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris e, com eles, outros mais.

32Yeso abe kitame, tamine-ya mai mita, Baoro-ya mai one hahakana, “Mahi owa-ya tiwati oda mitamatasaboneni.” Mai one ati na.
33Mai ati ihi Baoro tokome,
34Baoro ati-ya mai nofa, Baoro-ya mai sawi, Are·obako-ka mai-ka owa i-di Dionisiyo toha, fana i-di Damari toha, mai one fa-famaraba na toha, Baoro-ya mai sawi, Yeso ati-ya mai nofawahani.

Atos 18

Paulo em Corinto

1 Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto.

2 Lá, encontrou certo judeu chamado Áqüila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo aproximou-se deles.

3 E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.

4 E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

Paulo anuncia a Jesus

5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente

Yeso-ka yo-yose mai tamine 18

Korito-ya Baoro tokawahane

1Makobote i-di Baoro toke, Korito-ka mai tabori-ya kobone,
2Korito-ya i-di Akira wine-ka yobe-ya Baoro kobone. Hibati-ya Boto-kaya Akira wine, makobote Homa-ya toke, yara mai-ka hidi i-di Karaodio mai-ya yose, “Yodeo dai toha, dai nafi tokahi, ahi-ya dai winamaraboneni.” I-di Karaodio ati ne. Ati ene Korito-ya Akira fadi i-di Birisira eyehe tokawahe, mai tabori-ya Baoro kobonane.
3Mai tabori-ya Baoro winawahane. Bora kita-ya yobe-ya mai wa-wama, mai-nima i-di Baoro ne, yama-ya anitene.
4Sabado-ya Deoso-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya tokatene. Yodeo mai toha, Kereko mai toha na, mai-ya hiyaratene, yama-ya mai watowahabonehe.
5Makobote i-di Sira, i-di Timoti mai kobokana, Baoro yama-ya aninami awire,

à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.

6 Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.

7 Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.

8 Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no SENHOR, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

9 Teve Paulo durante a noite uma visão em que o SENHOR lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;

10 porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

11 E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

Paulo perante Gálio

hiniya hiyarane. Yodeo mai-ya hiyare, “Hibati-ya Yeso Deoso hikadikemata Kirisito tohane.” Baoro ati nemonane.

6Yodeo mai ati yawa, Baoro tamine-mona-ya keyehe-ya mai hirina, Baoro-ya mai weena, mai ati ihi, Baoro ati yawe, hika bora hibakori-ya nanahabene, hibakori aba-nima mai ababone mai awabonehe. “Hini dai ene dai ababoneni. Owa ene toharaboneni. Bara mai-ya ohiyarawahaboneni.” Baoro ati nemonane.

7Bara mai-ya Baoro toke, Deoso-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe fowari-ya Titiyo Yosito-ka yobe waari-ya tokane. Titiyo Yosito Deoso-ya kahiyaratene.

8Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe hidi i-di Kirisibo, hika mai nafi eyehe Yeso ati-ya mai nofawaha, Korito-ka mai dama Baoro ati-ya mai mita, Yeso ati-ya mai nofa, mai mai habahinirisawahani.

9Makobote yama soki-ya Baoro Deoso ati wadarine-ya mite, “Baoro, tiwa habo kitahi. Owa tamine hibati-ya tikaminamaro, tikaminamatasahi. Tiwati fawariyahi.

10Tiwa-ya osawebone, tiwa-ya mai bisini awiraboneni. Mai ihi tiwa habo siitoriyahi. Oka mai dama ahi-ya mai winateni.” Deoso ati wadarine ati nemonane.

11Korito-ya Baoro wine, hika abariko 18 tohe-ya Deoso ati tamine-ya hiyarane, mai-ya kanawatori.

12 Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,

13 dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.

14 Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;

15 mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!

16 E os expulsou do tribunal.

17 Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

O final da segunda viagem missionária de Paulo

18 Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áqüila, depois de ter raspado a cabeça em Cencréia, porque tomara voto.

12Makobote i-di Kariyo, Akaiya-ya mai wi-wina mai-ka hidi toheya, Yodeo mai yawawaha, Baoro-ya mai waratona, i-di Kariyo-ya mai hiwakamane.

13Kariyo-ya mai hiyara, “Kariyo, Baoro kositinahi. Mose ati-nima ai rabone ati ne, Yeso ati-nima Deoso ai hiyarabisabone Baoro ati nene.” Mai ati nani.

14Mai ati-ya Baoro mite, ati yananebona, ati-ya i-di Kariyo kahidi, ati yanane, “Owati dai mitahi. Baoro mai-ya bisi, mai-ya nanahaba ne-mana, tamine omite nane.

15Hiniya bara mai tamine-ya Baoro hiyaremona dai ati na, Mose ati tamine tohe, Mose ati owatoterani. Ati dai watobise, dai tokomahi. Dai ati omitamaraboneni.

16Oka yobe-ya dai nahoriyahi.” Kariyo ati nane, mai-ya weeneri.

17 Deoso-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe mai-ka hidi i-di Sotenesi-ya mai waratona, Kariyo-ka yobe-ya mai hiwakame, Kariyo-ka yobe-ya mai kosihineya, hiniya Kariyo mai-ya kakatomane.

Birisira, Akira mai tosawiwama

18Korito-ya Baoro wine, amoni ba-basi namakiya, Senekereya-ya tokawahane. Senekereya-ya wine-ya tati kone nafi-ya nanahabe, Deoso hikasome ene Baoro ya-yai, tati kone-ya nanahabane, Deoso-ya kahiyarebonaha. Hawa toheya, i-di Baoro, i-di Birisira, i-di Akira mai na, maboro-ya mai foya, Siriya-ya mai tokaboneni.

19 Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.

20 Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.

21 Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

22 Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.

23 Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Éfeso

24 Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.

25 Era ele instruído no caminho do SENHOR; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.

26 Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áqüila, tomaram-no consigo e, com mais

19Efesiyo-ya mai kobona, Deoso-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya Baoro tokiyome, mai-ya kanawatone. I-di Birisira, i-di Akira mai winabisaboneni. Baoro-ta tokebona ati ne.

20“Baoro, oda tabaro-ya tiwinahi.” Mai ati na. “Hibayata dai tabaro-ya owini awirabone,

21Deoso ati sibareya, okomatasabani.” Baoro ati nane. Maboro-ya foyamatasane.

22Sesareya-ya fiyakane, Yerosare-ya toke, Yeso-ka mai-ya hiyare, makobote Atioki-ya tokome,

23Atioki-ya wine, makobote Karatiya mai tabori dami-kaya tokomatasa, Firikiya mai tabori dami-kaya tokomatasa ne. Yeso ati-ya mai no-nofa Baoro ati ene mai habi kitawahamoneni.

I-di Aboro tamine

24I-di Aboro, Yodeo tohe, Aresadiriya-ya wademata, Efesiyo-ya kame, Deoso ati-ya wato ba-basi ne.

25Hibati-ya i-di Yeso Deoso-ka Ka-kadika kobone tamine i-di Yowaho Batita mai-ya hiyare, mai-ya habanirisane. Tamine-ya Aboro wato, tamine mai one-ya kanawatomakine. Yeso abe, kitame, ai manakone-ya nanahabe tamine-ya Aboro wato awisare, fara tamine mai-ya kanawatorene.

26Deoso-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya Deoso-ka Ka-kadika tamine-ya i-di Aboro hiyare, habo siitore, ati-ya i-di

exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.

27 Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;

28 porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

Atos 19

Paulo em Éfeso

1 Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,

2 perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.

3 Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.

4 Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que

Birisira i-di Akira mai mita, mai tabori-kaya mai hiwakame, Deoso hawine-ya mai hikaminawahane.

27Makobote Akaiya-ya Aboro tokebona ati ne, ati-ya mai mita, Aboro-ya mai kasoma, Akaiya-ya mai wi-wina Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ka yama hani-bone-ya mai kanahana, Aboro-ya mai daaneni. “Aboro ati sibare, ati dai mitahi. Dai-ka one oda amani. Yeso ati oda no-nofa oda amani.” Efesiyo-ya mai wi-wina mai-ka yama hani ati nineni. Akaiya-ya Aboro kobone, Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ya kasomemonane.

28Yodeo mai yorotokana mai-ya hiyare, “Deoso ati dai mitahi, Yeso ai-ka Hidi Deoso-ka Ka-kadika amane.” Aboro ati neya, mai weena, Deoso-ka yama hani-ya Aboro yofikane, mai ati fawanamoneni.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 19

Efesiyo-ya Baoro wine

1Korito-ya Aboro wineya, Efesiyo-ya Baoro toke, kobone, Yeso-ka mai one-ya hiyare,

2“Hibati-ya Yeso ati-ya dai nofa yati toha, Deoso-ka Doni dai-ya sawiraniha?” Baoro ati ne. “Deoso-ka Doni tamine oda mitaterani.” Mai ati na.

3“Hini yamata-nima mai na, dai-ya mai habanirisimeteti?” Ati ne. “Yowaho Batita ati ene oda-ya mai habanirisamaroni.” Mai ati na.

4Yowaho tamine Baoro mai-ya hiyare, “‘Deoso-ya dai-ya dai kaminahi. Owa

cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.

5 Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do SENHOR Jesus.

6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.

7 Eram, ao todo, uns doze homens.

Paulo na escola de Tirano

8 Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.

9 Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.

10 Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do SENHOR, tanto judeus como gregos.

11 E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,

12 a ponto de levarem aos enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas

nowati-ya ai owa kamakibona, ati dai nofaho.' Yowaho ati ne. Fare Yeso tamine amane." Baoro ati nane.

5Baoro ati-ya mai mita, "Yeso ai-ka Hidi tohane." Mai ati na. Mai mai habahinirisamatasineni.

6Mai habanisi hawa toha, mai-ya Baoro yehe fori, Deoso-ka Doni mai-ya sawiwahe, mai one ati-ya Deoso tamine-ya mai hiyarawahani.

7Maki ai yehe kafama mai one famamaki na, Deoso tamine-ya mai hiyarani.

8Deoso-ya Yodeo mai hi-hiyara-ke yobe-ya Baoro tokiyome, mai-ya hiyare, abariko fama abariko owa oharimaki ne-ya mai-ya hiyaranadi, "Owati dai mitahi. Deoso-ka Ka-kadika kobone, ai-ka Hidi amane." Baoro ati nane, habo kiteri.

9Mai one Yeso ati-ya mai nofara, mai ime kita, Yeso-ka hawi-ya mai sa-sawi mai-ya mai kaka, mai ati dama, mai-ya Baoro dabamare, Yeso ati-ya mai no-nofa Baoro eyehe mai toka, Tirano-ka tabaro-ya mai toka, mahi-nima Baoro mai-ya hiyarane.

10Faha fowe fama-ya Baoro mai-ya hiyaranadi, mai-ya hiyaranadine. Asiya-ya mai wi-wina mai nafi Yeso tamine-ya mita, Yodeo mai toha, Bara mai toha na, Yeso tamine-ya mai nafi mitamoneni.

11Deoso ene Baoro ene kite, mai-ya nakitamane.

12Baoro-ka reso, bora na-ya mai towakama, mai kiyana, mai mese-ya mai hinafore, Deoso ene mai kitama, mai-ya madi mai foya, mai mese-ya mai hinafore,

vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.

13 E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do SENHOR Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

14 Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.

15 Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?

16 E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

17 Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do SENHOR Jesus era engrandecido.

18 Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.

19 Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários.

Deoso ene madi mai kanana mai kitamateni.

Sefa bidi mai tamine

13Madi towe mai-ya mai foya, mai-ya Yodeo mai one kananihebone mai ati na, “Yeso oni-ya Baoro hirineya, madi towe mai kanateni.” Mai atibodi ati na. Ai owa madi towe foye, madi towe-ya mai hiyara, “Yeso oni-ya Baoro hiri ene oda ati-ya dai mita, dai kananahi.” Mai ati na.

14Deoso-ka yama-bone-ya Yodeo mai da-daa mai-ka hidi webote owa i-di Sefa tohe, bidi mai 7 kana, madi towe mai-ya mai kananihebone,

15I-di Sefa bidi mai ati-ya madi towe mite, mai-ya hiyare, “I-di Yeso owato, i-di Baoro owato, dai-ta dai owato awirani.” Madi towe ati ne.

16Madi towe kanare, hiniya i-di Sefa bidi mai-ya waratone, mai-ya bisine, mai-ka bora-ya sibine, madi towe kite ene mai bodi kanani tokamoneni.

17Yodeo mai toha, Kereko mai toha, Efesiyo-ya mai wina, Sefa bidi mai tamine-ya mai mita, mai habi siitona, Yeso-ya mai ati nakitawahamoneni.

18Yeso ati-ya mai nofawaha, mai kama, mai hiyara, “Towe oda amani. Hibati-ya madi mai-ya oda hiyaramaroni.” Mai ati na.

19Hibati-ya inawa mai toha, madi towe mai-ka yama hani-ya mai kadikamaro, mai-ka yama hani-ya mai kakama, mai dama mai naha, mai bai-ya yama hani-ya mai sarikaneni. Hibati-ya yama hani mai

hikanika manakone yinero barata wamani 50.000 manakone tohamaro-ya mai sarikaneni.

20 Assim, a palavra do SENHOR crescia e prevalecia poderosamente.

20Deoso ati-ya mai dama mai mita, Deoso-ya mai nofawahineni.

Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto

21 Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.

21Baoro atibodi yama-ya kadike, “Yerosare-ya okaboneni. Yerosare-ya okomabone, Masedoni-ka mai ohiyara, Akaiya-ka mai-ya ohiyara oniya, Yerosare-ya okomaboneni. Yerosare kobo·oniya, makobote Homa-ya okomabone owatibodi ati nineni.” Atibodi ati ne.

22 Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

22Asiya-ya Baoro wine, Timoti i-di Erasito mai fama mai-ya yosene, Masedoni-ya mai towaki dai tohabonehe.

Demétrio excita grande tumulto

23 Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.

Efesiyo-ka mai dama mai yawa, mai ati kita

23I-di Baoro Efesiyo-ya winasa neya, Yeso hawine tamine-ya yara mai dama mai ibi weenamoneni.

24 Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,

24 Yara owa i-di Demetiro yobe bidi-bona-ya barata-ya wamane, yobe bidi-ya daane, yinero nafi-ya kayafatene. “Ai-ka deoso i-di Diyana-ka yobe amane.” Ati ne. Demetiro-nima barata-ya mai wa-wama, mai-ka yinero damane.

25 convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade

25Barata-ya mai wa-wama mai dama, mai yorotokana, mai-ya Demetiro haane, “Owati dai mitahi. Yobe bidi-ya ai wa-wama yobe bidi ene ai-ka yinero damane.

26 e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado

26Baoro ati dai mita, ene dai awane awane. ‘Yama wamani toha-ya deoso tohaterene.’ Ati tene. Ati mai dama mai himite, ahi-ya ati mai himita hine, Asiya

muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.

27 Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.

28 Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!

29 Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.

30 Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.

31 Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.

32 Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembléia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.

nafi-ya ati mai himite, ati mai hinofawahene.

27Baoro ati-ya mai tokadabiya, ai-ka yobe bidi-ya mai kanikami awiraboneni. Ai-ka deosa i-di Diyana-ka yobe bidi-ya mai nofamariya, hika yobe webote-ya mai kamaterabone, ati mai nofamarihi hiteboneni. Bofe-ya ai wina i-di Diyana ai nafi nofa, Baoro ati-ya mai nofa-mani, Diyana ati-ya mai nofamara neni.” Demetiro ati nemonane.

28Demetiro ati-ya mai dama mai mita, mai ati yawi kita, mai haana, “Diyana amosabote amani. Efesiyo-ka mai-ka deosa kitabote amani.” Mai nafi ati nineni.

29Efesiyo-ya mai wi-wina mai nafi yawa, Baoro-ya mai da-daba mai fama, mai-ya mai waratona, yara mai yo-yorotokana-ke, mai-ka yobe-ya mai hiwakamineni. Baoro-ka da-daba i-di Kayo, i-di Aritako mai fama hibati-ya mai wi-wina tohi-maro-ka Masedoni-kaya Baoro-ya mai dabamaro, mai-ya mai towakamineni.

30Mai-ya Baoro tokomakibona ati ne, Yeso ati-ya mai no-nofa mai ati barihine.

31Yara mai-ka hidi mai one Baoro ati-ya mai no-nofa Baoro-ka yama hani-bone-ya mai daana, “Baoro, tikamakiriyahi.” Yama hani ati na.

32Yara mai yo-yorotokana-ke, mai-ka yobe-ya mai ati kita, yama-ya mai watora mai yorotokana, yama ohare-ya mai one haa, yama bara-ya mai one haa na,

yama-ya mai watora hiniya yama-ya mai haanineni.

33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.

33I-di Aresadiri-ya Yodeo mai waratona mai naha, mai bai-ya mai hiwakamane, mai-ya hiyarebonaha. “Dai ati fawanahi.” Aresadiri yehe ati ne. Oda-ya dai ati weeriyahi ati nebona, mai ati fawara, hiyari awirane.

34 Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

34Aresadiri Yodeo toheya, mai awa, mai ati fawara, mai ati kita, mai ibi haana, “Diyana amosabote amani. Efesiyo-ka deosa kitabote amani.” Mai ati na, Ora fame-ya mai ati fawani awirani.

35 O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?

35Mai-ka yara owa waamise ene mai ati fawanawahani. “Owati dai mitahi. Efesiyo-ya dai wi-wina, dai tamine mai nafi watoneni. Hibati-ya neme-ya i-di Diyana-ka yati sona, Diyana ka-kahiyara-ka yobe webote, yati na, dai na-nawada mai watoharineni.

36 Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;

36Mai nafi hiwatoni, keyehe hiri·oni awirini. Dai ati fawanahi. Dai yawariyahi.

37 porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.

37Diyana-ka yama-ya mai botirihi, Diyana tamine-ya keyehe-ya mai hiririhi na, hini yamata-ba mai dai kakamineniti?

38 Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros.

38Demetiro hika mai eyehe mai-ya weeneba, mai-ya mai towakamahi, mai-ya mai bi-bisi-kaya. Mahi owa-kaya mai yorotokaniya, mai tamine-ya mai mitiya, mai-ya mai bisinaba awineni.

39 Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembléia regular.

39Yama bara-ya dai ati kobona, ai nafi yorotokaniya, dai ati oda mitabani.

40 Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de

40Dai yawa, dai ati kita, ai-ka hidi ai-ya mai weenaba awineni. Ai-ya mai haaniya,

sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.
41 E, havendo dito isto, dissolveu a assembléia.

yama oda watoraba awineni, hiniya dai yawa, dai ati kitaro.

41Dai tabaro-ya dai tokomahi." Mai-ka yara owa ati nane.

Atos 20

De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia

1 Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.

2 Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,

3 onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.

4 Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica, Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;

5 estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.

6 Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias,

Yeso-ka yo-yose mai tamine 20

Masedoni, Kereko mai tabori na-ya Baoro tokane

1Mai ibi weeni hawa toha, Yeso ati-ya mai no-nofa Baoro ati ene mai yorotokana, mai-ya hiyarane. Baoro ati ene mai ya-yaina, hiyari hawa tohe, "Okomini." Ati ne. Masedoni-kaya tokomane.

2Masedoni-kaya kobone, yakane, mai nafi-ya hiyare, ati ene mai ya-yaina, makobote Kereko mai tabori-ya tokawahane.

3Abariko fama, abariko oharimaki ne-ya Kereko mai tabori-ya Baoro wine, makobote Siriya-ya tokebona, maboro-ya foyebona, Yodeo mai tamine-ya mitane. Baoro-ya mai nabohabone mai ati na, maboro-ya foyare, Masedoni-kaya winitoname, hawi-ya tokomane.

4I-di Baoro tokeya, mai sawe, i-di Biro bidi Sobado Bereya-ke sawi, Tesaronika-ke i-di Aritako, i-di Sekodo mai fama, Derebi-ke i-di Kayo ohari, Asiya-ke i-di Timoti, i-di Tikiko, i-di Tirofimo mai na, mai sawi neni.

5 Mai dai toha, Baoro oda yota, Torowadi-ya oda-ya mai nimanani.

6Firibo-ya oda marina, baho kita kabi oda hawa toha, maboro-ya oda foya, oda towaka, oda amoni ai yehe kahare-nima

fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

Paulo em Trôade

7 No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.

8 Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.

9 Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.

10 Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.

11 Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.

12 Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto

13 Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.

14 Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;

na-ya, Torowadi-ya oda kobokana, oda fidotona, mai tabori-ya oda kobona, Torowadi-ya oda amona, oda amoni 7 toha.

Eotiko tamine

7Domiko yama soki bide-ya oda tafabone, oda yorotokana, oda tafi hawa toha, oda-ya Baoro hiyarane. Mahi owa-ya oda tokabone, oda-ya hiyarama, oda-ya hiyarama, yama soki bai-ya oda-ya hiyaramatasa nane.

8Yobe nemehe-ya oda yorotokana, nabarina dama-ya mai botonabineni.

9Yobe fowari-ka hodi waanaya, yetene i-di Eotiko itarine. Baoro ati faware ene i-di Eotiko amone, neme-ya itari sone, abe, abo mai hidi abo forine.

10Baoro kisamaki, yetene abe, abo-ya Baoro wate, “Sibarebane, hasinane.” Ati nemarine. Yetene kitamane.

11Baoro tokomisamatase, oda eyehe tafamatase, oda-ya hiyaramatase, yama wahi-ya ati fawane tokawahane.

12I-di Eotiko kitame, hini tabaro-ya mai-ya towakame, mai nafi ya-yainamoneni.

13Oda dai toha, maboro-ya oda foyama, Asoso-ya oda towakabone, Baoro oda-ya yose, hawi-ya tokomakine, Asoso-ya oda-ya kobonebonaha.

14Asoso-ya oda-ya Baoro kobone, maboro-ya foyame Mitireni-kaya oda towakawaha,

15 dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quios, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

16 Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia, porquanto se apressava com o intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível.

Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso

17 De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja.

18 E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,

19 servindo ao SENHOR com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram,

20 jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa,

21 testificando tanto a judeus como a gregos o arrependimento para com Deus e a fé em nosso SENHOR Jesus [Cristo].

15Mitireni-ya oda kobona, oda towakatasa, mahi owa-ya Kio-ya oda fiyakana, Samoso-ya oda kobokana, oda towakatasa, mahi owa-ya Mireto-ya oda kobokatasa,

16Efesiyo-ya Baoro ati tokare, “Asiya-ya ai nahoriyahi. Yerosare-kaya ai towakahi. Benekosi-ka marina koboniya, Yerosare-ya ai nahaba awineni.” Ati nane.

Efesiyo-ka mai-ya Baoro hiyarane.

17Mireto-ya oda wina, Efesiyo-ka mai-ka yama hani-bone-ya Baoro kanahano, “Yeso-ka bote dai toha, Mireto-ya dai kamakiyahi.” Baoro-ka yama hani ati nineni.

18Mai kobona, mai-ya Baoro hiyare, “Hibati-ya dai tabaro-ya kobo·ona, owina, owa ene dai awamaroni.

19Deoso ati dai-ya okamina, owa-ya okahiyaraterani. Mai atibodi koma, mai eyehe ohi·ona, Yodeo owa-ya mai kaka, owa-ya mai nakomamaroni.

20Deoso ati-ya dai ohiyara, dai okanawata, dai okasoma, onamaroni. Dai yo-yorotokana-kaya dai ohiyara, dai tabaro-ya ohiyara onamaroni.

21Yodeo dai one toha, Kereko dai one toha na, dai nafi ohiyara, ‘Ai-ka Ayo Yeso ati dai nofabone, Deoso-ya dai-ya dai kaminahi.’ Oteni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

22 E, agora, constrangido em meu espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,

23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações.

24 Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do SENHOR Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.

25 Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.

26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;

27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.

28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.

29 Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.

22Yerosare-ya okabone, owatibodi ati ene tohi awirini. Deoso-ka Doni ati ene Yerosare-ya okaboneni. Kobo·oniya, owa-ya mai ni-bone-ka yama owato awirini.

23Ai tabaro dami-ya Deoso-ka Doni ati ene-mona owa-ya mai hiyarateni. ‘Yerosare-ya tikiya, kadeya-ya tiwa-ya mai nafoyiya, tiwa-ya mai bisinaboneni.’ Mai ati teni.

24O·abiya, sibaraboneni. Ai-ka Ayo Yeso owa-ya yose-mari ati-nima owa ene na ya-yai·onaboneni. Deoso ene ai manakone aba tamine okaminabone ati nemarine.

25Hibati-ya Deoso ai nafi-ka Hidi-bona dai nafi-ya ohiyaramaro, okomiya, owa dai awamateraboneni.

26Owati dai mitahi. Deoso ati dai nofara-mani, owa ene tohi awira neni.

27Deoso tamine nafi-ya dai-ya ohiyara, owati fawaterani.

28Dai narabo hawihi. Yeso-ka mai dai nawadahi. Deoso-ka Doni ati ene mai-ka hidi-nima dai na, mai dai nawadabonehe. Hibati-ya Yeso abe, mai manakone hinahabamaro, dai atibodi yama-ya watoyahi. Hika mai toha mai dai nawadabone ati nane.

29Owa nowati-kaya mai one mai kamake, dai-ya keyehe-ya mai hirikanaboneni. Yomahi yama-ke ene-nima mai ihi naboneni. Yeso-ka mai-ya mai

nokotonihebone, Satanasi ati-ya mai tokadababonehe.

30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.

30Makobote dai owa hini-ya kahiyarebona, Deoso-ka-mona hini-ya ati tonihi, Yeso-ka mai hikahiyarebonaha.

31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um.

31Dai noko wadahi. Dai atibodi yama-ya watoyahi. Dai ati kadamowamariyahi. Faha fowe fama, faha fowe oharimaki niya, dai ohiyaramaroni. Yama tehe-ya dai-ya ohiyara, yama soki-ya dai-ya ohiyara oteni. 'Dai noko wadahi.' Ona, dai tabiyo ohi·onamaroni.

32 Agora, pois, encomendo-vos ao SENHOR e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.

32Deoso dai-ya nawada, dai-ya kasoma nebona owatibodi ati nineni. Deoso-ka yama hani dai kadikiya, dai habo kitawahaboneni. Deoso tabaro-ya, dai kobona, dai nafi-ya Deoso hika yama-ya daanebonane.

33 De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;

33Dai-ya osawe, dai-ka yinero, dai-ka barata, dai-ka oro, dai-ka bora na-ya okayaterani.

34 vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.

34Owa yehe-ya yama wama·obisa, oda-ka yinero-bona okanika, oda-ka yama-bone okanika, manakone onahabamaro, oka manakone dai nanahabatera dai watoneni.

35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do próprio SENHOR Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.

35Dai yofi·okana, yama-ya ani·ona, dai kiyana, dai okasoma, onamaro, owa-nima dai niyahi. Dai yofi·okanani. Yeso ati-ya dai ati kadamowamariyahi. 'Yama-ya dai-ya mai daana, Deoso dai-ya kasomi bi-bidi, yama-ya dai daana, Deoso dai-ya kasomi ba-basi nibisane.' Yeso ati nemona," Baoro ati nemarine.

Paulo ora com eles

36 Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se,
orou com todos eles.

37 Então, houve grande pranto entre todos,
e, abraçando afetuosamente a Paulo, o
beijavam,

38 entristecidos especialmente pela
palavra que ele dissera: que não mais
veriam o seu rosto. E acompanharam-no
até ao navio.

Atos 21

Paulo chega a Tiro

1 Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à
vela e, correndo em direitura, chegamos a
Cós; no dia seguinte, a Rodes, e dali, a
Pátara.

2 Achando um navio que ia para a Fenícia,
embarcamos nele, seguindo viagem.

3 Quando Chipre já estava à vista,
deixando-a à esquerda, navegamos para a
Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia
ser descarregado ali.

4 Encontrando os discípulos,
permanecemos lá durante sete dias; e eles,
movidos pelo Espírito, recomendavam a
Paulo que não fosse a Jerusalém.

5 Passados aqueles dias, tendo-nos
retirado, prosseguimos viagem,

36Baoro ati fawaneya, mai nafi
yobati-kaya naha, Deoso-ya mai
hiyarineni.
37Deoso-ya mai hiyari hawa toha, Baoro
tokebona ati ne, ene mai ohinawahani.
Baoro-ya mai nofa, Baoro tokebonaya, mai
nafi watawahineni.
38“Owa-ya dai awamateraboneni.” Baoro
ati ne, ati ene mai atibodi koma,
maboro-ya foyebona, tokeya, mai
tokomakineni, fai foyi-ya mai awabonehe.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 21

Yerosare-ya Baoro tokawahe

1Mai-ya oda haana, “Oda tokini, oda
tokini.” Oda ati na. Maboro-ya oda foya,
Kosi-ya oda towaka, Kosi oda fiyakana,
mahi owa-ya Hode-ya oda kobokana, oda
towakatasa, Batara-ya oda kobokana,
2Batara-ya maboro owa-ya oda foya,
Fenisiya-ya maboro tokebona, oda
foyawaha, oda towaka,
3Sibe yakari-ya oda kobokana, oda-ka
sayo-kaya Sibe itaya, oda fiyakana,
Siriya-ya oda towakabone, Siriya-ka
tabora oni Tiro toha, Tiro-ya oda
kobokana, maboro-ka yama-ya mai
daanabone, yama-ya mai yama
tokamorosa oda tokomorosamake,
4Tiro-ya Yeso-ka mai one wina, mai
tabori-ya oda amoni 7 toha, Baoro-ya mai
hiyara, “Baoro, Yerosare-ya tikarabone
Deoso-ka Doni ati nene.” Mai ati
namaroni.
5Oda yananama, faha widi-ya oda tokoma,
oda-ya mai sawineni. Mai makidi, mai

acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.

6 E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

Paulo em Cesareia

7 Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

8 No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

9 Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

10 Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo;

11 e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao dono deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.

12 Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.

13 Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso,

fanawi, madehe na, faha widi-ya oda kobona, Deoso oda hiyarabone, oda yobati-kaya oda naha, Deoso oda hiyaramatasineni.

6“Oda tokini. Oda tokini.” Oda ati na, Maboro-ya oda foya, mai tabori-ya mai tokomabisani.

7Maboro-ya oda towaka, Toremaida-ya oda kobokana, Yeso-ka mai one-ya oda hiyara, mai tabori-ya oda amoni ohareni.

8Mahi owa-ya oda towakatasa, Sesareya-ya oda kobokana, Firibi-ka yobe-ya oda wina, hibati-ya mai 7 tohabone mai i-di Bedoro mai hikadikamaro, fare i-di Firibi ohari Yeso tamine-ya hiyaratene.

9Firibi-ka fana atona mai 4 kana mai fani awira, Deoso tamine-ya mai hiyarateni.

10Firibi-ka yobe-ya oda wina, oda amoni dami-ya Yodeya-ya Deoso ati-ya mi-mita i-di Akabo kame,

11I-di Baoro-ka sitaraho-ya waratone, hini teme-ya soki, mano-ya soki ne, ati yanane, “Deoso-ka Doni ati dai mitahi. ‘Haa-nima sitaraho hidi-ya mai sokini naboneni. Yerosare-ya tokeya, mai sokihineya, Bara mai-ya mai daahinebonane.’ Ati ne.” Akabo ati nemarine.

12Akabo ati oda mita, Baoro-ya oda ati barina, “Yerosare-ya tikariyahi.” Oda ati namaroni.

13“Hini yamata ihi dai ohina? Dai ati ene owatibodi koma, Yerosare-ya owa-ya mai sokiniya, sibaraboneni. Yeso tamine ene

mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do SENHOR Jesus.

14 Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do SENHOR!

15 Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;

16 e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

Paulo chega a Jerusalém

17 Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

18 No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram.

19 E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

20 Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;

21 e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.

owa-ya mai nanahabiya, o·abiya, sibaraboneni.” Baoro ati nemarine.

14Oda ati-ya Baoro nofare, “Sibarini. Yeso ati-nima tinahi.” Oda ati na. Oda ati fawanamaroni.

15Makobote oda-ka yama oda teena, Yerosare-kaya oda tokatema,

16Sesareya-ka mai one oda-ya daba, Yerosare-ya oda toka, i-di Manaso-ka yobe-ya oda-ya mai towakamamaroni, oda winabonehe. Hibati-ya Sibe-ya i-di Manaso winemari, Yerosare-ya winawahe, hika yobe-ya oda winawahamaroni. Yeso ati-ya i-di Manaso nofane.

Tiyako-ya Baoro hiyarane

17Yerosare-ya oda kobona, Yeso-ka mai ya-yainineni.

18Mahi owa-ya Baoro oda toka, i-di Tiyako oda hiyarabone, I-di Tiyako oda hiyara, Yeso-ka bote mai toha na,

19Mai nafi-ya Baoro hiyare, “Bara mai-ya oka, Deoso tamine okamine, mai-ya ohiyara, Deoso ene kite damemarine.” Ati ne. Deoso ene kite dame tamine-ya Baoro kadikemarine.

20Baoro ati-ya mai mita, Deoso-ya mai kahiyara, Baoro-ya mai hiyara, “Soho, oda ati timitahi. Yodeo mai dama Yeso ati-ya mai nofawaha, Mose ati-ya mai nofahari na, Mose ati-nima mai teni.

21Tiwa tamine-mone-ya mai mita, Bara mai tabori-ya tisawiya, Yodeo mai one-ya tihiyaramone, ‘Dai-ka madehe sowiri tati atori dai wisinakosariyahi. Mose ati-nima dai riyahi.’ Titemone mai ati teni.

22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.
23 Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;

24 toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.

25 Quanto aos gentios que creram, já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.

26 Então, Paulo, tomando aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.

A prisão de Paulo

27 Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,

28 gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a

22Tikama, tiwa tamine-ya mai mitibaka amani. Hini yamata-nima ai nibati?
23Baoro, oda ati-nima tiyahi. Ai-ka mai 4 toha, Deoso ati ene hini mai-ya mai ati barinineni.
24Mose ati-mata-nima mai afinaboneni. Mai tati kone nafi ababone, mai-nima tiyahi. Tiwa tati kone aba, mai tati kone aba na, manakone tinahaba tiyahi. Tiwa ene-ya mai awiya, ‘Mose ati-nima i-di Baoro ene nane.’ Mai ati naboneni. Tiwa ene-ya mai awiya, yama-ya mai watowahaboneni.
25Mose ati-ya Bara mai tokadabara, mai sibarineni. Hibati-ya mai tamine oda kanahanamaroni. Mai-ka deoso bare tefe-ya mai kabarihi, ama-ya mai kabarihi, bani emene abi awire-ya mai kabarihi, mai fanawi one-ya mai aharihi, haa-nima mai niya, mai sibaraboneni. Yodeo mai-ta Mose ati-nima mai teboneni.” Tiyako ati nemarine.
26Mahi owa-ya Baoro mai eyehe afine, mai afini hawa toha, Deoso-ka yobe-ya mai toka, mai tamine-ya Baoro hiyare, “Makobote oda afinamatasiya, oda kamabani. Oda kamatasiya, Deoso-ka yama-ba oda daanaboneni.” Ati nemarine.

Baoro-ya mai waratona

27Oda amoni 7 tohi yananiya, Deoso-ka yobe-ya Baoro waiya, Asiya-ka Yodeo mai one kamake, mai ati yawa, mai ihi mai one nafi ati yawawaha, Baoro-ya mai waratoneni.
28Mai ibi haana, “Isara·eo-ka nodi dai toha, oda dai kasomahi. Hai, mai tabori

serem contra o povo, contra a lei e contra este lugar; ainda mais, introduziu até gregos no templo e profanou este recinto sagrado.

29 Pois, antes, tinham visto Trófimo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.

30 Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.

31 Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.

32 Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.

33 Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.

34 Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza.

dami-ya toke, mai-ya hiyare, ‘Mose ati-nima dai rihi, Yodeo mai-nima dai rihi, Deoso tabaro-ya dai tokarihi dai nahi.’ Ati tene. Fare ahi-ya Deoso-ka yobe-ya Kereko mai-ya kakame ene Deoso ati yawawahane.” Mai ati namaroni.

29Hibati-ya Yerosare bai-ya Efesiyo-ka owa i-di Tirofimo, Baoro-ya fame-ya mai awa, Deoso-ka yobe-ya i-di Tirofimo-ya kakame awane, mai atibodi ati namoneni.

30Mai ati ihi mai nafi yorotokana, mai yawa, Baoro-ya mai waratona, Deoso-ka yobe yowi-ya Baoro horoniya mai tokoma, Deoso-ka yobe nokobiri-ya mai barikaneni.

31Baoro-ya mai nabohabone, mai tamine-ya sodado mai-ka hidi mite, “Yerosare-ka mai nafi yorotokana, mai yawi kitamoneni.” Mai ati namoneni.

32Hika sodado mai eyehe kanani tokomaki, sodado mai-ya mai awa, Baoro-ya mai bisinami awirani.

33Sodado mai-ka hidi Baoro-ya damane, sodado mai-ya haane, “Koheti fame-ya dai sokinaho.” Ati nane. Mai yorotokana mai-ya haane, “Oni emenati? Hini yamata ihi dai waratonati?” Ati nemarine.

34Hini ene tohene, mai one ati nihi, yama bara ihi amani, mai one ati nihi na, yama-ya mai watora. Mai ati dama mai ati ihi sodado mai-ka hidi mai ati-ya mitare, sodado mai-ya yose, “Hini dai wi-wina-kaya dai towakamaho.” Ati nemarine.

35 Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão,

36 pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!

37 E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?

38 Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários?

39 Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo.

40 Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

Atos 22

Paulo apresenta a sua defesa

1 Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.

2 Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou:

35Sodado hini mai-ka yobe-ya Baoro-ya mai towakamaboneni. Mai dama mai yawa, mai ihi Baoro-ya sodado mai diwanineni.

36Baoro-ya Sodado mai towakama, mai nowati-ya mai dama mai tokomake, “Abaho, abaho.” Mai ati namaroni.

Baoro mai-ya hiyare

37Yobe-ya mai hiwakamebona, sodado mai-ka hidi-ya hiyare, “Owati timitahi.” Ati ne. “Kereko mai ati tiwatoneni?

38Eyito-ka mai-ka owa amatini? Hibati-ya 4000 mai kana mai one-ya mai nanahaba, kabani-kaya mai tokoma, fara mai-ka hidi amatiraniha?” Sodado mai-ka hidi ati nemarine.

39“Yodeo ama·oni. Tabora webote Sirisiya-ka tabora ba-basi na oni Taso-ya owadamaroni. Tiwati sibariya, mai ohiyaraboneni.” Baoro ati nemarine.

40“Sibarini. Mai tihiyarahi.” Sodado mai-ka hidi ati nemarine. Yobe nokobiri-ya Baoro wai, “Dai ati fawanahi.” Baoro yehe ati ne. Mai ati fawana, mai-ya hiyaremarine. Ebereo mai ati-ya mai-ya hiyaremarine.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 22

1“Oka soho dai toha, okobese dai toha na, dai-ya owa tamine okaminaboneni.” Baoro ati nane.

2“Se! Ai ati-nima ati nane.” Mai ati na. Mai ati fawanineni, fai ati-ya mai mitabonehe.

3 Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje.

4 Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,

5 de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

6 Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.

7 Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

8 Perguntei: quem és tu, SENHOR? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.

9 Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.

10 Então, perguntei: que farei, SENHOR? E o SENHOR me disse: Levanta-te, entra em

3“Yodeo ama·oni. Sirisiya-ya tabora Taso toha-ya owa-ya mai nayanamaroni. Yerosare-ya i-di Kamari·eo owa-ya kanawato, Mose-ka yama hani nafi-ya owa-ya kanawatomarine. Fara dai-nima ona, Deoso ati onofawahamaroni.

4Yeso-ka hawi-ya mai sa-sawi mai-ya onahaba, mai makidi, mai fanawi na, mai soki·ona, kadeya-ya mai onafoya onamaroni.

5Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, ai-ka hidi mai toha na, mai nafi owa-ya watoneni. Hibati-ya yama hani-ya owa-ya mai daana, Damaso-ya yama hani owakama, Damaso-ya mai wi-wina, Yeso hawine-ya mai sa-sawi Yerosare-kaya mai owakamiya, Yerosare-ya mai mai kosihinabone onamaroni.

6Damaso-ya oka, owa koboni yanatoniya, mahi nokorise-ya neme-ya yama wahi kita owa-ya kobonamaroni.

7Yama wahi ihi osa, ati omite, ‘Saoro, Saoro, hini yamata ihi owa-ya bisitiniti?’ Ati nemarine.

8‘Ayo, eme tiwa oni niti?’ Ona, ‘Yeso Nasare-ke ama·oni. Owa-ya bisitineni.’ Ati nemarine.

9Owa-ya mai sa-sawi, yama wahi kita-ya mai awa, mai habi siitonani. Owa-ya hiyare, ati mai himite ati mai hiwatoremarine.

10‘Ayo, hini yamata-nima obati?’ Ona, ‘Tiwaamisamiya, Damaso-ya tikahi.

Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.

11 Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.

12 Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,

13 veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.

14 Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,

15 porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido.

16 E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.

17 Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobreveio-me um êxtase,

18 e vi aquele que falava comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.

Damaso-ka tiwa-ya mai hiyaraboneni. Deoso-ka yama anitinabone tamine timitaboneni.' Ati nemarine.

11Yama wahi kita ihi yama oawamara, owa yehe-ya mai damana, Damaso-kaya owa-ya mai towakamaroni.

12Damaso-ya Ananiya wine, amose, Mose ati-nima ne, Yodeo mai nafi hinofatene.

13Owa-kaya kame, wai, owa-ya hiyare, 'Soho Saoro, yama tiawahi.' Ati ne. Ati ene, owa noko amosawama, Ananiya oawawahamaroni.

14Owa-ya hiyaramaki, 'Deoso ai-ka idi mai-ya no-nofa-mata tiwa-ya kadike, Deoso-ka Ka-kadika amosabote-ya tiawawaha, ati timitawahene.

15Yama tiawa tamine tihiyara, ati timite ati tamine tihiyarawahebonane mai dami-ya.

16Hibayata tiwa-ya mai habanirisahi. Tiwa ene-maro-nima tiwa ene namarabone, ai-ka Ayo haatiniya, Deoso tiwa-ya ati somawamebonane.' Ananiya ati nemarine.

17Makobote Yerosare-ya okomatasa, Deoso-ka yobe-ya owitare, Deoso-ya ohiyara, wada-nima yama na oawawahamaroni.

18Neme-ya ai-ka ayo oawe, owa-ya hiyare, 'Tokoma kanibote tinahi. Yerosare-ya tiwinariyahi. Ahi-ya mai wi-wina mai-ya owa tamine tihiyariya, tiwati-ya mai nofateraboneni.' Ati nemarine.

19 Eu disse: SENHOR, eles bem sabem que
eu encerrava em prisão e, nas sinagogas,
açoitava os que criam em ti.

20 Quando se derramava o sangue de
Estêvão, tua testemunha, eu também
estava presente, consentia nisso e até
guardei as vestes dos que o matavam.

21 Mas ele me disse: Vai, porque eu te
enviarei para longe, aos gentios.

Paulo livra-se de ser açoitado

22 Ouviram-no até essa palavra e, então,
gritaram, dizendo: Tira tal homem da
terra, porque não convém que ele viva!

23 Ora, estando eles gritando, arrojando de
si as suas capas, atirando poeira para os
ares,

24 ordenou o comandante que Paulo fosse
recolhido à fortaleza e que, sob açoite,
fosse interrogado para saber por que
motivo assim clamavam contra ele.

25 Quando o estavam amarrando com
correias, disse Paulo ao centurião
presente: Ser-vos-á, porventura, lícito
açoitar um cidadão romano, sem estar
condenado?

26 Ouvindo isto, o centurião procurou o
comandante e lhe disse: Que estás para
fazer? Porque este homem é cidadão
romano.

19‘Ayo, tika mai bisi·onamaroni. Tiwa-ya
ai hi-hiyara-ke yobe-ya mai toka, tiwa-ya
mai hiyarabone, mai kosi, mai onafoya,
onamaro, yama-ya mai watoneni.

20Tika soho i-di Tefaho yati-ya mai
nanahaba, mai-ya osawe ihi ya-yai·ona,
mai-ka bora mai tanihina
onawadamaroni.’ Ona,

21Owa-ya hiyare, ‘Tokoma kanibote
tinahi. Yama yaki-ya tiwa oyoseboneni,
Bara mai-ya.’ Ati ne.” Baoro ati nemarine.

22Bara mai tamine-ya mai mita, mai ati
yawa, sodado mai-ya mai haana, “Abaho,
abaho dai towakamaho.” Mai ati
namaroni.

23Mai haani kita, mai-ka bora-ya mai
tanina, wami hibakori-ya mai weretomisa
namaroni, mai yawaro.

Sodado mai-ka hidi-ya Baoro hiyare

24Sodado mai-ka hidi ati ene sodado mai
hiwakamane, hini mai-ka yobe doro-ya
mai bisihinebonaha. “Hini yamata ihi mai
ati yawiti? Bisi·oneya, owatowaheba
awane.” Sodado mai-ka hidi atibodi ati
nemonane.

25Baoro-ya mai sokina, mai yadihine, mai
kosihinebona, sodado mai-ka hidi owa-ya
Baoro hiyare, “Homano ama·oni. Owa
tamine mai kadiki awisariya, owa
kositiniya, tiwa-ya homano mai ati
yawaboneni.” Baoro ati nemarine.

26Baoro ati-ya sodado mai-ka hidi owa
mite, mai-ka hidi owa ba-basi ne-ya
tokome, hidi-ya hiyare, “Tiwa noko

27 Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me: és tu romano? Ele disse: Sou.

28 Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.

29 Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era romano, porque o mandara amarrar.

30 No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

Atos 23

Paulo perante o Sinédrio

1 Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.

2 Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.

3 Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado

wadahi. Homano owa i-di Baoro amane." Ati nemonane.

27Mai-ka hidi owa ba-basi ne i-di Baoro-ya kamaki, "Homano owa amatini?" Mai-ka hidi ati ne. "Hehe, homano ama·oni." Baoro ati ne.

28"Yinero nafi daa·ona, yinero ene homano ama·oni." Mai-ka hidi ba-basi ne ati ne. "Okobi homano tohemata, homano ama·oni." Baoro ati nemarine.

29Baoro-ya mai bisinabone mai habi siitona, mai tokoma kanibote na, homano sokikane ene mai-ka hidi habo siitonahari ne, "Owa-ya mai bisinaba awineni." Hidi atibodi ati nemonane.

30"Hini yamata ihi Baoro-ya mai bisinaba amaniti?" Ati ne. Yama wahi one-ya Baoro-ya kakasawame, Yodeo mai-ka hidi mai toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha na, mai-ya haane, mai kama, mai noki-ya Baoro-ya nawaane.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 23

1Yodeo mai-ka hidi mai-ya Baoro kakatome, ati yanane, "Ayo, Soho, owati dai mitahi. Owa-ya Deoso kakoterebonane, owa ene amosateni." Baoro ati nemarine.

2Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi Ananiya ati ene Baoro bono-ya mai batanarineni.

3Baoro ati yanane, "Deoso tiwa-ya batanaharibona, tiwati-nima tiwa ene toharani. Mose ati-nima tiwa ene nabone

para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?

tina, Mose ati-nima tiwa ene toharani. Mai ati sibara toha, mai batatiriyahi, Mose ati ne. Owati sibara toha, tiwa ene owa-ya mai batana, tiwa ene towe tohani.” Ati nane.

4 Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?

4Ahiyata-ya mai naha, Baoro-ya mai hiyara, “Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi weetiriyahi.” Mai ati na.

5 Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.

5“Se! Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote-no owatore-ya wee·onani. Deoso-ka yama hani ati ihi ai-ka hidi ai weeterani.” Baoro ati nemarine.

6 Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!

6Baoro mai-ya kiine, mai one fariseo toha, mai one sadoseo toha na, mai-ya Baoro haane, “Ayo, soho, owati dai mitahi. Fariseo ama·oni. Okobi fariseo tohemarine. ‘Ai owa abe, kitamane.’ Ona, fara owati ihi owa-ya mai bisinaboneni.” Baoro ati nemarine.

7 Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.

7Baoro ati-ya mai mita, mai ibi weena, fariseo mai-ya sadoseo mai wee, sadoseo mai-ya fariseo mai weenahari namoneni.

8 Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas.

8Sadoseo mai ati, “Ai aba, ai kitamaterani. Ai abi ohariteni. Deoso-ka yo-yose mai awirihi, madi mai awirihi teni.” Mai ati teni. Fariseo-ta mai ati, “Ai aba, ai kitamateni. Deoso-ka yo-yose mai toha, madi mai toha, mai teni.” Fariseo mai ati teni.

9 Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será

9Mai ibi hiyara, “Ati sibare, Deoso-ka yo-yose ati-ya mitate awane. Ai weerayaho. Deoso ai-ya bisirayaho.”

que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?

10 Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

O Senhor aparece a Paulo

11 Na noite seguinte, o SENHOR, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

A cilada dos judeus

12 Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo.

13 Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.

14 Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.

15 Agora, pois, notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésseis para investigar mais acuradamente a sua causa;

Fariseo mai one Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai ati namaroni.

10Mai ibi weeni fawara, “I-di Baoro-ya mai nabohibaka amani.” Sodado mai-ka hidi atibodi ati ne. Sodado mai-ya yose, “I-di Baoro dai dodimakiya, dai kakamaho. Ai-ka yobe-ya mai hinaboharayaho.” Ati nemarine.

11Yama soki-ya Yeso kaki, Baoro fowari-kaya wai, Baoro-ya hiyare, “Baoro, tiwa habo kitahi. Yerosare-ya owa tamine tihiyaramaro, makobote Homa-kaya owa tamine tihiyaramakeboneni.” Yeso ati nemonane.

Baoro-ya mai ati nanahaba

12Yama wahabisari-ya Yodeo mai yorotokana, mai ibi hiyara, “Baoro ai nanahabahi. Baoro ai nanahabi awiriya, ai tafamarihi, faha ai fawamarihi, ai naboneni. Baoro ai nanahabi hawa tohiya, ai tafama, faha ai fawama, ai naboneni.” Mai ati namoneni.

13Haa-nima 40 mai fiyakana, mai ati nineni.

14Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai toha na, mai-ya mai toka, mai-ya mai hiyara, “Hini oda-ya oda ati barina, Baoro oda nananahabi awiriya, oda tafamaraboneni.

15Sodado mai-ka hidi dai haaniya, ‘Baoro tiwakamahi, ati oda mitamatasebonaha.’ Dai ati niya, Baoro-ya kakameya, hawi-ya oda kemoya, kameya, oda nanahabebane.” Mai ati namoneni.

e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

16 Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.

17 Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.

18 Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.

19 Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?

20 Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paulo ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.

21 Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.

22 Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.

16Mai-ya mai kemabone mai tamine-ya Baoro-ka bidimi mite, kadeya-ya tokomaki, Baoro narabo-ya hika bidimi kaminane.

17Sodado mai-ka hidi owa-ya i-di Baoro haane, “Tika hidi-ya oka bidimi tiwakamahi, hiyarebonaha.” Baoro ati nane.

18Baoro-ka bidimi-ya sodado towake, hidi-ya hiyare, “Baoro sokine ati ene hika bidimi owakamani, ati timitebonaha.” Ati nane.

19Baoro-ka bidimi yehe-ya sodado mai-ka hidi damane, mai awiri-kaya fai-ya towakame, “Tiwati omitahi.” Ati ne.

20“Yodeo tiwa-ya mai haanaboneni. ‘Mahi owa-ya Baoro tiwakamahi, tamine oda miti ba-basi nebonaha.’ Mai ati naboneni.

21Mai ati tinofariyahi. Hawi-ya 40 mai fiyakana mai kemabone, mai ibi hiyara mai ati nani. Mai tafamarihi, faha-ya mai fawamarihi ni-ya, Baoro-ya mai nabohiya, mai tafama, faha-ya mai fawama naboneni. Hawi-ya tiwa-ya mai kema, tiwa-ya mai nimanineni.” Baoro-ka bidimi ati nemonane.

22Ati-ya mite, “Sibarabani. Tiwa tabaro-ya tikamahi. Owa narabo tikamina, mai one-ya tihiyarariyahi.” Sodado mai-ka hidi ati nemonane.

I-di Feri-ya Baoro tokawahe

23 Chamando dois centuriões, ordenou:
Tende de prontidão, desde a hora terceira
da noite, duzentos soldados, setenta de
cavalaria e duzentos lanceiros para irem
até Cesaréia;

24 preparai também animais para fazer
Paulo montar e ir com segurança ao
governador Félix.

25 E o comandante escreveu uma carta
nestes termos:

A carta de Cláudio a Félix

26 Cláudio Lísias ao excelentíssimo
governador Félix, saúde.

27 Este homem foi preso pelos judeus e
estava prestes a ser morto por eles, quando
eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por
saber que ele era romano.

28 Querendo certificar-me do motivo por
que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio
deles;

29 verifiquei ser ele acusado de coisas
referentes à lei que os rege, nada, porém,
que justificasse morte ou mesmo prisão.

30 Sendo eu informado de que ia haver
uma cilada contra o homem, tratei de
enviá-lo a ti, sem demora, intimando
também os acusadores a irem dizer, na tua
presença, o que há contra ele. [Saúde.]

23 Sodado mai-ka hidi mai bi-bidi na mai
fama mai-ya haane, “Dai-ka sodado mai
200 kana mai dai haaniya, yama-ya mai
nimaniyahi. Sesareya-ya mai tokabone,
Sodado mai 70 kana kafaro-ya itari-ya mai
dabiyahi. Sodado mai one 200 kana
wabise-ya mai aka, mai-ya mai daba nahi.
Yama soki 9 ora-ya dai tokaboneni.

24 Kafaro owa dai nasawi, mese-ya i-di
Baoro itari-ya. Ai-ka kofenado i-di Feri-ya
i-di Baoro dai towakamahi, Baoro-ya mai
nanahabariyahi.” Sodado mai-ka hidi ati
ne.

25 Feri-ka yama hani-bone-ya kanahano,

26 “Ayo Feri, tika soho i-di Karaodio
Risiyasi ama·oni. Oka yama hani
tikadikiyahi.

27 Hibati-ya Baoro-ya Yodeo mai wata, mai
hinahabebona, Baoro homano-mona
tamine omite, oka sodado mai
hiwakamane, mai hinahabarebonaha.

28 Yodeo mai-ka hidi mai one-ya Baoro
owakama, mai-ya ohiyara, ‘Hini yamata
ihi Baoro-ya dai watiti?’ Ona.

29 ‘Mose ati-ya Baoro nofarene.’ Mai ati na,
‘Haa-nima ne, towe tohi awire, sibarane.
Haa-nima ne, ai sokirihi, ai nanahabarihi
tene.’ Owatibodi ati nani.

30 Yodeo hawi-ya hini mai-ya mai tamine
kemani, Baoro-ya mai nanahababonehe.
Hawi-ya mai nahamone, mai tamine
omita, tiwa-ya Baoro oyoseni. Makobote
fai-ya mai ka-kako tiwa-ya mai oyosebani,
mai ati timitabonehe. Feye amani.”

Paulo no pretório de Herodes

31 Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride;

32 no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;

33 os quais, chegando a Cesaréia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.

34 Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,

35 disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

Atos 24

Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix

1 Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.

2 Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente

Sodado mai-ka hidi-ka yama hani ati nineni.

31Sodado mai-ka hidi ati ene Baoro-ya sodado mai towakamineni. Yama soki-ya mai hiwakame, Atibatide-ya mai kobonineni.
32Yama wahabisari-ya Atibatide-ya sodado mai one wininama, kafaro mai toha, kafaro mese-ya Baoro itarine mai tokomineni.
33Sesareya-ya mai kobona, kofenado-ya yama hani-ya mai daa, Baoro-ya mai daa, mai nineni.
34Yama hani-ya kofenado kadike, “Ebeni-ya tiwa tabaro toha titi?” Kofenado ati ne. “Sirisiya-ya owa tabaro tohani.” Baoro ati ne.
35“Tiwa-ya mai ka-kako mai kamakiya, tiwati omita, mai ati omita onaboneni.” Kofenado ati ne. Erodi-ka yobe-ya Baoro-ya mai nafoyawahineni.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 24

Feri-ya Baoro hiyarane

1Amoni 5 toheya, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi i-di Ananiya, Yodeo mai-ka hidi mai one toha, i-di Tetoro ne, mai kamakeni, i-di Feri-ya i-di Baoro tamine mai hiyarabonehe. I-di Tetoro ati yanani amosi ba-basi tene.
2Baoro-ya mai haana, Baoro tamine-ya Tetoro hiyare, “Feri, owati timitahi. Amosabote amatini. Tika yama wato ihi oda-ya mai nofawaha, tiwa ene oda tabaro nafi amosi ba-basi nineni.

cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,

3 sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.

3Tiwa ene amosa, tiwa oda nofi nafineni.

4 Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.

4Owati damaraboneni. Owati fa-famaraba naboneni.

5 Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,

5Baoro ati kasiro, ati ene Yodeo mai dama mai yorotokana, mai yawi kitineni. Nasare-ka mai-ka hidi Baoro amane.

6 o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.

6Baoro ene Deoso-ka yobe towe tohebona, oda waratonane. Mose ati-nima oda nabone,

7 Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,

7I-di Risiyasi-ta oda-ya bisine, Baoro-ya towakamene.

8 ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.

8Risiyasi oda-ya yosene, tiwa-ya. Oda ati timitiya, Baoro towe-ya tiwatowahaboneni.” Tetoro ati nemonane.

9 Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

9“Hehe, Tetoro ati-nima yama tohani.” Yodeo mai nafi ati nineni.

Paulo apresenta a sua defesa

10 Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,

10Baoro ati-ya Kofenado mitebona, yehe-ya Baoro-ya haane, Feri-ya Baoro hiyarawahe, “Wana mai ati dami-ya oda dami-ka yama-ya tikadikateni. Owati timitiya, yama tiwatowahaboneni.

11 visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar;

11Ai amoni 12 kana-ya Yerosare-ya okaroni, Deoso-ya okahiyarabonehe.

12 e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;

12Owa-ya mai we-wee owa-ya mai awiya, Deoso-ka yobe-ya mai wee·orihi, Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe bi-bidi ne-ya mai wee·orihi, sidadi-ya mai wee·orihi, owati ihi mai ibi weerihi teni onaroni.

13 nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.

13Owa ene-mone mai ati na, owa ene tohi awirani. Keyehe-ya mai hirinineni.

14 Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,

14Nasare-ka ama·oni mai ati na, fara ama·oni. Deoso-ka hawi-ya Nasare-ka mai sa-sawi-nima osawi, Deoso-ya mai kahiyara-nima okahiyara, Deoso ati-ya i-di Mose kanahanomata, ati-ya mai mi-mita-mete mai kanahano na, ati onofa oteni.

15 tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.

15Mai ihi amosamaro, mai ihi amosaramaro mai na, mai aba, mai kitamabone Deoso ati nemata, ati-nima yama nabone-ya mai nimana, fara nima·onahari teni.

16 Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.

16Deoso ati nima·ona ene owa noko wadateni, owa ene amosabonehe. Deoso ohiyariya, owatibodi owa-ya weerihi, ai one-ya ohiyariya, owatibodi owa-ya weerihi teni.

17 Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,

17Wana mai ati dami-ya yama yaki-ya owinamaro, hibayata okoma, oka mai dami-ka yinero-bona owakama, Deoso-ka yama-bone daa·onabone onani.

18 e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,

18Deoso-ka yama-bone daa·ona, Deoso-ka yobe-ya owitare, Yodeo mai one Asiya-ka kamake, owa-ya mai awa, owa hare owa-ya mai nahori awira. Mai wee·oni awirani.

19 os quais deviam comparecer diante de ti
e acusar, se tivessem alguma coisa contra
mim.
20 Ou estes mesmos digam que iniqüidade
acharam em mim, por ocasião do meu
comparecimento perante o Sinédrio,

21 salvo estas palavras que clamei, estando
entre eles: hoje, sou eu julgado por vós
acerca da ressurreição dos mortos.

Paulo perante Félix e Drusila

22 Então, Félix, conhecendo mais
acuradamente as coisas com respeito ao
Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando
descer o comandante Lísias, tomarei
inteiro conhecimento do vosso caso.

23 E mandou ao centurião que conservasse
a Paulo detido, tratando-o com
indulgência e não impedindo que os seus
próprios o servissem.

24 Passados alguns dias, vindo Félix com
Drusila, sua mulher, que era judia,
mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo
a respeito da fé em Cristo Jesus.

25 Dissertando ele acerca da justiça, do
domínio próprio e do Juízo vindouro,
ficou Félix amedrontado e disse: Por
agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver
vagar, chamar-te-ei;
26 esperando também, ao mesmo tempo,
que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que,

19Owa ene towe-mani, tiwa-ya mai kama,
owa tamine tiwa-ya mai kamina neni.

20Oda-ka hidi mai noki-ya owaa, owati-ya
mai mita, owa ene amosarihi na-mone mai
ati na, owa ene-ya mai kaminahi.
21Owati ohare-ta towe toha awineni. Mai
bai-ya owaa, mai-ya ohiyarineni. ‘Ai aba,
ai kitamabone tamine okamina ihi owa-ya
mai watani.’ Ona. Owati yanara-mani,
sibara neni.” Baoro ati nemonane.

22Baoro ati fawaneya, Deoso hawine
tamine-ya Feri watowahe, mai-ya
hiyarawahe, “Hibareya, sodado mai-ka
hidi webote i-di Risiyasi kame, ati
omitamataseya, owatowahebonane.” Feri
ati nane.
23Sodado mai-ka hidi-ya hiyare, “Baoro-ya
tika sodado sawiho. Honita tohe sibare,
hiniya kanarayaho. Hika mai ati yobiniya,
Baoro-ya mai kasoma, mai yobiniyahi.”
Feri ati nemonane.
24Makobote Feri fadi-ya fame Baoro ati-ya
mai mitabone, mai kakamineni. Feri
Yodeo one-ya idimari, fadi oni Dosira
toha, “Yeso Kirisito ati tinofe tamine
omitebonane.” Feri ati nane.
25“Yeso ati ai nofiya, ai ene amosa, Yeso
ati-nima ai naboneni. Makobote ai ene-ya
Deoso kadikebonane.” Baoro ati ne. Ati
ene Feri habo siitone, “Tikamahi. Tiwati
omitamatasaba awineni.” Feri ati nane.
26“Baoro ati omitanadiya, yinero-ya
owa-ya daaneba awane,

chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele.

27 Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

Atos 25

Paulo perante Festo. Apela para César

1 Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesaréia para Jerusalém;

2 e, logo, os principais sacerdotes e os maiorais dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,

3 pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.

4 Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesaréia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.

5 Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

6 E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesaréia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

7 Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra

see·okanebonaha." Feri atibodi ati ne. Baoro hiyare, ati-ya kamitanadine.

27Wana mai ati famamakiya, i-di Bosiyo Fesito kofenado tohawahe, Feri kofenado tohami awire, hiniya tokomane. Yodeo mai-ya ya-yainihibona, Baoro seekani awire, yaditone waasa nane.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 25

I-di Fesito Baoro ati-ya mitawahe

1I-di Fesito kofenado tohawahe, Sesareya-ya winawahe, amoni fama, amoni oharimaki ne-ya Yerosare-ya tokatemakine.

2Yerosare-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, Yodeo mai-ka hidi mai toha na, Fesito-ya mai hiyara, "Baoro ati kasirone.

3Yerosare-kaya mai hiwakamaho." Mai ati na. "Mai hiwakameya, ai kemoya, ai nanahabebane." Mai atibodi ati na.

4Mai ati-ya Fesito mite, "Baoro Sesareya-ya winebonane. Owa amoni fa-famaraba niya, okomakeboneni.

5Owa-ya dai-ka hidi mai sawihi. Baoro ati kasiromona dai ati na, aka-ya mai ati omitabani." Fesito ati nemonane.

6Yerosare-ya ai yehe kafama-nima amoni ne, Sesareya-ya tokomaki, amoni oharimaki-ya sodado-ya yosene, Baoro-ya Sodado kakamebonaha.

7Baoro kobone, Yodeo Yerosare-ya mai kama, mai yorotokana, Baoro tamine-ya mai hiyara, "Baoro ati kasiro, ene

ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

8 Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

9 Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

10 Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.

11 Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.

12 Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

Festo expõe a Agripa o caso de Paulo

13 Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesaréia a fim de saudar a Festo.

14 Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,

amosare, Mose ati tamine-ya mai-ya keyehe-ya hiri kitine.” Mai ati na. “Mai ati-nima Baoro ene tohare awane, yama owato awirini.” Fesito atibodi ati ne.

8Baoro ati yanane, “Owa ene amosa, Mose ati-nima oteni. Deoso-ka yobe bisa·oniterani. Ai nafi-ka hidi i-di Sesa tamine-ya keyehe-ya hiri·oterani. Owa ene amosabisineni.” Baoro ati nane.

9Yodeo mai-ya Fesito ya-yainihibona, Baoro-ya hiyare, “Yerosare-ya ai towakamabone ona, tiwati sibakarini? Yerosare-ya tiwati omitamatasiya, yama owatowahaba awineni.” Ati nane.

10Baoro ati yanane, “Homano ama·oni. Homano ai toha, ai ene-ya Sesa-ka mai kadikateni. Sesa-ka amatini. Yodeo mai-ya owa ene towe tohara tiwatoneni.

11Owa ene towe toha-mone tina, owa ene owa tinahababone tina, owa tinahabahi. Sibaraboneni. Mai ati-nima owa ene tohara, fara mai-ya owa daatiteraboneni. I-di Sesa-ya owati tokabisineni.” Baoro ati nane.

12I-di Fesito hika mai-ya hiyare, “Hini yamata-nima obati?” Ati ne. Baoro-ya hiyare, “Sesa-ya tiwati toka, tiwa oyosebani.” Fesito ati nane.

Akiriba hika asima-ya fame-ya Baoro hiyarane.

13Makobote Sesareya-ya mai-ka hidi i-di Akiriba, hika asima i-di Berenisi eyehe kobonane, Fesito-ya hiyarebonaha.

14Sesareya-ya mai amoni dami-ya mai-ka hidi i-di Akiriba-ya Baoro tamine-ya Fesito hiyarawahe, “Hibati-ya i-di Feri wineya,

15 a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.

16 A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

17 De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;

18 e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

19 Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

20 Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.

21 Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.

ai sokine wai, Feri seehikani awire, hini ati ene sokikane waasa nane.

15Yerosare-ya oka, Yodeo owa-ya mai haanani, Baoro onahababonehe. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi mai toha, mai-ka bote mai toha, mai na, owa-ya mai haanani.

16Hiniya ai one-ya ai nanahabaterani. Mai ibi kako kofina, mai ibi hiyara, mai ati-ya ai mita teni. Mai ati ai mitiya, yama nafi ai watoteni. Homano ai ati teni. Yama nafi-ya ai wata, mai ihi towe toha, mai aba, mai ihi towe tohara mai abarihi teni.

17Owa-ya mai sa-sawi ahi-ya oda kobona, oda amoni ohari-ya Baoro-ya haa·onani, ati omitebonaha.

18Baoro-ya mai kako kofina, mai ati omita, Baoro ene towe-mona mai ati na, ene bare-ta tamine-ya mai kaminabisa, ene towe yokana tamine mai kamini awirani.

19Hiniya ai owa abe tamine-ya mai hiyara, mai ibi weenineni. Yeso abe, kitamemona Baoro ati ne, ati ene Baoro-ya mai kako kofinineni.

20Mai ati owatora, i-di Baoro-ya ohiyara, ‘Yerosare-ya ai tokahi. Tiwa tamine-ya mai kaminiya, tiwa tamine owatowahaboneni.’ Onani.

21Yerosare-ya Baoro ati toki nofare, Sesa Akosito-kaya tokabisebona ati ne. Ati ene Sesa-kaya oyosebona, sokikane waasa nane.” Fesito ati ne.

22 Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

Festo, de novo, fala a Agripa

23 De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.

24 Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.

25 Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.

26 Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a argüição, tenha eu alguma coisa que escrever;

27 porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

Atos 26

Paulo discursa perante o rei Agripa

22"Fesito, maki ati miti onofini." Akiriba ati ne. "Yama wahabisari-ya ati timitaminebane." Fesito ati nane.

Akiriba-ya Baoro hiyarane

23Yama wahabisari-ya Akiriba Berenisi-ya fame mai-ka bora amosabote-ya mai sakona, yobe webote-ya mai demenarineni. Sodado mai-ka hidi, yara bote mai toha na, mai eyehe mai nahoneni. Fesito ati ene i-di Baoro-ya mai kakamakineni.

24Akiriba mai-ya i-di Fesito hiyare, "Hidi Akiriba, dai nafi na, owati dai mitahi. Baoro dai awahi. Yodeo mai dama owa-ya mai weena, Baoro-ya onahababone mai ati nani. Yerosare-ya mai wi-wina mai ati toha, ahi-kaya mai kama, mai ati toha, mai na, Baoro onahababone mai ati nani.

25Ene sibarene, haa-nima ai ene na, i-di Sesa nanahabaterene. Sesa Akosito-ya tokebona ati ne, Homa-ya oyosebonane.

26Sokikane Sesa-ya tokebona, mai ihi towe tamine ai kanahanoteni. Baoro sokikane Sesa-ya tokebona, hini yamata ihi tamine ai kanahanobati? Tamine owato awire, dai nafi-ya owakamane, ati dai mitebonaha. Hidi Akiriba, ati timiteya, yama ai kanahano-ya owataba awineni.

27Sokikane ai yose, mai ihi tamine ai kanahano awiriya, yama ati kasiraboneni." Fesito ati nemonane.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 26

1 A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

1“Baoro, tiwati omitaboneni.” Akiriba ati ne. Baoro yehe daatone, ati yanane,

2 Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;

2“Hidi Akiriba, owati timitabone, ya-yai·oneni. Towe oha-mone Yodeo mai ati na tiwatowahaboneni.

3 mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.

3Yodeo mai ihi tiwatoteni. Mai ibi weena, mai tiwato tina, owati timita, tiyawariyahi.

4 Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;

4Hibati-ya yetene ohiya, Yerosare-ya mai-ya odaba, owa ene-ya Yodeo mai watoneni.

5 pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.

5Fariseo mai one ihi-nima owa ene namaro-ya mai watoneni. Owa ene-ya mai awamaro, owa ene tamine-ya mai hiyari awirani.

6 E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,

6Hibati-ya oda-ka idi mai-ya i-di Deoso hiyaremata, Deoso ati onofe ene owa-ya mai ati nanahabi kofinineni.

7 a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.

7Isara·eo-ka nodi mai-ya Deoso hiyaremata, mai-ya kasomebona ati ne. Oda-ya kasomebona oda nafi nimanineni. Oda-ya kasomebona ati nemata-nima owa-ya kasomebona ona, owa-ya mai kaka, owa-ya mai ati nanahabateni.

8 Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

8Ai owa abe Deoso hinakitame, hini yamata ihi dai kasawariti?

9 Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;

9Hibati-ya Yeso Nasare-ke okako, Yeso-ya mai no-nofa mai okakoharemaroni.

10 e assim procedi em Jerusalém. Havendo
eu recebido autorização dos principais
sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas
prisões; e contra estes dava o meu voto,
quando os matavam.

11 Muitas vezes, os castiguei por todas as
sinagogas, obrigando-os até a blasfemar.
E, demasiadamente enfurecido contra
eles, mesmo por cidades estranhas os
perseguia.

12 Com estes intuitos, parti para Damasco,
levando autorização dos principais
sacerdotes e por eles comissionado.

13 Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho
fora, vi uma luz no céu, mais
resplandecente que o sol, que brilhou ao
redor de mim e dos que iam comigo.

14 E, caindo todos nós por terra, ouvi uma
voz que me falava em língua hebraica:
Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura
coisa é recalcitrares contra os aguilhões.

15 Então, eu perguntei: Quem és tu,
SENHOR? Ao que o SENHOR respondeu:
Eu sou Jesus, a quem tu persegues.
16 Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés,
porque por isto te apareci, para te
constituir ministro e testemunha, tanto
das coisas em que me viste como daquelas
pelas quais te aparecerei ainda,
17 livrando-te do povo e dos gentios, para
os quais eu te envio,

10Yerosare-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai
bisi·onamaroni. Deoso-ka yama-bone-ya
mai da-daa mai-ka hidi mai ati ihi Yeso
ati-ya mai no-nofa kadeya-ya mai
onafoya, makobote mai-ya mai nanahaba,
mai ihi ya-yai·onamaroni.

11Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe dami-ya
oka, mai bisi·onani, Yeso oni-ya mai towe
tonihebonehe. Owa yawi kita, wami
bara-ya mai siba·onabone, okamaroni.

12Fara mai-ya owatabone, Damaso-ya
okomakineni. Deoso-ka yama-bone-ya
mai da-daa mai-ka hidi mai-ka yama hani
dama·okanani, mai-ya owatabonehe.
13Hidi Akiriba, Damaso hawi-ya yaka·ona,
mahi nokorise-ya neme-ya yama wahi
kake, oawa, owa-ya mai sa-sawi mai toha
na, oda-ya yama wahi kobona, mahi
wehene-ya fiyakanamaroni.
14Yama wahi ihi oda nafi sona, ati omite,
ebereo oda ati-nima ati ne, owa-ya hiyare,
‘Saoro, Saoro, hini yamata-bone owa-ya
bisitiniti? Tiwa-ta tiwa komene
kitaboneni.’ Ati nemarine.

15‘Ayo, eme tiwa oni niti?’ Ona. ‘Yeso
ama·oni. Owa-ya bisitinani.

16Tiwaamisamahi. Tiwa
oyosewahaboneni. Hibayata yama tiawa
tamine tihiyaraboneni. Makobote yama
one yofi·okanamakiya, tamine
tihiyaraboneni.
17Tiwa-ya mai watiya, tiwa okasoma,
Yodeo tiwa-ya mai watiya, tiwa okasoma,

Bara mai-ya tiwa oyose, tiwa okasoma onaboneni.

18 para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.

18Owa tamine Bara mai-ya tihiyariya, mai noki weetokana-nima mai nabone, hibayata yama soki-nima na-ya mai wina, tiwati-ya mai mitiya, yama tehe-nima na-ya mai winawahaboneni. Satanasi-ka mai tohamarabone, Deoso-ka mai tohaboneni. Mai-ya owati somawamabone, owati-ya mai one nofa-nima yama amosa-ya mai kayafaboneni.' Yeso ati nemarine.

19 Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,

19Hidi Akiriba, neme-ya ati omite, ati-nima oteni.

20 mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judéia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.

20Damaso-ya Deoso tamine ohiyara, Yerosare-ya, Yodeya-ya Deoso tamine ohiyara, Bara mai-ya Deoso tamine ohiyaramaki, oneni, Yeso ati-ya mai nofabonehe. 'Deoso-ya dai-ya dai kamina, dai ati-nima dai ene nawawahi.' Onani.

21 Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me.

21Owati ihi Deoso-ka yobe-ya owa-ya Yodeo mai waratonani, owa-ya mai nanahababonehe.

22 Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,

22Deoso owa-ya kasomanadi ene hasi·ona, hidi mai toha, mai ati kita mai-ya ohiyara, hidi mai tohara, mai ati kitara mai-ya ohiyara ona, i-di Mose ati-mata-nima yama nawaha, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai ati-nima yama nawaha, tamine okamina oteni.

23 isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.

23'Kirisito komene kitebona, mai hinahabebona, abeya, kitamebonane. Kirisito kitami bahe, ai-ya nakitamaharibonane. Kitame ene yama wahi-nima Yodeo mai awa, Bara mai awa

nabone, Deoso hawine-ya mai watowahaboneni.' Mose ati tohe, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai ati toha neni." Baoro ati nemonane.

Paulo é interrompido por Festo

24 Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!

24Ati-ya Fesito mite, Baoro-ya haane, "Baoro, ka-kana amatini. Yama hani nafi tikadika, tiwa tati tohiya awineni." Fesito ati nane.

25 Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso.

25Ati-ya Baoro mite, ati yanane, "Kofenado Fesito, ka-kana oni awirini. Owati-nima yama neni. Owati amosani.

26 Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido.

26Yama tamine okamina-ya hidi Akiriba watone, owa habo siitora, yama-ya Akiriba awemarine. Owatibodi ati nineni. Haa-nima yama na kemoterani.

27 Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas.

27Hidi Akiriba, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai ati tinofiraniha? Mai ati tinofamone owatibodi ati neni." Baoro ati nane.

28 Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão.

28Akiriba ati yanane, "Baoro, tiwati fa-famaraba niya, Yeso ati onofabone tina awineni." Ati nemonane.

29 Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.

29Ati-ya Baoro mite, ati yanane, "Owati fa-famaraba na toha, owati dama toha na, Deoso ati tinofabone owati nofani. Owati dai nafi mita, owa-nima dai na-mani, yama amosa neni. Koheti-ya soki·okana-nima dai-ya owati sokini nofarani." Ati nemonane.

Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César

30 A essa altura, levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles;

31 e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão.

32 Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

Atos 27

Paulo enviado para a Itália

1 Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.

2 Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

3 No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.

4 Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;

5 e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

30Baoro ati fawane, Hidi Akiriba, kofenado Fesito, Berenisi, mai one naho na, mai nahomisa, mai tokomineni, mai nafi.

31Yobe kote-kaya mai toka, mai ibi hiyara, “Ati sibarane. Haa-nima ai ati na, ai nanahabarihi, ai sokikarihi ai teni.” Mai ati na.

32“Sesa-ya ati koboni awire-mana, ai seekane nane.” Fesito-ya i-di Akiriba ati nemonane.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 27

Homa-ya Baoro tokawahe

1Itariya-ya oda tokabone, i-di Yoriyo-ya Baoro-ya mai daana, mai one sokina-ya mai daanineni, i-di Yoriyo mai hiwakamabonehe Itariya-kaya. Sesa Akosito-ka sodado hidi i-di Yoriyo tohane.

2Adaramitio-ke maboro Asiya-ka faha kabane-ya tokebona-ya oda foyineni. I-di Aritako oda-ya sawi, hika tabora bide oni Tesaronika toha, hika tabora webote oni Masedoni toha nineni.

3Mahi owa-ya Sidoho-ya oda kobona, Sidoho-ya Yoriyo ati ene i-di Baoro hini hika mai-ya tokane, Baoro-ya mai kasomabonehe. Yoriyo Baoro-ya nofane, Baoro-ya kasome ene Baoro ya-yainebonane.

4Maboro-ya oda foyama, oda towaka, Sibe yakari-ya oda towaka, yama hakikini ihi oda towaki amosarani.

5Sirisiya-ya oda fiyakana, Banafiriya-ya oda fiyakanamake, Risiya-ka tabora bide Mira-ya oda kobokanineni.

6 Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.
7 Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.

8 Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

Os perigos da viagem

9 Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,

10 dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.
11 Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.

12 Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

6Mira-ya maboro owa Aresadiriya-ke tohe, Itariya-ya tokebona, Sodado hidi ati ene oda foyawaha,
7Oda amoni dama, oda towaka, yama hakikini ihi oda to-towakarabana, Sinido oda fiyakana, yama hakikini ihi Kereta-kaya oda towaka, Kereta yakari-ya oda towaka, Saromona oda fiyakanamakineni.
8Yama hakikini fawara, oda towakarabana, Boho Boto-ya oda kobokawaha, Raseya yakari-ya Boho Boto tohineni.

9Yama hakikini ihi Boho Boto-ya oda kobokana, yama siriri koboni yanatoneni. Yama siriri-kaya maboro tokaterene, mai bokarabonehe. Oda tafari-ke mahi hibati-ya fiyakaneya, mai-ya Baoro hiyare,

10“Owati dai mitahi. Ai towakariyahi, ai tokiya, maboro aba, yamata aba, ai aba naba awineni.” Baoro ati ne.

11Sodado hidi Baoro ati-ya nofare, maboro hidi ati-ya nofabisane.

12Mai dama mai hiyara, “Yama siri yanatona, abariko 4 tohamakiya, siriri fawanaboneni. Boho Boto-ka faha kabane amosara-ya ai winaraboneni. Kereta-ka faha kabane one oni Fenisi toha, Fara-ya ai tokabisiya, Fenisi-ka faha kabane-ya ai winiya, amosaboneni. Fenisi-ka faha kabane-ka adami dori kowe ihi wini amosateni.” Mai ati namaroni.

13 Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.

14 Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento, chamado Euroaquilão;

15 e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.

16 Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;

17 e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.

18 Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.

19 E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.

20 E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.

21 Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era

Yama hakikini kita, mai-ya kobonawaha

13Mahi toki beheri-kaya yama hakikini bide kake, “Yama sibarineni.” Mai ati na, Maboro ma-maakana-ka yama-ya mai idimisa, maboro-ya mai yananima, Kereta yakari-ya oda towakabasa,

14Yama yakari-ya oda wasike kabani-kaya boni kita kake,

15Maboro-ya boni kobona, boni hakikini ihi faha beheri-kaya maboro oda-ya towakawahene.

16Faha teberi oni Kaoda toha-ya oda fiyakani yanatoniya, oda dama, oda-ka yama anini kita, maboro webote bari-ya maboro bidi-ya oda ide, maboro bidi-ya oda tonaforimisineni, maboro bidi bokarebonaha.

17Maboro abarebona, bai oda sokikana, faha kowira, siki-ya oda koborabone, bora ibe waana-ya mai nakisamineni. Yama hakikini kita ihi oda towakineni.

18Mahi owa-ya yama hakikini kita ihi oda kabokarabone, maboro doro-ka yama-ya mai weretofineni.

19Mahi owa-ya yama hakikikani fawara, maboro-ka yama one mai weretofimakineni.

20Oda amoni dama mahi oda awarihi, amowa mai oda awarihi na, yama hakikini oda-ya towaka, “Ai abawahibaka amani.” Oda nafi ati namaroni.

21Oda amoni dama, yama yofina ihi oda tafara, mai bai-ya Baoro waamise, mai-ya hiyare, “‘Kereta-ya ai winahi.’ Ona.

preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.

22 Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.

23 Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

24 dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.

25 Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.

26 Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

O naufrágio

27 Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.

28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

29 E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.

30 Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a

Owati-ya dai nofarani. Kereta-ya ai wina-mani, maboro-ka yama abara neni.

22Dai ya-yainahi. Ai abi awiraboneni. Maboro-ta abebonane.

23Yama soki-ya Deoso-ka yo-yose owa fowari-kaya waane, fare Deoso-ka ama·oni. Deoso okahiyarateni.

24Owa-ya hiyare, ‘Baoro, tiwa habo si-siiririyahi. Sesa-ya tikaboneni. Tiwa-ya mai sa-sawi Deoso ene mai nafi hasinaboneni. Mai abi awiraboneni.’ Ati nemarine.

25Fara dai habo kitaharihi. Deoso ati onofa, Deoso ati-nima yama naboneni.

26Faha teberi-ya ai koboni hawa tohiya, maboro abebonane.” Baoro ati nemarine.

Maboro abawahe

27Oda amoni 14 kana yama hakikini ihi oda towakanasa namaroni. Adiri·atiko faha-ya oda toha, yama soki bai-ya wami yakari-ya oda kobona, yama-ya mai watowahani.

28Maboro yati-ya koborebona, faha-ya mai midikana, 36 metoro toha, hasini bide tohiya, mai midihikanamatasa, 27 metoro tohawahani.

29“Yati-ya ai koboriyahi.” Mai ati na. Maboro ma-maakana-ka yama 4 toha-ya maboro yodi-kaya mai weretofemaroni. Deoso-ya mai hiyara, yama wahi-ya mai nimanamaroni.

30Maboro-ka mai one maboro bidi-ya mai tokabone, “Maboro ma-maakana-ka yama one oda weretofiba.” Mai ati nani, mai

pretexto de que estavam para largar
ancoras da proa,

31 disse Paulo ao centurião e aos soldados:
Se estes não permanecerem a bordo, vós
não podereis salvar-vos.

32 Então, os soldados cortaram os cabos do
bote e o deixaram afastar-se.

33 Enquanto amanhecia, Paulo rogava a
todos que se alimentassem, dizendo: Hoje,
é o décimo quarto dia em que, esperando,
estais sem comer, nada tendo provado.

34 Eu vos rogo que comais alguma coisa;
porque disto depende a vossa segurança;
pois nenhum de vós perderá nem mesmo
um fio de cabelo.

35 Tendo dito isto, tomando um pão, deu
graças a Deus na presença de todos e,
depois de o partir, começou a comer.

36 Todos cobraram ânimo e se puseram
também a comer.

37 Estávamos no navio duzentas e setenta
e seis pessoas ao todo.

38 Refeitos com a comida, aliviaram o
navio, lançando o trigo ao mar.

39 Quando amanheceu, não reconheceram
a terra, mas avistaram uma enseada, onde
havia praia; então, consultaram entre si se
não podiam encalhar ali o navio.

40 Levantando as âncoras, deixaram-no ir
ao mar, largando também as amarras do

kananabonehe. Maboro bidi-ya mai
nakisamineni.

31Baoro mai-ya awe, sodado mai-ka hidi,
hika sodado mai na-ya hiyare, “Mai
tokariyahi. Mai tokiya, dai nafi
ababoneni.” Baoro ati nemarine.

32Baoro ati ene sodado maboro bidi-ka
mado-ya mai tiikasa, maboro bidi bokane.

33Yama wahabisari-ya Baoro mai-ya
hiyare, “Dai tafahi. Ai amoni 14 toha, dai
tafarani.

34Dai tafawahahi, dai kitibakaro. Dai tati
kone ohare abi awiraboneni. Dai
abaraboneni.” Baoro ati nemarine.

35Ati fawane, baho-ya damakane,
Deoso-ya hiyare, “Abi Deoso, tika yamata
oda kayafawahini.” Ati ne. Mai nafi
hiwakatome, baho-ya bakanakose,
baho-ya kabawahemarine.

36Mai ya-yainawaha, yamata-ya mai nafi
kabawahani.

37Maboro-ka oda dama, 276 oda
tohamaroni.

38Mai tafi hawa toha, mai korimanama,
yamata one-ya mai weretofineni, mai-ka
maboro bokarebonaha.

39Yama wahabisari-ya yama-ya mai
kiinamina, faha teberi bara toha, teberi-ya
mai watora. Faha bide batori-ya mai awa,
“Faha bide-ya ai towakamahi. Maboro
tokeba awane.” Mai ati namaroni.

40Maboro ma-maakana-ka mado-ya mai
wisihina, faha-ya towitakosa, teme mai

leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

41 Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.
42 O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;
43 mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.

44 Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

Atos 28

A ilha de Malta

1 Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta.
2 Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.
3 Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão.
4 Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é

hinakisama, hika bora ohare mai yadihinama namaroni, faha widi-ya mai tokabonehe.
41Faha bide batori-ya oda tokabone, maboro bono siki-ya towe ene maakanemarine. Faha rike kita ihi yodi bakatonemarine.
42“Mai yaditona mai one faha-ya diboni tokarabone, mai nafi ai nanahabahi.” Sodado mai ati na.
43Sodado mai-ka hidi Baoro-ya nofe, sodado mai-ya ati barine, “Mai dai nanahabariyahi. Faha diboni-ya dai wata, dai diboni dai toha, faha widi-ya dai kobonahi.
44Faha diboni-ya dai watora, awa ibe-ya dai one towaka, maboro ebe-ya dai one towaka nahi, dai nafi.” Sodado mai-ka hidi ati nemarine. Fara faha widi-ya mai koboneni, mai nafi.

Yeso-ka yo-yose mai tamine 28

Maota-ya Baoro wine

1Faha widi-ya oda kobona, tabora oni oda mitawaha, oni Maota tohamaroni.
2Maota-ya mai wi-wina mai ati soma, oda-ya mai kasoma, faha bofe-ya yifo-ya mai afokanamaroni, yifo oda hiwanabonehe. Yama siri kitamaroni.
3Oda-ka yifo-bone-ya Baoro sibane, yifo-ya wasi, yifo-ya kakame, yifo-ya wisamaki, yifo hodi-ya maka foya, Baoro yehe-ya wainamaroni.
4Baoro yehe-ya maka waina, fai yehe-ya wina-ya Maota-ka mai awa, mai ibi hiyara, “Ai owa mai-ya nanahabano tohe

assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.

5 Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;

6 mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

Públio hospeda a Paulo

7 Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

8 Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Públio. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.

9 À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,

10 os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

A continuação da viagem

11 Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que invernara na ilha e tinha por emblema Dióscuros.

awane, faha-ya abare, hasirebona, maka ihi aba kanibote nebonane.” Mai ati namaroni.

5Yifo hirini-ya maka-ya Baoro korotonamaki, maka komi awiramoneni.

6“Yehe waraneba awane. Hiniya abeba awane.” Mai atibodi ati na, Mai hiwakatome, mai nimahikani yabo, Baoro-ka yama komi awira-ya mai awa, “Mai-ka deoso tohe awane.” Mai ati nawahani.

7Ahiyata-ya mai-ka hidi i-di Bobiro tabaro tohe, Bobiro oda-ya kasome, oda-ya himane, tabaro-ya oda winawaha, fara-ya oda amoni fama, oda amoni oharimaki namaroni.

8I-di Bobiro badi kiyane, kawine, yama kome ihi kawine, kowayaka hikanarime, kawine-ya Baoro tokomaki, Bobiro badi-ya yehe foriya, Deoso-ya hiyare, ati ene Deoso hinakitamawahemarine.

9Bobiro badi kitami tamine-ya mai mita, mai kiyana Baoro-ya mai kama, mai nafi kitamamaroni.

10Oda-ya mai kasomi dama, makobote maboro owa-ya oda foyamabone, oda-ka yama-bone-ya mai daanamakemaroni.

Homa-ya Baoro kobonawahe

11Maota-ya oda wina abariko 3 tohe, makobote maboro owa-ya oda foyawaha, Aresadiriya-ka maboro owa Maota-ya ite, yama siriri fawanabone-ya mai nimana, maboro oni ‘deoso wadi famane’, deoso

oni Kasito owa toha, Borosi owa toha nane.

12 Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,

12Sirakosa-ya oda kobokana, Sirakosa-ya oda amoni fama one oharimaki namaroni.

13 donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,

13Oda towakatasa, Hekiyo-ya oda kobokana, yama hakikini amosa ihi oda amoni ohare, Boteori-ya oda kobokanamaroni.

14 onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma.

14Boteori-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai one wina, oda-ya mai himanani, mai tabori-ya oda winabonehe. Mai tabori-ya oda amoni 7 kana, makobote Homa-ya oda tokawahamaroni.

15 Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

15Homa-ya Yeso-ka mai wi-wina oda tamine-ya mai mita, Abio Foro-ya mai one kama, Tafena 3 kana toha-ya mai one kama, oda-ya mai kobona, mai-ya Baoro awe, Deoso-ya kahiyare, atibodi kitawahemarine.

Paulo em Roma

16 Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.

16Homa-ya oda kobona, sodado eyehe yobe-ya Baoro wine, kadeya-ya foyi awiremarine.

Homa-ya mai wi-wina, mai-ya Baoro hiyarane

17 Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;

17Homa-ya amoni fama, amoni oharimaki ne-ya Yodeo mai-ka hidi-ya Baoro haane, mai kamake, mai-ya hiyare, “Owati dai mitahi. Dai owa ama·oni. Ai-ka idi mai ati-ya onofa, ai-ka mai one okakoterani, mai-ya wee·orihi oteni. Hiniya owa-ya mai kako kofina, Yerosare-ya owa-ya mai daanineni, homano mai-ya.

18 os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.

18Owati-ya homano mai mita, owa ene sibara, owa-ya mai nanahabarabone, owa-ya mai seekanabone mai ati na.

19 Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.

20 Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.

21 Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judéia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.

22 Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.

Paulo prega em Roma

23 Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.

24 Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.

25 E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a

19Owa-ya mai seekanabone, Yodeo owa-ya mai ati barina, mai ati ihi i-di Sesa-ya haa·ona, ai-ka mai okakora, owa-ya mai kako kofineni.

20Fara dai haa·ona, dai oawaboneni, owati dai mitabonehe. Isara·eo-ka nodi ai nimane, tamine ohiyare ene koheti-ya owa-ya mai yaditoneni.” Baoro ati ne.

21Ati-ya Yodeo-ka hidi mai mita, mai ati yanana, “Tiwa tamine-ya mai kanahanoterani. Yodeya-ya ai-ka mai kamake, tiwa tamine towe-ya mai hiyaraterani.

22Tiwati oda mitawahaboneni. Yeso ati-ya dai no-nofa, towe dai-mone mai ati teni. Oda dami tiwati-ya oda mitawahaboneni, yama oda watowahabonehe.” Mai ati namaroni.

23Mai kamatasi-bone-ka mahi tamine-ya Baoro-ya mai kamineni. Mai ati kami-ke mahi kobone, mai one mai-ya sawe, Baoro wini-kaya mai kobona, yama wahabisari-ya Baoro mai-ya hiyari yanakane, Deoso tabaro tamine-ya hiyare, Yeso tamine i-di Mose hikanahanomata-ya mai-ya yofikana, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete Yeso tamine mai hikanahanomata-ya mai-ya yofikana nane. Mahi toke-ya ati fawanemarine.

24Mai one Baoro ati-ya nofa, mai one Baoro ati-ya nofarihi namaroni.

25Baoro hiyari hawa tohi yanatoneya, mai ibi weena, mai-ya hiyaramatase, “Hibati-ya Deoso-ka Doni dai-ka idi mai

vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

26 Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis.

27 Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

28 Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.

29 [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]

Paulo prisioneiro durante dois anos

30 Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam,

31 pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao SENHOR Jesus Cristo.

tamine-ya kamine, ati-ya Deoso ati-ya mi-mita-mata i-di Isa·iya kanahanomatane. Fare ati-nima yama na,

26‘Mai-ya tikama, mai tihiyariyahi. —Yama tamine-ya dai mita, dai wato awiraboneni, dai kakatomiya, dai watorihi dai naboneni.—

27Mai habi si-siirina, yama-ya mai wato awiraboneni. Mai narabi hawi awira, yama tamine-ya mai miti awira. Mai noki-ya mai barina, yama-ya mai awi awirabonehe. Owa-ya mai haaniya, mai-ya okasomabone ona, mai atibodi kita, owa-ya mai haani awirani.’ Deoso ati nene.” Isa·iya-ka yama hani ati nineni.

28“Owati dai mitahi. Bara mai-ya Deoso ati tokawahebona, Deoso ati-ya mai nofabisaboneni, Deoso mai-ya kasomebonane.” Baoro ati nemarine.

29Baoro ati fawaneya, Yodeo mai tokoma, mai ibi weenamoneni.

30Faha fowe fami-ya Homa mai-ka yobe-ya Baoro wine, yobe hidi-ya manakone-ya daanemarine. Mai kamake, mai-ya hiyare,

31Deoso tabaro tamine-ya hiyara, Yeso Kirisito ai-ka hidi tamine-ya hiyara nemarine. Baoro habo kite, mai ati barihiterene.

Epístola de Paulo aos Romanos	Homa
Romanos 1	**Homa 1**
Prefácio e saudação	**Owati dai kadikiyahi**
1 Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,	1Yeso Kirisito-ka yo-yose i-di Baoro ama·oni. Deoso owa-ya kadike, owa-ya yosemarine, Deoso Ati Amosabote okaminabonehe.
2 o qual foi por Deus, outrora, prometido por intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras,	2Hibati-ya Yeso kaki awisareya, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete Deoso Ati Amosabote-ya mai mita, Deoso-ka yama hani-ya ati mai hikanahanomatane.
3 com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne, veio da descendência de Davi	3Deoso Ati Amosabote i-di Yeso Kirisito ai-ka Hidi tamine amane. Fare tamine okaminebonane. Neme-ya Badi eyehe winemata, makobote bofe-ya wade, ai-ka Hidi i-di Dafi-ka nodi tohane.
4 e foi designado Filho de Deus com poder, segundo o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos, a saber, Jesus Cristo, nosso SENHOR,	4Hibati-ya bofe-ya kobone, mai hinahabe, Deoso hinakitame, “Yeso Kirisito i-di Deoso Bidi kitabote tohane.” Deoso-ka Doni amosabote ati nematane.
5 por intermédio de quem viemos a receber graça e apostolado por amor do seu nome, para a obediência por fé, entre todos os gentios,	5Kirisito ene Deoso owa-ya kadikemarine, Yeso-ka yo-yose ohawahabonehe. Deoso owa-ya kasomemarine, Bara mai-ya Deoso Ati Amosabote okaminabonehe. Yeso ati-ya mai nofiya, ati mai hikadabeya, Yeso Kirisito-ya mai kahiyaraboneni.
6 de cujo número sois também vós, chamados para serdes de Jesus Cristo.	6Homa-ya dai wi-wina dai-ya Deoso kadikaharimata, Yeso Kirisito ati-ya dai no-nofa Yeso-ka dai amani.
7 A todos os amados de Deus, que estais em Roma, chamados para serdes santos, graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	7Homa-ya dai wi-wina Deoso dai-ya nofe, dai-ya kadikematane, Deoso-ka dai tohabonehe. Dai-ka yama hani-bone okanahanoneni. Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito mai fama,

O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los

8 Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo o mundo, é proclamada a vossa fé.

9 Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como incessantemente faço menção de vós

10 em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.

11 Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,

12 isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.

13 Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.

14 Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;

dai-ya mai kasoma, dai atibodi ati dai-ya soma teni.

Homa-ya dai wi-wina dai-ya owatibodi foya

8Yeso ati dai nofa, dai tamine omita, ya-yai·oneni. Mai tabori dami-ya dai tamine-ya mai hiyaramoneni. “Homa-ya mai wi-wina Deoso ati-ya mai nofi nafemoneni.” Mai ati na, mai ati omita, mai ati ihi ya-yai·ona, Yeso Kirisito ene Deoso okahiyarateni.

9Deoso ati onofi nafe, Yeso Ati Amosabote okamina, dai tamine ohiyara oteni, Deoso-ya. Dai tamine ohiyaranade-ya Deoso watone.

10Dai tabaro-ya okabone ona, “Abi Deoso, Homa-ya mai wi-wina mai tabori-ya okabone ona, tiwati amosiya, mai tabori-ya okaboneni.” Oteni.

11Dai-ya owati awi nofineni, dai okasomabonehe. Owa ene Yeso ati dai nofi ba-basi niya, dai atibodi kitawahabone owatibodi ati nineni.

12Dai tabaro-ya kobo·oniya, dai okasoma, fara owa dai kasomahari nabone onani. Ai ibi kasoma, ai atibodi kiti ba-basi teni.

13Dai tabaro-ya okabone onamaro, mai tabori-ya yama aninasa ona, dai tabaro-ya okara. Bara mai dama mai-ya ohiyarineni, Yeso ati-ya mai nofabonehe. Makobote dai-ya ohiyaramakebone onani, Yeso ati-ya dai one nofamakebonehe.

14Mai dami-ya Yeso ati okaminabone Deoso ati nemarine. Kereko mai toha, Bara mai one toha, yama yaki-ya mai wi-wina mai toha, yama-ya mai wa-wato

mai toha, yama-ya mai watora mai toha, mai na, mai nafi-ya Yeso Ati Amosabote okaminabone owatibodi ati teni.

15 por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

15Mai dami-ya Yeso ati okaminabone Deoso ati ne. Homa-ya okiya, dai-ya Yeso Ati Amosabote okaminabone owatibodi ati nani.

O assunto da epístola: a justiça pela fé em Jesus Cristo

Yeso ati ai no-nofa ai sibarabone

16 Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;

16Yeso Kirisito Ati Amosabote okamina, owa habo siitora, owa habo kitabisa, ya-yai·oneni. Deoso kitabote tohe, ati ene Yeso Kirisito Ati Amosabote-ya ai nofa, ai-ya ati somawamatene. Yodeo Yeso tamine-ya mai miti baha, Bara Yeso tamine-ya mai mitamakinineni.

17 visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de fé em fé, como está escrito: O justo viverá por fé.

17Deoso hawine-ya Yeso Ati Amosabote ai-ya yofikitine. Yeso ati-ya ai nofa, ati ai nofi na-nafi nawahebonane. Ai ene amosaramaro Deoso fawanihi. Ai ene amosara wadara-nima ai ene nawahani. Yeso ati ai nofa, Deoso ai-ya ati somawame, Deoso tabaro-ya ai winaboneni. Hibati-ya Deoso ati-ya ai owa kanahanomata, “Kirisito ati-ya mai nofa, mai ihi amosara mai ihi nafi-ya Deoso fawanihi. Tabaro-ya mai winawahateboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

A idolatria e depravação dos homens

Deoso ati-ya mai tokadabara, Deoso mai-ya yawebona

18 A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;

18Ai one mai tamine okanahanaboneni. Mai ihi amosarihi, Deoso ati miti-ya mai nofarihi, mai ati ihi mai one Deoso ati-ya mitarihi, Deoso ene-ya mai awa, Deoso-ya mai watorihi, mai na, mai ihi amosara.

Neme-ya mai ihi-ya Deoso awe, Deoso yawe-ya mai awawahaboneni.

19 porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

19Hibati-ya yama nafi-ya Deoso wamane, ene-ya mai nafi awameteni, Deoso-ya mai watabonehe.

20 Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis;

20Bofe-ya Deoso ene-ya mai nafi awa, neme-ya ene mai hiawahari hine. Deoso kitabote tohe-ya mai awateni. Deoso-ya mai watora, hini mai ihi tohateni.

21 porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato.

21Hibati-ya Deoso ene-ya mai awamaro, “Yama nafi Deoso ene tohi awirini. Hiniya yama yanineni. Deoso wadaterene.” Mai atibodi ati na. Deoso-ya mai kahiyari awira, hini mai ihi yama-ya mai watora, mai ka-kana na, mai-nima mai nawaha, hini mai ihi yama soki-nima mai atibodi nawaha, yama-ya mai watomarani.

22 Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos

22Yama nafi-ya mai watamone mai ati na, mai atibodi honita toha, hiniya mai ka-kana nawawahani.

23 e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.

23Deoso yokana ati-ya mai nofara, hiniya mai yahi-ya yama-ya mai wamana, bani mai afe wada mai-nima na toha, bani yama-ka mai-nima na toha, maka-nima na toha, ai-nima na toha na, fara yama mai wamahina, ati wadarihi, hasikani wadarihi na-ya mai kahiyaranasa nineni. Yama mai wamahina-ya mai kahiyarabisa, Deoso yokana-ya mai kahiyari awirani.

24 Por isso, Deus entregou tais homens à imundícia, pelas concupiscências de seu

24Deoso-ya mai nofi watora mai-ya Deoso saatokase, “Feye amani. Mai narabi hawi watora mai-ya ohiyarami awiraboneni.

próprio coração, para desonrarem o seu corpo entre si;

Hini mai atibodi ati-ya mai nofabisa, hini mai atibodi ati-nima mai niya, mai atibodi mai-ya weenamaraboneni.” Deoso ati nematane. Hini mai atibodi ihi mai ihi amosara, mai ibi tokatowe, mai dami-ya mai atibodi ati aha, hini mai atibodi ati-nima mai ihi teni.

25 pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!

25Deoso ati-ya mai nofara, keyehe-ya mai nofa, Deoso-ya mai kahiyarara, Deoso-ka yama wamani-ta-ya mai kahiyarabisineni. Deoso amosabote amane, ai ati nahi. Deoso ai kahiyari fawariyahi. Fara amani.

26 Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres mudaram o modo natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza;

26Deoso ati mai hinofare, mai-ya hiyarami awire, hini mai atibodi ati kasira-nima mai naboneni. Mai fanawi mai makidi-ya mai nokotonira, mai fanawi hini one-ya nokotonibisa, mai ibi famineni. Mai ihi towe-ya Deoso nofaterene.

27 semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

27Mai makidi fara tohaharina, mai fanawi-ya mai nofara, makidi hini mai one-ya mai nokotonibisa, hini hinama mai fama, mai ibi aha, mai ihi amosara mai manakone Deoso daahina, fara-ya mai kayafaboneni.

Entregues os gentios a reprováveis sentimentos

28 E, por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes,

28Deoso ati-ya mai nofara, Deoso mai-ya saatokase, hini mai ihi Deoso mai-ya hiyarami awirane. Mai atibodi yama towe kobohina, hini mai atibodi ati-nima mai ihi nawahani. Haa-nima mai ihi rabone Deoso ati ne, haa-nima mai ihi teni.

29 cheios de toda injustiça, malícia, avareza e maldade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores,

29Yama towe-ya mai atibodi nokotonihe, hini mai atibodi ati koboni-ka yama-ya mai nokotoni teni. Mahi-nima mai ihi amosara, mai one-ka yama-ya mai nokotonihe, mai one-ka yama-ya mai

kayafara, mai yawateni. Mai one-ya mai kako, mai one-ya mai nanahaba, mai ibi wee, keyehe-ya mai hiri na, hini mai-ya mai kahiyara, mai one noki-ya mai one-ya mai kahiyara, mai one noki beheri-kaya mai one-ya mai towe tonihi teni. Mai one tamine-mone-ya mai ibi narabi basateni.

30 caluniadores, aborrecidos de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais,

30Mai one tamine-mone-ya keyehe-ya mai hirinade, Deoso-ya mai kako na, hini mai-ya mai atibodi kahiyara, “Amosabotebisa oda amani.” Mai ati na. Hini mai atibodi yama towe hikadika-nima mai ihi na, mai-ka abi mai-ka ami mai na, mai ati-ya mai tokadabaterani.

31 insensatos, pérfidos, sem afeição natural e sem misericórdia.

31Yama-ya mai wato nofarihi, yama amosa-ya mai nofarihi mai na, hini mai ati-nima mai nabone mai ati na, hini mai ati-nima mai ni awira. Mai one-ya mai nofara, mai one-ya mai kasomaterani.

32 Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

32Mai ihi amosara-ya mai nokotonihe, hini mai ihi-ya mai saatonakosara. Deoso mai hinahababone, hini mai-ya mai watobisa, mai korikasara, mai ihi-nima mai one ihi namakitasa, mai ya-yainibisineni.

Romanos 2

Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus

1 Portanto, és indesculpável, ó homem, quando julgas, quem quer que sejas; porque, no que julgas a outro, a ti mesmo te condenas; pois praticas as próprias coisas que condenas.

Homa 2

Deoso mai manakone-ya daanebona

1“Mai ihi towe toha, hini mai ihi mai abahi.” Dai ati na. Mai ihi-nima dai ene nahare, fara dai ene dai abahareboneni.

2 Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam tais coisas.

3 Tu, ó homem, que condenas os que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus?

4 Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento?

5 Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,

6 que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento:

7 a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade;

2Deoso ai atibodi-ya wato, ai ene-ya wato ne, ai ene amosara, ai manakone amosarabone ai watoneni. Ai manakone-ya Deoso daaneya, tosawariterebonane.

3“Bara mai ihi amosara, Deoso ene mai ababoneni. Yodeo oda toha, Deoso oda-ya ati somawame, oda-ya nofe, oda-ya nanahabarebonane.” Yodeo dai toha, dai atibodi ati na awineni. Dai narabo hawihi. Yama nafi-ya Deoso wato, mai ihi-nima dai ene na, dai-ya Deoso nanahabaharibonane. Dai manakone dai kayafa, kome fawateraboneni.

4Deoso-ya dai nayawariyahi. Dai-ya nofi nafi, dai ene-ya kakatome, dai ene-ya kadika kanibote re, dai ene-maro-nima dai ene namarabone, dai ene-maro dai nofamarabone-ya Deoso nimanane.

5Dai narabo hawira, dai-ya dai kaminara, dai ene towe-ya dai fawanira, dai manakone amosara tonafe. Makobote Deoso yaweya, mai ihi towe-ya kadikeya, dai ene-ya kadika neya, Deoso yawe ene dai awaboneni. Dai manakone amosara-ya dai-ya daatonameya, tosawari awirebonane.

6Hini ai ene-nima ai ene manakone na-ya ai nafi-ya daanebonane.

7Deoso ati-ya mai no-nofa, Deoso ati-ya mai tokadaba, mai ihi amosa, Deoso tabaro-ya mai nokotoni fawara, mai manakone amosa-ya Deoso daanebonane. Deoso tabaro amosabote-ya mai winiya,

mai ya-yainaboneni. Deoso ene mai abamateraboneni.

8 mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça.

8Mai one hini mai-ya mai nofabisa, Deoso ati-ya mai nofara, Satanasi ati-ya mai nofa, hini mahi-nima mai ihi towe toha, mai ihi Deoso yawi kiteya, mai-ya nakomeya, Deoso yawe-ya mai watowahaboneni.

9 Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego;

9Mai ihi amosara, Deoso ene yama towe-ya mai kayafiya, mai ohinaboneni. Yodeo mai-ya Deoso kasomi nafimari, mai ihi towe tohasa na, Deoso mai-ya nakoma, Bara mai ihi amosara mai-ya nakomahari nebonane.

10 glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego.

10Mai one ihi amosa, mai manakone amosa-ya Deoso daanebonane. Hini tabaro amosabote-ya mai-ya nawiniya, mai-ya kasomebona, mai-ya kahiyarebona, mai atibodi mai-ya ati somaboneni. Yodeo mai toha, Bara mai toha na, Deoso eyehe mai winiya, mai ya-yainaboneni.

11 Porque para com Deus não há acepção de pessoas.

11Deoso noko-ka fara hinama ai nafi toha, ai ene-ya kadikeya, ai ene-nima ai manakone naboneni.

12 Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados.

12Mose ati-ya Bara mai watora, mai ihi amosara, mai ihi-ya Deoso kadikeya, hini mai ihi-nima mai manakone na, Deoso tabaro-ya mai winateraboneni. Mai-ya Deoso yawi fawaterebonane. I-di Mose ati-ya Yodeo mai watobisa, Mose ati-ya mai tokadabara, mai ihi amosara mai manakone-ya Deoso daaneya, Deoso tabaro-ya mai winateraboneni. Mai-ya Deoso yawi fawaterebonane.

13 Porque os simples ouvidores da lei não
são justos diante de Deus, mas os que
praticam a lei hão de ser justificados.

14 Quando, pois, os gentios, que não têm
lei, procedem, por natureza, de
conformidade com a lei, não tendo lei,
servem eles de lei para si mesmos.

15 Estes mostram a norma da lei gravada
no seu coração, testemunhando-lhes
também a consciência e os seus
pensamentos, mutuamente acusando-se
ou defendendo-se,

16 no dia em que Deus, por meio de Cristo
Jesus, julgar os segredos dos homens, de
conformidade com o meu evangelho.

Os judeus são indesculpáveis

17 Se, porém, tu, que tens por sobrenome
judeu, e repousas na lei, e te glorias em
Deus;

18 que conheces a sua vontade e aprovas
as coisas excelentes, sendo instruído na
lei;

19 que estás persuadido de que és guia dos
cegos, luz dos que se encontram em trevas,

13 Mose ati-ya mai mita, ati mai
hikadabare, hiniya ati mai himite, mai-ya
Deoso ati somawamarene. Mose ati
nafi-ya mai tokadababisa, mai-ya Deoso
ati somawamane.

14 Deoso ati i-di Mose hikanahanomata,
ati-ya Bara mai mitasa ni awira, mai
atibodi yama amosa-ya wata, fara yama
amosa-ya mai-ka yama anini toha, Mose
ati-ya mai tokadaba mai-nima mai nineni.

15 Hibati-ya mai atibodi-ya Deoso hini
ati-ya kanahanomatane, ati mai
hikadabebonaha. Mai atibodi ati-ya mai
tokadabiya, mai ya-yainaboneni. Mai
atibodi ati-ya mai tokadabariya, mai
atibodi hini mai-ya weenaboneni.

16 Ai ene ai kema-ya ai one watoterani.
Deoso-ta ai ene-ya watotene. Ai atibodi ati
ai one himitara-ya Deoso mitatene.
Makobote yama ai kemamaro-ya Deoso
kadika, ai atibodi ati-ya kadika nebonane.
Deoso ene Yeso Kirisito ai ene-ya
kadikebona tamine okaminateni.

Deoso ati-ya Yodeo mai wato ba-basi namone

17 Yodeo dai toha, Deoso dai-ya
hiyaremata, Deoso ati i-di Mose dai-ya
daanemata ene Deoso-ka dai tohamone,
dai-ya yawamaterebona dai ati na
awineni.

18 Deoso yama ati kobohina dai wato,
Deoso ati amosabote tohe dai wato na,
Mose ati-ya dai-ya mai kanawatamaroni.

19 Deoso ati-ya dai watamone, yama-ya
mai watora mai-ya dai kanawatabone dai
ati nineni. Yama wahi-nima dai namone,
Deoso hawine-ya mai awara, mai-ya dai

kanawatoya, Deoso hawine-ya mai awawahabone dai ati nineni.

20 instrutor de ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade;

20“Deoso ati nafi-ya oda watoneni.” Dai ati na, “Yama-ya mai watora, madehe-nima mai na, mai oda kanawataboneni.” Dai ati teni.

21 tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

21Mai dai kanawatabone dai ati na, hini dai-ya dai kanawato bahi. Mai dai kanawata, “Yama-ya dai yabariyahi.” Dai ati na, dai abano-ta yama-ya yababisineni.

22 Dizes que não se deve cometer adultério e o cometes? Abominas os ídolos e lhes roubas os templos?

22“Mai fanawi one-ya dai ahariyahi.” Dai ati na, dai-ta mai fanawi-ya dai aha awineni. Mai-ka deoso bare-ya mai kahiyari awirabone dai ati na, mai-ka deoso bare-ka bani-bona mai daahine-ya dai boti na. Haa-nima dai ene na, towe dai amani.

23 Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?

23“Mose ati oda watoneni.” Dai ati na, ati dai tokadabare, dai ene Deoso-ya mai one hahakanineni.

24 Pois, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por vossa causa.

24“Owati-ya dai tokadabara, dai ene owati-ya mai one nofaraboneni.” Deoso-ka yama hani ati na. Deoso-ka yama hani ati-nima yama nawaha, dai ene-ya Bara mai awa, Deoso-ya mai kakowaha, “Deoso towe amane.” Mai ati nawahani.

O verdadeiro israelita

25 Porque a circuncisão tem valor se praticares a lei; se és, porém, transgressor da lei, a tua circuncisão já se tornou incircuncisão.

25Deoso-ka dai tohabone, dai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosamaro. Deoso ati dai tokadaba-mani, Deoso dai-ya kasome nane. Deoso ati dai tokadabara, Deoso-ka dai tohi awira. Mai sowiri tati atori abara mai-nima dai nawahani.

26 Se, pois, a incircuncisão observa os preceitos da lei, não será ela, porventura, considerada como circuncisão?

27 E, se aquele que é incircunciso por natureza cumpre a lei, certamente, ele te julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei.

28 Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

29 Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

Romanos 3

Paulo responde a objeções

1 Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

2 Muita, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus.

26Bara mai sowiri tati atori abara, Deoso ati-ya mai tokadababisa-mani, Deoso-ka mai toha neni.

27Bara mai sowiri tati atori abara Deoso ati-ya mai tokadababisa, dai ene-ya mai awiya, dai-ya mai kasawariya, “Ka! Yodeo dai toha, Deoso-ka yama hani dai kayafa, Deoso ati dai tokadabamone dai ati na, dai ene amosara, Deoso dai manakone-ya daanebonane.” Mai ati teboneni.

28Yodeo yokana mai toha, Deoso-ka mai tohahari neni. Ai-ka ami, ai-ka abi mai na Yodeo mai toha, Yodeo yokana ai toha awineni, Yodeo yokana ai toharihi na awineni. Ai sowiri tati ataro aba, Yodeo yokana ai toha awineni, Yodeo yokana ai toharihi na awineni.

29Yodeo yokana ai tohabone, ai sowiri tati ataro wisina ene tohaterani. Deoso-ka Doni ai atibodi-ya sawi, ai atibodi-ya namose ene Deoso-ka ai toha, Yodeo yokana ai toha teni. Ai atibodi-ya mai one awara, Deoso-ta ai atibodi-ya awe, ai atibodi amosa ene Deoso ya-yaitene.

Homa 3

1“Baoro, hini yamata ihi oda sowiri tati ataro-ya mai wisinakositi? Yodeo ai toha hini yamata ai kayafa titi?” Dai ati na awineni.

2Yodeo ai toha yama dama-ya ai kayafa, Deoso ai-ya kasomi nafitene. Hibati-ya ai-ka idi mai-ya Deoso hini ati-ya hiyarematane. Deoso ati yokana mai

hikanahano, ati-ya ai-ka idi mai kayafameteni.

3 E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus?

3Deoso ati-ya Yodeo mai one nofara, ati mai hikadabarihi hine, Deoso ati-nima yama ni awirabone dai ati na awineni.

4 De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito: Para seres justificado nas tuas palavras e venhas a vencer quando fores julgado.

4Deoso ati-nima yama nasa naboneni. Ati fawaterebonane. Ai nafi-ta keyehe-ya ai hirina awineni. Deoso-ta keyehe-ya hiriterene. Deoso ati-nima yama na dai awaboneni. Deoso ati ai kadika, “Deoso ati tosawariterene. Hini ati-nima yama teni. Deoso ati-ya mai nofara, Deoso ati-nima yama nasa nineni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

5 Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.)

5Mai atibodi honara eya mai ati nineni. “Oda ene amosara-ya mai one awiya, oda-ya mai nofaraboneni. Deoso-ta ohari ene amose hinama tohe-ya mai watoya, fara Deoso ati-ya mai nofawahaboneni. Oda ene Deoso ati-ya mai nofiya, Deoso oda-ya yawaterebonane. Oda-ya yawe-mana, ati kasiro nane.” Mai atibodi honara mai ati teni.

6 Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo?

6Deoso ati kasiroterene. Ai ene amosara-ya Deoso kadikeya, ai manakone amosara-ya daanebona, tosawariterene. Yodeo mai ihi amosara mai ihi-ya Deoso kadiki awire-mana, Bara mai ihi-ya kadikare nane.

7 E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua glória, por que sou eu ainda condenado como pecador?

7Dai owa atibodi honare ati, “Keyehe hiri·oniya, owati-ya mai mita, owati-ya mai nofara, Deoso-ta keyehe-ya hiritere-ya mai kahiyarabisaboneni. Owa ene Deoso-ya mai kahiyariya, owa-ya

Deoso yawaterebonane.” Dai owa atibodi honare ati nane.

8 E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Pratiquemos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

8“Fara ai ene amosara nafiya, ai ene Deoso-ya mai kahiyarabone i-di Baoro ati nene.” Mai atibodi honara mai ati na, keyehe-ya mai hirina, haa-nima oterani. Haa-nima mai ati na, hini mai-ya mai yokoteni.

Todos os homens na condição de pecadores

9 Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado;

9Yodeo ai toha, ai ene amosabisa-mone dai one ati na awineni. Ai ene amosi awirini. Yodeo ai toha, Bara mai toha mai na, ai nafi ene amosarani.

10 como está escrito: Não há justo, nem um sequer,

10Deoso-ka yama hani ati dai mitahi. “Bofe-ya dai wi-wina dai ene amosa hinama tohaterani. Dai owa ohari ene amose-ba wadarene.

11 não há quem entenda, não há quem busque a Deus;

11Bofe-ya dai wi-wina yama amosa-ya dai watora, Owa-ya dai atibodi nokotoniterani.

12 todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

12Owa hawine-ya dai sawimara, Dai ati kasira, Owa noko-ka dai ene amosara hinama dai toha, Dai owa ohari ene amose-ba wadarene.”

13 A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,

13“Keyehe-ya dai hi-hiri, dai ati towe toha na, Mai bata mai mahi-nima dai ati toha teni.” “Dai one-ya dai towe tonihe, maka mai-ya waina kome-nima dai ati towe komene teni.”

14 a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;

14“Dai one tamine-mone-ya dai hiyara, dai ati bida toha, dai owa oni-ya dai hirina, keyehe-ya dai hiriteni.”

15 são os seus pés velozes para derramar sangue,

15“Dai one-ya dai nanahaba kanibote na,

16 nos seus caminhos, há destruição e miséria;
17 desconheceram o caminho da paz.

18 Não há temor de Deus diante de seus olhos.

O judeu não constitui exceção

19 Ora, sabemos que tudo o que a lei diz, aos que vivem na lei o diz para que se cale toda boca, e todo o mundo seja culpável perante Deus,

20 visto que ninguém será justificado diante dele por obras da lei, em razão de que pela lei vem o pleno conhecimento do pecado.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

21 Mas agora, sem lei, se manifestou a justiça de Deus testemunhada pela lei e pelos profetas;

22 justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção,

16Dai toka, dai nowati-ya mai dama mai ohi, mai one atibodi kome kitateni.
17Dai ibi kaka, dai ati somaterani.”
18“Dai ene Deoso ati yawe-ya dai watobisa, Deoso ene dai korikasarani.” Deoso ati nane, Deoso-ka yama hani-ya.

19Deoso-ka yama hani ihi ai nafi ene amosara ai watowahineni. Bara mai atibodi-ya Deoso hini ati-ya kanahanomata, ati-ya mai tokadabarihi, Mose ati-ya Yodeo mai tokadabarihi mai na, ai nafi ene-ya Deoso kadikeya, eya ati nebonane. “Owati dai tokadabarani.” Deoso ati neya, “Hehe, towe oda amani. Tiwati oda tokadabaterani.” Ai nafi ati naboneni.

20Mose ati-ya ai ati tokadaba, ati nafi ai tokadabare, Deoso ai-ya ati somawami awirane. Mose ati ai kadika, ai ene towe-ya ai watowahateni.

21Hibayata Deoso ai-ya ati somawamebona tamine-ya ai watowaha, Deoso hini tabaro hawine-ya ai-ya yofikawawahe, ai ene toharihi, Mose ati ene toharihi nane. Hibati-ya Deoso hawine-ya Kirisito wamanebona tamine-ya i-di Mose kanahano, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete tamine mai hikanahanohari hinematane.

22Yeso Kirisito Deoso tabaro hawine-ya wamanemata, ati ai nofe, Deoso ai-ya ati somawamatene. Yodeo oda toha, Bara dai toha, dai na, Deoso ai-ya awe, fara hinama ai toha, Yeso ati-ya ai nofiya, Deoso ai-ya

ati somawamebonane. Ai ene amosara-ya Deoso fawanihi, ai ene amosara wadamara-nima ai ene nawahani.

23 pois todos pecaram e carecem da glória de Deus,

23Ai nafi ene amosaramaro, Deoso ene amose hinama tohe, ene-nima ai ene terani.

24 sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,

24Ai nafi ene amosara, ai ene manakone wadasa na-mani, ai aba neni. Deoso ai-ya kasomebona, Bidi-ya yosematane, ai manakone-ya nanahabebonaha. Ai manakone-ya Yeso Kirisito nanahabe, ati ai nofeya, Deoso ai-ya ati somawame, Deoso ati ene ai manakone wadamarani.

25 a quem Deus propôs, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;

25Deoso hini Bidi-ya daane. Yeso abe, emene tokafodo, hini emene-ya ai manakone-ya nanahabematane. “Abi Deoso, owa manakone Yeso hinahabamete, owa-ya tiwati somawamahi.” Ai atibodi ati na, Deoso ai-ya ati somawamatene. Ai manakone abara-mani, ai nafi aba neni. Deoso ene amose hinama ai nafi awabone, hini ene tamine-ya kaminane. Hibati-ya Yeso abi awisareya, mai one ihi-ya Deoso kadiki awisareya, Yeso abebona-ya Deoso nimanematane. Mai manakone-ya Yeso nanahabaharibona-ya Deoso watomatane.

26 tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.

26Hibayata Deoso ene amose hinama-ya ai nafi awabone, hibati-ka mai manakone-ya Yeso nanahaba, ai manakone-ya nanahaba nane. Deoso ati-ya mai nofamete, Yeso ati-ya ai nofa na, Deoso ai-ya ati somawamane.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

27 Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé.

28 Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei.

29 É, porventura, Deus somente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios,

30 visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso.

31 Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

Romanos 4

Abraão justificado pela fé

1 Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

27“Owa ene amosa, owa ene Deoso ati somawamane.” Dai ati riyahi. Dai ene Deoso ati somawami awirane. Dai-ya dai kahiyarariyahi. “Mose ati okadaba, Mose ati ene Deoso owa-ya ati somawamane.” Dai ati riyahi. Mose ati ene tohi awire. Yeso ati-ta ai nofa, Deoso ati somawamabisatene.

28Yeso ati-ta ai nofa, Deoso ati somawamatene. Ai ene amosa ene tohi awirihi, Mose ati ene tohi awirihi nane.

29Eme dai ati niti? “Deoso Yodeo mai-ya kayafabise, Bara mai-ya kayafaterebonane.” Dai ati na awineni. Yama dai wato awirini. Ai nafi-ka Deoso amane. Yodeo mai-ka hidi toha, Bara mai nafi-ka hidi toha nane.

30Deoso ohari-ta tohe, Yeso ati-ya Yodeo mai nofa, mai-ya Deoso ati somawama, Yeso ati-ya Bara mai nofa, mai-ya ati somawamahari tene.

31“Yeso Kirisito ati ai nofiya, Deoso ai-ya ati somawameya, Mose ati fawanebonane.” Dai ati na awineni. Mose ati fawani awirebonane. Deoso ati Mose hikanahanomata, ati-nima yama nabone ai watoneni.

Homa 4

Deoso ati-ya Abaraho nofemata

1Yodeo ai-ka idi i-di Abaraho tohemata tamine-ya dai atibodi kadikahi. Hibati-ya i-di Abaraho-ya Deoso ati somawamematane. Hini yamata ihi Deoso ati somawamamatati?

2 Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus.

3 Pois que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

4 Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

5 Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

6 E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:

7 Bem-aventurados aqueles cujas iniqüidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;

8 bem-aventurado o homem a quem o SENHOR jamais imputará pecado.

9 Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

2"Abaraho-ka yama anini amosa ihi Deoso ati somawame awane." Dai ati na awineni. Abaraho-ka yama anini amosa ihi tohi awirini. I-di Abaraho-ka yama anini manakone-mani, hini-ya kahiyare nane. Deoso hini ene i-di Abaraho-ya ati somawamematane.

3Deoso-ka yama hani ati dai mitahi. "Deoso ati-ya i-di Abaraho nofe ene Deoso ati somawamane." Deoso-ka yama hani ati nineni.

4Yama ai anira, yama ai kayafa, honita tohabisateni. Yama ai anina, yama ai kayafa, honita tohara, yama ai anina manakone tohabisateni.

5Ai ene amosaramaro, Deoso ai-ya ati somawame, yama ai anina manakone tohara. Deoso ati ai nofe ene Deoso ai-ya ati somawamabisane.

6Deoso mai-ya ati somawame, hini yamata ihi Deoso mai-ya ati somawama titi? Mai-ka yama anina manakone ihi tohara, hiniya Deoso mai-ya ati somawame, mai ya-yainawaha, ai-ka hidi i-di Dafi tohemata ati hikanahanomatane.

7"Deoso ati-ya mai tokadabaramaro, Deoso mai-ya ati somawame, mai ihi-ya ati sawimare mai ya-yaiteni.

8Mai ihi-ya Deoso kadikare, mai ya-yaiteni." Dafi ati nematane.

9Deoso mai-ya ati somawame, mai ya-yaiteni. "Yodeo mai sowiri tati atori wisinakosabisa, mai-ya Deoso ati somawamabisane." Dai ati na. Yama-ya dai wato awirini. Bara mai sowiri tati

atori-ya mai wisinakosara, mai-ya Deoso ati somawamaharine. I-di Abaraho-ya Deoso ati somawamemata tamine dai mitamatasahi. Deoso ati-ya Abaraho nofe, Deoso ati yanane, “Abaraho, tiwa-ya owati somawamawahani.” Deoso ati nematane.

10 Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso.

10“I-di Abaraho sowiri tati ataro-ya wisinakosi hawa toheya, Deoso ati somawamane.” Dai atibodi ati na awineni. Abaraho sowiri tati ataro-ya wisinakosi awisareya, Deoso ati somawamematane.

11I-di Abaraho-ya Deoso ati somawami hawa tohe, Abaraho sowiri tati ataro-ya wisinakose, “Abaraho, tiwa sowiri tati ataro wisitinakosa, tiwa tamine-ya mai mitiya, oka tihawaha, tiwa-ya mai watowahaboneni.” Deoso ati nematane.

11 E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça,

Abaraho tamine-ya Bara mai mita, “Abaraho-nima Deoso ati ai nofahi. Abaraho sowiri tati ataro wisinakosi awisareya, Deoso ati-ya nofe, Deoso ati somawamematane. Deoso ati ai nofiya, ai-ya ati somawamaharibonane.” Mai ati naboneni. Abaraho-nima mai na, Deoso ati-ya mai nofawahiya, mai-ya ati somawamaharibonane. Mai sowiri tati atori abara, mai sibarini. Abaraho-ka nodi mai tohawahaboneni.

12 e pai da circuncisão, isto é, daqueles que não são apenas circuncisos, mas também andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

12Yodeo mai sowiri tati atori wisinakosa, Deoso ati-ya i-di Abaraho nofemata-nima mai na, Abaraho-ka nodi mai tohahari nineni.

Deoso yama-ya daanebona ai kayafabone

13 Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a

13Hibati-ya Abaraho-ya Deoso hiyare, “Abaraho, yama nafi tikayahaboneni.

promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé.

Makobote tika nodi tiwa tabaro-ya mai kayafaboneni.” Deoso ati ne, “Ati-nima yama naboneni.” Abaraho ati ne, Deoso ati-ya nofe, Deoso ati somawame ene Deoso ati-nima yama na-ya Abaraho kayafebonane. Abaraho hini ene tohi awirihi, Mose ati ene tohi awirihi ne, Deoso ati-ya Abaraho nofe ene Deoso ati-nima yama na-ya kayafebonane.

14 Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa,

14Deoso ati-ya i-di Abaraho nofe ene Deoso ati somawamematane. Fare ati ai nofeya, ai-ya ati somawamebona ati nane. Deoso ati ai nofa, Mose ati ai tokadabariya, Deoso ai-ya ati somawami awire-mana, ati honita tohe nane.

15 porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

15Hibati-ya Deoso ati-ya i-di Mose kanahanomatane. Ati hikanahano awire-mana, ati ai nanahabare nane. Deoso ati ai nanahabare-mana, yaware nane.

16 Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,

16Fare Deoso ati-nima yama nabone ai watowahineni. Deoso ati-ya Abaraho nofemata, fare-nima Deoso ati ai nofe, ati-nima yama ai kayafaboneni. Ai ene tohi awirini. Deoso hini ene ai-ya kasome, ai-ya ati somawamebonane. Yodeo oda toha, Deoso ati oda nofiya, Deoso ati-nima yama na oda kayafaboneni. Abaraho-ka nodi yokana oda amani. Fara-nima Bara dai toha, Deoso ati dai nofiya, Abaraho-ka nodi yokana dai tohahare, Deoso dai-ya ati somawamaharibonane. Deoso ati ai no-nofa ai nafi-ka idi i-di Abaraho toha tene.

17 como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência as coisas que não existem.

17Abaraho-ka nodi mai tamine-bone-ya Deoso wato, mai tamine-ya Abaraho-ya hiyarematane. “Abaraho, owa ene tika nodi mai damawahatebone, mai tabori damateboneni.” Deoso ati nematane. Abaraho bidi awisareya, Deoso ati-ya nofe, atibodi yama-ya kadike, “Deoso kitabote tohe, ai aba, ai-ya nakitamatene.” Abaraho atibodi ati nematane.

18 Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito: Assim será a tua descendência.

18“Amowa mai dama mai-nima tika nodi mai teboneni.” Deoso ati nematane. Abaraho bote tohe, fadi bote toha na, bidi awisare, Deoso ati-ya nofasa ne, habo kite. Deoso mai-ya kasomare-mana, mai-ka ewe wadare nane. “Oka nodi mai damabone Deoso ati ne, oka nodi mai damaboneni.” Abaraho atibodi ati nematane.

19 E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem anos, e a idade avançada de Sara,

19Abaraho-ka ano 100 toha, 100 yakari-ya i-di Sara-ka ano toha na, Abaraho hini-ya atibodi hiyare, “Sara ai bote tohikima, sibarini. Ai-ka ewe wadebona Deoso ati ne, Deoso kitabote ati-nima yama naboneni.” Abaraho atibodi ati nematane. Sara atona tohiya, kahiwara, kahiwaterabone mai one ati nameteni. Sara kahiwabone Deoso ati ne, ati-ya Abaraho mite, Deoso ati-ya nofe, habo kitematane.

20 não duvidou, por incredulidade, da promessa de Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus,

20Deoso ati-nima yama kanibote ra, Deoso ati-ya i-di Abaraho nofe. Deoso-ya kahiyare, Deoso ati-ya nofi ba-basi nematane.

21 estando plenamente convicto de que ele era poderoso para cumprir o que prometera.

22 Pelo que isso lhe foi também imputado para justiça.

23 E não somente por causa dele está escrito que lhe foi levado em conta,

24 mas também por nossa causa, posto que a nós igualmente nos será imputado, a saber, a nós que cremos naquele que ressuscitou dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR,

25 o qual foi entregue por causa das nossas transgressões e ressuscitou por causa da nossa justificação.

Romanos 5

A justificação pela fé e paz com Deus

1 Justificados, pois, mediante a fé, temos paz com Deus por meio de nosso SENHOR Jesus Cristo;

2 por intermédio de quem obtivemos igualmente acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes; e gloriamo-nos na esperança da glória de Deus.

21“Deoso kitabote ati-nima yama naboneni.” Abaraho atibodi ati ne, habo kitematane.

22Deoso ati-ya Abaraho nofe ene Deoso ati yananamatase, “Abaraho sibarane.” Ati nematane.

23Abaraho-ya Deoso ati somawame, Abaraho-ya kasome tamine-ya mai kanahanameteni, Deoso ene ai watowahebonaha.

24Abaraho tamine-ya mai kanahanamete Deoso ati ai no-nofa ai-ya kasomaharibona ai watonane. Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito-ya Deoso nakitamemata, ati ai nofe, ai-ya ati somawame, ai-ya kasomaharibonane.

25Yeso-ya mai nanahabameteni, ai ene amosara ai manakone-ya nanahabebonaha. Yeso-ya Deoso nakitamematane, ai-ya ati somawamebonaha.

Homa 5

1Yeso ati-ya ai no-nofa Deoso ai-ya ati somawame, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ai manakone-ya nanahabe ene ai manakone wadamara, Deoso ai-ya ati yawamare, ai-ya ati somatene.

2Deoso-ya ai tamine-ya Yeso Kirisito hiyare, “Abi, tika mai tiawahi. Mai manakone onahaba, owati-ya mai nofawaha, tika dao mai tohawahani.” Ati tene. Deoso ai-ya kasomi fawatere, tabaro-ya ai winamakebone, ai ya-yainineni.

3 E não somente isto, mas também nos gloriamos nas próprias tribulações, sabendo que a tribulação produz perseverança;

4 e a perseverança, experiência; e a experiência, esperança.

5 Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

6 Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

7 Dificilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer.

8 Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores.

9 Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.

10 Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já

3Hibayata Yeso ati-ya ai no-nofa, Yeso ati-ya mai nofara ai-ya mai kaka, ai-ya mai bisi na, fara mai ihi ai yawara ai ya-yainibisa, ai komene ene ai habo kiti ba-basi nabone ai watoneni.

4Ai habo kita, ai yawara, ai ene sibarabone Deoso ati ne. Deoso ene ai habo kita, Deoso amosabote tabaro-ya ai kobonabone yama ai nimana, ai ya-yainaboneni.

5Deoso tabaro-ya ai winabone yama ai nimana, Deoso-ka Doni ai atibodi-ya wine ene Deoso ai-ya nofi nafi ai wato, ai-ya nofi fawaterebonane.

6Hibati-ya Deoso ai watora, ai ene towe tonafe, ai-ya ai kasomi watora, Deoso ati ai nofi awisarihi niya, Deoso ati-nima Kirisito abematane, ai manakone-ya nanahabebonaha.

7Ai owa ene amosabote-ya mai nanahababone mai ati niya, “Dai nanahabarayaho. Owa-ta o·ababisahi.” Ai owa ati neba awane. Mai ihi amosara mai ababone mai ati na, “Mai abarabone owa-ta o·ababisaboneni.” Ai ati terani.

8Ai ene-nima Deoso ene ni awire, ai ene amosara, ai ababone, Deoso ai-ya nofi nafi ene Bidi i-di Yeso Kirisito-ta ababisane, ai manakone-ya nanahabebonaha.

9Yeso abe, emene tokafodo ene Deoso ai-ya ati somawame, Yeso ene Deoso ai-ya ati yawamaterebonane.

10Deoso ai nofasa riya, Deoso Bidi abe, ai manakone-ya nanahabematane. Deoso Bidi abe ene ai-ya ati somawame, Bidi

reconciliados, seremos salvos pela sua vida;
11 e não apenas isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso SENHOR Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, a reconciliação.

Adão e Cristo

12 Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado, a morte, assim também a morte passou a todos os homens, porque todos pecaram.

13 Porque até ao regime da lei havia pecado no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há lei.

14 Entretanto, reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança da transgressão de Adão, o qual prefigurava aquele que havia de vir.

15 Todavia, não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se, pela ofensa de um só, morreram muitos, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, foram abundantes sobre muitos.

kitame ene ai-ya weenamarebona, hini tabaro-ya ai winabone ai watoneni.
11Makobote Deoso tabaro-ya ai winabone, hibayata ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ene Deoso ai-ya ati somawame, ai ya-yainawahani.

Adaho ene ai aba, Kirisito ene ai abamara

12Hibati-ya Deoso ati-ya ai-ka idi i-di Adaho tokadabare, hini ene abematane. I-di Adaho ene ai nafi abaharebone, i-di Adaho-ya ai foyamete, fare Deoso ati-ya i-di Adaho tokadabare, Deoso ati ai tokadabaharirameteni.
13Hibati-ya Deoso ati-ya i-di Mose kanahano awisareya, mai nafi ihi amosaramete. Mai ihi-ya Deoso kadiki awisarematane.
14I-di Adaho nowati-ya i-di Mose ati awisareya, mai nafi abameteni. Deoso ati-ya i-di Adaho mite, Deoso ati-ya tokadabare. Deoso ati-ya mai mitara, mai abaharemeteni. Ai a-ababone-ke i-di Adaho amane. Ai abari-bone-ke ai owa kamakibisematane.
15I-di Adaho amosare ene ai nafi ababone Deoso ati ne. Ai-ya Deoso nofe, ai abarabone, hini Bidi-ya daanane, ai manakone-ya nanahabebonaha. I-di Adaho manakone-ya nanahabe, ai nafi manakone-ya nanahabane, Bidi ati ai nofeya, ai abarabone, ai-ya Deoso ati somawamabisane. I-di Adaho ene amosare ene-ya i-di Yeso Kirisito ene amosi fiyakane, ai nafi manakone-ya nanahabane, ai abarabonehe.

16 O dom, entretanto, não é como no caso em que somente um pecou; porque o julgamento derivou de uma só ofensa, para a condenação; mas a graça transcorre de muitas ofensas, para a justificação.

17 Se, pela ofensa de um e por meio de um só, reinou a morte, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da justiça reinarão em vida por meio de um só, a saber, Jesus Cristo.

18 Pois assim como, por uma só ofensa, veio o juízo sobre todos os homens para condenação, assim também, por um só ato de justiça, veio a graça sobre todos os homens para a justificação que dá vida.

19 Porque, como, pela desobediência de um só homem, muitos se tornaram pecadores, assim também, por meio da obediência de um só, muitos se tornarão justos.

20 Sobreveio a lei para que avultasse a ofensa; mas onde abundou o pecado, superabundou a graça,

21 a fim de que, como o pecado reinou pela morte, assim também reinasse a graça pela

16I-di Adaho ene towe ohari manakone ai nafi ababone Deoso ati nematane. Adaho ene-ya Yeso Kirisito ene fiyakane, Yeso Kirisito ene ai dami manakone aba ene Deoso ati somawame, ai ene amosa-nima ai na, Deoso ai-ya awawahane.

17I-di Adaho ene ai nafi abano ababone ai wato, Deoso ai-ya nofe, Bidi-ya daanane, ai manakone-ya nanahabebonaha. Hibayata Yeso ati ai nofiya, Deoso ai-ya ati somawameya, Yeso Kirisito ene-nima ai ene na-ya Deoso awabisatene. Yeso ene ai abano yati neme-ya winabone ai wato, Yeso eyehe ai nahabone ai watohari nineni.

18I-di Adaho ohari ene amosare, ene ai nafi ababone Deoso ati ne, Yeso Kirisito ohari ene amose, abematane, Deoso ai-ya ati somawamabisebonaha. Ai abami awirabone, ai atibodi yati ai kayafabisamaroni.

19Adaho i-di Deoso ati-ya tokadabare ene ai nafi ene towe toha, Yeso Kirisito Deoso ati-ya tokadabe ene Deoso ai nafi-ya ati somawame, ai-ya awe, Yeso ene amose-nima ai ene na ai-ya awabisane.

20Deoso ati i-di Mose hikanahanomata, ati ai tokadabare, ai ene amosara manakone tonafe, Deoso ai-ya kasomare-mana, ai aba neni. Ai ene amosara manakone-ya Yeso nanahabe, ai ene manakone-ya fiyakanematane.

21Ai ene towe manakone ai nafi ababone Deoso ai-ya kasome, ai-ka Ayo Yeso Kirisito ene amosabote ene ai-ya Deoso ati

justiça para a vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Romanos 6

Livres do pecado pela graça

1 Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que seja a graça mais abundante?

2 De modo nenhum! Como viveremos ainda no pecado, nós os que para ele morremos?

3 Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?

4 Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida.

5 Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição,

6 sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos;

somawame, Yeso ene amose-nima ai ene na, Deoso ai-ya awawahe, Deoso tabaro-ya, ai nafi winawahaboneni.

Homa 6

Ai atibodi bote ati ai tokadabamarabone

1Dai one Deoso ati-ya mai tokadabi nofara, eya mai ati na awineni. “Ai ene amosaramaro, ai-ya Deoso ati somawame, hibayata ai ene towe ba-basi niya, ai-ya Deoso ati somawamatasebona, ai ene towe ba-basi nahi.” Mai ati na awineni.

2Haa-nima dai ati riyahi, dai ene towe tohamarabonehe. Deoso ene ai atibodi yati toha, ai atibodi bote ai-ka hidi tohamara, ai atibodi bote ati-ya ai tokadabamariyahi.

3Yama-ya dai watokarini? Yeso-ka ai tohawaha, hibati-ka ai ene-nima ai ene namara, ai ene yati tohawaha, Yeso abe-ka hetarato-nima ai nabone, ai-ya mai habanirisa teni.

4Yeso abe, yati hodi-ya mai hinafoye, Deoso kitabote ene Yeso kitamatasane. Yeso kitame-ka hetarato-nima ai na, ai-ya mai habanirisa, ai waamisama, hibati-ka ai-nima ai namaraboneni.

5Yeso Kirisito abe, kitamemata, Yeso-ka ai tohawaha, makobote ai abano aba, ai kitama, Kirisito abano yati tohe-nima ai abano yati tohawahaboneni.

6Hibati-ya ai ene amosara, ai ene Yeso awa-ya abemata, ati ai nofa, Yeso ene hibati-ka ai aba, ai yati tohawaha ai-ya ai watoneni. Hibati-ka ai-nima ai namara, ai atibodi bote kiti fawana, ai-ka hidi

tohamara, ai atibodi yati kitawaha, ai ene amosawamaboneni.

7 porquanto quem morreu está justificado do pecado.

7Hibati-ka ai tohamaro Yeso eyehe ai abamaroni, ai atibodi bote ai-ya yaditonamarabonehe.

8 Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,

8Yeso abemata ene hibati-ka ai aba, fare Yeso kitamemata-nima ai yati tohawaha, ai atibodi yati tohahari na, ai atibodi yati-ya Kirisito sawitene.

9 sabedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele.

9Yeso abe, kitamemata, abamaterebona ai watoneni.

10 Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

10Ai ene amosara manakone nafi-ya Yeso nanahabi ohari, abe kitamemata, Deoso-ya kahiyaratene.

11 Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

11Haa-nima dai atibodi ati nahi. “Hibati-ka o·aba, yati ohawaha, owatibodi bote kiti fawana, ati okadabami awiraboneni, Yeso Kirisito-ka ohawaha, Deoso ati okadabiya, okahiyarebonane.” Dai atibodi ati nahi.

12 Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedeçais às suas paixões;

12Dai atibodi bote yama towe-ya nokotonihemaro, dai-ka hidi tohamara. Dai atibodi bote ati-nima dai riyahi.

13 nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniqüidade; mas oferecei-vos a Deus, como ressurretos dentre os mortos, e os vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça.

13Hibati-ka dai aba, dai yati tohawaha, dai abano kobobona dai daanahi, Deoso-ya. Dai abano kobobona ene amosaramaro-nima dai riyahi. Deoso ati kobohina-nima dai abano kobobona nawahabisahi.

14 Porque o pecado não terá domínio sobre vós; pois não estais debaixo da lei, e sim da graça.

14Dai atibodi bote dai-ka hidi tohamara. Yama amosara dai nofamariyahi. Mose ati dai-ka hidi toharihi ne, Deoso-ta dai-ka hidi tohabise, Deoso dai-ya kasomabise,

dai-ya ati somawame, dai ene-maro-ya kadikamarebonane.

A lei, a escravidão e a graça

15 E daí? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, e sim da graça? De modo nenhum!

16 Não sabeis que daquele a quem vos ofereceis como servos para obediência, desse mesmo a quem obedeceis sois servos, seja do pecado para a morte ou da obediência para a justiça?

17 Mas graças a Deus porque, outrora, escravos do pecado, contudo, viestes a obedecer de coração à forma de doutrina a que fostes entregues;

18 e, uma vez libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça.

19 Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim oferecei, agora, os vossos membros para servirem à justiça para a santificação.

Deoso-ka ai toha, Deoso ati ai tokadabahi

15Eya dai one ati na awineni. “Mose ati ai-ka hidi tohamareya, ai ene amosara, sibarineni. Deoso ai-ya ati somawamatene.” Dai one ati na awineni. Haa-nima mai ati na Deoso nofaterene.

16Owati dai mitahi. Ai owa ati-ya ai tokadaba, fare ai-ka hidi tohatene. Fara-nima dai na, dai atibodi bote ati-ya dai tokadabatebone dai ati na, dai atibodi bote dai-ka hidi tohateni. Dai atibodi bote dai-ka hidi toha, dai ene amosateraboneni. Dai abiya, Deoso eyehe dai winateraboneni. Deoso ati-ya dai tokadababisabone dai atibodi ati na, Deoso dai-ka hidi tohatene. Deoso dai-ka hidi tohe, dai ene amosawamawahaboneni.

17Deoso ene ya-yai·oneni. Hibati-ya dai atibodi bote dai-ka hidi toha, ati dai tokadabamaroni. Hibayata Deoso ati-ya dai mita, ati dai nofe, ati dai tokadabawahatene.

18Dai atibodi bote dai-ka hidi tohamara, dai wahawama, Deoso dai-ka hidi tohawahe, dai ene amosawamawahaboneni.

19Yama-ya dai watabone dai-ya ohiyaraboneni. Hibati-ya dai atibodi bote dai-ka hidi toha, dai abano kobobona ene amosara tonafemaroni. Hibayata dai abano kobobona Deoso ati-ya tokadabahi, dai ene amosi ba-basi nabonehe.

20 Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis isentos em relação à justiça.

21 Naquele tempo, que resultados colhestes? Somente as coisas de que, agora, vos envergonhais; porque o fim delas é morte.

22 Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna;

23 porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Romanos 7

A analogia do casamento

1 Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida?

2 Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal.

20Hibati-ya dai atibodi bote dai-ka hidi toha, Deoso ati-ya dai tokadabaramaroni.

21Dai ene-maro manakone hini yamata-ya tohibati? Dai ene-maro manakone dai ababoneni. Hibayata dai ene-maro dai nofami awira, dai ene-maro tamine kadikami dai nofarihi nineni.

22Dai ene-maro dai-ya yaditonamara, dai manakone abawaha, hibayata Deoso-ka dai toha, dai ene amosawama, dai manakone amosawamahari na, makobote Deoso tabaro-ya dai winaboneni.

23Ai ene towe manakone ai ababone, Deoso eyehe ai winateraboneni. Ai-ka hidi Yeso Kirisito ai manakone-ya nanahabe ene Deoso ai-ya ati somawame, hiniya ati somawame, ai anina manakone tohi awirini. Deoso tabaro-ya ai winabone, ai abamateraboneni.

Homa 7

Ai aba, Mose ati ai-ya barinamare

1Oka soho dai amani. Owati dai mitahi. Ai-ka hidi mai ati-ya mai kamina, mai ati mai hikanahano hina, mai ati ai tokadabara, ai-ya mai wee, yama manakone-ya mai haana, mai dai watoneni. Ai abiya, ai-ya mai weenamarihi, yama manakone-ya mai haanamarihi, mai teni.

2Mai fanawi tamine-ya i-di Mose kanahanomatane. “Mai fanawi fana, mai-ka yibote ohari-ya mai famabisahi.” Mose-ka yama hani ati nineni. Mai-ka yibote abeya, maki owa-ya mai

famawahiya, mai sibarineni. Mai-ka yibote abeya, maki owa-ya mai ati famawaha, Mose-ka yama hani mai-ya ati barini awirani.

3 De sorte que será considerada adúltera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adúltera se contrair novas núpcias.

3Mai-ka yibote abi awire, maki owa-ya mai famawaha, towe mai amani. Mai-ka yibote abeya, maki owa-ya mai famawahiya, towe mai tohi awirani.

4 Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.

4Soho, owati dai mitahi. Yeso ati dai nofawahiya, hibati-ka dai aba, Mose ati dai-ya barinami awire. Yeso Kirisito kitamemata, fare hika dai tohawaha, dai yati tohawaha, Deoso-ka yama anini amosa dai aninaboneni.

5 Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei operavam em nossos membros, a fim de frutificarem para a morte.

5Hibati-ya ai atibodi bote ati ai tokadaba, Mose ati-ya ai mita, ati ai tokadabi nofare, ai ene amosara tonafe, hini ai ene ai ababoneni.

6 Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

6Hibati-ya Mose ati ai-ka hidi tohemari, hibayata Yeso ati ai nofawaha, hibati-ka ai abawaha, hibayata Deoso ai-ka hidi tohawahe, ai atibodi yati-ya Deoso-ka Doni sawiwahene, ai-ya kasomebonaha.

A lei e o pecado

Mose-ka yama hani ai kadika, ai ene amosara ai wato

7 Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera: Não cobiçarás.

7“Deoso ati-ya i-di Mose kanahano ati kasirone.” Onamone dai ati na. Ati kasiro awire, ati amosabisane. Deoso ati i-di Mose hikanahanomata ai kadikiya, ai ene amosara ai watoteni. Hibati-ya mai-ka yama-ya owatibodi ati kayafa, “Yama sibarini.” Owatibodi ati na, owa-ya weeramaroni. Makobote Deoso ati okadika, “Mai-ka yama-ya dai atibodi ati

kayafariyahi.” Deoso-ka yama hani ati na. Okadika, owa-ya owatibodi weenawahateni.

8 Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda sorte de concupiscência; porque, sem lei, está morto o pecado.

8Mai-ka yama-ya owatibodi bote ati kayafa, owa ene sibarabone onamaroni. “Mai-ka yama-ya dai atibodi ati kayafaraboneni.” Deoso ati ne. Makobote mai-ka yama oawa, fara-ya owatibodi bote ati kayafi ba-basi nawahani. “Deoso owa-ya ati barini awire-mana, owatibodi owa-ya weera neni.” Oneni.

9 Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobrevindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri.

9Hibati-ya Deoso ati i-di Mose hikanahanomata, ati nafi owatora. “Owa ene sibarini.” Owatibodi ati namaro, Makobote Deoso ati owato ba-basi ona, “Mai-ka yama-ya tiwatibodi kayafariyahi.” Ati ne, Mai-ka yama-ya owatibodi kayafabisa, owatibodi ati amosara owatowaha, fara ihi o·ababone, Deoso owa-ya sawire owatowahani.

10 E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte.

10Mose-ka yama hani ati okadabiya, owa-ya kasomabone ona, i-di Mose-ka yama hani ati nafi okadabara, o·ababone, owa-ya owatowahineni.

11 Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou.

11Owatibodi bote owa-ya keyeheteni. Mose-ka yama hani-ya tokadababone ati na, Mose ati-ya tokadabara ihi o·ababone owatowahani.

12 Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.

12Mose-ka yama hani ati amosa, Deoso ati yokana amane. Ati tosawariterene, ati amosatene.

13 Acaso o bom se me tornou em morte? De modo nenhum! Pelo contrário, o pecado, para revelar-se como pecado, por meio de uma coisa boa, causou-me a

13Yama hani ati amosa ihi o·ababone dai ati na awineni. Yama hani ati ihi tohi awirini. Yama hani ati amosabisa, owa ene-ta amosara, hini owa ene o·ababoneni.

morte, a fim de que, pelo mandamento, se mostrasse sobremaneira maligno.

Owa ene amosara owatowaha, Mose-ka yama hani ati ihi owa ene towe na-nafi tohamaro owatowahineni.

14 Porque bem sabemos que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal, vendido à escravidão do pecado.

14Deoso-ka Doni ene Deoso ati-ya Mose kanahanomata, ati amosane, owatibodi bote Deoso ati-ya tokadabi nofara, owatibodi bote towe owa-ya yose, ati okadabanasa oneni.

15 Porque nem mesmo compreendo o meu próprio modo de agir, pois não faço o que prefiro, e sim o que detesto.

15Owatibodi bote ati okadabamarabone ona, owatibodi bote ene owa ene towe tohasa na, yama amosa onabone ona, yama amosa oni awira. Owa ene towe okakoneni.

16 Ora, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

16Owa ene towe owato, Mose-ka yama hani ati amosa owatohari oneni.

17 Neste caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pecado que habita em mim.

17Owa ene towe tohasa na, owatibodi yati ene tohi awirani, owatibodi bote owa-ya foyasa na ene tohani.

18 Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem nenhum, pois o querer o bem está em mim; não, porém, o efetuá-lo.

18Owatibodi bote yama amosa-ya nofara. Yama amosa onofabisa, yama amosa-ya owatonasa oni awirani.

19 Porque não faço o bem que prefiro, mas o mal que não quero, esse faço.

19Yama amosa onabone ona, yama amosa-ya oni awisa orani. Yama towe-ya orabone ona, yama towe-ya onasa oneni.

20 Mas, se eu faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o pecado que habita em mim.

20Yama amosa-ya onofa, yama towe-ya owatibodi bote nofasa na, fara owa ene amosara owatibodi yati ene tohi awirani. Owatibodi bote ene tohabisani.

21 Então, ao querer fazer o bem, encontro a lei de que o mal reside em mim.

21Yama amosa onofa-ya owatibodi bote nofara. Yama amosa onofabone ona, owatibodi bote ene yama amosa oni awirani.

22 Porque, no tocante ao homem interior, tenho prazer na lei de Deus;

22Deoso ati owatibodi yati nofi nafineni.

23 mas vejo, nos meus membros, outra lei que, guerreando contra a lei da minha mente, me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros.

24 Desventurado homem que sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

25 Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso SENHOR. De maneira que eu, de mim mesmo, com a mente, sou escravo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da lei do pecado.

Romanos 8

Nenhuma condenação. O pendor do Espírito

1 Agora, pois, já nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.

2 Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

3 Porquanto o que fora impossível à lei, no que estava enferma pela carne, isso fez Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa e no tocante ao pecado; e, com efeito, condenou Deus, na carne, o pecado,

23Owatibodi bote owa-ya foyasa na, owatibodi yati-ya weeteni, owatibodi bote ati-nima onabonehe.

24Towe ama·oni. O·ababone, ebeni-ke owa-ya kasomabati, owatibodi bote ati okadabamarabonehe?

25Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito owa-ya kasomebonane. Yeso ene owatibodi yati tohawaha, Deoso-ya owatibodi yati nokotoni teni. Deoso ene ya-yai·oneni. Owatibodi yati-ya Deoso ati okadaba, owatibodi bote yama towe-ya nofasa nineni.

Homa 8

Deoso-ka Doni ai-ya sawi, ati ai tokadababone

1Hibayata Yeso Kirisito ati ai no-nofa Yeso-ka ai toha, Deoso ai-ya yawi awire, ai manakone amosara-ya daani awirebonane.

2Yeso Kirisito ai manakone-ya nanahabe ai abamarabone, ai atibodi bote ai-ya yaditonamaro, Yeso ai-ya seekane. Yeso-ka ai tohawaha, ai atibodi yati Deoso daahina, fara-ya hika Doni sawine, ai ene amosawamawahabonehe. Ai atibodi bote ati ai tokadabarabone, Deoso-ka Doni ene ai atibodi yati ati ai tokadababoneni.

3Ai atibodi bote-ya Mose ati namosaterene. Ai tabaro-ya Deoso hini Bidi-ya yose, ai abano-nima Yeso abano ne, ene amose hinama, ai ene towe manakone-ya nanahabematane. Ai atibodi yati-ya Mose ati daaterene. Deoso-ta ai

4 a fim de que o preceito da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

5 Porque os que se inclinam para a carne cogitam das coisas da carne; mas os que se inclinam para o Espírito, das coisas do Espírito.

6 Porque o pendor da carne dá para a morte, mas o do Espírito, para a vida e paz.

7 Por isso, o pendor da carne é inimizade contra Deus, pois não está sujeito à lei de Deus, nem mesmo pode estar.

8 Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus.

9 Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus habita em vós. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

10 Se, porém, Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça.

atibodi yati-ya daane, ai ene amosawama, yama towe ai nokotonimaraboneni.
4Deoso ati-nima ai nawahabone, Deoso-ka Doni ai-ya sawi, ai-ya kasome, Deoso ati ai tokadababone, ai ene towe tohamaraboneni.
5Mai atibodi bote ati-ya mai tokadaba, yama towe-ya mai nokotoniteni. Mai atibodi yati ati-ya mai tokadaba, Deoso-ka Doni ya-yainebona-ya mai nokotonibisateni.
6Mahi-nima mai atibodi bote ati-ya mai tokadaba, mai ababoneni. Deoso-ka Doni ati-ya mai nokotonihe, mai hasinabone, mai atibodi ati mai-ya somateni.
7Mai atibodi bote ati-ya mai tokadaba, Deoso ati-ya mai kaka, ati mai hikadabaterene. Mai atibodi bote Deoso ati-ya tokadabaterani.
8Mai atibodi bote ati-ya mai tokadaba, mai atibodi bote mai-ka hidi toha, mai ihi Deoso ya-yaiterene.
9Deoso-ka Doni dai-ya sawi, dai-ka hidi tohawahe, dai atibodi bote dai-ka hidi tohami awira, ati dai tokadabamaraboneni. Kirisito ene Deoso-ka Doni dai atibodi yati-ya sawitene. Deoso-ka Doni dai-ya sawire-mana, Kirisito-ka dai tohi awira neni.
10Kirisito dai atibodi yati-ya sawi, dai abano abiya, Deoso-ka Doni ene dai atibodi yati abateraboneni. Dai ene amosaramaro ene dai abano ababone, dai yokana-ta abateraboneni. Deoso dai-ya ati

11 Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

Filhos e herdeiros

12 Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constrangidos a viver segundo a carne.

13 Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, vivereis.

14 Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

15 Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, atemorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai.

16 O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

17 Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo; se com ele sofremos, também com ele seremos glorificados.

somawame, dai ene-maro-ya kadikamaterebona, hini tabaro-ya dai winaboneni.

11Deoso-ka Doni dai atibodi yati-ya sawi, Yeso Kirisito-ya Deoso nakitamemata, fare dai-ya nakitamaharibonane. Deoso-ka Doni dai-ya sawi ene dai abano kitamaboneni.

Deoso bidi mai ai tohawaha

12Yeso ati-ya dai no-nofa, owati dai mitahi. Dai atibodi bote dai-ka hidi tohamara, ati dai tokadabamariyahi. Dai atibodi yati ati dai tokadababisahi.

13Dai atibodi bote dai-ka hidi tohasa niya, Deoso tabaro-ya dai winateraboneni. Deoso-ka Doni kite ene dai atibodi bote ati-ya dai tokadabamariya, dai atibodi bote aba-nima nawaha, Deoso tabaro-ya dai winabisaboneni.

14Deoso-ka hawi-ya Deoso-ka Doni mai yofihikana Deoso bidi mai tohateni.

15Mai mai hikanikamaro mai-ka hidi mai-ya nofare awane. Mai-ka hidi-nima ai-ka hidi re, Deoso ai-ya nofe, hika Doni-ya ai-ya daane, ai-ya ewe ne, ati ene ai kakomehera, ai ya-yainibisa, “Abi Deoso” ai ati teni.

16Deoso-ka Doni ai atibodi yati-ya hiyare, “Deoso bidi amatini.” Ati tene.

17Deoso bidi ai toha, Deoso-ka yama ai kayafaboneni. Deoso-ka yama-ya Kirisito kayafi-nima ai kayafahareboneni. Kirisito-ya mai bisinamete, fare Kirisito ati ai nofe ene ai-ya mai nofara, ai-ya mai

Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir

18 Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós.

19 A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

20 Pois a criação está sujeita à vaidade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou,

21 na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

22 Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora.

23 E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo.

24 Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

bisiniya, sibaraboneni. Kirisito eyehe yama amosabote ai kayafaboneni.

Deoso-ka yama amosa ai kayafabone

18Hibayata ai-ya mai bisiniya, ai korikasara, makobote yama nafi amosabote-ya ai kayafa, yama amosi ba-basi naboneni.

19Yama nafi Deoso wamahinamete Deoso bidi mai one tohabone mai-ya nimakaneni. Deoso bidi ai nafi tohiya, yama wamani nafi ya-yainaboneni.

20Hibati-ya yama Deoso wamahina, nafi amosa. Makobote i-di Adaho ene yama nafi abi yanatonamete, Deoso ene yama amosawamatasabone, fara hini-ya nimakaneni.

21Makobote yama nafi-ya Deoso namosawameya, yama abamateraboneni. Deoso bidi ai toha ai abamaterabone-nima yama one na, abamateraboneni.

22Yama Deoso wamahinamete Adaho ene komawahamete, mai fanawi naba, dori kome yanana, dori kome-nima yama komenamete, komasa nineni.

23Ai komaharineni. Bofe-ya ai winasa na ai abano komateni. Hibati-ya Deoso ai-ya ewe ne, hika tabora-ya ai koboniya, yama ai kayafaboneni. Hibayata ai abano yati ai nimaniya, Deoso-ka Doni ai-ya sawi, makobote ai abano yati ai kayafiya, ai komami awiraboneni.

24Yeso ati ai nofawaha Yeso ati-nima yama nabone ai nimateni. Yama ai kayafamaro-mani, yama ai nimanamara neni.

25 Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

A intercessão do Espírito

26 Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis.

27 E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

28 Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.

29 Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

30 E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

As provas e a certeza do amor de Deus

31 Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

25Yama amosa ai kayafabone ai atibodi ati na, yama ai nimana, fara ai habo kita, ai ya-yaiteni.

26Ai atibodi yama nafi-ya watora, Deoso-ka Doni ai-ya kanawatotene. Deoso-ya yama-ya ai atibodi haanabone, yama ai watora-ya Deoso-ka Doni Deoso-ya basane, ati ai mitare, Deoso-ta ati himitatene.

27Ai atibodi ati-ya Deoso wato, fara Deoso-ya ai tamine-ya Deoso-ka Doni kaminatene. Deoso atibodi yama kobohina-nima Deoso-ka Doni ati tene.

28Deoso ai-ya kadikematane, Bidi i-di Yeso-nima ai nawahabonehe. Deoso-ya ai nofa yama ai-ya kobona, ai-ka awi towe toha, ai-ka awi amosa toha na, ai-ya koboniya, Deoso ai-ya kasome ene ai watoneni.

29Hibati-ya Deoso ai-ya awe, ai-ya kadikematane, Bidi i-di Yeso-nima ai nawahabonehe. Deoso Bidi daidi i-di Yeso tohe, sohori ai damawahaboneni.

30Deoso ai-ya kadikemata, ai-ya haane, ai-ya ati somawamemari, tabaro-ya ai winiya, yama amosa hinama ai kayafaboneni.

Deoso ai-ya nofe ai-ya nofi fawaterebona

31Ai atibodi yama-ya kadika, “Deoso kitabote ai-ya nofe, ai-ya kasome, ai-ya nawade, ai-ya mai ka-kako mai kiti bi-bidi na, mai ihi ai korikasariyahi.” Ai atibodi ati teni.

32 Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com ele todas as coisas?

33 Quem intentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

34 Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós.

35 Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

36 Como está escrito: Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, fomos considerados como ovelhas para o matadouro.

37 Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

32Deoso ai-ya nofi nafi, Bidi-ya kayawi awire, Bidi-ya yosene, ai manakone-ya nanahabebonaha. Fare Bidi-ya daanemata, yama nafi-ya ai-ya Deoso daanamakitasebona ai watoneni.

33Deoso ai-ya kadikemata, ai-ya mai weena, Deoso noko-ka mai kitara, mai ihi ai korikasara, ai sibaraboneni. Ai-ka Abi i-di Deoso ati ene ai manakone wadamarani.

34Deoso-ya ai tamine-ya mai hiyariya, “Mai ihi amosaramaro, mai abahi.” Mai ati naba awineni. Deoso-ka kanika-ya Yeso itari, ai tamine-ya kaminamakiya, “Mai abarabone, mai manakone onahaba, o·aba, okitamamaro, mai manakone amosara wadami awirani.” Ati nebonane.

35Kirisito ai-ya nofi nafi, ai-ya nofi fawaterebonane. Ai-ka yama kome kita, ai-ya nofa, ai-ya mai bisina, ai-ya nofa, ai fimi nafe, ai-ya nofa, ai-ka bora wadara, ai-ya nofa, ai abi yanatona, ai-ya nofa, ai-ya mai nanahaba, Kirisito ai-ya nofatene.

36Ai tamine-ya Deoso-ka yama hani-ya i-di Dafi kanahanomatane. “Abi Deoso, tiwa oda nofa, oda-ya mai kaka, mahi-nima kaneiro mai-ya mai nanahabi-nima oda-ya mai ati nanahabateni.” Dafi ati nane, Deoso-ka yama hani-ya.

37Ai-ya mai kaka, ai-ya mai ati nanahaba na, Yeso ai-ya nofi nafi, ai-ya kasome, ai habo siitora, ai habo kiti ba-basi na, ai ya-yaiteni.

38 Porque eu estou bem certo de que nem
a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os
principados, nem as coisas do presente,
nem do porvir, nem os poderes,

39 nem a altura, nem a profundidade, nem
qualquer outra criatura poderá separar-
nos do amor de Deus, que está em Cristo
Jesus, nosso SENHOR.

Romanos 9

Paulo e a incredulidade dos judeus

1 Digo a verdade em Cristo, não minto,
testemunhando comigo, no Espírito Santo,
a minha própria consciência:

2 tenho grande tristeza e incessante dor no
coração;

3 porque eu mesmo desejaria ser anátema,
separado de Cristo, por amor de meus
irmãos, meus compatriotas, segundo a
carne.

4 São israelitas. Pertence-lhes a adoção e
também a glória, as alianças, a legislação,
o culto e as promessas;

38Yama ai watowaha, Deoso ai-ya nofe, ai
nofi-ya fawaterebonane. Ai aba, ai-ya
sawi, ai hasina, ai-ya sawitene. Deoso-ka
yo-yose mai ati ihi ai-ya kanakiterene,
Satanasi-ka madi mai kiti bi-bidi na mai
toha, hika madi mai kiti ba-basi na mai
toha mai na, mai ihi Deoso ai-ya
kanakiterene. Hibayata yama toha,
makobote yama toha na ihi Deoso ai-ya
kanakiterene. Ai-ya nofi fawaterebonane.
39Neme-ya ai toka, wami-ya ai toka, faha
bodi-ya ai toka na, Deoso ai-ya sawitene.
Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ai
manakone-ya nanahabemata, Deoso ai-ya
nofi nafi, ai-ya kanakiterebonane.

Homa 9

Isara·eo-ka mai toha, Kirisito ati-ya mai dami nofara

1-2 Kirisito-ka ama·oni. Oka mai one
Isara·eo-ka nodi mai toha, Kirisito ati-ya
mai dami nofara, mai ihi owatibodi
komene kita, keyehe-ya hiri·orani.
Owatibodi komene fawara-ya Deoso-ka
Doni watone.
3Oka mai one Kirisito ati-ya mai nofara,
mai ihi owatibodi yama-ya kadikani.
“Owa-ta Deoso tabaro-ya owinara-mani,
oka mai nafi winabisiya, ya-yai·ona neni.”
Owatibodi ati nineni.
4Isara·eo-ka nodi oka mai toha, Deoso
mai-ya kadikematane, mai-ya
bidinebonaha. Hibati-ya kabani-ya mai
yakana, mai hawi-bone-ya Deoso wehene
mai-ya yofikanematane. Adami tati-ya
mai-ya hiyare, ati yokana mai himite, ati

i-di Mose hikanahano-ya mai kayafa, Deoso ati ene Deoso-ka yobe-bona-ya mai wamanameteni, Deoso-ya mai kahiyarabonehe. Mai-ya hiyaramatase, “Oka Ka-kadika dai-ka nodi tohebona, dai-ya kasomebonane. Owati-nima yama naboneni.” Deoso ati nematane.

5 deles são os patriarcas, e também deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

5 I-di Abaraho, i-di Isaki, i-di Yako mai na, ai-ka idi mai tohamete. I-di Abaraho-ka nodi-bona i-di Kirisito, yama nafi-ka hidi tohe, fare Deoso toha ne, Kirisito-ya ai kahiyari fawateraboneni. Fara amani.

A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus

6 E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas;

6Deoso ati fawaterebonane. Ati-nima yama teni. Isara·eo-ka nodi mai one hika nodi yokana mai tohi awirihi,

7 nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

7Abaraho-ka nodi mai one Abaraho-ka nodi yokana mai tohi awirihi nineni. “Abaraho, tika dao i-di Isaki bidi mai-ta tika nodi yokana mai tohabisaboneni.” Deoso ati nematane.

8 Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser considerados como descendência os filhos da promessa.

8Abaraho bidi mai one-ka madehe Abaraho-ka nodi yokana mai tohi awira. Isaki ohari bidi i-di Abaraho-ka nodi mai tohabisabone Deoso ati nematane.

9 Porque a palavra da promessa é esta: Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

9Abaraho-ya Deoso hiyare, “Ano ohari yanatoniya, okomatasiya, tika yibote i-di Sara bidi wadawahebonane.” Deoso ati nematane.

10 E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai.

10Bidi wadawahemata, ai-ka idi i-di Isaki amane. Makobote i-di Isaki fadi i-di Habeka naba toha, bidi mai famameteni.

11 E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à

11Mai wadi awisariya, mai ihi amosi awisarihi, mai ihi towe tohi awisarihi niya, Deoso ati-nima yama nabone ai

eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama),

watabone mai tamine-bone-ya Deoso hiyarematane.

12 já fora dito a ela: O mais velho será servo do mais moço.

12Wadi bahe sohori-ya narifebona tamine-ya i-di Habeka-ya Deoso hiyarematane. Sohori i-di Yako-ya kadike, anidi i-di Esa-ya kadikarematane.

13 Como está escrito: Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

13“I-di Yako onofabisa, i-di Esa-ta okakoneni.” Deoso ati ne, yama hani-ya.

A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus

14 Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum!

14“Deoso ati kasirone.” Dai atibodi ati na awineni. Deoso ati kasiro awirane.

15 Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprouver ter compaixão.

15Hibati-ya i-di Mose-ya Deoso hiyare, “Mai-ya owati kasoma, mai-ya okasoma, mai-ya owati nofa, mai-ya onofa onaboneni.” Deoso ati nematane.

16 Assim, pois, não depende de quem quer ou de quem corre, mas de usar Deus a sua misericórdia.

16Deoso kitabote tohe, ai owa-ya kasomebona ati ne, ai owa-ya kasomatene. Deoso-ya mai yoserihi, Deoso-ya mai ati baririhi teni. Hini ati koboni-ka yama-ya anitene.

17 Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para mostrar em ti o meu poder e para que o meu nome seja anunciado por toda a terra.

17Hibati-ya Fara·o-ya Deoso-ka yama hani hiyara, “Fara·o, owa ene Eyito-ka mai-ka hidi tihawahani, Isara·eo-ka mai seetikarabone tina, owa ene kitabote tiwiya, mai seetikanaboneni. Mai tabori nafi-ya owa tamine-ya mai kaminabone, owa ene kitabote tamine-ya mai dami mitaboneni.” Ati nematane.

18 Logo, tem ele misericórdia de quem quer e também endurece a quem lhe apraz.

18Deoso hini hinofa-nima ene ne, mai one-ya kasoma, mai one-ya kasomarene. Deoso ene mai one habi kiti ba-basi nineni.

A soberania de Deus

19 Tu, porém, me dirás: De que se queixa ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua vontade?

19Owati ihi owa-ya dai ati haa-nima niheba awineni. “Baoro, Deoso ene ai habo kitamone tina, fara Deoso hinofa-nima ai ene na, hini yamata ihi ai-ya Deoso weenabati?” Dai ati na awineni.

20 Quem és tu, ó homem, para discutires com Deus?! Porventura, pode o objeto perguntar a quem o fez: Por que me fizeste assim?

20Deoso ai-ya wamanemata dai weeriyahi. “Abi Deoso, otaminara. Hini yamata-ba owa-ya wamatinamete amatiniti?” Dai ati riyahi.

21 Ou não tem o oleiro direito sobre a massa, para do mesmo barro fazer um vaso para honra e outro, para desonra?

21Atabo-ya wa-wama hini yama hinofa-ya atabo-ya wamatene. Atabo kote-ya yama amosabote-ya wama, atabo kote-ya yama amosara-ya wama tene. Yama hini hinofa-ya wamatene.

22 Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,

22Fare-nima Deoso ene ne, ai nafi-ya wamanematane. Mai one ihi amosarabone-ya watonemata, mai ihi amosawamabone mai-ya nimane. Mai ihi amosawami awiriya, Deoso yawi kite-ya mai awabone ati nematane. Deoso yawe-ya mai awa, mai-ya nanahabe, sibarane.

23 a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de misericórdia, que para glória preparou de antemão,

23Deoso yawe-ya mai kayafiya, mai-ya ai awa, Deoso ati-nima yama nabone ai watoneni. Ai-ya Deoso kadikemata, ati ai nofe, ai-ya kasomi na-nafi nebona ati ne, mai one-ya Deoso ati amosare-nima-ya mai kayafa, ai-ya ati amose-nima nebona ai watoneni. Deoso tabaro-ya ai winaboneni.

24 os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

24Deoso-ka ai tohabone Yodeo ai one toha, Bara ai one toha na, Deoso ai-ya kasomebona, ai-ya kadike, ai-ya kayafematane.

25 Assim como também diz em Oseias:
Chamarei povo meu ao que não era meu
povo; e amada, à que não era amada;

26 e no lugar em que se lhes disse: Vós não
sois meu povo, ali mesmo serão chamados
filhos do Deus vivo.

27 Mas, relativamente a Israel, dele clama
Isaías: Ainda que o número dos filhos de
Israel seja como a areia do mar, o
remanescente é que será salvo.

28 Porque o SENHOR cumprirá a sua
palavra sobre a terra, cabalmente e em
breve;

29 como Isaías já disse: Se o SENHOR dos
Exércitos não nos tivesse deixado
descendência, ter-nos-íamos tornado
como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

Israel é responsável pela sua rejeição

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que
não buscavam a justificação, vieram a
alcançá-la, todavia, a que decorre da fé;

25Deoso-ka yama hani i-di Oseya
hikanahanamete, ati dai mitahi.
“Hibati-ya Bara oka mai tohara, oka mai
tohawahaboneni. Hibati-ya Bara mai
onofaramone dai ati na, mai onofa, owa
dai watowahaboneni.” Deoso ati
nematane.
26Hibati-ya Bara mai tamine-ya mai
hiyara, “Deoso-ka mai tohi awirini.” Mai
ati nameteni. Makobote mai tamine-ya
i-di Oseya kanahano, “Deoso kitabote bidi
mai tohawahineni.” Oseya ati nematane,
Deoso-ka yama hani-ya.
27Isara·eo-ka nodi mai tamine i-di
Isa·iya-ka yama hani ati dai mitahi.
“Isara·eo-ka nodi mai dama, siki boni
dama-nima mai na, mai fa-famaraba na-ta
Deoso tabaro-ya mai winabisaboneni.”
Deoso ati ne, ati-ya i-di Isa·iya
kanahanomatane.
28“Mai dama mai ihi amosara mai ihi-ya
Deoso kadikeya, hini ati-nima yama
naboneni. Mai ababone ati ne, mai aba
kanibote naboneni.
29Deoso kitabote ai-ya kasomare-mana, ai
nafi aba neni. Sodoma-ya mai wi-wina,
Komora-ya mai wi-wina, mai na, mai
abi-nima ai aba neni.” I-di Isa·iya ati
nematane.

Deoso ati-ya Isara·eo-ka nodi mai one nofara

30Hibati-ya Deoso ati-ya Bara mai watora,
Deoso-ya mai sibaramete, Yeso ati-ya mai
mitawaha, Yeso ati-ya mai one nofawaha,
Deoso mai-ya ati somawame, Deoso-ka
mai tohawahani.

31 e Israel, que buscava a lei de justiça, não chegou a atingir essa lei.

32 Por quê? Porque não decorreu da fé, e sim como que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço,

33 como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será confundido.

Romanos 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

1 Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha súplica a Deus a favor deles são para que sejam salvos.

31Isara·eo-ka nodi Deoso ati-ya mai kayafameteni, mai ihi amosabonehe. Mose ati-ya mai tokadababone mai ati na, ati mai hikadabarene. Mai ati-nima mai ni awira, mai ihi Deoso mai-ya ati somawami awire, Deoso-ka mai tohi awirani.

32Isara·eo-ka mai-ya Deoso nofe, Yeso abe, mai manakone-ya nanahabane. Yeso ati-ya mai nofa-mani, mai manakone wadara neni. Ati mai hinofare, “Hini oda ene Deoso tabaro-ya oda kobonibisaboneni.” Isara·eo-ka mai atibodi ati na, “Owa tabaro-ya dai kobonabone Yeso ati dai nofamatahi.” Deoso ati ne. Deoso-ka yati-nima-ya mai taratokana, Deoso tabaro-ya mai koboraboneni.

33 Ai manakone-ya Yeso nanahabe Deoso-ka yati-nima amane, fare tamine-ya mai kanahanameteni. “Siyaho-ya oka yati onawaana, oka yati-ya mai taratokaniya, owa tabaro-ya mai koboraboneni. Oka yati ati-ya mai one nofiya, mai habi siitorabone, owa tabaro-ya mai kobonibisaboneni.” Deoso ati nematane, yama hani-ya.

Homa 10

1Oka soho dai amani. Owati dai mitahi. Isara·eo-ka mai onofi nafe, Deoso-ya mai tamine ohiyarateni. Yeso ati-ya mai nafi nofiya, Deoso tabaro-ya mai nafi tokabone owatibodi ati nofani.

2 Porque lhes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento.

3 Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus.

4 Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

5 Ora, Moisés escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela.

6 Mas a justiça decorrente da fé assim diz: Não perguntes em teu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

7 ou: Quem descerá ao abismo?, isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

8 Porém que se diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que pregamos.

9 Se, com a tua boca, confessares Jesus como SENHOR e, em teu coração, creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.

10 Porque com o coração se crê para justiça e com a boca se confessa a respeito da salvação.

2Deoso tabaro-ya mai atibodi toki nofabisa, Deoso hawine sawi-ya mai watorani.

3Yeso ati-ya mai nofa-mani, Deoso mai-ya ati somawame nane. Hini mai ihi Deoso mai-ya ati somawamebona mai atibodi ati na. Ai ene Deoso ai-ya ati somawamatere-ya mai watorani.

4Mose ati-ya mai tokadababone mai ati na, Mose ati nafi-ya mai tokadabara ene Mose ati mai-ya barikane, Deoso tabaro-ya mai koboraboneni. Yeso ati-ya mai nofa, Mose ati mai-ya barinami awirebona, Deoso mai-ya ati somawamatene.

Yeso ati ai nofa, ai atibodi abaterabone

5“Owati hinama dai tokadabiya, dai-ya Deoso ati somawamebonane.” Mose ati nematane.

6Yeso ati ai nofa, Deoso ai-ya ati somawamane. “Kirisito ati ai watabone, neme-ya ai dodimakiho.” Ai atibodi-ya ai ati riyahi.

7“Kirisito abemata, fara mai aba mai wi-wina-ya ai dodimakiho.” Ai atibodi ati rihi teni.

8Yama yaki-ya Yeso tohare, ati ai nofe, ai atibodi-ya sawi, tamine ai kaminatene.

9“Yeso oka hidi amane.” Dai ati na, “Deoso ene Yeso kitamematane.” Dai atibodi ati na, Deoso-ka dai tohawaha, Deoso tabaro-ya dai winaboneni.

10Yeso ati-ya ai atibodi nofa, Deoso ai-ya ati somawamatene. “Yeso oka hidi amane.” Ai ati na, Deoso-ka ai tohateni.

11 Porquanto a Escritura diz: Todo aquele que nele crê não será confundido.

12 Pois não há distinção entre judeu e grego, uma vez que o mesmo é o SENHOR de todos, rico para com todos os que o invocam.

13 Porque: Todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

14 Como, porém, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem nada ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue?

15 E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!

Israel não pode alegar falta de oportunidade

16 Mas nem todos obedeceram ao evangelho; pois Isaías diz: SENHOR, quem acreditou na nossa pregação?

17 E, assim, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Cristo.

18 Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

11“Yeso ati-ya mai no-nofa mai habi siitora, Yeso ati-nima yama na-ya mai awawahaboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

12Yodeo mai-nima Bara mai na, mai-ka hidi i-di Yeso Kirisito tohe-ya mai haana, fara hinama mai-ya kasomi nafi tene.

13“Yeso Kirisito-ya mai haana mai-ya kasomatene, Deoso-ka mai tohabonehe.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

14Yeso Kirisito ati-ya mai nofara, Yeso-ya mai haaterani. Yeso Kirisito tamine-ya mai mitara, ati mai hinofaterebonane. Yeso Kirisito ati mai hikaminare, ati-ya mai mitateraboneni.

15Deoso mai-ya yosere-mana, Yeso tamine-ya mai kaminara neni. “Yeso Kirisito tamine-ya mai ka-kamina mai kobona mai ihi ai ya-yaiteni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

16Deoso Ati Amosabote-ya mai kamina, mai ati-ya mai dami nofara. “Deoso, tiwati oda kamina, oda ati-ya mai nofarani.” Isa·iya ati ne, Deoso-ka yama hani-ya.

17Deoso Ati Amosabote Yeso tamine-ya mai kamina, ati mai himiteya, ati mai hinofeba awane.

18Deoso ati-ya mai nafi mitakarini? Ati mai nafi himitemarine. Yama Deoso wamahinamete-ya wami nafi-ya mai awineni. “Yama wamani Deoso tamine-ya kaminateni.” Deoso-ka yama hani ati nineni. “Deoso kitabote tohe, ai nafi-ya nofane.” Hika yama wamani ati teni.

19 Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel? Moisés já dizia: Eu vos porei em ciúmes com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

20 E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

21 Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as mãos a um povo rebelde e contradizente.

Romanos 11

O futuro de Israel

1 Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou israelita da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

2 Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a respeito de Elias, como insta perante Deus contra Israel, dizendo:

3 SENHOR, mataram os teus profetas, arrasaram os teus altares, e só eu fiquei, e procuram tirar-me a vida.

19“Deoso ati-ya Isara·eo-ka mai mitamete, ati mai hiwatokare? Ati mai hiwatowahane.” Owatibodi ati nineni. Hibati-ya Deoso ati-ya Mose kanahano, “Bara towe mai-mone dai ati na, owati-ya mai nofawahiya, owa dai kayawaboneni. Yama-ya mai watoramone dai ati na, mai okasomiya, dai yawawahaboneni.” Deoso ati nematane.

20Isara·eo-ka mai yawabone, mai-ya i-di Isa·iya wato, Deoso ati-ya mai-ya kaminanasa nane. “Owa-ya Bara mai sibara, owa-ya mai haara, owa ene owa hawine-ya mai wase, owa-ya mai watoneni.” Deoso ati nematane.

21Isara·eo mai tamine-ya Deoso hiyaramatase, “Mahi-nima mai haa·ona, owa-ya mai kamara, mai ime kita, owati-ya mai tokadabi nofarani.” Deoso ati nematane.

Homa 11

Deoso ati-ya Isara·eo-ka nodi mai one nofa

1Isara·eo-ka mai dami-ya Deoso nofami awire-mona dai ati na awineni. Isara·eo-ka mai-ya Deoso kanakiterene. Isara·eo-ka owa ama·oni. Abaraho-ka nodi, i-di Besami tohe, i-di Besami-ka nodi ama·oni.

2Hibati-ya Isara·eo-ka mai-ya Deoso kadikemata, mai-ya kakanaterene. Deoso ati-ya mi-mita-mata i-di Eriya Isara·eo-ka nodi mai tamine-ya hiyarane.

3“Deoso, Isara·eo-ka mai ihi tika bani-bona oda da-daa-ka yati wamani-ya mai nanahaba, tiwati-ya mai mi-mita mai nafi-ya mai nanahaba na, owa hare

hasi·ona, owa-ya mai ati nanahabamakineni.” Eriya ati nematane.

4 Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

4I-di Eriya-ya Deoso hiyare, “Tiwa ohari awirini, oka 7000 mai kana Satanasi-ka owa i-di Baa noko-kaya mai yobati-kaya mai nahoterani.” Deoso ati nematane.

5 Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça.

5Hibati-ya i-di Eriya wineya, Deoso ati-ya mai one nofamete, fara-nima hibayata mai fa-famaraba na mai-ya Deoso kadikemata, mai-ya kasomane.

6 E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça.

6Hibati-ya Deoso ai-ya nofe, ai-ya kadikematane. Deoso hini ene amane. Ai ene ai-ya kadike-mana, hini ene tohare nane.

7 Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos,

7Isara·eo-ka nodi mai dami-ya Deoso kadikare, mai fa-famaraba na mai-ya kadike, Isara·eo-ka nodi Deoso-ka mai dami toha-mone mai ati na, Deoso mai-ya kadikemata, Deoso ati-ya mai nofa, Deoso-ka mai tohabisa. Mai one Deoso ati-ya nofara mai atibodi ai teme ataro baye-nima mai atibodi tokitameteni.

8 como está escrito: Deus lhes deu espírito de entorpecimento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

8“Mai atibodi kita Deoso ene nokobisa-ka ai-nima mai na, Deoso ene-ya mai awa, yama-ya mai watorihi, ati mai himite, ati mai hiwatorihi hine.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

9 E diz Davi: Torne-se-lhes a mesa em laço e armadilha, em tropeço e punição;

9Mai atibodi kita mai tamine-ya Deoso-ya i-di Dafi hiyare, “Mai ihi amosara mai mariniya, mai noki wadariyahi. Mai-ya mai ka-kako mai kakiya, mai-ya mai watiya, mai manakone amosara-ya mai kayafiyahi.

10 escureçam-se-lhes os olhos, para que
não vejam, e fiquem para sempre
encurvadas as suas costas.

A rejeição de Israel não é final

11 Pergunto, pois: porventura, tropeçaram
para que caíssem? De modo nenhum! Mas,
pela sua transgressão, veio a salvação aos
gentios, para pô-los em ciúmes.

12 Ora, se a transgressão deles redundou
em riqueza para o mundo, e o seu
abatimento, em riqueza para os gentios,
quanto mais a sua plenitude!

13 Dirijo-me a vós outros, que sois gentios!
Visto, pois, que eu sou apóstolo dos
gentios, glorifico o meu ministério,

14 para ver se, de algum modo, posso
incitar à emulação os do meu povo e
salvar alguns deles.

15 Porque, se o fato de terem sido eles
rejeitados trouxe reconciliação ao mundo,
que será o seu restabelecimento, senão
vida dentre os mortos?

16 E, se forem santas as primícias da massa,
igualmente o será a sua totalidade; se for
santa a raiz, também os ramos o serão.

10 Mai nokibodi fawana, yama-ya mai
awamaterabone, mai-ya mai ka-kako
mai-ka yama-ya mai weyenibisiyahi.” Dafi
ati nane, Deoso-ya hiyareri. Fara Deoso-ka
yama hani-ya kanahanomakimatane.

Deoso-ka yama amosabote-ya Bara mai kayafa

11 “Yeso abeya, Yodeo mai manakone-ya
nanahabebona tamine-ya mai mita, mai
taratokana, mai ihi Deoso mai-ya kakane,
mai-ya kasomarebonane.” Dai ati na
awineni. Deoso mai-ya kanakare, Bara
mai-ya kasomeya, Deoso ene-ya
Isara·eo-ka mai awiya, Deoso-ya mai
kayawabone Deoso atibodi ati nane.

12 Yodeo mai taratokaniya, Bara mai-ya
Deoso kasome, Yeso ati-ya Yodeo mai
nofariya, Bara mai-ya kasome, Yeso ati-ya
Yodeo mai nofawahiya, ai nafi-ya kasomi
na-nafi nebonane.

13 Bara dai toha, dai-ya ohiyarabone,
Deoso owa-ya yosemarine. Yeso Ati
Amosabote dai-ya okaminabone ati ne, ati
ene ya-yai·oneni.

14 Dai-ya ohiyara, owa-ya Yodeo mai
awiya, mai yawaba awineni. Yeso ati-ya
dai nofa Deoso dai-ya kasome-ya mai
awiya, Yeso ati-ya mai one nofamakeba
awineni.

15 Yodeo mai-ya Deoso saatokase ene Yeso
ati-ya Bara mai dami mitawahiya. Fara
Yodeo mai-ya kayafamataseya, mai
abamaro mai kitama, mai-nima mai
nawahaboneni.

16 Yodeo mai-ka tiriko marafakana-ya mai
tiina, Deoso-ka baho-bone ohare-ya mai
wamani dai tohineni, Deoso mai-ka tiriko

nafi-ya kasomebonaha. Awa bono habi amosa, ini amosateni. Fara-nima Yodeo mai-ka idi Deoso ati-ya mai nofamete, fara Deoso ati-ya Yodeo mai-ka nodi mai nofahareboneni.

17 Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira,

17Tabora-ke orifera ino-nima Yodeo mai na, Yeso ati-ya mai nofara hini mai ihi Deoso mai bakahinakosa, yama-ke orifera ino-nima Bara dai na, Yeso ati-ya dai nofawaha, tabora-ke orifera-ya Deoso dai-ya nawaane, orifera amose habo dai-ya kasomawahane.

18 não te glories contra os ramos; porém, se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti.

18Yodeo mai-ya Deoso bakanakose, dai-ya nawaane, mai-ya dai weeriyahi. Dai amosawaha, hini dai ene tohara, orifera amose ede-ya Deoso dai-ya nawaane hini Deoso ene-bisa amane.

19 Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

19“Orifera amose ino Deoso bakahinakoseya, oda-ya nawaanane.” Dai ati na awineni.

20 Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme.

20Fara dai ati-nima yama nineni. Yeso ati-ya Yodeo mai nofaramaro, hini mai ihi orifera ino-nima mai na, Deoso mai-ya bakanakose. Dai-ta Yeso ati-ya dai nofa, orifera amose ede-ya dai-ya Deoso nawaane. Dai-ya dai nofi nafiriyahi. Deoso ene dai ya-yaina, Deoso dai kahiyarahi.

21 Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

21Yeso ati-ya Yodeo mai one nofara, orifera ino-nima mai na, mai-ya Deoso bakanakose, Yeso ati dai nofamara, dai-ya bakanakosamaki neba awane.

22 Considerai, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a

22Deoso ene ai one ya-yai, ai one ohiteni. Orifera ede amose-ya dai-ya nawaane ene dai ya-yainineni. Orifera amose ede-ya Yodeo mai waanamaro, Deoso mai-ya

bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado.

23 Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.

24 Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

O último desígnio de Deus é misericórdia para com todos

25 Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não sejais presumidos em vós mesmos): que veio endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios.

26 E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.

bakanakose, mai ya-yainamara, mai ohinibisaboneni. Fara-nima Yeso ati-ya dai nofami awiriya, dai-ya bakanakosamakibonane.

23Yeso ati-ya Yodeo mai nofara Deoso mai-ya bakanakose, Yeso ati-ya mai nofawahiya, Deoso mai-ya nawaanamakitasebonane. Deoso kitabote tohe, mai-ya ati nawaanamakiya, mai-ya nawaanamakitasebonane.

24Orifera tabora-ke ede-ya orifera yama-ke ino ai nawaanaterani. Orifera yama-ke ino-nima Bara dai tohabisa, orifera tabora-ke ede-ya dai-ya nawaane. Orifera tabora-ke ino-nima Yodeo mai tohabisa, tabora-ke orifera ino Deoso bakanakose, hini ede-ya Deoso hinawaanami nofeya, mai-ya nawaanama kanibote nebonane.

Isara·eo-ka mai-ya yama amosa-ya Deoso daanebona

25“Yodeo mai ati kasira oda-ta oda amosabisineni.” Dai ati riyahi. Yama-ya mai watoramete yama dai watowahi. Hibayata Isara·eo-ka mai one atibodi kita, Deoso ati-ya mai nofara, Bara dai one-ya Deoso kadikemata, ati dai nafi hinofeya, yama hawa tohawahaboneni.

26Fara yama hawa tohiya, Isara·eo-ka mai nafi Yeso ati-ya mai nofawahabone, mai nafi Deoso-ka mai tohawahaboneni. “Ai nafi-ya ka-kasoma Siyaho-ya yananebonane. I-di Yako-ka nodi yokana mai ihi amosara, mai ihi amosawahaboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

27 Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

27"'Mai ihi amosara mai ihi fawa·onihebone onamaro, mai ihi amosara fawa·oniheboneni.' Deoso ati nane." Hika yama hani ati nineni.

28 Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas;

28Hibayata Yodeo mai one Deoso Ati Amosabote-ya mai kaka, mai ihi Deoso dai-ya kasomi ba-basi nane. Hibati-ya Yodeo mai-ka idi mai-ya Deoso nofemata, mai-ka nodi mai-ya nofamakibona ati ne, mai-ka nodi mai-ya nofasa nane.

29 porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis.

29Deoso ati abaterene, ati-nima yama naboneni. Deoso yama-ya ati daane, yama-ya daanebonane. Mai-ya kasomebona ati ne mai-ya kasomebonane.

30 Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles,

30Hibati-ya Deoso ati dai tokadabaramaro, Isara·eo-ka nodi mai ihi amosara, mai ihi Deoso Ati Amosabote dai mita, ati dai nofe, Deoso dai-ya kasome, dai-ya ati somawamane.

31 assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida.

31Hibati-ya Deoso ati dai nofasa riya, dai-ya kasome, ati dai nofawahane. Fara-nima Deoso ati-ya Isara·eo-ka mai nofi awisara, Deoso dai-ya kasome-nima mai-ya kasomebonane. Ati mai hinofeya, mai-ya ati somawamebonane.

32 Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

32Ai nafi ati kasira, Deoso ai-ya kasome, ai abarabone-ya nofane.

A maravilhosa sabedoria dos desígnios divinos

33 Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos!

33Ka! Yama nafi-ya Deoso wato, ene nafi ai watorihi, ati nafi ai watorihi ne, yama ai wata-ya Deoso-ka yama wato fiyakani nafineni.

34 Quem, pois, conheceu a mente do SENHOR? Ou quem foi o seu conselheiro?

34Deoso atibodi ati nafi ai watoterani. Deoso-ya ai kanawatoterani.

35 Ou quem primeiro deu a ele para que lhe venha a ser restituído?

36 Porque dele, e por meio dele, e para ele são todas as coisas. A ele, pois, a glória eternamente. Amém!

Romanos 12

A nova vida

1 Rogo-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo por sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.

2 E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

O devido uso de dons espirituais

3 Porque, pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não pense de si mesmo além do que convém; antes, pense com moderação, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

35Yama nafi-ka hidi Deoso tohe, hini hika yama ai-ya daane, hika yama ai daatonama, manakone wadaterani.

36Yama ai kiha-ya Deoso daanemari, yama nafi-ka hidi amane. Ai kahiyare, ai kahiyari fawarayaho. Feye amani.

Homa 12

Deoso-ya dai-ya dai daanahi

1Yodeo dai toha, Bara dai toha, dai na, oka soho dai amani. Owati dai mitahi. Deoso dai-ya kasomi nafi ene Deoso-ya dai-ya dai daanahi. Hibati-ya Deoso-ya mai kahiyarabone, Deoso mai-ya kayafebona, bani-ya mai nanahaba, Deoso-ya bani-ya mai daanameteni. Deoso dai-ya kayafemari, fara dai-ta dai abara, dai hasina, Deoso-ya dai-ya dai daanahi, Deoso ati-ya dai tokadababonehe. Haa-nima dai ene niya, Deoso ya-yainebonane.

2Deoso ati-ya mai nofara mai-nima dai riyahi. Yama amosa hinama tamine-ya dai atibodi kadikabisahi. Fara yama amosa dai kadikiya, dai ene amosawamabone, yama Deoso hinofa-ya dai watabone, dai ene Deoso dai ya-yainiheboneni.

3Deoso owa-ya kadikemarine, dai-ya okanawatabonehe. Owati dai mitahi. “Amosabotebisa ama·oni.” Dai ati riyahi. Yeso ati dai nofa Deoso dai-ya kasome, dai-ya kanawato-nima dai atibodi dai-ya kadikabisahi. Deoso ene yama-ya dai wa-wato, Deoso ene dai ya-yainibisa, hini dai-ya dai kahiyarariyahi.

4 Porque assim como num só corpo temos muitos membros, mas nem todos os membros têm a mesma função,

5 assim também nós, conquanto muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros,

6 tendo, porém, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, seja segundo a proporção da fé;

7 se ministério, dediquemo-nos ao ministério; ou o que ensina esmere-se no fazê-lo;

8 ou o que exorta faça-o com dedicação; o que contribui, com liberalidade; o que preside, com diligência; quem exerce misericórdia, com alegria.

As virtudes recomendadas

9 O amor seja sem hipocrisia. Detestai o mal, apegando-vos ao bem.

10 Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.

4Ai yehe, ai teme, ai nokobodi, ai narabo na, ai-ya kobobona, ai yehe ene-nima ai teme ene rihi. Ai nokobodi ene-nima ai narabo ene rihi teni.

5Fara-nima Yeso ati ai no-nofa Deoso-ka ai dami toha, ai ene fara hinama tohatera ai abano ohare-ta ai toha ai nineni.

6Ai nafi atibodi-ya Deoso yofikane, mai ai kasomabonehe. Dai one-ya Deoso yofikane, Deoso ati-ya kaminebonaha. “Fara owati tikaminahi!” Deoso ati ne. Ati tikaminaho.

7Mai-ya ka-kasoma dai one atibodi-ya Deoso yofikane, fare dai-ya yofikane-nima mai-ya dai kasomahi. Mai-ya ka-kanawato dai one-ya Deoso yofikane, fare dai-ya yofikane-nima mai-ya dai kanawatohi.

8Dai one atibodi-ya Deoso yofikane mai atibodi komi-ya dai kasomabone, mai dai kasoma, mai atibodi kome fawanabonehe. Yama-ya da-daa dai one atibodi-ya Deoso yofikane, fare dai-ya yofikane-nima yama dai daaniya, dai ya-yainahi. Hidi dai tohabone, dai atibodi-ya Deoso yofikane, dai noko wadahi, dai ene amosabonehe. Ai one mai-ka yama wadara mai-ya dai kasomahi. Dai one atibodi-ya Deoso yofikane, fare dai-ya yofikane-nima mai-ya dai kasomahi.

Haa-nima dai ene nahi

9Mai-ya dai ati nofa, mai-ya dai nofi yokana tohahi. Yama towe-ya dai kaka, yama amosa-ta dai nokotonibisahi.

10Yeso-ka dai toha dai-ka soho dai nofi-nima dai ibi nofa, mai ihi amosa mai dai kahiyarahi.

11 No zelo, não sejais remissos; sede fervorosos de espírito, servindo ao SENHOR;

12 regozijai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, na oração, perseverantes;

13 compartilhai as necessidades dos santos; praticai a hospitalidade;

14 abençoai os que vos perseguem, abençoai e não amaldiçoeis.

15 Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.

16 Tende o mesmo sentimento uns para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos, condescendei com o que é humilde; não sejais sábios aos vossos próprios olhos.

17 Não torneis a ninguém mal por mal; esforçai-vos por fazer o bem perante todos os homens;

18 se possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens;

19 não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o SENHOR.

11Deoso ati-ya dai nofa dai refo tohariyahi. Dai hawihi. Deoso-ka yama anini dai kitahi.

12Deoso-ka yama dai kayafabone ati ne, yama-ya dai nimana, dai ya-yainahi. Dai-ya mai bisina, dai yawarihi. Deoso-ya dai hiyaranadihi.

13Yeso ati-ya mai no-nofa yama-ya mai one kihara, mai dai kasoma, mai-ka yama-ba dai daanahi. Mai a-amo-ke mai-ka yobe awire, tika yobe-ya mai amonahi.

14Dai-ya mai bisina, mai dai kasoma, dai ati ene Deoso mai-ya kasomabise, mai-ya nakomarayaho.

15Mai ya-yaina mai eyehe dai ya-yainahi. Mai ohina mai eyehe dai ohinahi.

16Hini dai-ka yama-bone-ya dai nokotini oharirivahi. Dai atibodi fara hinama tohahi. Dai one-ka yama-bone dai nokotoniharihi. Yama-ya mai kihara mai-ya tisawiyahi. Tiwa-ta tinofabisa tiriyahi.

17Dai-ya mai ihi amosara, mai-ya dai ene amosabisa. Dai ene-ya mai one awiya, dai ene amosa-ya mai watowahaboneni.

18Dai ati soma, dai-ya mai weena, mai dai weeriyahi.

19Oka soho dai toha, dai-ya onofi nafe, dai-ya mai ihi amosara, mai-ya dai ene amosabisahi. Deoso-ka yama hani ati dai awahi. “Mai manakone amosara-ya daa·onaboneni.” Deoso ati ne, fare mai manakone-ya daanebonane.

20 Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça.

21 Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

20“Dai-ya mai kaka mai fime, mai tafe-ba dai daa, mai baki hoka, mai-ka faha-ba dai daa niya, hini mai-ya mai atibodi weeniya, mai atibodi komaboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

21Dai-ya mai ihi amosara mai ihi-nima dai ene riyahi. Hiniya mai dai kasomiya, Deoso ati-ya mai nofawahaba awineni.

Romanos 13

Da obediência às autoridades

1 Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas.

2 De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos condenação.

3 Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela,

4 visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus, vingador, para castigar o que pratica o mal.

Homa 13

Dai-ka hidi mai ati dai nofahi

1Kofeno-ka mai ati dai tokadabahi. Deoso ene kofeno-ka mai toha, Deoso mai-ya kasomare-mana, mai ati kitara neni.

2Kofeno-ka mai ati dai tokadabara, Deoso ati-nima dai ni awirani. Hini dai ene kofeno-ka dai-ya mai wee, dai-ya mai bisi, kadeya-ya dai-ya mai nafoya naba awineni.

3Dai ene amosa, dai-ya kofeno-ka mai nofateni. Kofeno-ka mai ihi dai habo siitorabone dai ati na, dai ene amosahi. Dai ene amosara, dai habo siitobisahi. Dai tamine-ya kofeno-ka mai mitiya, dai-ya mai wataboneni. Dai ene amosiya, dai-ya kofeno-ka mai kahiyaraboneni.

4Deoso-ka kofeno mai toha, Deoso ene dai-ya mai kasomaboneni. Deoso ene kofeno ati kitatene. Dai ene amosariya, dai-ya mai weenaboneni.

5 É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência.

6 Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço.

7 Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

O amor ao próximo é o cumprimento da lei

8 A ninguém fiqueis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos ameis uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei.

9 Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há qualquer outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

10 O amor não pratica o mal contra o próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

O dia está próximo

11 E digo isto a vós outros que conheceis o tempo: já é hora de vos despertardes do sono; porque a nossa salvação está, agora, mais perto do que quando no princípio cremos.

5Kofeno-ka mai ati dai tokadabiya, dai-ya mai bisirabone, dai atibodi dai-ya weeni awiraboneni.

6Kofeno-ka yinero-bona-ya mai haana, mai-ya yinero dai daanahi. Deoso ene yama-ya mai anina, yinero-ya mai kayafa, dai-ya mai kasomaboneni.

7“Yinero-ya mai haana, mai ati dai tokadabahi.” Deoso ati ne. Mai ati dai tokadabahi. Mai dai kasomabone mai ati na, mai dai kasoma, mai tamine amosa dai kamina dai nahi.

Deoso ati dai tokadababone, dai ibi nofiyahi

8Yama dai kanika, manakone dai nanahaba kanibote nahi. Mai-ka yinero dai kayafe, manakone dai daatonama kanibote nahi. Mai dai nofabone Deoso ati ne, mai dai nofahi. Mai dai nofi yokana toha, Deoso ati-nima dai teni.

9Deoso ati i-di Mose hikanahanomata dai watoneni. “Mai-ka yibote mai dai aharihi, dai owa dai nanahabarihi, mai-ka yama dai botirihi, mai-ka yama dai atibodi koborihi, dai nahi.” Deoso ati ne, ati-ya i-di Mose kanahanomatane. Tiwa tinofi-nima mai one tinofa, fare Deoso ati nafi tikadabineni.

10Mai dai nofa, mai atibodi dai nakomarabone, Deoso atibodi yama kobohina-nima dai ene naboneni.

11Owati-nima dai na, dai dodafi, mai a-amo-nima dai riyahi. Hibati-ya Yeso ati-ya ai nofa yati tohiya, Yeso ai awabone nahorebona, hibayata ai amoni fa-famaraba nibisa, Yeso ai awaboneni.

12 Vai alta a noite, e vem chegando o dia. Deixemos, pois, as obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz.

13 Andemos dignamente, como em pleno dia, não em orgias e bebedices, não em impudicícias e dissoluções, não em contendas e ciúmes;

14 mas revesti-vos do SENHOR Jesus Cristo e nada disponhais para a carne no tocante às suas concupiscências.

12Yama soki-nima mai dama mai ihi tohasa nineni. Dai-ta yama soki-ya mai wi-wina mai ihi-nima dai ene riyahi. Dai ene amosahi. Yama wahabisari-ya mahi kaki nahore ai wato, fare-nima hibayata Yeso koboni nahorebona ai watoharine. Deoso-ka bora kita dai sakona, Yeso kobonebona dai-ya dai hawa toniheboneni. Yama wahi yanatoni-ya Sodado mai-ka bora kita-ya mai sakona, mai hawa tohabone, mai-nima Deoso-ka bora kita dai sakonahi.

13Yama tehe-ka ai toha, ai ene amosa, Yeso koboni hawa tohe-nima ai ene nahi. Mai ai weerihi, ai yawarihi, kawi ihi ai towe toharihi, ai-ka yibote mai awira mai-ya ai dakorarihi, mai-ka yibote mai ai aharihi, ai-ka yibote-ta ai famabisa, ai nahi.

14Ai-ka hidi i-di Yeso Kirisito atibodi yama hini kobohina-nima dai atibodi kobonahi. Dai atibodi bote yama hinofa tamine-ya dai kadikariyahi. Dai atibodi bote ati-nima dai riyahi.

Romanos 14

A tolerância para com os fracos na fé

1 Acolhei ao que é débil na fé, não, porém, para discutir opiniões.

2 Um crê que de tudo pode comer, mas o débil come legumes;

3 quem come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come, porque Deus o acolheu.

Homa 14

Dai owa ene dai kadikariyahi

1Yeso ati-ya mai nofa, Yeso ati-ya mai wato bi-bidi na mai dai nofa, dai-ya mai dabiya, yama mai hiwatora tamine-ya mai dai weeriyahi.

2Yama nafi-ya ai one kaba, ai one bani-ya kabarihi teni.

3Bani dai ati kaba, sibarihi, bani-ya mai kabara mai-ya dai weeriyahi, bani-ya dai ati kabara, sibarihi, bani-ya mai kabiya,

mai-ya dai weeriyahi, dai nahi. Mai-ya Deoso kayafemari, mai dai weeriyahi.

4 Quem és tu que julgas o servo alheio? Para o seu próprio senhor está em pé ou cai; mas estará em pé, porque o SENHOR é poderoso para o suster.

4Yeso ati-ya mai nofa, ati mai hiwato bi-bidi hine, Yeso Kirisito-ya mai na-narifa mai amani. Ai owa-ya mai na-narifa mai ihi ai kadikara, mai-ka hidi mai ihi-ya kadikabisatene. Kirisito-ya mai na-narifa mai ihi hikadikabone, mai hikasomaboneni, mai ihi amosabonehe.

5 Um faz diferença entre dia e dia; outro julga iguais todos os dias. Cada um tenha opinião bem definida em sua própria mente.

5Deoso-ya dai kahiyarabone, dai owa marina dami-ya nofa, dai owa marina fa-famaraba na-ya nofa, hini dai atibodi hinofa-nima dai na, sibaraboneni. Dai owa marineya, dai owa sawi awiriya, sibaraboneni.

6 Quem distingue entre dia e dia para o SENHOR o faz; e quem come para o SENHOR come, porque dá graças a Deus; e quem não come para o SENHOR não come e dá graças a Deus.

6Mahi ohari-ya dai yorotokaniya, Deoso-ya dai kahiyara, sibarihi, mahi-nima dai yorotokana Deoso-ya dai kahiyara, sibarihi, bani-ya dai kaba, Deoso-ya dai kahiyara, dai sibarihi, bani-ya dai kabara, Deoso-ya dai kahiyara, dai sibarihi, dai nineni.

7 Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem morre para si.

7Kirisito-ka ai toha hini ai ene ai hasira, Deoso ene ai hasinibisineni, mai ai kasomabonehe. Ai ababone, hini ai ene ai abara, Deoso ene ai aba, Deoso ai kahiyaraboneni.

8 Porque, se vivemos, para o SENHOR vivemos; se morremos, para o SENHOR morremos. Quer, pois, vivamos ou morramos, somos do SENHOR.

8Bofe-ya ai hasinasa niya, Kirisito ai kahiyara, ai abawaha, Deoso tabaro-ya ai tokabone Kirisito ai kahiyara, ai naboneni. Kirisito-ka ai toha ai hasi ai aba na, Kirisito ai kahiyara teni.

9 Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e ressurgiu: para ser SENHOR tanto de mortos como de vivos.

9Hibati-ya Yeso Kirisito abe, kitamematane, ai hasi, ai aba na, ai nafi-ka hidi tohebonaha.

10 Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Deus.

11 Como está escrito: Por minha vida, diz o SENHOR, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará louvores a Deus.

12 Assim, pois, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus.

A liberdade e a caridade

13 Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomai o propósito de não pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão.

14 Eu sei e estou persuadido, no SENHOR Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura.

15 Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.

16 Não seja, pois, vituperado o vosso bem.

10Dai ene-nima dai owa mai ihi ra, mai dai tairiyahi, mai ihi-ya dai kadikariyahi, dai nahi. Ai nafi Deoso noko-kaya ai nahoya, ai ene-ya Deoso kadikebonane.

11Hibati-ya Yeso ati-ya i-di Isa·iya kanahano, “Okitamiya, neme-ya owinamatasiya, owa noko-ya mai yobati-kaya mai nafi nahabone, mai moikanisa, ‘Deoso amatini.’ Mai nafi ati naboneni.” Ati ne. Ati-ya i-di Isa·iya kanahanomatane, Deoso-ka yama hani-ya.

12Ai nafi ai ene-ya ai kaminaboneni, Deoso-ya.

Mai ai taratokariyahi

13Deoso mai ihi hikadikabone, mai ihi dai kadikariyahi. Yeso hawine-ya mai yakana, dai ene-ya mai awiya, dai ene amosara-mone mai ati na, dai ene mai taratokanaba awineni. Dai ene mai taratokariyahi.

14Yeso ene yama-ya owatoneni. Yama owatibodi hikaba, okobiya, Deoso owa-ya weerebonane. Yama tiwatibodi hikaba, tikabiya, sibaraboneni. Deoso ene yama-ya tikabarabone tiwatibodi ati na, tikabariyahi. Tikabiya, Deoso ene tiwatibodi tiwa-ya weenaboneni.

15Dai owa yama kabi mai hinofara, mai noki-ya tikabariyahi. Yama tikaba-ya mai awiya, mai atibodi mai-ya weenaboneni. Ai owa mai ai nofa, ai ene mai atibodi mai-ya weeriyahi. Kirisito mai manakone-ya nanahabemata, ai ene mai atibodi tosawaririyahi.

16Dai ene amosahi. Dai ene Yeso-ka mai-ya mai one weeraboneni.

17 Porque o reino de Deus não é comida
nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria
no Espírito Santo.

18 Aquele que deste modo serve a Cristo é
agradável a Deus e aprovado pelos
homens.

19 Assim, pois, seguimos as coisas da paz e
também as da edificação de uns para com
os outros.

20 Não destruas a obra de Deus por causa
da comida. Todas as coisas, na verdade,
são limpas, mas é mau para o homem o
comer com escândalo.

21 É bom não comer carne, nem beber
vinho, nem fazer qualquer outra coisa com
que teu irmão venha a tropeçar [ou se
ofender ou se enfraquecer].

22 A fé que tens, tem-na para ti mesmo
perante Deus. Bem-aventurado é aquele
que não se condena naquilo que aprova.

23 Mas aquele que tem dúvidas é
condenado se comer, porque o que faz não
provém de fé; e tudo o que não provém de
fé é pecado.

Romanos 15

A imitação a Cristo. A simpatia e o altruísmo

17Deoso ai-ka hidi tohe, yama ai kaba,
yama ai fawa na ihi Deoso ya-yaini
awirihi, yawi awirihi nane. Deoso-ka Doni
ai-ya sawi, ai ene amosa, ai ati soma, ai
ya-yai na ene Deoso ya-yaitene.

18Fara haa-nima ai toha, Kirisito-ka yama
anini-ya ai anina, Deoso ai-ya kayafebona,
ai-ya mai one nofaboneni.

19Ai ene mai ibi nofi nafe, mai ibi
kasomiyahi.

20Deoso ene-mona bani-ya mai kabara mai
noki-kaya bani tikabariyahi. Mai
noki-kaya bani tikabiya, mai-ya
taratikaniheba awineni. Bani ai kaba, ai
ati kasiroterani. Ai owa ai taratokanihe, ai
ati kasirobisateni.

21Yama dai kaba, yama dai fawa na ihi dai
owa taratokarayaho.

22Tiwatibodi ati-nima mai atibodi ati ni
awiriya, sibarini. Tiwatibodi ati
tikaminiya, tiwa-ya mai weenaba awineni.
Tiwatibodi ati-ya Deoso wato, tiwatibodi
ati tikamini awiriya, tiwa-ya mai weeni
awiraboneni.

23Deoso ene yama dai kabarabone dai
atibodi ati na, yama dai kabariyahi. Yama
dai kaba, dai ene towe tohani. Deoso
ati-nima ai ni awira, ai ene amosaterani.

Homa 15

Kirisito ene-nima ai ene nahi

1 Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos.

2 Portanto, cada um de nós agrade ao próximo no que é bom para edificação.

3 Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito: As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

4 Pois tudo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança.

5 Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,

6 para que concordemente e a uma voz glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo.

7 Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus.

1Deoso ati-ya ai wato ba-basi na, Deoso ati-ya mai wato bi-bidi na, mai dai kasomahi. Hini yama tiwa-ya kasomi ohare-bone-ya nokotiniriyahi. Yama-ya mai wato bi-bidi na mai tikasomaharebone, nokotiniharihi.

2Ai owa mai ai kasoma, mai ai ya-yainihe, Deoso ati-ya mai wato ba-basi namakeboneni.

3Kirisito-nima ai nahi. Kirisito hini ya-yainebona-ka yama nokotoni awire, Deoso-ta ya-yainebona-ka yama-ya Yeso nokotonibise, fare Deoso-ka yama hani ati dai mitahi. “Abi Deoso, tiwa-ya mai kako, owa-ya mai kako, tiwa-ya mai wee, owa-ya mai wee, mai teni.” Deoso-ka yama hani-ya Yeso tamine-ya mai kanahanameteni.

4Ai-ya mai kanawatabone, Deoso ati-ya mai kanahanameteni. Yeso hawine-ya ai yakana, Deoso ati-ya ai kadika, Deoso tabaro-ya ai koboni awisariya, ai kobonabone ai atibodi ati na, ai ya-yaiteni.

5Dai tamine-ya Deoso-ya ohiyara, Deoso dai-ya kasome ene dai atibodi ati fara hinama toha, Yeso Kirisito ati-mata-nima dai nabone, oteni.

6Haa-nima dai niya, dai-ka hidi i-di Yeso Kirisito-ka Abi i-di Deoso-ya dai nafi kahiyarawahaboneni.

7Hibati-ya Yeso Kirisito dai-ya kayafemari, dai ibi kayafiya, dai ene-ya mai awiya, Deoso-ya mai kahiyarawahaboneni.

Deoso-ka yama amosa ai kayafabone

8 Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais;

9 e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.

10 E também diz: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.

11 E ainda: Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.

12 Também Isaías diz: Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios; nele os gentios esperarão.

13 E o Deus da esperança vos encha de todo o gozo e paz no vosso crer, para que sejais ricos de esperança no poder do Espírito Santo.

A explicação de Paulo

14 E certo estou, meus irmãos, sim, eu mesmo, a vosso respeito, de que estais possuídos de bondade, cheios de todo o conhecimento, aptos para vos admoestardes uns aos outros.

15 Entretanto, vos escrevi em parte mais ousadamente, como para vos trazer isto de

8Hibati-ya oda-ka idi mai-ya Deoso hiyare, “Kirisito kobonebonane, Yodeo mai-ya kasomebonaha.” Deoso ati nemata. Fare ati-nima yama nawaha ai watoneni.

9Bara mai-ya Yeso kasomahari, Deoso-ya mai kahiyarabone tamine-ya Dafi hibati-ya kanahano, “Bara mai-ya Deoso tamine okaminiya, mai eyehe Deoso okahiyara, hika wayoma oda hirinaboneni.” Deoso-ka yama hani-ya Yeso tamine-ya Dafi kanahanomatane.

10“Yodeo dai toha, Bara dai toha na, dai ya-yainahi.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

11“Bara dai toha, Yodeo ai toha na, Deoso-ya ai nafi kahiyarahi.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

12“Yese-ka nodi kobonebonane, Bara mai-ka hidi-bonaha. Yese-ka nodi Ati Amosabote-ya Bara mai nofawahaboneni.” Isa·iya ati nematane, Deoso-ka yama hani-ya.

13Dai tamine Deoso-ya ohiyarateni. Yama-ya Deoso dai-ya daanebona ati ne dai nimaniya, Deoso ene dai atibodi dai-ya ati soma, dai habo siitora, dai ya-yaina, Deoso-ka Doni kite ene Deoso ati-nima yama nabone dai watowahaboneni.

Bara mai-ya Yeso Kirisito ati okaminabone

14Oka soho dai toha, yama dai wata, dai ene amosa, dai ibi kanawata, dai ene ya-yai·oneni.

15Dai-ka yama hani-bone okanahana, owati kiti ba-basi na, yama dai watamaro

novo à memória, por causa da graça que me foi outorgada por Deus,

16 para que eu seja ministro de Cristo Jesus entre os gentios, no sagrado encargo de anunciar o evangelho de Deus, de modo que a oferta deles seja aceitável, uma vez santificada pelo Espírito Santo.

17 Tenho, pois, motivo de gloriar-me em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

18 Porque não ousarei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

19 por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; de maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo,

20 esforçando-me, deste modo, por pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio;

21 antes, como está escrito: Hão de vê-lo aqueles que não tiveram notícia dele, e compreendê-lo os que nada tinham ouvido a seu respeito.

Os planos de Paulo

dai kadikamatasaboneni. Deoso owa-ya kadike, owa-ya kasomemarine, dai-ya okanawatabonehe.

16Owa-ya Deoso yosemarine, Bara dai-ya Yeso Ati Amosabote okaminabonehe. Yeso ati dai nofiya, Deoso-ka Doni dai-ya hawa toniya, Deoso-ya dai-ya daa·oniya, dai-ya kayafawahebonane.

17Deoso ati-nima ona, Yeso Kirisito ati dai-ya okamina, owa ene ya-yai·oneni.

18Kirisito ene Bara dai-ya ohiyara, owa ene dai awa, Yeso ati dai nofawaha, fare tamine okamini oharibonane.

19Yeso Kirisito owa-ya kasome, Deoso-ka Doni ene owa ene kita-ya mai awamaroni. Yerosare-ya mai wi-wina, Iririko-ya mai wi-wina, hawi bai-ya mai wi-wina, mai na, owa ene-ya mai awa, owati-ya mai mita, mai namaroni. Deoso ati-nima owa ene na, Yeso Kirisito ati-ya mai dami mitamaroni.

20Yeso Kirisito ati-ya mai mitaramaro mai-ya ohiyarabisabone owatibodi ati nineni, Yeso Kirisito ati-ya mai one kaminamete, mai nowati-kaya owatibodi tokomaki nofarineni.

21“Kirisito tamine-ya mai mitaramaro tamine mai himitawahebonane. Mai-ya Kirisito tamine-ya mai kaminaramaro, ati mai himiteya, ati mai hiwatowahebonane.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

Dai tabaro-ya okabone

22 Essa foi a razão por que também, muitas vezes, me senti impedido de visitar-vos.

23 Mas, agora, não tendo já campo de atividade nestas regiões e desejando há muito visitar-vos,

24 penso em fazê-lo quando em viagem para a Espanha, pois espero que, de passagem, estarei convosco e que para lá seja por vós encaminhado, depois de haver primeiro desfrutado um pouco a vossa companhia.

25 Mas, agora, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

26 Porque aprouve à Macedônia e à Acaia levantar uma coleta em benefício dos pobres dentre os santos que vivem em Jerusalém.

27 Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devedores; porque, se os gentios têm sido participantes dos valores espirituais dos judeus, devem também servi-los com bens materiais.

28 Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha.

29 E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

Paulo pede as orações

22Yeso Kirisito ati-ya mai dami mitara mai ohiyara mai ihi dai tabaro-ya toka kanibote oni awirani.

23Ahiyata-ka oka yama anini hawa tohawaha, dai tabaro-ya okabone onamaro dai tabaro-ya owati tokasa nineni.

24Esibaniya-ya okabone, dai tabaro-ya kobo·oniya, dai-ya ohiyaraboneni. Ai ibi hiyaranadiya, Esibaniya-ya okabone, owa dai kasomaba awineni.

25Hibayata Yerosare-ya okaboneni, Deoso ati-ya mai no-nofa mai-ka yinero-bona owakamabonehe.

26Masedoni-ya mai wi-wina, Akaiya-ya mai wi-wina mai na, yinero-ya mai daanineni. Yerosare-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ka yamata tosiyo yanana, mai-ya mai kasomabonehe.

27Yinero-ya Bara mai daana, mai ya-yainineni. Hibati-ya Deoso ati-ya Yodeo mai miti baha, makobote Yodeo mai ihi Deoso ati-ya Bara mai mitamake, Yodeo mai-ya Bara mai kasomamake, mai ihi amosineni.

28Yerosare-ya mai wi-wina mai-ka yinero-bona owakami hawa ohiya, Esibaniya-ya okomakiya, dai tabaro-ya owa amoni fa-famaraba nabone owatibodi ati nineni.

29Dai tabaro-ya kobo·oniya, Kirisito ai-ya kasomi ba-basi nebona owatibodi ati nineni.

30 Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso SENHOR Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas orações a Deus a meu favor,

31 para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos;

32 a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco.

33 E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

Romanos 16

Paulo recomenda a Febe

1 Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que está servindo à igreja de Cencréia,

2 para que a recebais no SENHOR como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar; porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

As saudações pessoais

3 Saudai Priscila e Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,

4 os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço,

30Oka soho dai toha, Yeso Kirisito ai-ka ayo toha ne, Deoso-ka Doni ene ai ibi nofa, owa-ya dai kasoma, owa tamine Deoso-ya dai hiyarahi.

31Yerosare-ya okiya, Yodeya-ya mai wi-wina Yeso ati-ya mai nofara owa-ya mai watarabone, Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ka yinero-bona owakameya, mai kayafabone dai ati nahi.

32Fara haa-nima dai ati niya, Deoso owa-ya kasomeya, dai tabaro-ya kobo·oniya, dai oawiya, owa-ya dai kasoma, ya-yai·onaboneni.

33Deoso ai atibodi ati-ya na-nasoma dai-ya sawiyaho. Feye amani.

Homa 16

Mai owa-ta, mai-ya owa tamine dai hiyarahi

1I-di Febe ai-ka asima Yeso ati-ya nofa, Senekereya-ya mai wi-wina mai-ya kasomateni. Dai-ka yama hani-bone okanahanaya, i-di Febe dai-ya daanaboneni.

2Dai tabaro-ya i-di Febe koboniya, dai kasomahi. Yeso ati-ya mai no-nofa ai tabaro-ya mai kobona, mai ai kasomateni. Dai tabaro-ya kobona, yama hinofa dai daanahi. Ai owa mai dami-ya i-di Febe kasoma, owa-ya kasomahari nineni.

3I-di Birisira, maki i-di Akira-ya fama Yeso Kirisito-ka yama oda anina mai dai hiyarahi.

4Owa-ya mai kasomabone mai abi yanatonamaro, mai ihi ya-yai·ona, mai ihi Bara mai ya-yaihari nineni. Yeso ati-ya

não somente eu, mas também todas as igrejas dos gentios;

5 saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epêneto, primícias da Ásia para Cristo.

6 Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.

7 Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim.

8 Saudai Amplíato, meu dileto amigo no SENHOR.

9 Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estáquis.

10 Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo.

11 Saudai meu parente Herodião. Saudai os da casa de Narciso, que estão no SENHOR.

12 Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no SENHOR. Saudai a estimada Pérside, que também muito trabalhou no SENHOR.

mai no-nofa mai dama mai ihi tamine mai mita, mai ya-yainamaroni.
5I-di Birisira, maki i-di Akira-ya fama, mai-ka yobe-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai yorotokana, mai dai hiyarahi. Asiya-ya mai wi-wina mai-ka owa i-di Ebeneto Yeso ati-ya nofi daidi, onofi nafi dai hiyara naho.
6Mariya dai-ya kasomi na-nafi dai hiyarahi.
7I-di Anidironiko, fadi i-di Yoniya-ya fame, mai dai hiyarahi, oka mai amani. Owa eyehe kadeya-ya mai foyamaroni. Yeso ati-ya mai nofi baha, ati onofamakimarine. Yeso-ka yo-yose mai mai hinofa hineni.
8I-di Abiriato onofi nafi, dai hiyarahi. Ai-ka hidi i-di Yeso Kirisito-ya i-di Abiriato nofane.
9I-di Oribano Yeso Kirisito-ka yama-ya anine, dai hiyara, i-di Esitaki onofe, dai hiyara dai nahi.
10I-di Aberesi ene-ya Kirisito nofe, Aberesi-ya dai hiyara, i-di Arisitaboro-ka mai dai hiyara, dai nahi.
11Oka owa i-di Erodiaho dai hiyara, Narasiso-ka mai one Yeso ati-ya mai no-nofa mai dai hiyara, dai nahi.
12Ai-ka Ayo i-di Yeso-ka yama-ya mai anina, i-di Tirifena, hika kasima i-di Tirifosa-ya fama i-di Bereside ohari na, ai-ka Ayo-ka yama-ya mai anini kita, fara mai onofa, mai dai hiyara, dai nahi.

13 Saudai Rufo, eleito no SENHOR, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim.

14 Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles.

15 Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpas e todos os santos que se reúnem com eles.

16 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.

As admoestações

17 Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles,

18 porque esses tais não servem a Cristo, nosso SENHOR, e sim a seu próprio ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos incautos.

19 Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vosso respeito;

13 I-di Hofo, madi-ya fame, mai dai hiyarahi. I-di Hofo-ya Deoso kayafematane. Okomi-nima i-di Hofo madi na, owa-ya kasomamaroni.

14 I-di Asinikirito, i-di Ferekonite, i-di Eremesi, i-di Batiroba, i-di Eremasi, mai na, mai onofa, mai-ya owa tamine dai hiyara, mai-ya mai sawe, Yeso-ka mai toha, mai-ya dai hiyarahari, dai nahi.

15 I-di Firiroko, fadi i-di Yoriya-ya fama, i-di Nereo hika kasima-ya fama, i-di Orimibasi, mai na, mai onofa, mai-ya owa tamine dai hiyara, mai-ya mai sawe, Deoso-ka mai toha, mai-ya dai hiyarahari, dai nahi.

16 Deoso ati dai no-nofa dai ibi kobona, dai-ka soho-ya dai kobona-nima dai ibi kobona, dai nahi. Yeso Kirisito ati-ya mai no-nofa mai tabori dami-ya mai yorotokana, dai tamine-ya mai hiyarineni.

Owati dai mitahi

17 Oka soho dai toha, owati dai mitamakihi. Dai-ya mai kanawata mai ati ihi dai ebekanabone, mai ati dai nofariyahi. Yeso ati dai mitamaro, ati-nima mai ati ni awira, mai ati dai nofariyahi.

18 Dai-ya mai ebekanabone, ai-ka hidi i-di Yeso Kirisito mai hiyosera, hiniya mai dai kahiyarabone mai ati amani. Mai ati amosaya, dai-ya keyehe-ya mai hirikana, mai ati amosa ihi yama-ya mai wato bi-bidi na, mai ati mai hinofateni.

19 Dai ene amosa tamine oda dami mita, dai ene ya-yai·oneni. Dai noko wadahi.

e quero que sejais sábios para o bem e símplices para o mal.

Dai ene amosa hinama tohabone, yama towe-ya dai nofaraboneni.

20 E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso SENHOR Jesus seja convosco.

20Hibayata Satanasi ene ai-ya mai bisi, ai-ya mai wee, teni. Hasini bideya, Satanasi-ya Deoso barikanebonane, ai-ya mai bisinamarabonehe. “Ai-ka Ayo i-di Yeso dai-ya sawi, dai-ya kasomebona.” Oteni.

As saudações dos companheiros

21 Saúda-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

21I-di Timoti oda fama Yeso Kirisito-ka yama oda anina, dai tamine-ya i-di Timoti hiyara, i-di Rosiyo, i-di Yasoho, i-di Sosibataro mai na, oka mai toha, dai tamine-ya mai hiyarateni. Dai-ya mai nofineni.

22 Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no SENHOR.

22I-di Tesiyo ama·oni. Baoro owa-ya hiyare, ati okanahanoneni. Dai onofineni.

23 Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o irmão Quarto.

23I-di Kayo dai-ya nofe, Kayo-ka yobe-ya owina, fare yobe-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai yorotokana, dai-ya mai nofa, i-di Erasito sidadi-ke yinero-ya na-nawada dai-ya nofa. Ai-ka soho i-di Kowato dai-ya nofa, mai teni.

24 [A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!]

24Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito dai-ya sawi, dai-ya kasomaho.

A doxologia

25 Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos,

25Hibati-ya yama mai hiwatoramete tamine-ya Yeso owa-ya kamine, fara dai-ya okamina, dai-ya Yeso kasoma, dai atibodi-ya nakita, dai habo-ya nakita nebonane.

26 e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações,

26Hibati-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete Yeso tamine-ya mai kanahanamete, tamine yokana-ya mai watora, tamine mai hikanahanomata tamine ai watowaha, Bara dai toha dai nafi hiwatowahebonane,

	Deoso ati dai nofabone, ati dai tokadabebonaha.
27 ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!	27Deoso yama nafi-ya wato, Yeso Kirisito ene Deoso-ya dai kahiyaranadiya, dai kahiyari fawarayaho. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Primeira epístola de Paulo aos Coríntios	Korito daidi
1 Coríntios 1	**Korito daidi 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes,	1Baoro ama·oni. Deoso ati ene Yeso Kirisito-ka yo-yose ama·oni. Ai-ka soho i-di Sotenesi owa-ya sawi, dai-ka yama hani-bone oda kanahanoneni.
2 à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR deles e nosso:	2Korito-ya dai wi-wina, tabora bara-ya dai wi-wina dai na, Deoso ati dai no-nofa, Yeso Kirisito ene Deoso dai-ya haane, dai-ya kayawe, oda-ka hidi tohemari, dai-ka hidi tohahariwahe, oda-ka yama hani dai kadikahi.
3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	3Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito mai fama, dai-ya mai kasoma, dai atibodi dai-ya ati soma teni.
Ação de graças	
4 Sempre dou graças a [meu] Deus a vosso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus;	4Deoso-ya dai tamine ohiyarateni. “Abi Deoso, Korito-ya mai wi-wina mai tikasomamaro, Yeso Kirisito-ka mai tohawaha ihi ya-yai·oneni.” Oteni.
5 porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento;	5Deoso dai-ya kanawato ene yama dai wato ba-basi na, Deoso ati kamini dai wato, Deoso ene yama nafi-ya dai wato neni.
6 assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós,	6Yeso tamine dai-ya oda hiyaramaro, oda ati-maro-nima dai nawahani.
7 de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso SENHOR Jesus Cristo,	7Dai ibi kasomi-bone-ka yama-ya Deoso daanebona ati nemari, dai-ya yama-ya daanane. Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ko-kobo dai nimaniya, Deoso dai-ya kasomebona, dai kasomi-ya fawaterebonane.

8 o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso SENHOR Jesus Cristo.

8Deoso dai eme-ya nakitebonane, dai ene amosa fawarabonehe. Yeso Kirisito koboneya, dai ene ya-yainebonane.

9 Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso SENHOR.

9Deoso dai-ya haanemarine, Bidi i-di Yeso Kirisito dai-ka hidi tohe, dai-ya sawibonaha. Ati-nima tene.

Exortação à unidade

10 Rogo-vos, irmãos, pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer.

10Oka soho dai amani. Owati dai mitahi. Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ati ene dai ibi weerihi, dai yorotokana dai ibi eberihi, dai ibi nofabisa, Yeso atibodi ati-nima dai nafi atibodi ati nahi.

11 Pois a vosso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Cloe, de que há contendas entre vós.

11Dai tamine-ya i-di Korowe-ka owa-ya mai kamina, dai ibi weenamone mai ati naroni.

12 Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

12“I-di Baoro-ka oda amani.” Dai one ati nihi, “I-di Aboro-ka oda amani.” Dai one ati nihi, “I-di Bedoro-ka oda amani.” Dai one ati nihi, “I-di Kirisito-ka oda amani.” Dai one ati nihi namone, i-di Korowe-ka mai ati naroni.

13 Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo?

13Kirisito-ka ai toha, ai ebekiterani. Dai manakone-ya onahabarihi, awa-ya owa-ya mai baakarihi namaroni. Faha-ya dai-ya mai habanirisa, owa oni-ya dai weyetini? Owa oni-ya dai weyeterani.

14 Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispo e Gaio;

14Dai dami haba·onirisi awirani. I-di Kayo, i-di Kirisibo, mai fama-ta mai haba·onirisikima, owa ene ya-yai·oneni.

15 para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

15“I-di Baoro-ka ai tohabone, ai-ya Baoro habanirisemarine.” Dai ati rabone, dai dama, dai-ya haba·onirisaramaroni.

16 Batizei também a casa de Estéfanas; além destes, não me lembro se batizei algum outro.

16“Hehe, i-di Tefanasi hika mai eyehe haba·onirisahare, mai one-ta haba·onirisarani.” Owatibodi ati nineni.

17 Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

17Kirisito owa-ya yose, “Mai habatinirisahi.” Ati ni awiremarine. “Owati Amosabote mai-ya tihiyarabisahi. Awa-ya owaana, o·aba, mai manakone onahabamaro, owati-ya mai nofiya, mai abamaraboneni. Deoso tabaro-ya mai wini ohareboneni.” Ati nemarine. Yama-ya mai wa-wato mai ati-nima ora, hiniya ai ibi hiyara-nima oteni. Awa-ya Kirisito waanemata ene kitabote tohe-ya mai awaboneni.

A mensagem da cruz

18 Certamente, a palavra da cruz é loucura para os que se perdem, mas para nós, que somos salvos, poder de Deus.

18“Awa-ya Yeso mai baahikane, ai manakone-ya nanahabemarine.” Ai ati na, Deoso ati-ya mai nofara ai ati-ya mai hahakana, mai ababoneni. Deoso ati-ya ai no-nofa Yeso abe tamine-ya ai mita, ai ya-yaina, Deoso ene kitabote tohe-ya ai wato, Deoso tabaro-ya ai winaboneni.

19 Pois está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos instruídos.

19“Yama nafi-ya ai owa watomona mai dami ati na, Deoso ati-ya mai nofara, Deoso ene yama-ya mai watora mai-ya mai dami awawahaboneni. ‘Owa-ta yama owatobisini.’ Mai one ati na, Deoso ene yama-ya mai watora mai mai hiwatowahaboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

20 Onde está o sábio? Onde, o escriba? Onde, o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria do mundo?

20Yama-ya mai wa-wato-mone mai toha, Mose-ka yama hani ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai ibi ati wa-wara mai toha na, Deoso ati-ya mai nofara Deoso ene ka-kana mai-nima mai nawahani.

21 Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por sua própria sabedoria, aprouve a Deus salvar os que crêem pela loucura da pregação.

21Yama dama-ya mai wa-wato-mone mai ati na, yama wato ihi Deoso hawine-ya mai wasiterani. Deoso ene Yeso abe, ai manakone-ya nanahabe tamine oda

kamine, oda ati-ya mai nofa, Deoso hawine-ya mai wasiteni. Oda ati-ya mai nofara, ka-kana oda-mone mai ati na, Deoso hawine-ya mai wasirani.

22 Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos buscam sabedoria;

22Deoso ati ai hiyara, ai ati-ya Yodeo mai mita, “Deoso ati-mona tina, neme-ya tiwa ene kitabote oda awahi.” Mai ati teni. Ai ati-ya Kereko mai mita, “Yama-ya dai wato awirini, yama nafi oda watobisineni.” Mai ati teni.

23 mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

23“Yeso Kirisito awa-ya mai baahikane, ai manakone-ya nanahabematane. Ati dai nofeya, Yeso hawine-ya dai sawi-bone, Deoso tabaro-ya dai kobonaboneni.” Oda ati na, Oda ati-ya Yodeo mai mita, mai atibodi yama-ya kadika, “Yeso oda manakone-ya nanahabare, oda manakone oda nanahababisineni.” Mai atibodi ati na, Ai taratokana-nima mai na, Deoso tabaro-ya mai koboraboneni. Oda ati-ya Kereko mai mita, oda-ya mai hahakana, “Yeso hawine-mona-ya oda sawiraboneni.” Kereko mai ati teni.

24 mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

24Deoso mai-ya haanemataya, “Deoso ene Kirisito kitabote amane.” Yodeo mai ati teni. “Deoso ene Kirisito yama nafi-ya watobisane.” Kereko mai ati teni.

25 Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

25Yama ai wato bi-bidi nibisa, Deoso yama nafi-ya watobise, ai nafi-ka yama wato-ya Deoso-ka yama wato fiyakana, ai nafi kiti-ya Deoso yehe bidi ohari kiti fiyakana nane.

A vocação dos santos

26 Irmãos, reparai, pois, na vossa vocação; visto que não foram chamados muitos sábios segundo a carne, nem muitos

26Soho, Deoso dai-ya haanemari tamine dai kadikahi. Yama nafi dai watorihi, dai

poderosos, nem muitos de nobre nascimento;

27 pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios e escolheu as coisas fracas do mundo para envergonhar as fortes;

28 e Deus escolheu as coisas humildes do mundo, e as desprezadas, e aquelas que não são, para reduzir a nada as que são;

29 a fim de que ninguém se vanglorie na presença de Deus.

Valores de Cristo

30 Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual se nos tornou, da parte de Deus, sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção,

31 para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no SENHOR.

1 Coríntios 2

O caráter da pregação de Paulo

1 Eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não o fiz com ostentação de linguagem ou de sabedoria.

kitabote toharihi, mai-ka hidi dai toharihi na, hiniya Deoso dai-ya haanemarine.

27Yama ai watora Deoso ai-ya haane, yama-ya mai watamaro mai-ka yama wato-ya ai wato fiyakana, ai kitara Deoso ai-ya haanemari, mai kitamaro, mai kiti-ya ai kiti fiyakawaha ai teni.

28Hibayata mai mai hinofara Deoso mai hikadika, mai amosawahaboneni. Hibayata mai mai hinofabisa mai fawanaboneni. Towe mai-mone mai one ati na, Deoso mai hikadika, mai amosawahaboneni. Mai amosa-mone mai one mai hina, mai amosi fawanaboneni.

29“Amosabotebisa ama·oni.” Deoso-kaya ai ati teraboneni.

30Deoso ene Yeso Kirisito ai-ya sawiwahene, ai abarabonehe. Kirisito ene yama-ya ai watowaha, Deoso-ka ai toha, Deoso ai-ya kayawe, Kirisito ene ai ene amosawamaboneni. Ai manakone abawaha, ai abiya, ai kitamateboneni.

31“Dai-ya dai kahiyarariyahi. Kirisito-ta dai kahiyarabisahi.” Deoso-ka yama hani ati na, Ati-nima ai nahi.

Korito daidi 2

1Hibati-ya dai tabaro-ya kobo·ona, Deoso ati-ya dai-ya ohiyara, yama nafi-ya mai wa-wato mai ati-nima owati ni awiramaroni. Hini oka mai-ya ohiyara owati-nima dai-ya ohiyara, owati namaroni.

2 Porque decidi nada saber entre vós,
senão a Jesus Cristo e este crucificado.

3 E foi em fraqueza, temor e grande tremor
que eu estive entre vós.

4 A minha palavra e a minha pregação não
consistiram em linguagem persuasiva de
sabedoria, mas em demonstração do
Espírito e de poder,

5 para que a vossa fé não se apoiasse em
sabedoria humana, e sim no poder de
Deus.

A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo

6 Entretanto, expomos sabedoria entre os
experimentados; não, porém, a sabedoria
deste século, nem a dos poderosos desta
época, que se reduzem a nada;

7 mas falamos a sabedoria de Deus em
mistério, outrora oculta, a qual Deus
preordenou desde a eternidade para a
nossa glória;

8 sabedoria essa que nenhum dos
poderosos deste século conheceu; porque,
se a tivessem conhecido, jamais teriam
crucificado o SENHOR da glória;

9 mas, como está escrito: Nem olhos viram,
nem ouvidos ouviram, nem jamais

2Yama bara tamine ohiyari awira, Yeso
Kirisito tamine-ya ohiyarabisamaroni.
“Yeso mai baahikane, abematane.”
Onamaroni.

3Dai tabaro-ya owina, okitara, owa habo
siitona, wawawa·okanamaroni.

4Deoso ati dai-ya ohiyara, owati amosi
nafira, “Baoro yama nafi-ya watone.” Dai
ati ramaroni. Owati-ya dai mita, “Se!
Deoso-ka Doni kitabote i-di Baoro-ya
sawine.” Dai ati nibisamaroni.

5Deoso-ka Doni ene dai awa, Yeso ati dai
nofawaha, yama-ya mai wa-wato mai ati
ihi toharihi, owa ene toharihi namaroni.

6Deoso ati-ya mai no-nofa ai hawa
toha-nima mai na, oda ati-ya mai mita,
yama-ya mai wato ba-basi naboneni.
Yama nafi-ya mai watamone mai ati na,
mai ati-nima oda ati ni awirini. Yama
nafi-ya mai watamone mai ati na, mai ati
fawanaboneni. Deoso ati oda kamine, ati
fawaterebonane.

7Hibati-ya Deoso ati-ya mai mitaramete,
ati ohiyarawahene. Ai-ka idi-bona-ya
Deoso wamani awisareya, hini-ya hiyare,
“Oka dao oyoseboneni. Oka dao oyose,
ati-ya mai nofiya, owa tabaro-ya mai
winawahaboneni.” Deoso ati nematane.

8Yeso Deoso Bidi tohe tamine-ya ai-ka hidi
mai one watora, mai baahikanematane.
Tamine mai hiwato-mana, ai-ka Hidi
amosabote mai baahikare namatane.

9Deoso ai nofa ai-ka yama amosabote
Deoso wamahinamete-ya ai-ya

penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.

10 Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito; porque o Espírito a todas as coisas perscruta, até mesmo as profundezas de Deus.

11 Porque qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o seu próprio espírito, que nele está? Assim, também as coisas de Deus, ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus.

12 Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, e sim o Espírito que vem de Deus, para que conheçamos o que por Deus nos foi dado gratuitamente.

13 Disto também falamos, não em palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas espirituais com espirituais.

14 Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são loucura; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente.

15 Porém o homem espiritual julga todas as coisas, mas ele mesmo não é julgado por ninguém.

daanebonane. “Ai-ka yama-bone-ya mai awarihi, yama tamine-ya mai mitarihi, ai-ka yama-bone hibati-ya ai watorihi nineni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

10Yama ai watoramaro Deoso-ka Doni ai-ya kanawatowahe, ai-ka yama nafi-ya wato, Deoso atibodi ati-ya wato nane.

11Ai atibodi ati-ya mai watora, ai atibodi ati-ya ai watobisa, Deoso atibodi ati ai watore, Deoso-ka Doni hiwatobisatene.

12Deoso-ka Doni ai atibodi-ya sawi ene Deoso atibodi ati ai watowaha, Deoso ati-ya mai nofara mai atibodi ati-nima ai atibodi ati ni awira, Deoso yama-ya daanebona tamine-ya ai watoneni.

13Deoso-ka Doni ai-ya kanawato-nima mai one-ya ai kanawata, yama-ya mai wa-wato mai ati-nima ai ati terani. Deoso ati dai no-nofa Deoso ati dai-ya oda kamine, Deoso-ka Doni ene dai watowahaboneni.

14Deoso-ka Doni mai-ya sawire, Deoso ati-ya mai watora, “Deoso ati honita tohabisane.” Mai ati teni. Deoso ati-ya Deoso-ka Doni mai-ya kanawato awireya, Deoso ati-ya mai watoteraboneni.

15Deoso-ka Doni ai-ya sawi, yama nafi ai kadika, yama amosa ai nofabisa, yama towe ai nofaterani. Deoso-ka Doni mai-ya sawire, ai ene kadiki-ya mai watoterani.

16 Pois quem conheceu a mente do SENHOR, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

1 Coríntios 3

As dissensões demonstram a falta de espiritualidade

1 Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnais, como a crianças em Cristo.

2 Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podíeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnais.

3 Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnais e andais segundo o homem?

4 Quando, pois, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens?

5 Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio de quem crestes, e isto conforme o SENHOR concedeu a cada um.

6 Eu plantei, Apolo regou; mas o crescimento veio de Deus.

16Deoso yama nafi-ya wato, fare ai kanawatoterene. Deoso-ka Doni ai-ya sawi, Yeso Kirisito atibodi ati-nima ai atibodi ati nawahaboneni.

Korito daidi 3

1Soho, ai hawa toha-nima dai ra, madehe borehe-nima dai na, Deoso ati dai wato nafirani.

2Madehe borehe mai-ka ami mai yohari fahi-ya mai fawi ohariteni, yama kita kabi-ya mai watoraro. Fara madehe-nima dai na, Deoso ati kite-ya dai-ya okanawatora, Deoso ati yoha fahi-nima ne-ya dai-ya okanawatobisani. Deoso ati kite-ya dai wato awisarani.

3Deoso ati-ya dai nofi awisara awineni. Deoso ati-ya mai nofara, mai ihi-nima dai ene na, dai ibi wee, dai one-ka yama-ya dai atibodi kayafawaha na, mai ihi-nima dai ene namariyahi.

4“Baoro-ka oda amani.” Dai one ati nihi, “Aboro-ka oda amani.” Dai one ati nihi namoneni. Deoso ati-ya mai nofara mai ihi-nima dai ene nasa nineni.

5I-di Aboro oda fama, amosabote oda tohara, Yeso oda-ya yosebise, Deoso ati oda kamine, ati dai nofamaro, ai-ka Hidi ati-nima oda nineni.

6Yamata-ya mai ka-kama mai-nima ona, Deoso ati dai-ya ohiyari bahamaroni. Yamata kami hawa tohaya, faha-ya mai sorona mai-nima i-di Aboro ne, dai-ya Deoso ati-ya hiyaramatasane. Deoso ene

yamata yana, Deoso ene Deoso ati-ya dai nofahariteni.

7 De modo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento.

7Deoso ati okamini bahe, ati-ya i-di Aboro kaminamakitase, oda ene dai tohara, oda-ya dai nokotoniriyahi. Deoso-ta dai nokotonibisahi.

8 Ora, o que planta e o que rega são um; e cada um receberá o seu galardão, segundo o seu próprio trabalho.

8I-di Aboro oda fama, fara oda kafama, Deoso ati oda kamine, hini oda ene-nima oda manakone na-ya Deoso daanebonane.

9 Porque de Deus somos cooperadores; lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós.

9Deoso-ka yama-ya i-di Aboro oda fama oda anina, Deoso-ka fadara-nima dai nihi, Deoso-ka yobe-nima dai nihi, dai nineni.

A responsabilidade dos que ensinam

10 Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica.

10Deoso owa-ya kasome ene Deoso-ka yobe dai tohawaha, Yeso Kirisito dai-ka yobe tati mese ewene tohawahene. Yeso abe, ai manakone-ya nanahabe, kitame tamine dai-ya okaminamaroni. Yobe wamani-ya mai wata, mai ihi-nima owa ene na. Mai-ka yobe-bona tati mese ewene hodone-ya mai nakowe, yobe tati mese ewene kite-ya mai nawaa, yobe tati mese ewene-bona-ya mai ibariteni. Fara mai ihi-nima owa ene na, Kirisito tamine dai-ya okamina, dai-ya okanawata ene Yeso Kirisito dai-ka yobe tati mese ewene tohawahene. Owa nowati-ya dai-ya mai kanawata, dai-ka yobe-ya mai aniniya, mai noki wadiyahi, mai ihi amosabonehe.

11 Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo.

11Yeso Kirisito ati-ya mai nofi awiriya, Kirisito tamine-ya mai kaminara, mai-ka yobe tati mese ewene Yeso tohare, Deoso-ka yobe mai tohi awiraboneni.

12 Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,

12Deoso-ka yobe ai wamanabone, Deoso ati yokana ai wata, Deoso ati yokana-ya mai ai kanawata, oro, barata, yati

amosabote-nima yobe nebonane. Mai one ati ai nofa, mai ati ai kamina, awa, kada efe, kabihi na-nima yobe ai wamane nebonane.

13 manifesta se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará.

13Yeso kamataseya, ai ene-ya awebonane. Ai ene amosa, oro, barata, yati amosabote-nima ai ene na, ai ene hasinaboneni. Ai ene amosara, awa, kada efe, kabi-nima ai ene na, ai ene ababoneni. Yobe hati-nima ai ene hateboneni.

14 Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão;

14Yeso mai-ka yobe tati mese ewene tohe, mai ihi hatira, Deoso tabaro-ya mai winabone, mai manakone amosa-ya mai kayafaboneni.

15 se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

15Mai ihi hatiya, Deoso tabaro-ya mai winabone, mai manakone amosa-ya mai kayafi awiraboneni.

16 Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?

16Deoso-ka yobe dai toha, Deoso-ka Doni dai-ya sawi dai watokarini?

17 Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

17Deoso-ka yobe-ya mai towe tonihe, Deoso mai-ya nanahabebonane. Deoso sawi-ke yobe amosabote tohe, fare yobe dai amani.

A sabedoria humana sem valor

18 Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estulto para se tornar sábio.

18Deoso ati-ya mai nofara dai tamine-ya mai hiyariya, yama-ya dai watamone mai ati na, mai ati dai nofariyahi. Mai ati dai nofa-mani, hini dai-ya dai keyehe neni. Ka-kana dai-mone mai ati na, fara yama dai wato ba-basi na awineni.

19 Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

19Deoso ati-ya mai nofara, “Yama nafi-ya oda watoneni.” Mai ati na, yama-ya mai watora, ka-kana mai amani. “Hini mai ati mai-ya kobotonamatasaboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

20 E outra vez: O SENHOR conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.

21 Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:

22 seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso,

23 e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

1 Coríntios 4

Os pregadores responsáveis a Deus

1 Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.

2 Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

3 Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por tribunal humano; nem eu tampouco julgo a mim mesmo.

4 Porque de nada me argúi a consciência; contudo, nem por isso me dou por justificado, pois quem me julga é o SENHOR.

20Yama-ya mai wa-wato-mone mai ati na, mai atibodi ati-ya Deoso wato, mai atibodi honita tohamone Deoso ati tene.

21Yama-ya mai wa-wato-mone mai ati na, mai dai kahiyarariyahi. Deoso ene yama nafi dai kayafineni.

22Owa, i-di Aboro, i-di Bedoro, oda na, dai-ka oda amani. Deoso ene yama nafi dai-ya kasomaboneni. Dai hasiniya, Deoso dai-ya kasoma, dai abiya, dai-ya kasoma neya, dai kasomi-ya fawaterebonane.

23Kirisito-ka dai amani. Deoso-ka i-di Kirisito amane.

Korito daidi 4

1Owa, i-di Aboro, i-di Bedoro oda na, oda tamine dai kadika, haa-nima dai atibodi ati nibisahi. “Yeso Kirisito-ka yo-yose i-di Baoro, i-di Aboro, i-di Bedoro mai toha, Deoso ati ene Yeso ati-ya mai hiyarateni. Deoso tamine ai mitaremata, tamine mai himitawahe, tamine-ya ai-ya mai kaminateni.” Dai atibodi ati nahi.

2Ai owa-ka yo-yose ai toha, ai-ka hidi ati-nima ai teni.

3Owati, owa ene na dai kadika, owa-ya dai ati nofara, sibarini. Fara owati, owa ene na-ya mai kadika, owa-ya mai nofara, sibarihi, owatibodi ati nafi owatorihi, owa ene nafi owatorihi, oneni.

4Owatibodi owa-ya ati soma, owa ene amosa awineni. Ai-ka Hidi i-di Yeso-ta owa ene owatibodi ati na-ya watobise, fara-ya kadikebonane.

5 Portanto, nada julgueis antes do tempo, até que venha o SENHOR, o qual não somente trará à plena luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os desígnios dos corações; e, então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

5Dai owa ene-ya dai kadikariyahi. Yeso kamataseya, ai nafi ai ene-ya kadikebonane. Yama ai kemamaro-ya kadika, ai atibodi ati-ya kadika neya, ai manakone-ya Deoso daanebonane.

Uma reprovação severa

6 Estas coisas, irmãos, apliquei-as figuradamente a mim mesmo e a Apolo, por vossa causa, para que por nosso exemplo aprendais isto: não ultrapasseis o que está escrito; a fim de que ninguém se ensoberbeça a favor de um em detrimento de outro.

6Oka soho dai toha, yama-ya dai watabone, i-di Aboro oda fama oda tamine okanahanoneni. Deoso ati dai fiyakariyahi. Ai owa ohari dai nokotoniriyahi. Ai owa ene-ya ai owa ene ai katomiriyahi.

7 Pois quem é que te faz sobressair? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te vanglorias, como se o não tiveras recebido?

7Yama dai kiha Deoso dai-ya daanemarine. Hiniya honita-ya dai-ya daane. Hini yamata ihi dai-ya dai kahiyariti? Dai ene tohi awirini.

8 Já estais fartos, já estais ricos; chegastes a reinar sem nós; sim, tomara reinásseis para que também nós viéssemos a reinar convosco.

8Yama dai atibodi kobohina-ya dai kayafi hawa tohamone, dai-ka yama dodamawaha, dai-ya oda sawira, mai-ka hidi dai tohawahamone dai ati namoneni. Mai-ka hidi yokana dai toha-mani, oda ya-yaina neni. Mai-ka hidi yokana dai toha-mani, mai-ka hidi oda tohahare neni.

9 Porque a mim me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como a homens.

9Deoso ene Yeso-ka yo-yose oda toha, dai-nima oda ni awirani. Yama dama oda kihara, mai mai hinahababone mai-nima oda nibisineni. Mai-ka hidi oda tohara, oda-ya mai hahakibisa, oda-ya mai ati nanahaba, bofe-ka mai toha, neme-ka mai toha, mai na, oda abi awi-ya mai nofineni. Owatibodi ati nineni.

10 Nós somos loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres, e nós, desprezíveis.

10Kirisito ene yama dai watamone dai ati na, Kirisito ati oda kamina, ka-kana oda namone mai ati teni. Dai kitamone dai ati

na, oda-ta oda kitaramone mai ati teni. Dai-ya mai kahiyara, oda-ta oda-ya mai kakobisineni.

11 Até à presente hora, sofremos fome, e sede, e nudez; e somos esbofeteados, e não temos morada certa,

11Yeso-ka yo-yose oda toha, oda tefe-ba wadara, oda fimi, oda bako hoko, oda-ka bora ohare oda weyena, oda-ya mai bisi, oda tabaro yokana wadarihi nineni.

12 e nos afadigamos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Quando somos injuriados, bendizemos; quando perseguidos, suportamos;

12Yama anini oda kitabisineni, oda tefe manakone bonehe. Oda-ya mai kaka, mai oda kasoma, oda-ya mai bisina, mai oda weeni awirihi nineni.

13 quando caluniados, procuramos conciliação; até agora, temos chegado a ser considerados lixo do mundo, escória de todos.

13Oda tamine-mone-ya keyehe-ya mai hirina, mai-ya oda hiyara, oda ati amosabisineni. Bani sabone-nima oda nihi, yamata atori-nima oda nawahamone mai ati teni.

Paulo os admoesta como pai

14 Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar; pelo contrário, para vos admoestar como a filhos meus amados.

14Oka madehe-nima dai na, dai-ya onofi nafineni. Dai-ya wee·ora, dai-ya okanawata, dai-ka yama hani-bone okanahanowahineni.

15 Porque, ainda que tivésseis milhares de preceptores em Cristo, não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu, pelo evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.

15Yeso Kirisito tamine dai-ya okamini baha, dai-ka abi-nima ona. Owati dai mita, Kirisito ati dai nofamaro, Deoso-ka dai tohawaha, Yeso Kirisito tamine-ya 10.000 mai toha dai-ya mai kanawatomakeba awineni. Fara dai-ka abi-nima mai ni awiraboneni.

16 Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

16Dai-ka abi-nima ona, owa ene-nima dai ene nahi.

17 Por esta causa, vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no SENHOR, o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensino em cada igreja.

17Owati-ya dai ati kadamowamarabone, i-di Timoti oyoseneni. I-di Timoti onofi nafi, oka dao-nima ne. Yeso Kirisito tamine-ya okamine, owati-nima nemari, fare oka dao amane. Mai tabori-ya mai

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

18 Alguns se ensoberbeceram, como se eu não tivesse de ir ter convosco;

19 mas, em breve, irei visitar-vos, se o SENHOR quiser, e, então, conhecerei não a palavra, mas o poder dos ensoberbecidos.

20 Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder.

21 Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

okanawato-nima dai tabaro-ya i-di Timoti dai-ya kanawatomakitasebonane.

18Dai one hini mai-ya mai kahiyara, “Yama oda watobisa, oda ene Baoro kakomehe, oda tabaro-ya kamarebonane.” Mai ati namoneni.

19Deoso ati sibareya, okomatasaboneni. Kobo·oniya, mai-ya mai kahiyara mai ati omita, mai kiti oawahari onaboneni.

20Deoso ai-ka hidi toheya, ai-ya ai ati natamini awirani. Ai ene kitateni. Deoso ene ai kita,

21dai tabaro-ya kobo·oniya, hini yamata-ya dai ati kobonibati? Dai-ya wee·onabone dai ati kobona awineni. Owati somabone dai ati kobonibisa awineni. Dai-ya owati wee nofarini.

1 Coríntios 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

1 Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreva a possuir a mulher de seu próprio pai.

2 E, contudo, andais vós ensoberbecidos e não chegastes a lamentar, para que fosse tirado do vosso meio quem tamanho ultraje praticou?

3 Eu, na verdade, ainda que ausente em pessoa, mas presente em espírito, já sentenciei, como se estivesse presente, que o autor de tal infâmia seja,

Korito daidi 5

1Dai-ka owa Yeso ati-ya nofe-mona ati ne, badi fadi-ya famawahemonane. Yeso ati-ya ai nofa haa-nima ai ene terani. Bara Yeso tamine-ya mai watora, haa-nima mai ihi terani.

2Dai-ya dai kahiyarariyahi. Dai-ka owa ene dai ya-yairiyahi. Dai ohinibisahi. Ene amosare, dai-ya dabamarayaho.

3Yama yaki-ya owina, dai-ya osawe-nima owatibodi nineni. Dai owa tamine omita ene okadike, dai-ya osawe owati-nima owati naboneni.

4 em nome do SENHOR Jesus, reunidos
vós e o meu espírito, com o poder de
Jesus, nosso SENHOR,

5 entregue a Satanás para a destruição da
carne, a fim de que o espírito seja salvo no
Dia do SENHOR [Jesus].

6 Não é boa a vossa jactância. Não sabeis
que um pouco de fermento leveda a massa
toda?

7 Lançai fora o velho fermento, para que
sejais nova massa, como sois, de fato, sem
fermento. Pois também Cristo, nosso
Cordeiro pascal, foi imolado.

8 Por isso, celebremos a festa não com o
velho fermento, nem com o fermento da
maldade e da malícia, e sim com os asmos
da sinceridade e da verdade.

4Dai yorotokana, ai-ka Ayo Yeso tamine
dai hiyarabone, dai-ya owatibodi sawi,
Yeso kiti sawitene.
5Dai-ka owa madise-ya famemona, dai
weenaho. “Satanasi ati-ya tikadaba,
oda-ya didabamariyahi.” Dai ati nahi. Dai
ati ene abano-ta abeba awane. Yeso ai-ka
Hidi kamataseya, Deoso tabaro-ya
atibodi-ta winabiseba awane.
6Dai ene amosa-mone dai ati na, dai ene
amosarani. Dai-ka owa ene-ya dai kofeya,
fare ene-nima dai ene namakeboneni.
Femeto i-isi ne baho-ya dabeya, baho
tonafiteni. Fare femeto i-isi ne-nima
dai-ka owa ene ne dai kofeya, dai ene
towe tohahareboneni.
7Dai owa ene amosare, hini-ya kaminare,
dai-ya dabamarayaho, dai ene
amosabonehe. Ene amosare dai-ya dai
dabareya, baho femeto kihara-nima dai
nawahaboneni. Hibati-ya ai-ka idi mai-ya
Deoso kakariwahemata, baho femeto
kihara-ta mai kababone Deoso ati ne,
hibayata kaneiro bidi-nima Yeso abe, ai
manakone-ya nanahabe, ai abarabonehe.
Fare Deoso ai-ya kakariwahe-nima baho
femeto kihara-nima dai niyahi.
8Deoso-ka yo-yose ai-ka idi mai-ya
kakariwahemata tamine-ya ai kadika, ai
mariteni. Ai marina, baho femeto
kihara-ya ai kabateni. Ai ene amosara
femeto-nima teni. Ai ene amosara-ya mai
awa, mai ihi amosara tohamakeba
awineni. Ai ene amosaramaro-nima ai ene

namarihi. Ai ene amosabisa, keyehe-ya ai hiririyahi.

9 Já em carta vos escrevi que não vos associásseis com os impuros;

9Owati dai mitamatasahi. Dai-ka yama hani-bone daa·onamaro, ati-nima onaboneni. “Mai-ka yibote mai-ya mai nokotoni oharira, mai one-ya mai nokotonihe, fana mai one-ya mai a-aha, fana maki mai one mai-ka mai a-aha, maki hinama mai ibi a-aha, mai toha na, dai-ya mai sawimarihi nahi.” Onamaro, fara onamatasineni.

10 refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avarentos, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo.

10Deoso ati-ya mai nofara mai tamine-ya owati toharani. Deoso ati-ya mai ati nofa mai tamine-ya owati tohabisani. Deoso ati-ya mai nofara mai ihi amosara. Mai one-ya mai nokotonihi, mai one-ka yama-ya mai kayafa, yama-ya mai boti mai na, deoso bare-ya mai kahiyara teni. Fara yama nafi-nima mai nawaare, mai tabori yakari-ya ai sawi nofara-mani, bofe-ya ai winara neni.

11 Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais.

11Yeso ati-ya mai nofa-mone mai ati na, mai ihi amosara, dai yorotokana, Deoso dai hiyarabone, dai-ya mai dabarihi. Mai fanawi one-ya mai a-aha, mai makidi one-ka mai a-aha, kawi ihi mai towe toha, mai one-ka yama-ya mai kayafa, mai one tamine-mone-ya keyehe-ya mai hiri, deoso bare-ya mai ka-kahiyara, yama-ya mai boti mai na, dai-ya mai dabarihi, mai tabori-ya dai tafarihi nahi.

12 Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro?

12Yeso ati-ya mai nofara mai ihi ai kadikariyahi. Yeso ati-ya mai nofa-mone mai ati na, mai ihi ai kadika, mai ihi

13 Os de fora, porém, Deus os julgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.

1 Coríntios 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

1 Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juízo perante os injustos e não perante os santos?

2 Ou não sabeis que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas?
3 Não sabeis que havemos de julgar os próprios anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

4 Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituís um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

5 Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no meio da irmandade?

6 Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos!

amosa, mai ai kahiyara, mai ihi amosara mai ai weeteni.
13Yeso ati-ya mai nofara mai ihi-ya Deoso kadikebonane. Mai ihi-ya kadikeya, mai ihi amosara manakone-ya daanebonane. Dai yorotokana, Deoso-ya dai hiyarabone, Deoso ati-ya mai nofa-mone mai ati na, mai ihi ati kasira, dai-ya mai dabariyahi.

Korito daidi 6

1Dai-ka soho ene amosare, Deoso ati-ya mai nofara mai-ya dai-ka soho tamine dai kaminamoneni, dai-ka soho ene-ya mai kadikabonehe. Haa-nima dai riyahi. Deoso ati-ya mai no-nofa mai-ya dai-ka soho tamine dai kaminabisahi.

2Yeso kamataseya, Yeso ati-ya ai no-nofa mai nafi ihi ai kadikabone, hibayata yama bide kadiki dai watokarini?

3Deoso-ka yo-yose mai ihi ai kadikabone tamine dai watokarini? Fara ai one ene kadiki kitaraneni.
4Dai-ka soho ene-ya mai kadikabone, dai owa-ta dai-ka soho ene-ya kadikabisaho. Dai owa yama-ya wato nafire, sibarane. Deoso ati-ya mai nofara mai-ya dai-ka soho ene dai kaminariyahi.
5Deoso ati-ya dai no-nofa dai owa ene kadiki dai watokarini? Yama bide kadiki dai watora-mani, madehe borehe dai tohasa na neni. Dai ene ya-yai·oni awirini.
6Dai-ka soho ene amosare, Deoso ati-ya mai nofara mai-kaya dai towakemonane, ene mai hikadikebonaha.

7 O só existir entre vós demandas já é
completa derrota para vós outros. Por que
não sofreis, antes, a injustiça? Por que não
sofreis, antes, o dano?

8 Mas vós mesmos fazeis a injustiça e
fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos!

9 Ou não sabeis que os injustos não
herdarão o reino de Deus? Não vos
enganeis: nem impuros, nem idólatras,
nem adúlteros, nem efeminados, nem
sodomitas,

10 nem ladrões, nem avarentos, nem
bêbados, nem maldizentes, nem
roubadores herdarão o reino de Deus.

11 Tais fostes alguns de vós; mas vós vos
lavastes, mas fostes santificados, mas
fostes justificados em o nome do SENHOR
Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

A sensualidade é condenada

12 Todas as coisas me são lícitas, mas nem
todas convêm. Todas as coisas me são
lícitas, mas eu não me deixarei dominar
por nenhuma delas.

7Bara mai-ya dai owa ene tamine dai
kamina, dai ene amosarani. Tiwa-ya dai
owa ene amosare, tiwati
somawamabisahi. Tika yama-ya dai owa
boti, tiwati yanariyahi.
8Dai-ka soho-ya dai ati somara, dai-ka
soho-ya dai wee, hika yama dai boti na,
dai ene amosarani.
9Mai ihi amosara dai-ya keyehe-ya mai
hirikariyahi. Mai fanawi one-ya mai aha,
mai one-ka yibote mai-ya mai aha, maki
hini hinama mai ibi aha, mai fanawi hini
hinama ibi nokotonihi na, deoso bare-ya
mai kahiyara, Deoso tabaro-ya mai
winateraboneni.
10Yama-ya mai bo-boti mai toha, hini
mai-ka yama-mone-ya mai ibi to-tokatowe
mai toha, kawi-ya mai no-nokotoni mai
toha, mai one tamine-mone-ya keyehe-ya
mai hi-hiri mai toha, mai na, Deoso
tabaro-ya mai winateraboneni.
11Hibati-ya mai ihi-nima dai ene namaro,
ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito dai
manakone-ya nanahabe, dai manakone
wadamara, Deoso-ka Doni dai atibodi-ya
namosawahemarine.

12Deoso owa-ya ati barirene. Hiniya owa
ene amosara-mani, ai-ya kasomara neni.
Owa ene ai-ya kasomabone-ya owatibodi
nofineni. Deoso owa-ya ati barire, hiniya
owa ene amosara, owa-ya
yaditonamatasaba awineni. Owa ene
owa-ya yaditonamatasa-ya owatibodi nofi
awirini.

13 Os alimentos são para o estômago, e o
estômago, para os alimentos; mas Deus
destruirá tanto estes como aquele. Porém
o corpo não é para a impureza, mas, para
o SENHOR, e o SENHOR, para o corpo.

14 Deus ressuscitou o SENHOR e também
nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

15 Não sabeis que os vossos corpos são
membros de Cristo? E eu, porventura,
tomaria os membros de Cristo e os faria
membros de meretriz? Absolutamente,
não.
16 Ou não sabeis que o homem que se une
à prostituta forma um só corpo com ela?
Porque, como se diz, serão os dois uma só
carne.
17 Mas aquele que se une ao SENHOR é um
espírito com ele.
18 Fugi da impureza. Qualquer outro
pecado que uma pessoa cometer é fora do
corpo; mas aquele que pratica a
imoralidade peca contra o próprio corpo.
19 Acaso, não sabeis que o vosso corpo é
santuário do Espírito Santo, que está em
vós, o qual tendes da parte de Deus, e que
não sois de vós mesmos?
20 Porque fostes comprados por preço.
Agora, pois, glorificai a Deus no vosso
corpo.

13Yamata-ya Deoso nayanane, ai
kababonehe. Yamata ai kababone, ai tefe
weyene-ya Deoso wama, ai nabadi-ya
wama nematane. Makobote Yeso
kamataseya, ai fimimaraboneni. Hini
yamata-bone Deoso ai abano-ya
wamanamatati? Deoso-ya ai
kahiyarabone, ai-ya kasomebona ai
abano-ya wamanematane. Ai ene
amosarabone ai-ya wamani awirematane.
14Yeso ai-ka Hidi abe, Deoso
hinakitamemata, ati ai nofiya, ai abiya,
Deoso ai-ya nakitamaharibonane.
15Yeso Kirisito abano kobobone-nima ai
na, ai-ya kobobona ai ati-ya
tokadaba-nima Yeso Kirisito ati ai
tokadabahi. Kirisito kobobone mai fanawi
towe-ya ai famateriyahi.

16Fana towe-ya ai aha, fara fana towe-ya
ai abano fama, ai abano ohariwamateni.
Deoso-ka yama hani ati nineni.

17Deoso ati-nima ai niya, Yeso atibodi-ya
ai atibodi famawahaboneni.
18Fana one-ya tiwati aha, kanatibisahi,
tiaharabonehe. Ai ene amosara ai-ya
nakoma, fana one ai aha, ai kobobona mai
tohawaha, mai ihi towe ai kayafateni.

19Ai abano Deoso-ka Doni tabaro toha,
ai-ya Deoso hika Doni-ya nawine, tika hidi
tihara, Deoso tika hidi tohabisane.

20Ai manakone-ya Kirisito nanahabe,
Deoso-ka ai tohawaha, ai-ka ai tohamara,
dai atibodi-ya Deoso-ya dai kahiyara, dai

ene-ya mai one awiya, Deoso-ya mai kahiyaramakiyahi.

1 Coríntios 7

Respostas a perguntas acerca do casamento

1 Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher;

2 mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido.

3 O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

4 A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher.

5 Não vos priveis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes, para que Satanás não vos tente por causa da incontinência.

6 E isto vos digo como concessão e não por mandamento.

Korito daidi 7

1Owati dai mitabone, oka yama hani-bone dai daana-ya oawani. “Dai honita wahamaro, dai fanara, sibarineni.” Owatibodi ati neni.

2Owati dai mitahi. Deoso ati-ya mai nofara mai ibi siwakani dama mai-nima dai rabone, dai ati fana tika yibote ohare dai famahi. Mai fanawi one-ya didakorariyahi. Fara-nima mai fanawi na mai ati faniya, mai-ka yibote ohari-ya mai fama, sibarini. Mai makidi one-ya mai dakorariyahi.

3Tika yibote tiwa-ya ati kobona, dai dakorahi. Tika yibote tiwa-ya ati kobone, dai dakorahari, dai nahi.

4Fana, hini tika tihamara, tika yibote tiwa-ya ati dakore, dai dakorahi. Maki, hini tika tihamara, tika yibote tiwa-ya ati dakora, dai dakorahari, dai nahi.

5“Hibareya, Deoso ai hiyarabone, ai dakoramarihi, ai tafamarihi ai namatahi. Ai amoni fa-famaraba niya, ai dakorama, ai tafama, ai nabani.” Dai fami ati na, Hini dai ati-nima dai niya, sibaraboneni. Makobote dai dakorama kanibote na, Satanasi ati ene mai one-ya dai dakoraraboneni.

6Yama maakani-ya dai fami nofara, dai dakora sibarini. “Dai amoni fa-famaraba niya, dai dakorariyahi.” Deoso ati terene.

“Hibareya, ai dakoramatariyahi.” Dai ati ni awiriya, sibarini. Hini dai ati-nima dai nahi.

7 Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem de Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.

7Owa-nima dai nafi na-mani, yama sibara neni. Owatibodi ati nofani. Deoso ene fara hinama ai tohaterani. Deoso ai-ya kasome ene ai owa fana, ai owa fanarihi tene.

8 E aos solteiros e viúvos digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo.

8Owati dai mitahi. Dai ati fani awiriya, sibaraboneni. Dai fanamaro dai-ka yibote abiya, dai fanami awiriya, owa-nima dai niya, yama sibarihi nabone owatibodi ati nineni.

9 Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

9Fana-ya tiwatibodi ati dakoriya, tifanahi, mai one-ya didakorarabonehe. Hini ai-ka yibote-ya ai dakora, ai sibarini. Mai one-ya ai atibodi ati dakora, ai ati kasiroteni.

A estabilidade da família

10 Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o SENHOR, que a mulher não se separe do marido

10Dai fana, owati dai mitahi. Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ati okaminaboneni. “Mai fanawi fanamaro, mai honita wahawamariyahi.

11 (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher.

11Mai honita wahana, maki owa-ya mai famariyahi. Hini hika yibote-ya famamabisiya, yama sibaraboneni. Makidi dai toha, dai fana, dai honita wahariyahi.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

12 Aos mais digo eu, não o SENHOR: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone;

12Deoso ati tohi awire, hini owati-ya dai-ya ohiyaraboneni. Deoso ati tinofabisa, tika yibote Deoso ati-ya nofara, dai famamaro, tiwa-ya ati wahakara, hini dai famahi.

13 e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido.

13Fana tiha, Deoso ati-ya tinofa, tika yibote Deoso ati-ya nofare, dai famemari tiwa-ya ati wahakare, hini dai famaho.

14 Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos.

15 Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a irmã; Deus vos tem chamado à paz.

16 Pois, como sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

17 Ande cada um segundo o SENHOR lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas.

18 Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar.

14Deoso ati-ya maki nofare, fadi-ta Deoso ati-ya nofa ihi Deoso mai fami-ya kasomikima tene. Fadi Deoso ati-ya nofara, maki-ta Deoso ati-ya nofe ene Deoso mai-ya kasomikima tene. Deoso mai-ya kasoma, mai-ka madehe-ya kasomahari nebonane. Mai-ya kasomare-mana, mai-ka madehe-ya kasomaharire nane. Mai-ka madehe-ya kasoma tene.

15Deoso ati-ya tika yibote nofara, tiwa-ya wahakana, honita wahawamiya, sibaraboneni. Tiwa-ya tika yibote wahakana, Deoso tiwa-ya weerebona, “Tiwati somahi.” Deoso ati nane.

16Fana tiha, Deoso ati tinofa, tika yibote Deoso ati-ya nofare, tiwa ene-ya aweya, Deoso ati-ya nofamakiba awane. Yama tiwato awirini. Fara-nima maki tiha, Deoso ati tinofa, tika yibote Deoso ati-ya nofara, tiwa ene-ya awiya, Deoso ati-ya nofamakeba awineni. Yama tiwato awirini.

17Deoso-ya mai hiyarabone, mai yorotokana, mai-ya ohiyariya, haa-nima owati teni. “Hibati-ya Deoso ati dai nofawahiya, hini dai abano tohamaro, tohasa niya, dai sibaraboneni.” Oteni.

18Hibati-ya dai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosamaro, sibarini. Dai korikasariyahi. Hibati-ya dai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosaramaro, sibarini. Mai wisihinakosariyahi.

19 A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus.

20 Cada um permaneça na vocação em que foi chamado.

21 Foste chamado, sendo escravo? Não te preocupes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.

22 Porque o que foi chamado no SENHOR, sendo escravo, é liberto do SENHOR; semelhantemente, o que foi chamado, sendo livre, é escravo de Cristo.

23 Por preço fostes comprados; não vos torneis escravos de homens.

24 Irmãos, cada um permaneça diante de Deus naquilo em que foi chamado.

Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação

25 Com respeito às virgens, não tenho mandamento do SENHOR; porém dou minha opinião, como tendo recebido do SENHOR a misericórdia de ser fiel.

19Hibayata ai sowiri tati ataro wisina-ya Deoso nokotoni awire, hini ati-nima ai niya, ya-yainebonane.

20Hibati-ya dai sowiri tati ataro tohamaro, hini tohasa niya, sibaraboneni.

21Dai-ya mai kaniki hawa tohiya, Deoso ati dai nofawaha, dai atibodi korikasariyahi. Dai ene amosa dai-ka hidi dai-ya seekaneya, dai ya-yainahi.

22Mai mai hikanikamaro Deoso ati-ya mai nofawaha, Deoso-ka se-seekana mai tohawahani. Mai mai hikanikaramaro Deoso ati-ya mai nofawaha, Kirisito-ka ka-kanika mai tohawahani.

23Kirisito ai manakone-ya nanahabemari, dai-ya mai kanikaramaro, dai-ya mai kanikariyahi.

24Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Hibati-ya Deoso dai-ya haanemari, dai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosi hawa toha dai toha, dai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosara dai toha, dai-ya mai kanikamaro dai toha, dai-ya mai kanikara dai toha na, hini dai tohamaro, dai tohasa nahi.

25Mai fanara mai tamine dai mitabone, oka yama hani-bone dai kanahanoneni. Mai fanara mai tamine-ya Yeso owa-ya kamini awisare, mai tamine yama owato bide oha, tamine okanahanaboneni. Deoso owa-ya kasome ene keyehe-ya hiri·ora, owa dai watoneni.

26 Considero, por causa da angustiosa situação presente, ser bom para o homem permanecer assim como está.
27 Estás casado? Não procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento.

28 Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a virgem se casar, por isso não peca. Ainda assim, tais pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos.

29 Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que não só os casados sejam como se o não fossem;

30 mas também os que choram, como se não chorassem; e os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se nada possuíssem;

31 e os que se utilizam do mundo, como se dele não usassem; porque a aparência deste mundo passa.

32 O que realmente eu quero é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado cuida das coisas do SENHOR, de como agradar ao SENHOR;

33 mas o que se casou cuida das coisas do mundo, de como agradar à esposa,

26Hibayata Deoso ati-ya ai no-nofa ai-ya mai kaka, dai fanaramaro, dai fanariya, yama amosabone owatibodi ati nineni.
27Dai fani hawa toha, dai wahawamariyahi. Dai honita naha, dai fanabone dai nokotoniriyahi.
28Yetene dai toha, atona dai toha, dai na, dai honita naha, dai ati faniya, dai faniya, sibaraboneni. Deoso yawarebonane. Ai-ya mai ka-kako mai ihi, mai fana yati mai habi siitoni damabone owatibodi ati nofa, fara hiniya dai-ya okasomabone, dai-ya owati barirabone owati amani.
29Yeso ati-ya dai no-nofa owati dai mitahi. Yeso koboni nahorebonane. Dai fana, dai-ka yibote mai-ya dai nokotoni oharíriyahi. Ai fanara-nima dai nahi.

30Dai ohina, ai ohira-nima dai nahi. Dai ya-yaina, ai ya-yaira-nima dai nahi. Yama dai kanika, yama dai nokotoniriyahi.

31Deoso ati-ya mai nofara yama dama-ya mai kihabone, yama-ya mai nokotoniteni. Dai-ta yama-ya dai nokotoniriyahi. Bofe-ka yama nafi ababoneni.
32Dai korikasarabone owatibodi ati nofateni. Ai fanara Kirisito-ka yama ai nokotoni ohariya, Kirisito ya-yainebonane.
33Ai fana yama fama-ya ai nokotoniteni. Ai-ka yibote, ai-ka madehe, ai-ka hidi ne ai nokotoni teni. Ai-ka hidi atibodi-ya ai ya-yainihi, ai-ka yibote, ai-ka madehe na, mai-ya ai ya-yainihi naboneni.

34 e assim está dividido. Também a mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida das coisas do SENHOR, para ser santa, assim no corpo como no espírito; a que se casou, porém, se preocupa com as coisas do mundo, de como agradar ao marido.

35 Digo isto em favor dos vossos próprios interesses; não que eu pretenda enredar-vos, mas somente para o que é decoroso e vos facilite o consagrar-vos, desimpedidamente, ao SENHOR.

36 Entretanto, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha, estando já a passar-lhe a flor da idade, e as circunstâncias o exigem, faça o que quiser. Não peca; que se casem.

37 Todavia, o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas domínio sobre o seu próprio arbítrio, e isto bem firmado no seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará.

38 E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.

39 A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no SENHOR.

34Mai fanawi honita naha, mai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito-ya mai nokotoni ohare, mai aboni, mai atibodi na amosabone, Yeso ya-yainebonane. Mai fanawi fana, yama fama-ya mai nokotoniwaha, Yeso-ya mai nokotonihi, mai-ka yibote mai-ya mai nokotonihi teni, mai-ka yibote mai ya-yainabonehe.

35Dai-ya owati barini awira, dai-ya owati kasomabisineni. Dai-ya onofa, dai narabo okamina, dai ene amosa, Yeso-ya dai ya-yainihebone ona, owati amani.

36Tika yibote-bone bo-boterama naya, tiwati fama, fara tiwa-ya ati fama na, mai one dai dakorarabone, dai famahi. Sibarini. Dai ene towe tohi awirini.

37Tiwati fanara, fana-ya tiwatibodi kadikarihi, fana-ya tiwatibodi dakorarihi na, tifanariya, sibaraboneni. Deoso yawarebonane.

38Ai ati fana, ai ati amosa, ai ati fanara, ai ati amosi ba-basi nibisineni.

39Mai fanawi fana, mai-ka yibote abare, bare-ya mai idiwahariyahi. Mai-ka yibote abe, mai honita wahawama, mai fanamatasabone mai ati na, mai-ka yibote-bona Deoso ati-ya nofeya, mai famamatasiya, sibaraboneni. Mai-ka yibote-bona Deoso ati-ya nofareya, mai famariyahi.

40 Todavia, será mais feliz se permanecer
viúva, segundo a minha opinião; e penso
que também eu tenho o Espírito de Deus.

1 Coríntios 8

Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

1 No que se refere às coisas sacrificadas a
ídolos, reconhecemos que todos somos
senhores do saber. O saber ensoberbece,
mas o amor edifica.

2 Se alguém julga saber alguma coisa, com
efeito, não aprendeu ainda como convém
saber.
3 Mas, se alguém ama a Deus, esse é
conhecido por ele.

4 No tocante à comida sacrificada a ídolos,
sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é
no mundo e que não há senão um só Deus.

5 Porque, ainda que há também alguns que
se chamem deuses, quer no céu ou sobre a
terra, como há muitos deuses e muitos
senhores,

6 todavia, para nós há um só Deus, o Pai,
de quem são todas as coisas e para quem
existimos; e um só SENHOR, Jesus Cristo,
pelo qual são todas as coisas, e nós
também, por ele.

7 Entretanto, não há esse conhecimento
em todos; porque alguns, por efeito da
familiaridade até agora com o ídolo, ainda

40Mai-ka yibote abe, mai ati fanami
nofara, mai ya-yainibisabone owatibodi
ati na, owatibodi ati-nima Deoso-ka Doni
ati nemona owatibodi ati nineni.

Korito daidi 8

1Mai-ka deoso wamane-ka bani-bona mai
daahine, kabi tamine dai watobisamone
dai-ka yama hani ati na, yama-ya dai
watamone dai ati na, hini dai-ya dai
tonanafebone dai ati amani. Mai ai nofa,
mai ai tonanafibisa, ai-ya ai
tonanafiterani.
2Yama-ya mai watobisamone mai ati na,
yama-ya Deoso mai-ya kanawatobona-ya
mai wato awisarini.

3Deoso ai nofe ai-ya wato nafitene.

4“Mai-ka deoso bare-ka bani-bona oda
kabakaribana?” Dai-ka yama hani ati
nani. Mai-ka deoso hiniya wamane, deoso
tohaterene. Deoso yokana oharibisatene.
5Bofe-ya deoso mai-mone mai mai
wamahina, mai dama mai toha, neme
bofe-kaya madi mai dama mai toha, mai
nineni.
6Bofe-ka mai-ka deoso mai dama, Deoso
yokana ohari, ai-ka Abi amane. Yama
nafi-ya Deoso wamanemata, fare ai
kahiyarahi. Deoso Bidi yokana i-di Yeso
Kirisito ai-ka Hidi yokana oharine. Yama
nafi-ya wamanemata ene ai hasinineni.

7Deoso oharibise-ya ai one watora, deoso
mai dama-mone mai atibodi ati na, Bara

comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminar-se.

mai-ka deoso-mona-ka bani-ya mai kaba, hini mai-ya mai atibodi weeteni.

8 Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não comermos, e nada ganharemos, se comermos.

8Bani ai kabe ene Deoso ai-ya nofi na-nafi ni awirihi, ai-ya nofi bi-bidi ni awirihi, bani ai kabare ai-ya nofi na-nafi ni awirihi, ai-ya nofi bi-bidi ni awirihi nane.

9 Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos.

9Dai noko wadahi. Dai-ka soho yama-ya wato bi-bidi ne, dai ene-ya aweya, atibodi hini-ya weerayaho.

10 Porque, se alguém te vir a ti, que és dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos?

10Yama-ya mai wato bi-bidi na, yama dai wato ba-basi na, mai noki-ya deoso bare-ka bani-bona-ya dai kaba, dai-ya mai awiya, dai ene deoso bare-ka bani-ya mai kabamakeba awineni.

11 E assim, por causa do teu saber, perece o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

11Dai ene deoso bare-ka bani-ya mai kabiya, mai atibodi hini mai-ya weeni kitiya, mai ababa awineni. Kirisito mai-ya nofe, mai manakone-ya nanahabemata, dai ene mai abariyahi.

12 E deste modo, pecando contra os irmãos, golpeando-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais.

12Dai ene dai-ka soho atibodi koma, dai ene Kirisito atibodi komahari tene. Fara dai ene amosarani.

13 E, por isso, se a comida serve de escândalo a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que não venha a escandalizá-lo.

13Oka soho mai-ya osawe, mai taratokarabone, mai noki-ya bani okobaterabone oteni.

1 Coríntios 9

A liberdade e os direitos do apóstolo Paulo

1 Não sou eu, porventura, livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus, nosso SENHOR? Acaso, não sois fruto do meu trabalho no SENHOR?

Korito daidi 9

1Kirisito-ka yo-yose oharamone mai ati na, bare-ka yo-yose ohara, Kirisito-ka yo-yose ohabisani. Yeso kitame-ya oawara-mone mai ati na, Yeso kitame-ya oawamaroni. Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ati dai-ya

	okamina, owati ihi Yeso ati dai nofawahamaroni.
2 Se não sou apóstolo para outrem, certamente, o sou para vós outros; porque vós sois o selo do meu apostolado no SENHOR.	2Yeso-ka yo-yose oharamone mai ati na, Yeso-ka yo-yose oha, owa dai watobisineni. Yeso Kirisito owa-ya yose, ati ene dai-ya ohiyara, owati-nima dai na, Yeso ati-ya dai nofawahamaroni. Dai-ya mai awiya, Yeso Kirisito-ka yo-yose oha, owa-ya mai wataboneni.
3 A minha defesa perante os que me interpelam é esta:	3Yeso-ka yo-yose oharamone mai ati niya, dai tamine okaminateni.
4 não temos nós o direito de comer e beber?	4Mai-ya okanawata mai tafe-ya okoba, mai-ka faha-ya ofi ona, sibari awireni? Hehe, sibarineni.
5 E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do SENHOR, e Cefas?	5Yeso-ka yo-yose mai toha, Yeso sohori yokana mai toha, i-di Bedoro mai na, tabora one-kaya mai-ka yibote mai eyehe mai tokiya, yama sibaramone dai ati namoneni. Fara mai-nima i-di Banabe oda fama oda na, oda fana-mani, oda-ka yibote mai oda dabiya, yama sibari awirineni? Hehe, sibarineni.
6 Ou somente eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?	6Mai one dai-ya kanawata, yama one-ya mai anira, dai ati sibarineni. I-di Banabe oda fama dai-ya oda kanawata, yama one-ya oda aninaharebone dai ati na awineni. Yama one-ya oda anira oda sibakarini? Hehe, oda sibarini.
7 Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?	7Sodado mai toha mai tafe manakone wadaterani. Yamata ai kama, kote ai kaba, manakone wadarihi, kaneiro mai ai nawada, mai yohari fahi ai fawa, manakone wadarihi teni.
8 Porventura, falo isto como homem ou não o diz também a lei?	8Hiniya owati yanani awirani. Deoso-ka yama hani ati-nima owati nineni.

9 Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo. Acaso, é com bois que Deus se preocupa?

10 Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lavra cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida.

11 Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais?

12 Se outros participam desse direito sobre vós, não o temos nós em maior medida? Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não criarmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo.

13 Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? E quem serve ao altar do altar tira o seu sustento?

14 Assim ordenou também o SENHOR aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho;

15 eu, porém, não me tenho servido de nenhuma destas coisas e não escrevo isto para que assim se faça comigo; porque

9Bani mai tamine-ya Deoso hiyarematane. “Dai ati ene yama-ya bani mai anina, mai iridi dai barikariyahi. Yama mai anihinaya, mai kabiya, mai sibaraboneni.” Deoso ati ne, ati-ya Mose kanahanomatane. Bani mai tamine tohi ohari awirini.

10Ai tamine-ya hiyaraharimatane. “Yamata-ya mai kama, yamata yana, kote-ya mai kayafa, yamata-ya mai tiina, yamata kote-ya mai kayafahari teni.” Ati nematane.

11Deoso ati-ya dai-ya oda hiyara, dai-ka yamata bide oda haana-mani, sibakari nehe? Hehe, sibaraneni.

12Deoso ati-ya mai kamina, mai manakone-ya dai daateni. Deoso ati dai-ya oda kamine, oda manakone wadakarini? Hehe, wadani. Oda fime, manakone oda haaramaroni. “Manakone oda haaniya, Kirisito ati-ya mai one mitamakiraba awineni.” Oda ati namaroni.

13Yama-ya dai watokarini? Deoso sawi-ke yobe-ya yama-ya mai a-ani, Deoso-ka yama kote-ya mai kayafa, Deoso-ka bani-bona-ya mai da-daa, bani kote-ya mai kabateni.

14Fara-nima Deoso-ka yinero kote-ya Deoso ati-ya mai ka-kamina mai kayafatebone Deoso ati nematane.

15Owa-ta, Deoso ati okamina, manakone haa·oterani. Owati-ya dai-ya manakone haa·orihi, yama hani-ya dai-ya manakone haa·orihi oneni. Fimi ihi o·aba-mani,

melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória.

16 Se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ai de mim se não pregar o evangelho!

17 Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a responsabilidade de despenseiro que me está confiada.

18 Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

19 Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível.

20 Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei.

21 Aos sem lei, como se eu mesmo o fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei.

22 Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns.

sibara neni. Deoso ati kamini manakone haa·ona-mani, owati kasiro neni. Owa ene ya-yai·oteni.

16Deoso ati okaminabisa, owa-ya okahiyari awirini. Deoso owa-ya yosemarine, Kirisito tamine okaminebonaha. Ati okamini awire-mana, owa-ya nakome nane.

17Deoso ati kamini-ya owati nofa, ati okamine, owa manakone wadaboneni. Deoso ati kamini onofara-mani, oka Hidi ati ene kaminanasa oneni.

18Hini yamata-ya owa manakone tohibati? Yama manakone haa·ora ihi ya-yai·ona, fara hini owa ya-yainiya, owa manakone tohateni.

19Bofe-ya oka hidi awire, owa manakone-ya mai nanahabara, hiniya mai nafi-ya na-narifa ama·oni, Deoso ati-ya mai nofawahabonehe.

20Yodeo mai-ya osawe, Yodeo mai-nima oteni, Deoso ati-ya mai nofawahabonehe. Mose ati owa-ya barini awire, Mose ati-ya mai tokadaba mai-ya osawe, mai-nima onihi oteni, Deoso ati-ya mai nofawahabonehe.

21Mose ati-ya mai tokadabara mai-ya osawe, mai-nima onihi, Deoso ati-ya mai nofawahabonehe. Deoso ati-nima onasa onihi, Yeso Kirisito ati-nima onasa onihi, oteni.

22Yama-ya mai watora mai-ya osawe, mai-nima onihi ona, owati ihi Kirisito ati-ya mai watowahaba awineni. Mai nafi-ya osawe, mai-nima onihi ona,

owa-ya mai nofiya, Kirisito ati-ya mai nofawahaba awineni.

23 Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele.

23Kirisito Ati Amosabote-ya mai mitiya, ati mai hinofebona ona, owati ihi Kirisito ati-ya mai nofa, Kirisito owa-ya kasomaharibonane.

24 Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

24Mai ibi kanakanabone mai nafi kanani toka, ohari koboni dai tohe, mai ati-nima ne kanane, hini kanani manakone-ya kayafebonane. Dai-ta Deoso tabaro-ya dai tokabone, Deoso ati dai tokadabiya, dai manakone amosa-ya dai kayafaboneni.

25 Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível.

25Mai ibi kanakanabone mahi-nima mai kanateni, mai kitabonehe. Mai atibodi yama-ya dika, “Hini yamata-nima obati, owa kanani kitabonehe?” Mai atibodi ati teni. Mai ibi kanakana mai koboni dai toha, mai tati-ya awa afe dasini itareboneni. Yama dasini aba kanibote teni. Yama Deoso ai-ya daahinabone abateraboneni.

26 Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desferindo golpes no ar.

26Mai ibi kanakanabone mai kanana, mai koboni-bone-ka hawi boni tati-ya mai kakatoma, mai-nima Deoso tabaro-ya okabone ona, Deoso tabaro koboni-ya noko·oni ohariteni. Mai ibi koona yama honita-ya mai koonisarabone mai ati teni. Mai-nima owati yananiya, owati honita toharabone owatibodi ati teni.

27 Mas esmurro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.

27Owatibodi ati-nima owa abano ati riya, owa abano ati onofara, owatibodi ati-ta okadababisa, “Deoso ati dai tokadabahi.” Oteni. Deoso ati okadabara-mani, owa manakone okayahara neni.

1 Coríntios 10

Exemplos da história de Israel

1 Ora, irmãos, não quero que ignoreis que
nossos pais estiveram todos sob a nuvem,
e todos passaram pelo mar,

2 tendo sido todos batizados, assim na
nuvem como no mar, com respeito a
Moisés.

3 Todos eles comeram de um só manjar
espiritual

4 e beberam da mesma fonte espiritual;
porque bebiam de uma pedra espiritual
que os seguia. E a pedra era Cristo.
5 Entretanto, Deus não se agradou da
maioria deles, razão por que ficaram
prostrados no deserto.

6 Ora, estas coisas se tornaram exemplos
para nós, a fim de que não cobicemos as
coisas más, como eles cobiçaram.

7 Não vos façais, pois, idólatras, como
alguns deles; porquanto está escrito: O
povo assentou-se para comer e beber e
levantou-se para divertir-se.

Korito daidi 10

1Ai-ka idi mai tamine dai watohi. Ai-ka idi
i-di Mose-ya mai nafi sawe, neme sabi-ya
Deoso mai-ya yofikane, faha webote
bai-ya mai berenawaha, Deoso ati ene
faha bai-ya hawi tokoma, hokore-ya mai
yakanameteni.
2Faha webote bai-ya mai yakana, mai
neme-kaya neme sabi kayana mai
habanisa-nima mai nawaha, Mose ati-ya
mai tokadababone mai ati nameteni.
3Tabora awiri-ya mai yakana, Deoso ati
ene neme-kaya mai tafe-bone sona, oni
mana toha, farina boni-nima na, fara-ya
mai nafi kabameteni.
4Tabora awiri-ya mai yakana, Kirisito
mai-ya sawi ene yati-ya mai-ka faha-bone
tokafodaya, mai nafi fawameteni.

5Mai dami ihi amosara, mai ihi Deoso
yawe, tabora awiri-ya mai abameteni.

6Mai ihi-nima ai ene rabone, mai
tamine-ya Mose kanahanomatane. Yama
amosara-ya mai atibodi kobonamete-nima
ai atibodi koboriyahi.
7Yama hiniya mai wamahina mai-ka
deoso-mona mai ati na, fara-ya mai
nokotonihe. Mai yorotokana, mai-ka
deoso-mona-ya bani-ya mai daa, mai tafa,
kawi-ya mai fawa, noko-ya mai ibi
siwakana namone Deoso-ka yama hani ati
na, mai-nima ai riyahi.

8 E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil.

8Mai fanawi one-ya mai a-aha mai ihi Deoso yawe, mahi ohari-ya mai dama 23,000 mai toha, mai abawahameteni. Mai-nima ai riyahi.

9 Não ponhamos o SENHOR à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

9 Mahi-nima Kirisito mai tafe-bone-ya daane, tefe bara-ya mai kabara, i-di Mose i-di Kirisito ne-ya mai weena, mai ati ihi Kirisito yawe, maka mai-ya yose, maka mai mai kosehina, mai dama mai abamete, mai-nima ai riyahi.

10 Nem murmureis, como alguns deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador.

10Deoso ati-ya mai nofara, Deoso-ya mai weena, mai ihi Deoso-ka yo-yose kise, mai-ya nanahabematane. Mai-nima ai riyahi.

11 Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado.

11Deoso ai-ya kanawatobona, ati ene mai tamine-ya mai kanahanameteni, mai-nima ai rabonehe. Yeso koboni nahorebonane.

12 Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não caia.

12Yama-ya dai watamone dai ati na, dai noko wadahi. Dai noko wadariya, Satanasi dai-ya keyehe-ya hirikanebonane.

13 Não vos sobreveio tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além das vossas forças; pelo contrário, juntamente com a tentação, vos proverá livramento, de sorte que a possais suportar.

13Ai nafi-ya Satanasi keyehetene. Tiwa-ya keyehe-nima mai-ya keyehetene. Deoso hini ati-nima ai-ya kasomatene. Deoso ene ai kiti-ya Satanasi ati fiyakiterene. Ati tikadabarebona, Deoso tiwa-ya yofikane, Deoso ati tikadabiya, tiwa ene amosaboneni.

O cristão deve fugir da idolatria

14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

14Dai onofa, owati dai mitahi. Mai-ka deoso bare dai kahiyarariyahi.

15 Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo.

15Yama-ya dai wa-wato-mone ona, owati dai kadikiya, yama owata dai watowahaboneni.

16 Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue

16Ai yorotokana, awa bono fahi ai fawa, baho ai ebekana, ai na, Yeso abe tamine ai

de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo?

hiyarateni. Awa bono fahi ai fawabone, Deoso-ya ai hiyara, ai ene Yeso emene tokafodo tamine-ya ai atibodi kadika, baho-ya ai ebekanabone, Deoso-ya ai hiyara, Yeso ai manakone-ya nanahabemata tamine-ya ai atibodi kadika teni.

17 Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participamos do único pão.

17Hibati-ya ai one bara toha, ai one bara toha namaro, Yeso ene ai hinama tohawaha, baho ohare-ya ai ebekana ai nafi kaba, fara-nima abano ohare kobobone ai nawahani.

18 Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar?

18Isara·eo-ka nodi mai toha Deoso-ya mai kahiyarabone, bani-ya mai daateni. Deoso-ka bani kote-bona-ya mai sarikana, kote mai hikaba hine, Deoso eyehe bani-ya mai kayafateni.

19 Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor?

19Owati dai mitahi. Yama-ya dai watowahaboneni. Mai-ka deoso bare wadaterene. Mai-ka deoso hiniya wamane-ka bani-bona mai daahineya, towe tonire, hika bani kote ai kabiya, ai-ya nakomaterene.

20 Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos torneis associados aos demônios.

20Owati dai mitamatasahi. Mai-ka deoso bare-mona-ka bani tohemona, madi mai-ka bani tohabisane. Madi mai-ya dai kahiyarariyahi. Madi mai eyehe bani-ya dai kayafariyahi.

21 Não podeis beber o cálice do SENHOR e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do SENHOR e da mesa dos demônios.

21Yeso emene-nima awa bono fahi na-ya dai fawa, Yeso abano-nima baho na dai kaba na, makobote madi mai dai kahiyarariyahi. Madi mai-ya dai kahiyara, Deoso-ya dai kahiyaraterani.

22 Ou provocaremos zelos no SENHOR? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

22Dai ene Yeso Kirisito yawarayaho. Kitabise, ai kitaterani.

Os limites da liberdade cristã

23 Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam.

24 Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem.

25 Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência;

26 porque do SENHOR é a terra e a sua plenitude.

27 Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência.

28 Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

29 consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

30 Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças?

31 Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus.

32 Não vos torneis causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampouco para a igreja de Deus,

23Deoso ai ene-ya barire, ai ene one mai-ya kasomarihi, ai ene one mai-ya ya-yaini awirihi nani.

24Tiwa ohare tiwa tinofariyahi. Mai nafi tinofabisiya, tiwa ene mai ya-yainaboneni.

25Bara mai-ka bani dai kanike, dai kaba, sibarini. Mai-ka deoso bare-ka bani-bona tamine dai miti awiriya, dai atibodi dai-ya weeraboneni.

26Deoso yama nafi-ya wamane, ai tabaro-bone-ya wama, ai tefe-bone-ya wama, yama nafi-ya wama nemata, Deoso-ka yama ai kaba, sibarineni.

27Deoso ati-ya mai nofara mai marinabone, dai-ya mai haana, mai tabori-ya dai toki nofa, dai tokiya, bani tamine dai mitariya, dai kabaho, dai atibodi dai-ya weerabonehe.

28Mai one naha, “Mai-ka deoso bare-ya bani-ya daanene.” Ati ne, ati dai mite, bani dai kabariyahi ati yanane, atibodi hini-ya weerebonaha.

29“Bani-ya ai owa ati kabi nofare, hini yamata ihi owa-ya ati barinati?” Dai ati na awineni. Ai ene mai atibodi mai-ya weeriyahi.

30“Bani tamine Deoso-ya ohiyara, bani okoba, hini yamata ihi owa-ya mai weeniboneti?” Dai ati na awineni.

31Yama dai kaba, yama dai fawa na, dai ene Deoso-ya mai kahiyarabisiya, yama sibaraboneni.

32Yodeo mai toha, Kereko mai toha, Deoso-ka mai toha na, dai ene-ya mai

awiya, Yeso hawine-ya mai taratokariyahi.

33 assim como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

33Owa-nima dai nahi. Mai nafi onofa, owa ene-ya mai awiya, mai ya-yainiya, Deoso ati-ya mai nofawahaba awineni. Owa-ya onofi bi-bidi ona, mai-ya onofi nafi neni.

1 Coríntios 11

1 Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

O véu e seu uso na igreja de Corinto

2 De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei.

3 Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo.

4 Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

5 Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada.

6 Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o tosquiar-se ou rapar-se, cumpre-lhe usar véu.

Korito daidi 11

1Kirisito-nima oteni. Owa-nima dai niyahi.

2Owa ene-maro dai wato, dai okanawata owati-nima dai ene namaro, dai ene ya-yai·oneni.

3Owati dai mitamakitasahi. I-di Yeso Kirisito-ka Hidi i-di Deoso toha, mai makidi-ka Hidi i-di Yeso toha, mai fanawi-ka hidi mai-ka yibote mai toha teni.

4Mai makidi Deoso-ya hiyara, Deoso ati-ya mai kaminabone, mai tati bori-ya mai sotatoteni. Mai tati bori-ya mai sotatoni awiriya, “Kirisito-ya mai nofi awirini.” Mai one ati naboneni. Mai tati bori-ya mai sotatona, mai-ya mai awiya, “I-di Yeso Kirisito mai-ka hidi amane.” Mai ati naboneni.

5Mai fanawi Deoso-ya hiyara, Deoso ati-ya kamina mai na, mai tati bori awira, “Hika yibote ati-ya nofarani.” Mai one ati naboneni. Mai tati bori awira, mai tati kone nafi aba-nima mai nineni.

6Mai fanawi tati bori awirabone mai ati na, mai tati kone nafi abahi. Mai tati kone nafi aba, ati kasiramone mai ati na, mai tati bori-ya mai sakonahi.

7 Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem.

8 Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem.

9 Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem.

10 Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade.

11 No SENHOR, todavia, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher.

12 Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus.

13 Julgai entre vós mesmos: é próprio que a mulher ore a Deus sem trazer o véu?

14 Ou não vos ensina a própria natureza ser desonroso para o homem usar cabelo comprido?

7Adaho-ya Deoso wamanemata, Deoso-nima ne-ya wamanematane. Efa-ya Deoso wamane, Adaho-nima na-ya wamanibisane. Deoso-nima mai makidi na, Deoso ati-ya mai kamina, mai tati-ya mai barikariyahi. Makidi mai-nima mai fanawi na, Deoso ati-ya mai kaminabone, mai tati bori-ya mai sakonibisahi.

8Mai fanawi awiriya, maki ohari-ya Deoso wamane, maki fowari bodi tone fadi-bone-ya Deoso wamanamakimatane.

9Mai fanawi ihi maki-ya Deoso wamani awirematane. Fana maki-ya kasomabone-ya Deoso wamanibisematane.

10Mai-ka yibote mai-ya mai kasomabone, mai tati bori-ya mai sakonahi. Mai ihi Deoso-ka yo-yose mai hiawabonehe.

11Mai fanawi awira-mani, mai makidi awirihi, mai makidi awira-mani, mai fanawi awirihi na neni.

12Hibati-ya maki fowari bodi tone-ya fana-bone-ya Deoso wamanematane. Hibayata maki-bona fana dori-ya foyatene. Mai fanawi awira-mani, ai wadara neni. Deoso ene ai nafi toha, mai makidi, mai fanawi, ai nineni.

13Hini yamata-nima dai atibodi ati niti? Deoso-ya mai fanawi hiyarabone, mai tati bori-ya mai sakonabone ona, mai tati bori-ya mai sakokaribana?

14Mai makidi tati kone yaba-ya ai nofaterani. Tabora nafi-nima mai makidi tati kone yaba-ya mai awa, “Mai amosi awirini.” Mai ati teni.

15 E que, tratando-se da mulher, é para ela uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em lugar de mantilha.

16 Contudo, se alguém quer ser contencioso, saiba que nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor

17 Nisto, porém, que vos prescrevo, não vos louvo, porquanto vos ajuntais não para melhor, e sim para pior.

18 Porque, antes de tudo, estou informado haver divisões entre vós quando vos reunis na igreja; e eu, em parte, o creio.

19 Porque até mesmo importa que haja partidos entre vós, para que também os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

20 Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do SENHOR que comeis.

21 Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem tenha fome, ao passo que há também quem se embriague.

15Mai fanawi-ta tati kone yaba, mai amosateni. Mai tati kone yaba ihi mai ya-yaiteni. Deoso ene mai fanawi tati kone yaboteni, mai tati bodi ai awarabonehe.

16Haa-nima owati na dai nofara, hiniya dai ati yawa, owa hare owati tohi awira, mai tabori dami-ya Deoso-ya mai kahiyarabone, mai yorotokana, mai ati toha nineni.

17Dai yorotokana, Deoso tamine-ya dai hiyarabone, dai ibi kasomi awira, dai ibi tokatowemone mai ati na, dai ene ya-yai·oni awirani.

18Dai yorotokana, fara hinama dai tohabone Deoso ati ne. Dai-ya dai ebenawahamone mai ati na, mai ati omitani.

19Dai yorotokana, dai one tamine-ya dai hiyara, “Yama-ya mai wato awirini. Deoso oda-ya kanawato, yama oda watobisineni.” Dai ati na, Mai one ati-ya mai nofarabone, dai ati-ta-ya mai nofabone dai atibodi nofateni.

20Dai yorotokana, dai tafiya, ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito abe tamine-ya dai kadikabone dai ati na, Kirisito ati-nima dai ni awirini.

21Dai yorotokana, dai tafabone, dai one-ya dai nimani awira, “Ai tafi dai tohiya, mai tafi yotaboneni.” Dai ati na, Dai tafi dai toha, yamata nafi-ya dai tonasiya, mai yota, mai tafe-bone wadara, mai fimi, dai one fino nafi-ya fawa, fino-ya mai tonasiya, fino ihi mai towe tohawaha, mai

yota, mai-ka fino-bone wadara, mai baki hokoneni.

22 Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto, certamente, não vos louvo.

22Yobe dai kihi awirini? Yobe dai kihani. Fare dai-ka yobe-ya dai tafa, fino dai fawa na, Deoso-ka yobe-ya dai toka, yama-ya mai kihara, mai dai nimanahi, mai atibodi hini mai-ya weerabonehe. Mai dai nimani awiramone mai ati na, dai ene amosara, dai ene ya-yai·ona-mani, dai ene ya-yai·ora neni.

23 Porque eu recebi do SENHOR o que também vos entreguei: que o SENHOR Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;

23Hibati-ya ai-ka Hidi owa-ya hiyare, dai-ya ohiyaramakitasamaroni. Yama soki-ya ai-ka Ayo i-di Yeso Yoda daahinebona, baho-ya damane.

24 e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.

24Baho tamine-ya Deoso-ya hiyare, hiyari hawa tohe, baho-ya ebekane, mai-ya baho-ya daane, “Owa abano-nima baho nineni. Baho dai kaba, owa tamine dai kadikahi. Dai manakone onahababone o·ababoneni.” Yeso ati nane.

25 Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.

25Mai tafi hawa toha, awa bono fahi-ya damakane, Deoso-ya hiyaramatase, mai-ya hiyare, “Owa emene tokafodabone, owati dai nofiya, Deoso dai-ya kasomebona, hini tabaro-ya dai-ya towakamebonane. Dai yorotokana, awa bono fahi-ya dai fawa, owa tamine dai kadikahi.” Yeso ati nane.

26 Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciais a morte do SENHOR, até que ele venha.

26Yeso kobonami awisareya, Yeso abano-nima baho na ai kaba, Yeso emene-nima awa bono fahi na ai fawa na, Yeso emene tokafodo tamine-ya ai kamina teni.

27 Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do SENHOR, indignamente,

27Yeso ati-ya mai nofara Yeso abano-nima baho na-ya mai kaba, Yeso emene-nima

será réu do corpo e do sangue do SENHOR.

28 Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e, assim, coma do pão, e beba do cálice;

29 pois quem come e bebe sem discernir o corpo, come e bebe juízo para si.

30 Eis a razão por que há entre vós muitos fracos e doentes e não poucos que dormem.

31 Porque, se nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

32 Mas, quando julgados, somos disciplinados pelo SENHOR, para não sermos condenados com o mundo.

33 Assim, pois, irmãos meus, quando vos reunis para comer, esperai uns pelos outros.

34 Se alguém tem fome, coma em casa, a fim de não vos reunirdes para juízo. Quanto às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

1 Coríntios 12

Acerca de dons espirituais

awa bono fahi na-ya mai fawa na, mai ihi amosara, Yeso-ya mai nanahaba mai-nima mai naboneni.

28Dai ene-ya dai atibodi dai kadikahi. Dai ene one amosara-ya Deoso-ya dai kamina, dai kamini hawa tohiya, baho dai kaba, awa bono fahi-ya dai fawa niya, dai sibaraboneni.

29Yeso ati dai nofara Yeso abano-nima baho na dai kaba, Yeso emene-nima awa bono fahi na dai fawa na, dai ene dai aba naba awineni.

30Dai one mai ihi amosara, mai tamine-ya mai kaminara, Yeso abano-nima baho na-ya mai kaba, Yeso emene-nima awa bono fahi na-ya mai fawa, mai ihi dai one dama kiya, mai one aba nineni.

31Dai ene-ya dai atibodi kadika, dai ene amosara tamine Deoso-ya dai kaminiya, dai manakone amosara wadara neni.

32Ai ene-ya Deoso kadikeya, ai-ka abi bofe-ke ene-nima ai-ya wee, ai-ya kosi neba awane, Satanasi-ka mai ababone mai-nima ai ni awirabonehe.

33Dai yorotokana, dai tafabone, hini dai-ya dai nokotoniriyahi. Dai one dai nimanahi.

34Dai fime, dai-ka yobe-ya dai tafahi. Dai yorotokana, dai ene amosahi, Deoso dai-ya nakomarayaho. Dai tabaro-ya kobo·oniya, yama one tamine okaminaboneni.

Korito daidi 12

1 A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

2 Sabeis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados.

3 Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: SENHOR Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

4 Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo.

5 E também há diversidade nos serviços, mas o SENHOR é o mesmo.

6 E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos.

7 A manifestação do Espírito é concedida a cada um visando a um fim proveitoso.

8 Porque a um é dada, mediante o Espírito, a palavra da sabedoria; e a outro, segundo o mesmo Espírito, a palavra do conhecimento;

9 a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a outro, no mesmo Espírito, dons de curar;

10 a outro, operações de milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de

1Oka mai dai toha, yama-ya Deoso-ka Doni ai-ya daane tamine dai watabone dai okanawataboneni.

2Hibati-ya Bara dai toha, dai-ya mai kanawata, mai ati-nima dai namaro, mai-ka deoso hiniya mai wamana, mai ati wadara, mai-ya dai kahiyaramaroni.

3Deoso ati-mona mai ati na, mai ati dai nofa kanibote riyahi. Mai ati dai mita, mai ati-ya dai atibodi kadikiya, mai ati dai watowahaboneni. Yeso ati kasiro-mona mai ati na, Deoso-ka Doni ati tohi awire, madi mai ati tohabisineni. “Yeso ati amose, ai-ka Hidi amane.” Mai ati na, Deoso-ka Doni ati-ya mai ati tohateni.

4Deoso-ka Doni ohari yama dama-ya ai-ya daane, ai owa-ya yama bara-ya daa, ai owa-ya yama bara-ya daa tene.

5Ai-ka yama anini damateni. Ai owa yama bara-ya ani, ai owa yama bara-ya ani ne, ai-ka Hidi-ta oharibisa tene.

6Deoso ati ene yama bara-ya ai owa wato, yama bara-ya ai owa wato tene. Deoso ati ene yama ai watoteni.

7Yama ai aninabone, Deoso-ka Doni ai-ya kanawatone, mai nafi ai kasomabonehe.

8Deoso-ka Doni ene dai owa Deoso ati-ya wato ba-basi ne, dai owa Deoso ati kanawato-ya wato tene.

9Deoso-ka Doni ene Deoso ati-ya dai owa nofi nafi, fare ene kite, Deoso-ka Doni ene mai-ya dai owa nakitama tene.

10Deoso-ka Doni ene dai owa ene kitabote tohe, Deoso-ka Doni ene dai owa Deoso

espíritos; a um, variedade de línguas; e a outro, capacidade para interpretá-las.

ati-ya mite, Deoso ati-ya kaminatene. Deoso ati-mona mai one ati na, Deoso-ka Doni ene mai ati-ya dai owa mite, Deoso ati tohe, Deoso ati tohare-ya mai watowahaboneni. Deoso-ka Doni ene mai one ati-ya dai owa hiyare, Deoso-ka Doni ene mai one ati-ya dai owa dai ati-ya dai-ya kaminebonane.

11 Mas um só e o mesmo Espírito realiza todas estas coisas, distribuindo-as, como lhe apraz, a cada um, individualmente.

11Deoso-ka Doni ohari, ene dame, ai-ya yama-ya ati daane, yama-ya ai-ya daatene.

A unidade orgânica da igreja

12 Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo.

12Ai abano ohare, ai kobobona-ta damateni. Ai abano kobobona dama, ai abano ohare-ya wamanineni. Fara ai abano-nima Yeso Kirisito nane. Yeso ati-ya ai no-nofa ai dama, Yeso-ka ai hinama tohawahani.

13 Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um só Espírito.

13Hibati-ya Yodeo ai one toha, Kereko ai one toha, ai-ya mai ka-kanika ai one toha, ai-ya mai kanikara ai one toha namaroni. Makobote Deoso-ka Doni ene Yeso kobobone ai tohawaha, fara hinama ai-ya Deoso-ka Doni sawiwahane.

14 Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

14Ai abano ohare-ya ai kobobona damateni.

15 Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo.

15Ai teme yawa-mani, “Ai yehe ama·ora, fara ai kobobona ama·ora, ama·oni.” Ai teme ati na-mani, ai kobobona tohi awiri neni? Ai kobobona tohasa neni.

16 Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de o ser.

16Ai narabo yawa-mani, “Ai nokobodi ama·ora, ai kobobona ama·ora ama·oni.” Ai narabo ati na-mani, ai kobobona tohi awiri neni? Ai kobobona tohasa neni.

17 Se todo o corpo fosse olho, onde estaria
o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o
olfato?

18 Mas Deus dispôs os membros, colocando
cada um deles no corpo, como lhe
aprouve.
19 Se todos, porém, fossem um só membro,
onde estaria o corpo?
20 O certo é que há muitos membros, mas
um só corpo.

21 Não podem os olhos dizer à mão: Não
precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos
pés: Não preciso de vós.

22 Pelo contrário, os membros do corpo
que parecem ser mais fracos são
necessários;
23 e os que nos parecem menos dignos no
corpo, a estes damos muito maior honra;
também os que em nós não são decorosos
revestimos de especial honra.
24 Mas os nossos membros nobres não têm
necessidade disso. Contudo, Deus
coordenou o corpo, concedendo muito
mais honra àquilo que menos tinha,
25 para que não haja divisão no corpo; pelo
contrário, cooperem os membros, com
igual cuidado, em favor uns dos outros.
26 De maneira que, se um membro sofre,
todos sofrem com ele; e, se um deles é
honrado, com ele todos se regozijam.
27 Ora, vós sois corpo de Cristo; e,
individualmente, membros desse corpo.

17Ai kobobona, ai nokobodi hinama
tohiya, mai ati ai mitara neni. Ai
kobobona, ai narabo hinama tohiya, yama
mahi ai hisira neni.
18Hibayata Deoso ene ai abano kobobona
dama, hini ati-nima ai abano kobobona
teni.
19Ai kobobona hinama toha-mani, ai
abano wadara neni.
20Deoso ati ene ai kobobona-nima ai dami
toha, ai abano ohari-nima ai nawahani.
21Ai yehe-ya ai noko kakora, ai yehe-ya ai
noko nofateni. Ai noko yama-ya anira, ai
yehe-ta yama-ya aniteni. Ai teme-ya ai
noko kakora, ai teme-ya ai noko nofateni.
Ai noko yakara, ai teme-ta yakateni.

22Ai abano bodi-ka kobobona kitara
wadara-mani, ai aba neni.

23Ai kobobona amosara-ya mai
awarabone, bora-ya ai sakoteni. Ai
kobobona amosi bi-bidi na ai atoteni, ai
amosabonehe.
24Ai kobobona amosa ai katafaterani, mai
hiawabonehe. Deoso ene ai kobobona one
amosateni. Ai kobobona amosara ai
katafateni.

25Ai kobobona hinama-ya ai nofa, ai
kobobona amosara-ya ai kakoterani.

26Ai kobobona ohare koma, ai nafi-ya
nakomateni. Ai kobobona ohare-ya mai
kahiyara, ai abano nafi ya-yaiteni.
27Kirisito kobobone dame, Kirisito
kobobone ai tohineni.

28 A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.

29 Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres?

30 Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos?

31 Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

O amor é o dom supremo

E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

1 Coríntios 13

1 Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

2 Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a

28Yeso ati-ya ai no-nofa ai ibi kasomaboneni, ai nafi. Deoso ati ene Yeso-ka yo-yose ai one toha, Deoso ati-ya mai ka-kamina-bone mai one toha, mai one-ya mai ka-kanawato-bone mai one toha, mai one-ya mai na-nakitama-bone mai one toha, mai ihi ki-kita-bone mai one toha, ai one-ya mai ka-kasoma-bone mai one toha, mai one-ya mai yo-yofikana-bone mai one toha, mai one ati-ya mai hi-hiyara-bone mai one toha naboneni.

29Yeso-ka yo-yose ai nafi toharihi, Deoso ati-ya ai ka-kamina ai nafi toharihi, mai-ya ai ka-kanawato ai nafi toharihi, mai ihi ki-kita ai nafi toharihi, teni.

30Mai-ya ai na-nakitama, ai nafi toharihi, mai one ati-ya ai nafi hiyararihi, mai one ati-ya ai owa hiri, ai ati-ya ai nafi kamini awirihi teni.

31Deoso-ka Doni yama daahina, one amosi ba-basi na toha, one amosi bi-bidi na toha teni. Yama amosi ba-basi na Deoso-ka Doni-ya dai haanahi. Yama amosabote tamine okanahanowahaboneni.

Korito daidi 13

1Mai one ati dami-ya owati yana, Deoso-ka yo-yose mai ati-ya owati yana na, dai-ya onofara-mani, dai-ya okasomara neni. Metaho-ya mai ba-baa mai moni-nima owati tohaneni.

2Deoso-ka Doni ene Deoso ati okaminiya, yama-ya mai one watora, owa-ta yama owatobisiya, Deoso ati onofi nafiya, owati

ponto de transportar montes, se não tiver amor, nada serei.

3 E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

4 O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece,

5 não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressente do mal;

6 não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade;

7 tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

8 O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará;

ihi adami fawaniya, dai onofara-mani, owati honita toha neni.
3Mai-ka yamata wadara mai-ya oka yamata nafi daa·ona, mai onofara-mani, Deoso-ya owa manakone wadara neni. Ai owa-ya mai sarikanabone, owati ihi owa-ya mai sarikibisa, ai owa onofara-mani, Deoso-ya owa manakone wadara neni.
4Mai ai nofa mai ai kasoma, mai-ka yama ai kayafarihi, ai yawa kanibote rihi, ai-ya ai tonanafirihi, ai teni.
5Mai ai nofa mai ai nayawarabone, mai ai nofa mai dai tohiya, ai yota, sibarini. Mai ai nofa ai ati-nima mai ni awiriya, ai yawamara, mai tamine yama towe-ya ai atibodi kadikaterani.
6Mai ai nofa mai ihi amosara, mai ihi ai ya-yaira, ai ohiteni. Mai ihi amosa, mai ihi ai ya-yainibisateni.
7Mai ai nofa mai ihi amosara, Deoso ene mai ihi amosawamabone ai atibodi ati teni. “Owa ene amosawami nofani.” Mai ati na, Mai ati ihi ai ya-yaina, mai ihi amosawami awisara, mai ihi-ta ai nofara, mai aboni-ta ai nofabisateni.
8Deoso ai-ya nofe, Deoso-nima mai ai nofa, mai nofi ai fawateraboneni. Deoso ati-ya mai ka-kamina, Yeso kamataseya, mai ati fawanaboneni. Ai nafi Deoso ati-ya ai watowahaboneni. Mai one ati-ya mai hi-hiyara mai ati fawanabone, ai nafi ati ohariwama naboneni. Hibayata yama-ya mai one wato ba-basi na, makobote yama nafi-ya ai nafi watowahaboneni.

9 porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos.

10 Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.

11 Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.

12 Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.

13 Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.

1 Coríntios 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

1 Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizeis.

2 Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios.

3 Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando.

9Hibayata yama nafi ai watora, yama bide ai watobisa, Deoso ati nafi ai kamini awira, ati nafi ai wato awisarane.

10Ai-ka wa-wato bide fawanabone, ai-ka wa-wato nafiwahaboneni.

11Madehe oha, madehe ati-ya owati toha, madehe yama hiwata owato, madehe ihi-nima owa ene nihi namaro, makobote onafiwaha, madehe-nima onamaterani.

12Hibayata isibiyo towe-ya ai awi-nima Deoso-ya ai awi re-refona, makobote Deoso noko ai awawahaboneni. Hibayata owato bide oha, makobote Deoso owa-ya wato-nima yama owatowahaboneni.

13Hibayata Deoso ati ai nofa, ati-nima yama nabone ai nimanasa nineni. Yeso kobonamebona, koboni ai nimana, koboneya, ai nimani fawanaboneni. Hibayata ai ibi nofa, makobote ai ibi nofi fawarabone, fara amosabisateni.

Korito daidi 14

1Mai dai nofahi. Deoso-ka Doni-ka da-daa dai kayafabone, yama amosa mai-ya kasomabone dai haa, Deoso ati dai kaminabone dai haa nahi.

2Mai one ati-ya dai hiyara, mai ati-ya dai watora, dai ati-ya mai mita mai hiwatora, hini dai atibodi ati toha, dai atibodi ati-ya Deoso watobisebonane.

3Deoso ati dai kamina dai ati-ya mai mita, mai dai kasomaboneni. Dai ati ene yama-ya Deoso nofe-ya mai wata, ati-nima mai ihi nabone, mai nofaboneni. Mai

atibodi koma Deoso ati-ya mai mita, mai atibodi kome fawanaboneni.

4 O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja.

4Mai one ati-ya dai hiyara, hini dai-ya dai ya-yainibisa, mai dai kasomi awiraboneni. Deoso ati-ya dai kamina, Kirisito-ka mai dai kasomaboneni.

5 Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é superior ao que fala em outras línguas, salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

5Mai one ati-ya dai ati toha, dai sibarineni. Owatibodi ati nineni. Mai one ati-ya tiwati yanani dai toha, makobote ai ati-ya tiwati yananamatasiya, ai-ya tikasomaba awineni. Deoso ati tikamine, ai nafi-ya kasomatene.

6 Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?

6Dai tabaro-ya okiya, mai one ati-ya dai-ya ohiyariya, owati-ya dai watoriya, dai-ya okasomaraboneni. Dai tabaro-ya okiya, yama-ya Deoso owa-ya kanawato, dai ati-ya dai okanawatomakiya, dai-ya okasomabisaboneni.

7 É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara?

7Kaida-ya mai afo, araba-ya mai deona, mai-ka yama ati one nafi, ati one i-isi na, ati ai mitiya, yama ai wataba awineni. Ati ohariya, yama ai watoraboneni.

8 Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?

8Ho-hori sodado mai afohina, ati-ya sodado mai one mita, ati mai hiwata, mai tokomakiteni, mai one-ya mai taonabonehe. Ho-hori afoni-ya sodado watore, ho-hori-ya afoneya, sodado mai one tokomakiterani. Yama bara-ya haane awane, mai ati niya, mai tokomakiterani.

9 Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavra compreensível, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar.

9Mai one ati-ya dai hiyariya, dai ati oda mitara, dai ati ababoneni.

10 Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido.

11 Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; e ele, estrangeiro para mim.

12 Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

13 Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar.

14 Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infrutífera.

15 Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente.

16 E, se tu bendisseres apenas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entende o que dizes;

17 porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

10Mai one ati dama, hini mai ati-ya mai watoteni.

11Mai one ati-ya mai hiyariya, mai ati owatora, “Bara mai amani.” Owatibodi ati naboneni. Owati yananiya, owati-ya mai mitara, “Bare amane.” Mai ati naboneni.

12Yama-ya Deoso-ka Doni dai-ya daanebona dai nokotonihemone, Kirisito-ka mai dai kasomabone dai nokotonihari nahi.

13Mai one ati-ya dai ati yanana, mai ati dai watora, Deoso-ya dai haana, “Abi Deoso, mai one ati-ya owati yanana, mai ati owatora, oda ati-ya hini yamata-nima owati niti? Owa-ya tikaminiya, oda ati-ya mai-ya okaminamakeboneni.” Dai ati nahi.

14Mai one ati-ya Deoso-ya ohiyariya, owatibodi ati toha, owa-ya kasomaraneni.

15Deoso-ya ohiyariya, owati-ya ohiyara, owatibodi hiyarahari teni. Deoso-ka wayoma hiri·oniya, owati-ya hiri·ona, owatibodi wayoma hirinahariteni.

16Mai one ati-ya Deoso-ya dai kahiyariya, dai ati-ya mai watora, Deoso-ya mai kahiyari awiraboneni. Ai ati-ya Deoso-ya dai kahiyariya, dai eyehe Deoso-ya mai kahiyaraboneni.

17Mai one ati-ya dai ati yanana, Deoso-ya dai ati amosa awineni. Hiniya dai ati-ya mai mita, dai ati-ya mai watora, mai-ya kasomi awiraboneni.

18 Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós.

18Deoso-ya ohiyara, mai one ati-ya owati yanani dama, Deoso owati-ya wato, ya-yai·oteni. Dai-ta mai one ati-ya dai ati yanani damarani.

19 Contudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir outros, a falar dez mil palavras em outra língua.

19Ai yorotokana, Deoso tamine dai-ya ohiyara, dai ati-ya owati 5-ta toha, owati ihi Deoso-ya dai nofi ba-basi naba awineni. Mai one ati-ya owati yanani 10,000 kana, dai-ya kasomara, Deoso-ya dai nofi ba-basi ni awiraboneni.

Os dons em face dos visitantes na igreja

20 Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos.

20Soho, madehe i-isi na yama towe-ya mai atibodi kadikaterani. Mai-nima yama towe-ya dai kadikariyahi. Madehe yama-ya watora, mai-nima dai riyahi. Ai hawa toha, yama-ya wato-nima yama dai watobisahi.

21 Na lei está escrito: Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o SENHOR.

21Deoso ati-ya mai kanahanamete, mai ati dai mitahi. “Isara·eo-ka hini mai ati-ya mai-ya ohiyara, owati-ya mai tokadabaramaroni. Mai one ati-ya mai-ya ohiyaramakiya, owati-ya mai nofi awiraboneni.” Deoso ati nematane.

22 De sorte que as línguas constituem um sinal não para os crentes, mas para os incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que crêem.

22Mai ati-ya Deoso mai-ya hiyari bahe, ati mai hinofareya, mai one ati-ya mai-ya hiyaramakimatane. Yeso ati ai nofa, Deoso ati mai ka-kamina, ai ya-yaiteni.

23 Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos?

23Kirisito-ka dai toha, dai yorotokana, Deoso-ya dai kahiyarabone, mai one ati-ya dai ati yananiya, Deoso ati-ya mai nofara, dai ati-ya mai mita, dai ati-ya mai watora, “Ka-kana mai amani.” Mai atibodi ati naboneni.

24 Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado;

24Ai ati-ya Deoso ati-ya dai kamina, Deoso ati-ya mai watora mai koboniya, dai ati-ya mai mitiya, mai ihi amosara mai atibodi

hini mai-ya weena, “Ka! Owa ene amosara tamine-ya mai wata awineni.” Mai ati naboneni.

25 tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemunhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

25Mai atibodi ati-ya Deoso wato-ya mai wata, mai moikanisa, “Deoso dai-ya sawine.” Mai ati nabone, Deoso-ya mai kahiyaraboneni.

A necessidade de ordem no culto

26 Que fazer, pois, irmãos? Quando vos reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revelação, aquele, outra língua, e ainda outro, interpretação. Seja tudo feito para edificação.

26Oka soho dai amani. Owati dai mitahi. Dai yorotokana, Deoso-ya dai kahiyarabone, mai nafi dai kasomabone, Deoso-ka wayoma-ya dai owa wayome, dai-ka wayoma mai-ya kasomiya, sibarini. Deoso dai-ya kanawato, mai dai kasomabone, mai dai kanawatohi. Mai one ati-ya dai owa hiyare, hini dai ati-ya dai owa mai-ya kaminamakitaseya, mai-ya kasome, sibarineni. Dai ati hinama mai-ya kasomiya, dai sibarihi nineni.

27 No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete.

27Mai one ati-ya dai hiyarabone dai damariyahi. Mai fama owa oharine sibara awineni. Mai fiyakariyahi. Mai oharirina mai hiyara, mai hawa tohiya, ai ati-ya mai ati dai kaminamakitasahi.

28 Mas, não havendo intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

28Dai yorotokana, Deoso-ya dai kahiyarabone, mai one ati-ya dai ati yananakosabone dai ati na, mai one ati kamini-ya dai owa watore, dai ati yananakosariyahi. Hini dai atibodi-ya dai ati toha, dai atibodi ati dai wato, Deoso hiwato hineni.

29 Tratando-se de profetas, falem apenas dois ou três, e os outros julguem.

29Deoso ati-ya mai mi-mita mai kaminabone mai damariyahi. Mai fama owa oharineya, sibaraboneni. Mai ati dai mita, mai ati dai kadikiyahi.

30 Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro.

31 Porque todos podereis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados.

32 Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas;

33 porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,

34 conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não lhes é permitido falar; mas estejam submissas como também a lei o determina.

35 Se, porém, querem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja.

36 Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

37 Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do SENHOR o que vos escrevo.

30Deoso ati-ya dai owa hiyare, dai owa itari atibodi-ya Deoso ati-ya mite, Deoso ati-ya kamine ati fawaneya, itari ati yanane, sibarineni.

31Deoso ati dai mita, dai oharirina Deoso ati dai kamina, dai ati-ya mai nafi mitiya, yama-ya mai watabone, mai ya-yainaboneni.

32Deoso ati-ya mai ka-kamina mai atibodi ati-nima mai teni. Mai maakanabone mai atibodi ati na, mai maakana, mai ati yananabone mai atibodi ati na, mai ati yanateni.

33Deoso yama amosa-ya nofatene. Dai dami ati yananiya, dai ati amosi awirini. Deoso-ya mai kahiyarabone, mai ati oharirite ni.

34Deoso-ka yobe-ya dai yorotokaniya, mai fanawi ati yanariyahi. Mai-ka yibote ati-ya mai tokadaba, fara-nima Mose ati nane.

35Mai fanawi yama-ya watabone, tabora-ya mai-ka yibote mai-ya mai hiyarahi. Deoso-ka yobe-ya mai ati yanariyahi.

36Korito-ya dai wi-wina dai-ya Deoso hiyari oharibisemona dai atibodi ati na awineni. Deoso-ka mai nafi-ya Deoso hiyarane. Deoso-ka mai one Deoso ati-ya mai watoramone dai atibodi ati na, Deoso-ka mai one Deoso ati-ya watoharineni.

37Deoso ati-ya dai mi-mita dai toha, Deoso ati dai wato na, Deoso ati okamine dai watoneni.

38 E, se alguém o ignorar, será ignorado.

39 Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas.

40 Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

1 Coríntios 15

A ressurreição de Cristo, penhor da nossa ressurreição

1 Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais;

2 por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vo-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

3 Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,

4 e que foi sepultado e ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras.

5 E apareceu a Cefas e, depois, aos doze.

38Deoso ati okamine-ya mai watora-mani, hiniya yama-ya mai watora neni.
39Oka soho dai amani, owati dai mitahi. Deoso-ka Doni ene Deoso ati dai kaminabone dai nokotonihi. Deoso-ka Doni ene mai one ati-ya dai owa hiyareya, dai ati baririyahi.
40Dai ene amosiyahi. Dai owa hiyari hawa toheya, dai ati yananiya, yama amosaboneni.

Korito daidi 15

1Oka soho dai amani, owati dai mitamatasahi. Hibati-ya Deoso Ati Amosabote dai-ya okamine, ati dai nofemari, ati-nima dai teni.
2Deoso Ati Amosabote ati dai nofa, Deoso tabaro-ya dai winaboneni. Deoso Ati Amosabote-ya mai atibodi nofara, hiniya mai ati hinofabise, Deoso tabaro-ya mai winateraboneni.
3Yeso Kirisito yama owa-ya hikaminamaro, dai-ya okaminamakitasineni. “Kirisito abe, ai manakone-ya nanahabematane.” Deoso-ka yama hani ati na, fara dai-ya okaminamaroni.
4“Yeso abe, mai hikame, amoni fama, amoni ohari ne-ya Deoso hinakitamane.” Deoso-ka yama hani ati nineni.
5Yeso kitame, i-di Bedoro-kaya tokomakiya, i-di Bedoro awi bahe, makobote Yeso-ya mai da-daba mai 12

toha, Yeso kitame-ya mai awamakitasa nameteni.

6 Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem.

6Makobote 500 mai fiyakana, Deoso ati-ya mai no-nofa mai yorotokana, Yeso kitame-ya mai awameteni. 500 mai fiyakana, mai dama mai hasina, mai fa-famaraba na-ta mai abineni.

7 Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos

7Makobote i-di Tiyako hiawamatasane, nowati-ya Yeso-ka yo-yose mai nafi hiawawahane.

8 e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo.

8Makobote amoni dameya, oawane. Yeso bofe-ya wineya, oawaterene. Neme-ya toki hawa toheya, oawawahemarine.

9 Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus.

9Yeso-ka yo-yose mai one amosabisa, owa-ta towe ama·oni. Hibati-ya Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ya bisi·onamaroni. Owa ene-maro Deoso owa-ya yosere-mana, sibare nane. Owa-ya yosemarine.

10 Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo.

10Deoso owa-ya kasomi nafi, owa-ya yosemarine, Yeso ati okaminabonehe. Deoso owa-ya kasome ene honita tohare, owa-ya kasomi nafi ene mai dami-ya Yeso ati okaminabisa, mai one ihi-ya owa ene fiyakanineni. Owa ene yokana tohara, Deoso owa-ya kasome ene tohabisane.

11 Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

11“Yeso Kirisito abe, kitamematane.” Yeso-ka yo-yose mai one ati toha, fara owati toha na, oda ati dai mita, oda ati dai nofamaroni.

12 Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?

12Yeso Kirisito abe, Deoso hinakitame tamine oda kaminamaro, hini yamata ihi ai aba, ai kitamaterabone dai one ati niti?

13 E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou.

14 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé;

15 e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam.

16 Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

17 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos pecados.

18 E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram.

19 Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais infelizes de todos os homens.

Cristo, as primícias dos que dormem

20 Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.

13Ai kitamaterabone-mani, Yeso kitami awire nane.

14Yeso kitami awire-mana, oda ati honita toha neni. Yeso kitamare-mana, ati dai nofe dai-ya kasomare nane.

15Ai kitamatera-mani, Deoso tamine-ya keyehe oda hirina neni. Yeso-ya Deoso nakitame oda ati na, ai kitamara-mani, Yeso kitamare nane.

16Ai-ya Deoso nakitami awirebona-mana, Yeso-ya nakitamare namatane.

17Yeso kitami awire-mana, dai manakone-ya nanahabare nane. Yeso kitami awire-mana, dai manakone towe wadasa na, dai abiya, madi mai tabori-ya dai ohina neni.

18Yeso kitami awire-mana, Kirisito ati-ya mai nofamete mai aba, Deoso tabaro-ya mai winara neni.

19“Bofe-ya ai wina ai-ya Deoso kasomi oharine.” Dai owa ati ne, Ai-ya nakitamarebona-mana, Deoso ati ai tokadaba ai manakone wadara neni. Ai-ya mai bisi, ai-ya mai kosi, ai-ya mai nanahaba na, ai manakone honita tohaneni. Deoso ati-ya mai nofara mai-ya mai bisirihi, mai-ya mai kosirihi mai-ya mai nanahabarihi na, mai kome bi-bidi ai komene ba-basi nineni.

20Yeso abe, kitami dai tohe, nowati-ya mai aba mai kitamaboneni.

21 Visto que a morte veio por um homem, também por um homem veio a ressurreição dos mortos.

22 Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim também todos serão vivificados em Cristo.

23 Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

24 E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo principado, bem como toda potestade e poder.

25 Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés.

26 O último inimigo a ser destruído é a morte.

27 Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou.

28 Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as

21Ai-ka idi i-di Adaho ene ai aba, Yeso ene ai kitama, ai naboneni.

22Ai-ka idi i-di Adaho ene ai abano ababoneni, ai nafi. Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ati ai nofa, ai kitamaboneni, ai nafi.

23Yeso Kirisito abano kitami dai tohemata, Yeso-ka ai tohawaha, Yeso kamataseya, ai abano kitamamakitasaboneni.

24Yeso kameya, neme-ya mai wi-wina mai toha, bofe-ya mai wi-wina mai toha, bai-ya mai wi-wina mai toha na, Deoso ati-ya mai nofara, wara hirini-ya Yeso mai-ya weretowitibonane. Makobote yama hasina-ya Badi i-di Deoso-ya daaneya, yama nafi hawa tohawahaboneni.

25Hibayata Yeso Kirisito ai-ka hidi tohe, mai dama Yeso Kirisito-ya mai kakonasa nineni. Makobote Yeso Kirisito-ya mai ka-kako-maro, Deoso ene Yeso noko-kaya mai moikanisabone, “Yeso kitabote tohane.” Mai ati nawahaboneni.

26Yeso kamataseya, ai abamarihi, yama one abamarihi, yama ai-ya ka-kako wadamarihi, teboneni.

27Deoso ene ai nafi-ka Hidi i-di Yeso Kirisito tohe, Deoso-ka Hidi-ta wadaterene. Deoso ene Yeso Kirisito yama nafi-ka Hidi tohene.

28Yama nafi-ka Hidi Yeso Kirisito toheya, Yama nafi-ya daanebonane, Deoso-ya. “Abi, tiwati-nima oda nafi naboneni.”

coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

A ressurreição em relação à vida prática

29 Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles?

30 E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora?

31 Dia após dia, morro! Eu o protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

32 Se, como homem, lutei em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

33 Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes.

34 Tornai-vos à sobriedade, como é justo, e não pequeis; porque alguns ainda não

Yeso ati nebonane. Yama nafi-ka hidi i-di Deoso tohebonane.

29“Mai aba, mai kitamateraboneni.” Dai one ati nihi, “Oka mai habanisara mai abamaro, mai ihi owa dai habanirisahi, oka mai habanisa-nima mai nawahabonehe.” Dai one ati nihi namoneni. Mai abamaro mai kitamarabone dai ati na, hini yamata-bone dai-ya mai habanirisiti?

30Ai kitamarabone owatibodi ati na-mani, ai kitami tamine-ya ohiyarara neni. Ai kitami tamine-ya ohiyarariya, owa-ya mai kakorihi, owa-ya mai ati nanahabarihi neni. Ai kitamaboneni.

31Oka soho dai toha, ai-ka ayo Yeso Kirisito ene dai onofi nafe, yama-ya dai wato awisa ra awineni. Ai kitamaboneni. Mahi-nima owa-ya mai ati nanahabateni.

32Ai aba, ai kitamarabone-mani, Deoso-ka yama ai nokotonira neni. Ai kitamabone, Deoso-ka yama ai nokotonihe, ai aba nowati-ya manakone ai kayafaboneni. Efesiyo-ya Deoso-ka yama noko·onihe, yama-ka bani mai hama-nima Efesiyo-ka mai hama mai na, owa-ya mai nanahabi yanatoneni. Okitamarabone-mani, owa manakone wadara neni. Ai kitamarabone-mani, hiniya ai tafa, faha ai fawa, ai aba niya, ai wadamara neni.

33Dai noko wadahi. Mai ihi amosara mai-ya dai daba, dai ene amosaraboneni.

34Dai amona-nima dai na, dai dodafiya, dai atibodi dai kadikahi, dai ene amosabonehe. Mai one yama-ya mai

têm conhecimento de Deus; isto digo para vergonha vossa.

wa-wato-mone mai ati na, Deoso-ya mai nofara dai-ya keyehe-ya mai hirikanateni, dai ene amosarabonehe. Yama dai watabone ona, yama dai watora awineni.

Os ressuscitados terão corpo

35 Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? E em que corpo vêm?

35“Ai aba, ai kitama, hini yamata-nima ai noko nibati?” Dai ati na awineni.

36 Insensato! O que semeias não nasce, se primeiro não morrer;

36Yama-ya dai wato awineni? Awa bono noki ai kama, moone, ade yanateni. Awa bono noki aba-nima ni awiriya, yanaterani.

37 e, quando semeias, não semeias o corpo que há de ser, mas o simples grão, como de trigo ou de qualquer outra semente.

37Awa bono noki ai kama, awa aboni ai kamara, noki-ta ai kamateni. Noki awi-nima ade awiterani.

38 Mas Deus lhe dá corpo como lhe aprouve dar e a cada uma das sementes, o seu corpo apropriado.

38Deoso ene ayawa noki ai kama, ayawa ade yanabisa teni. Yama bara yanaterani. Kimi noko ai kama, kimi ade yana tene. Yama bara yanaterani.

39 Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra, a dos animais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.

39Yama dama fara nafi tohaterani. Ai eme bara toha, bani mai ime bara toha, bani mai afe wada mai ime bara toha, aba mai ime bara toha teni.

40 Também há corpos celestiais e corpos terrestres; e, sem dúvida, uma é a glória dos celestiais, e outra, a dos terrestres.

40Neme-ya mai wi-wina mai aboni bara toha, bofe-ya ai wi-wina ai abano bara toha, ai teni. Neme-ya mai wi-wina mai amosa, bofe-ya ai wi-wina ai amosa, hiniya neme-ya mai wi-wina mai amosi bara toha, bofe-ya ai wi-wina ai amosi bara toha, ai teni.

41 Uma é a glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a das estrelas; porque até entre estrela e estrela há diferenças de esplendor.

41Mahi noko amosa, abariko noko amosa ne, mahi noko-nima abariko noko terene. Amowa mai noki amosa, mai noki-nima mahi noko ni awire, abariko noko-nima amowa nokoni awirene, amowa owa bare toha, owa bare toha tene.

42 Pois assim também é a ressurreição dos mortos. Semeia-se o corpo na corrupção, ressuscita na incorrupção. Semeia-se em desonra, ressuscita em glória.

43 Semeia-se em fraqueza, ressuscita em poder.

44 Semeia-se corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.

45 Pois assim está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente. O último Adão, porém, é espírito vivificante.

46 Mas não é primeiro o espiritual, e sim o natural; depois, o espiritual.

47 O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.

48 Como foi o primeiro homem, o terreno, tais são também os demais homens terrenos; e, como é o homem celestial, tais também os celestiais.

49 E, assim como trouxemos a imagem do que é terreno, devemos trazer também a imagem do celestial.

Os vivos serão transformados

42Deoso ai-ya nakitameya, ai bara tohawahaboneni. Ai aba, ai abano batateni. Ai kitamiya, ai abamarihi, ai batamarihi teboneni.

43Ai aba, ai abano amosaterani. Ai abano kitara, Deoso ai-ya nakitameya, ai amosa, ai kitawahaboneni.

44Atabo-ya ai abano wamani toha, Deoso ai-ya nakitameya, neme-ya mai wi-wina mai aboni-nima ai abano nawahaboneni. Bofe-ya ai wi-wina atabo-ya ai abano wamani toha, neme-ya mai wi-wina yama bara-ya mai aboni wamani toha nineni.

45Hibati-ya ai-ka idi-bona i-di Adaho tamine-ya Deoso hiyare, “I-di Adaho atabo-ya wama·one, ai tohawahane.” Deoso-ka yama hani ati nineni. I-di Adaho yoto-ke Kirisito tohe, ai abano yati-ya daanebonane.

46Neme-ke abano ai kayafi dai tohara, bofe-ke abano ai kayafi baha, bofe-ke abano abeya, neme-ke abano ai kayafawahaboneni.

47I-di Adaho bofe-ke atabo-ya Deoso wamahine, Adaho owa i-di Yeso Kirisito neme-ke amane.

48Bofe-ya ai wi-wina Adaho abano-nima ai abano na, neme-ya ai winiya, Kirisito abano-nima ai abano nawahaboneni.

49Hibayata i-di Adaho abano-nima ai abano na, makobote i-di Yeso Kirisito abano-nima ai abano nawahaboneni.

50 Isto afirmo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herdar a incorrupção.

50Soho, dai okanawatabone, owati dai mitahi. Bofe-ke abano ai weyeniya, neme-ya ai tokaraboneni. Bofe-ke abano fawaneya, neme-ke abano ai weyeniya, neme-ya ai tokaboneni. Neme-ke Hidi Deoso tohe, yama ababone neme-ya koboteraboneni. Ai abano neme-ke abaterebonane.

51 Eis que vos digo um mistério: nem todos dormiremos, mas transformados seremos todos,

51Ai nafi abaraboneni. Ai one aba, ai one hasi na, ai nafi tohiyaboneni. Deoso ati ene ai tohiya, neme-ke abano ai weyenaboneni. Ai tohiyabone, hibati-ya tamine mai himitara, hibayata tamine ai mitawahineni.

52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressoar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

52Neme-ke abano sakoni nahorebonane. Ai noko ataro yebekana-nima neme-ke abano ai sakone, sakoni nahoterebonane. Deoso-ka ho-hori ati yananiya, mai abamete mai kitamiya, mai abamateraboneni. Ai hasina, neme-ke abano ai sakonaboneni.

53 Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da incorruptibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.

53Ai hasina, neme-ke abano ai sakona, neme-ke abano abaterebonane.

54 E, quando este corpo corruptível se revestir de incorruptibilidade, e o que é mortal se revestir de imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada foi a morte pela vitória.

54Ai abano bote fawaniya, ai abano yati ai sakonawaha, Deoso ati-mata-nima yama nawahaboneni. “Ai abamaterabone, Deoso tabaro-ya ai wini ohareboneni.

55 Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão?

55Ai abamaterabone ene ai aba tamine ai kadikamarabone, mai ababone mai korikasa mai-nima ai korikasaraboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

56 O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.

57 Graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso SENHOR Jesus Cristo.

58 Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis e sempre abundantes na obra do SENHOR, sabendo que, no SENHOR, o vosso trabalho não é vão.

56Hibayata Deoso ati hinama mai tokadabariya, mai ihi amosara manakone ababone, fara mai korikasateni.
57Deoso-ya ai kahiyarahi. Deoso ene ai-ka Ayo Yeso Kirisito ai manakone-ya nanahabane, ai abarabonehe.
58Oka dai amani, owati dai mitahi. Dai eme kitahi. Ai-ka Hidi ati-nima dai nabone, dai-ya mai we-wee, mai ati dai nokotoniriyahi. Ai-ka Hidi ati-nima dai niya, dai manakone amosa wadaboneni.

1 Coríntios 16

Acerca da coleta para os necessitados da Judeia

1 Quanto à coleta para os santos, fazei vós também como ordenei às igrejas da Galácia.

2 No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.

3 E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dádivas a Jerusalém, aqueles que aprovardes.

Korito daidi 16

1“Yodeya-ya mai wi-wina, Deoso ati-ya mai no-nofa mai-ka yinero-bona oda yorotokaniheboneni.” Dai-ka yama hani ati na. Fara dai-ka yama hani ati-nima dai nahi. Karatiya-ya mai wi-wina mai oyosehare, mai-ka yinero-bona-ya mai yorotokanaharebonehe.
2Domiko-ya dai yorotokana, dai-ka yinero kote dai nawitahi, Yodeya-ya mai wi-wina mai-ka yinero-bonaha. Dai-ka yinero dame, yinero ba-basi ne dai daa, dai-ka yinero damare, yinero bidi dai daa nahi. Yinero dai nawiti hawa tohiya, kobo·oniya, yinero-ya dai sibani awirabone, yinero hawa tohebonane.
3Kobo·oniya, dai-ka mai one Yerosare-ya yinero-ya mai towakamabone, mai ai yoseboneni. Mai-ka yama hani-bone okanahano oniya, Yerosare-ya mai koboniya, oka yama hani-ya mai kadikiya, dai-ka mai one-ya mai watowahaboneni.

4 Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

Os projetos de Paulo

5 Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia.

6 E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.

7 Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o SENHOR o permitir.

8 Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes;

9 porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

Acerca de Timóteo e Apolo

10 E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do SENHOR, como também eu;

11 ninguém, pois, o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, visto que o espero com os irmãos.

12 Acerca do irmão Apolo, muito lhe tenho recomendado que fosse ter convosco em companhia dos irmãos, mas de modo algum era a vontade dele ir agora; irá,

4Yerosare-ya dai-ka mai one yinero-ya towakamiya, mai-ya osawebone dai ati niya, osaweboneni.

5Masedoni-kaya oki bahiya, mai tabori-ya owiniya, owa amoni fa-famaraba niya, dai tabaro-ya okomakebani.

6Dai tabaro-ya owiniya, owa amoni ba-basi naba awineni. Abariko fama abariko ohari ne-ya dai tabaro-ya owinaba awineni. Makobote mai tabori one-kaya owa-ya dai yoseba awineni.

7Hibayata dai-ya oawi awiraboneni. Makobote Deoso ati sibareya, dai tabaro-ya okiya, dai tabaro-ya owa wini ba-basi nabone owatibodi ati nineni.

8Hibayata Efesiyo-ya owina, makobote Benekosi marina hawa tohiya, yana·onaboneni.

9Hibayata owatibodi ati toki nofarani. Deoso ene owati-ya mai dami mitawaha, Satanasi ene owa-ya mai one kakona, owa-ya mai ati nanahabineni.

10I-di Timoti dai tabaro-ya koboneya, dai ati ene habo siitorayaho. Deoso-ka yama ani·ona-nima i-di Timoti anitene.

11Owa-nima i-di Timoti ne, dai ati yasiriyahi. Dai tabaro-ya koboneya, dai kasomayaho. I-di Timoti mai eyehe owa-ya dai yosema kanibote nayaho. I-di Timoti mai-nima onaboneni.

12I-di Aboro haa·ona, i-di Timoti mai eyehe dai tabaro-ya tokebona, hibayata dai tabaro-ya ati toki nofare, makobote

porém, quando se lhe deparar boa oportunidade.

As exortações finais

13 Sede vigilantes, permanecei firmes na fé, portai-vos varonilmente, fortalecei-vos.

14 Todos os vossos atos sejam feitos com amor.

Estéfanas, Fortunato e Acaico

15 E agora, irmãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a casa de Estéfanas são as primícias da Acaia e que se consagraram ao serviço dos santos):

16 que também vos sujeiteis a esses tais, como também a todo aquele que é cooperador e obreiro.

17 Alegro-me com a vinda de Estéfanas, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte faltava.

18 Porque trouxeram refrigério ao meu espírito e ao vosso. Reconhecei, pois, a homens como estes.

Saudações e a bênção

19 As igrejas da Ásia vos saúdam. No SENHOR, muito vos saúdam Áqüila e Priscila e, bem assim, a igreja que está na casa deles.

hika yama nafi hawa tohiya, tokawahebona ati nene.

13Dai noko wadahi. Yeso tamine-ya keyehe-ya mai hirinabone, Yeso ati-ya dai nofahi. Dai-ya mai we-wee, dai eme kita, dai habo siitoriyahi.

14Dai ibi nofa, dai ibi nofi fawariyahi.

15I-di Tefanasi hika mai eyehe dai watoneni. Akaiya-ya dai wi-wina-ya i-di Tefanasi hika mai eyehe Deoso ati-ya mai nofi baha, i-di Tefanasi nowati-ya Deoso ati-ya dai owa nofamaki, Deoso ati-ya dai no-nofa, Tefanasi dai-ya mai kasomateni.

16I-di Tefanasi mai ati dai nofiyahi. Oda ene-nima i-di Tefanasi mai ihi na, mai ihi-nima ai owa ene ne, mai ati dai nofa nahi.

17Yama yaki-ya dai wina, dai-ya owatibodi foya, dai-ka mai one i-di Tefanasi i-di Fotonato, i-di Akiyako mai na, mai kobona, mai-ya owa ya-yai·oneni. Owa-ya mai kasomi ba-basi neni.

18Dai tabaro-ya mai wi-wina mai ihi dai ya-yainamone, ya-yai·onaharineni. I-di Tefanasi-nima mai na, mai ati dai tokadabiyahi, mai ihi amosaro.

19Asiya-ya mai wi-wina, Deoso ati-ya mai no-nofa dai-ya mai ati foya, i-di Akira fadi i-di Birisira-ya fame dai-ya mai ati foyahari nineni. Akira tabaro-ya mai yorotokana, Deoso-ya mai hiyara, dai tamine-ya mai hiyarineni.

20 Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

20Ahi-ya mai wi-wina, Deoso ati-ya mai no-nofa dai-ya mai nofa, dai-ya mai tamine okaminabone mai ati nineni. Dai ibi kobona, dai-ka ayo dai kobona-nima dai one-ya dai kobona, dai nahi.

21 A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de próprio punho.

21Baoro ama·oni. Owa yehe-ya yama okanahana, dai-ya owati foyineni.

22 Se alguém não ama o SENHOR, seja anátema. Maranata!

22Ai-ka Hidi ati-ya mai nofara, Deoso mai-ya nakomebonane. “Yeso, oda-ka Hidi amatini. Kama kanibote tinahi.” Oteni.

23 A graça do SENHOR Jesus seja convosco.

23Yeso Kirisito dai-ya kasome oteni.

24 O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus.

24Yeso Kirisito-ka dai toha, dai onofi nafini. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Segunda epístola de Paulo aos Coríntios	Korito yoto ke
2 Coríntios 1	**Korito yoto-ke 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acaia,	1Yeso-ka yo-yose i-di Baoro ama·oni. Deoso owa-ya yosemarine, Yeso ati okaminabonehe. Korito-ya dai wi-wina, Akaiya nafi-ya dai wi-wina dai na, Deoso-ka dai toha dai-ka yama hani-bone i-di Timoti oda kanahanoneni.
2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	2Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito mai fama dai-ya mai kasoma, dai atibodi ati dai-ya soma teni.
Ação de graças de Paulo pelo conforto divino	
3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação!	3Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito-ka Abi i-di Deoso ai kahiyarahi. Deoso ai-ya nofe, ai-ya kasomatene, ai atibodi komene bi-bidi nabonehe.
4 É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podermos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus.	4Ai-ya mai kaka, ai-ya Deoso kasomatene, ai atibodi komene fawanabonehe. Mai mai hikaka mai ai kasomamake, mai atibodi kome bi-bidi naboneni. Deoso ai-ya kasomi-nima mai one ai kasomateni.
5 Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo.	5Hibati-ya Yeso Kirisito bofe-ya wineya, mai nakoma, Deoso hinakitamematane. Yeso-nima ai-ya mai bisinamakitasiya, Deoso ai-ya kasomebonane. Ai-ya kasomeya, mai one ai kasomamakeboneni.
6 Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o vosso conforto, o qual se torna eficaz, suportando vós com paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos.	6Hibati-ya Deoso Ati Amosabote dai-ya oda kaminabone, oda-ya mai bisinamaroni, Deoso ati dai mitarabonehe. Ati dai mitawahe, ati dai nofawahene. Oda-ya mai bisina, Deoso oda-ya kasome-ya dai awa, dai habo kitawaha,

dai-ya mai bisinamake, dai habo siitora. “Baoro mai-ya Deoso kasome, oda-ya kasomahari nebonane.” Dai atibodi ati namaroni.

7 A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabendo que, como sois participantes dos sofrimentos, assim o sereis da consolação.

7Oda-ya mai bisina, Deoso oda-ya kasome, fara-nima dai-ya mai bisiniya, Deoso dai-ya kasomebona oda watoneni.

8 Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, porquanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida.

8Asiya-ya oda wina, oda tamine dai mitiya, yama dai watowahaboneni. Yama kanaha-ya ai weyena-nima ona, okitara, owa abi yanatona, o·ababa amanikani onamaroni.

9 Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos;

9Oda ababa amanikani oda ati na, oda kasomi-ya oda watora Deoso-ta oda kasomi-ya watone. Oda abano abiya, Deoso oda-ya nakitamebona oda atibodi ati namaroni.

10 o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos,

10Oda ababone oda ati na, oda abi yanatona, Deoso oda-ya kasome, oda abi yanatonamatasiya, Deoso oda-ya kasomatasebona oda ati nineni.

11 ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

11Deoso-ya oda tamine dai hiyarahi, Deoso oda-ya kasomebonaha. Dai ati ene Deoso oda-ya kasomeya, mai dami ya-yaina, Deoso-ya mai kahiyaraboneni.

A sinceridade de Paulo

12 Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco.

12Oda atibodi oda-ya weera, oda ene amosamone oda atibodi ati na, oda ya-yaiteni. Mai tabori-ya oda ene amosa, dai tabaro-ya oda ene amosa na, yama nafi oda watora, Deoso oda-ya kasome ene oda ene amosani.

13 Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendeis; e espero que o compreendereis de todo,

14 como também já em parte nos compreendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso SENHOR.

Paulo explica a sua demora em ir a Corinto

15 Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício;

16 e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia.

17 Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?

18 Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não.

19 Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que foi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e

13Oda ati-nima oda-ka yama hani ati nineni, oda ati kote oda kemora, oda ati dai watowahabonehe.

14Hibayata oda-ya dai wato bide toha, oda-ya dai nofa, oda ene dai ya-yaina, fara-nima dai oda nofa, dai ene oda ya-yainahare, ai-ka ayo i-di Yeso kamataseya, ai ibi tamine kaminaboneni.

15Hibati-ya dai tabaro-ya owa toki oharemaro, owa dai wato ba-basi nabone, dai tabaro-ya owa toki famamakebone onamaroni.

16Masedoni-ya okiya, dai tabaro-ya maa·onakosamabone owatibodi ati na, dai-ya owati wee nofara, dai tabaro-ya oki awiramaroni. Makobote yana·oniya, dai tabaro-ya okabone, kobo·oniya, Yodeya-ya okomakebone ona, owa dai kasomaba awineni.

17Hibati-ya dai-ka yama hani-bone okanahana, dai tabaro-ya okabone onamaroni. Hini dai-ya owati ohare toha-mone, mai one-ya owati bara toha-mone, Deoso ati-ya mai nofara mai ati-nima owati toha-mone dai ati na awineni. Haa-nima owati terani. Owatibodi ati-nima owati teni.

18Deoso keyehe-ya hirire, hini ati-nima tene. Dai-ya okayehera. Dai tabaro-ya okabone ona, owatibodi ati-nima owati namaroni.

19I-di Timoti, i-di Sira oda na, Deoso Bidi i-di Yeso Kirisito tamine dai-ya oda hiyaramaroni. Deoso ati nafi-ya Yeso

Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim.

20 Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio.

21 Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus,

22 que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

23 Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto;

24 não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vossa alegria; porquanto, pela fé, já estais firmados.

2 Coríntios 2

1 Isto deliberei por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza.

2 Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo?

3 E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa.

tokadabe, ati-ya fiyakani awiremarine. Yeso tosawarire, Deoso ati-nima tene. Keyehe-ya hiriterene.

20Yama nabone Deoso ati nemata, fara-nima yama naboneni. Deoso ati-nima Yeso Kirisito ne ati-nima oda na, fare dai kahiyaraho.

21Deoso ai-ya haane, ai-ya kadikemarine, Yeso Kirisito-ka ai tohabonehe.

22Deoso oni ai-ya sawi, hika Doni ai atibodi-ya sawi ne, ati-nima yama nabone ai watoboneni.

23Keyehe-ya hiri·ora, Deoso owati-ya wato, dai tabaro-ya oka-mani, dai-ya wee·ona neni. Dai-ya wee·orabone, dai tabaro-ya okarani.

24Dai-ka hidi oda tohara, hiniya dai oda kasomabone, Yeso ati-ya dai nofi ba-basi naboneni. Yeso ati dai nofi ba-basi niya, dai ya-yaina, dai habo siitoraboneni.

Korito yoto-ke 2

1Owatibodi komamaro, dai atibodi onakomarabone owatibodi ati na, dai tabaro-ya okaramaroni.

2Dai-ya wee·oniya, owa ene dai yawiya, ebeni-ke ene ya-yai·obati? Owa-ya dai ya-yainihe, dai-ya owati yawi nofarani.

3Dai-ka yama hani-bone okanahanamaroni, dai ene amosawamabonehe. Dai tabaro-ya kobo·oniya, dai ene owatibodi komarabone, dai ene ya-yai·obisabone owatibodi ati namaroni. Ya-yai·oniya, dai ya-yainaharebone owatibodi ati nani.

4 Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que ficásseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

O penitente deve ser readmitido na igreja

5 Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente áspero, digo que em parte a todos vós;

6 basta-lhe a punição pela maioria.

7 De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza.

8 Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

9 E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes.

10 A quem perdoais alguma coisa, também eu perdôo; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo;

11 para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

A intranquilidade de Paulo não encontrando Tito

12 Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no SENHOR,

4Dai ene amosaramone, dai ene owatibodi komene kita, dai ene ohi·ona, owa ohini fawara, dai atibodi nakomi onofara, dai-ya onofi nafe dai watabone, dai-ka yama hani-bone okanahanamaroni.

5Dai owa ene amosare, ene ai nafi yawa, ohi·ona, dai nafi ohinaharina.

6Dai dami ene dai-ka owa ene amosawame, dai weenamarayaho.

7Dai ati somawamiyahi. Maki dai-ya sawimataseya, sibaraboneni. Dai ati somawamariya, dai weenaba neya, atibodi yawi kiteya, abeba awane.

8Fare dai hiyareya, “Tiwa ene amosaramaro, tiwa ene amosawama, tiwa ene oda yawamara, tiwa oda nofineni.” Dai ati nahi.

9“Owatowahabone, owati dai tokadabakaribana?” Owatibodi ati na, dai-ka yama hani-bone okanahanamaroni.

10Ene amosaremari, ene amosawame dai ati somawamiya, owati somawamahare, Kirisito owa-ya aweya, owati somawama, dai owa-ya owati somawamiya, dai-ya kasomahareba awineni.

11Satanasi ene ai wato, fare dai owa-ya keyehe-ya hirikanamarebona, dai ati somawamiyahi.

12Torowadi-ya okamaroni, Yeso Kirisito Ati Amosabote okaminabonehe. Mai

13 não tive, contudo, tranqüilidade no meu
espírito, porque não encontrei o meu
irmão Tito; por isso, despedindo-me deles,
parti para a Macedônia.

A vitória de Cristo no ministério apostólico

14 Graças, porém, a Deus, que, em Cristo,
sempre nos conduz em triunfo e, por meio
de nós, manifesta em todo lugar a
fragrância do seu conhecimento.

15 Porque nós somos para com Deus o bom
perfume de Cristo, tanto nos que são
salvos como nos que se perdem.

16 Para com estes, cheiro de morte para
morte; para com aqueles, aroma de vida
para vida. Quem, porém, é suficiente para
estas coisas?

17 Porque nós não estamos, como tantos
outros, mercadejando a palavra de Deus;
antes, em Cristo é que falamos na presença
de Deus, com sinceridade e da parte do
próprio Deus.

2 Coríntios 3

tabori-ya kobo·ona, Deoso ene owati-ya
mai dami mitamaroni.
13Owati-ya mai mitamatasabone mai ati
na, oka soho, i-di Tito-ya owatibodi
watinawaha, Torowadi-ya i-di Tito
kobo·onabone ona, i-di Tito kobo·ora,
owatibodi i-di Tito tamine-ya kadikanade,
Masedoni-kaya okawahamaroni, i-di Tito
owasebonehe.

14Deoso kitabote tohe, ai kahiyarahi. Mai
tabori dami-ya oda toka, Satanasi mai
yadihinamaro, Deoso ene mai oda
seekana, yama mahi amosa ai hisina, ai
ya-yaina, fara-nima Kirisito ati oda
kamine, ati-ya mai mita, mai ya-yaiteni.
15Mai-ya Kirisito ati oda kamina, oda
ati-ya Deoso mite, yama mahi amosa
mahi-nima oda ati toha, Deoso
ya-yainane.
16Yeso ati oda kamine, oda ati amosa, oda
ati-ya mai mita, Yeso ati-ya mai nofa, Yeso
ati amose mai ati na, yama mahi amosa
mahi-nima oda ati teni. Yeso ati oda
kamine, oda ati-ya mai mita, Yeso ati-ya
mai nofara yama bata mahi-nima oda ati
toha-mone mai ati teni. Deoso oda-ya
kasomare-mana, Yeso ati yokana oda
kaminara neni.
17Mai one yinero-ya nokotonihe, Yeso ati
yokana-ya mai kamini awirani. Deoso
oda-ya yosemarine, Yeso ati yokana oda
kaminebonaha. Deoso ene Yeso ati yokana
oda kamini oharineni.

Korito yoto-ke 3

A excelência do ministério da nova aliança

1 Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós?

2 Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens,

3 estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

4 E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus;

5 não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiência vem de Deus,

6 o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

7 E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a

1Oda-ya oda kahiyari awirihi, mai one-ka yama hani oda-ya kahiyara oda damakani awirihi, dai-ka yama hani oda-ya kahiyarabone oda haarihi, oda teni.

2Oda-ka yama hani dai amani, oda atibodi-ya Deoso dai-ya kanahano, dai oda nofa, dai ene-ya mai one awiya, oda tamine-ya mai watowahaboneni.

3Yeso Kirisito-ka yama hani dai amani. Oda-ka yama hani dai tohaharina, oda-ka yama hani bebeo-ya awirihi, yati-ya awirihi na, dai atibodi-ya Deoso-ka Doni oda-ka yama hani-ya kanahano, Yeso ati-ya kanahano ne, fara dai atibodi ati-nima dai ene na, dai ene-ya mai kadikaboneni.

4Kirisito dai-ya kasome, dai ene amosawamabone oda atibodi ati na, dai tamine-ya Deoso-ya oda hiyara, oda ya-yainawahani.

5Deoso ati dai nofa, oda ene tohi awirani. Deoso ene amane. Deoso oda-ya kasome, oda ene amosani.

6Deoso ati-ya i-di Mose kanahanomata, ati nafi ai tokadabara, ai manakone wadateni. Ai manakone abara-mani, ai aba neni. Deoso oda-ya yose, ai manakone-ya Yeso nanahabe tamine dai-ya oda kaminaboneni. Ati ai nofe, ai manakone wadamarabone, Deoso-ka Doni ai-ya sawi, Deoso-ka Doni ene Deoso-ka ai toha ai wata, Deoso tabaro-ya ai winaboneni.

7Yati-ya Deoso hini ati-ya kanahano, i-di Mose-ya ati-ya daanematane. Ati nafi ai

ponto de os filhos de Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente,

tokadabare, ai ababoneni. Yati-ya Mose kayafe ene noko wehene kite, mai kiihine mai noki-ya nakomematane. Makobote i-di Mose noko wehene isitone, fawanawahameteni.

8 como não será de maior glória o ministério do Espírito!

8Deoso hini ati yati-ya hikanahano ene amose, fare Deoso-ka Doni ai atibodi-ya ati hikanahano ene amosi ba-basi nebonane.

9 Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça.

9Deoso ati Mose hikayahemata ati amosi bi-bidi ne, ati ene ai ene amosara, ai ababone tamine ai watonineni. Deoso ati ai mitamaki amosi ba-basi nibise, ati ene Yeso ai manakone-ya nanahabe tamine ai wato, Deoso-ka Doni ai-ya sawibona tamine ai wato, ai ene amosara-ya Deoso fawanihibona tamine ai wato na, ati amosi nafibisane.

10 Porquanto, na verdade, o que, outrora, foi glorificado, neste respeito, já não resplandece, diante da atual sobreexcelente glória.

10Mose ati amose-mona oda ati namaro, Deoso ati amose yokana oda mitawaha, Mose ati amosami awire-mona oda ati nawaha.

11 Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.

11Mose ati amosi fawane, Deoso ati ai mitawahe, ati amosi fawaterebona, amosi ba-basi nane.

Onde há o Espírito do Senhor, aí há liberdade

12 Tendo, pois, tal esperança, servimo-nos de muita ousadia no falar.

12Deoso ati amosi fawaterebona, fare ati ai kamine, ai habo siitoterani.

13 E não somos como Moisés, que punha véu sobre a face, para que os filhos de Israel não atentassem na terminação do que se desvanecia.

13Deoso ati-ya i-di Mose kamine, noko-ya barikanematane, noko wehene fawani yanatone, Isara·eo-ka nodi mai hiawarebonaha. Mose-nima oda ni awira, Deoso ati oda kamina, oda-ya mai awa, sibarini.

14 Mas os sentidos deles se embotaram. Pois até ao dia de hoje, quando fazem a

14Deoso ati-ya Mose kamine, noko-ya barikanematane, noko mai hiawi

leitura da antiga aliança, o mesmo véu permanece, não lhes sendo revelado que, em Cristo, é removido.

15 Mas até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles.

16 Quando, porém, algum deles se converte ao SENHOR, o véu lhe é retirado.

17 Ora, o SENHOR é o Espírito; e, onde está o Espírito do SENHOR, aí há liberdade.

18 E todos nós, com o rosto desvendado, contemplando, como por espelho, a glória do SENHOR, somos transformados, de glória em glória, na sua própria imagem, como pelo SENHOR, o Espírito.

nafirebonaha. Mose noko-ya barikanemata-nima mai na, mai atibodi-ya mai bari kiteni, yama-ya mai watorabonehe. Deoso ati i-di Mose hikanahanomata-ya hibayata mai kadika, mai atibodi barikana-nima mai na, yama-ya mai wato i-isi nineni. Yeso Kirisito ati-ya mai no-nofa mai atibodi barikani fawana, yama-ya mai watowahani.

15Hibayata i-di Mose ati-ya mai kadika, mai atibodi barikana-nima mai na, yama-ya mai watoraboneni.

16Yeso Kirisito ai-ka Hidi ati-ya mai nofa, mai atibodi-ya ba-barikana fawanawahateni.

17Ai-ka Hidi owa Deoso-ka Doni tohe, ai-ya sawi, ai atibodi-ya seekanateni.

18Isibiyo noki bisa tohaya, ai-ya ai awa, ai awi re-refona, noki ai namosiya, ai-ya ai awi amosateni. Kirisito-ka ai toha, Kirisito-ka isibiyo-nima ai na, ai-ya mai awa, Yeso-ya mai awaboneni. Ai ene amosi bi-bidi na, Kirisito-ya mai awi re-refona, Deoso-ka Doni ene ai ene amosi ba-basi niya, Kirisito-ya mai awi amosawahaboneni.

2 Coríntios 4

Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade

1 Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;

2 pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra

Korito yoto-ke 4

1Deoso ati oda kaminebona ati ne. Ati oda kamine, oda habo siitora, oda ati fawaterani.

2Deoso ati-ya mai one kaminamone mai ati na, Deoso ati-nima mai ihi ra. Deoso ati kote-ya mai kema, ati yokana-ya mai

de Deus; antes, nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.

kaminara. Hini yama miti mai hinofa-nima mai ati na, mai ati-ya mai nofabonehe. Mai-nima oda ni awira. Deoso ati yokana oda kamine, ati mai himite, Deoso ati-ya mai atibodi nofaboneni. Deoso oda ene-ya awe, ati-nima ati oda kaminatene.

3 Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto,

3Deoso ati-ya mai nofa oda ati-ya mai mita, oda ati-ya mai watoneni. Deoso ati-ya mai nofara oda ati-ya mai mita, mai atibodi barikana oda ati-ya mai watora, mai abiya, madi mai-ya mai dabawahaboneni.

4 nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.

4Deoso yokana ati-ya mai nofara, madi mai-ka deoso i-di Satanasi ati-ya mai nofabisa, Satanasi ene mai atibodi noki wadara, Deoso Ati Amosabote mai mitara, Kirisito amosabote-ya mai awara, Deoso yokana-nima Kirisito ne amane.

5 Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como SENHOR e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus.

5Oda tamine-ya oda kaminara. Yeso Kirisito ai-ka Hidi ati oda kaminabise, Yeso ene dai-ka yo-yose oda toha, Yeso ati dai nofahi.

6 Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.

6Hibati-ya yama soki hinama tohaya, Deoso ati yanane, “Yama wahi tohawahi.” Ati ne. Ati ene yama wahi tohawahameteni. Makobote Bidi i-di Yeso Kirisito-ya yose, ai atibodi noko-ya Bidi noko wehene ai aweya, Deoso amosabote tohe ai watowahaboneni.

O poder de Paulo vem só de Deus

7 Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.

7Atabo-ya Deoso ai-ya wamanemata, ai kitara, Deoso kitabote ai-ya sawi, ati yokana ai kamine, ai ene kitara, Deoso-ta ene kitabote tohe-ya mai watowahaboneni.

8 Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados;

8Yeso ati oda kaminarabone mai ati na, oda-ya mai weeni kofina, Yeso ati oda kaminanasa nineni. Oda-ya mai ihi tohabone mai ati na, oda habo kitabisineni.

9 perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos;

9Oda-ya mai bisina, Deoso oda-ya kakanare, mai ihi oda sona, oda waamisamatasanineni.

10 levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.

10Hibati-ya Yeso-ya mai nanahababone, Yeso-ya mai bisinameteni. Oda abano-ya mai awiya, Yeso-ya mai bisina-nima oda-ya mai bisina mai awaboneni. Oda abano-ya mai awiya, Yeso kitame oda-ya kasome-ya mai watowahaboneni.

11 Porque nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.

11Yeso ati oda kamina, mahi-nima oda-ya mai ati nanahabateni. Yeso oda-ya kasome, oda-ya mai nanahabi awisarineni. Yeso ene-ya mai awiya, Yeso kitame oda-ya kasome-ya mai watowahaboneni.

12 De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida.

12Yeso ati oda kamine ene oda-ya mai ati nanahaba, dai-ya Yeso ati oda kaminemari, ati dai nofe, dai abamaraboneni.

13 Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito: Eu cri; por isso, é que falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,

13“Deoso ati onofe ene owati yananineni.” Ai owa ati nane, Deoso-ka yama hani-ya. Fare-nima Deoso ati oda nofa, oda ati yananineni.

14 sabendo que aquele que ressuscitou o SENHOR Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco.

14Ai-ka Hidi Yeso Kirisito abeya, Deoso nakitamemata, ai abiya, ai-ya nakitameya, Deoso tabaro-ya ai-ya towakamebonane.

15 Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

15Oda-ya mai bisina, sibarini, oda bisini dai-ya kasomaboneni. Yeso ati-ya mai dami mitiya, ati mai hinofe, ai nafi ya-yaina, Deoso-ya ai kahiyaraboneni.

O desígnio e efeito das aflições

16 Por isso, não desanimamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia.

17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação,

18 não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

2 Coríntios 5

Ausentes do corpo e presentes com o Senhor

1 Sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos da parte de Deus um edifício, casa não feita por mãos, eterna, nos céus.

2 E, por isso, neste tabernáculo, gememos, aspirando por sermos revestidos da nossa habitação celestial;

3 se, todavia, formos encontrados vestidos e não nus.

4 Pois, na verdade, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados, não

16Oda abano kiti fawani yanatona, kiti fawanaba awineni. Oda atibodi kiti fawarabone, mahi-nima oda atibodi-ya Deoso nakitamatene. Oda atibodi kita ene oda ya-yaiteni.

17Hibayata oda-ya mai bisi, oda-ya mai kako na, oda amoni damariya, oda-ya mai bisinamarihi, oda-ya mai kakomarihi naboneni. Yeso kamataseya, oda amosawaha, oda noko wehene wadawaha, oda noko wehene fawateraboneni. Oda bisini oda kadikamaraboneni. Hibayata oda komene bi-bidi na toha, yama Deoso daahinabone amosi ba-basi nabone, oda komene-ya fiyakani nafeboneni.

18Yama ai awa ai nokotonira, aba kanibote naboneni. Yama ai awara ai nokotonihe abateraboneni.

Korito yoto-ke 5

1Yobe ewene kitare, aba kanibote tene. Yobe ewene kitare-nima ai abano na, ai amoni fa-famaraba niya, ai aba, neme-ya ai abano bara Deoso ai-ya daanebona, neme-ka ai kayafa, abateraboneni.

2Hibayata bofe-ya ai wina, ai abano komateni. Neme-ke abano ai kayafiya, ai komamateraboneni. Fara ai abano yati-ya ai ati kobonineni.

3Neme-ya ai koboniya, ai atibodi honita toharabone, ai abano yati tohawahaboneni.

4Bofe-ya ai wina ai abano koma, ai kiya, ai atibodi komateni. Ai ababone ai nofara,

por querermos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.

5 Ora, foi o próprio Deus quem nos preparou para isto, outorgando-nos o penhor do Espírito.

6 Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto no corpo, estamos ausentes do SENHOR;

7 visto que andamos por fé e não pelo que vemos.

8 Entretanto, estamos em plena confiança, preferindo deixar o corpo e habitar com o SENHOR.

9 É por isso que também nos esforçamos, quer presentes, quer ausentes, para lhe sermos agradáveis.

10 Porque importa que todos nós compareçamos perante o tribunal de Cristo, para que cada um receba segundo o bem ou o mal que tiver feito por meio do corpo.

O zelo apostólico de Paulo

11 E assim, conhecendo o temor do SENHOR, persuadimos os homens e somos cabalmente conhecidos por Deus; e espero que também a vossa consciência nos reconheça.

12 Não nos recomendamos novamente a vós outros; pelo contrário, damo-vos ensejo de vos gloriardes por nossa causa,

ai abano yati ai kayafabone ai nofabisa, ai abano yati tohawahiya, ai komamarihi, ai kiyanamarihi, ai atibodi komamarihi, ai abamarihi na, yama amosabisaboneni.

5Ai abano yati Deoso wamahina-ya ai-ya daanebona ati nane. Hika Doni ai-ya sawi, ai abano yati ai kayafabone ai watoneni.

6Bofe-ya ai wina ai abano atabo-ya wamani tohasa niya, makobote ai winabone neme-ya, ai-ka Hidi eyehe ai winabone ai wato, ai atibodi ya-yaiteni.

7Ai abano yati ai awara, ai nimana, Deoso ati ai mite, ati ai nofane.

8Ai-ya mai nanahabiya, sibaraboneni. Ai habo siitora, ai abano atabo-ya wamani toha-ya ai sawimara, Yeso-ya ai sawiya, yama amosabisaboneni.

9Bofe-ya ai winasa niya, yama ai aniteni, ai ene Kirisito ya-yainebonaha. Neme-ya ai kobona, ai ene ya-yainebona ai nokotoniheboneni.

10Yeso Kirisito noko-kaya ai waa, ai ene-ya kadikebonane. Ai ene amosa-ya kadika, ai ene amosara-ya kadika nebonane. Ai ene-nima ai manakone naboneni.

11Yeso Kirisito ene kite, ati dai tokadabare, yofinatene. “Yeso ati dai nofa, ati dai tokadaba, dai naho.” Oda ati teni. Ai atibodi ati-ya Deoso wato, oda ene amosa dai atibodi wata awineni.

12Oda ene tamine dai-ya owa kami awiraboneni. Oda ene dai awiya, oda ene amosa tamine dai kaminaba awineni. Hini mai-ya mai kahiyara, mai ihi amosara,

para que tenhais o que responder aos que se gloriam na aparência e não no coração.

13 Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juízo, é para vós outros.

14 Pois o amor de Cristo nos constrange, julgando nós isto: um morreu por todos; logo, todos morreram.

15 E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

16 Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo.

17 E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

O ministério da reconciliação

18 Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,

19 a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas

mai-ya oda ene tamine dai kaminaba awineni.

13Oda atibodi honita toha-mone mai ati na, oda atibodi-ya Deoso watobisane. Oda atibodi honita tohara, hiniya dai oda kasomabone oda atibodi ati teni.

14Yeso Kirisito ai-ya nofi nafi ene dai-ya oda kaminamaroni. Ai nafi manakone-ya nanahabebona, abematane. Ai manakone aba ene ai abamete-nima ai nawaha, ai manakone wadamarani.

15Ai nafi manakone-ya nanahabe, ai hasina, ai-ya ai nokotoniriyahi. Ai manakone-ya nanahabe, kitamemata ai nokotonibisahi.

16Hibati-ya mai one ai awa, mai mese-ta ai nokotonihe, mai mese ai kadikamaroni. Hibayata mai mese ai nokotonira, mai ihi-ta ai nokotoniwaha, mai ihi ai kadikabisateni. Hibati-ya Yeso mese okadikemari, hibayata ene owatowahe, mese okadikami awire, ene okadikabisawahene.

17Yeso Kirisito-ka ai toha, ai yati tohawaha, hibati-ka ai ene amosaramaro, ai ene amosa yanarabateni.

18Hibati-ya Deoso ai nofara, ai ene amosara, ai ene ai ababone Deoso ati ne, ai-ya nofe, ai abarabone, Yeso-ya yose, ai manakone-ya Yeso nanahabe, ai-ya Deoso ati somawame tamine mai dami himitebona, oda-ya yosemarine.

19Deoso ati ene mai nafi manakone-ya Yeso nanahabe, ati-ya mai no-nofa mai

transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação.
20 De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo, pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus.

21 Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

ihi-maro-ya kadikamaterebona oda ati nabone Deoso ati nane.
20Deoso oda-ya yosemarine, Yeso Kirisito ati dai-ya oda kaminabonehe. “Deoso dai-ya nofe, dai-ya nokotonihi. Ati dai nofaho, Deoso-ka dai tohawahabonehe.” Oda ati teni.
21Yeso ene amose hinama tohe, ai ene amosara-ya kayafe, abematane. Ai ene amosara manakone-ya nanahabemata, ati ai nofe-ya Yeso ene amose hinama-ya ai kayafaboneni. Deoso ai-ya ati somawamatene.

2 Coríntios 6

1 E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebais em vão a graça de Deus

2 (porque ele diz: Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da salvação; eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação);

3 não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

A abnegação de Paulo

4 Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus: na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angústias,

Korito yoto-ke 6

1Deoso oda-ya yosemarine, dai oda hiyarabonehe. Deoso dai kasomi-ya nofe, ati dai nanahabarayaho.

2“Mai ati miti onofa, owa-ya mai haana, mai ati omita, mai okasoma, owa tabaro-ya mai winamakeboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni. Hibayata dai ati-ya Deoso miti nofe, dai haaniya, dai-ya ati somawamebona, Deoso tabaro-ya dai winamakeboneni.
3Oda ene amosini, Deoso tabaro hawine-ya mai yakana, oda ene-ya mai awa, mai taratokarihi, oda ene-ya mai one awa, Deoso-ya mai weerihi nabone oda ati teni.

4Deoso-ka oda toha Deoso ati yokana oda kamine-ya mai watabone, oda ene amosateni. Oda-ka yamata wadara, oda ati yawara. Oda-ya mai bisina, mai oda weera. Oda atibodi koma, oda ati yawa

kanibote ra. Oda ene amosa-ya mai awa, Deoso-ka oda toha, Deoso ati yokana oda kamine oda-ya mai wataboneni.

5 nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,

5Oda-ya mai kosi, kadeya-ya oda-ya mai nawaa, mai dama mai yorotokana oda-ya mai ati bisi na, mai oda kasomabone, oda-ka yama anini kita, yama soki-ya oda amorihi, oda tafarihi oda teni.

6 na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,

6Oda ene amosa dai awa, Deoso ene yama oda wata, oda yawa kanibote ra, oda-ya mai kaka mai oda kasomabisa, Deoso-ka Doni oda-ya sawi, dai-ya oda nofi nafineni. Deoso ati yokana oda kamina, oda-ya dai watowahaboneni.

7 na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;

7Deoso ati oda kamina, Deoso ene kitabote tohe, sodado mai-nima sayo-kaya yama kita-ya mai damana, yama koma mai-ya koborabone, yama mai damahina, mai-ya kasoma-nima Deoso oda-ya kasomatene, Satanasi-ka yama koma oda-ya koborabonehe. Sodado mai yahi kanika-ya yima-ya mai damateni, mai hama mai-ya mai bisinabonehe. Fara mai-nima Deoso ati oda kamina, Satanasi-ka mai kananaboneni.

8 por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e sendo verdadeiros;

8Oda-ya mai one kahiyara, oda-ya mai one tai, oda tamine-ya mai kamina, mai one ati amosa, mai one ati amosarihi na, Deoso-ka oda toharamone mai one ati na, Deoso-ka oda tohani.

9 como desconhecidos e, entretanto, bem conhecidos; como se estivéssemos morrendo e, contudo, eis que vivemos; como castigados, porém não mortos;

9Oda-ya mai watora, oda tamine-mone-ya mai dami mitabisateni. Oda ababone mai dami ati na, oda abi awisarani. Oda-ya mai bisina, oda-ya mai nanahabi awisarani.

10 entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo a muitos; nada tendo, mas possuindo tudo.

10 Mai ihi oda atibodi koma, oda ya-yainasa na, yama oda kiharamone mai ati na, oda ati-ya mai nofa, Deoso tabaro-ya mai-ka yama dama toha, tosiyoteraboneni. Yinero oda kihara, Deoso-ka yama nafi oda kayafabisaboneni.

O amor com amor se paga

11 Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os nossos lábios, e alarga-se o nosso coração.

11Korito-ya dai wi-wina, owatibodi ati dai-ya okamina, dai oda nofi nafineni.

12 Não tendes limites em nós; mas estais limitados em vossos próprios afetos.

12Dai oda nofi nafe, oda dai nofi awiriya, oda ene tohara, hini dai atibodi ati ene tohani.

13 Ora, como justa retribuição (falo-vos como a filhos), dilatai-vos também vós.

13Oka madehe-nima dai na, dai oda nofi-nima oda dai nofahi.

Nenhuma comunhão com os incrédulos

14 Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade pode haver entre a justiça e a iniqüidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas?

14Yeso ati dai no-nofa Yeso ati-ya mai nofara mai-ya dai famariyahi. Ai ene amosa, mai ati kasira, mai-ya ai dabaterani. Yama wahi ohari yama soki ohari teni. Yama soki-ya yama wahi famaterani.

15 Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo?

15Yeso Kirisito ati-nima Satanasi ati terene. Yeso ati ai no-nofa ai ene-nima Satanasi ati-ya mai no-nofa mai ihi ni awira, mai-ya dai dabariyahi.

16 Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos santuário do Deus vivente, como ele próprio disse: Habitarei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

16Mai-ka deoso hiniya wamane, Deoso yokana tabaro-ya sawiterene. Deoso yokana tabaro ai toha, deoso hiniya wamane-ya ai sawiriyahi. “Oka mai toha, mai atibodi-ya osawe, mai eyehe yaka·onaboneni. Mai-ka Deoso ama·oni.” Deoso ati nematane.

17 Por isso, retirai-vos do meio deles, separai-vos, diz o SENHOR; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei,

17“Owati-ya mai nofara mai ati dai tokadabarihi, mai-ka yama towe dai

18 serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o SENHOR Todo-Poderoso.

boyorihi na, dai okayahaboneni.” Deoso ati nematane.
18“Dai-ka abi ohawahabone, oka dao dai toha, okoto dai toha nawahaboneni.” Deoso kitabote ati nematane.

2 Coríntios 7

1 Tendo, pois, ó amados, tais promessas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

O afeto de Paulo para com os coríntios

2 Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.

3 Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morrermos e vivermos.

4 Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

A chegada de Tito

5 Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro.

6 Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito;

Korito yoto-ke 7

1Dai onofa, owati dai mitahi. Deoso ai-ya kasome ene ai atibodi amosa, ai abano ene amosa nahi. Deoso ai nayawarabone, Deoso ai ya-yainihebone, ai ene amosahi.

2Dai-ya oda nofa, oda dai nofahi. Dai-ya oda ene ati kasiro awirihi, dai oda towe tonirihi, dai-ka yama oda kayafarihi, teni.

3Dai-ya wee·ora, dai-ya oda nofi nafe, oda hasi, oda aba niya, dai nofi-ya oda fawaraboneni.

4Dai ene amosabone owatibodi ati na, dai ene owatibodi ya-yaiteni. Dai ene amosa tamine oda kaminateni. Oda-ya mai wee, oda-ya mai bisina, oda korikasara, dai ene oda ya-yainibisateni.

5 Masedoni-kaya oda kobona, oda maa toha, oda hasinabone oda ati na, oda hasini awira, hiniya oda-ya mai wee, oda-ya mai bisi na, oda habo siitonamaroni.

6Mai atibodi koma mai-ya Deoso kasomatene. Dai tamine oda mitara, oda atibodi koma, fare Deoso oda-ya kasome, i-di Tito koboname, dai tamine-ya kamine, oda ya-yainawahani.

7 e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós, referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo.

8 Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido (vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo),

9 agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrêsseis.

10 Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz pesar; mas a tristeza do mundo produz morte.

11 Porque quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que defesa, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vindita! Em tudo destes prova de estardes inocentes neste assunto.

7I-di Tito koboname, oda ya-yai, fare i-di Tito-ya dai kasomamone dai tamine oda mita, oda ya-yai, oda-ya dai ati foyamone, oda kobonabone oda-ya dai nimanamone, dai owa ene amosare ene dai ohinamone, dai tamine omita, owa ya-yaini ba-basi nineni.

8Hibati-ya dai-ka yama hani-bone okanahanamaro, owatibodi komene bide toha, owatibodi komami awira, oka yama hani ihi dai atibodi komamaro owatoneni. Dai amoni damariya, dai ene amosawama ene dai atibodi komene fawanamaroni.

9Oka yama hani daa·onamaro ihi tamine omita, ya-yai·owahani. Dai atibodi komamaro tamine ya-yai·oni awirani. Dai atibodi koma ene dai ene Deoso-ya dai kamina, Deoso ati-nima dai nawaha, oka yama hani dai-ya nakomara, dai-ya kasomabisani.

10Ai ene amosara, Deoso ene ai atibodi komawaha, ai yawa, ai tamine Deoso-ya ai kamina, Deoso ai-ya ati somawameya, ai ya-yaiteni. Hiniya mai ati yawa, mai tamine-ya mai kaminara, mai ababoneni.

11Oka yama hani dai kadikamaro, Deoso ene dai atibodi komamaro, dai ene dai awahi. Dai ene amosawamabone dai nokotoniwaha, dai owa ene-nima dai ene ra oda watabone dai nofamone, dai owa-ya dai yawa, dai owa ene-nima dai one ene namakitasaba awineni dai ati na, dai habo siitona, dai owa ene amosare manakone hikayahabone dai atibodi ati

nawaha, dai owa ene-nima dai ene ra dai oda awawahani.

12 Portanto, embora vos tenha escrito, não foi por causa do que fez o mal, nem por causa do que sofreu o agravo, mas para que a vossa solicitude a nosso favor fosse manifesta entre vós, diante de Deus.

12Ene amosare-ka yama hani toharihi, badi-ka toharihi na, dai ene oawabone, dai-ka yama hani-bone okanahanamaroni. “Oda-ya mai nofiya, oda ati-ya mai tokadaba, oda-ya mai nofariya, oda ati-ya mai tokadabaraboneni.” Owatibodi ati namaroni. Dai ene-ya Deoso awa, dai ene dai awahari nabone, dai-ka yama hani-bone okanahanamaroni.

13 Foi por isso que nos sentimos confortados. E, acima desta nossa consolação, muito mais nos alegramos pelo contentamento de Tito, cujo espírito foi recreado por todos vós.

13Oda ya-yainineni. I-di Tito-ya dai kasoma, dai ene i-di Tito ya-yaine ene oda ya-yaini ba-basi nineni.

14 Porque, se nalguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; pelo contrário, como, em tudo, vos falamos com verdade, também a nossa exaltação na presença de Tito se verificou ser verdadeira.

14Dai tabaro-ya i-di Tito tokebona dai tamine okaminamaroni. “Korito-ya mai wi-wina mai ihi amosa, tiwa-ya mai kasomaboneni.” Onamaroni. Dai tamine ohiyara, owati-nima yama nihi, Deoso ati dai-ya oda kaminemari, ati-nima yama nihi teboneni.

15 E o seu entranhável afeto cresce mais e mais para convosco, lembrando-se da obediência de todos vós, de como o recebestes com temor e tremor.

15Dai tamine-ya i-di Tito kadike, dai-ya nofi nafiwahemonane. Tito ati dai tokadabe, Deoso ati-ya dai-ya kamine, Deoso ene dai habo siitona, dai wawawakanamone i-di Tito ati nane.

16 Alegro-me porque, em tudo, posso confiar em vós.

16Hini dai ati-nima dai ene na, dai ene ya-yai·oneni.

2 Coríntios 8

A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia

Korito yoto-ke 8

1 Também, irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus concedida às igrejas da Macedônia;

2 porque, no meio de muita prova de tribulação, manifestaram abundância de alegria, e a profunda pobreza deles superabundou em grande riqueza da sua generosidade.

3 Porque eles, testemunho eu, na medida de suas posses e mesmo acima delas, se mostraram voluntários,

4 pedindo-nos, com muitos rogos, a graça de participarem da assistência aos santos.

5 E não somente fizeram como nós esperávamos, mas também deram-se a si mesmos primeiro ao SENHOR, depois a nós, pela vontade de Deus;

6 o que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós.

7 Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundeis nesta graça.

1Oda-ka dai amani. Masedoni-kaya mai wi-wina Deoso mai-ya kasome, mai tamine okaminaboneni.

2Mai mai bisihina, Deoso ati-ya mai nofasa na, mai ya-yainineni. Mai-ka yama bide toha, mai atibodi ya-yaina, mai one yama-ya kihara mai-ka yama bide kote-bone ba-basi na-ya mai daanani.

3Yama bide-ta mai kiha, ba-basi na-ya mai daana, hini mai ati ihi yama-ya mai daa, oda ati ene toharani.

4“Baoro, Yodeya-ya mai wi-wina Deoso ati-ya mai no-nofa mai-ka yamata awiramone, mai-ka yinero-bona oda daane, dai towakamahi, mai-ka yamata-bone-ya mai kanikabonehe.” Mai ati nineni, mahi-nima.

5“Yama bide-ya mai daanaba amanikani.” Oda ati na, oda ati-ya mai fiyakana, yama nafi-ya mai daanineni. Deoso-ya mai-ya mai daani baha, Deoso ati ene oda ati-ya mai tokadababone mai ati nineni.

6Masedoni-ya mai wi-wina mai ihi amosa tamine i-di Tito-ya oda hiyarawaha, “Tito, Korito-ya mai wi-wina mai tihiyaramaro, mai tihiyaramatasahi. Yodeya-ya mai wi-wina mai-ka yamata wadara, mai-ka yinero-bona-ya mai daanabone mai ati na, mai ati-maro-nima mai nahi.” Oda ati nineni.

7Masedoni-ka mai-ka yama fa-famaraba nibisa, Korito-ya dai wi-wina dai-ka yama ba-basi, Yeso ati dai nofi ba-basi, dai ati amosi ba-basi, yama dai wato ba-basi, oda

8 Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor;

9 pois conheceis a graça de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos.

10 E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto.

11 Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão no querer, assim a leveis a termo, segundo as vossas posses.

12 Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem.

dai nofi ba-basi na, yama-ya dai daani nofamone, yama dai daana ba-basi nahi.
8Owati ihi yama dai daariyahi. Hini dai ati daahina, dai daanibisahi. Mai one ihi tamine dai mita, mai one-ya mai nofa-nima mai dai nofahare awineni. Yama dai daana dai awa, mai dai nofa dai watowahaboneni.
9Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ene dai watoneni. Hibati-ya neme-ya wine, yama nafi-ya kihe, makobote bofe-ya kaki, bofe-ya hika yama wadara, abe, ai manakone-ya nanahabe, hibayata yama nafi-ya mai kiha, mai-nima ai nawaha, Deoso-ka yama ai kayafawahabone, tosiyoteraboneni.
10Owati dai mitamatasahi. Faha fowe one-ya yama-ya dai daanabone dai ati na, mai one yama-ya ati daani awisari-ya yama dai ati daana, hini dai ati-nima yama dai daanahi.
11Yama daani dai nofa-mone dai ati namaro, yama dai kiha, hini dai ati-nima yama na, dai daaniya, yama amosaboneni. Yama daani dai nofa, hini dai ati-nima yama dai daanahi.
12Ai nafi-ya Deoso wato, yama ai kiha-ya wato, ai owa yama dama-ya kihe-ya wato, ai owa yama damara-ya kihe-ya wato nane. Yama daani-ya ai atibodi nofa, yama bide-ta ai kiha, kote ai daana, ai atibodi-ya awe, ya-yaitene. Yama dama ai kiha, kote ai atibodi daani nofara, mai one ati ihi yama ai daanibisa, ai atibodi-ya awe, ya-yaiterene. Yama ai daana-ya Deoso

nokotoni awire, ai atibodi-ya nokotonibisa tene.

13 Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade,

13Yamata-ya mai kihara mai dai kasomabone, dai-ka yamata damara, nafi dai daariyahi. Kote mai hikayaha, kote dai kayafa nahi. Dai-ka yamata fara kafamahi.

14 suprindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade,

14Hibayata dai-ka yamata dama, dai ebenabone onani. Makobote mai-ka yamata damiya, dai-ya yamata-ya mai ebekawahaboneni, dai-ka yamata fara kafamabonehe.

15 como está escrito: O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

15Hibati-ya tabora awiri-kaya ai-ka idi mai yakana, “Mana-ya mai timana, mai-ka mana dama, one hasini awirani. Mana-ya mai timana, mai-ka mana damara, tosiyo awirani.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

O novo encargo de Tito

16 Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós;

16Dai-ya owatibodi kasomi nofa, Deoso ene dai-ya owatibodi kasomi-nima i-di Tito dai-ya kasomaharine. Deoso ene ya-yai·oneni.

17 porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros.

17“Tito, mai tabori-ya tikamatasibana?” Ona, “Hehe, owa amoni fa-famaraba niya, mai tabori-ya okomatasaboneni.” I-di Tito ati ne. Hini ati ene dai tabaro-ya tokomatasebona ati nane.

18 E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas.

18I-di Tito tokomeya, oda owa oda yoseboneni, I-di Tito-ya sawibonaha. Oda owa Deoso ati-ya kamine, ati-ya Deoso-ka mai dami nofani.

19 E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta graça ministrada por nós, para a glória do próprio SENHOR e para mostrar a nossa boa vontade;

19Yodeya-ya mai wi-wina mai-ka yinero-bona oda towakamiya, fare oda-ya sawibona Deoso ati-ya mai no-nofa mai yorotokana mai ati nineni. Yeso ati dai nofa, Yeso-ka mai dai nofa, dai na, Yodeya-ya mai wi-wina dai ene amosa-ya

mai awiya, ai ene-ya mai watowahiya, Deoso-ya mai kahiyaraboneni.

20 evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;

20Yinero nafi oda towakamabone, dai owa oda-ya dabaho, oda ene-ya awebonaha. Yinero kote oda kayafare-ya awebona oda ati nineni.

21 pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o SENHOR, como também diante dos homens.

21Ai-ka Hidi i-di Yeso ai ene amosa-ya awa, mai one hiawa hinabone oda ati nofani.

22 Com eles, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela muita confiança em vós.

22I-di Tito mai eyehe oda-ka owa oda yoseharebonen. Hibati-ya ene amose oda awe, dai tamine ohiyara ene, dai tabaro tokiya, nofi nafimona ati nane.

23 Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo.

23I-di Tito tamine-ya dai one mitabone mai ati na, owa-nima i-di Tito ne, dai oda kasomabone oda ati teni. I-di Tito-ya mai da-daba, mai tamine-ya mai mitabone mai ati na, tabora one-ka Deoso-ya mai kahiyarabone, mai yorotokana, mai-ka owa oda-ya sawibona-ya mai kadika, tabora one-ka mai-ka owa-ya mai kadika mai na, Kirisito-ya mai kahiyarabone, fare i-di Tito-ya mai sawineni.

24 Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação a vosso respeito na presença destes homens.

24I-di Tito mai koboniya, mai dai kasomiyahi. Dai tamine i-di Tito mai-ya ohiyara, “Korito-ya mai wi-wina dai-ya mai kasoma, dai-ya mai nofa naboneni.” Onaroni. Owati-nima dai niya, Deoso ati-ya mai no-nofa dai tamine-ya mai nafi mitaboneni.

2 Coríntios 9

Instruções de Paulo em referência à grande coleta

Korito yoto-ke 9

1 Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos,

2 porque bem reconheço a vossa presteza, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos.

3 Contudo, enviei os irmãos, para que o nosso louvor a vosso respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados,

4 para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desapercebidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança.

5 Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avareza.

A sementeira e a colheita

6 E isto afirmo: aquele que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia com fartura com abundância também ceifará.

1Yodeya-ya mai wi-wina mai-ka yinero-bona oda towakamabone tamine dai watoneni.

2Hibati-ya faha fowe one-ya dai tabaro-ya oka, yama dai daanabone dai ati na, Masedoni-kaya okomake, dai tamine okamina, dai ati tamine-ya mai mita, mai dami yama-ya daanaharebone mai ati namaroni.

3Masedoni-kaya dai oda kahiyaramaroni. Yama dai daanabone, yama dai hawa tonihebone oda ati namaroni. I-di Tito mai oda yosebone, oda koboniya, yinero dai hawa toni awiriya, oda ati honita toha-mone mai ati naboneni.

4Masedoni-ya mai wi-wina owa-ya mai saweba awineni. Owa-ya mai sawiya, yinero dai hawa toniriya, oda-ya mai hahakana, dai-ya mai hahakana niya, dai habo siitonaba awineni.

5Ai-ya mai hahakarabone, i-di Tito mai oyose, dai tabaro-ya mai toki dai tohaboneni. Dai tabaro-ya mai koboniya, yama dai daanabone dai hawa tonihe, dai ya-yainaboneni. “Korito-ya mai wi-wina yama daani-ya mai nofineni?” Owa-ya mai sawe mai ati naboneni. Yama dai daanabone dai hawa toni awiriya, “Korito-ya mai wi-wina yama daani-ya mai nofarani.” Mai ati naba awineni.

6Yamata kami tamine-ya dai ati kadamoriyahi. Yamata damara dai kama, dai-ka yamata damaraboneni. Yamata dama dai kama, dai-ka yamata damawahaboneni.

7 Cada um contribua segundo tiver
proposto no coração, não com tristeza ou
por necessidade; porque Deus ama a quem
dá com alegria.
8 Deus pode fazer-vos abundar em toda
graça, a fim de que, tendo sempre, em
tudo, ampla suficiência, superabundeis em
toda boa obra,

9 como está escrito: Distribuiu, deu aos
pobres, a sua justiça permanece para
sempre.

10 Ora, aquele que dá semente ao que
semeia e pão para alimento também
suprirá e aumentará a vossa sementeira e
multiplicará os frutos da vossa justiça,

11 enriquecendo-vos, em tudo, para toda
generosidade, a qual faz que, por nosso
intermédio, sejam tributadas graças a
Deus.
12 Porque o serviço desta assistência não
só supre a necessidade dos santos, mas
também redunda em muitas graças a
Deus,

13 visto como, na prova desta ministração,
glorificam a Deus pela obediência da vossa
confissão quanto ao evangelho de Cristo e
pela liberalidade com que contribuís para
eles e para todos,

7Ai owa ati ene yama dai daariyahi. Yama
dai atibodi daara, dai daarihi. Hini dai
atibodi daahina, dai daanahi. Yama ai
atibodi daani nofa, Deoso ya-yaitene.
8Deoso kitabote tohe, dai kasomi-ya
fawaterebona, dai-ka yama
tosiyoteraboneni, mai dami-ya dai
kasomabonehe.
9“Yama-ya mai kihara mai-ka
yama-bone-ya Deoso daatene. Deoso ene
amose, ene amosi fawaterene.” Hika yama
hani ati nineni.
10Ai-ka yamata ai kamabone-ya Deoso
ai-ya daane, ai kamaya, Deoso
nayanatene, ai kababonehe. Dai ene
amosa-ya Deoso kasomebonane, dai ene
amosa dodamabonehe.
11Yama dai daana, oda towakama, mai-ya
kasomaboneni. Dai ene Deoso-ya mai
kahiyaraboneni. Deoso dai-ya kasome,
mai dami-ya dai kasomamakeboneni.

12Yamata-ya Deoso-ka mai one kihara, dai
ene yamata-ya mai kihawahabone, dai ene
Deoso-ya mai kahiyarahareboneni.

13Yama dai daana, dai ene mai ya-yaina,
Deoso-ya mai kahiyarabone, “Abi Deoso,
amosabote amatini. Korito-ya mai
wi-wina yama dama-ya mai kihara, mai
ihi amosa, oda-ka yamata-bone-ya mai
daana, tika dao i-di Yeso Kirisito ene-nima
mai ihi na, oda-ya mai kasoma, mai-ka
yamata-ya mai daanineni.” Mai ati
naboneni.

14 enquanto oram eles a vosso favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós.

15 Graças a Deus pelo seu dom inefável!

2 Coríntios 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

1 E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ousado para convosco,

2 sim, eu vos rogo que não tenha de ser ousado, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se andássemos em disposições de mundano proceder.

3 Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne.

4 Porque as armas da nossa milícia não são carnais, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nós sofismas

5 e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo,

14Deoso-ya dai tamine-ya mai hiyarabone, “Abi Deoso, amosabote amatini. Korito-ya mai wi-wina mai ihi amosa, mai tikasomamaro, mai kasomi ba-basi tinahi.” Mai ati naboneni.

15Deoso ai-ka yama-bone daahina, ai fiyakiteraboneni. Deoso ai kahiyarahi.

Korito yoto-ke 10

1Baoro ama·oni. Owati dai mitahi. Owati hamara, owati somateni. Hibati-ya Kirisito ati somemata-nima owati somateni. Dai-ya osawiya, owati somabisa, yama hani-ya owati hamatemone dai owa ati nemona mai ati nineni.

2Owati dai mitahi. Dai tabaro-ya kobo·oniya, dai-ya owati wee nofarani. Dai owa ene amosawami awireya, fare wee·onebonane. Satanasi-ka mai ati-nima owati ni awira, Owati kita miti-ya dai nofaraboneni.

3Bofe-ya ai nafi wina, ai ibi weena, ai ati kiti awirini. Deoso ai-ya weene, ati kitatene. Deoso ati-nima owati na, dai-ya wee·oniya, owati kitaboneni.

4Deoso ati-ya mai nofarabone, mai atibodi-ya keyehe-ya Satanasi barikane, mai atibodi ba-barikana-ya ai ati seekiterani. Deoso ati kitabote tohe, ati oda kamine, mai atibodi ba-barikana-ya Deoso ati seekitine.

5Keyehe-ya mai nofamaro Deoso ati oda kamine, ati-ya mai mita, keyehe-ya mai nofami awira. Satanasi mai atibodi-ya barikanemari, Deoso ati-ya mai mita, mai

atibodi seekawahani. Kirisito atibodi ati-nima oda atibodi ati nabone oda nofateni.

6 e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

6Kirisito ati dai tokadabi bahe, nowati-ya Kirisito ati-ya mai tokadabamakira, mai oda weeniya, mai manakone amosara oda daanaboneni.

7 Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos.

7Owa mese-ta dai awa, owatibodi dai awara, Kirisito-ka dai toha-mone, owa-ta Kirisito-ka ohara-mone dai ati na awineni. Dai atibodi dai kadikamatasahi. Kirisito-ka-hari ama·ona dai awaboneni.

8 Porque, se eu me gloriar um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o SENHOR nos conferiu para edificação e não para destruição vossa, não me envergonharei,

8Ai-ka Hidi i-di Kirisito owa-ya kadikemari, ati ene owa kiti toha, owa kiti dai-ya kasomabone, dai nakomi-ya onofara, owa kiti tamine ohiyariya, owa habo siitorani.

9 para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas.

9Oka yama hani ihi dai habo siitoriyahi. Hiniya dai-ya oka yama hani kasomabone oteni.

10 As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível.

10“Yama hani-ya i-di Baoro oda-ya weene. Oda tabaro-ya koboneya, ati yanani amosare, habo siitone, oda-ya weeterene. Yama-ya mai watora mai ati-nima ati nane.” Dai one ati namoneni.

11 Considere o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes.

11Oka yama hani ati kitamone mai ati na, kobo·oniya, mai ihi amosara, oka yama hani ati kiti-nima owa abano ati kitahare-ya mai awawahaboneni.

12 Porque não ousamos classificar-nos ou comparar-nos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, medindo-se consigo mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.

12Dai tabaro-ya mai one toka, amosabote mai-mone mai ati na, mai-nima oda ni awirani. Yama amosabote yokana-ya mai awara. Mai ibi awabisa, haa-nima mai na, yama-ya mai wato awisarani.

A esfera da ação missionária de Paulo

13 Nós, porém, não nos gloriaremos sem medida, mas respeitamos o limite da esfera de ação que Deus nos demarcou e que se estende até vós.

14 Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não devêssemos chegar até vós, posto que já chegamos até vós com o evangelho de Cristo;

15 não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios e tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos sobremaneira engrandecidos entre vós, dentro da nossa esfera de ação,

16 a fim de anunciar o evangelho para além das vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos de coisas já realizadas em campo alheio.

17 Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no SENHOR.

18 Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, e sim aquele a quem o SENHOR louva.

2 Coríntios 11

Paulo continua a sua defesa

1 Quisera eu me suportásseis um pouco mais na minha loucura. Suportai-me, pois.

2 Porque zelo por vós com zelo de Deus; visto que vos tenho preparado para vos

13Oda ene-ya oda ati fiyakani awirini. Deoso oda-ya yosemari, ati-nima oda ene nabone oda nofineni. Dai-ya oda kasomabone ati ne, dai-ya oda kasomaboneni.

14Yeso Kirisito Ati Amosabote dai-ya oda kamini bahe, tamine oda hiyare, keyehe oda hirini awirani. Hini oda ene-maro tamine oda kaminineni.

15Mai one ihi oda kayafi awirani. Deoso ati dai nofi ba-basi niya, dai ene mai one-ya oda kasomahareba awineni. Oda ati teni.

16Deoso ati dai nofi nafiya, dai wini toki-ka mai-ya Deoso oda-ya yoseya, Yeso Kirisito Ati Amosabote tamine-ya mai one mitatera, mai-ya tamine oda kaminawahebonane. Hibati-ya Deoso tamine-ya mai mita, mai tabori-kaya oda tokomaraboneni.

17Dai ene dai kahiyarariyahi. “Deoso dai-ya kasome ene tamine dai kahiyarabisahi.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

18“Amosabote oda amani.” Mai ati na, mai ati amosa awineni. “Mai ihi amosini.” Deoso ati neya, mai ihi amosateni.

Korito yoto-ke 11

1Mai ati siwana mai ati-nima owati bide nabone, owa tamine dai-ya ohiyarabone, owa-ya dai yawariyahi.

2Mai fanawi fanabone, mai-ka yibote-bona-ya mai nokotonihe, maki

apresentar como virgem pura a um só esposo, que é Cristo.

bare-ya mai nokotoniterani. Dai okayawa, Kirisito-ka dai tohabone, Deoso ati dai nofi oharebone, Satanasi ati dai nofarabone onamaroni.

3 Mas receio que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também seja corrompida a vossa mente e se aparte da simplicidade e pureza devidas a Cristo.

3Hibayata dai tamine omita, owa habo siitoneni. Hibati-ya i-di Efa i-di Satanasi ati-ya nofamete-nima Satanasi ati dai nofawahaba awineni. Satanasi ati dai nofa-mani, Kirisito ati ohari dai nofara neni.

4 Se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que não temos pregado, ou se aceitais espírito diferente que não tendes recebido, ou evangelho diferente que não tendes abraçado, a esse, de boa mente, o tolerais.

4Deoso Bidi i-di Yeso ai manakone-ya nanahabemata tamine dai-ya oda kaminamaro, mai one dai tabaro-ya kobona, Yeso oni-ya mai hirina, Yeso bare tamine-ya mai kamina, mai ati dai nofamoneni. Doni mai ati-mone mai ati na, Deoso-ka Doni ati tohi awire, ati dai nofamoneni. Deoso ati-mona ati-ya mai kamina, Deoso Ati Amosabote oda kaminemari, ati-nima mai ati ni awira, mai ati dai nofamoneni.

5 Porque suponho em nada ter sido inferior a esses tais apóstolos.

5Yeso-ka yo-yose amosabote mai-mone mai ati na, Yeso-ka yo-yose ohaharineni. Owa ene-ya mai ihi fiyakiterani.

6 E, embora seja falto no falar, não o sou no conhecimento; mas, em tudo e por todos os modos, vos temos feito conhecer isto.

6Owati yanani amosara, Deoso ati owato ba-basi ona, ati dai-ya okamine, oka yama wato dai watoneni.

O desprendimento do apóstolo

7 Cometi eu, porventura, algum pecado pelo fato de viver humildemente, para que fôsseis vós exaltados, visto que gratuitamente vos anunciei o evangelho de Deus?

7Deoso Ati Amosabote ati dai-ya okamine, oka hiyara manakone haa·ora, owati kasiramone dai ati na awineni. Dai-ya okasomabone, hiyara manakone haa·oramaroni.

8 Despojei outras igrejas, recebendo salário, para vos poder servir,

8Dai-ya ohiyara, Deoso ati-ya mai no-nofa tabora bara-ya mai wi-wina, oka

yinero-bona-ya mai daana, mai-ka yinero oda kayafamaroni, dai-ka yinero oda haarabonehe.

9 e, estando entre vós, ao passar privações, não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram o que me faltava; e, em tudo, me guardei e me guardarei de vos ser pesado.

9Dai tabaro-ya owina, oka yamata tosiya, dai-ka yamata haa·ora, Masedoni-ka oka yamata kaniki-bone-ka oka yinero-bona-ya mai kakamakemaroni. Dai-ka yamata haa·orihi, dai-ka yinero haa·orihi onabone, dai-ka yinero haa·oteraboneni.

10 A verdade de Cristo está em mim; por isso, não me será tirada esta glória nas regiões da Acaia.

10Kirisito ati okamine-ya yinero haa·otera tamine ohiyarateni. Akaiya-ya dai wi-wina owati dai mitamaro, dai ene amosawamamaro, dai ene owati fawaraboneni.

11 Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe.

11“Oda-ka yamata-ya i-di Baoro haare, oda-ya nofare awane.” Dai ati namone. Dai onofi nafe owa-ya Deoso watone.

12 Mas o que faço e farei é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam.

12Hibati-ya Deoso ati okaminiya, yinero haa·ora, fara-nima nasa onaboneni. Yinero haa·oraboneni. Oda-nima mai namone, oda-nima mai ni awira, mai-ya mai one awaboneni.

13 Porque os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo.

13Kirisito-ka yo-yose mai tohara, Kirisito-ka yo-yose hini mai-ya mai tonihe, keyehe-ya mai hiriteni.

14 E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz.

14Mai-ka hidi i-di Satanasi Deoso-ka yo-yose-mona, hini-ya tonihi tene.

15 Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.

15Mai-ka hidi ene-nima mai ihi teni. Satanasi-ka mai toha, Deoso-ka mai-mone mai ati na, hini mai ihi-nima mai manakone naboneni.

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

16 Outra vez digo: ninguém me considere insensato; todavia, se o pensais, recebei-

16Ka-kana ora, hiniya ka-kana mai ati-ya owati toha, owati dai mitahi. Owa tamine okaminaboneni.

me como insensato, para que também me glorie um pouco.

17 O que falo, não o falo segundo o SENHOR, e sim como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

18 E, posto que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

19 Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.

20 Tolerais quem vos escravize, quem vos devore, quem vos detenha, quem se exalte, quem vos esbofeteie no rosto.

21 Ingloriamente o confesso, como se fôramos fracos. Mas, naquilo em que qualquer tem ousadia (com insensatez o afirmo), também eu a tenho.

22 São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São da descendência de Abraão? Também eu.

23 São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; muito mais em prisões; em açoites, sem medida; em perigos de morte, muitas vezes.

24 Cinco vezes recebi dos judeus uma quarentena de açoites menos um;

17Owa ene tamine okaminabone, Deoso ati ene tohi awire, hiniya ka-kana mai ati-nima owati nineni, owa ene tamine okaminaro.

18Hini mai-ya mai kahiyarabone, mai-ka idi tamine-ya mai kamina, mai ihi tamine-ya mai kamina na, mai ihi tamine dai mita, fara owa tamine dai mitahi.

19Yama nafi-ya dai watamone dai ati na, ka-kana mai ati-ya dai nofasa nineni.

20Amosabote mai-mone mai ati na, dai-ya mai yose, dai-ya mai keyehe, dai-ka yama-ya mai kayawa, dai-ya mai bisi na, mai ati dai nofasa nineni.

21Mai ihi-nima owa ene ra, hiniya okitaramone dai ati na awineni. Ka-kana mai ati-nima owati na, owa tamine okaminawahaboneni.

22Ebereo mai toha, fara ebereo ama·oni. Isara·eo-ka nodi mai toha, fara Isara·eo-ka nodi ama·oni. Abaraho-ka nodi mai toha, fara Abaraho-ka nodi ama·oni.

23Yeso Kirisito mai-ya yosemona mai ati na, owa-ya yoseharimarine. Ka-kana mai ati-nima owati namatasaboneni. Mai ihi-ya owa ene fiyakana, owa-ya mai bisini fiyakana, owa-ya mai kosini fiyakana, owa-ya kadeya-ya mai nafoyi fiyakana, owa abi yanatoni fiyakana nineni.

24Yodeo mai-ka ko-kosi bowi mai atori-ya wamani tohaya, owa-ya mai kosina, mahi 5 tohe-ka ko-kosi koboni 39 hinama tohineni.

25 fui três vezes fustigado com varas; uma vez, apedrejado; em naufrágio, três vezes; uma noite e um dia passei na voragem do mar;

25 Homano ko-kosi yokana-ya owa-ya mai kosina, mahi 3 tohe-ya owa-ya mai kosina, owa kosini dama, yati-ya owa-ya mai baana namaroni, o·ababonehe. Makobote maboro dame-ya osawe, maboro 3 tohe boke, mahi ohari yama soki ohari na-ya maa-ya ofowa, dibo·onamaroni.

26 em jornadas, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos entre patrícios, em perigos entre gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;

26 Mai tabori dami-ya oka, Yeso tamine okaminabonehe. Faha kaki nafe, faha kayana fowe nafe ihi owa abi yanatona, yama-ya mai bo-boti owa-ya mai ati nanahaba, oka mai one owa-ya mai ati nanahaba, Bara owa-ya mai one ati nanahaba, mai-ka yobe dame wadi-kaya owa-ya mai ati nanahaba, mai-ka yobe awira-kaya owa-ya mai ati nanahaba, faha webote bai-ya owa-ya mai ati nanahaba namaroni. Deoso ati-ya mai nofa-mone mai ati na, Deoso ati-ya mai nofara, owa-ya mai nanahababone mai ati namaroni.

27 em trabalhos e fadigas, em vigílias, muitas vezes; em fome e sede, em jejuns, muitas vezes; em frio e nudez.

27Oka yama anini kita, maa oha, yama soki dama-ya amo·orihi, mahi dame-ya otafarihi, faha ofirihi, yama sire oka bora one wadara, siri oha onamaroni.

28 Além das coisas exteriores, há o que pesa sobre mim diariamente, a preocupação com todas as igrejas.

28Oka yama anini one toha, mahi-nima Deoso-ka mai dami tamine-ya owatibodi kadikateni, mai okasomabonehe.

29 Quem enfraquece, que também eu não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me inflame?

29Yeso ati-ya mai one nofa, mai ihi amosara mai tamine omita, owatibodi koma, mai-ya owatibodi kasomateni. Mai one ihi Deoso-ka owa ene amosare, mai ihi oyawani.

30 Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.

31 O Deus e Pai do SENHOR Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.

32 Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender;

33 mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixo, e assim me livrei das suas mãos.

2 Coríntios 12

As visões e revelações do Senhor

1 Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do SENHOR.

2 Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

3 e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

4 foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.

30Owa tamine okaminabone, owa amosi tamine okamini awirini. Okitara tamine-ta okaminabisaboneni.

31Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito-ka Abi, i-di Deoso ai kahiyaranadi, ai kahiyari fawarayaho. Keyehe hiri·ora, Deoso owa-ya watone.

32Hibati-ya Damaso-ya owina, mai-ka kofenado mai-ka hidi ba-basi na i-di Aretasi mai na, owa-ya mai watabone, mai ati ihi mai tabori nafi barikana-ka nokobi-kaya sodado mai yoronineni, owa-ya mai watabonehe.

33Tabora nafi barikana, fowari-ya yobe waari ba-barikana-ka hodi neme-ya waana, fara-ya hisiri-ya owa-ya mai kanakisamaroni, sodado owa-ya mai watarabonehe.

Korito yoto-ke 12

1Owa tamine okaminamakitasa, dai-ya kasomara awineni. Oka Hidi i-di Yeso ene wada-nima yama na oawa, owa-ya kanawatomarine.

2Hibati-ya faha fowe 14 tohi-ya Kirisito ene neme-ya maki tokemari owato, korimari toha, abano toha ne awane. Yama owatora, Deoso-ta hiwatobisane.

3Maki neme-ya toke, oni owato, korimari toha, abano toha ne awane. Owato awire, Deoso hiwatobisane.

4Deoso tabaro-ya toke, “Ati timite ati tikaminarayaho.” Deoso ati nemarine.

5 De tal coisa me gloriarei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas.

6 Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me para que ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê ou de mim ouve.

O espinho na carne

7 E, para que não me ensoberbecesse com a grandeza das revelações, foi-me posto um espinho na carne, mensageiro de Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte.

8 Por causa disto, três vezes pedi ao SENHOR que o afastasse de mim.

9 Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me gloriarei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo.

10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

As credenciais de um apóstolo

11 Tenho-me tornado insensato; a isto me constrangestes. Eu devia ter sido louvado

5Neme-ya maki Deoso hiwakame tamine okahiyaraboneni. Owa-ta okitara, owa tamine okaminabisaboneni.

6Keyehe-ya hiri·ora, owa tamine nafi okamina-mani, owa-ya dai nofi fiyakana neni. Owa dai nofi fiyakarabone, owa tamine nafi okaminaraboneni. Hiniya owa ene dai awa, owati dai mita na-nima owa dai nofabisaboneni.

7Yama amosa dama-ya Deoso owa-ya yofikanemarine. Owa onofi ba-basi oni awirihi, owa-ya mai nofi na-nafi ni awirihi nabone, atiwa komene-nima Satanasi ene owa abano komawahateni.

8“Ayo Kirisito, owa tinakitamahi. Atiwa-nima yama na fawanaboneni.” Ona, Owati yanani 3 tohamaroni.

9“Baoro, tiwa eme komene fawaraboneni. Sibaraboneni. Tiwa okasomaboneni. Tiwa eme kitara, tiwa ene-ta kita-ya mai awa, owa ene toha-ya mai watowahaboneni. Tiwa eme komara-mani, owa ene-ya mai watora neni.” Kirisito ati nemarine. Owa eme koma tamine okamina, ya-yai·oneni, Kirisito ene-ya mai awabonehe.

10Kirisito ene-ya mai awabone, ya-yai·oteni. Owa eme koma, ya-yai·ona, owa-ya mai weena, ya-yai·ona, oka yama wadara, ya-yai·ona, owa-ya mai bisina, ya-yai·ona, oteni. Owa eme kitara, Kirisito owa-ya kasome ene, owa ene kitateni.

11Owa tamine-mone-ya mai kamina, mai ati dai nofa, owa ene dai awamaro dai kaminara. Dai ene yama-ya mai watora

por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tais apóstolos, ainda que nada sou.

mai ati-nima oka yama hani tohani. Amosabote mai-mone mai ati na, owa ene-ya mai ihi fiyakani awira, amosabote ama·ora, Deoso ene-ta owa ene kitateni.

12 Pois as credenciais do apostolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes miraculosos.

12Dai tabaro-ya owina, Deoso ene dame-ya dai awa, dai habo siitona, “Ka! Haa-nima ai ene na, oda awaterani. Deoso ene amosabote amane.” Dai ati namaroni. Yeso-ka yo-yose ohara-mani, Deoso ene-ya dai awara neni.

13 Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

13Mai one tabori-ya Deoso ati okamini-nima dai tabaro-ya owina, Deoso ati dai-ya okamina, hiniya dai tabaro-ya owa tefe-ba haa·orihi, amo·obone-ka yama haarihi, onamaro, fara ihi dai ati yawa awineni. Owa-ya dai ati somawamahi.

Paulo deseja visitá-los

14 Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

14Dai tabaro-ya oki famamaro, dai tabaro-ya okomatasiya, dai-ka yamata haa·oraboneni. Dai-ka yamata-ya owati koboni awirini. Dai-ya onofi nafe, oka madehe-nima dai na, ai-ka madehe-ya ai kasoma, manakone ai haara, manakone mai daahiterani. Dai-ya okasomabone, dai-ya ohiyara, oka yama manakone haa·oteraboneni.

15 Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, serei menos amado?

15Dai-ya okasomabone, dai ene oka yinero tosiyoya, dai ene o·abiya, sibaraboneni. Dai-ya onofi ba-basi oniya, owa-ya dai nofi bi-bidi bana?

16 Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos prendi com dolo.

16“Oda-ka yamata-ya i-di Baoro haare, oda noko beheri-kaya oda-ka yinero kote-ya kayafabise awane.” Dai one ati namoneni.

17 Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos enviei?

17Dai tabaro-ya oka mai sawe, oka yama-bone-ya mai haatini? Oka yama-bone-ya mai haaterani.

18 Roguei a Tito e enviei com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou? Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

Paulo apela para o juiz de todos

19 Há muito, pensais que nos estamos desculpando convosco. Falamos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação.

20 Temo, pois, que, indo ter convosco, não vos encontre na forma em que vos quero, e que também vós me acheis diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, porfias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos.

21 Receio que, indo outra vez, o meu Deus me humilhe no meio de vós, e eu venha a chorar por muitos que, outrora, pecaram e não se arrependeram da impureza, prostituição e lascívia que cometeram.

2 Coríntios 13

Paulo promete investigar e castigar

1 Esta é a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, toda questão será decidida.

18I-di Tito oyose, oda-ka owa-ya fame, owati-nima i-di Tito ne, dai-ka yama-ya kayafarihi tene. Owa ene-nima ene tene.

19Hiniya owa dai nofabone owati toha-mone dai one ati na awineni. Deoso oda-ya awe, oda ati-ya mite, Kirisito ene dai-ya oda kasomabone, oda ati tohabisa Deoso watone.

20“Dai tabaro-ya kobo·oniya, dai ene amosaraba awineni.” Owatibodi ati na. Dai ene amosara-mani, owa ene dai nofara neni. Dai ibi wee, mai one-ka yama-ya dai ati kayafa, dai ibi ati yawa, dai one-ya dai ati kasomara, keyehe-ya dai hiri, mai noki beheri-kaya mai tamine-mone-ya dai kamina, dai-ya dai kahiyarabisa, dai ibi nimani awira, dai ene haa-nima niya, owa ene-ya dai awaboneni.

21Dai tabaro-ya kobo·oniya, dai ene amosara, dai tamine-ya Deoso-ya dai kaminara, dai ene oyawa, ohi·ona, Deoso owa-ya weeneba awane. Dai owa-ka yobote-ya dai owa aha, mai fanawi one-ka yibote-ya mai one dakora namone, dai ene owatibodi komene kitaboneni.

Korito yoto-ke 13

1Hibati-ya dai tabaro-ya owa toki famamaro, makobote owa amoni fa-famaraba niya, dai tabaro-ya okomatasaboneni. Ai owa ene towe tohemona ohari ati ne, ati dai nofariyahi.

Mai fama, mai 3 toha na, ai owa ene towe tohemona mai ati na, mai ati dai nofabisahi.

2 Já o disse anteriormente e torno a dizer, como fiz quando estive presente pela segunda vez; mas, agora, estando ausente, o digo aos que, outrora, pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não os pouparei,

2Dai tabaro-ya oka, mai ihi amosara mai-ya haa·ona, “Dai ene-maro-nima dai ene namariyahi.” Onamaro, Hini owati-maro-nima yama hani-ya owati namatasaboneni. Dai tabaro-ya kobo·onamatasiya, mai ihi amosaramaro, mai ihi amosanasa ra, owa ene-ya mai awawahaboneni.

3 posto que buscais prova de que, em mim, Cristo fala, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso em vós.

3Yeso Kirisito ene kite, owa-ya dai awabone dai ati na, kobo·oniya, dai owa ene amosare, Yeso ene dai awaboneni. Kirisito ene kitebonane.

4 Porque, de fato, foi crucificado em fraqueza; contudo, vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos, com ele, para vós outros pelo poder de Deus.

4Yeso kitaremona mai ati na, mai hinahabe, ene kite, Deoso hinakitamemata, abamaterebonane. “I-di Baoro mai kiti awirini.” Dai one ati na awineni. Ene amosanasa re, Kirisito ene owa ene kita-ya awebonane.

5 Examinai-vos a vós mesmos se realmente estais na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados.

5Dai atibodi dai kadikahi. Deoso-ka dai toha, Deoso-ka dai toharihi na, awineni. Dai-ya dai watoyahi. Yeso Kirisito dai atibodi-ya sawi awire-mana, Deoso-ka dai tohara neni.

6 Mas espero reconheçais que não somos reprovados.

6Yeso-ka oda toha, oda-ya dai watowahabone owatibodi ati nofani.

7 Estamos orando a Deus para que não façais mal algum, não para que, simplesmente, pareçamos aprovados, mas para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados.

7“Abi Deoso, Korito-ya mai wi-wina mai tikasomahi, mai ihi amosabonehe.” Oteni. Dai ene amosa, oda-ya ya-yainihe, oda-ya dai nofara, sibarini. Dai ene oda ya-yainaboneni.

8 Porque nada podemos contra a verdade,
senão em favor da própria verdade.

9 Porque nos regozijamos quando nós
estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que
pedimos: o vosso aperfeiçoamento.

10 Portanto, escrevo estas coisas, estando
ausente, para que, estando presente, não
venha a usar de rigor segundo a
autoridade que o SENHOR me conferiu
para edificação e não para destruir.

Saudações

11 Quanto ao mais, irmãos, adeus!
Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do
mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de
amor e de paz estará convosco.

12 Saudai-vos uns aos outros com ósculo
santo. Todos os santos vos saúdam.

A bênção

13 A graça do SENHOR Jesus Cristo, e o
amor de Deus, e a comunhão do Espírito
Santo sejam com todos vós.

8Mai ihi amosa, mai-ya oda ati kitarabone,
mai ihi amosara mai-ya oda ati
kitabisaboneni.
9Dai ene amosi nafe, oda-ya ya-yainihe,
oda ene kitaramone mai ati na, sibarineni.
Dai ene amosi ba-basi nabone, dai tamine
Deoso-ya oda hiyarateni.
10Yama yaki-ya owina, yama hani-ya
dai-ya wee·onani, dai ene
amosawamabonehe. Dai ene
amosawamiya, dai tabaro-ya kobo·oniya,
dai-ya wee·onami awiraboneni. Kirisito
owa-ya yosemari ene, owa ene kitateni.
Owa kiti dai-ya kasoma, ya-yai·oteni. Owa
kiti dai-ya nakoma, onofi awirini.

11Feye amani. Deoso ati-ya dai tokadabi
ohare, oka yama hani dai kadika, ati-nima
dai nahi. Dai one ati dai mita, fara dai
atibodi ati kafamiya, dai ibi weeraboneni.
I-di Deoso dai-ya sawi, dai-ya nofe, dai
atibodi ati-ya nasomebonane.
12Deoso ati-ya dai no-nofa, dai ibi kobona,
dai-ka ayo dai kobona-nima dai ibi
kobona, dai nahi.

13Oda yowi-ya mai wi-wina Deoso ati-ya
mai no-nofa dai-ya mai ati foyamoneni.

14Deoso-ya dai tamine ohiyara, ai-ka Hidi
Yeso Kirisito dai-ya kasome, Deoso dai-ya
nofe, Deoso-ka Doni dai-ya sawinebona
oteni. Feye amani.

Epístola de Paulo aos Gálatas	Karatiya
Gálatas 1	**Karatiya 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos,	1Baoro ama·oni. Dai-ka yama hani-bone okanahanowahaboneni. Yeso Kirisito-ka yo-yose ama·oni. Owa-ya mai one yoseramaroni. Yeso Kirisito-ta owa-ya yosemarine. Yeso Kirisito abemari, Deoso hinakitamemari, makobote Yeso Kirisito Badi i-di Deoso eyehe owa-ya yosemarine.
2 e todos os irmãos meus companheiros, às igrejas da Galácia,	2Karatiya-kaya dai wi-wina Yeso ati dai no-nofa dai-ka yama hani-bone okanahanoneni. Yeso ati-ya mai no-nofa owa-ya mai sa-sawi, mai ati okanahanohari onaboneni. Dai tabaro nafi-ka yama hani-bone dai kadikahi.
3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do [nosso] SENHOR Jesus Cristo,	3Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ne, dai-ya mai kasoma, dai atibodi ati dai-ya somateni.
4 o qual se entregou a si mesmo pelos nossos pecados, para nos desarraigar deste mundo perverso, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,	4Ai ene amosara, tabora nafi-nima ai ene towe namaro, ai manakone wada, ai ababoneni. Yeso ai manakone-ya nanahabebona, ababisemarine. Hibati-ya ai ene towe toha, Deoso ati ene ai manakone-ya Yeso nanahabemari, Yeso ene ai ene amosawahaboneni.
5 a quem seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!	5Deoso-ya ai kahiyarahi. Makobote Deoso tabaro-ya ai winiya, Deoso-ya ai kahiyara. Deoso-ya ai kahiyari fawariyahi.
A inconstância dos gálatas	**Deoso hawine ohari-ta tohene**
6 Admira-me que estejais passando tão depressa daquele que vos chamou na graça de Cristo para outro evangelho,	6Hibati-ya Kirisito ene Deoso dai-ya haane, Ati Amosabote dai nofemari, ati dai nofami awire, mai one ati-ta dai nofawahamoneni. Ka! Hini yamata-bone

mai ati dai nofawahiti? Mai ati amosabisa-mone dai ati na awineni.

7 o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo.

7Yeso Ati Amosabote ohari-ta tohe, ati bare-ya mai kamina, Kirisito Ati Amosabote tohi awirene. Keyehe-ya dai-ya mai hirikanineni, mai ati dai nofabonehe.

8 Mas, ainda que nós ou mesmo um anjo vindo do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema.

8Deoso hawine ohari-ta tohabisane. Deoso hawine bare-mona-ya mai kamina, mai-ya Deoso yawi fawaterebonane. Deoso hawine bare-mona oda kamina-mani, oda-ya Deoso yawi fawarihi, hawine bare-mona-ya Deoso-ka yo-yose mai kamina-mani, mai-ya Deoso yawi fawarihi ne nane.

9 Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.

9Hibati-ka owati-nima owati namatasaboneni. Deoso hawine bare-mona-ya mai hiyara, mai-ya Deoso yawi fawaterebonane.

O evangelho que Paulo recebeu e pregou

10 Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo.

10“Mai ya-yai·onihebone, owati amani.” Dai ati na awineni. Deoso-ta ya-yai·onira-mani, mai ya-yai·onibisa-mani, Yeso Kirisito-ka yo-yose ohara neni. Yeso Kirisito-ka yo-yose oha, Deoso-ta ya-yai·oniteni.

Baoro-ya Deoso kadikemata ati hikaminebonaha

11 Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem,

11Oka soho dai amani. Owati dai mitahi. Deoso Ati Amosabote dai-ya okaminamaroni. Hini owati-ya okamini awiramaroni. Oda owa ati tohi awirihi nemarine. Deoso ati-ta okaminabisamaroni.

12 porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo.

13 Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguia eu a igreja de Deus e a devastava.

14 E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avantajava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

15 Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprouve

16 revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detença, não consultei carne e sangue,

17 nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia

18 Decorridos três anos, então, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias;

19 e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do SENHOR.

12Owa-ya mai kanawato awiramaroni. Yeso Kirisito-ta owa-ya kanawatobisemarine.

13Hibati-ka owa tamine dai mita awineni. Deoso-ka mai onofara, Yodeo mai ati-ya onofa, Yodeo mai ihi-nima owa ene na, Deoso-ka mai-ya okako, mai-ya wee, mai-ya bisi onamaroni, Yeso ati-ya mai nofarabonehe.

14Yodeo mai one, oda-ka idi mai ati-ya mai nofi bi-bidi namaroni. Owa-ta oda-ka idi mai ati onofi nafe. Oda-ka idi mai ati okadabamaroni.

15Deoso owa-ya nofe, owadi awisari-ya owa-ya kadikematane, ati okaminebonaha.

16Deoso hini Bidi-ya owa-ya yofikanemarine. “Bara mai-ya Oka dao tamine tikaminawahaboneni.” Deoso ati nemarine. Deoso ati-ya omita, mai one ati omitaramaroni. Deoso ati-ta omitabisamaroni.

17Yerosare-ya okara, Yeso Kirisito-ka yo-yose mai ati omitaramaroni. Yerosare-ya mai winasa na, mai ati omiti awiramaroni. Arabiya-ya okabisa, makobote wini·onamamaroni, Damaso-ya owinabonehe.

18Faha fowe 3 tohamakiya, Yerosare-ya okawaha, Bedoro-ka yobe-ya kobo·ona, owa amoni 15 toha, Bedoro-ya ohiyarineni.

19Bedoro-ka yobe-ya owiniya, Yeso sori i-di Tiyako-ta oawa, Yeso-ka yo-yose mai one oawi awiramaroni.

20 Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.

21 Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

22 E não era conhecido de vista das igrejas da Judéia, que estavam em Cristo.

23 Ouviam somente dizer: Aquele que, antes, nos perseguia, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir.

24 E glorificavam a Deus a meu respeito.

20Owa-ya mai kanawatora, Yeso ati-ta okanahanobisa, keyehe-ya hiri·ora, oka yama hani-ya Deoso awe, oka yama hani-ya watone.

21Bedoro-ka yobe-ya owina, makobote Siriya-kaya okomake, makobote Sirisiya-kaya okomaki onamaroni.

22Yodeya-kaya i-di Bedoro-ka yobe waari, owa nowati-ya Yodeya-kaya Yeso Kirisito ati-ya mai no-nofa mai one mai yorotokana, mai ibi hiyara, “I-di Baoro oda awi awisarani.” Mai ati nineni.

23Owa tamine-ya mai mita, owa-ya mai awi awisaramaroni. “Baoro Yeso ati-ya kako, ai-ya bisinemarine, Yeso ati ai nofarabonehe. Makobote Yeso ati-ya tokadabawahe, Yeso ati-ya kaminatene.” Mai ati namaroni.

24Owa tamine-ya mai mita, mai ya-yainamaroni. “Deoso, amosabote amatini, Baoro hamemari, tiwati ihi ati somawamane.” Mai ati namaroni.

Gálatas 2

O apostolado aos judeus e aos gentios

1 Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito.

2 Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que pareciam de maior influência, para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão.

Karatiya 2

Baoro ati-ya Yeso-ka yo-yose mai nofa

1Faha fowe 14 tohamakiya, Deoso ati ene Yerosare-ya okomakitasa, i-di Banabe i-di Tito mai fama, owa-ya mai sawemaroni.

2Yerosare-ya kobo·ona, Yeso ati-ya mai no-nofa mai webote-ta mai-ya ohiyarineni. Bara mai-ya Deoso Ati Amosabote okamina, tamine mai-ya ohiyarineni. Owatibodi yama-ya dika, “Owati-ya mai mitiya, owati-ya mai nofaba awineni. Owa-ya mai weenaba awineni. Owa-ya mai one ati barinaba

awineni.” Owatibodi ati namaroni. Webote mai-ya ohiyara, “Bara mai-ya Deoso Ati Amosabote okaminateni.” Onamaroni. “Sibarini, tiwa ene amosini. Bara mai-ya Yeso tamine tikaminiyahi.” Mai ati namaroni.

3 Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se.

3Tito owa-ya sawi, Yodeo tohi awirene, Kereko amane. Yodeo mai-nima ni awirene, sowiri tati ataro wisinakosi awiremarine. “Sibarane.” Mai ati namaroni. Owa-ya mai weeni awiramaroni.

4 E isto por causa dos falsos irmãos que se entremeteram com o fim de espreitar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão;

4Makobote Yodeo mai one mai kobona, Yeso-ka mai toha-mone mai ati na, Yeso-ka mai tohi awiramaroni. I-di Tito tamine-ya mai mita, mai ati yawawahamaroni. Oda ati-ya mai kamita, oda-ya mai kakatomamaroni. Oda-ya mai ati barinabone, oda-ya mai hiyaramaroni. “I-di Tito sowiri tati ataro abaho. Yeso-ka ai tohabone, ai sowiri tati ataro abateboneni. I-di Mose ati-nima dai ni awiriya, Deoso-ka dai tohateraboneni.” Mai ati namaroni. Ai yaditona-nima ai-ya mai nihebone mai ati amani. Keyehe-ya ai-ya mai hirikanaro, Yeso ati-ya mai nofarani.

5 aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.

5Deoso Ati Amosabote yokana dai watabone ona, mai ati oda tokadabi awiramaroni.

6 E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido, outrora, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que

6Yerosare-ya mai wi-wina Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ka webote owa-ya mai weeni awirani. Owati-nima mai ati namaroni. Ai-ka webote mai-mone mai ati na, hini ai

me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram;

7 antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão

8 (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios)

9 e, quando conheceram a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão;

10 recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus

11 Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe face a face, porque se tornara repreensível.

12 Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e,

owa mai amani. Deoso-ka ai nafi toha, Deoso ai-ya nofi nafitene.

7Fa-fai-ya mai-ka webote mai yorotokana, owati-ya mai mita, mai ibi hiyara, “Hehe, i-di Baoro-ya Deoso yosemarine, Bara mai-ya Yeso Ati Amosabote-ya kaminebonaha. I-di Bedoro-ya Deoso yosenemarine, Yodeo mai-ya Deoso Ati Amosabote-ya kaminaharibonaha.” Mai ati namaroni.

8Deoso ati ene Yodeo mai-ya Yeso ati-ya i-di Bedoro kamine, Deoso ati ene Bara mai-ya Yeso ati okaminahari oneni. Yeso Kirisito-ka yo-yose i-di Bedoro amane. Yeso Kirisito-ka yo-yose-hari ama·oni.

9I-di Tiyako, i-di Bedoro, i-di Yowaho mai na, webote mai-mone, i-di Banabe oda fama, oda ati-ya mai mitamaroni. Oda ati-ya mai mitiya, oda yehe-ya mai waranamaroni. “Hehe, oda-nima dai na, Bara mai-ya Deoso Ati Amosabote-ya dai kaminahi. Oda-ta Yodeo mai-ya Deoso Ati Amosabote oda kaminaboneni. Deoso dai-ya kasomebonane.” Mai ati namaroni.

10Mai ati one, “Yamata-ya mai kihara, mai dai kasomiyahi.” Mai ati na. Fara mai ati-nima oteni.

I-di Bedoro-ya Baoro weenawahe

11Atioki-ya Bedoro kobonamaki, hini noko-ya wee·onemarine, ene amosare ene.

12Atioki-ya Bedoro koboni bahe, sibaremarine. Bara, Yeso ati-ya mai no-nofa mai eyehe i-di Bedoro tafemarine. Yodeo mai-nima mai ni awira, mai sowiri

por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão.

tati atori abi awira. Mai eyehe i-di Bedoro tafemarine. Makobote i-di Tiyako tabori-ka Yodeo mai kamake, mai kobona, mai ati yanana, “Yeso ati-ya mai nofabone, mai sowiri tati atori abahi.” Mai ati namaroni. Mai ati-ya i-di Bedoro mite, habo siitone, Bara mai eyehe tafami awiremarine.

13 E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles.

13Bedoro ene-ya Yodeo mai one awa, mai habi siitona, Bara mai eyehe mai tafami awirani. I-di Banabe ne hibati-ya Bara mai eyehe tafe, Bara mai eyehe tafamarene.

14 Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

14I-di Bedoro, Banabe mai fama mai ihi amosara, Deoso Ati Amosabote ati-nima mai namara, i-di Bedoro wee·owahani, mai dama owati-ya mai mita, “Bedoro, Yodeo amatini. Yeso tinofawahamaro, Yodeo mai-nima tini awira. Bara Yeso ati-ya mai nofawaha, hini yama-bone Yodeo mai-nima mai nabone mai mai hina? Yodeo mai-nima mai ni awiraboneni.

15 Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,

15Ai wada, Yodeo ai toha, Bara ai tohi awirani, yama ai watoneni.

16 sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus, também temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado.

16Bedoro, I-di Mose ati-ta ai ati tokadaba, Deoso ai-ya ati somawamaterene. Yama tiwatoneni. Yeso Kirisito ai manakone-ya nanahabe, ai-ya hiyare, ‘Owa ene-ta Deoso dai-ya ati somawamebonane. Owati dai nofa, dai sibaraboneni. Deoso dai-ya ati somawamebonane.’ Yeso ati nemarine. I-di Mose ati nafi ai tokadabaterani. Mose ati ene Deoso ai-ya ati somawamare. Fare Yeso ai manakone-ya nanahabe, Yeso ati ai nofiya, Deoso ai-ya ati

somawamebonane.” Onamaroni, Bedoro-ya ohiyararo.

17 Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!

17Yeso ati-ya ai no-nofa Deoso ai-ya ati somawamare-mana, Yeso keyehe-ya hirine nane. Keyehe-ya Yeso hiriterene.

18 Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, a mim mesmo me constituo transgressor.

18Mose ati ai tokadababone, Deoso tabaro-ya ai kobonabonehe ai ati namaroni. Makobote Yeso ai manakone-ya nanahabe tamine ai mita, Yeso ai nofawaha, makobote Mose ati ene Deoso tabaro-ya ai kobonabone ai ati na-mani, towe ai tohamatasa neni.

19 Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo;

19Mose ati-nima onabone onamaro, Mose ati nafi okadabara, hini owa ene o·ababoneni. Hibati-ya Deoso owa-ya awe, o·aba-nima onamaroni. Yeso abe, owa manakone-ya nanahabe, Yeso ene okitamawahani. Deoso ati-ya noko·onibisaboneni.

20 logo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim; e esse viver que, agora, tenho na carne, vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e a si mesmo se entregou por mim.

20Yeso abe, owa manakone-ya nanahabemarine. Yeso abeya, Yeso eyehe o·aba-nima onamaroni. Owa abano abara, hini owatibodi bote-ta aba-nima nineni. Yeso kitame, owatibodi yati-ya winane. Owatibodi-ya wine, Yeso ene-nima owa ene nawahani. Deoso Bidi owa-ya nofe, owa manakone-ya nanahabe, ati onofe, ati-nima owahani.

21 Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça é mediante a lei, segue-se que morreu Cristo em vão.

21I-di Mose ati nafi ai tokadabara, ai manakone tohani. Hini ai ene ai manakone ai nanahaba-mani, Yeso abare nane. Ai manakone ai nanahabaterani. Yeso Kirisito abare-mana, Deoso ai-ya ati

somawamare nane. Deoso tabaro-ya ai winara neni.

Gálatas 3

Paulo apela para a experiência dos gálatas

1 Ó gálatas insensatos! Quem vos fascinou a vós outros, ante cujos olhos foi Jesus Cristo exposto como crucificado?

2 Quero apenas saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

3 Sois assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne?

4 Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão.

5 Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

Karatiya 3

Hini ai ene Deoso tabaro-ya ai koboteraboneni

1Karatiya-ya dai wi-wina dai ka-kana nawaha awineni. Mai-ka keyehe-ya dai nofawahineni. Hibati-ya dai tabaro-ya oda wina, Yeso Kirisito tamine oda kaminamaroni. Keyehe-ya dai-ya oda hirikaramaroni. “Yeso awa-ya abemarine, ai manakone-ya nanahaberi.” Oda ati namaroni. Yeso ati ai nofiya, ai sibarabone ona. Owati dai mita, owati dai watamaroni.

2Hibati-ya Mose ati-nima dai na, Deoso-ka Doni dai-ya sawine? Dai-ya sawi awiremarine. Yeso Kirisito tamine-ya oda kamina, Yeso ati dai nofa, Deoso-ka Doni dai-ya sawiwahabisane.

3Deoso-ka Doni ene Deoso-ka dai tohawaha, hini dai ene dai amosawamabone dai ati na awineni? Dai ka-kana na awineni. Dai ene amosawamabone dai ati na, dai ene tohi awiraboneni. Deoso-ka Doni ene tohabisebonane.

4Hibati-ya Yeso ati dai nofa, dai-ya mai bisina, dai eme komamaroni. Yeso ati dai nofami awira-mani, dai eme komene honita toha neni. “Dai eme komene honita tohi awirani.” Owatibodi ati neni.

5Owati dai mitamatasahi. Mose ati-nima dai namaro, Deoso-ka Doni dai-ya sawine? Dai-ya sawi awirane. Mose ati-nima dai na, Deoso ene kite dai awane? Ene dai awi

awirane. Kirisito tamine oda kamine tamine dai nofabisiya, Deoso ene kite dai awineni.

A experiência de Abraão

6 É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

6Fara-nima Deoso ati-ya Abaraho nofemarine. Abaraho tamine i-di Deoso hiyare, “Abaraho amosane. Abaraho owati-ya nofe, sibarane.” Deoso ati nemarine.

7 Sabei, pois, que os da fé é que são filhos de Abraão.

7Deoso ati-ya ai nofa, Abaraho-ka nodi ai tohaboneni. Dai one Bara toha, Deoso ati-ya dai nofa, Abaraho-ka nodi mai dai tohahareboneni. Abaraho Deoso ati-ya nofemari-nima dai na, fare Abaraho-ka nodi dai amani.

8 Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão: Em ti, serão abençoados todos os povos.

8Hibati-ya Yodeo mai toha, Bara mai toha mai na, mai tamine-ya Deoso hiyarane Abaraho-ya. Deoso hini Ati Amosabote-ya kaminemarine. “Abaraho, tabora dami-ya mai wi-wina mai okasomaboneni, mai nafi. Owati tinofa-nima owati-ya mai nofiya, mai okasomaboneni.” Deoso ati nemarine. Deoso ati-ya mai kanahanamaroni, Deoso-ka yama hani-ya.

9 De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão.

9Deoso ati-ya Abaraho nofe-ya Deoso kasomemarine. “Abaraho owati tinofa sibarineni.” Deoso ati nemarine. Abaraho-nima ai ni-ya, Kirisito ati ai nofiya, Deoso ai-ya kasomaharibonane. “Owati dai nofa dai sibarineni.” Deoso ati nebonane.

Yeso ati ai nofa ai manakone aba ai sibarani

10 Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito: Maldito todo aquele que não

10I-di Mose ati dai tokadaba ene Deoso ati somawamebona dai ati na, i-di Mose ati nafi dai tokadabariya, Deoso ati

permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

11 E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.

12 Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.

13 Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),

14 para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos, pela fé, o Espírito prometido.

A lei não pode invalidar a promessa

15 Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa.

16 Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos

somawamarebona, ati yawabisebona i-di Mose-ka yama hani ati nineni.

11I-di Mose ati nafi ai tokadabaterani. Ai ene amosa hinama tohaterani. Hini ai ene Deoso ati somawamaterebonane. Yeso ati-ya ai nofa, ai manakone aba-ya Deoso aweya, ati somawamatene.

12Hibati-ya Mose-ya Deoso hiyare, “Tiwati nafi-ya mai tokadaba, mai sibaraboneni. Ati mai hinofabise, ati nafi mai tokadabare, mai ababoneni.” Ati nematane.

13Mai ihi amosara nafe, awa-ya mai mai nawaanateni, mai ababonehe. “Awa-ya mai waana, mai aba, mai-ya Deoso yawatene.” Deoso-ka yama hani ati neni. Yeso Kirisito ai ene towe-ya kayafawahe, awa-ya waane, abemarine. Ai manakone-ya nanahababisemarine. Yeso Kirisito-ya Deoso yawemari, ai-ya yawarebonaha.

14Abaraho-ya Deoso kasomemarine. Yeso Kirisito ene Abaraho-ya Deoso kasome-nima Bara dai toha, Yeso ati dai nofiya, dai-ya Deoso kasomaharibonane. Deoso-ka Doni dai-ya sawiwahebonane.

I-di Abaraho-ya Deoso hiyari bahi i-di Mose-ya hiyaramakine

15Soho, owati dai mitahi. Yama ai kanika, manakone nafi abi awisariya, yama hani-ya ai oni-ya ai kanahano, makobote yama hani ati-nima ai teni. Yama hani kote ai kanahanomakitera, ati kote ai nanahabateni.

16Abaraho-ya Deoso hiyare, “Tiwa okasomaboneni, tika nodi eyehe.” Deoso

descendentes, como se falando de muitos, porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo.

ati nemarine. Ati dai mitamatasaho. Abaraho-ka nodi mai dami tamine-ya hiyari awirane. Hika nodi ohari tamine-ya hiyarabisemarine. Abaraho-ka nodi i-di Yeso Kirisito tohe, fare-ya Deoso kasomebonane.

17 E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa.

17Abaraho-ya Deoso hiyare, “Owati-nima yama teboneni.” Deoso ati ne. Ati-ya mai kanahanamaroni. Makobote amoni dameya, faha fowe 430 tohamakiya, Deoso Mose-ya hiyare, “Mai ihi-bone onofabone mai-ya tikaminiyahi.” Ati ne. Mose-ya hiyareya, Abaraho-ya hiyaremata ati abarene. Ati-nima yama teboneni.

18 Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão.

18Abaraho-ya Deoso hiyare, “Owati-ya tika mai nofiya, mai-ya owati somawamiya, mai sibaraboneni.” Deoso ati nemarine. Hiniya Mose ati-ya ai tokadaba, Deoso ai-ya kasome-mana, i-di Abaraho-ya Deoso keyehe-ya hirine nane. Deoso keyehe-ya hiritere, Abaraho hiyaremata ati-nima yama naboneni.

19 Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

19Hini yamata ihi i-di Mose-ya Deoso hiyarati? Ai ene amosara ai wato, ai ene amosara manakone ai wato, ai nabone-ya Mose-ya Deoso hiyarane. Ati-ya Mose kanahanomatane. Abaraho-ka nodi i-di Yeso Kirisito kobonebona-ya nimanane. Kirisito koboni awisareya, Deoso ai-ya hiyarebona, hika yo-yose-ya hiyare, ati-ya hika yo-yose i-di Mose-ya hiyaramakitase, ati-ya i-di Mose ai-ya hiyaramakitasematane.

20 Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um.

20Abaraho-ya Deoso hiyare, hini ene-bona tamine-ya hiyarane. Mose-ya Deoso-ka

yo-yose mai hiyara, “Deoso ati dai tokadabeya, Deoso dai-ya kasomebona, ati dai tokadabareya, dai-ya kosinebonane.” Mai ati neni.

21 É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei.

21I-di Abaraho-ya Deoso hiyare, ati amosa, i-di Mose-ya Deoso hiyare, ati amosahari nane. Deoso ati abaterene. Mose ati ene ai manakone aba-mani, ai-ya Deoso ati somawame nane. Mose ai manakone-ya nanahabaterene.

22 Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que crêem.

22Mose ati ene ai nafi manakone wada ai wato teni. Makobote Yeso Kirisito ati-ya mai nofa, mai manakone abateni.

A tutela da lei para nos conduzir a Cristo

23 Mas, antes que viesse a fé, estávamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se.

23Hibati-ya Yeso Kirisito koboni awisareya, Deoso ati ai tokadababone i-di Mose kanahanomarine. Mose ati ai-ya kasomebona, ai-ya barikane, makobote Yeso kobone, ati ai nofeya, Mose ati ai-ya barikanamare, Yeso-ka ai tohawahani.

24 De maneira que a lei nos serviu de aio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé.

24Yama ai nabone, yama ai rabone i-di Mose ai-ya kanawato, Yeso Kirisito koboni awisareya, Mose ati ai-ya barikanane. Yeso kobone, ai manakone-ya nanahabe, Deoso ai-ya ati somawamebonaha. Yeso ati ai nofiya, Yeso ati ene ai sibawarineni.

25 Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao aio.

25Yeso Kirisito ati-ya ai nofawaha, i-di Mose ati ai-ya barikanami awirene.

26 Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus;

26Yeso ati dai no-nofa Deoso bidi dai tohawahani, dai nafi.

27 porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes.

27Yeso Kirisito ati dai nofa Yeso-ka dai amani. Deoso-ka Doni dai-ya sawiwahane. Dai-ya mai habanirisa, “Yeso-ka dai amani.” Mai ati neni. Fara-nima Deoso-ka

28 Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

29 E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

Gálatas 4

A nossa filiação em Cristo

1 Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo.

Doni dai-ya sawi, “Yeso-ka dai amani.” Ai atibodi-ya Deoso-ka Doni ati tene.
28Ai hinama tohawahineni. Yeso-ka ai nafi tohawahani. Yodeo ai one toha, Bara ai one toha, ai one-ya mai kanika, ai one-ya mai kanikarihi mai namaroni. Maki mai toha, mai fanawi toha na, Yeso-ka ai nafi tohawahineni. Yeso Kirisito ati ai nofa, ai hinama tohawahineni.
29Yeso Kirisito ati-ya ai nofa Abaraho-ka nodi ai tohawahani. Abaraho-ka nodi mai-ya Deoso kasomebona ati nemari, Deoso hini ati-mari-nima ai-ya kasomaharibonane. Deoso-ka ai toha, Deoso bidi ai toha, ai-na, hika yama nafi ai kayafaboneni.

Karatiya 4

Deoso bidi mai ai toha, hika yama ai kayafaboneni

1Ai-ka abi bofe-ya hika yama ai kayafabone tamine-ya dai kadikahi. Maki ohari-ka yo-yose mai dama, bidi-ta oharibisatene. Hika yama dama, hika yo-yose ohari-ya hiyare, “Owati timitahi. O·abiya, oka dao oka yama nafi-ya kayafatebonane. Oka dao nafire ene oka yamata tinawadamataboneni. Oka dao nafire yamata nawadi-ya watorane. O·abiya, oka dao tinayanaboneni. Oka dao nafi-mana, sibare nane. Oka dao hawa toheya, oka yama nafi-ya oka dao kayafawahebonane.” Ati nemarine. Bidi nafire, badi-ka yama-ya kayafaterene. Badi-ka yo-yose-nima bidi ne tohatene.

2 Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pai.

3 Assim, também nós, quando éramos menores, estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

4 vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

5 para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

6 E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!

7 De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

O valor transitório dos ritos judaicos

8 Outrora, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são;

9 mas agora que conheceis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como

2Madehe tohasa neya, badi-ka yo-yose ati-ya tokadabatene. Badi ati-mari-nima ne, hawa toheya, badi-ka yama-ya kayafawahatene.

3Fara-nima Kirisito koboni awisareya, madehe-nima ai na, Mose ati-ya ai one tokadaba, madi mai ati-ya ai one tokadaba na, ai ene amosara ai-ya mai yaditonamaroni. Mai-ka yo-yose mai-nima ai namaroni.

4Makobote yama nafi hawa tohiya, Deoso Bidi-ya yosemarine ai tabaro-ya. Bofe-ya Yeso kobone, Yeso madi i-di Mariya ai toha, Yeso ai tohahari ne. Ai-nima Yeso ne, Mose ati-ya tokadabebona Deoso ati nane.

5Mose ati-ya ai tokadababone Deoso ati ne, ati ai tokadabi awire ene ai ababoneni. Yeso-ta ai manakone-ya nanahabe, ati-ya ai nofe, Deoso bidi hawa tohe, ai tohaboneni.

6Deoso bidi ai tohawaha, Deoso-ka Doni ai atibodi-ya sawi ene Deoso ai Abi nineni. Deoso ai-ya ewe tene. “Abi Deoso” ai ati teni.

7Deoso dai-ya ewe ne, mai-ka yo-yose dai tohami awiraboneni. Deoso bidi dai amani. Deoso dai-ya kasomebonane. Yeso ene, Deoso-ka yama dai kayafaboneni.

Dai-ya onofa owa-ya dai nofiyahi

8Hibati-ya Deoso yokana dai watora, madi mai ati dai nofamaro, deoso mai amanikani dai ati na, mai ati-ya dai tokadabamaroni.

9Deoso yokana dai watowaha, Deoso dai-ya watoharine, hini yama-bone madi

estais voltando, outra vez, aos rudimentos fracos e pobres, aos quais, de novo, quereis ainda escravizar-vos?

mai-ya dai ati hiyaramiti? Madi mai ati dai nofamatasiya, dai-ya mai yosematasaboneni. Dai-ka hidi mai tohawahaboneni. Madi mai kitara, dai-ya mai kasomateraboneni.

10 Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

10Hibati-ka mai ihi-nima dai ene nawaha, mahi, abariko, faha kaki, faha sai na dai nokotonibisateni.

11 Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

11Dai tamine omita, owa habo siitonineni. Dai-ya ohiyaramaro, owati honita toha awineni.

A perplexidade de Paulo

12 Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me ofendestes.

12Oka soho dai amani. Owati dai mitahi. Yodeo mai ati-nima onami awira, owa-nima dai nahi. Owatibodi-ya dai nakomara, dai-ya mai yaditonamariyahi. Dai owa ama·oni.

13 E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física.

13Hibati-ya dai tabaro-ya kobo·ona, kiya·onamaroni. Kiya·ona, Deoso Ati Amosabote dai-ya okaminamaroni.

14 E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

14Kiya·ona, owa-ya dai weeni awira, owa-ya dai natafa, dai tabaro-ya owa-ya dai nawina, dai namaroni. Deoso-ka yo-yose dai tabaro-ya kobone-nima, Yeso Kirisito dai tabaro-ya kobone-nima, owa-ya dai nihemaroni.

15 Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se possível fora, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar.

15Hibayata owati ihi dai ya-yainamarani. Hibati-ya owa-ya dai nofi nafemaro, owa-ya dai nofami awirabone dai ati na awineni. Hibati-ya dai nokobodi-ya owa-ya dai ati daanamaroni, owa nokobodi yati tohawahabonehe. Hini yama-bone owati ababone dai ati niti? Owati dai nofamaraba awineni. Bara mai ati dai nofawaharo owatibodi ati nineni.

16 Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade?

17 Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de mim, para que o vosso zelo seja em favor deles.

18 É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco,

19 meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós;

20 pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

Sara e Agar, alegoria das duas alianças

21 Dizei-me vós, os que quereis estar sob a lei: acaso, não ouvis a lei?

16Deoso ati yokana dai-ya okaminabisa, keyehe-ya hiri·oterani. Deoso ati-ya dai-ya okamina, “Baoro oda-ya kakone.” Dai ati na awineni. Deoso ati yokana dai-ya okamina, owa-ya dai kakowaha awineni. Owatibodi ati nineni.

17Dai-ya keyehe-ya mai hirikana, dai-ya mai ati nofa, dai-ya mai nofi awirani. “Oda ati-ta dai nofabisahi. I-di Baoro mai ati dai nofariyahi.” Mai ati na. Mai-ya dai kahiyarabone mai atibodi nofabisineni.

18Dai tabaro-ya owina, oda-ya dai nofi nafemaroni. Owa nowati-ya oda-ya dai nofasa na-mani, yama amosa neni. Mai ati-ya dai nofabisani.

19Oka madehe-nima dai na, dai tamine omita, owatibodi koma, owatibodi komene kitineni. Mai fanawi dori kome yanana, mai dori kome kitateni, dori wadabonehe. Fara-nima owatibodi komene nineni. Dai ene owatibodi komineni. Yeso Kirisito ati dai nofi nafibona, ene-nima dai ene nabone, dai tamine ene owatibodi komineni.

20Dai-ya onofi nafe, dai tamine-ya owatibodi kadikani. Dai-ya osawira, dai atibodi ati owato awirani. Dai-ya owatibodi foya, dai tabaro-ya osawiya, owati amosawamaba awineni. Owati dai nofaba awineni. Onani. “Mai-ya osawiya, hini yama-nima onaba, ama·oniti?” Owatibodi ati teni.

I-di Hekara, i-di Sara mai tamine

21I-di Mose ati-ya dai tokadababone dai ati na, i-di Mose ati-ya dai wata awineni.

22 Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

23 Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa.

24 Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

25 Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos.

26 Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe;

27 porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não dás à luz, exulta e clama, tu que não estás de parto; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

22I-di Abaraho bidi mai fama, fadi yokana-ka bidi ohari, fadi-ka yo-yose-bone mai hikanikamete-ya bidi owa toha nematane.
23I-di Abaraho ene Hekara bidi wadabise, Sara bote toha, Deoso hikasome, Deoso ati-nima Sara bidi wadawahane.
24Abaraho fadi mai fama, mai tamine-ya Deoso hiyaremarine, ai-ya kanawatobonaha. Hibati-ya Abaraho-ya Deoso hiyare, makobote Mose-ya hiyarane. Ai-ya kasomebona, hika mai hi-hiyara mai famamaroni. Sinai adami toha, Arabiya-ya waaya, hibati-ya Sinai adami tati-ya Mose wai-ya Deoso hiyarematane. Deoso ati-nima ai nabone ai-ya Mose hiyaramatasane. Abaraho fadi kanika i-di Hekara-nima Mose-ka yama hani nineni. Mose ati-ya mai ati tokadaba, ai kanika-nima mai nineni. Mose mai-ya yosetene.
25Yerosare bofe-kaya mai wi-wina Sinai-nima mai nihi, i-di Hekara-nima mai nihi, mai kanika mai yaditona mai-nima mai nihi na, mai-ka hidi mai-ya yosetene.
26Sara yaditona-nima ni awirini. Yerosare neme-kaya mai wi-wina Sara-nima mai nineni. Ai yaditora-nima mai nineni. Sara bidi ai toha, ai yaditorani. Abaraho-nima ai na, Deoso ati ai nofineni.
27Hibati-ya i-di Isa·iya kanahanomatane. “Hibati-ya naba tihara, Tika madehe wadaramaro, Hibayata ya-yaitiwawahi. Hibati-ya tikahiwara, Madehe kome-ya titomiterani. Hibayata tikahiwawahabone

ya-yaitinahi. Tika nodi mai damawahaboneni. Fana one naba tohamaro-ka nodi mai fa-famaraba nibisaboneni.” Isa·iya-ka yama hani ati neni.

28 Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaque.

28Deoso ati-nima yama nabone-ya Abaraho nofemari, Abaraho bidi i-di Isaki wademarine. Fara-nima Deoso ati ai nofa, Deoso bidi mai ai amani.

29 Como, porém, outrora, o que nascera segundo a carne perseguia ao que nasceu segundo o Espírito, assim também agora.

29I-di Abaraho ene-bisa i-di Isima·eo wadematane. Abaraho, Sara mai fame, Deoso-ka Doni mai hikasomara-mani, mai-ka ewe wadare nane. I-di Isaki wadeya, i-di Isima·eo kako, i-di Isaki-ya yasine, i-di Isaki-ya bisinematane. Fare Isima·eo-nima Yodeo dai-ya mai wee, dai-ya mai kaka, dai-ya mai bisi naboneni.

30 Contudo, que diz a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

30I-di Abaraho bidi tamine-ya Deoso hini hika yama hani-ya kanahano, “I-di Hekara bidi-ya fama, mai towakabisahi. I-di Sara-ta bidi-ya fama mai winabisahi. I-di Abaraho abeya, Abaraho-ka yama-ya Sara bidi kayafebonane. Abaraho-ka yama-ya i-di Hekara bidi kayafi awirebonane.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

31 E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

31Isaki-nima ai nineni. Isima·eo-nima mai one nihi nineni. Isima·eo-nima ai ni awirani.

Gálatas 5

Ou a lei ou Cristo

1 Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes e não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

Karatiya 5

Dai yaditonamaro, dai-ya Yeso seekanane

1Yeso Kirisito dai manakone-ya nanahabemari, ati dai nofe, Deoso-ka dai toha, dai noko wadahi. Dai-ya mai yaditonamatasariyahi.

2 Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

2Baoro ama·oni. Owati dai mitahi. Dai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosiya, Deoso dai-ya ati somawamebona dai atibodi ati na awineni. Dai sowiri tati ataro aba ene Deoso dai-ya ati somawame-mana, Yeso Kirisito abe honitabise tohane.

3 De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

3Owati dai mitahi. I-di Mose ati ene dai-ya Deoso ati somawamebona dai ati na, ati nafi dai tokadabaho. Hiniya dai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosa, Mose ati nafi dai tokadabara, Deoso dai-ya ati somawamarebonane.

4 De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça decaístes.

4Yeso dai manakone nafi-ya nanahabare-mana, dai sowiri tati ataro-ya dai manakone kote dai nanahababone dai ati na, Yeso Kirisito-ka dai toharamone owatibodi ati ni neni.

5 Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.

5Ai-ta Yeso ati ai nofa, Deoso-ka Doni ai-ya sawi, Yeso Kirisito kamebona ai nimana, Yeso kamataseya, Deoso ene ai ene amosa hinama tohaboneni.

6 Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor.

6Yeso Kirisito-ka ai toha ai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosa, ai-ya kasomarihi, mai wisinakosara, ai-ya kasomarihi, Yeso ati ai nofa, mai one ai kasoma na ai-ya kasomabisateni.

7 Vós corríeis bem; quem vos impediu de continuardes a obedecer à verdade?

7Hibati-ya Yeso ati dai nofamaro, ebeni-ke ati ene ati dai tokadabamarati?

8 Esta persuasão não vem daquele que vos chama.

8Deoso dai-ya haanemari, hini ene tohi awirene.

9 Um pouco de fermento leveda toda a massa.

9Femeto i-isi ne ene baho tonafiteni. Mai ati towe i-isi na dai kayafiya, dai ati amosamaraboneni, dai nafi.

10 Confio de vós, no SENHOR, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

10Deoso ene owati dai nofabone owatibodi ati neni. Dai-ya mai kanawato a-arira, mai oni owatora, mai manakone Deoso daahina, amosaraboneni.

11 Eu, porém, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz.

11Dai sowiri tati ataro dai wisinakosabone onamone mai ati na. Keyehe-ya mai hirina, mai ati amani. “Dai sowiri tati ataro dai wisinahi.” Oterani. Mai ati-nima ona-mani, owa-ya mai weenami awira neni. Awa-ya Yeso abemari, ai manakone nafi-ya nanahabemari, owatobisineni. Tamine ohiyaratene. Yeso tamine ohiyari awira-mani, owa-ya mai weenami awira neni.

12 Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

12Dai sowiri tati ataro ababone mai ati na, dai-ya keyehe-ya mai hirikana, mai dane noki-ta ababisiya, sibabisarineni.

A liberdade é limitada pelo amor

13 Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

13Deoso dai-ya kadikemari, dai ene towe dai-ya yaditonamaraboneni. Yeso ati-ya dai nofa, dai atibodi bote ati-nima dai namariyahi. “Owa-ta ya-yai·obisaboneni. Owatibodi bote ati-nima onaboneni.” Dai ati riyahi. Deoso dai-ya seekane, dai atibodi yati ati-nima dai naboneni. Dai ibi nofiya, dai ibi kasoma niya, dai nafi ya-yainaboneni.

14 Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

14Hini dai-ya dai nofi-nima mai-ya dai nofiyahi. Haa-nima dai niya, yama sibaraboneni. Fara-nima i-di Mose ati nane.

15 Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

15Dai ibi wee, dai ibi bisi, dai ibi tokatowe na, dai abawahaba awineni. Dai noko wadahi dai nafi abarabonehe. Dai ibi nofabisiyahi.

As obras da carne e o fruto do Espírito

16 Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne.

17 Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são opostos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer.

18 Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei.

19 Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

20 idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções,

21 invejas, bebedices, glutonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarão o reino de Deus os que tais coisas praticam.

22 Mas o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade,

Deoso-ka Doni ati dai tokadabahi, dai ene amosabonehe

16Owati dai mitahi. Deoso-ka Doni ati dai tokadaba, dai ene amosaboneni. Yama towe-ya dai atibodi koboraboneni.

17“Deoso-ka Doni ati okadababoneni.” Ai atibodi yati ati teni. “Owa ene-maro-nima owa ene namatasaboneni.” Ai atibodi bote ati teni. Ai atibodi bote ai atibodi yati-ya kaka, Deoso-ka Doni ati-ya ai tokadabiya, nofaterani.

18Hibati-ya i-di Mose ati dai-ya barikane, hibayata Deoso-ka Doni dai-ya sawi, dai-ya nawade, Deoso-ka Doni ene Mose ati dai-ya barikanamarene.

19Mai atibodi bote ati-ya mai tokadaba, eya mai ihi teni. Mai ihi amosara, mai one-ka yibote mai-ya mai kayafa, mai makidi one-ya mai aha teni.

20Mai-ka deoso bare-ya mai kahiyara, madi mai-ya mai hiyara, mai ibi wee, mai ati yawa, mai ibi kaka, mai yorotokaterani. Hini mai-ya mai nofabisineni.

21Mai one-ka yama-ya mai ati kobo, kawi ihi mai towe toha, mai dami ibi aha na, mai tamine owati dai mitahi. Hibati-ya dai-ya okaminamaro, okaminamatasaboneni. Haa-nima mai ihi na, Deoso tabaro-ya mai winateraboneni.

22Deoso-ka Doni ai-ya sawi, ai atibodi yati toha, Deoso-ka Doni ene eya ai teni. Ai ibi nofa, ai ya-yai, ai atibodi ai-ya weerihi, ai atibodi ati somabisateni. Ai ati yawa kanibote rihi, ai ibi kasoma, Deoso ati ai

23 mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei.

24 E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

25 Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

26 Não nos deixemos possuir de vanglória, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

Gálatas 6

O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal

1 Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de brandura; e guarda-te para que não sejas também tentado.

2 Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumprireis a lei de Cristo.

3 Porque, se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, a si mesmo se engana.

tokadaba ai na, yama amosa teni, ai ati-nima ai teboneni.

23Mai ihi amosara, mai ihi amosawamabone, mai-ya ai kasomateni. Ai ati, ai atibodi ati, ai ene na ai nawadateni. Ai ene-ya yama hani ati barini awirini.

24Yeso Kirisito-ka ai toha, hibati-ya Yeso Kirisito abemarine, ai ene amosara manakone-ya nanahabebonaha. Awa-ya Yeso-ya mai baakanamaro, owa ene amosara ene Yeso-ya mai baakanamaroni. Fara Yeso Kirisito abe-nima ai atibodi bote ati ai nanahabahi. Ai ene-maro-nima ai ene namariyahi.

25Deoso-ka Doni ai-ya sawi, ai atibodi yati-ya foye, ene ai atibodi yati ati kita, Deoso-ka Doni ati-nima ai nahi.

26Deoso-ka Doni ai ene-ya namose, ai-ya ai kahiyarariyahi. Ai ibi weerihi, ai one-ka yama-ya ai ati koborihi ai nahi.

Karatiya 6

Dai ibi kasomiyahi

1Dai narabo hawihi. Dai owa ene amosare, Yeso ati-ya dai no-nofa, dai owa-ya dai hiyarahi. “Tiwa ene amosara tiwa oda awa, tiwa oda nofa, tiwa ene amosawamahi.” Dai ati nahi. Dai owa-ya dai hiyarabone, dai noko wadahi, dai owa ene-nima dai ene ni awiraboneni.

2Dai ibi kasomiyahi. Dai ibi kasoma, Yeso ati dai tokadababoneni.

3Dai-ta dai amosabisa-mone dai ati na, dai-ya dai keyehe, dai amosabisarani.

4 Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriar-se unicamente em si e não em outro.

5 Porque cada um levará o seu próprio fardo.

O que o homem semear, isso também ceifará

6 Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui.

7 Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semear, isso também ceifará.

8 Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna.

9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

10 Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

4Mai ihi dai kadikariyahi, hini dai ene-ta dai kadikabisahi. Dai ene amosa, dai ya-yainaboneni.

5Ai-ka yama anini-bone-ya Deoso ai-ya daa, mai-ka yama anini-bone-ya Deoso mai-ya daane. Ai-ka yama-ya ai ani, mai-ka yama-ya mai ani mai teni.

6Deoso Ati Amosabote-ya dai-ya mai kanawata, yama dai kiha-ya mai-ya dai kasomahi.

7Dai-ya keyehe-ya dai hirikariyahi. Yamata ai kama, yana hini hini-nima namatasateni. Fara-nima hini ai ene-nima ai manakone naboneni. Deoso-ya keyehe-ya ai hirina, ai ati-ya Deoso nofaterebonane. Ai ene amosa, ai manakone amosabisaboneni. Ai ene amosara, ai manakone amosaraboneni.

8Ai owa hini atibodi bote ati amosare-ya tokadabe, abeya, Deoso tabaro-ya winaterebonane. Madi mai tabori-ya winawahebonane. Ai owa Deoso-ka Doni ati-ya nofe, Deoso ati-ya tokadabe, abeya, Deoso tabaro-ya winebonane.

9Deoso ene mai ai kasoma, mai kasomi ai fawani awiriya, ai manakone wadaboneni. Ai-ka yama amosabote-bone-ya Deoso daanebonane.

10Yama-ya mai kihara mai dai kasomahi. Dai-ka yama dama, dai one-ka yama-ba dai daanahi. Yeso ati-ya mai nofara mai dai kasomi bi-bidi, Yeso ati-ya mai no-nofa mai dai kasomi ba-basi nahi.

Baoro ati fawanebonane

11 Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho.

Paulo gloria-se na cruz de Cristo

12 Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constrangem a vos circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

13 Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidar guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

14 Mas longe esteja de mim gloriar-me, senão na cruz de nosso SENHOR Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo.

15 Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

16 E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

17 Quanto ao mais, ninguém me moleste; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

A bênção

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

11Owa yehe-ya yama hani okanahana, fota-ya dai nafi awahi.

12“Dai sowiri tati ataro abahi.” Mai ati na, “Yeso tamine ai kaminiya, ai-ya mai weenaboneni.” Mai atibodi ati neni.

13Mai sowiri tati atori mai hinahabamaro, Mose ati nafi-ya mai tokadabaterani. Mai ati ihi dai sowiri tati ataro dai nanahaba, hini mai-ya mai kahiyaraboneni. “Oda ati-ya mai nofa mai damineni. Mai dai awahi.” Mai ati naboneni.

14Owa okahiyari awiraboneni. Ai-ka Ayo, Yeso, awa-ya waane, ai manakone-ya nanahabemari, Yeso-ta okahiyarabisaboneni. Yeso ati-ya mai nofara, owa-ya mai nofaharira, mai ihi-nima owa ene teraboneni.

15Yeso Kirisito ati ai tokadaba, ai sowiri tati ataro aba, sibarihi, ai sowiri tati ataro abara, sibarihi nineni. Ai atibodi yati tohawaha-ya Deoso nofabisane.

16Yeso ati-ya mai tokadaba, Yodeo mai toha, Bara mai toha na, mai-ya Deoso kasome mai atibodi mai weerabone, Deoso-ka mai toha, Isara·eo-ka yokana mai toha neni.

17Owa dai weenamariyahi. Yeso ati-ya okamina, owa-ya mai bisinamaro, mai-ka yama ihi-ya sako oneni.

18Oka mai dai toha dai tamine-ya Yeso-ya ohiyarateni. “Ayo Yeso, Karatiya-ya mai wi-wina tiwati-ya mai no-nofa mai tikasomahi.” Oteni. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators

Epístola de Paulo aos Efésios	Efesiyo
Efésios 1	**Efesiyo 1**
Prefácio e saudação	**Deoso-ka ai toha, hika yama amosa ai kayafaboneni**
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus,	1Baoro ama·oni. Yeso Kirisito-ka yo-yose ama·oni. Deoso owa-ya kadikemarine, Yeso Kirisito-ka yo-yose ohawahabonehe. Efesiyo-ya dai wi-wina Yeso Kirisito ati dai tokadaba, dai-ka yama hani-bone okanahanaboneni.
2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	2Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ne, dai-ya mai kasoma, dai atibodi ati dai-ya somateni.
As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção	
3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo,	3Deoso ai kahiyarahi. Yeso Kirisito ai-ka Hidi-ka Abi i-di Deoso amane. Deoso ai-ya kasome ene Kirisito-ka ai toha, neme-ya yama nafi Kirisito hikayaha, fara ai kayafamakeboneni.
4 assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor	4Hibati-ya yama-ya Deoso wamani awisareya, ai-ya kadike, Yeso Kirisito-nima ai nawahabone, Yeso Kirisito-ka ai toha, ai ene amosawama ai-ya awebona ati nematane.
5 nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua vontade,	5Hibati-ya yama awiriya, Deoso ai-ya nofe, ai-ya kayafebona ati nematane. Yeso Kirisito ene Deoso bidi ai tohawaha, Deoso ya-yaitene.
6 para louvor da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado,	6Bidi i-di Yeso-ya nofi nafi, ai-ya nofahari, ai-ya kasome, Yeso ene Deoso bidi ai tohawaha, Deoso ene amosabote ai kahiyarahi.
7 no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça,	7Deoso Bidi Yeso Kirisito abe, emene tokafodo ene ai manakone abamaroni, ai manakone wadamaterabonehe. Ai ene

amosara ai-ya yaditona-nima namaro, ai manakone aba, Deoso ai-ya ati somawame, ai-ya seekanemarine. Deoso ene amosabote amane.

8 que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência,

8Ai-ya kasomi nafi, ai-ya kanawatone, yama ai watowahabonehe.

9 desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito que propusera em Cristo,

9Hibati-ya Deoso atibodi yama kobohina-ya mai watoramete, Kirisito ene Deoso ai-ya kanawatowahe, yama Deoso hinofa ai watowahineni.

10 de fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra;

10Yama nafi hawa tohiya, Deoso atibodi ati kobona-mata-ka-nima yama nawahaboneni. Yeso Kirisito mai nafi-ka Hidi tohawahebona, neme-ya mai wi-wina, bofe-ya mai wi-wina, mai na, Yeso Kirisito mai-ka Hidi tohawahebonane.

11 nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade,

11Hibati-ya Deoso ai-ya kadikematane, Kirisito-ka ai tohabonehe. Deoso tabaro-ya ai koboniya, yama Deoso ati daahinamaro ai kayafaboneni. Deoso ati-nima yama nafi nawahaboneni.

12 a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo;

12Yeso Kirisito ati oda nofi baha, oda-ya mai awiya, Deoso amosabote-ya mai watowahiya, Deoso-ya mai kahiyaraboneni.

13 em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa;

13Hibayata Yeso Kirisito tamine dai mita, ati dai nofe, hika dai tohawahineni. Deoso Ati Amosabote dai mitamaro, Yeso ati-ya dai nofa, Deoso-ka Doni dai-ya sawiwahe, Deoso-ka Doni tamine-ya Yeso hiyare, “Owati dai nofiya, dai atibodi-ya Deoso-ka Doni sawiwahebonane.” Ati nematane.

14 o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

Paulo ora pelos crentes

15 Por isso, também eu, tendo ouvido a fé que há entre vós no SENHOR Jesus e o amor para com todos os santos,

16 não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações,

17 para que o Deus de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele,

18 iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos

19 e qual a suprema grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder;

20 o qual exerceu ele em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e

14Deoso-ka ai toha, Deoso-ka Doni ai-ya sawitene. Deoso-ka Doni ai-ya sawi, Deoso tabaro-ya ai winabone ai watoneni. Makobote Deoso tabaro-ya ai koboniya, yama-ya daanebona ati ne, ai-ya yama-ya daanebonane. Deoso amosabote-ya ai kahiyarahi.

Deoso-ya dai ene ya-yai·oneni.

15Efesiyo-ya dai wi-wina, ai-ka Ayo i-di Yeso ati-ya dai nofa dai toha, Yeso Kirisito ati-ya mai one nofa mai-ya dai nofamone, dai tamine omita, ya-yai·onamaroni.

16Deoso-ya dai ene amosa, dai tamine ohiyarateni.

17“Abi Deoso, Yeso Kirisito-ka Abi amosabote amatini. Yeso Kirisito-ka Deoso amatini. Efesiyo-ya mai wi-wina mai-ya tika Doni sawiyaho, tiwa-ya mai wato ba-basi nabonehe. Tiwa tamine-ya mai tikanawatohi.” Oteni.

18Deoso-ya dai tamine ohiyarateni, dai atibodi yama-ya watabonehe. Hibati-ya Deoso dai-ya kadikematane, Hika dai tohabonehe. Deoso tabaro-ya dai winabone yama dai nimaniya, dai ya-yainahi. Deoso tabaro-ya dai koboniya, dai-ya Deoso kayafebona, dai wehene nafiwahaboneni.

19Deoso ohiyara, Deoso kitabote-ya dai watabone, Yeso ati ai no-nofa ai-ya kasomebona, ai-ya kasomi fawaterebonane. Kirisito-ya kasomemata-nima dai-ya kasomebonane.

20Hibati-ya Kirisito abe, Deoso hinakitame, neme-ya hiwakame, hini hika

fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais,

kanika-ya hiwatariwahematane, ai nafi-ka hidi tohebonaha.

21 acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro.

21Deoso kitabote toha, Yeso Kirisito kitabote toha nane. Webote mai one toha, hidi mai toha na, mai kiti bi-bidi, Deoso-ka yo-yose mai toha, madi mai toha, mai na, mai kiti bi-bidi, bofe-ya mai wi-wina, neme-ya mai wi-wina, mai na, mai kiti bi-bidi nineni. Kirisito-ta kiti nafibisane. Kirisito oni amosabotebisa amane. Hibayata Kirisito kitabote tohe, makobote Deoso tabaro-ya ai koboniya, Kirisito kitabote tohebona, kiti fawaterebonane.

22 E pôs todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja,

22Deoso ati ene yama nafi-ka Hidi Kirisito amane. Yeso ati-ya ai no-nofa Yeso-ka ai toha, Yeso ai-ka Webote amane.

23 a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

23Ai atibodi ati-nima ai teni. Fare Kirisito ai-ka Hidi tohe, ati-nima ai teni. Hibayata ai-ka Hidi tohe, makobote yama nafi-ka Hidi tohebonane.

Efésios 2

Do pecado para a salvação pela graça

1 Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,

Efesiyo 2

Ai abarabone, ai manakone-ya Yeso nanahabane

1Hibati-ya Deoso ati dai tokadabara, dai ene amosara ene dai aba-nima dai namaroni.

2 nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência;

2Satanasi ati-ya mai tokadaba, mai-nima dai namaroni. Madi mai-ka hidi i-di Satanasi amane. Madi mai dama ahiyata-ya mai wi-wina, ai atibodi-ya keyehe-ya mai hirikiteni. Deoso ati ai one nofara, Satanasi ati-ya mai tokadabateni.

3 entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da

3Fara mai ihi-nima ai nafi ene namaro, ai atibodi bote ati ai tokadaba, mai ihi-nima

carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais.

ai ene na, ai ene amosara ene ai-ya Deoso yawematane.

4 Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou,

4Ai-ya yawe, ai-ya nofi nafinasa ne, ai-ya kasomatene.

5 e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, – pela graça sois salvos,

5Ai atibodi bote ati-ya ai tokadabamaro ihi ai aba-nima ai namaroni. Deoso ai-ya nofi kite, ai-ya nakitamane. Ai atibodi yati daahina, fara-ya hika Doni sawiya, Kirisito-ka ai tohawahineni.

6 e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentar nos lugares celestiais em Cristo Jesus;

6Yeso Kirisito abe, Deoso hinakitame, neme-ya hiwakame, hiwatarimatane, yama nafi-ka hidi tohawahebonaha. Yeso Kirisito-ka ai toha, Deoso ai-ya aweya, neme-ya ai itari hawa toha-nima ai na, ai-ya awane. Yeso-ya nakitamemata-nima ai-ya nakitamaharibonane. Yeso-ya neme-ya nawitarimata-nima ai-ya nawitariharibonane.

7 para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus.

7Deoso ene Yeso Kirisito ai manakone-ya nanahabe, ai-ya kasome, hibayata ai kasomi tamine nafi ai watosa ni awira, makobote ai watowahaboneni. Fara Deoso ene amosabote-ya mai nafi awawahaboneni.

8 Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus;

8Ai aba-nima ai namaro, Deoso ai-ya nofi nafi hini ene ai-ya kasome, Yeso ati ai no-nofa, ai atibodi-ya Deoso-ka Doni sawiwahe, Deoso tabaro-ya ai winabone, hini ai ene ai tohi awira, Deoso ene amane.

9 não de obras, para que ninguém se glorie.

9Hini ai ene tohi awira, ai-ya ai kahiyari awiraboneni.

10 Pois somos feitura dele, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.

Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo

11 Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisão por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas,

12 naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

13 Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo.

14 Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede da separação que estava no meio, a inimizade,

15 aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz,

10Yeso Kirisito-ka ai toha, ai atibodi yati-bone-ya Deoso wamane, ai-ya daahina, ai ene amosawamabonehe. Ai ene amosa-ya Deoso ati kobonemata, fara ai ene amosahi.

Deoso-ka oda toha-nima dai tohahariteni.

11Bara dai tohamaro, yama-ya dai atibodi kadamowamariyahi. Hibati-ya dai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosara, dai-ya Yodeo mai nofaramaroni. Yodeo mai sowiri tati atori mai wisihinakosa, Deoso-ka mai tohabone mai ati teni. Mai sowiri tati atori abara, towe mai-mone Yodeo mai ati namaroni.

12Hibati-ya Kirisito-ya dai watorihi, Isara·eo-ka mai-ya dai dabarihi na, Deoso-ka yama-ya Yodeo mai one kayafabone, dai kayafi awirabone. Fara hibati-ya dai aba-mani, Deoso tabaro-ya dai tokara neni.

13Hibati-ya Yeso Kirisito-ka dai tohara, Yeso Kirisito abe, emene tokafodo, hibayata ati dai nofawahe, Yeso Kirisito-ka dai tohawahineni.

14Hibati-ya Yodeo oda toha, Bara dai toha na, ai bai-ya awayara-nima Mose ati barikanemari, ai ibi koborabonehe. Yeso Kirisito ene awayara aba, ai ibi kakomara, ai ibi nofa, ai hinama tohawahineni.

15Hibati-ya Mose ati ai-ya barikane, Mose ati nafi-ya ai tokadabara, ai manakone hasinamaroni. Yeso Kirisito-ta Mose ati nafi-ya tokadabe, abe, ai nafi manakone-ya nanahabematane, hika ai tohabonehe. Yodeo ai tohamarihi, Bara ai

tohamarihi, ai na, fara hinama ai toha, Yeso Kirisito-ka ai tohawahineni.

16 e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a inimizade.

16Deoso-ka ai tohabone, Yeso Kirisito awa-ya abematane. Abe ene ai ibi kakomarani.

17 E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estáveis longe e paz também aos que estavam perto;

17Hibati-ya Deoso ati-ya Yodeo mai wato ba-basi, Bara Deoso ati-ya mai wato bi-bidi nameteni. Deoso Ati Amosabote-ya Yeso mai nafi-ya hiyare, Yeso ati ai no-nofa Kirisito-ka ai tohawahani. Yodeo mai toha, Bara mai toha na, ai ibi nofawahaboneni.

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

18Kirisito ene Deoso-ka Doni ai-ya sawi, Deoso ai nafi-ka Abi tohawahe, ai-ka Abi-ya ai hiyara, ai ati-ya mitatene.

19 Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus,

19Yeso ene Bara dai tohamara, Deoso-ka dai tohawaha, Deoso-ka oda tohi-nima dai tohahare, Deoso bidi ai tohani.

20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular;

20Kirisito ene Deoso-ka yobe amosabote ai nafi tohaboneni. Kirisito kitabote, yobe tati mese ewene kite-nima nane. Yobe wamani nahotene. Hibati-ya Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai toha, Deoso ati-ya mai kanahanamete mai toha na, Deoso-ka yobe kote mai toha, Yeso-ka yo-yose Yeso tamine-ya mai kaminamake, yobe kote mai toha, Yeso ati-ya dai no-nofa yobe kote dai toha na,

21 no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao SENHOR,

21Dai eyehe, yobe kote oda toha nineni. Kirisito ene Yeso-ka ai toha, ai nafi yorotokana, Deoso-ka yobe amosabote kayawe, ai tohawahani.

22 no qual também vós juntamente estais sendo edificados para habitação de Deus no Espírito.

22Bara dai tohamara, Deoso-ka Doni dai-ya sawi, Deoso-ka yobe amosabote kote dai toha, kote oda toha nineni.

Efésios 3

A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

1 Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de Cristo Jesus, por amor de vós, gentios,

2 se é que tendes ouvido a respeito da dispensação da graça de Deus a mim confiada para vós outros;

3 pois, segundo uma revelação, me foi dado conhecer o mistério, conforme escrevi há pouco, resumidamente;

4 pelo que, quando ledes, podeis compreender o meu discernimento do mistério de Cristo,

5 o qual, em outras gerações, não foi dado a conhecer aos filhos dos homens, como, agora, foi revelado aos seus santos apóstolos e profetas, no Espírito,

6 a saber, que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho;

7 do qual fui constituído ministro conforme o dom da graça de Deus a mim concedida segundo a força operante do seu poder.

Efesiyo 3

Yama mai hiwatoramete ai watowahineni

1Bara dai tamine-ya owatibodi kadika, dai tamine-ya Deoso-ya ohiyarateni. Yeso Kirisito tamine-ya dai-ya okaminamaro, kadeya-ya owa-ya mai nawaamaroni.

2Bara dai toha, Deoso dai-ya nofe-ya dai watabone, owa-ya yosemarine, Yeso tamine dai-ya okaminabonehe. Owa tamine dai mitamete awineni.

3Yama Deoso ati kobohina tamine mai hiwatoramete, tamine-ya Deoso owa-ya kamine, fara tamine bide okanahanamaroni.

4Oka yama hani dai kadikahi. Kirisito tamine mai hiwatoremata tamine Deoso owa hikamine dai watomakeboneni.

5Hibati-ya yama tamine-ya mai watora, hibayata Deoso ati-ya mai mi-mita mai toha, Yeso-ka yo-yose oda toha, oda na, fara tamine-ya Deoso-ka Doni oda-ya kaminawahemarine.

6Yama Deoso ati kobohina mai hiwatoramete, dai-ya ohiyarawahineni. Yodeo oda toha, Bara dai toha na, Yeso Ati Amosabote ai nofa, fara hinama ai toha, Deoso-ka ai tohawahineni. Ai nafi-ya Deoso kasome, yama amosa-ya ai-ya ati daane, ati-nima nebonane. Yeso ati ai no-nofa, Yeso-ka ai nafi tohawahani.

7Deoso kitabote owa-ya yose, owa-ya kasome ene Yeso Ati Amosabote okaminateni.

8 A mim, o menor de todos os santos, me foi dada esta graça de pregar aos gentios o evangelho das insondáveis riquezas de Cristo

9 e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas,

10 para que, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus se torne conhecida, agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais,

11 segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso SENHOR,

12 pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele.

13 Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

Paulo ora novamente

14 Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai,

15 de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra,

8Hibati-ya Deoso owa-ya haanemari, owa ene amosara nafe mai one-ta ihi amosara bi-bidi na, owa-ta owa-ya Deoso haanemarine, Bara mai-ya Yeso Ati Amosabote okaminabonehe. Yeso Kirisito ai-ya kasomi nafi ene nafi ai watoterebonane.

9Hibati-ya yama-ya mai watoramete, owati ihi yama-ya ai nafi watowahaboneni. Yama nafi-ya Deoso wamanemata, ai hinama tohabone tamine-ya mai-ya kamini awiremata, fara tamine-ya ai nafi watowahaboneni.

10Kirisito-ka ai hinama toha ai-ya Deoso-ka yo-yose mai awa, madi ai-ya mai awa, mai na, yama nafi-ya Deoso wato, yama ati kobohina amosabote toha-ya mai awawahaboneni.

11Yama nafi-ya wamani awireya, Yeso-ka ai tohabone, ai tamine nafi-ya Deoso wato, ai-ka Hidi Yeso Kirisito tohebona-ya wato, ai hinama tohabone, ai tamine-ya wato nematane.

12Yeso ati-ya ai no-nofa Deoso-ya ai ati hiyara, ai habo siitora, ai hiyara kanibote na, ai ati-ya mitatene.

13Yeso tamine-ya dai-ya ohiyara, kadeya-ya owa-ya mai nawaa, dai habo kita, dai yawariyahi. Dai-ya Deoso kasomebonane.

Dai atibodi kitawahi

14Fare ai-ka Abi noko-ya owa yobati-kaya owaa, dai tamine-ya Deoso-ya ohiyarateni.

15Bofe-ya mai wi-wina-bone mai toha, neme-ya mai wi-wina-bone mai toha, mai

na, ai nafi-ya wamanemata, ai-ka yama yanakani daidi tohane.

16 para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

16Dai tamine-ya Deoso-ya ohiyara, “Abi Deoso, amosabote, kitabote amatini. Tika Doni mai-ya sawi, mai atibodi kitawahaboneni.

17 e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e alicerçados em amor,

17Abi Deoso, Yeso ati-ya mai no-nofa mai atibodi-ya Kirisito sawiwahane. Mai tinofi nafe, mai tikanawatoyahi. Mai tinofi fawatiterabone, tiwa tamine-ya mai atibodi kadikiyahi, mai habi kitabonehe.

18 a fim de poderdes compreender, com todos os santos, qual é a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade

18Abi Deoso, Yeso-ka mai toha mai-ya mai one nofi bi-bidi nibisa, Yeso Kirisito mai-ya nofi nafibisane, mai ihi amosara Yeso-ka yama nofi mai-ya fiyakana, Yeso-ka nofi boni tati-ya mai ihi amosara koboterani.

19 e conhecer o amor de Cristo, que excede todo entendimento, para que sejais tomados de toda a plenitude de Deus.

19Abi Deoso, Yeso Kirisito-ka yama nofi-ya mai wato nafiterabone, mai hiwato ba-basi hinahi. Abi, tiwa ene Yeso yama hinofa-ya mai nofiyahi.” Oteni.

20 Ora, àquele que é poderoso para fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou pensamos, conforme o seu poder que opera em nós,

20Deoso kitabote ene amose hinama, ai-ka yama amosabote-bone-ya daatene. Deoso-ya yama ai haana, ai ati-ya fiyakana, yama-ya ai atibodi kadika, ai atibodi ati-ya fiyakana tene.

21 a ele seja a glória, na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém!

21Kirisito-ka ai toha Yeso Kirisito ai-ka Hidi amane. Deoso-ya ai nafi kahiyarahi. Mahi-nima Deoso ai kahiyara, ai kahiyari fawaterayaho, Deoso amosabote amane. “Fara amani.” Ai ati nahi.

Efésios 4

A unidade da fé

Efesiyo 4

Yeso-ka ai toha ai ibi kasomateni

1 Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no SENHOR, que andeis de modo digno da vocação a que fostes chamados,

2 com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,

3 esforçando-vos diligentemente por preservar a unidade do Espírito no vínculo da paz;

4 há somente um corpo e um Espírito, como também fostes chamados numa só esperança da vossa vocação;

5 há um só SENHOR, uma só fé, um só batismo;

6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, age por meio de todos e está em todos.

O santo ministério e o serviço dos santos

7 E a graça foi concedida a cada um de nós segundo a proporção do dom de Cristo.

8 Por isso, diz: Quando ele subiu às alturas, levou cativo o cativeiro e concedeu dons aos homens.

1Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ati okamine, kadeya-ya owa-ya mai nawaa, owati dai mitahi. Deoso dai-ya haanemata, Yeso-ka dai toha, ati dai tokadabaho.

2Hini tiwa-ya tikahiyarariyahi. Dai owa dai kahiyarabisahi. Dai owa ene amosare, dai ati yawa kanibote ra, mai dai nofa, mai dai kasomabone, mai dai hiyarabisahi.

3Deoso-ka Doni dai-ya sawi, fara dai hinama toha, dai ibi nofa, dai atibodi ati somahi.

4Yeso-ka ai hinama toha, Deoso-ka Doni ohari ai-ya sawitene, Deoso ai-ya haanemari, Deoso ati-nima yama nabone-ya ai nafi nimanineni.

5Ai-ka Hidi ohari ati ai nofiya, Yeso-ka ai tohawaha, Yeso ati ene ai nafi-ya mai habanirisiteni.

6Deoso ai-ka Abi ohari, yama nafi-ka Hidi tohe, Yeso ati ai no-nofa ai nafi-ya Deoso sawi, yama nafi-ya ene tohane.

7Fara ai ibi kasomabone, ai-ka yama wa-wato-ya Kirisito daanane. Yama wa-wato dama-ya ebekane, yama wa-wato-ya ai one kayafa, yama wa-wato bara-ya ai one kayafa, ai na, yama wa-wato-ya ai nafi kayafineni, ai ibi kasomabonehe.

8Deoso-ka yama hani-ya Kirisito tamine-ya Dafi kanahano, “Neme-ya winitoname, mai one-ya towakame, yama wa-wato-ya ai-ya daane.” Kirisito tamine-ya Dafi kanahanomatane.

9 Ora, que quer dizer subiu, senão que também havia descido até às regiões inferiores da terra?

10 Aquele que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para encher todas as coisas.

11 E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres,

12 com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo,

13 até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo,

14 para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.

9Hini yamata-nima Kirisito winitoname, tokominati? Hibati-ya Deoso tabaro-ya Kirisito wine, ai tabaro-ya kise, abe, wami bodi-ya toke,

10Kitame, neme-ya tokome, Deoso tabaro-ya winamatasane, yama nafi-ka hidi tohawahebonaha.

11Kirisito yama wa-wato-ya daanane, Yeso-ka ai toha ai-ya kasomebonaha. Hini hika yo-yose mai-bone-ya ai owa-ya daa, Deoso ati-ya mi-mita mai-bone-ya ai owa-ya daa, Deoso ati-ya hi-hiyara mai-bone-ya ai owa-ya daa, Deoso ati-ya ka-kanawato mai-bone-ya ai owa-ya daa tene.

12Ai-ya mai kasoma, ai ibi kasomamakeboneni. Yeso-ka ai toha, ai ibi kasomiya, Yeso ati-nima ai naboneni.

13Ai ibi kasomiya, Deoso Bidi i-di Yeso tamine-ya ai nafi wato ba-basi naboneni, ati ai nofi ba-basi nebonaha. Mai hawa toha, mai-nima ai atibodi hawa tohabone, Yeso ene-nima ai ene nawawahaboneni.

14Madehe-ya keyehe-ya mai hirikana, mai ati-ya madehe nofateni. Madehe-nima ai riyahi. Deoso ati ai wata, ai hawa toha-nima ai nawahaboneni. Deoso ati-mona mai one ati na, Deoso ati tohi awireya, mai ati ai nofaraboneni. Keyehe-ya ai-ya mai hirikana mai ati ai nofara, faha rike toka, kamatasa-nima ai atibodi ni awiraboneni. Deoso ati-ya ai nofi ohariyahi. Mai one ati bara toha, ai nofaraboneni.

15 Mas, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo,

16 de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte, efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

A santidade cristã oposta à dissolução

17 Isto, portanto, digo e no SENHOR testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na vaidade dos seus próprios pensamentos,

18 obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração,

19 os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza.

20 Mas não foi assim que aprendestes a Cristo,

21 se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo é a verdade em Jesus,

22 no sentido de que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano,

15Keyehe-ya ai hirira, Deoso ati yokana ai hiyarabisateni. Mai-ya ai hiyara, mai ai nofa, ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ene-nima ai ene nawahaboneni.

16Ai abano kobobona, hini ihi-ya anina, ai abano nafi-ya kasoma, ai yana, ai hawa toha, ai teni. Fara-nima Yeso Kirisito-ka ai toha ai ene-bone-ya ai anina, ai nafi-ya ai nofa, ai nafi-ya ai kasoma, Yeso ene-nima ai ene nawaha, ai hawa toha, ai teboneni.

Dai atibodi yati dai sakonahi

17Ai-ka Hidi, i-di Kirisito ati dai mitahi. Hibati-ya Bara mai one ihi-nima dai ene namaro, haa-nima dai ene namariyahi.

18Yama-ya mai atibodi wato nofara, yama-ya mai watora, mai atibodi kita ihi Deoso hawine toki-ya mai nofara, Deoso tabaro-ya mai koboni awiraboneni.

19Deoso ati-ya mai nofara, mai ime kita, ai teme yodi ataro baye kita-nima mai atibodi kita na, mai fanawi-ya mai aha, mai makidi ibi aha na, haa-nima mai na, mai ihi amosara, mai habi kita, mai one-ya mai atibodi ati aha teni. Mai ihi-ya mai korikasarani.

20Haa-nima Kirisito ni awire, mai-nima dai riyahi.

21Hibati-ya Yeso Kirisito Ati Amosabote okamine, ati dai watokarini? Yeso keyehe-ya hiriterene.

22Dai atibodi bote ati-ya dai tokadabamariyahi. Dai atibodi bote, yama towe-ya nokotonihe. Bora bisa toha, taninisa-nima dai atibodi bote dai nihi.

23 e vos renoveis no espírito do vosso entendimento,

24 e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.

Exortações à santidade

25 Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.

26 Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira,

27 nem deis lugar ao diabo.

28 Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado.

29 Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a necessidade, e, assim, transmita graça aos que ouvem.

30 E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção.

31 Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.

23Dai atibodi yati ati dai tokadababisa, dai ene amosabisaboneni.

24Deoso amose-nima dai atibodi yati nabone-ya Deoso wamanematane. Fara bora yati dai sakona-nima dai atibodi yati dai sakonahi, dai ene amosabonehe.

25Dai one-ya dai hiyara, dai ati amosahi. Dai-nima dai one na, mai-ya keyehe-ya dai hirikariyahi.

26Mai ihi amosara, mai ihi dai ati yawa, dai yawi yaboriyahi, dai ene towe toharabonehe. Dai yawi-ke mahi tokarebona, fare hini mahi-ya dai ati somawamahi.

27Dai yawa, dai noko wadahi, Satanasi dai-ya keyeherebonaha.

28Yama-ya dai one botemete, yama-ya mai botimariyahi. Hiniya yama-ya mai aninawaha, mai one yama-ya kihara-ya mai kasomabisaboneni.

29Dai ibi hiyara, dai ati towe tohariyahi. Dai ati amosa, dai one-ya dai kasomaboneni, mai ya-yainabonehe.

30Deoso-ka Doni dai-ya sawi, dai ene Deoso-ka Doni yawarayaho. Deoso-ka Doni dai-ya sawi, Deoso tabaro-ya dai winabone dai watoneni.

31Mai-ya dai kakorihi, dai ati bida-ya mai dai daarihi, dai nahi, dai ati komene-ya mai awarabonehe. Mai dai keyeherihi, dai ati ene mai korikasarihi na, dai ati ene mai atibodi komaraboneni.

32 Antes, sede uns para com os outros benignos, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus, em Cristo, vos perdoou.

Efésios 5

1 Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

2 e andai em amor, como também Cristo nos amou e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrifício a Deus, em aroma suave.

O fruto da luz e as obras das trevas

3 Mas a impudicícia e toda sorte de impurezas ou cobiça nem sequer se nomeiem entre vós, como convém a santos;

4 nem conversação torpe, nem palavras vãs ou chocarrices, coisas essas inconvenientes; antes, pelo contrário, ações de graças.

5 Sabei, pois, isto: nenhum incontinente, ou impuro, ou avarento, que é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus.

32Mai dai nofa, mai dai kasoma, mai ihi amosara mai-ya dai ati somawamahi. Yeso-ka dai toha, Deoso dai-ya ati somawame-nima mai one-ya dai ati somawamaharihi.

Efesiyo 5

Kirisito ai-ya nofi-nima mai dai nofahi

1Ai-ka abi bofe-ke ai-ya nofe, ene-nima ai ene teni. Fare-nima dai-ka Abi i-di Deoso dai-ya nofi nafi, ene-nima dai ene nahi.

2Kirisito ai-ya nofe, ai manakone-ya nanahabane, Deoso ai-ya ati somawamebonaha. Kirisito ene yama mahi amosa-nima nemona Deoso ati nematane. Kirisito ai-ya nofi nafi, Kirisito ai-ya nofi-nima mai dai nofahi.

3Kirisito-ka dai toha, dai ene amosahi. Dai tamine-ya mai hiyariya, dai ene amosara tamine toharaboneni. Dai-ka yibote ohare-ta dai dakorabisa, yama dama dai kayawarihi, yama dama-ya dai nokotonirihi, dai nahi. Kirisito-ka dai toha, dai ene towe toha riyahi.

4Yama towe tamine-ya dai hiyarariyahi. Yama towe tamine-ya mai hahakanabone tamine dai kaminariyahi. Deoso dai-ya kasome tamine, mai ihi amosa tamine na, dai ibi hiyarahi. Deoso-ya dai kahiyarahi.

5Mai ihi amosara, mai fanawi one-ya mai aha, mai makidi hini one-ya mai aha, mai nana, yama dama-ya mai kayawa, yama dama-ya mai nokotonihi, mai nana, Deoso yokana-ya mai kahiyari awira, deoso bare-ya mai kahiyarabisa, Yeso Kirisito

tabaro, Deoso tabaro ne-ya mai winateraboneni.

6 Ninguém vos engane com palavras vãs; porque, por essas coisas, vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.

6Dai-ya keyehe-ya mai hirikariyahi. Mai ati honita tohateni. Deoso ati-ya mai tokadabara. Mai ihi towe toha, mai ihi Deoso yawebona, mai manakone-ya daanebonane.

7 Portanto, não sejais participantes com eles.

7Mai ihi amosara, mai-ya dai dabariyahi.

8 Pois, outrora, éreis trevas, porém, agora, sois luz no SENHOR; andai como filhos da luz

8Hibati-ya yama soki-nima dai na, yama-ya dai watoramaroni. Hibayata yama wahi-nima dai nawaha, Deoso tamine dai watowaha, Deoso ati dai watowaha, dai na, dai ene amosahi.

9 (porque o fruto da luz consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),

9Deoso ene yama wahi-ya dai wi-wina dai ene amosa, yama amosa-ya dai atibodi kobona, keyehe-ya dai hiririhi, dai teni.

10 provando sempre o que é agradável ao SENHOR.

10Dai ene Deoso ya-yainebona tamine dai watohi.

11 E não sejais cúmplices nas obras infrutíferas das trevas; antes, porém, reprovai-as.

11Mai ihi amosara yama soki-ya mai wi-wina, mai-ya dai dabariyahi. Dai ene mai ihi amosara-ya mai watomakiyahi.

12 Porque o que eles fazem em oculto, o só referir é vergonha.

12Yama soki-ya mai wi-wina, ai noko beheri-kaya mai ihi towe tohateni. Mai ihi dai watinawi nofariyahi. Mai ihi tamine-ya mai kaminiya, dai narabo-ya dai barikanahi, mai ati dai mitarabonehe.

13 Mas todas as coisas, quando reprovadas pela luz, se tornam manifestas; porque tudo que se manifesta é luz.

13Yama wahi-ya yama-ya ai awa, yama ai watoteni. Yama wahi-ya ai wi-wina, ai ene yama wahi-nima na, mai ihi amosara-ya mai awawahaboneni.

14 Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, levanta-te de entre os mortos, e Cristo te iluminará.

14Yama wahi-nima ai ene na, mai ihi amosara mai amona-nima mai na, mai-ya ai haanahi. “Dai dodafihi! Yeso ati dai

mitahi. Dai abarabone, Yeso ati dai nofahi, Kirisito ya-yainebonane.” Ai ati nahi.

15 Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, e sim como sábios,

15Dai noko wadahi, dai ene amosabonehe. Yama-ya mai watora mai ihi-nima dai ene riyahi. Deoso ati-ya mai wa-wato mai ihi-nima dai ene nibisahi.

16 remindo o tempo, porque os dias são maus.

16Hibayata mai ati kasira, mai dama, mai dai hiyarahi, Yeso ati-ya mai nofiya, mai ihi amosawamabonehe.

17 Por esta razão, não vos torneis insensatos, mas procurai compreender qual a vontade do SENHOR.

17Dai ene towe tohariyahi. Deoso yama hinofa dai wata, fara ati-nima dai nahi.

18 E não vos embriagueis com vinho, no qual há dissolução, mas enchei-vos do Espírito,

18Kawi ihi dai towe tohariyahi. Dai towe tohiya, dai ene amosaraboneni. Deoso-ka Doni dai-ya sawi, ati dai tokadabeya, dai ene amosaboneni.

19 falando entre vós com salmos, entoando e louvando de coração ao SENHOR com hinos e cânticos espirituais,

19Deoso-ka Doni ene dai ya-yaina, dai yorotokana, dai wayoma, Deoso tene-ya dai yowiri, dai na, dai-ka wayoma, dai-ka yowiri na-ya dai atibodi kadika, dai atibodi-ya Deoso-ya dai kahiyara na, dai-ka Hidi i-di Yeso dai atibodi ati-ya miteya, ya-yainebonane.

20 dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso SENHOR Jesus Cristo,

20Mahi-nima dai wayoma, “Abi Deoso, tiwa ene tika dao ene ne amosabote tohe, dai ene oda ya-yainineni.” Ai-ka Ayo Yeso Kirisito-ka dai toha dai ati nahi.

21 sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

21Kirisito ati dai nofa, dai one ati dai mita, mai ati dai kasawaririyahi. Hini dai ati ohare dai nofariyahi.

O lar cristão: marido e mulher

Ai fani tamine

22 As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao SENHOR;

22Mai fanawi-ya ohiyari bahaboneni. Yeso ati dai tokadaba, dai-ka yobote mai ati dai tokadabahareboneni.

23 porque o marido é o cabeça da mulher,
como também Cristo é o cabeça da igreja,
sendo este mesmo o salvador do corpo.

24 Como, porém, a igreja está sujeita a
Cristo, assim também as mulheres sejam
em tudo submissas ao seu marido.

25 Maridos, amai vossa mulher, como
também Cristo amou a igreja e a si mesmo
se entregou por ela,

26 para que a santificasse, tendo-a
purificado por meio da lavagem de água
pela palavra,

27 para a apresentar a si mesmo igreja
gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem
coisa semelhante, porém santa e sem
defeito.

28 Assim também os maridos devem amar
a sua mulher como ao próprio corpo.
Quem ama a esposa a si mesmo se ama.

29 Porque ninguém jamais odiou a própria
carne; antes, a alimenta e dela cuida,
como também Cristo o faz com a igreja;

30 porque somos membros do seu corpo.

23 I-di Kirisito ai-ya yose, ati-nima ai teni.
Fara-nima dai-ka yobote dai-ya mai yose,
mai ati-nima dai nahi. I-di Yeso-ka ai toha,
ai atibodi ai-ya yose-nima i-di Kirisito
ai-ya yose, ati-nima ai nahi. Kirisito ai-ya
kasome, ai-ya nawadatene.
24 Yeso-ka ai toha, Yeso ati ai tokadabi
ohariteni. Fara-nima dai fanawi fana,
dai-ka yobote ati-ya dai tokadabi
ohariyahi.
25 Makidi dai toha, dai-ka yibote mai dai
nofi nafihi. Kirisito ai-ya nofi nafi, ai ene
abematane. Kirisito ai-ya nofi-nima dai-ka
yibote mai dai nofahi.
26 Yeso-ka ai toha, ai atibodi-ya Kirisito
namosebona, abematane. Bora bisa toha,
ai sokona, amosawamabone-nima Yeso ati
ai nofa ai-ya namosane.
27 Yeso-ka ai toha, neme-ya ai kobona,
Yeso ai-ya kayafebona, bora kabatata
ra-nima, bora bisa tohara-nima, bora
yikirikara-nima, ai nabone, ai ene amosa
hinama boneni.
28 Fara Kirisito ai-ya nofi nafi, dai-ka
yibote dai nofi nafiyahi. Tiwa-ya
tinofi-nima tika yibote tinofiyahi. Tika
yibote dai fama, fara tika yibote tinofiya,
tiwa-ya tinofineni.
29 Tiwa-ya kobobona tikakora, tinatafa,
tikasoma, tinawada titeni. Fara-nima
Kirisito-ka ai toha, Kirisito ai-ya kasoma,
ai-ya nawada tene.
30 Ai-ya kobobona ai nofi-nima Kirisito
ai-ya nofa tene.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

31 Eis por que deixará o homem a seu pai
e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se
tornarão os dois uma só carne.

32 Grande é este mistério, mas eu me refiro
a Cristo e à igreja.

33 Não obstante, vós, cada um de per si
também ame a própria esposa como a si
mesmo, e a esposa respeite ao marido.

Efésios 6

O lar cristão: filhos e pais

1 Filhos, obedecei a vossos pais no
SENHOR, pois isto é justo.

2 Honra a teu pai e a tua mãe (que é o
primeiro mandamento com promessa),

3 para que te vá bem, e sejas de longa vida
sobre a terra.

4 E vós, pais, não provoqueis vossos filhos
à ira, mas criai-os na disciplina e na
admoestação do SENHOR.

O lar cristão: servos e senhores

31 Deoso-ka yama hani ati dai mitahi. Eya
dai naboneni. “Maki fana-ya fame, badi,
madi na, mai-ya dabami awire, fadi-ya
famabise mai aboni ohari wama teni.”
Deoso-ka yama hani ati nineni.
32 Ai fana tamine-ya ohiyara, yama mai
hiwatoramete tamine ohiyara, Yeso-ka ai
toha, Kirisito ai atibodi-ya sawi tamine
ohiyarahari oneni.
33 Makidi dai toha dai-ka yibote mai dai
nofahi. Dai-ya dai nofi-nima dai-ka yibote
mai dai nofahi. Fana dai toha dai-ka
yobote mai ati dai tokadabahi.

Efesiyo 6

Madehe, yetene mai na mai tamine

1 Madehe dai toha, yetene dai toha, dai na,
dai ene amosabone, dai-ka abi, dai-ka ami
mai na, mai ati dai tokadabahi, ai-ka Hidi
i-di Yeso ya-yainebonaha.
2 Dai-ka abi, dai-ka ami, mai na, mai dai
nofa, mai ati dai tokadabahi. Mai ati dai
tokadaba, dai-ya Deoso kasomebona ati
nematane.
3 Mai ati-ya dai tokadabiya, Deoso dai-ya
kasomebona, dai aba kanibote ni
awirabone Deoso ati nematane.
4 Madehe badi dai toha dai-ya
ohiyarabone, owati dai mitahi. Dai ati
amosahi, dai-ka madehe yawarabonehe.
Mai ihi amosabone, mai dai kanawatohi.
Ai-ka Hidi i-di Yeso ati-ya mai-ya dai
kanawatohi, Yeso ati-ya mai
tokadababonehe.

Mai kanikamaro mai tamine

5 Quanto a vós outros, servos, obedecei a vosso senhor segundo a carne com temor e tremor, na sinceridade do vosso coração, como a Cristo,

6 não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo, de coração, a vontade de Deus;

7 servindo de boa vontade, como ao SENHOR e não como a homens,

8 certos de que cada um, se fizer alguma coisa boa, receberá isso outra vez do SENHOR, quer seja servo, quer livre.

9 E vós, senhores, de igual modo procedei para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o SENHOR, tanto deles como vosso, está nos céus e que para com ele não há acepção de pessoas.

A armadura de Deus

10 Quanto ao mais, sede fortalecidos no SENHOR e na força do seu poder.

11 Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo;

5Dai-ya mai kanikamaro, owati dai mitahi. Dai-ka hidi mai ati dai tokadabahi. Mai-ya dai ya-yainihebone, yama anini dai kitahi. Yama dai aniniya, dai atibodi yawariyahi. Yeso Kirisito ati-ya dai tokadabi-nima dai-ya mai kanikamaro, mai ati dai tokadabahari nahi.

6Dai-ya mai yose, dai-ya mai awa, yama anini-ya dai kita, dai-ya mai kakatomara, dai anini kiti fawariyahi. Kirisito dai-ka hidi tohe, Deoso ati-ya dai tokadababone dai ati na, yama dai aninahi.

7Kirisito ati dai tokadabi-nima dai-ya kanikemari ati dai tokadaba, dai anini kitahi. Dai aniniya, dai ya-yainahi.

8Dai ene amosa, dai manakone amosa-ya ai-ka Hidi i-di Kirisito daanebonane. Dai-ya mai kanikamaro dai toha, dai-ya mai kanikara dai toha, dai na, dai manakone-ya ai-ka Hidi i-di Kirisito daanebona, hini dai ene-nima dai manakone naboneni.

9Mai one dai kanikamaro, owati dai mitahi. Mai dai weeriyahi. Mai dai nofahi. Neme-ya dai nafi-ka Hidi tohe, Kirisito noko-ka fara dai hinama tohani.

10Yeso Kirisito kitabote tohe, Yeso-ka dai toha, dai eme kita, dai habo siitoriyahi.

Sodado mai bori kita tamine

11Sodado mai-ka bora kita-ya mai sakoteni, mai-ya mai ka-kako mai-ka wati, mai-ka wabise, mai-ka yima na, mai-ya koborabonehe. Sodado mai-ka bora kita-nima Deoso-ka bora kita dai

sakonahi, Satanasi ati dai-ya koborebonaha.

12 porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes.

12Ai-ya mai ka-kako mai ime wadarihi, mai tone wadarihi, mai ame wadarihi na, mai-ka hidi Satanasi tohe, hika madi mai toha, mai one kiti bi-bidi, mai one kiti ba-basi, mai one kiti nafi na ai-ya mai kaka, mai-ka hidi ai-ya kako-nima ai mai kako teni.

13 Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis.

13Fara mai ihi Deoso-ka bora kita dai sakonahi. Bora sakoni dai hawa toha, dai naha, Satanasi-ka dai-ya keyehe-ya mai hirikana, mai ati dai nofaraboneni. Fara bora ihi dai habo siitora, dai habo kitabisaboneni.

14 Estai, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça.

14Deoso-ka bora kita dai sakoni hawa toha, dai nahohi. Sitaraho kite-ya sodado mai sakoteni, mai dosi-ya kasomebonaha. Fare Deoso ati yokana dai wata, dai-ya kasomebona, Satanasi-ka mai ati dai nofaraboneni. Bora neme kita-ya sodado mai sakoteni, mai baki-ya kasomabonehe. Fare Yeso ati-ya dai tokadaba, dai atibodi-ya kasomaboneni.

15 Calçai os pés com a preparação do evangelho da paz;

15Sabata-ya sodado mai sakoteni, mai tame yama hiidarabonehe. Fara-nima Deoso mai-ya ati somawamebona tamine dai kaminabone, Deoso ati dai wato ba-basi nahi. Deoso ati-ya dai wata, sabata sakoni hawa tohe-nima dai naboneni.

16 embraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.

16Sodado yama kita-ya hini-ya barikanane, wati tati sarikane, fai-ya koborebonaha. Yama kita-ya wati kobone, owitene. Fara-nima Yeso ati tinofe, ati tiwatibodi hikadike, Satanasi ati

tinofaraboneni. “Towe amatini, Deoso tiwa-ya ati somawami awire.” Satanasi ati neya, ati tinofarebonane.

17 Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;

17Sodado mai tati bori kita-ya mai sakoteni, mai tati-ya yima koborabonehe. Fara-nima tiwa manakone-ya Yeso nanahabe tamine-ya tiwatibodi yama-ya kadika, tiwa manakone one wadamara-ya tiwatowaha, ya-yaitinaboneni. Haa-nima dai ni-ya, Deoso tati borone kite-nima na dai sakonaboneni. Sodado yima-ya mai damateni, bara mai-ka sodado mai-ya mai idabonehe. Fare Deoso ati Deoso-ka Doni-ka yima amani. Deoso ati-ya ai owa mite, mai ihi amosara mai atibodi-ya Deoso ati ideya, Yeso ati-ya mai nofawahaba awineni.

18 com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos

18Yama soki-ya sodado mai nafi amorani. Mai one amona, mai one-ya mai kakatoma teni. Sodado mai hama, mai ihi mai sotatorabonehe. Fara mai-nima dai nahi. Dai noko wadahi. Dai one tamine-ya Deoso-ya dai atibodi hiyarahi. Satanasi-ka keyehe-ya mai nofarabonehe.

19 e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,

19Owa tamine-ya Deoso-ya dai hiyaraharihi. Yeso Ati Amosabote ohiyare, Deoso ati-ya mai watoramete, ati mai hiwatowahebonane. Deoso owa-ya kasomebona, owa habo siitorabone, owa tamine dai hiyarahi.

20 pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.

20Kirisito tamine ohiyare, kadeya-ya owa-ya mai nawaamaro, waasa ona, Deoso dai hiyarahi, owa habo siitorabonehe. Owa habo kitiya, Yeso ati okaminamakitasaboneni.

Tíquico

21 E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do SENHOR.

22 Foi para isso que eu vo-lo enviei, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.

A bênção

23 Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

24 A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso SENHOR Jesus Cristo.

21I-di Tikiko i-di Kirisito ati-ya nofi nafi, oda-ka soho amane. Yeso ati oda kamine, oda-ya kasomatene. Dai tabaro-ya tokebonane, owa tamine-ya kaminebonaha.

22I-di Tikiko oyoseboneni. Dai-ya owa tamine-ya kamineya, dai ya-yainabonehe.

23Kirisito-ka dai toha, dai-ya onofineni. Ai-ka Abi i-di Deoso, Bidi i-di Yeso Kirisito-ya fame, dai-ya mai kasoma, dai ibi nofa, dai ati soma,

24Deoso-ya ohiyara, “Abi Deoso, mai-ya tikasoma, mai-ya tiwakasomi fawateriyahi. Tika dao, i-di Yeso Kirisito-ya mai nofi nafe, mai tikasoma, mai abateraboneni.” Oteni. Feye amani.

Epístola de Paulo aos Filipenses	Firibo
Filipenses 1	**Firibo 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus, inclusive bispos e diáconos que vivem em Filipos,	1I-di Baoro ama·oni. I-di Timoti oda fama Yeso Kirisito-ya na-narifa oda amani. Firibo-ya dai wi-wina Deoso-ka dai toha, Yeso Kirisito dai-ya sa-sawi, Yeso-ka mai dai kanawato, mai tase dai toha, dai na, oka yama hani dai kadikiyahi.
2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	2Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ne, dai-ya mai kasoma, dai atibodi ati dai-ya soma teni.
Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses	**Deoso-ya mai tamine-ya Baoro hiyarane.**
3 Dou graças ao meu Deus por tudo que recordo de vós,	3Dai tamine-ya owatibodi kadika, dai tamine-ya Deoso-ya ohiyarateni. “Abi Deoso, mai ihi ya-yai·oneni.” Oteni.
4 fazendo sempre, com alegria, súplicas por todos vós, em todas as minhas orações,	4Deoso-ya dai tamine ohiyari dama, Deoso dai-ya kasomebona ona, ya-yai·oneni.
5 pela vossa cooperação no evangelho, desde o primeiro dia até agora.	5Deoso ati ohiyara, owa-ya dai kasomateni. Hibati-ya Deoso Ati Amosabote dai miti baha, owa-ya dai kasomamaro, owa-ya dai kasomanasa teni. Dai ene ya-yai·oneni.
6 Estou plenamente certo de que aquele que começou boa obra em vós há de completá-la até ao Dia de Cristo Jesus.	6Deoso ene Yeso ati dai nofawahamaro, Deoso ene dai ene amosateboneni. Yeso Kirisito kameya, Deoso ene neme-ya dai sawiwahabone, dai-ya owatibodi watoneni.
7 Aliás, é justo que eu assim pense de todos vós, porque vos trago no coração, seja nas minhas algemas, seja na defesa e confirmação do evangelho, pois todos sois participantes da graça comigo.	7“Dai onofa, sibarineni.” Owatibodi ati na, owatibodi dai-ya foyateni. Deoso Ati Amosabote okamina, owa dai kasoma, kadeya-ya ofoya, owa-ya dai kasoma, fara owa manakone kote dai kayafahareboneni.

8 Pois minha testemunha é Deus, da saudade que tenho de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus.

9 E também faço esta oração: que o vosso amor aumente mais e mais em pleno conhecimento e toda a percepção,

10 para aprovardes as coisas excelentes e serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de Cristo,

11 cheios do fruto de justiça, o qual é mediante Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.

A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho

12 Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de que as coisas que me aconteceram têm, antes, contribuído para o progresso do evangelho;

13 de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais;

14 e a maioria dos irmãos, estimulados no SENHOR por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus.

8Deoso owatibodi ati-ya wato, Yeso Kirisito dai-ya nofi nafi-nima dai onofi nafini. Dai-ya owatibodi foyani.

9Deoso-ya dai tamine ohiyara, “Abi Deoso, tiwati ihi mai ibi nofi ba-basi nahi. Tiwati nafi-ya mai watowaha, yama tiwatibodi kobohina-nima mai atibodi koboniyahi.” Oteni.

10Yama Deoso atibodi kobohina-nima dai atibodi koboniya, dai ene amosaboneni. Yeso Kirisito kameya, dai-ya weeterebonane. “Dai ene amosini.” Ati neya, dai ya-yainaboneni.

11Hibayata Yeso dai-ya sawi, mahi-nima dai ene amosi ba-basi, mahi-nima dai ene amosi ba-basi niya, dai ene-ya mai awiya, Deoso-ya mai kahiyara, “Deoso amosabote amane.” Mai ati nawahaboneni.

Kirisito tamine-ya sodado mai nafi mita

12Oka soho dai toha, yama-ya dai watowahabone, dai-ka yama hani-bone okanahanaboneni. Kadeya-ya owa-ya mai nawaa, mai ihi Kirisito tamine-ya mai one mitawahineni. Owa-ya mai nawaara-mani, Yeso tamine-ya sodado mai mitara neni. Owa-ya mai nawaa, Yeso Ati Amosabote-ya mai-ya okaminineni.

13Yeso ati okadabe ene kadeya-ya owa-ya mai nawaani. Fara Yeso-ka oha, owa-ya Sodado mai wato, ahiyata-ka owa-ya mai wato nineni, mai nafi.

14Kadeya-ya owaanasa oriya, ai-ka soho mai habi kitaramaro, kadeya-ya owaawahiya, mai habi kitawaha, Deoso ati-ya mai kamina, mai habi siitorani.

15 Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade;

16 estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho;

17 aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias.

18 Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

19 Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação,

20 segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte.

15Mai one owa-ya nofara, owa noko-ya mai yorinabone, Kirisito ati-ya mai kamina, “I-di Baoro yaweba awane.” Mai ati namoneni. Mai one owa-ya mai nofa, Kirisito ati-ya mai kamineni, owa-ya mai kasomabonehe.

16“Baoro, owati tikaminaboneni.” Deoso ati nemarine. Kadeya-ya owaa, Deoso ati okaminanasa onabone, owa-ya mai wato, owa-ya mai nofa, owa-ya mai kasomabone, Deoso Ati Amosabote-ya mai kaminaharineni.

17Owa-ya mai nofara, owa ene-ya mai ihi fiyakanabone mai atibodi ati na, Kirisito ati-ya mai kamina, “Kirisito ati oda kamina, kadeya-ya Baoro wai, oda tamine-ya miteya, yawabake amane.” Mai ati neni.

18Sibarini. Kirisito ati-ya mai kamina, ya-yai·oneni. Owa-ya mai nofara Kirisito ati-ya mai kamina, owa-ya mai nofa Kirisito ati-ya mai kamina, mai na, mai ihi ya-yai·oneni.

19Deoso-ya owa tamine-ya dai hiyarahi, owa-ya mai seekanabonehe. Yeso Kirisito-ka Doni owa-ya kasomeya, owa-ya mai seekanaboneni.

20Owa-ya mai nanahabiya, sibarihi, owa-ya mai nanahabi awiriya, sibarihi naboneni. Owati ihi Yeso ati-ya mai nofawahaba awineni. Mai ihi owa habo siitoraboneni. Owa ene-ya mai awiya, Kirisito ati-ya mai nofabone owatibodi ati nofateni.

21 Porquanto, para mim, o viver é Cristo, e
o morrer é lucro.

22 Entretanto, se o viver na carne traz fruto
para o meu trabalho, já não sei o que hei
de escolher.
23 Ora, de um e outro lado, estou
constrangido, tendo o desejo de partir e
estar com Cristo, o que é
incomparavelmente melhor.

24 Mas, por vossa causa, é mais necessário
permanecer na carne.

25 E, convencido disto, estou certo de que
ficarei e permanecerei com todos vós, para
o vosso progresso e gozo da fé,
26 a fim de que aumente, quanto a mim, o
motivo de vos gloriardes em Cristo Jesus,
pela minha presença, de novo, convosco.

A unidade cristã na luta

27 Vivei, acima de tudo, por modo digno
do evangelho de Cristo, para que, ou indo
ver-vos ou estando ausente, ouça, no
tocante a vós outros, que estais firmes em
um só espírito, como uma só alma,
lutando juntos pela fé evangélica;

28 e que em nada estais intimidados pelos
adversários. Pois o que é para eles prova
evidente de perdição é, para vós outros, de
salvação, e isto da parte de Deus.

29 Porque vos foi concedida a graça de
padecerdes por Cristo e não somente de
crerdes nele,

21Hasi·oniya, Kirisito ati-nima onabone,
Kirisito ati ohiyaramaboneni. O·abiya,
owa manakone-ya Deoso daanebonane.
22Hasi·oniya, mai dama mai-ya
ohiyaramakeni. Owatibodi yama
kobohina owato awirani.

23Yama fama-ya owatibodi kobonineni.
Kirisito tabaro-ya owatibodi wina, Kirisito
tabaro wini amosi ba-basi nibisane.

24O·abara owatibodi nofaharine, Kirisito
ati okaminamakebonehe. Dai ene
o·abarabone, Kirisito tamine-ya dai
okanawatabone owatibodi ati nineni.
25O·abarabone owatibodi watoneni.
Dai-ya osawimiya, dai ya-yainaboneni.
Kirisito dai nofi ba-basi naboneni.
26Dai-ya osawima, owa koboni ene dai
ya-yainabone, Yeso Kirisito dai
kahiyaraboneni.

27Dai ene-ya mai awa, Kirisito ene-nima
dai ene na-ya mai awiyahi. Dai tabaro-ya
kobo·ona, kobo·orihi ona, dai tamine
omitaboneni. Dai ibi nofiya, Kirisito-ka
yama ani-ya dai nafi aniniya, mai one
Deoso ati-ya mai nofaboneni.
28Dai-ya mai kaka, dai habo siitoriyahi.
Dai habo kitiya, dai sibaraboneni.
Deoso-ka dai toha, dai-ya kasome-ya mai
watowahaboneni. Towebisa mai amani.
Deoso ene mai abawahabone, hini mai-ya
mai watowahaboneni.

29Kirisito-ka dai amani, Yeso ati dai
nofaro. Deoso dai-ya nofe, Kirisito ati dai

30 pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

tokadabiya, dai-ya mai nakomaboneni. Dai-ya mai bisina, dai ya-yainahi.
30Owa-nima dai nawahani. Kirisito ati ai hiyara, ai-ya mai kakoteni. Owa-ya mai kakomaro, owa-ya mai kakonasa nineni. Owa-ya mai kaka, mai dai awamaro, owa-ya mai kakonasa na, mai tamine dai mitineni.

Filipenses 2

Exortação ao amor fraternal e à humildade

1 Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias,

2 completai a minha alegria, de modo que penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo o mesmo sentimento.
3 Nada façais por partidarismo ou vanglória, mas por humildade, considerando cada um os outros superiores a si mesmo.
4 Não tenha cada um em vista o que é propriamente seu, senão também cada qual o que é dos outros.

O exemplo de Cristo na humilhação

5 Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus,
6 pois ele, subsistindo em forma de Deus, não julgou como usurpação o ser igual a Deus;

Firibo 2

Kirisito hini-ya kahiyarare, ai-ya ai kahiyararihi

1Kirisito-ka dai toha, Kirisito dai-ya kasome, dai ya-yainabone, Yeso dai-ya nofe, dai atibodi koma-ya nasomawama tene. Deoso-ka Doni dai-ya sawi, dai ibi nofiya, dai owa atibodi kome, dai atibodi komahari nani.
2Owa dai ya-yainihi. Dai one atibodi-nima dai atibodi niya, dai ibi nofiya, yama-ya mai ati nofa dai nofaharihi. Haa-nima dai niya, owa ya-yaini fawaraboneni.
3Dai ati dai kahiyarariyahi. Mai ati dai mita, “Yama-ya mai wato ba-basi na, ai-ta yama ai wato bi-bidi nibisineni.” Dai atibodi ati nahi.

4Dai-ka yama anini-ya dai oharirihyahi. Yama-ya mai anina, mai dai kasoma nahi.

5Yeso Kirisito atibodi ati-nima dai atibodi ati nahi.

6Deoso-nima Kirisito ne, Deoso-ka yama-ya kayawaterene.

7 antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo a forma de servo, tornando-se em semelhança de homens; e, reconhecido em figura humana,

8 a si mesmo se humilhou, tornando-se obediente até à morte e morte de cruz.

9 Pelo que também Deus o exaltou sobremaneira e lhe deu o nome que está acima de todo nome,

10 para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, nos céus, na terra e debaixo da terra,

11 e toda língua confesse que Jesus Cristo é SENHOR, para glória de Deus Pai.

O desenvolvimento da salvação

12 Assim, pois, amados meus, como sempre obedecestes, não só na minha presença, porém, muito mais agora, na minha ausência, desenvolvei a vossa salvação com temor e tremor;

13 porque Deus é quem efetua em vós tanto o querer como o realizar, segundo a sua boa vontade.

14 Fazei tudo sem murmurações nem contendas,

15 para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus inculpáveis no meio de uma geração pervertida e

7Hiniya hika yama nafi-ya daane. Mai-ya ai na-narifa, ai-nima Kirisito nawawahane.

8Ai noko-nima Kirisito nokone. Deoso ati-ya Kirisito tokadabe, Deoso ati ene abane, awa-ya waaneri.

9Deoso ati nafi-ya Kirisito tokadabe, Deoso hiwakamane neme-ya. “Mai one amosarani. Yeso-ta amosabotebisa amane.” Deoso ati nematane.

10Neme-ya wi-wina-ka mai toha, wami-ya wi-wina-ka mai toha, wami bodi-ya wi-wina-ka mai toha, mai na, Yeso noko-kaya mai yobati-kaya mai naha, mai moikanisa, mai ati yanana,

11“Yeso Kirisito ai-ka Hidi amatini.” Mai dami ati naboneni. Ai-ka Abi i-di Deoso-ya mai kahiyaraboneni.

12Hibati-ya dai-ya osawe, owati-ya dai nofamaroni. Hibayata dai-ya osawira, owati-ya dai nofasa nahi. Owati abariyahi. Yama-ya Deoso nofare-ya yama dai nofahaririyahi. Dai habo siitoniya, ai-ka Abi i-di Deoso ati dai tokadabahi, yawarebonaha.

13Deoso dai-ya sawi ene yama hinofa dai nofawaha, ati dai tokadabe, ya-yainebonane.

14Dai ibi towe tonirihi, dai ibi ati wararihi, dai nahi.

15Haa-nima dai niya, dai ene kabatata raboneni. Deoso bidi amosabote dai tohawahaboneni. Mai ihi amosara dai yakari-ya mai wina, yama soki-nima mai

corrupta, na qual resplandeceis como luzeiros no mundo,

16 preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que não corri em vão, nem me esforcei inutilmente.

17 Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo.

18 Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulai-vos comigo.

Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrodito

19 Espero, porém, no SENHOR Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação.

20 Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses;

21 pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus.

22 E conheceis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai.

23 Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação.

na, yama soki-ya yama wahi ai awa-nima dai-ya mai awaboneni.

16Deoso ati dai nofa, mai ihi amosara mai dai hiyarahi. “Yeso dai-ya nofe, dai manakone-ya nanahabemata, ati dai nofeya, dai abaraboneni.” Dai ati nahi. Haa-nima dai ene niya, Kirisito kamataseya, dai ene ya-yai·ona, oka yama anini honita tohara owatowahaboneni.

17Hibayata o·aba yama sibaraboneni. Owa emene-ya Deoso aweya, Deoso ati dai no-nofa dai ene amosa na-ya Deoso kayafe, ai ya-yainamatahi.

18O·abiya, ya-yai·onabone, owa eyehe dai ya-yainahi.

Dai tabaro-ya i-di Bafodito oyosebone

19Ai-ka Ayo, i-di Yeso, ati sibareya, ai amoni fa-famaraba niya, i-di Timoti oyoseboneni. Dai tabaro-ya i-di Timoti oyose, kameya, dai tamine omita, ya-yai·onaboneni.

20Owa-nima Timoti ne, dai-ya nofi nafine. Mai one dai-ya nofi bi-bidi na, i-di Timoti-ta dai-ya nofi nafine.

21Hini mai-ka yama-ya mai nokotonihe, Yeso Kirisito-ka yama-ya mai nokotonirani.

22I-di Timoti ene dai awemari, ene sibaremarine. Oka dao-nima i-di Timoti ne, oda fama, Deoso-ka yama oda aninineni, Deoso Ati Amosabote mai watowahabonehe.

23Owa tamine-ya Sesa-ka mai kadikiya, mai ati omitiya, i-di Timoti oyosebani.

24 E estou persuadido no SENHOR de que também eu mesmo, brevemente, irei.

25 Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

26 visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu.

27 Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

28 Por isso, tanto mais me apresso em mandá-lo, para que, vendo-o novamente, vos alegreis, e eu tenha menos tristeza.

29 Recebei-o, pois, no SENHOR, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse;

30 visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs a dar a própria vida, para suprir a vossa carência de socorro para comigo.

Filipenses 3

A exortação referente à alegria cristã

1 Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no SENHOR. A mim, não me desgosta

24Owa tamine-ya mai kadika, Deoso ene mai ati sibariya, dai tabaro-ya okomakebone owatibodi ati nineni.

25Hibayata owati ihi dai tabaro-ya i-di Bafodito tokomebonane. Yeso ati-ya i-di Bafodito nofane, yama-ya ani·ona, i-di Bafodito yama-ya aninane. Sodado mai habi kiti-nima i-di Bafodito habo kitane. Owa-ya Bafodito dai yosemarine, owa-ya kasomebonaha.

26Kiyane, tamine dai mitemari, dai-ya ati foyane. Kitami tamine dai miti awisare awane.

27Kiyani nafi, abi yanatonemarine. Deoso hikasome, kitamemarine. I-di Bafodito-ya kasome, owa-ya kasomahari ne. I-di Bafodito abe-mana, owatibodi komene kiti neni. Kitame ene owatibodi kome bi-bidi nibisamaroni.

28Dai ya-yainabone, dai-ya i-di Bafodito oyosebone owatibodi ati nineni. Bafodito tokomakiya, owatibodi kome bi-bidi naboneni.

29Bafodito dai tabaro-ya koboneya, dai ya-yainahi. Bafodito ene-nima mai ihi na, mai dai nofi ba-basi nahi.

30Kirisito-ka yama anini-ya kite, abi yanatone, yama yaki-ya dai wina owa dai kasomara, Bafodito-ta owa-ya kasomane.

Firibo 3

Baoro ene-mari tamine

1Oka yama hani hawa tohi yananineni. Ai-ka Ayo Yeso ati dai no-nofa dai ya-yainaboneni. Hibati-ya mai tamine

e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

2 Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão!

3 Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.

4 Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais:

5 circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu,

6 quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível.

okanahanamaro, mai tamine okanahanomatasabone, yama dai watowahaboneni.

2Mai ihi amosara, dai-ya mai daba, dai noko wadahi. Deoso-ka dai tohabone, dai sowiri tati ataro-ya mai wisinakosabone mai ati na. Yomahi towe-nima mai nineni.

3Deoso ai atibodi-ya namose ene Deoso-ka ai tohateni. Ai abano wisina ene tohaterani. Deoso-ka Doni ai-ya sawi, Deoso-ya ai kahiyara, Yeso Kirisito ene ai ene amosawamateni. Mai sowiri tati ataro wisina ihi mai-ya mai kahiyara, ai ataro ene ai-ya ai kahiyaraterani.

4Ai sowiri tati ataro wisini ene Deoso ati somawame-mana, hibati-ya Deoso owa-ya ati somawame namatane. Owa sowiri tati ataro ene Deoso owa-ya ati somawami awire, owa ene amosa ene Deoso ati somawame-mana, hibati-ya Deoso owa-ya ati somawame namatane. Owa ene Deoso owa-ya ati somawami awirane. Mai ihi amosa bi-bidi, owa ene amosa na-nafi namaroni.

5Wada yati oha, owa amoni 8 kani-ya owa sowiri tati ataro-ya mai wisinakosameteni. Oka idi yokana Isara·eo amane. I-di Besami-ka owa ama·oni. Oka idi mai nafi Yodeo mai tohateni. Mose-ka yama hani ati-nima oteni. Fariseo owa ama·oni. Mose-ka yama hani oda nokotonihemaroni.

6Deoso ati okadabamone ona, Yeso ati-ya mai no-nofa mai bisi·onamaroni. Deoso ati mai nofaramone ona, mai bisi·onamaroni.

7 Mas o que, para mim, era lucro, isto considerei perda por causa de Cristo.

8 Sim, deveras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu SENHOR; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refugo, para ganhar a Cristo

9 e ser achado nele, não tendo justiça própria, que procede de lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus, baseada na fé;

10 para o conhecer, e o poder da sua ressurreição, e a comunhão dos seus sofrimentos, conformando-me com ele na sua morte;

11 para, de algum modo, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

A soberana vocação

Mose ati-nima ai niya, ai sibarabone mai ati na, Mose ati-nima onamaroni.

7Hibati-ya owa ene amosa-mone owatibodi ati namaro, owa manakone nafebone onamaroni. Kirisito ati onofawaha, owa ene-maro amosara owatowaha, hibati-ka manakone onofamara, Kirisito-ka manakone onofabisaboneni.

8Yama anini manakone noko·onihemaro, yama anini manakone noko·onimateraboneni. Oka Ayo Yeso Kirisito noko·onibisa oneni. Hibati-ka oka yama dama tohamaro, Kirisito ati onofa ene oka yama nafi fawanawahani. Sibarini. Yama one onofamaraboneni. Kirisito ati onofe ene yama one onofami awira, Kirisito-ta owato ba-basi nabonehe.

9Yeso Kirisito ati onofe ene Kirisito owa-ya sawi, Deoso owa-ya aweya, Kirisito ene amose-ya awebonane. Mose ati kote ai tokadababone ai ati na, Deoso ai-ya aweya, ai ene amosara-ya awatene. Yeso Kirisito ati ai nofa, ai ene-ya Deoso aware, Yeso ene amose hinama-ya awabisatene.

10Yama bara-ya owati koboni awirani. Yeso Kirisito-nima onabone owatibodi ati nineni. Yeso-ya mai bisi, owa-ya mai bisi, Yeso-ya mai nanahaba, owa-ya mai nanahaba, sibarini. Yeso kitame-nima okitamahareboneni.

11Yama one okayahi awira, sibarini. Deoso owa-ya nakitamebona onofabisaboneni.

Yeso ati ai nofa, Deoso tabaro-ya ai winawahabone

12 Não que eu o tenha já recebido ou tenha já obtido a perfeição; mas prossigo para conquistar aquilo para o que também fui conquistado por Cristo Jesus.

12Yama nafi owato awisa ora, owa ene amosa hinama tohi awisara, Yeso-ka oha, Yeso Kirisito-nima onabone, fare-ya owatibodi nokotonineni.

13 Irmãos, quanto a mim, não julgo havê-lo alcançado; mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que diante de mim estão,

13Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Yeso Kirisito-nima tohasa ora. Hibati-ka owa tamine okadikamara, yama onabone noko·onibisani.

14 prossigo para o alvo, para o prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus.

14Owa koboni amosabone, oka hawi bono tati-ya owakatomateni. Oka hawi bono tati-ya kobo·oniya, Yeso Kirisito ene owa manakone-ba Deoso daanebona, neme-ya owa-ya towakamebonane.

15 Todos, pois, que somos perfeitos, tenhamos este sentimento; e, se, porventura, pensais doutro modo, também isto Deus vos esclarecerá.

15Ai hawa toha-nima dai na, owatibodi ati-nima dai atibodi ati nahi. Owatibodi ati-nima dai ni awiriya, Deoso dai-ya kanawatobonane.

16 Todavia, andemos de acordo com o que já alcançamos.

16Hibati-ya Deoso ati ai tokadabamaro, Deoso ati ai tokadabasahi.

Os inimigos da cruz de Cristo

17 Irmãos, sede imitadores meus e observai os que andam segundo o modelo que tendes em nós.

17Oka soho dai toha, owa ene-nima dai ene nahi. Owa ene-nima mai ihi na dai kakatoma, mai ihi-nima dai ene naboneni.

18 Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dizia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo.

18Hibati-ya mai tamine dai-ya ohiyaramaro, mai tamine ohiyaramatasa, mai tabiyo ohi·onani. Yeso ati-ya mai ati nofa, ati mai hikadabarene. Yeso abe, mai manakone-ya nanahabe-ya mai nofara, mai ihi mai one Yeso ati-ya mai nofaraboneni.

19 O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas.

19Mai nabadi mai-ka deoso tohe, ene madi mai tabori-ya mai winaboneni. Mai ihi amosara tamine-ya mai hiyara, mai ya-yaiteni. Hibayata-ka yama-ya mai atibodi kadiki ohariteni.

20 Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o SENHOR Jesus Cristo,

21 o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

20Ai-ta Deoso tabaro-ya ai tabaro yokana toha, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ai manakone-ya nanahabemata, ai nimane, neme-ya kamebonane.

21Hibayata ai kitara, Yeso kameya, ai abano yati tohawahaboneni. Hini abano amosabote-nima ai abano nawahaboneni. Yeso ene kite, yama nafi-ya kayafebonane.

Filipenses 4

1 Portanto, meus irmãos, amados e mui saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permanecei, deste modo, firmes no SENHOR.

Apelo de Paulo para Evódia e Síntique. Regozijo e oração

2 Rogo a Evódia e rogo a Síntique pensem concordemente, no SENHOR.

3 A ti, fiel companheiro de jugo, também peço que as auxilies, pois juntas se esforçaram comigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida.

4 Alegrai-vos sempre no SENHOR; outra vez digo: alegrai-vos.

5 Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o SENHOR.

6 Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças.

Firibo 4

Haa-nima dai nahi

1Oka soho dai toha dai onofa, dai-ya owati foya, dai ene ya-yai·oneni. Dai tamine ohiyarateni. Owati dai kadika, Yeso dai-ya sawi, Deoso ati dai tokadabiyahi.

2Efodiya, i-di Sitiki, dai fama owati dai mitahi. Yeso ati dai nofa, dai ibi nofa, dai ibi weeriyahi.

3Oka owa amatini. Mai fanawi tikasomahi, mai ibi nofabonehe. Yeso ati okamina, owa-ya mai daba, yama-ya mai anini kitamaroni. I-di Keremete mai nafi owa-ya mai daba, neme-ka yama hani-ya mai oni-ya Deoso kanahanomatane. Mai abaterabone, Deoso tabaro-ya mai winabisaboneni.

4Ai-ka Ayo i-di Yeso dai-ya sawi, dai ya-yainahi. Owati dai mitamake, dai ya-yaini fawariyahi.

5Dai-ya mai weena, dai ati yawariyahi. Yeso kama kanibote nebonane.

6Yama awi amosara ihi dai korikasariyahi. Yama hini dai atibodi kobohinaya, Deoso-ya dai haana, Deoso dai kahiyara, dai ya-yai dai nahi.

7 E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

O em que pensar

8 Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento.

9 O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

A gratidão de Paulo para com os filipenses

10 Alegrei-me, sobremaneira, no SENHOR porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tínheis antes, mas vos faltava oportunidade.

11 Digo isto, não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação.

12 Tanto sei estar humilhado como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escassez;

7Deoso ene ai atibodi ai-ya ati somi ba-basi naboneni. Mai one atibodi ati somiya, oda atibodi ati somi fiyakani nafe, oda atibodi ati somi-ya mai watora, Yeso Kirisito ene ai atibodi nawade, amosa-ya nofaboneni.

8Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Owati fawani yanatoni. Yama amosa toha, mai ati amosa, mai ihi amosa toha na, mai tamine-ya dai atibodi kadikabisahi. Dai-ya mai kasoma, mai one-ya mai kasoma na, mai ihi amosa, mai-ya mai atibodi kahiyara, mai ihi amosi ba-basi na, mai tamine dai kadika nahi.

9Dai-ya okanawatamaro, owa ene dai awa, Owati dai mita namaro, fara owa ene-nima dai ene nahi. Deoso dai-ya sawibona, dai atibodi ati somabone, dai-ya weeraboneni.

Oka yama-bone dai daana, ya-yai·oneni

10Ai-ka Hidi ene owa-ya dai kasomamaro, owa-ya dai kasomamatasa, dai ene ya-yai·oneni. Owa kasomamaki dai nofamaro owa kasomi-ya dai watora. Hibayata owa-ya dai kasomamatasa, ya-yai·oneni.

11Hibati-ya owa-ya dai kasomariya, yama sibarihi namaroni. Mahi dami-ya owatibodi ati somateni.

12Oka yamata tosiyoya, kori·okasara, ya-yai·ona, oka yamata dama, ya-yai·onahariteni. Ofime, kori·okasara, korima·oniya, ya-yai·ona oteni. Mahi-nima owatibodi ati somateni.

13 tudo posso naquele que me fortalece.

14 Todavia, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação.

15 E sabeis também vós, ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros;

16 porque até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades.

17 Não que eu procure o donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumente o vosso crédito.

18 Recebi tudo e tenho abundância; estou suprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte como aroma suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

19 E o meu Deus, segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades.

20 Ora, a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Saudações e bênção

21 Saudai cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam.

13Yeso Kirisito kite ene owa kiti toha, Yeso ene yama anini dami owatowahineni.

14Owa-ya dai kasoma, yinero-ya dai daana, dai ene amosini.

15Hibati-ya dai-ya Deoso tamine ohiyari baha, owa dai kasoma, mai one owa-ya kasomi awirani. Dai-ta owa-ya dai kasomabisa, Masedoni-kaya yana·ona, oka yinero-bona-ya dai daanamaroni. Mai one yinero-ya daaterani. Dai-ta yinero-ya dai daanibisineni.

16Tesaronika-ya owina, oka yama tosiya ona, yinero-bona-ya dai daani famamaroni.

17Yinero noko·oni awirini. Dai ene amosa oawa, ya-yai·oteni. Dai ene dai manakone ba-basi na-ya Deoso daanebonane.

18Oka yinero-bona dai daaneya, i-di Bafodito kakame ene oka yama damawahineni. Deoso-ka yama-bone-ya ai daana, Deoso ya-yaitene. Deoso-ka yinero-bona-ya owa-ya dai daana, dai ene Deoso ya-yainebonane.

19Neme-ya Deoso-ka yama tosiyotera, Yeso Kirisito ai-ya sawi, ai-ya yama daani-ya nofe, ati ai nofe, ai-ka yama-bone-ya daanebonane.

20“Ai-ka Abi i-di Deoso amosabote amane.” Ai ati na. Ai ati fawariyahi. Neme-ya ai kobona, “Ai-ka Abi i-di Deoso amosabote amane.” Ai ati nabone, Hini ai ati tohabone, ai ati tohahi.

Dai-ya oda atibodi foyani

21Yeso Kirisito ati-ya mai no-nofa, mai-ya owa tamine dai hiyarahi. Owa-ya mai sa-sawi, dai-ya mai ati foyani.

22 Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

23 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

22Yeso ati-ya mai no-nofa Sesa-ka yobe-ya mai wi-wina, dai-ya mai nofa, dai tamine-ya mai hiyarani.

23Yeso Kirisito ai-ka Ayo dai atibodi-ya dai-ya kasomebonane. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Epístola de Paulo aos Colossenses	Koroso
Colossenses 1	**Koroso 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,	1Baoro ama·oni. Yeso Kirisito-ka yo-yose ama·oni. Deoso owa-ya kadikemari, Yeso Kirisito-ka yo-yose ohawahabonehe. Timoti owa-ya sawi, i-di Timoti oda fama dai-ka yama hani-bone oda kanahanaboneni.
2 aos santos e fiéis irmãos em Cristo que se encontram em Colossos, graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.	2Koroso-ya dai wi-wina Yeso ati-ya dai no-nofa, ati-ya dai tokadaba na, oda-ka soho dai toha, dai-ka yama hani boneni. Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ne, dai-ya mai kasoma, dai atibodi ati dai-ya somateni.
Ação de graças	**Mai tamine-ya Baoro miteya, ya-yainane**
3 Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, quando oramos por vós,	3Yeso Kirisito-ka Abi, i-di Deoso-ya oda hiyara, dai tamine oda hiyara, oda ya-yaiteni.
4 desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos;	4Koroso-ya dai wi-wina dai tamine oda mita, Yeso Kirisito ati-ya dai nofa, Yeso ati-ya mai one no-nofa mai-ya dai kasomi nofa, dai tamine oda mita, oda ya-yaina, Deoso oda kahiyarani.
5 por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,	5Deoso tabaro-ya ai winabone tamine-ya dai mita, Deoso Ati Amosabote dai nofamoneni. Yeso kami tamine dai mita, Yeso kamebona-ya dai nimanawahamoneni.
6 que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal acontece entre vós, desde o dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade;	6Deoso Ati Amosabote ati dai mite, ati dai nofe, mai one-ya ati dai kaminamaki, dai ene Deoso Ati Amosabote mai one nofamoneni. Awa yana, tonafe, bonowahateni. Fara-nima Deoso Ati

Amosabote toheya mai dami mita, ati mai hinofe Deoso-ka mai dodamateni.

7 segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo,

7I-di Ebafarasi oda yosemaroni, dai-ya Deoso Ati Amosabote-ya kaminebonaha. Oda ene-nima ene nane. Yeso Kirisito ati-ya tokadabe, Yeso ati-ya kaminatene.

8 o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.

8Dai tabaro-ya toke, kame, dai tamine-ya kaminawahene. “Koroso-ya mai wi-wina Deoso-ka Doni mai-ya sawi, mai ibi nofawahineni.” Ati nerine.

Paulo ora pelos colossenses

9 Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordeis de pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual;

9Dai tamine oda mita, Deoso-ya dai tamine oda kaminateni. “Koroso-ya mai wi-wina mai tikanawatohi. Yama amosa-ya mai watoyahi, tiwati-nima mai nawahabonehe.” Oda ati teni.

10 a fim de viverdes de modo digno do SENHOR, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus;

10Yeso-ya dai ya-yainihebone, dai ene amosiyahi. Awa bono ade amosa, bona ihi ai ya-yaiteni. Fara-nima dai ene amosa, ai-ka Ayo i-di Yeso ya-yainebonane. Deoso-ya dai wato ba-basi naboneni.

11 sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegria,

11“Abi Deoso, tiwa ene kitabisa, tiwati ihi mai habi siitoriyahi. Mai-ya mai bisi, mai-ya mai we-wee, mai na, mai habi siitoriyahi. Mai habi siitoriya, mai ya-yainibisahi.” Oteni.

12 dando graças ao Pai, que vos fez idôneos à parte que vos cabe da herança dos santos na luz.

12Deoso-ka dai toha, Deoso ene Deoso-ka yama-ya dai kayafabone, Deoso tabaro-ya yama wahi nafiteni. “Abi Deoso, amosabote amatini. Tika madehe oda amani. Oda ya-yainineni.” Dai ati nahi.

A excelência da pessoa e da obra de Cristo

13 Ele nos libertou do império das trevas e nos transportou para o reino do Filho do seu amor,

13Satanasi tabaro-ya yama soki nafiteni. Hibati-ya Satanasi ai-ka hidi tohemari,

Deoso ene ai-ka hidi tohamare, Deoso Bidi amosabote ai-ka Hidi tohawahene.

14 no qual temos a redenção, a remissão dos pecados.

14Yeso ai manakone-ya nanahabe, ene Deoso ai-ya ati somawamane.

Yama nafi-ka Hidi Kirisito tohane

15 Este é a imagem do Deus invisível, o primogênito de toda a criação;

15Deoso ai awatera, Yeso-ta ai awabisa, Deoso-nima nane. Deoso Bidi yokana ohari, oni Yeso Kirisito tohane. Yama-ya Deoso wamani awisareya, Kirisito-ta tohematane.

16 pois, nele, foram criadas todas as coisas, nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias, quer principados, quer potestades. Tudo foi criado por meio dele e para ele.

16Kirisito yama nafi-ya wamane, neme-ya mai wi-wina-bone mai-ya wama, bofe-ya mai wi-wina-bone mai-ya wama, yama ai awa-ya wama, yama ai awara-ya wama, Deoso-ka yo-yose mai toha, mai-ka webote mai toha na, mai-ya wama, madi mai-ya wama, mai-ka webote mai toha mai-ya wama, mai-ka hidi mai toha ne-ya wama nematane. Deoso eyehe yama nafi-ya Kirisito wamanemata, yama nafi-ka hidi Kirisito tohawahebonane.

17 Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste.

17Yama one awisari-ya Yeso Kirisito-ta tohe, ati ene yama nafi hasineni.

18 Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia,

18Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ka Hidi i-di Yeso tohe, hini mai atibodi mai-ya yose-nima Kirisito mai-ya yose, mai teni. Hibati-ya yama nafi-ya wamemata, makobote ahi-ya kobone, mai hinahabe, Deoso hinakitamemari, yama nafi-ka hidi tohe, Yeso ati-ya mai no-nofa mai aba, mai kitamahareboneni.

19 porque aprouve a Deus que, nele, residisse toda a plenitude

19Deoso hini-ya hiyare, “Owa-nima oka dao nane.” Ati nane. Deoso-nima Bidi, i-di Yeso Kirisito nane. Yeso ai toha Deoso toha nane.

20 e que, havendo feito a paz pelo sangue
da sua cruz, por meio dele, reconciliasse
consigo mesmo todas as coisas, quer sobre
a terra, quer nos céus.

21 E a vós outros também que, outrora,
éreis estranhos e inimigos no
entendimento pelas vossas obras
malignas,
22 agora, porém, vos reconciliou no corpo
da sua carne, mediante a sua morte, para
apresentar-vos perante ele santos,
inculpáveis e irrepreensíveis,

23 se é que permaneceis na fé, alicerçados
e firmes, não vos deixando afastar da
esperança do evangelho que ouvistes e
que foi pregado a toda criatura debaixo do
céu, e do qual eu, Paulo, me tornei
ministro.

A missão de Paulo. O mistério do evangelho

24 Agora, me regozijo nos meus
sofrimentos por vós; e preencho o que
resta das aflições de Cristo, na minha
carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;

20“Mai manakone-ya oka dao
nanahabebonane, mai-ya owati
somawamabonehe.” Deoso ati nematane.
Awa-ya Yeso waane, abemarine. Yeso
emene-ya yama nafi-ka manakone-ya
nanahabane, Deoso ati somawamebonaha.
Yeso ati mai nofa, Deoso mai-ya
kasomebonane. Bofe-ya mai wi-wina
mai-ya Deoso ati somawame, neme-ya mai
wi-wina mai-ya Deoso ati somawamahari
nebona ati nane.

21Hibati-ya Deoso-ya dai ka-kako, dai ene
amosaramaroni. Dai ene Deoso
yawemarine.

22Kirisito abano abemarine, dai
manakone-ya nanahabe, Deoso noko-ya
dai waa, dai ene amosara-ya awarebona,
dai amosa hinama dai-ya awebonane.
23Dai ene amosawama, Kirisito ati dai
tokadaba, Deoso Ati Amosabote ati dai
mitemari, ati dai nofi faware, dai habo
siitorihi na, dai ene Deoso
ya-yainebonane. Deoso Ati Amosabote
okaminamaro, ati dai mitemarine. Deoso
ati-ya mai nafi mitawahineni. Bofe-ya mai
wi-wina mai nafi Deoso ati-ya mai
mitawahineni. Yeso-ka yo-yose ama·oni,
Deoso ati okaminabonehe.

Oka yama anini kitateni

24Deoso Ati Amosabote okamina, owa-ya
mai bisina, owa abano komamaroni.
Owa-ya mai bisina, oyawara,
ya-yai·obisamaroni. Kirisito-ya mai
bisinamaro-nima ai-ya mai bisinawaha,
Kirisito-ka ai amani. Kirisito abano-nima

ai nawahaboneni. Kirisito-ka mai okasoma, Kirisito ati-ya mai nofara owa-ya mai bisinamaroni.

25 da qual me tornei ministro de acordo com a dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a vosso favor, para dar pleno cumprimento à palavra de Deus:

25Deoso owa-ya yose, “Oka mai-ya tihiyarahi. Mai tabori dami-ya owa tamine nafi mai-ya tihiyarahi. Mai-ya tikasomahi.” Ati nemarine.

26 o mistério que estivera oculto dos séculos e das gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus santos;

26Hibati-ya Deoso Ati Amosabote-ya mai dami mitaramete, hibayata Yeso ati ai no-nofa Deoso ati nafi ai mitawahini.

27 aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a riqueza da glória deste mistério entre os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória;

27Hibati-ya Deoso Ati Amosabote-ya mai watoramete, hibayata ai-ya Deoso kanawato, Bara mai atibodi-ya Kirisito sawiwahebonane. Yodeo ai toha, Bara dai toha na, ai nafi-ya sawiwahane. Ai atibodi-ya Kirisito sawi, Deoso tabaro-ya ai winawahabone ai watowahini.

28 o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a fim de que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;

28Mai dami-ya Yeso Kirisito tamine oda hiyara, Deoso oda kasome, mai oda kanawata, Kirisito kameya, “Ayo Yeso, mai tiawahi. Tiwati mai nofa, tiwati-nima mai namaroni.” Oda ati naboneni. Kirisito ati nafi oda kamine, ati-nima dai naboneni.

29 para isso é que eu também me afadigo, esforçando-me o mais possível, segundo a sua eficácia que opera eficientemente em mim.

29Fara yama ani·ona, oka yama anini kitateni. Yeso Kirisito owa-ya sawi, owa-ya kasome, tamine okaminabonehe.

Colossenses 2

O interesse de Paulo pelos colossenses

1 Gostaria, pois, que soubésseis quão grande luta venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por quantos não me viram face a face;

Koroso 2

1Owati dai mitahi. Koroso-ya dai wi-wina, Raodiseya-ya dai wi-wina, owa noko dai awatera, dai tamine omita, dai tamine ohiyariteni, Deoso dai-ya kasomebonaha.

2 para que o coração deles seja confortado
e vinculado juntamente em amor, e eles
tenham toda a riqueza da forte convicção
do entendimento, para compreenderem
plenamente o mistério de Deus, Cristo,

3 em quem todos os tesouros da sabedoria
e do conhecimento estão ocultos.

4 Assim digo para que ninguém vos engane
com raciocínios falazes.

5 Pois, embora ausente quanto ao corpo,
contudo, em espírito, estou convosco,
alegrando-me e verificando a vossa boa
ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses

6 Ora, como recebestes Cristo Jesus, o
SENHOR, assim andai nele,

7 nele radicados, e edificados, e
confirmados na fé, tal como fostes
instruídos, crescendo em ações de graças.

A advertência contra falsos ensinos. A divindade de Cristo e a sua obra redentora

8 Cuidado que ninguém vos venha a
enredar com sua filosofia e vãs sutilezas,
conforme a tradição dos homens,
conforme os rudimentos do mundo e não
segundo Cristo;

2Dai atibodi ya-yainabone, dai ibi nofi nafi
nabone, Deoso-ka yama nafi dai
watabone, Kirisito tamine mai
hiwatoremari dai watowahebonane.

3Kirisito yama nafi-ya watone. Kirisito ene
yama-ya ai wataboneni. Yama amosabote
ai watoteboneni.

4Dai-ya ohiyara onani, dai-ya keyehe-ya
mai hirikarabonehe. Keyehe-ya mai
hirina, mai ati amosa-mone mai ati na,
mai ati dai nofaraboneni.

5Dai-ya osawira, dai-ya owati foyani. Dai
ibi kasomahi, Satanasi-ka keyehe-ya dai
one nofarabonehe. Yeso ati-ya dai nofi
nafi, dai ene ya-yai·oneni.

Ai atibodi yati tohawaha ai kitama-nima ai teni

6“Yeso Kirisito ai-ka Hidi amane. Ati ai
tokadabebonane.” Dai ati namaro, dai
ati-nima dai nahi.

7Awa habi bodi-ya toka, sona kanibote
terani. Fara-nima Yeso ati ai tokadaba,
Satanasi ati ai nofa kanibote terani.
Kirisito ati-ya dai-ya mai kanawata, ati dai
nofi ba-basi naho. “Abi Deoso, amosabote
amatini. Oda-ya tikasoma, tiwa ene oda
ya-yaineni.” Dai ati nahi.

8Dai noko wadahi, dai-ya keyehe-ya mai
hirikarabonehe. Keyehe-ya mai hi-hiri mai
ati dai nofa-mani, dai yaditona-nima dai
na neni. Keyehe-ya mai hirina, Deoso
ati-mona mai ati na, hini mai ati toha
awineni, madi mai ati toha awineni. Yeso

Kirisito ene tohi awire, hini mai ihi keyehe-ya mai hirinineni.

9 porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade.

9Deoso-nima Yeso Kirisito nane. Yeso Kirisito ai awiya, Deoso ai watowahaboneni. Deoso abano wadare, Kirisito abano wadabise, Deoso ati-nima Kirisito ati nane. Deoso ene-nima Yeso ene nane.

10 Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade.

10Yeso Kirisito ai-ya sawi, yama nafi ai kihawahineni. Yeso Kirisito kitabotebisa amane. Ai webote-ka hidi kiti bi-bidi, madi mai-ka hidi kiti bi-bidi nane.

11 Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo,

11Yodeo makidi mai sowiri tati atori wisinakosa, Kirisito-ka mai tebone mai ati neni. Ai-ta ai atibodi amosaramaro, Kirisito ene ai atibodi yati tohawaha, Kirisito-ka ai teboneni. Kirisito ene Satanasi ati ai nofamaraboneni.

12 tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

12Dai-ya mai habanirisa, dai atibodi amosaramaro, dai atibodi bote aba, dai aba-nima dai namaroni. Deoso ati ene Kirisito ati dai no-nofa dai atibodi yati tohawaha, dai kitama-nima dai nawahani. Yeso Kirisito abemari, Deoso hinakitamemarine. Ai atibodi bote amosara, Deoso ene ai atibodi yati tohawahineni.

13 E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdoando todos os nossos delitos;

13Hibati-ya dai ene amosara, hini dai ene dai aba-nima dai namaro, Yeso ene Deoso dai-ya ati somawami, Yeso eyehe dai kitawahani. Deoso dai-ya ati somawamanane

14 tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial,

14Ai nafi ababone, “Mai ati amosara mai abawahaboneni.” Deoso ati nematane. Kirisito-ta ai ati amosara manakone-ya

removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz;

15 e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

O cerimonialismo, sombra de coisas futuras

16 Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados,

17 porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo.

18 Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos anjos, baseando-se em visões, enfatuado, sem motivo algum, na sua mente carnal,

nanahabe, Yeso ene Deoso ati somawamane, ai manakone-ya nanahabebona, abemarine.

15Awa-ya Kirisito abe, ai manakone-ya nanahabemarine. Hibati-ya Satanasi kite mai ati namaro, kitare ai watowaha, neme-ya mai wi-wina Satanasi kitare-ya mai nafi watowahineni.

Dai atibodi yati ati-nima dai nahi

16Deoso ati-ya dai no-nofa dai atibodi yati ati-nima dai nahi. Yama dai ati hikaba, dai kaba, dai ati hikabara, dai kabarihi nahi. Fino-ya dai ati fawa, bide dai fawahi. Fino dai nofara, sibarini. Abariko yati-ya dai ati yorotokana, Deoso-ka marina dai hirina, sibarini, mai ati mari nofara, sibarihi teni. Domiko-ya dai ati yorotokana, Deoso-ya dai hiyarabone dai ati na, sibarihi, Sabado-ya mai ati yorotokana, Deoso-ya mai hiyarabone mai one ati na, sibarihi teni. Fara tamine-ya dai-ya mai weena, mai ati dai nofariyahi.

17Kirisito ati-nima ai ene nabone ai atibodi ati na, ai atibodi ati-ya mai mitara, ai ene-ta-ya mai awa, yama korimari-nima yama na-ya mai awabisa, ai atibodi ati-ya Deoso watobise, Kirisito ati-nima ai ene nabone-ya wato tene.

18Dai-ya mai keyeheriyahi. “Wada owa ihi yama owatowahani.” Mai ati na, mai ati dai nofariyahi. “Deoso-ka yo-yose mai dai kahiyara, dai abano dai nofara, dai abano dai nakomahi, Deoso dai-ya nofi ba-basi nebonane. Owa abano onofara-nima dai abano dai nofara, hini owa ene Deoso

19 e não retendo a cabeça, da qual todo o
corpo, suprido e bem vinculado por suas
juntas e ligamentos, cresce o crescimento
que procede de Deus.

A obediência a tais práticas não vence o pecado

20 Se morrestes com Cristo para os
rudimentos do mundo, por que, como se
vivêsseis no mundo, vos sujeitais a
ordenanças:
21 não manuseies isto, não proves aquilo,
não toques aquiloutro,
22 segundo os preceitos e doutrinas dos
homens? Pois que todas estas coisas, com
o uso, se destroem.
23 Tais coisas, com efeito, têm aparência
de sabedoria, como culto de si mesmo, e
de falsa humildade, e de rigor ascético;
todavia, não têm valor algum contra a
sensualidade.

Colossenses 3

A união com Cristo glorificado

1 Portanto, se fostes ressuscitados
juntamente com Cristo, buscai as coisas lá
do alto, onde Cristo vive, assentado à
direita de Deus.

wadarine oawateni." Mai ati na, mai ati
dai nofariyahi.
19Yeso Kirisito ati-ya mai nofarani. Yeso
Kirisito ai-ka hidi amane. Ai atibodi ai-ya
yose, ati ai tokadabateni, Fara-nima
Kirisito ai-ya yose, ati ai
tokadabahareboneni. Kirisito ati ai
no-nofa ai atibodi ati ai tokadaba-nima
Yeso Kirisito ati ai tokadabahi. Madehe
yana, tonafe-nima Kirisito ati ai tokadaba,
Deoso ene yama ai wato ba-basi
nawahaboneni.
20Kirisito abe ene dai atibodi bote
aba-nima dai nawaha, dai atibodi bote
ati-nima mai ati na, hini yamata ihi mai
ati dai tokadabiti?
21"Yama dai damarihi, yama dai kabirihi,
yama dai boyorihi nahi." Mai ati na.
22Mai ati dai nofariyahi. Ai-ka
yama-bone-ya Deoso daanane, yama ai
tonasiyabonehe.
23Mai ati dai mita, "Hehe, yama-ya mai
wato ba-basi na, fara mai ati na, Deoso
nofe awane. Ai abano koma sibarabani."
Dai ati niya, mai ati-nima dai ene na, dai
atibodi bote dai-ya keyehesa naboneni.

Koroso 3

Neme-ka yama tamine-ya dai kadikahi

1Kirisito abe, kitame, Deoso-ka kanika
neme-ya itarine. Kirisito eyehe dai atibodi
bote aba-nima nawaha, Kirisito
kitame-nima dai atibodi yati tohawaha,
neme-ka yama tamine dai kadikiyahi.

2 Pensai nas coisas lá do alto, não nas que
são aqui da terra;

3 porque morrestes, e a vossa vida está
oculta juntamente com Cristo, em Deus.

4 Quando Cristo, que é a nossa vida, se
manifestar, então, vós também sereis
manifestados com ele, em glória.

Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados

5 Fazei, pois, morrer a vossa natureza
terrena: prostituição, impureza, paixão
lasciva, desejo maligno e a avareza, que é
idolatria;

6 por estas coisas é que vem a ira de Deus
[sobre os filhos da desobediência].

7 Ora, nessas mesmas coisas andastes vós
também, noutro tempo, quando vivíeis
nelas.

8 Agora, porém, despojai-vos, igualmente,
de tudo isto: ira, indignação, maldade,
maledicência, linguagem obscena do
vosso falar.

9 Não mintais uns aos outros, uma vez que
vos despistes do velho homem com os seus
feitos

2Bofe-ka yama-ya dai nokotoniriyahi.
Kirisito yama hinofa tamine-ya dai atibodi
kadikabisahi.

3Dai atibodi amosara aba, dai atibodi yati
toha, dai one hiawara, Kirisito hiawa,
dai-ya nawadane, Deoso tabaro-ya dai
winabonehe.

4Kirisito ene dai atibodi yati tohawahani.
Kirisito kamataseya, Kirisito eyehe dai-ya
mai awaboneni. Dai amosi nafeboneni.

5Dai atibodi bote dai-ya keyehe, ati dai
nanahabahi. Mai fanawi one-ya dai
aharihi, mai makidi one-ya mai fanawi
dakorarihi. Mai tamine-ya dai atibodi
kadikarihi. Mai one-ka yama-ya dai
nokotonirihi. Mai-ka yama-ya dai
nokotoniya, deoso bare-ya dai
kahiyara-nima dai nineni.

6Fara-nima mai niya, Deoso yawe, mai-ya
weenebonane.

7Hibati-ya Kirisito ati dai nofara,
mai-nima dai namaroni.

8Hibayata mai-nima dai rihi, dai
yawamarihi, mai-ya dai kakomarihi, mai
tamine-mone-ya dai kaminamarihi,
mai-ya dai weenamarihi, dai iridi-ya dai
ati amosara yananamarihi nahi.

9Keyehe-ya dai ibi hirikanamaro,
keyehe-ya dai ibi hirikanamariyahi. Deoso
ati-ya dai nofawaha, dai atibodi bote
ene-maro-nima dai ene namariyahi.

10 e vos revestistes do novo homem que se refaz para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

10Dai atibodi yati tohawaha, Deoso dai-ya mamanemata, dai-ya kanawatowahe, fare-nima dai nawahabonehe.

11 no qual não pode haver grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo em todos.

11Deoso ati-ya ai no-nofa Kirisito ene fara hinama ai tohawaha, Yodeo dai one toha, Bara dai one toha namaro, dai one sowiri tati ataro-ya mai wisinakosa, dai one sowiri tati ataro-ya mai wisinakosarihi, dai one oda ati-nima ati nihi, dai one ati bara toha, dai one yama yaki-ya wina, dai one ahiyata-ya wina na, dai one-ya mai kanika, dai one-ya mai kanikarihi namaroni. Yeso Kirisito ai atibodi-ya sawiwahe, ene fara hinama ai tohawahineni.

As virtudes devem ser cultivadas

12 Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de ternos afetos de misericórdia, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade.

12Deoso-ka dai toha, dai-ya nofe, dai-ya kadikemata, hika dai tohawahaboneni. Mai atibodi koma mai-ya kasoma, dai ene amosa, dai-ya dai kahiyarariyahi. Yama-ya dai nimana, dai yawariyahi.

13 Suportai-vos uns aos outros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém tenha motivo de queixa contra outrem. Assim como o SENHOR vos perdoou, assim também perdoai vós;

13Deoso-ka dai toha, dai-nima mai ra, mai ihi dai yawariyahi. Mai ihi amosara toha, mai-ya dai atibodi somawama, Deoso dai-ya ati somawamemari-nima mai-ya dai ati somawamaharihi.

14 acima de tudo isto, porém, esteja o amor, que é o vínculo da perfeição.

14Dai ibi nofi nafiyahi. Dai ibi nofi nafe, dai hinama tohaboneni.

15 Seja a paz de Cristo o árbitro em vosso coração, à qual, também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos.

15Yeso Kirisito dai-ya sawi ene dai atibodi ati somiyahi. Deoso dai-ya kadikemata, ai ohare-nima dai na, dai ya-yainahi.

16 Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instruí-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e

16Kirisito ati dai kadiki nafiyahi. Dai-ka mai-ya ati nafi dai kanawatohi. Mai ihi amosabone, mai-ya dai kamina, Deoso-ka wayoma dai hirina, dai ya-yaina, Deoso-ya dai kahiyarahi.

cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.

17 E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do SENHOR Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

Os deveres da família

18 Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no SENHOR.

19 Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura.

20 Filhos, em tudo obedecei a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do SENHOR.

21 Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados.

22 Servos, obedecei em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao SENHOR.

23 Tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o SENHOR e não para homens,

17 Dai ati yanana, ai-ka Ayo i-di Yeso ati-nima dai ati na, ene-nima dai ene na, Yeso ene Deoso-ya dai kahiyara, “Abi Deoso, amosabote amatini. Tiwa ene ya-yai·oneni.” Dai ati nahi.

Dai ene amosiyahi

18 Mai fanawi fana, mai-ka yibote ati-ya mai nofiyahi. Kirisito-ka mai toha, ati ene mai-ka yibote ati-ya mai tokadabiyahi.

19 Mai makidi fana, mai-ka yibote-ya mai nofiyahi. Mai-ka yibote mai-ya mai weerihi, mai mai bisihirihi, hinaboneni.

20 Yetene, atona, madehe, mai na, dai-ka abi, dai-ka ami mai na, mai ati dai tokadabahi. Deoso ya-yainebonane.

21 Mai makidi madehe-ya kiha, mai-ka madehe-ya mai weeni nafiriyahi. Mai-ka madehe-ya mai weeni nafiya, hini mai-ya mai nofaraboneni. Mai atibodi komaboneni.

22 Mai mai hikanikamaro, mai-ka hidi ati-ya mai nofiyahi. Ati mai hikadaba hiyaho. Mai-ka hidi noko-ya yama mai ani, mai-ka hidi noko beheri-kaya yama-ya mai ani nahi. Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ka hidi ati-ya mai tokadabiyahi, Yeso ya-yainebonaha.

23 Yama-ya mai anina, yama-ya mai anini kitahi. Yeso mai-ka yama anini-ya aweya, ya-yainebonane. Ai owa ati ene yama-ya mai anira, Yeso ati ene yama-ya mai aninibisa, Yeso ya-yainebonane.

24 cientes de que recebereis do SENHOR a recompensa da herança. A Cristo, o SENHOR, é que estais servindo;

25 pois aquele que faz injustiça receberá em troco a injustiça feita; e nisto não há acepção de pessoas.

Colossenses 4

1 Senhores, tratai os servos com justiça e com eqüidade, certos de que também vós tendes SENHOR no céu.

A oração e a prudência

2 Perseverai na oração, vigiando com ações de graças.

3 Suplicai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra porta à palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual também estou algemado;

4 para que eu o manifeste, como devo fazer.

5 Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai as oportunidades.

24Hibayata yama-ya mai anina, makobote neme-ya mai koboniya, mai manakone wadaboneni. Yama-ya mai anina, mai-ka Hidi, i-di Yeso Kirisito mai-ka yama anini-ya awe, mai-ka yama anini manakone-ya daanebonane.

25Mai ihi amosara mai manakone wadaboneni. Mai manakone amosara mai nofi awiraboneni. Hini ai ene-nima ai ene manakone naboneni.

Koroso 4

Deoso-ya owa tamine dai hiyarahi

1Hidi dai toha, mai dai kanikamaro, mai dai weeni nafiriyahi. Dai-ka yama-ya mai anina, mai-ka yama manakone dai daa, mai tafe-ba dai daa nahi. Mai-ka hidi dai toha, neme-ya dai-ka Hidi tohe, dai ene-ya awebonane.

2Deoso dai hiyaranadiya, dai ya-yainahi. “Deoso, amosabote amatini.” Dai ati nahi.

3Deoso-ya dai hiyariya, oda tamine dai hiyara, “Abi Deoso, Baoro mai tikasomahi, tiwati-ya mai kaminabonehe, mai dami-ya. Yeso Kirisito tamine-ya mai kaminabone, mai tikasomahi.” Dai ati nahi. Yeso Kirisito tamine ohiyaranadi ene kadeya-ya owa-ya mai nawaani.

4Owa tamine Deoso-ya dai hiyara, “Abi Deoso, Kirisito tamine-ya i-di Baoro kamine, ati amosayaho, tiwati-ya mai watowahabonehe.” Dai ati nahi.

5Deoso ati-ya mai nofara mai-ya dai hiyarahi. Kirisito tamine mai-ya dai hiyarahi. Dai ene-ya mai awiya, Kirisito

tamine-ya mai nofawahaba awineni. Dai ene amosiya, Deoso ati-ya mai nofawahaba awineni.

6 A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

6Mai-ya dai hiyara, dai ati amosahi, dai ati-ya mai nofabonehe. Deoso tamine-ya dai-ya mai haana, yama dai wataboneni.

Tíquico e Onésimo

Baoro mai-ya daba, mai tamine

7 Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no SENHOR, de tudo vos informará.

7Dai tabaro-ya i-di Tikiko tokebona, owa tamine-ya dai-ya hiyarebonane. Deoso ati-ya nofe, Deoso ati-ya kaminatene. Deoso haahinemarine, ai-ka ayo i-di Kirisito ati-ya kaminebonaha.

8 Eu vo-lo envio com o expresso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentar o vosso coração.

8I-di Tikiko oyose, dai tabaro-ya toke ene dai ya-yainahi. Tikiko oda-ka soho amane. Oda tamine-ya kamineya, dai ya-yainaboneni.

9 Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

9Tikiko eyehe oda-ka soho owa i-di Onesimo sawibonane. Onesimo dai tabaro-ya winemari, oda-ya sawiwahemari, Deoso tamine-ya kaminebonaha. Oda tamine mai kaminabone, mai tokomini.

As saudações finais

10 Saúda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o),

10I-di Aritako oda fama kadeya-ya oda-ya mai nawaamaro, oda yoronasa neni. Dai-ya Aritako ati foyene, Banabe-ka naki i-di Maroko dai-ya ati foyaharine. I-di Maroko tamine hibati-ya okanahanomari, dai tabaro-ya tokeya, dai ya-yainahi. Dai ene i-di Maroko ya-yainaharibonane.

11 e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circuncisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo.

11I-di Yeso Yosito dai-ya ati foyemonane. Owa-ya Yodeo mai one sawiterani. Deoso ati oda kamina, Yodeo mai one oda-ya dabaterani. Aritako, Maroko, Yeso Yosito, mai na, owa-ya mai daba, mai ihi ya-yai·oteni. Owa-ya mai kasomateni.

12 Saúda-vos Epafras, que é dentre vós,
servo de Cristo Jesus, o qual se esforça
sobremaneira, continuamente, por vós nas
orações, para que vos conserveis perfeitos
e plenamente convictos em toda a vontade
de Deus.

13 E dele dou testemunho de que muito se
preocupa por vós, pelos de Laodicéia e
pelos de Hierápolis.

14 Saúda-vos Lucas, o médico amado, e
também Demas.

15 Saudai os irmãos de Laodicéia, e Ninfa,
e à igreja que ela hospeda em sua casa.

16 E, uma vez lida esta epístola perante
vós, providenciai por que seja também
lida na igreja dos laodicenses; e a dos de
Laodicéia, lede-a igualmente perante vós.

17 Também dizei a Arquipo: atenta para o
ministério que recebeste no SENHOR,
para o cumprires.

Saudação pessoal. A bênção

18 A saudação é de próprio punho: Paulo.
Lembrai-vos das minhas algemas. A graça
seja convosco.

12Dai-ka owa i-di Ebafarasi tohe,
Ebafarasi-ya Yeso Kirisito kadikemari,
Yeso ati-ya kaminebonaha. Dai-ya
Ebafarasi ati foya, dai tamine-ya
hiyaratene, Deoso-ya. “Deoso, Koroso-ya
mai wi-wina mai tikasomahi, tiwati-ya
mai nofi nafebonehe. Tiwati mai nofiya,
tiwati-ya mai tokadababoneni.” Ebafarasi
ati tene.
13Owati dai mitahi. Keyehe-ya hiri·oni
awirani. I-di Ebafarasi dai-ya nofi nafi,
Deoso-ya dai tamine-ya hiyaranaditene.
Raodiseya-ya mai wi-wina mai tamine-ya
hiyaraharitene. Iyerabori-ya mai wi-wina
mai tamine-ya hiyaratene.
14Ai-ya ke-ketehe i-di Roka dai-ya ati foya,
i-di Dema dai-ya ati foya nene.
15Raodiseya-ya mai wi-wina mai-ya dai
hiyara, owa tamine mai-ya dai hiyarahi.
I-di Nifa tabori-ya mai yorotokana,
Deoso-ya mai hiyarabone, mai-ya dai
hiyara, owa tamine mai-ya dai hiyarahi.
16Oka yama hani kadiki dai hawa tohiya,
Raodiseya-ya mai wi-wina Deoso ati-ya
mai no-nofa mai hikadikamakiyahi.
Mai-ka yama hani-bone okanahanamaro,
dai kadika niyahi.
17I-di Arakibo-ya dai hiyara, “‘Arakibo,
Yeso Kirisito ai-ka Hidi tiwa-ya yosemari,
ati-nima tinahi. Deoso Ati Amosabote
kamini fawatiriyahi.’ Baoro ati nene.” Dai
ati nahi.

18Owa-ya kadeya-ya mai nawaa, owa
yehe-ya yama hani okanahanowahani.
Baoro ama·oni, owa dai watoyahi. Owa

tamine dai hiyarahi Deoso-ya. Deoso dai-ya sawibonane. “Deoso, Koroso-ya mai wi-wina mai tikasomahi.” Oteni. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Primeira epístola de Paulo aos Tessalonicenses	Tesaronika daidi
1 Tessalonicenses 1	**Tesaronika daidi 1**
Prefácio e saudação	**Deoso ati-ya mai kamina, mai tamine-ya Baoro mitane**
1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no SENHOR Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.	1I-di Baoro ama·oni. I-di Sira, i-di Timoti mai fama, owa-ya mai dabineni. Kirisito-ka dai toha, Tesaronika-ya dai wi-wina, oda-ka yama hani dai kadikiyahi. Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ne, dai-ya mai kasoma, dai atibodi ati dai-ya somateni.
Ação de graças	
2 Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar,	2Deoso-ya oda hiyara, dai tamine oda hiyarateni.
3 recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso SENHOR Jesus Cristo,	3Oda atibodi yama-ya kadikineni. Deoso ati dai nofa, Deoso-ka mai-ya dai kasomineni. Ai-ka Ayo Yeso Kirisito kamebona, dai nimateni.
4 reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,	4Hibati-ya Deoso dai-ya kadike oda wato, “Oka dao dai tohabone, dai onofini.” Ati nemarine.
5 porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas, sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós.	5Dai-ya oda hiyara oda ati tohi awiramaroni. Deoso Ati Amosabote ati oda hiyarabisamaroni. Deoso-ka Doni ene kite dai awemarine. Deoso ati-nima oda na, keyehe-ya oda hiriterani. Oda ene-ya dai awamaro, dai-ya oda nofi nafe, oda dai watoneni.
6 Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do SENHOR, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo,	6Oda-nima dai nawaha, i-di Yeso-nima dai nawahamaroni. Yeso ati dai no-nofa, dai-ya mai bisina, dai yawara, dai ya-yaina, Deoso-ka Doni dai-ya sawi ene dai ya-yainawahamaroni.

7 de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.

8 Porque de vós repercutiu a palavra do SENHOR não só na Macedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a vossa fé para com Deus, a tal ponto de não termos necessidade de acrescentar coisa alguma;

9 pois eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercussão teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro

10 e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira vindoura.

1 Tessalonicenses 2

O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica

1 Porque vós, irmãos, sabeis, pessoalmente, que a nossa estada entre vós não se tornou infrutífera;

2 mas, apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como é do vosso conhecimento, tivemos ousada confiança

7Masedoni-ya mai wi-wina, Akaiya-ya mai wi-wina mai na, Yeso ati-ya mai no-nofa dai ene-ya mai awa, hini dai-nima mai nawahabone mai ati nineni.

8Mai tabori one-ka dai ene Deoso ati-ya mai mita, Deoso ati-ya dai no-nofa dai ene amosa tamine-ya mai mita, dai ene tamine-ya mai kamina, dai ene Masedoni-ka tabora toha, Akaiya-ka tabora toha na, mai tabori one toha na, dai tamine-ya mai wata, dai tamine oda kaminara, dai tamine oda-ya mai kaminabisani.

9Mai ati ihi oda ya-yainineni. Hibati-ya dai tabaro-ya oda kobona, oda ati dai nofa, madi mai-ya dai hiyaramaro, madi mai-ya dai hiyarami awirabone dai ati na, “Deoso yokana ohari-ta oda kahiyarabisaboneni.” Dai ati namaro, Dai ati-nima dai nineni.

10Yeso kamebona-ya dai nimanineni. Hibati-ya Deoso hinakitame, neme-ya tokome, ai-ya idimebonane. Neme-ya ai eyehe tokomeya, bofe-ya mai winasa na, Deoso ene yama kome mai-ya kitaboneni.

Tesaronika daidi 2

Mai tabori-ya Baoro winemari tamine

1Oka soho dai toha, hibati-ya dai-ya oda sawe, oda ene dai awa, oda ati honita toharamaroni.

2Firibo-ya oda winiya, Deoso Ati Amosabote oda kamina, oda-ya mai bisina, makobote dai tabaro-ya oda kobona, Deoso Ati Amosabote oda

em nosso Deus, para vos anunciar o evangelho de Deus, em meio a muita luta.

kamina, oda-ya mai ati bisi, oda-ya mai wee, mai na, Deoso ene oda habo siitoni awiramaroni.

3 Pois a nossa exortação não procede de engano, nem de impureza, nem se baseia em dolo;

3Dai-ya oda hiyara, keyehe-ya oda hiriterani. Dai-ka mai fanawi oda siwakarihi, dai-ka yamata oda botirihi, oda teni. Oda ene amosa, Deoso ati-ya dai-ya oda kamina, yama manakone oda haani awiramaroni.

4 pelo contrário, visto que fomos aprovados por Deus, a ponto de nos confiar ele o evangelho, assim falamos, não para que agrademos a homens, e sim a Deus, que prova o nosso coração.

4Deoso oda kadikemari, Yeso Ati Amosabote oda kaminabonehe. Yeso ati ohari-ta oda kamina, Deoso ya-yainebonaha. Oda ati-ya mai one nofara, sibarineni. Ai atibodi ati ai ene na-ya Deoso kadikatene.

5 A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuitos gananciosos. Deus disto é testemunha.

5Oda-ya dai nofabone, oda ati toharihi, oda-ya yinero dai daanabone, oda ati toharihi na dai wato, Deoso hiwato hineni.

6 Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros.

6Oda-ya dai kahiyara oda ati rihi, mai one oda-ya mai kahiyarabone oda ati rihi teni. Yeso Kirisito-ka yo-yose oda toha, oda-ya dai kasomahi oda ati na-mani, yama sibara neni. Haa-nima oda ati terani.

7 Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual ama que acaricia os próprios filhos;

7Dai-ka ami-nima oda nineni. Ai wada yati toha, ai-ka ami ai-ya nofa, ai-ya kasoma, ai-ya nayanateni. Fara-nima dai oda kasomineni.

8 assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós.

8Dai oda nofi nafe, dai-ya Deoso Ati Amosabote oda kamina, dai ene yama oda anini kita, dai oda kasoma, mai-ka yama wadara mai oda kasoma, oda namaroni.

9 Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus.

9Oda-ka soho dai toha, oda ene-maro-ya dai ati kadamowamariyahi. Deoso Ati Amosabote dai-ya oda kamina, dai-ya oda kanawata, oda na, oda ene-ya dai awamaroni. Yama oda anina, yama soki-ya yama oda ani, yama tehe-ya yama oda ani, oda namaroni. Dai-ka yinero oda haara, oda-ka yinero-ya oda-ka yamata-bone oda kanikabisamaroni.

10 Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes.

10Oda ene dai awa, oda ene-ya i-di Deoso awa ne, Deoso ene-nima oda ene namaroni. Yeso ati-ya dai no-nofa, dai-ya oda sawe, oda ene sibaramaroni.

11 E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós,

11Ai-ka abi ai-ya kanawatotene. Dai-ka abi-nima oda na, Deoso ati-ya dai oda kanawatoteni.

12 exortamos, consolamos e admoestamos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

12“Yama Deoso hinofa-nima dai ene nahi.” Oda ati nademaro, Deoso dai-ya haane, hini tabaro-ya dai winabone, Deoso amose dai awe, wehene dai awa nebonane.

O proceder fiel dos tessalonicenses nas tribulações

13 Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de Deus, acolhestes não como palavra de homens, e sim como, em verdade é, a palavra de Deus, a qual, com efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes.

13Dai tabaro-ya oda wina, dai-ya oda hiyara, “Baoro hini mai ati tohi awirani. Deoso ati-ya mai hiyarabisani.” Dai ati namaroni. Deoso ati oda hiyaremari, ati dai watowahineni. Deoso ati-ya dai wata, dai ene sibarineni. Dai ene oda ya-yaineni. Deoso-ya dai ene oda hiyarineni.

14 Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

14Deoso-ka mai toha Yodeya-ya mai wina mai-nima dai nawahani. Yeso Kirisito ati-ya Yodeo mai nofa mai-ya Yodeo mai one bisina, fara mai-nima Yeso ati-ya dai nofa dai-ya dai one bisineni.

15 os quais não somente mataram o
SENHOR Jesus e os profetas, como
também nos perseguiram, e não agradam
a Deus, e são adversários de todos os
homens,

16 a ponto de nos impedirem de falar aos
gentios para que estes sejam salvos, a fim
de irem enchendo sempre a medida de
seus pecados. A ira, porém, sobreveio
contra eles, definitivamente.

O interesse de Paulo pelos tessalonicenses

17 Ora, nós, irmãos, orfanados, por breve
tempo, de vossa presença, não, porém, do
coração, com tanto mais empenho
diligenciamos, com grande desejo, ir ver-
vos pessoalmente.
18 Por isso, quisemos ir até vós (pelo
menos eu, Paulo, não somente uma vez,
mas duas); contudo, Satanás nos barrou o
caminho.

19 Pois quem é a nossa esperança, ou
alegria, ou coroa em que exultamos, na
presença de nosso SENHOR Jesus em sua
vinda? Não sois vós?

20 Sim, vós sois realmente a nossa glória e
a nossa alegria!

1 Tessalonicenses 3

Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo

15Hibati-ya Deoso ati-ya mai
mi-mita-maro mai-ya mai nanahaba,
Yeso-ya mai one nanahaba, oda-ya mai
one ati nanahabamake, mai ati ihi oda
kananawahani. Mai ati yawa, mai ihi
Deoso yawebonane.
16Deoso ati-ya Bara mai miti awiriya,
Deoso tabaro-ya mai winateraboneni.
Deoso ati-ya Bara mai-ya oda
kaminabone, Yodeo mai one oda-ya mai
ati nanahabineni. Mai ati towe ihi mai-ya
mai ati kobonaboneni.

Dai tabaro-ya owati tokomatasineni

17Hibati-ya dai tabaro-ya oda wina,
oda-ya mai kananihe, oda atibodi toki
nofara, dai-ya oda atibodi foya, dai tabaro
oda toki nofa, dai noko oda awaboneni.

18Dai tabaro-ya oda tokomabone ona,
Satanasi ene oda maanaminadineni.

19Ai-ka Ayo Yeso kameya, dai tamine-ya
oda hiyaraboneni. Hibati-ya Deoso Ati
Amosabote dai-ya oda kamina, oda ati-ya
dai nofamaro, dai ene Yeso
ya-yainebonane. Dai tamine-ya Yeso
hiyareya, oda ya-yainahareboneni.
20Dai ene oda ya-yaineni. Deoso Ati
Amosabote dai-ya oda kaminemari ene
Deoso oda-ya kahiyarebonane.

Tesaronika daidi 3

1 Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas;

2 e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

3 a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto;

4 pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que íamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento.

5 Foi por isso que, já não me sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé, temendo que o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

6 Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros,

1Dai-ya oda atibodi foyamaroni, dai oda awabonehe. Dai tabaro-ya oda tokabone oda ati namaroni. Oda tokabone oda ati na, oda maanama, i-di Timoti ohari-ta oda yosemaroni, dai tamine oda mitabonehe. I-di Sira oda maakanama Atena-kaya.

2Oda-ka soho, i-di Timoti oda yose, dai tabaro-ya tokemarine. I-di Timoti dai awa, dai habo kitawahabone oda ati namaroni. Kirisito ati-ya hiyarane, Kirisito ati dai nofi ba-basi nabonehe.

3Dai-ya mai bisina, dai habo siitoriyahi. Dai-ya mai bisinabone mai-ya dai watamaroni.

4Ai-ya mai bisinabone, mai tamine dai-ya oda kaminamaro, fara oda ati ni-maro-nima mai ihi nawahani.

5Tesaronika-ya dai wi-wina Yeso ati-ya dai nofamaro, Yeso ati-ya dai nofasa na awineni, oda ati na, i-di Timoti oda yosemaroni, dai tamine-ya mitebonaha. Satanasi dai-ya keyeheya, Satanasi ati dai nofarabone oda atibodi ati nofani. Satanasi ati dai nofa-mani, oda ati aba neni.

Timoti ati ene oda ya-yaineni

6I-di Timoti oda yose, toke, kamatase, dai tamine-ya oda mitawaha, dai tamine sibarani. Deoso ati dai nofa, dai ibi nofa, oda-ya dai nofa na, oda-ya dai ati foyamoneni. Dai-ya oda ati foyaharineni.

7 sim, irmãos, por isso, fomos consolados
acerca de vós, pela vossa fé, apesar de
todas as nossas privações e tribulação,

8 porque, agora, vivemos, se é que estais
firmados no SENHOR.

9 Pois que ações de graças podemos
tributar a Deus no tocante a vós outros,
por toda a alegria com que nos
regozijamos por vossa causa, diante do
nosso Deus,

10 orando noite e dia, com máximo
empenho, para vos ver pessoalmente e
reparar as deficiências da vossa fé?

Oração de Paulo pelos tessalonicenses

11 Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus,
nosso SENHOR, dirijam-nos o caminho até
vós,

12 e o SENHOR vos faça crescer e aumentar
no amor uns para com os outros e para
com todos, como também nós para
convosco,

13 a fim de que seja o vosso coração
confirmado em santidade, isento de culpa,
na presença de nosso Deus e Pai, na vinda
de nosso SENHOR Jesus, com todos os
seus santos.

1 Tessalonicenses 4

Exortação à prática da santidade

7I-di Timoti koboname, dai tamine-ya
kamine, ati ene oda ya-yainineni. Oda-ya
mai bisinamaro, dai-ya mai bisina, Deoso
ati-ya dai nofasa namone, dai tamine oda
mita, oda ya-yainineni.

8Yeso ati dai nofasa namone, dai ene oda
habo kitamatasani.

9Deoso-ya oda hiyara, “Abi Deoso,
Tesaronika-ya mai wi-wina mai ihi
amosamone, mai ihi oda ya-yainineni.”
Oda ati teni. Dai ene oda ya-yainineni. Dai
eme kita, dai-ya mai bisina, dai habo
siitoterani.

10Yama soki, yama tehe na-ya Deoso-ya
ohiyarineni, dai tabaro-ya oda
tokomatasabonehe. Yeso ati-ya dai-ya oda
hiyaramatasa, ati dai nofi ba-basi nebona
owatibodi ati nineni.

11Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso
mai fama, oda-ya mai yosematasaba
awineni, dai tabaro-ya oda
tokomatasabonehe.

12Ai-ka Ayo Yeso, ati ene dai ibi nofi
nafihi. Mai nafi dai nofahi. Dai oda
nofi-nima mai dai nofahi.

13Mai-ya dai nofiya, dai ene sibaraboneni.
Yeso ati-nima dai naboneni. Yeso hika mai
eyehe kameya, Deoso noko-kaya ai
nahoya, “Dai ene sibarini.” Ai-ka Abi i-di
Deoso ati nawahebonane.

Tesaronika daidi 4

Deoso ati ai nofa, eya ai nahi

1 Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no SENHOR Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continueis progredindo cada vez mais;

1Yeso-ka dai toha oda ati dai mitamatasahi. Yeso ati oda hiyare, ati dai mitiyahi. Oda ati-nima dai niya, Deoso ya-yainebonane. Hibati-ya oda ati-nima dai namaroni. Hibati-ya dai ene amosamaro, dai ene amosi ba-basi nahi, yama sibaraboneni.

2 porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do SENHOR Jesus.

2Ai-ka ayo i-di Yeso ati oda kaminemari, ati dai watoneni.

3 Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;

3Dai ene amosabone Deoso ati ne, dai ene amosiyahi. Tika yibote dai famabisahi. Fana mai one-ya dai famawahariyahi. Mai-ya dai siwakariyahi.

4 que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra,

4Dai atibodi ati amosa hinama toha, dai ene amosaboneni. Dai atibodi ati amosa, Deoso ati dai tokadaba, dai-ya mai weeni awiraboneni. Dai ene-ya mai nofaboneni.

5 não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus;

5Deoso ati-ya mai nofara, mai atibodi ati amosara, mai fanawi-ya mai nokotoniteni, mai fanawi-ya mai ahabonehe. Mai-ka owa-ka yibote mai-ya mai siwakana, mai makidi hinama mai ibi siwakana, mai na, fara mai ihi Deoso yawatene. Tika yibote ohare-ta tinofabisahi. Dai one mai-nima dai riyahi.

6 e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu irmão; porque o SENHOR, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, é o vingador,

6Ai owa-ka yibote dai idiriyahi. Ai owa-ka yibote dai ahaniya, haa-nima dai ene niya, Deoso yaweya, dai manakone amosara-ya daanebonane. Dai manakone dai nofaraboneni. Hibati-ya oda ati dai mitamaroni, dai oda hiyararo.

7 porquanto Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação.

7Deoso ai-ya kadikemarine, ai ene towe toharabone, ai ene amosabonehe.

8 Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

8Oda ati tohara, Deoso ati tohabise, ati dai tokadabi awireya, Deoso ati dai tokadabarani. Deoso ati dai tokadabahi. Deoso amane, Hika Doni-ya dai-ya da-daa.

Exortação à prática do amor fraternal

9 No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;

9Dai ibi nofabone, dai tamine okanahano awiraboneni. Deoso dai-ya kanawato ene dai ibi nofateni.

10 e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredirdes cada vez mais

10Masedoni-kaya dai wi-wina Deoso ati-ya mai no-nofa, mai nafi dai nofa, mai dai nofi ba-basi nahi.

11 e a diligenciardes por viver tranqüilamente, cuidar do que é vosso e trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos;

11Dai ene amosabone, dai one tamine-mone mai noki beheri-kaya dai hiyarariyahi. Dai yehe-ya dai-ka yama anini-ya dai aninibisiyahi. Hibati-ya oda ati dai mitamaro, oda ati-nima dai niyahi.

12 de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada venhais a precisar.

12Yeso ati-ya mai nofara dai-ka yama anini-ya mai awa, dai ene amosa-ya mai watowahaboneni. Oda ati-nima dai niya, dai-ka yama anini kita, dai-ka yamata tosiyoteraboneni. Hasinaboneni.

A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor

Mai abamaro mai tamine

13 Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança.

13Ai one abamaro tamine oda hiyaraboneni, yama dai watobonekaro. Deoso ati-ya mai no-nofa mai aba, mai ihi dai atibodi komene bi-bidi nahi. Deoso tabaro-ya mai winaboneni. Deoso ati-ya mai nofara mai aba, mai tabiyo mai hiyawa, mai kitamiya, madi mai tabori-ya mai sawiya, mai kome kitabisaboneni.

14 Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus,

14Hibati-ya i-di Yeso abe, kitamemari, Yeso ati-ya mai no-nofa-maro mai

mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem.

15 Ora, ainda vos declaramos, por palavra do SENHOR, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do SENHOR, de modo algum precederemos os que dormem.

16 Porquanto o SENHOR mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro;

17 depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do SENHOR nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o SENHOR.

18 Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

1 Tessalonicenses 5

A vinda do Senhor é certa e repentina

1 Irmãos, relativamente aos tempos e às épocas, não há necessidade de que eu vos escreva;

2 pois vós mesmos estais inteirados com precisão de que o Dia do SENHOR vem como ladrão de noite.

3 Quando andarem dizendo: Paz e segurança, eis que lhes sobrevirá

kitamahareboneni. Deoso ene Yeso kameya, mai korimari-ya kakamebonane.
15Yeso ati dai mitahi. “Ai hasina, ai dai tohi awiraboneni. Mai abamaro-ta, mai aboni kitami dai tohaboneni. Mai korimari foyama, neme-ya mai ai dodabamaboneni.” Yeso ati nemarine.
16Neme-ya Yeso wine, kisameya, bofe-ya koboni awirebonane. Kiseya, neme-ya ati kite yananebonane. Deoso-ka yo-yose mai-ka webote owa ati yananebonane. Deoso-ka ho-hori ati yananaboneni. Yeso kiseya, mai abamaro, Yeso ati-ya mai no-nofa-mete mai kitami dai tohaboneni.
17Ai hasina, ai abi awira, mai-ya ai dodabamaboneni. Yeso ati ai no-nofa, neme sabi bai-ya ai-ka Ayo ai koboniya, hini tabaro-ya ai eyehe tokomebonane. Yeso tabaro-ya ai winawahaboneni.
18Ai abiya, ai kitamabone tamine dai watoyahi. Ai kitamabone tamine mai-ya dai kamina, mai yawi awirabone, mai ya-yainaboneni.

Tesaronika daidi 5

Yeso kamebona, amoni ai watora

1Soho, Yeso kamebona tamine dai wato, yama dai wata tamine okanahano awiraboneni. Mahi-ta tamine okanahanobisaboneni.
2Yama-ya mai bo-boti mai ai nimani awiriya, yama soki-ya mai kakiteni. Fare-nima Ai-ka Hidi-ya mai nimani awiriya, kobonebona dai watoneni.
3“Yama sibarini. Hibayata Yeso kamarebonane. Yama-ya ai nofa-nima ai

repentina destruição, como vêm as dores de parto à que está para dar à luz; e de nenhum modo escaparão.

nahi.” Mai atibodi ati niya, Yeso kobonebonane. Mai fanawi naba toha, mai dori kome yanani-bone-ka yama mai watoraya, kome yanateni. Yeso koboneya, mai hawa tohara, mai fidotoni awirabone, mai manakone-ya mai kayafaboneni. Mai ababoneni.

A necessidade de vigilância

4 Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que esse Dia como ladrão vos apanhe de surpresa;

4Yeso kamebona dai wato, yama soki-ya yama-ya bo-boti kaki-nima dai-ya Yeso kakini awirebonane.

5 porquanto vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, nem das trevas.

5Yama tehe-ka dai toha, yama tehe-ya mai ihi amosa, mai ihi-nima dai ene teni. Yama soki-ya mai ihi amosara, mai ihi-nima dai ene terani.

6 Assim, pois, não durmamos como os demais; pelo contrário, vigiemos e sejamos sóbrios.

6Mai amona, yama-ya mai watora, mai-nima dai riyahi. Dai noko wadahi, yama-ya dai watabonehe. Kawi-ya mai fawa, mai towe toha, yama-ya mai watora, mai-nima dai riyahi.

7 Ora, os que dormem dormem de noite, e os que se embriagam é de noite que se embriagam.

7Mai amona, yama soki-ya mai amoteni. Kawi ihi mai fawa, yama soki-ya mai towe tohateni.

8 Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da couraça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação;

8Yama tehe-ka ai toha, ai noko wadateni. Sodado mai-ya mai nawadabone, mai baki-ya yama kita waana, mai tati-ya sabewa kita itariteni, wati, yima na, mai-ya koborabonehe. Sodado mai-nima ai nawadabone, ai-ya ai nawada, Yeso, Yeso ati ne, ai nofi nafi, Deoso tabaro-ya ai kobonabone ai wato, Satanasi ai-ya keyeheya, ati ai nofaraboneni.

9 porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso SENHOR Jesus Cristo,

9Hibati-ya Deoso ai-ya kadikemata, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ene hika mai ai tohaboneni. Deoso yawe ai-ya koborebonane.

10 que morreu por nós para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos em união com ele.

10Hibati-ya Yeso abe, ai manakone-ya nanahabane. Ai aba, ai hasina, ai sibaraboneni. Yeso kameya, Yeso-ya ai tosawimiya, ai winawahaboneni Deoso tabaro-ya.

11 Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

11Dai one abamaro, ai nafi kitamabone tamine dai wata, dai ibi hiyara, dai ya-yainahi. “Ai one aba, mai ihi ai yawi kitariyahi. Ai one Deoso tabaro-ya toha, ai ya-yainahi.” Dai ati nahi. Hibayata dai ene hini toha, tohaboneni. Mai-ya dai kasoma, mai-ya dai kasomi na-nafi niyahi.

Diversos preceitos

Mai-ya kanawatomakine

12 Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e os que vos presidem no SENHOR e vos admoestam;

12Oda ati dai mitamakihi. Yeso ati-ya dai-ka mai wato ba-basi na, dai-ya mai kanawata, mai dai nofiyahi. Yeso ati-ya dai tokadabara dai-ya mai weena, mai dai nofahi. Dai ene amosara, mai-ya dai weeriyahi. “Hehe, fara amani. Owa ene amosara, Deoso-ya owa-ya okaminaboneni.” Dai ati nahi. Dai-ya mai kanawata, mai-ya dai nofabisahi.

13 e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros.

13Dai-ya mai ka-kanawato mai ihi mai-ya dai nofi nafiyahi. Dai narabo hawihi, mai ati dai mitabonehe. Dai ibi weeriyahi.

14 Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoesteis os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.

14Yama anini-ya dai one mai ati nofara, mai dai weeniyahi, yama-ya mai aninabonehe. Dai one hi-hiyana mai dai kasomahi. Mai habi siitona, mai dai kasomiya, mai ya-yainaboneni. Dai yawa kanibote riyahi.

15 Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos.

15Dai-ya mai nofara, mai-ya dai nofaba nahi. Mai ihi amosara, dai ene-ta amosabisiyahi. Dai ibi kasomiyahi.

16 Regozijai-vos sempre.

16Dai ya-yaina, dai ya-yaini fawariyahi.

17 Orai sem cessar.

17Deoso-ya dai hiyara, dai hiyari fawariyahi.

18 Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

18Yeso Kirisito ati dai no-nofa yama nafi tamine-ya Deoso-ya dai kahiyarahi. Dai kiyara dai toha, dai kiyana dai toha na, Deoso-ya dai kahiyarahi. Yamata dai kiha dai toha, yamata dai kihara dai toha na, Deoso-ya dai kahiyarahi. Deoso dai-ya nofi nafi dai-ya kasomebona tamine dai kadika, Deoso ene dai ya-yainaboneni. Haa-nima dai niya, Deoso ya-yainebonane.

19 Não apagueis o Espírito.

19Deoso-ka Doni dai-ya sawi, Deoso-ka Doni ati-ya dai atibodi mita, Deoso-ka Doni ati ai nanahabariyahi.

20 Não desprezeis as profecias;

20Deoso ati-ya mai kaminamone mai ati na, Deoso-ka yama hani ati-nima mai ati na, mai ati dai tokadabahi.

21 julgai todas as coisas, retende o que é bom;

21Deoso-ka yama hani ati-nima mai ati ni awira, mai ati dai nofariyahi.

22 abstende-vos de toda forma de mal.

22Dai ene amosa hinama tohahi.

O voto do apóstolo

23 O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados íntegros e irrepreensíveis na vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo.

23Deoso ati ene ai ati somateni. I-di Deoso-ya dai tamine ohiyarateni. “Abi Deoso, mai atibodi, mai aboni, mai korimari na tinamosahi.” Oteni. Yeso kameya, dai-ya weeni awirebonane. Dai ene amosabisaboneni.

24 Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

24Deoso ai-ya kadikemari, hini ati-nima nebonane.

A saudação final e a bênção

25 Irmãos, orai por nós.

25Oda tamine Deoso-ya dai hiyarahi.

26 Saudai todos os irmãos com ósculo santo.

26Yeso-ka dai toha, Yeso-ka owa dai koboniya, dai ibi hiyara, dai ibi nofahi.

27 Conjuro-vos, pelo SENHOR, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.

27Oda ati dai mitahi. Yeso Kirisito ati oda kanahano, ati abarayaho. Yeso ati-ya dai

no-nofa dai yorotokaniya, oda-ka yama hani dai kadikahi, mai nafi himitabonehe.

28 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja convosco.

28 Ai-ka Ayo Yeso Kirisito dai-ya kasomebonane. Feye amani.

Segunda epístola de Paulo aos Tessalonicenses	Tesaronika yoto-ke
2 Tessalonicenses 1	**Tesaronika yoto-ke 1**
Prefácio e saudação	**Dai tamine ene oda ya-yaineni**
1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no SENHOR Jesus Cristo,	1I-di Baoro ama·oni. I-di Sira, i-di Timoti mai fama, owa-ya mai dabineni. Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito-ka dai toha, Tesaronika-ya dai wi-wina dai-ka yama hani boneni.
2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.	2Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ne, dai-ya mai kasoma, dai atibodi ati dai-ya somateni.
Ação de graças	
3 Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobremaneira, e o vosso mútuo amor de uns para com os outros vai aumentando,	3Yeso ati-ya dai no-nofa, dai ene oda ya-yaineni. Deoso-ya oda hiyara, dai tamine oda hiyara, oda ya-yaineni. Yeso ati-ya dai nofamaro, ati dai nofi nafiwahane. Dai ibi nofamaro, dai ibi nofi nafiwahineni.
4 a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais,	4Mai tabori one-ya oda toka, Deoso-ka mai toha mai-ya oda yorotokana, dai tamine oda hiyarineni. “Tesaronika-ya mai wi-wina mai mai bisihina, mai mai hinakoma, mai ati sibawarini. Yeso ati-ya mai nofi nafiwahineni.” Oda ati teni.
	Mai ihi-ya Kirisito kadikebona
5 sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo;	5Yeso ati dai nofa dai-ya mai bisinamaroni. Mai ihi ai awa, mai ihi-ya Deoso kadikebona ai watoneni. Yeso ati dai nofasa neni. Yeso ati-ya dai nofa, dai ene Deoso ya-yainane. Makobote Deoso tabaro-ya dai winawahaboneni.
6 se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam	6Dai-ya mai bisinamaro, Yeso kameya, Deoso dai manakone-ya awebona, mai-ya bisinawahebonane. Deoso ene amosabisane.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

7 e a vós outros, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o SENHOR Jesus com os anjos do seu poder,

8 em chama de fogo, tomando vingança contra os que não conhecem a Deus e contra os que não obedecem ao evangelho de nosso SENHOR Jesus.

9 Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do SENHOR e da glória do seu poder,

10 quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creram, naquele dia (porquanto foi crido entre vós o nosso testemunho).

11 Por isso, também não cessamos de orar por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra de fé,

12 a fim de que o nome de nosso SENHOR Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele, segundo a graça do nosso Deus e do SENHOR Jesus Cristo.

2 Tessalonicenses 2

7Makobote Yeso, hika yo-yose mai kita, mai eyehe kameya, ai-ya mai bisinamaro mai bisinami awiraboneni.

8Yeso kameya, mai ihi amosara mai manakone-ya daaneya, yifo hirina-nima yama kome na-ya mai kayafaboneni. Deoso-ya mai watora, Yeso Kirisito Ati Amosabote-ya mai nofara, haa-nima mai manakone tohaboneni.

9Mai kome kita fawateraboneni. Ai-ka Hidi Yeso noko-ya mai awamateraboneni. Ai-ka Hidi ene kitabote-ya mai awateraboneni.

10Ai-ka Hidi kameya, ati ai no-nofa ai yorotokanabone, ai-ka Hidi ai nafi kahiyaraboneni. “Ayo Yeso, amosabote amatini. Tiwa ene amosini.” Ai ati naboneni. Yeso tamine oda kamine, Yeso ati dai nofa, dai ati-ya mai one mitamakiya, Yeso ati-ya mai nofiya, Yeso koboneya, mai nafi kahiyaraboneni.

11Dai tamine Deoso-ya oda hiyara, “Tesaronika-ya mai wi-wina, mai ihi amosiyahi. Mai tikadikamaro, tiwa ene-nima mai ihi nahi. Tiwati-ya mai nofi nafiya, mai ihi amosi nafiwahaboneni.” Oda ati teni Deoso-ya.

12Dai ene-ya mai awiya, Yeso-ya mai kahiyarawahaboneni. Dai ene Yeso-ya mai kahiyara, dai ene i-di Deoso ya-yainebonane. Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ene Deoso ai-ya kasomebonane.

Tesaronika yoto-ke 2

A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade

1 Irmãos, no que diz respeito à vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, nós vos exortamos

2 a que não vos demovais da vossa mente, com facilidade, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do SENHOR.

3 Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniqüidade, o filho da perdição,

4 o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus.

5 Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas?

6 E, agora, sabeis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

O caráter do homem da iniquidade e a sua derrota

Satanasi-ka owa kobonebonane

1Owati dai mitamakitasahi. Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito kamataseya, ai-ya towakamebona tamine dai watoyahi.

2Ai-ka Hidi koboni kemorebonane. “Yeso kobonane.” Mai one ati na, Mai ati dai nofariyahi. “‘Yeso kobonamane.’ Deoso-ka Doni ati nane.” Mai ati na, mai ati dai nofariyahi. “‘Yeso kobonamane.’ I-di Baoro-ka yama hani ati nane.” Mai ati niya, mai ati dai nofariyahi. Dai habo siitoriyahi.

3Dai-ya keyehe-ya mai hirikariyahi. Ai-ka Hidi koboni awisareya, mai dami Deoso-ya mai kakowahaboneni. Deoso ati-ya mai one ati nofamone, ati-ya mai nofaraboneni. Satanasi-ka owa kobonebonane.

4Satanasi-ka owa koboneya, hini-ya kahiyare, Deoso-ka mai-ya kakotebona, “Mai one dai kahiyarariyahi. Owa-ta owa dai kahiyarabisahi.” Ati nebonane. Deoso-ka yobe-ya itariya, “Deoso yokana ama·oni.” Ati nebonane.

5Hibati-ya dai-ya osawiya, Satanasi-ka owa tamine dai-ya ohiyaramaroni.

6Satanasi-ka owa kamebona, koboni awisare, hika hawi barikananasa nineni. Hawi barikana tamine dai mitamaroni. Deoso-ka yama nafi hawa tohiya, hawi-ya seekanebonane. Fara hika hawi seehikanaya, Satanasi-ka owa kobonebonane.

7 Com efeito, o mistério da iniqüidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém;

8 então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o SENHOR Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda.

9 Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira,

10 e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos.

11 É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira,

12 a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

Ação de graças e exortação

13 Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo SENHOR, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

7Hibayata Satanasi mai-ya keyeheteni. Satanasi-ka owa-ta hini-ya kemoteni, Satanasi-ka tohe mai hiwatorebonaha. Makobote yama nafi hawa tohiya, ene mai hiawawahebonane.

8Satanasi-ka owa ati kasiro-ya mai awawahaboneni. Ai-ka Hidi Yeso kobonameya, ati ene Satanasi-ka owa abebonane.

9Ai-ka Hidi koboni awisareya, Satanasi ene Satanasi-ka owa kobonebonane. Koboneya, ene kitebonane. Ati ene neme-ya yama-ya mai awaboneni. Yama-ya mai awa, mai habi siitona, “Ka!” Mai ati naboneni. Ene owa kita, ene owa hiniya mai-ya keyehe nebonane.

10Yeso ati-ya mai nofara, Satanasi-ka owa keyehe-ya mai-ya hirikane, Satanasi-ka owa ati-ya mai nofawahaboneni. Hibati-ya Deoso mai-ya kasomebona ati ne, Deoso ati-ya mai nofaramaro, mai abawahaboneni.

11Deoso ati-ya mai nofara, ati ene Satanasi-ka owa mai-ya keyehe nafibise, ati-ya mai nofi nafeboneni.

12Deoso ati-ya mai nofaramaro, Satanasi-ka owa ati-ya mai nofabisa, mai ya-yainaboneni. Mai ihi amosara-ya mai nofamaro, hini mai ihi mai hatiwahaboneni.

13Dai tamine oda hiyarateni, Deoso-ya. Dai ene oda ya-yaineni. Deoso dai-ya nofe, dai-ya kadike, yama-ya wamani awisareya, dai-ya kadikematane. Deoso tabaro-ya dai winawahaboneni. Yeso ati

dai no-nofa, Deoso-ka Doni dai-ya sawi, dai ene namosebonaha.

14 para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso SENHOR Jesus Cristo.

14Hibati-ya Deoso Ati Amosabote dai-ya oda kamina, oda ati-ya dai nofamaro, makobote ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito tabaro amosabote-ya ai winawahaboneni.

15 Assim, pois, irmãos, permanecei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

15Oka soho dai toha, dai-ya oda hiyara, dai oda kanawato, dai-ka yama hani-bone oda kanahano na, ati dai fawaniriyahi.

16 Ora, nosso SENHOR Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança, pela graça,

16Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito, ai-ka Abi i-di Deoso ne, ai-ya mai nofa, ai-ya mai kasomateni. Fara mai ihi Deoso tabaro-ya ai kobonabone ai watoneni.

17 consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

17Deoso ene dai atibodi somahi. Dai ati amosahi. Dai ene amosahari nahi.

2 Tessalonicenses 3

Paulo pede as orações dos tessalonicenses

Tesaronika yoto-ke 3

Oda tamine dai hiyarahi

1Oda tamine-ya dai hiyarahi Deoso-ya. “Abi Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso ati-ya i-di Baoro mai hiyara, mai ati-ya mai one nofiyahi, Yeso-ya mai kahiyarabonehe.” Dai ati nahi. Deoso Ati Amosabote dai-ya oda kaminamaro, Yeso ati dai nofamaro-nima Yeso ati-ya mai nofawaha, Yeso-ya mai kahiyaraboneni.

1 Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do SENHOR se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós;

2 e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.

2Yeso ati oda kamina, mai one Yeso ati-ya nofabone, mai one nofara, mai ati kasira, oda-ya mai ati watateni. Oda-ya mai watarabone, mai tamine Deoso-ya dai hiyarahi.

3 Todavia, o SENHOR é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno.

3Ai-ka Ayo i-di Yeso kitabote tohe, ati-nima yama naboneni. Yeso dai-ya

nawadebonane, Satanasi ati dai nofarabonehe.

4 Nós também temos confiança em vós no SENHOR, de que não só estais praticando as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las.

4Tesaronika-ya dai wi-wina, Yeso ati-ya dai nofa, dai sibaraboneni. Oda ati dai tokadabamaro, oda-ka yama hani ati dai tokadabaharebone oda atibodi ati nineni.

5 Ora, o SENHOR conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.

5Deoso ai-ya nofi nafi, ai-ka Ayo i-di Yeso dai-ya kanawatowahebonane. Yeso-ya mai kakamaro, mai-ya kakoterene. Fara ai-ka Ayo ene dai kadikiya, ene-nima dai ene nawahaboneni.

Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos

Yama dai aninahi

6 Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do SENHOR Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes;

6Oka soho dai toha, owati dai mitamakihi. Yeso ati-ya mai nofa-mone mai ati na, Yeso ati-ya mai tokadabara, refo ihi yama-ya mai anira, mai-ya dai dabariyahi. Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ati nemarine.

7 pois vós mesmos estais cientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que nunca nos portamos desordenadamente entre vós,

7“Oda ene-nima dai ene naboneni.” Oda ati namaroni. Oda ati-maro dai watoneni. Dai tabaro-ya oda wina, oda refo tohara, oda hawemaroni.

8 nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fadiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;

8Yamata honita-ya oda kabara, manakone oda nanahababisamaroni. Yama tehe-ya yama oda ani, yama soki-ya yama oda ani na, oda-ka yamata-bone manakone oda nanahabamaroni, dai nanahabi awirabonehe.

9 não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes.

9Yama anini manakone oda haana-mani, sibara neni. Yama anini manakone wada, manakone oda haani awirini. Oda ene dai awiya, oda ene-nima dai ene nawahaboneni.

10 Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma.

10Dai-ya oda sawiya, dai oda hiyaramaroni. “Yama-ya mai anini

awiriya, mai tafariyahi.” Oda ati namaroni.

11 Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia.

11Dai tamine oda mita, dai one refo toha, yama-ya mai anini awira, hiniya mai one tabori-ya mai toka, mai one tamine-mone-ya mai hiyaramoneni.

12 A elas, porém, determinamos e exortamos, no SENHOR Jesus Cristo, que, trabalhando tranqüilamente, comam o seu próprio pão.

12Yama-ya dai anira, oda ati dai mitahi. Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ati okaminaboneni. “Yama-ya dai aninahi. Hini dai-ka yamata-ta dai kababisahi. Mai-ka yamata dai nokotoniriyahi.” Oda ati toha, ai-ka Hidi i-di Yeso ati toha nane.

13 E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

13Soho, dai-ta, dai ene amosa, dai ene amosi fawariyahi.

14 Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

14Oda-ka yama hani ati-ya mai nofara, mai-ya dai kadikiya, mai-ya dai sawimarihi. Mai-ya dai dabamarihi niya, mai atibodi hini mai-ya weeniya, yama-ya aninawahaba awineni.

15 Todavia, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

15Dai one yama mai anira, mai dai kakoriyahi. Ai-ka soho-ya ai weena-nima hiniya mai dai weenibisahi, yama-ya mai aninawahabonehe.

16 Ora, o SENHOR da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O SENHOR seja com todos vós.

16Ai-ka Ayo ene dai habo siitora, dai atibodi ati dai-ya somaboneni. Dai-ya mai kaka, dai-ka Ayo kitabote ene dai habo siitoteraboneni. Ai-ka Ayo dai-ya sawibonane.

A saudação final e a bênção

17 A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epístola; assim é que eu assino.

17Baoro ama·oni, yama hani okanahanoneni. Owa yehe ene dai awahi. Oka yama hani toha, kote owa yehe-ya okanahanoteni.

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós.

18Ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito dai-ya sawi, dai-ya kasomebonane. Feye amani.

Primeira epístola de Paulo a Timóteo	Timoti daidi
1 Timóteo 1	**Timoti daidi 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,	1Baoro ama·oni. I-di Yeso Kirisito-ka yo-yose ama·oni. I-di Deoso owa-ya kadikemarine, hika ohabonehe. I-di Yeso Kirisito ai-ya ka-kasoma, kamebona ai nimaneni.
2 a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.	2Timoti, tika yama hani-bone okanahanoneni. Yeso tamine hibati-ya ohiyare, tamine tinofa, tiwa oka dao onamaroni. Ai-ka Abi, i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ne, tiwa-ya mai kasoma, tiwatibodi ati tiwa-ya somateni.
O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características	
3 Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanecesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina,	3Masedoni-kaya okabone, tiwa ohiyara, “Efesiyo-ya tiwina, mai tikanawatoyahi, Yeso ati-ya mai nofabonehe. Mai ati bara-ya mai-ya mai kanawata, mai-ya tiwati barinahi.” Onamaroni. Owati-maro-nima tinahi.
4 nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé.	4Hiyara bote-ya mai hiyari nafiriyahi. Mai-ka idi mai tamine-mete-ya mai kadikanadiriyahi. Haa-nima mai niya, Deoso ati-ya mai watoraboneni. Hiniya mai ibi weenaboneni. Yeso ati ai nofa, Yeso ati ai kadikiya, yama ai watobisaboneni.
5 Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia.	5Owati-nima mai niya, Yeso ati-ya mai nofi nafiya, mai ibi nofaboneni. Mai atibodi somawama, mai atibodi mai-ya weeni awiraboneni.

6 Desviando-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em loquacidade frívola,

7 pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.

A lei e os seus objetivos

8 Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo,

9 tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matricidas, homicidas,

10 impuros, sodomitas, raptores de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

11 segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

6Mai one hiniya hiyara mai ati honita tohani.

7Mose-ka yama hani-ya mai-ya mai kanawatabone mai ati na, yama-ya mai watora mai-ya mai kanawatoneni.

8Mose-ka yama hani ati sibabisarineni. Deoso ati-nima Mose-ka yama hani ati teni. Mose ati-nima mai ihi na, mai ihi amosateni.

9Yeso ati-ya ai no-nofa ai ene amosa, Mose-ka yama hani ihi ai-ya mai bisiterani. Mai ihi amosara, Mose-ka yama hani ati ihi mai-ya mai bisinaboneni. Deoso ati-ya mai nofara, mai ihi amosaterani. Deoso ati-ya owati nofara mai ati na, Deoso tamine-ya keyehe-ya mai hirina, mai-ka abi, mai-ka ami, mai na, mai-ya mai bi-bisi, mai one-ya mai wakateni.

10Mai fanawi one-ya mai aha, maki mai-ya mai aha, mai na, mai tamine-ya i-di Mose kanahano, yara mai-ya mai one-ya mai daa, keyehe-ya mai hiri, mai na, mai tamine-ya i-di Mose kanahano nemarine. Deoso ati oda kamine, oda ati-nima mai terani. Mose-ka yama hani ati-nima Deoso mai-ya bisinebonane.

11Hibati-ya Deoso owa-ya yosemarine, Ati Amosabote ohiyarebonaha. Deoso Ati Amosabote-ya mai tokadabara, Mose-ka yama hani ati-nima Deoso mai-ya bisinebonane.

A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo

12 Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso SENHOR, que me considerou fiel, designando-me para o ministério,

13 a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obtive misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade.

14 Transbordou, porém, a graça de nosso SENHOR com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

15 Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.

16 Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus Cristo a sua completa longanimidade, e servisse eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna.

17 Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Yeso ai manakone-ya nanahabebona kobone

12Yeso Kirisito ati ene Deoso tamine-ya ohiyarineni. Ai-ka ayo Yeso kitabote tohe, owa-ya nakitame, owa-ya kadike, “Deoso Ati Amosabote tihiyariyahi.” Ati ne. Ati ene ya-yai·onamaroni.

13Hibati-ya Yeso ati onofara, Yeso tamine-ya keyehe-ya hiri·ona, Yeso ati-ya mai no-nofa mai-ya bisi·ona, yama owatora, Deoso owa-ya ati somawamemarine.

14Yeso ene sibare, hibati-ya mai bisi·ona, Yeso onofara, Yeso owa-ya nofe, ati ene Deoso ati-ya onofawaha, hika mai onofawahineni.

15“Yeso Kirisito kame, ai manakone-ya nanahabemarine.” Mai ati na. Keyehe-ya mai hirini awirani. Towe ama·oni. Owa ene amosara, owa manakone nafibisamaro, ama·oni. Owa manakone-ya Yeso nanahabemarine.

16Ai manakone nafi-ya Yeso nanahabemari, ati ai nofeya, ai ene sibaraboneni. Owa-ya mai awiya, Deoso yawa kanibote reya, mai watowahaboneni. Yeso ati ai nofiya, ai winawahaboneni Deoso tabaro-ya. Deoso yawa kanibote ne-mana, owa-ya nanahabe namatane.

17Deoso ai-ka Hidi webote ohari, abaterebonane. Ai nafi-ka Hidi i-di Deoso tohe, Deoso noko ai awatere, neme-ya wine, Deoso ai nofa, “Deoso amosabote amane.” Ai ati na. Ai ati fawariyahi. Owatibodi ati nineni.

O bom combate

18 Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias de que antecipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate,

19 mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé.

20 E dentre esses se contam Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

1 Timóteo 2

A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador

1 Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens,

2 em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que vivamos vida tranqüila e mansa, com toda piedade e respeito.

18Timoti, owati timitahi. Tiwa oka dao onamaroni. Tiwa tamine-ya Deoso ati-ya mai hi-hiyara mai kaminamaroni. “Deoso ati tihiyaraboneni. Tiwati fawariyahi.” Mai ati namaroni. Tiwa-ya mai bisiniya, tiwa habo siitoriyahi. Deoso ati tihiyarabisahi.

19Yeso ati tinofamaro, Yeso ati tinofiyahi. Tiwa ene amosiyahi. Tiwatibodi yati ati-nima tiniya, tiwatibodi tiwa-ya weeraboneni. Mai one mai atibodi yati ati-ya mai tokadabara, mai ihi Deoso ati-ya mai nofamarani.

20I-di Imeneo, i-di Aresadiri, mai fama, mai atibodi ati-ya mai tokadabara, owati ihi oda-ya mai dabamarani. Deoso-ya mai we-wee tohamaro, Satanasi-ya mai-ya daa·onani, Deoso ene tamine-ya keyehe-ya mai hirimarabonehe.

Timoti daidi 2

Mai daani tamine Deoso-ya tihiyarahi

1Dai yorotokana, Deoso dai hiyari bahi. Ai nafi tamine dai hiyarahi. Yama-ya mai kihara, mai tamine dai hiyarahi, Deoso mai-ka yama-bone-ya daanebonaha. Mai kiyana, mai tamine dai hiyara, Deoso mai-ya kasomebonaha. Deoso mai-ya kasome, mai ya-yaina, dai ya-yainahare, Deoso-ya dai kahiyarahi.

2Yara mai-ka hidi tamine dai hiyara, dai-ka hidi tamine dai hiyara nahi. Ai-ka hidi bofe-ka mai tamine ai hiyariya, ai-ka hidi ai-ya mai weeni awiraboneni. Ai ene amosaboneni. Deoso ati-nima ai naboneni.

3 Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador,
4 o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.
5 Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,

6 o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos.

7 Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

Proceder conveniente no culto público

8 Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade.
9 Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com cabeleira frisada e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispendioso,
10 porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas).

11 A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão.

12 E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio.

3Mai nafi tamine ai hiyariya, ai-ya Ka-kasoma i-di Deoso ya-yainebonane.
4Yeso ati mai dami nofabone, keyehe-ya mai nofara, Deoso hawine yokana-ya mai dami watabone, Deoso atibodi nofatene.
5Deoso ohari-ta tohe, Deoso-ya ai tamine-ya hi-hiyara ohari toha nane. Fare ai owa i-di Yeso Kirisito tohane.
6Yama nafi hawa tohiya, Deoso ati ene Yeso kamemarine, ai nafi manakone-ya nanahabebonaha. Fare tamine-ya ai hiyarahi mai nafi-ya.
7Deoso owa-ya kadike, owa-ya yosemarine, Yeso tamine ohiyarabonehe. Keyehe-ya hiri·oterani. Deoso Ati Amosabote okaminabisateni. Bara mai okanawataboneni, Yeso tamine-ya mai watowahabonehe.

8Hini dai naho-kaya Deoso-ya mai makidi hiyara, mai ihi amosiyahi, mai ati yawarihi, mai ibi weerihi nahi.
9Fana dai toha, owati dai mitahi. Dai-ka bora dai sakona i-isi riyahi. Dai-ka bora, dai-ka ato, dai-ka tati kone na-ya, mai makidi awa, dai tamine-ya mai atibodi kadikarabonehe.
10Dai ene-ya mai awa, dai ene amosa, Deoso-ya dai nofa mai watowahaboneni.
11Deoso ati yokana-ya mai makidi kamina, fana dai toha, dai ati yanariyahi. Mai ati dai mitahi.
12Dai yorotokaniya, mai makidi-ya Deoso ati-ya dai kaminariyahi. Mai makidi-ta Deoso ati-ya kaminabisa, mai ati dai mitahi.

13 Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva.

14 E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

15 Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

1 Timóteo 3

As qualificações dos bispos e dos diáconos

1 Fiel é a palavra: se alguém aspira ao episcopado, excelente obra almeja.

2 É necessário, portanto, que o bispo seja irrepreensível, esposo de uma só mulher, temperante, sóbrio, modesto, hospitaleiro, apto para ensinar;

3 não dado ao vinho, não violento, porém cordato, inimigo de contendas, não avarento;

4 e que governe bem a própria casa, criando os filhos sob disciplina, com todo o respeito

5 (pois, se alguém não sabe governar a própria casa, como cuidará da igreja de Deus?);

6 não seja neófito, para não suceder que se ensoberbeça e incorra na condenação do diabo.

13Deoso i-di Adaho-ya wamani dai tohe, i-di Efa-ya wamani yotomatane.

14Satanasi-ka keyehe-ya i-di Adaho nofare, i-di Efa-ta Satanasi-ka keyehe-ya nofabisa, keyehe-ya i-di Efa nofa ihi Deoso ati-ya mai fama mai tokadabarameteni.

15Yeso ati-ya mai fanawi nofa, mai ihi amosa, Yeso-ka mai-ya mai nofa na, Deoso tabaro-ya mai winawahaboneni. Mai-ka ewe wade, abarebonane.

Timoti daidi 3

Deoso-ka mai-ya mai kanawatabone

1“Deoso-ka mai-ya okanawataboneni.” Ai owa ati ne, yama amosa-ya ati kobonane. Timoti, owati timitahi. Keyehe-ya hiri·orani.

2Deoso-ka mai-ya kanawatobona, eya ene nebonane. Hika yobote ohareboneni. Mai fanawi one-ya nokotoni awirihi tebonane. Mai one kake, ati ene hika yobe-ya mai winateni. Ati, atibodi ati, ene ne-ya nawadatene. Deoso ati kanawato-ya watone.

3Kawi ihi towe toharihi, Yinero-ya nokotonirihi, mai one-ya nofa, mai one-ya weerihi, tene.

4Ati hika madehe hinofa, ati fadi hinofa nahi.

5Ati fadi hinofarihi, ati bidi mai hinofarihi hineya, Deoso-ka mai-ya kanawatoya, ati mai hinofaterebonane.

6Hibati-ya Yeso ati-ya nofe, sibabisarene. Yeso ati-ya nofa yati tohe, dai-ya kanawatorayaho. Yeso ati-ya nofa yati

tohe dai-ya kanawato hini-ya kahiyare, hini-ya nofi nafi, Satanasi ene-nima ene nawahebonane. Satanasi hini-ya nofi nafi ene Deoso yawemarine. Ai-ya ai nofi nafe, ai ene Deoso yawebonane.

7 Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.

7Ene amosabise-ya mai awa, Deoso ati-ya mai nofara mai ati fawanaboneni. Ene amosare-ya mai awiya, mai ati fawaraboneni. Hiniya fai-ya mai weenaboneni. Fai ati-ya mai one nofamarihi naboneni. Ene amosare, ene Satanasi ya-yainebonane.

Deoso-ka mai-ya mai kasoma, eya mai nahi

8 Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sórdida ganância,

8Deoso ati-ya mai ka-kanawato mai ihi amosa-nima Deoso-ka mai-ya mai kasoma mai ihi tohaharihi. Keyehe-ya mai hiririhi, kawi-ya mai nokotonirihi, yinero-ya mai nokotonirihi, mai nahi.

9 conservando o mistério da fé com a consciência limpa.

9Hibati-ya yama-ya mai watora, Deoso ai-ya kanawatowahene. Mai atibodi yati ati-nima mai ihi tohawahineni, mai atibodi mai-ya weerabonehe.

10 Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato.

10Mai ihi dai awi ba-basi niya, mai ihi amosa, Deoso-ka mai-ya mai kasomiyahi.

11 Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo.

11Deoso-ka mai-ya mai kasomabone, mai-ka yobote mai ihi amosahari nahi. Mai one tamine-mone-ya keyehe-ya mai hiririhi, kawi-ya mai nokotonirihi, mai na, hini mai-ka yama-ya mai ani, mai one-ya mai kasoma, mai na, mai sibarineni.

12 O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa.

12Deoso-ka mai-ya mai kasomabone mai-ka yobote oharibisa, mai fanawi one-ya mai nokotonirihi. Ati fadi hinofa, ati hika madehe hinofa, hineya sibarebonane.

13 Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade. O grande mistério da piedade

14 Escrevo-te estas coisas, esperando ir ver-te em breve;

15 para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade.

16 Evidentemente, grande é o mistério da piedade: Aquele que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, recebido na glória.

13Deoso-ka mai-ya mai kasoma, mai ihi amosa, mai-ya mai dami nofawahaboneni. Deoso ati-ya mai watomakebone, Yeso Kirisito ene mai habi siitoraboneni.

14Hibayata yama hani okanahana fa-famaraba naboneni. Owa amoni fa-famaraba niya, tiwa-ya okomakeba awineni.

15Okomaki kanibote oni awiriya, yama tiwatowahaboneni. Deoso-ka mai ai toha, haa-nima ai ene naboneni. Deoso-ka mai ai toha, ai ene-ya mai awiya, Deoso-ya mai watowahaboneni. Yobe ewene amosare, yobe soneba awane. Fare-nima ai ene amosara, Deoso Ati Amosabote mai watoraba awineni.

16Hibati-ya Deoso Ati Amosabote tamine-ya mai watoramete, Ati Amosabote-ya mai watowahineni. Deoso Bidi i-di Yeso Kirisito bofe-ya kame ai owa tohe, ai abano-nima abano tohe, Deoso-ka Doni hikasome, ene amose hinama tohemarine. Bofe-ya wine, Deoso-ka yo-yose mai hiawemarine. Ai tabaro nafi-nima tamine mai hikaminawahane. Yeso ati-ya mai dami nofawaha, Neme-ya Deoso hiwakamemarine.

1 Timóteo 4

A apostasia nos últimos tempos

1 Ora, o Espírito afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns apostatarão da fé, por obedecerem a espíritos enganadores e a ensinos de demônios,

Timoti daidi 4

Deoso ati-ya mai one nofami awiraboneni

1Deoso-ka Doni ati dai mitahi. Yeso kami yakari-ya Yeso ati-ya mai ati nofa, ati-ya mai ati nofami awiraboneni. Madi mai ati-ya mai nofawaha, madi mai ati-nima mai nawahaboneni.

2 pela hipocrisia dos que falam mentiras e
que têm cauterizada a própria
consciência,
3 que proíbem o casamento e exigem
abstinência de alimentos que Deus criou
para serem recebidos, com ações de
graças, pelos fiéis e por quantos conhecem
plenamente a verdade;

4 pois tudo que Deus criou é bom, e,
recebido com ações de graças, nada é
recusável,

5 porque, pela palavra de Deus e pela
oração, é santificado.

Exortação à fidelidade e à diligência no ministério

6 Expondo estas coisas aos irmãos, serás
bom ministro de Cristo Jesus, alimentado
com as palavras da fé e da boa doutrina
que tens seguido.

7 Mas rejeita as fábulas profanas e de
velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente,
na piedade.

8 Pois o exercício físico para pouco é
proveitoso, mas a piedade para tudo é
proveitosa, porque tem a promessa da
vida que agora é e da que há de ser.

9 Fiel é esta palavra e digna de inteira
aceitação.
10 Ora, é para esse fim que labutamos e nos
esforçamos sobremodo, porquanto temos

2Keyehe-ya mai hirinawaha, mai atibodi
ati-ya mai watomara. Mai atibodi ati
fawanaboneni.
3“Dai fanarihi, bani dai kabarihi, dai
nahi.” Madi mai ati ihi mai ati naboneni.
Bani-ya Deoso wamanematane, ai tefe
bonehe. Deoso ati ai nofa, Deoso-ya ai
kahiyariya, bani ai kaba, ai sibarihi ai teni.
4Yama nafi wamahinamete amosa-ya dai
ati towe toniriyahi. Yama tamine
Deoso-ya dai kahiyara, dai kaba
sibaraboneni.
5Deoso ati ene yama amosateni. Deoso-ya
ai hiyara, yama ai kaba, ai sibarihi ai teni.

Timoti Yeso ati-nima tiyahi

6Deoso ati-ya tiwa-ya okaminamaro, Yeso
ati-ya mai no-nofa mai-ya
tihiyaramakitasahi. Owati-ya mai-ya
tihiyariya, sibaraboneni. Haa-nima Yeso
Kirisito-ya ai na-narifa ai teni. Yeso ati-ya
tiwatowahaboneni.
7Deoso ati-ta tinofabisahi. Hiyara bote-ya
mai hiyariya, mai ati tinofariyahi. Tiwa-ya
tinawadahi, Deoso ati-nima tinabonehe.
8Ai kiti nafebone, ai yaka, yama ai ani ai
teni. Hibayata yakani ai-ya kasomi bide
toha, makobote ai-ya kasomi terani. Ai-ya
ai kasomi ba-basi nabone, Deoso ati ai
tokadabahi. Deoso ati ai tokadaba,
hibayata ai-ya kasoma, makobote ai-ya
kasomahari nebonane.

9Deoso ati yokana amane, ati timitaho.

10Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito abemari,
kitame, abamaterebonane. Ai-ka Hidi ati

posto a nossa esperança no Deus vivo, Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.

11 Ordena e ensina estas coisas.

12 Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.

13 Até à minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino.

14 Não te faças negligente para com o dom que há em ti, o qual te foi concedido mediante profecia, com a imposição das mãos do presbitério.

15 Medita estas coisas e nelas sê diligente, para que o teu progresso a todos seja manifesto.

16 Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina. Continua nestes deveres; porque, fazendo assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos teus ouvintes.

ai nofa ene yama-ya ai ani, ai-ya mai bisiteni. Ai-ya Yeso nakitamebona ati ne, fara ai nimaneni.

11Mai nafi-ya tihiyariya, mai hiwatowahaboneni.

12Timoti, Yeso ati-nima tiyahi. Yeso ati-nima tiwati nahi. Yeso mai-ya nofemari-nima mai-ya tinofa, tiwa-ya mai kaka, tiwati yawariyahi. Deoso-ta owa-ya nofe, yama sibarabone tiwatibodi ati nahi. Mai fanawi nokotinirihi tinahi. Tiwa ene-ya mai awaboneni. Yetene tiha, tiwa-ya mai weeraboneni. Tiwa ene-nima mai ihi nawahaba awineni.

13Okomakebani. Owa nimatiyahi. Owa nimatiniya, Deoso-ka yama hani tikadikiyahi. Mai narabi-ya Deoso-ka yama hani tikadikiyahi. Mai-ya tikanawata, mai ihi amosara, mai weetiyahi.

14Hibati-ya Deoso ati-ya mai wato ba-basi na, tiwa tati-ya mai yahi fore, tiwa tamine-ya mai hiyara, “Deoso ati ene mai tikanawatohi.” Mai ati namaroni. Mai ati timita, tiwati kadamowamariyahi. Mai ati ihi Deoso tiwa-ya kasomatene.

15Owati-ya tiwatibodi kadikanadiyahi. Tiwa noko wadahi, tiwati bara toharabonehe. Deoso ati tiwato ba-basi tine, tiwa-ya mai awaboneni.

16Tiwa noko wadahi. Deoso ati yokana tikamina, Deoso ati-nima tiniya, Deoso tabaro-ya tiwinawahaboneni. Tiwati-ya mai mita, tiwati-ya mai tokadabiya, Deoso tabaro-ya mai winahareboneni.

1 Timóteo 5

Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas

1 Não repreendas ao homem idoso; antes, exorta-o como a pai; aos moços, como a irmãos;

2 às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.

Das viúvas

3 Honra as viúvas verdadeiramente viúvas.

4 Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiro a exercer piedade para com a própria casa e a recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus.

5 Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e persevera em súplicas e orações, noite e dia;

6 entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta.

7 Prescreve, pois, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis.

8 Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente.

Timoti daidi 5

Timoti haa-nima mai tiniyahi

1Bote mai ihi amosara mai weetiriyahi. Abi tihiyari-nima mai tihiyariyahi. Soho mai tihiyari-nima yetene mai tihiyarahi.

2Ami tihiyari-nima mai fanawi bote tihiyarahi. Asima tihiyari-nima atona mai tihiyarahi. Mai nokotiniriyahi.

3Mai-ka madehe awira, mai-ka yobote mai abamaro, mai bote toha, mai tikasomahi.

4Mai fanawi one kahiwa, mai-ka ewe hasine, yobote-ta abemari, ami-ya ewe mai kasomahi. Fana-ka nodi mai toha, aki-ya mai kasomahi. Ai-ka ami mai-ya ai kasoma Deoso nofatene. Hibati-ya ai-ya mai kasoma, ai-ya mai nayana, mai bote toha mai ai kasomiya, Deoso ya-yainebonane.

5Mai fanawi fanamaro, mai-ka yobote mai abamaro, mai-ka madehe awira, mai-ka nodi mai awirihi, mai na, hiniya Deoso-ya mai nofabisa, mai-ka mai-ya mai ka-kasoma-ba mai wadara, Deoso-ya mai hiyarateni. Deoso-ya mai hi-hiyaranadi, mai oni dai kanahanohi, mai-ya dai kasomabonehe.

6Fana mai one mai-ka yobote abeya, hini mai ya-yainabone mai na-ya, ai aba-nima mai nawaha, mai oni dai nahanoriyahi.

7Mai tikanawatohi. Yama-ya mai watoya, mai-ya mai weeraboneni.

8Badi, madi, hika mai one na-ya kasomare, towe amane. Mai-ya nofarihi, mai-ya natafarihi ne, Deoso ati-ya

nofaterene. Bara mai-ta Deoso tamine-ya mai watora, hini mai-ka mai one-ya mai natafateni. Deoso ati ai no-nofa ai ene amosabisiyahi.

9 Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido,

9Fana mai fanamaro, mai-ka yobote mai abamaro, mai makidi one-ya mai nokotonira, mai-ka faha fowe 60 kana, mai tikadikiya, mai oni tikanahanoya, mai tikasomiyahi, Deoso-ka yinero-ya.

10 seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, socorrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra.

10Fana madehe-ya na-nayana, mai one kake mai-ya natafa, mai wini-bone-ka mai-ka yobe-bona-ya yofikana, mai kiyana mai-ya kasoma namaroni. Timoti, haa-nima mai na, mai-ya tikasomanadiyahi.

11 Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se,

11Fana fanamaro, maki abeya, bote tohasa ra, oni tikanahanoriyahi. Deoso-ka yama ani-ya aninibisabone ati na, oni tikanahano awisarihi tinahi. Makobote maki owa-ya nokotonamakiya, hini ati-nima na raboneni.

12 tornando-se condenáveis por anularem o seu primeiro compromisso.

12Hini mai ihi mai atibodi mai-ya weenaboneni. “Ofanamaraboneni. Deoso-ka yama anina, ani·obisaboneni.” Mai ati namaro. Makobote mai fanawaha, mai atibodi mai-ya weenaboneni. Mai ati-maro-nima mai ihi tohararo.

13 Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem.

13Deoso-ka yinero kote-ya mai tikasomiya, yama-ya mai anini awiraboneni. Hini mai one tabori-ya mai one tamine-mone-ya mai hiyaraboneni. Mai ati towe tohawahaboneni.

14 Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas

14Owati timitamatasahi. Mai fanawi fanamaro, mai-ka yibote mai abamaro, mai bote tohi awira, mai fanamiya, mai-ka

donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.

15 Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás.

16 Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobrecarregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

17 Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino.

18 Pois a Escritura declara: Não amordaces o boi, quando pisa o trigo. E ainda: O trabalhador é digno do seu salário.

19 Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas.

20 Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais temam.

madehe-ya mai nayaniya, mai-ka madehe-ya mai kanawatoyahi. Haa-nima mai niya, mai ihi amosaboneni. Yeso ati-ya mai nofara ai-ya mai weeni awiraboneni.

15Mai fanawi one Yeso ati-ya mai nofa-mone mai ati na, mai-ka yibote abe, Yeso ati-ya mai nofami awira, Satanasi ati-ya mai nofawahamoneni.

16Yeso ati-ya ai no-nofa ai-ka mai one-ka yibote abeya, mai ai kasomahi. Mai ai kasomiya, Deoso-ka yinero-ya mai kayafi awiraboneni. Fana ohare yokana toha, hika mai one awira, Deoso-ka yinero-ya mai kayafabisahi.

17Dai-ya mai ka-kanawato mai ihi amosa mai dai kasomahi. Deoso ati-ya dai-ya mai ka-kanawato, mai dai kasoma, mai dai nofa, mai ati dai tokadaba, dai nahi.

18Deoso ati timitahi. “Dai-ka bani, yama-ya anine, iridi-ya dai barikariyahi. Hini yama-ya anine, yama-ya kabayaho.” Deoso ati nemarine. Yama ai anina, ai-ka yama manakone wadateni. Fara ai-ya mai kanawatoya, mai-ka yama manakone wadateni.

19Deoso ati-ya mai ka-kamina towe mai-mone ai owa ati ne, ati tinofariyahi. Mai fama mai ati-ta timitiyahi.

20Ai-ya ka-kanawato ene amosare-ya weetiyaho. Deoso-ka mai yorotokana, mai noki-ya ai-ya ka-kanawato weetiyahi. Ai-ya ka-kanawato ene-nima mai ihi rabonehe.

21 Conjuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade.

21Owati timitamatasahi. Deoso, Yeso, Deoso-ka yo-yose mai toha na, mai ati-nima owati nineni. Ai owa ene amosare, weetiyaho. Ene amoseya, weetirayaho. Mai ihi amosa, mai ai weeterani. Mai ihi amosariya, mai weetiyahi. Tika no-nofa ene amosareya, weetiyaho. Ai-ka no-nofa-mare ene amosare, ai weenahariteni.

22 A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

22Deoso ati-ya mai hiyarabone mai ati na, mai ihi tiwibaiyahi. Mai ihi amosiya, mai tati-ya tiwa yehe foriya, “Deoso ati tihiyariyahi.” Tinahi. Mai ihi amosara, mai tati-ya tiwa yehe foririyahi. Tiwati yanariyahi. Ene amosare tati-ya tiwa yehe foriya, tiwa-ya mai awiya, tiwa-ya mai weenaboneni. “Ene amosare ene-nima ene nawahene.” Mai ati naboneni. Tiwa ene amosa hinama tohiyahi.

23 Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.

23Kiya tinofa, tiwa nabadi koma na, fino bide tifihi, tikitamawahaba. Faha hinama tife, kiyatinamatasabone owatibodi ati neni.

24 Os pecados de alguns homens são notórios e levam a juízo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam.

24Ai owa ene amosare-ya ai awa, mai ai weena, mai ihi amosawahabonehe. Ai owa ene amosare-ya ai awara, ai teni. Mai ai weera, Deoso-ta mai ihi-ya awe, mai manakone-ya daanebonane.

25 Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

25Ai owa ene amose ai awa, ai owa ene amose ai awirihi, ai teni. Mai amosa mai fama Deoso mai ihi-ya awikime, mai manakone amosa-ya daanebonane.

1 Timóteo 6

Dos senhores e dos servos

Timoti daidi 6

1 Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

2 Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

Os falsos mestres e os perigos da riqueza

3 Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso SENHOR Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade,

4 é enfatuado, nada entende, mas tem mania por questões e contendas de palavras, de que nascem inveja, provocação, difamações, suspeitas malignas,

5 altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro.

6 De fato, grande fonte de lucro é a piedade com o contentamento.

7 Porque nada temos trazido para o mundo, nem coisa alguma podemos levar dele.

8 Tendo sustento e com que nos vestir, estejamos contentes.

9 Ora, os que querem ficar ricos caem em tentação, e cilada, e em muitas concupiscências insensatas e perniciosas,

1Dai-ya mai kanikamaro, dai-ka hidi dai nofiyahi. Dai-ka hidi ati dai tokadaba ene Deoso-ya mai kakorabone, Deoso-ka yama hani tamine-ya mai kakoraboneni.

2Deoso ati-ya tika hidi nofe ene ya-yaitiyahi. Tika hidi tikakoriyahi. Tika ayo amane. Tika hidi Deoso ati-ya nofe, yama anini tikitabisahi. Deoso mai-ya nofatene.

Yama-ya mai watora, dai-ya mai kanawatoriyahi

3Owati-nima mai tihiyarahi, yama-ya mai watowahabonehe. Ai-ka Ayo Yeso Kirisito ati-nima mai ati ni awiriya, yama-ya mai kanawatobone mai ati na,

4towe mai amani. Hini mai-ya mai kahiyarabone mai ati toha, mai ati ihi mai ibi wee, mai ibi yawa, mai ibi kaka, mai yorotokaterani.

5Yeso ati-ya mai nofara, “Yeso ati oda ati nofa, mai oda kanawatoya, yinero nafi oda kayafaboneni.” Mai atibodi ati na. Mai ihi Yeso ati-ya mai one nofara, mai ibi ati tokatoweboneni.

6Deoso ati ai tokadabiya, ai ya-yaina, yama dama ai kayafa-nima yama naboneni.

7Ai wada yati toha, yinero ai kihaterani. Ai abiya, ai-ka yinero ai-ya sawiterene.

8Hibayata ai tefe toha, ai-ka bora toha na, ai ya-yainahi.

9Yinero-ya mai no-nokotoni towe mai amani. “Yama amosara-ya ai aniniya, ai-ka yinero nafibisebonane.” Mai ati teni.

as quais afogam os homens na ruína e perdição.

10 Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

Apelo para Timóteo

11 Tu, porém, ó homem de Deus, foge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.

12 Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas.

13 Exorto-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão,

14 que guardes o mandato imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso SENHOR Jesus Cristo;

15 a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e SENHOR dos senhores;

Mai ihi amosara. Satanasi mai-ya waratonebonane. Yama amosara-ya mai nokotonihe, hini mai ihi mai abawahaboneni.

10Yinero-ya mai nokotonihe, mai ihi amosaraba awineni. Yinero-ya ai one no-nokotoni Deoso hawine-ya mai sawimi awiramaroni. Hini mai ihi mai yawi kitawahamaroni.

Deoso hawine-ya tiwa yakani amosahi

11Timoti, Deoso-ka amatini, mai-nima tiriyahi. Deoso ati-nima tina, tiwa ene amosiyahi, mai-ya tinofiyahi. Deoso hawine-ya yakatina, tiwa yakani amosiyahi. Mai-ya tiwati yawariyahi. Deoso ati tinofiyahi.

12Deoso ati fawatiniriyahi. Deoso tiwa-ya haanemari, tabaro-ya tiwinabone, Deoso ati-ya tinofamone, mai dami tiwati-ya mai mita, mai ihi tiwa habo siitoriyahi. Satanasi tiwa-ya kako, ati-nima tiriyahi.

13Deoso ai-ya wamanemata owati-ya mitane. Yeso Kirisito i-di Bonisiyo Birato-ya hiyare, habo siitoremari, Yeso Kirisito owati-ya mitane. Owati timitaharihi. Deoso ati tikadaba, tiwa-ya mai ati bisina, tiwa habo siitoriyahi.

14Yeso ati-nima tiyahi. Yeso ati-nima tiniya, Yeso-ka mai-ya mai hahakani awiraboneni. Makobote Yeso kamatasebonane.

15Deoso ati ene Yeso kamatasebonane. Deoso amosabote amane. Ai-ka Hidi i-di Deoso tohe, hidi webote mai-ka Hidi tohe, hidi mai nafi mai-ka Hidi tohe nane.

16 o único que possui imortalidade, que
habita em luz inacessível, a quem homem
algum jamais viu, nem é capaz de ver. A
ele honra e poder eterno. Amém!

Acerca dos ricos

17 Exorta aos ricos do presente século que
não sejam orgulhosos, nem depositem a
sua esperança na instabilidade da riqueza,
mas em Deus, que tudo nos proporciona
ricamente para nosso aprazimento;

18 que pratiquem o bem, sejam ricos de
boas obras, generosos em dar e prontos a
repartir;

19 que acumulem para si mesmos tesouros,
sólido fundamento para o futuro, a fim de
se apoderarem da verdadeira vida.

O conselho final e a bênção apostólica

20 E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi
confiado, evitando os falatórios inúteis e
profanos e as contradições do saber, como
falsamente lhe chamam,

21 pois alguns, professando-o, se
desviaram da fé. A graça seja convosco.

16Deoso abaterebonane. Hini wehene
kite-ya winane. Yama wahi kita ihi
ahiyata-ya ai tokaterani. Deoso noko ai
awaterani. Deoso ai kahiyarahi. Deoso
kitabote amane. Kiti fawaterebonane.
Feye amani.

17Mai-ka yinero dame, mai tihiyara,
“Dai-ya dai kahiyarariyahi. Dai-ka yinero
dai nokotoniriyahi. Deoso ati-ta dai
nofabisahi. Deoso ati dai nofiya, dai-ka
yamata-bone-ya dai-ya daanebonane.”
Tinahi.
18“Dai ene amosa damahi. Mai-ka yamata
wadara, mai-ka yamata dai daa, mai-ka
bora wadara bora dai daa dai nahi.”
Tinahi.
19Haa-nima mai niya, Deoso
ya-yainebonane. Deoso tabaro-ya mai-ka
yama manakone wadaboneni. Bofe-ya mai
wi-wina mai ya-yainaboneni.

20Timoti, Yeso ati nafi tinofa, Yeso
ati-nima tiyahi. Mai ati one tinofariyahi.
Yama-ya mai watora, mai ati tinofariyahi.
Yama-ya mai watamone mai ati na,
yama-ya mai watorani.
21Mai ati-ya mai mita, Deoso ati-ya mai
nofami awirani. Deoso tabaro hawine-ya
mai watora mai tosawarineni. Timoti,
Deoso tiwa-ya kasomane.

Segunda epístola de Paulo a Timóteo	Timoti yoto ke
2 Timóteo 1	**Timoti yoto-ke 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,	1Baoro ama·oni. Deoso ene Yeso Kirisito-ka yo-yose ama·oni. Hibati-ya Yeso abe, ai manakone-ya nanahabe, Yeso ati-ya mai nofiya, mai abiya, Deoso tabaro-ya mai winabisabone Deoso ati nane.
2 ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.	2Timoti, tiwa oka dao onamaro, tiwa onofa, tika yama hani-bone okanahanoneni. Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ne tiwa-ya mai kasoma, tiwatibodi ati tiwa-ya soma teni.
Ação de graças	
3 Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia.	3Timoti, tiwa tamine-ya Deoso-ya ohiyarateni. Yama tehe-ya Deoso ohiyara, yama soki-ya Deoso ohiyara, oteni. Deoso-ya oka idi mai nofamete, okobi hinofemari, fare onofaharineni. Owatibodi owa-ya kakoterani.
4 Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por ver-te, para que eu transborde de alegria	4Hibati-ya yana·oniya, ohitinamaro, tiwa ene owatibodi yama-ya dikineni. Owatibodi tiwa-ya foyani. Tiwa oawiya, ya-yai·onaboneni.
5 pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também, em ti.	5Tika aki i-di Rowidi, tika ami i-di Eonisi, mai na, Deoso ati-ya mai nofamaro, fara mai-nima tina, Deoso ati-ya tinofa, tiwa-ya owati foyani.
A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade	
6 Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos.	6Hibati-ya tiwa tati-ya owa yehe fore ene Deoso tiwa-ya kasomane yama-ya tiwatowahabonehe. Tiwa habo kitamaro,

Deoso ati tikaminiya, tiwa habo kitasa nahi.

7 Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.

7Deoso-ka Doni ai-ya sawi, ai habo siitora, ai habo kitateni. Ai one-ya ai nofa, ai ati, ai atibodi ati, ai ene na, ai nawada, ai teni.

8 Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso SENHOR, nem do seu encarcerado, que sou eu; pelo contrário, participa comigo dos sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus,

8Ai-ka Ayo i-di Yeso ati tihiyara, mai noki ihi tiwa habo siitoriyahi. Kadeya-ya owaa, owa ene tiwa habo siitorihi na, Deoso Ati Amosabote tikaminiya, kadeya-ya tiwa-ya mai nawaaba awineni. Tiwa-ya mai nawaa, sibaraboneni. Deoso tiwa-ya kasomebonane.

9 que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos,

9Hibati-ya ai awisari-ya Deoso ai-ya kadike, ai ene tohara, Deoso ai-ya nofe, Yeso Kirisito ati ai nofabone ai-ya wato, ai-ya kasomematane.

10 e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte, como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho,

10I-di Yeso kame, ai manakone-ya nanahabane. Yeso ai manakone-ya nanahabe ene Deoso ai-ya nofe-ya ai watowahineni. Yeso abe, kitame ene Deoso tabaro hawine seekane. Yeso ati ai nofiya, ai abiya, ai atibodi abi awiraboneni. Deoso tabaro-ya ai atibodi winawahaboneni.

11 para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre

11Fara ihi Deoso ati ene Yeso owa-ya yose, Bara mai tabori-ya oka, Deoso Ati Amosabote okamina, mai okanawatoneni.

12 e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.

12Deoso ati-ya ohiyara, kadeya-ya owa-ya mai nawaa, kadeya-ya owaa, oyawi awirani. Sibarabone owatibodi ati nani. Deoso owato, ati onofe, owa-ya nawadebona, owa-ya kayawebonane. Hika yama ani·ona-ya kayafatene.

Makobote Yeso kamataseya, oka yama-bone-ya daanebonane.

13 Mantém o padrão das sãs palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus.

13Tiwa okanawato-nima mai tikanawatohi. Deoso ati-nima owati toha, fara owati-nima tinahi. Mai tihiyariya, mai tinofiyahi. Yeso Kirisito ati ai nofa nafiyahi.

14 Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.

14Deoso-ka Doni tiwatibodi-ya sawi, Deoso-ka Doni ene Deoso ati yokana tihiyarabone, ati tinawadaho. Hiyara one tihiyari awiraboneni.

A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores

15 Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Fígelo e Hermógenes.

15Asiya-kaya mai wi-wina mai kananeni. Owa-ya mai dabami awirini, mai habi siitonaro. Timoti, mai kanani tamine timita awini. I-di Fikero, i-di Emokene mai fama, mai kanakanamaroni.

16 Conceda o SENHOR misericórdia à casa de Onesíforo, porque, muitas vezes, me deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas;

16Owa-ya i-di Onesiforo kasomemarine. Kadeya-ya owaa, yawaremarine. Onesiforo-ka mai-ya Deoso kasomamakibonane.

17 antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar.

17Homa-ya kamaki, owa-ya sibane, owa-ya wasimarine.

18 O SENHOR lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do SENHOR. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

18Yeso kamataseya, Onesiforo-ya weeni awirebonane. Ya-yainibisebonane. Hibati-ya Efesiyo-ya owina, i-di Onesiforo owa-ya kasome tiwemarine.

2 Timóteo 2

Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo

1 Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus.

2 E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo

Timoti yoto-ke 2

Yeso Kirisito-ka sodado amose tihiyahi

1Timoti, oka dao amatini. Tiwa eme kitahi. Deoso ene Yeso Kirisito ai-ya kasome, ai eme kitateni.

2Owati-ya dai dami mitamaroni. Yama okanawata, owa-nima mai

transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros.

tikanawatoyahi. Mai ihi amosa, mai tikanawata, makobote mai one-ya mai kanawatowahaboneni.

3 Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.

3Sodado mai toha mai aboni koma, mai aninasa teni. Yeso Kirisito-ka sodado ai toha, ai abano koma, yama sibarineni, ai yawariyahi.

4 Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou.

4Sodado mai toha kofeno-ka yama-ya mai anina, mai-ka yama anini ohariteni. Fara mai-nima Yeso-ka yama-ya ai aninabone, yama one ai nokotoniriyahi, ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ya-yainebonaha.

5 Igualmente, o atleta não é coroado se não lutar segundo as normas.

5Mai kanana mai-ya fiyakane, koboni dai tohe, yama-ya kayafatene. Mai kanana mai-ka hidi ati-nima mai na, yama-ya mai kayafateni. Sibarini. Mai-ka hidi ati-ya mai tokadabara, yama-ya mai kayafaterani. Fara-nima Deoso ati ai tokadabara, yama ai kayafateraboneni.

6 O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos.

6Fadara hidi yama-ya anini kite, hika yamata-ya kame, yamata hawa tohabone-ya nimane, yamata hadiya, kote hikayafi dai hiha, makobote mai one kote hikayafamakiteni.

7 Pondera o que acabo de dizer, porque o SENHOR te dará compreensão em todas as coisas.

7Owati timitiya, owati tikadikiya, Kirisito tiwa-ya kanawatobonane. Yeso Kirisito tiwa-ya kanawato, yama nafi tiwatowahaboneni.

8 Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho;

8Yeso Kirisito i-di Dafi-ka nodi tohe, abe, Deoso hinakitamemari tamine ohiyaratene, Deoso Ati Amosabote amane. Ati tiwatibodi hikadikayaho.

9 pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada.

9Deoso Ati Amosabote ohiyare, owa-ya mai bisina, kadeya-ya owa-ya mai

nafoyawahani. Koheti-ya owa-ya mai yaditona, Deoso ati-ya mai yaditoterani.

10 Por esta razão, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória.

10Kadeya-ya ofoya, oyawara, sibaraboneni. Kadeya-ya owaa, Deoso Ati Amosabote mai one-ya okamina, Yeso ati-ya mai nofamakeba awineni. Hibati-ya Deoso mai-ya kadikane, Yeso ati-ya mai nofabonehe. Yeso ati-ya mai nofamakiya, Deoso tabaro-ya mai winawahaboneni. Mai ya-yaini fawateraboneni.

11 Fiel é esta palavra: Se já morremos com ele, também viveremos com ele;

11Keyehe toharani. Ati tinofaho. “Yeso eyehe ai abamaro, ai kitamatasaboneni. Deoso tabaro-ya ai winawahaboneni.

12 se perseveramos, também com ele reinaremos; se o negamos, ele, por sua vez, nos negará;

12Yeso ati ai nofa, ai-ya mai bisina, makobote neme-ya Yeso eyehe ai nahoya, mai ihi ai kadikaboneni. ‘Yeso owatorini.’ Ai ati na, ‘Tiwa owatorini.’ Yeso ati nebonane. ‘Yeso-ka ama·ora ama·oni.’ Ai ati na, ‘Oka amatira amatini.’ Yeso ati nebonane.

13 se somos infiéis, ele permanece fiel, pois de maneira nenhuma pode negar-se a si mesmo.

13Ai ati-nima ai ni awiraba awineni. Yeso hini ati-nima nebonane. Yeso ati oharitene. Ati abaterene.” Ai ati teni.

As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los

Deoso-ka yama anini-ya ai anina, haa-nima ai ene nahi

14 Recomenda estas coisas. Dá testemunho solene a todos perante Deus, para que evitem contendas de palavras que para nada aproveitam, exceto para a subversão dos ouvintes.

14Timoti, owati timitamatasahi. Tika mai-ya tihiyarahi. Mai ati-ya Deoso mite, mai ihi-ya Deoso kakatomane, mai one hini mai ati-ya mai hiyara, mai ibi weena, mai ati ihi mai one atibodi koma kita, mai teni. Mai-ya tiwati barinahi.

15 Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.

15Timoti, tiwa noko wadahi. Deoso ati tikadika, Ati Amosabote mai-ya tikamine, Deoso tiwa ene-ya kadikeya, tiwa habo siitoraboneni.

16 Evita, igualmente, os falatórios inúteis e profanos, pois os que deles usam passarão a impiedade ainda maior.

17 Além disso, a linguagem deles corrói como câncer; entre os quais se incluem Himeneu e Fileto.

18 Estes se desviaram da verdade, asseverando que a ressurreição já se realizou, e estão pervertendo a fé a alguns.

19 Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O SENHOR conhece os que lhe pertencem. E mais: Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do SENHOR.

20 Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra.

21 Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra.

22 Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e

16Deoso ati-nima mai ati ni awira, mai ati honita toha, mai-nima tiriyahi. Hini mai ati ihi mai ihi towe tohaboneni.

17Ido ai kiha, ai ketehera, dodamawahateni. Fara ido-nima i-di Imeneo, i-di Fireto mai ati tohateni. Mai ati-ya tiwati barini awiriya, mai ati dodamawahaboneni.

18Deoso ati-ya mai hiyaramaro, ati bare-ya mai hiyarawahineni. “Hibati-ya ai kitama-nima ai na, ai abawaha, ai abano kitamaraboneni.” Mai ati teni. Keyehe-ya mai hirina, mai ati-ya mai one mita, Deoso ati-ya mai nofami awirani. “Dai aba, dai kitamaboneni.” Deoso ati tene.

19I-di Deoso ati abaterene. Deoso mai-ya kadikemari, Deoso mai oni-ya watone. Deoso-ka ama·oni, ai ati niya, Deoso ati-nima ai nahi. Ai ene amosahi.

20Yobe webote-ya yama wiye amosa toha, manakone nafe toha, yama wiye one amosara toha, manakone bide toha teni. Oro wamani yama wiye one toha, barata wamani yama wiye one toha, awa wamani yama wiye one toha, atabo wamani yama wiye one toha teni.

21Dai ene towe tohara, Deoso ati-mona mai ati na, ati bare-ya mai hiyara, mai ati dai nofara, mai-ya dai dabarihi. Oro wamani-nima dai nawahabone, Kirisito-ka yama anini-ya dai aninabone, dai hawa tohaboneni.

22Yetene mai ihi towe-nima tinirihi, kawi nokotinirihi, mai fanawi nokotinirihi,

a paz com os que, de coração puro, invocam o SENHOR.

23 E repele as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendas.

24 Ora, é necessário que o servo do SENHOR não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente,

25 disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes conceda não só o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade,

26 mas também o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

2 Timóteo 3

Os males e as corrupções dos últimos dias

1 Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis,

2 pois os homens serão egoístas, avarentos, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes,

Yeso-ta nokotinibisahi. Yeso-ya mai nofa mai tisawihi. Tiwa ene amosahi, Yeso mai-ya nofa-nima mai-ya tinofahi, mai-ya tiwatibodi ati somahi, tiwatibodi tiwa-ya weenamakiraboneni.

23Hiniya mai hiyara, mai ibi weenaboneni. Yama-ya mai watora, mai ati tinofariyahi. Mai ati-ya tisawiriyahi.

24Yeso-ka amatini. Mai-ya wee kanibote tiriyahi. Mai tikasoma, Deoso ati-ya mai watowahaboneni. Mai-ya tikanawata, tiyawa kanibote tiriyahi. Tiwa-ya mai ati bisiniya, tiwati yanariyahi.

25Tiwa-ya mai nofara, mai-ya tinofa, Deoso ati yokana mai-ya tikanawatonadihi. Deoso ati ene Yeso ati-ya mai nofawahaba awineni. Mai ihi amosaramaro-ya Deoso-ya mai-ya mai kaminawahaba awineni. Mai ihi amosaramaro-ya mai nofami awiraboneni.

26Hibati-ya Satanasi mai-ya kayawe, ati-nima mai namaro, hibayata Deoso ati-ya mai nofiya, Satanasi ati abawahebonane. Yeso mai-ya kasomebonane, mai atibodi abarabonehe.

Timoti yoto-ke 3

Yeso kami yakari-ya mai ihi amosaraboneni

1Timoti, owati timitamatasahi. Yeso kami yakari-ya Yeso ati-ya ai no-nofa ai-ya mai bisi, ai owa-ya mai nanahaba naboneni.

2Hini mai-ya mai nofa, ai one-ya mai nofi awiraboneni. Mai one-ka yamata-ya mai kayawa naboneni. Yinero-ya mai nokotonihe. “Amosabote ama·oni. Deoso ati kasiro ati oda nofi awirini.” Mai ati

naboneni. Mai-ka abi, mai-ka ami na, mai ati-ya mai nofaraboneni. Yama mai daahina ihi mai ya-yaira, yama one-ya mai nokotoniteni. Deoso ati-ya mai nofaraboneni.

3 desafeiçoados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem,

3Mai-ka madehe-ya mai nokotonira, mai ati somawamara, mai ati-nima mai ni awira, mai one tamine-ya keyehe-ya mai hirina, hiniya mai ati yawa, ai ene amosa, ai-ya mai kako naboneni.

4 traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,

4Bara mai-ya mai-ka owa-ya mai daanaboneni. Hini mai-ya mai nofabone mai one-ya mai nofara, yama mai ati kobohina-ya mai kayafateni. Deoso-ya mai ati nofarini.

5 tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes.

5“Deoso-ka ama·oni.” Mai ati na, Mai ihi amosawamara. Timoti, mai-ya tisawiriyahi.

6 Pois entre estes se encontram os que penetram sorrateiramente nas casas e conseguem cativar mulherinhas sobrecarregadas de pecados, conduzidas de várias paixões,

6Mai one tabori-ya mai tokiyoma, mai fanawi-ya mai keyeheteni. Mai fanawi yama-ya watora, mai ati-ya mai tokadabateni. Mai fanawi ihi amosaramaro tamine mai atibodi hini mai-ya weena, mai atibodi mai-ya weenamara, keyehe-ya mai nofawahani.

7 que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade.

7Yama-ya mai watabone mai ati na, Deoso ati-ya mai ati koboterani.

8 E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé;

8Hibati-ya i-di Yani, i-di Yabiri mai fama, i-di Mose-ya mai weena, fara mai-nima mai nawawahineni. Deoso ati-ya mai nofara, yama towe-ta-ya mai atibodi nofa, Deoso ati mai watorani.

9 eles, todavia, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

9Mai amoni fa-famaraba niya, keyehe-ya mai hirinamaro, mai ati-ya mai one nofami awirabone, hibati-ya i-di Yani, i-di

Yabiri mai fama, mai ihi-ya mai awa, mai ati-ya mai nofami awiramaroni. Hibayata mai ihi towe-ya mai awa, mai ati-ya mai nofami awiraboneni.

Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer leal à verdade

10 Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança,

11 as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra, – que variadas perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o SENHOR.

12 Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

13 Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

Deoso ati-ya mai kanahanameteni

10Owa-ta owa ene tiawamaroni. Owati timitamaroni. Mai ihi-nima owa ene terani. Mai wee·ora mai onofateni. Deoso ati onofa, owa tiwatoneni.

11Atioki-ya owa-ya mai wee, Ikoniyo-ya owa-ya mai wee, Risita-ya owa-ya mai weenamaro, owa tiwatoneni. Owa-ya mai bisinamaro, Ai-ka Ayo Yeso owa-ya kasome, hasinasa oneni.

12Yeso Kirisito ati ai no-nofa Yeso ati-nima ai niya, ai-ya mai bisinaboneni.

13Mai ihi towe toha, mai ihi towe ba-basi naboneni. Mai one-ya mai keyeheneni. Mai one mai hikayeheriya, mai ati-ya mai nofahareboneni.

A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras

14 Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste

15 e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus.

16 Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça,

14Hibati-ya tiwa okanawata, owati-nima tiyahi. Owa ene-nima tiwa ene nahi. Owa ene tiawa, owa ene sibabisaramaroni.

15Madehe tiha, tiwa-ya mai kanawatamaroni, Deoso-ka yama hani-ya. Deoso-ka yama hani tinofa, Yeso ati tinofa tiniya, Deoso tabaro-ya tiwinawahaboneni.

16Deoso hini ati-ya kamine, ati-ya ai owa mai kanahanomaroni. Ati ai kanawatomaki, Deoso ati-nima mai ni awiriya, mai ai weenaboneni, Deoso ati-ya mai tokadababonehe.

17 a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

2 Timóteo 4

A fidelidade e o zelo na pregação

1 Conjuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, pela sua manifestação e pelo seu reino:

2 prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, repreende, exorta com toda a longanimidade e doutrina.

3 Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos;

4 e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

5 Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

O apóstolo prevê o seu martírio

17Deoso-ka yama hani ai watoya, ai ene amosaboneni. Deoso ati-nima ai nawahaboneni.

Timoti yoto-ke 4

Deoso ati tihiyarahi

1Yeso Kirisito kamataseya, ai nafi ene-ya kadikebonane. Ai hasina, ai ene-ya kadika, mai abamete mai ihi-ya kadika nebonane. Ai one-ya kayafa, ai one-ya sarikana nebonane. Deoso owati-ya mite, owati timitaharihi.

2Deoso ati tihiyara, tiwati fawariyahi. Deoso ati-nima mai ni awiriya, mai weetiyahi, Deoso ati-nima mai nabonehe. Tiyawariyahi. Hiniya mai tikanawatobisahi, Deoso ati-ya mai nofabonehe.

3Makobote Deoso ati miti-ya mai nofara, “Ati oda nofe, ati-nima tiwati niya, tiwati oda nofaboneni. Ati oda nofe, ati-nima tiwati ni awiriya, mai one oda ati-nima mai ati na, mai ati oda nofaboneni.” Mai ati naboneni.

4Deoso ati-ya mai mitami awiraboneni. Mai one keyehe-ya mai hirina mai ati-ya mai mitabisaboneni. Hiyara bote-ya mai nofabisaboneni.

5Timoti, tiwa noko wadahi. Mai-nima tiriyahi. Tiwa-ya mai bisina, tiyawariyahi. Deoso Ati Amosabote ati-ta tihiyarabisahi. Deoso tiwa-ya yosemari, ati nafi tikaminiyahi.

6 Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado.

7 Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé.

8 Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o SENHOR, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus

9 Procura vir ter comigo depressa.

10 Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.

11 Somente Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério.

12 Quanto a Tíquico, mandei-o até Éfeso.

13 Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos.

14 Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o SENHOR lhe dará a paga segundo as suas obras.

6Ai amoni fa-famaraba niya, owa-ya mai nanahababoneni. Deoso owatibodi-ya kayafawahebonane.

7Owa ene sibarani. Sodado-ka yama anini kiti-nima oka yama anini kitani. Owa kanani hawa tohi yanatoni. Deoso ati-nima onani.

8Owa manakone wadaboneni. Ai tati borone oro wamani-ya tohaboneni. Ai ene amosa ai tati borone oro wamani-ya tohabone, ai-ka hidi i-di Yeso ati nane. Ai ene-ya kadikeya, ai manakone-ya daanebonane. Yeso kamebona ai nimaniya, ai manakone wadaboneni.

Timoti, oka yama hani tiwakamiyahi

9Timoti, tikamaki kanibote tinahi.

10I-di Dema owa-ya sawimi awira, bofe-ka yama dama-ya nokotoniya, Tesaronika-ya tokane. Karatiya-ya i-di Keriseti toka, Daomatiya-ya i-di Tito toka nane.

11I-di Roka ohari owa-ya sawine. I-di Maroko dai fama, dai kakama kanibote nahi. I-di Maroko yama anini-ya watowahane. Deoso ati hiyari-ya watone.

12Efesiyo-ya Tikiko oyoseni.

13Tikamiya, oka bora damatinamiyahi. Torowadi-ya oka bora ita, i-di Karabo-ka yobe-ya. Oka yama hani ita, tiwakamiyahi. Bani ataro-ka oka yama hani one toha, onofi nafe-ya tiwati kadamowamariyahi.

14Metaho-ya Aresadiri yama-ya wa-wama, owa tamine-mone-ya keyehe-ya hirinemari, manakone Deoso daahinebonane. Deoso bisihineba awane.

15 Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras.

16 Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta!

17 Mas o SENHOR me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão.

18 O SENHOR me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

As saudações finais e a bênção

19 Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.

20 Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trófimo, deixei-o doente em Mileto.

21 Apressa-te a vir antes do inverno. Êubulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.

22 O SENHOR seja com o teu espírito. A graça seja convosco.

15Tiwa noko wadiyahi. Deoso ati oda kamine, oda-ya i-di Aresadiri weeni kitemarine.

16Hibati-ya ai-ka hidi i-di Sesa owa ene-ya kadike, owa-ya mai sawiramaro, mai nafi kanana, mai tamine ohiyarateni, Deoso mai bisihirabonehe.

17Ai-ka Ayo i-di Yeso ohari owa-ya sawi, owa habo siitorani. Deoso Ati Amosabote-ya Bara mai dama mai mitani. Iriyaho mai-ya owa-ya mai daanabone mai ati na, Yeso owa-ya kasome, iriyaho mai-ya owa-ya mai daani awirani.

18Ai-ka Ayo i-di Yeso ene yama sibaraboneni. Owa-ya mai nanahabiya, Yeso owa-ya nakitamebonane. Deoso tabaro-ya owinawahaboneni. Deoso ai kahiyari fawateraboneni. Feye amani.

Baoro ati faina amane

19I-di Birisira, i-di Akira mai fama, mai tihiyara, i-di Onesiforo-ka mai tihiyara tinahi. Owa tamine mai-ya tihiyariyahi.

20Okomiya, i-di Erasito itane Korito-ya. Mireto-ya i-di Tirofimo kiyane, kawinane.

21Tikama kanibote tiyahi. Yama siriwahaboneni. I-di Eoboro, i-di Birodete, i-di Rino, i-di Karodiya, ai-ka mai na, tiwa-ya mai ati foyani.

22I-di Yeso Kirisito tiwa-ya sawiya, tiwa-ya kasomebonane. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Epístola de Paulo a Tito	Tito
Tito 1	**Tito 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade,	1I-di Baoro ama·oni. Deoso-ka yama anini-ya ani·oteni. I-di Yeso Kirisito owa-ya yosemari, Deoso mai hikayawamaro, mai okanawataboneni. Deoso ati-ya mai watabone, Deoso ati-ya mai tokadaba nabone, mai okanawataboneni.
2 na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos	2Ai tabaro wamani awisari-ya Deoso ati yanane, “Owati-ya mai nofa, mai abateraboneni.” Ati nematane. Deoso keyehe-ya hiriterene.
3 e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador,	3Deoso ene yama hawa tohiya, owa-ya yosemarine, ati okaminebonaha. Deoso ai-ya ka-kasoma tohe tamine mai-ya okamina, mai hiwatowahebonane.
4 a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.	4Tito, tika yama hani-bone okanahana, tikadikiyahi. Oka dao owa amatini. Deoso ati ohiyara, owati-ya timita, Deoso ati tinofawahamaro, tiwa oka dao onamaroni. Ai-ka abi i-di Deoso, ai-ka ayo i-di Yeso Kirisito mai na, tiwa-ya mai kasoma, tiwatibodi tiwa-ya weerabone, Yeso Kirisito tiwa manakone-ya nanahabemari, tiwa-ya kasomebonane.
Deveres e qualificações dos ministros	**Mai-ya mai kanawatabone, eya mai ihi nahi**
5 Por esta causa, te deixei em Creta, para que pusesses em ordem as coisas restantes, bem como, em cada cidade, constituísses presbíteros, conforme te prescrevi:	5Hibati-ya Kereta-ya ai winiya, tiwa ohiyaramaroni. “Kereta-ya yama nafi hawa tohi awisara, fara tiwinahi. Mai tabori dami-ya Deoso-ka mai mai yorotokana, mai-ka webote mai-bone mai tikadikiyahi, mai-ya mai kasomabonehe.” Onamaro, owati-maro-nima tinahi.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

6 alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados.

7 Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não arrogante, não irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torpe ganância;

8 antes, hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si,

9 apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

Os falsos mestres e as falsas doutrinas

10 Porque existem muitos insubordinados, palradores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão.

11 É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torpe ganância.

12 Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Cretenses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos.

6Mai tikadika, eya mai ihi nahi. Mai ihi amosa-ta mai tikadikiyahi. Fadi ohare toha, ati fadi hinofa, ati hika madehe hinofa, Yeso ati-ya hika madehe nofa na, tikadikabisayaho. Hika madehe ati kasira-ta tikadikarayaho.

7Ene amosare ai-ya kanawatotere, ene amose-ta ai-ya kanawato tene. Hini-ya kahiyare, Deoso-ka mai-ya kasoma, ai ati-ya miteya, yawa kanibote ra, kawi ihi towe toharihi, ai one-ya bisirihi, yinero-ya nokotonirihi tene, tikadikayaho, Deoso-ka mai-ya kanawatobonaha.

8Mai one kake, fai tabaro-ya mai wina, mai ihi amosa, mai-ya nofatene. Ene mai one hiawe, ene mai hinofatene. Yama amosa-ya anitene. Deoso ati-nima tene. “Deoso ati-nima oteboneni.” Atibodi ati tene.

9Deoso ati yokana-ya mitemari, fare mai-ya kanawatomakibonane. Ati bare-ya mai one kamina mai-ya ati barinebonane.

10Yodeo mai dama Yeso ati-ya mai nofara, ati honita-ya mai-ya mai keyeheteni.

11Keyehe-ya mai hirineni, yinero-ya mai kayafawahabonehe. Mai-ya tiwati bariniyahi. Mai ati ihi yobe dami-ya mai wi-wina mai atibodi mai-ya weeneni.

12Kereta-ya mai wi-wina, mai-ka deoso ati-ya mai-ka owa mi-mita-mona mai tamine-ya hiyare, “Kereta-ya oda wi-wina keyehe-ya oda hiriteni. Bani towe mai hama mai-nima oda na, oda yawateni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Yama oda anira, hiniya oda tafateni.” Ati nemarine,

13 Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé

13Fara mai tamine amani. Hibati-ka mai ihi-nima mai ihi namarabone, mai-ya weetiyahi. Mai weetina, Deoso ati-ya mai nofabone, ati-nima mai naboneni.

14 e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade.

14Yodeo bote mai ati-ya mai nofamariyahi. Deoso ati-ya mai nofara mai ati mai nofariyahi.

15 Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.

15Yeso ati-ya ai no-nofa, ai atibodi, ai atibodi ati, ai ene na amosateni. Yeso ati-ya mai nofara, mai atibodi, mai atibodi ati, mai ihi na amosaterani.

16 No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

16“Deoso ati oda nofini.” Mai ati na, Deoso ati-nima mai ni awira, mai ihi towe hinama yama amosa-ya mai watoteraboneni. Mai atibodi towe, mai ihi amosaterani.

Tito 2

Os deveres das várias classes de pessoas crentes

1 Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.

Tito 2

Deoso Ati Amosabote tihiyarahi

1Tiwa-ta Deoso Ati Amosabote tihiyarahi, Deoso ati-nima mai nabonehe.

2 Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância.

2Maki bote mai tikanawatohi. Mai ihi amosa, mai ati amosawama, kawi ihi mai towe toharihi na, Deoso ati-ya mai nofa, mai one-ya mai nofa nabone, mai-ya tikanawatohi. Mai ihi amosa, mai ihi-ya mai one awiya, fara mai ihi amosa, mai ihi-nima mai one ihi naboneni.

3 Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não caluniadoras, não escravizadas a muito vinho; sejam mestras do bem,

3Mai fanawi bote tikanawatohi, mai ihi amosawamaharebonehe. Mai one tamine-mone-ya mai hiyararihi, kawi ihi mai towe toharihi, mai naboneni. Mai one-ya mai kanawata, mai ihi amosaboneni.

4 a fim de instruírem as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos,

5 a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada.

6 Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos.

7 Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência,

8 linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito.

9 Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respondões,

10 não furtem; pelo contrário, dêem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

4Mai fanawi bote mai fanawi atona-ya kanawatoya, mai ati haa-nima nahi. “Tika yibote tinofa, tika madehe tinofa, titeboneni.

5Yama towe-ya tiwatibodi kadikariya, tiwa ene amosa, tiwa tabaro-ka tika yama anitibisa, tika yibote, tika madehe na, mai-ka yama-ba hawatinihi. Tika yibote weetirihi. Tiwati amosa, tika yibote ati tinofa tiyahi. Owati nafi-nima tiniya, Deoso ati mai one nofaba awineni. Deoso ati-ya mai nofa mai ihi amosini.” Mai fanawi bote ati naboneni.

6Yetene mai-ya tihiyariya, “Dai ene amosahi. Yama towe-ya dai atibodi kadikariyahi.” Tinahi.

7Tito, owati-nima tiyahi. Tiwa ene amosa-ya mai awiya, tiwa ene-nima mai ihi naba awineni. Mai-ya tikanawatoya, tiwa ene amosa tiwatibodi ati-nima tiwati tohahi.

8Deoso ati tihiyara, tiwa ene amosa-ya mai dami awiya, Deoso ati-ya mai one nofara mai yawaba awineni. Tiwa ene amosa mai dami awa, Deoso ati-ya mai nofara mai ati fawanaboneni.

9Mai mai hikanikamaro, mai tihiyariya, “Dai-ka hidi ati dai nofa, dai-ka hidi ati-nima dai niyahi. Dai-ka hidi dai-ya haane, dai ati yanara, ati-nima dai nahi.

10Yama dai botira, dai ene amosa-ya dai-ka hidi mai awiya, mai ya-yainaboneni. Deoso ene dai ene amosa-ya mai awiya, Deoso ati-ya mai nofaba awineni.” Tinahi.

Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo

11 Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens,

12 educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente,

13 aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,

14 o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de remir-nos de toda iniqüidade e purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

15 Dize estas coisas; exorta e repreende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

Tito 3

A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras

1 Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam obedientes, estejam prontos para toda boa obra,

11Hibati-ya ai ene amosara, Deoso ai-ya kasome, ai nafi manakone-ya Yeso nanahabemarine. Yeso ati ai nofa, Deoso tabaro-ya ai winabone, ai abateraboneni.

12Yeso ati-ya mai nofara, mai-nima ai riyahi. Yama towe ai nofarihi. Mai fanawi ai nokotonirihi, kawi ai fawarihi, ai nahi. Ai atibodi bote ati ai nofarihi. Deoso ene-nima ai ene nahi. Ai ati, ai atibodi ati, ai ene na, ai nawada, ai atibodi yati ati-nima ai nabone, Ai ene amosahi.

13Yeso ai-ka Ayo kamebona ai nimana, Yeso ai manakone-ya nanahabemari, kameya, kami amosebonane. Deoso kitabote amose-nima Yeso nane.

14Hibati-ya ai manakone-ya Yeso nanahabe, ai-ya kanikemarine. Hibati-ya ai ati kasira, ai manakone-ya nanahabe, ai ene towe tohamarabone, Hika mai ai toha, ai ene amosabone, yama amosa-ya ai nokotoniheboneni.

15Tito, eya tinahi. Mai tikanawata, mai ihi amosara mai weetinahi, mai ihi amosabonehe. Mai tikasomahi, Yeso ati-ya mai nofawahabonehe. Yeso ati tihiyariya, tiwati-ya mai mitiyahi.

Tito 3

Yama dai anini amosabone dai-ya dai hawa tonihi

1Tito, mai tihiyarahi. “Ai-ka hidi ati dai tokadaba, kofeno ati dai tokadaba, dai nahi. Ai one yama amosa-ya mai anina, mai dai kasoma nahi.” Tiyahi.

2 não difamem a ninguém; nem sejam
altercadores, mas cordatos, dando provas
de toda cortesia, para com todos os
homens.
3 Pois nós também, outrora, éramos
néscios, desobedientes, desgarrados,
escravos de toda sorte de paixões e
prazeres, vivendo em malícia e inveja,
odiosos e odiando-nos uns aos outros.
4 Quando, porém, se manifestou a
benignidade de Deus, nosso Salvador, e o
seu amor para com todos,

5 não por obras de justiça praticadas por
nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos
salvou mediante o lavar regenerador e
renovador do Espírito Santo,

6 que ele derramou sobre nós ricamente,
por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador,

7 a fim de que, justificados por graça, nos
tornemos seus herdeiros, segundo a
esperança da vida eterna.
8 Fiel é esta palavra, e quero que, no
tocante a estas coisas, faças afirmação,
confiadamente, para que os que têm crido
em Deus sejam solícitos na prática de boas
obras. Estas coisas são excelentes e
proveitosas aos homens.

2Tito, mai tikanawatoya, eya tinahi. “Dai
ene amosabone, dai one tamine-ya
keyehe-ya dai hiririhi, dai ibi weerihi na,
dai ibi nofahi, dai nafi.” Tinahi.
3Hibati-ya yama-ya oda watora, Deoso
ati-ya oda nofara, keyehe-ya mai hirina,
mai ati oda nofa, yama amosara-ya oda
nokotonihe. Yama amosa oda watora, mai
oda kako, oda-ya mai kakohari namaroni.
4Hibati-ya Deoso ai-ya kayawemari, ai-ya
nofi nafi ene i-di Yeso ai manakone-ya
nanahabemarine.
5Ai ene tohara. Deoso ai-ya nofi nafi, ai-ya
kasome, ai ene amosaramaro, ai
atibodi-ya Deoso awe, ai bisa toha-nima ai
atibodi na, Deoso ene ai atibodi yati
tohawaha, ai bisa toha, ai-ya ai
sokona-nima ai atibodi yati tohawaha
nineni. Deoso ene-nima ai ene
nawahabone, Deoso-ka Doni ai-ya sawi,
yama amosa ai watoni.
6Yeso Kirisito ai manakone-ya nanahabe,
ai-ka abi i-di Deoso ene Deoso-ka Doni
ai-ya sawitene.
7Ai manakone abawaha, Deoso bidi ai
tohawaha, ai abateraboneni. Deoso
tabaro-ya ai winabisaboneni.
8Owati timitahi. Hini owati-nima mai-ya
tihiyaramakitasahi. Deoso ati ai nofa, ai
ene amosahi. Mai ai kasoma. Ai ene
amosiya, mai ai kanawatoya, Deoso ati-ya
mai nofaba awineni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

9 Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis.

9Yama one tamine-ya mai hiyara, mai ibi weena, mai-ya tisawiriyahi. Yama ai watora tamine-ya ai ibi weerihi, Mose-ka yama hani tamine-ya ai ibi weerihi, ai nahi. Yama one tamine-ya ai ibi weeniya, ai ati-ya mai one mita, Deoso ati-ya mai nofaraba awineni.

10 Evita o homem faccioso, depois de admoestá-lo primeira e segunda vez,

10Mai ihi amosara, mai ati ihi mai ibi nofara, mai-ya weetinahi. Mai-ya tihiyari famiya, tiwati-ya mai nofariya, mai-ya didabamariyahi.

11 pois sabes que tal pessoa está pervertida, e vive pecando, e por si mesma está condenada.

11Mai ihi amosara, Deoso ati ai kamina, ai ati-ya mai nofara, hini mai ihi mai ababoneni.

As recomendações particulares. As saudações finais. A bênção

12 Quando te enviar Ártemas ou Tíquico, apressa-te a vir até Nicópolis ao meu encontro. Estou resolvido a passar o inverno ali.

12Makobote dai tabaro-ya mai oyoseba awineni. I-di Atima toha, i-di Tikiko toha neba awane. Tiwa-ya koboneya, Nikoborisi-ya tikama kanibote tiyahi. Nikoborisi-ya owinaboneni, yama siririya.

13 Encaminha com diligência Zenas, o intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não lhes falte coisa alguma.

13I-di Sena boriso mai-ya ai tamine-ya ka-kamina, i-di Aboro mai fama, tiwa tabaro-ya mai kobokaniya, mai tikasomahi. Mai tafe wadariya, mai-ka yamata-ba daatiyahi.

14 Agora, quanto aos nossos, que aprendam também a distinguir-se nas boas obras a favor dos necessitados, para não se tornarem infrutíferos.

14Mai one yama-ya kihara, mai-ka yama-ba mai daanahi. Yama-ya mai da-daa mai ihi sibabisaraboneni.

15 Todos os que se acham comigo te saúdam; saúda quantos nos amam na fé. A graça seja com todos vós.

15Owa-ya mai da-daba, tiwa-ya mai ati foyamone mai ati nani. Tiwa-ya mai da-daba owa tamine-ya mai-ya tihiyariyahi. Deoso tiwa-ya kasomebonane. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators

Epístola de Paulo a Filemom	Firimo
Filemom 1	**Firimo 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, também nosso colaborador,	1Baoro ama·oni. Yeso Kirisito ati okamina, kadeya-ya owa-ya mai nawaani. Ai-ka soho i-di Timoti oda fama, yama hani oda kanahanoneni. Firimo, tika yama hani-bone okanahanaboneni. Oka owa amatini. Deoso-ka yama-ya anititeni.
2 e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa,	2Ai-ka adi i-di Afiya-ka yama hani-bone toha, i-di Arakibo-ka yama hani-bone toha, tiwa tabaro-ya mai yorotokana, Deoso-ya mai hiyarabone, mai-ka yama hani-bone toha nineni.
3 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	3Ai-ka Abi i-di Deoso, ai-ka Ayo i-di Yeso Kirisito ne dai-ya mai kasoma, dai atibodi dai-ya somateni.
Ação de graças	
4 Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações,	4Firimo, Deoso-ya ohiyara, tiwa tamine okamina, tiwa ene ya-yai·oneni.
5 estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o SENHOR Jesus e todos os santos,	5Yeso Kirisito ati tinofi nafe, Deoso-ka mai tinofamone, tiwa tamine omita ya-yai·oneni.
6 para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo.	6“Ayo Kirisito, tiwati-ya Firimo kaminayaho. Tikasomeya, tiwa-ya wato ba-basi nebonane. Tiwa ene-ya mai one awiya, tiwa-ya mai kahiyaraboneni.” Oteni.
7 Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.	7Deoso-ka mai tinofa, mai-ya tikasomamone, mai atibodi ya-yainawahamoneni. Soho, tiwa ene ya-yai·onaharineni.
Paulo intercede em favor de Onésimo	**Onesimo tamine-ya Baoro kanahanone**
8 Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém,	8Yeso-ka mai tikasomamone, owa tikasomahareba awineni. Yeso-ka yo-yose ama·oni. Tiwa oyose-mani, sibara neni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

9 prefiro, todavia, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus;

9Tiwa oyose awiraboneni. Tiwa onofi nafe, hiniya tiwa haa·onaboneni. Bote ama·oni. Yeso ati okamine ene kadeya-ya owa-ya mai nawaamaroni.

10 sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas.

10I-di Onesimo tikanikemona tamine timitiyahi. Oka dao owa-nima Onesimo nawawahane. Kadeya-ya owaa, Yeso Kirisito Ati Amosabote-ya i-di Onesimo-ya okamina, Yeso ati-ya Onesimo nofawahe, fare oka dao tohawahene.

11 Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim.

11Hibati-ya tiwa tabaro-ya i-di Onesimo wine ene amosaremona, hibayata Yeso ati-ya Onesimo nofawahe ene amosawahene. Owa-ya kasomi-nima tiwa-ya kasomaharibonane. Ene tiawawahebonane.

12 Eu to envio de volta em pessoa, quero dizer, o meu próprio coração.

12I-di Onesimo tiwa tabaro-ya oyosemeya, owatibodi foyasa nineni.

13 Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho;

13Yeso ati okamine ene owa-ya mai yaditona, owa-ya i-di Onesimo kasomane. Owa-ya i-di Onesimo ite-mana, owa-ya kasomatase nane. “Firimo, ahiyata-ya tiwina-mani, owa-ya tikasoma neni.” Owatibodi ati nineni. Yama yaki-ya tiwina ihi, owa-ya tikasomarani. Tiwati omita-mani, tiwati amosiya, i-di Onesimo owa-ya kasomamataseya, sibare nane.

14 nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade.

14Tiwati omitara, tiwa tabaro-ya Onesimo oyosematasineni. Owa-ya tiwati kasomamone owatibodi ati na, hiniya tiwati omitara, owa-ya i-di Onesimo iti awirebona, tiwa-ya oyosematasane.

15 Pois acredito que ele veio a ser afastado de ti temporariamente, a fim de que o recebas para sempre,

15Tiwa tabaro-ya Onesimo wine, kananemona, tiwa tabaro-ya

kobotonameya, wini ohariwaheba awane. Tika yama-ya anini ohariba awane.

16 não como escravo; antes, muito acima de escravo, como irmão caríssimo, especialmente de mim e, com maior razão, de ti, quer na carne, quer no SENHOR.

16Hibati-ya tikanike, hibayata tika soho tohawahane. Deoso bidi dai fama, fare tika soho tohawaha nane. Onesimo-ya owatibodi foya, tinofaharibona owatibodi ati nineni. Onesimo-ya tiyosemaya, tika soho-nima tiyosenawahi.

17 Se, portanto, me consideras companheiro, recebe-o, como se fosse a mim mesmo.

17Tika owa ama·oni. Tiwa tabaro-ya kobo·ona-mani, ya-yaitina neni owatibodi ati nineni. Fara-nima tiwa tabaro-ya i-di Onesimo koboneya, ya-yaitinahi.

18 E, se algum dano te fez ou se te deve alguma coisa, lança tudo em minha conta.

18Tika yama i-di Onesimo botinemata awane, hibotiya, manakone nafi tiwa-ya onahababone, fara tikanahanohi, tiwa-ya manakone daa·onabonehe.

19 Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo: Eu pagarei – para não te alegar que também tu me deves até a ti mesmo.

19Baoro ama·oni. Owa yehe-ya yama okanahana, i-di Onesimo-ka yama manakone bote onahababoneni. Tiwa okasomamaro, tiwati kadamo awirini. Yeso tamine tiwa-ya okaminamaroni. Yeso tamine tiwa-ya okaminara-mani, Yeso ati tinofara neni. Tiwa okasomamaro, yama manakone haa·oteraboneni.

20 Sim, irmão, que eu receba de ti, no SENHOR, este benefício. Reanima-me o coração em Cristo.

20I-di Onesimo tiwa tabaro-ya koboneya, haa-nima tiwa ene nabone owatibodi ati nofani. Deoso tiwa-ya kasome-nima i-di Onesimo tikasoma, ya-yai·onaboneni.

Comunicações pessoais. Saudações e bênção

21 Certo, como estou, da tua obediência, eu te escrevo, sabendo que farás mais do que estou pedindo.

21Onesimo-ya tikasomabone owatibodi ati na, tika yama hani-bone okanahanowahani. Owati-ya fiyatikanabone owatibodi ati nineni.

22 E, ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que, por vossas orações, vos serei restituído.

23 Saúdam-te Epafras, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus,

24 Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

25 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

22Hehe, owa nimatimatahi. Tiwa tabaro-ya owati tokani. Deoso-ya owa tamine tihiyarahi. “Abi Deoso, Baoro-ya mai seekanahi.” Tinahi. Owa-ya mai seekanaba awineni.

23Yeso Kirisito ati-ya Ebafarasi kamine ene kadeya-ya foyahari, dai-ya ati foyahari nane.

24I-di Maroko, i-di Aritako, i-di Dema, i-di Roka mai na, owa-ya mai sa-sawi, dai-ya mai ati foyanamoneni.

25Yeso Kirisito ai-ka Hidi ohiyariya, tiwa tamine ohiyarateni. “Yeso, Firimo mai tikasomahi.” Oteni.

Epístola aos Hebreus	Ebereo
Hebreus 1	**Ebereo 1**
A revelação de Deus	**Yama nafi-ka Hidi Deoso Bidi tohene**
1 Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,	1Hibati-ya ai awiriya, ai-ka idi mai-ya Deoso hiyari dame, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete Deoso ati-ya ai-ka idi mai-ya ati mai hikamine, Deoso ene wada-ya mai one awa, ai-ka idi mai-ya wada-ya mai kamina nameteni.
2 nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo.	2Hibayata ai-ya Deoso ati-ya Bidi i-di Yeso kaminawahene. Deoso ati ene yama nafi-ya Bidi wamane, neme-ya wama, bofe-ya wama nematane. Makobote Deoso ati ene yama nafi-ya Bidi kayafawahebonane.
3 Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas,	3Deoso amosabote noko wehene nafi, noko wehene-nima Bidi noko wehene ne Deoso-nima Bidi ne. Ati kite ene neme toha, bofe tohasa nihi nineni. Ai ene amosara manakone wada, ai manakone-ya nanahabe, Deoso kitabote-ka kanika-ya itariwahematane neme-kaya.
4 tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.	4Deoso-ka yo-yose mai amosi bi-bidi nineni. Bidi-ta amosabote amane. Deoso Bidi-ya nofi nafi, hika yo-yose mai-ya nofi bi-bidi nane.
Cristo é o Filho, os anjos são ministros	
5 Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?	5Deoso Bidi-ya hiyare, “Oka dao amatini. Tika abi ama·oni.” Deoso ati nematane. Bidi tamine-ya hiyare, “Oka dao tohe, owa-ya abi nebonane.” Deoso-ka yama hani ati nineni. Haa-nima hika yo-yose-ya hiyaraterene.

6 E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.

7 Ainda, quanto aos anjos, diz: Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;

8 mas acerca do Filho: O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; e: Cetro de eqüidade é o cetro do seu reino.

9 Amaste a justiça e odiaste a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.

10 Ainda: No princípio, SENHOR, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;
11 eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;
12 também, qual manto, os enrolarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

13 Ora, a qual dos anjos jamais disse: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?

6Bidi-ya yose, oda tabaro-ya Bidi winebona, hika yo-yose mai dami-ya hiyare, “Oka dao dai kahiyarahi.” Deoso ati nematane.

7Deoso hika yo-yose mai tamine-ya hiyare, “Oka yo-yose mai kita, yama hakikini-nima mai ihi nihi, yama hirini-nima mai ihi nihi teni.” Deoso ati nematane.

8Deoso Bidi-ya hiyare, “Deoso tiha, mai nafi-ka hidi tiha, tiwa hidi tohi fawaterabone, tika mai ihi tikadika, tiwati amosa hinama tohateboneni.

9Mai ihi amosa, mai ihi ya-yaitina, mai ihi amosara, mai ihi tiyawa titeni. Tiwa ene Deoso tiwa-ya kadike, tika mai one-ka hidi tihawahani, tiwa ya-yaini ba-basi naboneni.

10Yama nafi wamatina, bofe, neme na wamatinamaro, mai-ka hidi amatini.

11Makobote neme, bofe na ababone, tiwa-ta ti·abateraboneni.

12Bora bote abi-nima mai tabori abi naboneni. Tiwa-ta bote tihaterabone fawatiteraboneni.” Deoso ati nematane.

13Haa-nima hika yo-yose mai-ya hiyaraterene. Bidi ohari-ya hiyarabisane, “Oka kanika-ya tiwitariya, tiwa-ya mai ka-kako, owati ihi mai mese-ya tiwa teme kaforiwahaboneni.” Deoso ati nematane, Bidi-ya hiyareri.

14 Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que hão de herdar a salvação?

Hebreus 2

O perigo da negligência

1 Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviemos.
2 Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo,
3 como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo SENHOR, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;

4 dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinais, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idôneo e compassivo

5 Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando;
6 antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo: Que é o homem, que dele te lembres? Ou o filho do homem, que o visites?

14 Hini yamata-nima Deoso-ka yo-yose mai nihi? Deoso ati ai no-nofa, Deoso tabaro-ya ai winabone ai-nima mai ra, ai-ya mai kasomabone, Deoso mai-ya wamanematane.

Ebereo 2

Dai noko wadahi

1Deoso ati dai mitemari, ati dai tokadabebona dai ati na, dai ati kadamowamariya, ati-nima dai naboneni.

2Deoso ati-ya hika yo-yose mai kamina, ati-ya ai-ka idi mai tokadabara, mai manakone-ya Deoso mai-ya daanematane.
3Deoso Bidi Badi ati-ya kamine, ati ai tokadabare, ai manakone amosara ba-basi nibisaboneni. Deoso Ati Amosabote-ya Bidi mai-ya kamine, Yeso ati-ya mai mita, ati mai hikaminamaki, ati oda mitane.
4Yeso ati-ya mai kaminiya, Deoso ene ai owa-ya mai nakitama, mai ihi kita, mai ihi-ya mai awa, “Ka! Haa-nima ai ene na, ai awaterani.” Mai one ati namaroni. Deoso ati ene, Deoso-ka Doni mai-ya sawi, ati-nima mai ihi namaroni.

Yeso ai-nima nane

5Yama nafi-ka hidi Deoso-ka yo-yose mai toharabone, Deoso Bidi yama nafi-ka Hidi tohebona tamine oda hiyarawahaboneni.
6Deoso-ka yama hani-ya ai owa tamine-ya mai kanahanameteni. “‘Deoso, hini yamata-nima tina, ai-ya tinofi nafiti? Hini yamata-bone ai-ka Ayo-ya tikasoma tiniti?

7 Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste [e o constituíste sobre as obras das tuas mãos].

8 Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés. Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas;

9 vemos, todavia, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.

10 Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles.

11 Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,

12 dizendo: A meus irmãos declararei o teu nome, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.

7Hibati-ya bofe-ya ai-ka Ayo wineya, Deoso ene ai-ka Ayo kiti bi-bidi, amosi bi-bidi noko wehene bi-bidi nematane. Makobote Deoso-ka yo-yose mai kiti-ya kiti fiyakana, mai amosi-ya amosi fiyakana, mai noki wahi-ya noko wehene fiyakana nane.' Ai owa ati ne, ati-ya kanahanomatane.

8Yama nafi-ka hidi ai-ka Ayo tohe." Deoso-ka yama hani ati nineni. Hibayata mai one-ka hidi tohe-ya ai awasara, makobote mai nafi-ka hidi tohe-ya ai nafi awawahaboneni.

9Hibayata yama ai watoneni. Yeso bofe-ya wine, ai-nima ne kiti bi-bidi, bofe-ya wineya, Deoso-ka yo-yose mai kiti ba-basi, Yeso abe, ai nafi manakone-ya nanahabe, Deoso hinakitame, hini kiti tohamatase, abamaterebona, amosabote tohawahene.

10Yama nafi-ya Deoso wamanemata, hika yama toha, ai ene amosara manakone-ya ai-ka Hidi-bona nanahabebona, Deoso ene amose ene Yeso komene kitematane, amosabote tohebonaha. Yeso ene Deoso bidi mai dodamawahani.

11Yeso ene Deoso ai-ya ati somawame, ai-ya ewe nawahe, ai-ka Abi i-di Deoso ene-nima ai ene nawahaboneni. Deoso Bidi Yeso tohe, Deoso bidi ai tohawaha, Yeso ai-ya soho nawahene.

12Deoso-ya Yeso hiyare, "Oka soho mai-ya ohiyaraboneni. Oka soho mai yorotokani-ya tiwa tamine okaminiya, tiwa okahiyarahareboneni." Yeso ati nematane.

13 E outra vez: Eu porei nele a minha confiança. E ainda: Eis aqui estou eu e os filhos que Deus me deu.

14 Visto, pois, que os filhos têm participação comum de carne e sangue, destes também ele, igualmente, participou, para que, por sua morte, destruísse aquele que tem o poder da morte, a saber, o diabo,

15 e livrasse todos que, pelo pavor da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida.

16 Pois ele, evidentemente, não socorre anjos, mas socorre a descendência de Abraão.

17 Por isso mesmo, convinha que, em todas as coisas, se tornasse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas referentes a Deus e para fazer propiciação pelos pecados do povo.

18 Pois, naquilo que ele mesmo sofreu, tendo sido tentado, é poderoso para socorrer os que são tentados.

Hebreus 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

13"Okobi owa-ya kasomebona, ati okadabi oharibisaboneni." Yeso ati ne, Makobote ati yananamatase, "Deoso bidi mai one owa-ya daahina, owa-ya mai sawe, oda dai awahi." Ati nematane.

14Deoso Bidi i-di Yeso ai owa tohawahe, ai eme-nima eme nihi, ai emene-nima emene nihi ne Yeso ai owa tohe, abe, ai manakone-ya nanahabe, i-di Satanasi kiti-ya nanahabematane.

15Ai manakone abara, Satanasi ai-ya yaditone, ai ababone, ai habo siitoteni. Yeso ai manakone-ya nanahabe ene ai habo siitonamara, ai aba, ai kitamabone ai watoneni.

16Bofe-ya koboneya, Deoso-ka yo-yose mai-ya Yeso kasomare, Abaraho-ka nodi ai toha, ai-ya kasomabisatene.

17Abaraho-ka nodi ai toha, ai-ka Ayo ai-ya kasomebona, ai-nima ne. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote Yeso tohebona, ene amose hinama tohe, ai ene amosara manakone-ya Deoso-ya daanebonane.

18Hibati-ya ai fimi-nima Yeso fimi, ai eme komene-nima Yeso komene, Satanasi ai-ya keyehe-nima Yeso-ya keyehematane. Fare hibayata Satanasi ai-ya keyeheya, Yeso ai-ya kasomane, Satanasi ati ai nofarabonehe.

Ebereo 3

Yeso amosabise, Mose amosi bi-bidi nane

1 Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

2 o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus.

3 Jesus, todavia, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu.

4 Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus.

5 E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anunciadas;

6 Cristo, porém, como Filho, em sua casa; a qual casa somos nós, se guardarmos firme, até ao fim, a ousadia e a exultação da esperança.

7 Assim, pois, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,

8 não endureçais o vosso coração como foi na provocação, no dia da tentação no deserto,

1Soho, owati dai mitahi. Hibati-ya Deoso ai-ya kadike, Yeso-ya Deoso yosemari, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote tohe, tamine dai kadikahi.

2Deoso ati nafi-ya Yeso tokadabe, Deoso-ka yobe-ya Mose yama-ya anine ene amosaharimatane.

3Yeso-ta amosabote tohe, Mose amosi bi-bidi tohe nane. Yobe-ya mai wa-wama mai ai kahiyarateni. Yobe mai wamahine ai kahiyaraterani. Fare yobe-ya mai wa-wama-nima Yeso ne, yobe wamahine-nima i-di Mose nane.

4Yobe hini-ya wamaterene, yobe ai wamanibisateni. Yama nafi ai wamaterani. Yama nafi-ya Deoso-ta wamanibisematane.

5Deoso-ya na-narifa i-di Mose tohe, Deoso ati-ya tokadabe, Deoso ati-nima yama nabone tamine-ya i-di Mose kaminematane.

6Yeso-ta Deoso Bidi tohe, Deoso-ka yobe hidi amane. Deoso ati ai no-nofa, Deoso ene ai habo siitora, Deoso-ka yobe ai tohateni. Mai ihi-maro-nima dai ene riyahi.

7Deoso-ka Doni ati dai mitahi. “Dai narabo hawihi. Hibayata Deoso ati dai mitiya, ati dai tokadaba kanibote nahi.

8Isara·eo mai-ya Mose hiyare, Mose ati-ya mai nofara, tabora awiri-kaya mai yakana, mai-ya Deoso hiyare, mai ime kita, ‘Deoso ai-ya nofe, ati ai tokadabara, ai-ya weerebonane.’ Mai atibodi ati nameteni,

9 onde os vossos pais me tentaram, pondo-
me à prova, e viram as minhas obras por
quarenta anos.

10 Por isso, me indignei contra essa
geração e disse: Estes sempre erram no
coração; eles também não conheceram os
meus caminhos.

11 Assim, jurei na minha ira: Não entrarão
no meu descanso.

12 Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça
haver em qualquer de vós perverso
coração de incredulidade que vos afaste
do Deus vivo;
13 pelo contrário, exortai-vos mutuamente
cada dia, durante o tempo que se chama
Hoje, a fim de que nenhum de vós seja
endurecido pelo engano do pecado.
14 Porque nos temos tornado participantes
de Cristo, se, de fato, guardarmos firme,
até ao fim, a confiança que, desde o
princípio, tivemos.

15 Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua
voz, não endureçais o vosso coração, como
foi na provocação.

16 Ora, quais os que, tendo ouvido, se
rebelaram? Não foram, de fato, todos os
que saíram do Egito por intermédio de
Moisés?

9Owati-ya dai-ka idi mai tokadabara.
‘Deoso ati oda tokadabariya, oda-ya
yawarebonane.’ Mai atibodi ati nameteni.
Wana mai ati 40 kaniya, owa ene
kitabote-ya mai awa, owati-ya mai
tokadabi awisaramaroni.

10Owati-ya mai nofara, owati-ya mai
tokadabara, mai narabi hawira, mai ihi
owati yawawahamaroni.

11Owati-ya mai nofara, owa tabaro-ya mai
hasiraboneni. Onamaroni.” Deoso ati
nematane.
12Dai noko wadahi. Dai atibodi amosa,
Satanasi dai-ya keyeheya, ati dai
nofarayaho. Deoso ati dai
tokadababisabonehe.

13Mahi-nima dai ibi kasomahi. Deoso
ati-ya dai owa tokadabare dai hiyarahi,
atibodi tokitarebonaha.

14Yeso ati ai tokadabamaro, ati ai
tokadabanasa neya, Kirisito-ka yama ai
kayafa, tabaro-ya ai winawahaboneni.

15Deoso ati dai mitamatasahi. “Hibayata
owati dai mitiya, dai atibodi kitariyahi.
Mose-ya mai da-daba, mai atibodi
kitamaro, mai-nima dai riyahi.” Deoso ati
nematane.
16Eyito-ya mai wi-wina tohamete, mai-ya
i-di Mose dodimaki, makobote Deoso
ati-ya mai nafi mita, Deoso ati-ya mai
tokadabarameteni.

17 E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi contra os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto?

18 E contra quem jurou que não entrariam no seu descanso, senão contra os que foram desobedientes?

19 Vemos, pois, que não puderam entrar por causa da incredulidade.

Hebreus 4

A entrada no descanso de Deus pela fé

1 Temamos, portanto, que, sendo-nos deixada a promessa de entrar no descanso de Deus, suceda parecer que algum de vós tenha falhado.

2 Porque também a nós foram anunciadas as boas-novas, como se deu com eles; mas a palavra que ouviram não lhes aproveitou, visto não ter sido acompanhada pela fé naqueles que a ouviram.

3 Nós, porém, que cremos, entramos no descanso, conforme Deus tem dito: Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso. Embora, certamente, as obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.

4 Porque, em certo lugar, assim disse, no tocante ao sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas as obras que fizera.

17Ebeni-ka mai-ya Deoso yawamatati? Mai ihi amosara wana mai ati 40 tohi-ya mai-ya kasomanasa nematane. Tabora awiri-kaya mai nafi abameteni.

18Ebeni-ka mai-ya Deoso hiyaramatati? “Owa tabaro-ya dai maa tohi fawateraboneni.” Ati ne, Deoso ati-ya mai nofara mai-ya hiyarematane.

19Deoso ati-ya mai nofara, hini mai ihi Deoso tabaro-ya mai koborameteni.

Ebereo 4

Deoso ati ai nofa Deoso tabaro-ya ai hasinabone

1“Owati-ya mai nofa mai atibodi tokitara owa tabaro-ya mai maa tohi fawanaboneni.” Deoso ati nematane. Dai noko wadahi. Dai atibodi tokitara Deoso tabaro-ya dai kobonaboneni.

2Deoso tabaro-ya ai maa tohi fawanabone tamine-ya mai mita, tamine oda mitahari nemarine. Deoso ati Amosabote-ya mai mita, ati mai hinofare, mai-ya kasomare, tabaro-ya mai koborameteni.

3Ai-ta Deoso ati ai nofa, Deoso tabaro-ya ai maa tohi fawanaboneni. “Owati-ya mai nofara, owa tabaro-ya mai winateraboneni.” Deoso yawe ati nematane. Hibati-ya yama nafi-ya Deoso wamane, hini tabaro-bona-ya wama, ai tabaro-bone-ya wama nematane.

4Deoso ati-ya mai kanahana, “Deoso amoni 6 kane-ya yama nafi-ya wamane, makobote amoni oharimaki-ya hasine. Yama-ya aninami awirematane.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

5 E novamente, no mesmo lugar: Não entrarão no meu descanso.

6 Visto, portanto, que resta entrarem alguns nele e que, por causa da desobediência, não entraram aqueles aos quais anteriormente foram anunciadas as boas-novas,

7 de novo, determina certo dia, Hoje, falando por Davi, muito tempo depois, segundo antes fora declarado: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração.

8 Ora, se Josué lhes houvesse dado descanso, não falaria, posteriormente, a respeito de outro dia.

9 Portanto, resta um repouso para o povo de Deus.

10 Porque aquele que entrou no descanso de Deus, também ele mesmo descansou de suas obras, como Deus das suas.

11 Esforcemo-nos, pois, por entrar naquele descanso, a fim de que ninguém caia, segundo o mesmo exemplo de desobediência.

12 Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais cortante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e propósitos do coração.

5Deoso ati owa, “Owati-ya mai nofara, owa tabaro-ya mai winateraboneni.” Deoso ati nematane.

6Mai one Deoso tabaro-ya winaboneni. Mai one Deoso Ati Amosabote-ya mai mita, Deoso ati-ya mai nofara, Deoso tabaro-ya mai winateraboneni.

7Makobote amoni dameya, tamine Dafi hikanahanameteni. “Hibayata Deoso ati dai mita, dai narabo hawihi. Dai atibodi tokitariyahi.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

8I-di Yosowe ene mai maa tohi fawana-mani, makobote mahi owa-ya mai maa tohi fawanabone, mai tamine-ya Deoso hiyarami awire nane.

9Deoso-ka ai toha, Deoso tabaro-ya ai winawahiya, ai maa tohi fawanaboneni.

10Deoso tabaro-ya ai koboniya, ai hasinaboneni. Ai-ka yama anini hawa tohawahaboneni. Yama nafi-ya Deoso wamani hawa tohe, hasinematane.

11Mose-ka mai Deoso tabaro-ya mai winabone mai ati na, Deoso ati-ya mai tokadabara, Deoso tabaro-ya mai winaramete, mai-nima ai riyahi. Deoso ati ai kadika, Deoso ati ai tokadababisahi.

12Deoso ati kitabote tohe, yima ini fama, ini inokima-nima ne. Ai atibodi ai korimari na-ya kebitene. Ai atibodi ati, ai atibodi yama hinofa hina-ya kadikatene.

13 E não há criatura que não seja manifesta
na sua presença; pelo contrário, todas as
coisas estão descobertas e patentes aos
olhos daquele a quem temos de prestar
contas.

Jesus, o sumo sacerdote que se compadece de nós

14 Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus,
como grande sumo sacerdote que
penetrou os céus, conservemos firmes a
nossa confissão.

15 Porque não temos sumo sacerdote que
não possa compadecer-se das nossas
fraquezas; antes, foi ele tentado em todas
as coisas, à nossa semelhança, mas sem
pecado.

16 Acheguemo-nos, portanto,
confiadamente, junto ao trono da graça, a
fim de recebermos misericórdia e
acharmos graça para socorro em ocasião
oportuna.

Hebreus 5

Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança

1 Porque todo sumo sacerdote, sendo
tomado dentre os homens, é constituído
nas coisas concernentes a Deus, a favor
dos homens, para oferecer tanto dons
como sacrifícios pelos pecados,
2 e é capaz de condoer-se dos ignorantes e
dos que erram, pois também ele mesmo
está rodeado de fraquezas.

13Yama nafi-ya Deoso wato, yama nafi-ya
awa tene. Yama tehe-ya yama-ya awa,
yama soki-ya yama nafi-ya awa tene.
Makobote ai abiya, ai ene-maro tamine ai
kaminawahaboneni.

Yeso Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote

14I-di Yeso, Deoso-ka yama-bone-ya mai
da-daa mai-ka hidi webote neme-ya
tokome, Deoso Bidi yokana amane. Deoso
ati ai tokadababone ai ati na, Deoso ati ai
tokadabahi.
15Ai-ya Satanasi keyehe-nima Deoso-ka
yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi
webote-ya keyehemata, Satanasi ati-ya
nofare, ati hikadabarematane. Ai-ta
Satanasi ai-ya keyeheya, ai kitara,
Satanasi ati ai nofaba awineni. Satanasi ati
ai nofa ai atibodi koma, Deoso-ka
yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi
webote ai-ya kasomebona ati nane.

16Deoso-ya ai hiyarabone, ai habo
siitoriyahi. Ai ya-yainibisahi. Deoso ai
hiyariya, ati somawamebonane, ai-ya
kasomebonane.

Ebereo 5

1Hibati-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai
da-daa mai-ka hidi webote-bona-ya Deoso
kadikematane, ai ene amosara
manakone-ya Deoso-ya daanebonaha.

2Deoso-ka yama-bone-ya da-daa-mata,
ai-nima kitare, ai ene-nima ene ne. Yama

ai watora, ai tosawariya, ai-ya weeni nafirebonane.

3 E, por esta razão, deve oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto do povo como de si mesmo.

3Yama amosara manakone-ya daanebona, hini hika yama-ya daani dai tohe, makobote mai-ka yama-ya daanamaki ene Deoso mai nafi-ya ati somawamematane.

4 Ninguém, pois, toma esta honra para si mesmo, senão quando chamado por Deus, como aconteceu com Arão.

4Hiniya Deoso-ka yama-bone-ya mai daaterani, Deoso mai-ya kadikabisatene. Araho-ya Deoso kadikemata, Araho nowati-ya mai one-ya kadikamakitase, Deoso-ka yama-bone-ya mai daanamakebonehe.

5 Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei;

5Yeso Kirisito hini-ya kadikaterene. Deoso hikadike, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa-bone mai-ka hidi webote tohebonaha. “Oka Dao amatini. Tika Abi ama·oni.” Deoso ati nematane.

6 como em outro lugar também diz: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

6Makobote Yeso Kirisito-ya hiyaramatase, “Meokisadeki-nima tina, oka yama daani fawatiteraboneni. Mai tamine owa-ya tikaminateboneni.” Deoso ati nematane.

7 Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e súplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade,

7Yeso bofe-ya wine, Deoso-ya hiyare, hini mahi-nima badi-ya hiyare, hini ati koboni-ka yama-ya haane, ohinawahe, Yeso Badi ati-ya tokadabi nafi, Badi ati-ya nofi nafine. Badi-ya weere, Deoso ati-ya Yeso tokadabe, Yeso ati-ya Deoso tokadabahari, Yeso-ya nakitamemarine.

8 embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu

8Deoso Bidi i-di Yeso tohe, Deoso ati-ya tokadabebona, hini eme komenebona-ya wato, Deoso ati hinama-ya tokadabanasa nematane.

9 e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o Autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,

9Deoso ati hinama-ya tokadabi hawa tohe, ati ai tokadabeya, Deoso-ka ai tohawaha, Deoso tabaro-ya ai winamakeboneni.

10 tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

Os cristãos hebreus não tinham progredido

11 A esse respeito temos muitas coisas que dizer e difíceis de explicar, porquanto vos tendes tornado tardios em ouvir.

12 Pois, com efeito, quando devíeis ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido.

13 Ora, todo aquele que se alimenta de leite é inexperiente na palavra da justiça, porque é criança.

14 Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que, pela prática, têm as suas faculdades exercitadas para discernir não somente o bem, mas também o mal.

Hebreus 6

Exortação ao progresso na fé

1 Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que é perfeito, não lançando, de novo, a base do arrependimento de obras mortas e da fé em Deus,

10Deoso ati ene Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote i-di Yeso tohemata, hini tohe, tohasa ne, fawaterebonane. Meokisadeki-nima Yeso nane.

Ai webote-nima dai nahi

11Yeso ai nafi-ka hidi tohe tamine dai-ya okanawatabone ona, dai narabo karakana-nima dai na, yama-ya dai wato kanibote ni awirani.

12Hibati-ya Deoso ati dai mita, mai one-ya dai kanawatomakebone oda ati na, yama-ya dai wato awisara, dai-ya oda kanawatomatasabone dai nofabisineni. Madehe-nima dai nasa na, yama kita kabi dai watora, yoha fahi-ta dai ati fawabisineni,

13Yoha fahi-ta dai fawa, madehe-nima dai na, dai ene amosa ba-basi ni awisarani.

14Bani kite-ya dai kaba, ai hawa toha-nima dai na, yama amosa dai wato, yama towe dai wato dai nineni.

Ebereo 6

1Yeso ai manakone-ya nanahabematane, ai abarabonehe. Tamine dai wato, ai ene amosaramaro, ai ene-maro-nima ai ene namarabone tamine dai wato neni. Hibayata ai webote-nima dai na, Deoso ati nafi dai kadikeya, ati dai tokadabaho.

2 o ensino de batismos e da imposição de
mãos, da ressurreição dos mortos e do
juízo eterno.

3 Isso faremos, se Deus permitir.

Os perigos espirituais

4 É impossível, pois, que aqueles que uma
vez foram iluminados, e provaram o dom
celestial, e se tornaram participantes do
Espírito Santo,

5 e provaram a boa palavra de Deus e os
poderes do mundo vindouro,

6 e caíram, sim, é impossível outra vez
renová-los para arrependimento, visto
que, de novo, estão crucificando para si
mesmos o Filho de Deus e expondo-o à
ignomínia.

7 Porque a terra que absorve a chuva que
freqüentemente cai sobre ela e produz
erva útil para aqueles por quem é também
cultivada recebe bênção da parte de Deus;

8 mas, se produz espinhos e abrolhos, é
rejeitada e perto está da maldição; e o seu
fim é ser queimada.

As coisas melhores e pertencentes à salvação

9 Quanto a vós outros, todavia, ó amados,
estamos persuadidos das coisas que são

2Faha-ya ai habanisa tamine dai wato,
Deoso-ka Doni ai-ya sawi tamine dai wato,
ai aba, ai kitamabone tamine dai wato, ai
ene-ya Deoso kadike, ai manakone-ya
daanebona tamine dai wato nineni.
Hibayata Deoso-ka yama kita tamine ai
hiyaramakeboneni.

3Deoso ai-ya kasomeya, Deoso ati kite ai
watowahaboneni.

4Deoso ati-ya mai wa-wato, Deoso-ka Doni
mai-ya sawi, yama amosabote-ya Deoso
mai-ya daane, Deoso ati-ya mai nofami
awiriya, mai ihi Deoso-ya hini mai
tamine-ya mai kaminamariya, Deoso
mai-ya ati somawamaterebonane.

5Deoso ati amosabote-ya mai
wa-wato-maro, Deoso ene kitabote-ya mai
awamaroni.

6Deoso ati-ya mai nofami awira, awa-ya
Yeso Kirisito-ya mai baakanamatasa-nima
mai nineni. Fara ihi Kirisito-ya mai one
hahakanaboneni.

7Deoso ene faha kakiteni. Faha kake ihi
ai-ka fadara-ka yamata yana, “Wami
amosabote amani.” Ai ati na, ai ya-yaina,
“Deoso ene fadara amosini.” Ai ati teni.

8Fadara one-kaya ai-ka yamata ai kama,
yanara, atiwa-ta yanabise, ai awa, ai
yawa, “Wami towe amani.” Ai ati na, ai
sarikanaba awineni.

9Mai ati kasira mai tamine oda hiyarani.
Dai-ta dai tamine oda hiyari awirani. Dai
ene amosa, dai-ya oda atibodi watoneni.

melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira.

10 Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos.

11 Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança;

12 para que não vos torneis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanimidade, herdam as promessas.

A imutabilidade da promessa de Deus

13 Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

14 dizendo: Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.

15 E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa.

Deoso ati-ya dai tokadabamaro, ati dai tokadabanasa nebona oda ati teni.

10Deoso-ka mai dai kasomamaro, mai-ya dai kasomanasa nineni. Dai ene-ya Deoso ati fawaterebonane. Dai ene-ya kadikebona, dai manakone amosa-ya daanebonane.

11Yeso kamebona-ya dai nimana, dai ene amosi fawariyahi. Dai ene amosa toha, dai manakone wadaboneni.

12Dai refo tohariyahi. Deoso ati-ya mai nofamete, Deoso mai-ya kasomebona ati ne, Deoso-ya mai nimanameteni. Mai ihi amosamete mai ihi-nima dai ene niya, yama amosa-ya Deoso dai-ya daanebonane. Yama amosa dai kayafabone, dai ene amosahi.

Yama amosa ai kayafabone ai wato

13Hibati-ya Abaraho-ya Deoso hiyare, “Abaraho, tika dao-ba daa·onaboneni. Owati-nima onabone, owati fawateraboneni.” Deoso ati nematane.

14“Tika dao-bona daa·oniya, tiwa okasoma, tika nodi mai dodamateboneni.” Deoso ati nematane.

15Abaraho amoni dameya, Deoso ati-mata-nima bidi wadawahematane. Hibati-ya Abaraho Deoso ati-ya mite, “Oka dao-bona-ya Deoso daanebona ati ne, daahinebonane.” Abaraho atibodi ati ne. Deoso ati-nima yama nabone-ya Abaraho nimane, ati-nima nawahematane.

16 Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda.
17 Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento,
18 para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta;

19 a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu,

20 onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

Hebreus 7

Melquisedeque, tipo de Cristo

1 Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou,

16Owati tinofara oka hidi ati timitahi. Owati-nima oka hidi ati tohane. Haa-nima mai ati na mai ati ai nofateni.

17“Owati dai nofabone, owati-maro dai awahi. Owati-maro-nima ona, fara hibayata owati-nima onabone dai watowahaboneni.” Deoso ati nematane.

18Deoso ati-mata ai kadika, ene-mata ai kadikamaki, Deoso ati-nima ene ne ai wato, fare ati-nima nebona ai wato, ai nimane, ai habo siitoraboneni.

19Ai-ka kanawa ai yaditoneni, yama hakikini hiwakarabonehe. Fara-nima Deoso ati-nima ene ne ai wata, Satanasi ati ene ai tosawariraboneni.
20 Deoso-ya Yeso hini emene-ya towakame, emene daahinaya, ai manakone abawahineni. Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote Yeso tohawahe, Meokisadeki-nima nane.

Ebereo 7

I-di Meokisadeki tamine

1Hibati-ya Yerosare-ya mai wi-wina mai-ka hidi webote i-di Meokisadeki tohe, Deoso-ka yama-bone-ya da-daa tohematane. “Neme-ya Deoso yokana winane.” Meokisadeki ati nematane. I-di Abaraho bidi owa i-di Ro-ya yara mai towakama, i-di Abaraho tokomaki, yara mai-ka hidi mai-ya bisine, mai-ka yama mai hiwakama-ya Abaraho dodimaki, i-di Ro-ya dodimaki ne, i-di Abaraho mai

eyehe kame, i-di Meokisadeki-ya kobone, “Abaraho, Deoso tiwa-ya kasomane.” Meokisadeki ati nematane.

2 para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz;

2I-di Abaraho mai-ka yama nafi-ya kakame, Meokisadeki-ka yama ohare-bone-ya daane, Abaraho-ka 9 kana hasinameteni. Meokisadeki oni ai ati-ya, ‘Mai ihi amosa mai-ka hidi toha’ tabora oni ai ati-ya, ‘Mai ati soma’ mai-ka hidi toha nane.

3 sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto, feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

3Meokisadeki badi, madi, mai na mai wadarameteni. Wadarihi, abarihi ne, Deoso Bidi-nima nane. “Meokisadeki, Oka yama-bone-ya da-daa tihabone, tika yama daani fawateraboneni.” Deoso ati nematane.

O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico

4 Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos.

4Meokisadeki tamine-ya dai atibodi kadikahi. Meokisadeki webote tohe, ai-ka idi i-di Abaraho bi-bidi nibise, Meokisadeki hidi webote tohe-ya Abaraho hika yama kote-ya daanematane.

5 Ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão;

5Makobote i-di Abaraho-ka nodi idi Refi tohebona, Deoso ati ene Refi-ka nodi Abaraho-ka nodi mai one tamine-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa-bone mai manakone-ya mai kayafaboneni. Refi-ka nodi-ka yama ohari, Abaraho-ka nodi mai one-ka 9 kana teboneni.

6 entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

6I-di Meokisadeki i-di Refi-ka nodi tohi awire, hiniya Abaraho-ka yama kote-ya kayafe, i-di Abaraho-ya i-di Meokisadeki kasome, “Abaraho, Deoso tiwa-ya hiyare, ati-mari-nima yama nawahaboneni.” Ati nematane.

7 Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior.

8 Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

9 E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão.

10 Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedeque saiu ao encontro deste.

O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno

11 Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?

12 Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei.

7Ai webote toha, ai bi-bidi na-ya kasomateni. Fare Meokisadeki webote tohe, Abaraho bi-bidi nane.

8Mai-ka yama kote-ya Refi-ka nodi mai kayafa, mai aba, makobote mai-ka nodi mai abamakitasa nameteni. Meokisadeki-ta abare, hiniya neme-ya tokomemata, hasinasa na-mone mai ati teni.

9-10Abaraho kahiwanasa reya, Meokisadeki-ka yama kote-bone-ya daane, Abaraho-ka nodi i-di Refi tohatebona, i-di Abaraho bodi-ya foyasa neya, i-di Meokisadeki-ka yama kote-bone-ya Abaraho daane. Hika yama toha, i-di Refi-ka yama toha na-ya i-di Meokisadeki-ya i-di Abaraho daanematane.

Kirisito Meokisadeki-nima nane

11I-di Refi-ka nodi mai ihi, ai ene amosa hinama tohaterani. Yama-ya mai da-daa mai ihi, ai ene amosara barikana, manakone abara, Deoso ati-ya Refi-ka nodi mai mita, ati mai hikaminabisematane. Mai ati ihi ai ene amosara manakone aba-mani, ai ene amosara manakone wadamara neni. Ai ene amosara manakone wadamara-mani Deoso-ka yama-bone-ya da-daa owa-ya Deoso haare nane. I-di Refi-ka nodi-nima ai owa-ya kadikare, i-di Meokisadeki-nima ai owa ne-ya kadikematane.

12Hibati-ya i-di Mose-ya Deoso hiyare, ati-ya i-di Mose kanahano, “Mai ihi amosara manakone-ya i-di Refi-ka nodi-ya

mai daanaboneni.” Deoso ati ne, ati-ya Mose kanahanomatane. Deoso-ka yama-bone-ya bare daanebona Deoso ati yananamatasebonane.

13 Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar;
14 pois é evidente que nosso SENHOR procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes.

13-14Refi-ka nodi Yeso tohare, Yoda-ka nodi-ta tohabise. Yoda-ka nodi Deoso-ka yama-bone-ya daanebona tamine-ya Mose-ya Deoso hiyari awirematane.

15 E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote,

15I-di Meokisadeki-nima ne, Deoso-ka yama-bone-ya da-daa owa kobone, Deoso ati bare tohe ai watoneni.

16 constituído não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel.

16Yeso-ka abise hika idi ne Deoso-ka yama-bone-ya mai daatera, Yeso abaterebona ene Deoso-ka yama-bone-ya daa nibisane.

17 Porquanto se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

17“Deoso-ya ai manakone-ya daatinabone, Meokisadeki-nima tinabone, ti·abateraboneni.” Kirisito tamine-ya Dafi kanahano ati nematane.

18 Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade

18I-di Refi-ka nodi Deoso-ya dai manakone-ya mai da-daa-mete, dai manakone abara ene dai manakone-ya mai daanami awiraboneni.

19 (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

19Mose ati kote-ta ai tokadaba Deoso tabaro-ya ai winaraboneni. Yeso ati ai nofa, Deoso bidi ai tohawaha, Deoso tabaro-ya ai winabisaboneni.

Cristo, sacerdote único e perfeito

20 E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes,

20Yeso-ya Deoso hiyare, “Yeso, oka yama-bone-ya mai da-daa-maro mai manakone-ya mai nanahabaramaroni. Tiwa-ta, tiwa haa·onamaro, owati ihi mai manakone tinahababisaboneni.” Ati nematane.

21 mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre);

22 por isso mesmo, Jesus se tem tornado fiador de superior aliança.

23 Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar;

24 este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

25 Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

26 Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável, sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus,

27 que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo; porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.

21I-di Refi-ka nodi mai toha, mai-ka idi mai-ka abi mai-nima Deoso-ka yama-bone-ya mai daanamakineni. I-di Yeso-ta-ya Deoso hiyare, “Tiwa tamine ohiyaramaro, owati-nima yama nabone, mai manakone tinahabi oharebone, ti·abateraboneni.” Deoso ati nematane.

22Deoso ati fawaterebonane. Yeso ene Deoso ai-ya kasomi ba-basi nebonane.

23Refi-ka nodi mai dama Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai aba, nowati-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai daanamakira, mai-ka madehe-ta Deoso-ka yama-bone-ya mai daanameteni.

24Yeso-ta ai manakone-ya daane, oharibisane. Abaterebonane.

25Yeso ati ai nofa, Deoso-ka ai tohawaha, Yeso ai-ya kasomatene. Ai aba, Deoso tabaro-ya ai-ya towakamebonane. Yeso abamatere, ai tamine-ya kaminatene Deoso-ya. “Abi, owati-ya mai no-nofa mai tikasomahi. Mai ihi amosariya, mai manakone onahabamaroni. Mai-ya tiwati yawariyahi.” Yeso ati tene.

26Deoso-ya ai manakone-ya Yeso daane ene ai manakone abawahani. Ati amose hinama tosawariterene. Ai-ta ai tosawari, Yeso-ta tosawari terene. Neme amosi-ya Yeso amosi fiyakanane.

27Deoso-ya ai manakone-ya i-di Refi-ka nodi mai daana, mahi-nima bani-ya mai daa, mai manakone-bone-ya mai daani baha, makobote ai manakone-bone-ya mai daanamakitasa nameteni. Haa-nima i-di

28 Porque a lei constitui sumos sacerdotes
a homens sujeitos à fraqueza, mas a
palavra do juramento, que foi posterior à
lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

Hebreus 8

A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador

1 Ora, o essencial das coisas que temos dito
é que possuímos tal sumo sacerdote, que
se assentou à destra do trono da Majestade
nos céus,

2 como ministro do santuário e do
verdadeiro tabernáculo que o SENHOR
erigiu, não o homem.
3 Pois todo sumo sacerdote é constituído
para oferecer tanto dons como sacrifícios;
por isso, era necessário que também esse
sumo sacerdote tivesse o que oferecer.

4 Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo
sacerdote seria, visto existirem aqueles
que oferecem os dons segundo a lei,

5 os quais ministram em figura e sombra
das coisas celestes, assim como foi Moisés
divinamente instruído, quando estava
para construir o tabernáculo; pois diz ele:

Yeso terene, Yeso hini emene-ya ai
manakone-ya nanahabi oharibisane.
28Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa
mai-ka hidi, ai one-nima mai na, mai
kitara, mai aba mai nabone, mai-ya i-di
Mose kadikabisematane. Hai-ta Deoso hini
Bidi-ya kadike, ai manakone-ya
nanahabebona, kitabote, amosabote,
abaterebonane.

Ebereo 8

Yeso ai manakone-ya nanahabe, neme-ya winawahane

1Owati dai mita yama-ya dai
watowahaboneni. Deoso-ka yama-bone-ya
mai da-daa mai-ka hidi webote i-di Yeso
tohe. Ai manakone-ya Deoso-ya daane,
ai-ka Abi neme-ke-ka kanika-ya
itariwahane.
2Deoso-ka yobe neme-ke
wamahinemata-ya ai manakone-ya Yeso
daanawahene.
3Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa
mai-ka hidi Deoso-ya bani-ya mai daa,
yama one-ya mai daanamete, fare
Deoso-ya Yeso yama-ya daanematane.
4Neme-ya Deoso-ya Yeso yama-ya
daanane. Bofe-ya Mose ati ene Refi-ka
nodi mai-ta Deoso-ka yama-bone-ya mai
da-daa mai toha, i-di Yeso i-di Refi-ka nodi
tohare, bofe-ya Deoso-ka yama-bone-ya
da-daa toharene.
5 Deoso-ka yobe neme-ke korimari-nima
hika yobe bofe-ke tohane. Neme-ya Yeso
ai manakone-ya nanahabe korimari-nima
i-di Refi-ka nodi bofe-ya ai manakone-ya

Vê que faças todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.

mai daanameteni. Deoso-ka yobe bofe-ke i-di Mose wamanebonaya, Deoso hiyare, “Mose, adami tati-ya yobe-bona tiwa-ya yofi·okane-nima ne wamatinahi.” Deoso ati nematane.

6 Agora, com efeito, obteve Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador de superior aliança instituída com base em superiores promessas.

6Hibayata Kirisito ene amosi ba-basi ne, Refi-ka nodi mai ihi amosi bi-bidina, “Mose ati-ya dai tokadabi nafi-ya dai ene amosara-ya Deoso barikanebonane.” Refi-ka nodi mai ati na, “Owati dai nofa Deoso dai ene-ya barikanamare, dai-ya ati somawamebonane.” Kirisito ati nibise. Fare Kirisito ati amosabisane.

7 Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem defeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda.

7Hibati-ya Refi-ka nodi mai ihi Deoso ati somawami ohari-mana, Yeso abare namatane.

8 E, de fato, repreendendo-os, diz: Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, e firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,

8“Hibati-ya mai-ya ohiyara, owati nafi-ya mai tokadabara. Makobote mai-ya ohiyaramatasaboneni. Isara·eo-ka mai-ya ohiyara, i-di Yoda-ka mai-ya ohiyara onaboneni.

9 não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o SENHOR.

9Hibati-ka owati-nima owati namaraboneni. Hibati-ya mai-ka idi Eyito-ya mai wina, mai okasoma, mai yahi dama·okana, mai tabori yati-bone-ya mai owakamaboneni. Owati-ya mai nofara, owa ene tabora awiri-kaya mai abamaroni.

10 Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

10Makobote Isara·eo-ka nodi mai-ka yama hani yati tohamakitasa, mai-ya ohiyaramakitasaboneni. Mai okanawatabone, mai atibodi-ya owati okanahanabone, oka mai tohawahabone, mai-ka Deoso yokana ohawahaboneni.

11 E não ensinará jamais cada um ao seu
próximo, nem cada um ao seu irmão,
dizendo: Conhece ao SENHOR; porque
todos me conhecerão, desde o menor deles
até ao maior.
12 Pois, para com as suas iniqüidades,
usarei de misericórdia e dos seus pecados
jamais me lembrarei.
13 Quando ele diz Nova, torna antiquada a
primeira. Ora, aquilo que se torna
antiquado e envelhecido está prestes a
desaparecer.

Hebreus 9

Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes

1 Ora, a primeira aliança também tinha
preceitos de serviço sagrado e o seu
santuário terrestre.

2 Com efeito, foi preparado o tabernáculo,
cuja parte anterior, onde estavam o
candeeiro, e a mesa, e a exposição dos
pães, se chama o Santo Lugar;

3 por trás do segundo véu, se encontrava o
tabernáculo que se chama o Santo dos
Santos,

4 ao qual pertencia um altar de ouro para
o incenso e a arca da aliança totalmente
coberta de ouro, na qual estava uma urna
de ouro contendo o maná, o bordão de
Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança;

11Owa tamine-ya mai wato nafiya, mai ibi
kanawatomateraboneni. Owa hawine-ya
mai ibi yofikanamarihi naboneni. Owa-ya
mai nafi watowahaboneni, bote madi,
madehe, mai naro.
12Mai ihi amosaramaro mai-ya
oyawamarihi, mai ihi okadikamarihi
onaboneni.” Deoso ati nematane.

13Yama hani yati tohawaha, yama hani
daidi bote toha, yama bote
fawanawahaboneni.

Ebereo 9

Deoso-ya ai kahiyarabone haa-nima ai nahi

1Hibati-ya Deoso ene Deoso-ya mai
kahiyarabone, ati-nima mai nabone ati ne,
bofe-ya Deoso-ka yobe toheya, yama towe
sawirabone ati nematane.
2Deoso-ka yobe kote kayawi bi-bidi
hine-kaya yama wada, nabarina oro
wamani toha, wahi kawa, awa wamani
amosa fowari wada, mese oro toha,
mese-ya Deoso-ka baho wiya nameteni.

3Deoso-ka yobe kote barikane-ya bora kita
wina-ya Deoso kayawi ba-basi nematane.

4Deoso-ka yobe kote barikane kayawi
ba-basi hine-ya yama mahi amosa
sa-sarikana wiye oro wamani toha ita, awa
wamani kasaho toha, mese-ya oro toha,
dori-ya yama 3 toha: oro wamani
kahafa-nima na-ya mana mookana kafoya,
i-di Araho-ka awa hibati-ya moonamete

foya, Deoso-ka yama hani yati-ya hikanahanamete kafoya nani.

5 e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Dessas coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

5Kasaho noki mese-ya Deoso-ka yo-yose mai afe wadikima mai demenare, mai afe bofe-ya Deoso ati yananane, mai-ya ati somawamebonaha. Yama wamani tamine ohiyaramaraboneni.

6 Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entram no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;

6Yobe, yobe doro-ka yama toha na nafi hawa toha, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa yobe kote kayawi bi-bidi ne-ya mahi-nima mai tokiyoma, mai-ka yama anini-ya mai aniteni.

7 mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados de ignorância do povo,

7Yobe kote Deoso kayawi ba-basi hine-ya mai tokiyomara, faha fowe ohari-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote tokiyomi oharibisematane. Tokiyome, ama-ya damakane, Deoso-ya ama-ya daane, hini manakone-bona-ya daani baha, ai manakone-bone-ya daanamakinematane. Ai ene-ya barikanane, Deoso ai ene-ya awarebonaha.

8 querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido.

8Fara tamine-ya Deoso-ka Doni ati hiyare, “Deoso wine-ka yobe kote barikane-ya dai tokiyomi awiraboneni.” Deoso-ka Doni ati nematane. Ai manakone abi awisariya, Deoso wini-kaya ai tokiyomi awiraboneni.

9 É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrifícios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto,

9Hibati-ya Deoso-ya mai kahiyarabone, bani, yamataha na-ya mai daana, bani-ya mai nanahaba, bani emene aba, mai ihi towe-ya Deoso barikane, mai atibodi-ya namosire mai atibodi mai-ya weenasa teni.

10 os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e

10Yama-ya mai kaba, yama-ya mai fawa, yama-ya mai soko na, mai atibodi-ya

bebidas, e diversas abluções, impostas até ao tempo oportuno de reforma.

O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz

11 Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos, quer dizer, não desta criação,

12 não por meio de sangue de bodes e de bezerros, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção.

13 Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne,

14 muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem mácula a Deus, purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!

15 Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a

namosaterani. Mai atibodi namosabone tamine-ya Deoso mai-ya kaminamakimatane.

Ai manakone abani, Kirisito emene-ya

11Makobote Kirisito kaki, Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote tohe, neme-ke Deoso-ka yobe kote kayawi ba-basi ne-ya Kirisito tokiyome, Deoso-ka yobe webote, amosabote, ai wamatere, Deoso-ta wamahine-ya tokiyomane.

12Ai manakone-ya nanahabebona, bodi, bowi bidi mai na mai emene-ya towakamare, hini emene-ya towakamabise, yama manakone abi ohariwahabone, ai manakone-ya wadamaterabonehe.

13Hibati-ya yama aba-ya mai boyona, mai bisa toha-nima mai na, bowi maki, bodi maki mai na, mai ame-ya mai-ya mai wisana, bowi bide-ya mai sarikana, bowi nakasiri faha-ya tabonawahaya, mai-ya mai wisanamaki na, mai bise fawanani mai ati teni.

14Fare Kirisito emene ai-ya namosi nafibona, Kirisito ene amose hinama tohe, Deoso-ka Doni hikasome ene ai manakone aba, hini emene-ya Deoso-ya daane ene ai ene amosaramaro, ai-ya ai atibodi weenamaraboneni. Ai ene amosaramaro tamine-ya Deoso kadikamaterebonane. Ai ene amosa, ai abamateraboneni. Deoso-ya ai narifabisaboneni.

15Hibati-ya ai ene amosara ai ene yama amosa-ya ai kayafarabone, ai ababisabone

morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados.

16 Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador;

17 pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.

18 Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue;

19 porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, e lã tinta de escarlate, e hissopo e aspergiu não só o próprio livro, como também sobre todo o povo,

20 dizendo: Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

21 Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensílios do serviço sagrado.

22 Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

Deoso ati nemata, Yeso abe ai manakone-ya nanahabe ene Deoso ai-ya ati somawame, yama amosa daahinabone ati ne, ai kayafaboneni.

16Ai abi awisariya, yama ai kanahana, “O·abiya, oka yama mai-ya dai daanahi.” Ai-ka yama hani ati teni. Ai abi awiriya, ai-ka yama hani ihi ai-ka yama-ya mai kayafaterani, ai abi-ya ai-ka yama-ya mai kayafabisa teni.

17Ai ababone ai-ka yama tamine ai kanahanoteni. Ai abi awiriya, ai-ka yama hani ati-ya mai nofaterani. Ai abiya, ai-ka yama hani ati-ya mai nofateni.

18Hibati-ya Mose ati-ya mai tokadabara, bani-ya mai nanahabara, mai ihi-ya Deoso barikarene, bani-ya mai nanahaba mai ihi-ya Deoso barikanene.

19Deoso ati nafi-ya Mose mai-ya kamini hawa tohe, bowi bidi, bodi mai na, mai ame-ya faha-ya i-di Mose rawikane, isobo afe mese-ya kaneiro kone mawa yadineya, mai dami-ya i-di Mose wisa, yama hani-ya wisa nematane.

20“Ama ihi Deoso ati-nima yama nabone, Deoso ati dai tokadabahi.” Mose ati nematane.

21Mai wisani-ya hawa tohe, ama kote-ya yobe barikane bari-ya wisa, yobe doro-ka yama wada-ya wisanamaki nematane.

22Yama Deoso hikayahabone ama-ya mai keteheteni. Ai ene amosara ene ama tokafodora, Deoso ati somawamaterene.

23 Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores.

24 Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus;

25 nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue alheio.

26 Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado.

27 E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o juízo,

28 assim também Cristo, tendo-se oferecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

Hebreus 10

Os sacrifícios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente

23Bofe-ka yama Deoso hikayahaboneya, bani mai ame-ya mai ketehemeteni. Neme-ka yama amosabisa, bani mai ame-ya mai keteheterani. Yama amosa hinama-ya yama-ya ketehebisatene.

24Neme-ke yobe Deoso wamahinemata, fare bofe-ke mai wamahine hetarato-nima ne-ya idi Mose wamanane. Yobe kote Deoso hikayawemata-ya Kirisito tokiyomare, neme-ke yobe-ta-ya tokiyomabisene, Deoso-ya ai manakone-ya daanebonaha.

25Faha fowe-nima ai tamine-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi webote bani mai ame-ya mai daanameteni. Kirisito-ta hini emene-ya daani oharibisematane.

26Faha fowe-nima bani mai ame-ya mai daanamete, mai-nima Kirisito ne-mana, abi dame namatane. Yama nafi hawa tohiya, hini emene-ya daani oharibisematane.

27Bofe-ya ai abano ababoneni ai nafi. Makobote neme-ya ai ene-ya Deoso kadikebonane.

28Kirisito abe, ai manakone-ya nanahabemata, kamatasebona, ai manakone-ya nanahabami awirebona, ai nimane, neme-ya ai-ya towakamebonane.

Ebereo 10

Kirisito ene ai manakone abi oharineni

1 Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamais pode tornar perfeitos os ofertantes, com os mesmos sacrifícios que, ano após ano, perpetuamente, eles oferecem.

2 Doutra sorte, não teriam cessado de ser oferecidos, porquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados?

3 Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos,

4 porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados.

5 Por isso, ao entrar no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

6 não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.

7 Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

1Deoso ati-ya i-di Mose kanahano, neme-ka yama korimari-ya mai-ya kanawato, neme-ka yama aboni ai awiya, yama ai wataboneni. Faha fowe-nima Deoso-ya yama mai daahina, mai atibodi-ya namosaterani.

2Bani mai ame ihi mai atibodi amosawama-mani, faha fowe one-ya bani mai one-ya mai nanahabamakira nemeteni. Ai atibodi amosawama-mani, ai atibodi ai-ya weenamara neni.

3Bani mai ame-ya mai daana, mai atibodi amosawamara, hini mai tamine-ya mai atibodi kadika, mai atibodi hini-ya weenamatasameteni.

4Bowi mai ame, bodi mai ame na ihi mai atibodi amosawamara, mai ihi amosara manakone-ya bani mai ame nanahabaterani.

5Bofe-ya Kirisito koboni hawa tohe, ati yanane, “Abi Deoso, tika yama-bone mai daahinaya, tiwati koboni awirani. Bani-ya tiwati koboni awirihi, yama kaba-ya tiwati koboni awirihi na, owa abano daatinamaroni, yama nafi manakone onahababonehe.

6Bani mai-ya mai sarikana, mai ihi ya-yaitini awirihi, mai ihi amosara yama-ya mai daana, mai ihi ya-yaitini awirihi tinamaroni.

7Hibati-ya owa tamine mai-ya tikamina mai hikanahanamaro, fara mai ati-nima onaboneni. Abi Deoso, tiwati okadababoneni.” Yeso ati nematane.

8 Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei),

9 então, acrescentou: Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade. Remove o primeiro para estabelecer o segundo.

10 Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.

11 Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamais podem remover pecados;

12 Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus,

13 aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés.

14 Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados.

15 E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; porquanto, após ter dito:

16 Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei

8Bani, yamataha, yama na-ya Deoso-ya mai daana, mai ihi Deoso ya-yaini awire, tamine-ya Yeso hiyarematane. Hiniya Mose-ka yama hani ati ihi yama-ya mai daana, bani-ya mai sarikana nameteni.

9Makobote Yeso ati yananamatase, “Owa tiawahi, tiwati-nima onaboneni.” Ati nematane. Yeso ene bani mai-ya mai daanamaterabone, Yeso ene ai manakone abi ohareboneni.

10Yeso Kirisito hini-ya daane ene Deoso ai-ya kayafawahe, ai atibodi-ya namosawahe, ai-ya nofe, ai-ya ati yawamaterebonane.

11Hibati-ya mahi-nima Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa, bani mai-ya mai daana mai atibodi-ya namosi awirameteni.

12Kirisito-ta Deoso-ya yama-ya daani ohari hawa tohe, Deoso-ka kanika-ya itariwahane. Ai manakone abi ohare, ai manakone-ya Deoso haanamaterebonane.

13Yeso neme-ya itari, Yeso-ya mai ka-kako-mete Deoso ene mai wiya, mai mese-ya Yeso teme kaforibona, mai-ya nimanane.

14Kirisito ai manakone-ya nanahabi ohari, ai manakone-ya Deoso haanamaterebona, ai amosa hinama ai tohawahaboneni.

15Ai atibodi-ya Deoso-ka Doni ai-ya hiyaratene.

16“Yama hawa tohiya, mai atibodi-ya owati okanahana, owati-ya mai watowaha, mai okasomaboneni.

no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

17 acrescenta: Também de nenhum modo me lembrarei dos seus pecados e das suas iniqüidades, para sempre.

18 Ora, onde há remissão destes, já não há oferta pelo pecado.

O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus

19 Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus,

20 pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou pelo véu, isto é, pela sua carne,

21 e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus,

22 aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

23 Guardemos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel.

24 Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras.

25 Não deixemos de congregar-nos, como é costume de alguns; antes, façamos

17Mai ihi amosaramaro, mai ihi okadikamateraboneni.” Deoso-ka Doni ati nematane.

18Deoso ati somawame, manakone wadamarani.

19Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Yeso emene ene ai manakone aba, Deoso-ka yobe kote neme-ke kayawi ba-basi hine-ya ai tokiyoma, Deoso-ya ai hiyarateni. Ai hiyariya, ai habo siitoriyahi.

20Yeso abi awisareya, Deoso-ka hawi barikanameteni. Yeso abe, hawi-ya seekawahe, Deoso-ya ai kobonaboneni.

21Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa, mai-ka hidi webote i-di Yeso tohe, Deoso-ka yobe hidi tohene.

22Deoso-ya ai hiyarabone, ai atibodi amosahi. Deoso ai ati-ya mitebona ai atibodi ati nahi. Hibati-ya ai atibodi-ya Deoso-ka Doni namose, ai atibodi ai-ya weenamara, hibati-ka mai-ya mai wisana, mai-nima ai nawaha, ai ene amosara manakone aba ihi faha amosa-ya ai afina-nima ai nawahani.

23Deoso tabaro-ya ai kobonabone ai ati namaro, ai atibodi yama-ya kadikariyahi. Deoso ati-nima yama naboneni.

24Ai one ai kasomahi. Mai one-ya mai nofawaha, mai-ya mai kasomamakeboneni.

25Deoso tamine-ya ai hiyarabone, mai yorotokana, mai-ya ai daba, ai ibi kasoma,

admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

mai ai ya-yainihe, mai one yama yorotokani-ya mai nofara, mai-nima dai riyahi. Yeso koboni nahore ai yorotokanahi.

O castigo do pecado voluntário

26 Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados;

26Deoso ati-ya mai wato, Deoso ati-ya mai ati nofa mai na, makobote mahi-nima Deoso ati-ya mai tokadabara, mai manakone-ya Yeso nanahabamarebonane.

27 pelo contrário, certa expectação horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários.

27Hini mai ihi-ya mai kadika, mai habi siitoteni. Mai ihi-ya Deoso kadikebona-ya mai wata, Deoso-ya mai ka-kako mai-nima mai na, mai-ya Deoso wara hirini-kaya mai-ya weretowitibona-ya mai wato na, fara mai habi siitoteni.

28 Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés.

28Hibati-ya Mose ati-ya mai tokadabara, mai ihi-ya mai fama mai awa, mai tamine-ya mai kamina, Mose ati-ya mai tokadabara, mai abameteni.

29 De quanto mais severo castigo julgais vós será considerado digno aquele que calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou o sangue da aliança com o qual foi santificado, e ultrajou o Espírito da graça?

29Mose ati-ya mai tokadabara mai abameteni. Hini yamata-nima Deoso neba, Bidi ati-ya ai nofarihi? Deoso Bidi abe, ai manakone-ya nanahabemata, Deoso Bidi ati-ya ai nofara, Deoso-ka Doni ai nayawa, hini yamata-nima Deoso ai-ya nibona, dai ati niti?

30 Ora, nós conhecemos aquele que disse: A mim pertence a vingança; eu retribuirei. E outra vez: O SENHOR julgará o seu povo.

30Hibati-ya Deoso ati yanane, “Mai ihi amosara mai manakone amosara daa·onaboneni.” Ati nematane. Makobote ati yananamatase, “Ai-ka Hidi hika mai ihi-ya kadikebonane.” Ati namatasane.

31 Horrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

31Deoso ati-ya mai tokadabi nofara, Deoso ene mai habi siitonaboneni.

Apelo para o passado. A recompensa não tarda

32 Lembrai-vos, porém, dos dias anteriores, em que, depois de iluminados, sustentastes grande luta e sofrimentos;
33 ora expostos como em espetáculo, tanto de opróbrio quanto de tribulações, ora tornando-vos co-participantes com aqueles que desse modo foram tratados.

34 Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também aceitastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuirdes vós mesmos patrimônio superior e durável.

35 Não abandoneis, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão.

36 Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.

37 Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;

38 todavia, o meu justo viverá pela fé; e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

39 Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

Hebreus 11

A natureza da fé

32Hibati-ya Yeso ati dai nofi yanakani-ya dai-ya mai wee, dai-ya mai ati kosi na, dai habo siitoramaroni.

33Dai one-ya mai wee, dai one-ya mai kosi na, dai one-ya dai kasomamaroni.

34Kadeya-ya dai one foya, mai-ya dai kasoma, mai dai yobikanamaroni. Dai-ka yama mai kayafa, dai yawara, “Oka yama mai kayafa, sibaraboneni. Neme-ya oka yama amosabote hasina, mai kayafaterabonenі.” Dai atibodi ati namaroni.

35Dai habo siitoriyahi. Deoso dai manakone amosabote-ya daanebonane.

36Deoso ati-nima dai nabone dai ati na, ati-nima dai na, dai maakara, yama amosa-ya Deoso daanebona ati ne, yama dai kayafaboneni.

37Yeso kamebona ati ne, dai nimanaho, kamebonane. Fawaterebonane.

38“Oka mai toha, owati-ya mai nofa, owati-ya mai tokadaba teni. Owati-ya mai ati tokadabami nofariya, mai-ya owatibodi nofamaraboneni.” Deoso ati nematane.

39Deoso ati-ya mai ati tokadabami nofara, mai ababone-nima ai ni awira. Deoso ati ai nofe, ati ai tokadabatene. Deoso ai-ya nofe, tabaro-ya ai winawahaboneni.

Ebereo 11

Deoso ati-ya mai no-nofa mai-nima ai nahi

1 Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem.

2 Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho.

3 Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

4 Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Caim; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala.

5 Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua trasladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus.

6 De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoador dos que o buscam.

7 Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus,

1Deoso ati ai nofa, haa-nima ai atibodi ati na, “Deoso ati-nima yama nabone, hibayata yama oawara, sibarini. Ati-nima yama naboneni.” Ai atibodi ati teni.

2Fara haa-nima hibati-ka mai atibodi ati na, Deoso mai-ya kahiyarematane.

3Hibati-ya yama nafi-ya Deoso wamanemata oda awara, Deoso ati oda mite, ati oda nofe, oda atibodi yama-ya watowaha, “Deoso yama nafi-ya wamane, yama ai awi awiriya, yama nafi-ya wamanematane.” Ai atibodi ati teni.

4Hibati-ya Deoso ati-ya i-di Abeo nofe, Deoso ati-nima bani-ya daane, i-di Abeo ene-ya Deoso nofe, “I-di Abeo ene amosane.” Deoso ati nematane. I-di Kaina Deoso ati-nima yama-ya daani awire, ene-ya Deoso nofarematane. I-di Abeo abemata ene tamine ai hiyaranasa nineni.

5Deoso ati-ya i-di Enoki nofe, atibodi ati, “Deoso ati okadabi ohareboneni.” Atibodi ati nemata, hini atibodi ati-nima ne. Abare, hiniya Deoso hiwakamematane, neme-ya. Mai sibahine, mai hiwasire, neme-ya Enoki toki awisareya, tamine mai hiyare, “Enoki ene Deoso ya-yainane.” Mai ati nameteni.

6Deoso ati-ya mai nofara Deoso-ya mai ya-yaini terani. Deoso-ya ai hiyarabone ai atibodi ai-ya hiyara, “Deoso tohe ati onofe, owa-ya kasomebonane.” Ai atibodi ati teni.

7Hibati-ya faha kaki awiriya, Nowe-ya Deoso hiyare, “Nowe, faha kakeboneni. Kanawa wamatinahi.” Deoso ati ne, Deoso

aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

ati-ya Nowe nofe, “Deoso ati okadababoneni. Kanawa wama·onaboneni, oka mai hasinabonehe.” Nowe atibodi ati ne. Nowe ene hika mai one hasi, mai one nafi aba na, “Nowe owati-ya nofe, ene amose, atibodi onamosebonane.” Deoso ati nematane.

8 Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia.

8Abaraho-ya Deoso hiyare, ati-ya i-di Abaraho nofe, “Abaraho, tabora bara-ya tikahi. Tabora tiwa-ya daa·onabone, yofi·okanaboneni.” Deoso ati nematane. Deoso ati-ya Abaraho atibodi nofe, toke, “Deoso ati okadababoneni. Tabora iti oawara-ya Deoso owa-ya yofikanebona, owa-ya daahinaboneni.” Abaraho atibodi ati nematane.

9 Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;

9Tabora-ya kobone, tabora-ya kayafi awisare, hiniya yobe bani ataro wamani tohe-ya wine, fare-nima bidi i-di Isaki hika nodi i-di Yako mai na bani ataro wamani-ya mai wina, Bara mai tabori tohasa na-ya mai winameteni.

10 porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

10“Deoso tabaro-ya kobo·oniya, oka yobe-bona-ya Deoso wamaneya, owa-ya yobe-ya daanebonane.” Abaraho atibodi ati nematane.

11 Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

11Deoso ati-ya Sara nofa, “Bote oha, sibarini. Oka dao tohebona Deoso ati ne, ati-nima nebonane.” Sara atibodi ati na, bote tohiya, Deoso hikasoma, naba toha, bidi wadawahematane.

12 Por isso, também de um, aliás já amortecido, saiu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e

12Abaraho bote tohe, abi yanatoneya, bidi tohawahe, hibayata hika nodi mai damawaha, amowa mai dama-nima hika nodi mai nihi, siki faha webote-ka boni

inumerável como a areia que está na praia do mar.

13 Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

14 Porque os que falam desse modo manifestam estar procurando uma pátria.

15 E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

16 Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus não se envergonha deles, de ser chamado o seu Deus, porquanto lhes preparou uma cidade.

17 Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaque; estava mesmo para sacrificar o seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas,

18 a quem se tinha dito: Em Isaque será chamada a tua descendência;

19 porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou.

dama-nima hika nodi mai nihi na, mai damawahani.

13Mai tamine okanahana, mai abiya, Deoso ati-nima yama nabone, nafi-ya mai awi awisara, mai aba, Deoso ati-ya mai atibodi nofasa na, “Deoso ati-nima yama naboneni. A-ahi-ya oda tabaro yokana awirani. Neme-ya oda tabaro yokana-bone tohabisani.” Mai atibodi ati nameteni.

14Mai atibodi ati-mete-nima mai one atibodi ati toha, mai tabori yokanabone-ya mai sibanasa nineni.

15Mai tabori bote-ya mai nokotoni awirameteni. Mai tabori bote-ya mai nokotonihe-mani, mai tabori bote-ya mai tokomatasa nemeteni.

16Neme-ka tabora-ya mai nokotonihe. “Neme-ya oda tabaro amosabisaboneni.” Mai atibodi ati na. Fara mai tabori-bone-ya Deoso neme-ya wamane. “Oka mai amani.” Ati tene.

17I-di Isaki yetene toheya, Abaraho-ya Deoso haane, “Abaraho, tika dao yokana ohari owa-ya daatiyaho.” Deoso ati ne, Deoso ati-ya Abaraho atibodi nofi nafi, fare Deoso-ya Isaki-ya daani yanatonane.

18Hibati-ya Deoso ati-ya Abaraho mite, “Abaraho, Isaki-ka nodi mai dama, fara tika nodi mai toha, mai damateboneni.” Deoso ati nematane.

19Abaraho atibodi ati, “I-di Isaki-ka nodi mai damabone Deoso ati ne, fare hika nodi mai damaboneni. Isaki abeya, Deoso hinakitamebonane.” Abaraho atibodi ati ne, I-di Abaraho atibodi-ya i-di Isaki abi

hawa tohe-nima ne. “Deoso ati ene Isaki abe, kitame-nima nawahene.” Abaraho atibodi ati nawahematane.

20 Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir.

20Deoso ati-ya Isaki atibodi nofe ene bidi i-di Yako i-di Esa mai fama mai-ya hiyare, “Deoso dai-ya kasomebona ati ne, dai-ya kasomebonane.” Isaki ati nematane.

21 Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu bordão, adorou.

21Deoso ati-ya i-di Yako nofemari, bote tohe, abi yanatoneya, bidi i-di Yose bidi mai fama mai-ya hiyare, “Deoso dai-ya kasomebona ati ne, dai-ya kasomebonane.” I-di Yako ati ne. I-di Yako hika awa-ya damane wai, moinise-ya Deoso-ya kahiyarematane.

22 Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do Êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.

22Deoso ati-ya i-di Yose nofe, abebona, hini tamine-ya hika mai-ya hiyare, “Owa tabaro bote-ya dai tokomiya, owa tone dai towakamiyahi. Ai tabaro bote-ya owa tone dai kamiyahi.” I-di Yose ati nematane.

23 Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viram que a criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei.

23Makobote Yose abe nowati-ya Eyito mai-ka hidi Isara·eo-ke mai-ya nofamare, hika mai-ya hiyare, “Isara·eo-ka madehe makidi wadiya, faha-ya mai dai korotofihi mai ababonehe.” Ati ne. Mose badi, madi, mai na Deoso ati-ya mai nofi nafe, mai-ka ewe wade amose-ya mai awa, mai-ka ewe-ya mai kema, mai ati yanana, “Oka dao-ya Deoso kasomeya, Eyito mai-ka hidi ati-nima oda ni awiraboneni.” Mai ati na, i-di Mose-ya mai kemobisa, hidi ati ene mai habi siitora, abariko 3 tohe-ya mai-ka yobe-ya Mose-ya mai kemomi awira, faha widi-ya Mose-ya mai kana·itafemeteni.

24 Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,

25 preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado;

26 porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão.

27 Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a cólera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível.

28 Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramamento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas.

29 Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.

24Mose hawa tohe, Deoso ati-ya nofe, atibodi ati, “Fara·o-ka nodi ohara, Deoso-ka ama·oni.

25Fara·o-ka nodi ama·oni oniya, owa-ya mai kasomi ba-basi niya, owa ya-yaini bide toha, makobote Deoso ene owa ya-yaini fawanaboneni. Deoso-ka ama·oni oniya, hibayata owa-ya mai kakoya, makobote Deoso ene owa ya-yaini fawaraboneni.

26Kirisito ati okadaba, owa manakone ba-basi, Fara·o ati okadabiya, owa manakone bi-bidi nibisaboneni. Kirisito ati okadababoneni.” Mose atibodi ati nematane.

27Deoso ati-ya i-di Mose nofe, Eyito-ya winemata, tabora bara-ya tokawahe. Atibodi ati, “Eyito mai-ka hidi owa-ya kako, yama sibaraboneni. Owa habo siitoraboneni. Hibayata Kirisito oawara makobote oawebona, owa manakone amosa-ya daanebonane.” Atibodi ati nematane.

28Makobote Deoso mai-ya kakariwahebona, Deoso ati-ya i-di Mose tokadabe, “Nokobi-kaya bani emene dai nawaanahi. Dai-ka madehe daidi abarabonehe.” Deoso ati nematane. Deoso-ka yo-yose i-di Mose-ka mai-ya fiyakane, Eyito-ka mai-ka madehe daidi-ya nanahabematane.

29Deoso ati-ya Isara·eo-ka mai nofa, faha webote bai-ya mai berenawaha, faha bai-ya hawi tokoma, hokore-ya mai yakana, mai nowati-ya Eyito-ka mai

kamake, mai berenawahamakebone mai abameteni, faha ihi.

30 Pela fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.

30Deoso ati-ya mai no-nofa Yeriko-ya mai kobona, Yeriko-ka yati wamani awayara-nima na, nemehe barikana, mahi 7 kane-ya bari-kaya mai daya, Deoso ati-ya mai tokadaba, Deoso ene awayara yati wamani toha, nemehe bakatonameteni.

31 Pela fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espias.

31I-di Habi hibati-ya mai makidi dami-ya dakoramete, makobote Deoso ati-ya nofawaha, Isara·eo-ka mai kobona, Yeriko-ka mai kiti-ya mai awabone, Deoso ati-ya Habi nofa ihi mai-ya kema, mai-ya kasoma, Habi-ya Deoso kasomamakitase, Yeriko-ya mai wi-wina mai aba, Habi hika mai eyehe-ta hasinameteni, Deoso mai hikasomaro.

32 E que mais direi? Certamente, me faltará o tempo necessário para referir o que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas,

32Hini yamata-nima obati? Deoso ati-ya mai no-nofa mai dama mai nafi tamine okanahano awiraboneni. I-di Kideyaho, i-di Baraki, i-di Sanisaho, i-di Yefete, i-di Dafi, i-di Samo·eo, mai na, Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai dama, mai tamine okanahanoraboneni.

33 os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram a justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões,

33Deoso ati-ya mai no-nofa Deoso mai-ya kasome ene bara mai-ka tabora-ya mai kayafawaha, mai ihi amosa, mai-ya mai kasoma, mai ihi amosara, mai-ya mai bisi na, Deoso mai-ya kasomebona ati ne, mai-ya kasome, Deoso ati ene iriyaho mai hamarameteni.

34 extinguiram a violência do fogo, escaparam ao fio da espada, da fraqueza tiraram força, fizeram-se poderosos em

34Deoso ati-ya mai no-nofa mai one-ya mai yaditona, yama hirini-ya mai-ya mai korotowitineni, mai ababonehe. Mai abara mai-ka mado-ta hatibisameteni.

guerra, puseram em fuga exércitos de estrangeiros.

Yima-ya mai one mai mai hinahaba hinabone, Deoso ene mai hinahabarameteni. Hibati-ya mai kitara, mai-ya bara mai bisinabone mai ati na, Deoso ene mai kitawaha, mai ihi bara mai-ta mai kananawahameteni.

35 Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição;

35Mai fanawi one Deoso ati-ya nofa, mai-ka madehe aba, kitamameteni. Ai owa-ya mai hiyara, “Deoso ati tinofa tiwa bisi, tiwa onahaba onaboneni. Deoso ati tinofarabone tiniya, tiwa bisi·orihi, tiwa onahabarihi onaboneni.” Ai owa-ya mai hiyara mai ati nameteni. “Sibaraboneni. Deoso ati onofa, owa-ya tiwati bisiniya, owa bisi, owa-ya tiwati nanahabiya, owa tinahaba tinahi. O·abiya, Deoso owa-ya nakitamebona, o·abamaraboneni. Deoso ati onofe, ati nofi fawa·oraboneni.” Ai owa ati nematane.

36 outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões.

36Ai one Deoso ati-ya mai nofa mai-ya mai kaka, mai-ya mai wee, mai-ya mai bisi, koheti-ya mai-ya mai soki, kadeya-ya mai-ya mai nafoya nameteni.

37 Foram apedrejados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos, maltratados

37Mai one Deoso ati-ya mai nofa, yati-ya mai baana, mai aba, mai one-ya sehoti-ya mai mai wisina, mai aba, mai one yima-ya mai tiihina, mai aba nameteni. Mai one yakana bora amosa-ya kihara, bani ataro-ya mai sakonibisa, yama-ya mai one kihara, mai-ya mai bisina, mai abamakebone, mai-ya mai siba nameteni.

38 (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.

38Mai yowi-ya mai yakana, mai amosi-ya mai amosi fiyakana, mai-ya mai nanahababone, tabora awiri-kaya mai

yakana, adami-kaya mai one wina, wami hodi-ya mai one wina nameteni.

39 Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa,

39Mai atibodi ati-ya Deoso wato, mai-ya kahiyare, Deoso ati nafi-nima yama na-ya mai kayafi awisarameteni.

40 por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

40Deoso yama nafi-ya wato, mai-ya kasome, ai-ya kasomahari, neme-ya ai koboniya, mai eyehe ai winiya, yama amosa hinama tohaboneni.

Hebreus 12

Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações

1 Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta,

2 olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.

3 Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos

Ebereo 12

Deoso bidi mai-ya kositene, yama-ya mai watowahabonehe

1Deoso ati-ya mai no-nofa-mete mai ihi ai awa, mai-nima ai nahi. Deoso ati ai tokadaba, yama one ai nokotonira. Ai-ya mai one awaboneni. Ai kananabone, yama kanaha-ya ai weyeterani. Yama kanaha ai korotowitiya, ai honita kanateni. Ai ene amosara yama kanaha-ya ai weyena-nima teni, Satanasi-ka keyehe ai tokadabamaro, ati ai nofami awireya, Deoso hawine-ya ai yakaniya, ai kiti fawaraboneni.

2Yeso-ta ai nokotoni oharibisahi. Yeso ene Deoso ati ai nofa, Deoso tabaro-ya ai winamakeboneni. Yeso Deoso ati-ya tokadabe, fare-nima ai nahi. “Deoso owa-ya kasomebona, ene ya-yai·onaboneni.” Yeso ati ne. Yeso mai baahikane, awa-ya waane, abe, mai hahahikane, mai-ya yawaremata, hibayata Deoso itari-ka kanika-ya itariwahane.

3Yeso mai hikako, mai hinahabemata tamine ai kadika, ai-ya mai kaka, ai yawaraboneni.

pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiando em vossa alma.

As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos

4 Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue

5 e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco: Filho meu, não menosprezes a correção que vem do SENHOR, nem desmaies quando por ele és reprovado;

6 porque o SENHOR corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.

7 É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige?

8 Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos.

9 Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos?

10 Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo melhor lhes parecia; Deus, porém, nos disciplina para aproveitamento, a fim de sermos participantes da sua santidade.

11 Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de

4Dai ene amosabone, dai ene dai-ya mai nanahabi awisarani.

5Deoso ati dai fawanihe awineni. Deoso bidi dai toha, dai-ya hiyare, “Oka dao dai amani. Dai kosi·oniya, dai yawarihi. Dai wee·oniya, dai habo siitorihi, dai nahi. Dai okasomabone owati amani.” Deoso ati nematane.

6Deoso dai-ya kanawatobona, dai-ya kositene. Ai-ka madehe ai nofa, ai kositeni, mai ihi amosabonehe. Deoso-ka dai toha dai-ya kosinebonane.

7Deoso dai-ya kosine, yama amosa dai watowahaboneni. Deoso bidi dai toha dai-ya kanawatotene. Ai-ka madehe ai kositeni, yama amosa-ya mai watabonehe. Deoso bidi ai toha, ai-ya kanawato tene.

8Deoso dai-ya kosire-mana, bidi dai tohara neni. Ai-ka abi ai-ya kosine, madehe bara-ya kosi terene.

9Ai-ka abi bofe-ke ai-ya kosine, ai yawara, ai-ka abi ai nofateni. Fara-nima ai-ka abi neme-ke ai-ya kosine, ai yawara, ai-ka abi neme-ke ai atibodi-ya kanawatotene, ai hasinabonehe.

10Ai-ka abi bofe-ke ai-ya kanawatobona, ai-ya kosine, yama nafi-ya watore, ai-ya kositene. Ai-ka abi neme-ke ai-ya kosineya, ai-ya kasomatene, hini ene amosi-nima ai ene amosabonehe.

11Ai-ka abi ai-ya kosine, ai ya-yaira, yama koma, makobote yama ai watowaha, ai

alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça.

ene amosawama, ai atibodi ya-yainawahateni.

12 Por isso, restabelecei as mãos descaídas e os joelhos trôpegos;

12Dai mano abo toharihi, dai wawawakarihi na, yama dai aninahi, dai kitabonehe.

13 e fazei caminhos retos para os pés, para que não se extravie o que é manco; antes, seja curado.

13Deoso hawine-ya dai yakana, dai ene amosa, mai bakatona-nima dai rabone, mai kitabisa mai-nima dai yakanahi.

A exortação à paz e à pureza

Deoso ati dai tokadabahi

14 Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o SENHOR,

14Mai ibi weena, mai dai kasomahi, mai ibi weerabonehe. Yama amosa dai ene-bone dai nokotonihi. Ai ene amosara, Deoso-ya ai awateraboneni.

15 atentando, diligentemente, por que ninguém seja faltoso, separando-se da graça de Deus; nem haja alguma raiz de amargura que, brotando, vos perturbe, e, por meio dela, muitos sejam contaminados;

15Dai noko wadahi. Deoso dai-ya kasomebona ati ne, dai ene amosanadira, dai-ya kasomi awirebonane. Dai ati bida toha ene mai ibi nofaraboneni. Mai dami ihi amosaraboneni.

16 nem haja algum impuro ou profano, como foi Esaú, o qual, por um repasto, vendeu o seu direito de primogenitura.

16Dai ene amosahi. Dai-ka yibote ohare-ya dai famabisahi. Fana one-ya dai famamakiriyahi. I-di Esa-nima dai riyahi. Deoso-ka ka-kasoma-ya i-di Esa nokotonire, sohori tefe bidi-ya kanikebona, Deoso-ka ka-kasoma-ya daanematane.

17 Pois sabeis também que, posteriormente, querendo herdar a bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar de arrependimento, embora, com lágrimas, o tivesse buscado.

17Makobote Deoso hikasomebona Esa ati ne, Deoso hikasomare, fara ohinawahane, Deoso hikasomebonaha. Hibati-ya Deoso ati-ya Esa nofare, hini ene Deoso hikasomarematane.

O contraste entre Sinai e Sião

18 Ora, não tendes chegado ao fogo palpável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

19 e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais,

20 pois já não suportavam o que lhes era ordenado: Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

21 Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Sinto-me aterrado e trêmulo!

22 Mas tendes chegado ao monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia

23 e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

24 e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.

18Hibati-ka mai-nima dai ni awirani. Hibati-ya ai-ka idi mai kama, adami mate-kaya mai naha, adami tati-ya Deoso mai-ya hiyare, “Adami dai boyoriyahi.” Deoso ati ne. Ati ene adami hirina, yama nafi soke, yama hakikikana kitameteni.

19Ho-hori webote ati kita, ati-ya mai mita, Deoso ati-ya mai mita na, mai habi siitona, “Oda-ya tiwati yananamariyahi.” Mai ati nameteni.

20Deoso ati, “Adami-ya bani mai boyona, mai dai nanahabahi yati-ya.” Deoso ati ne, ati ene mai habi siitonameteni.

21Yama awi yofina ihi Mose ati yanane, “Ka! Yama yofina, owa habo siitona, wawawa·okanani.” Mose ati nematane.

22Dai-ta adami tati-ya dai kobona-nima Deoso tabaro yokana-ya dai kobona, Yerosare neme-kaya dai kobona, Deoso-ka yo-yose mai dama mai yorotokana mai ya-yaina mai ai kadikaterani.

23Deoso-ka dai tohawaha, dai oni-ya Deoso kanahanone. Neme-ya mai one Deoso ati-ya mai no-nofa mai oni-ya kanahano dai oni-ya kanahanone. Hibati-ka mai oni-ya kanahanomata mai aboni aba, mai atibodi neme-ya tohawaha, mai ihi amosa hinama toha, mai-ya dai oni sawe, Deoso ai ene-ya kadikebona-ya dai sawi dai nineni.

24Hibati-ya Deoso-ya mai hiyarabone, Deoso-ka bani emene-bona-ya mai towakama, Deoso-ya mai hiyarameteni. Hibayata Yeso ene Deoso-ya ai hiyarawahabone, hiniya Deoso-ya ai

hiyarateni. Hibati-ya Abeo abe ene, i-di Kaina-ya Deoso yawe, i-di Yeso abe ene Deoso ai-ya ati somawamawahematane.

25 Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem, divinamente, os advertia sobre a terra, muito menos nós, os que nos desviamos daquele que dos céus nos adverte,

25Deoso neme-ya ati yananeya, dai narabo hawihi. Hibati-ya adami tati-ya ati yanane, ati mai hinofare, mai abameteni. Neme-ya ati yananeya, ai narabo hawira, ai abahareboneni.

26 aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo: Ainda uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

26Hibati-ya Deoso ati ene wami wawawakana, “Makobote owati yananamatasiya, wami, neme na, wawawakana naboneni.” Deoso ati nematane.

27 Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam.

27Yama wamani nafi wawawakanaboneni. Deoso-ka yamata wawawakani kiteraboneni. Bofe-ka yama nafi ababone, Deoso-ka yama nafi hasinibisaboneni.

28 Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor;

28Deoso-ka yama wawawakani kiterabone, ai kayafabone ai ya-yaina, Deoso ai kahiyara, Deoso ene ai nofa, “Abi Deoso, tiwa ene amosabote tohani.” Ai ati nahi.

29 porque o nosso Deus é fogo consumidor.

29Yama hirini-nima Deoso nane, yama amosara-ya sarikanebonaha.

Hebreus 13

Os deveres sociais

1 Seja constante o amor fraternal.

2 Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos.

Ebereo 13

Owati dai mitamakihi. Owati fawani yanatoni.

1Ai-ka ayo ai-ya nofi-nima ai ibi nofiyahi.

2Dai tabaro-ya mai kobona, mai dai kasoma, mai tafe-ba dai daa, mai ati amoniya, dai tabaro-ya mai amo nahi. Mai-ya ai owa kasome, ai owa mai amanikani ati ne, Deoso-ka yo-yose mai-ya kasomematane.

3 Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fôsseis os maltratados.

4 Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adúlteros.

5 Seja a vossa vida sem avareza. Contentai-vos com as coisas que tendes; porque ele tem dito: De maneira alguma te deixarei, nunca jamais te abandonarei.

6 Assim, afirmemos confiantemente: O SENHOR é o meu auxílio, não temerei; que me poderá fazer o homem?

Os deveres espirituais

7 Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos pregaram a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitai a fé que tiveram.

8 Jesus Cristo, ontem e hoje, é o mesmo e o será para sempre.

9 Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, porquanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca tiveram proveito os que com isto se preocuparam.

10 Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

3Deoso ati-ya mai no-nofa kadeya-ya mai mai hinafoya, mai dai kasoma, mai dai yobikana, mai mai bisihina, mai dai kasoma, Yeso abano kobobone mai toha, dai toha na, mai dai kasomahi.

4Dai-ka yibote-ya dai fami ohare, mai one-ya dai dakorariyahi. Mai one-ya dai dakoriya, dai ene-ya Deoso aweya, dai manakone wadaboneni. Dai manakone amosara, dai nofaraboneni.

5Yinero dai nokotonira, Deoso ene yama dai kiha, dai ya-yai nahi. “Dai-ya osawebone, dai honita tohateraboneni.” Deoso ati nematane.

6Deoso ati ene haa-nima ai ati teni. “Deoso owa-ya kasomebona, mai ihi owa habo siitoteraboneni.” Ai ati teni.

7Hibati-ya Deoso tamine-ya dai-ya mai kaminamaro, mai tamine dai kadika, mai ihi amosa, mai ihi-nima dai ene namakiyahi.

8Yeso Kirisito hibati-ke hini tohe toha, hibayata-ke hini tohe toha, makobote hini tohe tohatebonane.

9Yamata bara dai kababone tamine-ya mai kamina, mai ati-nima dai na, dai-ya kasomi nafebone mai ati na, mai ati dai nofariyahi, Yama ai kaba ai atibodi-ya namosaterani. Deoso ati ai nofa, ai atibodi-ya kasomabisatene. Yamata bara mai hikaba, mai atibodi-ya kasomaterani.

10Hibati-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa, Deoso-ka bani kote-ya mai kayafa, bani-ya mai kabateni. Yeso-ka ai toha

Deoso ai-ya kasome-nima mai-ya kasomarene.

11 Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento.

11Hibati-ya Deoso-ka yama-bone-ya mai da-daa mai-ka hidi faha fowe ohari-ya Deoso-ka yobe kote kayawi ba-basi hinemata-ya bani emene-ya mai towakamameteni. Tabora tokiya, bani abano-ya mai sarikanameteni.

12 Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.

12Fara-nima tabora tokiya Yeso abematane. Ai manakone-ya nanahabe, hini emene-ya ai atibodi-ya namosebonaha.

13 Saiamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério.

13Yeso-ka hawi-ya ai sawe, ai-ya mai kakaboneni. Ai-ya mai kakoya, sibaraboneni.

14 Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

14Ahi-ya ai tabaro awira, neme-ya ai tabaro yokana-bone toha-ya ai koboni awisarani.

15 Por meio de Jesus, pois, ofereçamos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome.

15Yeso ene ai-ka ka-kahiyara Deoso-ya mahi-nima ai daanahi. “Yeso-ka oda amani.” Ai ati nahi.

16 Não negligencieis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz.

16Mai dai kasoma, mai kasomi dai fawariyahi. Dai-ka yama mai-ya dai ebekana, yama-ya Deoso-ya dai daana-nima dai na, dai ene Deoso ya-yainebonane.

17 Obedecei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

17Dai ene tamine-ya dai-ka webote-ya Deoso hiyaratene. Dai ene amosa dai-ka webote-ya Deoso kahiyara, dai ene amosara dai-ka webote-ya Deoso weenebonane. Dai-ka webote-ya Deoso weerebona, ati dai nofaho. Dai ene dai-ka webote-ya Deoso kahiyare, dai-ya dai-ka webote kasome, dai ene amosara, dai-ka webote-ya Deoso weene, dai-ya dai-ka

webote weenamakiya, yama amosaraboneni.

Algumas recomendações pessoais

18 Orai por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as coisas viver condignamente.

18Oda tamine dai hiyarahi, Deoso-ya. Oda atibodi amosa oda watoneni. Oda ene amosabone oda nofateni.

19 Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

19Deoso dai hiyariya, dai tabaro-ya kobo kanibote onabone onani.

20 Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

20Dai tamine Deoso-ya ohiyarineni, Deoso ene dai atibodi dai-ya weerabonehe. Ai-ka Hidi i-di Yeso ai-ya na-nawada webote abe, emene tokafodo, ai manakone-ya nanahabi hawa tone, Deoso hinakitamene.

21 vos aperfeiçoe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

21Deoso dai-ya kasomane, ati dai tokadabebonaha. Yeso ene ai ene amosa, Deoso ai ene-ya aweya, ya-yainebonane. Yeso-ya ai kahiyari fawateriyahi. Feye amani.

22 Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente.

22Oka soho dai amani. Owati dai mitahi. Dai-ka yama hani nafira okanahanoni.

23 Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.

23Dai-ka ayo i-di Timoti mai sokihine, kadeya-ya mai hinafoyemari-ya mai seekana, i-di Timoti koboneya, dai tabaro-ya oda tokaboneni.

24 Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

24Dai-ka webote mai toha, Deoso-ka mai one toha na, mai-ya oda tamine dai hiyarahi. Itariya-ya mai wi-wina dai tamine-ya mai hiyarateni.

25 A graça seja com todos vós.

25Deoso dai-ya kasomebonane, dai nafi.

Epístola de Tiago	Tiyako
Tiago 1	**Tiyako 1**
Prefácio e saudação	
1 Tiago, servo de Deus e do SENHOR Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.	1Tiyako ama·oni. Deoso, ai-ka Ayo Yeso Kirisito ne mai-ka yama anini-ya ani·oteni. Isara·eo-ka nodi dai toha, mai tabori dami-ya dai wi-wina dai-ka yama hani-bone okanahanaboneni. Dai-ya owati foyani.
Os benefícios das provações	**Yama towe dai-ya kobona dai ene-ya Deoso kakatomatene**
2 Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passardes por várias provações,	2Oka dai toha, yama amosara dai-ya kobona, dai yawara, dai ya-yainibisahi.
3 sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança.	3Deoso tabaro hawine-ya ai yakana, yama nafi ai watora, yama ai-ya kobona, ai-ya kasomabone ai watowaha, ai habo siitora, Deoso ati ai nofi ba-basi naboneni.
4 Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e íntegros, em nada deficientes.	4Deoso ati dai nofi ba-basi na, dai ene amosawama, dai habo siitora, dai hawa toha-nima dai na, yama one wadamarani.
Como obter a sabedoria	
5 Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e nada lhes impropera; e ser-lhe-á concedida.	5Yama dai watora, Deoso dai hiyariya, Deoso ati ene yama dai watowahaboneni. Deoso-ya yama wa-wato dai haaniya, Deoso yawaterebona, yama-ya daanebonane.
6 Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é semelhante à onda do mar, impelida e agitada pelo vento.	6Deoso dai haana, “Oka yama-bone-ya Deoso daanebonane.” Dai atibodi ati nahi. “Oka yama-bone-ya daaneba awane yama-ya daareba awane.” Dai atibodi ati riyahi. Yama hakikini ihi faha rikana, rike-nima dai atibodi ati riyahi,
7 Não suponha esse homem que alcançará do SENHOR alguma coisa;	7Faha rike-nima mai atibodi ati na, yama-ya mai atibodi koboni watora, mai-ka yama-bone-ya Deoso daarebonane.

8 homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.

8Mahi owa-ya yama hakikini ihi faha rike kowani-kaya toka, mahi owa-ya ahini-kaya kake, fara-nima mai atibodi ati toha, mai atibodi-nima mai ihi naboneni.

As circunstâncias terrenas são transitórias

9 O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade,

9Deoso-ka dai toha, yinero dai kihara, Deoso dai-ya nofi nafi ene dai ya-yainahi.

10 e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva.

10Yinero dame dai kiha, mai-nima dai na, awa mowe amosa aba kanibote na-nima dai abaharebone, dai ya-yainasa nahi.

11 Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

11Mahi kaki, hewene kite ene awa bono ade wayatona, mowe aba, sona, amosamaterani. Yama dama-ya mai kiha, kabihi bara mowe-nima mai teni. Yama-ya mai anina, mai-ka yinero damebona mai ati na, mai aba, mai-ka yinero mai-ya kasomarebonane.

A origem do pecado

12 Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a provação; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o SENHOR prometeu aos que o amam.

12Dai ene-ya Deoso kakatome, yama towe awi dai-ya kobona, dai atibodi yawara, Deoso ati dai tokadabanasa na, Deoso dai-ya kasomebonane. Makobote dai tati-ya mai-ka Hidi webote tati borone-nima ne-ya dai-ya daanebonane. Dai tamine-ya Deoso hiyare, “Owa-ya mai nofa, owa tabaro-ya mai winabisaboneni.” Deoso ati nematane.

13 Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta.

13Yama amosara-ya dai atibodi nokotonihe, “Deoso ene amane, yama amosara-ya owatibodi nokotonihero.” Dai ati riyahi. Deoso ene amose hinama tohe, ene towe wadare, ati ene ai ene towe tohaterani.

14 Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz.

14Ai atibodi bote yama amosara-ya nokotoniteni. Ai-ya keyeheteni, ati ai nofabonehe.

15 Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.

A origem do bem

16 Não vos enganeis, meus amados irmãos.

17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança.

18 Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

A prática da palavra de Deus

19 Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

20 Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus.

21 Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma.

22 Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.

15Ai atibodi bote ati-ya ai nokotonihe, ai ene amosanadira, ai ababoneni.

16Soho, dai onofa, dai atibodi bote keyehe-ya dai-ya hirikana, ati dai tokadabariyahi.

17Deoso ene yama amosa ai kayafa, mahi, abariko, amowa mai na, mai-ya wamane, ai wehene-bone-ya Deoso daanematane. Hibati-ke-nima ne, hibayata-ke tohasa ne, fare-nima tohatebonane.

18Deoso ati ai nofi awisariya, ai-ya kadike, Ati Amosabote ai nofawahe, hika ewe ai tohawaha, hika yama wamani-ka hidi ai tohawahaboneni.

Deoso ati-nima ai nahi

19Oka dai toha, dai onofa, owati dai mitahi. Dai narabo hawihi. Dai ati yana kanibote rihi, dai yawa kanibote rihi nahi.

20Ai yawa, ai ene amosarani. Ai ene amosabone Deoso ati nemata, ai yawa, Deoso ati-nima ai ni awirani.

21Dai ene amosaramaro-nima dai ene namariyahi. Dai ati yanana, dai ati amosahi. Mai ati towe, mai ati-nima dai ati rihi, mai ihi towe, mai ihi-nima dai ene rihi nahi. Deoso hini ati-ya dai atibodi-ya kanahanomata, ati dai nofe, tabaro-ya dai winamakeboneni.

22Deoso ati dai mite, ati dai tokadabaho. Ati dai mite, ati dai tokadabare, dai atibodi bote dai-ya keyeheboneni.

23 Porque, se alguém é ouvinte da palavra
e não praticante, assemelha-se ao homem
que contempla, num espelho, o seu rosto
natural;
24 pois a si mesmo se contempla, e se
retira, e para logo se esquece de como era
a sua aparência.
25 Mas aquele que considera, atentamente,
na lei perfeita, lei da liberdade, e nela
persevera, não sendo ouvinte negligente,
mas operoso praticante, esse será bem-
aventurado no que realizar.

26 Se alguém supõe ser religioso, deixando
de refrear a língua, antes, enganando o
próprio coração, a sua religião é vã.

27 A religião pura e sem mácula, para com
o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos
e as viúvas nas suas tribulações e a si
mesmo guardar-se incontaminado do
mundo.

23Deoso ati dai mite, ati dai tokadabare,
isibiyo-ya ai noko-ya ai awa-nima dai
nineni.

24Isibiyo-ya dai noko besene dai awa, dai
toka, dai noko besene-ya dai atibodi
watomarani.
25Deoso Ati Amosabote ati dai mite, ati dai
kadike, ati dai fawani awire, ati dai
tokadaba ne, Satanasi dai-ya
yaditonamare, Deoso dai-ya
kasomebonane.
26Deoso ati tinofamone tina, tiwati
tinawadi amosara, keyehe-ya hiritineni.
Deoso ati tinofamone tina, tiwatibodi ati
tohara, tiwati honita tohani.
27Dai ene-ya ai-ka Abi i-di Deoso nofebona
dai ati na, haa-nima dai ene nahi. Mai-ka
abi wadare mai dai kasoma, mai-ka yibote
aba, mai dai kasoma dai nahi. Deoso ati-ya
mai nofara mai ihi-nima dai ene riyahi.

Tiago 2

Não se deve fazer acepção de pessoas

1 Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso
SENHOR Jesus Cristo, SENHOR da glória,
em acepção de pessoas.

2 Se, portanto, entrar na vossa sinagoga
algum homem com anéis de ouro nos
dedos, em trajos de luxo, e entrar também
algum pobre andrajoso,

3 e tratardes com deferência o que tem os
trajos de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-

Tiyako 2

Mai mese dai kadikariyahi

1Oka soho dai toha, ai-ka Hidi i-di Yeso
Kirisito amosabote ati-ya dai no-nofa,
owati dai mitahi. Mai mese dai
kadikariyahi. Yeso mai nafi-ya nofi-nima
mai dai nofaharihi.
2Deoso-ya dai hi-hiyara-ke yobe-ya mai
fama mai kakiyamake, ai owa bora
amosa-ya weye, oro wamani-ya sakone, ai
owa bora bote-ya weyene-ya fame dai
awa,
3Bora amosa-ya weyene-ya dai awa,
“Kadera amosa-ya tiwitarihi.” Dai one ati

te aqui em lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés,

4 não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tomados de perversos pensamentos?

5 Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam?

6 Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais?

7 Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?

8 Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem;

9 se, todavia, fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo argüidos pela lei como transgressores.

10 Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos.

11 Porquanto, aquele que disse: Não adulterarás também ordenou: Não matarás. Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei.

teni. Bora bote-ya weyene-ya dai awa, “Aka-ya tiwaahi. Tinofiya, yani baki-ya tiwitari tinahi.” Dai one ati nihi teni.

4Mai mese-ta dai kadika, mai atibodi dai awara, haa-nima dai ene na, dai ati kasironeni.

5Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Yama dama-ya mai kihara Deoso mai-ya kadikemata, Deoso ati-ya mai nofi ba-basi na, mai tabori-bone-ya wamane, “Owati-ya dai no-nofa owa tabaro-ya dai winaboneni.” Deoso ati nematane.

6Yama-ya mai kihara mai-ya dai ene amosarani. Yama dama-ya mai kiha mai-ya dai nofa, mai ihi dai watokarini? Yama dama-ya mai kiha, dai-ya mai wata, kadeya-ya dai-ya mai nawaateni,

7Dai-ka Hidi amosabote oni-ya mai towe toniteni.

8“Hini dai-ya dai nofi-nima dai one dai nofahi.” Deoso-ka yama hani ati nineni. Deoso ati dai tokadabiya, yama sibaraboneni.

9Mai-ka bora amosa mai dai kasomi ohare, dai ene ati kasira, Deoso ati mai hikanahanomata, ati dai tokadabara, towe dai tohani.

10Deoso ati ba-basi ne-ya dai tokadaba, ati ohari dai tokadabare, dai ene towe tohasa nineni.

11Mai-ka yobote dai aharihi, dai owa dai nanahabarihi nahi. Deoso ati nemata, ati ohari dai tokadabe, ati owa dai tokadabare, Deoso ati nafi dai tokadabara, dai ene amosarani.

12 Falai de tal maneira e de tal maneira
procedei como aqueles que hão de ser
julgados pela lei da liberdade.

13 Porque o juízo é sem misericórdia para
com aquele que não usou de misericórdia.
A misericórdia triunfa sobre o juízo.

A fé sem obras é morta

14 Meus irmãos, qual é o proveito, se
alguém disser que tem fé, mas não tiver
obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-
lo?
15 Se um irmão ou uma irmã estiverem
carecidos de roupa e necessitados do
alimento cotidiano,

16 e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em
paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem,
contudo, lhes dar o necessário para o
corpo, qual é o proveito disso?

17 Assim, também a fé, se não tiver obras,
por si só está morta.

18 Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho
obras; mostra-me essa tua fé sem as obras,
e eu, com as obras, te mostrarei a minha
fé.

19 Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem.
Até os demônios crêem e tremem.

20 Queres, pois, ficar certo, ó homem
insensato, de que a fé sem as obras é
inoperante?

12Dai ene, dai ati na-ya Deoso kadikebona,
dai ene, dai ati na, amosahi. Deoso dai-ya
nofe, dai-ya kasomebona ati nane.
13Ai owa-ya ai ati somawamara, Deoso
ai-ya ati somawamarebonane. Ai owa-ya
ai ati somawamiya, Deoso ai-ya ati
somawamaharibonane.

Hini Deoso ati-ya ai ati nofa, ai ati honita tohateni

14Soho, Deoso ati-ya mai ati nofa, ati mai
hikadabare, mai-ya kasomarebonane. Ati
mai hikadabare, mai ati-ya Deoso
nofabana? Mai ati-ya nofarebonane.

15Dai one tefe wadarihi, mai-ka bora
wadarihi na,

16mai dai kasomara, hiniya mai dai hiyara,
“Dai tokiya dai ya-yaina, dai fimirihi, dai
siri toharihi nahi.” Dai ati na. Dai ati
mai-ya kasomibana? Mai-ya dai ati
kasomaraboneni.
17Fara-nima Deoso ati-ya ai ati nofa,
Deoso ati ai tokadabara, ai ati honita
tohateni.
18Deoso ati-ya dai ati nofa, feye amani dai
ati na. Hiniya Deoso ati-ya dai ati nofa,
dai-ya mai watoraboneni. Deoso ati onofe,
ati okadabe, owa ene-ya mai awiya, Deoso
ati onofa, owa-ya mai watowahaboneni.
19“Deoso oharine.” Dai ati na, Dai ati-nima
madi towe mai ati na, Deoso ene mai habi
siitoteni. Dai ati ohare sibara, yama one
hasinineni.

20Yama-ya dai wato awisara awineni.
Deoso ati-ya mai ati nofa, Deoso ati-ya

21 Não foi por obras que Abraão, o nosso pai, foi justificado, quando ofereceu sobre o altar o próprio filho, Isaque?

22 Vês como a fé operava juntamente com as suas obras; com efeito, foi pelas obras que a fé se consumou,

23 e se cumpriu a Escritura, a qual diz: Ora, Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça; e: Foi chamado amigo de Deus.

24 Verificais que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente.

25 De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe, quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho?

26 Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

Tiago 3

Os pecados da língua e o dever de refreá-la

mai tokadabara, mai ati honita toha, dai awi awiriya, dai ka-kana naba awineni.
21Ai-ka idi i-di Abaraho Deoso ati-ya tokadabe, bidi-ya nanahabebona ene Deoso ati somawame ati yanane, “Abaraho, tiwa ene amosini.” Deoso ati nematane.
22Yama dai watokarini? Deoso ati-ya Abaraho ati nofe, hiniya ati tohi awirane, Deoso ati-ya tokadabematane. Abaraho ati toha, ene toha nematane.
23Deoso-ka yama hani ati-nima yama na, i-di Abaraho Deoso ati-ya nofe ene i-di Abaraho-ya Deoso hiyare, “Abaraho, tiwa ene amosini.” Ati ne. “Deoso-ka no-nofa i-di Abaraho amane.” Mai ati nameteni.
24Deoso ati ai tokadaba, Deoso ai-ya ati somawamatene. Hiniya Deoso ati ai ati nofa, Deoso ai-ya ati somawamarebonane.
25Abaraho-nima i-di Habi nameteni. Hibati-ya i-di Habi mai makidi dami-ya dakoramete, makobote Deoso ati-ya nofawaha, i-di Yosowe-ka mai fama mai kobokana, mai-ya i-di Habi kema, mai-ya kasoma, hawi one-kaya sodado mai-ya yosemeteni, i-di Yosowe-ka mai abarabonehe. I-di Habi ihi-ya Deoso awe, i-di Habi-ya ati somawamematane.
26Ai abano toha, ai korimari wadamara, ai abano abateni. Fara-nima Deoso ati-ya ai ati nofa, Deoso ati ai tokadabara, ai ati abateni.

Tiyako 3

Ai ebene tamine

1 Meus irmãos, não vos torneis, muitos de
vós, mestres, sabendo que havemos de
receber maior juízo.

2 Porque todos tropeçamos em muitas
coisas. Se alguém não tropeça no falar, é
perfeito varão, capaz de refrear também
todo o corpo.
3 Ora, se pomos freio na boca dos cavalos,
para nos obedecerem, também lhes
dirigimos o corpo inteiro.
4 Observai, igualmente, os navios que,
sendo tão grandes e batidos de rijos
ventos, por um pequeníssimo leme são
dirigidos para onde queira o impulso do
timoneiro.

5 Assim, também a língua, pequeno órgão,
se gaba de grandes coisas. Vede como uma
fagulha põe em brasas tão grande selva!

6 Ora, a língua é fogo; é mundo de
iniqüidade; a língua está situada entre os
membros de nosso corpo, e contamina o
corpo inteiro, e não só põe em chamas
toda a carreira da existência humana,
como também é posta ela mesma em
chamas pelo inferno.

7 Pois toda espécie de feras, de aves, de
répteis e de seres marinhos se doma e tem
sido domada pelo gênero humano;

8 a língua, porém, nenhum dos homens é
capaz de domar; é mal incontido,
carregado de veneno mortífero.

1Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Dai
ene amosara mai-ya dai kanawatoriyahi.
Mai-ya oda ka-kanawato oda ene-ya
Deoso kakatomi ba-basi ne. Oda ene
amosara, oda-ya weeni ba-basi nebonane.
2Deoso hawine-ya ai yakana, ai dama ai
taratokani dama, ai ati ene ai taratokani
awira-mani, ai ene amosa hinama toha
neni.
3Kafaro ai ati-ya tokadabebona, iridi-ya
feho bide ai nafoya, feho bide ai hokana,
ai toki-bone-kaya kafaro tokawahatene.

4Fara-nima maboro ne. Maboro webote
yama hakikini kita ihi yakani kite, yama
ho-hokakana bide-ya hidi hokahiwame,
hidi ati toki-kaya tokatene.

5Fara-nima ai ebene na. Ai ebene-ya ai ati
yanateni. Ai ebene bide toha, ai-ya ati
tonanafiteni. Barito ohari i-isi ne ene awa
webote nafi hiriteni.
6Ai ebene yifo hirini-nima na. Ai ebene
ene amosara damateni. Ai abano
kobobona, ai ebene toha, ene ai abano
kabatata na-nima ai teni. Ai ebene ene mai
dama mai atibodi hate-nima na, komateni,
Satanasi ene ai ebene mai-ya nahate-nima
teni.
7Bani yama-ka mai toha, bani bidi mai
toha, maka mai toha, faha-ka aba mai toha
na, mai-ya mai na-nawada, hidi-ya mai
kakoterani.

8Ai ebene ati hami fawaterani. Ai ati yawa
kanibote na, iha-nima ai ati one teni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

9 Com ela, bendizemos ao SENHOR e Pai; também, com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

10 De uma só boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam assim.

11 Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que é doce e o que é amargoso?

12 Acaso, meus irmãos, pode a figueira produzir azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de água salgada pode dar água doce.

A sabedoria lá do alto

13 Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em mansidão de sabedoria, mediante condigno proceder, as suas obras.

14 Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis disso, nem mintais contra a verdade.

15 Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demoníaca.

16 Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, aí há confusão e toda espécie de coisas ruins.

17 A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia

9Ai ebene-ya ai-ka Abi i-di Deoso, Bidi i-di Yeso eyehe ai kahiyara, ai one Deoso-nima mai na, mai wamahinamete, mai ai towe tonihi teni.

10Ai ebene ohare-ya ai one ai kahiyara, ai one ai towe tonihi teni. Soho, haa-nima dai ati riyahi.

11Wami hodi-ya faha amosa kimisa, mahi-nima amosateni. Hodi one-kaya faha sao kiha, kimisa, mahi-nima sao kihateni. Hodi ohare-ya mahi owa-ya faha amosa, mahi owa-ya faha sao kihaterani.

12Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Fiko ade-ya orifera bono wadaterene. Ofa ade-ya fiko boni wadarihi teni. Faha hodi sao kiha-ya faha amosa kimisaterani.

Deoso-ka wa-wato dai kayafahi

13Yama-ya dai wa-wato dai ene amosa tamine-ya dai hiyari awira, mai-ya dai kasoma, dai ene amosa-ya mai awa, yama dai wata dai-ya mai watowahaboneni.

14Yama dai atibodi hikayaha-ya mai one kayafa, mai-ya dai atibodi kako, yama dai nokotonihe dai kayafabone, mai one dai tai na, haa-nima dai atibodi na, dai tamine dai kahiyarariyahi. Dai-ya dai kahiyara, keyehe-ya dai hiriteni.

15Haa-nima Deoso ene terene. Haa-nima Satanasi ati-ya mai no-nofa mai ihi teni.

16Yama-ya mai one kayafa mai ihi mai-ya dai atibodi kaka, dai one-ya dai taina, dai ene amosara hinama toha, dai ibi kakaboneni dai nafi.

17Deoso ene yama-ya mai wato yokana toha, mai ihi amosa mai ibi weerihi, mai ati kitarihi, mai one ati-ya mai mita, mai

e de bons frutos, imparcial, sem fingimento.

18 Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

one tosaware, mai-ya mai ati somawamateni. Mai ihi amosa dama, mai dami-ya mai nofa, mai atibodi ati-nima mai ihi teni.

18Mai ati ihi mai one ibi weenamara, mai ibi nofa, mai ati ihi mai one Deoso ati-ya tokadabamaki naboneni.

Tiago 4

A origem das contendas

1 De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne?

2 Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; viveis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis;

3 pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres.

4 Infiéis, não compreendeis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

5 Ou supondes que em vão afirma a Escritura: É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?

6 Antes, ele dá maior graça; pelo que diz: Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

Tiyako 4

Dai atibodi bote ati dai tokadabariyahi

1Hini yamata ihi dai ibi wee, dai ibi kakoniti? Dai atibodi bote ati-nima dai ene tohasa nani.

2Yama dai atibodi kobohina-ya dai kayafara, mai-ya dai ati nanahabateni. Mai-ka yama dai atibodi kobohina-ya dai-ya mai daara, mai-ya dai weena, mai-ya dai bisiteni. Yama dai atibodi kobohina-ya Deoso-ya dai haara, yama dai kayafarani.

3Dai atibodi bote yama ati kobohina, dai haana-ya Deoso daarene, dai atibodi bote ati dai tokadabarabonehe.

4Mai dami-ya mai da-dakora mai-nima dai na, yama dai watokarini? Satanasi-ka yama ai nokotonihe Deoso ai-ka no-nofa tohaterebonane. Satanasi-ka ai-ya mai nofabone mai ihi-nima ai ene na, Deoso ai ene-ya kakotebonane.

5Deoso ene hika Doni ai-ya sawi, ai-ya kayawi kitebona Deoso-ka yama hani ati na, ati honita toha-mone dai ati na awineni. Deoso ati honita tohaterene.

6Deoso ai-ya kasomemarine, ati ai tokadabebonaha. “Hini mai-ya mai nokotonihe, Deoso mai-ya kasomi

awirebonane. Ai-ya ai tonanafira, Deoso ai-ya kasomatebonane.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

7 Sujeitai-vos, portanto, a Deus; mas resisti ao diabo, e ele fugirá de vós.

7Hini dai-ya dai nokotonira. Deoso-ta dai nokotonibisa, Satanasi ati dai nofare, kananebonane.

8 Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós outros. Purificai as mãos, pecadores; e vós que sois de ânimo dobre, limpai o coração.

8Deoso ati-ya dai atibodi ati tokadaba, Deoso dai-ya kasomebonane, ati dai nofi nafibonaha. Dai ene amosara dai ene dai kamina kanibote nahi. Deoso ati kote-ya dai atibodi ati tokadaba, Satanasi ati kote-ya dai ati tokadabahari na, towe dai amani. Deoso ati-ya dai tokadabi ohari kanibote nahi.

9 Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-se o vosso riso em pranto, e a vossa alegria, em tristeza.

9Dai ene amosara ene dai ya-yaira, dai ohinahi. Satanasi ati-ya mai no-nofa mai ihi amosara mai ya-yaina, mai hahateni. Dai-ta dai ene amosara dai ohinibisahi.

10 Humilhai-vos na presença do SENHOR, e ele vos exaltará.

10Ai-ka Hidi-ya dai-ya dai ati bi-bidi nihe, ai-ka Hidi dai-ya tonanafibisebonane.

A maledicência é condenada

11 Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Aquele que fala mal do irmão ou julga a seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas juiz.

11Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Dai owa ene dai kadikariyahi. Dai owa atibodi dai watora, Deoso-ta hiwatobisane. Dai owa ene dai kadikarabone Deoso ati ne. Dai owa ene dai kadika-mani, Deoso ati dai tokadabara, Deoso yama-ya wato awire, dai-ta, dai watobisa-mone dai atibodi ati neni.

12 Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer; tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

12Ai atibodi-ya a-awa Deoso ohari-ta tohe, fara ohari-ta mai ene-ya kadikiyahi. Hini ene ai one aba, hini ene ai owa hasi nane. Dai-ta dai owa ene dai kadikariyahi.

A falibilidade dos projetos humanos

13 Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá

Mahi owa tamine ai watoterene

13Owati dai mitahi. Dai atibodi yama-ya watamone dai ati na awineni. “Aka-ya

passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

14 Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como neblina que aparece por instante e logo se dissipa.

15 Em vez disso, devíeis dizer: Se o SENHOR quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo.

16 Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna.

17 Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

Tiago 5

Deus condena as riquezas mal adquiridas e mal empregadas

1 Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão.

2 As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça;

3 o vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

4 Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós

okiya, faha fowe ohari-ya mai tabori-ya owiniya, yama ani·oniya, oka yinero tonafibonane.” Dai ati na awineni.

14Yama-ya dai wato awirini. Ai amoni ohare-ka yama tamine dai wato awirani. Hini yamata-nima ai niti? Yama asawi-nima ai na, yama asawi fawa kanibote teni. Fara-nima ai na, hibayata ai naha, ai fawa kanibote teni.

15Haa-nima dai ati nahi. “Deoso hinofiya, hasi·oniya, haa-nima onaboneni.” Dai ati nahi.

16Yama-ya dai watamone dai ati na, dai-ya dai kahiyara, dai ati-ya Deoso nofaterene.

17Yama amosa dai wata, yama amosa dai ni awiriya, dai ene amosarani.

Tiyako 5

Yama dama dai kiha dai ene amosahi

1Yinero dame dai kiha, owati dai mitahi. Dai ya-yairiyahi. Yama amosara-ya dai kayafabone dai ohinibisahi. Makobote dai komene kitaboneni.

2Dai-ka yinero aba, dai-ka bora-ya yama abe kaba nineni.

3Dai-ka oro, dai-ka barata ne, fehoso-nima hikaba, dai abi yanatoniya, dai-ka yinero-ka fehoso-ya Deoso aweya, dai ene-ya kadikebona, dai ene amosara dai-ka yinero dai eme-ya sarikanebonane. Dai ababone, yinero dai nokotonihe Deoso-ya dai nokotonira.

4Dai-ka yama-ya mai anina, mai-ka yinero-bona dai daara, yinero-ya dai

foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do SENHOR dos Exércitos.

5 Tendes vivido regaladamente sobre a terra; tendes vivido nos prazeres; tendes engordado o vosso coração, em dia de matança;

6 tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência

7 Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do SENHOR. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas.

8 Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do SENHOR está próxima.

9 Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas.

10 Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do SENHOR.

11 Eis que temos por felizes os que perseveraram firmes. Tendes ouvido da paciência de Jó e vistes que fim o SENHOR

kayawa, ai-ka Hidi webote-ya mai haana, mai ati-ya mitatene. Yinero dai kayawe, dai tamine-ya Deoso kitabote-ya mai kaminahariteni.

5Dai-ka yama-ya mai anina, mai ihi yama dai anira, hiniya dai tafa, dai yehe-ya dai sobina, bani watake-nima dai nineni. Bani watake-ya mai nanahabateni.

6Mai ihi amosa, dai-ya mai weera, mai-ya dai nanahabateni.

Deoso dai-ya kasomebona, dai nimanaho

7Soho, owati dai mitahi. Dai anina, dai-ka yinero-ba-ya mai daara dai yawara. Dai-ka Ayo Yeso kamebona dai ene amosa manakone-ya daanebona, mai ihi amosara manakone daanahari nebonane. Yamata-ya mai ka-kama, yamata hawa toha kanibote ra-ya hidi mai nimana, faha kake ihi yamata yana, makobote hadabone, faha kakitasa teni.

8Fara-nima yama dai nimana, dai-ya mai kaka, dai habo siitoriyahi. Yeso kamebona kami nahorebona, dai nimanahi.

9Dai owa tamine dai kaminariyahi. Dai ibi soho na, dai ibi ene kadikariyahi. Ai nafi ene-ya Ka-kadika-bona kamebona nokobi-ya waane.

10Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai tamine dai mitahi. Deoso ati-ya mai kamina, mai-ya mai kaka, mai-ya mai bisina, Deoso ati-nima yama nabone-ya mai nimanameteni.

11Deoso ati-ya mai tokadabamete, Deoso hiyari-ya mai fawara, mai ya-yaiteni. I-di Yobi tamine dai mitamaroni. Deoso-ya i-di Yobi nofe, kiyane, yama kome fawa

lhe deu; porque o SENHOR é cheio de terna misericórdia e compassivo.

kanibote ra, amoni dame-ya Deoso hikasomematane. I-di Yobi-ya Deoso kasomemata, Deoso ai kasomi-ya nofatene.

O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida

12 Acima de tudo, porém, meus irmãos, não jureis nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outro voto; antes, seja o vosso sim sim, e o vosso não não, para não cairdes em juízo.

12Dai ati yanana, hini dai ati-nima dai ene nahi. Yama dai nabone dai ati na, yama dai nahi. Yama-ya dai rabone dai ati na, yama dai riyahi. Hini dai ati-nima dai ene na, dai-ya mai watowahaboneni.

Deoso-ya yama-ya dai haana, dai ati-nima Deoso ene nebona dai atibodi ati nahi

13 Está alguém entre vós sofrendo? Faça oração. Está alguém alegre? Cante louvores.

13Dai owa-ya yama amosara kobona, atibodi kome, hini tamine-ya Deoso-ya hiyaraho. Dai owa-ya yama amosa kobona, ya-yainawahe, Deoso-ya kahiyarebona, Deoso-ka wayoma-ya wayomaho.

14 Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do SENHOR.

14Dai kiyana, hibati-ya Deoso-ka webote mai toha, mai dai haaniya, dai tamine-ya Deoso-ya mai hiyariya, dai tati-ya oyo-ya mai keteheya, ai-ka Hidi i-di Yeso dai-ya kasomebonane.

15 E a oração da fé salvará o enfermo, e o SENHOR o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

15Deoso-ya mai hiyariya, mai ati-ya Deoso nofebona mai atibodi ati na, Deoso dai-ya nakitamebonane. Dai ene amosaramaro, Deoso dai-ya ati somawamebonane.

16 Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo.

16Dai one-ya dai ene amosara dai tamine dai kaminahi. Dai ibi tamine Deoso-ya hiyarahi. Dai-ya Deoso nakitamebona, dai hiyaraho. Mai ihi amosa, Deoso-ya mai hiyariya, mai ati ihi kita, mai ati ihi dama teni.

17 Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse

17I-di Eriya ai owa tohe, Deoso-ya hiyarematane, faha kakirabonehe. Ene

sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

18 E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

19 Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter,

20 sabei que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

ano 3 toha, ano kote tohamakiya, faha kakirameteni.

18Makobote Deoso-ya i-di Eriya hiyaramatase, ati ene faha kakimatasa, mai tafe-bone yanamatasameteni.

19Oka soho dai toha, owati dai mitahi. Deoso ati-ya dai owa nofemari, tosawari, dai ati ene dai owa ene amosawameya,

20dai ene dai owa abarebona, Deoso ati somawame, ene amosare Deoso hikadikami awirebonane.

Primeira epístola de Pedro	Bedoro daidi
1 Pedro 1	**Bedoro daidi 1**
Prefácio e saudação	
1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,	1Bedoro ama·oni. Yeso Kirisito-ka yo-yose ama·oni. Deoso dai-ya kadikematane, hika mai dai tohabonehe. Dai tabaro-ya dai winamara, yama yaki-ya dai winabisa, dai-ka yama hani-bone okanahanoneni. Boto-ya dai wi-wina, Karatiya-ya dai wi-wina, Kabadosiya-ya dai wi-wina, Asiya-ya dai wi-wina, Bitiniya-ya dai wi-wina, dai na, dai-ka yama hani boneni.
2 eleitos, segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.	2Hibati-ya yama nafi-ya ai-ka Abi i-di Deoso wato, dai-ya kadikemata, Hika Doni dai-ya sawiwahebonane. Yeso Kirisito emene-ya dai atibodi-ya wisane, dai atibodi besene fawanani, Yeso Kirisito ati dai tokadababonehe. Deoso-ya dai tamine-ya ohiyara, “Abi Deoso, mai-ya tikasoma, mai atibodi mai-ya ati soma ba-basi naboneni.” Oteni.
Ação de graças	**Deoso-ka yama ai kayafabone ai nimana**
3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,	3Ai-ka Abi ai kahiyarahi. Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito-ka Abi i-di Deoso amosabote amane. Ai-ya nofe, ai-ya kadike ene ai wada yati-nima ai nawahani, Deoso bidi ai tohawahabonehe. Deoso bidi ai toha, Bidi i-di Yeso Kirisito-ya nakitame-nima ai-ya nakitamebona ai nimaneni.
4 para uma herança incorruptível, sem mácula, imarcescível, reservada nos céus para vós outros	4Neme-ya ai-ka yama daahinabone, hinawada, abaterihi, bote tohaterihi, bataterihi na-ya, Deoso tabaro-ya ai koboniya, ai kayafaboneni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

5 que sois guardados pelo poder de Deus,
mediante a fé, para a salvação preparada
para revelar-se no último tempo.

6 Nisso exultais, embora, no presente, por
breve tempo, se necessário, sejais
contristados por várias provações,

7 para que, uma vez confirmado o valor da
vossa fé, muito mais preciosa do que o
ouro perecível, mesmo apurado por fogo,
redunde em louvor, glória e honra na
revelação de Jesus Cristo;

8 a quem, não havendo visto, amais; no
qual, não vendo agora, mas crendo,
exultais com alegria indizível e cheia de
glória,

9 obtendo o fim da vossa fé: a salvação da
vossa alma.

10 Foi a respeito desta salvação que os
profetas indagaram e inquiriram, os quais
profetizaram acerca da graça a vós outros
destinada,

11 investigando, atentamente, qual a
ocasião ou quais as circunstâncias
oportunas, indicadas pelo Espírito de
Cristo, que neles estava, ao dar de
antemão testemunho sobre os sofrimentos

5Deoso kitabote dai-ya nawade, tabaro-ya
dai kobona, Yeso ati-ya dai nofa ene yama
amosabote-ya dai kayafaboneni.
6Deoso tabaro-ya dai winabone dai
tamine-ya dai kadikiya, dai ya-yainahi.
Bofe-ya dai wi-wina mai yahi kome-ya dai
awaba awineni. Makobote neme-ya dai
winiya, dai ya-yaini fawaraboneni.
7Oro-ya mai awawama, yifo hiwe ihi oro
fahi tohawamaya, yama bara sawe-ya mai
nanahaba, oro hinama tohaboneni.
Makobote oro abawahaboneni. Yeso ati-ya
dai no-nofa dai-ya mai bisinabone, dai
ene-ya mai awaboneni. Yeso ati dai nofi
yokana toha, ati dai nofi fawarebonane.
Yeso kobonameya, Deoso dai-ya kahiyara,
hika wehene kote dai kayafaboneni.
8Yeso Kirisito dai awaremari, dai nofi
neni. Hibayata dai aware, ati dai nofe,
Deoso dai kahiyara, dai ya-yaini ba-basi
na-ya mai awa, yama-ya mai watoterani.
9Yeso ati-ya dai nofa ene dai atibodi
abarabone, Deoso tabaro-ya dai
winabisaboneni.
10Deoso ati-ya mai mi-mita-mete Deoso ati
ene oda tamine-ya mai kanahana, oda
tamine-ya mai atibodi watora, Deoso-ya
mai haanamatasameteni, yama-ya mai
watowahabonehe.
11Kirisito-ka Doni mai-ya sawi, Deoso
ati-ya mai kanahano, “Kirisito abebona-ya
makobote kitameya, amosabote
tohebonane.” Kirisito-ka Doni ati ene mai
kanahanameteni. “Ka! Hini yamata ihi
Kirisito ababonati? Eme amoni ne-ya

referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam.

12 A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

A santidade na vida

13 Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está sendo trazida na revelação de Jesus Cristo.

14 Como filhos da obediência, não vos amoldeis às paixões que tínheis anteriormente na vossa ignorância;

15 pelo contrário, segundo é santo aquele que vos chamou, tornai-vos santos também vós mesmos em todo o vosso procedimento,

16 porque escrito está: Sede santos, porque eu sou santo.

17 Ora, se invocais como Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo as

ababonati?" Mai atibodi ati nineni. Yama-ya mai watora, mai atibodi yama-ya kadikineni.

12"Owati dai kanahanohi. Owati-ya mai wato kanibote raboneni. Mai amoni dami-ya dai ati-ya mai kadikiya, owati-ya mai watowahaboneni." Deoso-ka Doni ati nematane. Fare dai tamine-ya hiyare, Deoso-ka Doni neme-ya kise, dai-ya kanawatobona, dai-ya oda kaminamakitasineni. Deoso-ka yo-yose neme-ya mai wi-wina, dai-ya Deoso kanawato tamine-ya mai atibodi kadika, yama-ya mai watora, ai-ta Deoso ati ai wato neni.

Dai ene amosa hinama tohahi

13Yeso Kirisito kamatasebona dai atibodi dai hawa tonihi. Yama amosa-ya dai kadikabisahi. Dai atibodi noko wadahi. Dai-ka yama amosabote-bone-ya Deoso daanebona dai nimanahi.

14Madehe ihi amosa, mai-ka abi mai ati-ya mai tokadabateni. Madehe-nima Deoso ati dai tokadabahi. Hibati-ya yama-ya dai watoriya, yama amosara dai atibodi kobohina-nima dai ene namariyahi.

15Deoso ati amose hinama tohatene. Deoso dai-ya kadike, ati-nima dai na, dai ene amosa hinama tohawahi.

16Deoso ati-ya mai kanahanamete, "Owa ene amosateni. Dai ene amosaharihi." Deoso ati nematane.

17Deoso dai-ka abi-mona dai ati na, dai atibodi ati yokana-ya Deoso kadikebona, dai ene-nima dai manakone-ya

obras de cada um, portai-vos com temor durante o tempo da vossa peregrinação,

daanebonane. Hibayata bofe-ya dai wi-wina dai noko wadahi, dai atibodi ati amosabonehe.

18 sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram,

18Dai-ka idi mai ihi-nima dai ene namaro, dai ene amosara dai manakone wada, dai manakone-ya Kirisito nanahabemarine. Oro, barata yama na-ya dai manakone-ya nanahabi awiremarine.

19 mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo,

19Hini emene-ya dai manakone-ya nanahabemarine. Hibati-ya mai ihi amosara, kaneiro bidi amose-ya mai daanameteni, mai ihi-ya Deoso barikanebonaha. Kirisito Deoso-ka kaneiro bidi emene ene ai manakone nafi abawahani.

20 conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós

20Yama-ya Deoso wamani awisareya, Bidi hiyosebona-ya watone, ai manakone-ya Bidi nanahabebonaha. Hibayata Deoso Bidi kame, dai manakone-ya nanahabawahane.

21 que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

21Hini Bidi-ya Deoso nakitame, neme-ya towakame, wehene nafi-ya daanematane. Bidi ati-ya dai nofa ene badi-ya dai watowaha, ati-ya dai nofa, tabaro-ya dai tokabone dai nimaneni.

A santidade no amor

22 Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardentemente,

22Deoso ati dai tokadabe, dai atibodi amosa, dai ene amosawamateni. Deoso-ka dai toha, Deoso-ka mai dai nofaboneni. Dai ibi nofi nafiyahi.

23 pois fostes regenerados não de semente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente.

23Deoso ati abatere, ati dai nofa, dai-ka Abi i-di Deoso tohe ene dai atibodi yati toha, ai wada yati-nima dai nawaha, Deoso ene dai atibodi abaterabone, neme-ya dai winamakeboneni.

24 Pois toda carne é como a erva, e toda a
sua glória, como a flor da erva; seca-se a
erva, e cai a sua flor;

25 a palavra do SENHOR, porém,
permanece eternamente. Ora, esta é a
palavra que vos foi evangelizada.

1 Pedro 2

Os crentes são a casa espiritual edificada em Cristo

1 Despojando-vos, portanto, de toda
maldade e dolo, de hipocrisias e invejas e
de toda sorte de maledicências,

2 desejai ardentemente, como crianças
recém-nascidas, o genuíno leite espiritual,
para que, por ele, vos seja dado
crescimento para salvação,

3 se é que já tendes a experiência de que o
SENHOR é bondoso.

4 Chegando-vos para ele, a pedra que vive,
rejeitada, sim, pelos homens, mas para
com Deus eleita e preciosa,

5 também vós mesmos, como pedras que
vivem, sois edificados casa espiritual para
serdes sacerdócio santo, a fim de
oferecerdes sacrifícios espirituais

24Deoso ati mai hikanahanomata, ati dai
mitahi. “Bofe-ya dai wi-wina dai-ka faha
fowe damariya, dai ababoneni. Kabihi
mowe-nima dai nineni. Mowe wayatona,
abateni.

25Deoso ati-ta abaterebona, ati-nima yama
naboneni.” Deoso-ka yama hani ati nineni.
Mai nafi-ya Deoso Ati Amosabote oda
kaminateni.

Bedoro daidi 2

Deoso-ka yobe-ke yati amosabote Yeso tohe, yati bidi ai tohahari neni.

1Deoso ati-nima dai na, dai
ene-maro-nima dai ene namariyahi.
Keyehe-ya dai ibi hirikariyahi. Hini dai
atibodi ati yokana-nima dai ati nahi.
Mai-ka yama-ya dai atibodi kayafarihi, dai
ibi tairihi nahi.

2Madehe borehe madi yohari fahi-ya mai
nokotoniteni, mai yanabonehe. Fara-nima
ai-ka Abi i-di Deoso ati ai nokotonihe, ai
ene amosawama, neme-ya ai
winawahaboneni.

3Ai-ka Hidi amose tohe dai watoya, Deoso
ati dai nokotonihi.

4 Deoso-ka yobe-ya Deoso wamanebona,
kote yati hasikana amosabote, ohari-ya
kadike, manakone nafi tohe, bofe-ya
kame, mai hinofare, dai-ta ati dai
nofawahani.

5 Deoso-ka yobe kote Yeso Kirisito tohane.
Yati hasikana-nima Yeso tohe, dai
tohaharineni. Yeso ene yama amosa-ya
dai daanaboneni, Deoso-ya.

agradáveis a Deus por intermédio de Jesus Cristo.

6 Pois isso está na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será, de modo algum, envergonhado.

7 Para vós outros, portanto, os que credes, é a preciosidade; mas, para os descrentes, A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular
8 e: Pedra de tropeço e rocha de ofensa. São estes os que tropeçam na palavra, sendo desobedientes, para o que também foram postos.

9 Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, a fim de proclamardes as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

10 vós, sim, que, antes, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus, que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

A vida exemplar cristã: deveres para com os não crentes e para com as autoridades

11 Amados, exorto-vos, como peregrinos e forasteiros que sois, a vos absterdes das paixões carnais, que fazem guerra contra a alma,

6Deoso ati dai mitahi. “Siyaho-ya oka yati amosabote onawaa onaboneni. Oka yati amosabote manakone nafi tohe ihi yobe amosebonane. Yati amosabote-nima Oka Dao tohane, Oka Dao ati-ya dai nofa, ati tamine dai-ya mai weena, dai atibodi dai-ya weeraboneni.” Deoso ati nematane.
7Yeso ati-ya dai nofa, “Yati amosabote manakone nafi Yeso tohe.” Dai ati nani. Yeso ati-ya mai nofara, “Yeso amosare.” Mai ati na. Oda-ka Hidi tohawahane.
8 Yati-ya mai taratokana, yati ihi mai yawawahani. Yeso ati-ya mai nofara, ati-ya mai taratokateni. Mai ihi-bone-ya Deoso watomatane.
9Dai-ya Deoso kadikemari, hika yama-bone-ya da-daa dai tohaboneni. Dai ene amosa hinama tohebona ati ne, Deoso-ka dai toha, Deoso ene amosabote tamine dai kaminahi. Hibati-ya yama soki-nima dai ene namaro, Deoso ene yama tehe-nima dai ene nawaha, Deoso wehene amosabote tohatene.
10Hibati-ya Deoso-ka dai toharamaro, hibayata Deoso-ka dai tohawahi neni. Hibati-ya Deoso dai-ya kasomare ati ne, hibayata dai-ya kasomawahatene.

11Oka dai amani, dai onofa, owati dai mitahi. Bofe-ya dai wi-wina, dai noko wadahi. Bofe-ya dai tabaro yokana tohara, neme-ya dai tabaro yokana tohateni. Deoso ati-nima dai nahi. Yama

amosara-ya dai atibodi bote nokotonihe, dai atibodi yati-ya weenaditeni, Deoso ati-ya dai tokadabarabonehe.

12 mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitores, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

12Bara mai-ya dai sawiya, dai ene amosahi. Dai ene towe-mone mai ati na, dai ene-ya mai awiya, dai ene amosa-ya mai atibodi watowaha, Yeso kamataseya, dai ene Deoso-ya mai kahiyaraboneni.

Dai-ka hidi mai ati-ya dai tokadabahi

13 Sujeitai-vos a toda instituição humana por causa do SENHOR, quer seja ao rei, como soberano,

13Kofeno-ka hidi bi-bidi mai ati dai tokadabahi. Kofeno-ka hidi webote i-di Sesa tohe, ai-ka Hidi i-di Yeso ati ene kofeno-ka hidi webote ati dai tokadabahi.

14 quer às autoridades, como enviadas por ele, tanto para castigo dos malfeitores como para louvor dos que praticam o bem.

14Kofenado ati dai tokadabaharihi. Kofeno-ka hidi bi-bidi ne tohe, kofenado ati-ya dai tokadabara, ati ene dai-ya mai bisinaba awineni. Ati dai tokadabe, dai-ya kasomatene.

15 Porque assim é a vontade de Deus, que, pela prática do bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos;

15“Dai ene amosahi.” Deoso ati ne, dai ene amosiya, yama-ya mai watora dai ene-ya mai awiya, mai ati fawanaboneni.

16 como livres que sois, não usando, todavia, a liberdade por pretexto da malícia, mas vivendo como servos de Deus.

16Mai one-ka yo-yose dai tohara, Deoso-ya na-narifa dai toha, deoso ati-nima dai ene amosarariyahi. Dai ene amosabone Deoso nofateni.

17 Tratai todos com honra, amai os irmãos, temei a Deus, honrai o rei.

17Deoso ati-ya dai no-nofa dai ene-ya mai awiya, mai yawaraboneni. Deoso ati-ya mai no-nofa mai dai nofa, Deoso ati-ya dai tokadaba, kofeno-ka hidi mai ati-ya dai tokadaba, dai nahi.

A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem

18 Servos, sede submissos, com todo o temor ao vosso senhor, não somente se for bom e cordato, mas também ao perverso;

18Dai-ya mai kanikamaro, mai ati dai tokadaba, dai-ka hidi dai-ya bisi, dai-ya weene, dai yawara, dai-ka hidi ati dai

tokadabahi. Dai-ka hidi ati amose, ati dai tokadaba, ati amosare, ati dai tokadaba dai nahi.

19 porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus.

19Ai ene amosa, ai-ya mai weena, ai yawariya, Deoso ya-yainebonane. Ai ene amosabisa, ai ene towe-mone mai ati na, ai-ya mai bisina, Deoso ai-ya kasomebonane.

20 Pois que glória há, se, pecando e sendo esbofeteados por isso, o suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus.

20Dai ene amosariya, dai-ka hidi dai-ya bisineya, dai manakone amosa wadaraboneni. Dai ene amosa, dai-ka hidi dai-ya bisineya, dai yawariya, dai manakone wadaboneni, Deoso dai-ya kasomeya.

21 Porquanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos,

21Dai ene Yeso Kirisito-ya mai bisina, Yeso-ya mai nanahabamaroni. Yeso ene amose hinama tohe, mai bisihine yawaremari, “Owa-nima dai nahi. Dai ene amosa, dai-ya mai bisiniya, dai yawariyahi.” Yeso ati nemarine.

22 o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca;

22Yeso ene amose hinama tohe, keyehe-ya hiriterene.

23 pois ele, quando ultrajado, não revidava com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente,

23Yeso mai weeni kofihine, mai-ya weerihi, mai bisihine, mai-ya ati bisirihi ne, “Deoso owa ene-ya wato, owa ene-ya kadikabisebonane.” Yeso ati nemarine.

24 carregando ele mesmo em seu corpo, sobre o madeiro, os nossos pecados, para que nós, mortos para os pecados, vivamos para a justiça; por suas chagas, fostes sarados.

24Ai ene amosara, ai ene Yeso Kirisito awa-ya abemarine, ai manakone-ya nanahabebonaha. Yeso abe ene ai atibodi bote ati ai tokadabamaraboneni, ai ene amosabisabonehe. Yeso abe ene ai kitamawahani.

25 Porque estáveis desgarrados como ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao Pastor e Bispo da vossa alma.

25Kaneiro mai-nima dai nineni. Kaneiro tabora hawi-ya mai fawaniteni. Deoso tabaro hawine-ya dai sawiramaro, Yeso

1 Pedro 3

A vida exemplar cristã: deveres dos casados

1 Mulheres, sede vós, igualmente, submissas a vosso próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa,

2 ao observar o vosso honesto comportamento cheio de temor.

3 Não seja o adorno da esposa o que é exterior, como frisado de cabelos, adereços de ouro, aparato de vestuário;

4 seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível trajo de um espírito manso e tranqüilo, que é de grande valor diante de Deus.

5 Pois foi assim também que a si mesmas se ataviaram, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido,

6 como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

7 Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e,

ene Deoso hawine-ya dai sawiwaha, dai-ya Na-nawada-ya dai dabawahani.

Bedoro daidi 3

Ai fana tamine

1Mai fanawi, owati dai mitahi. Dai faniya, dai-ka yibote mai ati dai tokadabahi. Deoso ati-ya dai-ka yibote nofare, Deoso ati dai tokadaba, Deoso ati-ya mai nofaba awineni. Dai ati ene toharaboneni. Dai ene amosa-ya mai awa, Deoso ati-ya mai nofawahaba awineni.

2Mai ati dai tokadaba, dai ene amosa, dai ene-ya mai awaboneni.

3Dai amosi yokana tohabone dai ati na, dai mese-ka ato ihi toharaboneni. Oro, ato, bora amosa toha na, dai mese-ta-ya namosateni.

4Dai amosi yokana tohabone, dai atibodi amosahi. Dai mese-ka ato bote tohawahiya, amosi fawateni. Mai dai kasoma, dai ati soma na, dai atibodi-ya Deoso awe, dai manakone nafimone ati tene. Dai atibodi amosi fawateraboneni.

5Hibati-ya mai fanawi amosabone, Deoso-ya mai kahiyara, mai-ka yibote mai ati-ya mai tokadaba na, fara mai atibodi amosameteni.

6I-di Sara-nima dai nahi. I-di Sara i-di Abaraho ati-ya tokadaba, “Abaraho, oka hidi amatini. Owa-ya tiyose, tiwati okadababoneni.” Sara ati nameteni. Dai ene amosa, dai habo siitora, Sara bide dai tohani.

7Mai makidi dai toha, owati dai mitahi. Dai faniya, dai-ka yibote mai dai

tendo consideração para com a vossa mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

kasomiyahi. Yama-ya mai weyeniya, mai-ka yama kote dai weyekana, yama-ya mai anina, mai dai kasoma nahi. Dai-ka yibote mai dai weera, mai tamine dai hiyara, mai dai kahiyarabisahi. Dai kiti na-nafi na, mai fanawi kiti bi-bidi na, mai dai kasomahi. Mai dai kasomara, Deoso-ya yama-ya dai haaniya, dai ati-ya mitarebonane. Deoso-ka dai toha, Deoso-ka dai-ka yibote toha nineni.

A vida exemplar cristã: o amor fraternal

Dai ene amosa, dai-ya mai bisina, dai yawariyahi

8 Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes,

8Owati hawa tohi yanatoneni. Owati dai nafi mitahi. Dai nafi atibodi ati fara hinama tohahi. Ai-ka ayo ai nofi-nima dai ibi nofiyahi. Mai atibodi koma mai dai kasomahi. “Yama dai watora, owa-ta yama owatobisineni.” Dai ati riyahi.

9 não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança.

9Dai-ya mai we-wee mai dai weerihi, dai-ya mai ka-kako mai dai kakorihi na, hiniya mai dai kasomahi. Haa-nima dai nabone Deoso ati ne, dai-ya haanemarine. Haa-nima dai niya, Deoso dai-ya kasomebonane.

10 Pois quem quer amar a vida e ver dias felizes refreie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

10Deoso ati dai mite, “Dai ya-yainabone, dai amosawahabone dai ati na, mai dai tairihi, keyehe-ya dai hiririhi, dai nahi.

11 aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcançá-la.

11Dai ya-yainabone dai ati na, dai ene-maro-nima dai ene namara, dai ene amosawaha, mai ibi weena, dai ati ene mai ibi ati somawamahi.

12 Porque os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos às suas súplicas, mas o rosto do SENHOR está contra aqueles que praticam males.

12Dai ene amosa, dai ene-ya Deoso awe, dai-ya kasomatene. Yama dai haana-ya dai-ya daanebonane. Mai ihi amosara Deoso ati-ya mai tokadabara, yama-ya mai haana, mai ati-ya Deoso mitare

mai-ya kasomarebonane.” Deoso-ka yama hani ati nineni.

A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo

13 Ora, quem é que vos há de maltratar, se fordes zelosos do que é bom?

13Dai ene amosabone dai nokotonihe, ebeni-ke dai-ya bisinabonati?

14 Mas, ainda que venhais a sofrer por causa da justiça, bem-aventurados sois. Não vos amedronteis, portanto, com as suas ameaças, nem fiqueis alarmados;

14Dai ene amosa, dai-ya mai bisina, dai yawarihi, dai habo siitorihi na, Deoso dai-ya kasomebonane.

15 antes, santificai a Cristo, como SENHOR, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós,

15“Yeso Kirisito oka Hidi amosabote amane.” Dai atibodi ati nahi. “Hini yamata ihi Yeso koboni dai nimaniti?” Mai ati na, mai dai hiyariya, yama-ya mai watowahaboneni.

16 fazendo-o, todavia, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo,

16Dai ati yananiya, dai ati yawara, dai ati somabisahi, dai atibodi dai-ya weerabonehe. “Yeso Kirisito-ka mai-mone mai ati kasiroteni.” Mai ati na, Dai ene-ya mai awiya, mai ati fawanabone, hini mai atibodi mai-ya weenaboneni.

17 porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofrais por praticardes o que é bom do que praticando o mal.

17Dai ene amosa, Deoso mai-ya ati barini awire-mana, dai-ya mai bisina, sibarabone, Deoso dai-ya kasomebonane. Dai ene amosara, dai-ya mai bisiniya, Deoso dai-ya kasomarebonane.

18 Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito,

18I-di Yeso Kirisito ene amose hinama tohe, abe, dai manakone-ya nanahabe, dai-ya Deoso ati somawamebonaha. Hibati-ya ai ene amosara, Kirisito amosabote abe, ai abarabonehe. Deoso-ka Doni ene Yeso kitamemarine.

19 no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,

19Kirisito abeya, korimari tokane, madi i-di Deoso mai barihikanamete mai-ya toke, mai-ya hiyarane.

20 os quais, noutro tempo, foram desobedientes quando a longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, oito pessoas, foram salvos, através da água,

21 a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo;

22 o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

1 Pedro 4

A morte para o pecado e a pureza de vida

1 Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armai-vos também vós do mesmo pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado,

20Hibati-ya madi mai ihi amosara mai-ya Deoso barikanematane. I-di Nowe kanawa-ya wamaneya, Deoso nimane. I-di Nowe-ka kanawa hawa tohiya, mai-ya Deoso barikane. Makobote Yeso abe, mai-ya hiyare, i-di Nowe-ka kanawa-ka ai 8 kana mai hasina, mai one nafi abameteni, faha ihi. Mai 8 kana kanawa dori-ya faha mese-ya mai kawina, mai abarameteni.

21Ai-ya mai habanirisa ihi ai besene fawara, Deoso-ya ai tamine ai kamina ai-ya ati somawame, ai atibodi besene fawateni. Ai-ya mai habanirisa, ai-ya mai one awiya, Deoso ati ai nofa ai-ya mai watowahaboneni. “Owati-ya dai nofa, dai-ya mai habanirisahi faha-ya.” Deoso ati nematane. Dai atibodi dai-ya weerabone, dai-ya mai habanirisahi. Yeso Kirisito kitamemari-nima ai kitamahareboneni.

22Yeso kitame, neme-ya toke, Badi i-di Deoso-ka kanika-ya itariwahe, Yeso kitabote tohe, neme-ya mai wi-wina, Deoso-ka yo-yose, mai na, mai-ka hidi tohanane.

Bedoro daidi 4

I-di Yeso-ka ai toha, ai ene bara tohateni

1I-di Yeso Kirisito mai bisihine, oda-ya kasomebona abano komene kitemarine. Dai-ya mai bisina, dai yawariyahi. Yeso atibodi ati-nima dai atibodi ati nahi. Yeso Kirisito mai bisinamaro dai-ya mai bisinaboneni. Ai-ya mai bisina, yama towe-ya ai nofamaraboneni.

2 para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

2Ai-ya mai bisina, ai ene amosaramaro ai nofamarabone, Deoso yama-ya nofe-nima ai nofabisaboneni.

3 Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borracheiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias.

3Hibati-ya Deoso ati dai nofara, dai one ene-nima dai ene namaro, mai fanawi-ya dai nokotonihi, kawi-ya dai fawa, mai fanawi dami-ya dai dakora, deoso bare ati-ya dai nofa na, dai ene amosara hinama tohamaroni.

4 Por isso, difamando-vos, estranham que não concorrais com eles ao mesmo excesso de devassidão,

4Hibayata dai-ya mai haaniya, mai ati dai tokadabariya, mai-nima dai namara, “Ka! Hini yamata ihi ai ati-ya mai nofamarihi?” Mai ati na, dai-ya mai hahakana, dai-ya mai wee teboneni.

5 os quais hão de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos;

5Mai ihi-ya Yeso kadikebonane, mai manakone-ya daanebonaha. Mai one hasina toha, mai one aba toha na, mai tamine-ya mai kaminabone, mai ihi-nima mai manakone-ya Yeso daanebonane.

6 pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.

6Hibati-ya mai wi-wina Yeso abi awisareya, mai aba, Deoso ati-ya mai nofamete, mai ihi amosara manakone-ya Deoso daare, mai ihi-ya barikanematane. Mai manakone-ya Yeso nanahabe, mai-ya seekawahe, mai-ya towakamane neme-ya.

Alguns deveres dos crentes uns para com os outros

7 Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.

7Yama nafi tosiyo kanibote nabone, dai atibodi amosabone dai nokotonihi, dai ati-ya Deoso mitebonaha.

8 Acima de tudo, porém, tende amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados.

8Dai ibi nofi nafihi. Ai ibi nofa, ai ene Deoso ya-yainebonane. Mai ihi amosara mai dai nofa, mai ihi dai kadikara, mai dai nofaboneni.

9 Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração.
10 Servi uns aos outros, cada um conforme o dom que recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus.

11 Se alguém fala, fale de acordo com os oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o na força que Deus supre, para que, em todas as coisas, seja Deus glorificado, por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

O sofrermos por Cristo é privilégio glorioso

12 Amados, não estranheis o fogo ardente que surge no meio de vós, destinado a provar-vos, como se alguma coisa extraordinária vos estivesse acontecendo;

13 pelo contrário, alegrai-vos na medida em que sois co-participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também, na revelação de sua glória, vos alegreis exultando.

14 Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória e de Deus.

15 Não sofra, porém, nenhum de vós como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se intromete em negócios de outrem;

9Dai-ka yobe-ya dai one kobona, mai naha, mai-ya dai ya-yainahi.
10Mai one-ya dai kasomabone, yama wa-wato Deoso dai-ya daatene. Deoso dai-ya kasomi-nima dai one-ya dai kasomaharihi.
11Mai-ya hi-hiyara dai wa-wato toha, Deoso ati dai kaminahi. Mai-ya ka-kasoma dai wa-wato toha, mai-ya dai kasomahi. Deoso ene dai kita toha, mai-ya yama kita-ya dai kasomahi. Dai ene Deoso, Yeso Kirisito ne-ya mai kahiyaraboneni. Deoso kitabote tohe, kiti fawaterebona, ai kahiyari fawarinahi.

Yeso ati-ya dai tokadaba, dai-ya mai bisinahareba awineni

12Oka dai toha, dai onofa, mai yahi kome dai awiya, dai yawariyahi. “Hini yamata-ba ai-ya mai bisi? Mai one-ya mai bisira.” Dai ati riyahi. Yeso-ya mai bisinamaro, dai-ya mai bisinabone, mai dai wato,

13Dai ya-yaina, Kirisito-nima dai nawaha, makobote Yeso Kirisito amosabote kamatase-ya dai awiya, dai ya-yaini nafeboneni.

14Kirisito-ka dai toha, dai-ya mai taina, dai yawara, dai ya-yaina, Deoso dai-ya kasome, Deoso-ka Doni amosabote dai-ya sawi, tamine-ya dai kadikabisahi.
15Dai ene amosahi. Hini dai ene amosara dai-ya mai bisiriyahi. Dai one dai nanahabarihi, mai-ka yama dai botirihi, mai ati-mone-ya dai kaminamarihi nahi.

16 mas, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus com esse nome.
17 Porque a ocasião de começar o juízo pela casa de Deus é chegada; ora, se primeiro vem por nós, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus?

18 E, se é com dificuldade que o justo é salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim, o pecador?

19 Por isso, também os que sofrem segundo a vontade de Deus encomendem a sua alma ao fiel Criador, na prática do bem.

1 Pedro 5

Os deveres do ministério

1 Rogo, pois, aos presbíteros que há entre vós, eu, presbítero como eles, e testemunha dos sofrimentos de Cristo, e ainda co-participante da glória que há de ser revelada:

2 pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade;

3 nem como dominadores dos que vos foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

16Deoso ati dai tokadaba, dai-ya mai bisina, dai yawariya, dai ya-yainahi, Deoso-ka dai toha, Deoso dai kahiyarahi.
17Hibayata Deoso ati ai no-nofa ai ene-ya Deoso kadikeya, ai manakone-ya daanebonane. Deoso ati-ya mai nofara, mai ihi Deoso kadikeya, hini yamata-ya mai kayafiboneti?
18Deoso hawine yakani kite tohe, ai yakana, Deoso tabaro-ya ai kobonaboneni. Deoso ati-ya mai nofara mai ihi amosara, ebeni-kaya mai kobonibati?
19Deoso ati-ya dai tokadaba, dai-ya mai bisiniya, dai yawariyahi. “Owa-ya wamanemari ati-nima ona, owa-ya kasomebonane.” Dai atibodi ati na. Dai ene amosanasa nahi.

Bedoro daidi 5

Deoso-ka mai dai nawadahi

1Deoso-ka mai-ka webote dai toha, owati dai mitahi. Deoso-ka mai-ka webote ohaharineni. Hibati-ya Kirisito-ya mai bisina, mai hinahabe, neme-ya tokome, oawamaroni. Makobote Kirisito amosabote kamataseya, Yeso-nima ohawahaboneni.
2Kaneiro ewete mai ai natafa-nima Deoso-ka mai-ya dai kanawatohi. Mai-ya dai kanawatabone, yinero ihi toharihi, mai one tiwa-ya yose ihi toharihi, mai-ya tinofa, mai-ya dai kasomabone tohabisahi.
3Mai dai weenadiriyahi. Hiniya mai dai kasoma, dai ene amosiya, dai ene-ya mai awiya, yama-ya mai watowahiya, Deoso ati-ya mai tokadababoneni.

4 Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imarcescível coroa da glória.

Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção

5 Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; outrossim, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça.

6 Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte,

7 lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.

8 Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar;

9 resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo.

4Ai-ya Na-nawada i-di Yeso Kirisito kameya, dai-ya yama amosabote-ya daanebonane. Ai tati borone oro wamani-nima yama na-ya dai-ya daanebonane.

5Yetene dai toha, owati dai mitahi. Bote mai toha mai ati dai nofa, “Owa-ta amosabote ama·oni.” Dai ati riyahi. Hiniya dai ibi kasomahi. “Hini mai-ya mai kahiyara, mai-ya Deoso kakotene. Hini mai-ya mai kahiyarara, mai-ya Deoso kasomatene.” Deoso-ka yama hani ati teni.
6“Yama owatora, Deoso-ta yama-ya wato, amosabote ohara, Deoso-ta amosabote amane.” Ai ati na. Makobote Deoso ene yama ai watowaha, ai amosawahaboneni.
7Mai ati ihi dai korikasa, dai tamine Deoso-ya dai hiyarahi. Deoso dai-ya nofe, dai-ya kasomebonane.
8Dai noko wadahi. Yama-ke yomahi-nima Satanasi nane. Yama-ke yomahi bani mai-ya kiiyotene, bani mai-ya kabebonaha. Fare-nima dai-ya ka-kako i-di Satanasi dai-ya kakatome, dai noko wadahi. Dai noko wadariya, dai-ya keyehe, ati dai tokadabebonane.
9Satanasi ati tinofariyahi. Yeso ati-ta tinofabisahi. Deoso ati-ya dai no-nofa dai nafi-ya Satanasi keyehe-ya hiri kitine. Kirisito-ya mai ka-kako mai yahi kome dai awabone, tabora dami-ya mai wi-wina Yeso ati-ya mai nofa, Satanasi mai-ya keyehe-ya hirikitine.

10 Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

11 A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

12 Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus; nela estai firmes.

13 Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos.

14 Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

10Deoso yama nafi-ya da-daa dai-ya kadikemarine, hini tabaro-ya dai winawahabonehe. Bofe-ya dai winasa niya, dai-ya mai bisina, makobote Yeso Kirisito amosabote-nima dai nawahaboneni. Deoso ene dai kitawaha dai korikasara, Yeso ati-ya dai nofi nafiwahaboneni.

11Ai nafi-ka Hidi i-di Deoso tohe, kite, kiti fawaterebonane. Deoso ati-nima yama naboneni.

Bedoro ati hawa tohe

12Oka soho, i-di Sira owati-ya kanahanone, dai kadikabonehe. I-di Sira Deoso ati-ya nofe, Deoso ati-ya tokadabatene. Owati dami awirini. Owati fa-famaraba nineni, dai okasomabonehe. Deoso ati-ta dai-ya okamine, Deoso ati-nima yama teni. Ati dai tokadabayaho.

13Deoso ati-ya mai no-nofa, Babironi-ya mai wi-wina, dai-ya mai ati foya, dai-ya i-di Maroko ati foyahari ne. Oka dao-nima i-di Maroko nane.

14Deoso ati-ya mai no-nofa mai dai kobona, ai-ka soho ai-ka asima mai na mai-ya ai kobona, ai-nima dai ibi kobona dai nahi. Yeso-ka dai toha, dai atibodi ati somahi.

Segunda epístola de Pedro

2 Pedro 1

Prefácio e saudação

1 Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco obtiveram fé

Bedoro yoto ke

Bedoro yoto-ke 1

Deoso tabaro hawine dai fawaniriyahi

1Simaho Bedoro Yeso Kirisito-ka yo-yose ama·oni. Owa-ya yosemarine, ati

igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo,

okaminebonaha. Deoso, Bidi-ya fame amosabote mai toha, Deoso ati dai nofa, Yeso Kirisito ati-ya dai nofahari, dai na, oda-nima dai na, dai-ka yama hani-bone okanahanowahaboneni.

2 graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso SENHOR.

2Deoso dai-ya kasomebona, dai habo siitorihi. Dai atibodi dai-ya weerihi na, Deoso ati dai wato, ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ati dai wato, dai niya, dai korikasateraboneni.

A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados

3 Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude,

3Deoso ai-ya haanematane. Deoso-ya ai kahiyarabone ene amosabote ai kaminebonane. Yeso Kirisito ati ai wato, Deoso kite ene yama ai kayafateni, bofe-ya ai wi-wina ai ene amosabonehe.

4 pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo,

4Deoso ati amosabote tohe, ati-nima yama naboneni, ai ene amosawamabonehe. Deoso atibodi ati-nima ai atibodi ati nawahabone, Satanasi ati-ya mai no-nofa mai ihi-nima ai ene raboneni.

5 por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associai com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento;

5Deoso atibodi ati-nima dai atibodi ati tohabone, Deoso ati-ya dai nofi baha, dai ene amosawama, Deoso ati wato dai ba-basi dai nahi.

6 com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade;

6Deoso ati-ya dai wato ba-basi na, dai atibodi yama hinofa dai nokotonihi, yama amosara dai nofarabonehe. Yama dai nofa-ya Deoso dai-ya daa kanibote ni awire, dai yawarihi, Deoso yama hinofa-nima dai ene nahi.

7 com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor.

7Deoso yama hinofa-nima yama na dai nofa, dai ibi nofiyahi. Dai ibi nofa, dai ibi nofi na-nafi nahi.

8 Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutuosos no pleno conhecimento de nosso SENHOR Jesus Cristo.

8Haa-nima dai ene na-ya mai awiya, Deoso ati-ya mai nofawaha, “Yeso ati-ya mai no-nofa mai ihi amosa, oda ene-nima mai ihi terani.” Mai ati niya, Deoso ati-ya mai nofawahaba awineni.

9 Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora.

9Haa-nima mai ihi ni awiriya, yama-ya mai awi i-isi na, mai-nima mai nihi, mai noki wadara, mai-nima mai nihi, mai nineni. Mai manakone-ya Yeso nanahabemari tamine-ya mai ati kadamowamineni.

10 Por isso, irmãos, procurai, com diligência cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; porquanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum.

10Oka soho dai toha, Deoso dai-ya kadike, dai-ya haane. Tabaro-ya dai winawahaboneni. Owati-nima dai ene niya, Deoso tabaro hawine dai fawaniteraboneni.

11 Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo.

11Ai-ka Ayo Yeso Kirisito tabaro abaterebona, fare-ya dai koboniya, Deoso ya-yainebonane. Dai-ka yama dai kayafawahabone, dai abamateraboneni.

O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta

12 Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados.

12Deoso ati dai wato, ati dai tokadabanane. Deoso ati dai-ya okaminemari, okaminatase, ati dai fawaniterebonane.

13 Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças,

13O·abi awisa oriya, dai-ya Deoso ati okaminabone onani.

14 certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso SENHOR Jesus Cristo me revelou.

14Owa amoni fa-famaraba ni-ya o·abawahabone, okoyo i-di Yeso Kirisito ati nemari, ati-nima yama naboneni.

15 Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

15Hibayata dai-ya okanawata, o·abiya, owa nowati-ya Deoso ati dai fawaniteraboneni.

A superioridade da palavra de Deus

16 Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo seguindo fábulas engenhosamente inventadas, mas nós mesmos fomos testemunhas oculares da sua majestade,

17 pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

18 Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo.

19 Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fazeis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar tenebroso, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça em vosso coração,

20 sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação;

21 porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto, homens [santos] falaram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

2 Pedro 2

Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo

Yeso oda awa, Deoso ati oda mita ne

16“Yeso Kirisito kitabote tohe, kamatasebonane.” Oda ati namaroni. Hibati-ka mai ati oda kaminara, ene kitabote, amosabote ne, oda awemari tamine oda kaminamaroni.

17Badi i-di Deoso amosabote neme-ya ati kaki, ati oda mitemari, ati oda kaminineni. “Oka dao amane. Oka dao onofi nafi. Oka dao ene ya-yai·oneni.” Neme-ya Deoso ati nemarine. Deoso amosabote-nima Bidi amosabote tohane.

18Adami amosa tati-ya oda naha, Deoso ati neme-ya kaki, ati oda mitamaroni, Yeso-ya oda dabaro.

19Deoso ati-ya mai mi-mita-mete ati mai hikanahanomata, ati ai-ya sawi, fara nabarina-nima ati nane. Yama soki-ya nabarina ai botokiteni, yama ai awabonehe. Deoso ati-ya mai mi-mita-mete mai ati dai kadika, yama dai wato bide toha, yama wahabisari-nima dai na, makobote Yeso kameya, dai atibodi-ya kanawatoya, yama dai watowaha, yama tehe-nima dai nawahaboneni.

20Deoso ati-ya mai mi-mita-mete Deoso ati-ya mai kanahanamete, hini mai ati-ya mai kanahanoterani. Yama dai watohi.

21Mai ati ihi hiniya Deoso ati-ya mai kanahanoterani. Deoso-ka Doni mai-ya Deoso ati-ya kamine, ati-ya mai mita, ati-ya mai kanahanameteni.

Bedoro yoto-ke 2

Dai one deoso bare ati-ya mai kaminaboneni

1 Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano SENHOR que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.

2 E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade;

3 também, movidos por avareza, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.

4 Ora, se Deus não poupou anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para juízo;

5 e não poupou o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e

1Hibati-ka mai one Deoso ati-ya mai mitamone mai ati na, bara mai ati-ya mai kaminabisa, Deoso yokana ati-ya mai kaminarameteni. Fara dai tabaro-ka dai-ya mai ka-kanawato, mai one Deoso yokana ati-ya mai kamina, mai one-ta Deoso ati-mona-ya mai kamina, deoso bare ati-ya mai kaminabisineni. Mai ati dai tokadabiya, Deoso yokana ati-ya dai nofaraboneni. “Yeso Kirisito ai-ka hidi tohi awire, ai manakone-ya nanahabi awirane.” Mai one ati naboneni. Keyehe-ya mai hirina, hini mai ati ihi mai abawahaboneni.

2Keyehe-ya mai hi-hiri mai ati-ya mai one nofa, mai ati-ya mai tokadaba, Deoso ati-ya mai nofa-mone mai ati na, mai ihi amosara mai ihi-ya dai one mai awiya, Deoso-ya mai kakowahaboneni.

3Keyehe-ya dai-ya mai ka-kanawato, hini mai ati-ya dai-ya mai kamineni, Deoso ati monaha. Yinero-ya mai nokotonihe, keyehe-ya mai hiriteni, dai-ka yinero-ya mai kayafabone, mai ihi-ya Deoso watomata, mai manakone-ya daaneya, mai ababoneni. Mai manakone daani-ya Deoso fawaterebonane.

4Hibati-ya Deoso-ka yo-yose neme-ya mai wina, mai one ihi amosara, mai-ya Deoso ati somawami awire, mai-ya weretowiti, yama soki nafi-kaya mai-ya yadimata, makobote mai ihi-ya kadikebonane.

5Hibati-ya bofe-ya i-di Nowe wineya, mai ihi amosara, mai-ya Deoso kasomare, faha fowe nafe ihi mai nafi abameteni. I-di

mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de ímpios;

Nowe-ya kasomabise, i-di Nowe hika mai 7 kana mai eyehe Deoso hikasomematane, mai abarabonehe. Faha kimisi awisari-ya i-di Nowe mai-ya hiyare, “Deoso ati dai nofiya, dai ene amosawamahi.” Ati nematane.

6 e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente;

6Sodoma-ya mai wi-wina, Komora-ya mai wi-wina, mai na, mai ihi amosara mai-ya Deoso sarikane, mai hatiwahameteni. “Mai ihi amosara, haa-nima mai oniheboneni.” Deoso ati nematane.

7 e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados

7Sodoma-ya i-di Ro wineya, Deoso kasome, Sodoma-ya mai wi-wina mai ihi amosara, mai ihi i-di Ro yawe, Deoso ati-ya mai tokadabara, Deoso mai-ya nanahabebona, i-di Ro-ta ene amose, Deoso ati ene tokematane, abarebonaha.

8 (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iníquas daqueles),

8Mai ati-ya i-di Ro mite, mai ati amosarihi, mai ihi-ya awe, mai ihi amosarihi na, mai ihi i-di Ro atibodi yawematane.

9 é porque o SENHOR sabe livrar da provação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juízo,

9I-di Ro-ya Deoso kasomemata, Deoso ati ai no-nofa ai-ya kasomebona ai watoharitene. Sodoma-ya mai wi-wina mai ihi amosara, mai manakone amosara-ya Deoso daanemata, hibayata mai ihi amosara mai manakone amosara-ya daani watohari, makobote mai ihi-ya kadikebonane.

10 especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo. Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores,

10Ai one Satanasi ati-ya mai tokadaba, mai one-ya mai nokotoniteni, mai-ya mai ahabonehe. Mai-ka hidi ati-ya mai kaka, Satanasi-ka madi mai kiti ba-basi na mai toha, mai tamine-ya mai weeni kofina,

mai habi siitora, mai ihi-ya Deoso kadikebonane.

11 ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do SENHOR.

11Deoso-ka yo-yose mai kiti ba-basi teni. Satanasi-ka yo-yose madi mai toha, mai tamine-ya Deoso-ka yo-yose mai hiyariya, mai-ya mai weeni nafiterani.

12 Esses, todavia, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daquilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos,

12Ai one mai ihi amosara, bani yama-ya mai watora mai-nima mai nineni. Bani mai ai sibateni, bani mai ai nanahababonehe. Fara bani mai-nima mai na, Deoso mai-ya wateya, mai-ya nanahabebonane.

13 recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias mistificações, enquanto banqueteiam junto convosco;

13Mai ihi amosaramaro, hini mai ihi-nima yama na-ya mai kayafabone, dai eyehe mai tafa, yama tehe-ya mai serena, dai-ya mai sawe, mai ihi-ya bara mai awa, dai ati-ya mai nofaraboneni.

14 tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avareza, filhos malditos;

14Mai fanawi-ya mai ahabone mai nokotonihe, mai ihi amosara, Deoso ati-ya mai fanawi one wato bide toha, mai-ya mai keyeheteni, mai-ya mai ahabonehe. Mai one yahi hone-ya mai yaba, madehe narabi hawira-nima mai na, hini mai ihi Deoso mai-ya bisinebonane.

15 abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça

15Deoso ati-ya mai nofarihi, Deoso ati-ya mai tokadabarihi na, Deoso hawine-ya mai watoterani. I-di Baraho-nima mai nineni. I-di Beyo bidi i-di Baraho yinero-ya nokotonihi, yinero ene Deoso ati-ya tokadabarematane.

16 (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a insensatez do profeta).

16Ai ati-nima boho ati re. Deoso ati ene Baraho-ya boho ai ati-ya hiyare, Deoso ati-ya i-di Baraho mi-mita-mata tohe, ati-ya tokadabarebona, Deoso ene boho

ati yanane ene Deoso ati-ya Baraho tokadabe, makobote boho ati yananami awirane.

17 Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas;

17Yama-ya mai watora mai one-ya mai kanawata, faha hodi hokore-nima mai na, faha-ya ai ati fawa, faha hodi-ya ai toka, faha ai fawabone, faha hodi-ka awira, faha ai fawara, ai bako hokonasa teni. Yama-ya mai watora, ai-ya mai kanawata, neme asawi-nima mai na, ai-ya mai kasomaterani. Deoso ene yama soki-kaya mai winabisaboneni, Deoso tabaro-ya mai winateraboneni.

18 porquanto, proferindo palavras jactanciosas de vaidade, engodam com paixões carnais, por suas libertinagens, aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro,

18“Oda-nima dai nahi! Mai fanawi oda nokotonihe, Deoso oda-ya kayafebonane.” Mai ati nineni, keyehe-ya mai hirinaro. Deoso ati-ya mai tokadabawahabone mai ati na, mai one-ka keyehe-ya mai tokadabamatasa, Deoso ati-ya mai nofamara, mai fanawi-ya mai nokotonimatasineni.

19 prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor.

19Mai fanawi dai nokotoniyahi mai ati na, dai-ya mai barikanabone mai ati amani. “Oda ati dai tokadabiya, oda ati dai-ya seekanaboneni.” Mai ati na. Satanasi hibati-ya mai barihikana, mai one-ya mai seekanabone mai ati na, keyehe-ya mai hirineni.

20 Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o conhecimento do SENHOR e Salvador Jesus Cristo, se deixam enredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro.

20Mai atibodi bisa toha Satanasi mai-ya barikane, makobote ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito mai-ya seekane, Satanasi ati-ya mai nofamatasa, Satanasi mai-ya barikanamatase, mai-ya barikani kitawahebonane.

21 Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado.

22 Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

2 Pedro 3

A vinda do Senhor e o seu significado

1 Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida,

2 para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do SENHOR e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,

3 tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão escarnecedores com os seus escárnios, andando segundo as próprias paixões

4 e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.

21Deoso hawine tamine-ya mai mitaramaro, mai manakone amosara bi-bidi, Deoso hawine tamine-ya mai mitamaro, Deoso ati-ya mai tokadabara, mai manakone amosara nafibisaboneni.

22“Yomahi mai saana, mai saani-ya mai kabamatasateni. Boroko mai ai sokona, atabo-ya mai wiyamatasateni.” Deoso-ka yama hani ati nineni. Fara-nima mai na, mai ihi amosaramaro, hini mai ihi-maro-nima mai ihi namatasineni.

Bedoro yoto-ke 3

Yeso kamatasebonane

1Oka dai toha, hibati-ya dai-ka yama hani-bone okanahanamaro, dai-ka yama hani-bone okanahanomatasineni. Oka yama hani kafama dai kadikahi, yama amosa-ya dai atibodi kadikabonehe.

2Deoso ati-ya mai mi-mita ati mai hikanahanomata dai kadikiya, ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ati hika yo-yose mai hikanahanomari, ati dai kadikiya, dai atibodi yama-ya kadikiyahi.

3Yama dai watohi. Yeso kami yakari-ya dai-ya mai hahakanaboneni. “Yeso kamebona dai ati na, Yeso kamaterebonane.” Mai ati naboneni. Mai atibodi towe ati-nima mai naboneni.

4“Yeso kamebona dai ati na, fai-ra? Hibati-ya Yeso kamebona-ya ai-ka idi mai nimanamaroni. Mai hasiniya, Yeso kamare, oda-ka abi Yeso kami-ya mai nimana, Yeso kamare, fare kamaterebonane. Yama Deoso

wamahinamete-nima yama nasa nineni.”
Mai ati naboneni.

5 Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus,

5Mai atibodi yama wato-ya nofara, hibati-ya Deoso yama-ya wamane, neme, bofe na-ya wamane, ati ene faha bai-ya wami kimisameteni.

6 pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.

6Makobote faha nafe ihi bofe-ya mai wi-wina mai nafi abameteni.

7 Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens ímpios.

7Hibayata Deoso ene yama tohasa na, makobote mai ihi amosara mai ihi-ya Deoso kadikeya, neme, bofe na, nafi hirinaboneni. Deoso ati-ya mai nofaramaro, mai-ya nahatiwahebonane.

8 Há, todavia, uma coisa, amados, que não deveis esquecer: que, para o SENHOR, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

8Owati-ya dai ati kadamoriyahi. Deoso yama-ya kadike, ai amoni ohare-nima faha fowe 1.000 toha nineni. Faha fowe 1.000 toha-nima mahi ohari nane. Dai ati kadamoriyahi. Oda-ka dai amani.

9 Não retarda o SENHOR a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longânimo para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.

9Deoso hini ati-nima nebona dai atibodi kadamowamariyahi. Mai ihi amosara mai ababone ati nemata, ati-nima nebonane. Mai ihi amosara, mai-ya nanahaba kanibote ni awire, mai ihi amosawamaba awineni. Mai abiya, Deoso nofare mai ihi-ya mai kaminabone-ya nofabisane.

10 Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do SENHOR, no qual os céus passarão com estrepitoso estrondo, e os elementos se desfarão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.

10Ai-ka Hidi i-di Yeso kamebonane. Yama-ya mai botebone mai kaki, ai watoterani. Fara mai kaki-nima Yeso kami nebonane. Koboneya, neme hirina, hirini moni nafeboneni. Bofe-ya mai wi-wina mai abamete mai na mai ihi-ya Deoso kadikebonane.

11 Visto que todas essas coisas hão de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os

11Yama nafi hirinabone, dai ene amosiyahi, dai hatirabonehe. Deoso ati-ya dai tokadabiyahi.

que vivem em santo procedimento e piedade,

12 esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.

13 Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

O cristão deve esperar o Senhor, viver vida reta, estudar as Escrituras e crescer em Cristo

14 Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,

15 e tende por salvação a longanimidade de nosso SENHOR, como igualmente o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,

16 ao falar acerca destes assuntos, como, de fato, costuma fazer em todas as suas epístolas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis deturpam, como também deturpam as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

12Yeso Kirisito kamebona dai nimana, “Yeso kama kanibote tinahi.” Dai atibodi ati nahi. Kame nowati-ya Deoso ene neme hirina ihi yama kitara-nima amowa mai nawahaboneni.

13Neme, bofe na yati tohawaha, ai kayafabone Deoso ati nemata, Deoso ati-nima yama nabone ai nimana, neme, bofe na, yati tohiya, yama nafi amosaboneni.

Bedoro ati hawa tohe

14Soho, dai ene-ya Yeso kadikebona, yama dai nimana, dai noko wadahi, dai atibodi yati kabatata rabonehe. Dai atibodi dai-ya weera, dai ibi ati somiyahi.

15Mai one Yeso ati-ya nofara, Deoso mai-ya nofe, Yeso ati-ya mai nofabone mai-ya Deoso nimanane, mai abarabonehe. Ai-ka soho i-di Baoro ai nofi nafi, dai-ka yama hani-bone-ya kanahano, Deoso ati-ya kaminemarine. Baoro ati-nima yama nineni. I-di Baoro-ya Deoso kanawato, dai-ya Baoro Deoso ati-ya kaminawahemarine.

16Yama hani-ya i-di Baoro kanahano, Yeso kamebona tamine-ya kanahanomarine. I-di Baoro ati owa kite, ati ai wato kanibote re, ati mai one hiwatore, ati-ya mai watamone, mai ati na ati-nima mai ati ra, mai ati ke-keonibisa, Deoso ati owa-ya mai keonihe, hini mai ihi mai aba, Deoso tabaro-ya mai koboraboneni.

17 Vós, pois, amados, prevenidos como estais de antemão, acautelai-vos; não suceda que, arrastados pelo erro desses insubordinados, descaiais da vossa própria firmeza;

18 antes, crescei na graça e no conhecimento de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, tanto agora como no dia eterno.

17Dai onofa, mai ihi dai-ya okamina, mai one tosaware tamine dai wato baha, mai ati ihi dai tosawariraboneni. Deoso ati yokana dai wata, mai ati ihi Deoso ati-ya dai ati kadamowamaraboneni.

18Ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito ati dai wato ba-basi niya, ati-nima dai ene na ba-basi naboneni. Ai manakone-ya nanahabemari, hibayata ai kahiyare ai kahiyari fawaterayaho. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Primeira epístola de João	Yowaho daidi
1 João 1	**Yowaho daidi 1**
Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão com Deus	**Yeso awire-ya, ai aba neni**
1 O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos próprios olhos, o que contemplamos, e as nossas mãos apalparam, com respeito ao Verbo da vida	1Hibati-ya yama nafi Deoso wamahinamete awisari-ya Yeso winemata kaki, ati oda mita, abano oda awa, oda boyonemarine. Yeso ai-bone-ya wamanemata tamine okanahanaboneni. Yeso awire-mana, ai awira neni.
2 (e a vida se manifestou, e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna, a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),	2Hibati-ya ai-bone-ya wamane, neme-ya Deoso eyehe winemata, ai tabaro-ya kaki, oda awemari tamine okanahanoneni. Yeso ene ai atibodi abateraboneni.
3 o que temos visto e ouvido anunciamos também a vós outros, para que vós, igualmente, mantenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo.	3Yama oda awa, ati oda mitanamaro tamine okanahano, oda wata dai watohareboneni. Ai-ka Abi i-di Deoso, Bidi i-di Yeso Kirisito-ya fame, ai-ya mai nofa, mai ai nofa, ai ibi hiyari nofateni.
4 Estas coisas, pois, vos escrevemos para que a nossa alegria seja completa.	4Owati dai kadikiya, owati dai tokadabiya, ai ya-yainaboneni.
Deus é luz. O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação	
5 Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.	5Yeso ati-mari dai mitahi. “Deoso-ya yama tehe hinama toha, ene amose hinama toha, yama sokirihi, ene towe toharihi, tene.” Yeso ati nemarine.
6 Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.	6“Deoso-ka ama·oni.” Ai owa ati ne, ene amosanadire, keyehe-ya hirine, Deoso-ka tohare, yama soki-ya winasa nane.
7 Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.	7Yama tehe-ya Deoso wini-nima yama tehe-ya ai wina, ai ibi hiyari nofateni. Ai ene amosara ai atibodi bisa toha, Deoso Bidi i-di Yeso ai atibodi-ya sokotene, ai atibodi besene fawanabonehe.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

8 Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós.

9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.

10 Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

8“Owa ene amosa hinama amani.” Mai ati na, keyehe-ya mai hiriteni. Ai ene amosa hinama tohaterani.

9Ai ene amosara, Deoso-ya ai hiyara kanibote nahi. “Abi Deoso, owa ene amosara, owa-ya tiwati somawamahi.” Ai ati nahi. Ai ene amosara tamine Deoso-ya ai hiyara, Deoso ati somawame, ai ene amosara-ya kadikamaterebonane.

10“Mai ihi amosa hinama mai tohaterani.” Deoso ati nematane. “Deoso owa-ya watore, owa ene amosa hinama tohani.” Mai ati na, Keyehe-ya mai hirina, Deoso ati-ya mai nofaterani.

1 João 2

1 Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo para que não pequeis. Se, todavia, alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo;

2 e ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos próprios, mas ainda pelos do mundo inteiro.

3 Ora, sabemos que o temos conhecido por isto: se guardamos os seus mandamentos.

4 Aquele que diz: Eu o conheço e não guarda os seus mandamentos é mentiroso, e nele não está a verdade.

5 Aquele, entretanto, que guarda a sua palavra, nele, verdadeiramente, tem sido aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto sabemos que estamos nele:

Yowaho daidi 2

Deoso-ya ai tamine-ya Kirisito kaminatene

1Dai oka dao onamaro, dai-ka yama hani-bone okanahanowahineni, dai ene amosabonehe. Dai ene amosaraya, ai tamine-ya ka-kamina ai-ka Abi eyehe itarine. Ai tamine-ya Yeso Kirisito ene amose hinama kaminatene.

2Yeso ai manakone-ya nanahabemari, Yeso ati ene Deoso ai-ya yawamaterebonane. Ai nafi manakone-ya Yeso nanahabemarine.

3Deoso ati ai tokadaba, Deoso-ka ai toha, ai watowahebonane.

4“Deoso owatoni.” Ati ne, Deoso ati-ya tokadabare, keyehe-ya hirine. Deoso-ya watoterene.

5Deoso ati-ya tokadabe, Deoso-ya nofatene. Deoso ati-ya ai tokadabiya, Deoso-ka ai toha ai watone.

6 aquele que diz que permanece nele, esse deve também andar assim como ele andou.

O antigo e o novo mandamentos: o amor fraternal

7 Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o qual, desde o princípio, tivestes. Esse mandamento antigo é a palavra que ouvistes.

8 Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já brilha.

9 Aquele que diz estar na luz e odeia a seu irmão, até agora, está nas trevas.

10 Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há nenhum tropeço.

11 Aquele, porém, que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas lhe cegaram os olhos.

A vitória sobre o Maligno

12 Filhinhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados, por causa do seu nome.

13 Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque tendes vencido o Maligno.

6“Yeso-ka oda amani.” Ai ati na, Yeso Kirisito ene-mari-nima ai ene nahi.

Ai owa ai kaka, yama soki-ya ai winasa teni

7Owati bara tohi awirani. Hibati-ka mai ati ni-maro-nima owati nineni. Hibati-ya mai ati dai mitamaro, fara mai ati-nima owati nineni.

8Owati bara tohawaha, keyehe-ya hiri·ora, dai-ka yama soki fawani yanatona, dai-ka yama wahi yokana-bone yanatona, hibati-ya yama-ya dai watora, yama soki-nima dai namaro, hibayata Yeso ene yama-ya dai watowaha, yama wahabisari-nima dai nawahani.

9“Yama tehe-ka ama·oni.” Dai ati na, Dai one-ya dai kako, yama tehe-ka dai tohi awisara, yama soki-ya dai winasa nineni.

10Yama tehe-ya ai wina, ai ibi nofa, ai ene amosa, ai ene mai taratokaraboneni.

11Mai ibi ka-kako, yama soki-ya mai winateni. Yama soki-ya mai wi-wina mai toki-ya mai watora. Yama soki ihi yama-ya mai awaterani.

12Madehe dai toha, dai-ka yama hani-bone okanahanoneni, Yeso dai manakone-ya nanahabe ene Deoso ati somawamane.

13Bote dai toha, dai-ka yama hani-bone okanahanoneni. Yeso yama nafi-ya wamanemata dai watoneni. Yetene dai toha, dai-ka yama hani-bone okanahanoneni, Satanasi ati-ya dai nofarabonehe. Madehe dai toha, dai-ka

yama hani-bone okanahanoneni, ai-ka abi dai watabonehe.

14 Filhinhos, eu vos escrevi, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o Maligno.

14Bote dai toha, dai-ka yama hani-bone okanahano, Yeso yama nafi-ya wamanemata dai watoneni. Yetene dai toha, dai-ka yama hani-bone okanahano, dai kita, Deoso ati-ya dai wata, Satanasi ati-ya dai nofarani.

Não se deve amar o mundo

15 Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo. Se alguém amar o mundo, o amor do Pai não está nele;

16 porque tudo que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não procede do Pai, mas procede do mundo.

17 Ora, o mundo passa, bem como a sua concupiscência; aquele, porém, que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

Deoso-ya ai kahiyarabisahi

15Yama dama dai nokotoniriyahi. Yama dama dai nokotoniya, Deoso-ya dai nofi nafiraboneni.

16Mai fanawi-ya mai nokotinihe, yama nafi-ya mai awa, mai atibodi kobona, yama-ya mai kiha, hini mai-ya mai kahiyara, Deoso ene tohaterene. Satanasi ati-ya mai no-nofa, haa-nima yama na-ya mai nokotoniteni.

17Mai-ka no-nokotoni abawahaboneni. Deoso-ta ai nokotonihe, ai abateraboneni.

Os anticristos

18 Filhinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também, agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora.

19 Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos.

Dai noko wadahi. Kirisito tohi awire mai ati naboneni

18Oka dao dai toha, owati dai mitahi. Ai amoni fa-famaraba ni-ya Yeso kamebonane. Kirisito-ya ka-kako kakibona tamine dai mitemarine. Hibayata Kirisito-ya mai dama mai kakoneni. Kirisito-ya mai kaka, mai ai awa, Yeso kami nahore ai watoboneni.

19Mai one Yeso-ka mai-mone mai ati na, Yeso-ka mai tohaterani. Oda-ya mai sawemaro, oda-ya mai sawimi awira, Yeso-ka mai toha-mani, oda-ya mai sawe neni. Yeso-ka mai-ya mai sawira, Yeso-ka

mai tohara, mai-ya mai dami watowahaboneni.

20 E vós possuís unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento.

20Yeso-ka ai toha, Deoso-ka Doni ai-ya sawitene. Deoso-ka Doni ai-ya sawi, Deoso ati ai watoteni.

21 Não vos escrevi porque não saibais a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade.

21Deoso ati-ya dai wa-wato, dai-ka yama hani-bone okanahanoneni. Deoso ati-ya dai watora-mani, dai-ka yama hani-ba okanahanora neni. Deoso keyehe-ya hiriterene. Keyehe-ya mai hirina, Deoso ati-ya mai hiyaraterani.

22 Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.

22Ebeni-ka keyehe-ya mai hiri? Yeso Deoso Bidi tohi awire mai ati na, fara keyehe-ya mai hirina, Kirisito-ya mai ka-kako mai tohani. Deoso-ya mai nofarihi, Deoso Bidi-ya mai nofarihi, mai teni.

23 Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai.

23Deoso Bidi-ya mai nofara, Deoso-ya mai nofaterani. Deoso Bidi-ya ai nofa, Deoso-ya ai nofahari teni.

24 Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis vós no Filho e no Pai.

24Hibati-ya Yeso tamine dai mitamaro, dai kadamoriyahi. Dai kadamora, Deoso dai-ya sawi, Bidi dai-ya sawihari nebonane.

25 E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna.

25Deoso Bidi i-di Kirisito ai-ya sawi, ai abaterabone ati nane.

26 Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

26Owati dai kadikiya, Deoso ati dai watabone, keyehe-ya mai hirina, mai ati dai nofaraboneni.

A unção do Espírito Santo

27 Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é

27Kirisito ati ene Deoso-ka Doni dai atibodi-ya sawine, dai-ya kanawatobonaha. Dai-ya mai kanawatora, Deoso-ka Doni dai-ya kanawatobisebonane. Yama nafi-ya Deoso-ka Doni kanawato, keyehe-ya

verdadeira, e não é falsa, permanecei nele, como também ela vos ensinou.

28 Filhinhos, agora, pois, permanecei nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda.

29 Se sabeis que ele é justo, reconhecei também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

1 João 3

Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos

1 Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porquanto não o conheceu a ele mesmo.

2 Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é.

3 E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro.

4 Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

hiriterene. Ai-ka Abi i-di Deoso ati-nima ati tene. Deoso-ka Doni ati-nima ai na, Yeso-ka ai tohateni.

28Oka madehe-nima dai na, owati dai mitahi. Kirisito ati-nima dai ene na, makobote kamataseya, dai ya-yainaboneni. Yeso ati-nima mai ihi ra, Kirisito kamataseya, mai kananaboneni, mai habi siitonaro.

29Yeso Kirisito ene amose hinama tohemari, mai ihi amosa, Deoso bidi mai toha, mai ihi dai awiya, mai ihi amosa, Deoso bidi mai toha, mai dai watowahaboneni.

Yowaho daidi 3

Deoso bidi ai tohawaha

1Deoso ai-ya nofi nafi, dai awaho, ai-ya bidine. Deoso-ya mai dami watora ene oda-ya mai watorani.

2Hibayata Deoso bidi ai toha, ai abano-bone-nima ai abano tohasa ra. Makobote Yeso kame, Yeso ai awiya, Yeso abano-nima ai abano nawahaboneni.

3Yeso-nima ai nabone ai atibodi ati na, ai ene ai namosateni, Yeso ene amose-nima ai ene amosabonehe.

4Mai ihi amosara, Deoso ati-nima mai ni awirani.

5 Sabeis também que ele se manifestou
para tirar os pecados, e nele não existe
pecado.
6 Todo aquele que permanece nele não
vive pecando; todo aquele que vive
pecando não o viu, nem o conheceu.

Os filhos de Deus e os filhos do Maligno

7 Filhinhos, não vos deixeis enganar por
ninguém; aquele que pratica a justiça é
justo, assim como ele é justo.

8 Aquele que pratica o pecado procede do
diabo, porque o diabo vive pecando desde
o princípio. Para isto se manifestou o Filho
de Deus: para destruir as obras do diabo.

9 Todo aquele que é nascido de Deus não
vive na prática de pecado; pois o que
permanece nele é a divina semente; ora,
esse não pode viver pecando, porque é
nascido de Deus.
10 Nisto são manifestos os filhos de Deus e
os filhos do diabo: todo aquele que não
pratica justiça não procede de Deus, nem
aquele que não ama a seu irmão.

O amor aos irmãos e o ódio ao mundo

11 Porque a mensagem que ouvistes desde
o princípio é esta: que nos amemos uns aos
outros;

12 não segundo Caim, que era do Maligno
e assassinou a seu irmão; e por que o
assassinou? Porque as suas obras eram
más, e as de seu irmão, justas.

5Hibati-ya Yeso kame, ai ene amosara, ai
manakone-ya nanahabemarine. Yeso ene
amose hinama amane.
6Mai ihi amosanadira, Yeso-ka mai tohara.
Yeso-ya mai awara, Yeso-ya mai
watoterani.

7Oka dai toha, owati dai mitahi. Oka dao
dai toha, dai-ya keyehe-ya mai
hirikariyahi. Dai ene amosa, Yeso-ka dai
tohani. Yeso ene amose, Yeso ene-nima
mai ihi na, Yeso-ka mai tohateni.
8Mai ihi amosara, Satanasi-ka mai toha,
Satanasi ene amosaremata, ene
amosanasa rene. Deoso Bidi i-di Yeso
kamemarine, Satanasi ene-ya
nanahabebonaha.

9Deoso bidi ai toha, ai ene towe hinama
tohateraboneni. Ai-ka abi ene-nima ai ene
nabone, Deoso bidi ai toha, ai ene
amosawamaboneni.

10Mai ihi ai awiya, mai-ka abi oni ai
watoteni. Mai ihi amosara, mai one-ya
mai nofarihi na, Deoso bidi mai tohara,
Satanasi bidi mai tohani.

Ai ibi nofahi

11Yeso tamine dai miti baha, oda ati dai
mita, “Dai ibi nofahi.” Oda ati namaro,
fara dai ibi nofahi.
12I-di Kaina-nima ai riyahi. I-di Kaina
sori-ya nanahabematane. I-di Kaina
Satanasi-ya abi ne, badi ene-nima ene ne.
Hini yamata-nima ne sori-ya
nanahabamatati? Sori ene amosabise i-di

Kaina-ta ene amosare, yawe, sori-ya nanahabematane.

13 Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia.

13Dai-ya Satanasi-ka mai kaka, dai korikasariyahi.

14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte.

14Ai ibi nofa, ai abarabone ai wato, mai one-ya mai nofara, mai ababoneni.

15 Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si.

15Mai-ka mai-ya mai ka-kako, mai-ya mai ihi ide-nima mai ihi teni. Mai-ya mai nanahaba, Deoso tabaro-ya mai winateraboneni.

16 Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos.

16Deoso ai-ya nofa, Yeso ai-ya nofa ne, ai manakone-ya nanahabemarine. Yeso ene ai awa, ai-ya nofe-ya ai watowahineni. Yeso ene-nima ai ene na, ai-ka mai ihi ai aba, ai sibaraboneni.

17 Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão padecer necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus?

17Tika yamata dama toha, ai one-ka yamata awira, hika yamata-ba daatiyahi. Yamata daatira-mani, tiwa-ya Deoso nofe-ya mai awaraboneni.

18 Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

18Owati dai mitahi. Mai-ya ai ati nofa, Hiniya mai-ya ai ati nofariyahi. Mai ai nofi yokana toha, mai ai kasomahi.

19 E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranqüilizaremos o nosso coração;

19Mai ai nofa, mai ai kasoma, Deoso-ka ai toha ai watoneni. Deoso-ya ai awamakiya, ai habo siitoni awiraboneni.

20 pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas.

20Ai atibodi ai-ya weenaba awineni. Ai atibodi ai-ya weena, Deoso yama nafi-ya wato, Deoso ai-ya weeni awireya, ai sibaraboneni.

21 Amados, se o coração não nos acusar, temos confiança diante de Deus;

21Ai atibodi ai-ya weera, Deoso ai hiyara, ai habo siitoni awiraboneni.

22 e aquilo que pedimos dele recebemos,
porque guardamos os seus mandamentos
e fazemos diante dele o que lhe é
agradável.
23 Ora, o seu mandamento é este: que
creiamos em o nome de seu Filho, Jesus
Cristo, e nos amemos uns aos outros,
segundo o mandamento que nos ordenou.
24 E aquele que guarda os seus
mandamentos permanece em Deus, e
Deus, nele. E nisto conhecemos que ele
permanece em nós, pelo Espírito que nos
deu.

22Deoso-ya ai hiyara, ai ati-ya mitatene.
Deoso ati ai tokadaba, yama hinofa-nima
yama na ai haana, yama-ya daatene.

23Deoso ati dai mitahi. “Oka dao i-di Yeso
Kirisito ati dai nofiya, owati-maro-nima
dai ibi nofahi.” Deoso ati nemarine.

24Deoso ati ai nofa, ati ai tokadaba,
Deoso-ka Doni ai-ya sawitene. Deoso-ka ai
toha, ai-ya sawi ai watotene.

1 João 4

Os falsos profetas e os verdadeiros crentes

1 Amados, não deis crédito a qualquer
espírito; antes, provai os espíritos se
procedem de Deus, porque muitos falsos
profetas têm saído pelo mundo fora.

2 Nisto reconheceis o Espírito de Deus:
todo espírito que confessa que Jesus Cristo
veio em carne é de Deus;

3 e todo espírito que não confessa a Jesus
não procede de Deus; pelo contrário, este
é o espírito do anticristo, a respeito do
qual tendes ouvido que vem e,
presentemente, já está no mundo.
4 Filhinhos, vós sois de Deus e tendes
vencido os falsos profetas, porque maior é
aquele que está em vós do que aquele que
está no mundo.

Yowaho daidi 4

Deoso ati-mona mai ati na, mai ati dai kadikahi

1Soho, owati dai mitahi. Deoso-ka yo-yose
mai ati-mone mai ati na, mai ati dai
kadika, mai ati dai wataboneni. Deoso ati
yokana tohe dai wato, Deoso ati tohare dai
wato, dai naboneni. Deoso-ka yo-yose
ati-mone mai dami ati na, ati bare-ya mai
kaminabisineni.
2“Deoso Bidi i-di Yeso bofe-ya kame,
ai-nima tohemarine.” Mai ati na, Deoso-ka
mai toha, Deoso-ka Doni ati mai
ka-kamina ai watoteni.
3“Yeso, Deoso Bidi tohi awire. Deoso Bidi
ai tohaterene.” Kirisito-ya mai ka-kako
mai-ka hidi ati nane. Kirisito-ya ka-kako
kakibona tamine-ya dai mitamaro,
hibayata Kirisito-ya mai dami kakoneni.

4Oka madehe-nima dai na, Deoso-ka dai
toha, dai-ya Satanasi-ka mai nofara,
Deoso-ka Doni dai-ya sawi, Deoso-ka Doni

ene kitabote toha, Satanasi mai-ya sawi, Satanasi ene ki-kita-raba nibisane.

5 Eles procedem do mundo; por essa razão, falam da parte do mundo, e o mundo os ouve.

5Satanasi-ka mai toha, Satanasi ati-nima mai ati teni. Satanasi-ka mai toha hini mai one ati-ya mai nofateni.

6 Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus nos ouve; aquele que não é da parte de Deus não nos ouve. Nisto reconhecemos o espírito da verdade e o espírito do erro.

6Deoso-ka ai toha, Deoso-ka mai one ai ati-ya mai nofateni. Deoso-ka mai tohara ai ati-ya mai nofaterani. Ai ati-ya mai nofa, Deoso-ka mai toha mai ai wato. Ai ati-ya mai nofara Satanasi-ka mai toha, mai ai wato teni.

Deus é amor

Deoso ai-ya nofe, ai one ai nofahi

7 Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.

7Oka dai toha, owati dai mitahi. Deoso ene ai ibi nofateni. Deoso bidi ai toha, ai ibi nofa, Deoso ati-ya ai wato teni.

8 Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor.

8Mai ai nofara, Deoso ai watoterani. Deoso ai nafi-ya nofatene.

9 Nisto se manifestou o amor de Deus em nós: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por meio dele.

9Deoso ene ai wato, ai-ya nofe ai wato ne. Ai-ya nofi nafi Bidi ohari-ya daanemarine, ai manakone-ya nanahabe, ai abarabonehe.

10 Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

10Deoso ai-ya nofi nafi dai awaho. Deoso-ya ai nofi awisariya, ai-ya nofe, Bidi-ya yosemarine, ai manakone-ya nanahabebonaha.

11 Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.

11Deoso ai-ya nofe, ai ibi nofahariyahi.

12 Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.

12Deoso ai awaterani. Ai ibi nofa, Deoso ai atibodi-ya winatene. Deoso ai atibodi-ya wine, ai ibi nofi nafeboneni.

13 Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós: em que nos deu do seu Espírito.

13Deoso ene hika Doni ai atibodi-ya sawi ene Deoso-ka ai toha ai watone.

14 E nós temos visto e testemunhamos que
o Pai enviou o seu Filho como Salvador do
mundo.

15 Aquele que confessar que Jesus é o Filho
de Deus, Deus permanece nele, e ele, em
Deus.

16 E nós conhecemos e cremos no amor
que Deus tem por nós. Deus é amor, e
aquele que permanece no amor
permanece em Deus, e Deus, nele.

17 Nisto é em nós aperfeiçoado o amor,
para que, no Dia do Juízo, mantenhamos
confiança; pois, segundo ele é, também
nós somos neste mundo.

18 No amor não existe medo; antes, o
perfeito amor lança fora o medo. Ora, o
medo produz tormento; logo, aquele que
teme não é aperfeiçoado no amor.

19 Nós amamos porque ele nos amou
primeiro.

20 Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a
seu irmão, é mentiroso; pois aquele que
não ama a seu irmão, a quem vê, não pode
amar a Deus, a quem não vê.

21 Ora, temos, da parte dele, este
mandamento: que aquele que ama a Deus
ame também a seu irmão.

1 João 5

A fé que vence o mundo

14 Oda ati dai mitahi. Deoso Bidi oda
awamaroni. Deoso Bidi hiyose, ai
manakone-ya nanahabebona oda
awemari, mai nafi-ya tamine oda
kaminebonane.

15 Deoso ati-ya mai no-nofa, “Yeso, Deoso
Bidi amane.” Mai atibodi ati na, mai
atibodi-ya Deoso wine, Deoso-ka mai
tohateni.

16 Deoso ene oda awemari, oda nafi-ya
nofe oda watowahane. Ai nafi-ya Deoso
nofe, fare-nima mai ai nofa, Deoso-ka ai
toha, ai atibodi-ya sawitene.

17 Deoso ai atibodi-ya sawi, mai ai nofa na,
ai ene-ya Deoso kadikeya, ai
korikasaraboneni. Bofe-ya ai wi-wina
Deoso ene-nima ai ene na ai
korikasaterani.

18 Ai-ya nofe ene ai korikasara, ai-ya nofe,
ai-ya ene amose-bona ai watoteni. Ai
korikasa-mani, owa-ya nofare ai atibodi
ati teni. Ai-ya nofe ai wato ai
korikasaraboneni.

19 Deoso ai-ya nofi bahe, makobote mai ai
nofamakiteni.

20 Deoso-ya nofe-mona ati ne, mai one-ya
nofare, keyehe-ya hirine. Mai one ai
nofara, Deoso ai nofahariterani. Mai ai
awabisa, Deoso ai awaterani. Mai ai
nofara, Deoso ai nofaterani.

21 Hibati-ya Deoso ai-ya hiyare, “Owa-ya
dai nofabone, dai one dai nofaharihi!”
Deoso ati nematane.

Yowaho daidi 5

Deoso ati ai nofa Satanasi ati ai nofarani

1 Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo
é nascido de Deus; e todo aquele que ama
ao que o gerou também ama ao que dele é
nascido.
2 Nisto conhecemos que amamos os filhos
de Deus: quando amamos a Deus e
praticamos os seus mandamentos.
3 Porque este é o amor de Deus: que
guardemos os seus mandamentos; ora, os
seus mandamentos não são penosos,
4 porque todo o que é nascido de Deus
vence o mundo; e esta é a vitória que
vence o mundo: a nossa fé.

5 Quem é o que vence o mundo, senão
aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

O tríplice testemunho sobre Cristo

6 Este é aquele que veio por meio de água
e sangue, Jesus Cristo; não somente com
água, mas também com a água e com o
sangue. E o Espírito é o que dá
testemunho, porque o Espírito é a
verdade.

7 Pois há três que dão testemunho [no céu:
o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes
três são um.

8 E três são os que testificam na terra]: o
Espírito, a água e o sangue, e os três são
unânimes num só propósito.
9 Se admitimos o testemunho dos homens,
o testemunho de Deus é maior; ora, este é

1Kirisito i-di Yeso tohene ai atibodi ati na,
Deoso bidi ai tohateni. Ai-ka Abi i-di
Deoso ai nofa, bidi mai ai nofahari teni.

2Deoso ai nofi nafi, ati ai tokadabe, Deoso
bidi mai ai nofa ai watowahaboneni.

3Deoso ai nofa, ati-nima ai teboneni.
Ati-nima ai na, ai ya-yainaboneni.

4Deoso bidi ai toha, Deoso ati-ya ai nofa
Satanasi ati-ya ai nofarani.

5“Deoso Bidi i-di Yeso amane.” Ai ati na,
Satanasi ati-ya ai nofarani. Yeso ati-ya mai
nofara, Satanasi ati-ya mai nofateni.

Yeso tamine-ya Deoso hiyarane

6Hibati-ya Yeso-ya Yowaho habanirise,
Yeso tamine-ya Deoso ati yanane. Yeso
abebona-ya ati yananamatase, “Yeso, Oka
Dao amane.” Ati nemarine. Deoso-ka Doni
Yeso tamine-ya kaminaharitene. Deoso-ka
Doni keyehe-ya hiriterene. Faha-ya Yeso
habanise-ya ati toha, emene
tokafodobona-ya ati toha nemarine.
7Ati 3 tohe, Yeso tamine-ya kamine,
Deoso-ka Doni tohe, faha-ya habanise,
Deoso ati yanane, emene tokafodobonaya,
Deoso ati yananamatasane. Fara hinama
mai toha, mai ati 3 tohateni.
8Bofe-ka mai ati 3 toha, Yeso tamine-ya
mai hiyara, Deoso-ka Doni, faha, Yeso
emene ne Yeso tamine-ya mai hiyarineni.
9Ai owa mai 3 toha, mai ati fara hinama
toha, mai ati ai nofateni. Ai owa

o testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho.

10 Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o testemunho. Aquele que não dá crédito a Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca do seu Filho.

11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está no seu Filho.

12 Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não tem o Filho de Deus não tem a vida.

O poder da intercessão

13 Estas coisas vos escrevi, a fim de saberdes que tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o nome do Filho de Deus.

14 E esta é a confiança que temos para com ele: que, se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve.

15 E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos que lhe temos feito.

16 Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue.

17 Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

18 Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes,

keyehe-ya mai hirinaba awineni. Deoso keyehe-ya hiritere, ati ai nofahi.

10Yeso ati ai nofa, ai atibodi-ya Deoso-ka Doni hiyare, Deoso Bidi i-di Yeso amane, ati tene. Yeso ati-ya mai nofara, “Yeso Deoso Bidi tohaterene keyehe-ya Deoso hirinane.” Mai atibodi ati teni.

11Deoso ene ai abaterabone, Bidi ati ai nofeya, ati nemarine.

12Deoso Bidi ai nofa, ai abateraboneni. Deoso Bidi-ya mai nofara, mai ababoneni.

Yama-ya dai watowahaboneni

13Deoso Bidi ati dai no-nofa dai-ya okanahanabone, dai abaterabone dai watowahaboneni.

14Deoso-ya ai hiyara, yama hinofa-ya ai ati toha, ai ati-ya mite ai watotene.

15Ai ati-ya Deoso miteya, ai ati-nima yama na-ya daanebona ai watoneni.

16Ai owa ene amosare ai awa, mai abarabone, mai tamine Deoso-ya ai kamina, mai-ya Deoso ati somawamebonane. Mai one ihi amosara mai aba kanibote nabone, mai tamine ai hiyari awirani.

17Ai ene amosara-ya Deoso nofaterene. Ai ene one ene ai aba kanibote teni. Ai ene one amosara, Deoso ai-ya kasomatene, ai abarabonehe.

18Deoso bidi ai toha, mahi-nima ai ene amosara hinama toha terani. Deoso Bidi

Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca.

19 Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado

20 Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

21 Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

ai-ya nawade, Satanasi ai-ya kayafaterebonane.

19Deoso-ka ai toha mai ai watoteni. Satanasi-ka mai toha Satanasi mai-ya yokobonane.

20Deoso Bidi hibati-ya kaki oda awemarine. Yeso ene, Badi, i-di Deoso yokana ai watowahene. Yeso ene, Deoso ai-ya bidi nane. Yeso ai-ya soho ne, Deoso yokana ohari-ta ene ai abateraboneni.

21Deoso yokana dai nokotonibisahi. Bara mai dai nokotoniriyahi. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Segunda epístola de João	Yowaho yoto ke
2 João 1	**Yowaho yoto-ke 1**
Prefácio e saudação	
1 O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,	1Yowaho bote ama·oni. Deoso-ka mai-ya ka-kasoma ama·oni. Fana, owati tikadikiyahi. Hibati-ya Deoso tiwa-ya kadikemarine, Yeso ati-ya tinofabonehe. Tiwa onofa, tika dao, tikoto mai na mai onofa, Deoso ati-ya mai no-nofa tiwa-ya mai nofahari neni.
2 por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre,	2Deoso ati ene dai oda nofa, Deoso Bidi ai-ya sawi, ai-ya kanakiterebonane.
3 a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.	3Deoso, Deoso Bidi i-di Yeso Kirisito ne ai-ya mai kasoma, ai-ya mai ati somawama, mai ihi ai atibodi ai-ya weenamara, ai-ya mai ati nofi nafe, ai-ya mai sawe, keyehe-ya mai hiriterani.
O amor fraternal	
4 Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos os que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai.	4Ai-ka Abi i-di Deoso ati-ya mai kaminamaro, mai ati-ya tika madehe tokadaba mai ihi ya-yai·oneni.
5 E agora, senhora, peço-te, não como se escrevesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.	5Mai-ka ami amatini, owati timitahi. Owati bara tohi awirini. Fara mai ati-maro-nima owati nineni. Ai ibi nofabone mai ati namaro, fara mai ati-nima owati nineni.
6 E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.	6Deoso ai nofa, ati ai tokadabatene. Hibati-ya Deoso ati-ya mai mitamete tiwa-ya ati mai hikamine ati tikadabebonane.
Os falsos ensinadores e como tratá-los	
7 Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam	7Ai tabaro dami-nima keyehe-ya mai hi-hiri mai tokateni. “Deoso Bidi, i-di Yeso Kirisito bofe-ya kakiterene.” Mai ati na.

Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo.

8 Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galardão.

9 Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho.

10 Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas.

11 Porquanto aquele que lhe dá boas-vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

Informações finais. Saudações

12 Ainda tinha muitas coisas que vos escrever; não quis fazê-lo com papel e tinta, pois espero ir ter convosco, e conversaremos de viva voz, para que a nossa alegria seja completa.

13 Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

Haa-nima mai ati na, Satanasi-ka mai toha, Kirisito-ya mai ka-kako mai amane.
8Tiwa noko wadahi. Tiwa ene amosa ene tiwa manakone amosa wadateni. Tiwa ene towe tohawaha, tiwa manakone amosa fawanaboneni. Tiwa ene amosanasa na, tiwa manakone amosa nafe, tikayahaboneni.
9Yama nafi-ya mai watobisamone mai ati na, Kirisito ati-ya mai tokadabara, Deoso mai-ya sawiterene. Kirisito ati-ya mai tokadaba, Deoso mai-ya sawi, Deoso Bidi mai-ya sawi tene.
10Tika yobe-ya mai kake, Deoso ati-mari-nima mai ati ni awiriya, tika yobe-ya mai tokiyomarihi, mai tafe-ba daatirihi, tinahi.
11Deoso ati-mari-nima mai ati ni awira, mai tafe-ba daatiniya, mai manakone amosara kote tikayahaboneni.

12Owati damabone ona, yama okanahana, owati dami awirini. Tiwa awi onofa, tiwa tabaro-ya kobo·onabone ona, tiwa tabaro kobo·oniya, tiwa oawiya, ai hiyariya, ai ya-yainaboneni.
13Tika daowa owa, tikotone, mai na tiwa-ya mai ati foyani.

Terceira epístola de João	Yowaho faina
3 João 1	**Yowaho faina 1**
Prefácio e saudação	
1 O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.	1Yowaho bote ama·oni. Deoso-ka mai-ya ka-kasoma ama·oni. Kayo, tika yama hani-bone okanahanaboneni. Deoso ati ene tiwa onofi nafineni.
2 Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma.	2Kayo, tiwa onofa, Deoso-ya tiwa tamine ohiyarateni, tiwati sawabonehe. Tiwatibodi amosa-nima tiwa abano amosabone oteni.
3 Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade.	3Tiwa tamine-ya ai-ka mai one kamina, ya-yai·oneni. Deoso ati tikadaba, Deoso ati-nima tinamone mai ati na, mai ati ihi ya-yai·oneni.
4 Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.	4Deoso ati-ya oka dao tokadabe tamine omita, owa ya-yaini nafi, yama one tamine omita, owa ya-yaini bi-bidi teni.
O bom exemplo de Gaio	
5 Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros,	5Tiwa ene amosa, Deoso-ka mai tikasoma, hibati-ya mai tiwatora, Deoso ati-ya mai ka-kamina mai tikasoma titeni.
6 os quais, perante a igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus;	6Mai tikasomamone oda-ya tiwa tamine-ya mai kaminawahani. Deoso ati-ya mai ka-kamina-bone Bara mai tabori-ya mai tokabone, Deoso tiwa-ya kasomi-nima mai-ya tikasoma, tiwa ene amosateni.
7 pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios.	7Yeso Kirisito ati ene mai tokineni, Deoso tamine-ya mai hiyarabonehe. Deoso ati-ya mai nofara mai-ka yinero-ya mai kayafaterani.
8 Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.	8Deoso ati-ya ai no-nofa yinero ai daanibisahi, mai-ka yinero-bonaha. Mai ai

Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão

9 Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acolhida.

10 Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliciosas. E, não satisfeito com estas coisas, nem ele mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja.

11 Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus.

12 Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

Informações finais. Saudações

13 Muitas coisas tinha que te escrever; todavia, não quis fazê-lo com tinta e pena,

14 pois, em breve, espero ver-te. Então, conversaremos de viva voz.

15 A paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos, nome por nome.

kasoma, mai manakone amosa kote ai kayafaboneni.

9Deoso ati-ya mai no-nofa, dai tabaro-ya mai wi-wina, mai-ka yama hani-bone okanahanamaroni. I-di Di·oterefesi hini-ya kahiyare, “Deoso-ka mai-ka hidi ama·oni.” Ati ne, oka yama hani-ya nofaremarine.

10Okomiya, owati-ya mitebonane. Oda tamine-ya keyehe-ya hiritene. Deoso ati-ya mai ka-kamina, i-di Di·oterefesi tabaro-ya mai toka, mai-ya natafare, i-di Di·oterefesi-ka mai one mai-ya mai natafabone mai ati na, mai-ya i-di Di·oterefesi ati baritene. “Mai dai natafiya, oda-ya dai dabamaraboneni.” Ati tene.

11Mai ihi amosara, mai-nima tiriyahi. Mai ihi amosa, mai ihi-nima tiwa ene nibisahi. Mai ihi amosa, Deoso-ka mai tohateni. Mai ihi amosara, Deoso-ya mai watoterani.

12I-di Demetiro ene amose-mona mai ati na, fare Deoso ati tohaharinane. Demetiro ene amose, ene oawemarine. Owati tiwatoteni. Keyehe-ya hiri·oterani.

13Owati damabone ona, yama owati kanahano nofarini.

14Tiwa-ya owati foya, tiwa awa kanibote onabone oneni. Ai ibi koboniya, tiwa ohiyaraboneni.

15Deoso tiwa-ya sawibonane. Owa-kaya mai wi-wina tiwa-ya mai nofa, tiwa-kaya mai wi-wina owa tamine-ya mai tihiyarahi.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators

Epístola de Judas	Yoda ka yama hani
Judas 1	**Yoda-ka yama hani 1**
Prefácio e saudação	
1 Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo,	1Yeso Kirisito-ya na-narifa i-di Yoda ama·oni. Tiyako sori ama·oni. Ai-ka abi i-di Deoso dai-ya nofe, dai-ya haanemarine, hika dai tohabonehe. Dai-ka yama hani-bone okanahanaboneni. Deoso dai-ya nawade, Yeso Kirisito-ka dai tohawahaboneni.
2 a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.	2Deoso-ya ohiyarateni. “Abi Deoso, tiwa-ya mai no-nofa mai tikasomahi. Mai atibodi mai-ya weerihi. Mai tinofa, mai tinofi nafiyahi.” Oteni.
É dever cristão pelejar pela fé	
3 Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhardes, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos.	3Hibati-ya dai-ka yama hani-bone okanahanabone onamaroni. Deoso ai-ya nofe, ai-ya ati somawame tamine okanahanabone onamaroni. Deoso ati yokana-ya ai-ya mai kaminamaro mai ati dai fawani awiraboneni, yama bara-ya mai kamina mai ati dai nofarabone tamine okanahanobisaboneni.
4 Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e SENHOR, Jesus Cristo.	4Dai noko beheri-kaya Satanasi-ka mai one dai-ya dabawaha, ai-ka Hidi i-di Yeso Kirisito-ya mai nofara, Deoso ati-mona-ya mai kamina, mai fanawi mai makidi na, mai ai aha sibarini. Deoso ai-ya weerebona mai ati teni. Hini mai ihi mai ababone Deoso ati nemata, Deoso ati yokana-ya mai kamina mai tamine-ya mai kanahanameteni.
Exemplos da punição dos ímpios	
5 Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o SENHOR, tendo libertado um povo,	5Hibati-ya yama tamine dai mitamaro, tamine okanahanomatasaboneni. Eyito-ya ai-ka idi mai wina, mai-ya Yeso kasome,

tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;

mai-ya i-di Mose kakamematane. Makobote Deoso ati-ya mai one tokadabara, mai-ya Yeso nanahabematane.

6 e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juízo do grande Dia;

6Hibati-ya Deoso-ka yo-yose neme-ya mai wina, neme-ya mai ati winamara, Deoso ati-nima mai namara, hini mai ihi Deoso mai-ya barikane, koheti-ya mai-ya sokikane, yama soki-kaya mai-ya barikawame, mai-ka koheti-ya Deoso sotatokanire. Makobote Yeso kamataseya, mai ihi-ya kadikeya, mai-ya sarikanebonane.

7 como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, seguindo após outra carne, são postas para exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

7Sodoma-ya mai wi-wina, Komora-ya mai wi-wina, Sodoma yakari-ya mai wi-wina, mai na, mai ihi amosara, Deoso ati-nima mai ni awira. Mai makidi ibi aha, bara mai kobona mai-ya mai makidi aha na, mai ihi Deoso mai-ya nanahabematane. Deoso ene neme-ya yama hirini sona, mai-ya nanahabameteni, mai tamine dai kadikiya, mai-nima dai ni awiraboneni.

8 Ora, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores.

8Sodoma-ya mai wi-wina, mai ihi-mete-nima dai-ya mai da-daba mai ihi nineni. “Wada ati oda mita, mai fanawi mai makidi na, mai ai aha, ai sibaraboneni. Oda-ka wada ati nineni.” Mai ati na. Deoso ati-ya mai nofara, mai-ka wada ati-ya mai nofabisa, Deoso ati-ya mai tokadabara, Deoso-ka yo-yose mai kiti ba-basi na, mai-ya mai weena, mai korikasarani.

9 Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não se

9Mai ati-nima i-di Mikeo ati tohare, Deoso-ka yo-yose mai-ka hidi i-di Mikeo tohe, i-di Mose abeya, Satanasi kaki i-di

atreveu a proferir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O SENHOR te repreenda!

Mikeo-ya hiyare, “I-di Mose abano okayahaboneni.” Satanasi ati ne, I-di Mikeo ati yanane, “Deoso-ta i-di Mose abano-ya kayafebonane. Tiwa weeni onafiraboneni. Deoso-ta tiwa-ya weenebonane.” I-di Mikeo ati nematane.

10 Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que compreendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem.

10Deoso ati-ya mai nofara, yama-ya mai watorihi mai na, Deoso-ka yo-yose mai tamine-ya mai hahakanineni. Bani mai-nima mai na, yama-ya mai watora, hini mai ihi Deoso mai-ya nanahabebonane.

11 Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caim, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá.

11I-di Kaina ene-mata-nima mai ihi nihi, i-di Baraho ene-mata-nima mai ihi nihi na, yinero-ya mai nokotoniteni. I-di Kore-nima mai ihi na mai aba naboneni.

12 Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarraigadas;

12Dai eyehe mai marina, hini mai-ya mai kasomabisa, dai-ya mai kasomara, bora kabatata na-nima mai na, neme sabi hokore-nima mai na, dai-ya mai kasomabone dai ati na, dai-ya mai kasomara, hiniya mai toka kanibote na, awa bono ade aba, hobakana-nima mai na, mai ihi amosabone mai ati na, mai ihi amosateraboneni.

13 ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

13Faha webote rike-nima mai na, yama amosara-ya mai kakama mai ihi towe tamine kaminiya, mai dama teni. Amowa sone-nima mai na, yama soki nafe-ya mai tabori tohawahaboneni.

14 Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o SENHOR entre suas santas miríades,

14I-di Adaho-ka nodi-ka nodi-tasa i-di Enoki tohe, fare mai tamine-ya hiyarematane. Ai-ka hidi kameya, hika mai dama mai eyehe kamebonane.

15 para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que impiamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele.

16 Os tais são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive propalando grandes arrogâncias; são aduladores dos outros, por motivos interesseiros.

A profecia apostólica. Exortações

17 Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso SENHOR Jesus Cristo,

18 os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias paixões.

19 São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito.

20 Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo,

21 guardai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso SENHOR Jesus Cristo, para a vida eterna.

15Mai kamiya, mai ihi amosara, mai ihi-ya mai kadikiya, mai manakone amosara-ya mai daanaboneni. Mai ihi amosara mai toha, Deoso-ka mai-ya mai towe tonihemaro mai toha, Deoso-ya mai we-wee-maro mai toha mai na, mai manakone amosara-ya mai kayafawahaboneni.

16Mai one tamine-ya mai hiyariya, mai-ya mai ati towe tonihi teni. Hini mai tamine-ya mai hiyara, mai tamine-ya mai kahiyarani, mai one mai-ya kahiyaramakibonehe.

17Oka dai toha, Yeso Kirisito ai-ka Hidi-ka yo-yose dai-ya mai hiyaramaro, mai ati-ya dai ati kadamowamariyahi.

18“Yeso kami yakari-ya bara mai kakeboneni. Deoso-ya mai weenabone, hini mai atibodi ati kasira ati-nima mai naboneni.” Yeso-ka yo-yose mai ati namaroni.

19Deoso ati-ya mai nofara, Deoso-ka Doni mai-ya sawire, mai ihi Deoso-ka ai toha, ai-ya mai ebekanaboneni, ai ibi dabamarabonehe.

20Owati dai mitahi. Oka dai toha, Yeso Kirisito ati dai nofa, ati dai nofi nafiyaho, Yeso Kirisito-nima dai nawahabonehe. Deoso-ka Doni dai-ya sawi, ati ene Deoso dai hiyarahi.

21Deoso dai-ya nofe, ati dai tokadabahi. Ati dai tokadabeya, dai-ya kasomebonane. Makobote Deoso tabaro-ya Yeso Kirisito ai-ka Hidi dai-ya towakamebona, dai abamateraboneni.

22 E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida;

23 salvai-os, arrebatando-os do fogo; quanto a outros, sede também compassivos em temor, detestando até a roupa contaminada pela carne.

A doxologia

24 Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeços e para vos apresentar com exultação, imaculados diante da sua glória,

25 ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus Cristo, SENHOR nosso, glória, majestade, império e soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos os séculos. Amém!

22Yeso ati-ya mai nofi bide toha, mai dai weeriya, hiniya mai dai kasomiya, Yeso ati-ya mai nofi ba-basi naboneni.

23Yeso ati-ya mai nofara mai abiya, mai hateboneni. Mai dai kasomiya, Yeso ati-ya mai nofawaha, mai aba, mai hatiraboneni. Mai dai kasoma, dai noko wadahi. Mai aboni-ta dai kasoma, mai ihi-ta dai kakohi, mai ihi-nima dai ene rabonehe.

24Deoso dai-ya kasomayaho, dai ene amosabone, Yeso hawine-ya dai taratokara, Yeso-ya dai koboni amosaboneni. Yeso amose dai awiya, dai ya-yaina, “Dai ene amosini.” Ati nebonane.

25Deoso ohari tohe, amosabote tohe, kitabote tohe, ai dami-ka Hidi tohe, Yeso Kirisito oda-ka Hidi dai fama, hibati-ka dai toha, hibayata-ka dai toha na, makobote yama nafi abiya, hini dai toha, dai tohasa naboneni. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Apocalipse de João	Yeso Kirisito ene bona
Apocalipse 1	**Yeso Kirisito ene-bona 1**
O título, o autor e o assunto do livro	
1 Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João,	1Yeso Kirisito-ka yama hani amani, dai awahi. Yama yana kanibote nabone tamine-ya Yeso-ya Deoso kamine, Yeso-ya ai na-narifa ai watowahabonehe. Deoso-ka yo-yose-ya Yeso yose, yama tamine-ya owa-ya kaminane. Yowaho ama·oni. Yeso-ya na-narifa ama·oni.
2 o qual atestou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo o que viu.	2Deoso ati okanahano, Yeso Kirisito hikamina toha na, okanahanoneni. Fara wada-nima yama na oawani.
3 Bem-aventurados aqueles que lêem e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam as coisas nela escritas, pois o tempo está próximo.	3Yeso Kirisito-ka yama hani ati mai himitabone, tikadikiya, tisibabisaraboneni. Yama hani ati dai mitiya, ati dai tokadabiya, dai sibabisaraboneni. Fara yama kobonabone yama hani ati na, yama kobo kanibote naboneni.
Dedicatória às sete igrejas da Ásia	
4 João, às sete igrejas que se encontram na Ásia, graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, da parte dos sete Espíritos que se acham diante do seu trono	4Yowaho ama·oni. Yama hani okanahanoneni. Asiya-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe 7 kane-ka mai yorotokana mai-ka yama hani-bone okanahanoneni. I-di Deoso toha, i-di Yeso Kirisito toha, Doni mai 7 kana mai toha, mai na, dai-ya mai kasomi nafiya, dai habo siitoni awiriya, ya-yai·onaboneni. Deoso hini hini amane, yanaterene, abaterebonane. Doni mai 7 kana Deoso noko-kaya mai nahoneni.
5 e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogênito dos mortos e o Soberano dos reis da terra. Àquele que	5Yeso Kirisito yama-ya watone, yama hiwata tamine-ya kaminawahane. Yeso kitame, abamaterebona, kitami daidi

nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados,

amane. Bofe-ka hidi mai-ka hidi webote amane. Fare okahiyarineni. Ai-ya nofi nafibisane. Hibati-ya ai ene amosara, ai barikana-nima ai namaroni. Makobote Yeso abe, ai-ya seekawahemarine.

6 e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

6 Yeso ene Deoso-ka ai tohawahineni. Deoso-ya ai abano hiyarawahineni. Yeso-ka Deoso, i-di Yeso Badi-ya ai kahiyarawahineni. Yeso kitawahebona, yama nafi-ka hidi tohawahebona, yama maakani awirabone, fara koboni-ya ya-yai·onaboneni.

7 Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspassaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

7Owati dai mitahi! Neme sabi-ya Yeso kamebona, mai nafi hiawebonane. Yeso-ya mai nanahabamaro Yeso-ya mai awawahaboneni. Mai hiaweya, tabora nafi-nima mai ohinawahaboneni. Fara yama amosaboneni.

8 Eu sou o Alfa e Ômega, diz o SENHOR Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

8 “Yama yanakani-ke ama·oni. Faina ama·oni. Hini hini ama·oni. Oyanaterani. O·abateraboneni. Kitabote ama·oni.” Deoso ati nane.

A visão de Jesus glorificado

9 Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

9Yowaho ama·oni. Dai-ka owa ama·oni. Deoso-ya mai nofara ai-ya mai weena, Yeso-ya ai na-narifa Deoso-ka hawi bai-ya ai maakiterani. Deoso ati onofa, i-di Yeso tamine okamina ihi owa-ya mai wata, faha webote bai-ya wami itakosa, oni Batomosi toha-ya owa-ya mai nawineni.

10 Achei-me em espírito, no dia do SENHOR, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta,

10Domiko-ya Deoso ohiyara, Deoso-ka Doni ene wada-nima yama na, owa bari-kaya ati kita yanana, torobeta ati-nima ati na,

11 dizendo: O que vês escreve em livro e manda às sete igrejas: Éfeso, Esmirna,

11“Yama tiawa tamine tikanahanohi. Sidadi 7 kana-ya Deoso-ya mai

Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia.

hi-hiyara-ke yobe 7 kane wade, fara sidadi 7 kana oni Efesiyo toha, Esimina toha, Bekamo toha, Tiyatira toha, Sadisi toha, Firadefia toha, Raodiseya toha na, fare yobe nafi-ka mai-ka yama hani-ba daatinahi.” Ati ne, torobeta ati-nima ati nene.

12 Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candeeiros de ouro

12Yama ati yanana oawabone, kii·owama, nabarina awe 7 kana siikare oawani. Nabarina awe oro wamani amani.

13 e, no meio dos candeeiros, um semelhante a filho de homem, com vestes talares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro.

13 Nabarina awe siikare bai-ya, ai-nima ne sawine. Hika bora yaba, ibe oro wamani, fai karari-ya sawinisiki amani.

14 A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo;

14 Tati, tati kone ne, sa-sawani kite, kaneiro kone mese-nima ne, sa-sawani kitene. Noko bodi wehene, yifo hirini-nima nihi,

15 os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas.

15Teme wehene metaho amose hewene kite wehene-nima teme wehene nihi, faha webote moni kita moni-nima ati nihi,

16 Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca saía-lhe uma afiada espada de dois gumes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

16Noko wehene mahi nokorise wehene-nima wehene nihi nene. Yehe kanika-ya amowa mai 7 kana mai-ya damakana, iridi-kaya yima ini fama kakinani.

17 Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último

17Fare oawe, o·abakosani. Yehe kanika-ya owa-ya boyone, ati yanane, “Tiwa habo siitoriyahi. Yama yanakani-ke ama·oni. Faina ama·oni.

18 e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno.

18O·abamaro, okitamamaro, owa tiawahi. O·abamateraboneni. Mai aba mai tame-ka safi dama·okana, mai korimari wiye-ka safi dama·okana, oneni.

19 Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas.

20 Quanto ao mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e aos sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

Apocalipse 2

Carta à igreja em Éfeso

1 Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candeeiros de ouro:

2 Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declaram apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

3 e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer.

4 Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor.

5 Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das

19Yama tiawa tamine tikanahano, hibayata timita tamine tikanahano, yama kobonabone tamine tikanahano tinahi.
20Owa yehe kanika-ya amowa mai 7 kana mai dama·okana, tamine tiwatora, tamine okaminaboneni. I-di Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe 7 kane-ka mai-ka hidi mai tamine amani. Nabarina awe oro wamani 7 kana Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe 7 kane-ka mai-ka mai tamine amani.” Ati nene.

Yeso Kirisito ene-bona 2

Efesiyo-ya mai wi-wina

1 “Yama hani tikanahanohi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe Efesiyo-ya wai, yobe hidi-ya daatinahi. Owa yehe kanika-ya amowa mai 7 kana mai dama·okana, fara owati amani. Nabarina awe oro wamani 7 kana siikare bai-ya osawe, fara owati amani.
2Dai ene nafi owatoneni. Dai-ka yama anini amosa, Deoso-ka hawi bai-ya dai maakani awirani. Mai ati kasira, mai ati dai nofi awirani. ‘Yeso-ka yo-yose oda amani.’ Mai one ati na, keyehe-ya mai hirina. Mai ati dai mita, mai-ya dai watoneni. Mai ati dai nofarani.
3Deoso-ya mai nofara dai-ya mai weeniya, dai winitonami awirani. Owa dai nofa ihi Deoso hawine bai-ya dai maakani awirani.
4Dai ene amosa hinama tohi awirani. Hibati-ya Deoso-ya dai nofi nafemaroni. Hibayata Deoso-ya dai nofi bi-bidi nineni.
5 Hibati-ya Deoso dai nofi bahe-nima dai nofamatasaho. Hibati-ya Deoso dai nofi

primeiras obras; e, se não, venho a ti e moverei do seu lugar o teu candeeiro, caso não te arrependas.

6 Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio.

7 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus.

Carta à igreja em Esmirna

8 Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver:

9 Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás.

10 Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

bahe-nima dai nofamatasi awireya, dai-ka nabarina awe soba kanibote onaboneni.

6Nikoreita mai ihi-ya dai nofi awira, dai sibarini. Nikoreita mai ihi onofaharirani.

7Deoso-ka Doni ati dai mita, ati dai tokadabahi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ka mai-ka yama hani ati dai tokadaba, dai nahi. Hawi bai-ya mai maanamara, mai amosineni. Owati ihi ai abarabone-ka awa bono-ya mai kababoneni. Deoso tabaro amose bai-ya awa bono ade waineni.” Ati nene.

Esimina-ya mai wi-wina

8“Yama hani tikanahanohi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe Esimina-ya wai, yobe hidi-ya daatinahi. Yama yanakani-ke ama·oni. Faina ama·oni. O·abamaro, okitamamaro, fara owati amani.

9Dai ene nafi owatoneni. Deoso-ya mai nofara, dai-ya mai weenineni. Dai-ka yinero nafire, neme-ya dai-ka yama dama tohabisineni. ‘Deoso-ka dai tohi awirini. Deoso bidi oda amani.’ Yodeo mai one ati na, keyehe-ya mai hirineni. Satanasi-ka mai amani.

10Dai habo siitoriyahi. Diaboro ati ene kadeya-ya dai one-ya mai nafoyabone, dai maaki-bone-ka mai ihi amani. Ai amoni ai yehe kafama-ya dai-ya mai weenaboneni. Deoso-ka hawi bai-ya dai maakani awiriya, dai-ya mai nanahabiya, dai sibaraboneni. Dai kitamiya, owati ihi dai abaraboneni.

11 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

Carta à igreja em Pérgamo

12 Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes:

13 Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.

14 Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens aí os que sustentam a doutrina de Balaão, o qual ensinava a Balaque a armar ciladas diante dos filhos de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição.

15 Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolaítas.

16 Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra eles pelejarei com a espada da minha boca.

17 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-

11 Deoso-ka Doni ati dai mita, ati dai tokadabahi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ka mai-ka yama hani ati dai tokadaba, dai nahi. Deoso-ka hawi bai-ya dai maanamara, dai amosineni. Yama kome fawarabone-kaya dai tokaraboneni.” Ati nene.

Bekamo-ya mai wi-wina

12 “Yama hani tikanahanohi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe Bekamo-ya wai, yobe hidi-ya daatinahi. Yima ini fama, yima hidi ama·oni. Fara owati amani.

13 Dai ene nafi owatoneni. Dai wini-kaya Satanasi ati-ya mai dami tokadabineni. Anitibasi dai-ya sawimari, owa oni-ya saatonakosi awiremari ene Anitibasi-ya mai one nanahabani. Anitibasi-ya mai nanahabiya, owa oni-ya dai saatonakosi awirani.

14 Dai ene amosa hinama tohi awirani. Baraho ati-mari-nima dai one ene tohanineni. Baraki-ya i-di Baraho kanawato, Yodeo mai-ya Baraki kanawatomakimarine. Baraki ati ene deoso bara mai-ka bani mai-ya Yodeo mai kabamaro, fana bara mai-ya Yodeo mai idiwaha namaroni.

15 Nikoreita mai ati-nima dai one ati neni.

16 Fara mai atibodi amosawami awiriya, kobo kanibote onabone, yima ini fama-ya mai onahababoneni. Owa iridi-kaya yima ini fama kaki-nima owati kita kakeboneni.

17 Deoso-ka Doni ati dai mita, ati dai tokadabahi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke

lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

yobe-ka mai-ka yama hani ati dai tokadaba, dai nahi. Hawi bai-ya mai maanamara, mai amosineni. Deoso-ka baho oni mana toha, hibati-ya kemamaro, fara mai-ya daa·onaboneni. Mai-ka yati bide sawa-ba daa·onaboneni. Yati bide mese-ya mai oni yati okanahanaboneni. Mai oni yati mai one hiwatoraboneni.” Ati nene.

Carta à igreja em Tiatira

18 Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido:

19 Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

20 Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas ainda seduza os meus servos a praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos.

21 Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrepender-se da sua prostituição.

Tiyatira-ya mai wi-wina

18 “Yama hani tikanahanohi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe Tiyatira-ya wai, fare yobe hidi-ya daatinahi. Deoso Bidi ama·oni. Yifo hirini-nima owa noko bodi wehene na, owa teme metaho amose-nima na, fara owati amani.

19 Dai ene nafi owatoneni. Dai ibi nofa, dai ibi kasoma, Deoso ati dai nofa, Deoso-ka hawi bai-ya dai maakani awirani. Hibayata dai ene amosi ba-basi nineni.

20 Dai ene amosa hinama tohi awirani. I-di Yesabeo ati-maro-ya dai one dai-ya kanawatoneni. Fara ihi owa-ya mai na-narifa mai tosawarineni. ‘Deoso ati-ya ka-kamina ama·oni. Deoso ati okaminaboneni. Fana bara-ya dai idi, maki bare-ya dai idi niya, yama sibarineni. Mai-ka deoso bara mai-ya mai kahiyarabone, mai-ya dai sawi niya, yama sibarineni.’ Ati na, dai-ya kanawatoneni. Ati dai mita, ‘Haa-nima tiwati riyahi!’ Dai ati ni awirani. Yama towe amani.

21 Yesabeo ati-maro-nima ati na, fara-ya nima·onani, ati amosawamabonehe. Yama amosawami-ya nofarani.

22 Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteram, caso não se arrependam das obras que ela incita.

23 Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras.

24 Digo, todavia, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conheceram, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós;

25 tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha.

26 Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações,

27 e com cetro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro;

28 assim como também eu recebi de meu Pai, dar-lhe-ei ainda a estrela da manhã.

29 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

22Owati dai mitahi! Owati ihi kiyanaboneni. Fana ati-ya mai tokadaba, mai ihi amosawami awiriya, mai wee·onaboneni.

23Owati ihi Yesabeo ati-maro-nima mai ati na mai kiyaniya, mai ababoneni. Mai tamine Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ka mai nafi himitaboneni. Dai nafi atibodi owatoneni. Fara mai hiwatowahaboneni. Hini dai ene-nima dai ene manakone na daa·onaboneni.

24Tiyatira-ya dai wi-wina dai one ati amosara, mai ati-ya dai tokadabara, Satanasi ene-nima dai ene ni awira, dai sibarineni.

25Okomatasabone, owa dai nimaniya, dai ene amosi fawariyahi.

26Deoso-ka hawi bai-ya dai maanamara, owa ene-nima dai ene na, dai okasomaboneni. Bofe-ka mai dami-ka hidi dai tohawahaboneni.

27Okobi ene owati kitawahamaro, owa ene dai ati kitawahaboneni. Metaho wamani kite-nima dai ati kiti naboneni. Mai ihi towe yiwaha keroni wakakana kanibote na-nima mai nibisabone, mai kiti awiraboneni. Mai-ka hidi dai toha, dai ene kita, dai naboneni.

28 Yama wahabisari-ke amowa webote-nima ne dai-ya daa·onaboneni.

29Deoso-ka Doni ati dai mita, ati dai tokadabahi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ka mai-ka yama hani ati dai tokadaba, dai nahi.” Ati nene.

Apocalipse 3

Carta à igreja em Sardes

1 Ao anjo da igreja em Sardes escreve:
Estas coisas diz aquele que tem os sete
Espíritos de Deus e as sete estrelas:
Conheço as tuas obras, que tens nome de
que vives e estás morto.

2 Sê vigilante e consolida o resto que
estava para morrer, porque não tenho
achado íntegras as tuas obras na presença
do meu Deus.

3 Lembra-te, pois, do que tens recebido e
ouvido, guarda-o e arrepende-te.
Porquanto, se não vigiares, virei como
ladrão, e não conhecerás de modo algum
em que hora virei contra ti.

4 Tens, contudo, em Sardes, umas poucas
pessoas que não contaminaram as suas
vestiduras e andarão de branco junto
comigo, pois são dignas.

5 O vencedor será assim vestido de
vestiduras brancas, e de modo nenhum
apagarei o seu nome do Livro da Vida;
pelo contrário, confessarei o seu nome
diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

Yeso Kirisito ene-bona 3

Sadisi-ya mai wi-wina

1 "Yama hani tikanahanohi. Deoso-ya mai
hi-hiyara-ke yobe Sadisi-ya wai, yobe
hidi-ya daatinahi. Deoso-ka doni mai 7
kana owa-ya mai sawi, fara amowa mai 7
kana mai dama·okana, fara owati amani.
Dai ene nafi owatoneni. 'Deoso-ka hawi-ya
dai sawi amosa, dai tosawari awirini.' Mai
one ati na, dai atibodi-ya mai watora,
dai-ta dai tosawaribisineni.
2 Dai amona-nima dai nineni. Deoso-ka
hawi-ya dai nokotoni awirani. Dai
dodafihi! Hibati-ka dai-nima dai
namatasahi. Deoso-ka hawi-ya dai
nokotonimatasahi. Dai ene amosa fawani
yanatoneni. Dai ene amosawamahi.
3 Hibati-ya Deoso ati dai mitamaro, ati dai
nofemari, ati dai tokadabamatasaho,
Deoso-ka hawi-ya dai nokotonimatasahi.
Dai dodafi awiriya, Deoso-ka hawi-ya dai
nokotoni awiriya, yama-ya mai bo-boti
mai kaki-nima owa koboni naboneni. Oka
mahi dai wato awiraboneni. Hiniya
kobo·onaboneni.
4 Sadisi-ya dai one fa-famaraba na mai ihi
amosabisineni. Neme-ya owa-ya mai
sawebone, mai-ka bora sawa-ya mai
sakonabone, mai ihi amosa ihi mai
saweboneni.
5 Hawi bai-ya dai maanamara, dai
amosineni. Bora sawa-ya dai sakonabone,
Deoso tabaro-ya dai sawebone, dai
abarabone-ka yama hani-ya dai oni
kawaneni. Dai oni abaraboneni. 'Oka mai

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

6 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Filadélfia

7 Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: Estas coisas diz o santo, o verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi, que abre, e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém abrirá:

8 Conheço as tuas obras – eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, a qual ninguém pode fechar – que tens pouca força, entretanto, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.

9 Eis farei que alguns dos que são da sinagoga de Satanás, desses que a si mesmos se declaram judeus e não são, mas mentem, eis que os farei vir e prostrar-se aos teus pés e conhecer que eu te amei.

10 Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra.

11 Venho sem demora. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.

amani.' Onaboneni. Okobi, Okobi-ka yo-yose mai toha, mai na, mai-ya okaminaboneni.

6Deoso-ka Doni ati dai mita, ati dai tokadabahi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ka mai-ka yama hani ati dai tokadaba, dai nahi." Ati nene.

Firadefia-ya mai wi-wina

7 "Yama hani tikanahanohi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe Firadefia-ya wai, yobe hidi-ya daatinahi. Amosabotebisa ama·oni. Keyehe-ya hiri·oterani. I-di Dafi-ka safi owa-ya sawe, yama see·okani-ya mai barihikaraboneni. Yama bari·okani-ya mai seehikani awiraboneni. Fara owati amani.

8 Dai ene nafi owatoneni. Owati dai mitahi! Nokobi dai noko-ya waa, owa ene seekani hawa toha, mai barihikani awiraboneni. Owati dai tokadabamaro dai kiti bide toha, owa oni dai saatonakosarineni.

9'Deoso bidi oda amani.' Yodeo mai one ati na, keyehe-ya mai hirineni. Satanasi-ka mai amani. Owati dai mitahi. Dai yowi-ya mai yobati-kaya mai waakeboneni, dai-ya mai kahiyarabonehe. 'Deoso dai-ya nofane.' Mai ati naboneni.

10 Yama towe yananabone, bofe-ya mai wi-wina mai nafi saweboneni. 'Deoso-ka hawi bai-ya dai maakariyahi.' Onamaroni. Owati dai dami tokadaba ene dai hasinasa niya, yama towe yanani awiraboneni.

11Kobo kanibote onaboneni. Dai ene amosi fawariyahi, dai manakone-ya dai one kayafarabonehe.

12 Ao vencedor, fá-lo-ei coluna no santuário do meu Deus, e daí jamais sairá; gravarei também sobre ele o nome do meu Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vinda da parte do meu Deus, e o meu novo nome.

13 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Laodiceia

14 Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve: Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:

15 Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente!

16 Assim, porque és morno e nem és quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca;

17 pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que

12 Dai maakani awiriya, Deoso-ka yobe fowari ewene-nima dai nabone, Deoso-ya dai sawiteboneni. Oka Deoso oni-ya dai-ya okanahanowahaboneni. Owa oni yati-ya dai-ya okanahanowahaboneni. Oka Deoso tabaro oni-ya dai-ya okanahanowahaboneni. Deoso tabaro oni Yerosare yati tohineni. Fara oka Deoso tabora-ya yanana, bofe-ya kisaboneni.

13Deoso-ka Doni ati dai mita, ati dai tokadabahi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ka mai-ka yama hani ati dai tokadaba, dai nahi.” Ati nene.

Raodiseya-ya mai wi-wina

14“Yama hani tikanahanohi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe Raodiseya-ya wai, yobe hidi-ya daatinahi. Deoso ati-nima owati na, keyehe-ya hiri·otera, Deoso fara oda ati kafamineni. Deoso ati ene yama nafi-ya wama·onamaro, fara owati amani.

15Dai ene nafi owatoneni. Dai ene sari hiwa-nima ni awira, faha sire-nima dai ene ni awira, dai ene yama kaba tosire-nima na, onofi awirani. Yama hiwa fawi amosabisateni. Faha sire fawi amosabisineni. Yama kaba tosire, kabi towebisa amani.

16 Deoso-ya mai nofara mai ihi-nima dai ene na, yama tosire kabi-nima dai na, sari hiwa-nima dai ni awira, faha sire-nima dai ni awira; fara ihi dai-ya firo·okanamaboneni. Yama fawi towe ai firokanama-nima dai-ya firo·okanamaboneni.

17‘Yinero nafi okihe, owa yehe honene dama, oka yama nafi hawa tohineni.’ Dai

tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu.

18 Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

19 Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te.

20 Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo.

21 Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono.

22 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 4

A visão do trono de Deus

1 Depois destas coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como

ati neni. Yama dai wato awirini. Towebisa dai amani. Dai amosi awira, yama nafi dai kihara, mai noki wadara-nima dai na, dai bodi toha-nima dai nineni.

18 Yama dai watora dai narabo okaminaboneni. Oka oro, yifo hirini ihi bise wadami awirani. Oka oro dai kanikahi, dai-ka yama amosawahabonehe. Bora sawa owa-ya dai kanikahi, dai sakonabonehe, dai bodi-ya mai awari-bone-karo. Dai noko bodi tene-ba owa-ya dai kanikahi, dai noko bodi dai ketehebonehe, yama dai awibakaro.

19 Mai onofa mai wee·oteni, mai ihi amosawahabonehe. Dai noko wadahi! Dai ene towe tohamaro-nima dai ene namariyahi.

20 Owati dai mitahi. Nokobi-ya dai-ya haa·onani. Owati dai mitiya, nokobi dai seekaniya, yobe doro-ya okomakeboneni. Ai tafa, ai ibi hiyara naboneni.

21 Bofe-ya osawemaro, hawi bai-ya maa·okani awiramaroni. Makobote Okobi owa-ya yose, yama nafi-ka hidi ohawahineni. Hawi bai-ya dai maakani awiriya, dai-ya oyosemakebone, mai-ka hidi bidi dai tohawahaboneni.

22 Deoso-ka Doni ati dai mita, ati dai tokadabahi. Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ka mai-ka yama hani ati dai tokadaba, dai nahi.” Ati nene.

Yeso Kirisito ene-bona 4

Hidi Webote-ka kadera-ya hidi itari

1 Yeso ati hawa toheya, owa noko toka, neme-ya nokobi seekani hawa toha

também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrarei o que deve acontecer depois destas coisas.

2 Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado;

3 e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda.

4 Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro.

5 Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, ardem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.

6 Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás.

7 O primeiro ser vivente é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto como de homem, e o quarto ser vivente é semelhante à águia quando está voando.

oawani. Hibati-ya ati yanane, ati yananamatase, torobeta ati-nima ati ne owa-ya haane, “Tikamahi, owa-ya! Yama yananabone tamine tiwa-ya yofi·okanaboneni.” Ati nene.

2 Deoso-ka Doni ene wada-nima na-ya neme-ya oawani. Hidi Webote-ka kadera-ya, hidi itarine.

3 Hidi yasibe mese-nima mese nihi, saridio mese-nima mese nihi nene. Maka neme-ke kemoname, Hidi-ka kadera amosa-ya barikane, esimeraoda awi-nima maka awi nene.

4Hidi yowi-kaya kadera 24 kana siitokana oawamakitasani. Kadera-ya hidi bi-bidi mai na 24 kana mai nahore, bora sawa-ya mai sakona, hidi-ka sabewa oro wamani mai tati-ya siinareni.

5 Hidi-ka kadera-ya bahi yebekane, batarara ati ne, taokane. Kadera yowi-ya nabarina 7 kana botokana siikare oawani. Fara Deoso-ka doni mai 7 kana mai tamine amani.

6Kadera kawi-ka wara webote-nima na, kahafa amosabote awi-nima awinani. Kadera yowi-ya Deoso-ka bara mai 4 kana mai sawinani. Mai noki bodi dama, mai noki kabaka, mai noki one hini mai noki-kaya toha, mai noki one mai bari-kaya toha nani.

7Deoso-ka bara mai 4 kana daidi iriyaho-nima nihi, owa bowi bidi-nima nihi, owa noko ai noko-nima nihi, owa sibire diwatone-nima nihi nene.

8 E os quatro seres viventes, tendo cada
um deles, respectivamente, seis asas, estão
cheios de olhos, ao redor e por dentro; não
têm descanso, nem de dia nem de noite,
proclamando: Santo, Santo, Santo é o
SENHOR Deus, o Todo-Poderoso, aquele
que era, que é e que há de vir.

9 Quando esses seres viventes derem
glória, honra e ações de graças ao que se
encontra sentado no trono, ao que vive
pelos séculos dos séculos,
10 os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão
diante daquele que se encontra sentado no
trono, adorarão o que vive pelos séculos
dos séculos e depositarão as suas coroas
diante do trono, proclamando:

11 Tu és digno, SENHOR e Deus nosso, de
receber a glória, a honra e o poder, porque
todas as coisas tu criaste, sim, por causa
da tua vontade vieram a existir e foram
criadas.

Apocalipse 5

A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro

1 Vi, na mão direita daquele que estava
sentado no trono, um livro escrito por
dentro e por fora, de todo selado com sete
selos.

8Mai nafi afe 6 kana hinama toha, mai afe
dori-ya mai noki bodi dama, mai afe
baki-ya mai noki bodi dama kobobonani.
Eya mai ati na, “Amosabote hinama,
Amosabote hinama, Amosabote hinama,
ai-ka hidi i-di Deoso kitabotebisa amane.
Deoso yama yanakani-ke amane. Deoso
hini hini amane. Abaterebonane.” Mai ati
nade, mai ati fawaterani. Yama tehe-ya
mai ati toha, yama soki-ya mai ati toha
teni.

9-10Hidi abaterebona-ya Deoso-ka bara
mai 4 kana mai kahiyara, mai ati
yananiya, hidi bi-bidi mai na 24 kana mai
baki-ya mai wiyamarimateni, mai-ka
Hidi-ya mai kahiyarabonehe. Hidi
abaterebona-ya hidi bi-bidi mai na mai
kahiyara, mai-ka sabewa-ya mai daana,
kadera yowi-ya mai-ka sabewa siitonani.

11“Oda-ka hidi amatini. Oda-ka Deoso
amatini. Amosabote amatini. Kitabote
amatini. Fara ihi tiwa oda kahiyarateni.
Yama nafi wamatinamaroni,
ya-yaitinabonehe.” Hidi bi-bidi mai na
mai ati nani.

Yeso Kirisito ene-bona 5

Hidi Webote bebeo-ya damakane

1Hidi Webote yehe kanika-ya bebeo
kinikane-ya damakane oawani. Bebeo-ka
yama barikani 7 kana toha, bari-kaya
yama hani one toha, dori-kaya one
kawana nani.

2 Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe desatar os selos?

2Deoso-ka yo-yose kite oawani. Fare ati yanane, ati kite, “Ebeni-ke bebeo-ya seekabati? Ebeni-ke ati kitabote toha titi, yama barikana-ya wakakanebonaha?” Ati nene.

3 Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo olhar para ele;

3Neme-ya mai awa, bofe-ya mai awa, wami bodi-ya mai awa na, bebeo-ya seekanebona-ya mai wasi awirihi, bebeo doro-ya awebona mai wasi awirihi nani.

4 e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele.

4Bebeo-ya seekanebona-ya mai wasi awirihi, bebeo doro-ya awebona mai wasi awirihi na, ihi owa ohini kitani.

5 Todavia, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

5 Hidi bi-bidi ne owa ati yanane, “Ohitiriyahi. Tiawaho! ‘Yoda-ka nodi iriyaho kiti-nima kiti nebonane.’ Deoso ati-ya mi-mita-mata ati nematamonane. Tiawaho. I-di Dafi-ka nodi amane. Kitabote yokana tohawahe, bebeo-ya seekanebonane. Yama barikani 7 kana-ya wakakanebonane.” Ati nane.

6 Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra.

6 Kaneiro bidi-nima ne waane. Hidi Webote-ka kadera yowi-ya Deoso-ka bara mai 4 kana mai sawe, hidi bi-bidi mai na 24 kana mai nahore, mai bai-ya Kaneiro Bidi waine. Kaneiro Bidi-ka yama ihi wada, mai hinahabemari-nima ne, narabo ewene 7 kane toha, noko bodi 7 kane toha nane. Narabo ewene toha, noko bodi toha ne, Deoso-ka doni mai 7 kana mai tamine amani. Deoso-ka doni mai-ya Deoso yosetene, wami nafi-ya mai sawebonehe.

7 Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono;

7Hidi Webote-ya Kaneiro Bidi toke, Kaneiro Bidi hidi webote yehe kanika-ya bebeo-ya waratokanane.

8 e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos,

9 e entoavam novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus os que procedem de toda tribo, língua, povo e nação

10 e para o nosso Deus os constituíste reino e sacerdotes; e reinarão sobre a terra.

11 Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhares de milhares,

12 proclamando em grande voz: Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder, e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.

8Bebeo waratokani-ya mai awa, Deoso-ka bara mai 4 kana mai toha, hidi bi-bidi mai na 24 kana mai toha, mai na, mai baki-kaya mai wiyani, Kaneiro Bidi yowi-ya Kaneiro Bidi-ya mai kahiyarabonehe. Fiaraho bara oni Araba toha, fara-ya mai nafi aka, barato doro-ya yama mahi amosa kiba-ya mai nafi aka nani. Yama mahi amosa ai ati tamine amani. Fara Deoso-ya ai nofa, Deoso ai hi-hiyara, ai ati tamine amani.

9Wayoma yati-ya mai hirina, “Bebeo seetikanahi, yama barikani 7 kana-ya wakatikanahi. Kitabote yokana amatini. Tiwa-ya mai nanahabamaro, tabora nafi-ka mai one tiwa emene-ya mai tikanikamaro, Deoso-ka mai tohabonehe. Tabora nafi-nima mai-ka mai one tikanikamaroni.

10Tiwa ene Deoso-ka mai tohawahineni. Deoso-ya mai kahiyarawahineni. Bofe-ka mai-ka hidi mai tohawahineni.” Mai ati nani.

11Owa noko toka, Deoso-ka yo-yose mai dama mai oawa, mai ati omitani. Hidi-ka kadera kawari-kaya Deoso-ka bara mai 4 kana mai sawi, hidi bi-bidi mai na mai sawi, mai yowi-kaya Deoso-ka yo-yose mai kakabasawama, mai dama, mai ihi mai kadiki ai watorani.

12Mai dami ati kita, “Kaneiro Bidi amosabote yokana amane. Kaneiro Bidi mai hinahabemari, kitawahebona, hika yama dama tohawahabone, hika yama wato nafiwahabone, mai dami

hinofawahebona, mai dami hikahiyarawahebonane. Fara yama koboniya, yama amosaboneni.” Mai ati nani.

13 Então, ouvi que toda criatura que há no céu e sobre a terra, debaixo da terra e sobre o mar, e tudo o que neles há, estava dizendo: Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos.

13Hibati-ya yama nafi Yeso wamahinamete-ya mai ati yananani. Neme-ya mai toha, wami-ya mai toha, wami bodi-ya mai toha, faha webote mese-ya mai toha, faha webote bodi-kaya mai toha na, fara mai nafi ati yanana, “Hidi Webote Kaneiro Bidi eyehe amosabote dai amani. Oda nafi dai-ya nofa, oda nafi dai-ya kahiyara, oda nafi-ka hidi dai toha, yama maakani awiraboneni.” Mai ati nani.

14 E os quatro seres viventes respondiam: Amém! Também os anciãos prostraram-se e adoraram.

14Mai ati yananiya, Deoso-ka bara mai 4 kana mai one ati-ya mai mita, “Fara amani!” Mai ati na, mai ati yanani damani. Hidi bi-bidi mai na mai baki-kaya mai wiya, Hidi Webote Kaneiro Bidi-ya fame-ya mai kahiyaraharinani.

Apocalipse 6

O Cordeiro abre os selos. O primeiro selo

1 Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo, como se fosse voz de trovão: Vem!

2 Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

O segundo selo

Yeso Kirisito ene-bona 6

Yama barikani-ya Kaneiro Bidi wakakane

1Yama barikani daidi-ya Kaneiro Bidi wakakane oawani. Deoso-ka bara mai 4 kana, ohari-ta ati yanane, “Tikihi, owa-ya.” Ati ne, bahi ati-nima ati nene.

2Owa noko toka, kafaro sawa oawani. Ai-nima ne kafaro mese-ya itari, di-disa-ya damakanene. Hidi-ka sabewa-ya mai daana, tokawahane, tabora one dama-ya kayafebona, mai one-ka hidi tohawahebonane.

3 Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem!

4 E saiu outro cavalo, vermelho; e ao seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

O terceiro selo

5 Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão.

6 E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma medida de trigo por um denário; três medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.

O quarto selo

7 Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: Vem!

8 E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

3Kaneiro Bidi yama barikani 2-ka-ya wakakanamakitaseya, Deoso-ka bara mai 4 kana owa ohari ati yanane, “Tikihi, owa-ya.” Owa ati tasene.

4Kafaro ma-mawane tokataseya, ai-nima ne kafaro mese-ya itari, yima webote-ya mai daahine, ati ene wami-ya mai wi-wina mai ibi nanahabani.

5Kaneiro Bidi yama barikani 3 kani-ka-ya wakakanamakitaseya, Deoso-ka bara mai 4 kana, owa ati yananamakitase, “Tikihi, owa-ya.” Owa ati tasene. Owa noko tokatasa, kafaro soki oawani. Ai-nima ne kafaro mese-ya itari, barasa-ya damakanene.

6 Deoso-ka bara mai 4 kana mai bai-ya yama ati yanana, “Tiriko manakone fotawaha, ritoro kare yama anini mahi ohari manakone-nima manakone nawahani. Farina-nima na ritoro 3 kana yama anini mahi ohari-ka manakone-nima manakone fotawahani. Oyo tosiyorihi, fino tosiyorihi, dai ene nahi.” Ati nene.

7Kaneiro Bidi yama barikani 4 kani-ka-ya wakakanamakitaseya, Deoso-ka bara mai 4 kana owa ati yananamakitase, “Tikihi, owa-ya.” Ati tasene.

8 Owa noko tokatasa, kafaro mese re-reforamane oawani. Ai-nima ne kafaro mese-ya itari, oni “Ai abi ohare” tohe, nowati-ya owa oni “Mai korimari wiye” tohe, tokomakine. Fara mai ihi mai dama mai abi ohareni. Mai ibi bisina, mai tafe

wadarihi, mai kiyanihi, bani hame yama-ke mai mai hinahaba, fara mai ihi ai 4 kana-nima mai na, ohari-ta abane.

O quinto selo

9 Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

9Kaneiro Bidi yama barikani 5 kani-ka-ya wakakanamakitaseya, Deoso ati-ya mai no-nofa, Deoso tamine-ya mai one-ya mai ka-kamina mai mai hinahabamaro, mai atibodi-ta oawani. Deoso-ka yobe-ka yama mahi amosa a-amimi-ka yama bofe-ya mai oawani.

10 Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano SENHOR, santo e verdadeiro, não julgas, nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

10Deoso-ya mai haana, mai ati kita, “Deoso, amosabote amatini. Keyehe hirititerani. Oda-ya mai nanahabamaro mai wee kanibote tinahi. Bofe-ya mai wi-wina oda-ya mai nanahabamaro, mai ihi manakone haa kanibote tinahi.” Mai ati nani.

11 Então, a cada um deles foi dada uma vestidura branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

11 Deoso ati ene bora sawa-ya mai-ya daane, mai-ya hiyare, “Yama dai nimani bide tohamakimatahi. Dai-ya mai nanahabamaro-nima dai one owati-ya mai tokadaba mai-ya mai nanahabamakeboneni. Fara dai one-ta hawa tohi awisarini.” Ati nene.

O sexto selo

12 Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue,

12 Yama owa katoma, Kaneiro Bidi yama barikani 6 kani-ka-ya wakakanamakitaseya, wami wawawakani kita toha, mahi noko soki tohawaha, bora bani kone soki wamani-nima na so-sokina toha, abariko bako wame ma-mawane, ama noki-nima noko nihi nene.

13 as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes,

13Bofe-ya amowa mai-nima yama na fororona, boni kita ihi awa bono hadara fororona-nima nani.

14 e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

15 Os reis da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes

16 e disseram aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondei-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

17 porque chegou o grande Dia da ira deles; e quem é que pode suster-se?

Apocalipse 7

Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel

1 Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma.

2 Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles

14 Neme-ya yama wahi nafi fawana, hini bebeo-ka yama kinikawaha-nima yama nani. Bofe-ka adami webote nafi kisa, faha bai-ka wami i-itakosa nafi kisa, fawanani.

15Bofe-ya mai wi-wina mai nafi hini-ya kemo, wami hidi mai ba-basi na mai toha, hidi bi-bidi mai na mai toha, sodado mai-ka hidi mai toha, yama nafi-ya mai kiha mai toha, mai kita mai toha, mai-ya mai ka-kanika mai toha, mai-ya mai kanikatera mai toha, mai na, fara mai nafi hini mai-ya mai kemo, mai one yati webote teberi-ya hini mai-ya mai kemo, mai one yati hodi-ya hini mai-ya mai kemabone, mai tokiyoma, mai nani.

16Adami webote yati toha, fara yati-ya mai hiyara, “Tisohi, oda-ya baritikanaba. Hidi Webote oda-ya awarayaho. Kaneiro Bidi oda-ya weerayaho.” Mai ati nani.

17 Fara mai weeni-bone-ka mahi kobonane. Ebeni-ke kitabonati?

Yeso Kirisito ene-bona 7

Deoso-ka mai-ya Deoso oni korimari kobobokane

1Makobote Deoso-ka yo-yose mai 4 kana, mai oawani. Wami fowari 4 kana-ya mai nahani. Yama hakikikani-ya mai maakana, mai ihi wami-ya yama hakikikani koborihi, faha webote-ya yama hakikikani koborihi, awa ini-ya yama hakikikani koborihi nani.

2Deoso-ka yo-yose mai 4 kana wami-ka yama nafi-ya mai weenabone, faha webote-ka yama nafi-ya mai weenaboneni. Deoso-ka yo-yose owa mahi

aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar,

3 dizendo: Não danifiqueis nem a terra, nem o mar, nem as árvores, até selarmos na fronte os servos do nosso Deus.

4 Então, ouvi o número dos que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel:
5 da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;
6 da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;
7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

8 da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

A visão dos glorificados

9 Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos;

ka-kaki-kaya yanane, tokomisane. Deoso yokana oni korimari wa-wama-ya damakane. Ati kita yanane, Deoso-ka yo-yose mai 4 kana mai-ya hiyare,
3“Hibareya! Deoso-ya mai na-narifa mai noki ate-ya Deoso oni korimari kobobokani hawa·oniya, dai yanatonaboneni. Yama hawa tohiya, wami-ka yama nafi-ya dai wee, faha webote-ka yama nafi-ya dai wee, awa dai wee, dai niya, yama sibaraboneni.” Ati nene.
4 144.000 mai kana Deoso oni korimari-ya mai kayafani. Mai kadiki tamine omitani. Isara·eo-ka nodi mai amani.
5Yoda-ka nodi mai 12.000 kana, Hobi-ka nodi mai 12.000 kana, Kade-ka nodi mai 12.000 kana,
6Ase-ka nodi mai 12.000 kana, Nafitari-ka nodi mai 12.000 kana, Manasesi-ka nodi mai 12.000 kana,
7Simiyaho-ka nodi mai 12.000 kana, Refi-ka nodi mai 12.000 kana, Isaka-ka nodi mai 12.000 kana,
8 Seboro-ka nodi mai 12.000 kana, Yose-ka nodi mai 12.000 kana, Besami-ka nodi mai 12.000 kana. Fara Deoso oni korimari-ya mai kayafani.

Hidi Webote Kaneiro Bidi eyehe noko-kaya mai one sawe

9 Hawa tohiya, kii·onamatasa, mai dama mai oawani. Mai dama mai ihi mai kadiki ai watoterani. Hidi Webote Kaneiro Bidi eyehe noko-kaya tabora nafi-ka mai one saweni. Tabora dami-ka mai sawe, bora

sawa-ya mai sakona, mai ya-yaini ihi kosi afe-nima yama na-ya mai aka nani.

10 e clamavam em grande voz, dizendo: Ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro, pertence a salvação.

10Tabora dami-ka mai ati kita yanana, “Hidi Webote Kaneiro Bidi dai fama oda-ya dai ka-kasoma dai amani. Oda-ya dai kasomi-nima mai one oda-ya kasomaterani.” Mai ati nani.

11 Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus,

11Hidi Webote tohe, hidi bi-bidi mai na mai toha, Deoso-ka bara mai 4 kana mai toha, mai na, mai yowi-ya Deoso-ka yo-yose mai kakabasawama, fara mai baki-kaya mai wiya, Deoso-ya mai kahiyarani.

12 dizendo: Amém! O louvor, e a glória, e a sabedoria, e as ações de graças, e a honra, e o poder, e a força sejam ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém!

12Mai ati yanana, “Fara amatini. Amosabote amatini. Oda nafi tiwa-ya nofa, oda nafi tiwa-ya kahiyara, tiwa ene oda nafi ya-yaiteni. Yama wato tinafe, yama nafi-ka hidi tiha, tiwa oda kahiyari fawateraboneni. Ti·abateraboneni.” Mai ati nani.

13 Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram?

13Hidi bi-bidi ne owa-ya owa hiyare, “Ebeni-ka mai amaniti, bora sawa-ya mai sakonaro? Ebeni-kaya mai kakiti?” Ati nene.

14 Respondi-lhe: meu SENHOR, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro,

14Owati yanana, “Hidi amatini. Mai tiwatobisahi.” Onani. Hidi bi-bidi ne ati yananamatase, “‘Bofe-ya yama towe dama yananabone ihi yama yofinaboneni.’ Deoso-ka yama hani ati neni. Fara-ya mai yanana, neme-ya mai kobonineni. Kaneiro Bidi emene-ya mai-ka bora mai sokona, mai-ka bora sawa tohawahineni.

15 razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no

15Kaneiro Bidi emene ene mai manakone wadamarani. Deoso-ka kadera amosa yowi-ya mai sawinani. Hidi Webote

trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

16 Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum,

17 pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

mai-ya nofe, mai-ya dabene. Deoso-ka yobe-ya mai-ka yama anini fawani awiraboneni.

16Mai fimimarihi, mai baki hokomarihi, mahi hewene mai-ya natirihi, yama hiwe mai-ya sarikarihi naboneni.

17Hidi Webote-ka kadera amosa yowi-ya Kaneiro Bidi wai, Bani hidi hika bani mai-ya kakatomi-nima Kaneiro Bidi hika mai-ya kakatominebonane. Bani hidi faha kimisa-ya yofikitine. Bani mai baki hokorabone-nima Kaneiro Bidi ene mai ya-yaiteboneni. Deoso ene mai ohinamaraboneni." Hidi bi-bidi ne ati nene.

Apocalipse 8

O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas

1 Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora.

2 Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

3 Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso para oferecê-lo com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono;

Yeso Kirisito ene-bona 8

1 Kaneiro Bidi yama barikani 7 kani-ka-ya wakakanamakitaseya, neme-ya ora beheri-ya yama moni nafi fawaneni.

Deoso-ka yo-yose mai 7 kana

2Deoso-ka yo-yose mai 7 kana Deoso noko-kaya mai naha, mai-ya torobeta-ya mai daanani.

3Hidi Webote-ka kadera yowi-ya yama mahi amosa a-amimi-ka yama wiye oro wamani waani. Deoso-ka yo-yose owa kamaki, yifo nakasiri hime da-damakana-ka yama oro wamani-ya damakane, yama mahi amosa a-amimi-ka yama yowi-ya waane. Yama mahi amosa nafi-ya Deoso-ka yo-yose-ya mai daanani, amiminabonehe. Yama wiye oro wamani dori-ya amiminani, Deoso-ya mai

hi-hiyara mai ati-ya yama asawi dababonehe.

4 e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos.

4Deoso-ka yo-yose ene Deoso-ya mai hi-hiyara mai ati toha, yama mahi amosa asawi toha na, fama Deoso-ya tokomisani.

5 E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.

5 Yifo nakasiri hime da-damakana-ka Deoso-ka yo-yose hini yama sarihikana-ya kerokaname, bofe-ya kasahinisani. Fara nowati-ya wami wawawakana, bahi yebekane, batarara ati ne, taokana nene.

6 Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.

6Deoso-ka yo-yose mai 7 kana mai-ka torobeta-ya mai maakani hawa tohani.

A primeira trombeta

7 O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à terra. Foi, então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

7Daidi torobeta-ya afoni bahe, faha boni yifo hirini-ya fama ama-ya daba bofe-ya mai koronisa, kabihi nafi hirinani. Awa 3 kana-nima na ohare-ta hirinani. Wami midikani-nima na 3 kana yama midikani ohare hirinani.

A segunda trombeta

8 O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue,

8Deoso-ka yo-yose owa 2-ke torobeta-ya afonamaki, yama adami webote-nima na hirina, faha webote bai-ya mai korohinisa, faha webote midikani 3 kana, midikani ohare ama-ya dabineni.

9 e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

9Faha webote abe dama abani. Faha abe 3 kana-nima na, abe ohare-ta abani. Maboro dame abe, maboro 3 kane-nima ne, ohari-ta abane.

A terceira trombeta

10 O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha.

10Deoso-ka yo-yose owa 3-ke torobeta-ya afonamakitase, amowa webote-nima yama na neme-ya hirini sonani. Faha bide-ya sona, faha ba-basi na-ya sona nani. Faha 3 kana-nima na, faha ohare-ta-ya sonani.

11 O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa dessas águas, porque se tornaram amargosas.

A quarta trombeta

12 O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

13 Então, vi e ouvi uma águia que, voando pelo meio do céu, dizia em grande voz: Ai! Ai! Ai dos que moram na terra, por causa das restantes vozes da trombeta dos três anjos que ainda têm de tocar!

Apocalipse 9

A quinta trombeta

1 O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela caída do céu na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo.

2 Ela abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como fumaça de grande fornalha, e, com a fumaceira saída do poço, escureceu-se o sol e o ar.

11Amowa-nima na oni “Awa Bida” tohani. Faha 3 kana-nima na, faha ohare-ta bidawahani. Faha bida fawi ihi mai dama mai abani.

12Deoso-ka yo-yose owa 4-ke torobeta-ya afonamakitase, yama neme-ka wahi fawanani. Mahi wehene kote fawa, abariko wehene kote fawa, amowa mai one dama fawakana nani. Yama midikani 3 kana, midikani ohare wahi fawanani. Yama tehe-ya mahi wehene fawane, yama sokiwahani. Mahi tokeya, amowa, abariko mai na mai wahi fawana, yama soki kitawahani.

13Sibire oawani. Neme-ya wai, ati yanane, “Torobeta 3 kana hasina, Deoso-ka yo-yose mai afonaboneni. Ka! Ka! Ka! Bofe-ya mai wi-wina mai-ya, yama towe 3 kana kobonaboneni.” Sibire ati nene.

Yeso Kirisito ene-bona 9

1 Deoso-ka yo-yose owa 5-ke torobeta-ya afonamakitase, amowa-nima ne oawani. Hibati-ya neme-ya yanane, bofe-ya sonemata, fare amowa-nima ne bofe-ya oawani. Amowa-nima ne hodi-ka safi-ya mai daahinane. Hodi yaba, hika metoro ai watorani.

2Hodi yaba-ya seekane, yifo asawi nafe, yama sa-sarikana-ka wiye webote asawi-nima na tokomisani. Asawi nafe ihi mahi wehene fawanene.

3 Também da fumaça saíram gafanhotos
para a terra; e foi-lhes dado poder como o
que têm os escorpiões da terra,

4 e foi-lhes dito que não causassem dano à
erva da terra, nem a qualquer coisa verde,
nem a árvore alguma e tão-somente aos
homens que não têm o selo de Deus sobre
a fronte.

5 Foi-lhes também dado, não que os
matassem, e sim que os atormentassem
durante cinco meses. E o seu tormento era
como tormento de escorpião quando fere
alguém.

6 Naqueles dias, os homens buscarão a
morte e não a acharão; também terão
ardente desejo de morrer, mas a morte
fugirá deles.

7 O aspecto dos gafanhotos era semelhante
a cavalos preparados para a peleja; na sua
cabeça havia como que coroas parecendo
de ouro; e o seu rosto era como rosto de
homem;

8 tinham também cabelos, como cabelos
de mulher; os seus dentes, como dentes de
leão;

9 tinham couraças, como couraças de
ferro; o barulho que as suas asas faziam
era como o barulho de carros de muitos
cavalos, quando correm à peleja;

10 tinham ainda cauda, como escorpiões, e
ferrão; na cauda tinham poder para causar
dano aos homens, por cinco meses;

3 Ti-tiri mai dama mai diwatona mai-nima
mai na, yifo asawi-ya mai sawe, mai dama
mai tokani. Yomasa ai-ya ide
komene-nima mai komenineni.

4Kabihi yama kome-ya watorihi, yamata
yama kome-ya watorihi, awa yama
kome-ya watorihi, teni. Deoso oni
korimari mai noki ate-ya kobobokare
mai-ya yama komabisani.

5 Yama koma mai-ya nanahabarani.
Yomasa ai-ya ide komene-nima komena,
abariko 5 kane-ya kome mai hiawaboneni.

6“Ka! Ai aba kanibote na, ai sibara awini.”
Yama kome kita ihi mai ati na, hiniya mai
hasinibisineni.

7Ti-tiri mai dama mai diwatona mai-nima
mai na, fara sodado-ka kafaro bora kita-ya
barikani-nima mai aboni barikanineni.
Hidi-ka sabewa-nima yamana oro
mese-nima na mai tati-ya siinari, ai
noko-nima mai noki nani.

8Ai fanawi tati kone-nima mai tati kone
nani. Iriyaho ino-nima mai ini nihi nani.

9Mai-ka yama kita mai barikani-ka feho
wamani-nima nani. Mai afe moni kita,
sodado mai-ka kafaro mai dama kaho
bidi-ya mai horokana, mai kanana, mai
moni-nima mai afe moni nani.

10Mai-ka yama koma kobobonani, hini
mai yofari tati-ya. Fara yomasa-ka yama
koma waani-nima mai-ka yama koma

kobobonani. Kome mai hiwi-ka abariko 5 kane ne.

11 e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

11Ti-tiri mai dama mai diwatona mai-nima mai na, mai-ka hidi Hodi yaba-ke madi towe amane. Ebereo oda ati-ke madi oni Abadomi amane. Kereko mai ati-ke madi oni Aborioho amane. Fare madi towe oni "Yama-ya Na-nanahaba" amane.

12 O primeiro ai passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

12Ka! ai a-ati-ka daidi hawa toha. Ka! ai a-ati-ka yama fama hasinasa nani.

A sexta trombeta

13 O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

13Deoso-ka yo-yose owa 6-ke torobeta-ya afonamakitase, Deoso noko-kaya yama mahi amosa a-amimi-ka oro wamani waa, narabi awe 4 kana-kaya ati yananene.

14 dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem a trombeta: Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates.

14Deoso-ka yo-yose fare torobeta-ya afone-ya hiyare, "Madi towe mai 4 kana faha webote Eofatesi-ya mai sokikanamaro, fara mai seetikanahi." Ati nene.

15 Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, para que matassem a terça parte dos homens.

15Madi mai 4 kana Deoso mai sokihikanametemoneni. Mai seeki-bone-ka mai-ka ano, abariko, mahi, ora ne, Deoso hiwatomatamonane, mai seeki-bone-karo. Mai-ka ora kobone ene Deoso-ka yo-yose mai seehikanani, ai one 3 kana-nima na ohari-ya mai nanahababonehe.

16 O número dos exércitos da cavalaria era de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o seu número.

16Madi towe mai 4 kana mai-ka sodado mai oawani. Kafaro-nima yama na-ya mai sawe, fara sodado 200.000.000 mai tohani. Mai kadiki tamine omitani.

17 Assim, nesta visão, contemplei que os cavalos e os seus cavaleiros tinham couraças cor de fogo, de jacinto e de enxofre. A cabeça dos cavalos era como

17Sodado mai baki-ya yama kita kobobona, mese kote ma-mawa, kote yo-yoni, kote to-toba nani. Kafaro mai-nima yama na mai tati iriyaho

cabeça de leão, e de sua boca saía fogo, fumaça e enxofre.

18 Por meio destes três flagelos, a saber, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens;

19 pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

20 Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arrependeram das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar;

21 nem ainda se arrependeram dos seus assassínios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.

Apocalipse 10

Os anjos e os sete trovões. João e o livrinho

1 Vi outro anjo forte descendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-íris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo;

tati-nima mai tati na. Mai iridi-ya yifo hirini toha, yifo asawi toha, yati hirini toha na, fara mai iridi-kaya kakeni.

18Yifo hirini toha, yifo asawi toha, yati hirini toha na, fara mai iridi-kaya kake ihi ai one 3 kana-nima na, ohare-ta-ya nanahabineni.

19Kafaro-nima yama na-ka yama hama famani. Tati-kaya one toha, one yofari-kaya toha, yofari-ka maka tati-nima nani, fara kome kitani.

20Ai one hasina, mai atibodi yama-ya kadikarani. Hibati-ke madi towe toha, mai-ka deoso oro wamani toha, mai-ka deoso barata wamani toha, mai-ka deoso metaho owa wamani toha, mai-ka deoso yati wamani toha, mai-ka deoso awa wamani toha ne, yama noki awirihi, narabi hawirihi, yakani wadarihi na, fara-ya mai kahiyara, mai ihi towe fawani awirani.

21Hibati-ka mai one-ya mai nanahaba, madi towe mai-ya mai haanihi, fana mai dami-ya mai nokotonihi, maki mai dami-ya mai nokotonihi, yama mai boti na, mai ihi towe fawani watorani.

Yeso Kirisito ene-bona 10

Yama hani bide tamine

1 Deoso-ka yo-yose owa kite neme-kaya kise, bora ai weyena-nima neme sabi-ya weyenene. Maka neme-ke fai tati-ya itarine. Noko wehene mahi wehene-nima nihi. Teme, iso ne, yama hirini-nima nene.

2 e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,
3 e bradou em grande voz, como ruge um leão, e, quando bradou, desferiram os sete trovões as suas próprias vozes.
4 Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram e não as escrevas.

5 Então, o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

6 e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles existe: Já não haverá demora,

7 mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

8 A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e

2Yama hani bide seekana-ya damakane, kisene. Teme kanike faha webote-ya waari, teme sayo-ke wami-ya waanani.
3Iriyaho ati-nima ati ne, ati kitene. Makobote ati owa, bahi ati-nima ati ne, ati yanani 7 kanamakitasene.
4Bahi ati-nima ati ne, ati 7 kane, ati okanahanobona, neme-ya ati kaki, “Bahi ati-nima ati ne, ati tikanahanorayaho. Ati tikaminarayaho.” Ati nene.
5Deoso-ka yo-yose hibati-ya oawe, teme owa faha webote-ya waari, teme owa wami-ya waane, fare yehe kanika-ya daatomisene.
6Ati yanane, “‘Yama nimanamaki one awiraboneni.’ Deoso ati nane.” Deoso-ka yo-yose ati nene. Deoso-ka yo-yose ati yananamatase, “Deoso abaterebona, yama nafi-ya wamane, neme-ya wama, neme-ka yama nafi sa-sawi-ya wama, bofe-ya wama, bofe-ka yama nafi sa-sawi-ya wama, faha webote-ya wama, faha webote-ka yama nafi sa-sawi-ya wama nane. Fare ati amane.
7 ‘Deoso-ka yo-yose owa torobeta faina-ya afoni yanatoneya, yama hawa tohaboneni. Hibati-ya Deoso-ya mai na-narifa, fara Deoso ati-ya mai mi-mita mai toha, mai-ya Deoso hiyaremarine. Deoso ati owa-ya mai watoramaro, fara yama hawa tohaboneni.’” Yehe kanika-ya daatomise ati nene.
8Neme-ya ati omiti baheri, ati omitamatase, “Deoso-ka yo-yose teme kanike faha webote-ya waari, teme

toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra.

9 Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livrinho. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel.
10 Tomei o livrinho da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo.

11 Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

Apocalipse 11

Ordens para medir o santuário de Deus

1 Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram;

2 mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o meças, porque foi ele dado aos gentios; estes, por quarenta e dois meses, calcarão aos pés a cidade santa.

As duas testemunhas mártires

3 Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

sayo-ke wami-ya waa, fare yama hani bide seekani hawa toha-ya damakane, yama hani waratikanahi.” Ati nene.

9Yama hani bide-ya haa·one, ati yanane, “Waratikanahi. Tikabahi. Mo-mona mai fahi fawi-nima na, sina amani. Tikabiya, tiwa doro-ya wikonaboneni.” Ati nene.

10 Yama hani bide wara·okana, okoba, mo-mona mai fahi fawi-nima na, sinani. Kabi hawa ohiya, owa doro-ya wikonani.

11Owa-ya mai hiyara, “Yama nabone tamine tikaminamatasaboneni. Fara tabora dama, mai-ka wami dama, wami hidi mai dama na, tamine tikaminamatasa tinaboneni.” Ati nene.

Yeso Kirisito ene-bona 11

Deoso-ka yobe-ya midikane

1Yama mi-midi-ka awa-ya owa-ya daane. Owa-ya hiyare, “Tikahi. Deoso-ka yobe miditikana, Deoso-ka bani-bona da-daa-ka yama miditikana, yobe-ya Deoso-ya mai ka-kahiyara mai tikadika tinahi.
2 Deoso-ka yobe-ka wami-ya miditikariyahi. Yodeo mai tohara mai-ya wami-ya mai daanineni. Abariko 42 kane-ya Deoso-ka sidadi-ya Yodeo mai tohara mai kayafaboneni.

3 Owa tamine-ya mai ka-kamina mai fama mai kasawebone, owati ihi mai kitawahabone, bora kaisa-ya mai weyenikimaboneni. Ai amoni 1.260

kana-ya owa tamine-ya mai kaminaboneni.

4 São estas as duas oliveiras e os dois candeeiros que se acham em pé diante do SENHOR da terra.

4Hibati-ya Deoso ati-ya mi-mita-mari orifera ade fama tamine-ya kaminemari, nabarina awe fama tamine-ya kamina nemari, fara bora kaisa-ya mai weyenikima mai tamine amani. Wami hidi webote, fare Deoso noko-ya mai demenaremaroni.

5 Se alguém pretende causar-lhes dano, sai fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer.

5Bora kaisa-ya mai weyenikima mai mai hikako-ya hini mai iridi-kaya yifo hirini kakeboneni, mai-ya sarikanabonehe.

6 Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem.

6Bora kaisa-ya mai weyenikima mai ihi kitateni. Bofe-ya mai kasawiya, mai ati ihi faha kaki awirabone, faha ama-nima nawahabone, yama towe dama bofe-ya kobonabone, hini mai ati-nima yama towe kobonaboneni.

7 Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará,

7 Amoni 1.260 kani-ya mai hiyari hawa tohaboneni. Mai hiyari hawa tohiya, Bani hame hodi yaba-kaya kimise, fare mai-ya weeneya, mai-ya nanahabebonane.

8 e o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu SENHOR foi crucificado.

8 Mai amoni 3 kana beheri tohamakiya, sidadi hawi-ya mai aboi madanaboneni. Fara dai-ka bote mai wadi awisari-ya sidadi mai wamanamaro, fara-ya mai aboi madanaboneni. Fara Sodoma-ka mai ihi-nima sidadi-ka mai ihi towe toha, Eyito-ka mai ihi-nima sidadi-ka mai ihi towe toha, awa-ya mai-ka Hidi Webote-ya mai baakanamaroni.

9 Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres

9Aka-ya mai wi-wina mai toha, ahiyata-ya mai wi-wina mai toha, mai na, fara bora

das duas testemunhas, por três dias e meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados.

kaisa-ya mai weyenikima tabora nafi-ka mai aboi mai hiwakatomaboneni. Mai mai hinofara, mai aboi tame wadaraboneni. Mahi 3 kane beheri tohamaki-ya mai aboi mai nafi hiwakatomabone, mai ya-yainaboneni.

10 Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra.

10Bora kaisa-ya mai weyenikima, mai ati ihi yama towe kobonamaro, fara mai abawaha, mai abi ihi bofe-ka mai ya-yaina, mai sere, yama amosa-ya mai ibi daa, mai naboneni.” Yeso ati nane.

11 Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os pés, e àqueles que os viram sobreveio grande medo;

11Mahi 3 kane beheri tohamakiya, Deoso ati ene mai kitamikima, mai waamisamikima, mai-ya mai awa, mai habi siitoni nafeni.

12 e as duas testemunhas ouviram grande voz vinda do céu, dizendo-lhes: Subi para aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram.

12Neme-ke ati yanane, bora kaisa-ya mai weyenikima mai-ya haane, “Dai kakamahi owa-ya.” Ati ne, ati mai himite, fara mai mai hinofara mai noki-ya mai towakamineni, neme sabi-ya.

13 Naquela hora, houve grande terremoto, e ruiu a décima parte da cidade, e morreram, nesse terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras ficaram sobremodo aterrorizadas e deram glória ao Deus do céu.

13Mai nowati-ya wami wawawakana, tabora-ke yobe dame sona, yobe 10 kane-nima ohari sona, 7.000 mai kana mai abani. Mai one hasina, mai habi siitoni nafeni. “Deoso kitabote amane.” Mai ati nani.

Deoso-ka yo-yose owa 7-ke

14 Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o terceiro ai.

14Ka! ai a-ati-ka yama fama hawa tohani. Ka! ai a-ati-ka ohare hasina, kobonamaki kanibote naboneni.

A sétima trombeta

15 O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu grandes vozes, dizendo: O reino do mundo se tornou de nosso SENHOR e do

15Deoso-ka yo-yose owa 7-ke torobeta-ya afonamakitase, neme-ya mai dama mai ati yanana, mai ati kita, “Ai-ka Hidi kitabote Hika Ka-kadika eyehe bofe-ka yama

seu Cristo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.

16 E os vinte e quatro anciãos que se encontram sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre o seu rosto e adoraram a Deus,

17 dizendo: Graças te damos, SENHOR Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras, porque assumiste o teu grande poder e passaste a reinar.

18 Na verdade, as nações se enfureceram; chegou, porém, a tua ira, e o tempo determinado para serem julgados os mortos, para se dar o galardão aos teus servos, os profetas, aos santos e aos que temem o teu nome, tanto aos pequenos como aos grandes, e para destruíres os que destroem a terra.

19 Abriu-se, então, o santuário de Deus, que se acha no céu, e foi vista a arca da Aliança no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande saraivada.

Apocalipse 12

A mulher e o dragão

1 Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma mulher vestida do sol com a lua debaixo

nafi-ka hidi tohawahe, hidi oharitebonane.” Mai ati neni.

16Hidi bi-bidi mai na 24 mai kana Deoso yowi-ya mai nahore, mai baki-kaya mai wiyineni, Deoso-ya mai kahiyararo.

17“Kitabote yokana amatini. Tiwa ene yama nafi-ka hidi tihawaha, tiwa ene oda ya-yaineni. Oda nafi-ka hidi amatini. Deoso amatini. Hini hini amatini. Tiyanaterani.

18Bofe-ka mai dama mai yawamaro, tika yawa kobona, hini mai ihi bofe towe toha, fara mai-ya weetineni. Tiwa-ya mai no-nofa mai abamaro, mai ihi amosa manakone daatinaboneni. Mai ihi amosa manakone da-daa-ke mahi kobonane. Tiwati-ya mai ka-kamina mai toha, tika hawi-ya mai sa-sawi mai toha, tiwati-ya mai to-tokadaba mai toha, mai na, tiwa-ya mai na-narifa mai amani. Fara hidi mai toha, hidi mai tohara mai toha, mai na, mai ihi amosa mai manakone daatinaboneni.” Mai ati neni.

19 Deoso-ka yobe neme-ke oawe, nokobi-ya mai seekana, yobe doro-ya Deoso-ka yama wiye amosa oawani. Wami wawawakana, bahi yebekane, ati kite, taokane, faha boni webote dama fororo nani.

Yeso Kirisito ene-bona 12

Dafi fana naba-ya kako

1Yama kobonabone ai watowahabone, fara ihi neme-ya fana fodoke, mahi-nima na-ya weye, abariko-nima na mese-ya

dos pés e uma coroa de doze estrelas na cabeça,

2 que, achando-se grávida, grita com as dores de parto, sofrendo tormentos para dar à luz.

3 Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas.

4 A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse.

5 Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus até ao seu trono.

6 A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para que nele a sustentem durante mil duzentos e sessenta dias.

Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo

7 Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos;

8 todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles.

9 E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o

tame kawari, tati-ya hidi-ka sabewa amowa mai 12 kana-nima na-ya wamani toha-ya watari nani.

2 Fana naba toha, dori kome yanana, kaikanani.

3 Yama kobonabone ai watowahabone, fara ihi neme-ya dafi mawa fodomaki. Tati 7 kane toha, narabo ewene 10 kane toha nane. Hidi-ka sabewa 7 kana fai tati-ya siinareni.

4 Amowa mai dama mai-ya Dafi yofari korokanisane. Fara amowa mai 3 kana-nima mai na ohari wami-ya korohinisane. Fara fana noki-ya dafi waane, fana dori wadiya, fana bidi-ya kabebonaha.

5Fana dori wada, bidi maki tohene. Bofe-ka mai nafi-ka hidi-bona, kitabote-bona, fare Deoso idi kanibote hine. Hika kadera amosa-ya hiwakamane.

6 Dafi ene fana korikasa, kanana, kabani-kaya tabori-bone Deoso wamahinamete-ya tokani. Fara-kaya amoni 1.260 kani-ya fana-ya mai kasomaboneni.

7 Mikeo hika yo-yose mai-ya daba, Dafi hika yo-yose mai-ya dabahari ne, neme-ya mai ibi bisinineni.

8Dafi hika yo-yose mai eyehe kiti bi-bidi ne, neme-ya mai sawimarani.

9Dafi kite hika yo-yose mai eyehe bofe-ya mai korohinisane. Dafi Satanasi amane. Oni owa Diaboro amane. Satanasi

sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos.

maka-nima ne, fare amane. Bofe-ka mai nafi-ya keyehene.

10 Então, ouvi grande voz do céu, proclamando: Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

10Neme-ya ati yanane, ati kitane, “Yama hawa tohini. Mai ihi towe manakone abi hawa tohawahineni. Deoso yama nafi-ka hidi tohawahe, Deoso-ka Ka-kadika hidi tohawahane. Hibati-ya Deoso-ya Satanasi hiyaranadi, mai ihi towemone ati nemari, yama tehe-ya hiyara, yama soki-ya hiyara ne, ati fawani watoremarine. Fare mai korohinisawahe, Deoso-ya mai ihi towe tamine-ya hiyarami awirane.

11 Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

11‘Yeso ati-ya dai nofa dai hiyari fawani awiriya, dai-ya oda nanahababoneni.’ Satanasi-ka mai one ati nineni. ‘Oda aba, oda sibaraboneni.’ Mai ati namaroni. Kaneiro Bidi emene ene mai kita, Deoso oni-ya mai saatonakosi awira ihi Satanasi kiti wadami awirane.

12 Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

12Neme-ka dai toha, Deoso tabaro-ya dai wi-wina dai toha, dai na, dai ya-yainahi. Diaboro dai-ya sawimarene. Ka! Bofe-ka dai toha, faha webote-ka dai toha, dai na, Diaboro dai-kaya kobone, hini barika-bona-ka amoni tosiyo yanatone-ya wato, yawi kitawahane.” Ati nene.

O dragão persegue a mulher

13 Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão;

13Bofe-ya dafi mai korohinise, atibodi yama-ya dike, “Fana, bidi maki tohe, fara fana okakobisaboneni.” Atibodi ati nane.

14 e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente.

14 Sibire webote efe fame-ya fana-ya mai daaneni. Fana diwatona yama awiri-kaya tabori toha, fara-kaya faha fowe 3 kana beheri tohamakiya, fana-ya mai kasomaboneni, dafi fana-ya kobonamarebonaha.

15 Então, a serpente arrojou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, a fim de fazer com que ela fosse arrebatada pelo rio.
16 A terra, porém, socorreu a mulher; e a terra abriu a boca e engoliu o rio que o dragão tinha arrojado de sua boca.
17 Irou-se o dragão contra a mulher e foi pelejar com os restantes da sua descendência, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do mar.

Apocalipse 13

A besta que emerge do mar

1 Vi emergir do mar uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças e, sobre os chifres, dez diademas e, sobre as cabeças, nomes de blasfêmia.

2 A besta que vi era semelhante a leopardo, com pés como de urso e boca como de leão. E deu-lhe o dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

3 Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de morte, mas essa ferida mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou, seguindo a besta;

15 Faha nafe-ya dafi firotokawiti, faha toki kita ihi fana ababonehe, dafi atibodi ati nane.

16Wami fana-ya kasoma, faha-ya fawineni.

17Fana abara ihi dafi yawi kite, fana bidi mai one-ya kakowahane. Fara Deoso ati ai to-tokadaba ai toha, Yeso ati ai no-nofa ai toha, ai na, ai-ya kako kitebonane.

Yeso Kirisito ene-bona 13

Bani Hame faha-kaya kakibona

1 Faha webote widi-ka siki-ya dafi waane, Bani Hame faha-kaya kaki, faha widi-ya tokomorosene. Fare tati 7 kane toha, narabo ewene 10 kane toha nane. Hidi-ka sabewa 10 kana, fai narabo ewene-ya siinareni. Tati-ya yama hani kobobokana, “Deoso ama·oni.” Yama hani ati neni. Hiniya keyehe-ya hirine ati amane.
2Bani Hame yomahi yama-ke abano-nima abano nihi, oso teme-nima teme nihi, iriyaho iridi-nima iridi nihi nane. Dafi hini kiti-ya Bani Hame-ya daane. Fare ene Bani Hame kiti nafiwahene. Dafi hidi tohe, fare ati ene Bani Hame hidi tohawahene.
3Tati ohari mai kaahirimari, “abi oharine” mai ati namaro, kitame-ya mai awa, bofe-ka mai nafi atibodi yama-ya dika, “Ka! Bani Hame kitane.” Mai atibodi ati na, bofe-ka mai nafi Bani Hame ati-ya mai tokadabawahani.

4 e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade à besta; também adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? Quem pode pelejar contra ela?

4Dafi ati ene Bani Hame kitawahane, dafi ene-ya mai awiya, dafi-ya mai kahiyara, Bani Hame-ya mai kahiyarahari nineni. “Bani Hame kitabote amane. Hidi mai one-ka sodado mai kitara, Bani Hame-ka sodado mai kitabisineni.” Mai ati nani.

5 Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois meses;

5 Bani Hame hini-ya kahiyare, “Deoso ama·oni.” Ati nene. Bani Hame-ya Deoso maakana kanibote ni awirebonane. Abariko 42 kane-ya Bani Hame kitebonane.

6 e abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os que habitam no céu.

6“Deoso amosi awirane. Deoso tabaro-ka, fara neme-ya mai wi-wina mai kitarani. Owa-ta amosabotebisa ama·oni. Kitabotebisa ama·oni.” Bani Hame ati nene.

7 Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os santos e os vencesse. Deu-se-lhe ainda autoridade sobre cada tribo, povo, língua e nação;

7Deoso ati-ya mai to-tokadaba, Bani Hame mai-ya wee, mai-ya bisi nane. Dafi ati ene Bani Hame bofe-ya mai wi-wina mai nafi-ka hidi tohawahane.

8 e adorá-la-ão todos os que habitam sobre a terra, aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.

8 Bofe-ya mai wi-wina Bani Hame-ya mai nafi kahiyarabone, fare Kaneiro Bidi-ka yama hani-ya mai oni sawi awiriya, Bani Hame-ya mai nafi kahiyaraboneni. Hibati-ya wami awisari-ya Kaneiro Bidi ati-ya mai to-tokadababone mai oni-ya Deoso wato, mai oni-ya kanahanomatamonane. Kaneiro Bidi abemari, kitamemarine.

9 Se alguém tem ouvidos, ouça.

9Hiyara dai mita, dai tokadabahi.

10 Se alguém leva para cativeiro, para cativeiro vai. Se alguém matar à espada, necessário é que seja morto à espada. Aqui está a perseverança e a fidelidade dos santos.

10Deoso hawine bai-ya dai maanamariyahi. Hawi-ya dai yakani oharibisahi. Ai one-ya mai wata, fara mai-ya mai wataharebonen. Yima-ya ai

one-ya mai nanahaba, fara yima-ya mai-ya mai nanahabahareboneni.

A besta que emerge da terra

11 Vi ainda outra besta emergir da terra; possuía dois chifres, parecendo cordeiro, mas falava como dragão.

12 Exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença. Faz com que a terra e os seus habitantes adorem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada.

13 Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens.

14 Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, àquela que, ferida à espada, sobreviveu;

15 e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta.

16 A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a fronte,

Bani Hame owa wami-kaya kimise

11 Bani Hame owa wami-ya kimise, Kaneiro Bidi narabo ewene-nima narabo ewene ne, famani. Dafi ati-nima ati nene.

12Bani Hame faha-ke-ka yo-yose amane. Ati ene bofe-ya mai wi-wina mai nafi Bani Hame faha-ke-ya mai kahiyarani. Fare Bani Hame faha-ke abi oharine mai ati na, kitamawahane.

13Bani Hame wami-ke inawa webote-ka yama wato-nima hika yama watonineni. Ati ene mai noki-ya neme-ya yifo hirini kakineni.

14Bani Hame wami-ke ene kite-ya bofe-ka mai awa, hika keyehe mai hikadaba, “Bani Hame faha-ke yima ihi-ya nawademari, kitame, korimari dai wamanahi, korimari dai kahiyarebonaha.” Bani Hame wami-ke ati nene.

15Korimari mai wamahine. Bani Hame wami-ke ati ene korimari ati wadane. Korimari mai hikahiyari awire-ya korimari ati ene mai-ya mai nanahabineni.

16 Bani Hame wami-ke ati ene mai nafi yahi kanika-ya Bani Hame faha-ke oni korimari kobobokana, mai one noki ate-ya Bani Hame faha-ke oni korimari kobobokana nene. Yinero nafi-ya mai kiha mai toha, yinero mai kihara mai toha, hidi mai toha, hidi mai tohi awira mai toha, mai na, Bani Hame faha-ke oni korimari-ya mai nafi kobobokanineni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

17 para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome.

18 Aqui está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscentos e sessenta e seis.

Apocalipse 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

1 Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo na fronte escrito o seu nome e o nome de seu Pai.

2 Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão; também a voz que ouvi era como de harpistas quando tangem a sua harpa.

3 Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

17Bani Hame faha-ke oni korimari mai kayafara, Bani Hame wami-ke ati ene yama-ya mai kanikami awirani, mai-ka yama-ya mai daa namarihi nineni. Bani Hame faha-ke oni-ya mai kayafa mai toha, Bani Hame faha-ke nomero-ya mai kayafa mai toha mai na, yama mai kaniki-ya mai sibarini, yama-ya mai daani-ya mai sibarini, Bani Hame wami-ke ati nene.

18Yama-ya dai wa-wato dai amani, Bani Hame faha-ke-ka nomero tamine yokana dai watoyahi. Hini mai hiwato nomero tamine mai hiwatobonane. Bani Hame faha-ke ai owa tohe, fare-ka nomero amani haro, 6 6 6 amani.

Yeso Kirisito ene-bona 14

144.000 mai kana adami webote Siyaho-ya mai naha

1 Owa noko tokomatasa, adami webote Siyaho-ya Kaneiro Bidi waane, ai one dama, 144.000 mai kana Kaneiro Bidi-ya mai dabineni. Kaneiro Bidi oni toha, Badi oni toha ne, mai noki ate-ya kobobokanene.

2Neme-ya yama ati yanana, faha webote moni-nima moni nihi, bahi ati kite ati-nima ati nihi, fiaraho bara oni araba toha fara mai deohina, yama ati amosa ati-nima ati nihi nani.

3Hidi Webote toha, hidi bi-bidi mai na mai toha, Deoso-ka bara mai 4 kana mai toha, mai na, mai noki-ya wayoma yati-ya mai one hirina. 144.000 mai kana Kaneiro Bidi hini emene-ya mai hikanikane, Deoso-ka mai tohabonehe. Wayoma yati-ya mai

4 São estes os que não se macularam com mulheres, porque são castos. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro;

5 e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

A primeira voz

6 Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo,

7 dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

A segunda voz

8 Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

A terceira voz

9 Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora

mita, wayoma yati-ya mai watowahanani. Mai one wayoma yati-ya mai watorani.

4144.000 mai kana fana bara-ya mai famarani. Kaneiro Bidi-ya mai sawiteboneni. Hibati-ya bofe-ka mai toha, Kaneiro Bidi hini emene-ya mai hikanika, Deoso Kaneiro Bidi mai fama mai-ka mai bonehe. Mai-ya kayafe, Deoso Kaneiro Bidi eyehe ya-yainane.

5Keyehe-ya mai hirini awira, mai ihi towe wadarani.

Deoso-ka yo-yose mai 3 kana

6Deoso-ka yo-yose neme-ya yakane oawani. Deoso ati amosabote-ya kaminene. Deoso ati abaterebonane. Bofe-ka mai nafi-ya Deoso-ka yo-yose hikaminani. Wami nafi-ya mai wi-wina, tabora dama-ya mai wi-wina, mai na, mai-ya Deoso-ka yo-yose hikamini neni.

7Fare ati kite, “Deoso dai nayofinahi. Deoso dai kahiyarahi. Neme-ya Deoso wama, bofe-ya wama, faha webote-ya wama, faha bide-ya wama ne, dai kahiyarahi. Bofe-ya mai wi-wina, Deoso mai-ya weenebonane. Fara yama kobonabone, nahoraboneni.” Ati nene.

8 Deoso-ka yo-yose owa 2-ke kobonamaki, ati yanane, “Babironi sidadi kitamaro abi famani. Babironi ihi bofe-ya mai wi-wina mai ihi towe-ya mai tokadabineni.” Ati nene.

9Deoso-ka yo-yose owa 3-ke kobonamaki, ati yananatase, “Bani Hame faha-ke-ya mai kahiyara, korimari mai hikahiyara,

a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na fronte ou sobre a mão,

10 também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será atormentado com fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro.

11 A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome.

12 Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

A quarta voz

13 Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no SENHOR. Sim, diz o Espírito, para que descansem das suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

A ceifa

14 Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

15 Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava

oni korimari mai noki ate-ya kobobokana, oni korimari mai yahi-ya kobobokana, mai na,

10mai-ya Deoso weeni kiteya, mai-ya sarikanebonane. Deoso-ka yo-yose mai toha, Kaneiro Bidi toha ne, mai noki-ya mai-ya sarikanebonane. Yifo hirini yati hirini fama-ya mai-ya sarikanebonane.

11 Bani Hame faha-ke mai kahiyara mai toha, Bani Hame faha-ke korimari-ya mai kahiyara mai toha, Bani Hame faha-ke oni korimari-ya mai kobobokanihe mai toha, mai na, mai weeni-ka yama asawi fawateraboneni. Yama tehe-ya mai weeni fawarihi, yama soki-ya mai weeni fawarihi naboneni.” Ati nene.

12Fara ihi Deoso-ka dai toha Deoso hawine bai-ya dai maanamariyahi. Yeso ati-ya dai tokadabiyahi.

13Neme-ya ati kaki, “Owati tikanahanohi, ‘Deoso-ka mai abamakiya, mai ya-yainibisaboneni.’ Fare ati tikanahanohi.” Ati nene. Deoso-ka Doni ati yanane, “Fara amani. Bofe-ya yama-ya mai anini kitamaro, neme-ya mai hasinaboneni. Mai ihi amosa mai manakone-ya mai kayafaboneni.” Deoso-ka Doni ati nene.

Deoso-ka yo-yose bofe-ya yima-ya weonawahe

14Owa noko toka, ai owa-nima ne neme sabi sawa mese-ya itarine. Hidi-ka sabewa oro wamani fai tati-ya itare, yima webote ina-ya damanene.

15 Deoso-ka yo-yose owa Deoso-ka yobe-ya yanane, kamaki, neme sabi

sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice
e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto
que a seara da terra já amadureceu!

16 E aquele que estava sentado sobre a
nuvem passou a sua foice sobre a terra, e
a terra foi ceifada.

A vindima

17 Então, saiu do santuário, que se
encontra no céu, outro anjo, tendo ele
mesmo também uma foice afiada.

18 Saiu ainda do altar outro anjo, aquele
que tem autoridade sobre o fogo, e falou
em grande voz ao que tinha a foice afiada,
dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta
os cachos da videira da terra, porquanto
as suas uvas estão amadurecidas!

19 Então, o anjo passou a sua foice na terra,
e vindimou a videira da terra, e lançou-a
no grande lagar da cólera de Deus.

20 E o lagar foi pisado fora da cidade, e
correu sangue do lagar até aos freios dos
cavalos, numa extensão de mil e seiscentos
estádios.

Apocalipse 15

Os sete flagelos

1 Vi no céu outro sinal grande e admirável:
sete anjos tendo os sete últimos flagelos,
pois com estes se consumou a cólera de
Deus.

mese-ya itari-ya hiyare, ati kite, “Yima-ya
ahosi-nima na tiitinahi, bofe-ka
ahosi-nima na marafakana, tiini-bone-ka
mahi kobonane.” Ati nene.

16Neme sabi mese-ya itari bofe-ya yima-ya
weonawahe, bofe-ka ahosi-nima na-ya
tiine, hikayahineni.

17Deoso-ka yo-yose owa Deoso-ka yobe-ya
yanane, kamakitase, yima webote ina-ya
damanene.

18Deoso-ka yo-yose owa Deoso-ka yobe-ka
yama mahi amosa a-amimi-ka yama
wiye-ya yanane, kamaki, fare yama
hirini-ka hidi tohene. Yima fowari ina-ya
damane-ya hiyare, ati kite, “Yima-ya ofa
tiitinahi. Bofe-ka ofa hada, tiini-bone-ka
mahi kobonene.” Ati nene.

19-20 Bofe-ka ofa-ya Deoso-ka yo-yose
yima-ya weonawahe, ofa yorotokana,
ta-tai-ka hodi-ya ofa-ya werenane. Sidadi
yakari-ya ofa-ya mai taina, ofa fahi
benotowite, kafaro namidi-ya yowa,
koweni. Tokisi-ka 300 kirometoro-ya
yowani. Ofa fahi benonake, fara mai dama
mai aba, mai-ka ama tamine amani.

Yeso Kirisito ene-bona 15

Deoso-ka yo-yose mai one 7 kana

1Yama kobonabone ai watowahabone,
fara ihi neme-ya Deoso-ka yo-yose mai 7
kana mai oawani. Fara oawa, “Ka! Yama
kitineni.” Owatibodi ati nani. Deoso-ka
yama we-wee-bone 7 kana, fara 7 kani-ka
faina-ya mai akanani. Yama we-wee-bone

7 kana hawa tohiya, Deoso-ka yama weeni hawa tohawahaboneni.

Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro

2 Vi como que um mar de vidro, mesclado de fogo, e os vencedores da besta, da sua imagem e do número do seu nome, que se achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus;

2Faha webote-nima na oawani. Fara kahafa-ka yama ai awa awi-nima yama awi na, dori-ya yifo hirini awi-nima nani. Fara mese-ya mai nahore, Deoso-ka araba-ya mai akani. Fara Bani Hame faha-ke-ya mai kahiyararihi, korimari-ya mai kahiyararihi, oni nomero-ya mai kobobokanirihi, mai na, kahafa-nima yama na mese-ya mai nahoreni.

3 e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, SENHOR Deus, Todo-Poderoso! Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!

3I-di Mose i-di Deoso-ya na-narifa amane. Mose-ka wayoma, Kaneiro Bidi-ka wayoma na-ya mai wayoma, “Deoso, oda-ka hidi webote amatini. Kitabote amatini. Tiwa ene amosa hinama amani. Tiwa ene kitabote amani. Tiwa ene oda awa, keyehe-ya hirititerani. Bofe-ka mai nafi-ka hidi webote amatini.

4 Quem não temerá e não glorificará o teu nome, ó SENHOR? Pois só tu és santo; por isso, todas as nações virão e adorarão diante de ti, porque os teus atos de justiça se fizeram manifestos.

4Mai nafi tiwa-ya nayofina, mai nafi tiwa-ya kahiyara naboneni. Deoso yokana amatini. Deoso owa wadarene. Bofe-ka mai nafi tiwa-ya mai kahiyaraboneni. Fara tiwa ene amosa-ya mai nafi awineni.” Mai wayomi ati nani.

Deus envia os flagelos

5 Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho,

5Makobote Deoso-ka yobe neme-ke oawani. Yobe kote mai seekanineni.

6 e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com cintas de ouro.

6Deoso-ka yo-yose mai 7 kana Deoso-ka yama we-wee-bone 7 kana-ya mai akanani. Deoso-ka yobe-ya mai yanana, mai kamake, bora amosa, bise wadara,

7 Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

8 O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

Apocalipse 16

O primeiro flagelo

1 Ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

2 Saiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

O terceiro flagelo

3 Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

wahi wada-ya mai sakona, bora ibe oro wamani mai bai-ya siitona nani.

7Deoso-ka bara mai 4 kani-ke mai-ka owa barato oro wamani 7 kane-ya damakane, Deoso-ka yo-yose mai 7 kana mai-ya daahinane. Deoso abaterebona-ka yama we-wee-bone barato 7 kane-ya kibani.

8 Deoso kitabote, amosabote, hini hika yawa ihi yama asawi yanana, hika yobe kibane. Deoso-ka yo-yose mai 7 kana yama we-wee-bone 7 kana-ya mai soroni hawa tohi awiriya, Deoso-ka yobe doro-ya ai tokiyomaraboneni.

Yeso Kirisito ene-bona 16

Deoso-ka yama we-wee-bone 7 kana

1Deoso-ka yobe-ya yama ati omita, Deoso-ka yo-yose mai-ya hiyara, ati kita, “Barato 7 kane Deoso-ka yama we-wee-bone kiba bofe-ya dai soronahi.” Ati nene.

2Deoso-ka yo-yose mai 7 kana, fare daidi toke, bofe-ya barato-ka yama-ya soronisane. Bani Hame faha-ke oni korimari-ya mai kayafa mai toha, Bani Hame faha-ke korimari-ya mai kahiyara mai toha na, yama ihi webote kome kita mai-ya yananineni.

3Deoso-ka yo-yose owa 2-ke barato-ka yama-ya faha webote-ya soronisane. Faha ama tohawaha, ai aba emene tohiya-nima faha nawahani. Faha webote abe nafi abani.

4 Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

4Deoso-ka yo-yose owa 3-ke barato-ka yama-ya sorone, faha kayana toha, faha kimisa toha na-ya yama-ya sorone, faha ama tohawahineni.

5 Então, ouvi o anjo das águas dizendo: Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo, pois julgaste estas coisas;

5Deoso-ka yo-yose faha hidi tohe, ati yanane, “Deoso, hini hini amatini. Tiyanaterani. Amosabote yokana amatini. Fara mai weetina, tiwa ene amosineni. Mai ihi towe amani.

6 porquanto derramaram sangue de santos e de profetas, também sangue lhes tens dado a beber; são dignos disso.

6Tika mai-ya mai nanahabamaro, tiwati-ya mai ka-kamina-maro mai ame-ya mai tokafodamaroni. Fara tiwa ene ama-ya mai fawawahineni. Hini mai ihi manakone daatina, tiwa ene amosini.” Deoso-ka yo-yose ati nene.

7 Ouvi do altar que se dizia: Certamente, ó SENHOR Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

7Deoso-ka yobe-ka yama mahi amosa a-amimi-ka yama wiye-ya ati yananamakitasa, “Fara amani. Mai-ya weetina, hini mai ihi-nima mai ihi manakone na daatineni. Tiwa ene amosabote yokana amani. Kitabote amatini.” Ati nane.

O quarto flagelo

8 O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo.

8Deoso-ka yo-yose owa 4-ke mahi noko-ya barato-ka yama-ya soronise, mahi hewene kitawahe, bofe-ka mai-ya nahatine.

9 Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre estes flagelos, e nem se arrependeram para lhe darem glória.

9Bofe-ka yama hiwe kita ihi mai mese hatineni. Mai ihi towe, Deoso-ya mai weena, hini mai ihi towe amosawami-ya mai nofara, “Deoso amosabote yokana amane.” Ati mai hinofare, “Deoso towe amane.” Mai ati nani.

O quinto flagelo

10 Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em

10Deoso-ka yo-yose owa 5-ke barato-ka yama-ya Bani Hame faha-ke i-itari-ka-ya yama-ya soronise, Bani Hame-ka wami-ya

trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam

yama wahi nafi fawa, Bani Hame-ka wami-ya mai wi-wina yama kome kita ihi mai yaki tokanineni.

11 e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arrependeram de suas obras.

11Yama kome kita toha, mai-ka yama ihi webote toha na, ihi mai ati yanana, “Deoso neme-ke towe amane.” Mai ati neni. Mai ihi towe amosawami-ya mai nofarani.

O sexto flagelo

12 Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol.

12Deoso-ka yo-yose owa 6-ke faha ba-basi na oni Eofatesi-ya barato-ka yama-ya soronisane. Eofatesi fawana, kori-ya mahi ka-kaki-kaya mai wi-wina mai-ka hidi mai toha, mai-ka sodado mai toha na mai kariwakebonehe.

13 Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

13 Dafi toha, Bani Hame faha-ke toha, Deoso ati-ya mi-mita-mona ati ne hiniya keyehe-ya hi-hiri toha, mai na, mai iridi-ya madi towe mai fidotona, kose mai toki-nima madi towe mai 3 kana mai tokineni.

14 porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com o fim de ajuntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

14Satanasi-ka madi mai amani. Mai noki-ya mai ihi kitineni. Bofe-ka hidi webote mai-ya mai haaneni. Mai-ka sodado mai-ya mai yorotokana, Deoso-ka mai-ya mai nanahababonehe. Deoso mai-ya bisini kitabisebonane. Deoso kitabote amane.

15 (Eis que venho como vem o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.)

15Yeso ati yanane, “Yama-ya bo-boti kaki-nima owa kaminaboneni. Kobo·oniya, mai ihi amosa maakani awiriya, mai amosaboneni. Mai ihi amosa fawana, ai bodi-nima mai nibisaboneni.” Yeso ati nene.

16 Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

O sétimo flagelo

17 Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está!

18 E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande.
19 E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E lembrou-se Deus da grande Babilônia para dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira.
20 Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados;
21 também desabou do céu sobre os homens grande saraivada, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

Apocalipse 17

A descrição da grande meretriz

1 Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas,

16Adami-ya sodado mai yorotokana, fara ebereo mai ati-ya adami oni “Amakedo” amani.

17Deoso-ka yo-yose owa 7-ke barato-ka yama-ya neme sabi sawi-kaya yama-ya soronisane. Deoso-ka yobe-ya hidi webote-ka kadera kaware, fara-ya ati kite yanane, “Yama hawa tohini.” Ati nene.

18Bahi yebekane, ati kite, taokane, wami wawawakani kiti nafeni. Hibati-ya ai one sawi-ya wami haa-nima ni awiramete, yama wawawakani kitabisineni.

19 Sidadi wamanamete wakakana ihi 3 kana tohawama, yodeo mai tohara mai-ka sidadi dama-ya mai-ka yobe abawahane. Babironi kitamaro Deoso wee kanibote re, hibayata Babironi-ya weeni kitawahane.
20Faha bai-ya wami siitona nafi fawa, adami webote tati nafi fawa nani.

21Faha boni fota 45 kiro-nima na neme-ya yanana, fororona, ai one-ya koboneni. Deoso mai-ya weeni kite, faha boni fororona ihi mai yawa, “Deoso towe amane.” Mai ati nani.

Yeso Kirisito ene-bona 17

Fana towe Deoso weehinaboneni

1 Deoso-ka yo-yose mai 7 kana, hibati-ya barato 7 kane-ya mai aka, mai-ka owa ohari kaki, owa-ya hiyare, “Ai famahi. Fana towe faha dama teberi-ya itarikosa tiawaboneni. Fana towe mai-ya ye-yeeni Deoso weehinaboneni.

2 com quem se prostituíram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embebedaram os que habitam na terra.

2Bofe-ka hidi fana ihi towe-ya mai awiya, fana ihi-nima mai ihi towe nineni. Bofe-ya mai wi-wina fana ihi towe-ya mai tokadabi nafineni.” Ati nene.

3 Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlate, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres.

3 Deoso-ka Doni ene wada-nima yama na-ya Deoso-ka yo-yose owa-ya idimise, yama wadari-kaya owa-ya towakamene. Fana oawani. Bani Hame ma-mawane bari-ya itarikosani. Bani Hame ma-mawane tati 7 kane toha, narabo ewene 10 kane toha ne, Bani Hame ma-mawane-ya Deoso oni dame kobobokanene. Hiniya keyehe-ya hirine, Deoso tohi awirene.

4 Achava-se a mulher vestida de púrpura e de escarlata, adornada de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

4 Fana-ka bora ma-mawana toha, a-asabina toha na, manakone fotani. Fara oro toha, yati bide amosa toha, daro-ka kasaro toha na, bora-ya kobobokanani. Keneko oro wamani-ya hini ihi towe kiba-ya yahi-ya damakanani.

5 Na sua fronte, achava-se escrito um nome, um mistério: BABILÔNIA, A GRANDE, A MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

5Noki ate-ya oni kawana, hini oni yokana tohi awirani. “Mai ihi towe toha, mai ye-yee toha, mai na, mai-ka ami ama·oni. Babironi sidadi kita ama·oni.” Yama hani ati na, kawanani. Tamine yokana owato awirani.

6 Então, vi a mulher embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-me com grande espanto.

6Fana fino nafi-ya fawa, towe toha. Fara Deoso-ka mai toha, Yeso tamine-ya mai ka-kamina mai toha, mai na, mai ame tamine amani. Fana ihi mai-ya mai nanahababone tamine amani. Fana oawa, owatibodi yama-ya kadiki kitani.

7 O anjo, porém, me disse: Por que te admiraste? Dir-te-ei o mistério da mulher

7Deoso-ka yo-yose ati yananamatase, “Tiwatibodi yama-ya kadiki kitariyahi. Bani Hame ma-mawane fana-ya weyene,

e da besta que tem as sete cabeças e os dez chifres e que leva a mulher:

tati 7 kane toha, narabo ewene 10 kane toha ne mai tiawa, mai tamine tiwatora, mai tamine yokana okaminaboneni.

8 a besta que viste, era e não é, está para emergir do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que habitam sobre a terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, se admirarão, vendo a besta que era e não é, mas aparecerá.

8Bani Hame tiwe, hibati-ya tohemari, hibayata wadamare, makobote tohamatasebonane. Hodi yaba-kaya kimisamebonane. Makobote Deoso weehineya, komene fawarebonane. Hibati-ya wami awisari-ya mai abarabone-ka yama hani-ya mai oni-ya Deoso kanahanomatamonane. Mai oni sawira mai atibodi yama-ya kadiki kitabone, 'Ka! Bani Hame ma-mawane kitane.' Mai atibodi ati naboneni. Bani Hame ma-mawane hibati-ya tohemari, wadamare, kamatase-ya mai hiaweya, mai atibodi yama-ya kadiki kitaboneni.

9 Aqui está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes, nos quais a mulher está sentada. São também sete reis,

9Tamine mai wato kanibote hirebonane. Bani Hame ma-mawane tati 7 kane fana i-itari-ka adami 7 kana tamine amani.

10 dos quais caíram cinco, um existe, e o outro ainda não chegou; e, quando chegar, tem de durar pouco.

10Kofeno mai 7 kana mai tamine amani. Hibati-ya kofeno mai 5 kana mai kitamaro, makobote mai kiti fawanamaro, mai wadamarani. Hibayata kofeno ohari tohawahane. Kofeno owa koboni awisarane. Koboneya, kitebona, kiti fawa kanibote nebonane.

11 E a besta, que era e não é, também é ele, o oitavo rei, e procede dos sete, e caminha para a destruição.

11Bani Hame hibati-ya tohemari, wadamare, kamataseya, mai-ka hidi 8-ke tohawahebonane. Kofeno mai 7 kana mai-ka hidi owa amane.

12 Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam reino, mas

12Narabo ewene 10 kane hidi webote mai-bone, mai 10 kana mai tamine amani. Hibayata hidi webote mai tohi awira,

recebem autoridade como reis, com a besta, durante uma hora.

yama one-ya hidi webote mai tohawahabone, Bani Hame-ya mai dababoneni. Hidi mai tohi nafiraboneni.

13 Têm estes um só pensamento e oferecem à besta o poder e a autoridade que possuem.

13Hidi webote mai 10 kana mai ati fara hinama tohaboneni. Bani Hame-ya mai-ka mai-ya mai kahabanaboneni, Bani Hame ati-ya mai tokadababonehe.

14 Pelejarão eles contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, pois é o SENHOR dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os chamados, eleitos e fiéis que se acham com ele.

14 Mai-ka sodado Kaneiro Bidi-ya mai ati bisinabone, Kaneiro Bidi mai-ya bisinibisebonane. Kaneiro Bidi hidi bidi mai nafi-ka hidi tohe, hidi webote mai nafi-ka hidi toha nane. Bofe-ka mai one-ya Kaneiro Bidi haanemari, mai-ya kayawemari, Deoso hawine-ya mai sawi oharemaroni. Kaneiro Bidi-ya mai dabineni.” Deoso-ka yo-yose ati nene.

15 Falou-me ainda: As águas que viste, onde a meretriz está assentada, são povos, multidões, nações e línguas.

15Deoso-ka yo-yose owa-ya hiyaramatase, “Faha dama fana towe sawi-ka tiawa, fara tabora bara tamine toha, mai dama mai tamine toha na, sidadi dama tamine amani.

16 Os dez chifres que viste e a besta, esses odiarão a meretriz, e a farão devastada e despojada, e lhe comerão as carnes, e a consumirão no fogo.

16 Narabo ewene 10 kane toha, Bani Hame toha, mai na, fana towe-ya mai atibodi kakaboneni. Mai ihi fana towe yahi hone wadamarabone, fana towe bodi tohawahaboneni. Fana towe-ya mai nanahababone, yifo hirini-ya mai sarihikanaboneni.

17 Porque em seu coração incutiu Deus que realizem o seu pensamento, o executem à uma e dêem à besta o reino que possuem, até que se cumpram as palavras de Deus.

17Hibati-ya yama-ya nebona Deoso hikaminemari, wami hidi webote mai 10 kana mai atibodi-ya Deoso yofikane, ati-mari-nima yama nafi hawa tohawahabonehe. ‘Bani Hame faha-ke-ya ai-ka mai nafi ai daanahi.’ Mai atibodi ati na, Deoso mai-ya yofikaneri.

18 A mulher que viste é a grande cidade
que domina sobre os reis da terra.

Apocalipse 18

O anúncio da queda de Babilônia

1 Depois destas coisas, vi descer do céu
outro anjo, que tinha grande autoridade, e
a terra se iluminou com a sua glória.

2 Então, exclamou com potente voz,
dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e
se tornou morada de demônios, covil de
toda espécie de espírito imundo e
esconderijo de todo gênero de ave imunda
e detestável,

3 pois todas as nações têm bebido do vinho
do furor da sua prostituição. Com ela se
prostituíram os reis da terra. Também os
mercadores da terra se enriqueceram à
custa da sua luxúria.

4 Ouvi outra voz do céu, dizendo: Retirai-
vos dela, povo meu, para não serdes
cúmplices em seus pecados e para não
participardes dos seus flagelos;

5 porque os seus pecados se acumularam
até ao céu, e Deus se lembrou dos atos
iníquos que ela praticou.

6 Dai-lhe em retribuição como também ela
retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as
suas obras e, no cálice em que ela

18Fana sidadi kita tamine amani. Bofe-ka
hidi webote mai nafi fana ati-ya mai
tokadabineni.” Deoso-ka yo-yose ati nene.

Yeso Kirisito ene-bona 18

Babironi kita-ya nanahabene

1Yama one hawa tohiya, Deoso-ka yo-yose
owa neme-ya kise oawani. Deoso-ka
yo-yose kiti nafi, amosi nafine. Hini
wehene ene bofe-ya yama tehewahani.

2 Ati yanane, ati kite, “Babironi kita abi
fama, madi towe mai-ka tabora
tohawahani. Bani mai afe wada, mai
kabara, mai-ka tabora tohawahineni.

3Babironi-ka mai ihi towe-nima bofe-ka
mai ihi towe nawahamaroni, mai nafi.
Bofe-ka mai-ka hidi Babironi ihi towe-ya
mai tokadabamaroni. Yama amosa
dama-ya Babironi-ka mai kanika, tabora
dami-ka yama-ya mai da-daa mai-ka
yinero nafiwahemarine.” Deoso-ka
yo-yose ati nene.

4Neme-ya ati yanane, “Oka dai amani,
Babironi-kaya dai sawimariyahi.
Babironi-ka mai ihi-nima dai ene riyahi.
Babironi-ka mai wee·oniya, dai
sawiriyahi.

5Babironi-ka mai ihi towe dama,
manakone-ya daa kanibote re, hibayata
mai ihi manakone-ya Deoso
daanebonane.” Ati nene.

6Ati yananamatase, Deoso-ka yo-yose
mai-ya yose, “Babironi-ka mai ihi
manakone dai daanahi. Mai ihi towe-nima

misturou bebidas, misturai dobrado para ela.

7 O quanto a si mesma se glorificou e viveu em luxúria, dai-lhe em igual medida tormento e pranto, porque diz consigo mesma: Estou sentada como rainha. Viúva, não sou. Pranto, nunca hei de ver!

8 Por isso, em um só dia, sobrevirão os seus flagelos: morte, pranto e fome; e será consumida no fogo, porque poderoso é o SENHOR Deus, que a julgou.

Os lamentos dos admiradores de Babilônia

9 Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando virem a fumaceira do seu incêndio,

10 e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ai! Ai! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo.

11 E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercadoria,

12 mercadoria de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, todo gênero de objeto de marfim, toda qualidade de móvel de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;

mai weeni famahi. Mai ihi manakone dai fiyakanihi.

7Babironi-ya hini mai-ya mai kahiyara, ‘Hidi ai amani. Fana ohariwama-nima ai ni awiraboneni. Ai ohiteraboneni.’ Mai atibodi ati nani. Hini mai-ya mai kahiyara, hini mai ihi mai dai weeni kitahi. Mai-ka yama dama toha, mai-ka yama nafi abahi, mai ohinabonehe.

8Hini mai ihi mahi ohari-ya mai-ka yama we-wee dama kobonaboneni. Yama kome-ya mai wasi, mai tafe wadamarihi, mai ohi, mai-ka yama nafi hiri na, mahi ohari-ya yananaboneni. Deoso mai-ya weene, Deoso kitatene.

9Babironi hirina asawi tokomisa-ya wami hidi mai awiya, mai ohinaboneni. Fara bofe-ka mai-ka hidi Babironi ihi-ya mai tokadabamaro, mai ohinaboneni.

10Yama yofina ihi aka-ya mai nahabone, mai ati yananabone, ‘Ka! Ka! Babironi sidadi webote kitamaro, fara ora ohari-ya, hika yama we-wee kobonineni.’ Mai ati naboneni.

11Mai-ka yama ka-kanikama wadamara, yama-ya mai da-daa mai nafi ohinaboneni.

12Oro toha, barata toha, yati bide amosa toha, daro-ka kasaro toha, bora amosa bara dama toha, awa amosa bara dama toha, erefati ino wamani toha, awa manakone fota wamani toha, metaho amose wamani toha, feho wamani toha, yati webote amosa wamani toha,

13 e canela de cheiro, especiarias, incenso, ungüento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas.

13yamata ke-ketehe toha, yama mahi amosa toha, esitarato toha, yama a-amimi-bone-ka yama mahi amosa toha, fino toha, awa bono-ka oyo toha, farina tiriko amosa toha, tiriko toha, bowi toha, kaneiro toha, kafaro toha, kaho toha, ai toha na, fara-ya mai kanikami awirani.

14 O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e esplêndido, e nunca jamais serão achados.

14Yama amosa-ya Babironi-ya mai wi-wina mai nokotonihe. Fara yama-ya mai kanikamarihi, mai-ka yama manakone fota wadamarihi, mai-ka yama amosi nafe wadamarihi naboneni.

15 Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando,

15Yama amosa-ya mai da-daa mai-ka yinero nafiwahemari, mai habi siitona, aka-ya mai nahabone, mai ohinaboneni.

16 dizendo: Ai! Ai da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlata, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas,

16Haa-nima mai ati nabone, ‘Ka! Ka! Sidadi webote kitamaro, hibati-ya bora amosi nafe-ya mai sakonamaro, bora ma-mawana toha, bora a-asabina toha na, manakone fota-ya mai sakonamaroni. Oro wamani toha, yati bide amosa toha, daro-ka kasaro toha na, mai sakonamaroni.

17 porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe.

17Fara ora ohari-ya hika yama dama abineni.’ Mai ati naboneni. Maboro-ya mai da-damakana mai toha, maboro-ya mai a-ani mai toha, maboro-ya mai sa-sawi mai toha, fara faha webote-ya yama-ya mai a-ani mai nafi toha na, aka-ya mai nahaboneni.

18 Então, vendo a fumaceira do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade?

18Babironi hirina asawi tokomisa mai awiya, mai ati yananabone, ‘Sidadi one kita haa-nima terani.’ Mai ati naboneni.

19 Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando
e pranteando, gritavam: Ai! Ai da grande
cidade, na qual se enriqueceram todos os
que possuíam navios no mar, à custa da
sua opulência, porque, em uma só hora,
foi devastada!

19 Wami hibakori-ya mai tati-ya mai
matakarinaboneni. Mai ati yananabone,
mai ohinaro, 'Ka! Ka! Sidadi nafe kiti nofa,
ora ohari-ya sidadi nafi abineni. Fara
hibati-ya bara mai-ka yama dama
Babironi-ya mai wi-wina mai kanika,
maboro hidi mai nafi yinero webote-ya
mai kihawahamaroni.' Mai ati naboneni.

20 Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos,
apóstolos e profetas, porque Deus contra
ela julgou a vossa causa.

20Neme-ya dai wi-wina dai toha, Deoso-ka
dai toha, Yeso-ka yo-yose dai toha, Deoso
ati-ya dai ka-kamina dai toha, dai na, dai
ya-yainahi. Hibati-ya Babironi-ka mai ihi
dai-ya mai weenamaro, mai ihi
manakone-ya Deoso daanawahene. Fara
ihi dai ya-yainahi." Neme-ya ati kaki, ati
nene.

A ruína de Babilônia é completa e definitiva

21 Então, um anjo forte levantou uma
pedra como grande pedra de moinho e
arrojou-a para dentro do mar, dizendo:
Assim, com ímpeto, será arrojada
Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais
será achada.

21Deoso-ka yo-yose kiti nafi, yati
webote-ya idi, faha webote-ya yati-ya
korotofi, ati yanane, "Yati korotofe
fawana-nima Babironi fawa kanibote
naboneni. Mai hiwasimi awiraboneni.

22 E voz de harpistas, de músicos, de
tocadores de flautas e de clarins jamais em
ti se ouvirá, nem artífice algum de
qualquer arte jamais em ti se achará, e
nunca jamais em ti se ouvirá o ruído de
pedra de moinho.

22Mai wayoma, araba-ya mai one deo,
kaida-ya mai one afo, torobeta-ya mai one
afo, mai nana, Babironi-kaya mai wayomi
wadamateraboneni. Yama-ya mai
wa-wama Babironi-kaya mai
sawimateraboneni. Babironi-kaya
ahosi-nima yama na-ya mai
warimateraboneni.

23 Também jamais em ti brilhará luz de
candeia; nem voz de noivo ou de noiva
jamais em ti se ouvirá, pois os teus
mercadores foram os grandes da terra,

23Babironi-kaya nabarina wahi
wadamateraboneni. Babironi-kaya mai
fanamateraboneni. Mai ihi towe
manakone amani. Fara Babironi-ka yama
mai da-daa yinero webote-ya mai kiha,

porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitiçaria.

24 E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

Apocalipse 19

O júbilo no céu

1 Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo: Aleluia! A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

2 porquanto verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande meretriz que corrompia a terra com a sua prostituição e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

3 Segunda vez disseram: Aleluia! E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

4 Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

mai ati ihi bofe-ka mai nafi yinero-ya mai nokotonihe. Mai ihi towe amani.
24Deoso-ka mai toha, Deoso ati-ya mai ka-kamina mai toha, mai na, mai one-ya mai nanahabamaro, wami dami-ya mai one sawi, mai-ya mai nanahaba namaro, mai manakone-ya Deoso daanane, Babironi-ka mai-ya.” Ati nene.

Yeso Kirisito ene-bona 19

1 Yama hawa tohi-ya neme-ya mai dama mai ati kita, mai ati omita, “Yehowa dai kahiyarahi. Ai-ka Deoso ati ene ai hasineni. Ai-ka Deoso amosabote amane. Ai-ka Deoso kitabote amane.
2Hika yama we-wee amosa hinama toha, keyehe sawi awirani. Fara fana towe mai-ya ye-yeeni-ya Deoso weenene. Fana ihi yama towe-ya mai one nafi nokotonihe. Fana ihi Deoso-ya mai na-narifa mai-ya mai nanahabamaro, Deoso ene hini mai ihi manakone koboneni.” Mai ati nani.
3Mai ati yananamatasa, “Yehowa dai kahiyarahi. Fana towe hirini-ka asawi tokomisa, asawi fawateraboneni.” Mai ati nani.
4Hidi bi-bidi mai na 24 mai kana mai toha, Deoso-ka bara mai 4 kana mai toha, mai na, mai baki-kaya mai wiyani, Deoso-ya mai kahiyarabonehe. Deoso ai-ka Hidi Webote tohe, Deoso-ya mai kahiyara, “Fara amani. Yehowa ai kahiyaraharihi.” Mai ati nani.

5 Saiu uma voz do trono, exclamando: Dai louvores ao nosso Deus, todos os seus servos, os que o temeis, os pequenos e os grandes.

6 Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo: Aleluia! Pois reina o SENHOR, nosso Deus, o Todo-Poderoso.

7 Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, cuja esposa a si mesma já se ataviou,

8 pois lhe foi dado vestir-se de linho finíssimo, resplandecente e puro. Porque o linho finíssimo são os atos de justiça dos santos.

9 Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou: São estas as verdadeiras palavras de Deus.

10 Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças isso; sou conservo teu e dos teus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus; adora a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.

5Deoso-ka kadera amosa kawi-ya yama ati yanana, “Deoso dai na-narifa dai toha, Deoso dai nayofina dai toha, dai na, webote dai toha, webote dai tohi awira dai toha, dai na, dai nafi ai-ka Deoso dai kahiyaraharihi.” Ati nene.

Kaneiro Bidi fanebona

6Mai dama mai hiyari-nima mai ati na, mai ati yanana, mai ati omitani. Faha webote rike moni-nima mai ati nihi, bahi ati kite ati-nima mai ati nihi na, mai ati omita, “Yehowa ai kahiyarahi. Ai-ka Deoso kitabote yokana amane. Yama nafi-ka hidi tohawahane.

7 Hibayata Kaneiro Bidi fanebona, fadi-bone bora amosa-ya sakonawaha, ai ya-yainahi. Kaneiro Bidi ai kahiyarahi.” Mai ati nani.

8Bora bise wadara, sa-sawani kita, amosa-ya fadi-bone kayafineni. Bora amosa Deoso-ka ai toha ai ene amosa tamine amani.

9Deoso-ka yo-yose ati yananamatase, “Owati tikanahanohi, ‘Kaneiro Bidi fanebona, dai yorotokanaboneni, dai tafabonehe. Dai-ya mai haaniya, dai ya-yainaboneni.’” Deoso ati nene. “Deoso ati yokana okaminineni.” Deoso-ka yo-yose ati nene.

10Teme yowi-ya owa bako-kaya ohoma, okahiyarebona, “Araba! Owa tikahiyarariyahi! Yeso tamine dai ka-kamina dai-nima ona ama·oni. Yeso ati dai to-tokadaba dai toha, yama yananabone tamine oda ka-kamina oda toha, ai na, Deoso-ya ai na-narifa ai

amani. Ai-ka hidi oharine, Deoso tikahiyarabisahi.” Deoso-ka yo-yose ati namatasene.

Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta

Yeso mai-ya weeni kitane

11 Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça.

11 Deoso tabaro-ka nokobi seekani hawa toha oawani. Kafaro sawa kaki, bari-ya itari oni owa, “Deoso ati-ya tokadabi ohari, keyehe-ya hirire.” Mai ihi yokana-ya wato, fara mai-ya nanahabeya, yama sibarini, hini mai ihi manakone-ya daanane.

12 Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo.

12 Noko bodi yifo hirini-nima ne, tati-ya hidi-ka sabewa dama sinare, hini mese-ya oni kawane, hini oni-ya wato, mai one-ta oni mai hiwatorene.

13 Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus;

13 Oni owa “Deoso-ya Yo-yofikana” toha, hika bora ama toha nani.

14 e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro.

14 Hidi Webote nowati-ya neme-ka sodado mai yotani. Mai bori amosa, bora sawa hinama, bise wadara-ya mai sakona, kafaro sawa mai bari-ya mai nahoreni.

15 Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso.

15 Hidi Webote iridi-kaya yima ino nafe kakeni. Yima-ya tabora dama-ya weeni kitene. Tabora dami-ka hidi tohawahebona, ati mai nafi tokadaba kanibote hinebonane. Fino ai wamanabone ofa ai taiteni, fahi tokafodabonehe. Fara-nima Deoso-ya Yo-yofikana mai-ya weeni kite, mai ame tokafodani. Deoso kitabote yokana amane. Deoso yawe ene mai-ya weeni kitene.

16 Tem no seu manto e na sua coxa um nome inscrito: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

16Hika bora fanaki-ya oni kawane, “Hidi webote mai-ka hidi ama·oni. Hidi mai nafi mai-ka hidi ama·oni.” Hika bora fanaki-ka yama hani kawana ati nani.

17 Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

18 para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

19 E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército.

20 Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

21 Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

17 Deoso-ka yo-yose owa mahi noko-kaya wai, bani mai afe daatokana mai-ya haane, ati kitene, “Owa-kaya dai kakihi. Deoso ati ene dai tafi nafeboneni.

18Wami hidi mai toha, sodado mai-ka hidi mai toha, mai kita mai toha, kafaro mai toha, kafaro bari-ya mai i-itari mai toha, mai-ya mai ka-kanika mai toha, mai-ya mai kanikatera mai toha, webote mai toha, webote mai tohi awira mai toha, mai na, fara mai aboi dama mai-ya dai kababonehe.” Deoso-ka yo-yose ati nene.

19 Bani Hame faha-ke toha, wami hidi mai toha, hidi mai-ka sodado mai toha, mai na, mai yorotokana mai oawani. “Kafaro bari-ya itari hika sodado mai eyehe ai weenaho.” Bani Hame faha-ke hika mai eyehe ati nene.

20Mai kiti awirani. Bani Hame faha-ke toha, Deoso ati-ya mi-mita-mona ati ne toha, mai na, mai-ya mai wata, mai-ya mai nanahabi awira, hiniya wara hirini-ya yati hirini sawini-kaya mai-ya mai korotoniki amani. Deoso ati-ya mi-mita-mona ati ne, hiniya keyehe-ya hi-hiri, ene kite bofe-ka mai awiya, hika keyehe mai hikadabamaroni. Bani Hame faha-ke-ka yo-yose amane. Keyehe-ya hi-hiri ene Bani Hame faha-ke oni korimari-ya bofe-ka mai kobobokanihe, Bani Hame faha-ke korimari-ya mai kahiyara namaroni.

21Kafaro bari-ya itari iridi-kaya yima kake ihi mai one nafi abi ohareni. Fara mai aboi-ya bani mai afe daatokana mai kaba, mai nafi korimanani.

Apocalipse 20

A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição

1 Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente.

2 Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos;

3 lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos. Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

4 Vi também tronos, e nestes sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

Yeso Kirisito ene-bona 20

Faha fowe 1.000 kani-ya

1Deoso-ka yo-yose neme-ya kise oawani. Hodi yaba-ka safi-ya damakana, koheti-ya damakana nene.

2Dafi-ya wate, koheti-ya dafi-ya sokine, faha fowe 1.000 kani-ya dafi seekani awirebonane. Dafi Satanasi amane. Oni owa Diaboro amane. Satanasi maka-nima nematamona, fare amane.

3Hodi yaba-ya korohini, nokobi-ya barikawamene, Dafi-ka keyehe-ya bofe-ka mai mitamarabonehe. Faha fowe 1.000 kani hawa tohiya, dafi-ya seekaneya, hiwatamatasebonane.

4Hidi-ka kadera dama oawani. Ai one kadera-ya mai nahore, hidi mai tohawahani, mai ihi mai kadikabonehe. Ai korimari dama oawani. Yeso tamine-ya mai kaminamaro, Deoso ati-ya mai tokadaba ihi mai namidi mai tiihinakosamaro, mai korimari oawani. Bani Hame faha-ke abano toha, Bani Hame faha-ke korimari toha ne-ya mai kahiyari awira, mai korimari oawani. Bani Hame faha-ke oni korimari mai noki ate-ya kobobokarihi mai toha, mai yahi-ya oni korimari kobobokarihi mai toha, mai na, mai korimari oawani. Fara mai abamaro, mai kitama, hidi mai tohawaha, mai oawani. Faha fowe 1.000 kani-ya Deoso-ka Ka-kadika eyehe hidi bidi mai tohawahani.

5 Os restantes dos mortos não reviveram
até que se completassem os mil anos. Esta
é a primeira ressurreição.

6 Bem-aventurado e santo é aquele que
tem parte na primeira ressurreição; sobre
esses a segunda morte não tem
autoridade; pelo contrário, serão
sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão
com ele os mil anos.

Satanás é solto e derrotado

7 Quando, porém, se completarem os mil
anos, Satanás será solto da sua prisão

8 e sairá a seduzir as nações que há nos
quatro cantos da terra, Gogue e Magogue,
a fim de reuni-las para a peleja. O número
dessas é como a areia do mar.

9 Marcharam, então, pela superfície da
terra e sitiaram o acampamento dos santos
e a cidade querida; desceu, porém, fogo do
céu e os consumiu.

10 O diabo, o sedutor deles, foi lançado
para dentro do lago de fogo e enxofre,
onde já se encontram não só a besta como
também o falso profeta; e serão
atormentados de dia e de noite, pelos
séculos dos séculos.

O juízo de Deus

5Fara mai kitami daidi amani. Mai one-ta
hibayata kitami awira, faha fowe 1.000
kani hawa tohiya, mai
kitamamakitasaboneni.
6Mai kitami daidi mai ya-yainaboneni.
Deoso-ka mai toha, wara hirini mai-ya
natiraboneni. I-di Deoso, i-di Yeso ne
mai-ya mai ka-kahiyaraboneni. Faha fowe
1.000 kani-ya Deoso-ka Ka-kadika eyehe
hidi bidi mai tohawahaboneni.

7Faha fowe 1.000 kani hawa tohiya,
Satanasi-ya seekanebonane.
8Satanasi kimisameya, bofe-ka mai nafi-ya
keyehe-ya hirinebonane. Koki-ka sodado
mai toha, Makoki-ka sodado mai toha, mai
na, Satanasi mai-ya yorotokanihibonane.
Faha webote widi-ka siki-nima mai na,
mai dama mai kadiki ai watoraboneni.
9 Fara sodado hinama mai kimarosa mai
oawani. Deoso-ka mai-ya mai
kakidikosawaha, sidadi Deoso hinofa-ya
mai kakidikosawaha, neme-ya yifo hirini
kisa, mai-ya nanahabani.
10Diaboro mai-ya keyehemari wara
hirini-ya korohiniwahene. Wara hirini-ya
Bani Hame faha-ke hibati-ya sawi, Deoso
ati-ya mi-mita-mona ati ne hiniya
keyehe-ya hi-hiri hibati-ya sawi, fara wara
hirini, yati hirini na sawi-kaya mai toka,
yama tehe-ya mai kome tohanadi, yama
soki-ya mai kome tohanaba, mai kome
kita fawateraboneni.

11 Vi um grande trono branco e aquele que
nele se assenta, de cuja presença fugiram
a terra e o céu, e não se achou lugar para
eles.
12 Vi também os mortos, os grandes e os
pequenos, postos em pé diante do trono.
Então, se abriram livros. Ainda outro
livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os
mortos foram julgados, segundo as suas
obras, conforme o que se achava escrito
nos livros.

13 Deu o mar os mortos que nele estavam.
A morte e o além entregaram os mortos
que neles havia. E foram julgados, um por
um, segundo as suas obras.

14 Então, a morte e o inferno foram
lançados para dentro do lago de fogo. Esta
é a segunda morte, o lago de fogo.

15 E, se alguém não foi achado inscrito no
Livro da Vida, esse foi lançado para dentro
do lago de fogo.

Apocalipse 21

O novo céu e a nova terra

1 Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro
céu e a primeira terra passaram, e o mar
já não existe.

2 Vi também a cidade santa, a nova
Jerusalém, que descia do céu, da parte de
Deus, ataviada como noiva adornada para
o seu esposo.

11Hidi Webote-ka kadera sa-sawana-ya
hidi itari oawani. Bofe toha, neme toha na,
hidi-ya mai nayofina, mai fawanani.

12-13 Faha webote-ya mai abamete mai
kitama mai toha; mai tame-ka mai kitama
mai toha, mai na; mai korimari wiye-ya
mai toha, mai nafi kitama, webote mai
toha, webote mai tohi awira mai toha, mai
na, mai oawani. Hidi Webote-ka kadera
kawi-ya mai nahani. Deoso-ka yama hani
dama-ya hika yo-yose mai seena,
makobote yama hani kare-ya
seekanamaki, fara ai abarabone-ka yama
hani amani. Mai ihi-nima mai ihi
manakone-ya haanene. Fara yama hani
dama-ya mai ihi tamine sawi nani. Hini
mai ihi-nima yama na-ya daanene.
14Mai korimari wiye-ya wara hirini-ya
korotoniwahene. Fara wara hirini-ya mai
sawe, mai abi oharimatasa-nima mai na,
mai kome kita fawaraboneni.
15Ai abarabone-ka yama hani-ya mai oni
sawira, wara hirini-kaya mai-ya
weretoniwahene.

Yeso Kirisito ene-bona 21

Neme yati toha, bofe yati toha

1Neme yati toha, bofe yati toha na,
oawani. Neme hibati-ka-nima na
awimarihi, bofe hibati-ka-nima na
awimarihi, faha webote wadamarihi nani.

2 Deoso-ka sidadi oawani. Fara Yerosare
yati amani. Neme-ya Deoso tabaro-ya
yanana, kisani. Fadi-bone bora amosa-ya

sakoteni, maki-bona ya-yainebonaha. Fara-nima sidadi na, amosi nafeni.

3 Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo estará com eles.

3Hidi Webote-ka kadera-kaya yama ati kita yanana, “Deoso tabaro bofe-ya tohawahe, Deoso-ka mai tohawahani. Deoso mai-ya sawiwahe, mai-ya winawahene.

4 E lhes enxugará dos olhos toda lágrima, e a morte já não existirá, já não haverá luto, nem pranto, nem dor, porque as primeiras coisas passaram.

4Deoso ati ene mai ohini fawana, mai abamarihi, mai ohinamarihi, mai atibodi ohinamarihi, mai kome wadamarihi nani. Fara hibati-ka yama nafi fawaneni.” Ati nene.

5 E aquele que está assentado no trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.

5Hidi Webote kadera-ya itari, ati yanane, “Owati ihi yama nafi yati tohawamani. Owati amosa hinama, keyehe sawi awira, fara ihi owati tikanahanohi.

6 Disse-me ainda: Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu, a quem tem sede, darei de graça da fonte da água da vida.

6 Oka yama a-ani hawa tohineni. Aofa ama·oni. Omeka ama·oni. Yama yanakani-ke ama·oni. Faina ama·oni. Mai baki hoka mai-ya oka faha daa·onabone, manakone haa·orabone, mai hifi-ya mai abaraboneni.

7 O vencedor herdará estas coisas, e eu lhe serei Deus, e ele me será filho.

7Haa-nima yama naboneni. Hawi bai-ya mai maakani awiriya, oka tabora-ya mai saweboneni. Mai-ka Deoso ohaboneni. Oka dao mai tohaboneni.

8 Quanto, porém, aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis, aos assassinos, aos impuros, aos feiticeiros, aos idólatras e a todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago que arde com fogo e enxofre, a saber, a segunda morte.

8Mai habi siitona ihi oka hawi-ya mai sawira mai toha, owati-ya mai tokadabara mai toha, mai ihi towe mai toha, mai one-ya mai nanahaba mai toha, mai si-siwa mai toha, madi mai-ya mai ha-haa mai toha, deoso bara mai-ya mai ka-kahiyara mai toha, keyehe-ya mai hi-hiri mai toha, mai na, wara hirini yati hirini sawi-kaya mai sawibisaboneni. Mai

abi oharimatasa-nima mai na, mai kome fawaraboneni.” Hidi Webote ati nene.

A nova Jerusalém

9 Então, veio um dos sete anjos que têm as sete taças cheias dos últimos sete flagelos e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro;

10 e me transportou, em espírito, até a uma grande e elevada montanha e me mostrou a santa cidade, Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus,

11 a qual tem a glória de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de jaspe cristalina.

12 Tinha grande e alta muralha, doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e, sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.

13 Três portas se achavam a leste, três, ao norte, três, ao sul, e três, a oeste.

14 A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e estavam sobre estes os doze nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

Yerosare yati

9Hibati-ya Deoso-ka yo-yose mai 7 kana mai oawani. Barato 7 kane doro-ya Deoso-ka yama we-wee-bone-ya mai aka mai-ka owa ohari kamatase, owa-ya haane, “Tikihi owa-ya, Kaneiro Bidi fadi-bone yofi·okanaboneni.” Deoso-ka yo-yose ati nene.

10 Ai wadame-ka yama-nima yama na-ya adami tati webote-kaya Deoso-ka Doni owa-ya towakame, Kaneiro Bidi fadi-bone tamine-ya yofikanene. Deoso-ka sidadi Yerosare toha, Deoso wine-kaya yanana, kisa-ya owa-ya yofikanene.

11Deoso sawi ene Yerosare wahi wadani. Yati bide manakone fota ooya-nima ooyana, yasibe amosi nafe ai noko-ya barikara-nima nani.

12Yama ba-barikana fota nemehe toha, yama barikani-ka nokobi 12 kana toha, nokobi-ya Deoso-ka yo-yose mai 12 kana mai nahoneni. Nokobi 12 kana mese-ya Isara·eo bidi mai oni 12 kana mai oni kobobokanani. Isara·eo-ka nodi mai tamine amani.

13Mahi ka-kaki-kaya nokobi 3 kana toha, mahi to-toka-kaya nokobi 3 kana toha, mahi ka-kaki berenakosi-kaya nokobi one 3 kana toha, berenakosi kowani-kaya one 3 kana toha nani.

14 Yama barikani-ka awe siitona yati wamani 12 kana tohani. Yati mese-ya Kaneiro Bidi-ka yo-yose mai 12 kana mai oni kobobokana nani.

15 Aquele que falava comigo tinha por medida uma vara de ouro para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.
16 A cidade é quadrangular, de comprimento e largura iguais. E mediu a cidade com a vara até doze mil estádios. O seu comprimento, largura e altura são iguais.

17 Mediu também a sua muralha, cento e quarenta e quatro côvados, medida de homem, isto é, de anjo.

18 A estrutura da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido.

19 Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;
20 o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista.

21 As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente.

22 Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

15Deoso-ka yo-yose owa-ya hiyare, yama mi-midikana oro wamani-ya damanene, sidadi midiki-bone-karo.

16Sidadi fowari amosa 4 kana toha, fowari yowi hinama toha, yowi 2.400 kirometoro toha, fowari 4 kana yowi hinama toha, tati mese yowi 2.400 kirometoro toha nani.

17Yama ba-barikana-ya midikanamaki, ifi baiye yowi-ka 75 metoro tohani. Deoso-ka yo-yose-ka yama mi-midi ai-ka yama mi-midi yowi-nima yowineni.
18Yama ba-barikana yasibe wamani toha, yama ba-barikana dori-ya sidadi oro wamani toha, oro amosa kahafa-nima na, amosi nafe, ai noko-ya barikani awirani.
19Yama barikani-ka awe siitona, yati wamani amani. Yati amosi nafe, manakone fotani. Yati siitona daidi yasibe toha, yati 2-ke safira toha, yati 3-ke akata toha, yati 4-ke esimeraoda toha,
20Yati 5-ke sadonika toha, yati 6-ke saridio toha, yati 7-ke kirisorito toha, yati 8-ke beriro toha, yati 9-ke tabasio toha, yati 10-ke kirisobaraso toha, yati 11-ke yasinito toha, yati 12-ke ametisita toha nene.
21Yama barikani-ka nokobi 12 kana, daro-ka kasaro webote kare wamani toha, fara hinama 12 tohani. Hawi-ta oro wamani toha, oro amosa kahafa-nima na toha na, ai noko-ya barikani awirani.
22 Deoso hidi webote amane. Kitabote yokana amane. Deoso Kaneiro Bidi mai fama sidadi-ya mai kasawineni. Sidadi-ya mai kasawe ihi Deoso-ka yobe wadarane.

23 A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

24 As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória.

25 As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite.

26 E lhe trarão a glória e a honra das nações.

27 Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

Apocalipse 22

1 Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro.

2 No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando o seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos.

23Deoso Kaneiro Bidi mai fama mai wahi ihi tabora nafi-nima yama teheteni. Fara mahi toha, abariko toha ne, mai wahi hiniya amani.

24Deoso Kaneiro Bidi mai fama, mai wahi-ya bofe-ka mai nafi yakanaboneni. Wami hidi webote mai-ka yama amosa-ya sidadi-ya mai isonaboneni.

25 Yama tehe-ya nokobi-ya mai barikani awiraboneni. Fara yama soki wadara, yama tehe hinama amani.

26Bofe-ya mai nafi-ka yama amosa-ya sidadi-ya mai kakamaboneni.

27Yama amosara toha, mai ihi towe mai toha, keyehe-ya mai hi-hiri mai toha, mai na, sidadi-ya mai tokiyomateraboneni. Kaneiro Bidi-ka yama hani-ya mai oni sawe, sidadi-ya mai tokiyomabisaboneni. Kaneiro Bidi-ka yama hani ai abarabone-ka yama hani amani.

Yeso Kirisito ene-bona 22

1Makobote sidadi-ka hawi bai-ya faha kayana-ya Deoso-ka yo-yose owa-ya yofikanene. Ai abarabone-ka faha amani. Fara Deoso-ka kadera toha, Kaneiro Bidi-ka kadera toha na-ya faha yanana, noki amosi nafe, kahafa amosabote-nima na, ai noko-ya barikani awirani.

2Faha widi fami-ya awa siitona, ai abarabone-ka awa amani, fara abariko-nima awa bonona, bofe-ya mai wina mai-ya awa afe kasomaboneni.

3 Nunca mais haverá qualquer maldição.
Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro.
Os seus servos o servirão,

4 contemplarão a sua face, e na sua fronte
está o nome dele.

5 Então, já não haverá noite, nem precisam
eles de luz de candeia, nem da luz do sol,
porque o SENHOR Deus brilhará sobre
eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

A certeza do cumprimento da profecia deste livro

6 Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e
verdadeiras. O SENHOR, o Deus dos
espíritos dos profetas, enviou seu anjo
para mostrar aos seus servos as coisas que
em breve devem acontecer.

7 Eis que venho sem demora. Bem-
aventurado aquele que guarda as palavras
da profecia deste livro.

As admoestações e as promessas finais

8 Eu, João, sou quem ouviu e viu estas
coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me
ante os pés do anjo que me mostrou essas
coisas, para adorá-lo.

3Sidadi-ka mai toha, sidadi-ka yama toha na mai kahabanamateraboneni. Deoso Kaneiro Bidi-ya fame mai-ka kadera amosa sidadi-ya yorokanaboneni. Deoso-ya ai na-narifa Deoso-ya ai kahiyaraboneni.

4 Deoso-ya ai awabone, Deoso oni ai noko ete-ya kobobokanebonane.

5Yama soki wadateraboneni. Yama tehe hinama teboneni. Nabarina wahi, mahi wehene ne, hiniya amani. Deoso hidi webote ene yama nafi-nima yama tehenineni. Hidi bidi ai tohawahabone, yama maakani awiraboneni.

Yama hani ati-ya dai tokadabahi

6Deoso-ka yo-yose ati yanane, “Yama tamine tikanahana, fara amosa hinama amani. Keyehe sawi awirani. Deoso ati-ya mai mi-mita mai atibodi-ya ai-ka hidi Deoso kanawatotene. Hika yo-yose-ya yosene, Deoso-ya dai na-narifa dai toha dai-ya yofikanebonaha. Yama yana kanibote naboneni.” Deoso-ka yo-yose ati nene.

7Ati yanane, “Kiki, kobo kanibote onaboneni. Yama hani ati-ya mai tokadabiya, mai ya-yainibisaboneni.” Ati nene.

8Yowaho ama·oni. Fara yama tamine omita, yama oawa ona, fara ama·oni. Makobote Deoso-ka yo-yose owa-ya yofikane, fai teme yowi-ya owa bako-kaya ohoma, okahiyarebonaha.

9 Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

10 Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo.

11 Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificar-se.

12 E eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras.

13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.

15 Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.

9Deoso-ka yo-yose owa-ya hiyare, “Araba! Deoso-ya dai na-narifa dai toha, fara dai owa ama·oni, Deoso ati-ya dai ka-kamina dai toha, yama hani ati-ya dai tokadaba dai toha, dai na, fara dai-nima ona ama·oni. Deoso tikahiyarabisahi.” Deoso-ka yo-yose ati nene.

10Ati yananamatase, “Yama hani ati tikahemoriyahi. Fara yama tamine dama hibayata timita, fara yama yanani yanatonineni.

11Mai ihi towe mai maakani awiraboneni. Towe mai toha, towe hinama mai tohaboneni. Mai ihi amosa, mai ihi amosi maakaraboneni. Hini amosa, amosahareboneni.” Deoso-ka yo-yose ati nene.

12Ati yanane, “Kiki, kobo kanibote onaboneni. Mai ihi amosa manakone dama·okana, daa·onabonehe. Hini mai ihi-nima manakone na daa·onaboneni.

13Aofa ama·oni. Omeka ama·oni. Yama yanakani-ke ama·oni. Faina ama·oni. Oyanaterani. O·abateraboneni.

14 Mai-ka bora mai sokona Deoso mai-ya kasomebonane. Fara Deoso-ka sidadi nokobi-kaya mai tokiyomaboneni. Ai abarabone-ka awa wadi-kaya mai saweboneni.

15Mai ihi towe mai toha, madi towe mai-ya mai ha-haa mai toha, mai si-siwa mai toha, ai one-ya mai na-nanahaba mai toha, deoso bara mai-ya mai ka-kahiyara mai toha, keyehe-ya mai no-nofa mai

toha, keyehe-ya mai hi-hiri mai toha, mai na, sidadi-ya mai tokiyomateraboneni.

16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

16 Yeso ama·oni. Deoso-ka yo-yose oyose, tiwa-ya yofikane, yama tamine-ya Deoso-ya mai hi-hiyara-ke yobe-ka mai himitabonehe. Dai-ka hidi i-di Dafi tohemari, fare-ka nodi ama·oni. Yama wahabisari-ke amowa webote-nima ona ama·oni.” Yeso ati nene.

17 O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquele que ouve, diga: Vem! Aquele que tem sede venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

17Deoso-ka Doni ati toha, Kaneiro Bidi fadi-bone ati toha na, mai ati, “Yeso, kobotinahi.” Yama hani ati dai mitiya, dai ati yananamatasahi. “Yeso, kobotinahi.” Dai ati nahi. Dai bako hoko-ya dai kamahi. Ai abarabone-ka faha dai fawiya, manakone wadaraboneni.

A conclusão do livro

18 Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro;

18Owati dai nafi mitahi. Mai ati yananiya, “Yama hani ati kote hasina, okaminamakeboneni.” Mai ati na, keyehe-ya mai hirina, Deoso ati ene yama we-wee-bone-ya mai saweboneni. Fara yama we-wee-bone kobonabone yama hani ati na, fara koboniya, mai saweboneni.

19 e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

19Dai one keyehe-ya hiriniya, “Yama hani ati kote tosaware, yama owatobisineni.” Mai ati na, Deoso ati ene ai abarabone-ka awa bono-ya mai kabaraboneni. Deoso-ka sidadi-ya mai sawiraboneni. Ai abarabone-ka awa bono toha, Deoso-ka sidadi toha na, tamine okanahanoneni.

20 Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, SENHOR Jesus!

A bênção

20Yama hani hidi ati, “Hehe, kobo kanibote onaboneni.” Ati nene. Ayo Yeso, fara amani. Kobo kanibote tinahi.

21 A graça do SENHOR Jesus seja com todos.

21Yeso-ka yama ka-kasoma dai-ya sawiya, ya-yai·onaboneni. Feye amani.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Deoso-ka Yama Hani
New Testament in Jamamadi
© 2017, Wycliffe Bible Translators
Wycliffe

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa particular, no sentido de contribuir para a divulgação da Bíblia.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Palavra de Deus acessível a todos, em quaisquer localidades e falantes das mais diversas línguas, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "e será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações" (Mat. 24:14).

Nos dias atuais, existem instituições trabalhando para que a Bíblia seja traduzida para as diversas línguas. Não é uma tarefa simples. Anos de trabalho, dedicação e entrega, vêm sendo empregados, por muitos, em todo o mundo, para esta tão extraordinária missão.

Meu objetivo é o de colaborar, permitindo que as igrejas de Jesus, espalhadas pelo mundo, e, particularmente, no Brasil, tenham, primeiro, conhecimento dos diversos textos bíblicos disponíveis, e, em seguida, acesso a esses textos.

Por anos venho me dedicando a ter a Bíblia bem próxima a mim, nas mais diversas línguas. Também me dediquei muito por anunciá-la e distribuí-la, especialmente em escolas. Mas um dia entendi que precisava fazer muito mais, disponibilizando os textos que tão dedicadamente me esforcei em obter.

Assim, compartilho com todos, os textos bíblicos que mantenho em formato digital, conforme foram traduzidos pelas diversas instituições que são mencionadas em todas as páginas, não havendo de nossa parte, nehuma intenção comercial ou de divulgação pessoal.

Os textos deste presente trabalho foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importente esclarecer aos leitores que não somente a Sociedade Bíblica do Brasil – SBB, mas, também, algumas outras editoras produzem Bíblias em português, basicamente a partir da versão portuguêsa de João Ferreira de Almeida, cuja primeira tradução (apenas o Novo Testamento) foi apresentada no ano de 1676, enquanto trabalhava na ilha de Java. Porém, não é apenas a partir dessa versão que as diversas edições foram baseadas. Hoje, tem-se bíblias em português produzidas a partir de várias fontes, além da primeira versão de Almeida.

De tempos em tempos, as editoras fazem revisões e atualizações de seus trabalhos, para manter a bíblia numa linguagem atualizada e acessível aos leitores, convindo dizer que todas as línguas, por serem vivas, sofrem mudanças tanto na forma falada quanto na escrita, com alterações ortográficas, gramaticais, e, até mesmo, do sentido das palavras, que de lugar para lugar, ano para ano, vão se alterando.

A Bíblia já está traduzida para muitas línguas, porém, é preciso que se saiba que muitos países possuem dezenas e até centenas de línguas ou dialetos. Muitas vezes pensamos que em países europeus e do continente americano exista uma língua oficial, falada por todos. Mas isso não é verdade; mesmo nos países onde há apenas uma língua oficial, existem outras, que não são oficiais, mas que são faladas por diversas comunidades regionais.

Um exemplo é o que acontece na Espanha, onde, embora o Espanhol seja a língua oficial do país, há comunidades que utilizam, na comunicação do cotidiano, a língua basca ou a língua catalã. Isso é muito frequente, inclusive no Brasil. Aqui, o Português é a língua oficial, mas diversas comunidades indígenas se utilizam de suas próprias línguas para se comunicarem.

Propus-me executar dois trabalhos distintos. O primeiro visando permitir o acesso à bíblias nas mais divesas línguas, por meio de textos digitais em formato pdf. O objetivo é contribuir para divulgar grande parte das bíblias atualmente existentes. O segundo trabalho é no sentido de disponibilizar bíblias em duas línguas. Com isso pretendendo disponibilizar de forma gratuita a Bíblia em português, conforme o uso corrente do Brasil, e uma língua de outro país, como forma de contribuição aos leitores que querem fazer comparação de textos, bem como, aos que querem conhecer outra língua, aos missionários e o público em geral.

É, importante dizer que as bíblias são traduzidas a partir de fontes diversas. Isso significa que a versão da Bíblia de um país possa ser diferente da que é utilizada em outro, não permitindo uma compatibilização textual exata entre elas. E mesmo entre versões produzidas a partir de uma mesma fonte, haverá diferenças entre as impressas nos anos 1970 e as que são impressas a partir dos anos 2000, por exemplo.

Por essa razão, resolvi utilizar três versões distintas para este trabalho: Almeida Revista e Atualizada (ARA), Nolva Versão Internacinal (NVI) e King James Atualizada (KJA). A intenção é permitir mais de uma possibilidade de aproximação entre as versões utilizadas em nossa língua Portuguesa e as que são utilizadas em outros países. Dessa forma o leitor poderá escolher uma ou outra versão em Português. Por último, esclareço que atualmente, a maioria das editoras/tradutoras adotam as versões NVI ou BKJ para produção de Bíblias, nos diversos países.

Todas as versões estão disponibilizadas pela internet, podendo qualquer pessoa acessá-las. O objetivo é permitir que os textos atualmente existentes estejam facilmente disponíveis aos diversos interessados.

Quanto a mim, reconhecendo e respeitando os direitos das instituições sobre os trabalhos de tradução, recai o encargo de ajudar a divulgar, pedindo aos que amam a Bíblia, que baixem os textos hoje existentes, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada para as futuras gerações. Quem sabe se em algum tempo, época ou lugar não haverá situação, que hoje parece distante, mas que poderá ser vivida por outros, semelhante à vivenciada por Paulo e Barnabé, e, registrada em Atos 13:44, "no sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus".

O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Este é o meu desejo. Guarde a Palavra de Deus. Ela mostra o Caminho e permite a todos, que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2022, Vitória/ES – Brasil

Capa: Vista da montanha. Trata-se de imagem disponibilizada na internet, dentre as que não informam haver restrição ao uso.